

# Chronique de Jean, évêque de Nikiou / texte éthiopien publié et traduit par H. Zotenberg

Jean de Nikiou (évêque). Chronique de Jean, évêque de Nikiou / texte éthiopien publié et traduit par H. Zotenberg. 1883.

1/ Les contenus accessibles sur le site Gallica sont pour la plupart des reproductions numériques d'oeuvres tombées dans le domaine public provenant des collections de la BnF. Leur réutilisation s'inscrit dans le cadre de la loi n°78-753 du 17 juillet 1978 :

\*La réutilisation non commerciale de ces contenus est libre et gratuite dans le respect de la législation en vigueur et notamment du maintien de la mention de source.

\*La réutilisation commerciale de ces contenus est payante et fait l'objet d'une licence. Est entendue par réutilisation commerciale la revente de contenus sous forme de produits élaborés ou de fourniture de service.

Cliquer [ici](#) pour accéder aux tarifs et à la licence

2/ Les contenus de Gallica sont la propriété de la BnF au sens de l'article L.2112-1 du code général de la propriété des personnes publiques.

3/ Quelques contenus sont soumis à un régime de réutilisation particulier. Il s'agit :

\*des reproductions de documents protégés par un droit d'auteur appartenant à un tiers. Ces documents ne peuvent être réutilisés, sauf dans le cadre de la copie privée, sans l'autorisation préalable du titulaire des droits.

\*des reproductions de documents conservés dans les bibliothèques ou autres institutions partenaires. Ceux-ci sont signalés par la mention Source gallica.BnF.fr / Bibliothèque municipale de ... (ou autre partenaire). L'utilisateur est invité à s'informer auprès de ces bibliothèques de leurs conditions de réutilisation.

4/ Gallica constitue une base de données, dont la BnF est le producteur, protégée au sens des articles L341-1 et suivants du code de la propriété intellectuelle.

5/ Les présentes conditions d'utilisation des contenus de Gallica sont régies par la loi française. En cas de réutilisation prévue dans un autre pays, il appartient à chaque utilisateur de vérifier la conformité de son projet avec le droit de ce pays.

6/ L'utilisateur s'engage à respecter les présentes conditions d'utilisation ainsi que la législation en vigueur, notamment en matière de propriété intellectuelle. En cas de non respect de ces dispositions, il est notamment passible d'une amende prévue par la loi du 17 juillet 1978.

7/ Pour obtenir un document de Gallica en haute définition, contacter [reutilisation@bnf.fr](mailto:reutilisation@bnf.fr).

*Cours de la Couronne*

# CHRONIQUE

DE

JEAN, ÉVÊQUE DE NIKIOU.

TEXTE ÉTHIOPIEN

PUBLIÉ ET TRADUIT

PAR

H. ZOTENBERG.



PARIS.

IMPRIMERIE NATIONALE.

M DCCC LXXXIII.

**CHRONIQUE.**

**DE**

**JEAN, ÉVÊQUE DE NIKIOU.**



EXTRAIT DES NOTICES DES MANUSCRITS,

TOME XXIV, 1<sup>re</sup> PARTIE.

# CHRONIQUE

DE

JEAN, ÉVÊQUE DE NIKIOU.



TEXTE ÉTHIOPIEN

PUBLIÉ ET TRADUIT

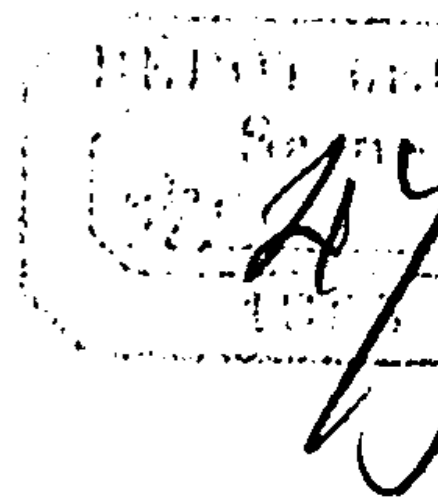
PAR

H. ZOTENBERG.



PARIS.

IMPRIMERIE NATIONALE.



M DCCC LXXXIII.

# CHRONIQUE

DE

JEAN, ÉVÊQUE DE NIKIOU.

---

## AVERTISSEMENT.

---

Jean, évêque de Nikiou, l'auteur de la chronique que nous publions aujourd'hui pour la première fois, était l'un des principaux dignitaires de l'église jacobite d'Égypte, dans la seconde moitié du VII<sup>e</sup> siècle. Nous ne connaissons de sa vie qu'un petit nombre de dates, consignées dans l'histoire des patriarches d'Alexandrie. En sa qualité de *recteur* des évêques de la haute Égypte, il prit part, en l'an 402 des martyrs (686 de J.-C.), à l'élection du successeur du patriarche Jean de Semnoud, accompagna le patriarche élu à la cour du gouverneur d'Égypte, 'Abd al-'Azîz, et ramena le patriarche imposé par l'émir musulman, de Miṣr à Alexandrie. Vers 694, sous le pontificat de Siméon, quarante-deuxième patriarche monophysite d'Égypte, il fut nommé administrateur général des monastères. Accusé d'un excès de pouvoir, il fut condamné

par une assemblée d'évêques et dépouillé de la dignité épiscopale<sup>1</sup>. Il est permis de supposer qu'il était d'un âge déjà avancé quand il obtint les hautes fonctions dont il était revêtu dès avant l'an 686, et que sa vie ne se prolongea pas beaucoup au delà de la fin du VII<sup>e</sup> siècle.

La chronique de Jean de Nikiou est un document précieux qui nous a conservé quelques traditions locales sur l'histoire ancienne de l'Égypte, des renseignements authentiques sur certaines époques de l'empire d'Orient, notamment sur la révolution qui amena la chute de Phocas et l'avènement d'Héraclius, et sur la situation de l'Égypte au VII<sup>e</sup> siècle, ainsi qu'une relation presque contemporaine de la conquête de l'Égypte par les musulmans. Mais elle ne nous est parvenue que dans une version éthiopienne, exécutée sur une ancienne paraphrase arabe<sup>2</sup>, en 1602 de notre ère, par un savant abyssinien, dont le nom nous est inconnu, et un moine et diacre égyptien, nommé Gabriel, son collaborateur. Le texte original était écrit en grec, sauf un certain nombre

<sup>1</sup> *Histoire des patriarches d'Alexandrie*, par Sévère Ibn al-Moqaffa', ms. arabe de la Bibliothèque nationale, ancien fonds, n° 139, fol. 111 et 116; comparez Renaudot, *Historia Patriarcharum Alexandr. Jacob.*, p. 176, 177 et 182.—Voy. l'*Extrait de la Vie du patriarche Isaac*, par Ménas, évêque de Pschati, d'après un manuscrit copte du Vatican, dans Zoëga, *Catal. cod. copt. manu scriptorum qui in Museo Borgiano adservantur*, p. 110. Dans ce document, Jean de Nikiou est désigné ainsi : ΙΩΑΝΝΗΣ ΝΗΚΙΟΥ ΠΙ-  
ΕΠΙΣΚΟΠΟΣ ΝΤΕ ΠΥΒΑΪ, ΦΑΙ-  
ΕΤΕΝΔΥΟΙ ΝΔΠΟΤΡΙΤΗΣ ΕΪΕ-  
ΠΙΣΚΟΠΗ ΝΤΕ ΪΔΝΟΥΧΑΙΡΔ.

Je considère le mot ΔΠΟΤΡΙΤΗΣ que Zoëga, en traduisant ce passage, a rendu par ἀπὸ τρίτης, sans expliquer cette locution, comme une transcription altérée du grec ἐπιτηρητής qui, notamment en Égypte, avait un sens plus général que celui qu'indiquent les dictionnaires (comp. Ducange, *Gloss. s. v. et Appendix altera ad gloss.*, p. 205). C'est ce mot que traduit l'arabe مَكْتَب.

<sup>2</sup> On est fondé à assigner à la traduction arabe une date assez rapprochée de la composition de l'original, si l'on considère que l'usage de la langue grecque a entièrement disparu de l'Égypte, en dehors d'Alexandrie, peu de temps après la conquête musulmane.

de chapitres, se rapportant à l'histoire spéciale de l'Égypte, que l'auteur avait rédigés en copte. L'emploi alternatif de deux langues différentes dans un même ouvrage, imité peut-être de certains livres de la Bible, s'explique par l'origine des récits de cette chronique, tirés, les uns de sources grecques, les autres de traditions indigènes. Dans la paraphrase que nous avons sous les yeux, on reconnaît l'un et l'autre des deux idiomes de la rédaction primitive, soit aux formes des noms propres plus ou moins altérés, soit à quelques mots non traduits ou à certains malentendus caractéristiques. On constate aussi que la plupart de ces malentendus et contresens proviennent de la version arabe que le traducteur éthiopien, selon toute apparence, a reproduite très littéralement. On trouvera de nombreux exemples de ces deux ordres de faits dans les notes que j'ai ajoutées à la traduction française. D'ailleurs, le caractère décousu de la narration et la mention, dans quelques-unes des rubriques de la table des chapitres<sup>1</sup>, d'événements dont il n'est pas question dans le corps du texte, font supposer que la version intermédiaire ne rendait parfois le texte original que sous une forme abrégée<sup>2</sup>.

La version éthiopienne qui a été rarement copiée en Abyssinie, depuis le commencement du xvii<sup>e</sup> siècle, nous a été transmise telle qu'elle est sortie de la plume du traducteur, sans altération du contexte, et avec toutes les négligences de traduction, les fautes de transcription des noms propres et les irrégularités de grammaire qui sont déjà anciennes dans l'idiome éthiopien (comme la confusion des genres des substantifs et

<sup>1</sup> Voy. les rubriques des chapitres xxxi, xxxiv, lxxxix, cxix.

<sup>2</sup> J'ai traité tous ces points, avec plus de détail, dans mon *Mémoire sur la chronique byzantine de Jean, évêque de Nikiou*, inséré

dans le *Journal asiatique*, 7<sup>e</sup> série, t. X (1877), p. 451 et suiv.; t. XII (1878), p. 245 et suiv.; t. XIII, (1879), p. 291 et suiv.

des pronoms) ou qui se sont introduites dans la langue littéraire des derniers siècles. Je n'ai eu garde d'en changer la physionomie, en corrigeant ces erreurs. Mes rectifications se bornent aux fausses leçons qui détruisent le sens du texte et à celles qui me paraissent provenir de la négligence des scribes. C'est dans la traduction française que j'ai rétabli, autant que possible, à l'aide d'autres documents historiques, les formes exactes des noms propres ou leurs équivalents français.

La présente édition a été établie d'après deux manuscrits, conservés, l'un à la Bibliothèque nationale (que je désigne par la lettre A), l'autre au Musée Britannique (que je désigne par B)<sup>1</sup>. Ces deux exemplaires, qui datent de la fin du xvii<sup>e</sup> siècle ou du commencement du xviii<sup>e</sup>, ne diffèrent que par des variantes d'importance secondaire; la ressemblance est si complète que parfois un mot écrit, par erreur, deux fois, se trouve répété dans l'une et l'autre copie. Par conséquent, il y a lieu de croire que les deux manuscrits ont une source commune ou que l'un a été copié sur l'autre. En effet, dans le passage du chapitre xc, page 157, ligne 26, du texte imprimé ci-après, **ወንጉሥኒ ፡ ወሀቦ ፡ ብዙኅ ፡ ንዋያተ ፡**, le ms. B, au lieu de **ወንጉሥኒ ፡**, leçon certaine, exigée par le contexte, porte **ወንሥኒ ፡**, les deux premières lettres finissant une ligne, les deux dernières commençant la ligne suivante. Cette leçon fautive s'explique facilement par une distraction du scribe qui, en commençant la seconde ligne, croyait avoir déjà écrit la lettre **ጉ** sur la ligne précédente. La leçon du ms. A, **ወንሥክኒ ፡**, est évidemment une tentative de correction de **ወንሥኒ ፡**. De ce fait on pour-

<sup>1</sup> Voyez, pour la description détaillée de ces manuscrits, le *Catalogue des mss. éthiopiens de la Bibliothèque nationale*, p. 222 et suiv. — W. Wright, *Catalogue of the ethiopic manuscripts in the British Museum*

*acquired since the year 1847*, p. 297 et suiv. Pour la préface et la table des chapitres, j'ai collationné le texte imprimé dans ce catalogue.

rait conclure que le ms. B est le prototype du ms. A. Cependant chacune des deux copies présente un certain nombre de petites lacunes et de fautes qui lui sont particulières, de sorte que la leçon exacte se trouve tantôt dans l'une, tantôt dans l'autre<sup>1</sup>. J'ai relevé et j'indique au bas des pages toutes les variantes, à l'exception des variations d'orthographe des lettres aspirées et sifflantes. En rétablissant partout la forme régulière des mots renfermant des lettres aspirées ou gutturales, affectées de la voyelle *a* ou *â*, qui, dans les manuscrits modernes, ne sont plus distinguées, je n'ai indiqué la leçon des manuscrits que dans le cas où j'ai changé la voyelle brève en une voyelle longue.

En ce qui concerne la place que notre chronique occupe dans la chronographie byzantine et, en particulier, ses rapports de ressemblance avec les chroniques de Jean Malalâ et de Jean d'Antioche, ne pouvant traiter ici la question, avec tous les développements nécessaires, sans dépasser les limites de cet avertissement, je renvoie au mémoire inséré dans le *Journal asiatique*, où j'ai brièvement exposé les résultats de mes recherches<sup>2</sup>. Je crois cependant devoir insister davantage sur un fait que je n'avais pas suffisamment fait ressortir, à savoir que l'auteur égyptien, tout en suivant, dans la première partie de son ouvrage, la chronique de Jean Malalâ, s'en est souvent écarté et qu'il a mis à contribution d'autres sources. Ainsi l'on

<sup>1</sup> Le fragment traduit par M. A. d'Abbadie, d'après l'exemplaire qui fait partie de sa collection (*Catalogue raisonné de manuscrits éthiopiens appartenant à Antoine d'Abbadie*, p. 37 et suiv.), montre qu'il n'y a pas de différence notable entre ce ms. et les deux exemplaires que nous avons employés.

<sup>2</sup> Sur la chronographie byzantine, en

général, voyez l'ouvrage récent de M. H. Gelzer, *Sextus Julius Africanus und die byzantinische Chronographie*, t. I<sup>er</sup>, Leipzig, 1880. L'auteur de ce savant ouvrage, dont le second volume ne tardera pas, sans doute, à paraître, a élucidé plusieurs des questions les plus obscures de l'histoire littéraire des premiers siècles de notre ère.



constate des différences entre les deux auteurs dans l'histoire de Persée (chapitre xxi de notre texte), dans l'histoire de Melchisédec (chap. xxvii), dans l'histoire d'Endymion (ch. xxviii), dans l'histoire du pharaon Pétissonios (chap. xxx), dans l'histoire de la fondation de Jérusalem (chap. xxxii), dans le récit relatif aux nymphes (chap. xxxv), dans l'histoire de Palamède (ch. xlvi), dans l'histoire des soixante-dix interprètes (ch. lx), dans l'histoire d'Hérode (chap. lxv), etc. A part les récits relatifs à l'histoire de l'Égypte dont nous avons déjà parlé, notre chronique contient encore d'autres récits qui manquent dans l'ouvrage de Jean Malala : l'histoire d'Héber (chap. xxvii), l'histoire de l'invention de la médecine (chap. xxxvii), l'histoire de la construction des bains et des académies par Salomon (ch. xxxviii), l'histoire des clous de la Sainte Croix (ch. xlii), l'histoire de la destruction de Palmyre et de Tyr par Nabuchodonosor (chap. xlviii et xlix), le dépôt de l'arche sainte dans une caverne (chap. l), l'explication du nom d'*Alba* et du nom de *Carthage* (chap. liv et lv), l'histoire de Numa (ch. lvii), etc. Du reste, il n'est pas probable que Jean de Nikiou ait eu sous les yeux la dernière rédaction de l'ouvrage de Jean Malala.



በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቀዱስ :

፩ : አምላክ ።

መቅደመ : መጽሐፍ : ዛቲ : በጉልቁ : ከፍላጊጎ : ዘውኡቶን : ፻፳፱ ።  
 ለእልክቱ :<sup>1</sup> አምሳላት : አስተጋብአው : ለቀዳማውያን : ዘጎለፈ : ወጎል  
 ቀ : እመጸሐፍቱ : ትውልዳት : ቀዳማውያን ። እምአዳም : እስከ : ቲው :  
 ዘነግሠት : ላዕለ : ዮናናውያን : ወአፍራቅያ ። እምአመ :<sup>2</sup> ሮማኖስ : ወሮ  
 ምሎስ : ዘነግሠ : ላዕለ : ሮም : ለተዝከር : ሠናይ : እስከ : ፍጹሜ : መንግ  
 ሥቱ : ለቀዱስ : ቁስጠንጢኖስ : መሲሐዊ : ቀዳማዊ : ንጉሠ : ሮም ። እም  
 አመ :<sup>3</sup> ሢመቶሙ : ለደቂቀ : ንጉሥ : ዐቢይ : መሲሐዊ : ቁስጠንጢኖስ :  
 መምለኬ : እግዚአብሔር : እስከ : ፍጹሜሁ : ለዩያይኑስ :<sup>4</sup> ንጉሥ : መፍቀ  
 ሬ : እግዚአብሔር ። ወእምአመ :<sup>5</sup> ሢመቱ : ለአንድያስ : እስከ : ፍጹሜሁ :  
 ለታውዶስቶስ :<sup>6</sup> ንጉሥ : ዐቢይ : ወብፁዕ ። ወእምአመ :<sup>7</sup> ዘመነ : አርቃ  
 ዴዎስ : ወአኖሬዎስ : ደቂቀ : ንጉሥ : መፍቀሬ : እግዚአብሔር : ታኦዶ  
 ስቶስ :<sup>8</sup> እስከ : ፍጹሜሁ : ለአንስጣትቶስ :<sup>9</sup> ንጉሥ : ብፁዓዊ ። ወእመ  
 ዋዕለ :<sup>10</sup> ዮስጥያኖስ : ንጉሥ : እስከ : መዋዕለ :<sup>11</sup> መንግሥቱ : ለሕርቃ  
 ል : እስከ : ፍጹሜሁ ። ወእምአመ :<sup>12</sup> ቴዎድሮስ :<sup>13</sup> ሊቅ : ቀዳማዊ : ዘ  
 ሀገረ : ምስር : እስከ : ዮሐንስ :<sup>14</sup> መነኮስ : ዘደብረ : ሲና : ዘተአመነ :<sup>15</sup> በ  
 ሃይማኖቱ : ኬልቄዶናውያን ።<sup>16</sup> ወዓዲ : ለእልክቱ : አምሳላት : አስተጋ

<sup>1</sup> B ለእልክት ;

<sup>2</sup> Mss. አመ ;

<sup>3</sup> Mss. አመ ;

<sup>4</sup> Mss. ወዩያይኑስ ;

<sup>5</sup> A እመአመ ;

<sup>6</sup> Mss. ወታውዶስቶስ ;

<sup>7</sup> Mss. ወአመ ;

<sup>8</sup> Mss. ወላኒድዩስ ;

<sup>9</sup> Mss. ወአንስ" ;

<sup>10</sup> Mss. ወበመዋዕለ ;

<sup>11</sup> መዋዕለ ; manque dans B.

<sup>12</sup> Mss. ወአመ ;

<sup>13</sup> A ቴዎድሮስ ;

<sup>14</sup> Mss. ወዮሐንስ ;

<sup>15</sup> B ዘተአምነ ;

<sup>16</sup> A ከልቄዶናውያን ;

ብአሙ ፡<sup>1</sup> በፍጹም ፡ ዮሐንስ ፡ መደበር ፡ ወመስተጋድል ፡ ዘበትርጓሜሁ ፡  
ሠራዲ ፡ ዘከነ ፡ ሊቀ ፡ ላዕለ ፡ ሀገረ ፡ ነቂዩስ ፡ ዘምስር ፡ እንተ ፡ ትሰመይ ፡  
አብሳይ ፡ ዘአስተጋብአሙ ፡ እምነ ፡ ዜናት ፡<sup>2</sup> ነዊታት ፤ ዘውእቶሙ ፡ ክ  
ፍላት ፡ ዘጉላቋሆሙ ፡ ፻፳፱፻ ፡ ዘውእቶሙ ፡ ጽሑፊ ፡ አዝማናት ፡ እም  
ጥንተ ፡ ትውልድ ፡ ዘቀዳማውያን ።<sup>3</sup>

ክፍል ፡ ቀዳማዊ ፡ በእንተ ፡ አስማተ ፡ አዳም ፡ ወሔዋን ፡ ወደቂቆሙ ፡<sup>4</sup>  
ወክሉ ፡ ፍጥረት ።

ክፍል ፡ ዳግማዊ ፡ በእንተ ፡ አስማተ ፡ ከዋክብት ፡ ወፀሐይ ፡<sup>5</sup> ወወርኅ ፡  
ወዘተረክቡ ፡ እመጸሕፍተ ፡ ዕብራውያን ።

ክፍል ፡ ሣልስ ፡ በእንተ ፡ ግብረ ፡ አሕማር ፡ እለ ፡ ወጠኑ ፡ ቅድመ ፡ ወ  
ሐሩ ፡ ውስተ ፡ ባሕር ።

ክፍል ፡ ራብዕ ፡ በእንተ ፡ ዘጸሐፉ ፡ እስጡርላባት ፡ እምቀዳሚ ፡ እስከ ፡  
ደኃሪ ።

ክፍል ፡ ኃምስ ፡ በእንተ ፡ ጥንተ ፡ ሕንጻታ ፡ ለባቢሎን ። ወዘሰገዱ ፡<sup>6</sup>  
ለሥዕለ ፡ ፈረስ ፡ ከመ ፡ አምላክ ። ወወጢን ፡ ንዲወ ፡<sup>7</sup> ወበሊዐ ፡ አራዊት ።

ክፍል ፡ ሳድስ ፡ በእንተ ፡ ዘወጠኑ ፡ በሊዐ ፡ ሥጋ ፡ ሰብእ ። ወዘቀተለ ፡  
ውሉዳኒሁ ፡<sup>8</sup> ቅድመ ፤ ወዘቀተለ ፡ አቡሁ ፡ ዓዲ ።

ክፍል ፡ ሰባስ ፡ በእንተ ፡ ዘነሥኦ ፡ ለእኅቱ ፡ ወረሰያ ፡ ብእሲተ ፡ ቅ  
ድመ ።

ክፍል ፡ ፳ ፡ በእንተ ፡ ዘወጠን ፡ ሐኒጸታ ፡ ለሀገረ ፡ ነነዌ ፡ ወዘነሥኦ ፡<sup>9</sup>  
ለእሙ ፡ ወረሰያ ፡ ብእሲተ ፡ ቅድመ ።

ክፍል ፡ ፵ ፡ በእንተ ፡ ዘወጠን ፡ ገቢረ ፡ ወርቅ ፡ ወአውፅኦ ፡ እማዕድ  
ን ።<sup>10</sup>

ክፍል ፡ ፶ ፡<sup>11</sup> በእንተ ፡ ዘወጠን ፡<sup>12</sup> ገቢረ ፡ ንዋዩ ፡ ጸብእ ፡ ቅድመ ።

ክፍል ፡ ፶፩ ፡<sup>13</sup> በእንተ ፡ ዘወጠን ፡ ገቢረ ፡ ምንሐብ ፡ ወዘአውሰበ ፡ ፪  
አንስተ ።

<sup>1</sup> Mss. ዘአስተጋብአሙ ፡  
<sup>2</sup> A ዜናዊት ፡  
<sup>3</sup> Mss. ትውልድ ፡ አዝማውያን ፡  
<sup>4</sup> Mss. ወደቂቆ ፡  
<sup>5</sup> A አስማት ፡ ወከዋብተ ፡ (sic) ፀሐይ ፡  
B አስማተ ፡ ከዋክብት ፡ ፀሐይ ፡  
<sup>6</sup> Mss. ወሰገዱ ፡  
<sup>7</sup> Mss. ንዲወ ፡  
<sup>8</sup> Mss. ወላድያኒሁ ፡  
<sup>9</sup> Mss. ወበእንተ ፡ ዘነሥኦ ፡  
<sup>10</sup> Mss. ማዕድን ፡  
<sup>11</sup> Cette rubrique manque dans B.  
<sup>12</sup> Ms. ዘወጠኑ ፡  
<sup>13</sup> Cette rubrique et les trois suiv. portent,  
dans le ms. B, les n° ፶፫, ፶፬, ፶፭, ፶፮;  
les deux suivantes de nouveau ፶፮, ፶፯, etc.

ክፍል : ፲፪ : በእንቲ : ዘሐንጸ : ሀገረ : እንቲ : ትሰመይ : ሀገረ : ፀሐይ ።

ክፍል : ፲፫ : በእንቲ : ዘሐንጸ : ፪ኤ : አህጉረ : አቡሬይር ፤ ለአሐቲ : በላዕላይ : ግብጽ : ወለካልእታ : በደቡብ : ግብጽ ።

ክፍል : ፲፬ : በእንቲ : ዘሐንጽዋ : ለሀገረ : ሰምኑድ : ወለእልበራቢ : እንቲ : ይአቲ : ቤተ : አማልክት ።

ክፍል : ፲፭ : በእንቲ : ሐንፋውያን : እለ : አቅደሙ : ነጊረ : ከብረ : ሥሉስ : በዕሪኖ ።

ክፍል : ፲፮ : በእንቲ : ዘአቅደሙ : ቅድመ : ግብረ : ማሕረስ : በአህጉረ : ግብጽ ፤ ወበአይ : ሀላዌ : ነበረት : ቅድመ : ምስር ።

ክፍል : ፲፯ : በእንቲ : ዘወጠነ : ነሚአ : ጸባሕት : በሀገረ : ግብጽ : ወሰፊረ : ምድር : በኅለት : ወረሰዮሙ : የሀቡ : ለንጉሥ ። ወመኑ : ውአቱ : ዘከረየ : ምድረ : ለአውኅዘ : ማይ : ወለፈለግ : ዘይሰመይ : ዲክ ።

ክፍል : ፲፰ : በእንቲ : ዘአጥፍአሙ : ለማያት : ወደምሰሰሙ : ለአብሐርተ : ግብጽ : እስከ : ሐንጹ : ላዕሌሆን : አህጉራተ : ወአድያማተ : ወተከሉ : ውስቴቶን : አትክልተ ።

ክፍል : ፲፱ : በእንቲ : ዘሐንጹ : ሠላሳ : ምስጋዳተ : በሀገረ : መኑፍ ።

ክፍል : ፳ : በእንቲ : ዘወጠነ : ገቢረ : ጥምዕታተ : ሕብር : ዘአልባስ ።

ክፍል : ፳፩ :<sup>2</sup> በእንቲ : ዘገብረ : ምስላተ : ሠናያተ : ወአምለከሙ ።<sup>3</sup> ወበእንቲ : ዘሐንጹን : ለኢቆንዮን : ወለጠርሱስ ።<sup>4</sup> ወመኑ : ዘሰመያ : ለሶርያ : በፋርስ ። ወመኑ : ዘተከለ : አዕፃወ : በምስር ። ወመኑ : ዘአምለከ : ፀሐየ : ወወርኅ : ወእሳተ : ወማየ : ቅድመ ።

ክፍል : ፳፪ : በእንቲ : ዘአምለከ : ወርኅ : ባሕቲቱ : ወሐንጸ : ላቲ : ምሥዋዕ : ከመ : አምላክ ።

ክፍል : ፳፫ :<sup>5</sup> በእንቲ : ዘሰመያ : ለሉንያ ።<sup>6</sup> ወመኑ : ዘሐንጸ : ለሱር ። ወመኑ : ዘሰመዮን : ለከነአን : ወለሻም : ወቂልቅያ ።

ክፍል : ፳፬ : በእንቲ : ዘሰመዮን : ለአህጉራተ : አርያ : ወዘሐንጸ : ለሀገረ : ቅርጣግና ።

ክፍል : ፳፭ : በእንቲ : ዘወጠነ : ገቢረ : ዕፅ : በአእጋረ : ሰብእ : ቅድመ ።

<sup>1</sup> A ሠላሳ ፣

<sup>2</sup> B ፳፱ au lieu de ፲፱ ፣

<sup>3</sup> Mss. ወአምለክምሙ ፣

<sup>4</sup> A ወለጠርሱስ ፣

<sup>5</sup> Le copiste du ms. B ayant passé les n° ፳፩ et ፳፪, les chiffres, à partir de cette rubrique, s'accordent dans les deux mss.

<sup>6</sup> Mss. ለዮናን ፣

ክፍል : ፳፮ : በእንቲ : ዘወጠን : ሐኒጸ : ምሥዋዕ : ለጣዖታት : ወእምላ ከመ።

ክፍል : ፳፯ : በእንቲ : መልክ : ጼዴቅ : ካህን ፤ እምነ : አይ : ነገድ : ውእቱ ፤ ወበእንቲ : ዘሐንጽዎን : ለሳይዳ : ወለጽዮን : እንቲ : ትሰመይ : ሳሌ ም። ወተሰምዮቱ : አይሁድ : ዘውእቶሙ : ዕብራውያን ።

ክፍል : ፳፰ : በእንቲ : ዘረከቡ : መጽሐፈ : ሐንፋውያን : ቅድመ : ወአእምሮቱ : ጽሕፈቱ : መጻሕፍቲሆሙ ።

ክፍል : ፳፱ : በእንቲ : ማየ : አይኅ : ዘከነ : በምድረ : ዲክ : ወምክንያቱ : ጎንድዮቱ : ላዕሌሃ : ወከዊኖታ : በድወ ።

ክፍል : ፴ : በእንቲ : ኩነት :<sup>1</sup> ፈርዖን : በቅድመ : መሴ : ወተኅጉሎቱ : ምስለ : እሊአሁ : ውስተ : ዕመቀ : ባሕረ : ኤርትራ ።

ክፍል : ፴፩ : በእንቲ : ዘወለጠ : ስመ : ሀገረ : አብሳይ : ወሰመያ : ነቂዩስ ። ወምክንያት :<sup>2</sup> ዘፈለሰ : ባቲ : ፈለግ : እምነ : ምሥራቃ : ወከነ : ኅበ : ምዕራቢሃ : በትእዛዘ : እግዚአብሔር ።

ክፍል : ፴፪ : በእንቲ : ሐኒጸ : ኢየሩሳሌም : ወፍልሰቱ : ስማ : እንቲ : ይኡቲ : ናብሎስ ። ወበእንቲ : ዘተሐንጸ : ውስቴታ : ቤቱ : እግዚአብሔር ።

ክፍል : ፴፫ : ዘወጠን : ገቢረ : ግብረ : እድ : እምነ : ቀዳማውያን ።

ክፍል : ፴፬ : በእንቲ : መኑ : ውእቱ : ዘረከበ : ጽሕፈቱ : ቀዳሚ : ወወሀባ :<sup>3</sup> ለሰብእ ። ወመኑ :<sup>4</sup> ዘረከበ : ተመርሐ : ወመኑ : ዘፈከረ : መሥመራቱ : ዘጽሑፋት : በሰሌዳ :<sup>5</sup> እብን ።

ክፍል : ፴፭ : በእንቲ : መኑ : ውእቱ : ዘአንበረ : ሕገ : አውስቦ : ከመ : ይንሥኡ : ዕደው : አንስትያ : አዋልደ : ደናግለ : ብእሲቱ : ሎሙ : ወይስምይዎሙ : መርዓዊያቱ ። ወመኑ : ውእቱ : ዘወጠን : ገቢረ : ምሳሕ ።

ክፍል : ፴፮ : በእንቲ : መኑ : ውእቱ : ዘአቅደመ : አሚነ : እምነ : ሐንፋውያን : በከመ : ውእቱ :<sup>6</sup> ሥሉስ : ቅዱስ : እስመ : ውእቱ : ዕሩይ : በ፩ : መለከት ።

ክፍል : ፴፯ : በእንቲ : እለ : ወጠኑ : ገቢረ : ፈውስ : በውስተ : ዓለም : ቅድመ ።

<sup>1</sup> A ኩነት :

<sup>2</sup> Mss. ወምክንያቱ :

<sup>3</sup> Mss. ወወሀባ :

<sup>4</sup> A ወመነ :

<sup>5</sup> Mss. ዘሰሌዳ :

<sup>6</sup> ውእቱ : manque dans B.

ክፍል ፡ ፱፰ ፡ በእንተ ፡ መኑ ፡ ውክቱ ፡ ዘወጠን ፡ ሐኒጸ ፡ ቤተ ፡ ብለኔ ፡  
በውስተ ፡ ዓለም ፡ ቅድመ ።

ክፍል ፡ ፱፱ ፡ በእንተ ፡ መኑ ፡ ውክቱ ፡ ዘወጠን ፡ ነሬሐ ፡ እንደር ፡<sup>1</sup> ወ  
ዘይመስሎ ፡ ከመ ፡ ቀርን ፡ ወጥብልቃኖ ።

ክፍል ፡ ፺ ፡ በእንተ ፡ ሐኒጸ ፡<sup>2</sup> ከሲክስ ።<sup>3</sup> ወምክንያት ፡<sup>4</sup> ተአመኑ ፡  
ቦቱ ፡ መኖኖስት ፡ በተዋሕዶተ ፡ ሥሉስ ፡ ቅዱስ ፤ ወዜነዉ ፡ ዓዲ ፡ ለኩ  
ሉ ፡<sup>5</sup> ሰብእ ፡ ከመ ፡ [ይትወለድ ፡ እም]ድንግል ፡ አምላክ ።<sup>6</sup>

ክፍል ፡ ፺፩ ፡ በእንተ ፡ መኑ ፡ ውክቱ ፡ ዘአጽንዐ ፡ ለመቅደስ ፡ ስቴንስ ።  
ወሐኒጸ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ በትእዛዘ ፡ ንጉሥ ፡ ቁስጠንጢኖስ ፡ መኖቀሬ ፡  
እግዚአብሔር ።

ክፍል ፡ ፺፪ ፡ በእንተ ፡ ቅንዋት ፡ ዘእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ወ  
መዊእ ፡ ዘከነ ፡ ለነገሥት ፡ በእንቲአሆሙ ።

ክፍል ፡ ፺፫ ፡ በእንተ ፡ መኑ ፡ ዘሰመዮሙ ፡ ለ፪ ፡ አህጉር ፡ ዘውክቶሙ ፡  
አካይያ ፡ ወሉቃንያ ።

ክፍል ፡ ፺፬ ፡ በእንተ ፡ መኑ ፡ ውክቱ ፡ ዘሰመያ ፡ ለደሴተ ፡ ሉኖንያ ፡  
ወሐኒጸ ፡ ውስጥታ ፡ ሀገረ ፡ ዘትሰመይ ፡ ሉባኒድን ።

ክፍል ፡ ፺፭ ፡ በእንተ ፡ መኑ ፡ ውክቱ ፡ ዘሐኒጸን ፡ ለፈርማ ፡ ወቡልኪ  
ኑን ።

ክፍል ፡ ፺፮ ፡ በእንተ ፡ መኑ ፡ ውክቱ ፡ መሀረ ፡ ተዘውዖ ፡ በንዋየ ፡ ተ  
ውኔት ፡ ቅድመ ።

ክፍል ፡ ፺፯ ፡ በእንተ ፡ ዘሰመያ ፡ ለደሴተ ፡ ኤፌሶን ፡ እንተ ፡ ይእቲ ፡  
እስያ ፤ ቅድመስ ፡ ትሰመይ ፡ ሰቃልበህ ፡ ወወለጡ ፡ ስማ ፡ ወሰመይዋ ፡ ኢቆ  
ንዮን ።

ክፍል ፡ ፺፰ ፡ በእንተ ፡ መኑ ፡ ውክቱ ፡ ዘሐኒጸ ፡ ለሀገር ፡ ዘትሰመይ ፡ ቡ  
ልሚዝ ፡ እስመ ፡ በጎቤሃ ፡ ሞአ ፡<sup>7</sup> ዳዊት ፡ ንጉሥ ፡ ለኖልስጥኤማዊ ።

ክፍል ፡ ፺፱ ፡ በእንተ ፡ ምክንያት ፡ መዊአቱ ፡ ለኖቡክደንጸር ፡ ለሀገረ ፡  
ጢሮስ ፡ እስመ ፡ ይእቲ ፡ ደሴት ።

ክፍል ፡ ፺ ፡ በእንተ ፡ ታቦተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወጽላታት ፡ ወበትረ ፡ አ

<sup>1</sup> B እንደር ፡

<sup>2</sup> A በእንተ ፡ መኑ ፡ ሐኒጸ ፡

<sup>3</sup> B ከሲክስ ፡

<sup>4</sup> Mss. ወምክንያት ፡

<sup>5</sup> B በኩሉ ፡

<sup>6</sup> Mss. ወከመ ፡ ድንግል ፡ አምላክ ።

<sup>7</sup> B ሞአ ፡

ሮን : ዘጸገዮት : ወመሥፈርተ :<sup>1</sup> መና : ወኡብን : ከተሐሐ : ጽሑፍ ። ወ መኑ : ወኡቱ : ዘኅብአሙ : እምሰብእ ።

ክፍል : ፶፩ : በእንተ : መንግሥተ : ኩርሽ :<sup>2</sup> ንጉሥ : ወፈንዎቱ : ዒ ዋ : ለደቂቀ : እስራኤል ። ወዘከመ : ከልአሙ : ከሚስ : ከመ : ኢይሕንዱ : መቅደስ ። ወዘመከሮስ : ለከሚስ : የሲድ : መልአከ : ጎይሎሙ : ለምስር : ወቀተሎሙ : ለመኳንንተ : ምስር : ወዔወወ : ዒዋ : ዘነሥአ : ከሚስ : እም ኑ : ምስር : እስከ : ሀገሩ : ወተመደጡ : ምስራውያን : ጎበ : ሀገሮሙ : ም ዕረ : ዳግመ ። ወእምድጎረ : ፵፬ : ዓመት : ነግሠ : እስክንድር : መቄዶ ናዊ : ዘተብሀለ : አኃዜ :<sup>3</sup> ዓለም ።

ክፍል : ፶፪ : በእንተ : ሕንጻተ : ሀገር : ዘትሰመይ : ሉንያ ።

ክፍል : ፶፫ : በእንተ : መኑ : ወኡቱ : ዘሐነጸ : ቤተ : ቅድመ : ወሰመ ዩ : ስሞ : ማጎፈደ ።

ክፍል : ፶፬ : በእንተ : መኑ : ወኡቱ : ዘሐነጸ : ሀገረ : እንተ : ትሰመይ : ሀልዊን ።<sup>4</sup>

ክፍል : ፶፭ : በእንተ : ዘሐነጸ : ለቅርጣግና : ሀገር ።

ክፍል : ፶፮ :<sup>5</sup> በእንተ : ዘሐነጸ : ለሀገረ : ሮሜ : ወምክንያት :<sup>6</sup> ዘተሰ ምዩ : ባቲ : ሮማውያን ። ወጥንተ :<sup>7</sup> ጽሕፈተ : መጻሕፍቲሆሙ : በስኢል : ወበትእዛዝ ፤ ወዑደተ : ሢመታት ፤ ወሐረተ : ሐራ : በውስተ : ጸብእ : በተዕዕኖ :<sup>8</sup> አፍራስ ፤ ወአጽንዖ : መካነ : ጸብእ : ዘእንስት ፤ ወትእዛዝ : ሥርዐታተ : ሐራ ፤ ወሀላዌ : ልኡካን : ወእለ : ይተለአክዎሙ ። ወምክን ያተ : አበዊነ : መነከሳት : ዘግብጸውያን : ይቄድሱ : በቀዳማዊ : ዕለት : እምነ : አውራጎ : ኩሉ : በእንተ : አይ : ምክንያት ።

ክፍል : ፶፯ : በእንተ : መኑ : ወኡቱ : ዘአስተርአዩ : ገቢረ : ፍሉስ : በ ማጎታም ፤ ወከነ : ጥንት : ለሜጥ : ወተሳይጦ ። ወአቅሞተ : መኳንንት : ወመላእክት : ወፈታሕት ።

ክፍል : ፶፰ : በእንተ : መኑ : ወኡቱ : ዘሐነጸ : ለሀገረ : ተሰሎንቄ ።

<sup>1</sup> B ወመሥርተ ፣  
<sup>2</sup> A ኩርሽ ፣  
<sup>3</sup> A አኃዜ ፣  
<sup>4</sup> B ሀልዊን ፣  
<sup>5</sup> Dans le ms. B le chiffre ፶፮ est ré-  
pété. Les rubriques suivantes portent les  
n° ፶፯, ፶፰, ፶፱, etc. Le n° ፷፰ est égale-  
ment employé deux fois, de même que le

n° ፷፱; puis on compte ፸, ፸፩, et ainsi de  
suite régulièrement jusqu'à la dernière ru-  
brique, qui porte le n° ፻፲፱. A partir de  
la rubrique qui porte le n° ፻፳, les deux  
mss. présentent les mêmes chiffres.  
<sup>6</sup> Mss. ወምክንያተ ፣  
<sup>7</sup> A ወጥንተ ፣  
<sup>8</sup> B ወተዕዕኖ ፣

ክፍል : ፺፱ : በእንተ : መኑ : ውኑቱ : ዘሐንጸን : ለሀገረ : እስክንድርያ :  
ወለእኸርሰ : ሀገረ : ብራንጥያ :<sup>1</sup> ዘውኑቱ : እስክንድር : በምክንያት :  
በእንተ : ዘሞኦ : ለዳርዮስ : ወደወወ : ወለቶ : ወበምክንያት : ቅንዳቅስ :  
ንግሥት : ዘአኅዘቶ : ለእስክንድር : አመ : በጽሐ : ኅቤሃ : ምስለ : ሰብእ :  
ዐይን : ኅቡረ : ዜናውያን : ዘፈነዎሙ : ኅቤሃ ፤ ወበምክንያት : ዘረሰያ :  
ሎቱ : ብእሲቱ ።

ክፍል : ፺ : በእንተ : አይ : ዘመን : ተተርጎሙ : መጻሕፍት : እምእስ  
ትንፋሰ : እግዚአብሔር : ወእስፍንቱ : ውኑቶሙ : መተርጎማን ።<sup>2</sup>

ክፍል : ፺፩ : በእንተ : መኑ : ውኑቱ : ዘሐንጸን : ለእንዲዓ : ወአንጸ  
ኪያ : ወሎዶቅያ : ወአያምያ : አሀገር : እሙራት ።

ክፍል : ፺፪ : በእንተ : መኑ : ውኑቱ : ዘጸሐፈ : ዜና : ቅድመ : ወሰመ  
ዮሙ ።

ክፍል : ፺፫ : በእንተ : መኑ : ውኑቱ : ዘሣቀዮሙ : ለቅዱሳን : መቃቢ  
ያን ።

ክፍል : ፺፬ : በእንተ : ልደተ : ቄሳር : ዮልዩስ : ንጉሠ : ሮም : ወመንግ  
ሥተ : አክላኡባጥራ :<sup>3</sup> ወሐንጸተ : ቤተ : ክርስቲያን : ዐባይ : እንተ : ት  
ሰመይ : ቄሣርያ :<sup>4</sup> በሀገረ : እስክንድርያ ።

ክፍል : ፺፭ : በእንተ : መኑ : ውኑቱ : ዘሐንጸ : ለቄሳርያ :<sup>5</sup> ዘፍልስጥ  
ኤም ።

ክፍል : ፺፮ : በእንተ : መኑ : ውኑቱ : ዘሐንጸ : ለእልፋሩስ : ዘእስክን  
ድርያ : ወከረየ : ምድረ : ለአውኅዘ : ፈለገ : ከርዩን : ዘትርጓሜሁ : ከር  
የት :<sup>6</sup> እስክ : በእ : ማይ : እምነ : ፈለግ : ዐቢይ : ግዮን : ኅብ : ሀገር : ዐ  
ቢይ : እስክንድርያ ፤ ወበዊኦቱ : ለማይ : ኅብ : ዕመቅ : ዘተሐንጸ : በጥብ  
ብ ። ወበአይ : ዘመን : ተወልደ : እግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : በሥጋ ።  
ወበእንተ : ምንት : ረሰዩ : ሮማውያን : ጥንተ : አውራጃሆሙ : በሳድስ :  
ወርኅ : እምነ : ዓመት ።

ክፍል : ፺፯ : በእንተ : መኑ : ውኑቱ : ዘአንበረ : ፩ : እምርያት :<sup>7</sup>  
አመ : ሰዱሱ :<sup>8</sup> ለጥር ። ወአውፅእዎ : ለእስትድራቢ : ብእሲ : ንጹሐ :  
በዐመፍ ።

<sup>1</sup> A በራንጥያ ፣  
<sup>2</sup> B መተርጎማን ፣  
<sup>3</sup> A አክላኡ ፣ ባጥራ ፣  
<sup>4</sup> A ቄሣር ፣  
<sup>5</sup> Mss. ዘቄሳርያ ፣  
<sup>6</sup> A ከርየት ፣  
<sup>7</sup> Mss. እምርያት ፣  
<sup>8</sup> A ሰዱሱ ፣



ክፍል : ፳፰ : በእንቲ : በመዋዕለ : መኑ : እምነገሥት : ተሰቅለ : እግዚ  
እን : ኢየሱስ : ክርስቶስ ። ወመኑ : ዘሐንጸ : ለሀገረ : ጢባርዮስ ።

ክፍል : ፳፱ : በእንቲ : ዘከነ : ለኔሮን : <sup>1</sup> ንጉሥ : ወሞቱ : መሪር ።

ክፍል : ፷ : በእንቲ : ዲማዴዮስ : ንጉሥ : ወዘከመ : ሰደዶ : ለቅዱስ :  
ዮሐንስ : ወንጌላዊ : ክልኤ : ጊዜ : ወሞቱ ። ወዘከመ : ሐንጸ : <sup>2</sup> ሀገረ :  
ዲማዴያኑ : <sup>3</sup> ወሞቱ : ዕፁብ : ለዲማዴያኖስ : <sup>4</sup> በአፅርዖተ : <sup>5</sup> ጸብእ : ወበ  
ጽፍዐተ : ሰብእ ።

ክፍል : ፷፩ : በእንቲ : ሞታ : አግኖጤዎስ : ለባሴ : አምላክ : ወአን  
ስት : ዘከኑ : <sup>6</sup> ሰማዕተ : ምስሌሁ ። ወሐንጸ : ማኅፈድ : በባቢሎን : ዘ  
ምስር ። <sup>7</sup> ወመኑ : ውኡቱ : ዘሰመያ : ባቢሎን ። ወመኑ : ውኡቱ : ዘከረየ :  
ለሙሐዘ : ፈለግ : ዘይሰመይ : ድርያኑስ : እንቲ : ተሐውር : ውስተ : ባሕ  
ረ : ኤርትራ : ወ[ዘሐንጸ :] <sup>8</sup> ማኅፈድ : ዘውስተ : መኑፍ ።

ክፍል : ፷፪ : በእንቲ : መኑ : ውኡቱ : ዘሐንጸ : ለእንድኖ : በሀገረ :  
ሪፍ ።

ክፍል : ፷፫ : በእንቲ : መኑ : ውኡቱ : ዘአንበረ : ትእዛዘ : ለአበው : ይ  
ትካዩዱ : ውሉዶሙ ፤ ወሐንጸ : ክልኤ : አናቅጸ : በሀገረ : እስክንድርያ :  
በምዕራብ : ወምሥራቃ ።

ክፍል : ፷፬ : በእንቲ : መኑ : ዘአምጽኦ : አናብስተ : ላዕለ : ምስር : ወ  
ፍልስጥኤም ።

ክፍል : ፷፭ : በእንቲ : መኑ : ውኡቱ : ዘአንበረ : ጥንቲ : መጽሐፈ :  
ሐሳብ : ወተሐብዮ : ከመ : ይኩን : ጽንዕ : <sup>9</sup> ሰብእ ።

ክፍል : ፷፮ : በእንቲ : መንግሥተ : ዲዮቅልጥያኖስ : ግብጻዊ ፤ ወምክ  
ንያተ : ተወልጦተ : ልቡናሁ : ወተሰዶቱ ፤ ወመኑ : ውኡቶሙ : ደቂቁ :  
እለ : ገብሩ : እኩየ ። ወሞታ : ግብት : ዘአምጽኦ : እግዚአብሔር : ላዕለ :  
መጣዓውያን : እስክ : ኅጥኡ : ዘይቀብሮሙ ። ወመንግሥተ : ቁስጠንጢ  
ኖስ : መፍቀሬ : እግዚአብሔር : ወአቅሞተ : ምግባር : ዘገብሮሙ : ወሠር  
ንታ : [ቤተ :] <sup>10</sup> ክርስቲያን : በመዋዕሊሁ ። ወመኑ : ውኡቱ : ዘገብረ : ቀና  
ጥረ : ቅድመ : ዘውኡቱ : ድልዲይ ። ወበእንቲ : ተረክቦተ : መስቀል ። ወ

<sup>1</sup> B ለኔሮስ :

<sup>2</sup> Mss. ሐንጸ :

<sup>3</sup> B ዲማዴያኑ :

<sup>4</sup> A ለዲማዴያኖስ :

<sup>5</sup> Mss. ወአፅርዖተ :

<sup>6</sup> Mss. ወለአንስት : ዘከነ :

<sup>7</sup> Mss. በባቢሎን : (B "ኒ ") ምስር :

<sup>8</sup> Manque dans les deux mss.

<sup>9</sup> A ጽኑዓ :

<sup>10</sup> Manque dans les deux mss.



በእንተ ፡ ሕንጻ ፡ ሀገረ ፡ ቀስጥንጥንያ ፡ ወተሰምዮታ ፡ በዝንቱ ፡ ስም ፡ ወ  
 ስማሰ ፡ ዘቅድም ፡ በራንጥያ ። ወበእንተ ፡ ሃይማኖቱ ፡ አክላስዮስ ፡ በእንተ ፡  
 ተአምር ፡<sup>1</sup> ዘርእያ ፡ እንተ ፡ ይእቲ ፡ ጥምቀት ፡ ቅድስት ፡ ወሞቱ ፡ መንክ  
 ር ። ወበአይ ፡ ምክንያት ፡ አእመርዎ ፡ ሕንድ ፡ ለእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክር  
 ስቶስ ፡ አምላክነ ፤ እስመ ፡ ቅዱስ ፡ አትናስዮስ ፡<sup>2</sup> ሐዋርያዊ ፡ ውኡቱ ፡ ሜ  
 መ ፡ ሎመ ፡ ቅድመ ፡ ጳጳስ ፡ ለሕንድ ፡ ወለየመን ። ወለቄስጠንጢኖስ ፡ ከ  
 ነ ፡ ያስተርእዮ ፡ መልእክ ፡ እግዚእብሔር ፡ ከሎ ፡ መዋዕለ ፡ ሕይወቱ ፡ ወ  
 ያነቅሆ ፡ ለጸሎት ።

ክፍል ፡ ፪፯ ፡ በእንተ ፡ ሕንጻተ ፡ ቀንጠራ ፡<sup>3</sup> ዘውኡቱ ፡ ዲልዲይ ፡ ላዕ  
 ለ ፡ ፈለግ ፡ ዘይሰመይ ፡ በበራምስ ። ወድቀት ፡ [ዘክነት ፡] በኒቅያ ።<sup>4</sup> ወእስ  
 ተርእዮቱ ፡ መስቀል ፡ ቅዱስ ፡ በመንፈቀ ፡ መዓልት ፡ ላዕለ ፡ ጎልጎታ ፡ በመ  
 ካን ፡<sup>5</sup> ዘተሰቅለ ፡ ቦቱ ፡ እግዚእነ ። ወሕማም ፡<sup>6</sup> ዘተወክፈ ፡ ቅዱስ ፡ አትናስ  
 ዮስ ፡ ሐዋርያዊ ፡ እምነ ፡ አርዮሳውያን ። ወስደቱ ፡ ሊዋርዮስ ፡ ወጳጳሳት ፡  
 ቅዱሳን ፡ እለ ፡ ምስሌሁ ፡ በምክንያቱ ፡ ምክረ ፡ እከዮሙ ፡ ለአርዮሳውያን ።  
 ወዓዲ ፡ በእንተ ፡ ዮልያኖስ ፡ ንጉሥ ፡ ከሐዲ ። ወምክንያቱ ፡ ጎዲጎቱ ፡ መ  
 ዓርገ ፡ ዘቤቱ ፡ ክርስቲያን ፡ ወከዊኖቱ ፡ ሊቀ ፡ ሐራ ፡ እስከ ፡ ነሥኦ ፡ መንግሥ  
 ቱ ፡<sup>7</sup> ሀየንቱ ፡ አሉሉስ ፡ እኑሁ ፤ ወሰዲዶቱ ፡ ለቅዱስ ፡ አትናስዮስ ፡ ከመ ፡  
 ይቅተሎ ፡ በምክረ ፡ ሐነፋውያን ። ወበአይ ፡ ምክንያት ፡ ተደለወት ፡ እስከ  
 ንድርያ ፡ ለተወክሮቱ ፡ ሥጋሁ ፡ ለቅዱስ ፡ ዮሐንስ ፡ መጥምቅ ፡ እስከ ፡ ዮጎ  
 ድር ፡ ውስቴታ ፡ ወየሐንዱ ፡<sup>8</sup> ሎቱ ፡ መካነ ፡ ሥርግወ ፡ በትእዛዘ ፡ ሊቀ ፡ ጳ  
 ጳሳት ፡ ቴዎፍሎስ ።<sup>9</sup>

ክፍል ፡ ፪፰ ፡ በእንተ ፡ መኑ ፡ ከመ ፡ ናእምር ፡ እስመ ፡ ቴዎፍሎስ ፡<sup>10</sup> ሊ  
 ቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘእለእስክንድርያ ፡ እምአይ ፡ ሀገር ፡ ውኡቱ ፡ ወእምአይ ፡ ዘ  
 መድ ። ወቅዱስኒ ፡ ቄርሎስ ፡ ወልደ ፡ እጎቱ ፡ በአይ ፡<sup>11</sup> መካን ፡ ተወልደ ፡  
 ውኡቱ ።

ክፍል ፡ ፪፱ ፡ በእንተ ፡ ፍዳሜ ፡ ሞቱ ፡ ለቅዱስ ፡ ዱማድዮስ ፡ ሰማዕት ።  
 ወበቀል ፡<sup>12</sup> ዘእምጽኦ ፡ እግዚእብሔር ፡ ላዕለ ፡ ዮልያኖስ ፡ ዐላዊ ፡ ወዘከመ ፡

<sup>1</sup> Mss. ተአምር ፡  
<sup>2</sup> A አትናስዮስ ፡  
<sup>3</sup> Mss. ቀንጠራጎ ፡  
<sup>4</sup> Mss. ወድቀታ ፡ በኒቅያ ፡  
<sup>5</sup> Mss. ወመካን ፡  
<sup>6</sup> Mss. ወሕማም ፡  
<sup>7</sup> B መንግሥቱ ፡  
<sup>8</sup> Mss. ወይሐንዱ ፡  
<sup>9</sup> A ቴዎፍሎስ ፡  
<sup>10</sup> Mss. ቴዎፍሎስ ፡  
<sup>11</sup> Mss. ወበአይ ፡  
<sup>12</sup> Mss. ወበቀል ፡

ቀሠፎ : እግዚአብሔር : በእደ : ሰማዕት :<sup>1</sup> ቅዱስ : መርቆሬዎስ : ወሞተ : በሞት : እኩይ ።<sup>2</sup>

ክፍል : ፳ : በእንተ : መንግሥተ : ዮናኖስ ፤ ወዘከመ : በርሀት : ቤተ : ክርስቲያን ። ወምክንያተ : ተመይጦቱ : ለቅዱስ : አትናስዮስ : ጎበ : መን በር : በክብር : ዐቢይ ። ወአስተርእዮተ : ቤተ : ክርስቲያን : በሃይማኖት : አርቶዶክሳዊት : በኩለሂ ።

ክፍል : ፳፩ : በእንተ : መንግሥተ : ሳሙከትዩስ ፤ ወጸሊአቱ : ዐመፃ : ወ ፍትሑ : በጽድቅ : ወበርትዕ ። ወሐኒጾቱ : አናቅጸ : አእባን : [...] <sup>3</sup> እንተ : ይእቲ : ለሕርቃልዩን : ዘረሰዮሙ : አናቅጸ : ዘፈለግ : ዐቢይ : ዘምስር : በ ግብር : ዕፁብ ። ወምክንያተ : አቅሞተ : ፈለገ : ወቅደኖስ : ላዕለ : እስክ ንድርያ : ከመ : ኢያስጥም :<sup>4</sup> ሀገረ : ሶበ : አኮ : ኢከልአ :<sup>5</sup> በጸሎቱ : ቅዱስ : አትናስዮስ :<sup>6</sup> ሊቀ : ጳጳሳት ።

ክፍል : ፳፪ : በእንተ : መንግሥተ : ታአዶስዮስ : ዘየዐቢ : መፍቀሬ : እ ግዚአብሔር ። ወእምሳለ : ዘእምጽአ : በቅድሜሁ : ፌልጎስ : ጳጳስ :<sup>7</sup> ዘኢቆ ንዮን : በእንተ : ተዋሕዶቶሙ : ለሥሉስ : ቅዱስ ። ወበእንተ : ዘአስተጋብ አ : ንጉሥ : በሀገረ : ቊስጥንጥንያ ፤ በእንተ : ጽንዑ : አብያተ : ክርስቲያና ቶ : ወበእንተ : ምክንያት : ዘጢሞቴዎስ : ሊቀ : ጳጳሳት : ዘእለእስክንድር ያ : ዘገሠጸ : ቦቱ : ለጎርጎርዮስ :<sup>8</sup> ጳጳስ :<sup>9</sup> ዘብርያሱስ : ከመ : ይኅድጋ : ለሀ ገረ : ንጉሥ : ቊስጥንጥንያ : ወይሑር : ጎበ : ሀገሩ ፤ ወሄሞ : ለ፩ : ብእሲ : ዘ ስሙ : መክሲሞስ : ሊቀ : ጳጳሳት :<sup>10</sup> ዘቊስጥንጥንያ ። ወዓዲ : በእንተ : ሕንጻተ : ቤተ : ክርስቲያን : ዘታአዶስያ :<sup>11</sup> በእለእስክንድርያ : ወቤተ : ክ ርስቲያን : ዘቅዱሳን : ሰማዕት : ቆዝሞስ : ወድምያኖስ : ወዘአኅዊሆሙ : ሰ ማዕታት ። ወበእንተ : አውዕዮተ : በእሳት :<sup>12</sup> ለሀገረ : አንጾኪያ : በትእዘዘ : ንጉሥ ። ወተግሣጽ : ዘፈነወ : ኅቤሁ : መነከስ : ቅዱስ : ዘእምገዳመ : አስቄ ጥስ : በእንተ : ዝንቱ : ግብር ። ወሕማመ : ልብ : ዘከነ : ለንጉሥ : በዝንቱ : ምክንያት ። ወዓዲ : በእንተ : ምክንያተ : ሠያጥያነ : ወይን : ወመካነ : ዘማ ውያን : ዘተጸርዐ :<sup>13</sup> በመዋዕሊሁ ፤ ወበርሀት : መንግሥቱ : በኩሉ : መካን ።

<sup>1</sup> B ሰማዕቱ ፣

<sup>2</sup> A በእኩይ ፣ ሞት ፣

<sup>3</sup> Il manque ici un mot.

<sup>4</sup> B ኢያሥም ፣ A ኢያስጥር ፣

<sup>5</sup> A ኢከልአ ፣

<sup>6</sup> B አትናትዮስ ፣

<sup>7</sup> ጳጳስ ፣ manque dans A.

<sup>8</sup> Mss. ወገሠጸ ፣ ቦቱ ፣ ጎርጎርዮስ ፣

<sup>9</sup> ጳጳስ ፣ manque dans A.

<sup>10</sup> Mss. ለ፩ ፣ ብእሲ ፣ ሊቀ ፣ ጳጳሳት ፣ ዘ ስሙ ፣ መክሲሞስ ፣

<sup>11</sup> Mss. ለታአዶክሳያ ፣

<sup>12</sup> Mss. እሳት ፣

<sup>13</sup> Mss. ተጸርዐ ፣

ክፍል : ፱፫ : በእንቲ : ሢመቲ : አርቃድዮስ : ወአኖሬዎስ :<sup>1</sup> ነገሥት ፤  
 ወአርቃድዮስ : ላዕለ : ሀገረ : ቊስጥንጥንያ : ወአኖሬዎስ : ላዕለ : ሀገረ :  
 ሮሜ ። ወበእንቲ : ዘከመ : አፍቀሮ : አርቃዴዎስ : ለእግዚአብሔር : ወቲ  
 ጋድሎቲ : አኖሬዎስ ። ወበእንቲ : ዘአስተናሥኦ : ሁከቲ : አለጌሁስ :<sup>2</sup> ወ-  
 ስቲ : ሀገረ : ሮሜ ፤ ወበምክንያት : ዘተመስጠት :<sup>3</sup> ቦቱ : እኅተ : ንጉሥ :  
 አኖሬዎስ ፤ ወበርብሮቲ : ኑሉ : ንዋይ : ዘከነ : በማኅፈድ ። ወዓዲ : በእን  
 ቲ : ዘኅደጋ : አኖሬዎስ :<sup>4</sup> ለሮሜ : ወመጽኦ : ኅብ : ቊስጥንጥንያ : ወከነ :  
 ሱታፌ : ለንጉሥ : ምስለ : ታኦሰዮስ : ንጉሥ : ዘይንኦስ : ወልደ : እኑ  
 ሁ : አርቃድዮስ : እስከ : ዕለቲ : ሞቱ ። ወዓዲ : እስመ : አውዶክያ :<sup>5</sup> ን  
 ግሥት : ብእሲቲ : ታኦሰዮስ : ንጉሥ : ዘይንኦስ : እምአይ :<sup>6</sup> ዘመድ :  
 ይእቲ : ወእፎ : ከነ : ምክንያቲ : ቲሰናኦዎቱ : ለንጉሥ : ምስሌሃ : ወነ  
 ሥኦ : ሎቱ : ብእሲቲ ። ወበአይ : ዘመን : ጸሐፊ : ስመ : ቅዱስ : ዮሐንስ :  
 አፈ : ወርቅ : በውስቲ : ፍትሐት : እምድኅረ : ሐረቱ : ኅብ : እግዚእነ ።  
 ወበእንቲ : መርገመ : ለንስጥሮስ : ወመዊኦቱ : ለቄርሎስ ። ወዓዲ : በእ  
 ንቲ : ብእሲቲ : ሐነፋዊት :<sup>7</sup> ዘእለእስክንድርያ : ወሁከት :<sup>8</sup> ዘአስተናሥኦ  
 ቲ : ማእከለ : አይሁድ : ወክርስቲያን : በእለእስክንድርያ ።<sup>9</sup> ወምክንያት :  
 ዘከመ : ነሥኦ : ቅዱስ : ቄርሎስ : ለምኑራብ : አይሁድ : ወረሰያ : ቤቲ :  
 ክርስቲያን : በተናግሮቱ : ምስለ : አይሁድ ። ወዘከመ : ሰሐብዋ : ለብእ  
 ሲቲ : ሐነፋዊት : በውስቲ : መራሕብት : እስከ : ሞቲት : ወአውዐዩ :  
 ሥጋሃ : በእሳት : በትእዛዘ : ሊቀ : ጳጳሳት : አባ : ቄርሎስ ።

ክፍል : ፱፬ : በእንቲ : ቅትለት : ዘገብሩ : አይሁድ : በውስቲ : ቁሚ  
 ቲራ : በእንቲ : ዘገብሩ : ስላቀ : በመስቀለ : እግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶ  
 ስ : አመ : ሰቀሉ : ሕፃን : ንኡስ :<sup>10</sup> ወቀተልዎ : በስላቅ ።

ክፍል : ፱፭ : በእንቲ : ፊንክስር : አይሁዳዊ : ዘአስተርአዩ : ለአይሁ  
 ድ : እንዘ : ይብል ፤ አነ : ውኦቱ<sup>11</sup> : ሙሴ : ሊቀ : ነቢያት ።

ክፍል : ፱፮ : በእንቲ : ትፋሕ : ዘአምጽኡ : ሎቱ : ለንጉሥ : ቲዮዶ  
 ስዮስ :<sup>12</sup> አምቃ ። ወምክንያት : ሢመታ : ለብርካልያ : እኅቱ ።<sup>13</sup> ወጽል

<sup>1</sup> A ወአኖርዮስ ፣  
<sup>2</sup> A ለአጌሁስ ፣ B ለአጌሁሰ ፣  
<sup>3</sup> Mss. ዘተሰምዮት ፣  
<sup>4</sup> A ለአኖሬዎስ ፣  
<sup>5</sup> B አውዶክያ ፣  
<sup>6</sup> Mss. ወእምአይ ፣  
<sup>7</sup> Mss. ሐነዊት ፣  
<sup>8</sup> Mss. ወሁከት ፣  
<sup>9</sup> Mss. ባል ፣ እስክንድርያ ፣  
<sup>10</sup> Mss. ሰቀሎ ፣ ሕፃን ፣ ንኡስ ፣  
<sup>11</sup> Mss. አነ ፣ ውኦቱ ፣ አነ ፣ ውኦቱ ፣  
<sup>12</sup> B ትዮዶስዮስ ፣  
<sup>13</sup> Mss. እኅቱ ፣

መት ፡ ዘከነ ፡ ላዕለ ፡ ኩላ ፡ ምድር ፡ እምጽባሕ ፡ እስከ ፡ ምጴት ፡ በዕለት ፡  
ዘነግሠ ፡ ባቲ ፡ መርቅያን ፡ መናፍቅ ።

ክፍል ፡ ፳፯ ፡ በእንተ ፡ ምክንያት ፡ ዘአዝነመ ፡ ሰማይ ፡ ጂረን ፡ ዘውኡ  
ቱ ፡ በረቅ ፡ ላዕለ ፡ ሀገረ ፡ ቊስጥንጥንያ ፡ ወእሳትኒ ፡ ነደ ፡ እምባሕር ፡ እ  
ስከ ፡ ባሕር ። ወተመደጠተ ፡ አንሱካስደስ ፡ ፊልሱፍ ፡ ጎነፋዊ ፡<sup>1</sup> ጎበ ፡ ሃ  
ይማኖት ፡ አርቶዶክሳዊት ። ወጢሞቴዎስ ፡<sup>2</sup> ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ እምአይ ፡  
መካን ፡ ውኡቱ ። ወሞተ ፡ ሕማም ፡ ጽኑዕ ፡ ዘከነ ፡ በሀገረ ፡ ቊስጥንጥን  
ያ ። ወደቀተ ፡ ደብር ፡ ዘከነ ፡ በሻም ። ወምክንያተ ፡ ጽኑቱ ፡ ለዋስልስኪደ  
ስ ፡<sup>3</sup> በአምሳለ ፡ ኬልቄዶናውያን ፡ በእንተ ፡ ንዋይ ፡ ሙሉን ። ወምክንያ  
ተ ፡ መንግሥቱ ፡ ለዘይኑን ፡ ንጉሥ ፡ ላዕለ ፡ ሀገረ ፡ መንግሥተ ፡ ቊስጥ  
ንጥንያ ፤ ወስደተ ፡ ዋስልስካስ ፡ እስከ ፡ አመ ፡ ሞቱ ። ወሞት ፡ ዘከነ ፡ በፈ  
ታሕት ፡<sup>4</sup> በእንተ ፡ ተህይዮቶሙ ፡ በውስተ ፡ ፍትሕ ። ወበእንተ ፡ መንግ  
ሥተ ፡ ዘይኑን ፡ ወትእዘተ ፡ ለመጽሐፈ ፡ ጦማር ፡ (ወ)ያንብቡ ፡ በውስተ ፡  
ኩሉ ፡ መካን ። ወበእንተ ፡ በርንቄ ፡ ሐማቱ ፡ ወተጸብአታ ፡ ምስሌሁ ፡ እ  
ስከ ፡ ረከባ ፡ ሞት ፡ ምስለ ፡ እሊአሃ ።

ክፍል ፡ ፳፰ ፡ በእንተ ፡ መንግሥተ ፡ አንስጣስደስ ፡ መፍቀሬ ፡ እግዚ  
አብሔር ፡ በምክንያተ ፡ ትንቢቱ ፡ ለአባ ፡ ያርምያስ ፡<sup>5</sup> ባሕታዊ ፡ ዘደብረ ፡  
መኑፍ ። ወሕንጸተ ፡ አናቅጸ ፡<sup>6</sup> አክባን ፡ ዘእልሙውረድ<sup>7</sup> ፡ ወክርየት ፡<sup>8</sup>  
ለገቢረ ፡ ዲልዲይ ፡ ዐቢይ ፡ ዘጥንቱ ፡ እምባቢሎን ፡ ወብጽሐቱ ፡ እስከ ፡ ባ  
ሕር ። ወምክንያተ ፡ ሰምዮተ ፡ ቂላልትያስ ። ወመዊአተ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡  
ዐቢይ ፡ ሳዊሮስ ፡ ወስደተ ፡ መቅዶንዮስ ፡ ወመንኖተ ፡ ጉባኤ ፡ ኬልቄዶ  
ናዊ ።

ክፍል ፡ ፳፱ ፡ በእንተ ፡ ምክንያተ ፡ ስደቱ ፡ ለቅዱስ ፡ ሳዊሮስ ፡ እምነ ፡  
መንበሩ ፡ ዘአንጾኪያ ፡ በእንተ ፡ ሐራጥቃ ፤ ወበእንተ ፡ ስእለት ፡ ዘገብራ ፡  
ጎበ ፡ እግዚአብሔር ፡ በእንተ ፡ ሰብእ ፡ ሀገረ ፡ ቊስጥንጥንያ ፡<sup>9</sup> ላዕለ ፡ እከ  
ይ ፡ ዘገብራ ፡ ደስጥናስ ፡<sup>10</sup> ንጉሥ ፤ ወተግሣጽ ፡ ዘሰምዐ ፡ እምእግዚአብሔ  
ር ። ወበእንተ ፡ እሳት ፡ ዘነደት ፡ ውስተ ፡ ሀገረ ፡ አንጾኪያ ፡ ወአሀጉራተ ፡  
ምሥራቅ ፤ ወንህለተ ፡ ብዙኃን ፡ አብያተ ፡ ሰማዕታት ፡ ወኩሉ ፡ ተአምራ

<sup>1</sup> Mss. ጎለፋዊ ፡  
<sup>2</sup> Mss. ወለጢሞቴዎስ ፡  
<sup>3</sup> Mss. ለዋስኪደስ ፡  
<sup>4</sup> Mss. በፈታት ፡  
<sup>5</sup> Mss. ያውምያስ ፡  
<sup>6</sup> Mss. አናቅጽ ፡  
<sup>7</sup> A ዘእልሙውረድ ፡  
<sup>8</sup> Mss. ወክርየት ፡  
<sup>9</sup> A እስክንድርያ ፡ ወቊስጥንጥንያ ፡  
<sup>10</sup> Mss. ለስጥናስ ፡

ቶ ፡<sup>1</sup> ዘከኑ ። ወጥምቀተ ፡ ሕዝብ ፡<sup>2</sup> አርዮሳውያን ፡ ወነገሥተ ፡ ሕንድ ፡ ወ  
አልማሪጥስ ፡ ዘውኡቶሙ ፡ ኖባ ፤ ወበአይ ፡ ሃይማኖት ፡ ከኑ ፡ ውኡቶሙ ፡<sup>3</sup>  
ቅድመ ። ወበአንተ ፡ ድልቅልቅ ፡ ዘከነ ፡ በምስር ። ወነዱ ፡ አንተ ፡ ይእ  
ቲ ፡ በአኖኦ ፡ ሀገር ። ወሕንድሂ ፡ ዘውኡቶሙ ፡ አልማኩሪድስ ፡ ከኑ ፡ ቅ  
ድመ ፡ አይሁድ ።<sup>4</sup>

ክፍል ፡ ፯ ፡ በአንተ ፡ አስተርአዮተ ፡ ቅናት ፡ ወመንዲል ፡ ዘእግዚእነ ፡  
ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፤ ተረክቡ ፡ በኅብ ፡ አይሁድ ፡ ዘይነብር ፡ በአለአስክን  
ድርያ ።

ክፍል ፡ ፳፩ ፡ በአንተ ፡ ምክንያት ፡ ዘተሰመይነ ፡ ንሕነ ፡ ክርስቲያን ፡ በ  
ስመ ፡ ታኦሶቶስ ፡ ወአስተርአዮተ ፡ አቴናውያን ፡ ወሃይማኖቶሙ ። ወ  
ምክንያት ፡<sup>5</sup> ዘጸሐፉ ፡ ባቲ ፡ ሊቃውንት ፡ መልእክታት ፡ ኅብ ፡ ምሥያጥ ፡  
ከመ ፡ ይኩን ፡ ተዝካረ ፡ በኅቤሆሙ ፡ እስከ ፡ ይነሥኡ ፡ ከሉ ፡ ዘይፈቅዱ ።

ክፍል ፡ ፳፪ ፡ በአንተ ፡ ሕንጻተ ፡ ሀገረ ፡ ሮሜ ፡ ቅድመ ።

ክፍል ፡ ፳፫ ፡ ሀከከ ፡ ዘከነ ፡ በሀገረ ፡ ቍስጥንጥንያ ፡ በአንተ ፡ ሥጋ ፡ ን  
ዱሕ ፡ ዘእግዚእነ ፡ ወመድኅኒነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ።

ክፍል ፡ ፳፬ ፡ በአንተ ፡ አርስጥማኾስ ፡<sup>6</sup> ወልደ ፡ ታኦሶቶስ ፡ ዘእምሀገ  
ረ ፡ አብሳይ ፡ ወውዴት ፡<sup>7</sup> ዘገብሩ ፡ ቦቱ ፡ [ኅብ ፡]<sup>8</sup> ንጉሥ ፡ እስከ ፡ አሰር ።  
ወምክንያት ፡<sup>9</sup> ዘእምነ ፡ ባቲ ፡ ከስራ ፡ ንጉወ ፡ ፋርስ ፡ ወከነ ፡<sup>10</sup> ክርስቲያና  
ዌ ።<sup>11</sup>

ክፍል ፡ ፳፭ ፡ በአንተ ፡ ከለንዴሀ ፡<sup>12</sup> ብእሲተ ፡ በጥሪቃ ፡<sup>13</sup> ዘውኡቱ ፡ ስ  
መ ፡ ሢመት ፡ ወራኤይ ፡<sup>14</sup> ዘርአዮቶ ፡ ገሃደ ፡<sup>15</sup> በቤተ ፡ ማእሰር ፡ አመ ፡ ስ  
ደታ ።

ክፍል ፳፮ ፡ በአንተ ፡ እለ ፡ ሀለዉ ፡ ውስተ ፡ ማእዘንት ፡ ዘመንበረ ፡ ሀ  
ገረ ፡ መውሰል ።<sup>16</sup> ወበአንተ ፡ እንስሳ ፡ ዘአስተርአዮ ፡ በእምሳለ ፡ አንስት ፡  
በፈለገ ፡ ምስር ።

<sup>1</sup> Mss. ተክምራት ፡

<sup>2</sup> B ሕዝብ ፡

<sup>3</sup> Mss. ከኑ ፡ ውኡቶሙ ፡ ከኑ ፡

<sup>4</sup> Mss. ወሕንድሂ ፡ ከኑ ፡ ቅድመ ፡ አ  
ይሁድ ፡ ዘውኡቶሙ ፡ አልማኩሪድስ ፡

<sup>5</sup> Mss. ወምክንያት ፡

<sup>6</sup> B አርስቶማኾስ ፡

<sup>7</sup> Mss. ወውዴት ፡

<sup>8</sup> Manque dans les deux mss.

<sup>9</sup> Mss. ወምክንያት ፡

<sup>10</sup> Mss. ዘከነ ፡

<sup>11</sup> B ክርስቲያናዊ ፡

<sup>12</sup> A ከለንዴሀ ፡

<sup>13</sup> B በጥሪቃ ፡

<sup>14</sup> Mss. ወበራኤይ ፡

<sup>15</sup> A ገሀደ ፡

<sup>16</sup> B መውሰል ፡

ክፍል : ፳፯ : በእንተ : ዩልይንስ : መሠርይ : ዘይገብር : መሥዋዕተ :  
ለአጋንንት : በዳሕለ : ብሩር ::

ክፍል : ፳፰ : በእንተ : መኑ : ውኡቱ : ዘወጠነ : ጽሑፈ : በስመ : እግ  
ዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ ::

ክፍል : ፳፱ : በእንተ : ማይ : ዘከደኖን : ለሀገረ : እንጹፍ : ወለጠርሱ  
ስ : ርእሰ : ሀገረ : ኪልቅያ : በአሐቲ : ሌሊት ::

ክፍል : ፻ : <sup>1</sup> በእንተ : ዕርባተ : ፀሐይ : በመንፈቅ : መዓልት : ወአስተ  
ርእዮተ : ከዋክብት : ወድልቅልቅ : ዐቢይ : ዘከነ ::

ክፍል : ፻፩ : በእንተ : ሱሪኩስ : መኰንን : ዘገብረ : ተጋድሎ : ወሞ  
ት : ዘረከቦ :: ወምክንያቶሙ : ለሰብአ : ቍስጥንጥንያ : ዘሰደድዎ : ለሙር  
ቅደስ : <sup>2</sup> ንጉሥ ::

ክፍል : ፻፪ : በእንተ : ምክንያተ : ሐዳፍያነ : አሕማር : ድልዋን : ለግ  
ዕዛን : ሶበ : ተሠጥመ : ንዋይ : ዘሀለወ : ቦቱ :: ወመንግሥተ : ፉቃ : ወ  
ቅትለት : <sup>3</sup> ዘገብረ ::

ክፍል : ፻፫ : በእንተ : ምክንያት : ዘኢክህሉ : ይሢሙ : ሊቀ : ጳጳሳት :  
ወኢአሐደ : እመዓርገ : ቤተ : ክርስቲያን : ዘእንበለ : ምክረ : ፉቃ :: ወ  
በእንተ : ዘገብሩ : ሰብአ : ምሥራቅ : በእንተ : ዝንቱ : ግብር : ወበፍል  
ስጥኤምሂ : <sup>4</sup> ከመ : መልኡ : ዐዘቅታተ : መቃብር : ዘቤተ : ክርስቲያን :  
ደመ : አመ : ጎዩ : ሰብአ : ኅበ : ምጥማቃት : ዘቤተ : ክርስቲያን ::

ክፍል : ፻፬ : በእንተ : ታኦራሎስ : ዘሀገረ : መውረድ :: ወቀትል : ዘገ  
ብረ : ፉቃ : በእንተ : ሞቱ : በውስተ : አንጾኪያ : ወፍልስጥኤም ::

ክፍል : ፻፭ : በእንተ : ብእሲተ : ህርቃል : ዘየዐቢ : ወብእሲተ : ህር  
ቃል : ዘይንእስ : ወወለቱ : አውልያ : ድንግል ፤ ወምክንያት : ዘአድግኖ  
ሙ : አክርስቲያን : መኰንን : እምርኩስ : ፎቃ ::

ክፍል : ፻፮ : በእንተ : ሀከክ : ዘገብሩ : ላዕለ : ፎቃ : በግብጽ : ወመርዩ  
ጥ : ወበሀገረ : እስክንድርያ : ወቀትል : ዐቢይ : ዘገብሩ : በእንተ : ዝን  
ቱ : ግብር :: ወምክንያት : ዘአውረዱ : <sup>5</sup> ሥዕለ : መልክኡ : ኅበ : መትሕ  
ት ::

<sup>1</sup> Dans le manuscrit A, cette rubrique et les trois suivantes ne portent pas de numéro, après le mot ክፍል. Le manuscrit B donne les chiffres ፳፯, ፳፰, ፳፱, ፻. A partir de la rubrique ፻፩, les deux manuscrits contiennent les mêmes chiffres er-

ronés : ፻፩, ፻፪, etc. Voy. ci-dessus, p. 16, note 5.

<sup>2</sup> A ለመርቅደስ : B ለሙርቂደስ :

<sup>3</sup> Mss. ወቅትለተ :

<sup>4</sup> B ወበፍልጥኤምሂ :

<sup>5</sup> A ዘአውረዱ :



ክፍል : ፻፯ : በእንቲ : ታኦራሎስ : ዘዐምድ : ወትንቢቱ : ለይፍትጣሕ ፤  
አንቲ :<sup>1</sup> ትመውኦ : ወትጠፍኦ : ፍጡነ : መንግሥቱ : ለፎቃ :<sup>2</sup> ወበዛቲ :  
ዘመን : ይንግሥ : ሕርቃል ።

ክፍል : ፻፰ : በእንቲ : ዘከነ : ዲልዲይ : በሀገረ : ደፍሽር : በጥቃ : ቤ  
ቲ : ክርስቲያን : ቀዱስ : ሚናስ ።

ክፍል : ፻፱ : በእንቲ : ሞቱ : ለፎቃ : ወተዘርዎቲ : ንዋይ : ዘማሳፈ  
ድ ። ወምንዳቤ : ዘአምጽኦ : ሕርቃል : ላዕለ : ፎቃ : በእንቲ : ትዕይርት :  
ዘአምጽኦ : ላዕለ : ብኦራቱ : ወወለቱ ።

ክፍል : ፺፩ : በእንቲ : አስተርኦቲ : እስላም : በወሰነ : ፊደም : ወተ  
መውኦቶመ :<sup>3</sup> ለፎም : እለ : ይነብሩ : ህዩ ።

ክፍል : ፺፪ : በእንቲ : ዘተጸብኦ :<sup>4</sup> ቀድመ : ዕመር : ምስለ : ፎም : በ  
ሀገረ : ዓውን ።

ክፍል : ፺፫ : በእንቲ : ምክንያቲ :<sup>5</sup> አይሁድ : ዘተጋብኦ : ኩሎመ :  
ኅብ : ሀገረ : መኑፍ : በእንቲ : ፍርሃቶመ : ለእስላም : ወሥቃዩ : ዕመር :  
ወንሢኦ : ንዋዮመ : እስከ : ኅደግዋ : ርኅወ : አናቀጸ : ምስር : ወጎዩ :  
ኅብ : እስክንድርያ ። በእንቲ : ምክንያት :<sup>6</sup> ዘበዝኑ : ዐማፅያን : በጥንቲ :  
ዐመፃ : ወከኑ : ይትራድኦ : ለአሕጉሎቲ : ሰብኦ : ምስር ።

ክፍል : ፺፬ : በእንቲ : ምክንያቲ<sup>7</sup> : ሰብኦ : ሰምኑድ : አስተሐቀርዎ :  
ለዕመር : ከመ : ኢይሠጠውዎ ። ወተመይጦቲ : ከላጂ : ዓዲ : ኅብ : ፎም ።  
ወበእንቲ : ምክንያት :<sup>8</sup> ዘአኅዙ : ቦቱ : እሞ : ወብኦራቶ :<sup>9</sup> ወኅብኦራቶመ :  
ኅብ : እስክንድርያ : እስመ : ተሰተፈ :<sup>10</sup> ለተራድኦቲ : እስላም ።

ክፍል : ፺፭ : በእንቲ : ዘነሥኦ : እስላም : ለምስር : በ፲ወ፱ : ዓመት :  
እምነ : ዑደት ፤ ወበ፲ወ፮ : ዓመት : አርኅዉ : ማሳፈደ : ባቢሎን ።

ክፍል : ፺፮ : በእንቲ : ሞቱ : ለሕርቃል : ንጉሥ : ወተመይጦቱ : ለ  
ከይረስ : ሊቀ : ጳጳሳት : እምስደት : ወመጺኦቱ : ኅብ : ምስር : ከመ : ዩ  
ሀብ : ጸባሕቲ : ለእስላም ።

ክፍል : ፺፯ : በእንቲ : ዘከመ : አግብኦመ : እግዚአብሔር : ለፎም :  
ወሰቲ : እደ : እስላም : ወገደፎመ : በእንቲ : ኑፋቄሆመ : ወተፈልጦ  
ቶመ : ወአምጽኦመ : ሰደቲ : ላዕለ : ክርስቲያን : ዘምስር ።

<sup>1</sup> Mss. አንቲ :

<sup>2</sup> Mss. ፎቃ :

<sup>3</sup> B ወተመውኦቶመ :

<sup>4</sup> A ዘተጸብኦ :

<sup>5</sup> B ምክንያት :

<sup>6</sup> Mss. በምክንያት :

<sup>7</sup> Mss. ምክንያት :

<sup>8</sup> A ምክንያት :

<sup>9</sup> Mss. እሞ : ወብኦራት :

<sup>10</sup> A ተሰተፈ :

ክፍል : ፻፲፯ : በእንቱ : ምክንያት : ዘቀነያ : ዕመር : ለአብሻዲ : እንቱ : ይአቲ : ነቂዩስ ፤ ወጎይዮቱ : ዶማድያኖስ :<sup>1</sup> መኰንን :<sup>2</sup> ወመተተ : ሐራሁ : በውስተ : ማያት = ወቅትለት : ዐቢይ : ዘከነ : በሀገረ : አብሻዲይ : ወበአለ :<sup>3</sup> ተርፍ : አህጉር : ድሎሙ : እስከ : ሐረ : ዕመር : ሀገረ : ሳውና : ዘምልክና : አብሻይ : ወደሴታ : አመ : ፲ወ፰ : ለወርጎ : ግንቦት : ወአመ : ፲ወ፰ : ዓመት : እምነ : ዑደት =

ክፍል : ፻፲፰ : በእንቱ : ምክንያት : ዘቀነይዋ : እስላም : ለቂሳርያ : ዘፍልስጥኤም : ወመከራ : ዘረከባ ::

ክፍል : ፻፲፱ : በእንቱ : ድልቅልቅ : ዐቢይ : ወቅትል : ዘከነ : በቀርጤ ሳውያን : ወበደሴቶሙ : ወበድሎ : አህጉር : ዘዐውዶሙ ::

ክፍል : ፻፳ : በእንቱ : ከይረስ : ሊቀ : ጳጳሳት : ዘኬልቄዶናውያን ፤<sup>4</sup> ወውአቱ : ዘሐረ : ጎበ : ባቢሎን : ወጎበ : ዕመር : ርእሰ : እስላም : ወአምጽኦ : [ለጸባሕት ፤]<sup>5</sup> ጎበ : ሐመር : ወአግብአ :<sup>6</sup> ውስተ : እዴሁ = ወዓዲ : በእንቱ : ዘአክባደ :<sup>7</sup> ጸባሕተ : ግብር : ዕመር : ላዕለ : ግብጻውያን = ወሞቱ : ለኬይረስ : ኬልቄዶናዊ : እምድግረ : ንስሐ :<sup>8</sup> እስመ : ውአቱ : አግብአ : ለሀገረ : እስክንድርያ : ውስተ : እደ : እስላም ::

ክፍል : ፻፳፩ : በእንቱ : ተመይጦቱ : ለአባ : ብንያሚን : ሊቀ : ጳጳሳት : ዘግብጽ : እምነ : ስደቱ : እምሀገረ : ሪፍ : በ፲ወ፱ : ዓመት ፤ ወእምኔሃ : ፲ : ዓመት : በእንቱ : ዘሰደድዎ : ነገሥተ : ሮም : ወ፱ : ዓመት :<sup>9</sup> በመንግሥተ : እስላም = ወዘተርፈ : እምዝ : በፍጻሜ : መጽሐፍ =

ክፍል : ፻፳፪ : ወዘይተልዎ : ለዝኩ : ዜና : ካልእ : ዓዲ =

<sup>1</sup> B ዶማድያኖስ : <sup>6</sup> B ወአግብአ :  
<sup>2</sup> A መኰንን : <sup>7</sup> B ዘአክባደ :  
<sup>3</sup> A ወበአለ : <sup>8</sup> Mss. ንስሐ :  
<sup>4</sup> B ዘኬልቄዶናውያን : <sup>9</sup> Mss. ዓመት :  
<sup>5</sup> Manque dans les deux mss.



በስመ : እግዚአብሔር : መሐሪ :

ወመስተሣህል ::

ይቤ : አብ : ቅዱስ : ዮሐንስ : ጳጳስ : ዘኒቅዮስ : ዘአስተጋብኦ : ለዛቲ : መጽሐፍ ፤ አመፍቀሬ : ድካም : እስከ : ታጠርያ : ለፍቅረ : ጊሩት : እስከ : ፍቅረ : ድካም :<sup>1</sup> ይክቲ : ሕማም : ወይክቲ : ታላህቅ : ኩሎ : ሠናያተ : እለ : ይጽህቁ : ጎቤሃ : ኩሎሙ : ቀናዕያን : ወበእንተ : ኩሎሙ : ሠናያተ : እንተ : ይክቲ : ጥበብ : ዘለዓለም : እንተ : አኃዜ :<sup>2</sup> ኩሎ : ወእግዚአ : ኩሎ :: እስመ : አስተደግርዎ : ለእለ : ይመጽኡ : እምድግሬሆሙ : ከመ : ይግበሩ : ዘጎረዩ :: በእንተዝ : ዓዲ : ጎጡኦ : ቃል : አን : ማእከለ : ኩሎሙ : ጸሐፍት : ወድኩም : በውስተ : ንባብ ፤ እስመ : ፈተንኩ : በብዙሃ : ፈተና : መክፈልተ : ጎሩያን ፤ ንወጥን : ከመ : ንግበር : ዘንተ : እምቀደምት : መጸሐፍት : ብዙኃት : ዘለአዝማን : ወዜና : ዘርኢናሆሙ :<sup>3</sup> ዓዲ : በጊዜያት : እንተ : በጸሐን : ጎቤሆሙ :: ወከንኩ : በስፋሕ : ከመ : እንግር : ወእጎድግ : ተዝካረ : ሠናዩ : ለመፍቀርያን : ትሩፋት : በዝንቱ : ሕይወተ : ዓለም :: ወንሕን : ጎደግን : ዘንተ : ቃለ : ዘጽሑፍ :<sup>4</sup> በሥርዓት :<sup>5</sup> ሠናይ : ወበትርጓሜ : ልዑል ፤ ወውእቱ : ይትሌዐል : እምኩሎ : ዘከን : በፍካሬ : መተርጉም : ከመ : ኢይኩኩ : ዘእንበለ : ረባሕ : ዘከን : ወዘህለወ : ወዘእንበለ :<sup>6</sup> መክፈልተ : ወኢርስት : እለ : ይረከብዎ ::

ከፍል : ቀዳማዊ :: ንወጥን : እምቀዳማውያን : እለ : ተፈጥሩ : እስመ : ጽሑፍ : በእንተ : አዳም : ወሔዋን : እስመ : እግዚአብሔር : ውእቱ : ዘስመዮሙ :: ወለደቂቁስ : ወለኩሎ : ፍጥረት : አዳም : ውእቱ : ዘስመዮሙ : ለኩሎሙ ::

<sup>1</sup> A ሕማም ፣ B ድካም ፣ ሕማም ፣  
<sup>2</sup> Mss. አጎዜ ፣  
<sup>3</sup> B ዘርኢናሆሙ ፣

<sup>4</sup> A በጽሑፍ ፣  
<sup>5</sup> A በሥርዓተ ፣  
<sup>6</sup> Mss. ዘእንበለ ፣

ክፍል : ዳግማዊ ። ወሴትሰ : ወልዱ : ለአዳም : ዘረከበ : ጥበበ : እምነበ : እ  
ግዚአብሔር : ሰመዩ : አስማተ : ከዋክብት : ፮ : እለ : የሐውሩ : ፩ : ዙሐል :  
ወካልኡ : መሽተሪ : <sup>1</sup> ወሣልሱ : መሪኸ : ወራብዑ : ዝህራ : ወኃምሱ : እ  
ጣርድ ። ወበካልእ : ገጽ : ሰመዮሙ : ለፀሐይ : ወለወርኅ ፤ ወከኑ : ጉል  
ቆሙ : ፯ : እለ : የሐውሩ ። ወዓዲ : ዘወጠነ : ወጸሐፈ : <sup>2</sup> መጽሐፈ : በል  
ሳነ : ዕብራውያን : ረኪቦ : ጥበበ : እምእግዚአብሔር : ወተናገረ : ቦቱ :  
በአዝማነ : ያርብሐውያን ። ወዓዲ : ይቤ : ከመ : ጽሑፎሙ : <sup>3</sup> ለአውደዮ  
ስ : <sup>4</sup> ጠቢብ : ዘሐነፋውያን : ወብሉደኸስ : ጽውስ : እምደኅረ : አይኅ ።

ክፍል : ሣልስ ። ደቂቀ : ኖኅ : ዐቢያን : ወኅያላን : ውእቶሙ : ወጠ  
ኑ : ገቢረ : ሐመር : ወሐዊር : ውስተ : ባሕር ።

ክፍል : ፬ ። ተብህለ : በእንተ : ቃይቃን : ወልደ : አርፋክስድ : ዘተወ  
ልደ : እምጴም : ወልደ : ኖኅ : ከነ : ብእሴ : ጠቢብ : ወኖላዌ ፤ <sup>5</sup> ውእቱ :  
ወጠነ : ጽሑፈ : እስጡርላባት : እምደኅረ : አይኅ ፤ ወእምደኅራሁ : ጸ  
ሐፉ : ህንዳውያን ።

ክፍል : ፭ ። ወሀሎ : ፩ : ብእሴ : እምነ : ህንድ : ዘስሙ : ቀንጡርዩስ ፤  
ከነ : ሐበሺ : እምነገደ : ካም : ዘስሙ : ኩሽ ፤ ውእቱ : ወለደ : ለአፍሩ  
ድ : ዘውእቱ : ኖምሩድ : ያርብሐዊ ፤ ውእቱ : ዘሐነጸ : ለሀገረ : ባቢሎን ፤  
ዘተቀንዩ : ሎቱ : ሰብእ : ፋርስ : ወእምለካም : ከመ : እምላክ ፤ ወሰመይ  
ዎ : በስመ : ከዋክብተ : ሰማይ : ወጸውዕዎ : በስመ : አርዮን : ዘውእቱ :  
ደበራህ ። ወውእቱ : ወጠነ : ንዲወ : ወበሊዐ : አራዊት ።

ክፍል : ፮ ። አሮክስስ : ዓዲ : ከነ : ያርብሐዊ : እምነገደ : ካም : በኩሩ : ለ  
ኖኅ : ዘሰመይዎ : ከመዝ : በስመ : ቀዳማዊ : ከከብ : እምከዋክብት : እለ :  
የሐውሩ : ዘውእቱ : ዙሐል ። ወወልዱ : ዘስሙ : ድምዮስ : ብእሴ : መስተ  
ጸብእ : ወመፍርህ : ወቀታሊ ፤ ውእቱ : ዘወጠነ : መንግሥተ : በፋርስ :  
ወሰርያ ። ወአውሰበ : ብእሴተ : እምሰርያ : ዘስማ : አራውን ፤ ወወለደት :  
ሎቱ : ፪ : ደቂቀ ፤ በክዩስ : ዘሰመይዎ : ራኡን : ወኒንዩስ : ዘሐነጸ : ሀገረ :

<sup>1</sup> A መሽተሪ : <sup>4</sup> Mss. አውደዮስ :  
<sup>2</sup> Mss. ዘጸሐፈ : ወወጠነ : <sup>5</sup> B ጠቢብ : ወኖላዊ :  
<sup>3</sup> B ጸሐፎሙ :

መንግሥት ፡ በሶርያ ፡ እንታ ፡ ይእቲ ፡ ነነዌ ። ወአክሮንስሰ ፡ ጎደገ ፡ ወልደ ፡ በመንግሥቱ ፡ ወሐረ ፡ ጎበ ፡ ምዕራብ ፡ ወነግሠ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ እስመ ፡ ሀለዉ ፡ እንበለ ፡ ንጉሥ ። ወበይኪስስ ፡ <sup>1</sup> ወልዱ ፡ ዘተሰምዩ ፡ ቢሩስ ፡ ተንሥኦ ፡ ላዕለ ፡ አክሮንስ ፡ አቡሁ ፡ ወቀተሎ ፡ እስመ ፡ ውእቱ ፡ በልዐ ፡ ደቂቆ ፤ ወአፅነሳ ፡ ለወለቱ ፡ ኒክስ ፡ ወላዲቱ ፡ እንታ ፡ ትሰመይ ፡ አራውን ።

ክፍል ፡ ፯ ። ወበኪስስ ፡ <sup>2</sup> ዓዲ ፡ ዘውእቱ ፡ ኒሩስ ፡ ውእቱ ፡ ዘቀደመ ፡ ነሢኦ ፡ እጎቱ ፡ ብእሲቱ ፡ ሎቱ ፤ ወወለደ ፡ እምኔሃ ፡ ወልደ ፡ ዘስሙ ፡ ወይልልዩስ ፡ ውእቱ ፡ ይመስሎ ፡ ለአክሮንስ ፡ አበ ፡ አቡሁ ። ወነግሠ ፡ ዝንቱ ፡ ወይሉልዩስ ፡ በሶርያ ፡ እምድጎረ ፡ ራእዩ ፡ <sup>3</sup> አቡሁ ፡ ወአክሮንስ ፡ እምሔው ። <sup>4</sup> ወእምድጎረ ፡ ሞቱ ፡ ዝንቱ ፡ ዓዲ ፡ እምለክዎ ፡ ፋርስ ፡ ምስለ ፡ አማልክት ።

ክፍል ፡ ፰ ። ወእምድጎረ ፡ ሞቱ ፡ ወልልዩስ ፡ ነግሠ ፡ በሶርያ ፡ ኒኑንስ ፡ እጎው ፡ አቡሁ ። አውሰባ ፡ ለሰሚራ ፡ እሙ ፡ <sup>5</sup> ወረሰያ ፡ ብእሲቶ ፡ <sup>6</sup> ወአንበረ ፡ ሕገ ፡ ርኩሰ ፡ ወአስተደጎረ ፡ ሎሙ ፡ ለእለ ፡ ይተልውዎ ፡ ድጎረ ፤ ወተሰምዩ ፡ በዝንቱ ፡ ስም ፡ እኩይ ፡ እስከ ፡ ይእዜ ። ወኢከነ ፡ <sup>7</sup> ዕቅፍቱ ፡ በፋርስ ፡ ዝንቱ ፡ ግብር ፡ ወይነሥኡ ፡ እማቲሆሙ ፡ ወአኃቲሆሙ ፡ ወአዋልዲሆሙ ፡ አንስቲያ ፡ <sup>8</sup> ሎሙ ።

ክፍል ፡ ፱ ። ወእምድጎረ ፡ ሞቱ ፡ ለቢኩስ ፡ ነግሠ ፡ በውስተ ፡ ምዕራብ ፡ ፉኑስ ፡ ዘተሰምዩ ፡ ጎርምስ ፡ ህወጂ ፡ ዓመት ፤ ወከነ ፡ ነሃቤ ፡ ብሩር ። ውእቱ ፡ ቀደመ ፡ ወጢነ ፡ ገቢረ ፡ ወርቅ ፡ በምዕራብ ፡ ወረሰዮ ፡ ከመ ፡ ውኒዝ ። ወሰበ ፡ አእመረ ፡ ከመ ፡ አጎዊሁ ፡ ቀንኡ ፡ ላዕሌሁ ፡ ወፈቀዱ ፡ ይቅትልዎ ፡ ፈርህ ፡ ወጎዩ ፡ ጎበ ፡ ምስር ፡ ወምስሌሁ ፡ ወርቅ ፡ ብዙጎ ። <sup>9</sup> ወጎደረ ፡ ውስተ ፡ ምስር ፡ ወከነ ፡ ይለብስ ፡ ልብስ ፡ ወርቅ ፡ ሠናዩ ። <sup>10</sup> ወዓዲ ፡ ከነ ፡ ማእምረ ፡ ዘየእምር ፡ ኩሎ ፡ እምቅድመ ፡ ይኩን ፡ ወይሁብ ፡ ንዋዩ ፡ ብዙጎ ፡ ለሰብእ ፡ ወእምኃ ፡ ብዙጎ ፡ ይሁብ ፡ ለሰብእ ፡ ግብጽ ። ወበእንታ ፡

<sup>1</sup> Mss. ወበይኪስስ ፡  
<sup>2</sup> A ወበኪስስ ፡  
<sup>3</sup> A ረዓድ ፣ B ረአይ ፡  
<sup>4</sup> Mss. እምሔይው ፡  
<sup>5</sup> A ለሰሚራእሙ ፡

<sup>6</sup> Mss. ብእሲቱ ፡  
<sup>7</sup> Mss. ወከነ ፡  
<sup>8</sup> A ወአንስቲያ ፡  
<sup>9</sup> A ወብዙጎ ፡  
<sup>10</sup> A ሠናይ ፡

ዝንቱ ፡ ተወክፍዎ ፡<sup>1</sup> በክብር ፡ ወሰመዩ ፡ ስሞ ፡ እግዚአ ፡ ወርቅ ። ወከነ ፡ ከቡረ ፡ በኅይወት ፡ ከመ ፡ እምላክ ፤ ወሰንዱ ፡ ሎቱ ፡ ነዳያን ።

ክፍል ፡ ፲ ። ወከነ ፡ ፩ ፡ ብእሲ ፡ ዘሰሙ ፡ ቀስጦስ ፤ ነግሠ ፡ በምስር ፡ ወረሰይዎ ፡ እምላክ ። ወከነ ፡ መስተዳብእ ፡ ወምሉእ ፡ እበድ ። ወይትሔዘቡ ፡ ሰብእ ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡ ኅሣሄ ፡ ምሥጢራት ፡ ወነሣኤ ፡ ንዋዩ ፡ ጸብእ ፡ እምኅበ ፡ አልቦ ፤ ከመ ፡ ነሃቤ ፡ ሐዲን ፡ [ውእቱ ፡] ወውእቱ ፡<sup>2</sup> ዘገብረ ፡ ቅድመ ፡ ንዋዩ ፡ ጸብእ ፡ ለተዳብእ ፡ በዘመነ ፡ ጸብእ ፡ ወአእባነ ፡ ዘይትቃተሉ ፡ በሙ ፡ ሰብእ ። እሰመ ፡ ውእቱ ፡ ከነ ፡ ሐንካሰ ፤ አመ ፡ ሐረ ፡ ውስተ ፡ ጸብእ ፡ ወድቀ ፡ እምላዕለ ፡ ፈረስ ፡ ወተጎድአ ፡ ወከነ ፡ ሐንካሰ ፡ በኩሉ ፡ መዋዕሊሁ ።

ክፍል ፡ ፲፩ ። ወማቱሳላ ፡<sup>3</sup> ወለዶ ፡ ለላሜኅ ፤ ወላሜኅ ፡<sup>4</sup> አውሰበ ፡ ክልኤ ፡ አንስትያ ፤ ስማ ፡ አሐቲ ፡ ሐዳ ፡ ወሰመ ፡ ካልእታ ፡ ሳላ ። ወወለዶት ፡ ሐዳ ፡ ቃቤልሃ ፤ ወእምድኅረ ፡ ኅዳጥ ፡ ወለደት ፡ ቶቤልሃ ፡ ዘከነ ፡<sup>5</sup> ይዘብጥ ፡ በሰፊልያ ፡ ለገቢረ ፡ ብርት ፡ ወሐዲን ። ወቶቤልኒ ፡ ወልደ ፡ ላሜኅ ፡ ከነ ፡ እምቅድመ ፡ አይኅ ፡ ነሃቤ ፡ ብርት ፡ ወሐዲን ፤ እሰመ ፡ ውእቱ ፡ ነሥአ ፡ ጥበበ ፡ እምእግዚአብሔር ፡ ሎቱ ፡ ስብሐት ።

ክፍል ፡ ፲፪ ። ወእምድኅረ ፡ አቃይስ ፡ ዘተሰምዩ ፡ ፀሐይ ፡ ነግሠ ፡ በምስር ፡ ወልዶ ፡ ፀሐይ ፡ ዘተሰምዩ ፡ ስሙ ፡ ስመ ፡<sup>6</sup> አቡሁ ፤ ውእቱ ፡ ዘሐነጸ ፡ ለሀገረ ፡ ፀሐይ ፡ [ወሰመያ ፡]<sup>7</sup> በሰሙ ፤ ወበውሰቱታ ፡ ሀለዉ ፡ አብያተ ፡ እማልክት ፡ ዐቢያን ፡ ወሥጋ ፡ ነገሥትኒ ፡ ሀለዉ ፡ ኅይሃ ።

ክፍል ፡ ፲፫ ። ወሀሎ ፡ ፩ ፡ ብእሲ ፡ ዘሰሙ ፡ ማጡናዊስ ፡ ዘመጽአ ፡ እምድኅረ ፡ አይቃስቤራ ፡ ዘትርጓሜ ፡ ስሙ ፡ ዱናስዮስ ፤ ሐነጸ ፡ ሀገረ ፡ በላዕላይ ፡ ግብጽ ፡ ዘትሰመይ ፡ ቡጺር ፡ ወለካልእታ ፡ ቡጺር ፡ በደቡብ ፡ ግብጽ ።

ክፍል ፡ ፲፬ ። ሱርስ ፡ ዘትርጓሜ ፡ ስሙ ፡ አብሎን ፡ ዘተሰምዩ ፡ በኅበ ፡

<sup>1</sup> A ተወክፍዎ ፡ <sup>5</sup> Mss. ከነ ፡  
<sup>2</sup> Mss. ከመ ፡ ነሃቤ ፡ ሐዲን ፡ ወውእቱ ፡ <sup>6</sup> A ስመ ፡ ስመ ፡ , B ስመ ፡ (une seule fois).  
<sup>3</sup> A ወማቱሳላ ፡ <sup>7</sup> Manque dans les deux mss.  
<sup>4</sup> A ለላሜሀ ፡ ወላሜሀ ፡ , et plus loin, ላሜሀ ፡

ሐንፋውያን ፡ ውክቱ ፡ ሐንጻ ፡ ለሀገረ ፡ ሰምኑድ ፡ ወቤተ ፡ አማልክት ፡ ዐ  
በይት ፡ ውስጥታ ፡ ወዘቲ ፡ ይእቲ ፡ ሀገር ፡ ዘትሰመይ ፡ በብዔል ፡ ፊ  
ጎር ።

ክፍል ፡ ፲፮ ፡ ተብህለ ፡ በመጽሐፈ ፡ ግብጻውያን ፡ ጠቢባን ፡ አብራሙ  
ስ ፡ በዝኩ ፡ ዘመን ፡ [ . . . ] ዘውክቱ ፡ ኅርምስ ፡ መፍርህ ፡ [ተአመነ ፡] <sup>1</sup>  
በፍትሕ ፡ ዘዜነዉ ፡ ቦቱ ፡ በኅብ ፡ ሐንፋውያን ፡ እንዘ ፡ ይብሉ ፤ ፪ ፡ ኅይ  
ላት ፡ ዐበይት ፡ ፈጣሬ ፡ ኩሉ ፡ ፩ ፡ መለክት ፡ ውውክቱ ፡ ኅርምስ ፡ በኅ  
ብ ፡ ሐንፋውያን ፡ ጠቢብ ፡ ዐቢይ ፡ ዜነዉ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፤ ክብረ ፡ ሥሉ  
ስ ፡ ቅዱስ ፡ ዕሩይ ፡ ወሃቤ ፡ ሕይወት ፡ ወንጉሥ ፡ ላዕለ ፡ ኩሉ ።

ክፍል ፡ ፲፯ ፡ ወአሐቲ ፡ ሀገር ፡ ቀደመት ፡ ወተምህረት ፡ ግብረ ፡ ማሕ  
ረስ ፡ <sup>2</sup> ዘሪክ ፡ ሥርፍይ ፡ ወኩሉ ፡ ዘመደ ፡ እክል ፡ ወይእቲ ፡ ከነት ፡ ልዕ  
ልተ ፡ እምነ ፡ ኩሉ ፡ ምድረ ፡ ግብጽ ፡ እስመ ፡ ምድረ ፡ ግብጽስ ፡ ከነ ፡ ም  
ሉእ ፡ <sup>3</sup> ማያት ፡ ወአብሕርት ፡ <sup>4</sup> እምብዝኅ ፡ ውሒዝ ፡ ዘፈለገ ፡ ግዮን ።

ክፍል ፡ ፲፰ ፡ ወሳስጥራምስ ፡ <sup>5</sup> ዘነግዉ ፡ ላዕለ ፡ ኩሉ ፡ ምድረ ፡ ግብጽ ፡  
ወአድያሚሃ ፡ ውክቱ ፡ ወጠነ ፡ ነሢክ ፡ ጸባሕት ፡ ወሰሬረ ፡ ምድር ፡ ወሰ  
ብ ፡ አስተጋብክ ፡ ምህርካ ፡ ዐቢየ ፡ ወዔዋ ፡ ብዙኅ ፡ እምነ ፡ ኩሉ ፡ ምድር ፡  
ወእምዝ ፡ አስተጋቢክ ፡ አምጽአሙ ፡ ኅብ ፡ ምድረ ፡ ግብጽ ፤ ወለኩሉ ፡ ነ  
ፍስ ፡ ዘተሠልጠነ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ ለነሢክ ፡ ጸባሕት ፡ ረሰዮሙ ፡ ይክርይ ፡  
ምድረ ፡ ወይምልኡ ፡ መሬተ ፡ ላዕለ ፡ ኩሉ ፡ ማያተ ፡ ግብጽ ፡ ወበእንተ ፡  
ዝንቱ ፡ ረከቡ ፡ ምክንያተ ፡ ሰብክ ፡ ግብጽ ፡ ለተኪለ ፡ አትክልት ፡ ወለሐ  
ሪስ ፡ ገራህት ፡ ከመ ፡ ምድረ ፡ ስዒድ ፡ ዘቀደመት ፡ እእምሮ ፡ ግብረ ፡ ሐሪ  
ስ ፡ ወዓዲ ፡ አዘዘ ፡ ከመ ፡ የሀቡ ፡ ጸባሕተ ፡ ወእክለ ፡ ምድር ፡ ለንጉሥ ፡ በ  
ድልው ፡ ወከረየ ፡ <sup>6</sup> ፈለግ ፡ ዘይሰመይ ፡ ዲክ ፡ እስክ ፡ ዮም ።

ክፍል ፡ ፲፱ ፡ ወእምድኅሬህ ፡ ነግዉ ፡ ላዕለ ፡ ሀገረ ፡ ግብጽ ፡ <sup>7</sup> ስዋኬን ፡  
ንጉሠ ፡ ሀንድ ፡ ፶ ፡ ዓመተ ፡ ወከነ ፡ መፍቀሬ ፡ ሰብክ ፡ ወኢይፈቅድ ፡ ክ

<sup>1</sup> Manque dans les deux mss.  
<sup>2</sup> Mss. ቀደመት ፡ ግብረ ፡ . . . ወተም  
ህረት ፡  
<sup>3</sup> Mss. ምሉእ ፡  
<sup>4</sup> Mss. ወአብሕርት ፡  
<sup>5</sup> A ወሳስጥራምስ ፡  
<sup>6</sup> Mss. ወክርየ ፡  
<sup>7</sup> Mss. ላዕለ ፡ ሀገረ ፡ ሀገር ፡

ዲወ : ደም : በዐመፅ ። ወውኦቱ : አንበረ : ሕገ : በምስር : ከመዝ ፤ ኩሉ :  
 ዘይኤብስ : <sup>1</sup> ኢይሙት : ወኢይሳቅይዎሙ ፤ <sup>2</sup> ባሕቱ : ይሕየው ። ወኩሉ :  
 ዘይኤብስ : ለለ፩ : ፩ : ከመ : አበሳሁ : አዘዘ : ይከሰትሩ : ምድረ : ወያሰ  
 ተጋብኡ : መሬት : ወይደደ : ውስተ : ባሕር ። ወሰበ : ጎንደደ : በዝንቱ :  
 ምንዳቤ : ወበዝ : ዪዋዌ : ርሳቁ : ማያተ : ፈለግ : አምነ : ምድር ። ወረሰ  
 ዩ : ሀገሮሙ : መልዕልተ : በአንተ : ፍርሃተ : ማያት : <sup>3</sup> ከመ : ኢይሰጠ  
 ሙ ። ወበመዋዕሊሁ : ቅድመ : ለሳስጠትሪም : ከኑ : ማያት : ያስጥሙ :  
 አምቅድመ : ይክርዩ : ምድረ : ለፈለግ : ወዘገብሩስ : ውዲዩ : መሬት : ላ  
 ዕለ : ማይ : ኢተፈጸሙ : ሎሙ : ሥምረቶሙ : በአንተ : ብዝሃ : ውሒዘ :  
 ፈለግ ። ወስዋኪንስ : ንጉሠ : ህንድ : ረሰዩ : ሎሙ : ማኅደረ : ጎበ : መ  
 ካን : ልዑል : በትግሀተ : <sup>4</sup> ልብ ።

ክፍል : ፲፱ ። <sup>5</sup> ወከነ : ፩ : ብአሲ : ዘሰሙ : ፈአውንጁዩስ : <sup>6</sup> ፈርአን :  
 ዘነግሠ : በምስር ፤ ዐጸወ : ቤተ : አማልክት : ወዘተርፉ : ጣዖታት : ዘያ  
 መልክዎሙ : ሰብአ : ግብጽ ፤ ወይሠውዑ : ለአጋንንት ። ወሐነጸ : ፫ : <sup>7</sup> ም  
 ስጋዳተ : በሀገረ : መኑፍ : ወረሰዮሙ : ለሰብአ : ግብጽ : ይስግዱ : <sup>8</sup> ለፀሐ  
 ዩ ። ወአስተዋዕኦ : ለመስተገብራነ : ሕንጻ : ፲፻፵፻ : መዳልወ : ብሩር :  
 ዘአንበለ : ስጉርንድ : ወአሕማላት ። እስመ : ከመዝ : ተረክበ : ጽሑፈ :  
 ውስተ : መዳሕፍቲሆሙ : በልሳነ : ግብጻውያን : ዘተቀርጹ : <sup>9</sup> በአብነ :  
 አረፍት : ወአርአዮሙ : ለአለ : ያነብቡ ። ወአስተዋዕኦ : ኩሎ : ጸባሕተ :  
 ወአጥፍኦ : መዘግብተ : መንግሥት : <sup>10</sup> በአንተ : ብዝሃ : ሐናጽያን : በዘኢ  
 ከነ : ለግብር : ሠናይ ። ወሰበ : ወድቀ : ውስተ : ዐቢይ : ንዴት : ወተመ  
 ስክኖ : ውኦቱ : ምንዱብ : ከነት : ሎቱ : አሐቲ : ወለት : ሠናይተ : ራ  
 እይ : ተሀውከት : አምሳበ : ምግባረ : ሰይጣን : ወስሕተቱ : ርኩስት : ወ  
 አንበራ : ውስተ : መካነ : ዘማውያን ፤ ወነበረት : ውስተ : ጽልመት : ወ  
 ጎዘን : ወከነት : ዘማዊተ ፤ ወኩሉ : ዘፈቀደ : ይስክብ : ምስሌሃ : ይጸው  
 ር : ፩ : አብነ : አምአአባን : ዐቢያን : ወይሬስዮ : ላዕለ : ሕንጻ ። ተብሀ  
 ለ : ውኦቱ : አብነ : ዘይጸውሮ : ኢየሐፅፅ : አምፃ : ሰኩኖ : ዘውኦቱ : ፳ :

<sup>1</sup> A ዘኢይኤብስ :  
<sup>2</sup> A ወኢይሳቅይዎሙ :  
<sup>3</sup> A ማያተ :  
<sup>4</sup> A በትግሀተ :  
<sup>5</sup> A ፳ :  
<sup>6</sup> B ፈአውንጁዩስ :  
<sup>7</sup> Mss. ፱ :  
<sup>8</sup> A ይስግዱ :  
<sup>9</sup> Mss. ዘተቀርጹ :  
<sup>10</sup> Mss. መዘግብተ : ... አጥፍኦ :



በአመት ፤ አስከ : ሐነፁ : አሐተ : አምአለ : ፫ : ምስጋናት :<sup>1</sup> በአንተ : ፍትወተ : ርኩሳ : ለይአቲ : ወለት : ጎርትምት ።

ክፍል : ፳ ።<sup>2</sup> ጎርቀሉስ : ፍልሱፍ : ዘሀገረ : ጢሮስ : ውኡቱ : ዘረከበ : ዘይገብሩ : ቦቱ : ግብረ : ሐሪር : ወተከድነ ። ወኩንስ : ንጉሠ : ጢሮስ : ከነአናዊ : ወኩሎሙ : ነገሥት : ውስተ : ኩሉ : መካን : ወአለ : መጽኡ : አምድጎሬሁ : ከመዝ : ገብሩ ፤ ወከኑ : ፍሉጣነ : ወዕውቃነ : አምነ : አሽክር ። ወቀዳማውያንስ : ከነ : ልብሶሙ : ፩ : አምነ : ፀምር ። ወነገሥት ኒ : ወመኳንንትኒ : ወለጡ : ልብሶሙ : ከመዝ : ወለብሱ : ልብሰ : ሐሪር ።

ክፍል : ፳፩ ።<sup>3</sup> ወሀሎ : ፩ : ብአሲ : ዘስሙ : ኒሩስ ፤ ፈተወ : መንግሥተ : ሶርያ : ወቀንኡ : ሳዕሌሁ : ደቂቀ : ኒንዩስ : አጎወ : አቡሁ : ዘውኡቱ : ኒሩስ ። ወሶበ : መጽኡ : መንገለ : ቆሮንቶስ : ተራከበቶ : ወለት : ድንግል : አንዘ : ተሐውር : ባሕቲታ ፤ ወአጎዘ : ሥዕርታ : ወመተረ : ርከሳ : በሰይፍ ፤ ወረሰያ : ውስተ : ሰንተራ : አንተ : ሀለወት : ምስሌሁ : በከመ : ዕበድ : ዘመሀሮ : አቡሁ : ኒሩስ ፤ ወከነ : ይጸውራ : ምስሌሁ : በውስተ : ኩሉ : ጸብኡ : ዘየሐውር ። ወሶበ : ሐረ : አንዘ : የሐውር : ወይወርድ : አልባውና : ተመይጠ : ጎበ : ሶርያ ፤ ወሶበ : ተጸብኡዎ : ሊቁናውያን : ወነሥኡ : ርከሳ : ለኩርኩና : ድንግል : መሰግልት : ወአርአዮሙ :<sup>4</sup> ወሞአሙ ። ወሐነጸ : ሀገረ : ኢቆንዮን ፤ ወከነት : ይአቲ : ንአስት : ሀገር : ዘትሰመይ : መንዶር : ቅድመ ፤ በአንተ : ዘአንበረ : ቅድመ : ሥዕለ : መልክኡ : ጎቤሃ : ምስለ : ርኩስት : ኩርኩና ። ወሶበ : ሐረ : ሂሱርያ : ሀገረ : ወቂልቅያ : ወዓዲ : ተጸብኡዎ : ወሞአሙ : በግብረ : ሥራይ : ዘሀሎ : በርከሳ : ኩርኩና ። ወሀገረ : ቂልቅያ : አንተ : ትሰመይ : አንጣርሳ :<sup>5</sup> ረሰያ : ሀገረ : ወሰመያ :<sup>6</sup> ጠርሱስ ። ወአምነ : ቂልቅያ : ሐረ : ሀገረ : ሻም : ወበዝንቱ : መካን : ዓዲ : ቀተሎ : ለሰርጣ :<sup>7</sup> ባብልሉን : ዘውኡቱ : ስመ : ሢመት ፤ ወውኡቱ : አበዮሙ : ለአዝማዲሁ : ወበርበረ : መንግሥቶ : ወወለጠ : ስመ : ሀገር : ወሰመያ : ሶርያ : ዘውኡቶሙ : ፋርስ : በከመ : ስሙ : ወመንግሥቶሙ : በካልኡ :<sup>8</sup> ስም ። ወሶበ : መሠጠ : ዘንተ : ስመ : ተከለ : አዕፃወ :

<sup>1</sup> Mss. ምስጋናተ ፣  
<sup>2</sup> A ፳፩ ፣  
<sup>3</sup> A ፳፪ ፣  
<sup>4</sup> Mss. አርአዮሙ ፣

<sup>5</sup> A አንጣርሳ ፣  
<sup>6</sup> Mss. ሰመያ ፣  
<sup>7</sup> Mss. መካን ፣ ካልኡ ፣ ዓዲ ፣ ስርጣ ፣  
<sup>8</sup> Mss. ለካልኡ ፣

ሀዩ ፡ ዘይሰመዩ ፡ ብርስያን ፡ ዘውኡቱ ፡ ኰኩሕ ፤<sup>1</sup> ወዓዲ ፡ ተከሉ ፡ እሎን  
 ተ ፡ አትክልተ ፡ ተዝካረ ፡ ለሰሙ ፡ እስከ ፡ ይእዜ ። ወፋርስሂ ፡ ውኡቶሙ ፡  
 ሰርያ ፡ በዝኩ ፡ ዘመን ፤ ወነግሠ ፡ ላዕለ ፡ ኩሎሙ ፡ ጃወ፣ ፡ ዓመተ ። ወሰበ ፡  
 ከነ ፡ ድልቅልቅ ፡ ወፋ፡ ወበዝነ ፡ ዝናም ፡ ወመልእ ፡ ፈለግ ፡ በሰርያ ፡  
 ዘይሰመዩ ፡ በዩፊፕስ ፡ በፍጡን ፡ ወረደ ፡ እሳት ፡ ክቡብ ፡ እምሰማይ ፡ ከ  
 መ ፡ መብረቅ ፤ ወአርመሙ ፡ ሕዝብ ፡ ወጎደጉ ፡ ቀጥጥ፡ ወቆመ ፡ ውኒዘ ፡  
 ባሕር ። ወሰበ ፡ አስተዓፀበ ፡<sup>2</sup> ኒሩስ ፡ በእንተ ፡ ዘከነ ፡ ይቤ ፡ ከመ ፡ እልፈ  
 ናፕስ ፡ ዘይገብርዎ ፡ ሰብእ ፡ ምትሐት ፡ ጋኔናውያን ፤ ወበጊዜሃ ፡ ነደ ፡ እ  
 ሳት ፡ ወከነ ፡ የዐቅቦ ፡<sup>3</sup> ለዝኩ ፡ እሳት ፡ ወበእንተ ፡ ዝንቱ ፡ ነሥእ ፡ ወወ  
 ሰዶ ፡ ጎበ ፡ ፋርስ ፡ አመ ፡ ተመይጦቱ ፡ ወረሰዮ ፡ ውስተ ፡ መንግሥተ ፡ ሰ  
 ርያ ። ወረሰይዎ ፡ ፋርስ ፡ አምላክ ፡ ወአክበርዎ ፡<sup>4</sup> ወሐነፀ ፡ ሎቱ ፡ ቤተ ፡  
 ወሰመይዎ ፡ እሳት ፡ ዘኢይጠፍእ ። ወለእሳትኒ ፡ ይቤሉ ፡ ወልደ ፡ ፀሐይ ፡  
 ዘግልቡብ ፡ በቢረሌ ፤ ወመልክእ ፡ ቢረሌኒ ፡ ይመስሎ ፡ ለጥጥ ፡<sup>5</sup> ዘሕብሩ ፡  
 ከመ ፡ ማይ ፤ በእንተ ፡ ዘተወልደ ፡ እማይ ፡ ወማእከሉ ፡ አምሳለ ፡ ማይ ።

ከፍል ፡ ፳፪ ።<sup>6</sup> አንያኹስ ፡ ዘእምነገደ ፡ ያፌት ፡ ወልደ ፡ ኖሳ ፡ ዘነግሠ ፡  
 መንገለ ፡ ምዕራብ ፡ በሀገረ ፡ አርጅዶን ፤ ውኡቱ ፡ ቀዳማዊ ፡ ዘነግሠ ፡ ላዕለ ፡  
 ይእቲ ፡ ሀገር ፤ አክበራ ፡ ለወርሳ ፡ ወረሰያ ፡ አምላክ ። ወሐነፀ ፡ መዲና ፡ በ  
 ሀገረ ፡ አርጅዶን ፡ በሰመ ፡ ወርሳ ፡ ዘትሰመይ ፡ ናቡሊስ ፤ እስመ ፡ አርጅና  
 ውያን ፡ ሰመይዎ ፡ ለወርሳ ፡ በምሥጢር ፡ ጎቡእ ፡ ዩ ፡ እስከ ፡ ዮም ። ወሐ  
 ነፀ ፡ ቤተ ፡ ወአቀመ ፡ ባቲ ፡ ምሥዋዐ ፡ ወገብረ ፡ ወርሳ ፡ ሥዕለ ፡ ብርት ፡  
 ወእሐፈ ፡ ላዕሌሃ ፡ ዮ ፡ ምካራ ፡<sup>7</sup> ዘበትርጓሜሁ ፡ ብሂል ፡ ምሉእ ፡ ማኅቶት ።

ከፍል ፡ ፳፫ ።<sup>8</sup> ወሉንያስ ፡ እንተ ፡ ይእቲ ፡ ወለተ ፡ ቢክስ ፡ ምስለ ፡ እማ ፡  
 ቀሉንያ ፡ ወከነት ፡ ይእቲ ፡ ብእሲተ ፡ ቡሲጦን ፡ ዘነግሠ ፡ በሰሜን ፤ ወሰመ  
 ያ ፡ ለሀገር ፡ ዘነግሠ ፡ ባቲ ፡ በሰመ ፡ ሉንያ ፡ ብእሲቱ ። ወእምኔሃ ፡ ወለደ ፡  
 ቡሲጦንሃ ፡ ወሉቢህ ፡ ወአክባኑሩስ ፡<sup>9</sup> [ዘሐረ ፡] <sup>10</sup> በከነእን ። ወዝንቱ ፡ ሰበ ፡  
 ነሥእ ፡ ሎቱ ፡ ብእሲተ ፡ ዘስማ ፡ ዲሩ ፡ ወሐነፀ ፡ ዓዲ ፡ ሀገረ ፡ ወሰመያ ፡  
 በሰመ ፡ ብእሲቱ ፡ ደይሩስ ፡ እንተ ፡ ይእቲ ፡ ጢርስ ። ወሰበ ፡ ነግሠ ፡ በሀዩ ፡

<sup>1</sup> B ከኩሕ ፡  
<sup>2</sup> B አስተዓፀበ ፡  
<sup>3</sup> Mss. የዓቅብዎ ፡  
<sup>4</sup> A ወአክበርዎ ፡  
<sup>5</sup> Mss. ይመስል ፡ ጥጥ ፡  
<sup>6</sup> A ፳፫ ፡  
<sup>7</sup> Mss. ዮም ፡ ካራ ፡  
<sup>8</sup> A ፳፬ ፡  
<sup>9</sup> B ወአክባኑሩስ ፡  
<sup>10</sup> Manque dans les deux mss.



ወወለደ ፡ እምኔሃ ፡ ፫ ፡ ደቂቀ ፡ ስሙያን ፡ ወሠራዕያን ፡<sup>1</sup> ዘውኡቶሙ ፡ አው  
ሩን ፡ ወቂልቅያ ፡ ወቀብኒክስ ፡ ዘአቅደመ ፡<sup>2</sup> ለቢሰ ፡ ሐሪር ፡ ወአመ ፡ ይመ  
ውት ፡ ከፈሎሙ ፡ ለ፫ ፡ ደቂቁ ፡ ወረሰያ ፡ ለምድር ፡ ትትአዘዝ ፡ ሎሙ ፡ ወ  
ቀብኒክስስ ፡ ነሥኣ ፡<sup>3</sup> ለከነአን ፡ ወለኩሉ ፡ አድያሚሃ ፡<sup>4</sup> ወሰመያ ፡ ፋትኒ  
ኪ ፡ በስሙ ፡ ወዳግማዊ ፡ ነሥኣ ፡ ለሻም ፡ ወሰመያ ፡ ስም ፡ ላዕሌሃ ፡ ወቂ  
ሊክስ ፡<sup>5</sup> ሣልሳይ ፡ አኅዘ ፡ አድያሚሁ ፡<sup>6</sup> ወሰመያ ፡ በስሙ ፡ ቂልቅያ ፡

ክፍል ፡ ፳፬ ፡<sup>7</sup> ወከነ ፡ ፩ ፡ ብኣሲ ፡ ዘስሙ ፡ ጡሩስ ፡ ዘነግሠ ፡ በቄርጤ  
ስ ፡<sup>8</sup> ወሐረ ፡ ወበጽሐ ፡ ኅበ ፡ ጢሮስ ፡ ጊዜ ፡ ዕርብተ ፡ ፀሐይ ፡ ወጸብኣ ፡ ወ  
ተኅዩለ ፡ ላዕሌሃ ፡ ወነሥኣ ፡ ብዕላ ፡ ወብዙኃተ ፡ አህጉረ ፡ ዪወወ ፤ ወበዝ  
ንቱ ፡ ምክንያት ፡ ነሥኣ ፡ ለአውራቢ ፡ ወረሰያ ፡ ብኣሲቶ ፡<sup>9</sup> ወሰበ ፡ ወፅ  
ኣ ፡ እምባሕር ፡ በሌሊት ፡ ወሐረ ፡ ኅበ ፡ ሀገሩ ፡ ጠርሱስ ፡ ወቄርጤስ ፡<sup>10</sup> ነ  
ሢኣ ፡ ብኣሲቶ ፡ አውራቢ ፡ ወሰመያ ፡ ለይኣቲ ፡ ሀገር ፡ በስመ ፡ ብኣሲቱ ፡  
ወሐነፀ ፡ ሀገረ ፡ በህዩ ፡ ወሰመያ ፡ ቅርጢኖ ፡ በስመ ፡ እሙ ፡ ወከነ ፡ ዝን  
ቱ ፡ እምነ ፡ ዘመደ ፡ ቢኩስ ፡ ዘውኡቱ ፡ ቢሩስ ፡

ክፍል ፡ ፳፭ ፡<sup>11</sup> ወሀሎ ፡ ፩ ፡ ብኣሲ ፡ ዘስሙ ፡ ላዩን ፡ አቡ ፡ ወይካ ፤<sup>12</sup> ወሰ  
በ ፡ ነጸረ ፡ ከመ ፡ ወልዱ ፡ ተደመረ ፡ ምስለ ፡ እሙ ፡ ወአዘዘሙ ፡ ለሐራሁ ፡  
ከመ ፡ ይስቅልዎ ፡ ዲበ ፡ ዕፅ ፡ ወይምትሩ ፡ አዕፁቂሁ ፡<sup>13</sup> ከመ ፡ ይፅኖፅ ፡ በ  
ቱ ፡ እገሪሁ ፡ ለዘተሰቅለ ፡

ክፍል ፡ ፳፮ ፡<sup>14</sup> ወሀሎ ፡ ፩ ፡ ብኣሲ ፡ ዘስሙ ፡ ሰሮኸ ፡ እምነገደ ፡ ያፌት ፡  
ወልደ ፡ ኖኅ ፤ አስተርኣዩ ፡ ውኡቱ ፡ ቅድመ ፡ እምኣለ ፡ ያመልኩ ፡ ጣዖተ ፡  
በምግባረ ፡ ሰይጣን ፤ ወአቀመ ፡ መሥዋዕተ ፡ ለጣዖት ፡ ወተቀንዮሙ ፡

ክፍል ፡ ፳፯ ፡<sup>15</sup> ወአስተርኣዮተ ፡ መልክ ፡ ዴዴቅ ፡ ንዱሐ ፡ እስመ ፡ ው

<sup>1</sup> Mss. ስሙያን ፡ ወሠራዕያን ፡  
<sup>2</sup> A ዘአቅደመ ፡  
<sup>3</sup> A ነሥኣ ፡ , B ነሥኣ ፡  
<sup>4</sup> Mss. አድያሚያ ፡  
<sup>5</sup> Mss. ወቀብኒክስ ፡  
<sup>6</sup> Mss. አድያሚሃ ፡  
<sup>7</sup> A ፳፩ ፡  
<sup>8</sup> Mss. በቀርጤስ ፡

<sup>9</sup> B ብኣሲተ ፡ , A ብኣሲቱ ፡  
<sup>10</sup> A ወቀርጤስ ፡  
<sup>11</sup> A ፳፮ ፡  
<sup>12</sup> Mss. አቡወይካ ፡  
<sup>13</sup> Mss. አዕፁቂሁ ፡  
<sup>14</sup> A ፳፯ ፡  
<sup>15</sup> A ፳፯ ፡

አቱ : ከነ : አምነ : አሕዛብ : ወተቀንዩ : ለአግዚአብሔር : ወድንግል :  
 ውአቱ : ዘአንበለ : አከይ ፤ ወሰመዮ :<sup>1</sup> መጽሐፍ : ቅዱስ : ዘአልቦ : አብ :  
 ወአም : በአንተ : ዘኢከነ : አምነገደ : አብርሃም ፤ ወጸልአ : አማልክተ :  
 አቡሁ : ወረሰዩ : ርአሶ : ካህን : ለአግዚአብሔር : ሕያው ። ወፅአ :<sup>2</sup> አምነ  
 ገደ : ሲዱ : ወልደ : ንጉሠ : ምስር : ወኖባ : ዘይትበሀሉ :<sup>3</sup> በአንቲአሁ :  
 ምስራውያን ። አሰመ : መልክ : ጼዴቅ : ብሂል : ንጉሠ : ጽድቅ ። አሰመ :  
 ውአቱ : ሲዱ : ዘነግሠ :<sup>4</sup> ላዕለ : ከነአን : ውአቱ : አምዘመድ : ጽኑዕ ፤  
 ወምስራውያን : ይሰምዩዎ : ከመዝ : በአንተ : [ሀገረ :]<sup>5</sup> ከነአኖውያን : አ  
 ንተ : ይአቲ : ሀገረ : ፍልስጥኤም : አሰከ : ይአኬ ። ወሰበ : ተግብአሙ :  
 ተቀንዩ : ሎቱ : ወሰበ : አሥመርዎ : ኅደረ : ውስጥታ : ወሐነፀ :<sup>6</sup> ሀገረ :  
 ወሰመያ : በሰሙ : ሳይዳ ፤ አሰከ : ይአኬ : ትትኤለቀ : በከነአን ። አሰመ :  
 አቡሁ : ለመልክ : ጼዴቅ : በአንተ : ዘወፅአ : አምሳይዳ : አአመርነ : ከመ  
 ዝ : ውአቱ : ልደቱ ። ወከነ : አቡሁ : መምለኬ : ጣዖት : ወአሙኒ ።<sup>7</sup> ወ  
 ዝንቱ : ቅዱስ : ከነ : ይዘለፎሙ : ለአቡሁ : ወለአሙ : በአንተ : አምል  
 ክ : ጣዖት ። ወአምዝ : ጎዩ : ወከነ : ካህን : ለአግዚአብሔር : ሕያው : በ  
 ከመ : ተብሀለ ። ወነግሠ :<sup>8</sup> ላዕለ : ከነአን : ወሐነፀ : ሀገረ : በጎልጎታ :  
 ዘትሰመይ : ጽዮን : አንተ : ይአቲ : ሳሌም : ዘትርጓሜ : ስማ : በልሳነ : ዕ  
 ብራውያን : ሀገረ : ሰላም ። ወነግሠ : በውስጥታ : ፻፲፱ : ዓመተ : ወሞተ :  
 በድንግልኖሁ : ወጽድቁ : በከመ : ጸሐፊ : ዮሴፍ : ጠቢብ : ጸሓፊ : ዜና :  
 በጥንተ : መጽሐፍ : አንተ : ይአቲ : ዜና : አይሁድ ። አሰመ : ውአቱ :  
 ቀደመ : [ያቀርብ :] መሥዋዕተ : ለአምላክ : ሰማይ : ወቀርባኖተ : ዘአን  
 በለ : ደም : አምነ : ኅብስት : ወወይን : በአምሳለ : ምሥጢራት : ቅዱሳት : አ  
 ንተ : ዘለአግዚአን : ኢየሱስ : ክርስቶስ ፤ በከመ : ዘመረ : ዳዊት : አንዘ :  
 ይብል ፤ አንተ : ካህኑ : ለዓለም : በከመ : ሢመቱ : ለመልክ : ጼዴቅ ። ወ  
 ዓዲ : ይቤ ፤ አስተርአዩ : አግዚአብሔር : በጽዮን : ወዐቢይ : ስሙ : በአስ  
 ራኤል ፤ ወነበረ : በሰላም : ብሔር : ወማኅደሩሂ : ውስተ : ጽዮን ። አሰ  
 መ : አይሁድ : አምነ : አብርሃም : አአመሩ : አአምሮተ : አግዚአብሔር ።  
 ወሳሌምሰ : አንተ : ይአቲ : ኢየሩሳልም : ትሰመይ :<sup>9</sup> በአንተ : ዘኅደረ :

<sup>1</sup> Mss. ወሰመዮ ፣  
<sup>2</sup> Mss. ወሰበ ፣ ወፅአ ፣  
<sup>3</sup> Mss. ዘንተ ፣ ዘይቤሉ ፣  
<sup>4</sup> Mss. ካህን ፣ ነግሠ ፣ (A ንግሠ ፣).  
<sup>5</sup> Manque dans les deux mss.  
<sup>6</sup> Mss. ሐነፀ ፣  
<sup>7</sup> A ወአሙኒ ፣  
<sup>8</sup> Mss. ነግሠ ፣  
<sup>9</sup> Mss. ትሰመይ ፣ (A ኢትሰመይ ፣) ኢ  
 የሩ” ፣

ሰላም ፡ በጽዮን ፡ ዘውክቱ ፡ መልክ ፡ ጸደቀ ። ወተሰምዮተ ፡ አይሁድ ፡ ዕ  
 ብራውያን ፡ በእንቱ ፡ ኤቦር ፡ ዘወፅአ ፡ እምኔህ ፡ አብርሃም ፡ ንዋይ ፡ ጎሩ  
 ይ ። ወበእንቱ ፡ ዘሐነፁ ፡ ማጎፈደ ፡ ዐላውያን ፡<sup>1</sup> እግዚአብሔር ፡ ወዳመ  
 ዉ ፡ ከንቶ ፡ ሰበ ፡ ሐለዩ ፡ እኩዩ ፡ ወኤቦርስ ፡ ኢጎብረ ፡ ምስሌሆሙ ፤  
 ዳእሙ ፡ ዐቀባ ፡ ልቡናህ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ዘእንበለ ፡ ጽንቱ ፤ ወእመ ፡  
 ተዘርዎተ ፡ ልሳናቲሆሙ ፡ ተርፈ ፡ ዔቦር ፡ ባሕቲቱ ፡ ዘእንበለ ፡ ተፈልጦ  
 ተ ፡ ቃሉ ፡ በዳጎና ፡ ወጥዒና ። ወሰብእስ ፡ እለ ፡ መጽኡ ፡ እምድጎሬህ ፡  
 አጎዙ ፡ ነገረ ፡ መላእክት ፡ ዘተናገረ ፡ ቦቱ ፡<sup>2</sup> አዳም ። ወበእንቱዝ ፡ ተሰ  
 ምዩ ፡ ዕብራውያን ፡ ወነገሮሙ ፡ ዕብራኒ ።

ክፍል ፡ ፳፰ ።<sup>3</sup> ወሀሎ ፡ ፩ ፡ ብእሲ ፡ ዘሰሙ ፡ አንስተርጣስ ፡ እምነገደ ፡ ያ  
 ፊት ፡ ወልደ ፡ ኖጎ ፤ ወክቱ ፡ ዘረከበ ፡ መጽሐፈ ፡ ሐነፋውያን ፡ ቅድመ ፡  
 ወመሀረ ፡ መጽሐፈ ፡ ወክቱ ። ተብህለ ፡ በዘመነ ፡ ነገሥተ ፡ ምድር ፡ ነበ  
 ረ ፡ ጎበ ፡ ሊድያ ፡ ፍልሱፍ ፡<sup>4</sup> እምደቂቀ ፡ ያርብሓዊያን ፡ እምነገደ ፡ ያ  
 ፊት ፡ ዘሰሙ ፡ አንዲምያኖስ ። ተብህለ ፡ ጸለዩ ፡ ወክቱ ፡ በጎቡእ ፡ ለወ  
 ሮጎ ፡ ወይቤሉ ፡ እሰመ ፡ ወክቱ ፡ ተምህረ ፡ እምጎበ ፡ ወሮጎ ፡ ስመ ፡ እ  
 ግዚአብሔር ፡ በራእይ ። ወሰበ ፡ ሐረ ፡ ፩ ፡ ዕለተ ፡ ሰምዐ ፡ ስመ ፡ ቅዱስ ፡<sup>5</sup>  
 ወበጊዜሃ ፡ ገደፈ ፡ ነፍሱ ፡ ወከነ ፡ ምውተ ፡ ወኢተንሥኦ ፡ እስከ ፡ ዮም ።  
 ወሥጋሁ ፡ ሀሎ ፡ ዕቁብ ፡ በሀገረ ፡ ሊድያ ፡ ወይሬእይዎ ፡ ኩሉ ፡ ሰብእ ፡  
 በበዓመት ፡ ሰበ ፡ ፈትሑ ፡ እስከሬነ ፡<sup>6</sup> ዘሀሎ ፡ ወስቴቱ ።

ክፍል ፡ ፳፱ ።<sup>7</sup> ተብህለ ፡ በዘመነ ፡ ኢያሱ ፡ ወልደ ፡ ነዌ ፡ ነግሠ ፡ ላዕለ ፡  
 ሀገረ ፡ እንዲካ ፡ ንጉሥ ፡ ዘሰሙ ፡ አውዲክጡን ፤ ወከነ ፡<sup>8</sup> ማዩ ፡ አይጎ ፡  
 ዐቢይ ፡ ወስተ ፡ ይእቲ ፡ ሀገር ፡<sup>9</sup> በባሕቲታ ። ወተጎጉለ ፡ ወክቱ ፡ ን  
 ጉሥ ፡ ወእለ ፡ የጎድሩ ፡ ወስቴታ ። ወከነት ፡ በድወ ፡ ወኢየጎድር ፡ መ  
 ኑሂ ፡ ጎቤሃ ፡ መጠነ ፡ ፪፻፵፮ ፡ ዓመት ፡ ዘከመ ፡<sup>10</sup> ጸሐፎ ፡ ፊርክያኑስ ፡ በመ  
 ጽሐፈ ፡ አዝማን ።

<sup>1</sup> Mss. ዓላውያን ፡  
<sup>2</sup> Mss. በሙ ፡  
<sup>3</sup> A ፳፱ ፡  
<sup>4</sup> Mss. ተብህለ ፡ እሰመ ፡ ወክቱ ፡ ከነ ፡  
 በዘመነ ፡ . . . ወነበረ ፡ . . . እሰመ ፡ ወክ  
 ቱ ፡ ከነ ፡ ፍልሱፍ ፡  
<sup>5</sup> A ከመ ፡ ቅዱስ ፡  
<sup>6</sup> Mss. እስከሬነ ፡  
<sup>7</sup> A ፴ ፡  
<sup>8</sup> Mss. ከነ ፡  
<sup>9</sup> A ሀገረ ፡  
<sup>10</sup> B በከመ ፡

ክፍል ፡ ፱ ።<sup>1</sup> ወበመዋዕለ ፡ ሙሴ ፡ ሠራዲ ፡ ገብረ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘከ  
 ነ ፡ መርሐ ፡ ለፀአቱ ፡ ደቂቀ ፡ እስራኤል ፡ እምነ ፡ ምስር ፡ ከነ ፡<sup>2</sup> ባዲሳንዩ  
 ስ ፡<sup>3</sup> ዘውኡቱ ፡ አሙስዩስ ፡ ፈርዖን ፡ ንጉሠ ፡ ምስር ፡ ወነግሠ ፡<sup>4</sup> በተራድ  
 አቱ ፡ መጽሐፈ ፡ መሠርዖን ፡ ኢያኔስ ፡ ወኢያንበሬስ ፡ ዘገብሩ ፡<sup>5</sup> ጎፍረተ ፡  
 በቅድመ ፡ ሙሴ ፡ ዐቢይ ፡ ዘተናገረ ፡ ምስለ ፡ እግዚአብሔር ፤ በእንተዝ ፡  
 ይቤሉ ፡<sup>6</sup> ኢፈቀዱ ፡ ፈንዎተ ፡ ደቂቀ ፡ እስራኤል ፡ እምድጎረ ፡ ተአምራ  
 ት ፡ ወመንክራት ፡ ዘከኑ ፡ እምበትር ፡ ዘከነት ፡ ምስሌሁ ። እስመ ፡ ውኡ  
 ቱ ፡ ሐረ ፡ ፍኖተ ፡ ማእምራን ፡ እለ ፡ ሀለዉ ፡ በመኑፍ ፡ ወጎበ ፡ እሙር ፡<sup>7</sup>  
 ራእይ ፡ ወሦፀ ፡ መሥዋዕተ ። ወሶበ ፡ ተስእሎ ፡ ፩ ፡ እምዕብራውያን ፡ ለተ  
 ኒኑስ ፡ ማእምር ፡ [ይቤሎ ፤ ውኡቱ ፡]<sup>8</sup> ዘሀሎ ፡ ውስተ ፡ ሰማይ ፡ ዘኢይመ  
 ውት ፡ ቀዳማዊ ፤ እስመ ፡ ሰማያት ፡ ይርዕዳ ፡ እምኔሁ ፡ ወምድርኒ ፡ ዓዲ ፡  
 ወኩሎን ፡<sup>9</sup> አብሕርት ፡ ይፈርሃ ፡ ወሰይጣናት ፡ ይደነግፁ ፡ ወጎዳጣን ፡  
 መላእክት ፡ ይቀውሙ ፤ እስመ ፡ ውኡቱ ፡ ገባሬ ፡ ከሂሎታት ፡ ወመዳል  
 ው ። ወባዲሳንዩስስ ፡<sup>10</sup> ጸሐፍ ፡ ለዛቲ ፡ ራእይ ፡ በውስተ ፡ ሰሌዳ ፡ ወአን  
 በራ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ አማልክት ፡ በመካነ ፡<sup>11</sup> መስፈርተ ፡ ማይ ፡ ዘየአምሩ ፡  
 ቦቱ ፡ ባሕረ ፡ ኒል ።<sup>12</sup> ይደሉ ፡ ከመ ፡ ፍይድፅ ፡ በእንተ ፡ ጊዜያተ ፡ ንስተ  
 ተ ፡<sup>13</sup> ቤተ ፡ አማልክት ፡ ይከውን ፡<sup>14</sup> ወኢተሰብረ ፡ ሰሌዳ ፡ በውስተ ፡ ም  
 ስር ፡ በባሕቲታ ፡ ዳእሙ ፡ እስከ ፡ መትሕተ ፡ መሠረተ ፡ አብያተ ፡ ጣዖት ፡  
 ወኢከሀለ ፡ መኑሂ ፡ ያቅም ፡ ቤተ ፡ አማልክት ፡ ዘመኑፍ ። ዳእሙ ፡ በሥል  
 ጣነ ፡ እግዚእነ ፡ ኢያሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ተነሥቱ ፡ ኩሉ ፡ አብያተ ፡ አማል  
 ክት ። ወዝንቱ ፡ ባዲሳንዩስ ፡ ዕቡድ ፡ ዘውኡቱ ፡ አሙስዩስ ፡ ፈርዖን ፡ ተ  
 ሠጥመ ፡ ውስተ ፡ ባሕረ ፡ ኤርትራ ፡ ምስለ ፡ አፍራሱ ፡ ወመስተፅዕናኑ ።  
 ወሶበ ፡ አእመረ ፡ እምድጎረ ፡ ፀአቶሙ ፡ ለደቂቀ ፡ እስራኤል ፡ እምስር ፡ ነ  
 ሢኦ ፡<sup>15</sup> ንዋያቲሆሙ ፡ ለሰብእ ፡ ግብጽ ፤ ውኡቱ ፡ ከነ ፡ በሥምረተ ፡ እግዚ  
 አብሔር ፡ ወበርትዑ ፡ እስመ ፡ ደቂቀ ፡ እስራኤልስ ፡ ነሥኡ ፡<sup>16</sup> ንዋያተ ፡  
 ግብጽ ፡ ፍዳ ፡ ምግባራት ፡ ክቡዳት ፡ ዘአስተገበርዎሙ ፡ እንበለ ፡ ፅርዕት ፤

<sup>1</sup> A ፱፩ ፡

<sup>2</sup> Mss. በመዋዕለ ፡

<sup>3</sup> A ባዲሳንዩስ ፡

<sup>4</sup> Mss. ዘነግሠ ፡

<sup>5</sup> Mss. ዘገብሩ ፡

<sup>6</sup> A ይቤሎ ፡

<sup>7</sup> Mss. ሐረ ፡ ጎበ ፡ ፍኖተ ፡ ... ወአመረ ፡

<sup>8</sup> Manquent dans les deux mss.

<sup>9</sup> A ወኩሎሙ ፡

<sup>10</sup> Mss. ወዲሳንዩስስ ፡

<sup>11</sup> Mss. ወበመካነ ፡

<sup>12</sup> Mss. ባሕረኒል ፡

<sup>13</sup> A ንስተተ ፡

<sup>14</sup> Mss. እስከ ፡ ይከውን ፡

<sup>15</sup> Mss. ወነሢኦ ፡

<sup>16</sup> Mss. ዘነሥኡ ፡

ወመልክ ፡ ለፈርዖን ፡ ቀጥጥ ፤ ውክተ ፡ ጊዜ ፡ ወዕክ ፡ ከመ ፡ ይደግግሙ ፡  
 ምስለ ፡ ሠራዊቱ ። ወተሠጥመ ፡<sup>1</sup> ውስተ ፡ ባሕር ፡ ምስለ ፡ ኤሊአሁ ፡ ወ  
 ኢተርፈ ፡ ምንትኒ ። ወደቂቀ ፡ እስራኤልስ ፡ ሐሩ ፡ ውስተ ፡ ባሕር ፡ ከመ ፡  
 የብስ ፡ ወበጽሑ ፡ ውስተ ፡ መካን ፡ ኅበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ፈቀደ ፤ እስመ ፡  
 ውክቱ ፡ ከነ ፡ መዋኤ ፡ ለኩሉ ፡ ጠባይዐ ፡ ፍጥረት ፡<sup>2</sup> ሎቱ ፡ ስብሐት ። ወእ  
 ምድኅረ ፡ ተህጉሉ ፡ ሰብአ ፡ ግብጽ ፡ ወአለ ፡ ተርፉ ፡ አምላክምሙ ፡ ለአጋን  
 ንት ፡ ወኅደግዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፤ እልክቱ ፡ ምንዱባን ፡ አህጉሉ ፡ ነፍሶ  
 ሙ ፡ ወተመሰልዎሙ ፡ ለመላእክት ፡ አለ ፡ ዐለውዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወሰ  
 ገዱ ፡ ለግብረ ፡ እደዊሆሙ ። በዘይሰግድ ፡ ለብዕራይ ፤<sup>3</sup> ወቦ ፡ ለላህም ፤ ወቦ ፡  
 ለክልብ ፡ ወዳዲ ፡ ለበቅል ፤ ወቦ ፡ ለአድግ ፤ ወቦ ፡ ለአንበሳ ፤ ወቦ ፡ ለዳሣ ፤ ወ  
 ቦ ፡ ለሐርገጽ ፤ ወቦ ፡ ለሰጉርት ፡ ወካልኦን ፡ ብዙኃን ፡ አለ ፡ ይመሰልዎሙ ።  
 ወሰመይዎሙ ፡ ለአህጉራት ፡<sup>4</sup> ግብጽ ፡ በስመ ፡ አምላክሙ ፤ ወሰገዱ ፡ ለሐንፃ ፡  
 ቡሲር ፡<sup>5</sup> ወመኑፍ ፡ ወሰምኑድ ፡ ወሰሐረይጅት ፡ ወአስና ፡<sup>6</sup> ወለዕፅ ፡ ወለሐር  
 ገጽ ፤ ወለሐንፃ ፡ አህጉራት ፡ ብዙኃት ፡ አምላክምሙ ፡ ወለዐውሎሂ ፡ ኅቡረ ።

ክፍል ፡ ፴፩ ።<sup>7</sup> ወበይእቲ ፡ ዘመን ፡ ዘአቅደመ ፡ ነጊሠ ፡ በምስር ፡ እንዘ ፡  
 ይትቀነዩ ፡ ለጣዎት ፡ ወከመ ፡ እልክቱ ፡ ዘቀደመ ፡ ዝክሮሙ ፡ ወለሀገር ፡  
 እምርት ፡ አብሳይ ፡ እንተ ፡ ይእቲ ፡ ነቂዩስ ፡ ወለንጉሥስ ፡ ይሰመይ ፡ አብ  
 ፍሱቢዳ ፡ ዘፍካሬ ፡ ስሙ ፡ መፍቀሬ ፡ እማልክት ፡ ዘውክቶሙ ፡ ሠላስ ፡ ገ  
 ዳት ። ወውክቱ ፡ ሀሎ ፡ በሐይቀ ፡ ባሕር ፡ ምዕራባዊ ፡ ወከነ ፡ ይፃባእ ፡ በ  
 ኩሉ ፡ ጊዜ ፡ ምስለ ፡ በርበር ፡ አለ ፡ ይመጽኡ ፡ እምጅ ፡ አህጉር ፡ አለ ፡ ይሰ  
 መዩ ፡ ሪጣናውያን ።<sup>8</sup> ወሰበ ፡ መጽኡ ፡ እልክቱ ፡ በቀጥጥ ፡ ወፀብእምሙ ፡  
 ሰብአ ፡ ሀገር ፡ በኅይል ፡ ወቀተሉ ፡ እምኔሆሙ ፡ ብዙኅ ። ወበእንተ ፡ አ  
 ሠንዮቱ ፡ ለዝንቱ ፡<sup>9</sup> መዊእ ፡ ኢመጽኡ ፡ ዳግመ ፡ ኅበ ፡ ሀገር ፡ እምድኅረ ፡  
 ዘመን ፡ ብዙኅ ፡ በሥምረት ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘገብረ ፡ ኩሎ ፡ እምኅበ ፡  
 ኢሀልዎ ፡ ኅበ ፡ ሀልዎ ፡ በሥልጣነ ፡ መለኮቱ ፡ ጽኑዕ ፡ በኩሉ ፡ ግብር ። ወ  
 ለፈለግ ፡ ዐቢይ ፡ ዘምስር ፡ ይሰምይዎ ፡ ሐነፋውያን ፡ አክራሱሩ ፤ ወበመ  
 ጽሐፍ ፡ ዘውክቱ ፡ እስትንፋስ ፡<sup>10</sup> እግዚአብሔር ፡ ይሰመይ ፡ ግዮን ። ወከ  
 ነ ፡ ዝንቱ ፡ ፈለግ ፡ በምሥራቀ ፡ ሀገር ፡ ወፈለሰ ፡ ኅበ ፡ ምዕራብ ፡ ሀገር ፡

<sup>1</sup> Mss. ተሠጥመ ፡  
<sup>2</sup> A ፍጥረቱ ፡  
<sup>3</sup> A ለዕብራይ ፡  
<sup>4</sup> B ለአህጉራት ፡  
<sup>5</sup> Mss. ቢሱር ፡

<sup>6</sup> A አለና ፡  
<sup>7</sup> A ፴፪ ፡  
<sup>8</sup> A ረጣናውያን ፡  
<sup>9</sup> Mss. ዝንቱ ፡  
<sup>10</sup> A እስትንፋስ ፡

እምነ : ምሥራቅ : ወከነት : ይእቲ : ሀገር : ከመ : ደሴት : በማእከለ : ባሕር : ከመ : ተክለ : <sup>1</sup> ዕፅ : ዘይሰመይ : አክርያስ : ዘውእቱ : እልእስ ::

ክፍል : ፴፪ :: <sup>2</sup> ወለኢየሩሳሌምስ : ዘሐነዓ : መልከጼዴቅ : ነግሠ : ላዕሌ ሃ : ከነአኖውያን : እንተ : ይእቲ : ፍልስጥኤም :: ወቀነያ : ኢየሱ : ወልደ : ነዌ : ወሰመያ : ሐያኑስ ፤ ወነበረ : ውስተ : ሰቂማ : እስመ : ውእቱ : ቀነያ : ኩሎ : አድያሚሃ : ወይእቲ : ትሰመይ : ናብሎስ : እስከ : ይእኬ :: ወበመዋዕለ : ነገሥት : እለ : ከኑ : ጠቢባነ : ዳዊት : ወሰሎሞን : በእንተ : ሕንዓ : ሐይከል : ቅዱስ : ዘእግዚአብሔር ፤ ዳዊት : አስተዳለወ : ኩሎ : ምግባረ : ሕንዓ : ወሰሎሞን : ሐነዖ : <sup>3</sup> በኢየሩሳሌም ፤ ወሰመያ : ሀገረ : ቀድስ : በእንተ : ቅዳሴ : ወመሥዋዕተ : ሕግ : ውብዝዝ : ጽድቅ : ወበእንተ : <sup>4</sup> ዘሐመ : እግዚእነ : ወመድኅኒነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ውስቴታ : ሎቱ : ስብሐት ::

ክፍል : ፴፫ :: <sup>5</sup> ወበመዋዕለ : መሳፍንት : ከነ : ፩ : መስፍን : እምሐነፋውያን : ዘሰሙ : ባይኑድስ : ዘትሰመይ : <sup>6</sup> ኅቤ : ፪ : በሊሕ : ንጻሬ : ዘይኔጽር : እምርጉቅ : ወይሬኢ : ፈድፋደ : እምኩሎ : ሰብእ :: ውእቱ : ረከበ : ቅድመ : በሀገረ : ምዕራብ : <sup>7</sup> ገቢረ : ግብረ : እድ : ኩሎ ::

ክፍል : ፴፬ :: <sup>8</sup> አብሩሚቱስ : ወበመጥደስ : <sup>9</sup> ውእቶሙ : ረከቡ : ሰሌዳ : እብን : ቅሩጸ : ዘተጽሕፈ : ወተቀርጸ : በመዋዕለ : ቀደምት :: ወኤልያስ : ነቢይ : ተርጎሞሙ : ለመሥመራት :: ወሐነፋውያን : [ነገሩ : ] <sup>10</sup> ዘንተ : እንዘ : ይብሉ : በእንተ : ዝንቱ : ዐርገ : ሰማያተ : ወዘከነ : ውስተ : ሰማይ : ሀሎ : ውስተ : ልቡ :: ወድቃልዩን : ዓዲ : ጸሐፊ : ክፍላተ : ወዜና : ዘከኑ : አመ : መዋዕለ : አይኅ : ወመንክራትኒ :: <sup>11</sup>

ክፍል : ፴፭ :: <sup>12</sup> ወእምድኅረ : ማየ : አይኅ : ዘከነ : በሀገረ : እንዲከ : ፈለሰት : መንግሥት : ኅብ : አቴኖውያን :: ወነግሠ : ፩ : ብእሲ : ዘሰሙ :

<sup>1</sup> Mss. ተክለ :  
<sup>2</sup> A ፴፫ :  
<sup>3</sup> Mss. ሐነዖ :  
<sup>4</sup> Mss. በእንተ :  
<sup>5</sup> A ፴፪ :  
<sup>6</sup> Ce mot manque dans A.

<sup>7</sup> A ምዕራብ :  
<sup>8</sup> A ፴፭ :  
<sup>9</sup> A አብሩሚቱስ : ወበመጥደስ :  
<sup>10</sup> Manque dans les deux mss.  
<sup>11</sup> Mss. ወመንክራትኒ :  
<sup>12</sup> A ፴፭ :



እልዋጥስ ፡ በህዩ ፡ ወገብረ ፡ ምሳሐ ፡ ከመ ፡ ሕግ ። ወዓዲ ፡ ወጠነ ፡ ወሠ  
 ርዐ ፡ ለኩሉ ፡ ሰብእ ፡ ከመ ፡ ያውስቡ ፡ አዋልደ ፡ ደናግለ ፡ ከመ ፡<sup>1</sup> ይኩ  
 ንዎሙ ፡ አንስትያ ፡ ወይስምደዎሙ ፡ መርዓታታ ፤ ወከመ ፡ ይክርዩ ፡ ለ  
 ሙሐዘ ፡ አንቅዕት ፡ ውስተ ፡ መካን ፡ ኅቡእ ፡ ከመ ፡ ያውሕዝ ፡ ሐሊቢ ፡  
 ብዙኅ ፡ ከመ ፡ ውሒዝ ፡ ዘያስተርኢ ። ወእምቅድመ ፡ መንግሥቱ ፡  
 አንስት ፡<sup>2</sup> ዘሀገረ ፡ እንዲካ ፡ ወአቴናውያን ፡ ከኑ ፡ ይገብሩ ፡ ርኩሰ ፡ ወ  
 ይደመሩ ፡ በበይናቲሆሙ ፡ ተባዕት ፡ ላዕለ ፡ ተባዕት ፤ ወከኑ ፡ ከመ ፡  
 አራዊት ፡ ከመ ፡ ፈቀደ ፡ ፩፩ ፡ እምኔሆሙ ፤ ወኢከነ ፡ ሎሙ ፡ ለ፩ ፡ እምኔ  
 ሆሙ ፡ ብእሲተ ፡ ወከኑ ፡ ይትማሰጡ ፡ በኅይል ፡ እኩይ ፡ በከመ ፡ አቅደ  
 ምነ ፡ ነገረ ። ወኢያአምሩ ፡<sup>3</sup> ዘርአሙ ፡ ወውሉዶሙ ፡ ምንተኒ ፡ ኢተባዕ  
 ተ ፡ ወኢአንስተ ። ወመኑ ፡ ያአምር ፡<sup>4</sup> እስመ ፡ ውእቶሙ ፡ ከኑ ፡ ኩሎ  
 ሙ ፡ ዘእንበለ ፡ አብ ፡ ወኩሉ ፡<sup>5</sup> ዘይወልድዎሙ ፡ እምነ ፡ ኩሉ ፡ ሰብእ ፤  
 ኢያአምሩ ፡<sup>6</sup> እምብዝኅ ፡ ተደምሮቶሙ ፡ እመ ፡ ከኑ ፡ ተባዕተ ፡ አው ፡ አ  
 ንስተ ። ወከኑ ፡ ኩሎሙ ፡ ፍሠሐነ ፡<sup>7</sup> በዝንቱ ፡ ምግባር ፡ ርኩስ ፤ በከመ ፡  
 ይቤ ፡ ከርኩንስ ፡<sup>8</sup> በዓለ ፡ መጽሐፍ ፡ ውስተ ፡<sup>9</sup> ሕጉ ፤<sup>10</sup> ዛቲ ፡ ሀገረ ፡ እን  
 ዲካ ፡ ትረክብ ፡ ጥፍአተ ፡ በማዩ ፡ አይኅ ፡ እምእግዚአብሔር ። ወእምድ  
 ኅረ ፡ ዝኩ ፡ ዘመን ፡ ከኑ ፡ በጥበብ ፡ ወሐሩ ፡ በሕገ ፡ ሰብሳብ ፡ ብእሲ ፡ ወ  
 አንስት ። ወከነ ፡ ኬርኬኑስ ፡ ክቡረ ፡ በኩሉ ፡ መዋዕሊሁ ፡ በድልወት ፡ ወ  
 ክብር ፡<sup>11</sup> ወረሰዮሙ ፡ ለደቂቅ ፡<sup>12</sup> ያአምሩ ፡ አበዊሆሙ ፡ በከመ ፡ ይደሉ ።

ክፍል ፡ ፴፮ ።<sup>13</sup> ወበውእቱ ፡ መዋዕል ፡ ከነ ፡<sup>14</sup> አርፋስ ፡ ቤተ ፡ ረኩስ ፡ እ  
 ንላሪኩስ ፡ በተርሴስ ፡ ዘይሰመይ ፡ በኅበ ፡ ሐነፋውያን ፡ ጠቢብ ፡ ዐቢይ ።  
 አንበረ ፡ ሎሙ ፡ እንተ ፡ ትሰመይ ፡ አውጋንያ ፡ ዝኒ ፡ ፍካሬሁ ፡ በኅቤሆ  
 ሙ ፡ መስተጋድል ፡ ለእግዚአብሔር ፡ [...] ዘኬነዎሙ ፡ ጢማታዎስ ፡ ጸሓ  
 ፊ ፡<sup>15</sup> አዝማናት ። ይቤ ፤ እምቅድመ ፡ ኩሉ ፡ አዝማን ፡ ሀሎ ፡ ሥሉስ ፡  
 ቅዱስ ፡ ዕሩይ ፡ በ፩ ፡ መለከት ፡ ፈጣሬ ፡ ኩሉ ።

<sup>1</sup> Mss. ወከመ ፡

<sup>2</sup> Mss. ከኑ ፡ አንስት ፡

<sup>3</sup> Mss. ወኢያአምሩ ፡

<sup>4</sup> Mss. የአምር ፡

<sup>5</sup> A ወኩሉ ፡

<sup>6</sup> Mss. ኢያአምሩ ፡

<sup>7</sup> Mss. ፍሠሐነ ፡

<sup>8</sup> A ኩርኩንስ ፡

<sup>9</sup> B በውስተ ፡

<sup>10</sup> A ሕገ ፡

<sup>11</sup> Mss. ወክብረ ፡

<sup>12</sup> A ለቂቅ ፡

<sup>13</sup> A ፴፮ ፡

<sup>14</sup> Mss. ከኑ ፡

<sup>15</sup> Mss. ጸሐፊ ፡



ክፍል : ፴፯ ::<sup>1</sup> ተብህለ : ከመ : ጠቢባን : አቴናውያን : ውክቶሙ : ቀደ  
ሙ : ገቢረ : ፈውስ : ለሰብእ ፤ እስመ : ከኑ : ቀድመ : ፈላስፋ :<sup>2</sup> ዘከሠቱ :  
ግብረ : ሠናዩ : ለገቢረ : ፈውስ : ዘይሰነአው : ለከርሥ :: ወብዙኃን : ሰብ  
እ : የሐውሩ : ኅብ : አቴና : በእንተ : ዝንቱ : ግብር : ዓዲ : እስመ : ሀ  
ሎ : ህዩ : እስከ : የጥፎ ::

ክፍል : ፴፰ ::<sup>3</sup> ንጉሥ : ሰሎሞን : ወልደ : ዳዊት : ውክቱ : ወጠን :  
ሐኒፀ : ቤተ : ብለኔ : ወመካን : ምንባባት : ወትምህርት : ውስተ : ኩሉ :  
መካን : ዘሀሎ : ታሐተ : ሥልጣኑ ፤ እስመ : አጋንንት : ከኑ : ይትቀነዩ :  
ሎቱ :: እስመ : ከን :<sup>4</sup> ሎቱ : ዝንቱ : ግብር : እምቅድመ : ያምዕዖ : ለእግ  
ዚአብሔር : እግዚአ : ኩሉ : እመንገለ : አንስት : አሕዛባውያን :<sup>5</sup> እለ : ይ  
ኑብራ : ምስሌሁ ፤ ውክቶን : አርኩስዋ : ለኢየሩሳሌም : በአግልክቲሆሙ ::

ክፍል : ፴፱ ::<sup>6</sup> በመዋዕለ : መሳፍንት : ዓዲ : ተንሥኦ : ፍልሱፍ : በሀ  
ገረ : አፍራቅያ : ዘስሙ : መርከያሲሱስ :: ውክቱ : ወጠን : ነሬሐ : እንድ  
ር : ወቀርን : ወጠብልቃና :: ወአጽመመ : እዘኒሆሙ : ለሰብእ : ወረሰዩ :  
ርእሶ : አምላክ : እንዘ : ይብል ፤ አንሰ : ረከብኩ : ሲሳዩ : ሰብእ : እምአባ  
ል : ንኡስ :: ወተምዐ : እግዚአብሔር : ወቀሠፎ : ወተወለጠ : ልቡናሁ :  
ወገደፈ : ርእሶ : ውስተ : ፈለግ : ወተሀጉለ ::

ክፍል : ፵ ::<sup>7</sup> ወበዝኩ : መዋዕል : ዓዲ : ከን : ህርቃል : አይኑር : ወሰብ  
አ : ሉንያ : ተራድአዎሙ : ለኖትያት : እለ : ሀለዉ : ምስሌሁ : ወሐሩ :  
ኅብ : ጳንጦን ::<sup>8</sup> ወከን : በኅቤሆሙ :<sup>9</sup> ንጉሥ : ዘስሙ : ከሲከስ :<sup>10</sup> ወተግብ  
አዎ : ወቀተልዎ :<sup>11</sup> ለንጉሥ : ኪስከስ : ዘእንበለ : አእምሮቶሙ :: ወሰብ :  
አእመሩ : ኅዘኑ : እስመ : ከኑ :<sup>12</sup> አዝማዲሁ : ኩሎሙ ፤ [ከን : ]<sup>13</sup> እምን :  
ሀገሮሙ :: ወሰብ : ሐሩ : ለፀቢአ :<sup>14</sup> ሰብእ : ከሲከስ : ዘውክቱ : ተሰምዩ :

<sup>1</sup> A ፴፰ :

<sup>2</sup> B ፈላስፋ :

<sup>3</sup> A ፴፱ :

<sup>4</sup> B ከኑ :

<sup>5</sup> Mss. አሕዛባውያን :

<sup>6</sup> A ፵ :

<sup>7</sup> A ፵፩ :

<sup>8</sup> Mss. ጳንጦን :

<sup>9</sup> Mss. ምስሌሆሙ :

<sup>10</sup> B ከሲከስ , et de même plus loin en-  
core deux fois.

<sup>11</sup> A ወተቃተልዎ :

<sup>12</sup> Mss. ኅዘኑ : ወከኑ :

<sup>13</sup> Manque dans les deux mss.

<sup>14</sup> Mss. ለፀብእ :

በዓለ ፡<sup>1</sup> ጌ ፡ መልክክ ፡ ወእምድኅረ ፡ መዋክቶሙ ፡ [ሐንፁ ፡ ቤተ ፡ አማልክ  
ት ፡ ወ]<sup>2</sup> ሰመይዎ ፡ ስም ፡ ረአውስ ፡ ዘበትርንጫሁ ፡ እመ ፡ አማልክት ።  
ተብህለ ፡ እመንቱ ፡ ሐሩ ፡ ኅበ ፡ መካን ፡ ዜኖውያን ፡ ወምንባረ ፡ ልሂቃን ፡  
ወተብአልዎ ፡ ለ፩ ፡ እምኔሆሙ ፡ እንዘ ፡ ይብሉ ፤ ተንበይ ፡ ለን ፡ አንቢይ ፡  
ላእኩ ፡ ለአጽሎን ፡ ምንት ፡ ይከውን ፡ ወለመኑ ፡ ውክቱ ፡ ዝሕንዓ ።  
ወወህብዎ ፡ አምኃ ፡ ለዘይነግሮሙ ፡ ወይቤሎሙ ፤ ሠላስ ፡ ውክቶሙ ፡  
ወ፩ ፡ አምላክ ፡ ባሕቲቱ ። ወናሁ ፡ ወለት ፡ ድንግል ፡ ትፀንስ ፡ በቃሉ ፡  
ወዝንቱ ፡ ቤት ፡ ይከውን ፡ ሎቱ ፡ ወስሙ ፡ ይከውን ፡ ለአእላፍ ። ወለዛ  
ቲ ፡ ትንቢት ፡ ጸሐፍዎ ፡ ሰብአ ፡ አማልክት ፡ ውስተ ፡ እብነ ፡ በረድ ፡ በ  
ቀለመ ፡ ብርት ፡ ወአንበርዎ ፡ ላዕለ ፡ ፩ ፡ እምኅይከላት ። ወእምድኅረ ፡  
እሉ ፡ አዝማን ፡ በመዋዕሊሁ ፡ ለዘይኑን ፡ ንጉሥ ፡ መፍቀሬ ፡ እግዚአብ  
ሔር ፡ ረሰይዎ ፡<sup>3</sup> ለውክቱ ፡ ሐይከል ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ለቀድስት ፡ ድን  
ግል ፡ ማርያም ፡ ወላዲተ ፡ አምላክ ። ዘንተ ፡ ረሰዩ ፡ ንጉሥ ፡ ዘይኑን ፡ ተ  
ሣይጠ ፡ በንዋዩ ። ወተፈጸመ ፡ ትንቢቶሙ ፡ ለአጋንንት ፡ ዘሰበኩ ፡ በእን  
ተ ፡ ምጽአቱ ፡ ለእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ።

ክፍል ፡ ፵፩ ።<sup>4</sup> ዋትያት ፡ ዘአርጁን ፡ ሐሩ ፡ እምነ ፡ ጳንጦን ፡<sup>5</sup> ኅበ ፡ ደሴ  
ት ፡ እንተ ፡ ትሰመይ ፡ ፋስከሪኪኑስ ። ወእምህዩ ፡ ወፅኡ ፡ መንገለ ፡ ኬል  
ቄዶንያ ፡ ወፈቀዱ ፡ ይኅልፉ ፡ ውስተ ፡ ባሕረ ፡ ጳንጦስ ።<sup>6</sup> ወተባብአዎሙ ፡  
አምጺአሙ ፡ ፩ ፡ ብእሴ ፡ ኅያለ ፤ ተኅየለ ፡ ወሞአሙ ። ወሰበ ፡ ፈርሁ ፡ እ  
ምነ ፡ መዓቱ ፡ ለውክቱ ፡ ብእሴ ፡ ጐዩ ፡ እስክ ፡ ጽንፈ ፡ ሐይቅ ፡ መፍርህ ፡  
ጥቀ ። ወርእዩ ፡ ምትሐተ ፡ ኅይል ፡<sup>7</sup> እምሰማይ ፡ ዘይመስል ፡ ብእሴ ፡ ዘቦቱ ፡  
፪ ፡ አክናፍ ፡ ላዕለ ፡ መዘርዲሁ ፡ ዐቢያን ፡ በአምሳለ ፡ ንስር ፡ መፍርህ ፡ ጥ  
ቀ ። ወይቤሎሙ ፤ ሰበ ፡ ተባባእክምዎ ፡ ለአጫክጥስ ፡<sup>8</sup> አንትሙ ፡ ትመው  
እዎ ። ወሰበ ፡ ሰምዑ ፡ ዘንተ ፡ ቃለ ፡ እምነ ፡ ራእይ ፡ ዘርእዩ ፡ ጸንዑ ፡ ወተ  
ባብኡ ፡ ወሞአዎ ፡ ወቀተልዎ ። ወአእኩትዎ ፡ ለውክቱ ፡ መካን ፡ ዘርእዩ ፡  
ቦቱ ፡ ሥዕለ ፡ ኅይል ፡ ወሐንፁ ፡ በህዩ ፡ ቤተ ፡ ወአንበሩ ፡ ውስቲቱ ፡ ሥዕ  
ለ ፡ በአምሳል ፡ ዘርእዩ ። ወሰመይዎ ፡ ለውክቱ ፡ ቤት ፡ ሰስታኒስ ፤<sup>9</sup> እስመ ፡  
ውክቶሙ ፡ ተፀወኑ ፡ በህዩ ፡ ወድኅኑ ፤ ወሰመይዎ ፡ በዝንቱ ፡ ስም ፡ እስክ ፡

<sup>1</sup> Mss. በዐለ ፡  
<sup>2</sup> Ces mots manquent dans les deux mss.  
<sup>3</sup> Mss. ወረሰይዎ ፡  
<sup>4</sup> A ፵፪ ፡  
<sup>5</sup> B ጳንጦን ፡  
<sup>6</sup> B ጳንጦስ ፡  
<sup>7</sup> Mss. ኅያለ ፡  
<sup>8</sup> B ለአጫክጥስ ፡  
<sup>9</sup> A ሰስታኒስ ፡

የ-ም ። ወበመዋዕለ ፡ ቁስጠንጢኖስ ፡ ዐቢይ ፡ ወክቡር ፡ እምነገሥት ፡ መሲ-  
 ካውያን ፡ ገብሩ ፡ ለኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ሰበ ፡ ነግሠ ፡<sup>1</sup> ቅድመ ፡ በሀገር ፡  
 ብራንጥያ ፡ እንተ ፡ ይእቲ ፡ በሮም ፡ ቦአ ፡ ኅበ ፡ ሰስታኒስ ፡<sup>2</sup> ከመ ፡ ይዕጹ ፡  
 ቤተ ፡ አግልክት ፡ እለ ፡ ሀለዉ ፡ ውስቴታ ። ወሰበ ፡ ርእየ ፡ ሥዕለ ፡ ዘሀሎ ፡  
 ውስቴታ ፡ ወበጊዜሃ ፡ አእመረ ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡ ሥዕለ ፡ መልአክ ። ወሰ-  
 በ ፡ ተሀውከ ፡ ኅሊናሁ ፡ በኑፋቄ ፡ ጸለየ ፡ ወሰአለ ፡ ኅበ ፡ እግዚአን ፡ ኢየሱ-  
 ስ ፡ ክርስቶስ ፡ ዘይትዌከል ፡ ቦቱ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፤ አጠይቀኒ ፡ እግዚአ ፡ ለ-  
 ዝንቱ ፡ አምሳል ። ወእምዝ ፡ ሰበ ፡ ኖመ ፡ ሰምዐ ፡ በውስተ ፡ ራእይ ፡ ከመ ፡  
 ውእቱ ፡ ሥዕል ፡ ሥዕለ ፡ ቅዱስ ፡ ሚካኤል ፡ ሊቀ ፡ መላእክት ። ሰበ ፡ አእ-  
 መረ ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡ ፈነዎሙ ፡ ለዕደው ፡ ከመ ፡ ይዕብአዎ ፡ ለአሜክጥስ ፡  
 ወአሠርገዎ ፡<sup>3</sup> ንጉሥ ፡ ለውእቱ ፡ ቤት ፡ ወአዘዘ ፡ ይሚጥዎ ፡<sup>4</sup> መንገለ ፡  
 ምሥራቅ ፡ ወአዘዘ ፡ ከመ ፡ ይቀድስዎ ፡ በስሙ ፡ ለሊቀ ፡ መላእክት ፡ ሚካ-  
 ኤል ። ወከነ ፡ በውስቴቱ ፡ ተአምር ፡<sup>5</sup> ብዙኅ ፡ በተፈውሶ ፡ ድውያን ። ወእ-  
 ምዝ ፡ ወጠኑ ፡ ክርስቲያን ፡ ሐኒፀ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያናት ፡ በስመ ፡ ቅዱስ ፡  
 ሚካኤል ፡ ርእሰ ፡ መላእክት ፡ ወያዐርጉ ፡<sup>6</sup> ውስቴቶሙ ፡ ቍርባናተ ፡ ቅዱ-  
 ሳተ ፡ ለእግዚአብሔር ።

ክፍል ፡ ፵፪ ።<sup>7</sup> ተብሀለ ፡ በእንተ ፡ ቅንዎት ፡ ቅዱሳት ፡ እለ ፡ ተረክቡ ፡  
 ምስለ ፡ መስቀሉ ፡ ለመድኃኒን ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ዘተቀነወ ፡ በንቱ ፡<sup>8</sup>  
 ሥጋሁ ፡ ቅዱስ ፡ ነሥአ ፡ ፩ ፡ እምኔሆን ፡ ቅዱስ ፡ ቁስጠንጢኖስ ፡ መፍቀ-  
 ሬ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወረሰዮ ፡ ኅበ ፡ ሰርጅ ፡ ዘፈረስ ፡<sup>9</sup> ዘውእቱ ፡ ከር ፤ ወለካ-  
 ልኡ ፡ ረሰዮ ፡ ውስተ ፡ ልዓመ ፡ ፈረስ ፤ ወለሣልሱ ፡ ረሰዮ ፡ ውስተ ፡ መኑ-  
 ኒ ፡ ምኅላፍ ፡ ዘኬልቄዶንያ ፤ እስመ ፡ ውእቶሙ ፡ ከኑ ፡ ውስተ ፡ ምንዳቤ ፡  
 ጸኑዕ ፡ እስከ ፡ ሀድአ ፡ ሎሙ ፡ ማዕበለ ፡ ባሕር ፡ በእንተ ፡ ዝንቱ ፡ ምሥጦ-  
 ር ፡ ቅዱስ ፡ ወኹሉ ፡ ማዕበለ ፡ ባሕር ፡<sup>10</sup> ውቅያኖስ ፤ ወጸንዐት ፡ መንግሥ-  
 ት ፡ በሀገር ፡ ቍስጥንጥንያ ። ወበመዋዕለ ፡ ዘይኑን ፡ ከነት ፡ መንግሥት ፡  
 በሮሜ ፡ ወረሰዮ ፡ መንግሥቶሙ ፡ ፩ ፡ በምክረ ፡ ሠራዊት ። ወዝንቱ ፡ ከነ ፡  
 በእንተ ፡ ትንሣኤ ፡ በርበር ፡ በኹሉ ፡ ጊዜ ፤ ወዝንቱ ፡ ከነ ፡ በምክረ ፡ መሳ-  
 ፍንት ፡ ከመ ፡ ይኩን ፡ ሎሙ ፡ ሥዩመ ፡ ካልአ ፡ ውስተ ፡ ሀገር ፡ እስያ ።

<sup>1</sup> Mss. ነግሠ ፡  
<sup>2</sup> A ሰስታኒስ ፡  
<sup>3</sup> A ወአሠርገዎ ፡  
<sup>4</sup> A ይሚጥዎ ፡  
<sup>5</sup> Mss. ተአምር ፡

<sup>6</sup> Mss. ወየዓርጉ ፡  
<sup>7</sup> A ፵፪ ፡  
<sup>8</sup> Mss. ቦቱ ፡  
<sup>9</sup> Mss. ፈረስ ፡  
<sup>10</sup> Mss. ባሕር ፡

ክፍል : ፵፫ ::<sup>1</sup> ወበመዋዕለ : ሰዎሶን : ዘውኡቱ : ፍጻሜ : መሰፍንት : ነ  
 ግሠ : አውሊብጦስ : በአድዋለ :<sup>2</sup> አጁይስቱ ፤ ወከኑ : ሎቱ : ፪ : ደቂቅ : ዘ  
 አስማቲሆሙ :<sup>3</sup> አካውን : ወኩቁኖ ::<sup>4</sup> ወከፈለ : አህጉራተ :<sup>5</sup> መንግሥ  
 ቱ :<sup>6</sup> ለክልኤ ፤ መንፈቆ : ለርእሱ : ወመንፈቆ : ለደቂቁ :: ወአምድግረ :  
 ሞተ : ሰመይዋ : ለይኡቲ : ሀገር : አካይያ : በስመ : ወልዱ : ዘይልሀቅ : ወ  
 ስመ : ካልአታኒ : ሉቃንያ : በስመ : ወልዱ : ዘይንኦስ : እስከ : ዛቲ : ዕለ  
 ቱ ::

ክፍል : ፵፬ ::<sup>7</sup> ወበውኡቱ : ዘመን : ነግሠ : ፩ : ንጉሥ : በሀገረ : አይላ  
 ልስ : ዘስሙ : ቢሉይስ :: ለዝንቱ : ብእሲ : ሰመይዎ : ሐነፋውያን : ንጉ  
 ሠ : ደሴት : በስሙ : እስከ : ይእዜ : ባሉባንያ :: ወሐነፀ : ሀገረ : ወሰመይዋ :  
 ባልባንዩን : በስሙ :: ወስመ : መንግሥቱ : አይላልስ : እስከ : ይእዜ ::

ክፍል : ፵፭ ::<sup>8</sup> ወከነ : ፩ : ብእሲ : ዘስሙ : ቢላዎን : ውኡቱ : ሐነፃ :<sup>9</sup> ለ  
 ሀገረ : ፈርማ : በስሙ :: ወአብርያመኑስ : ሐነፃ : ለሀገረ : መልኪቢኑን :<sup>10</sup>  
 እንተ : ይኡቲ : አፍራቅያ : በውስተ : አስበርጡቢሊስ :<sup>11</sup> ዘሀገረ : አይላል  
 ስ : አመ : መጽአ : ህዩ ::

ክፍል : ፵፮ ::<sup>12</sup> ወሀሎ : ፩ : ብእሲ : ዘስሙ : ቢላሚድስ : ብእሲ : ጠቢብ :  
 ወለባዊ ፤ ውኡቱ : መሀረ : ምግባረ : ተውኔት : ዘከመ : መሰንቆ : ወበገ  
 ኖ : ወዕንዚራ : ወኩሉ : ንዋዩ : ተውኔት : ቅድመ ::

ክፍል : ፵፯ ::<sup>13</sup> ወዓዲ : አትሩስ : ዘነግሠ : በሀገረ : አፍራቅያ : እምቅድ  
 መ : ይቅትሎሙ : ለአብርያመኑስ : ወለቃቢን : ወቀተለ : ወራዙቶሙ : ወ  
 ኒሰተ : አብያተ : ነገሥቶሙ : ከመ : ይኩን : ተዝካረ : ሎቱ :: ወይኡቲ :  
 ሀገር : ከነት : ታሕተ : ሥልጣኑ : ወሰመያ : እንድርያን ፤ ወሊጣባርያ : ዘ

<sup>1</sup> A ፵፫ ፡  
<sup>2</sup> Mss. በመዋዕለ ፡  
<sup>3</sup> Mss. ዘስሙ ፡  
<sup>4</sup> A ወኩቁኖ ፡  
<sup>5</sup> B አጉራተ ፡  
<sup>6</sup> Mss. ወመንግሥቱ ፡  
<sup>7</sup> A ፵፫ ፡  
<sup>8</sup> A ፵፮ ፡  
<sup>9</sup> Ce mot manque dans A.  
<sup>10</sup> Dans le ms. B, la lettre ስ a les deux voyelles é et ou.  
<sup>11</sup> Dans B, la lettre በ (la seconde) est écrite avec les deux voyelles é et ou.  
<sup>12</sup> A ፵፯ ፡  
<sup>13</sup> A ፵፯ ፡



ን : ዘጸገዮት : ከርካዐ : ወእብን : ኰኩሕ : ፅሙም : እንታ : ከነ : ሙሴ : እ  
ምኔህ : ያሰትዮሙ : ለሕዝብ : ሶበ : ጸምኡ ፤ ወዓዲ : ከነ : ሙሴ : ነቢይ :  
ይጸውሮ : ለውእቱ : እብን : እንዘ : የሐውሮ : ቅድመ : ሕዝብ : አመ : ይ  
ግዕዙ : ውስተ : ገዳም : በትእዛዘ : እግዚአብሔር : ወለጸምኡ : ሕዝብ :  
ይወግሮ : ውስተ : ምድር : ወይዘብጦ : በበትሩ : ወይወፅእ : ማይ :<sup>1</sup> ወይ  
ሰትዩ : ሕዝብ : ወኩሉ : እንስሳ ። ወለእልካቱ : ንዋያት : ነሥአሙ : ኤር  
ምያስ : ወለእብንኒ : ወሐረ : በፍጡን : ጎበ : ኰኩሕ : ወጎብአሙ :<sup>2</sup> ህዩ :  
እስከ : ይእዜ ። ወአመ : ምጽአቱ : ዳግም :<sup>3</sup> ለእግዚአን : ወመድጎኒን : ኢ  
የሱስ : ከርስቶስ : ዘትእምርቱ : መስቀል : ቅድሚህ : ያስተርኢ : ውእ  
ቱ : ታቦት : እንዘ : ይጸውሮም : መላእክት ፤ ወሙሴኒ : ይመጽእ : ዘገብ  
ሮ : ወኤርምያስኒ : ዘጎብአ : በጎበ : ኰኩሕ ። አመ : ጊዜ : ይትነሥኡ :  
ሙታን : ያስተርኢ : ትእምርቱ : መስቀል : ወእምድጎሪህ : እግዚአን : ኢ  
የሱስ : ከርስቶስ : ዘተሰቅለ : ሎቱ : ስብሐት ። ወለእሉ : ቃላት : ተረከቡ :  
ውስተ : ትምህርቱ : ለቅዱስ : ኤጲፋንዮስ : አቡን : ብርሃናዊ : ኤጲስ :  
ቆጶስ : ዘቆጵሮስ : ወጸሐፈ : ኩሎ : ዜኖ : ነቢያት : በውስተ : መጽሐፍ :  
እምድጎረ : ንስተተ : ኢየሩሳሌም : ወጥፍአተ :<sup>4</sup> መንግሥተ : አይሁድ ።

ክፍል : ፺፩ ። ኩርሽ : ፋርሳዊ : ሞአ : ለአንስጥያስ : ወከነ : ኩርሽ : ንጉ  
ሠ : [ . . . ] ዘውእቱ : አክሚስ ። ወአክሪሱስሰ :<sup>5</sup> ከነ : ግዙፈ : ክሳድ : ወዕቡዩ :  
ልብ ፤ ወመንግሥታትስ : ኩሎሙ : ርጉቃን : ወቅሩባን : ገረሩ : ሎቱ ፤ ወ  
እለ : ተአዘዙ : ሎቱ : ወሀብዎ : ጸባሕተ : ወነበሩ : በሰላም ፤ ወለእለ : ተ  
ቃወምዎስ : ማጎረከሙ : ወበርበረ : ንዋዮሙ : ወነሥእ : መንግሥቶሙ ፤  
እስመ : ውእቱ : ከነ : ዐቢይ : ወመፍርህ : ጥቀ : ወከነት : ሎቱ : መዊእ ።  
ወኩርሽሰ :<sup>6</sup> ከነ : ጸቢበ : እንግድኡ ። ወከነት : ሎቱ : ብእሲት :<sup>7</sup> ዘስማ :  
ጥርጣና ፤ ወይእቲ : ከነት : ቅድመ : ብእሲት : ዳርዮስ : ዘነግሠ : ድጎረ :  
ብልጣሶር ። ነገረቶ : እንዘ : ትብል ፤ ህሎ : ነቢይ : በጎቤን : እምዕብራው  
ያን : ዘስሙ : ዳንኤል : ዘከነ : በጎቤህ : ጥበብ : እግዚአብሔር : ወውእቱ :  
እምጭዋ : ደቂቀ : እስራኤል ፤ ወከነ : ዳርዮስ : ኢይገብር : ምንቱኒ : ዘእ  
ንበለ : ምክሩ : ወኩሉ : ዘነገሮ : ይከውን ። ወሶበ : ሰምዐ : ዘንተ : ኩርሽ :

<sup>1</sup> Mss. ማዩ ፣  
<sup>2</sup> Mss. ወፀብአሙ ፣  
<sup>3</sup> Mss. ምጽአቱ : ዳግም : ምጽአቱ ፣  
<sup>4</sup> Mss. ወፍትወተ ፣  
<sup>5</sup> Mss. ወአክርስሰ ፣  
<sup>6</sup> Mss. ወኩርሽሰ ፣  
<sup>7</sup> A ብእሲት ፣



ፈንወ ፡ ጎበ ፡ ዳንኤል ፡ ነቢይ ፡ ወአምጽአ ፡ በክብር ፡ ወተስእሎ ፡ ወይቤሎ ፤  
 በኑ ፡ አን ፡ ኸመውአ ፡ ለአክሪሱስ ፡ አው ፡ አልቦ ። ወአርመመ ፡ ወኢተናገ  
 ረ ፡ መጠን ፡ አሐቲ ፡ ሰዓት ፡ ወአምዝ ፡ ተናገሮ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፤ መኑ ፡ ያ  
 አምር ፡<sup>1</sup> ጥበባ ፡ እግዚአብሔር ። ወአምዝ ፡ ጸለየ ፡ ዳንኤል ፡ ነቢይ ፡ ወሰአ  
 ለ ፡ እምእግዚአብሔር ፡ አምላኩ ፡ ከመ ፡ ይክሥት ፡ ሎቱ ፡ ኸመ ፡ ከነ ፡ ይ  
 ክል ፡ ተቃውሞቶ ፡ ለዝኩ ፡ መሣጢ ፡ አክሪሱስ ፡<sup>2</sup> ፅቡየ ፡ ልብ ። ወይቤ  
 ሎ ፡ እግዚአብሔር ፤ ለኸመ ፡ ፈንዎሙ ፡ ለዒዋ ፡ ደቂቀ ፡ እስራኤል ፡ መዊአ ፡  
 ይመውአ ፡ ወይነሥኸ ፡ ሥልጣኖ ፡ ለአክሪሱስ ። ወዘንተ ፡ ሰሚዖ ፡ እምእ  
 ግዚአብሔር ፡ ነገሮ ፡ ለኩርሽ ፡ ከመ ፡ ይመውአ ፡ ለአክሪሱስ ፡ ለኸመ ፡ ፈን  
 ዎሙ ፡ ለደቂቀ ፡ እስራኤል ። ወሰባ ፡ ሰምዐ ፡ ኩርሽ ፡ ዘንተ ፡ ነገረ ፡ ሰገደ ፡  
 ታሕተ ፡ እገሪህ ፡ ለዳንኤል ፡ ወመሐለ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፤ ሕያው ፡ ውእቱ ፡  
 እግዚአብሔር ፡ አምላክከ ፤<sup>3</sup> አን ፡ እፌንዎሙ ፡ ለእስራኤል ፡ ጎበ ፡ ሀገሮ  
 ሙ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ወይትቀንዩ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ አምላክሙ ። ወኩርሽሰ ፡  
 ከመ ፡ ይደሉ ፡ በእንተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ገብረ ፡ ሎሙ ፡ ሠናያተ ፡ ወፈንዎ  
 ሙ ፡ ለእስራኤል ። ወአክሪሱስሰ ፡<sup>4</sup> ወፅአ ፡ በጎይል ፡ ዐቢይ ፡ ከመ ፡ ይፅብ  
 አን ፡ ለአህጉራተ ፡ ኩርሽ ። ወሰባ ፡ ዐደወ ፡ ፈለገ ፡ ቀጸዶቅያ ፡ ከመ ፡ ይቅ  
 ትሎ ፡ ለኩርሽ ፡<sup>5</sup> ወይትዐየሮ ፡ ወኩርሽሰ ፡ [ሞአ ፡ ለአክሪሱስ ። ወአክሪ  
 ሱስ ፡]<sup>6</sup> ኢክህለ ፡ ጎይዩ ፡ በጎቡእ ፡ በእንተ ፡ ዘህሎ ፡ ፈለግ ፡ በቅድሜህ ።<sup>7</sup>  
 ባሕቱ ፡ ለዝኩ ፡ ፈለግ ፡ ሰባ ፡ ቦእ ፡ አክሪሱስ ፡ ተሰጥሙ ፡ እምእሊአሁ ፡ ብ  
 ዙኃን ፡ ሕዝብ ፡ በፍጡን ፤ ወውእቱሰ ፡ ኢክህለ ፡ ዐዲወ ፡ እስመ ፡ እግዚ  
 አብሔር ፡ አግብአ ፡ ውስተ ፡ እዴህ ፡ ለኩርሽ ፡<sup>8</sup> በዝንቱ ፡ ምክንያት ። ወ  
 ዴገንዎ ፡ ሠራዊተ ፡ ኩርሽ ፡ ወረክብዎ ፡ ሕያዎ ፡ ወአጎዝዎ ፡ ወአሰርዎ ፡  
 ወቀተሉ ፡ እምሠራዊቱ ፡ መጠን ፡ ግዩ ፡ ነፍስ ። ወኩርሽኒ ፡ ሰቀሎ ፡ ለጸ  
 ላኢህ ፡<sup>9</sup> አክሪሱስ ፡ ዲባ ፡ ዕፅ ፤ ወለእለ ፡ ተርፉ ፡ ሠራዊቱ ፡ ረሰዮሙ ፡ ለ  
 ጎሳር ፡ ወለሰላቅ ። ለአይሁድስ ፡ ወንጉሥሙ ፡ ፈንዎሙ ፡ ይሐሩ ፡ ሀገሮ  
 ሙ ፡ በከመ ፡ አሰፈዎ ፡ ለዳንኤል ፡ ነቢይ ። ወሰባ ፡ ተመይጠ ፡ ኩርሽ ፡ ጎበ ፡  
 ፋርስ ፡ ወከፈለ ፡ (ጸ)<sup>10</sup> ነሎ ፡ ዘውስተ ፡ ሥልጣኑ ፡ ወእንገሥ ፡ ለወልዱ ፡ ከ  
 ሚስ ፡ ላዕለ ፡ ፋርስ ፡ ወባቢሎን ። ወከነ ፡ ብእሴ ፡ እኩየ ፡ ወገደፈ ፡ ጥበባ ፡

<sup>1</sup> Mss. የአምር ፡  
<sup>2</sup> Mss. አክሪሱስ ፡  
<sup>3</sup> B አምላክከ ፡ አምላክከ ፡  
<sup>4</sup> Mss. ወአክሪሱስ ፡  
<sup>5</sup> Mss. ለኩርሽ ፡  
<sup>6</sup> Ces mots manquent dans les deux mss.  
<sup>7</sup> Ce mot manque dans A.  
<sup>8</sup> B ለኩርሽ ፡, et ainsi encore plus loin.  
<sup>9</sup> Mss. ለጸላኢቱ ፡  
<sup>10</sup> Mss. ወቀተሉ ፡



አቡሁ : ወአምልከተ : እግዚአብሔር : አምላክ :: ወዓዲ : ከነ : አብርያ :  
 ንጉሥ : ውስተ : ምስር : ወከነ : የጎድር : ውስተ : ሀገር : ጣንባስ : ወመ  
 ኑፍ : ወ፪ : አህጉራት : ዘውእቶን : መሂብ : ወሱሬሩ :: ወበውእቱ : መ  
 ዋዕል : ፈነወ : ከሚስ : ጎበ : ኢየሩሳሌም : ወአዘዘ : ይክልእምሙ : ከመ :  
 ኢይሕንዱ : መቅደስ : እግዚአብሔር : ምዕረ : ዳግመ : በምክር : እኩይ :  
 ዘአሕዛብ : እለ : ዐውዱ :: <sup>1</sup> ወአምዝ : መጽእ : ጎበ : ምስር : ምስለ : ሠራዊት :  
 ብዙጎ : ዘኢይትኔለቀ : ፍቅዶሙ : ወመስተጽዕናን : አፍራስ : ወሰብአ :  
 እግር : እምነ : ደማድያ :: ወዓዲ : ተደለዉ : ለቀበላሁ : <sup>2</sup> ሰብአ : ሻም : ወ  
 ሰብአ : ፍልስጥኤም : ወአማሰን : ብዙኃተ : <sup>3</sup> አህጉራተ : አይሁድ ፤ ወአከ :  
 ጎዳጠ : እስመ : ውእቱ : ከነ : አኃዜ : ዓለም : ኩላ :: ወወለጠ : ስም : በት  
 ዕቢተ : ልብ : ወተሰምየ : ነቡከደነጾር ፤ ወከነ : ይመስል : ጠባይዑ : ጠበ  
 ይዐ : በርበር : ወይጸልእ : ሰብአ : በምክር : ፈቃዱ : እኩይ :: ወኩርሽሰ :  
 አቡሁ : ከነ : ዐቢየ : ወክቡረ : በጎበ : እግዚአብሔር : ሕያው ፤ ወአዘዘ :  
 ከመ : ይሕንዱ : ቤተ : እግዚአብሔር : ዘኢየሩሳሌም : በትግህት : <sup>4</sup> ወበተ  
 ጋድሎ : አመ : ፈነዎሙ : ለኢዮሴዕ : <sup>5</sup> ሊቀ : ከህናት : ወልደ : ዮሴፊቅ :  
 ወዘሩባቤል : ዘውእቱ : ዕዝራ : ወኩሉ : ዔዋ : አይሁድ : ከመ : ይፃኡ : ጎ  
 በ : ምድረ : ዕብራውያን : ወፍልስጥኤም :: <sup>6</sup> ወከሚስሰ : <sup>7</sup> ዘውእቱ : ናቡከ  
 ደነጾር : ሐዲስ : ወብልጣሶር : አውዐይዋ : ለሀገር : ቅድስት : ኢየሩሳሌ  
 ም : ወለመቅደስ : በከመ : ትንቢቶሙ : ለቅዱሳን : ነቢያት : ኤርምያስ :  
 ወዳንኤል :: ወአምድጎረ : አውዐይዋ : ለሀገር : መጽእ : ከሚስ : ጎበ : ጋዘ :  
 ወአስተጋብአ : ጎቤሁ : መስተፃብአን : ወኩሎ : ንዋየ : ፀብአ : ወወረደ :  
 ምድረ : ግብጽ : ከመ : ይፅብአ :: <sup>8</sup> ወሶበ : ተፃብአ : <sup>9</sup> ረከበ : መዊእ : ወነ  
 ሥአን : ለአህጉር : ዘግብጽ : ዘውእቶን : ፈርማ : ወሸንሁር : ወሳን : ወበ  
 ስጣህ :: ወረከቦ : ለአብራ : ዘውእቱ : ፈርዖን : ሕያዎ : ውስተ : ሀገር : ጥን  
 ፋስ : ወቀተሎ : በእዴሁ :: ወከነ : ዓዲ : ብእሲ : መስተቃትል : <sup>10</sup> ውስተ :  
 ምስር : ዘስሙ : ፋሲድ : ዘይገብር : ጽድቀ : ወይጸልእ : ዐመፃ :: አመ : ከ  
 ነ : ፀብአ : ማእከለ : ፋርስ : ወምስራውያን : ሐረ : ወፀብአሙ : ለሻም : ወለ  
 ሰርያ : ወነሥአሙ : ፬ : ደቂቆ : ለከሚስ : መአንስቲያሁ : ወከነ : ጉልቆ

<sup>1</sup> Mss. በምክር : እኩይ : ... ምዕረ : ዳግመ :  
<sup>2</sup> A ለቀበላሁ :  
<sup>3</sup> B ብዙጎ :  
<sup>4</sup> A በትግህት :  
<sup>5</sup> A ለኢየሴዕ :

<sup>6</sup> B ወፍልስኤም :  
<sup>7</sup> A ወበኪሶስ : B ወበኪስሰ :  
<sup>8</sup> B ይፅብአ : A ይፅብአ :  
<sup>9</sup> B ተፃብአ : A ተፃብአ :  
<sup>10</sup> Mss. መስተቃትል :

ሙ : ሟ : ነፍስ ፤ ወአሰርሙ : ወአውዐየ : አብያቲሆሙ : ወዴወወ : ኩሎ :  
 ዘከነ : ሎሙ : ወአምጽአሙ : ጎበ : ሀገረ : መኑፍ : ወዐጸዎሙ : ውስተ :  
 ቤተ : ንጉሥ ።<sup>1</sup> ወሶበ : ከነ : ፀብአ : ዳግመ :<sup>2</sup> ማእከለ : ሶርያ : ወምስር :  
 ጸንዑ : ሶርያ : ወተኅየሉ : ላዕለ : ምስር : ወነሥኡ :<sup>3</sup> መንግሥተ : እንተ :  
 ከነት : በሀገረ : ጥንቆስ ። ወሶርያሰ : ጎያላን : ይነድፉ : በአሕዳ : ወእንዘ :  
 ይነድፉ :<sup>4</sup> ወድቀ : ፩ : ሐጽ : ውስተ : ቀዱ : ዘየማን : ለፉሲድ : ጎያል ።  
 ወጎያላን : ምስር :<sup>5</sup> መሠጥዎ : ለፉሲድ : ጎያል : እምነ : ሶርያውያን : እ  
 ምቅድመ : ትግእ : ነፍሱ ፤ ወሐይወ : መጠነ : አሐቲ : ሰዓት : ወእምዝ :  
 ሞተ : ወጎደገ : ተዝካረ : ለእለ : ይመጽኡ : እምድጎሬሁ ። ወምስራውያ  
 ንሰ : ከኑ : ዓዲ : ውስተ : ፍርሃት : በእንተ : ዘጎጥኡ : ብኤሴ : ጎያለ : ዘ  
 ይመስሎ : ለፉሲድ ። ወበእንተዝ : ጎዩ : ውስተ : ሀገረ : ዓ : በእንተ : ዘ  
 ከነት : ሀገር : ጽንዕት : ወማጎፈዳቲሃ :<sup>6</sup> ጽኑዓት : እምነ : ካልአኒሃ ።<sup>7</sup>  
 ወፀብአ :<sup>8</sup> ከሚስ : ለይእቲ : ሀገር : ዳግመ : ወአጥፍኦ :<sup>9</sup> ወአርጎዎ ። ወለ  
 ኩሎሙ : አህጉራት : ዘታሕታይ : ግብጽ : ዘመንገለ : ደቡብ : እስከ : በጽ  
 ሐ : ሐይቀ : ባሕር : ዴወወ :<sup>10</sup> ወማጎረከ : ኩሎ : ንዋያቲሆሙ : ወነሰተ : አ  
 ህጉራቲሆሙ : ወአድያማቲሆሙ : ወአውዐየ : በእሳት : አብያቲሆሙ :  
 ወአያትረፈ : ምንተኒ : እምሰብአ : እስከ :<sup>11</sup> እንስሳ ፤ ወለአዕፀውኒ :<sup>12</sup> መ  
 ቲሮሙ : ወአማሰነ : አትክልቲሆሙ : ወረሰያ : ለሀገረ : ምስር : በድወ ።  
 ወሶበ : ተመይጠ : መንገለ : ሪፍ : ፀብአ :<sup>13</sup> ለሀገረ : መኑፍ : ወሞአ : ለንጉ  
 ሥ : ዘሀሎ : ውስቴታ ። ወዓዲ : ለሀገረ : ቡሲርኒ :<sup>14</sup> እንተ : ይእቲ : መት  
 ሕተ : መኑፍ : አጥፍኦ :<sup>15</sup> ወአማሰኖ : ወበርበረ : ንዋያቲሃ : ወአውዐያ :  
 በእሳት : ወረሰያ : በድወ ። ወጎዩ : ደቂቀ : ነገሥት : እለ : ተርፉ : ጎበ :  
 ካልእ : ሀገር : ዘቅርብት : እምኔሆሙ : ውስተ : ማጎፈድ : ወዐፀዉ :<sup>16</sup> አ  
 ኖቅጸ : ቅጽር ። ወሱራዊያንሂ : ዐገትዎ : ለይእቲ : ማጎፈድ : ወአርጎው  
 ዎ : በሌሊት : ወአጥፍኦዎ : ለሀገረ : መኑፍ : ዐባይ ። ወከነ : ፩ : እምነገ

<sup>1</sup> B ንጉሥ : ት :	<sup>9</sup> Mss. ወአጥፍኦ :
<sup>2</sup> Mss. ዳግም :	<sup>10</sup> Mss. ባሕረ : ዴወ :
<sup>3</sup> Mss. ወነሥኡ :	<sup>11</sup> A ወእስከ :
<sup>4</sup> Les mots በአሕዳ : ወእንዘ : ይነድፉ :	<sup>12</sup> Mss. ወለአዕፀውኒ :
manquent dans A.	<sup>13</sup> Mss. ፀብአ :
<sup>5</sup> B ምስርሰ :	<sup>14</sup> A ቡሲርኒ :
<sup>6</sup> A ወማጎፈዳቲሃ :	<sup>15</sup> Mss. አጥፍኦ :
<sup>7</sup> A ካልአኒሃ : B ካልአኒሃ :	<sup>16</sup> A ወዓፀዉ :
<sup>8</sup> Mss. ወፀብአ :	

ሥተ ፡ ምስር ፡ ዘስመ፡ ሙዠብ ፡<sup>1</sup> ፈኒወ ፡ በኅቡኡ ፡ ኅበ ፡ ወልዱ ፡ ዘስመ፡  
 ኡልካድ ፡ ከመ ፡ ያምጽኡ ፡ ንዋዩ ፡ ዘከነ ፡ ሎቱ ፡ ወለኩሎ ፡ መኳንንቲሁ ፡  
 ወለጪ ፡ አንስት ፡ ዘከና ፡ አንስቲያ ፡ ከሚስ ፡ ዘውኡቱ ፡ ናቡከደነጾር ፡ ለ  
 ኡሎን ፡<sup>2</sup> አንስት ፡ ዘአምጽአሙ ፡ ፋሲድ ፡ ኅያል ። ወአርገዉ ፡ አናቅጸ ፡ ቅ  
 ጽር ፡ በሌሊት ፡ ወነሥኡዎሙ ፡ ወወስድዎሙ ፡ ውስተ ፡ ገዳም ፡ በካልኡ ፡  
 ፍኖት ፡ ዘኢያኦምሮ ፡<sup>3</sup> ሰብኡ ። ወለጪ ፡ ደቂቁ ፡ ለከሚስ ፡<sup>4</sup> ሜጥዎሙ ፡ ሰ  
 ብኡ ፡ ሀገረ ፡ መኑፍ ፡ ወአዕረግዎሙ ፡ መልዕልተ ፡ ቅጽር ፡ ወጠብሕዎሙ ፡  
 መለያልዩሆሙ ፡ ወገደፍዎሙ ፡ መትሕተ ፡ ቅጽር ፡ ኅበ ፡ ሀሎ ፡ ከሚስ ።<sup>5</sup>  
 ወሰበ ፡ ርኡዩ ፡ ሠራዊተ ፡ ከሚስ ፡ ዘንተ ፡ ግብረ ፡ ኡኩዩ ፡ ዘገብርዋ ፡ ሰብኡ ፡  
 መኑፍ ፡ ወመልኡ ፡ ቀጥዓ ፡ ወፀብኡዋ ፡ ለሀገር ፡ ዘኡንበለ ፡ ምሕረት ፤ ወአ  
 ንበሩ ፡ ላዕሌሃ ፡ መንገዲቃተ ፡ ወነሠቱ ፡ አብያተ ፡ ነገሥት ፡ ወቀተልዎሙ ፡  
 ለደቂቀ ፡ ነገሥት ፡ ሙዠብ ፡ ወሱሬር ፡ ወለኩሎሙ ፡ አርኡስተ ፡ ሐራ ፡ ዘ  
 ተረክቡ ፡ በሀገር ፡ ዘኡንበለ ፡ ምሕረት ። ወሰበ ፡ አኡመረ ፡ [ኡልካድ ፡] ሞ  
 ተ ፡ አቡሁ ፡ ጐዩ ፡ ኅበ ፡ ሀገረ ፡ ኖባ ። ወከሚስኒ ፡ ዓዲ ፡ አጥፍኡ ፡ ሀገረ ፡  
 አውን ፡ ወለላዕላይ ፡ ግብጽ ፡ ኡስከ ፡ ሀገረ ፡ ኡሸሙን ። ወሰበ ፡ አኡመሩ ፡  
 ሰብኡ ፡ ይኡቲ ፡ ሀገር ፡ ፈርሁ ፡ ወጐዩ ፡ ውስተ ፡ ሀገረ ፡ ኡሸሙኒን ። ወፈኒ  
 ዉ ፡ ሀገረ ፡ ኖባ ፡ ኅበ ፡ ኡልካድ ፡ ወልደ ፡ ሙዠብ ፡ ከመ ፡ ያምጽኡ ፡ ኅበሆ  
 ሙ ፡ ወይረሰይዎ ፡ ንጉሠ ፡ ወያንብርዎ ፡ ኅበ ፡ መካነ ፡ አቡሁ ፤ ኡስመ ፡ ው  
 ኡቱ ፡ ገብረ ፡ ፀብኡ ፡ በአህጉራተ ፡ ሰርያ ፡ ቅድመ ። ወሰቤሃ ፡ አስተጋብኡ ፡  
 ኡልካድ ፡ ሠራዊተ ፡ ብዙኅ ፡ ኡምነ ፡ ሐበሽ ፡ ወኖባ ፡ ወተዓብኡሙ ፡ ለሠራዊ  
 ተ ፡ ከሚስ ፡ በመንገለ ፡ ሠርቃ ፡ ለፈለገ ፡ ግዮን ። ወሰብኡ ፡ ሐበሽሰ ፡ ኢከሀ  
 ሉ ፡ ዐዲወ ፡ ፈለግ ። ወፋርስኒ ፡ ምሉኡነ ፡ ጉሕሉት ፡ ወሀብዎሙ ፡<sup>6</sup> ዘባኖቲ  
 ሆሙ ፡ ወሜጡ ፡ ገጸሙ ፡ ከመ ፡ ዘይጐይይ ፡ ወዐደዉ ፡ ፈለገ ፡ በጥንተ ፡ ሌ  
 ሊት ፡ በትጋህ ፡ ወነሥኡዋ ፡<sup>7</sup> ለሀገር ፡ ወአመዝበርዋ ፡ ኡንበለ ፡ ያኡምሩ ፡  
 ሠራዊተ ፡ ኡልካድ ። ወሰበ ፡ ፈጸሙ ፡ ምዝባሬሃ ፡ ለሀገረ ፡ ኡሸሙኒን ፡ ሐሩ ፡  
 በላዕላይ ፡<sup>8</sup> ግብጽ ፡ ወነሠቱ ፡ ሀገረ ፡ ኡስዋን ፡ ወዐደዉ ፡ ኅበ ፡ ማዕዶተ ፡ ሀገ  
 ረ ፡ አሒፍ ፡ ወአመዝበርዋ ፡ ለብላቅ ፡ በከመ ፡ ገብሩ ፡ በካልኡት ፡ አህጉ  
 ሬት ። ወተመይጡ ፡ ኅበ ፡ ዘተርፋ ፡ አህጉራት ፡ ወአድያማት ፡ ወበርበርዎ  
 ሙ ፡ ወአውዐይዎሙ ፡ በኡሳት ፡ ኡስከ ፡ ከነት ፡ ኩላ ፡ ሀገረ ፡ ምስር ፡ በድ

<sup>1</sup> Mss. መዠብ ፡  
<sup>2</sup> Mss. ወለኡሎን ፡  
<sup>3</sup> Mss. ዘኢያኦምሮ ፡  
<sup>4</sup> Mss. ለከሚስ ፡

<sup>5</sup> ለ ከሚስ ፡  
<sup>6</sup> Mss. ወሀብዎሙ ፡  
<sup>7</sup> Mss. ነሥኡዋ ፡  
<sup>8</sup> Mss. ላዕላይ ፡

ወ : ወኢተረከበ : ዘየሐውር : ውከቲታ : ሰብእ : እስከ : አዕዋፈ : ሰማይ ።  
 ወእልካድሂ : ንጉሠ : ምስር : ገብረ : ምክረ : ካልእ : ምስለ : ዕደው : እለ :  
 ተርፉ : እምፋርስ ፤ ወሐሩ : ውተራከብዎ : ለከሚስ : እምርጉቅ : ወን  
 ሥኡ : <sup>1</sup> ምስሌሆሙ : እምኃ : ምስለ : መሰንቆ : ወከበር : ወጥብል : ወሰ  
 ገዱ : ሎቱ : ወሰአልዎ : ከመ : ይርከቡ : እምኔህ : ርኅራኄ : ወፍቅረ ። <sup>2</sup>  
 ወከሚስኒ : ተራኅርኅ : <sup>3</sup> ላዕለ : እለ : ተርፉ : ምስራውያን : ዘመጽኡ : ኅቤ  
 ሁ : ለተአዝዘ : በገሪር : ወመሐርሙ : ወወሰዶሙ : ሀገረ : ደማድያ : ወባ  
 ቢሎን ፤ ወሤመ : ሎሙ : መከንን : እምኔሆሙ ። ወለእልካድሂ : ኢነሥ  
 አ : <sup>4</sup> አከሊለ : መንግሥት : አላ : አንበር : በመንበረ : መንግሥት : ወኢወ  
 ሰዶ : <sup>5</sup> ምስሌሁ ። ውተልቆሙሰ : ለምስራውያን : እለ : ወሰዶሙ : ምስሌ  
 ሁ : ከሚስ : ፭ : እልፍ : ዘእንበለ : አንስት : ወደቅ ። ወነበሩ : ፶ : ዓመተ :  
 በዌዋዌ : ውከተ : ፋርስ : ወከነት : ምስር : በደው ። ወከሚስሰ : እምድኅ  
 ረ : አጥፍአ : <sup>6</sup> ለምስር : ሞተ : በሀገረ : ደማስቆ ። ወእክራኪስሰ : ጠቢብ :  
 ዐቢይ : ንግሠ : ፮ : ዓመተ : ወኢያሕፀፀ : ፍቅረ : እግዚአብሔር : ወፍቅረ :  
 ሰብእ ። ወአዘዘ : ለ[ንኤም]ያስ : <sup>7</sup> ብእሲ : ሰቃዩ : ከመ : ይሕንጽ : ቅጽራ :  
 ለኢየሩሳሌም : ውተወክሮሙ : ለሕዝበ : አይሁድ : በእንተ : ዘአክበርዎ :  
 ኩርሽ : <sup>8</sup> ወዳርዮስ : ለእምላክ : ሰማይ : ውተቀንይዎ ፤ ወበእንተዝ : አጽ  
 ንዐ : ኩሎ : ግብርሙ : ለአይሁድ ። ወለምስራውያን : ተወክሮሙ : ወአ  
 ሠነየ : ሎሙ : ወረሰዮሙ : መኳንንተ : ተማኪር : ምስለ : መሳፍንቲሁ ።  
 ወእምዝ : ፈነዎሙ : ለምስራውያን : ኅበ : ሀገሮሙ : በ፵ወ፩ : ዓመተ : እ  
 ምዌዋዌሆሙ : <sup>9</sup> ወምዝባሬ : ሀገሮሙ ። ወእምድኅረ : በኡ : ወጠኑ : ሐኒ  
 ጸ : አብያት : በበአህጉሪሆሙ : እከ : ከመ : ቀዳሚ : ዐቢያን : አብያት : <sup>10</sup> ዳ  
 እሙ : ንኡሳን : አብያት : ገብሩ : ሎሙ : ለመኃድሪሆሙ ፤ ውተከሉ : አት  
 ክልተ : ወአውያን : ብዙኅ ። ወሤመ : ላዕሌሆሙ : ንጉሠ : ዘስሙ : ሬዋ  
 ቱርስ : በትእዘዘ : እከሰራክሲስ : መፍቀሬ : ሰብእ ። ወከነ : ብእሲ : ምስ  
 ራዊ : ናዘዚ : ተወካፌ : ድካም : ጠቢብ : መፍቀሬ : ሠፍያት : ዘስሙ : ሽ  
 ኑሬ : ዘበትርጓሜሁ : ብስራት ። ወከነ : ዝንቱ : ብእሲ : ይተግህ : ፈድፋ  
 ደ : በሐኒጸ : አህጉራት : ወአድያማት : ወለሐሪስ : <sup>11</sup> ገራህት : እስከ : ሐነ

<sup>1</sup> A ወነሥኡ :  
<sup>2</sup> Mss. ወፍቅር :  
<sup>3</sup> B ተራኅራኅ :  
<sup>4</sup> B ኢነሥኡ :  
<sup>5</sup> Mss. ወወሰዶ :  
<sup>6</sup> Mss. አጥፍአ :

<sup>7</sup> Mss. ለዮስ :  
<sup>8</sup> A ኩርሽ :  
<sup>9</sup> A እምዌዋዌሆሙ :  
<sup>10</sup> B ዳብያት :  
<sup>11</sup> B ወለሐሪስ :

ጸ : ስሎ : አድያማት : ምስር : በኅዳጥ : ዘመን ፤ ወሐደሳ : ለምስር : ወረሰ  
 ያ : ከመ : ቀዳሚ ። ወከነ : ጽጋብ : ዐቢይ : በመዋዕሊሁ : ወበዝቲ : ግብጽ  
 ውያን : ጥቀ : ወእንስሳሆሙኒ : ዓዲ : በዝኅ ። ወነግሠ : ላዕሌሆሙ : ሟወ  
 ፰ : ዓመተ : በፍሥሐ : ወበሰላም : በእንቲ : ተመይጦት : ዔዋ : ምስራው  
 ያን : ምዕረ : ዳግመ ፤ ወአዕረፈ : በክብር ። ወእምቅድመ : ይሙት : ኅለ  
 ቆሙ : <sup>1</sup> ለምስራውያን : ወከነ : ኅልቆሙ : ፶፱ : ብአሲ ። ወእምድኅረ :  
 ሞተ : ሽኑሬ : <sup>2</sup> ነበሩ : ምስራውያን : ዘእንበለ : ንጉሥ : ብዙኅ : ዘመነ ፤  
 ባሕቱ : ይሁቡ : ጸባሕተ : ለፋርስ : ወለሶርያ : ኅቡረ ። ወነበሩ : በሰላም :  
 እስከ : ሜሙ : ሎሙ : ካልአ : ፈርዖን : ንጉሠ : ወወሀቡ : ሎቱ : ጸባሕተ ፤  
 ወፋርስስ : <sup>3</sup> ኢሠምሩ : በዝንቱ : ከመ : የሀቡ : ጸባሕተ : ምስራውያን : ለ  
 ንጉሥሙ ። ወዓዲ : ሰብአ : ፋርስ : ከኑ : እንበለ : ንጉሥ : እምድኅረ : ሞ  
 ተ : ዐቢይ : እክስራክሲስ : ዘመሐሮሙ : ለምስራውያን ። ወዘነግሠ : እም  
 ድኅሪሁ : ለእክስራክሲስ : ፀብአሙ : ለአይሁድ : ቅድመ ፤ ወአይሁድ : ገረ  
 ፋ : ሎቱ ። ወዓዲ : ፀብአሙ : ለምስራውያን : ወሞአሙ : ወበርበረ : ንዋ  
 ያቲሆሙ ፤ እስመ : <sup>4</sup> ምድረ : ግብጽ : ሠናይት : ይአቲ : ጥቀ : በረድኤተ :  
 እግዚአብሔር ። ወሶበ : አእመረ : ሰክጣናፋስ : ዘውአቱ : ተፍጻሜተ : ፈ  
 ሮዖናት : እምኅበ : መሠርያን : ዐቢያን ፤ እስመ : ውአቱ : ከነ : ዓዲ : መሰ  
 ግለ : ወይሴአሎሙ : ለአጋንንት : ርኩሳን : እመ : ይነግሥ : ላዕለ : ምስራ  
 ውያን : <sup>5</sup> አው : አልቦ ፤ ወእምድኅረ : አእመረ : ወጠየቀ : እምአጋንንት :  
 ከመ : ኢይነግሥ : ላዕለ : ምስራውያን : ላጸየ : ርእሰ : ወወለጠ : መልክአ :  
 ወጎየ : ወሐረ : ኅበ : ሀገረ : ፈርማ : <sup>6</sup> ወዓዲ : ሐረ : መቄዶንያ : ወነበረ :  
 ህየ ። ወነበሩ : ግብጽውያን : እንዘ : ይትቀነዩ : ለዩልያኖስ : እስከ : እመ :  
 መጽአ : እስክንድር : እልብንጣርዮስ : ዘፍካሬ : ስሙ : አኃዜ : ዓለም ። ወ  
 ቀተሎ : ለሕሰጣጥስ : <sup>7</sup> ንጉሠ : ፋርስ ። ወእምድኅረ : ኅዳጥ : መዋዕል :  
 ነግሠ : አኩሽ : ላዕለ : ፋርስ : ፲ወ፪ : ዓመተ ። ወእምድኅረ : ዝንቱ : ነግ  
 ሠ : እክስራክሲስ : ፳ወ፫ : ዓመተ ። ወእምድኅሪሁ : ነግሠ : ዳርዮስ : ዘይ  
 ሰመይ : አክርዩስ : ፳ : ዓመተ ። ወእምዝ : እስክንድር : ተንሥአ : ላዕሌሁ :  
 ወቀተሎ : ወነሥአ : መንግሥተ : ባቢሎን : እምኔሁ ፤ እስመ : <sup>8</sup> እስክን  
 ድር : ወልደ : ፊልጶስ : መቄዶናዊ : ከነ : አኃዜ : ዓለም ።

<sup>1</sup> Mss. ኅልቆሙ ፣  
<sup>2</sup> Mss. ሽኑፍ ፣  
<sup>3</sup> A ወፋርስኒ ፣ B ወፋርስሲ ፣  
<sup>4</sup> Mss. እስከ ፣  
<sup>5</sup> Mss. ላዕለ ፣ ምስ" ፣ እመ ፣ ይነግሥ ፣  
<sup>6</sup> B ፍርማ ፣  
<sup>7</sup> B ለሕሰጣጥስ ፣  
<sup>8</sup> B እስመ ፣ እስመ ፣

ክፍል : ፶፪ :: ወሀሎ : ፩ : ብክሲ : ዘስሙ : አይናስ : ወአውሰበ : ወለቱ :<sup>1</sup>  
ላዲኖስ : ዘስማ : ላዊና ፤ ወሐነፀ : ሀገረ : ዐቢዩ :<sup>2</sup> ወሰመያ : በስማ : ላዊ  
ና : ወአጽንዐ : መንግሥቶ : ውስጥታ ::

ክፍል : ፶፫ :: ወከነ : ፩ : ብክሲ : በሀገረ : ኂጣልያ : ዘስሙ : ዩላልስ : ምስ  
ለ : ወልዱ ፤ ወከነ : ብክሲ : ሠናዩ : ወመስተግብክ ፤ ወፀብክ : ብዙታታ :  
አህጉራት : እምነ : አህጉራት : አይናስ :<sup>3</sup> በጎይል :: ወአመ : ተቃተሎ : ለ  
ዩስጥን : ነሥክ : ሀገሮ : ወሐነፀ : ውስጥታ : ቤተ : ዐቢዩ : ወአሠርገዎ : ወ  
አልቦ : ዘከማሁ : ቤት : ዘይመስሎ : ውስተ : ኩሉ : አህጉር :: ወዓዲ : ሐነ  
ፀ : ማኅፈደ : ወሰመዮ : በይልላድዩን : ዘበትርጓሜሁ : ቅጽር : በስሙ :<sup>4</sup>  
ይላልስ ::

ክፍል : ፶፬ :: ወሰበ : ነግሠ : አክሩሲስ : ሐነፀ : ሀገረ : እንተ : ትሰመይ :  
ሀልዋን :: ወሰበ : ፈለሰ : እምአልባንያ : ቦክ : ውስተ : እልዋንያ : እንተ :  
ይእቲ : ሀልዋን : ዘፍካሬሃ : ብርሃን : ብሂል ::

ክፍል : ፶፭ :: ወከነት : አሐቲ : ብክሲት : ከነናዊት : ዘስማ : ዲጡ : ብ  
ክሲት : ለ፩ : ብክሲ : ዘስሙ : ስንሐውስ ::<sup>5</sup> ወይእቲ : ከነት : እምሀገር :  
ንእስት : እንተ : ትሰመይ : ከርዲማስ : እንተ : ሀለወት : ውስተ : ሐይቀ :  
ባሕር : ማእከለ : ጢርስ : ወሲዶና ፤ ወይእቲ : ከነት : ባዕልት : ጥቀ :: ወ  
ከነ : ላቲ : እኅወ : ዘስሙ : ገማልዩን ፤ ወውእቲ : ተንሥክ : ላዕለ : ም  
ታ : ወቀተሎ : በቅንክት : ከመ : ይንሣክ : ንዋያቲሃ : ወመዘግብቲሃ ::  
ወተንሥክት : ፍጡነ : ይእቲ : ብክሲት : ወአስተጋብክት : ኩሎ : ንዋያ  
ቲሃ : ወመዘግብተ : ቤታ : ወቦክት : ውስተ : ሐመር : ወጎዩት : ወሐረት :  
ኅበ : ሀገረ : ቶና : ዘአፍራቅያ : እምነ : ከነአን : ወሐነፀት : ሀገረ : ዐባዩ :  
ውስተ : ውእቱ : አድያማት : ወሰመዩታ : ቅርጣግና ፤ ወይእቲ : በልሳነ :  
በርበር : ትሰመይ : ሀገር : ሐዲስ :: ወነግሠት : ህዩ : በጥበብ : እስከ : ሞ  
ተት ::

ክፍል : ፶፮ :: ወበመዋዕለ :<sup>6</sup> ሕዝቅያስ : ንጉሠ : ይሁዳ : ከኑ : ፪ : አኅ

<sup>1</sup> A ወለቱ : <sup>4</sup> Mss. ወሰመዮ : በስሙ :  
<sup>2</sup> A ዐቢዩ : ዓቢዩ : <sup>5</sup> A ስንሐውስ :  
<sup>3</sup> Mss. አህጉራት : አንያስ : <sup>6</sup> Mss. መዋዕለ :



ው : ዘስሞሙ : ሮምሎስ : ወሮማኖስ ፤ ወእሙንቱ : ሐነፁ : ሀገረ : ዐቢዩ :  
 በጎብ : ወልድንያ :<sup>1</sup> ሀገር : ንእስት :<sup>2</sup> እንቱ : ከነት : ቅድመ : ቤተ : ነገ  
 ሥት : ዘትሰመይ : ብላንጥስ :<sup>3</sup> በአጣልያ : ሀገሩ : ለላንዲኑስ ፤ ወሐነፁ :  
 ሐኒያታ : ምዕረ : ዳግመ ። ወዓዲ : ሐነፁ : ቤተ : ለአምላከሙ : ዘስሙ :  
 ድዮስ : ወሰመይዎ : በልሳኖሙ : ቀባዱልዩን : ወለጅስ : ሕንፃ : ቤተ : መ  
 ንግሥት : መንክር : ርእዮቱ : ጥቀ ። ወለእልቀባዱልዩንሂ : ሰመይዎ : ር  
 እስ : ሀገር : በልሳነ : እልላዲኑስ ። ወበውእቱ : መዋዕል : ሰመይ : ስሞ  
 ሙ : ሮም : ወሰመ : ሀገሮሙ : ሮሜ ፤ ወነግሠ :<sup>4</sup> ፪ : አጎው : ጎቡረ : ው  
 ስቴታ ። ወእምድጎረዝ : ከነ : ጽልእ : ማእከሌሆሙ : ወቀተሎ : ሮምሎ  
 ስ : ለሮማኖስ : እኑሁ : ወረሰዩ : መንግሥተ : ለባሕቲቱ ፤ ወበጊዜሃ : እ  
 ድለቅለቀት :<sup>5</sup> ሀገር ። ወአሕዛብነ : ነሎሙ : ደንገፁ : ጎቡረ : በእንቱ :  
 ዘከነ : ድልቅልቅ : ዐቢይ : በጎቤሆሙ ። ወዓዲ : ሮምሎስ : ፈርሀ : ወከነ :  
 ድኩመ : ልብ : ወእምብዝጎ : ፍርሃቱ : ተጠዩቀ : እምጎብ : ማእምራን :  
 ወመኖኖስት : ርኩሳን : ከመ : ኢይጸንዕ : መንግሥቱ : በሮሜ : ዘእንበለ :  
 ሮማኖስ : እኑሁ ። ውእቱ : ጊዜ : ተመክነዩ : ብዙጎ : ለእንሥአተ : እኑ  
 ሁ : ወኢክህለ ፤ ባሕቱ : ከነ : ድልቅልቅ : ዐቢይ : ወበማእከለ : ውእቱ :  
 ድልቅልቅ : ርእዩ : ፍጹመ : አርአያ : መልክአ : እኑሁ : እምነ : እንግድ  
 ዓሁ : እስከ : ርእሱ ። ወገብረ : በእምሳለ : ርእዮቱ : መልክአ : እኑሁ : ዘ  
 ርእዩ : ቅድመ : ሥዕለ : ወርቅ : እምነ : እንግድዓሁ : እስከ : ርእሱ : በእ  
 ምሳለ : እኑሁ : ወእንበሮ : ጎብ : መንበሩ : ወአሠርገዎ : በዙሉ : ጸዋት  
 ወ : ሠርጉ ።<sup>6</sup> ወከመዝ : ከነ : ይጽሕፍ : በውስተ : መልእክቱ : እንዘ :  
 ይብል ፤ መጽሐፈ : መልእክት : እምጎቤዩ : ወእምጎብ : እኑዩ : ከመዝ :  
 ንብል : ወከመዝ : ንኤዝዝ : ከመዝ : ንገብር : ወዘይመስሎ :<sup>7</sup> ለዝንቱ ።  
 ወጸንዐ : ዝንቱ : ሥርዐት : እምጎብ : ሮማውያን : እስከ : ይእዜ ፤ ነገሥ  
 ቶሙኒ : ወመኳንንቲሆሙ<sup>8</sup> : ዐቀብዋ : ለዛቲ : ሕግ : በዐጸደ : ሢመታቲ  
 ሆሙ : ዘይሰመይ : አብሩጡርዮስ : ዘውእቶሙ : መካነ : ፍትሕ : ብሂል ።  
 ወሮምሎስስ : ዓዲ : ወጠነ : ተጽዕኖ : አፍራስ : በሮሜ : ወተቃድሞ :<sup>9</sup>  
 በውስተ : ረዊጽ : ወትግህታተ : ለመዊእ ። ወለእልክቱ : ምግብራት : ሰ

<sup>1</sup> B ውልድንያ :  
<sup>2</sup> A ንዕንከት :  
<sup>3</sup> A ብላንጥስ :  
<sup>4</sup> A ወነግሠ :  
<sup>5</sup> B አድልቅለቀት :

<sup>6</sup> Mss. ሠርጉ :  
<sup>7</sup> B ወዘይመስሎ :  
<sup>8</sup> A ወመኳንንቲሆሙኒ :  
<sup>9</sup> Mss. ወተቃድሞ :



ይጣናውያን ፡ ወጥንተ ፡ እከያት ፡ ወስሕተታት ፡ ከሠቶን ፡<sup>1</sup> ከመ ፡ ይጽንዑ ፡ ቦቱ ፡ መስተጽዕናን ፡ አፍራስ ፡ ውስተ ፡ ኩሉ ፡ ዓለም ። ወዓዲ ፡ ሠርዐ ፡ መካነ ፡ ጸብእ ፡ ዘአንስት ፡ ዘይሰመይ ፡ እልመንጣጡን ፡ ከመ ፡ ይትጋብኡ ፡ ሐራ ፡ ከመ ፡ የሀልዉ ፡ ምስሌሆን ።<sup>2</sup> እስመ ፡ ውእቶሙ ፡ ከኑ ፡ ቅድመ ፡ ያረኩስዎን ፡<sup>3</sup> ለአንስት ፡ እለ ፡ ቦን ፡ ምት ፡ ወለደናግል ፡<sup>4</sup> ወለዕቤራት ፡ ግቡረ ። ወዘንተሰ ፡ ዘገብረ ፡ ሮምሎስ ፡ መስተጽዕናን ፡ አፍራስ ፡ ዘአንስት ፡ በአንተ ፡ ፍርሃቱ ፡ ወድካመ ፡ ልቡ ። ወረሰዮን ፡ ፩ ፡ ትዕይንተ ፡ ለባሕቲቶን ፡ ዘአንበለ ፡ ዕደው ፤ ወእምኔሆን ፡ ዓዲ ፡ ከፈለ ፡ ለ፪ ፤ አንስተ ፡ ደናግለ ፡ ፩ ፡ ገጸ ፡ ወለአንስት ፡ ዘቦን ፡ ምት ፡ ፩ ፡ ገጸ ። ወአሰተጋብኦ ፡ እምኩሎን ፡ አህጉራት ፡ ዘቅሩብ ፡ ወዘርጉቅ ፡ ጉባኤ ፡ ብዙጎ ፡ እምነ ፡ አንስት ፡ መስተጽዕናን ፡ አፍራስ ፡ ዘአልቦ ፡ ጉልቀ ። ወለአንስትሰ ፡ ነኪራት ፡ ዘኢከና ፡ እምሮሜ ፡ ይኔልዉ ፡ ከመ ፡ ይፈጽሙ ፡<sup>5</sup> ፍትወት ፡ በጎቤሆሙ ፤ ወኩሎን ፡ ዘረከቦን ፡ ይገሥዎን ፤<sup>6</sup> ወደናግልሰ ፡ ዘሀገረ ፡ ሳባ ፡ ዘቅርብት ፡ እምሮሜ ፡ ውእቶን ፡ አንስት ፡ ሠናያት ፤ ጸውዖሙ ፡ ወአስተጋብኦሙ ፡ ጎቤሆ ። ወእምድግረ ፡ ፈጸመ ፡ ሮምሎስ ፡ አስተጋብኦቶን ፡ ለአንስት ፡ ወሀቦን ፡ ለሐራ ፡ እለ ፡ አልቦሙ ፡ አንስትያ ፤ ወሰመዮሙ ፡ ለእሉ ፡ ሐራ ፡ መንጣጥስ ፡ መስተጽብኦን ፡ ብሂል ። ወለእለ ፡ ተርፉሂ ፡ አዘዘ ፡ ይትግሠጥዎን ፡ ለለ፩፩ ፡ በእምጣነ ፡ ተክህሎ ። ወእምድግረዝ ፡ ሥርዐት ፡ ነሥኡ ፡ አንስትያ ፡<sup>7</sup> በጠባይዲሆሙ ፡ እንበለ ፡ መሢጥ ። ወዓዲ ፡ ወጠነ ፡ [ወሄመ ፡] ገነውተ ፡ ጣዖት ፡ ወሰመዮሙ ፡ ግርያ ፡ አጽሎን ። ወዓዲ ፡ አዘዘ ፡ ሮምሎስ ፡ ለክቡራን ፡ መኳንንት ፡ ወሐራ ፡ ከመ ፡ ይጸልዩ ፡ በዘመነ ፡ ክረምት ፡ እስከ ፡ አልፉ ፡ ወአ ፡ ወይስአል ፡ ፩፩ ፡ እምክቡራን ፡ ወሠራዊት ፡ ወመላህቅተ ፡ ሕዝብ ፡ ወኩሎሙ ፡ ሐራ ፡ እለ ፡ ያፈቅሮሙ ፤ ወዛቲ ፡ ሥርዐት ፡ ከነት ፡ በጎባ ፡ ሮም ። ወዓዲ ፡ አንበረ ፡ ሕገ ፡ በሮም ፡ ዘይሰመይ ፡ አብራስንጡስ ፡ ዘውእቱ ፡ መካነ ፡ ልኡካን ፡ ብሂል ፡ ዘየዐቅቡ ፡ ቦቱ ፡ ቅጽረ ፡ በኩሉ ፡ ጊዜ ። ወዓዲ ፡ ሐነፀ ፡ አረፋተ ፡ ሀገረ ፡ ሮሜ ፡ ወፈጸሞሙ ። ወዓዲ ፡ ሐነፀ ፡ ቤተ ፡ አማልክት ፡ በሀገረ ፡ አራው ፡<sup>8</sup> በወርጎ ፡ መርድዩስ ፡ ዘውእቱ ፡ መጋቢት ፤ ወብሂለ ፡ መርድዩስሰ ፡ ርእሰ ፡ አውራጎ ። ወለላሠርቀ ፡ ወርጎ ፡ ይገብሩ ፡ በዓለ ፡ ወሰመይዎ ፡ ለውእቱ ፡

<sup>1</sup> A ወከሠቶን ፡

<sup>2</sup> Mss. ምስሌሆሙ ፡

<sup>3</sup> Mss. ያረኩስዎሙ ፡

<sup>4</sup> Mss. ለደናግል ፡

<sup>5</sup> Mss. ይፈጽሙ ፡

<sup>6</sup> Mss. ይገሥዎን ፡

<sup>7</sup> B አንስትያ ፡

<sup>8</sup> B አራው ፡

በዓል ፡ እብሪምስ ። ወእምድኅረ ፡ ዝንቱ ፡ በዓል ፡ አዘዘሙ ፡ ለሐራ ፡ ይግ  
በሩ ፡ ፀብአ ። ወሰመይዎ ፡ ለውእቱ ፡ ወርኅ ፡ መርድደስ ፡ በምክንያቱ ፡  
ልማዶሙ ፡ ለሐንፋውያን ፡ ዘውእቶሙ ፡ ሰብአ ፡ አጋንንት ፡ በከመ ፡ አዘ  
ዙ ፡ ቀዳማውያን ፡ በእበድ ፡ ዘእንበለ ፡ አእምሮ ፤ ወዐቀብዋ ፡ ለዛቲ ፡ ሥ  
ርዐት ፡ ሰብአ ፡ ሮም ። ወበእንተዝ ፡ አበዊን ፡ ቅዱሳን ፡ መነኮሳት ፡ ዘግብ  
ጽ ፡ ለባስያን ፡ አምላክ ፡ ለለኹሉ ፡ ሠርቀ ፡ ወርኅ ፡ ያዐርጉ ፡ <sup>1</sup> መሥዋዕተ ፡  
ዘእንበለ ፡ ደም ፡ ለሥሉስ ፡ ቅዱስ ፡ ዕሩያን ፡ በመለከት ፡ ወይትሚጠዉ ፡ <sup>2</sup>  
እምሥጢራት ፡ ቅዱሳት ፡ ዘይሁቡ ፡ ሕይወተ ፡ እንዘ ፡ ይሴብሉ ፡ ወይብ  
ሉ ፡ በመዝሙር ፡ ዘፎ ፤ ንፍሉ ፡ ቀርን ፡ በዕለተ ፡ ሠርቀ ፡ በእምርት ፡ ዕ  
ለት ፡ በዓልን ።

ክፍል ፡ ፶፯ ። ወእምድኅረ ፡ ሮምሎስ ፡ <sup>3</sup> ነግሠ ፡ ኑምምዮስ ። [ወውእ  
ቱ ፡] ከነ ፡ ብእሴ ፡ ጠቢብ ፡ ወለባዌ ፡ ፈድፋድ ፤ ወረሰያ ፡ ለሀገረ ፡ ሮሜ ፡  
ትሑር ፡ ሑረተ ፡ ሠናዩ ፡ በተግሣጽት ፡ ክቡራት ። ወዝንቱ ፡ ብእሴ ፡ ትሩ  
ፍ ፡ ወጠን ፡ ገቢረ ፡ ፍሉስ ፡ ለሜጥ ፡ ወለተሣይጠ ፡ ወለተውላጠ ፡ <sup>4</sup> ብሩር ።  
በእንተ ፡ ዝንቱ ፡ ሰመይዎ ፡ ለናኅስ ፡ ዘቦቱ ፡ ማኅተም ፡ ፍሉስ ፡ እስከ ፡  
ዮም ። ወዓዲ ፡ ገብረ ፡ ፪ ፡ መካናተ ፤ አሐቲ ፡ ለመኳንንት ፡ ወአሐቲ ፡ <sup>5</sup>  
ለፈታሕት ፡ ከመ ፡ የአዝዝዎሙ ፡ ለመኳንንት ፡ ወለኹሎሙ ፡ ሐራ ። ወ  
ዓዲ ፡ ረሰዩ ፡ በአፍአ ፡ ከመ ፡ ይፍትሑ ፡ ለአሕዛብ ፡ ዘከኑ ፡ ታሕተ ፡ ሥ  
ልጣኖሙ ፡ ወአከ ፡ ባሕቲቶሙ ፡ ዘይፈትሑ ፡ አላ ፡ ቦምግባር ፡ ዘይቴሐት ፡  
በበመዓርግ ፡ ወዘይመስሎ ፡ ለዝንቱ ። ወከነ ፡ ዝንቱ ፡ ሕግ ፡ ንቡረ ፡ ወ  
ሥደመ ፡ በኅበ ፡ ሮማውያን ፡ እስከ ፡ ዮም ።

ክፍል ፡ ፶፰ ። ወበመዋዕሊሁ ፡ ለሊቀ ፡ <sup>6</sup> ካህናት ፡ ዘኢየሩሳሌም ፡ ዘስ  
ሙ ፡ ዮዳ ፡ ነግሠ ፡ ፊልጶስ ፡ ዘመቄዶንያ ። ወእምድኅረ ፡ ነግሠ ፡ ፀብአ ፡  
ለሀገረ ፡ ናውሰልባት ፡ <sup>7</sup> ወሞአ ። ወእምድኅረ ፡ ረከበ ፡ መዊአ ፡ <sup>8</sup> ሐነፀ ፡  
ሀገረ ፡ በመቄዶንያ ፡ ወሰመያ ፡ ተሰሎንቄ ።

ክፍል ፡ ፶፱ ። ወእስክንድር ፡ ወልደ ፡ ፊልጶስ ፡ መቄዶናዊ ፡ ሰበ ፡ ነግ

<sup>1</sup> Mss. የዓርጉ ፡  
<sup>2</sup> Mss. "መጠዉ ፡  
<sup>3</sup> Mss. ሎምሎስ ፡  
<sup>4</sup> Mss. ወተውላጠ ፡

<sup>5</sup> A ወዓዲ ፡  
<sup>6</sup> Mss. ለሊቃኑ ፡  
<sup>7</sup> A ናውሰልባት ፡  
<sup>8</sup> A መዊአ ፡

ሠ : ሐንፃ : ለሀገር : ዐባይ : እስክንድርያ : በሀገረ : ምስር : ወሰመያ : በስ  
 ሙ : እስክንድርያ ፤ ወስማስ : ቅድመ : ራኩዲ : በልሳን : ምስራውያን ።  
 ወእምድኅረዝ : ፀብአ :<sup>1</sup> ለሀገረ : ፋርስ ። [ወበጽሐ :]<sup>2</sup> እስከ : ወሰን : አው  
 ዚዝ : ወሐንፀ : በህዩ : መካን : ኅብ : ተጋብኡ : ሐራሁ : ወኩሎሙ : ሠራ  
 ዊቱ ፤ ወበህዩ : ወሀቦሙ : ወርቀ : ብዙኅ : ለዐባይት : ሐራሁ : ወለኩ  
 ሎሙ : መኳንንቲሁ : ወለሠራዊቱ : ብዙኃን ፤ ወሰመያ : ለይኢቲ : መካ  
 ን : አኪሪሳቡልስ ፤ ወከመዝ :<sup>3</sup> ይሰምደዋ : ኩሎሙ : ሰብአ : ብርንጥያ ።  
 ወሰባ : ፀብአ : ለፋርስ : እስክንድር : ቀተለ : ብዙኃን : እምሠራዊቱ : ዳ  
 ርዮስ : እስከ : አኅለቆሙ ፤ ወነሥኦ : መንግሥቱ : ዳርዮስ : ኩላ : ወተ  
 ሠልጠ : ላዕሌሃ ። ወዓዲ : ነሥኦ : ለወለቱ : ዘስማ : ርኩሳኒ ፤ ወይኢቲ :  
 ከንት : ድንግለ : ወረሰያ : ብእሲቶ :<sup>4</sup> ወኢገብረ : ባቲ : እኩዩ ። ወለንግ  
 ሥቱ : ኅብሽሂ : ዘስማ : ቅንዳቅስ : ኢያሐሰመ :<sup>5</sup> ላዕሌሃ : በእንተ : ዕባዩ :  
 ልቡናሃ ። እስመ : ይኢቲ : ሰምዐት : ዜና : ምግባራቲሁ : ለእስክንድር :  
 ወልማዳቲሁ : እስመ : ውኢቱ : ከን : ይደመር :<sup>6</sup> ምስለ : ሰብአ : ዐይን : ሰ  
 በ : ይረቅድ : ፀቢኦቶሙ : ለንገሥቱ : ምድር ። ወንግሥትኒ : ቅንዳቅስ :  
 አእመረቶ : አመ : ምጽኦቱ : ኅቤሃ : ምስለ : ሰብአ : ዐይን : ወአኅዘቶ : ወ  
 ትቤሎ ፤ አንተ : ውኢቱ : እስክንድር : ንጉሥ : ዘአኅዝከ : ኩላ : ዓለመ :  
 ወአንተ : ዮም : ተኢኅዝከ : በብእሲት ።<sup>7</sup> ወይቤላ : ውኢቱ ፤ በእንተ :  
 አእምሮትኪ : ወርቀቱ : ልቡናኪ : ወጥቡብኪ : አኅዝከኒ ፤ አን : እምይ  
 እዜ : አዐቅባኪ : ዘእንበለ : እከይ : ለኪ : ወለደቂቅኪ : ወእሬስዩኪ : ሊ  
 ቱ : ብእሲቱ ።<sup>8</sup> ወሰባ : ሰምዐት : ዘንተ : ሰገደት : ሎቱ : ታሐተ : እገሪ  
 ሁ : ወተሰንአወት : ምስሌሁ : ወረሰያ : ሎቱ : ብእሲቱ ፤ ወእምድኅረ :  
 ዝንቱ : ገረሩ : ሎቱ : ሐበሽ ። ወእስክንድርኒ : አመ : ሞቱ : ከፈለ : መን  
 ግሥቶ : ለ፩ : አዕርክቲሁ : እለ : ተራድኦም : በውስተ : ፀብአ ። ወሬልጶ  
 ሰኒ : አጉሁ : ሀዩዐቢ : ነሥኦ :<sup>9</sup> ለሀገረ : መቄዶንያ : ወከን : ንጉሠ : ውስ  
 ቲታ : ወለኩሎ : አውርያ ። ወዓዲ : አንገሠ :<sup>10</sup> ለሀገረ : ምስር : በጥሊሞ  
 ስሃ : ዘተሰምዩ : በይላኅስ ።

ከፍል : ፩ ። ወበመዋሰሊሁ : ለበጥሊሞስ : ሬላደልፋስ : ዘትርንጫ :

<sup>1</sup> Mss. ፀብአ ፣  
<sup>2</sup> Manque dans les deux manuscrits.  
<sup>3</sup> Mss. ከመዝ ፣  
<sup>4</sup> Mss. ብእሲቱ ፣  
<sup>5</sup> A ኢያሐሰመ ፣

<sup>6</sup> Mss. ይደመር ፣  
<sup>7</sup> A ብእሲት ፣  
<sup>8</sup> B ብእሲቱ ፣ ሊቱ ፣  
<sup>9</sup> A ነሥኦ ፣  
<sup>10</sup> Mss. አንገሠ ፣ ሎሙ ፣

ሰሙ : መፍቀሬ : አኅወ : ከነ : ብእሴ : ብዙኅ : ንባብ : ወጠቢብ : ወል  
ደ : አግላዎስ ፤ ውእቱ : ተርጎመ : መጻሕፍተ : እግዚአብሔር : ቅዱሳ  
ተ : <sup>1</sup> እምልሳነ : ዕብራኒ : ኅበ : ልሳነ : ዮኖኒ : ምስለ : ሰብእ : አእፍግ :  
በጉልቁ : ፪ወ፪ : መዋዕል ፤ በእንተ : ዘከኑ : ፪ወ፪ : መተርጎማን : <sup>2</sup> ወ  
፪ሰ : ሞቱ : እምቅድመ : ይተርጎሙ ።

ክፍል : ፳፩ ። ወነግሠ : አንዲትስ : በሀገር : እስያ : ወኪልቅያ : ወለፈለ  
ግ : <sup>3</sup> ዘይሰመይ : ተኒን : ዘውእቱ : በሀገር : ብያውሮንድስ ። ወበሻምኒ : ወ  
ባቢሎን : ወፍልስጥኤም : ከነ : ንጉሠ : ላዕሌሆሙ : ዘሰሙ : ሹሉኪስቃ  
ኑር ። ወዝንቱ : ቀተሎ : ለአንዲትስ : ንጉሠ : እስያ : አመ : ተዓብአ ፤ <sup>4</sup>  
እስመ : ውእቱ : ሐነፀ : ሀገር : በጽንፈ : ፈለገ : ተኒን : ወሰመያ : እንዲ  
ጋንያ ። ወነሥአ : ዙሎ : ንዋያቲሃ : እማዕዶተ : ዩቡሊስ : <sup>5</sup> ወእማኅፈድ :  
ዘከነ : በቅድመ : ደብረ : ልስልዩስ ፤ ወይእቲ : ሀገር : ትሰመይ : ቅድመ :  
ፉዱድያ ፤ ወሐነዓ : በህየ : ለሀገር : ዐባይ : አንጾኪያ : ወሰመያ : በሰመ : ወ  
ልዱ : አንጥያከስ ። ወዓዲ : ሐነፀ : ሀገር : ካልአ : <sup>6</sup> በሰመ : ወለቱ : ወሰ  
መያ : ሎዶቅያ : እስመ : ውእቱ : ከነ : ስማ : ለወለቱ : ላውዲቂ ፤ ወዘቲ :  
ሀገር : ከነት : [ቅድመ :] <sup>7</sup> ትሰመይ : ባርንጣን ። ወዓዲ : ሐነፀ : ሀገር : ወ  
ሰመያ : አባሚያስ : ዘከነት : ቅድመ : ትሰመይ : ፉሪካ ።

ክፍል : ፳፪ ። ሱሊኪዩስ : ዘውእቱ : ቡሳንዩስ : ውእቱ : ቀደመ : ጽሑ  
ፈ : ዜናት : ወአዝማናት : ወሰመዮሙ ።

ክፍል : ፳፫ ። አንጥያከስኒ : ዘተሰምየ : አፉፉንዮስ : ውእቱ : ከብዮሙ :  
ለመቃብያን ።

ክፍል : ፳፬ ። ዜና : መገብተ : ሮማውያን : ቀዳማውያን ። ዩልያስ : ቄ  
ሰር : ዲክጣጣር : <sup>8</sup> ውእቱ : ነሥአ : ሥልጣነ : ወሢመተ : በኅበ : ሮማውያ  
ን : እምቅድመ : አስተርእዮተ : ትሥጉቱ : ለእግዚእነ : ወመድኅኒነ : ኢ  
የሱስ : ክርስቶስ ። ወልደቱሰ : ለዩልዮስ : ኢከነ : ከመ : ልደተ : ሰብእ :

<sup>1</sup> B ቅዱሳት ፣  
<sup>2</sup> A መተርጎማን ፣  
<sup>3</sup> Mss. ወፈለግ ፣  
<sup>4</sup> B ተዓብአ ፣  
<sup>5</sup> A ዩቡሊስ ፣ B ዩቡሊስ ፣  
<sup>6</sup> A ካልአ ፣ ሀገር ፣  
<sup>7</sup> Manque dans les deux mss. ፣  
<sup>8</sup> Mss. ወሰርዲክጣጣር ፣

ዘይወልዳ ፡ አንስት ፡ በታስዕ ፡ ወርሳ ። ወአንዘ ፡ ሀለወት ፡ እሙ ፡ በፅንሳ ፡  
 ሞተት ፤ ወአምድሳረ ፡ ሞተት ፡ ተሀውከ ፡ ሕፃን ፡ በከርሳ ። ወሰበ ፡ ርእ  
 ዩ ፡ ጠቢባን ፡ እንዘ ፡ ይትሀወከ ፡ ሕፃን ፡ ወሠጠጡ ፡ ከርሳ ፡ ለእሙ ፡ ወእ  
 ወ-ፅእዎ ፡ ሕያዎ ፡ ወሐፀንዎ ፡ ወሰመይዎ ፡ ስሞ ፡ ቄሣር ፤ ወብሂለ ፡<sup>1</sup> ቄሣ  
 ር ፡ ምሉሕ ፡ ወምቱር ፡ ወፍሉጥ ፤ ወሰበ ፡ ልህቀ ፡ ሰመይዎ ፡ ዓዲ ፡ አድ  
 ርዩፋጡን ፡ ወተሠይመ ፡ በምክረ ፡ ሠራዊተ ፡ ሮም ፡ ወከነ ፡ ንጉሠ ፤ ወ  
 ሰበ ፡ ጸንዐ ፡ መንግሥቱ ፡ ፈርሁ ፡ ሰብአ ፡ ፋርስ ፡ ወበርበር ። ወዝንቱሰ ፡  
 ቄሣር ፡ አንበረ ፡ ርእሰ ፡ ዓመት ፡ በወርሳ ፡<sup>2</sup> ዘነግሠ ፡ ባቲ ፤ ወሠርዐ ፡ ሕገጋ  
 ተ ፡<sup>3</sup> ለመኳንንት ፡ ወለሥዩማን ፡<sup>4</sup> ለለጅጅ ፡ በከመ ፡ ሢመቱ ፡ ወ-ስተ ፡ ኩ  
 ሉ ፡ ሀገረ ፡ መንግሥቱ ። ወአምዝ ፡ ተንሥኡ ፡ እምሀገረ ፡ ምሥራቅ ፡ ወበ  
 ጸሐ ፡ ኅበ ፡ እስክንድርያ ፡ ሀገር ፡ ዐባይ ፡ ዘምስር ። ወረከባ ፡ ለአክላክ-ባጥ  
 ራ ፡ ንግሥት ፡ ወለተ ፡ በጥሊሞስ ፡ ዘተሰምዩ ፡ ደናስዮስ ፡ ዘከነ ፡ ንጉሠ ፡  
 በምስር ። ወይእቲ ፡ ወለት ፡ ድንግል ፡ ሠናይተ ፡ ላህይ ፡ ጥቀ ፤ አፍቀራ ፡  
 ወአውሰባ ፡ ወወለደት ፡ ሎቱ ፡ ወልደ ፡ ወወሀባ ፡ መንግሥተ ፡ ምስር ፤ ወ  
 ለውኡቱኒ ፡ ወልድ ፡ ሰመዮ ፡ ዮልዮስ ፡ ቄሣር ፡ ወዓዲ ፡ ሰመይዎ ፡ ቄሣር ፡  
 ዮኖ ። ወ-አቱ ፡ ሐነፀ ፡ ቅጽረ ፡ ሠናየ ፤ ወዓዲ ፡ ሐነፀ ፡ ቤተ ፡ ሠናየ ፡ ወ  
 ሥርግወ ፡ ወመአድመ ፡ ሥን ፡ ወሰመያ ፡ በስሙ ፡ ወበስመ ፡ ወልዱ ። ወ  
 በመዋዕለ ፡ ዐቢይ ፡ ቄስጠንጢኖስ ፡ ንጉሠ ፡ ክርስቲያን ፡ ሰበ ፡ ነሥኡ ፡ መ  
 ንግሥተ ፡ ሮም ፡ ረሰያ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወሰመያ ፡ በስመ ፡ ቅዱስ ፡ ሚ  
 ካኤል ፤ ወእስከ ፡ ዮም ፡ ትሰመይ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ዘቂሳርዮን ፡ በእን  
 ተ ፡ ዘሐነፅዋ ፡ ዮልዮስ ፡ ቄሣር ፡ ዘይንእስ ፡ ወቄሳር ፡ ዘየዐቢ ።

ክፍል ፡ ፳፮ ። ተብሀለ ፡ በእንተ ፡ አርጴጋዎስ ፡ ርእሰ ፡ መኳንንት ፡ ዘቀ  
 ጳዶቅያ ፡ ወሄሮድስ ፡<sup>5</sup> ምሉኡ ፡ እከይ ፡ ቀታሌ ፡ አቡሁ ፤ ወ-አቱ ፡ ወጠነ ፡  
 በሊዐ ፡ ሥጋ ፡ ጥራዮ ፡ ምስለ ፡ ደም ፡ ወኢከነ ፡ ወ-አቱ ፡ እምሰብአ ፡ ሃይ  
 ማኖት ፤ ወሄሮድስ ፡ ነግሠ ፡<sup>6</sup> በይሁዳ ፤ ወ-አቶሙ ፡ ተቀንዩ ፡ ለቄሳር ፡  
 ዘየዐቢ ፡ ወረሰይዎ ፡ ንጉሠ ፡ ላዕለ ፡ አህጉሪሆሙ ፡ በኩሉ ፡ ሕይወቶሙ ።  
 ወአርጴጋዎስ ፡ ሐነፀ ፡ ሀገረ ፡ በቀጳዶቅያ ፡ ወሰመያ ፡ ቄሳርያ ፡<sup>7</sup> ዘቀጳዶቅ  
 ያ ፡ ከመ ፡ ይኩኖ ፡<sup>8</sup> ተዝካረ ፤ ወይእቲ ፡ ከነት ፡ ትሰመይ ፡ ቅድመ ፡ ማራካ ።

<sup>1</sup> A ወብሂል ፡

<sup>2</sup> Mss. ርእሰ ፡ ወርሳ ፡ በዓመት ፡

<sup>3</sup> B ወሠርዐ ፡ ሕገታት ፡

<sup>4</sup> Mss. ለሥዩማን ፡

<sup>5</sup> Mss. ኔሮን ፡

<sup>6</sup> Mss. ዘነግሠ ፡

<sup>7</sup> B ቄሳርያ ፡

<sup>8</sup> A ይኩኖ ፡

ከፍል : ፳፮ ። ወሄሮድስኒ : ዓዲ : ሐነፀ : ሀገረ : በውስተ : ፍልስጥኤም :  
 ወሰመያ : ቂሳርያ ፩<sup>1</sup> ወይኦቲ : ሀገር : መአድምት : ጥቀ : ወስማስ : ትካ  
 ት : ትሰመይ : አስጥራጡንሲርጎስ :<sup>2</sup> በእንተ : ከብረ : ንጉሥ ። ወዓዲ :  
 ሐነፀ : ፍኖተ : ዘትወስድ : ሀገረ : አንጸኪያ : ወአርሐባ :<sup>3</sup> ለሀገር : ወጸፍ  
 ጸፍ : በሰሌዳ : እብን : ፀዐዳ : በአስተዋጽኦት : ንዋዩ : ወረሰያ : ምሕዋረ :  
 ድልወ : ለነገሥት ፮ ይኦቲ : ከነት : ቅድመ : ዘኢየሐውርዋ : ሰብእ ። ወ  
 ዓዲ : ፈነወ : ሐራ : እምአይሁድ : ውስተ : ምድረ : ግብጽ : ወሣመ : ላ  
 ዕለ : ኩሉ : አህጉራቲሃ : ከመ : ይትቀነዩ : ለንጉሥ ። ወከማሁ : ለሰብእ :  
 ምሥራቅሂ : ረሰዮሙ : የሀቡ :<sup>4</sup> ጸባሕተ : ለቄሣር ።

ከፍል : ፳፯ ። ወንግሥትሂ : አክላኡበጥራ : ወረደት : እምፍልስጥኤም :  
 ሀገረ : ምስር : ከመ : ትግባር : መካነ : መንግሥታ : በህዩ ። ወሰበ : በጽሐ  
 ት : ሀገረ : ፈርማ : ተግብአቶሙ :<sup>5</sup> ለምስራውያን : ወምአቶሙ ፮ ወእምዝ :  
 በጽሐት : ጎበ : እስክንድርያ : ወከነት : ንጉሠ : ውስቴታ ። ወይኦቲ : ከ  
 ነት : ዐባዩ : በርእሳ : ወበምግባራቲሃ : ትብፅ :<sup>6</sup> ወጽንፅ ፮<sup>7</sup> አልቦ : ዘገብ  
 ረ : ፩ : እምነገሥት : ዘቅድሜሃ : ዘከመ : ገብረት : ይኦቲ ። ወሐነፀት :  
 ቅጽረ : ዐቢዩ : በውስተ : እለ : እስክንድርያ : መአድመ : ሥን : ወያስተዐ  
 ፅቦ :<sup>8</sup> ኩሉ :<sup>9</sup> ዘርእዮ : ወአልቦ : ዘከማሁ : በውስተ : ኩሉ : ዓለም ፮ ዘሐ  
 ነፀቶ : በደሴት : መንገለ : ደቡብ : በምዕራብ : ሀገረ : እስክንድርያ :<sup>10</sup> አፍ  
 አ : እምሀገር : ወርትቅ : መጠነ : ፬ : ምዕራፍ : ወሐተመቶ : ለማዩ : ባሕ  
 ር : በአእባን : ወመሬት : ወረሰዮቶ : ለመካነ : ማይ : የብሰ : ዘየሐውርዋ :  
 ቅድመ : በሐመር : ወይኦቲ : ገብረት : ዘየሐውርዋ : በእግር ። ወዘገብረ  
 ት : ዘንተ : በምግባር : ግሩም : ወዕፁብ : ዘንተ : ገብረት :<sup>11</sup> በምክረ : ፩ :  
 ብእሲ : ጠቢብ : ዘሰሙ : አክስያሬኖስ ፮ ወረሰያ : ለባሕር : የብሰ : ከመ :  
 ትኩን : ፍኖተ : ለእለ : የሐውሩ : ውስቴታ ። ወዓዲ : ከረየት : ሙዝዘ :  
 ፈለግ : እስክ : ባሕር : ወእምጽኦት : ማዩ : እምፈለገ : ግዮን : ወአብአቶ :  
 ውስተ : ሀገር ፮ ወበውእቱ : ረሰዮት : ከመ : ይሐሩ : አሕማር : ወይባኡ :

<sup>1</sup> B ቂሳርያ ፣  
<sup>2</sup> A አስጥራጡንሲር ፣ ጎስ ፣  
<sup>3</sup> A ወአርጎብ ፣  
<sup>4</sup> A ከመ ፣ የሀቡ ፣  
<sup>5</sup> A ተግብአቶሙ ፣  
<sup>6</sup> A ቅብፅ ፣  
<sup>7</sup> A ወፅንስ ፣ B ወጽንስ ፣  
<sup>8</sup> Mss. ወያስዓፅቦ ፣  
<sup>9</sup> B ኩሉ ፣  
<sup>10</sup> B እለአስክንድርያ ፣  
<sup>11</sup> A ዘንተ ፣ ዘገብረት ፣ B ወዘንተ ፣ ዘገ  
 ብረት ፣



ውስተ ፡ ሀገር ፡ ወበእንተዝ ፡ በዝግ ፡ ጽጋብ ። ወሀገርሰ ፡ ከነት ፡ ቅድመ ፡  
 እንበለ ፡ ማይ ፤ ወይእቲሰ ፡ ረሰደታ ፡<sup>1</sup> ምልእት ፡ ማይ ፡ ዘየሐውሩ ፡ እሕ  
 ማር ፡ ባቲ ፤ ወበእንተ ፡<sup>2</sup> ዝንቱ ፡ በዝግ ፡ ዓሣ ፡ በውስተ ፡ ሀገር ። ወገብረ  
 ት ፡ ዘንተ ፡ ኩሎ ፡ በትግሀተ ፡<sup>3</sup> ልብ ፡ ለሕይወተ ፡ ሀገር ፤ ወብዙግ ፡ ሠና  
 ያተ ፡ ገብረት ፡ ወሥርዓታተ ፡ ጽኑዓተ ፡ እምቅድመ ፡ ሞታ ። ወዛቲ ፡ ክ  
 ብርት ፡ ወጠባብ ፡ እምነ ፡ እንስት ፡ ሞተት ፡ በ፲ወ፱ ፡ ዓመተ ፡ መንግሥቱ ፡  
 ለአውግስጦስ ፡ ቄሳር ። ወእምድግረዝ ፡ ገረሩ ፡ ሰብእ ፡ እስክንድርያ ፡ ወ  
 ምስር ፡ እስክ ፡ ላዕላይ ፡ ግብጽ ፡ ለነገሥተ ፡ ሮም ፤ ወሠራው ፡ ላዕሌሆሙ ፡  
 መኳንንተ ፡ ወመሳፍንተ ። ወነግሠ ፡ አውግስጦስ ፡ መጠነ ፡ ፶ወ፮ ፡ ዓመ  
 ት ፡ ወ፮ ፡ አውራግ ። ወበ፵ወ፪ ፡<sup>4</sup> ዓመተ ፡ መንግሥቱ ፡ ተወልደ ፡ እግ  
 ዚእነ ፡ ወመድግኒነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ በሥጋ ፡ በቤተ ፡ ልሔም ፡ ዘይሁ  
 ዳ ፤ ወውእቱ ፡ እንዘ ፡ ሀሎ ፡ ውስተ ፡ ሰማይ ፡ ወዓዲ ፡ በምድር ፡ እምላክ ፡  
 ዘበአማን ፡ ሎቱ ፡ ስብሐት ፤ በመዋዕል ፡ ዘወፅእ ፡ ትእዛዝ ፡ ከመ ፡ ይጸሐ  
 ፍ ፡ ኩሎ ፡ ዓለም ፡ ወይትጎለቀ ፡ ኩሎ ፡ ዘነፍስ ፡ ለአውፅእ ፡ ጸባሕት ፤  
 ወከነ ፡ ዝንቱ ፡ ግብር ፡ በምክሮሙ ፡ ለአውማኖስ ፡ ወአይሊሎስ ፡ ክቡራን ፡  
 ወዐቢያነ ፡ ሮም ። ወዓዲ ፡ አውግስጦስ ፡ ረከበ ፡ ስመ ፡ ወርግ ፡ ቂርዋርዩስ ፡<sup>5</sup>  
 ጽሑፈ ፡ በመንፈቀ ፡ ዓመት ፤ እምነ ፡ አብሪሙስ ፡ ዘውእቱ ፡ መርድዩስ ፡  
 ርእስ ፡ አውራግ ፡<sup>6</sup> ዓመት ፡ ዘሮም ፡ ከነ ፡ በሳድስ ፡ ወርግ ፡ እምነ ፡ አው  
 ራግ ፡ ሮም ፡ ዝንቱ ፡ ወርግ ፡ ቂራርዩስ ፤ ወአውግስጦስኒ ፡ አዘዘ ፡<sup>7</sup> ለዝን  
 ቱ ፡ ወርግ ፡ ይረስይዎ ፡ ተፍጻሜተ ፡ አውራግ ፡ ዘዓመት ። እስመ ፡ ከነ ፡  
 አውግስጦስ ፡ ሐመዮ ፡ ለሊቀ ፡ ሐራ ፡ በዝኩ ፡ መዋዕል ፡ እንዘ ፡ ሀሎ ፡ [ሎ  
 ቱ ፡]<sup>8</sup> በላዕሌሆሙ ፡ ሥልጣን ፡ ወእግዚእኖ ፤<sup>9</sup> ወለሐራስ ፡ ዘሐመዮ ፡ ስሙ ፡  
 ማልያኖስ ፡ ዘቀጸዶቅያ ፤ እስመ ፡ ውእቱ ፡ ዘሠርዖሙ ፡ ለአውራግ ፤ ወው  
 እቱ ፡ ከነ ፡ ክቡደ ፡ ወጽኑዐ ፡ በጎበ ፡ ሮማውያን ። ወበመካነ ፡ ዝንቱ ፡ ወ  
 ርግ ፡ ቂርዋርዩስ ፡ ዘረሰዮ ፡ ተፍጻሜተ ፡ አውራግ ፡ በእንተ ፡ ዘከነ ፡ ሕፁ  
 ፀ ፡ እምኩሎን ፡ አውራግ ፡ አብእዎ ፡ ሀየንቴሁ ፡ ለወርግ ፡ ፍጹም ፡ ዘስ  
 ሙ ፡ አውግስጦስ ፡ በከመ ፡ ስሙ ፡ ወከነ ፡ ሳድስ ፡ ወርግ ።<sup>10</sup> ዘይቀድሞ  
 ሰ ፡ ለዝንቱ ፡ ወርግ ፡ ሳድሳይ ፡ ኃምሳይ ፡ ስመዮ ፡ ስሞ ፡ ዩልዮስ ፡<sup>11</sup> ዘተሰ

<sup>1</sup> A ረሰያታ ፡  
<sup>2</sup> Mss. በእንተ ፡  
<sup>3</sup> A በተግሀተ ፡  
<sup>4</sup> Mss. ወበ፵ወ፪ ፡  
<sup>5</sup> A ቂርዋርዩስ ፡  
<sup>6</sup> A አውራግ ፡  
<sup>7</sup> Mss. ዓዲ ፡ አዘዘ ፡  
<sup>8</sup> Manque dans les deux manuscrits.  
<sup>9</sup> Mss. እግዚእኖ ፡  
<sup>10</sup> Mss. ሳድስ ፡ ወርግ ፡  
<sup>11</sup> Mss. ኃምሳይ ፡ ዘስሙ ፡ ዩልዮስ ፡



ምዩ ፡ ቦቱ ፡ ንጉሥ ፡<sup>1</sup> ኣኅወ ፡ ኣቡሁ ፡ ለኣውግስጦስ ። ወኣኅዝዎ ፡ ወኣ  
ጽንዕዎ ፡ ሰብኣ ፡ ሮም ፡ ለዝንቱ ፡ ሕግ ፡ ኣስከ ፡ ይኣዜ ። ለሳድሳይኒ ፡ ወለ  
ኃምሳይኒ ፡ ቀዳሚሆሙ ፡ መርድዮስ ።

ከፍል ፡ ፳፰ ። ወከርስቲያንስ ፡ ፍጹማን ፡ ምኣመናን ፡ ኢይመስጦ ፡ ከ  
ልኣ ፡ ሕገ ፡ ዘኣንበለ ፡ ዘተሠርዐ ፡ ሎሙ ፡ በከመ ፡ ባህሉ ፡ ለዕዝራ ፡ ነቢይ ፡  
መብርሂ ፡ ልቡና ፡ ሶበ ፡ በጽሑ ፡ ኣውራኅ ፡ ዘከመ ፡ ኣመ ፡ ፯ ፡ ለጡባ ፡ ዘ  
ውኣቱ ፡ ጥር ፡ ዘውኣቱ ፡ ርኣስ ፡ ኣውራኒሆሙ ፡ ለኣፍርንጅ ፤ ወውኣቱ ፡<sup>2</sup>  
ጥንተ ፡ ወርኅ ፡ ሶበ ፡ ትሰናኣው ፡<sup>3</sup> በዕለተ ፡ ኣሑድ ፡ ኣው ፡ ምስለ ፡ ሰኑ  
ይ ፡ ኣው ፡ ምስለ ፡ ሠሉስ ፡ ኣስከ ፡ ፍጹሜ ፡ ፯ ፡<sup>4</sup> ዕለታት ። ወዓዲ ፡ ይገብ  
ሩ ፡ ጥንተ ፡ ኣውራኒሆሙ ፡ በኣኣምሮ ፡ ለኣመ ፡ ይከውን ፡ ሠናዩ ፡ ኣው ፡  
ኣኩዩ ። ወስቅራጥሂ ፡ ጠቢብ ፡ ወፍልሱፍ ፡ ፈለካዊ ፡ ኣጽንዓ ፡<sup>5</sup> ለዛቲ ፡ ም  
ግባር ፡ በኅበ ፡ ሮም ። ወስቅራጥሂ ፡ ሠራዔ ፡ ወኣንባሬ ፡ ሕግ ፡ ከን ፡<sup>6</sup> በኅ  
በ ፡ ሐነፋውያን ፡ ወለጠ ፡ መጻሕፍተ ፡ ዕዝራ ፡ ነቢይ ፡ ወንጹሕ ፡ ስሕተ ፡  
ወኣስሐቶሙ ፡ ለኣለ ፡ ያነብብዎ ፡ በምግባሩ ፡ ኣኩይ ።

ከፍል ፡ ፳፱ ። ወኣምድኅረ ፡ ሞተ ፡ ኣውግስጦስ ፡ ንጉሥ ፡ ነግሠ ፡ ወል  
ዱ ፡ ጢባርዮስ ።<sup>7</sup> ወረሰያ ፡ ለቀጸዶቅያ ፡<sup>8</sup> ትትኣዘዝ ፡ ለሮም ፡ ኣምድኅረ ፡<sup>9</sup>  
ሞተ ፡ ኣርከላዎስ ፡<sup>10</sup> ሊቀ ፡ መኳንንቲሃ ፡ ለቀጸዶቅያ ። ወሐነፀ ፡<sup>11</sup> ዓዲ ፡  
ሀገረ ፡ በሀገረ ፡ ኣትራክያ ፡ ወሰመያ ፡ ጢባርያ ። ወበመዋዕሊሁ ፡ ለጢባር  
ዮስ ፡ ቄሳር ፡ ተሰቅለ ፡ ኣግዚኣነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ በኢየሩሳሌም ።

ከፍል ፡ ፷ ። ወኣምድኅረ ፡ ሞተ ፡ ኣቅሎንድዮስ ፡ ነግሠ ፡ በሮሜ ፡ ኔሮ  
ን ፡ ርኩስ ፡ ኣስመ ፡ ውኣቱ ፡ ከን ፡ ሐነፋዌ ፡ ወመጣዓዌ ። ወወስከ ፡ ካልኣ ፡  
ኣከዩ ፡ ላዕለ ፡ ኣከዩ ፡ ወገብረ ፡ ምግባረ ፡ ሰዶማውያን ፡<sup>12</sup> ወተወስበ ፡ ከመ ፡  
ኣንስት ። ወሰሚሆሙ ፡ ሮማውያን ፡ ዘንተ ፡ ምግባረ ፡ ጽሉኣ ፡ ኢተዐገሥ  
ዎ ፤ ወፈድፋደስ ፡ ከህናተ ፡ ጣዖት ፡ ጸዕልዎ ፡ ወመላህቅተ ፡ ሕዝብኒ ፡  
ተማከሩ ፡ ከመ ፡ ይቅትልዎ ። ወሶበ ፡ ኣኣመረ ፡ ዝንቱ ፡ ርኩስ ፡ ምክረ ፡

<sup>1</sup> Mss. ንጉሠ ፡  
<sup>2</sup> Mss. ውኣቱ ፡  
<sup>3</sup> A ተሰነኣው ፡ B ተሰነኣዉ ፡  
<sup>4</sup> Mss. ፯ ፡  
<sup>5</sup> Mss. ኣጽንዐ ፡  
<sup>6</sup> Mss. ከን ፡  
<sup>7</sup> Mss. ጢባርዮስ ፡  
<sup>8</sup> A ዘቀጸዶቅያ ፡  
<sup>9</sup> Mss. ወኣምድኅረ ፡  
<sup>10</sup> B ኣርከላኣስ ፡  
<sup>11</sup> Mss. ሐነፀ ፡  
<sup>12</sup> B ሰዶሞውያን ፡

መላህቅት ፡ ጎደገ ፡ መካኖ ፡ ወተጎብክ ፤ ወኢክህለ ፡ ከመ ፡ ይጉዳይ ፡ እም  
 እደ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዐዚዝ ፡ ወጽኑዕ ። እስመ ፡ ውእቱ ፡ ሰበ ፡ ወድቀ ፡  
 ውስተ ፡ ዝንቱ ፡ ሕማመ ፡ ልብ ፡ እመንገለ ፡ ተወስቦቱ ፡<sup>1</sup> ከመ ፡ አንስት ፤  
 ወበእንተዝ ፡ ተለዐለ ፡ ከርሠ ፡ ወከነ ፡ ከመ ፡ ብእሲት ፡ ዕንስት ፡ ወአው  
 ዕኡዎ ፡ እመንግሥቱ ፡ ወተመንደበ ፡ ጥቀ ፡ እምብዝነ ፡ ሕማሙ ፡ ርኩስ ።  
 ወእምዝ ፡ አዘዘሙ ፡ ለጠቢባን ፡ ከመ ፡ የሐውዕዎ ፡ ጎበ ፡ መካን ፡ ዘህሎ ፡  
 ውስቴቱ ፡ ወይግበሩ ፡ ሎቱ ፡ ፈውስ ። ወእምዝ ፡ በኡ ፡ ጠቢባን ፡ ጎቤሁ ፡  
 ወሠጠጡ ፡ ከርሦ ፡ ወመሰሎሙ ፡ ህሎ ፡ ሕፃን ፡ ውስቴቱ ፡ ከመ ፡ ያውዕ  
 እዎ ፤ ወሞተ ፡ በዝንቱ ፡ ሞት ፡ እኩይ ።

ክፍል ፡ ፪፩ ። ወእምድጎረ ፡ ሞተ ፡ ጢጠስ ፡ ነግሠ ፡ ዱማድዮስ ፡ እት  
 ሁ ፡ ህየንቴሁ ፤ ወከነ ፡ ሬልሱፍ ፡ ዐቢይ ፡ ላዕለ ፡ ሐነፋውያን ፤ ወአንሥ  
 አ ፡ ህከከ ፡ ላዕለ ፡ ክርስቲያን ፡ ወአውረደ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ ኩነኔያተ ፡ ብዙ  
 ታተ ፡ በእደ ፡ ዳክዮስ ፡ ወበእንተ ፡ ምክረ ፡ መኳንንቲሁ ። ወለዮሐንስኒ ፡  
 ፍቁር ፡ ወንጌላዊ ፡ አምጽአ ፡ ጎበ ፡ ሮሜ ፡ ወሰደዶ ፡ ምስለ ፡ ኩሎሙ ፡ ም  
 እመናን ፡ ለእግዚአብሔር ፡<sup>2</sup> በእንተ ፡ ሃይማኖት ፡ ርትዕት ፡ ወጥይቅት ፤<sup>3</sup>  
 ወእምዝ ፡ ሰበ ፡ አንከረ ፡ እምዕባዮ ፡ ጥበቡ ፡ ፈነዎ ፡ በጎቡእ ፡ ወሠራዊቱ  
 ኒ ፡ ወከህናተ ፡ ጣዎት ፡ ኢያኸመሩ ፡ ወሜጠ ፡ ጎበ ፡ መካኑ ፡ ዘይነብር ፡ ህ  
 የ ። ወዓዲ ፡ ለዮሐንስኒ ፡ ቴዎጎሎስ ፡<sup>4</sup> ሰደዶ ፡ ዳግመ ፡ ዱማድያኖስ ፡ ሰበ ፡  
 አሠነዩ ፡ ልበ ፡ ልኩካነ ፡ አጋንንት ፡ እኩያን ፡ ጎበ ፡ ደሴት ፡ ዘትሰመይ ፡ ፀ  
 ሐይ ። ወዓዲ ፡ ሐነፀ ፡ ዱማድያኖስ ፡<sup>5</sup> ሀገረ ፡ በሀገረ ፡ ሂሱርያ ፡ ወሰመያ ፡  
 ዱማድያኖስ ፡ በስሙ ። ወሰበ ፡ ቀርበት ፡ ፍጻሜ ፡ ጎጢአቱ ፡ ሰደዶሙ ፡ ለ  
 ሰማዕታት ፡ ቅዱሳን ፡ ወሐረ ፡ ቤተ ፡ አማልክት ፡<sup>6</sup> ጢጠስ ፡ ወፈቀደ ፡ ይሠ  
 ዕ ፡ መሥዋዕተ ፡ ለአጋንንት ፤ ወይሰምዮ ፡ ለዘኢይነብብ ፡ መድጎነ ፤ ወሰቤ  
 ሃ ፡ ተማከሩ ፡ ሠራዊቱ ፡ ከመ ፡ ይቅትልዎ ፤ እስመ ፡ ውእቱ ፡ ከነ ፡ ያጎሥ  
 ሮሙ ፡<sup>7</sup> በኩሉ ፡ ጊዜ ፡ በእንተ ፡ ጽንዐ ፡ ከሳዱ ፡ ወትዕቢቱ ፡<sup>8</sup> ልቡ ፤ ወ  
 ኢከነ ፡ ይገብር ፡ ምንቱኒ ፡ እምነ ፡ ፍትሕ ፡ እንዘ ፡ ውእቱ ፡ ፍልሱፍ ፤ ወ  
 ተንሥኡ ፡<sup>9</sup> ላዕሌሁ ፡ ወቀተልዎ ፡ ጽሚቱ ፤ ወሕዝብኒ ፡ ኢያኸመሩ ፡ ከ

<sup>1</sup> A ተውስቦቱ ፡  
<sup>2</sup> Mss. እግዚአብሔር ፡  
<sup>3</sup> B ጥይቅት ፡ ወርትዕት ፡  
<sup>4</sup> A ቴዎጎሎስ ፡  
<sup>5</sup> A ዱማድያኖስ ፡

<sup>6</sup> A አማልክት ፡  
<sup>7</sup> Mss. የኃሥሮሙ ፡  
<sup>8</sup> B ወትዕቢቱ ፡  
<sup>9</sup> Mss. ተንሥኡ ፡

መ : ቀተልዎ :: ወነሥኡ : አልባሲሁ : ዘሐሪር : ወሰቀሉ : ላዕለ : ሰናሰለ :  
 ቀናዲል : ዘሀሎ : ውስተ : ቤተ : አማልክት : ከመ : ያስሐቱ : ነሎ : ሰብ  
 አ : በሐሰት : እንዘ : ይብሉ ፤ ተለዐለ : መልዕልተ : አየር : በእደ : ካህና  
 ተ : አማልክት : እመትሐተ : ምድር : እስመ : ውእቱ : ከነ : ፊልሱፍ ::  
 አስሐትዎሙ : ለሰብእ : ኅዳጠ : ዘመነ ፤ ወእምድኅረዝ : አእመሩ : ሞተ :  
 ዝኩ : እኩይ : ወከነ : ድልቅልቅ : በእንተ : ቅትለቱ : ውስተ : ቤተ : መ  
 ቅደስ : ወአርኩስዎ : በእበዶሙ : እንዘ : ይብሉ ፤ ንጹሐን : ንሕነ : ወንጹ  
 ሕ : መቅደስነ :: ወእምዝ : ከነ : ድልቅልቅ : ወሠምሩ : ላዕለ : አራዎስ :  
 ወረሰይዎ : ንጉሠ ፤ ወውእቱ : ከነ : ሊቀ : ሠራዊት : ወአረጋዌ : ወኔረ :  
 ጥቀ : ወያፈቅር : ሰብአ : ወጠቢቢ :: ወበጊዜሃ : ፈነወ : ኅቢ : ልሳነ : መዐ  
 ዘ : ቅዱስ : ዮሐንስ : ወሜጠ : እምስደቱ : ወእምጽአ : ኅቢ : ሀገረ : ኤፌ  
 ሶን : ወሞተ : በህየ : በዕረፍት : ሠናይ :: ወለሥጋሁኒ : ቅዱስ : ኢይት  
 አመር : ኅቢ : ተቀብረ : ዘእንበለ : እግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ሎቱ :  
 ስብሐት :: ወዝንቱ : ንጉሥ : ከነ : ሠናየ : ወእንበረ : ሕገጋተ : ሠናያተ ::  
 ወዓዲ : አዕርዐ : እምሰብእ : ዘነበረ : ጽፍዐት : ህየንተ : ጽፍዐት : ወዝብ  
 ጠት : ህየንተ : ዝብጠት :: ወእንዘ : ሀሎ : በዝንቱ : ሥርዐት : ሞተ : ን  
 ጉሥ : እንዘ : ዓመታቲሁ : ከነ : ፹፱ : ዓመት : ወመንግሥቱሂ : ከነት :  
 ፩ : ዓመት ::

ክፍል : ፸፪ :: ወእምድኅረ : ሞተ : አርዋስ : ንጉሥ : ኔር : ነግሠ : እን  
 ድርያኖስ ፤ ወከነ : ዝንቱ : መፍቀሬ : አምልኮ : ጣዖት :: ውእቱ : ሣልሰ  
 ሙ : ከነ : እምአለ : ሰደድዎሙ : ለክርስቲያን ፤ ወከኑ : ብዙኃን : ሰማዕ  
 ታት : ውስተ : ነሎ : መካን : ወኩንንዎሙ : ብዙኅ :: ወዓዲ : ለቅዱስ :  
 እግዚአብሔር : አግኖጥዮስ : ሊቀ : ጳጳሳት : ዘእንጸኪያ : ዘተሠይመ : እ  
 ምድኅረ : ጴጥሮስ : ርእሰ : ሐዋርያት : ፈነዎ : ሀገረ : ሮሜ : እሱረ : ወመ  
 ጠዎ : ለእንበሳ :: ወዓዲ : አኅዞን : [ለ፮ : አንስት : ክርስቲያናውያት : ዘእንጸ  
 ኪያ : ]<sup>2</sup> ወተስእሎን : ወይቤሎን ፤ መነ : ታመልካ : ወበመኑ : ትትዌከላ :  
 እስከ : ትረውፃ : ወታፈጥኖ : ለሞት :: አውሥኣ : ወይቤላ ፤ ንሕነ : ን  
 መውት : በእንተ : ክርስቶስ : ዘይሁቢነ : ሕይወተ : ዘለዓለም : ወያነሥኣ  
 ነ : እምዝንቱ : ሥጋ : ሙሱን :: ወመልአ : መዓተ ፤ እስመ : ውእቱ : ከነ :  
 ሐነፋዌ : ወኢፈተወ : ከሢተ : ነገረ : ትንሣኤ ፤ ወእዘዘ : ይደዩ : ሥጋሆ  
 ን : ለቅዱሳት : አንስት : ውስተ : እሳት :: ወመሬተኒ : ዘወድቀ : ዲቤሁ :

<sup>1</sup> Mss. "ዊ : ወኔር : — <sup>2</sup> Ces mots manquent dans les deux mss.

ሥጋ : ቅዱሳት : አንስት : አዘዘ : ይሕፍሱ : ወይደዩ : ውስተ : ብርት : ዘ  
 አንዳዴ : ቤተ : ብለኔ : ዘአሕዛብ : ዘሐነፀ : በስሙ : ወእምድኅረዝ : ከ  
 ነ : በይክቲ : ቤተ : ብለኔ : ኩሉ : ዘይትሐፀብ : ኅቤሃ : ከነ : ይጠይስ : ወ  
 እምዝ : ይወድቅ : ሰበ : ይጼንዎ : ውእቱ : ጢስ : ወያወዕኦ : ጸዊሮሙ :  
 ወያነከሮ : ኩሉ : ዘርእዮ : ወዓዲ : ከኑ : ከርስቲያን : ይሣለቅዎሙ : ለ  
 ሐነፋውያን : ወይትጫክሐ : በከርስቶስ : ወይሴብሕዎ : ምስለ : ቅዱሳኒ  
 ሁ : ወሰበ : አክመረ : እንድርያኖስ : ዘንተ : ነገረ : ወለጠ : አንዳድያነ :  
 ቤተ : ብለኔ : ወአዕተተ : እምህዩ : ንዋያተ : ብርት : ዘሀሎ : ውስቴቱ :  
 ሐመደ : ሥጋሆን : ለቅዱሳት : አንስት : ወረሰዩ : ሐመደ : ሥጋሆን : ኅ  
 በ : ጁ : ሐውልተ : <sup>1</sup> ብርት : ወአቀዎሙ : ውስተ : ይክቲ : ቤተ : ብለኔ :  
 ወውእቱ : ከነ : ይተግህ : ለአስተሐቅሮ : ሰማዕታት : እንዘ : ይብል : ኢ  
 ከና : ሊተ : ወኢለእምላክን : <sup>2</sup> ወሞታ : ዘእንበለ : አእምሮ : ወበውእቱ :  
 ጊዜ : ከና : ሰማዕታተ : አጥራሲስ : ወለቱ : ወዮና : ወለተ : ሬላሰንፋን :  
 በጥሪቅ : ወዓዲ : ከና : ሰማዕታተ : ካልአት : <sup>3</sup> ደናግል : ብዙታት : በእዴ  
 ሁ : ለዝንቱ : ከሓዲ : <sup>4</sup> በውዕየተ : እሳት : ወእንዘ : ሀሎ : አንድርያኖስ :  
 በሀገረ : አንጸኪያ : ሐመት : ምድሮ : ወአድለቅለቀት : እመዓተ : እግዚ  
 አብሔር : በሌሊት : በእንተ : ዘረኩሰ : ፫ : ጊዜያተ : ወአከ : አንጸኪያ :  
 ባሕቲታ : ዳዕሙ : በሩጥስ : <sup>5</sup> ደሴት : ከመዝ : ዓዲ : ከነ : ድልቅልቅ : ድ  
 ኅረ : ንቅወተ : ዶርሆ : ወአይሁድስ : ዘሀለዉ : በሀገረ : እስክንድርያ : ወ  
 በአድያመ : ቂርዋንሂ : ተጋብኡ : <sup>6</sup> ወህይሙ : ሎሙ : መኩንን : ከመ : ይኩ  
 ኖሙ : ንጉሠ : <sup>7</sup> ዘስሙ : ሉቅዋን : ወሰበ : ሰምዐ : ወጠየቀ : እንድርያ  
 ኖስ : ዘንተ : ነገረ : ፈነወ : ኅቤሆሙ : መስፍን : ምስለ : ብዙኅ : ኅይል :  
 ዘፀሙ : ማርቆስ : ዱረራን : ውበዙኅ : ሠራዊት : መስተፅዕናን : አፍራስ :  
 ወሰብአ : እግር : ወዓዲ : ሰብአ : ብዙታን : በአሕማር : ወእንድርያኖስስ :  
 መጽአ : ኅበ : ምስር : ወሐነፀ : ቅጽረ : ወማኅፈደ : ጽኑዐ : ዘኢያንቀለ  
 ቅል : ወማያተ : ብዙኅ : አብአ : ውስቴታ : ወሰመያ : ባቢሎን : ዘምስር : <sup>8</sup>  
 ቅድመኒ : ናቡከደነጸር : ንጉሠ : ማሐ : ወፋርስ : ሐነፀ : መሠረታቲሃ :  
 ወሰመያ : ቅጽረ : ባቢሎን : ከመ : ከነ : ባቲ : ንጉሠ : በትክዘዘ : እግዚአ

<sup>1</sup> A ሐውልተ ፣  
<sup>2</sup> Mss. ኢከኑ : ሊተ : ወኢለእምላክሙ ፣  
<sup>3</sup> Mss. ካልአት ፣  
<sup>4</sup> A ከሐዲ : B ከሀዲ ፣  
<sup>5</sup> Mss. ወሩጥስ ፣  
<sup>6</sup> Mss. ተጋብኡ : ወአድያመ : ቂርዋንሂ ፣  
<sup>7</sup> Mss. ከመ : ይኩኖሙ : (A ይኩኖሙ : )  
 ንጉሠ : ላዕሌሆሙ ፣  
<sup>8</sup> Mss. ባቢሎን : ምስር ፣

ብሔር ፡ ወአመ ፡ ሰደደው ፡<sup>1</sup> ለአይሁድ ፡ እምድሳረ ፡ ምዝባሬዎ ፡ ለኢየሩ  
 ሳሌም ፤ ወዓዲ ፡ አመ ፡ ቀተሉ ፡ ነቢዩ ፡ እግዚአብሔር ፡ በአእባን ፡ በሀገረ ፡  
 ጥንፋስ ፡ ዘምስር ፡ ወወሰኑ ፡<sup>2</sup> አይሁድ ፡ እኮየ ፡ በዲባ ፡ እኮየ-ሙ ፤ ወናቡ  
 ከደነጾርሂ ፡ መጽኦ ፡ መንገሉ ፡ ምስር ፡ ምስለ ፡ ብዙኅ ፡ ሠራዊት ፡ ወነሥ  
 ኣ ፡<sup>3</sup> ለምስር ፡ በእንተ ፡ ዘተቃወምዎ ፡ አይሁድ ፡ ወሰመያ ፡ [ ለቅጽር ፡ ] ባቢ  
 ሎን ፡ በሰመ ፡ ሀገሩ ፡ ወዓዲ ፡ እንድርያኖስ ፡ ወሰኑ ፡ ሕንፃ ፡ ላዕለ ፡ ቅጽር ፡  
 ወላዕለ ፡ መካናት ፡ ካልኣት ፡<sup>4</sup> ዘውስቴታ ፡ ወከረየ ፡ ዓዲ ፡ ለሙሐዘ ፡ ፈለ  
 ግ ፡ ንእስተ ፡ አምጣን ፡ ከመ ፡ ያውሕዝ ፡ ማየ ፡ እምግዮን ፡ ኅብ ፡ ሀገረ ፡  
 ቍልዝም ፡ ወአብአ ፡ ለውኣቱ ፡ ማይ ፡ ኅብ ፡ ባሕረ ፡ ኤርትራ ፡ ወሰመያ ፡  
 ለይኣቲ ፡ ማይ ፡ እንድርያኖስ ፡ በሰመ ፡ ወዓዲ ፡ ሐነፀ ፡ ማኅፈደ ፡ በመ  
 ኑፍ ፡ ወእምድሳረ ፡ ገብረ ፡ ዘንተ ፡ ኩሎ ፡ ደወየ ፡ ወሞተ ፡ በጁ ፡ ዓመት ፡  
 እምዘ ፡ ነግሠ ።

ክፍል ፡ ፪፫ ።<sup>5</sup> ወነግሠ ፡ እምድሳረሁ ፡ በሮሜ ፡ እንድርያኖስ ፡<sup>6</sup> ወልደ ፡  
 እኅወ ፡ አቡሁ ፡ ለእንድርያኖስ ፡ ቀዳማዊ ። ሐነፀ ፡ ሀገረ ፡ ሠናየ ፡ ወአዳ  
 ም ፡ ጥቀ ፡ ራእያ ፡ በላዕላይ ፡ ግብጽ ፡ ወሰመያ ፡ እንዲና ፡ እንተ ፡ ይኣቲ ፡  
 እንዲና ። ወእምድሳረዝ ፡ ረሰይዎ ፡ አምላክ ፡ ሰብአ ፡ ስሑታን ፡ ወከነ ፡  
 ባዕል ፡ ጥቀ ። ወሞተ ፡ ሞተ ፡ እኩየ ።

ክፍል ፡ ፪፬ ።<sup>7</sup> ወእምድሳረሁ ፡ ነግሠ ፡ ኤልዮስ ፡ እንጦንዮስ ፡ ኔሮስ ።  
 ከነ ፡ መሐሬ ፡<sup>8</sup> ወየሞህ ፡ ወኄረ ፤ ሰመይዎ ፡<sup>9</sup> ሮም ፡ ቅድመ ፡ ቄሳር ፡ ቅኑ  
 የ ፡ እግዚአብሔር ፤ ከነ ፡ ብእሴ ፡ ጳድቀ ፡ በመዋዕለ ፡ መንግሥቱ ። ዜነ  
 ዉ ፡ ቦቱ ፡ ዜናውያን ፡ ከመ ፡ ውኣቱ ፡ ቀደመ ፡ ገቢረ ፡ ርትዕ ፡ ወአጽርዐ ፡  
 ዐመፃሆሙ ፡ ለሮማውያን ፡ እለ ፡ ከኑ ፡ ቅድሜሁ ። ቅድመስ ፡ ከኑ ፡ ይገቡ  
 ሩ ፡ ዐመፃ ፡ ወይነሥኡ ፡ ንዋየ ፡ አብዕልት ፡ መንፈቀ ፡ ንዋየ-ሙ ፡ አመ ፡  
 ይመውቱ ፡ ወይሁቡ ፡ ለመንግሥት ፡ በምክንያተ ፡ ኪዳን ፡ ዘተካየዱ ፡ አ  
 በው ፡ ምስለ ፡ ውሉዶሙ ። ወኢክህሉ ፡ እለ ፡ እምቅድሜሁ ፡ ከመ ፡ ያብ  
 ጥሉ ፡ ዘንተ ፡ ሥርዐተ ፤ ባሕቱ ፡ ውኣቱ ፡ አዘዘ ፡ ወአጽርዐ ፡ ከመ ፡ ይኩ

<sup>1</sup> Mss. ደሰደደው ፡  
<sup>2</sup> Mss. ወሰኑ ፡  
<sup>3</sup> Mss. ወነሥኣ ፡  
<sup>4</sup> Mss. ካልኣት ፡  
<sup>5</sup> A ፪፫ ፡  
<sup>6</sup> Mss. እንድርያኖስ ፡ በሮሜ ፡  
<sup>7</sup> A ፪፫ ፡  
<sup>8</sup> Mss. መሐሬ ፡  
<sup>9</sup> A ወሰመይዎ ፡

ን : ሥሉጠ : ኩሉ : ላዕለ : ንዋዩ : ወየሀብ : ለዘፈቀደ :: ወዓዲ : አንበረ : ትእዛዛተ : ብዙኃተ : በርታዕ : ወሕገጋተ : ዘይሰነአዉ : ለጽድቅ :: ወእ ምድግረዝ : ወረደ : ግብ : ምድረ : ግብጽ : ወእስከንድርያ : ወገብረ : በሀ ዩ : በቀለ : ለዘገብረ : እኩየ : ወምሕረተ : ለዘገብረ : ወኖየ ፤ እስመ : ከነ : ትኩለ : በግቤሁ : ርግራጌ : ወምሕረት : ወአንግግተ : መንፈስ :: ወሐነፀ : በእለእስከንድርያ : ክልኤ : አናቅጸ : በምዕራባ : ወሠርቃ : ወሰመዮ : ለ አንቀጽ : ምሥራቃዊ : አብልዩ : ወለምዕራባዊ : ሰላንያኪ :: ወሐነፀ : መ ካነ : ተውኔት : በሰሌዳ : እብን : ፀዐዳ : በሀገረ : አንጸኪያ : ወሰመያ : እ ሙሉን ፤ ወለእክባንሂ : ወሰዶሙ : እምላዕላይ : ግብጽ :: ወሐነፀ : ውስተ : ኩሉ : እህጉራቲሁ : ቤተ : ብለኔ : ወመካነ : ምንባባት ::<sup>1</sup> ወእምዝ : ተ መይጠ : ሀገረ : ሮሜ : ምስለ : ብዙግ : ወራዊት : ወነበረ : ውስቲታ : ግ ዳጠ : መዋዕለ : ወሞተ : እንዘ : ወልደ : ሮወጌ : ዓመት : ወእምአመ : ነ ግሠ : በጁወ፤ : ዓመት ፤ ወግደገ : ንዋዮ : ለማርቆስ : ወልዱ :: ወማርቆስ ኒ : ወልዱ : ተመሰሎ : ለአቡሁ : በምሕረት : ወበትሩፋት : ወፈጸመ : ኩ ሎ : ሕገ : ወጽድቀ : ወሞተ : በእምልኮተ : አቡሁ ::

ክፍል : ፩፻ ::<sup>2</sup> ወእምድግሬሁ : ነግሠ : ዳኪዮስ : መናፍቅ : ፀረ : እግ ዚአብሔር :: ወአንሥእ : ኩነኔ : ወሕማመ : ላዕለ : ክርስቲያን : ወአቀ መ : ሕገ : ሐነፋውያን : ርኩሳን : ከመ : ይግሥሦሙ : ለክርስቲያን :: ወ በእንተ :<sup>3</sup> ዝንቱ : ከዐወ : ደመ : ብዙኃን : ቅዱሳን : [ግሢሦቶሙ :]<sup>4</sup> ው ስተ : ኩሉ : ፍኖት : ለእለ : ይሰግዱ : ለእምላክ : ዘበእማን :: ወውእቱስ : ዳክዮስ : ርኩስ : አምጽአ : እምአፍራቅያ : ብዙግ : አናብስተ : ተባዕተ : ወአንስተ ፤ ወዓዲ : አምጽአ : እምግግ : ብዙግ : አክይስተ : ወአራዊተ : ዘበሙ : ግምዝ : ተባዕተ : ወአንስተ : ወረሰዮሙ : መንገለ : ምሥራቀ : ሀገር : ዘፊልሙንጢ : ዘዐረብያ : ወዘፍልስጥኤም :<sup>5</sup> እስከ : ቅጽረ : ኪር ኪስዩስ : ከመ : ይግበሩ : ግይለ : በግብ : በርበር : ወከሓድያን ::<sup>6</sup>

ክፍል : ፪፻ ::<sup>7</sup> ወእምድግሬሁ : ነግሠ : ፩ : ብእሲ : ዘሰሙ : እውሩል ዮስ :: ወበጊዜ : ከነ : ንጉሠ : ሐነፃ : ለቅጽረ : ሮሜ : ዘማሰነት : ወፈጸማ :

<sup>1</sup> B ምንባባት ; <sup>2</sup> B ወፍልስጥኤም ;  
<sup>3</sup> A ፩፻ ; <sup>4</sup> Mss. ወከሀድያን ::  
<sup>5</sup> A በእንተ ; <sup>6</sup> A ፩፻ ;  
<sup>7</sup> Manque dans les deux mss.



በኅዳጥ ፡ ዘመን ፤ ወአገበሮሙ ፡ ለኩሎሙ ፡ ሰብአ ፡ ሮሜ ፡ ለፍጻሜ ፡ ሕንፃ ፡ ሕንፃ ፡ ወ-አቱ ፡ ይቀውም ፡ በትግህት ፡<sup>1</sup> ዘእንበለ ፡ ትዕቢተ ፡ ልብ ።  
 ወው-አቱ ፡ ዘመን ፡ አጽንዕ ፡ ሕገ ፡ ከመ ፡ ይጸሐፉ ፡ ኩሎሙ ፡ መስተገብራ  
 ን ፡ ወይስምዮሙ ፡ ወስመዮሙ ፡ አርአስተ ፡ መንግሥት ፡ ለከብረ ፡ ነገሥ  
 ት ። ወዝኩሎ ፡ በእንተ ፡ ድካም ፡ ዘረከባ ፡ እስከ ፡ ሐነዓ ፡ ለአረፍተ ፡<sup>2</sup> ሀ  
 ገር ። ወዛቲ ፡ ልማድ ፡ ተሠልጠት ፡ ላዕለ ፡ ሮማውያን ፡ ከመ ፡ ይጸሐፉ ፡  
 ሐረሳውያን ፡ ወገባርያን ፡ ግብረ ፡ እድ ፡ ወሰብአ ፡ አሕማር ፡ እለ ፡<sup>3</sup> የሐ  
 ውሩ ፡ በባሕር ። ወለኩሎሙ ፡ መስተገብራን ፡ ሰመዮሙ ፡ ራክል ፡<sup>4</sup> በስ  
 መ ፡ ንጉሥ ፡ አውራልዩስ ፡<sup>5</sup> ወጸሐፎሙ ፡ በመጽሐፈ ፡ ዲዋን ፡ ዘው-አቱ ፡  
 ደብዳቤ ፡ ወሀሎ ፡ ዝንቱ ፡ ሥርዐት ፡ እስከ ፡ ይእኬ ።

ከፍል ፡ ፪፯ ።<sup>6</sup> ወሰበ ፡ ነግሠ ፡ ዲዮቅልጥያኖስ ፡<sup>7</sup> ግብጻዊ ፡ ተመይጡ ፡  
 ሐራ ፡ ለተራድአተ ፡ ዝንቱ ፡ መናፍቅ ፡ ወሰዳዴ ፡ ምእመናን ፡ ወዐማፂ ፡  
 ዘየዐቢ ፡ እምኩሎሙ ፡ ዐማዕያን ። ወሀገረ ፡ እስከንድርያስ ፡ ወምስር ፡ አበ  
 ይዎ ፡ ወኢፈቀዱ ፡ ይትቀነዩ ፡ ሎቱ ፤ ወው-አቱኒ ፡ ጸንዕ ፡ ለተጸብአቶሙ ፡  
 ምስለ ፡ ብዙኅ ፡ ሠራዊት ፡ ወሐራ ፡ ወምስለ ፡ ሠላስ ፡ ሱቱፋኒሁ ፡ በመን  
 ግሥት ፡ ዘው-አቶሙ ፡ መከስምያኖስ ፡ እምዘርእ ፡ እኩይ ፡ ወፈርንስጣ ፡  
 ወመከስሚኑስ ፤<sup>8</sup> ወወረደ ፡ ምድረ ፡ ግብጽ ፡ ወረሰያ ፡ ትትአዘዝ ፡ ሎቱ ፡  
 ወለሀገረ ፡ እስከንድርያኒ ፡ አጥፍኦ ።<sup>9</sup> ወሐነፀ ፡ ቅጽረ ፡ መንገለ ፡ ምሥራ  
 ቀ ፡ ሀገር ፡ ወነበረ ፡ ህየ ፡ ብዙኅ ፡ ዘመነ ፡ እስመ ፡ ው-አቱ ፡ ኢክህለ ፡ ነሢ  
 አታ ፡ ለሀገር ፡ ወአግብአታ ፡ ውስተ ፡ እዴሁ ፡ በዝንቱ ፡ ምክንያት ። ወእ  
 ምድኅረ ፡ ብዙኅ ፡ ዘመን ፡ መጽኡ ፡ ሰብአ ፡ ሀገር ፡ ወአርአይዎ ፡ ሙባእ ፡  
 ከመ ፡ ይባእ ፡ ውስቴታ ። ወበብዙኅ ፡ ምግ ፡ ወድካም ፡ አርኅዋ ፡ ለሀገር ፡  
 ወሀለዉ ፡ ምስሌሁ ፡ ብዙኅ ፡ ሠራዊት ፡ ዘአልበሙ ፡ ጉልቀ ፤ ወበውስተ ፡  
 ሀገርኒ ፡ ሀለዉ ፡ ብዙኅ ፡ አእላፍ ፡ ሠራዊት ፡ ጉቡኣን ፡<sup>10</sup> ውስቴታ ፡ በእን  
 ተ ፡ ዘከነ ፡ ፀብእ ፡ በኅቤሆሙ ። ወዲዮቅልጥያኖስኒ ፡ ወደየ ፡ እሳተ ፡ ው  
 ስተ ፡ ሀገር ፡ ወአውዐያ ፡<sup>11</sup> ኩሎ ፡ ወተሠልጠ ፡ ላዕሌሃ ። ወከነ ፡ ው-አቱ ፡  
 መምለኬ ፡ ጣዖት ፡ ወሠዋዔ ፡ መሥዋዕት ፡ ለአጋንንት ፡ ርኩሳን ፡ ወገብ

<sup>1</sup> A በትግህት ፡  
<sup>2</sup> Mss. ለአረፍተ ፡  
<sup>3</sup> A እስከ ፡  
<sup>4</sup> B ራክል ፡  
<sup>5</sup> Mss. አውልዩስ ፡  
<sup>6</sup> A ፪፯ ፡

<sup>7</sup> A ዲዮቅልጥያኖስ ፡  
<sup>8</sup> B ወመከሰሚኑስ ፡  
<sup>9</sup> Mss. አጥፍኦ ፡  
<sup>10</sup> Mss. ጉቡኣን ፡  
<sup>11</sup> Mss. ወአውዐየ ፡

ረ : ስደተ : ለክርስቲያን : ወከነ : ከመ : አራዊት ፤ ወጸልአ : ኩሎ : ሠና  
 ያተ : ወተቃወሞ : ለእግዚአብሔር : እስመ : ሥልጣን : ሮም : ኩሎ : ከነ :  
 ውስተ : እደሁ ። ወቀተለ : ኩሎ : ኖሎተ : ወካህናተ : ወመነከሳተ : ዕ  
 ደ : ወአንስተ : ወሕፃናተ : ንኡሳነ ፤ ወከዐወ : ደመ : ንጹሐን :<sup>1</sup> ብዙኃን :  
 ዘአልቦ : ጉልቀ : በእደ : ሥዩማን : በላዕያነ : ሥጋ : ሰብእ : ዘሆላሞሙ :  
 ውስተ : ኩሎ : መካን : ዘእንበለ : ተራጎርኖ : ወምሕረት ። ወነሠተ : አ  
 ብያተ : ክርስቲያናት : ወለመዳሕፍትኒ : ዘውአቶን : እስትንፋሰ : እግዚ  
 አብሔር : አወዐዮን : በእሳት ። ከነ : ስደት : ለኩሎ : ክርስቲያን : መጠነ :  
 ፲ወ፱ : ዓመት : እምአመ : ተጎደለ : ወረከበ : መዊአ : ውስተ : ምድረ :  
 ግብጽ ። ወበውአቱ : ዘመን : ፈነወ : እለ : እስክንድርያ : ከመ : ይምት  
 ኑ : ርእሰ : ለቅዱስ : አባ : ጴጥሮስ : ተፍጻሜተ :<sup>2</sup> ሰማዕት : ሊቀ : ጳጳሳ  
 ት ፤ ወለኩሎሙ : ኤጲስ : ቆጶሳት : ዘሀገረ : ምስር : ቀተሎሙ : ሰበ : ረ  
 ከበሙ : በሃይማኖት : አርቶዶክሳዊት : ወበገድል : ንጹሕ ፤ እስከ : ተሐ  
 ዘብዎ : ኩሎ : ሰብእ : ከመ : ውአቱ : ፀሩ : ለክርስቶስ : ዘመጽአ : ለአጎ  
 ጉሎ : ኩሎ : ዓለም ፤ እስመ : ውአቱ : ከነ : ማጎደረ : ለእከይ : ወምጎባ  
 አ : ለዐመፃ ። ወሱቱፋኒሁ : ከኑ : ምስሌሁ : በምግባር : ወግዕዝ ፤ ዘውአ  
 ቶሙ : መክስምያኖስ : ዘገብረ : ብዙጎ : እከያተ : እስመ : መንግሥቱ : ከ  
 ነት : እምኔሁ : ወመክስምያኖስኒ :<sup>3</sup> ዳግማዊ : ዘከነት : መንግሥቱ : መን  
 ገለ : ምሥራቅ ፤ ውአቱ : ከነ : ከመ : አርፎ : ጠዋይ : ወፀረ : ለእግዚአብ  
 ሔር : ወገባሬ : ምግባራት : ምኑናት ። ወፈርንስጣ :<sup>4</sup> ዘከነ : ሱቱፈ : ም  
 ስሌሁ : በመንግሥት : ውስተ : እስያ : ኢገብረ : እኩዩ : ምንተኒ ፤ ዳእ  
 ሙ : ከነ : ያፈቅሮሙ : ለሰብእ : ወያነብሮሙ : በሠናይ ። ወዓዲ : አንገረ :  
 ሎሙ : ቃለ : ዐዋዲ : ውስተ : ኩሎ : መካን : ቃሕተ : ሥልጣኑ : ለክርስ  
 ቲያን : ከመ : ይግበሩ : ፈቃዳተ : እግዚአብሔር : ፩ : አምላክ : ዘበአማ  
 ን ፤ ወዓዲ : አዘዘ : ከመ : ኢይግበሩ : በሙ : ሀከከ : ወኢያስተናሥኡ : ላ  
 ዕሌሆሙ : ስደተ : ወኢይበርብሩ : ንዋዮሙ : ወኢያሕምምሞሙ : ምንተ  
 ኒ ። ወዓዲ : አዘዘ : ከመ : ኢይክልእሞሙ : ተቀንዮቶሙ : ውስተ : ቤተ :  
 ክርስቲያን : ቅድስት : ከመ : ይጸልዩ : በእንቲአሁ : ወበእንተ : መንግሥ  
 ቱ ። ወእንዘ : ሀሎ : በዘከመዝ : ግብር : ደወዩ : ዲዮቅልጥያኖስ : ከሐዲ :<sup>5</sup>  
 ወወደቀ : ውስተ : ሕማመ : ሥጋ : ጽኑዕ : በሣልስ : ዓመት : አመ : ፍ

<sup>1</sup> Manque dans B; A ንጹሐን ;  
<sup>2</sup> B ተፍጻሜተ : ተፍጻሜተ ;  
<sup>3</sup> A ወምክስ' : B ወመክስምያኖስኒ ;  
<sup>4</sup> A ወፈርንጣከ : B ወፈርንጣስ ;  
<sup>5</sup> A ከሐዲ : B ከሀዲ ;

ዳግህ፡ ለስደት፡ ዘአምጽኦ፡ ውኡቱ፡ ላዕለ፡ ክርስቲያን ፤ ወተወለጠ፡  
 ሕሊናህ፡ ወልቡናህ፡ ። ወበእንተዝ፡ አውፅእኦ፡ እመንግሥቱ፡ ወሰደ  
 ድኦ፡ በምክረ፡ ሠራዊተ፡ ሮም፡ ጎበ፡ ደሴት፡ ዘትሰመይ፡ ዋሮስ ፤ ወበ  
 ውስጥታ፡ ሀለዉ፡ ብዙኃን፡ አዕፃው፡ ወይእቲ፡ ከነት፡ መንገለ፡ ምዕ  
 ራብ ፤ ወነበረ፡ ውስጥታ፡ ባሕቲቱ ። ወሀለዉ፡ ውስተ፡ ይእቲ፡ ደሴት፡  
 ጎዳጣን፡ ምእመናን፡ እለ፡ ተርፉ ፤ ከኑ፡ ይህብኦ፡ ሲሳየ፡ ዕለት፡ ዘየእ  
 ክሎ፡ ለቁመተ፡ ሥጋህ ። ወእንዘ፡ ሀሎ፡ በዘከመዝ፡ ግብር፡ እንዘ፡ ይ  
 ነብር፡ በባሕቲቱ፡ መጽኦ፡ <sup>1</sup> ሕሊና፡ ወከነ፡ ውስተ፡ ፍትወተ፡ መንግ  
 ሥት፡ ወሰአሎሙ፡ ለሐራ፡ ወለሠራዊት፡ ከመ፡ ይትቀበልኦ፡ ጎቤሆሙ፡  
 እምነ፡ ቅጽር፡ [ዘሀሎ፡ ውስጥታ፡] <sup>2</sup> ወይረስይኦ፡ ንጉሠ፡ ከመ፡ ቀዳሚ ።  
 ወባሕቱ፡ <sup>3</sup> ኢሠጥራ፡ መኳንንት፡ ወሐራ፡ ወሠራዊት፡ እንዘ፡ ይብሉ ፤  
 ዝንቱ፡ ዘተወለጠ፡ ልቡናህ፡ ወጠፍኦ፡ ሕሊናህ፡ ዘአውፃእኦ፡ እመንግ  
 ሥት፡ ኢንትዌክፎ፡ ዳግመ ። ወበእንተ፡ ዝንቱ፡ ነገር፡ ጸንዐ፡ ቦቱ፡ ሕ  
 ግመ፡ ልብ፡ ወኢክህለ፡ ይግበር፡ ዘፈቀደ፡ ውኡቱ፡ ፀረ፡ እግዚአብሔር፡  
 ወሰማዕታቲህ፡ ቅዱሳን ፤ ከነ፡ ይበኪ፡ ወአዕይንቲህ፡ ያውግዝ፡ አንብዐ፡  
 ብዙጎ፡ ሰበ፡ ዐገትኦ፡ እክያት፡ እምክሉሄ ፤ ወተወለጠ፡ ልቡናህ፡ ፈድ  
 ፋደ፡ ወዖራ፡ አዕይንቲህ፡ ወጠፍኦ፡ ሕይወቱ፡ ወሞተ ። ወመከስምያኖ  
 ስሂ፡ <sup>4</sup> መዝለፌ፡ እክያት፡ ይገብር፡ <sup>5</sup> ብዙጎ፡ ሥራያተ፡ ለዲዮቅልጥያኖስ፡  
 ወይፀመድ፡ ለርኩሳት፡ ወለጸውዖ፡ ስመ፡ አጋንንት ፤ ወከነ፡ ይሠጥቅ፡ ከ  
 ርሠ፡ እንስት፡ ዕኑሳት፡ ወይሠውዕ፡ ሰብኦ፡ ወአንስሳ፡ ለአጋንንት፡ ርኩ  
 ሳን ። ወእንዘ፡ ሀሎ፡ በዘከመዝ፡ ግብር፡ ተሐንቀ፡ ወሞተ፡ እምድጎረ፡  
 ሞተ፡ አቡህ፡ በ፪፡ ዓመት፡ ወኢተቀትለ፡ በእደ፡ ሰብኦ፡ ዳእሙ፡ ውኡ  
 ቱ፡ በእደህ ። ወዓዲ፡ መከስሚኑስ፡ ከሓዲ፡ <sup>6</sup> ኢያሕፀፀ፡ እክየ፡ ዘይገብር፡  
 ዲዮቅልጥያኖስ፡ ወከነ፡ ይገብር፡ በሀገረ፡ ምሥራቅ፡ ወፈርንቄ፡ <sup>7</sup> ወሀገረ፡  
 ዐባይ፡ እስክንድርያ፡ ወምሳር፡ ወ፭፡ አህጉራት፡ ወይቀትሎሙ፡ ለቅዱ  
 ሳን፡ ሰማዕታት፡ ዘእንበለ፡ ምሕረት ፤ በዘይወገሮሙ፡ ውስተ፡ ባሕር፡  
 ወበ፡ ዘይህብሙ፡ ለአራዊት፡ ወበ፡ በአፈ፡ ሰይፍ፡ ወበ፡ ለአውዕዮ፡ በእ  
 ሳት ። ወከነ፡ ያመዘብሮሙ፡ <sup>8</sup> ለአብያተ፡ ክርስቲያናት፡ ወያውዲ፡ በእሳ  
 ት፡ መዳሕፍተ፡ ቅዱሳተ፡ ወያኅሥአሙ፡ ለአብያተ፡ አማልክት፡ እለ፡

<sup>1</sup> A መጽኦ፡  
<sup>2</sup> Ces mots manquent dans les deux mss.  
<sup>3</sup> Mss. ወባሕቲ፡  
<sup>4</sup> A ወምከስ፡  
<sup>5</sup> Mss. ወይገብር፡  
<sup>6</sup> A ከሐዲ፡ B ከሀዲ፡  
<sup>7</sup> B ወፈርንቄ፡  
<sup>8</sup> A ያመዘብሮሙ፡

ንህሉ ፤ ወኢተራኅርኅ ፣ ላዕለ ፣ ዕኑሳት ፣ አንስት ፣ ወይሠጥቅ ፣ ከርዎን ፣  
 ወያወዕአሙ ፣ ለሕፃኝት ፣ ወይሠውዖሙ ፣ ለአጋንንት ፣ ርኩሳን ፤ ወያጌብ  
 ርሙ ፣ ለብዙኃን ፣ ከመ ፣ ያምልኩ ፣ ጣዖታቱ ። ወዝንቱኒ ፣ ዓዲ ፣ ኢድኅ  
 ነ ፣ እመዓተ ፣ እግዚአብሔር ። እስመ ፣ ደዌ ፣ ሰዓል ፣<sup>1</sup> ከነ ፣ ውስተ ፣ እንግድ  
 ዓሁ ፣ በትእዘዘ ፣ እግዚአብሔር ፣ ወከነ ፣ ዘእንበለ ፣ ጥዲና ፣ ወቁስላ ፣<sup>2</sup> አባ  
 ላቲሁ ፣ ዘውስጥ ፣ ወፈልሁ ፣ ዕፀያት ፣ እኩያን ፣ ወከነ ፣ ዔናሁ ፣ ፍጉገ ፣  
 ወኢይክል ፣ ሰብእ ፣ ይቅረብ ፣ ኅቤሁ ። ወወድቀ ፣ ውስተ ፣ ዝንቱ ፣ መቅሠ  
 ፍት ፣<sup>3</sup> ዐቢይ ፣ ወምንዳቤ ፣ ብዙኅ ፣ ወመተረ ፣ ተስፋ ፣ ሕይወት ፣ ወኢረ  
 ከበ ፣ ሎቱ ፣ ዕረፍተ ፣ እምብዝኅ ፣ ደዌ ። ወእምድኅረዝ ፣ አእምረ ፣ ወጠ  
 የቀ ፣ በእንተ ፣ ዘወድቀ ፣ ቦቱ ፣ ደዌ ፣ በእንተ ፣ ክርስቶስ ፣ አምላክ ፣ ዘበ  
 አማን ፣ በእንተ ፣ ዘእመንደበሙ ፣ ለክርስቲያን ። ወሰበ ፣ አሠነየ ፣ አስተጋ  
 ብአተ ፣ ሕሊናሁ ፣ ዘውስጥ ፣ አዘዘሙ ፣ ለሥዩማን ፣ መኳንንቲሁ ፣ ከመ ፣  
 ያህድኡ ፣ ስደተ ፣ እምክርስቲያን ። ወሰበ ፣ ገብረ ፣ ዘንተ ፣ ፍቅረ ፣ ሰብእ ፣  
 ተአተተ ፣ እምኔሁ ፣ ደዌ ፣ ዘእምጽእ ፣ እግዚአብሔር ፣ ላዕሌሁ ፣ ወረከበ ፣  
 ጥዲና ። ወነበረ ፣<sup>4</sup> ፤ አውራኅ ፣ እምአመ ፣ ነስሐ ፣ እምኅጢአቱ ፣ ወኅለ  
 የ ፣<sup>5</sup> ዓዲ ፣ ከመ ፣ ያስተናሥእ ፣ ስደተ ፣ ላዕለ ፣ ክርስቲያን ፣ ወረስዖ ፣ ለዘፈ  
 ወሶ ፣ እምሕማም ፣ ዐቢይ ፣ ኢየሱስ ፣ ክርስቶስ ፣ እግዚእነ ፣ ወመድኅኒኒ ፤  
 ወወጠነ ፣ ዓዲ ፣ ቅትለተ ፣ ክርስቲያን ፣ ወአቀመ ፣ አማልክተ ፣ ሐዲሳነ ፣  
 በሀገር ፣ ዐባይ ፣ አንጾኪያ ፣ ወተለወ ፣ ምግባረ ፣ አጋንንት ፣ ወሥራዩ ፣ ዘከ  
 ነ ፣ ይገብሮሙ ። ዳኸሙ ፣ በጊዜሃ ፣ ተንሥእ ፣ ላዕሌሁ ፣ ፀብእ ፣ እምአርማ  
 ንያ ፣ ወዓዲ ፣ ከነ ፣ ረኅብ ፣ ጽኑዕ ፣ በውስተ ፣ ኩሉ ፣ ሀገረ ፣ መንግሥቱ ፤  
 ወኢወዕአ ፣ ፍሬ ፣ ውስተ ፣ ገራውሂሆሙ ፣ ወኢተረክበ ፣ ምንተኒ ፣ ውስ  
 ተ ፣ መዘግብቲሆሙ ፣ ወከኑ ፣ ውዱቃነ ፣ ወምውታነ ፣ በእንተ ፣ ኅጢአ ፣  
 መብልዕ ፤ ወአብዕልትኒ ፣ ከኑ ፣ ነዳያነ ፣ እስመ ፣ ሰብእ ፣ አብራኪስ ፣ በርባ  
 ርዎሙ ፣ ፍጡነ ። ወከኑ ፣ ኩሉ ፣ ሰብእ ፣ ይበክዩ ፣ ወያስቆቅዉ ፣ መሪረ ፣  
 ወኅጥኡ ፣ ሕይወተ ፣ ወኢረክቡ ፣ ዘይቀብሮሙ ። ወሰብእ ፣ ጣዖትኒ ፣ እለ ፣  
 ይነብሩ ፣ ሀገረ ፣ ምዕራብ ፣<sup>5</sup> ከኑ ፣ ምሉኣነ ፣ ብካይ ፣ ወኅዘን ፣ በእንተ ፣ ዘ  
 ኅጥአዎሙ ፣ ለዲዮቅልጥያኖስ ፣ ወለመክስምያኖስ ፣ ወልዱ ። ወፈነወ ፣  
 መክስንድዩስ ፣ ወልዶ ፣ ኅቤሆሙ ፤ ወአቀመ ፣ ዜናሁ ፣ ውስተ ፣ ውእቱ ፣

<sup>1</sup> Mss. ሰአል ፣

<sup>2</sup> A ወቁስላ ፣

<sup>3</sup> A መቅሠፈት ፣ B መቅሠት ፣

<sup>4</sup> Mss. ሀለየ ፣

<sup>5</sup> Mss. ምሥራቅ ፣

መካን ፤ እስመ ፡ ውኡቱ ፡ ወልደ ፡ ከሐዲ ፡ ከነ ፡<sup>1</sup> ይተግህ ፡ ለአኅጉሎተ ፡  
 አልከቱ ፡ ወአምቀዳሚ ፡ ከነ ፡ ጉሕላዌ ፡ ይፈቅድ ፡ ያሥምር ፡ ለኩሎሙ ፡  
 ሰብአ ፡ ሮሜ ፤ ወአድለወ ፡<sup>2</sup> ለሃይማኖትነ ፡ ወአዘዘ ፡ ከመ ፡ ያቅልሉ ፡ ስደ  
 ተ ፡ አምክርስቲያን ፡ ወተመሰለ ፡ ውኡቱ ፡ በአምሳለ ፡ አለ ፡ ያመልክዎ ፡  
 ለክርስቶስ ፤ ወወጠነ ፡<sup>3</sup> ከመ ፡ ይግበር ፡ ፍቅረ ፡ ለሰብአ ፡ ብዙኅ ፡ አምአ  
 ለ ፡ ቀደምዎ ፡ ዘከኑ ፡ ከማህ ፡ ። ወአምድኅረ ፡ ኅዳጥ ፡ ዘመን ፡ ተጠየቀ ፡ ጉ  
 ሕሉቱ ፡ ወከነ ፡ ከመ ፡ አበዊህ ፡ ከመ ፡ ተኩላ ፡ በውስተ ፡ ምኅባኡ ፤ ወፈ  
 ጸመ ፡ ጉሕሉተ ፡ አበዊህ ፡ ወከሠተ ፡ አከያቲህ ፡ ዘውስጥ ፡ ወከነ ፡ እቡ  
 ደ ፡ ወኢኅደገ ፡ ምንተኒ ፡ አምነ ፡ ኩሉ ፡ ርኩስ ፡ ወደነስ ፡ ። ወፈጸመ ፡ ኩ  
 ሎ ፡<sup>4</sup> ምግባረ ፡ ዘማውያን ፡ ወአኅጉሎሙ ፡ ለኩሉ ፡<sup>5</sup> ሰብአ ፡ ወለአንስት  
 ኒ ፡<sup>6</sup> አለ ፡ ቦን ፡ ምት ፡ ዘተወስባ ፡ በሕግ ፡ ይሰክብ ፡ ምስሌሆን ፡ በገሃድ ፡  
 ወአከ ፡ በኅቡአ ፡ ዳእሙ ፡ በክሠት ፡ ወበጊዜሃ ፡ ይፈጸምን ፡ ኅብ ፡ አምታ  
 ቲሆን ፡ ። ወዓዲ ፡ ኢይፈቅድ ፡ ያዕርፎሙ ፡ አምነ ፡ ዐመፅ ፡ ዘከኑ ፡ ይገብሩ ፡  
 በሙ ፡ በትእዘዙ ፡ ። ወዓዲ ፡ ይነሥአ ፡ ንዋየ ፡ አብዕልት ፡ በብዙኅ ፡ ምክን  
 ያት ፡ ወለአለኒ ፡ አልቦሙ ፡ ምንተኒ ፡ ዘይሁቡ ፡ ይነሥአ ፡ ዘረከበ ፡ በኅቤሆ  
 ሙ ፡ ። ወለአአላፍ ፡ ብዙኃን ፡ ቀተሎሙ ፡ በአንተ ፡ ንዋየሙ ፤ ወምግባራ  
 ትሰ ፡ ዘገብሮሙ ፡ ውኡቱ ፡ ከሐዲ ፡<sup>7</sup> ኢይትፌጸም ፡ በነጊር ፡ ። ወሰብአ ፡ ሀ  
 ገረ ፡ ሮሜሰ ፡ ኅጥኡ ፡ ዘገብሩ ፡ እስመ ፡ ገብረ ፡ በሙ ፡ ዘኢከነ ፡ አምልማ  
 ደ ፡ ሀገሮሙ ፡ ። ባሕቱ ፡ ፈርንስጣ ፡ ቅኑየ ፡ አግዚአብሔር ፡ ዘሠናይ ፡ ዜና  
 ሁ ፡ ዘፈጸመ ፡ ሐረቶ ፡ በጥበብ ፡ ወበለብዎ ፡<sup>8</sup> ፍቁር ፡ ወገባሬ ፡ ርትዕ ፡ ኩ  
 ሉ ፡ ሰብአ ፡ ይጸልዩ ፡ በአንቲአሁ ፡ ወይስአሉ ፡ ክቡራን ፡ ወኩሉ ፡ ሠራዊ  
 ት ፡ ወሐራ ፡ ። ውኡቱ ፡ ዘሐነፃ ፡ ለሀገረ ፡ በራንጥያ ፡ ወሐረ ፡ ሐረተ ፡ ሠና  
 የ ፡ በርትዕ ፤ ወአምዝ ፡ አዕረፈ ፡ ወሐረ ፡ ኅብ ፡ አግዚአብሔር ፡ ወኅደገ ፡  
 ወልደ ፡ ኅሩየ ፡ ዘውኡቱ ፡ ቁስጠንጢኖስ ፡ ፍቁረ ፡<sup>9</sup> አምላክ ፡ ክቡር ፡ መ  
 ብርሂ ፡ በጽድቅ ፡ ወረሰዮ ፡ ንጉሠ ፡ አኃዜ ፡<sup>10</sup> ህየንቴሁ ፡ ። ወዝንቱ ፡ ክቡር ፡  
 ሥሉሳዊ ፡ ብፁዓዊ ፡ ገብረ ፡ ሥምረተ ፡ አግዚአብሔር ፡ በኩሉ ፡ ጊዜ ፤ ወ  
 ከነ ፡ ያፈቅር ፡ ኩሎ ፡ ሰብአ ፡ ዘውስተ ፡ ወንግሥቱ ፡ ወይገብር ፡ ሠናያተ ፡  
 ለኩሉ ፡ ወፈጸመ ፡ ኩሎ ፡ መዋዕለ ፡ መንግሥቱ ፡ በህድአት ፡ ወበፅንዕ ፡

<sup>1</sup> Mss. ውኡቱ ፡ ከነ ፡ ወልደ ፡ ከሐዲ ፡ ከነ ፡  
<sup>2</sup> Mss. ወአድላዌ ፡  
<sup>3</sup> A ወጠነ ፡  
<sup>4</sup> ኩሎ ፡ manque dans B.  
<sup>5</sup> A ለኩሎሙ ፡

<sup>6</sup> A ወለአንስትኒ ፡  
<sup>7</sup> A ከሐዲ ፡ B ከሀዲ ፡  
<sup>8</sup> A ወበለዎ ፡  
<sup>9</sup> Mss. ወፍቁረ ፡  
<sup>10</sup> Mss. አኅዜ ፡



ወበንጽሕ ፤ ወከነ ፡ ዐቢዩ ፡ በቅድመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሕያው ፡ እስከ ፡ ለዓ  
 ለም ፡ ወሐራኒ ፡ ወኩሉ ፡ ሠራዊት ፡ የአኩትዎ ፡ እስመ ፡ ውክቱ ፡ ቀንኦ ፡  
 ቀንኦ ፡ ሠናዩ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወተከሥተ ፡ በመዋዕሊሁ ፡ ብርሃን ፡  
 ወጥበብ ፡ መሲሐዊት ፡<sup>1</sup> ፅንዕት ፡ ወርቅዕት ፡ ወፍቅረ ፡ ሰብእ ፡ ወትዕግ  
 ሥት ፡ ወኢይትዌከፍ ፡ ኅቤሁ ፡ ነገረ ፡ ዐላውያን ፡ ግሙራ ፤ ባሕቱ ፡ ለኩ  
 ሉ ፡ ዘከኑ ፡ ታሕተ ፡ ሥልጣኑ ፡ ረሰዮሙ ፡ ይትቀነዩ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወ  
 ኢገብረ ፡ ምንተኒ ፡ እምነ ፡ ዐመፃ ፡ ወዓዲ ፡ ኢተዐገሠ ፡ ከመ ፡ ይኅድገን ፡  
 ለአብያተ ፡ ክርስቲያናት ፡ ዘተነሥታ ፡ ዘእንበለ ፡ ይሕንጸን ፡ ወዓዲ ፡ ኢ  
 ኅደገ ፡ ምንተኒ ፡ ዘይትቃወማ ፡ ለእምልከተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ቅድስት ፡  
 መሲሐዊት ፡<sup>2</sup> ዘተቀብእ ፡ ቦቱ ፡ ከመ ፡ ይኩን ፡ ንጉሠ ፡ በሠናይ ፡ ወበህድ  
 አት ፡ ወረሰዮ ፡ ለሉኪዮስ ፡ ምተ ፡ እኅቱ ፡ ቍስጥንጥና ፡ ሱታፌ ፡ መንግ  
 ሥት ፡ ዘሀገረ ፡<sup>3</sup> ሮሜ ፡ ወዝንቱኒ ፡ ኢከነ ፡ ኅጡአ ፡ ምንተኒ ፡ እምትሩፋ  
 ተ ፡ ቁስጠንጢኖስ ፡ ንጉሥ ፡ ራትዕ ፤ እስመ ፡ ውክቱ ፡ አምሐሎ ፡ መሐላ ፡  
 ዐቢዩ ፡ ወመፍርህ ፡ ከመ ፡ ይግበር ፡ ርትዐ ፡ ወኢየአብስ ፡ ላዕለ ፡ እግዚእነ ፡  
 ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ወላዕለ ፡ እለ ፡ ይትቀነዩ ፡ ሎቱ ፡ ወበውክቱ ፡ ዘመን ፡  
 መጽአ ፡ መክስምያኖስ ፡ ከሐዲ ፡<sup>4</sup> እምሥራቅ ፡ ዘሀሎ ፡ ላዕሌሁ ፡ ሰይጣን ፡  
 ዘይትቃረኖ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ እስመ ፡ ውክቱ ፡ ነሥአ ፡ መንግሥተ ፡ ም  
 ሥራቅ ፡ ለባሕቲቱ ፡ ወመከረ ፡ ከመ ፡ ይቅትሎ ፡ ለንጉሥ ፡ ራትዕ ፡ ቁስጠ  
 ንጢኖስ ፡ ወኢፈቀደ ፡ ከመ ፡ ይግበር ፡ መጽሐፈ ፡ መልእክት ፡ ኅበ ፡ ቁስጠ  
 ንጢኖስ ፡<sup>5</sup> በማኅተም ፡ እስመ ፡ ውክቱ ፡ ይገብር ፡ ፀብእ ፡ ውስተ ፡ ኩሉ ፡  
 አህጉር ፡ ወአድያም ፡ ዘታሕተ ፡ ሥልጣኑ ፡ [ለሉኪዮስ ፡ እስከ ፡]<sup>6</sup> ሀገረ ፡ ቍ  
 ስጥንጥንያ ፡ ወኢከነ ፡ ይክል ፡ ተኅይሎቶሙ ፡ ወቁስጠንጢኖስ ፡ መም  
 ለኬ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወለኪዮስ ፡ ምታ ፡ ለእኅቱ ፡ ተደለዉ ፡ ፪ሆሙ ፡  
 ለተፃብአተ ፡ እልክቱ ፡ ዐላውያን ፡ ቁስጠንጢኖስኒ ፡ ሐረ ፡ ለተፃብአተ ፡  
 መክሲጥስ ፡ ዘሀሎ ፡ ውስተ ፡ ሀገረ ፡ ሮሜ ፤ ወለኪኖስ ፡ ሐረ ፡ ለተፃብአተ ፡  
 መክስምያኖስ ፡ ከሐዲ ፡<sup>7</sup> ዘሀገረ ፡ ምሥራቅ ፡ ወሰበ ፡ አእመረ ፡ መክሲጥስ ፡  
 ምጽአተ ፡ ቁስጠንጢኖስ ፡ ቅኑዩ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሐረ ፡ በአሕማር ፡ ወቦ  
 አ ፡ ውስተ ፡ ፈለገ ፡ አጣልያ ፡ ዘየሐውር ፡ ኅበ ፡ ሀገረ ፡ ሮሜ ፡ ወገብረ ፡ ተ  
 ንከተመ ፡ በግብር ፡ ጽኑዕ ፡ ከመ ፡ ይሐሩ ፡ ቦቱ ፡ መስተፃብአን ፡ ወእለ ፡

<sup>1</sup> Mss. መሲሐዊት ፡  
<sup>2</sup> Mss. መሲሐዊት ፡  
<sup>3</sup> A ዘገረ ፡  
<sup>4</sup> A ከሐዲ ፡ B ከሀዲ ፡

<sup>5</sup> A ቁስጠንጢኖስ ፡  
<sup>6</sup> Ces mots manquent dans les deux mss.  
<sup>7</sup> Mss. ከሐዲ ፡



ይተልውዎ : ወግእምራን :<sup>1</sup> እለ : ይዘንውዎ : ሰሚዎሙ : እምሰይጣናት ፤  
 ውእቱስ : ኢያአምር : ከመ :<sup>2</sup> ሀለወ : ረድኤተ : ክርስቶስ : ላዕለ : ቁስጠ  
 ንጢኖስ : መምለኬ : እግዚአብሔር ። ወሶበ : ዐደወ : መክሲጥስ :<sup>3</sup> ከሐ  
 ዲ : ፈለገ : አንጣልያ : ወኩሎሙ : እለ : ምስሌሁ : ወአፍራሲሁኒ : ዘላ  
 ዕለ : ድልዲይ : ወዕኡ : ቅድሜሁ : እምቅድመ : ምጽአቱ : ለቁስጠንጢኖ  
 ስ :<sup>4</sup> መፍቀሬ : እግዚአብሔር ። ወአመ : መጽእ : ቁስጠንጢኖስ : ቆመ :  
 እምርጉቅ : ወኢቦአ : ውስተ : ፀብእ : ባሕቱ : ከነ : ይጸንሕ : እስከ : ይሬ  
 ኢ : ረድኤተ : እግዚአብሔር ፤ ወአጽራርኒ : ከኑ : ይጸንፀ : ወይትጎየሉ ።  
 ወእንዘ : ሀሎ : ቁስጠንጢኖስ : በዘከመዝ : ግብር : ሰከበ : ወኖመ : እንዘ :  
 ጎዙን : ውእቱ : ወትኩዘ : ልብ ፤ ወርእየ : ራእየ : በእምሳለ : መስቀል :  
 ቅዱስ : ውስተ : ሰማይ : ወጽሑፍ : ላዕሌሁ : መጽሐፍ : ዘይብል ፤ እስ  
 መ : በዝንቱ : ትእምርተ : መስቀል : ትመውአ ። ወእምዝ : ተንሥኡ : በ  
 ፍጡን : ወጠነ : ፀብእ : ወተቃተለ : ወሞአሙ : ለእለ : ይትቃወምዎ :  
 ወኢተርፈ : ፩ : እምኔሆሙ : ወሠረዎሙ : ለኩሎሙ ። ወእለ : ሀለወ :  
 ምስለ :<sup>5</sup> መክሲጥስ : ርእሰ : ሐራ : ፈቀዱ : ይጉየዩ : ወይሑሩ : ሀገረ : ሮ  
 ሜ ፤ ተሰብረት : በሙ : ድልዲይ : በትእዛዘ : እግዚአብሔር : ወተሰጥሙ :  
 ኩሎሙ : ውስተ : ዕመቀ : ቀላይ ፤ ወከነ : ትፍሥሕት : ውስተ : ሀገረ :  
 ሮሜ : በእንተ : ዘተሰጥሙ : ከሐድያን ።<sup>6</sup> ወሠራዊተ : መክስንጥስሰ :<sup>7</sup>  
 ወክቡራኒሁ : ወሐራሁ : ወኩሎ : ትዕይንት : ወሐራስያነ : ገራህት : ወሕ  
 ፃናት : ጎቡረ : ነሥኡ : ማጎትወ : ሠምዓት :<sup>8</sup> ወለብሱ : አልባሰ : ንጹሐ :  
 ወቅድወ : ወወዕኡ : ምስለ : መዘምራን : ለቀበላሁ :<sup>9</sup> ለገብረ : እግዚአብ  
 ሔር : ቁስጠንጢኖስ : ንጉሥ ። ወአከ : ባሕቱታ : ዘተፈሥሐት : ሀገረ : ሮ  
 ሜ : እላ : ኩሎን : አህጉራት : ወአድያማት : ወሀገረ : ቍስጥንጥንያኒ :<sup>10</sup>  
 ምስሌሆን : ጎቡረ ። ወቁስጠንጢኖስሰ : ኢይትዐበይ : በልቡ : ወኢይት  
 ሜካሕ :<sup>11</sup> በእንተ : ክብሩ : ወመዊአቱ : ከመ : ካልአን :<sup>12</sup> ነገሥት ፤ ዳእ  
 ሙ : ከነ : የዋህ : ወትሑተ : ልብ : ወየአኩቶ : ለእግዚአብሔር : ወይሬ  
 ብሐ : ለእግዚአ : እግዚአ :<sup>13</sup> ኩሎ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ንጉሠ : ነገሥ

<sup>1</sup> Mss. ወለግእምራን ፣  
<sup>2</sup> Mss. ኢያአምር ፣ ዘከመ ፣  
<sup>3</sup> Mss. መክሲጢስ ፣  
<sup>4</sup> A ለእስጢፋኖስ ፣ ለቁስጠንጢኖስ ፣  
<sup>5</sup> A ምስሌሁ ፣  
<sup>6</sup> Mss. ከሀድያን ፣  
<sup>7</sup> Mss. ቁስጠንጢኖስሰ ፣  
<sup>8</sup> Mss. ሰማዓት ፣  
<sup>9</sup> A ለቀበላሁ ፣  
<sup>10</sup> B ቍስጥንጥንያኒ ፣  
<sup>11</sup> A ወኢይትመካህ ፣  
<sup>12</sup> Mss. ካልአን ፣  
<sup>13</sup> A ወእግዚአ ፣

ት ፡ ወእግዚእ ፡ አጋእገዛት ። ወእምዝ ፡ ቦእ ፡ ሀገረ ፡ ሮሜ ፡ በመዊእ ፡ ወሰገ  
ዱ ፡<sup>1</sup> ሎቱ ፡ ኩሎሙ ፡ ሰብእ ፡ ሮም ፡ ወዕደው ፡ እለ ፡ ተርፉ ፡ እምቀትል ፡  
ገረፍ ፡ ሎቱ ፡ ታሕተ ፡ ተአገዘቱ ። ወእምዝ ፡ ቦእ ፡ ቈስጠንጢኖስ ፡ ው  
ስተ ፡ ቅጽር ፡ እንዘ ፡ ይተቋጸል ፡ አክሊለ ፡ መዊእ ፡ ወተናገሮሙ ፡ ለኩ  
ሎሙ ፡ ሰብእ ፡ በእንተ ፡ ጎይል ፡ ዘከነ ፡ ሎቱ ፡ ወመዊእ ፡ ዘረከበ ፡ እምጎ  
በ ፡ ራእይ ፡ ዘርእየ ፡ ውስተ ፡ ሰማይ ፡ በእምሳለ ፡<sup>2</sup> ርእየተ ፡ መስቀል ፡ ቅ  
ዱስ ። ወሰሚዖሙ ፡ ሰብእ ፡ ኩሎ ፡ ብህሎ ፤ ዐቢይ ፡ ውእቱ ፡ አምላክ ፡<sup>3</sup> ክ  
ርስቲያን ፡ ዘአድጎን ፡ ኪያን ፡ ወሀገረን ፡ እምአደ ፡ ከሐድያን ።<sup>4</sup> ወበጊዜሃ ፡  
አዘዘ ፡ ዐዲወ ፡ ቤተ ፡ አማልክት ፡ ወአርጎወ ፡ አናቅጸ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያና  
ት ፡ አክ ፡ በሮሜ ፡ ባሕቲታ ፡ አላ ፡ ውስተ ፡ ኩሎ ፡ አህጉር ። ወቅዱስኒ ፡  
ሶልጴጥሮስ ፡<sup>5</sup> ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘሮሜ ፡ ከነ ፡ ይጊሥጸ ፡ በተግሣጽ ፡ ሠና  
ይ ፡ ወይሜህሮ ፡ ሃይማኖተ ፡ ንጽሕተ ። ወእምዝ ፡ ሐረ ፡ ለፀብእ ፡ አህጉ  
ራተ ፡ ፋርስ ፡ ወሞአሙ ፤ ወሰበ ፡ ሞአሙ ፡ አንበሮሙ ፡ በሰላም ፡ ወአጽን  
ዐ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ አምኃ ፡ ምስለ ፡ ቀርን ፡ ዘይነፍሑ ፡ ቦቱ ፡ ለንጉሥ ። ወ  
ተወክሮሙ ፡ ለኩሎሙ ፡ ክርስቲያን ፡ እለ ፡ ሀለዉ ፡ ህየ ፤ ወለመኳንንተ ፡  
ሀገርሰ ፡ ወለኩሎ ፡ ሥዩማን ፡ ሠዐሮሙ ፡ ወሜመ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ ዕደወ ፡  
መሲሐውያን ፡<sup>6</sup> ወሐነፀ ፡ አብያተ ፡ ክርስቲያናት ፡ ሠናያን ፡<sup>7</sup> ውስተ ፡ ኩ  
ሎ ፡ አህጉር ፡ ወአድያም ። ወዓዲ ፡ ፈነዋ ፡ ለእሙ ፡ እሌኒ ፡ ንግሥት ፡ መ  
ፍቀሪተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ ትጎሥሥ ፡ ዕፀ ፡ መስቀል ፡ ከቡር ፡ ዘተሰ  
ቅለ ፡ ቦቱ ፡ እግዚእነ ፡ ወመድጎኒን ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ሎቱ ፡ ሰብሐት ፡  
በሀገረ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ቅድስት ፤ በመዋዕሊሁ ፡ ለብዑዕ ፡ አባ ፡ አይሊሙን ፡  
ጳጳስ ፡ ዘኢየሩሳሌም ። ወሐነፀት ፡ ዓዲ ፡ መካነ ፡ ትንሣኤ ፡ ቅድስት ፡ በክ  
ብር ፡ ወሐደሰት ፡ ሕንፃሃ ፡ ለኢየሩሳሌም ፡ ዘይኔይስ ፡ እምቀዳሚ ፡ ወሀ  
ሎ ፡ እስክ ፡ ይእዜ ። ወቈስጠንጢኖስኒ ፡<sup>8</sup> ንጉሥ ፡ ዓዲ ፡ ሐነፀ ፡ ቤተ ፡ ክ  
ርስቲያን ፡ በሀገረ ፡ ብራንጥያ ፡ መአድምተ ፡ ስን ፡ ወሠናይተ ፡ ራእይ ፤<sup>9</sup>  
ወኢከነት ፡ ይእቲ ፡ ንእስተ ፡ አምጣን ፡ አላ ፡ ልዕልተ ፡ ጥቀ ። ወእምድ  
ጎረ ፡ ፈጸመ ፡ ሐኒጸታ ፡ [ለሀገረ ፡] ቍስጥንጥንያ ፡ ሰመያ ፡<sup>10</sup> በስሙ ፤ እስመ ፡  
ይእቲ ፡ ከነት ፡ ቅድመ ፡ ትሰመይ ፡ ብራንጥያ ። ወአፍቀረ ፡ ነቢረ ፡ ጎ

<sup>1</sup> Mss. ሰገዱ ፡

<sup>2</sup> A ወእምሳለ ፡

<sup>3</sup> A አምላክ ፡

<sup>4</sup> Mss. ከሐድያን ፡

<sup>5</sup> Mss. ሶል ፡ ጴጥሮስ ፡

<sup>6</sup> Mss. መሲሐውያን ፡

<sup>7</sup> Mss. "ን" ፡

<sup>8</sup> A "ናከ" ፡

<sup>9</sup> A ላህይ ፡ ወራእይ ፡

<sup>10</sup> Mss. ሐኒጸታ ፡ ሰመያ ፡ ቍስ" ፡

ቤሃ ፡<sup>1</sup> ወረሰያ ፡ ማኅደረ ፡ ለክርስቶስ ። ወዓዲ ፡ አስተጋብኦ ፡ መጻሕፍተ ፡  
 ቅዱሳተ ፡ ወአንበሮን ፡ ውስተ ፡ አብያተ ፡ ክርስቲያናት ። ወአምዝ ፡ አስ  
 ተጋብአሙ ፡ ለቅዱሳን ፡ ፫፻፲፱። በሀገረ ፡ ኒቅያ ፡ ወአቀመ ፡ ሃይማኖተ ፡  
 አርቶዶክሳዊተ ። አልቦ ፡ ዘይክል ፡ ይኑልቀ።<sup>2</sup> ሠናያተ ፡ ዘገብሮሙ ። ወ  
 ከነ ፡ ፩ ፡ ብአሲ ፡ መኰንን ፡ አመኳንንት ፡ ሠናያን ፡ ዘስሙ ፡ አብላዊዩስ ፡  
 ክርስቲያናዊ ፡ ገብረ ፡ በትግሀት ፡<sup>3</sup> ለአስተርእዮተ ፡ ዕዕ ፡ ክቡር ፡ ዘተሰቅ  
 ለ ፡ ቦቱ ፡ አግዚአን ፡ ወመድኅኒነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ሎቱ ፡<sup>4</sup> ስብሐት ።  
 ወ፫፻ሰ ፡ ፲፱። ዘተጋብኦ ፡ በኒቅያ ፡ አክበርዎ ፡ ለንጉሥ ፡ ቄስጦንጢኖ  
 ስ ፡ ቅኑዩ ፡ አግዚአብሔር ፡ ወለአሙ ፡ ንግሥት ፡ አሌኒ ፡ መፍቀሪተ ፡ አ  
 ምላክ ፡ ወገብሩ ፡ ሎሙ ፡ ተዝካረ ፡ ዘይደልዎሙ ፡ ወጸሐፍ ፡ ክብሮሙ ፡  
 አምጥንት ፡ አስከ ፡ ፍጻሜ ። ወለኪኑስስ ፡ ዘነሥአ ፡ መንግሥተ ፡ ምሥራ  
 ቅ ፡ ሶበ ፡ ሐረ ፡ ለተፃብአተ ፡ መክስምያኖስ ፡ ከሐዲ ፡<sup>5</sup> ወአአመረ ፡ ውኦ  
 ቱ ፡ ዕልው ፡ ገባሬ ፡ አከይ ፡ ከመ ፡ መጽአ ፡ ኅቤሁ ፡ ወተፃብአ ፡ ወድቀታ  
 ተ ፡<sup>6</sup> መክስንጥስ ፡ ወተመውአቱ ፡ በአደ ፡ መምለኬ ፡ አግዚአብሔር ፡ ቄ  
 ስጦንጢኖስ ፡ ንጉሥ ፡ ወኅሠሠ ፡ ሰላመ ፡ አምለኪኑስ ። ወለኪኑስኒ ፡ ፈ  
 ነወ ፡ ኅበ ፡ ቄስጦንጢኖስ ፡ አንዘ ፡ ይብል ፤ ሰላመ ፡ ኅሠሠ ፡ መክስምያኖ  
 ስ ፡ ወተወክፈ ፡ ሃይማኖተ ፡ ክርስቲያን ፡ ክቡረ ፡ ወንጹሐ ፡<sup>7</sup> ወኅደገ ፡ ስ  
 ሐተቶ ፡ አንተ ፡ ከነት ፡ ምስሌሁ ፡ ወአቀመ ፡ ኪዳነ ፡ ምስሌዩ ። ወቄስጦ  
 ንጢኖስኒ ፡ ፈነወ ፡ ከመ ፡ ይትወከፍዎ ። ወመክስሚኖስኒ ፡<sup>8</sup> ኅቢአ ፡ አከ  
 ዩ ፡ ወጉሕሉተ ፡<sup>9</sup> ውስተ ፡ ልቡ ፡ ለአከ ፡<sup>10</sup> መጽሐፈ ፡ መልአክት ፡ ኅበ ፡  
 ከሎሙ ፡ ሥዩማን ፡ ታሐተ ፡ ሥልጣኑ ፡ ከመ ፡ ኢያሕምምሙ ፡ ለክርስ  
 ቲያን ። ወሶበ ፡ በጽሐ ፡ መልአክት ፡ ኅበ ፡ ሥዩማኒሁ ፡ አአመሩ ፡ ከመ ፡  
 ዝንቱ ፡ ግብር ፡ ኢከነ ፡ በፈቃዱ ፡ ዳአሙ ፡ ከመ ፡ ሃይማኖቶሙ ፡ ለአለ ፡  
 ተሠልጡ ፡ ላዕሌሁ ፤ ወበአንተ ፡ ዝንቱ ፡ ኢከነ ፡ ክቡረ ፡ በኅበ ፡ መኑሂ ፡  
 በአንተ ፡ ዘገብረ ፡ አኩዩ ፡ ቅድመ ፡ ላዕለ ፡ ቅዱሳን ። ወንጉሥስ ፡ ቄስጦን  
 ጢኖስ ፡ ኢከልአ ፡ መነሂ ፡ አምክርስቲያን ፡ ክቡራን ፡ ከመ ፡ ይግበሩ ፡ ጉባ  
 ኤያተ ፡ ወሐኒፀ ፡ አብያተ ፡ ክርስቲያናት ፤ ዳአሙ ፡ ከነ ፡ ዐቃቤ ፡ ሃይማኖ  
 ት ፡ መሲሐዊት ፡<sup>11</sup> ወጎያዩ ፡ አምአምልክ ፡ ጣዖት ፤ ወከመዝ ፡ ይኤዝዝ ፡

<sup>1</sup> Mss. ህዩ ፡ ኅቤሃ ፡  
<sup>2</sup> Mss. ይኖልቀ። ፡  
<sup>3</sup> A በትግሀት ፡  
<sup>4</sup> A ዘሎቱ ፡  
<sup>5</sup> Mss. ከሐዲ ፡  
<sup>6</sup> A ውድቀታተ ፡  
<sup>7</sup> Mss. ክቡር ፡ ወንጹሐ ፡  
<sup>8</sup> Mss. ወመክሰሚኖስኒ ፡  
<sup>9</sup> B ወጉሕሉተ ፡  
<sup>10</sup> Mss. ወለአከ ፡  
<sup>11</sup> Mss. መሲሐዊት ፡

ለኩሉ ፡ ወይሆኑ ፡ ከመ ፡ ይንበሩ ፡ አብያተ ፡ ክርስቲያናት ፡ በሰላም ፡ ወ  
ይጻጻጽ ፡ በእንተ ፡ ሃይማኖት ፡ ርትዕት ፡ ከነ ፡ ፩ ፡ ብእሲ ፡ ዘስሙ ፡ ገላስ  
ዮስ ፡ እምሀገረ ፡ ማርሲማስ ፡ እንተ ፡ ይእቲ ፡ ቅርብት ፡ ለሀገረ ፡ ደማስቆ ፡  
መጠነ ፡ አሐቲ ፡ ምዕራፍ ፡ ወምስሌሁ ፡ ብዙኅ ፡ ሰብእ ፡ እለ ፡ ያፈቅሩ ፡ እ  
ምልክ ፡ ጣዖት ፡ እለ ፡ ይነብሩ ፡ ሀገረ ፡ እንጡኑልዮስ ፡<sup>1</sup> ዘሊባኖስ ፡ ወበ  
ውእቱ ፡ ዘመን ፡ ተጋብኡ ፡ ውስተ ፡ መካነ ፡ ተውኔት ፡ ወነሥኡ ፡ ምስሌ  
ሆሙ ፡ ሰብእ ፡ ምትሐት ፡ ወእቶሙ ፡ ወደደ ፡ ማዩ ፡ ቁሪረ ፡ ውስተ ፡ ዓሕ  
ለ ፡ ብርት ፡ ዐቢይ ፡ ወአኅዙ ፡ ይሣለቁ ፡ ኩሎሙ ፡ እለ ፡ መጽኡ ፡ በጥም  
ቀት ፡ ቅድስት ፡ ዘመሲሐውያን ፡<sup>2</sup> ወወረደ ፡ ፩ ፡ ብእሲ ፡ እምእሉ ፡ ምትሐ  
ታውያን ፡ ኅበ ፡ ውእቱ ፡ ማይ ፡ ወተጠምቀ ፡ ወሰበ ፡ ወዕኦ ፡ እማይ ፡ አል  
በስዎ ፡ ልብስ ፡ ፀዕዳ ፡ እስመ ፡ ውእቱ ፡ ከነ ፡ ምትሐታዌ ፡ እምቅድመ ፡ ዝ  
ንቱ ፡ ግብር ፡ ወእምድኅረ ፡ ወዕኦ ፡ እማይ ፡ ኢፈቀደ ፡ ይግበር ፡ ግብረ ፡  
ምትሐት ፡ ወተሣልቆ ፡ ዳግመ ፡ ዳእሙ ፡ ይቤ ፡ እነ ፡ እፈቅድ ፡ እሙት ፡  
በክርስትናዩ ፡ በእንተ ፡ ክርስቶስ ፡ ወይቤ ፡ አነ ፡ ርኢኩ ፡ ኅይለ ፡ ዐቢዩ ፡  
አመ ፡ ተሣለቁ ፡ በጥምቀት ፡ ቅድስት ፡ ወእምድኅረዝ ፡ ሐረ ፡ እመካነ ፡  
ውእቱ ፡ ማይ ፡ ንስቲተ ፡<sup>3</sup> መልኡ ፡ መዓተ ፡ ወቀጥዓ ፡ ኩሎሙ ፡ እለ ፡ ሀ  
ለዉ ፡ ህዩ ፡ እስመ ፡ ውእቶሙ ፡ ከኑ ፡ መምለክያነ ፡ ጣዖት ፡ ወወረዱ ፡ እ  
መካነ ፡ ተውኔት ፡ ወአኅዝዎ ፡ ለውእቱ ፡ ብእሲ ፡ ቅዱስ ፡ ወወገርዎ ፡ በ  
አእባን ፡ ወነሥኡ ፡ አክሊለ ፡ ስምዕ ፡ ዘኢይማስን ፡ ወተኅለቁ ፡ ምስለ ፡  
ሰማዕታት ፡ ቅዱስን ፡ ወመጽኡ ፡ አዝማዲሁ ፡ ምስለ ፡ ብዙኅ ፡ ክርስቲያ  
ን ፡ ወነሥኡ ፡ ሥጋሁ ፡ ወቀበርዎ ፡ ውስተ ፡ ሀገር ፡ ወሐነፁ ፡ ላዕሌሁ ፡  
ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ኅበ ፡ ተቀብረ ፡ ሥጋሁ ፡ ወስሙ ፡ ለውእቱ ፡ ብእሲ ፡  
ገላስዮስ ፡ እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቱ ፡ ወመክስምያኖስሰ ፡<sup>4</sup> ርኩ  
ስ ፡ ኢኅደገ ፡ ስሐተታቲሁ ፡ እኩያት ፡ ወኢተእኅዘ ፡ በኅይለ ፡ ጽድቅ ፡ እ  
ንተ ፡ አጥረይዎ ፡ እምእግዚአብሔር ፡ ነገሥት ፡ መፍቀርያነ ፡ እምላክ ፡  
ወሐረቶሙ ፡ ሠናይ ፡ በትምህርቶሙ ፡ ወበለብዎቶሙ ፡ ወውእቱስ ፡ ዕ  
ልው ፡ ህለዩ ፡ ከመ ፡ ይግበር ፡ ፀብእ ፡ ምስለ ፡ ነገሥት ፡ መፍቀርያነ ፡ ክር  
ስቶስ ፡ እስመ ፡ ህሎ ፡ በላዕሌሁ ፡ ጋኔን ፡ ዘያስተአብዶ ፡ ወበእንተ ፡ ከብ  
ር ፡ ዘኅጥእ ፡ ከመ ፡ ቀዳሚ ፡ ዘነበረት ፡ በኅይሁ ፡ እንበለ ፡ መሥፈርት ፡ ኢ  
ኅረዩ ፡ ለርእሱ ፡ ዘይሰነአዎ ፡ ወይሄንዮ ፡ ወወጠነ ፡ በትዕቢተ ፡ ልብ ፡

<sup>1</sup> A እንጡልዮስ ፡

<sup>2</sup> Mss. ዘመሲሐውያን ፡

<sup>3</sup> Mss. ንስቲት ፡

<sup>4</sup> A ወምክስምያኖስሰ ፡

ወግዝፈተ ፡ ክሳድ ፡ ወወለጠ ፡ ኪዳን ፡ ዘተካየደ ፡ ምስለ ፡ ለኪኑስ ፡ ወተግ  
 ሀ ፡ ከመ ፡ ይግበር ፡ ምግባር ፡ ዘይከውን ፡ ለአሕጉሎቱ ፡ በፍርሃት ፡<sup>1</sup> ወ  
 ወለጠ ፡ ልቦ ፡ ወአንሥኦ ፡ ኩሎ ፡ ሰብኦ ፡ ወሆከሙ ፡ ለኩሎሙ ፡ አህጉራ  
 ቶ ፡ ወለሥዩማን ፡ ዘታሕተ ፡ ሥልጣኑ ። ወአስተጋብኦ ፡ አክላፈ ፡ ብዙኃ  
 ነ ፡ ከመ ፡ ይዕብአሙ ፡ ለነገሥት ፡ መፍቀርያን ፡ አምላክ ፡ ወተወከለ ፡ ላዕ  
 ለ ፡ አጋንንት ፡ ዘተምህረ ፡ እምኔሆሙ ። ወእምአመ ፡ ወጠነ ፡ ፀብኦ ፡ ርኅ  
 ቀ ፡ እምኔሆ ፡ ረድኤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወለኪኖስኒ ፡ ሞኦ ፡ ወቀተለ ፡  
 ኩሎ ፡ መስተግብኦን ፡ ዘከነ ፡ ይትዌከል ፡ ላዕሌሆሙ ፡ ወሐራሰ ፤ ወኩሎ ፡  
 ሠራዊት ፡ እለ ፡ ተርፉ ፡ ተጋብኡ ፡ ኅበ ፡ ለኪኖስ ፡ ወሰገዱ ፡ ታሕተ ፡ እገሪ  
 ሆ ። ወሰበ ፡ ርእየ ፡ መክስምያኖስ ፡ ዘንተ ፡ ጎዩ ፡ በፍርሃት ፡ እስመ ፡ ው  
 አቱ ፡ ድኩመ ፡ ልብ ፤ ወወፅኦ ፡ እማእከለ ፡ ፀብኦ ፡ በኅፍረት ፡ ወበጽሐ ፡  
 ሀገሮ ። ወመልኦ ፡ መግተ ፡ ወቀጥግ ፡ ላዕለ ፡ ካህናተ ፡ ጣዖት ፡ ወለነቢያ  
 ተ ፡ ሐሰት ፡ ወለማእምራን ፡ እስመ ፡ ውእቶሙ ፡ አምከርዎ ፡ ሠናዩ ፡ ምክ  
 ረ ፤ ወበአንተዝ ፡ ቀተሎሙ ፡ ዘከነ ፡ ይትጫካህ ፡ በሙ ፡ ወይሬስዮሙ ፡<sup>2</sup> እ  
 ማልክተ ፤ ውእተ ፡ ጊዜ ፡ ጠየቀ ፡ ለሊሆ ፡ ከመ ፡ መስሕታን ፡ እሙንቱ ፡  
 ወኢይክሉ ፡ ተራድኦ ፡ በውስተ ፡ ፀብኦ ፤ ወክሕዶሙ ፡ ለአጋንንት ፡ እለ ፡  
 ከኑ ፡ ይመርሕዎ ፡ በምክር ፡ ወቀተሎሙ ፡<sup>3</sup> ለመሠርያን ፡ እለ ፡ ይገብሩ ፡  
 እኩዩ ። ወውእቱሰ ፡ ተሀከዩ ፡ ለመድኅኒተ ፡ ነፍሱ ፤ ከነ ፡ ድኩመ ፡ ወኢ  
 ሰብሐ ፡ ለአምላክ ፡ ክርስቲያን ፡ ወኢተወክፈ ፡<sup>4</sup> ሕጎ ፡ ወሠናያቲሆ ፡ ግሙ  
 ሬ ። ወለኪኖስኒ ፡<sup>5</sup> አዘዘ ፡ ይዕብእዎሙ ፡ ለእለ ፡ ተርፉ ፡ በ፤<sup>6</sup> ግመት ፡  
 እምስደቶሙ ፡ ለክርስቲያን ፡ ዘሰደዶሙ ፡ ዲዮቅልጥያኖስ ፡ አቡሆ ፡ ፀረ ፡  
 እግዚአብሔር ፤ በዝ ፡ ኩሎ ፡ ኑኅ ፡ መዋዕል ፡ ኢነስሐ ፡<sup>7</sup> ንስሐ ፡ ውክፍተ ፡  
 ወኢተሰፈወ ፡ ተስፋ ፡ መድኅኒት ። ወእምድኅረ ፡ ጎዩ ፡ እምፀብኦ ፡ ሐመ ፡  
 ሕማመ ፡ ልብ ፡ ወደክመ ፡ በብዙኅ ፡ ደዌ ፡ ዘመጽኦ ፡ ኅቤሆ ፡ እምእግዚአ  
 ብሔር ፡ ወውዕዩ ፡ ሥጋሆ ፡ በእሳተ ፡ ደዌ ፡ ወነደ ፡ ውእቱ ፡ እሳት ፡ ው  
 ስተ ፡ ክርሠ ፡ ወተወለጠ ፡ አርአያሆ ፡ ወማሰነ ፡ መለያልደሆ ፡<sup>8</sup> ውኅል  
 ቀ ፡ ኩሎ ፡ ዘከነ ፡ ውስተ ፡ ክርሠ ፡ ወአስተርአዩ ፡ አዕፅምቲሆ ፡ ወድኅረ ፡  
 ኩሎ ፡ ተመልሐ ፡ አዕይንቲሆ ። ወእንዘ ፡ ሀሎ ፡ በዘከመዝ ፡ ሥቃያት ፡  
 ወፅኦት ፡ ነፍሱ ፡ እምሥጋሆ ። ወጠፍኡ ፡ እሉ ፡ ፫ ፡ አጽራረ ፡ እግዚአብ

<sup>1</sup> Mss. ወበፍርሃት ፡  
<sup>2</sup> Mss. ወይሬስዮሙ ፡  
<sup>3</sup> Mss. ቀተሎሙ ፡  
<sup>4</sup> Mss. መኢተወክፈ ፡

<sup>5</sup> B ወሎኪኖስኒ ፡  
<sup>6</sup> Mss. ወበ፤ ፡  
<sup>7</sup> Mss. ኢነስሐ ፡  
<sup>8</sup> B መለያልደሆ ፡



ሐይቅ ፡ ዘውክቶሙ ፡ ዲዮቅልጥያኖስ ፡ ወ፪ ፡ ደቂቁ ። ወእምቅድመ ፡ ሞቱ ፡  
 አእመረ ፡ መክስምያኖስ ፡ ከሐዲ ፡<sup>1</sup> ዘበጽሐ ፡ ዝኩሉ ፡ በእንተ ፡ ዘዐለዎ ፡  
 ለክርስቶስ ፡ ወዘገብረ ፡ እኩዮ ፡<sup>2</sup> ላዕለ ፡ ቅዱሳኒሁ ፡ መሲሐውያን ።<sup>3</sup> ወ  
 በውክቱ ፡ መዋዕል ፡ ነሥኦ ፡ ለኪኖስ ፡ ለሀገረ ፡ ምሥራቅ ፡ ወከነ ፡ ሥሉ  
 ጠ ፡ ላዕሌሃ ፡ ወላዕለ ፡ አድያሚሃ ፤ ወነበረት ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ በሀድኦ  
 ት ፡ ወበሰላም ፤ ወሐደሰ ፡ ሕንፃሆን ፡ ምዕረ ፡ ዳግመ ፡ ወበርህት ፡ ቤተ ፡  
 ክርስቲያን ፡ በብርሃነ ፡ ክርስቶስ ። ወእምዝ ፡ ዓዲ ፡ ገባሬ ፡ እከይ ፡ ሰይጣ  
 ን ፡ ዘዮኅሥሥ ፡<sup>4</sup> በኩሉ ፡ ጊዜ ፡ ከመ ፡ ይኒጠሙ ፡<sup>5</sup> ለኩሎሙ ፡ ምእመና  
 ን ፡ ከመ ፡ አንበሳ ፡ መሰጢ ፡ ዘይትሜየን ፡ በጥበብ ፡ ረቂቅ ፡ አስሐቶ ፡<sup>6</sup> ለ  
 ለኪኖስ ፡ ወረሰዮ ፡ ከመ ፡ ይርሳዕ ፡ ምግባረ ፡ ሠናያተ ፡ ዘቀዳሚ ፡ ወጸነ ፡  
 ከመ ፡ ይግበር ፡ ምግባረ ፡ እለ ፡ አዖሩ ፡ አዕይንቲሆሙ ፡ ወቀንኦ ፡ ላዕለ ፡  
 ሐረቶሙ ፡ እኩይ ፡ ወኢከነ ፡ ፍሠሐ ፡ ልብ ፡ ከመ ፡ ቀዳሚ ። ወውክቱ  
 ሰ ፡ ኢከነ ፡ ነኪረ ፡ ቅድመ ፡ እምንጉሥ ፡ ቁስጠንጢኖስ ፡ ወድኅረ ፡ ረሥ  
 ዐ ፡ ለኪዳን ፡ ወለመሐላ ፡ ዘከነ ፡ ማእከሌሆሙ ፡ ወገብረ ፡ ምክረ ፡ እኩዮ ፡  
 ላዕለ ፡ ንጉሥ ፡ ዐቢይ ፡ ቁስጠንጢኖስ ፡ ከመ ፡ ይቅትሎ ። ዳእሙ ፡ ክርስ  
 ቶስ ፡ አምላኩ ፡ ዘበአማን ፡ ዘረወ ፡ ምክሮ ፡ ለለኪኖስ ፤<sup>7</sup> ቅድመሰ ፡ ከነ ፡  
 ይሴብሐ ፡ ወዩአኩቶ ፡ ለኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፤ አመሰ ፡ ከሕዶ ፡ መጠዎ ፡ ለ  
 ሞት ፡ መሪር ፡ ወኢያኅደጎ ፡ በእንተ ፡ ዘገብረ ፡ ኅፍረተ ። ወአኅዘ ፡ ለኪኖ  
 ስ ፡ ይስድዶሙ ፡ ለመሲሐውያን ፡<sup>8</sup> ወይዕብኦ ፡ ለቁስጠንጢኖስ ፡ መፍቀሬ ፡  
 አምላክ ፡ በአምሳለ ፡ ከሐድያን ፡<sup>9</sup> እለ ፡ ቀደምዎ ፡ ዘደምሰሰ ፡<sup>10</sup> ዝክሮሙ ፡  
 እግዚአብሔር ። ወዓዲ ፡ ወጠነ ፡ ከመ ፡ ይንስቶሙ ፡ ለአብያተ ፡ ክርስቲያ  
 ናት ፡ ወይዕዕዎሙ ፡ ወይቅትሎሙ ፡ ለቅዱሳን ፡ ምእመናን ፤ ወለሐራኒ ፡  
 ጽኑዓን ፡ እመሲሐውያን ፡<sup>11</sup> አኅሠሮሙ ፡ ወለአብዕልትኒ ፡ ኰነኖሙ ። ወ  
 አንበረ ፡ ሥዩማነ ፡ ላዕለ ፡ ኩሉ ፡ አህጉር ፡ ወአድያም ፡ ከመ ፡ ያኅድግዎ  
 ሙ ፡ አምልኮተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ቅድስት ፡ እንተ ፡ ይኣቲ ፡ ዘክርስቲያን ፡  
 ከመ ፡ ኢይግበሩ ፡ ጸሎተ ፡ ለንጉሥ ፡ ራትዕ ፡ ቁስጠንጢኖስ ። ወሜጠሙ ፡  
 እምአምልኮተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ኅበ ፡ አምልኮተ ፡ አጋንንት ፤ ወአብዝኅ ፡

<sup>1</sup> Mss. ከሐዲ ፡  
<sup>2</sup> A ወበዘገብረ ፡ እኩ ፡  
<sup>3</sup> Mss. መሲሐውያን ፡  
<sup>4</sup> Mss. ወዮኅሥሥ ፡  
<sup>5</sup> Mss. ዮኅጠሙ ፡  
<sup>6</sup> A አስሐቶ ፡

<sup>7</sup> Mss. ለሉኪኖስ ፡  
<sup>8</sup> Mss. ለመሲሐ" ፡  
<sup>9</sup> Mss. ከሐድያን ፡  
<sup>10</sup> Mss. ወደምሰሰ ፡  
<sup>11</sup> Mss. እመሲሐ" ፡



እከያተ ፡ ጥቀ ። ወቁስጠንጢኖስ ፡ ኢወለጠ ፡ ስብሐታተ ፡ ወስግደታተ ፡  
 ለ፩ ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላክ ፡ ዘበአማን ፤ ወአስተጋብአ ፡ ብዙኅ ፡ ሠራዊ  
 ተ ፡ ምስለ ፡ አክሬስስ ፡ ንጉሥ ፡ ዘሣዌሞ ፡ ውእቱ ፡ ዘከነ ፡ ጸኑዐ ፡ ወመፍ  
 ቀሬ ፡ ሰብአ ፡ ወምእመነ ፡ እግዚአብሔር ። ወተንሥኡ ፡ ለፀቢአ ፡ አጽራሪ  
 ሁ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወከነ ፡ ይመርሐሙ ፡ እግዚአን ፡ ወመድኅኒነ ፡ ኢየ  
 ሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ምስለ ፡ ኅይል ፡ ዘኢያንቀለቅል ። ወቁስጠንጢኖስ ፡ ኢ  
 ተራኅርኅ ፡ ላዕለ ፡ ለኪኖስ ፡ በእንተ ፡ ዘከነ ፡ ሐሙሁ ፤ ባሕቱ ፡ ጸንዐ ፡ በ  
 እንተ ፡ ሃይማኖት ፡ ቅድስት ፡ ዘኅደጋ ፡ ውእቱ ፡ ዐላዊ ፡ ወጸነ ፡ መንገለ ፡  
 አጋንንት ፤ ወበእንተዝ ፡ መጽአ ፡ ላዕሌሁ ፡ ፍጡነ ፡ በበቀል ፡ ወአውደ  
 ቆ ፡ ውስተ ፡ ምድር ፡ ወለኩሎሙ ፡ ሐራሁ ፡ ሠረዎሙ ፡<sup>1</sup> በሞት ፡ እኩይ ፡  
 ወመሪር ። ወዝኩሎ ፡ ዘበጽሐ ፡ ረከቦ ፡ በእንተ ፡ ዘክሕዶ ፡ ለክርስቶስ ፡  
 ወበእንተ ፡ ዘዐመፀ ፡ መሐላ ፡ ወኪዳን ፡ ዘከነ ፡ ማእከለ ፡ ቁስጠንጢኖስ ፡  
 ወማእከሌሁ ። ወአምዝ ፡ ነሥአ ፡ መንግሥተ ፡ ለኪኖስ ፡ ወረሰያ ፡ ፩ ፡  
 ምስለ ፡ መንግሥቱ ፤ ወዓዲ ፡ ነሥአ ፡ መንግሥተ ፡ ምሥራቅ ፡ ወምዕ  
 ራብ ፡ ወመንግሥተ ፡ የማን ፡ ወፀጋም ። ወበኡ ፡ ኩሎ ፡ ታሕተ ፡ ተአዝዞ  
 ቱ ፡ ወገብረ ፡ ሰላመ ፡ ውስተ ፡ ኩሎ ፡ መካን ፡ ወተሰናኸወ ፡ ምስለ ፡ ኩሎ ፡  
 ወተበዕዐ ፡ በኅበ ፡ ኩሎ ፡ ወአጽንዐ ፡ ኩሎ ፡ ወሰነ ፡ መንግሥቱ ፡ በርትዕ ፡  
 እስከ ፡ ገረሩ ፡ ሎቱ ፡ አጽራሪሁ ፡ ታሕተ ፡ ትእዛዙ ፡ በኅይሎ ፡ ለእግዚአን ፡  
 ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ወልደ ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላክ ፡ ዘበአማን ። ወለ፪  
 ሂ ፡ ደቂቁ ፡ ረሰዮሙ ፡ ነገሥተ ፡ ዘውእቶሙ ፡ ቍስጥንጥንዩስ ፡ ወቀስጠ  
 ስ ፡ በክብር ፡ ወበዕበይ ። ወአምዝ ፡ አዕረፈ ፡ እንበለ ፡ ኅዘነ ፡ ልብ ፡ ወሀከ  
 ክ ፤ እስመ ፡ እግዚአን ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ አምላክ ፡ ዘበአማን ፡ ዐቀባ ፡  
 ለመንግሥቱ ፡ እስከ ፡ ሣልስ ፡ ትውልድ ። ወቀስጠስኒ ፡ ብፁዓዊ ፡ ከነ ፡  
 ከመ ፡ አቡሁ ፡ ወሐረ ፡<sup>2</sup> ሐረተ ፡ ሠናየ ፡ ወፈጸመ ፡ ኩሎ ፡ መዋዕሊሁ ፡  
 በትሩፋት ። ወአምድኅሬሁ ፡ ነሥኡ ፡ ሰብአ ፡ የመን ፡ አእምሮቱ ፡ እግዚ  
 አብሔር ፡ ወበርሁ ፡ በብርሃነ ፡ ስብሐቲሁ ፡ ለእግዚአን ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶ  
 ስ ፡ ሎቱ ፡ ስብሐት ፡ በምክንያተ ፡ አሐቲ ፡ ብእሲት ፡ ቅድስት ፡ ዘስማ ፡ ታ  
 አገንስጣ ። ወይእቲ ፡ ከነት ፡ ድንግልተ ፡ ወመነከሳይተ ፡ ዘዔወውዋ ፡<sup>3</sup> እም  
 ደብራ ፡ ዘሀለወት ፡ በወሰነ ፡ ሮሜ ፡ ወወሰድዋ ፡ ኅበ ፡ ንጉሠ ፡ የመን ፡ ወ  
 ወሀብዋ ፡ ሎቱ ፡ አምኃ ። ወዛቲ ፡ ክርስቲያናዊት ፡ ከነት ፡<sup>4</sup> ባዕልት ፡  
 ጥቀ ፡ በጸጋ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወትገብር ፡ ፈውሳተ ፡ ብዙኃተ ፤ ወለንጉ

<sup>1</sup> A ሠረወ-ዎሙ ፡

<sup>3</sup> Mss. ዘዔወዋ ፡

<sup>2</sup> ወሐረ ፡ manque dans A.

<sup>4</sup> B ከነ ፡

ሠ : ህንድሂ : ሰሐበቶ : ኅበ : አሚን : ወከነ : ክርስቲያናዊ : ምስለ : ኩሎ  
 ሙ : ሰብአ : ህንድ : በምክንያት : ዚአሃ : ወእምዝ : ሰአሎ : ንጉሠ : ህን  
 ድ : ወእሊአሁ : ለንጉሥ : አኖሬዎስ :<sup>1</sup> መፍቀሬ : አምላክ : ከመ : ይሚ  
 ም : ሎሙ : ጳጳስ : ወበአንተዝ : ተፈሥሐ : ዐቢዩ : ፍሥሐ :<sup>2</sup> በአንተ :  
 በዊአቶሙ : ኅበ : ሃይማኖት :<sup>3</sup> ወተመይጦቶሙ : ኅበ : እግዚአብሔር ፤  
 ወሤመ : ሎሙ : ጳጳስ : ቅዱስ : ዘስሙ : ታዎንዮስ : ዘይጌሥጸሙ : ወይሜ  
 ህሮሙ : ወያጸንዎሙ : ውስተ : ሃይማኖት : ክርስቶስ : አምላክነ : እስከ :  
 ከኑ : ድልዋነ : ለጥምቀት : እንተ : ይክቲ : ልደት : ዳግሚት : በጸሎታ :  
 ለቅድስት : ድንግል : ታአግንስጣ ፤ ወስብሐት : ለእግዚአን : ኢየሱስ : ክር  
 ስቶስ : ገባሬ : ተአምራት : ባሕቲቱ : ወጸጋዌ : ሀብታት : ሠናያት : ለእለ :  
 ይትዌክሉ : ቦቱ : ወከመዝ : ከነ : ዓዲ : በሀገረ : እንድያ :<sup>4</sup> እንተ : ይክ  
 ቲ : ህንድ : ዐባይ : እስመ : ሰብአ : ይክቲ : ሀገር : ከኑ : ቅድመ : ተወክ  
 ፍዎ : ለ፩ : ብእሲ : ዘስሙ :<sup>5</sup> አፍሩዲጥ ፤ ውክቱ : ከነ : ሐራዌ : እምሀገ  
 ረ : ህንድ : ወረሰይዎ : ጳጳስ : ላዕሌሆሙ : በመባሕተ :<sup>6</sup> አትናቴዎስ : ሐ  
 ዋርያዊ : ሊቀ : ጳጳሳት : ዘእለእስክንድርያ : ወበአንብሮ : እድ : ወውክ  
 ቱ : ነገሮ : በአንተ : ጸጋ : ዘነሥእዋ : እመንፈስ : ቅዱስ : ወዘከመ : ረከ  
 ቡ : መድኅኒት : ነፍሰሙ :<sup>7</sup> በጸጋ : ጥምቀት : ቅድስት : ወከኑ :<sup>8</sup> ድልዋ  
 ነ : ለዛቲ : ሀብት : ወለቁስጠንጢኖስስ : ንጉሥ : መፍቀሬ : ክርስቶስ :  
 ከነ : ምስሌሁ : መልአክ : እግዚአብሔር : ብርሃናዊ : በኩሉ : ጊዜ : ወበ  
 ኩሉ : ሰዓት : ይመርሐ : ወይሜህሮ : ትእዛዝ : እግዚአብሔር : እስከ : ዕ  
 ለተ : ሞቱ : ዝክርት ፤ ወዓዲ : ያንቅሆ : ለጸሎት : እምነ : ምስክሱ : በኩ  
 ሉ : ዕለት ፤ ወኢከነ : ያስተርኢ : ለመኑሂ : እምነገሥት : ዘእንበሌሁ :  
 ወእንዘ : ሀሎ : ይሬኢ : ራኤያት : ዘውስተ : ሰማይ : አዕረፈ : በገድል :  
 ንጹሐ ፤ ከነ : ቍርባነ : ለእግዚአብሔር : ወሐረ : ኅበ : ዕረፍት : ውስተ :  
 ሰማያት ።

ክፍል : ፪፰ ።<sup>9</sup> ወዝንቱ : ውክቱ : አስማቲሆሙ : ለደቂቀ : ቁስጠንጢ  
 ኖስ : ንጉሥ : ዐቢይ ፤ ቍስጥንጥዩስ : ወቀስጦስ : ወቍስጥንጥኑስ ። ወረ

<sup>1</sup> B አኖሬዎ ፣  
<sup>2</sup> Mss. ፍሥሐ ፣  
<sup>3</sup> A ሃይማኖቶሙ ፣  
<sup>4</sup> A እስክንድርያ ፣  
<sup>5</sup> A ዘስመ ፣  
<sup>6</sup> Mss. በመጥባሕተ ፣  
<sup>7</sup> Mss. ነፍሱ ፣  
<sup>8</sup> Mss. ወከነ ፣  
<sup>9</sup> A ፪፰ ፣

ሰዩ ፡ መንግሥተ ፡ አቡሆሙ ፡ ፫ ፡ ከፍለ ፡ ወተዓፀዉ ፡ ፡<sup>1</sup> ወወፅአ ፡ ፅፃሁ ፡  
 ለቀስጥንጥዩስ ፡ ሀገረ ፡ እስያ ፡ ወነግሠ ፡ ውስቴታ ፤ ወለቀስጥንጥዩስ ፡  
 ሀገረ ፡ ቀስጥንጥንያ ፡ ወነበረ ፡ በመንበረ ፡ አቡሁ ፤ ወቀስጦስ ፡ ነግሠ ፡  
 በሮሜ ፡ ሀገር ፡ ዐባይ ፡ ዘሮም ፡ ወከነ ፡ ጽልእ ፡ ማእከለ ፡ ቀስጦስ ፡<sup>2</sup> ወቀስጥንጥዩስ ፡  
 በአንተ ፡ መንግሥት ፡ ወበአንተ ፡ አሕዛብ ፡ ዘከኑ ፡ ታሕተ ፡  
 ሥልጣኖሙ ፤ ወአመ ፡ ተግብኡ ፡ በበይናቲሆሙ ፡ ሞተ ፡ ቀስጥንጥዩስ ፡  
 በውስተ ፡ ፀብእ ፡ ወአምድግረ ፡ ዝንቱ ፡ ነበረ ፡ ቀስጦስ ፡ በሮሜ ፡ ባሕቲ  
 ታ ፡ ወውኡቱ ፡ ዘይንእስ ፡ እምክልኤሆሙ ፤ ወበሀገረ ፡ በራንጥያ ፡ እንተ ፡  
 ይኡቲ ፡ ቀስጥንጥንያ ፡ ነግሠ ፡ ቀስጥንጥዩስ ፡ ፡<sup>3</sup> ወበመዋዕሊሁ ፡ አስተር  
 አዩ ፡ አርዮስ ፡ ወጸነ ፡ ውኡቱ ፡ በሃይማኖቱ ፡ ወከነ ፡ አርዮሳዌ ፡ ወበአን  
 ተ ፡ ዝንቱ ፡ ተንሥኡ ፡ ላዕለ ፡ ሮም ፡ ሳፍራርሳክዩስ ፡ ንጉሠ ፡ ፋርስ ፡ ወከ  
 ነ ፡ ቀትል ፡ ብዙግ ፡ ማእከሌሆሙ ፤ ወአምዝ ፡ ተግረቁ ፡ ወከነ ፡ ሰላም ፡  
 ወሀድኡት ፡ ወፍቅር ፡ ማእከለ ፡ ሮም ፡ ወፋርስ ፡ ወሰበ ፡ ተመይጦ ፡ ቀስ  
 ጥንጥንዩስ ፡ በሀገረ ፡ በራንጥያ ፡ ሐነፀ ፡ ተንከተመ ፡ በውስተ ፡ ፈለግ ፡ ዘ  
 ትሰመይ ፡ በይራምስ ፡ እንተ ፡ ይኡቲ ፡ በኪልቅያ ፡<sup>4</sup> በግብር ፡ ጽኑዕ ፡ ወ  
 በመዋዕሊሁ ፡ ዓዲ ፡ ወድቀት ፡ ሀገረ ፡ ኒቅያ ፡ ርእሰ ፡ አህጉራት ፡ ዘአበዌ  
 ነ ፡ ፫፻፲፱፡ በድልቅልቅ ፡ ዐቢይ ፡ ዘከነ ፡ በትእዛዘ ፡ እግዚአብሔር ፡ ከ  
 መ ፡ ኢይትጋብኡ ፡ አርዮሳውያን ፡ ውስቴታ ፡ ለአማስኖ ፡ ሃይማኖት ፡ ቅድ  
 ስት ፡ አርቶዶክሳዊት ፡ ዘአስተናበሩ ፡ አበዊነ ፡ ቅዱሳን ፡ ፫፻፲፱፡<sup>5</sup> ኤጲ  
 ስቆጶሳት ፡ ዘተጋብኡ ፡ ቅድመ ፡ በመዋዕለ ፡ ቁስጦንጢኖስ ፡ በዓለ ፡<sup>6</sup> ዝከ  
 ር ፡ ሠናይ ፤ ወበአንተዝ ፡ ክልአሙ ፡ መዓተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወአምዝ ፡  
 አስተርአዩ ፡ ትእምርት ፡ ውስተ ፡ ሰማይ ፡ ዘውኡቱ ፡ መስቀል ፡ ቅዱስ ፡ ቀ  
 ዊሞ ፡ በመንፈቀ ፡ መዓልት ፡ መልዕልተ ፡ መካን ፡ ቅዱስ ፡ ግበ ፡ ተሰቅለ ፡  
 ቡቱ ፡ መድግኒነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ እምቅድመ ፡ ምጽኡቱ ፡ ለቄርሎስ ፡  
 ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ ዘኢየሩሳሌም ፡ ወካልኡን ፡<sup>7</sup> ጳጳሳት ፡ እለ ፡ ምስሌሁ ፡ ወ  
 እምዝ ፡ ጸሐፊ ፡ ቄርሎስ ፡ መጽሐፈ ፡ መልእክት ፡ ምስለ ፡ እሊአሁ ፡ ጳጳ  
 ሳት ፡ ወፈንዎ ፡ ግበ ፡ ንጉሥ ፡ ቀስጥንጥንዩስ ፡<sup>8</sup> በአንተ ፡ መንክር ፡ ዐቢ  
 ይ ፡ ወትእምርት ፡ ዐቢይ ፡ ዘአስተርአዩ ፡ ወቀስጦስኒ ፡ ንጉሥ ፡ ቀንኡ ፡ በ  
 እንተ ፡ ሃይማኖተ ፡ አቡሁ ፡ ወኢከነ ፡ አድላዌ ፡ በሃይማኖተ ፡ እግዚአብ

<sup>1</sup> A ወተዓፀዉ ፡

<sup>2</sup> Mss. ቀስጥንጥንዩስ ፡

<sup>3</sup> B ቀስጥንጥንዩስ ፡

<sup>4</sup> A በኪልቅያ ፡

<sup>5</sup> A አበዊነ ፡ ቅዱሳን ፡ répétés.

<sup>6</sup> Mss. በዐለ ፡

<sup>7</sup> Mss. ወካልኡን ፡

<sup>8</sup> Mss. ቁስጦንጢኖስ ፡

ሐር : ወተመሰሎ : ለእኩሁ : ዘሞተ : በውስተ : ፀብእ ፤ ከነ : ያነከሮ :  
 ወይጸልአ : ለእኩሁ : ዘነግሠ : በእስያ : በእንተ : ዘኢዐቀባ : ሃይማኖተ :  
 አቡሁ : ቁስጠንጢኖስ : መፍቀሬ : አምላክ : ወበእንተ : ዘአስተናበረ : ብ  
 ዙጎ : ነገረ : ለተቃውሞተ : አትናቴዎስ : ሐዋርያዊ : ሊቀ : ጳጳሳት : ዘእ  
 ለእስክንድርያ : ወበእንተ : ዘሰደዶ : እመንበሩ : ለአሥምሮተ : ሐራ : ጥ  
 ቃ : ዘውኡቶሙ : አርዮሳውያን ። ወኢከነ : ቀሊለ : ተጸልአቶሙ።<sup>1</sup> ወተ  
 ፈልጠቶሙ : ለ፪ : አጎው : ነገሥት : ቍስጥንጥንዩስ : ወቀስጦስ ፤ አከ : በ  
 እንተ : ቀትለ : እኩሁሙ : ዘከነ : ጽልእ : ባሕቲቱ ፤ ዳእሙ : በእንተ :  
 ቅዱስ : አትናቴዎስ : ሊቀ : ጳጳሳት : ዘእለእስክንድርያ : ወበእንተ : ዘኢ  
 ሐረ : ሐረተ : አቡሁ : ወበእንተ : ዘኢያሠምሮ : ለእግዚእነ : ኢየሱስ :  
 ክርስቶስ ፤ ወበእንተዝ : አጽንዐ : ላዕለ : እኩሁ : ጽልእ ። ወእንዘ : ሀሎ :  
 በዘከመዝ : ግብር : አዕረፈ : ቀስጦስ : እንዘ : ያሠምሮ : ለእግዚአብሔር :  
 ወእንዘ : ይረግሞ : ለቍስጥንጥንዩስ : እኩሁ : በእንተ : ምግባሩ : እኩይ ።  
 ወእምድጎረ : ሞተ : ቀስጦስ : ፈነወ : ጎበ : አትናቴዎስ : ነገሥ : ቍስ  
 ጥንጥንዩስ : መስፍነ : ከመ : ይቅትሎ : ለአብ : ክቡር : ርእሰ : ቤተ : ክር  
 ስቲያን ። ቅድመሰ : ከነ : የዐቅባ : ቀስጦስ : እምእከየ : እኩሁ : ወቍስጥ  
 ነጥንዩስ : ከነ : ይፈርህ : ለእኩሁ : ወየጎብእ : እከያተ : ውስተ : ልቡ ፤  
 ወእምድጎረ : ሞተ : እኩሁ : ቀስጦስ : አግህደ : ኩሎ : ዘውስተ : ልቡ :  
 ወፈቀደ።<sup>2</sup> ይቅትሎ ። ዳእሙ : የማነ : እግዚአብሔር : ልዑል : ሠወሮ : ወ  
 ጎየ : ወተጎብእ : ወድጎነ : እምኔሁ ። ወመስፍንሰ : ዘተፈነወ : ጎበ : አ  
 ትናቴዎስ : ሐዋርያዊ : አንሥአ : ሀከከ : ላዕለ : መሲሐውያን ፤<sup>3</sup> እስመ :  
 ውኡቱ : ከነ : እምሐዝበ : ማኒ ። ወበውኡቱ : መዋዕል : ኢከኑ : ባሕቲቶ  
 ሙ : አርዮሳውያን : ዘአንሥኡ : ሀከከ : ላዕለ : ቤተ : ክርስቲያን ፤ ወመነ  
 ናዊያንሂ : ተንሥኡ : በካልእ : ገጽ : ወአንሥኡ : ስደተ : ላዕለ : ክርስቲ  
 ያን : ወብዙጎ : ሀከከ : ወከዲወ : ደም ። ወእምዝ : ተንሥአ : ፩ : መስፍ  
 ን : ጽኑዕ : ላዕለ : ሀገረ : ሮሜ : ዘስሙ : መግንድዮስ : ወነሥአ : መንግ  
 ሥተ : ጊዜ : ዕርበተ : ፀሐይ : ዘእንበለ : መባሕተ : ቍስጥንጥንዩስ ፤ ወ  
 ሐረ : ውስተ : ሀገረ : አውራቢ : ወተቃተለ :<sup>4</sup> ምስለ : ቍስጥንጥንዩስ :  
 ወሞቱ : ብዙኃን : ሰብእ : እም፪ሆሙ : ወድጎረ : ሞተ : መግንድዩስ : ጎ  
 ያል : ወሞአ : ቍስጥንጥንዩስ : ወተሠልጠ : ላዕለ : ኩሎ : ዘከነ : ለመግን

<sup>1</sup> B ተጸልአቶሙ ፣  
<sup>2</sup> Mss. ፈቀደ ፣

<sup>3</sup> Mss. መሲሐ'' ፣  
<sup>4</sup> Mss. ወተቃተሉ ፣

ድድስ ። ወሰበ ። ረከበ ። መዊኦ ። ቊስጥንጥንዩስ ። ኢሰብሐ ። ለእግዚአብሔር ። ከመ ። ነገሥት ። መሲሐውያን ።<sup>1</sup> እለ ። እምቅድሜሁ ፤ ዳኦሙ ። ይተልዎሙ ። ለአርዮሳውያን ። በኩሉ ። ግብሩ ። ወእምዝ ። አስተጋብኦ ።<sup>2</sup> ጉባኤ ። ኤዲስ ። ቆጶሳት ። ዘሐራ ። ጥቃ ። በሀገረ ። መንጠልያ ። እንተ ። ይኦቲ ። አጣልያ ። በምክረ ። እሉ ። ዐላውያን ። ዘመነኑ ። ሃይማኖተ ። አርቶዶክሳዊተ ።<sup>3</sup> ወክሐዱ ። እምልክተ ። ሥሉስ ። ቅዱስ ፤ ወአገበሮሙ ። ከመ ። ይጽሐፉ ። መጽሐፈ ። ግዘት ። ላዕለ ። አትናቴዎስ ። ሐዋርያዊ ። ሊቀ ። ጳጳሳት ። ዘእለአስክንድርያ ። ምስለ ። እለ ። ይተልውዎ ። ኤዲስ ። ቆጶሳት ። ወዝውኦቱ ። አስማቲሆሙ ። ለእለ ። ተሰዱ ። ምስለ ። አትናቴዎስ ። ሐዋርያዊ ፤ ሊዋርዮስ ። ሊቀ ። ጳጳሳት ።<sup>4</sup> ዘሮሜ ። ዘተሠይመ ። እምድግረ ። ዩልዮስ ። ወዩልዮስ ። ምጥሮጳሊስ ። ዘገላትያ ። ወዱናስዮስ ። ምጥራን ። ዘአጣልያ ። ወአውኪናር ። ምጥራን ። ዘደሴተ ።<sup>5</sup> ስድራንያ ፤ ወለአውሳንዮስ ። አርዮሳዊ ። ረሰይዎ ። ጳጳስ ።<sup>6</sup> ለሀገረ ። አጣልያ ። ወ[ሰደደ ። ዓዲ ።] ለአረጋዊ ። ክቡር ። ተአማኒ ። ኬርጠስ ። ጳጳስ ። ዘምዕራብ ፤ ወዓዲ ። እምጽአሙ ። ለቅዱሳን ። ዘተጋብኦ ። በኒቅያ ። ወሰደዶሙ ። እመናብርቲሆሙ ። ወእምዝ ። እንዘ ። ሀሎ ። በሮሜ ። ቊስጥንጥንዩስ ። ንጉሥ ። ተጋብኦ ። ጎቤሁ ። አንስት ። ክቡራት ። ወሰአልዎ ። በእንተ ። ሊዋርዮስ ። ሊቀ ። ጳጳሳት ። ከመ ። ይሚጠ ። እምስደቱ ፤ ወሜጠ ። ጎበ ። ሮሜ ። ወፊልክስስ ። ረድኦ ። ሊዋርዮስ ። ሊቀ ። ጳጳሳት ። ዘተሰናአወ ። ምስለ ። አርዮሳውያን ፤ ወረሰይዎ ። ሊቀ ። ጳጳሳት ። ድግረ ። ስደተ ። እግዚአኦ ። ወሰበ ። ተመይጠ ። ሊዋርዮስ ። እግዚአኦ ። ተዐበዩ ። ላዕሌሁ ። ወጸልኦ ። በእንተ ። ሢመቱ ፤ ወለውኦቱኒ ። ሰደድዎ ። እምሮሜ ። ሀገረ ። ምዕራብ ። ከመ ። ይንበር ። በህዩ ። ወበውኦቱ ። መዋዕል ። ፈኒዎ ። ቊስጥንጥንዩስ ። ለጋልዮስ ። ወልደ ። እኑሁ ። እመንገለ ።<sup>7</sup> ምሥራቅ ። በሌሊት ፤ እስመ ። ወቱ ። ተዓብኦ ። ቅድመ ። ለመግንድዩስ ። ወቀተሎ ። ወከነ ። ክርስቲያናዌ ። በኩሉ ። ሐረቱ ፤ ወእምድግረ ። ቀተሎ ። ለጎያል ። ተመይጠ ። ጎበ ። ሀገረ ። ቊስጥንጥንያ ። ወቊስጥንጥንዩስ ። ሢሞ ። ንጉሠ ። ላዕለ ። ሀገረ ። ሮሜ ። ወፈኒዎ ።<sup>8</sup> ይንበር ። ጎቤሃ ። ወእምድግረ ። ቦኦ ። ገላልዮስ ። ጎበ ። ሮሜ ። መጽኦ ። ዩልያኑስ ። እኑሁ ። በዓለ ። ስም ። እኩይ ። ሀገረ ። ቊስጥንጥንያ ።

<sup>1</sup> Mss. መሲሐ" ።  
<sup>2</sup> Mss. አስተጋብኦ ።  
<sup>3</sup> A "ዊት ።  
<sup>4</sup> A ሊቀ ። ጳጳሳት ። ሊዋርዮስ ።  
<sup>5</sup> Mss. ዘደሴያተ ።  
<sup>6</sup> Mss. ወአውሳንድዮስ ። ወአርዮስ ። ረሰይዎሙ ። ጳጳሳት ።  
<sup>7</sup> Mss. መንገለ ።  
<sup>8</sup> B ወፈኒዎ ። ህዩ ።



እምሀገረ ፡ ቡጣ ፡ ኅብ ፡ ቊስጥንጥንዩስ ፡ ንጉሥ ፤ እስመ ፡ ውኡቱ ፡ ቀተለ ፡  
 ብዙኃን ፡ እምነ ፡ አዝማዲሁ ፡ ወፈርህ ፡ ከመ ፡ ኢያስተዋድደዎ ፡ ኅብ ፡ ንጉ  
 ሥ ። እስመ ፡ ዝንቱ ፡ ዮልያኖስ ፡ ከነ ፡ ኅያለ ፡ ወጽኑዐ ፤ ነበረ ፡ ቅድመ ፡  
 አናጉንስጢስ ፡ በቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ኒቆሎሶስ ፤ ወከነ ፡ ተወላዋሌ ፡ በሃይ  
 ማኖተ ፡ ክርስቲያን ። ወጋሊኖስስ ፡ ዘከነ ፡ ንጉሠ ፡ በሀገረ ፡ ሮሜ ፡ በትእ  
 ዘዘ ፡ ንጉሥ ፡ ቊስጥንጥንዩስ ፡ በእንተ ፡ ዘከነ ፡ ሐሙሁ ፡ ወበእንተ ፡ ዘሀ  
 ሎ ፡ ፍቅር ፡ ላዕሌሁ ፡ ነበረ ፡ ኅዳጠ ፡ መዋዕለ ፡ ወእምዝ ፡ ሞተ ።<sup>1</sup> ወዮል  
 ያኖስስ ፡ ኅደገ ፡ አንብቦ ፡ መጻሕፍት ፡ ቅዱሳት ፡ ወተፀወነ ፡ ኅብ ፡ ሠራዊ  
 ት ፡ ወሊቃኖተ ፡ ሮም ፡ ወአንኅ ፡ ሥዕርተ ፡ ርእሱ ፡ ወከነ ፡ መስፍን ፡ ዐቢ  
 ዩ ። ወእምዝ ፡ ተሠይመ ፡ ንጉሠ ፡ በሀገረ ፡ አውራያ ፡ ከመ ፡ ሕገ ፡ ክርስ  
 ቲያን ፡ በመባሕተ ፡ ቊስጥንጥንዩስ ፡ ንጉሥ ፤ ወኢተዐገሠ ፡ እስከ ፡ ያስተ  
 ቀጽልዎ ፡ አክሊለ ፡ መንግሥት ፡ በከመ ፡ ሕግ ፤ ዳእሙ ፡ ሐረ ፡ በስሕታተ ፡  
 ማእምራን ፡ ወባህለ ፡ መሠርያን ፡ ወከነ ፡<sup>2</sup> ገብረ ፡ ለአጋንንት ፡ ወፈተወ ፡  
 ትዕቢተ ፡ ወአኅዘ ፡ ይግበር ፡ ፀብአ ፡ ምስለ ፡ ቊስጥንጥንዩስ ፡ ንጉሥ ።  
 ወሶበ ፡ አእመረ ፡ ዘንተ ፡ ቊስጥንጥንዩስ ፡ አስተጋብአ ፡ ብዙኅ ፡ ሠራዊተ ፡  
 እምነ ፡ አህጉራተ ፡ ቫም ፡ ወመጽአ ፡ ኅብ ፡ ሀገረ ፡ ቂልቅያ ፡<sup>3</sup> ከመ ፡ ይፃባ  
 ኡ ፡ ምስለ ፡ ዮልያኖስ ፡ ወመሰሎ ፡ ከመ ፡ ይቅትሎ ። ወአንዘ ፡ ውኡቱ ፡ ይ  
 ሐሊ ፡ ከመዝ ፡ ሐመ ፡ ወሞተ ፡ ቊስጥንጥንዩስ ፡ ወኢክህለ ፡ ከመ ፡ ይፈጽ  
 ሞ ፡ ሀልዎቶ ፡ በእንተ ፡ ዘእምጽአ ፡ ላዕሌሁ ፡ እግዚአብሔር ፡ እከያተ ፡ ከ  
 መ ፡ ይግባእ ፡ ውስተ ፡ መሬት ፡ እንተ ፡ እምኔሃ ፡ ወዕአ ። ወእምድኅረ ፡  
 አእመረ ፡ ዮልያኖስ ፡ በሞተ ፡<sup>4</sup> ቊስጥንጥንዩስ ፡ ነሥአ ፡ መንግሥቶ ፤ ጸንዐ ፡  
 ወተኅየለ ፡ ፈድፋድ ፡ ወሜጠሙ ፡ ለጳጳሳት ፡ እለ ፡ ተሰዱ ፡ ኅብ ፡ መናብር  
 ቲሆሙ ። ወአትናቴዎስኒ ፡ ሐዋርያዊ ፡ አምጽአ ፡ እምስደት ፡ ወፈነዎ ፡ ኅ  
 በ ፡ ሀገሩ ፡ እስክንድርያ ፤ ወለማልድዮስ ፡ ኅብ ፡ አንጸኪያ ፤ ወለቄርሎስ ፡ ዘ  
 ጸሐፈ ፡ ተግሣጸተ ፡ ኅብ ፡ ኢየሩሳሌም ፤ ወለአሳንዮስ ፡ ወሉኪፋር ፡ ወለአ  
 ብልያኖስ ፡ ሜጠሙ ፡ ኅብ ፡ ምዕራብ ፤ ወለአለ ፡ ይመስልዎሙ ፡ ኅብ ፡ ቤተ ፡  
 ክርስቲያኖሙ ። ወእምድኅረ ፡ ኅዳጥ ፡ መዋዕል ፡ አግሀደ ፡ ኑፋቄያቲሁ ፡  
 ወዕልወታቲሁ ፡ በምክንያተ ፡ ፈለስፋ ፤ ለ፩ ፡ ስሙ ፡ ሊዋንዩስ ፡ ዘሀገረ ፡  
 አንጸኪያ ፡ ወለካልኡ ፡ ስሙ ፡ መክሲምዩስ ፡ እምሰብአ ፡ ሥራይ ፤ ሶበ ፡ ተ  
 ፈድአዎ ፡ ወአጽንዕዎ ፡ ለዮልያኖስ ፡ ወዐፀወ ፡<sup>5</sup> አብያተ ፡ ክርስቲያናት ፡

<sup>1</sup> A መቱ ፡

<sup>2</sup> Mss. ከነ ፡

<sup>3</sup> B ቂልቅያ ፡

<sup>4</sup> Mss. በሞቱ ፡

<sup>5</sup> B እፀወ ፡



ወክርጎወ : ቤተ : አማልክት : ወበርበረ : ንዋያተ : ክቡራተ : ዘቤተ : እግ  
 ዚክብሔር : ወወሀበሙ : ገሃደ : ለመስሐታን :: ወእምዝ : ተቃወሞሙ :  
 ለመምለክያን :<sup>1</sup> ኢየሱስ : ክርስቶስ : ወሰመዩ : ርእሶ : አሠርጋዌ : ቤተ :  
 አማልክት : ወገብረ : መሥዋዕተ : ምንንተ : ለጣዖት : ወአንደደ : እሳተ :  
 ቅድመ : ምሥዋዕ : ዘአጋንንት : ወክርኩሳ : ለምድር : በደመ : መሥዋዕ  
 ት : ርኩስት : ወክርኩሳ : ለነፋስ : በጢሳ : ስብሐ :: ወራነወ : ኅበ : ዐቢ  
 ይ : አትናቴዎስ : ሐዋርያዊ : በምክረ : ሐነፋውያን : ከመ : ይቅተሎ ፤ ወ  
 ውክቱኒ : ኅደገ : መንበር : ወጎዩ : ወተኅብአ : እምኔህ :: ወተመሰሎ :  
 ለአቡሁ : ሰይጣን : ውክቱ : ንጉሥ : ዐላዊ : ዘአጥፍአ : መከናተ : ቅዱሳ  
 ተ : ዘሐነዎን : ንጉሥ : ቄስጠንጢኖስ : መፍቀሬ : እግዚአብሔር : ወረሰ  
 ዮሙ : ለኩሎሙ : መከናተ : ቅዱሳት : ማኅደረ : ለአጋንንት : ወቤተ : ለ  
 ጣዖታት :: ወተሠለጡ : ላዕለ : የዋሃን : ክርስቲያን : ወአኅዙ : ይሳለቅዎ  
 ሙ : ወይትማሰጥዎሙ : ወይቅትልዎሙ : ወይግበሩ : እኩዩ : ላዕሌሆሙ :  
 አከ : ኅዳጠ : መዋዕለ : አላ : ብዙኃተ :<sup>2</sup> አዝማናተ ፤ ወከኑ : ይጸርኑ :  
 ላዕሌሆሙ : ከመ : አራዊት : እኩያን : ወያደነግዕዎሙ :: በውክቱ : ዘመን :  
 ምሉክነ :<sup>3</sup> እከይ : ወሰብአ : ጣዖትሰ : አንደዱ : እሳተ : ከመ : ያውዕዩ :  
 ሥጋ : ቅዱስ : ዮሐንስ : መጥምቅ ፤ ባሕቱ : ኅይለ : እግዚእነ : ኢየሱስ :  
 ክርስቶስ : ዘረወ : ምክርሙ : ወርእዩ : ራእዩ : ግሩመ : እስከ : ጎዩ : ዐላ  
 ውያን : ከሎሙ :: ወሀሎ : ህዩ : ሰብአ : እስክንድርያ : ወንሥኡ : ሥጋ :  
 ቅዱስ : ዮሐንስ : ወወሰድዎ : ኅበ : ሀገረ : እስክንድርያ : ወወሀብዎ : በኅ  
 ቡእ : ለቅዱስ : አትናቴዎስ : ሊቀ : ጳጳሳት : እምቅድመ : ጎይዮቱ ፤ ወ  
 ውክቱ : ወሰዶ : ወአንበር : ውስተ : ፩ : ቤተ : መኩንን : እምዐብይተ :  
 ሀገር : በኅቡእ ፤ ወአእመሩ : ኅዳጣን : ካህናት : ለዝንቱ : ምስጢር : ወ  
 ታኦራሎስ : ሊቀ : ጳጳሳት : ሣልስ ፤ ወበውክቱ : ዘመን : ከነ : አናጉንስ  
 ጢሳ :<sup>4</sup> ወመዘምረ : አመ : እምጽአዎ : ለሥጋ : ቅዱስ : ዮሐንስ = ወእም  
 ድኅረ : አትናቴዎስ : ከነ : ሊቀ : ጳጳሳት : ጴጥሮስ : ወእምድኅረ : ጴጥ  
 ሮስ : ጢሞቴዎስ : እኩሁ : አክራሙን : ዘትርጓሜ : ስሙ : ዘአልቦ : ጥሪ  
 ት ፤ ወእምድኅረ : ጢሞቴዎስ : ታኦራሎስ : ዘነሡተ : ቤተ : አማልክት :  
 ዘስማ : አራሙ : ወረሰያ : ቤተ : ክርስቲያን = ወዕንዕት : ይእቲ : ወነዊኅ :  
 ቆማ : ወሥርግውት : ጥቀ ፤ ወረሰያ : ማኅደረ : ለሥጋ : ቅዱስ : ዮሐንስ :  
 መጥምቅ : በክብር :: ወተብህለ : ዓዲ ፤ ወእምድኅረ : ብዙኅ : መዋዕል :

<sup>1</sup> A "ኪያን :

<sup>2</sup> Mss. ብዙኃት :

<sup>3</sup> Mss. ምሉክነ :

<sup>4</sup> B አናጉከጢሳ :

ነሥኣ : ታኦሬሎስ : ለሥጋ : ቅዱስ : ዮሐንስ : ምስለ : ርእሱ : ወአንበራ :  
ውስተ : መቃብር : ዘተሐንፀት : በውሣጤ : ቤተ : ክርስቲያን ፤ ወገብረ :  
ትፍሥሐተ : ብዙኅ : ወበዓለ :<sup>1</sup> ስቡሐ ፤ ወሰብአ : ሀገርኒ : ተመክሐ : ቦ  
ቱ : ወአክበርዎ : በውዳሴ ።

ክፍል : ፪፱ ።<sup>2</sup> ወተብህለ : በእንተ : ቅዱስ : ታኦሬሎስ : ሊቀ : ጳጳሳት :  
ዘአለእስክንድርያ : እስመ : ውእቱ : ከነ : እምሰብአ : ሀገረ : መኑፍ : እን  
ተ : ይእቲ : ሀገረ : ፈርዖን ፤ ቅድመስ : ትሰመይ : አርጋድያ ፤ ወውእቱ :  
እምዘመደ : ክርስቲያን ። ወሀለወት : ሎቱ : እኅት : ንእስት : ወአሐቲ :  
አመት : ኢትዮጵያዊት : ዘከነት : ለአበዊሁ ፤ ወከኑ : ድክቱማነ : ወውእ  
ቱ : ከነ : ንኡስ : በዓመታቲሁ :<sup>3</sup> ወበአካላቲሁ ።<sup>4</sup> ወበአሐቲ : ሌሊት : እ  
ምለያልይ : ጊዜ : ጎሐ : አኅዘት : እዴሆሙ : ይእቲ : አመት : ለሐፃናት :  
ወአብአቶሙ : ውስተ : ቤተ : አማልክት : ርኩሳን : ዘአርዴምስ : ወአጽ  
ሎን : ለገቢረ : ጸሎት : በከመ : ስሐተቶሙ ። ወሰበ : ቦኡ : እሙንቱ : ሐ  
ፃናት : ወድቁ : አማልክት : ውስተ : ምድር : ወተቀጥቀጡ ፤ ወበእንተ :  
ዝንቱ : ፈርህት : ይእቲ : አመት : ወነሥኣቶሙ : ለሐፃናት : ወሐረት :  
ወጎዩት : ሀገረ : ኒቅዶስ : እስመ : ፈርህቶሙ : ለካህናተ : ጣዖት : ርኩሳ  
ን ። ወፈርህት : ዓዲ : እምሰብአ : ነቂዶስ : ከመ : ኢያግብእዋ : ኅበ : ካህ  
ናተ : ጣዖት : ወአጎዩቶሙ : ለሐፃናት : ወበጽሐት : ሀገረ : እስክንድር  
ያ ። ወሰበ : ሆከታ : ሕሊና : አምላካዊት : ወኅደረ : ላዕሌሃ : ጸጋ : እግዚ  
አብሔር : ወነሥኣቶሙ : ለሐፃናት : ወአብአቶሙ : ኅበ : ቤተ : ክርስቲያ  
ን : ከመ : ታእምር : ወትጠይቅ ።<sup>5</sup> ግብረ : ምስጢሮሙ : ለክርስቲያን ። ወ  
በጊዜሃ : ከሠተ : ሎቱ : እግዚአብሔር : ለአብ : አትናቴዎስ : ሊቀ : ጳጳሳ  
ት : ዘአለእስክንድርያ ።<sup>6</sup> ግብሮሙ : ለሐፃናት : አመ : በአቶሙ : ውስተ :  
ቤተ : ክርስቲያን : ወምቅዋምሙ : ኅበ : መካነ : ተግሣጽ ። ወአዘዘ : ከመ :  
ይዕቀብዎሙ : ለሠለስቲሆሙ : እስክ : ይፌጽሙ ።<sup>7</sup> ቅዳሴ ። ወእምድኅረ  
ዝ : እምጽእዎሙ : ኅበ : ቅዱስ : አትናቴዎስ : ለሐፃናት : ወለአመት ፤  
ወተስእላ : ለአመት : ወይቤላ ፤ ምንትኑ : ዘገበርኪ : ወለምንት : ኢተራድ  
ኡኪ : አማልክት : አለ : አልበሙ : ንባብ ፤ ባሕቱ : ሰበ : ርእይዎሙ : ለ

<sup>1</sup> Mss. ወበዐለ ፣  
<sup>2</sup> A ፹ ፣  
<sup>3</sup> Mss. በዐመ" ፣  
<sup>4</sup> B ወአካላቲሁ ፣

<sup>5</sup> Mss. ወትጠይቅ ፣  
<sup>6</sup> A ዘለእስ" ፣  
<sup>7</sup> B ይፈጽሙ ፣

ሕፃናት ፡ መንፈሳውያን ፡ ወደቁ ፡ ውስተ ፡ ምድር ፡ ወተቀጥቀጡ ፤ ወእ  
 ምድላዜ ፡ ይከውኑኝ ፡ ሊተ ፡ እሉ ፡ ሕፃናት ፡ ወሰበ ፡ ሰምዐት ፡ ይእቲ ፡ እ  
 መት ፡ ዘንተ ፡ እንከረት ፡ እምቃሉ ፡ ለቅዱስ ፡ በእንተ ፡ ዘእከመረ ፡ ግቡአ  
 ተ ፡<sup>1</sup> ዘከን ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ አማልክት ፤ ውእተ ፡ ጊዜ ፡ ኢተከህላ ፡ ትክ  
 ሐድ ፡ ከሎ ፡ ዘገብረት ፤ ባሕቱ ፡ ሰገደት ፡ ታሕተ ፡ እገሪሁ ፡ ወሰአለቶ ፡ ጥ  
 ምቀተ ፡ ክርስትና ፡ ቅድስት ፡ ወአጥመቆሙ ፡ ወረሰዮሙ ፡ ክርስቲያን ፡  
 ወነሥኡ ፡ ብርሃን ፡ ጸጋ ፡ ወከኑ ፡ ሐዲሳን ፡ ወለወለትሰ ፡ ንእስት ፡ [ፈን  
 ዋ ፡]<sup>2</sup> ግብ ፡ ደብረ ፡ ደናግል ፡ ከመ ፡ ትንበር ፡ ህዩ ፡ እስከ ፡ ዘመን ፡ ተዋስቦ ፤  
 ወእምዝ ፡ አስተዋሰብዋ ፡ ለ፩ ፡ ብእሲ ፡ ዘእምህገረ ፡ መሐሌ ፡ እንተ ፡ ይእ  
 ቲ ፡ በደቡብ ፡ ምስር ፡ ዘትሰመይ ፡ ቅድመ ፡ ዲዱስያ ፤ ወበህዩ ፡ ተወልደ ፡  
 ቅዱስ ፡ ቄርሎስ ፡ ከከብ ፡ ዐቢይ ፡ ዘአብርህ ፡ ውስተ ፡ ከሎ ፡ መካን ፡ በትም  
 ህርታቲሁ ፡ ለባሴ ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ዘከን ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ እምድሳረ ፡  
 ቅዱስ ፡ ቲዮፍሎስ ፡<sup>3</sup> እግወ ፡ እሙ ፡ ወለሕፃንሰ ፡ ቅዱስ ፡ ቲዮፍሎስ ፡  
 እምድሳረ ፡ አጥመቅዎ ፡ ላጸዩ ፡ ርእሰ ፡ ወጎለቀዎ ፡<sup>4</sup> ምስለ ፡ አንባብያን ፡<sup>5</sup>  
 ወህይምዎ ፡ አናጉንስጢስ ፤<sup>6</sup> ወሐፀንዎ ፡ በሠናይ ፡ በከመ ፡ ይደሉ ፡ ለቅዱ  
 ሳን ፡ ወልህቀ ፡ ወከን ፡ ወሬዛ ፡ እንዘ ፡ ያሠምሮ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወተም  
 ህረ ፡ ከሎ ፡ መጻሕፍተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ዘውእቶሙ ፡ እስትንፋሰ ፡ እ  
 ግዚአብሔር ፡ ወዐቀበ ፡ ሕገታቲሆን ፤<sup>7</sup> ወእምዝ ፡ ህይምዎ ፡ ዲያቆን ፡ ወ  
 ከን ፡ ቀናኤ ፡ ጥቀ ፡ ለሃይማኖተ ፡ እግዚእን ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ በንጽሕ ፡  
 ወበቅድስና ፡<sup>8</sup> ወእምድሳረዝ ፡ ለብሰ ፡ ልብሰ ፡ ከህንት ፡ ወከን ፡ ርእሰ ፡ ወ  
 ንበረ ፡ ላዕለ ፡ መንበረ ፡ ማርቆስ ፡ ወንጌላዊ ፡ ህገረ ፡ እስከንድርያ ፡ ወእ  
 ምድሳረ ፡ ከን ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ አብርህ ፡ ከሎ ፡ ህገረ ፡ በብርሃን ፡ ሃይማኖ  
 ቱ ፡ ቅድስት ፡ ወለከሎ ፡ አህጉራተ ፡ ምስር ፡ ረሰዮሙ ፡ ርጉቃን ፡ እምአም  
 ልክ ፡ ጣዖት ፡ ወአጥፍኦ ፡ ከሎ ፡ ዘይትጌበር ፡ ምስላተ ፡ በከመ ፡ ተንበዩ ፡  
 በእንቲአሁ ፡ ቅዱስ ፡ አትናቴዎስ ፡ ሐዋርያዊ ፡

ክፍል ፡ ፱ ፡<sup>9</sup> ወምንዱብሰ ፡ ዮልያኖስ ፡ አግዛ ፡ ይሕንጽ ፡ መቅደሰ ፡ እ  
 ይሁድ ፡ ዘኢየሩሳሌም ፡ ዘነሠትዋ ፡ ሮም ፡ ወገብረ ፡ በህዩ ፡ መሥዋዕተ ፡ እ

<sup>1</sup> Mss. ግቡአተ ፡  
<sup>2</sup> Manque dans les deux mss.  
<sup>3</sup> A ቲዎ ፡  
<sup>4</sup> B ወግለቀዎ ፡  
<sup>5</sup> Mss. አንባብያን ፡  
<sup>6</sup> B አናጉስጢስ ፡  
<sup>7</sup> Mss. ሕገታቲሆን ፡ (mais dans A, il y  
 avait primitivement ሕገታቲሆን ፡).  
<sup>8</sup> A ወቅድስና ፡  
<sup>9</sup> A ፯ ፡

ስመ፡ ውክቱ፡ ከነ፡ መፍቀሬ፡ ከዲወ፡ ደግሞ፡ ወእግዚአብሔር፡ ኢየሱስ፡ ከ  
 ርስቶስ፡ ሎቱ፡ ስብሐት፡ አብጠለ፡ ምግባራቲሁ፡ ወሥርዐታቲሁ፡ ወሰፋ-  
 ርሳኪስ፡ ንጉሠ፡ ፋርስ፡ ዘከነ፡ ሰላማዌ፡ ወዘይሁብ፡ ግብረ፡ ለንጉሥ፡  
 ቁስጠንጢኖስ፡ መፍቀሬ፡ እግዚአብሔር፡ ተንሥኦ፡ ከመ፡ ይግበር፡ ፀብ-  
 አ፡ ምስለ፡ ሮማውያን፡ በውክቱ፡ ዘመን፡ ከነ፡ ቅዱስ፡ ሰማዕት፡ ዱማ-  
 ድያኖስ፡ ወፈጸመ፡ ገድሎ፡ ወእንዘ፡ ሀሎ፡ ንጉሥ፡ ዮልያኖስ፡ ፀረ፡ እ-  
 ግዚአብሔር፡ ይገብር፡ መሥዋዕተ፡ ለአጋንንት፡ በሀገር፡ እንተ፡ ትሰ-  
 መድ፡ ከሰዩ፡ በአድያመ፡ አንጸኪያ፡ ወይክቲ፡ ርኅቅት፡ እምኔሃ፡ መጠነ፡  
 ፩፡ ምዕራፍ፡ ወበውስጽታ፡ ሀሎ፡ አጽሎን፡ ጣዖት፡ ወእምዝ፡ ተንሥ-  
 ኦ፡ ወዘረ፡ ለተቀባኦት፡ ፋርስ፡ ውክቱ፡ ወሠራዊተ፡ ሮም፡ ወምስሌሁ፡<sup>2</sup>  
 ከሎሙ፡ ጋጭውያን፡ ወምእምራን፡ መስሐታን፡ ወእንዘ፡ የኅልፍ፡ በ-  
 ጸሐ፡ ግብ፡ መካን፡ ስዑር፡ ወርአዩ፡ በህዩ፡ ብዙኃን፡ ሰብአ፡ ዕድ፡ ወእን-  
 ስተ፡ ወሕፃናተ፡ ወብዙኃን፡ ደውያን፡ ይትፎወሱ፡<sup>3</sup> በጸሎተ፡ ቅዱስ፡  
 ዱማድያኖስ፡ ገብረ፡ እምላክ፡ ወተስክለ፡ እንዘ፡ ይብል፡ ምንት፡ ውክ-  
 ቱ፡ ጉባኤ፡ ዘአፎኢ፡ ወይቤልዎ፡ መነከስ፡ ይገብር፡ መንክራተ፡<sup>5</sup> ወይፎ-  
 ወስ፡ ደውያን፡ ወለአልክቱ፡ ጉባኤ፡ ዘትሬክዮሙ፡ ክርስቲያን፡ እሙን-  
 ቱ፡ ይንሥኦ፡ በረከተ፡ እምኔሁ፡ ወይትፎወሱ፡ በኅቤሁ፡ ወተምዐ፡ ዮ-  
 ልያኖስ፡ ወፈነወ፡ ኅቤሁ፡ ፩፡ ሐራ፡ እንዘ፡ ይትመዩኖ፡<sup>6</sup> በቃል፡ ጽኑዕ፡  
 ወይቤሎ፡ ለእመ፡ ከነ፡ ጎድረትከ፡ ውስተ፡ ዛቲ፡ በአት፡ ከመ፡ ታሥምሮ፡  
 ለእምላክከ፡ በምንት፡ ፈቀድከ፡ ከመ፡ ታሥምሮሙ፡ ለሰብአ፡ ወለምንት፡  
 ኢተገባክከ፡ ወአውሥኦ፡ ቅዱስ፡ ዱማድያኖስ፡ ወይቤ፡ አንስ፡ ገደፍ-  
 ከ፡ ጎድከዩ፡ ወሥጋዩ፡ ውስተ፡ እዲሁ፡ ለእምላክ፡ ሰማይ፡ እምላክ፡ ዘበ-  
 አማን፡ ኢየሱስ፡ ክርስቶስ፡ ወኖሁ፡ ይእዜ፡ ከነኒ፡ ብዙኅ፡ ዓመታተ፡ እ-  
 ምእመ፡ ዐፀውከዎ፡ ላዕሌዩ፡ ለዛቲ፡ በአት፡ ወለአሉኒ፡ ጉባኤ፡ እሎ፡  
 መጽኡ፡ ኅቤዩ፡ በሃይማኖት፡ ኢይክል፡ እስድዶሙ፡ ወሰሚዎ፡ ንጉሥ፡  
 አዘዘሙ፡ ለሐራሁ፡ ይዕፅዉ፡ አፈ፡ በአት፡ ላዕሌሁ፡ እስከ፡ ይመውት፡  
 እረጋዊ፡ ቶዶቅ፡ ወከመዝ፡ ፈጸመ፡ ገድሎ፡ እመ፡ ጄወር፡<sup>7</sup> ለሐምሌ፡ ወ-  
 ሥኦ፡ እኩሊ፡ ሰምዕ፡ ዘኢይማኖት፡ ወበውክቱ፡ ከታዲ፡<sup>8</sup> ዮልያኖስ፡

<sup>1</sup> Mss. እንዘ፡ ይገብር፡ ።  
<sup>2</sup> Mss. ወምስሎ፡  
<sup>3</sup> Mss. ይትፎወሱ፡  
<sup>4</sup> A ዱማድያኖስ፡  
<sup>5</sup> Mss. መንክራተ፡  
<sup>6</sup> Mss. ይትመዩኖ፡  
<sup>7</sup> B ጄወር፡ (mais la leçon primitive  
 était aussi ጄወር፡).  
<sup>8</sup> Mss. ከሐዲ፡

ኢግዚአብሔር ፡ ለዕለት ፡ በቀለ ፡ ኢግዚአብሔር ፡ ወሐረ ፡ ለብ ፡ መግደውያን ፡  
 ክለ ፡ ከግሁ ፡ ዘውክቶሙ ፡ ፋርስ ፡ ወሐረ ፡ ፍጡን ፡ ወኢተመደጠ ፡ ይፎ  
 አያ ፡ ለሮጥ ፡ ግመራ ፡ ወኢከን ፡ ሎቱ ፡ ከመ ፡ ነገርዎ ፡ ሐሳውያን ፡ ኢግዚአ  
 ይብሉ ፡ ተጋባኝነ ፡ ንሕነ ፡ አግልከት ፡ አመ ፡ በአትከ ፡ ወሐተ ፡ ፈለግ ፡ ለ  
 ተራድአትከ ፡ ወውክቶሙ ፡ ምንድብ ፡ ስሕተ ፡ በነገርሙ ፡ ወኢከህለ ፡ ይ  
 ከሥት ፡ አፋሁ ፡ አምብዝካ ፡ ንባቦሙ ፡ ወሰመደዎ ፡ ለውክቶ ፡ ፈለግ ፡ ፈ  
 ለገ ፡ አሳት ፡ በአንተ ፡ ዘህለዉ ፡ ቦቱ ፡ አራዊት ፡ ወበአንተ ፡ ዝንቱ ፡ ተሰ  
 ምዩ ፡ በግዘም ፡ ወዮልያኖስ ፡ ጸንዐ ፡ ወቆመ ፡ በስሕተት ፡ ወሰመደ ፡ ርክ  
 ሶ ፡ መስተሣልቀ ፡ ሰቃለ ፡ ኢግዚአብሔር ፡ አስመ ፡ ከነ ፡ ይትዌከል ፡ በጣ  
 ዎታት ፡ ወይስክል ፡ አምአጋንንት ፡ ክለ ፡ ኢይክሉ ፡ አድግሎቶ ፡ ባሕቱ ፡  
 ከነ ፡ <sup>1</sup> ያስሕትዎ ፡ በምግባራቲሆሙ ፡ ጽፋዓት ፡ አስመ ፡ ወክቶሙ ፡ ዘረ  
 ዉ ፡ <sup>2</sup> ልቡኖሁ ፡ ወከነ ፡ ፀረ ፡ ለኢግዚአብሔር ፡ ፈጣሪ ፡ ስቡሕ ፡ ወለመድ  
 ጎኒነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ዘከዐወ ፡ ደሞ ፡ ህዩንተ ፡ ብዙኃን ፡ ወከነ ፡ መ  
 ወረተ ፡ አግናዌ ፡ ለምአመናን ፡ ዘይትቤቀል ፡ ሎሙ ፡ በቀለ ፡ ለአግብሮቲ  
 ሁ ፡ መሲሐውያን ፡ <sup>3</sup> አስመ ፡ ዮልያኖስ ፡ ከዐወ ፡ ደመ ፡ ብዙኃን ፡ ክርስቲ  
 ያን ፡ ወተቀትሉ ፡ በመዋዕሊሁ ፡ ብዙኃን ፡ ምአመናን ፡ ወገብረ ፡ ስደተ ፡  
 ጽኑዐ ፡ ለዕለ ፡ ዘይጼውዕ ፡ ስሞ ፡ ለክርስቶስ ፡ ወአንዘ ፡ ይኬሊ ፡ ወክቶ ፡  
 ከሐዲ ፡ <sup>4</sup> ከመ ፡ ይግባክ ፡ ምስለ ፡ ፋርስ ፡ ወረደት ፡ በላዕሌሁ ፡ በቀል ፡ <sup>5</sup> አም  
 ኢግዚአብሔር ፡ <sup>6</sup> ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ወተቀትሉ ፡ በአደ ፡ ገብሩ ፡ መርቆሬዎስ ፡  
 ሰማዕት ፡ ወበይአቲ ፡ ሌሊት ፡ አንተ ፡ ባቲ ፡ ተቀቷለ ፡ ዝንቱ ፡ ርክት ፡  
 ዐላዊ ፡ ርክየ ፡ ራክያተ ፡ ቀዱስ ፡ ባስልዮስ ፡ ለባሴ ፡ አምላክ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶ  
 ስ ፡ ዘቂሳርያ ፡ ዘቀዳቅያ ፡ ወርክየ ፡ ሰማያተ ፡ ርኅዋተ ፡ ወኢግዚአብሔር ፡ ኢ  
 የሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ አንዘ ፡ ይነብር ፡ በመንበረ ፡ ስብሐቲሁ ፡ ይጸርግ ፡ አንዘ ፡  
 ይብል ፡ አመርቆሬዎስ ፡ ሐር ፡ ወቀትሎ ፡ ለዮልያኖስ ፡ ፀረ ፡ መሲሐንዩ ፡ <sup>7</sup>  
 ወከነ ፡ ቀዱስ ፡ መርቆሬዎስ ፡ ይቀውም ፡ ቀድሜሁ ፡ አንዘ ፡ ይለብስ ፡ ዶር  
 ዐ ፡ ሐዲስ ፡ ወጽጉዩ ፡ ወሰበ ፡ ሰምዐ ፡ ተክዘዘ ፡ ኢግዚአብሔር ፡ <sup>8</sup> ኢየሱስ ፡ ክር  
 ስቶስ ፡ ሐረ ፡ አንዘ ፡ ኢይትረክይ ፡ ንስቲተ ፡ ወዓዲ ፡ ተርክየ ፡ ንስቲተ ፡  
 [ወኢተርክየ ፡] <sup>9</sup> ወበሣልስ ፡ ተርክየ ፡ አንዘ ፡ ይጸርግ ፡ ወይብል ፡ ክነ ፡ ቀቶ

<sup>1</sup> A ከነ ፡  
<sup>2</sup> A ዘረወ ፡  
<sup>3</sup> Mss. መሲሐ" ፡  
<sup>4</sup> Mss. ከሐዲ ፡  
<sup>5</sup> Mss. በቀለ ፡

<sup>6</sup> A አምኢግዚአብሔር ፡ ወአግ" ፡  
<sup>7</sup> Mss. መሲሐንዩ ፡  
<sup>8</sup> Mss. ለኢግዚአብሔር ፡  
<sup>9</sup> Manque dans les deux mss.



ልክዎ ፡ ለዮልያኖስ ፡ ንጉሥ ፡ በትእዛዝከ ፡ ወሞተ ፡ አእግዚአ ። ነቅህ ፡<sup>1</sup>  
 ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ በድንጋጫ ፡ እንዘ ፡ ያነከር ። ወዮልያኖስ ፡ ከነ ፡ ያከብር ፡  
 ጥቀ ፡ ለቅዱስ ፡ ባስልዮስ ፡ እስመ ፡ ሀለዎሙ ፡ ፍቅር ፡ እምንእሰሙ ፤ እስ  
 መ ፡ ይትሜህሩ ፡ መጻሕፍተ ፡ [ኅቡረ ፡] ፤<sup>2</sup> ወባስልዮስኒ ፡ ፈነወ ፡ መጽሐ  
 ፈ ፡ መልእክት ፡ ብዙኅ ፡ ጊዜያተ ፡ ኅቤህ ፡ ከመ ፡ ይትመደጥ ፡ እምስሐተ  
 ቱ ፡ ወኢተወክፎ ። ወእምድኅረ ፡ ነቅህ ፡ ርእሰ ፡ ካህናት ፡ ባስልዮስ ፡ እም  
 ንዋሙ ፡ ጸውዖሙ ፡ ለካህናት ፡ ክቡራን ፡ ወለሕዝብ ፡ ምእመናን ፡ ከመ ፡  
 ይግበሩ ፡ ጸሎተ ፡ ሌሊት ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ። ወእምድኅረ ፡ ፍ  
 ጻሜ ፡ ጸሎት ፡ ነገሮሙ ፡ ዘንተ ፡ ራእዩ ፡ ዘርእዩ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፤ ቦኑ ፡ ይ  
 መውት ፡ ዮልያኖስ ። ወሰሚዖሙ ፡ ዘንተ ፡ ፈርህ ፡ ካህናት ፡ ወሕዝብ ፤  
 ወእምዝ ፡ ሰአልዎ ፡ ከመ ፡ ያርምም ፡ እስከ ፡ ይጤዩቅ ፡ ነገር ፤ ወብእሴ ፡  
 እግዚአብሔርሰ ፡ ኢይፈቅድ ፡ ከመ ፡ ያርምም ፤ ዳእሙ ፡ ተናገረ ፡ ወኢፈር  
 ሀ ፡ እስመ ፡ ተወከለ ፡ በእግዚአብሔር ፡ ወበእግዚእነ ፡ ኢዩሱስ ፡ ክርስቶስ ።  
 ወበጊዜሃ ፡ ከነ ፡ በከመ ፡ ርእዩ ፡ ቅዱስ ፡ ባስልዮስ ፡ ወተሰምዐ ፡ ውስተ ፡  
 ኩሉ ፡ አህጉር ፡ ሞቱ ፡ ለከሓዲ ፡<sup>3</sup> ዮልያኖስ ፡ ወጥፍአቱ ፡ ዘከነ ፡ እምኅበ ፡  
 እግዚአብሔር ፡ በእደ ፡ ሰማዕቱ ፡ ቅዱስ ፡ መርቆሬዎስ ። ወከነ ፡ ዝንቱ ፡  
 ከሓዲ ፡<sup>4</sup> ይገብር ፡ ሙስና ፡ ወእከያተ ፡ ላዕለ ፡ ሐራ ። ወለጄኒ ፡ ዕደወ ፡ ፋር  
 ስ ፡ መተረ ፡ አዕናሬሆሙ ፡ እመ ፡ መርሕዎ ፡ ወወሰድዎ ፡ ኅበ ፡ ደብረ ፡ በ  
 ደው ፡ ኅበ ፡ አልቦ ፡ ማይ ፡ ወኢፍኖት ፡ ለምሕላፍ ፡ እመ ፡ ጊዜ ፡ ፈቀደ ፡  
 ተፃብአቶሙ ፡ ለሰብእ ፡ ፋርስ ፤ ወኅልቁ ፡ ሰብእ ፡ ሮም ፡ በረኅብ ፡ ወጽም  
 እ ፡ ወበብዙኅ ፡ ምንዳቤ ፡ በውአቱ ፡ መካን ፤ እስመ ፡ ተጠብብዎሙ ፡ እሉ ፡  
 ዕደወ ፡ ፋርስ ፡ ለሮማውያን ፡ ወአኅለቅዎሙ ፤ ወዝንቱሰ ፡ ከሓዲ ፡ ዮልያ  
 ኖስ ፡ ኢያእመረ ፡<sup>5</sup> ፍትሐ ፡ እግዚአብሔር ፡ ጥይቅተ ።<sup>6</sup> ወኩነኔያቲህ ፡ አ  
 ምጣነ ፡ ኩሉ ፡ መዋዕለ ፡ ሕይወቱ ፡ ዘኩላቋህ ፡ ፱ወ፬ ፡ ዓመት ። ወእም  
 ድኅረ ፡ ሞተ ፡ ዮልያኖስ ፡ ተጋብአ ፡ ሠራዊተ ፡ ሮም ፡ ከመ ፡ ያንግሠ ፡  
 ሎሙ ፡ ንጉሠ ፡ ወተሰናአዉ ፡ ኩሎሙ ፡ በረድኤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ እን  
 ዘ ፡ ሀለዉ ፡ በፋርስ ፡ ወኅረይዎ ፡ ለይያኖስ ፡<sup>7</sup> ከመ ፡ ይኩን ፡ ንጉሠ ፡ ላዕሌ  
 ሆሙ ፤ እስመ ፡ ውአቱ ፡ ከነ ፡ ክርስቲያናዌ ፡ አርቶዶክሳዌ ፡<sup>8</sup> ምእመነ ፡ እ

<sup>1</sup> Mss. ወሰበ ፡ ነቅህ ፡  
<sup>2</sup> Manque dans les deux mss.  
<sup>3</sup> Mss. ለከሓዲ ፡  
<sup>4</sup> Mss. ከሓዲ ፡  
<sup>5</sup> A ኢያእመረ ፡  
<sup>6</sup> Mss. "ት ፡  
<sup>7</sup> A ለይያኖስ ፡  
<sup>8</sup> Mss. አርቶዶክሳዌ ፡



ግዚአብሔር ። ወኢፈቀደ ፡ ከመ ፡ ይኩን ፡ ንጉሠ ፡ ባሕቱ ፡ በአገብሮ ፡ ከ  
 ነ ፡ ንጉሠ ፤ ወእምቅድመ ፡ ዝኒ ፡ ነበረ ፡ ርእሰ ፡ መኳንንት ፡ ወበእንተ ፡  
 ዝንቱ ፡ ነሥኦ ፡ አክሊሊ ፡ መንግሥት ። ወእምድጎረ ፡ ረሰይዎ ፡ ንጉሠ ፡  
 ዐርገ ፡ ውስተ ፡ መካን ፡ ልዑል ፡ ወጸርጎ ፡ በቃል ፡ ዐቢይ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡  
 ቅድመ ፡ ኩሉ ፡ ሕዝብ ፡ ወሠራዊት ፤ እመሰ ፡ ፈቀድከመ ፡ እኩን ፡ ንጉ  
 ሠ ፡ ላዕሌከመ ፡ ኩኩ ፡ መሲሓውያን ፡<sup>1</sup> ከማየ ፡ ወእመኑ ፡ በክርስቶስ ፡ ወ  
 ኩኩ ፡ አዕራረ ፡ ለጣዖታት ። ወበጊዜሃ ፡ ጸርጉ ፡ ኩሎመ ፡ ሕዝብ ፡ ወሠራ  
 ዊት ፡ በ፩ ፡ ቃል ፡ እንዘ ፡ ይብሉ ፤ ንሕነ ፡ መሲሓውያን ፤<sup>2</sup> እምይእዜሰ ፡ ን  
 ጉሥነ ፡ ክርስቶስ ፡ ወመስቀሉ ፡ ክቡር ። ወበእንተ ፡ ዝንቱ ፡ አክበርዎ ፡  
 ለንጉሥ ፡ ወወደስዎ ፡ ውዳዕ ፡ ዐቢይ ። ወሰበ ፡ አእመሩ ፡ ሰብእ ፡ ፋርስ ፡  
 ሞተ ፡ ዮልያኖስ ፡ ፈነዉ ፡ ተናብልተ ፡ ኅበ ፡ ይያኖስ ፡ ንጉሥ ፡ መፍቀሬ ፡  
 እምላክ ፡ በእንተ ፡ ሰላም ፡ ወዕርቅ ። ወንጉሥኒ ፡ ይያኖስ ፡ ተወክሮመ ፡ ኅ  
 ቤሁ ፡ በፍሥሐ ፡<sup>3</sup> ወከነ ፡ ሰላመ ፡ ወዕርቅ ፡<sup>4</sup> ማእከለ ፡ ሮም ፡ ወፋርስ ። ወፋ  
 ርስኒ ፡ ተሰናኸዉ ፡ ከመ ፡ የሀብዎ ፡ ግብረ ፡ ወውኡቱኒ ፡ መሐሮመ ፡ ግብረ ፡  
 አሐቲ ፡ ዓመት ፡ በእንተ ፡ ዘአጥፍኦ ፡ ቅድመ ፡ ለሀገረ ፡ እንድርዎን ፡ ወረ  
 ሰያ ፡ በድወ ፡ ዮልያኖስ ፡ ከሐዲ ።<sup>5</sup> ወባሕቱ ፡ አዘዘመ ፡ ከመ ፡ ይሕንፁ ፡  
 አሐተ ፡ ሀገረ ፡ አፍኦ ፡ እምሀገረ ፡ መንግሥቶመ ፡ ከመ ፡ ትኩን ፡ ሎመ ፡  
 ወሰመያ ፡ ለይኡቲ ፡ ሀገር ፡ አሚድስ ፤ ወአዕንዐ ፡<sup>6</sup> ውኡቱ ፡ አረፋቲሃ ፡ ወቅ  
 ጽራ ፡ ወመልኦ ፡ ውስቴታ ፡ ብዙኅ ፡ ሰብእ ፡ ወረሰያ ፡ ከመ ፡ ቀዳሚት ፡ ሀ  
 ገር ፡ ዘእመዝበራ ፡ ዮልያኖስ ፡ ከሐዲ ።<sup>7</sup> ወዘተሠይመ ፡ በይኡቲ ፡ ሀገር ፡  
 ሰአሎ ፡ ብዙኅ ፡ ለንጉሥ ፡ ይያኖስ ፡ ከመ ፡ ይስምያ ፡ በስመ ፡ ሮም ፤ ወውኡ  
 ቱኒ ፡ ኢፈቀደ ፡ በእንተ ፡ ሰላም ፡ ወዕርቅ ፡ ዘከነ ፡ ማእከለ ፡ ሮም ፡ ወፋ  
 ርስ ።

ክፍል ፡ ፳፩ ።<sup>8</sup> ወእምድጎረ ፡ ተፀርዐ ፡ ፀብእ ፡ ወዕኦ ፡ ንጉሥ ፡ ይያኖስ ፡  
 ክርስቲያናዊ ፡ እምሀገረ ፡ ፋርስ ፡ ወአድጎኖመ ፡ ለእለ ፡ ተርፋ ፡ ሠራዊት ።  
 ወለእለኒ ፡ ረከበመ ፡ በምክሩ ፡ እኩይ ፡ ለይልያኖስ ፡ ከሐዲ ፡<sup>9</sup> አጥፍኦመ ፡  
 ወሠረዎመ ። ወበጊዜሃ ፡ አርጎወ ፡ አብያተ ፡ ክርስቲያናት ፡ ዘሀገረ ፡ ቍስ

<sup>1</sup> Mss. መሲሐ" ፡  
<sup>2</sup> Mss. መሲሐ" ፡  
<sup>3</sup> Mss. በፍሥሐ ፡  
<sup>4</sup> B ሰላም ፡ ወዕርቅ ፡  
<sup>5</sup> Mss. ከሐዲ ፡  
<sup>6</sup> Mss. ወዕኑዕ ፡  
<sup>7</sup> Mss. ከሐዲ ፡  
<sup>8</sup> A ፺፩ ፡  
<sup>9</sup> Mss. ከሐዲ ፡

ጥንጥንያ ፡ ወዐፀወ ፡ ቤተ ፡ አማልክት ፡ ወለአህጉረ ፡ ክርስቲያንሂ ፡ ዘነሥ  
አሙ ፡ ዮልያኖስ ፡ ከሐዲ ፡ ማጠ ፡ ሎሙ ፡ ለክርስቲያን ፡ ወሣጌሙ ፡ በው  
ስተ ፡ ከሉ ፡ አህጉራቲህ ፡ መሲሐውያን ፡ ወነሥተ ፡ ከሉ ፡ ክብያተ ፡ አ  
ማልክት ፡ ክስከ ፡ መሠረታቲህን ፡ ወውኅዲ ፡ መምለክያን ፡ ጣዖት ፡ ወዓ  
ዲ ፡ አጽርዐ ፡ ሃይማኖተ ፡ አርዮሳውያን ፡ ዘይቲቃወምዎ ፡ ለክርስቶስ ፡ ክ  
ስመ ፡ ወአቱ ፡ አርቶዶክሳዊ ፡ ዘእንበለ ፡ ጽንት ፡ ወከነ ፡ ሰጋዴ ፡ በጽድቅ ፡  
ለሥሉስ ፡ ቀዳስ ፡ ዘይሁቡ ፡ ሕይወተ ፡ ለከሉ ፡ ወከነ ፡ ብሩህ ፡ በከሉ ፡  
ምግባሩ ፡ ከመ ፡ ብርሃነ ፡ ፀሐይ ፡ ወበሃይማኖቱ ፡ ርትዕት ፡ ወጥይቅት ፡ ወ  
መልእ ፡ ትሩፋተ ፡ ወገብረ ፡ ሠናያተ ፡ ለከሉ ፡ ሰብእ ፡ ዘህለዉ ፡ በዘመ  
ኑ ፡ ወዓዲ ፡ ጸሐፊ ፡ ሕገ ፡ ለከሎሙ ፡ አህጉራተ ፡ ሮም ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡  
ከመዝ ፡ ዮልያኖስ ፡ መፍቀሬ ፡ አምላክ ፡ ርክሰ ፡ መኳንንት ፡ ወንጉሥ ፡ በጽ  
ድቅ ፡ አኃዜ ፡ ሳለም ፡ እጽሕፍ ፡ ኅበ ፡ ከሎሙ ፡ መሲሐውያን ፡ ዘታሕ  
ታ ፡ ሥልጣንዩ ፡ አነ ፡ እጽሕቅ ፡ ለከመ ፡ በእግዚአብሔር ፡ ወአትኅሠይ ፡  
ብክመ ፡ በእንተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ቅድስት ፡ ዘህለወት ፡ ማእከለ ፡ ሀገ  
ር ፡ ከመ ፡ ሕንብርት ፡ ዘከነት ፡ ማእከለ ፡ ክርሥ ፡ ወከነት ፡ ተወክፊተ ፡  
መዊእ ፡ ፈድፋድ ፡ እምከሎሙ ፡ ክለ ፡ ይትቃረንዎ ፡ ወባቲ ፡ ከነ ፡ መዓ  
ታ ፡ ንጉሥ ፡ ዮልያኖስ ፡ ወዐፀዎ ፡ ወአነ ፡ እኤዝዝ ፡ አርኅዎታ ፡ ወትቲመ  
የጥ ፡ ኅበ ፡ ዕረፍታ ፡ ከመ ፡ ይትወህብ ፡ ወብቴታ ፡ ከህነት ፡ ንጹሕ ፡ ወቅ  
ዱስ ፡ ወከመ ፡ ያዕርጉ ፡ ኅቤሃ ፡ ጸሎታተ ፡ ኅበ ፡ መልዕልት ፡ ከመ ፡ ይትወከ  
ሮሙ ፡ እግዚአብሔር ፡ በየውሃት ፡ ወንትጋህ ፡ ለከሚቶታ ፡ ወንግበር ፡ ም  
ግባራቲሃ ፡ ወናሠኒ ፡ ልኡካኒሃ ፡ ከመ ፡ ይትጋብኡ ፡ ከሎሙ ፡ ሕዝብ ፡ ወ  
ሠራዊተ ፡ ሮም ፡ ወስቴታ ፡ እስመ ፡ ይክቲ ፡ ተውህበት ፡ ሎሙ ፡ እምእግ  
ዚአብሔር ፡ መሓሪ ፡ ወመስተሣህል ፡ ከመ ፡ ያውትሩ ፡ ወስቴታ ፡ ጸሎታ  
ተ ፡ ወስክለታተ ፡ በትግህት ፡ ዘይደሉ ፡ ወዓዲ ፡ ጸሐፊ ፡ መጽሐፊ ፡ መል  
እክት ፡ ኅበ ፡ ቀዳስ ፡ አትናቴዎስ ፡ ሐዋርያዊ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘክለ ፡ እ  
ስከንድርያ ፡ ከመ ፡ ይትመየጥ ፡ ኅበ ፡ ሀገሩ ፡ በክብር ፡ ዐቢይ ፡ እንዘ ፡ ይብ  
ል ፡ ከመዝ ፡ እምኅበ ፡ ዮልያኖስ ፡ ንጉሥ ፡ ኅበ ፡ ቀዳስ ፡ አትናቴዎስ ፡ መፍ  
ቀሬ ፡ እግዚአብሔር ፡ እስመ ፡ ንሕነ ፡ ናነክር ፡ በእንቲእከ ፡ ወበእንተ ፡  
ሐረትከ ፡ በጥበብ ፡ ወቀሪቦተከ ፡ ኅበ ፡ ንጉሥት ፡ ወትሩፋቲከ ፡ አማናዊያ

<sup>1</sup> Mss. ከሐዲ ፡  
<sup>2</sup> Mss. መሲሐ" ፡  
<sup>3</sup> Mss. አኃዜ ፡  
<sup>4</sup> Mss. መሲሐ" ፡

<sup>5</sup> Mss. ይትወከር ፡  
<sup>6</sup> A ይትጋብኡ ፡  
<sup>7</sup> Mss. መሐሪ ፡  
<sup>8</sup> Mss. ወቀሪቦትከ ፡

ተ : ወትግሀታቲክ : ወኖያተ : ለገቢረ : ግብሩ : ለእግዚአብሔር : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ሎቱ : ስብሐት : 1 ገፈቆድ : እምኔክ : አሠራዊ : ከቡር : እስመ : ተወከኖክ : ኩሎ : ደካማተ : ወኢፈራህክ : እምአለ : ይሰድዱክ : ወእምን ዳቤያት : ዘረከባክ : ወለመዓት : ወለቀጥዓ : ረሰይከመ : ከመ : ወኢምን ት : ወኑለቆመ : ከመ : ሣዕር : ምኑን : ወሐርክ : በእግረ : ሃይማኖት : አርቶዶክሳዊት : ወበጻሕክ : እስከ : ፍጻሜ : ወአስተደገርክ : ተጋድሎተ ከ : 2 ለእለ : ይመጽኡ : እምድግሬክ : 3 ወአሰርከመ : በአሚን : ፍጽምት : ወበምግባር : ትርፍት : ተመየጥ : ይእዜ : ጎበ : መንግሥትን : ወግባእ : ውስተ : ትምህርትክ : ዘምሉእ : መድገኒተ : ወዕቀባ : ለቤተ : ክርስቲያን : ወረዐዮመ : ለሕዝቡ : ክርስቶስ : ወፈኑ : ጸሎታቲክ : ጎበ : እግዚአብሔር : በትግሀት : 4 በእንጅአን : ወበእንተ : መንግሥትን : ከመ : ንድግን : በጸሎትክ : እስመ : ንጌሊ : ንሕኒ : ከመ : ንረከብ : ረድኤተ : እምእግዚአብሔር : ልዑል : በሰአለተ : ልሳንክ : ንጹሕ : ወቅዱስ : እስመ : ውክቱ : ንባቢ : በመንፈስ : ቅዱስ : ወዘንተ : ዘጸሐፍን : ለክ : ከመ : ታብርህመ : ለሕዝብ : በብርሃን : ክርስቶስ : ወታዕርዕ : ጣዖታተ : አፅራረ : እግዚአብሔር : ወዓዲ : ኑፋቄ : 5 አርዮሳውያን : ዘሰደድኖመ : 6 ከመ : ንድግን : በጸሎትክ : ወቅዱስ : አትናቴዎስ : ሐዋርያዊ : ብርሃን : ዓለም : ሶ በ : አንባባ : ለመጽሐፈ : መልእክት : አስተጋብአመ : ለኩሎመ : ጳጳሳት : ቅዱሳን : ወለመምህራን : ከቡራን : ወጸሐፈ : 7 ፪ : ድርሳናተ : 8 በእንተ : ቃለ : እግዚአብሔር : ዘውክቱ : 9 እምሥሉስ : 8 ቅዱስ : ወካልእ ታሂ : በእንተ : ሥርዓታተ : ክርስቶስ : ወዓዲ : ጸሐፈ : መልእክተ : ጎ በ : ቅዱስ : ባስልዮስ : ዘይጌሊ : ወትረ : ወያስተሐምም : 9 በእንተ : ምግባራተ : እግዚአብሔር : እንዘ : ይብል : 10 እስመ : ዮያኖስ : ንጉሥ : መፍቀሬ : እምላክ : ተወክፈ : በኩሎ : ወበፍሥሐ : 10 ሃይማኖተ : ፎቶተ : ዘጉባኤ : ኒቅያ : ወአንተኒ : ተፈሣሕ : በእንተ : ዘከን : አርቶዶክሳዊ : ወአቀመ : ሃይማኖተ : ንጹሕተ : ዘሥሉስ : ቅዱስ : ወደያኖስ : ንጉሥ : ፈጸመ : ሐረታቲህ : በህድሕት : ወበየውሃት : እንዘ : ያሠምጩ : ለእግዚአብሔር : ወእንዘ : ሀልፍ : በዘከመዝ : ግብር : ተንሥኡ : ለሐዊር : ውስተ :

1 Mss. ወኖላቆመ :  
 2 Mss. ተጋድሎትክ :  
 3 B ድግሬክ :  
 4 A በትግሀት :  
 5 Mss. እምኑፋቄ :

6 Mss. ዘሰደድኖመ :  
 7 Mss. ጸሐፈ :  
 8 Mss. ዘእምሥሉስ :  
 9 Mss. ወያስተሐምም :  
 10 Mss. በፍሥሐ :

ሀገረ : በራንጥያ : ወወድቀ :<sup>1</sup> ላዕሌሁ : ደዌ : ወጎለፈ : እንተ : ቂልቅያ :<sup>2</sup>  
ወገላትያ : ወበጽሐ : ጎበ : ሀገር : ዘትሰመይ : ዲዳክውጣና : ወአዕረፈ :  
ውስቴታ :: እስመ : ለዓለም : ኢከነት : ድልወ : ለተወክፎተ : ንጉሥ : ዘ  
ይመስሎ : ከግሁ ፤ እስመ : ውእቱ : ከነ : ኄረ : ወየዋህ : ወመሐሬ :<sup>3</sup> ወ  
ትሑተ : መሲሐዌ :<sup>4</sup> ወአርቶዶክሳዌ ::

ክፍል : ፱፻ ::<sup>5</sup> ወእምድጎረ : ሞተ : ደያኖስ : መፍቀሬ : እግዚአብሔር :  
መጽአ : ዋልንድያኖስ :: እንዘ : ሀሎ : [ሐዘን :]<sup>6</sup> ዐቢይ : በውስተ : ትዕይን  
ት : በእንተ : ሞተ : ደያኖስ : ንጉሥ : ውእቱኒ : [በጽሐ :]<sup>7</sup> ከመ : ይብኪ :  
ምስሌሆሙ ፤ ወእንዘ : ሀለዉ : በገዛ : ብካይ : ወያስተሐምሙ :<sup>8</sup> ከመ : ይሢ  
ሙ : ላዕሌሆሙ : ንጉሠ : በውእቱ : መዋዕል : መጽአ : ሳሉስድዮስ : መስፍ  
ን : ዘከነ : ሊቀ : ሠራዊት : ወክቡር : ጥቀ : በጎበ : ትዕይንት : ውእቱ :  
አምከሮሙ : ወይቤሎሙ ፤ ዋልንድያኖስ : ይሢኒ : ለነ : ከመ : ይኩን : ንጉ  
ሠ ፤ ቅድመኒ : ነበረ : መኰንነ : ወሰደዶ : ዮልያኖስ : ከሐዲ :<sup>9</sup> በእንተ :  
ሃይማኖቱ : አርቶዶክሳዊት :: ወእምዘ : ሰሚሆሙ : ምክረ : ሳሉስድዮስ :  
ሠራዊት : ወትዕይንት : ሢምዎ : ንጉሠ : ላዕሌሆሙ : ወአንገሩ :<sup>10</sup> ሎቱ :  
ቃለ : ዐዋዲ : ውስተ : ኩሉ : አህጉር : እንዘ : ይብሉ ፤ ነግሠ : ዋልንድያ  
ኖስ : ብእሲ : ዳድቅ : ክርስቲያናዊ : ዘይትናገር : በጽድቅ : ወይነብብ : በ  
ርትዕ :: ወእምድጎረ : ከነ : ንጉሠ : ሢምዎ : ለሳሉስድዮስ : ወዚረ : ላዕለ :  
ኩሎሙ : ሠራዊት : እስመ : ውእቱ : ከነ : ዘኢያደሉ : ለገጽ :: ወሰበ :  
ከነ : ወዚረ : ሳሉስድዮስ : ወነሥአ : ሥልጣነ : አጽንዐ : ፍትሐ : ወርትዐ :  
ውስተ : ኩሉ : አህጉር : ወከነ : ማእምረ : ወኢይነሥአ : ሕልያነ : ወኢአ  
ምቃ :<sup>11</sup> በከንቱ ፤ ወንጉሥኒ : ተፈሥሐ : ቦቱ : በእንተ : ዘከነ : ገባሬ : ር  
ትዕ :: ወዓዲ : ረሰዮ : ንጉሠ : ዋልንድያኖስ : ለአይላልስ : እኩሁ : ጎበ :  
ሀገረ : ቍስጥንጥንያ : ወሐረ :<sup>12</sup> ውእቱ : ሀገረ : ሮሜ : ወተሠልጠነ : ላዕለ :  
ኩሉ : ሀገረ : ምዕራብ :: ወኰነኖሙ : ለብዙቃን : መኳንንት : እለ : ከኑ :  
ይገብሩ : ዐመፃ : ወይነሥአ : ሕልያነ ::<sup>13</sup> ወሀሎ : ፩ : ብእሲ : መኰንነ : ቅ

<sup>1</sup> Mss. በራንያ : ወድቀ :  
<sup>2</sup> A ቂልቂያ :  
<sup>3</sup> Mss. ወመሐሬ :  
<sup>4</sup> Mss. መሲሐዊ :  
<sup>5</sup> A ፺፪ :  
<sup>6</sup> Manque dans les deux mss.  
<sup>7</sup> Manque dans les deux mss.  
<sup>8</sup> Mss. "ሐምሙ :  
<sup>9</sup> Mss. ከሐዲ :  
<sup>10</sup> A ወአንገርገሩ :  
<sup>11</sup> Mss. ወኢአምኑ :  
<sup>12</sup> ወሐረ : manque dans A.  
<sup>13</sup> A ሀልዋነ : B ሕልዋነ :

ጽር : ዘስሙ : ሩጣንስ : ወዐመፃ : ለአሐቲ : ብእሲት : መበለት : ወነሥአ :  
 ንዋያ ። ወይአቲኒ : ሐረት : ወነገረቶ : ለንጉሥ : ወንጉሥኒ : አዘዘ : ከመ :  
 ይሚጥ : ከሎ : ንዋያ ። ወእምይአቲ : ዕለት : ነሥአ : ከብረ : በኅበ : ት  
 ዕይንት : ወሠራዊት : ወበኅበ :<sup>1</sup> ከሎሙ : አሐዛብ ። እስመ : ውአቱ :  
 ንጉሥ : ጳድቅ : ወራትዕ : ይጸልእ : ዐመፃ : ወይፈትሐ : በቃለ : ጽድቅ :  
 ወየዐቅብ : ርትዐ ። ውአቱ : ንጉሥ : ዐቢይ : ኢተራኅርኅ : ላዕለ : ብእሲ  
 ቱ : ማርያና : ንግሥት ፤ እስመ : ይአቲ : ተሳዩጠት : አሐተ : ገነተ : እ  
 ምአሐቲ : ብእሲት : ተካሊተ : አትክልት : ወኢወሀበታ : ንዋየ : ሜጥ :  
 በርትዕ : ዘይደሉ : በአንተ : ሰብእ : እለ : ሐሰቡ : በነሢአ : ገጽ : ዘንግሥ  
 ት : ወጸኑ : በአድልዎ : ሐሳብያን ። ወሰበ : አእመረ : ዋልንድያኖስ : ንጹ  
 ሐ : ዘገብረት : ብእሲቱ : ፈነወ : ዕደወ : ፈራህያን : እግዚአብሔር : ከመ :  
 የሐሰቡ : ውአቱ : ገነተ : ወእምሐሎሙ : መሐላ : ጽኑዐ : ከመ : የሐሰ  
 ቡ : በጽድቅ : ወበርትዕ ። ወሰበ : በጽሑ : ኅበ : ውአቱ : ገነት : ሐሳብ  
 ያን :<sup>2</sup> ረከቡ : ከመ : ተዓመፀት : ብዙኅ : ወወሀበታ : ኅዳጠ : ንዋየ : ሜ  
 ጣ ። ወሰበ : ሰምዐ : ንጉሥ : ተምዓ : ለንግሥት ፤ አርኅቃ : እምገጹ : ወ  
 አውፅአ :<sup>3</sup> እምቅጽር : ወነሥአ : ብእሲተ : ዘስማ : ዮስቲና :<sup>4</sup> ወከነ : ም  
 ስሌሃ : በከሎ : መዋዕለ : ሐይወቱ ፤ ወለብእሲቱስ : ቀዳማዊት : አውፅ  
 አ :<sup>5</sup> ወሰደዳ : እምሀገር : ወለገነትስ : ሜጣ : ኅበ : ዘሜጠታ ። ወውአቱ  
 ስ : ንጉሥ : ዋልንድያኖስ : ረሰዮ : ንጉሠ : ለወልዱ : አግራድያኖስ : ዘ  
 ወለዶ : እምብእሲቱ : ዘሰደዳ ። ወእምድኅረ : ገብረ : ብዙኅ : ሠናያተ :  
 ዋልንድያኖስ : ንጉሥ : ወድቀ : ውስተ : ሕማም : ወሞተ : ኅበ : ማኅፈ  
 ድ : ዘትሰመይ : ዋታን : እንዘ : የዐቅብ : ሃይማኖተ : ሥሉስ : ቅዱስ ። ወ  
 እምድኅረ : ሞተ : መጽአ : እኑህ : ወይላልስ : ዘከነ : ቅድመ : ክርስቲያ  
 ናዌ : ወእምዝ : ሐረ : በፍኖተ : አርዮሳውያን :<sup>6</sup> ወጸንዐ : በሃይማኖቶ  
 ሙ : ርኩስ ፤ ወከነ : ይሰድዶሙ : ለአርቶዶክሳውያን : ወይሁቡ : አብያተ :  
 ክርስቲያናቲሆሙ : ለሐራ : ጥቃ : መናፍቃን : ገሃደ ፤<sup>7</sup> ወበርበረ : ንዋያ  
 ቲሆሙ : በዐመፃ : ለከሎሙ : ሰብእ : በራንጥያ : ወለካልካትኒ :<sup>8</sup> አህጉ  
 ራት ። ወበመዋዕሊሁ : ለዝንቱ : ርኩስ : ከነ : ድልቅልቅ : በሀገረ : ኒቅያ :  
 ዘከነት : ባቲ : ጉባኤ : ቅዱስ ፤ እስመ : ባሕር : ዐርገ : ላዕሌሃ : ወከደና ።

<sup>1</sup> Mss. እምኅበ (sans ወ).  
<sup>2</sup> A ሐሳብወያን ፣  
<sup>3</sup> Mss. ወአውፅአ ፣  
<sup>4</sup> A ዮስቲና ፣

<sup>5</sup> Mss. አውፅአ ፣  
<sup>6</sup> Mss. አርሳውያን ፣  
<sup>7</sup> A ገሃደ ፣  
<sup>8</sup> Mss. "አትኒ ፣





ወዓዲ ፡ በውእቱ ፡ መዋዕል ፡ ከነ ፡ ሥዩመ ፡ በሀገረ ፡ እስክንድርያ ፡ ዘስሙ ፡  
 ዋዳድያኖስ ፡ እንተ ፡ ይእቲ ፡ ርእሰ ፡ አህጉረ ፡ ምስር ፤ ወውእቱ ፡ ዘሐንጸ  
 ን ፡ ለክልኤ ፡ አናቅጸ ፡ እብን ፡ በግብር ፡ ዕፁብ ፡ ውስተ ፡ መካን ፡ ዘይሰመ  
 ይ ፡ አብራክዩን ፡ ወረሰዮሙ ፡ አናቅጸ ፡ ለሙባኦ ፡ ፈለግ ፡ ዐቢይ ፡ ወአጽን  
 ዓ ፡ ለሀገረ ፡ ምስር ፡ ወበውእቱ ፡ መዋዕል ፡ አስተርእዩ ፡ ተኣምር ፡ ላዕለ ፡  
 እደዊሁ ፡ ለቅዱስ ፡ አትናቴዎስ ፡ ሐዋርያዊ ፡ አበ ፡ ሃይማኖት ፡ ሊቀ ፡ ጳጳ  
 ሳት ፡ ዘእለእስክንድርያ ፤ አመ ፡ ተለዐለ ፡ ማየ ፡ ባሕር ፡ ላዕለ ፡ ሀገረ ፡ እስ  
 ክንድርያ ፡ ፈቀደ ፡ ያስጥማ ፡ ወበጽሐ ፡ ኅበ ፡ መካን ፡ ዘስማ ፡ እንግንስጣ  
 ድዩን ፡ ወወዕኦ ፡ እብ ፡ ክቡር ፡ ኅበ ፡ ባሕር ፡ ምስለ ፡ ነሎሙ ፡ ካህናት ፡  
 እንዘ ፡ ይእኅዝ ፡ በእዴሁ ፡ መጽሐፈ ፡ አሬት ፡ ቅድስት ፡ ወአልዐለ ፡ እዴ  
 ሁ ፡ ውስተ ፡ ሰማይ ፡ ወይቤ ፤ እግዚአ ፡ እንተ ፡ አምላክ ፡ ዘኢትሔሱ ፡ እ  
 ንተ ፡ ዘእሰፈውከ ፡ ለኖኅ ፡ እምድኅረ ፡ አይኅ ፡ ወትቤሎ ፡ አንሰ ፡ ኢያምጽ  
 ኦ ፡ ማየ ፡ አይኅ ፡ ዳግመ ፡ ላዕለ ፡ ምድር ፡ ወበዝንቱ ፡ ባህሉ ፡<sup>1</sup> ለቅዱስ ፡  
 ተመይጠ ፡ ባሕር ፡ ኅበ ፡ መካኑ ፡ ወሀድኦ ፡ መዓተ ፡ እግዚአብሔር ፤ ወድ  
 ኅነት ፡ ሀገር ፡ በጸሎተ ፡ ቅዱስ ፡ አትናቴዎስ ፡ ሐዋርያዊ ፡ ከከብ ፡ ዐቢይ ፡

ክፍል ፡ ፱፫ ፡<sup>2</sup> ወእሉ ፡ እሙንቱ ፡ አግራድያኖስ ፡ ወታኦድስዮስ ፡<sup>3</sup> ነገ  
 ሥት ፡ እሙራን ፡ ቅኑያነ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘገብሩ ፡ ሠናያተ ፡<sup>4</sup> በትግህት ፡  
 ፩ ፡ ፈትሐሙ ፡ ለቅዱሳን ፡ ምእመናን ፡ እማእሰር ፡ ዘእሰርሙ ፡ ወይላል  
 ዩስ ፡<sup>5</sup> ንጉሥ ፡ ወአጽርዐ ፡ ሰደተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወለካልኡኒ ፡ አፍቀሮ ፡ ለ  
 እግዚአብሔር ፡ ፈድፋደ ፡ ወሜጠ ፡ አብያተ ፡ ክርስቲያኖሙ ፡ ለምእመና  
 ን ፡ ወአሰሰለ ፡ ስሐተተ ፡ ጣዖታት ፤ ወዓዲ ፡ አጽርዐ ፡ ትምህርተ ፡ አርዮ  
 ሳውያን ፡ እኩያን ፡ ወእቀመ ፡ ሃይማኖተ ፡ ንጽሕተ ፡ እንበለ ፡ ነውር ፡ ወ  
 ኅርኅርዮስኒ ፡ ነባቤ ፡ መለኮት ፡ አስተርእዩ ፡ በሀገረ ፡ ቍስጥንጥንያ ፡ ወአ  
 ጽንዖን ፡ ለአብያተ ፡ ክርስቲያናት ፤ እስመ ፡ ውእቱ ፡ ከነ ፡ ቅድመ ፡ ይትኅ  
 ባእ ፡ እምቤት ፡ እስከ ፡ ቤት ፡ ወእመካን ፡<sup>6</sup> ውስተ ፡ መካን ፡ ወሐነፀ ፡ ዓዲ ፡  
 አሐተ ፡<sup>7</sup> ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ቅድስተ ፡ ተዝካረ ፡ ሠናየ ፤ ወሰደዶ ፡ እምሀ  
 ገር ፡ ለአውድክዩስ ፡ ዐላዊ ፡ ጸራፌ ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስ ፤ ወለዝንቱ ፡ እኩ  
 ይ ፡ እምድኅረ ፡ ሰደዶ ፡ እምሀገር ፡ ፈነወ ፡ ኅበ ፡ ባስልዮስ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶ

<sup>1</sup> A በህሉ ፡  
<sup>2</sup> A ፺፮ ፡  
<sup>3</sup> Mss. ወታኦማከዮስ ፡  
<sup>4</sup> Mss. ሠናያተ ፡ ዘገብሩ ፡  
<sup>5</sup> Mss. ወአሰርከሙ ፡ መይለልዩስ ፡  
<sup>6</sup> Mss. ወመካን ፡  
<sup>7</sup> Mss. አሐቲ ፡ . . . ቅድስት ፡



ስ ፡ ዘቂሳርያ ፡ ዘቀጳዶቅያ ፡ ወጎርጎርዮስ ፡ ዘኑሲስ ፡ ወፊልጎስ ፡<sup>1</sup> ዘኢቆንዮ  
ን ፡ ጠቢባን ፡ እግዚአብሔር ፡ ወአዘዘሙ ፡ ከመ ፡ ይግበሩ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲ  
ያናት ፡ በንጽሕ ፡ ወበመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ወከኑ ፡ ይትዋሥእዎሙ ፡ ለሐራ ፡  
ጥቃ ፡ ወይመውእዎሙ ፡ ወያስተጎፍርዎሙ ፡ ወያግህዱ ፡ ሃይማኖት ፡ ር  
ትዕተ ፡ አርቶዶክሳውያን ፡ ውስተ ፡ ዙሉ ፡ መካን ፡ ወዓዲ ፡ በእንተ ፡ ዜ  
ና ፡ ታኦድስዮስ ፡ ንጉሥ ፡ መፍቀሬ ፡ እግዚአብሔር ፡ እንዘ ፡ የሐውር ፡ ሀ  
ገረ ፡ ብራንጥያ ፡ ጎበ ፡ ብፁዕ ፡ አግራድያኖስ ፡<sup>2</sup> ንጉሥ ፡ ወርእየ ፡ ራእየ ፡  
በንዋሙ ፡ ከመ ፡ ማሊጥዩስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘአንጾኪያ ፡ ረሰየ ፡ አክሊሊ ፡  
መንግሥት ፡ ላዕሌሁ ፡ በምክረ ፡ መኳንንት ፡ ወከነ ፡ ፩ ፡ እምአርዮሳውያ  
ን ፡ ዘይነብር ፡ አፍአ ፡ ሀገር ፡ ወሶበ ፡ መጽአ ፡ ፊልጎስ ፡ ጎበ ፡ ዐውደ ፡ መ  
ንግሥት ፡ ወረከቦ ፡ ለታኦድስዮስ ፡ ንጉሥ ፡ ምስለ ፡ ፪ ፡ ደቂቁ ፡ ዘውእቶ  
ሙ ፡ አርቃድዮስ ፡ ወአኖሬዎስ ፡ ይነብሩ ፡ ላዕለ ፡ መናብርት ፡ እስመ ፡ ውእ  
ቶሙ ፡ ሜሞሙ ፡ ንጉሥተ ፡ አመ ፡ ሕያው ፡ ውእቱ ፡ ወኤጲስ ፡ ቆጶስሰ ፡  
ሶበ ፡ ረከቦሙ ፡ ለታኦድስዮስ ፡ ወለደቂቁ ፡ ሰገደ ፡ ለታኦድስዮስ ፡<sup>3</sup> ወኢሰገ  
ደ ፡ ለደቂቁ ፡ ወታኦድስዮስኒ ፡ ተምዐ ፡ በእንተ ፡ ዘኢሰገደ ፡ ለደቂቁ ፡ ወ  
ሶበ ፡ ርእየ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ ከመ ፡ ተምዐ ፡ ላዕሌሁ ፡ ንጉሥ ፡ ወይቤሎ ፡  
አንጉሥ ፡ ሐሊ ፡ እስመ ፡ ከመዝ ፡ ሀለዉ ፡ ዘኢይሰግዱ ፡ ለወልድ ፡ ወለመ  
ንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ዘዕሩያን ፡ ምስለ ፡ አብ ፡ ዘውእቶሙ ፡ ሐራ ፡ ጥቃ ፡ ፀረፍ  
ያን ፡ አንተ ፡ ኢሰደድከሙ ፡ እመንግሥትከ ፡ ወሶበ ፡ ሰምዐ ፡ ንጉሥ ፡ ዘ  
ንተ ፡ እምቃለ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ አክመረ ፡ ንጉሥ ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡ ኤጲ  
ስ ፡ ቆጶስ ፡ እምጎሩያን ፡ ምእመናን ፡ ወእምዝ ፡ አርመመ ፡ ወበጊዜሃ ፡ ቀ  
ንኦ ፡ ላዕለ ፡ ሃይማኖት ፡ አርቶዶክሳዊት ፡ ወአቀመ ፡ ሕገ ፡ በመዋዕሊሁ ፡  
ከመ ፡ ኢይጎድጉ ፡ መነሂ ፡ እምሐራ ፡ ጥቃ ፡ ውስተ ፡ ዙሉ ፡ አህጉራተ ፡  
ሮም ፡ ወኢውስተ ፡ ገነታት ፡ ወኢውስተ ፡ ገዳማት ፡ ወኢውስተ ፡ አዕፃዳት ፡  
ወእንዘ ፡ ሀሎ ፡ ንጉሥ ፡ ታኦድስዮስ ፡ በእስያ ፡ ተንሥኦ ፡ ፩ ፡ ጎያል ፡ ዘስ  
ሙ ፡ መክሲሞስ ፡ ዘእምሀገረ ፡ አብርጣንያ ፡ ወቀተሎ ፡ ለብፁዕ ፡ አግራድያ  
ኖስ ፡ ንጉሥ ፡ በጉሕሉት ፡<sup>4</sup> ወመሠጠ ፡ መንግሥቶ ፡ በጎይል ፡ ወነበረ ፡ ሀ  
ገረ ፡ ሮሜ ፡ ወጎየ ፡ አወልድያኖስ ፡ እኑሁ ፡ ዘይንእስ ፡ ሀገረ ፡ ተሰሎን  
ቄ ፡ ወለመክሲሞስሰ ፡ ዐላዊ ፡ ተሀየዮ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ እስመ ፡ ውእቱ ፡  
ከነ ፡ አርዮሳዊ ፡ ወዓዲ ፡ ተንሥኦ ፡ ፩ ፡ ብእሲ ፡ ዘስሙ ፡ አውግሊኖስ ፡ እ  
ስመ ፡ ውእቱ ፡ ከነ ፡ መምህረ ፡ ሐነፋውያን ፡ ቅድመ ፡ ወይሰድዶሙ ፡ ለመ

<sup>1</sup> B ወፊልጎስ ፡  
<sup>2</sup> A አግራንድዮስ ፡  
<sup>3</sup> Mss. ታኦድስዮስ ፡  
<sup>4</sup> B በጉሕሉት ፡

ምላክያነ፣ ክርስቶስ፣ ወያራቅር፣ ገቢረ፣ ሥራይ፣ ወከነ፣ ይገብሮሙ፤ ወ  
 በምክረ፣ ሠራዊት፣ እለ፣ ተሰናክዉ፣ ምስሌሁ፣ መሠጠ፣ መንግሥተ፣ አ  
 ውልንድያኖስ፣ ወቀተሎ፣ በጉሕሉት፤<sup>1</sup> ወሶበ፣ ሰምዐ፣ ታኦድክድክ፣ ን  
 ጉሥ፣ ተንሥኦ፣ ወአስተጋብኦ፣ ብዙጎ፣ ሠራዊተ፣ ወሐረ፣ ጎቤሆሙ፣  
 ወቀተሎሙ፣ ለጀሆሙ፣ ለመከሲሞስ፣ ወለአውግልያኖስ፣ በጎይለ፣ እግዚ  
 እነ፣ ኢየሱስ፣ ክርስቶስ፣ ዘይትቀነይ፣ ሎቱ፤ ወገብረ፣ በቀለ፣ ለክልኤሆ  
 ሙ፣ ነገሥት፣ አግራድያኖስ፣ ወአውልንድያኖስ፣<sup>2</sup> ወአግብኦ፣<sup>3</sup> ለመንግሥ  
 ተ፣ ሮም፣ ዙላ፣ ውስተ፣ እዴሁ፣ ወተሠልጠ፣ ላዕሌሃ፤ ወወሀቦሙ፣ ለ  
 ምክመናን፣ አርቶዶክሳውያን፣ ዙሎን፣ አብያተ፣ ክርስቲያናት፣ ዘታሕተ፣  
 ሥልጣኑ፣ ወሰደዶሙ፣ ለአርቶዶክሳውያን፣ ጸራፍያን፤ ወዓዲ፣ አስተጋብኦ፣  
 ጉባኤ፣ ኤጲስ፣ ቆጶሳት፣ በሀገረ፣ ቊስጥንጥንያ፣ ዘኑልቆሙ፣ ጀወጂ፣ አ  
 በው፣ ቅዱሳን፤ ወአውዕአሙ፣ ለክሕደታት፣ ወለኑፋቄያት፣ እምኑሉ፣  
 ሀገረ፣ መንግሥቱ፣ ወአብኦ፣<sup>4</sup> ለተቀንዮተ፣<sup>5</sup> ፩፣ ዘይሤለስ፣ በአካላት፣ ወ  
 አጽንዓ፣<sup>5</sup> ለሃይመኖት፣ ርትዕት፤ ወመልኦ፣ መንፈስ፣ ቅዱስ፣ ላዕለ፣ ካህ  
 ኖት፣ ወከኑ፣ ንጹሐን፣ በእደዊሆሙ፣ ወበልሳናቲሆሙ፣ ወበኑሉ፣ ሕሊ  
 ኖሆሙ፤ ወከነ፣ ሰላም፣ ውስተ፣ አብያተ፣ ክርስቲያናት፣ በእንተ፣ ተጋ  
 ብአቶሙ፣ ለጳጳሳት፣ በተሰናኦም፣ ወተዋሕዶ፤ ወእምዝ፣ ሶበ፣ ርእዩ፣ ሰ  
 ይጣን፣ ቀንኦ፣ ወወጠነ፣ ከመ፣ ይክፍላ፣ ወይዝርዋ፣ ለአሐቲ፣ አባል፣  
 ጥዲት፣ እንተ፣ ይእቲ፣ ቤተ፣ ክርስቲያን፣ ቅድስት፤ እስመ፣ ጎርጎርዮስ፣  
 ነባቤ፣ መለከት፣ ናዘዝ፣ ወአሠርገዋ፣ ለሀገረ፣ ቊስጥንጥንያ፣ በትምህር  
 ቱ፣ አመ፣ መጽኦ፣ ጎበ፣ ጉባኤ፣ አርእስተ፣ ካህናት፣ ዘቤተ፣ ክርስቲያን፤  
 ወጢሞቴዎስኒ፣ ሊቀ፣ ጳጳሳት፣ ዘእለእስክንድርያ፣<sup>6</sup> ተናገሮ፣ ከመ፣ መልኦ  
 ክ፣ ወገሠጸ፣ ለጎርጎርዮስ፣ ከመ፣ ይኅድጋ፣ ለሀገረ፣ መንግሥት፣ ቊስጥ  
 ንጥንያ፣ ወይሐር፣ ጎበ፣ ሀገረ፣ ሢመቱ፣ ወቤተ፣ ክርስቲያኑ፣ ዘቀዳሚ  
 ት፣ እንተ፣ ይእቲ፣ አትራስዩስ፣ ዘኑሲዩስ፣ ከመ፣ ይርዐያ፣ ወይዕቀባ፤ አ  
 ክ፣ መፍትሔ፣ ከመ፣ ይኅድጋ፣ ለምስኪንት፣<sup>7</sup> ወይንሥኦ፣<sup>8</sup> ለባዕልት፣<sup>9</sup>  
 እስመ፣ ዝንቱ፣ ግብር፣ ግብረ፣ ዝሙት፣ ረቂቅ፣ ወውፁኦ፣ እምቀኖና፣  
 አበው፣፤ ወሶበ፣ ሰምዐ፣ ዘንተ፣ ኤጲስ፣ ቆጶሳት፣ ዘሀገረ፣ ምሥራቅ፣ ወ

<sup>1</sup> B በጉሕሉት፣

<sup>2</sup> Mss. ወለንድያኖስ፣

<sup>3</sup> Mss. ወአግብኦ፣

<sup>4</sup> Mss. ወአብኦ፣

<sup>5</sup> Mss. ወአጽንዓ፣

<sup>6</sup> Mss. ዘእለእስክንድርያ፣

<sup>7</sup> Mss. ለምስክንት፣

<sup>8</sup> Mss. ወይንሥኦ፣

<sup>9</sup> A ለባዕልት፣

አለ : ሀለዉ : ካልአን :<sup>1</sup> ኤጲስ : ቆጶሳት : ኢተሰናከዉ :<sup>2</sup> ምስሌሁ : በዝን ቱ : ነገር ። ወዓዲ : ከነ : ሀከክ : ማእከሌሆሙ : በአንተ : ዝንቱ : ነገር ፤ አስመ : ጢሞቴዎስ : ሊቀ : ጳጳሳት : ተጎበለ : ወሤመ : መከሲሞስሃ : ሊቀ : ጳጳሳት : በሀገረ : ቊስጥንጥንያ ፤ አስመ : ውኡቱ : ከነ : ብአሴ :<sup>3</sup> ሠናዩ : ወተወክራ : ብዙጎ : ሞግ : አምነ : አርዮሳውያን ። ወከነ : ጽልእ : ማእከለ : ሰብእ : ምሥራቅ : ወሰብእ : ግብጽ ፤ ወቅዱስ : ጎርጎርዮስኒ :<sup>4</sup> ከነ : ዐራቄ : ወገብረ : ሰላመ : ማእከሌሆሙ ። ወመከሲሞስሃ : ዘተሠይመ : ዘአንበለ : ምክረ : ጳጳሳት : በሀገረ : ቊስጥንጥንያ : ነበረ : ውስቴታ ። ወለጎርጎርዮስ : ሰደድዎ : አምሀገረ : መንግሥት : በምክረ : ኩሎሙ : ጳጳሳት : ወሐረ : ጎበ : ቤተ : ክርስቲያኑ : ዘቀዳሚት ፤ ወከነ : ልቡ : ለጎርጎርዮስ : ጽኑዐ : ከመ : አብን : ወኢይቴክዝ : ምንተኒ : አምተካዘ : ዝንቱ : ዓለም ፤ ወከኑ : ኩሎ : ሰብእ : ይበክዩ : በአንቲአሁ : በአንተ : ዘአድጎና : ለሀገረ : መንግሥት : ቊስጥንጥንያ : አማካዘ :<sup>5</sup> አርዮሳውያን ። ወለመከሲሞስኒ : ዓዲ : ሰደድዎ : አምቊስጥንጥንያ : ጎበ : ደብር : ዘተሠይመ : ቡቱ : ቀዳሚ : ምስለ : ኩሎሙ : ጳጳሳት : ዘተሠይሙ : በአዲሁ ። ወአምዝ : ሤመ : ሄ : ብአሴ : ዘስሙ : ነቅጣርዮስ : በምክረ : ጀወጃ : ኤጲስ : ቆጶሳት ፤ አስመ : ውኡቱ : ከነ : አምዘመደ : ክቡራን : ዘሀገረ : ቊስጥንጥንያ ፤ ወከነ : ጠቢብ : ወለባዌ : ወዩሐውር : ሐረተ : ሠናዩ : በንጽሕ : አስከ : ያነከሩ : ኩሎ : ሰብእ : አምግብሩ ፤ ወአገበርዎ : ወሤምዎ : ሊቀ : ጳጳሳት ፤ ወከነ : ተግባኤ : ለሃይማኖት : አርዮሳውያን : ወቀናኤ :<sup>6</sup> ላዕለ : ሃይማኖት : አርቶዶክሳዊት ። ወከነ : ሰላም : ማእከለ : ጉባኤ : ወአምዝ : ሐሩ : ኩሎሙ : ሀገሮሙ : በትፍሥሕት ። ሰይጣንኒ : ጸላኤ :<sup>7</sup> ዘመድነ : ኢጎደጎ : ለነቅጣርዮስ : ሊቀ : ጳጳሳት : ዘአንበለ : ሀከክ ። አስመ : ንጉሥ : መፍቀሬ : አግዚአብሔር : ታኦዶስዮስ : ሰበ : ሐረ : ለተቃትሎተ : መከሲሞስ : ጎያል : አርዮሳዊ : ምስለ : ብዙጎ : ሠራዊት : ወሰበ : በጽሐ : ጎበ : መካን : ዘይሰመይ : ማሉድያኖስ : ዘሀለዉ : ውስቴቱ : ውኡቱ : አርዮሳዊ : ጎያል : ወተራከበ : ምስሌሁ : ወአምቅድመ : ይኩን : ፀብእ : ማእከሌሆሙ : መጽኡ : ሰብእ : አምአርዮሳውያን : ወዜነዉ : ዜና : ሐሰት : ውስተ : ኩሎ : ሀገረ : ብራንጥያ :<sup>8</sup> አንዘ : ይብሉ ፤ ንጉሥ : ታኦዶስዮስ :

<sup>1</sup> Mss. ካልአን :

<sup>2</sup> Mss. ኢትሰናከዉ :

<sup>3</sup> Mss. ብአሴ :

<sup>4</sup> B ጎርጎርዮስኒ :

<sup>5</sup> A አምካዘ : B አምካዘ :

<sup>6</sup> Mss. ወቀናኤ :

<sup>7</sup> B ጸላኤ :

<sup>8</sup> Mss. ብራንጥያ :

ተመውአ ፡ በውስተ ፡ ፀብኦ ፡ ወተጎጉሉ ፡ ኩሉ ፡ ሠራዊቱ ። ወበእንተዝ ፡  
 ከነ ፡ ፍርሃት ፡ ወድንጋዔ ፡ ላዕለ ፡ ኩሎሙ ፡ መሲሓውያን ፡<sup>1</sup> ወጸኑ ፡ አር  
 ቶዶክሳውያን ፡ መንገለ ፡ አርዮሳውያን ፡ በእንተ ፡ ፍርሃት ። ወተንሥኡ ፡  
 አርዮሳውያን ፡ በመዓት ፡ ወአውዐዩ ፡ ማኅደሮ ፡ ለንቅጣርዮስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳ  
 ሳት ። ወእምድኅረ ፡ ገብሩ ፡ ዘንተ ፡ እከያተ ፡ ተሰምዐ ፡ ግብሮሙ ፡ ኅባ ፡  
 መፍቀሬ ፡ እግዚአብሔር ፡ ንጉሥ ፡ ታኦዶስዮስ ፤ ወበጊዜሃ ፡ ተንሥኦ ፡  
 ወፀብኦ ፡ ለመክሲሞስ ፡ ኅያል ፡ ወቀተሎ ። ወበውእቱ ፡ መዋዕል ፡ ሐነፀ ፡  
 ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ቅዱስ ፡ ቲዎፍሎስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ በሀገረ ፡ እስክንድ  
 ሮያ ፡ ወሰመያ ፡ በስመ ፡ ታኦዶስዮስ ፡ ንጉሥ ፡ በመንክር ፡ ግብር ። ወሐነ  
 ፀ ፡ ዓዲ ፡ ካልኦተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ በስመ ፡ ወልዱ ፡ ወሰመያ ፡ አርቃ  
 ድያ ። ወሀለወት ፡ ቤተ ፡ አማልክት ፡ በሀገረ ፡ አስራቢስ ፡ ወረሰያ ፡ ቤተ ፡  
 ክርስቲያን ፡ ወሰመያ ፡ በስመ ፡ ወልዱ ፡ ዘይንእስ ፡ እኖሬዎስ ፤ ወዓዲ ፡ ተ  
 ሰምዮት ፡ ይእቲ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ በስመ ፡ ቆዝሞስ ፡ ወድምያኖስ ፡ ሰማ  
 ዕታት ፡ በአንጻረ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ለቅዱስ ፡ ጴጥሮስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡  
 ወፍጻሜ ፡ ሰማዕት ። ወነበሩ ። ክርስቲያን ፡ በመዋዕሊሁ ፡ ለታኦዶስዮስ ፡  
 ንጉሥ ፡ በሀድኦት ፡ ወበሰላም ። ወዓዲ ፡ ሐነፀ ፡ ታኦዶስዮስ ፡ ብዙኅ ፡ ሕን  
 ዓ ፡ አፍኦ ፡ ሀገረ ፡ አንጾኪያ ፤ ወገብረ ፡ ቅጽረ ፡ ሐዲስ ፡ እምነ ፡ ደብር ፡ እ  
 ስከ ፡ ማኅፈደ ፡ ጢባርዮስ ፡ ንጉሥ ፡ ቀዳማዊ ፤ ወዓዲ ፡ ሐነፀ ፡ ቅጽራተ ፡  
 ለአድያም ፡ ወለአዕዓዳት ፡ እለ ፡ አልበሙ ፡ ቅጽር ። ወእምድኅረዝ ፡ ከነ ፡  
 ዕልወታት ፡ ወኑፋቄያት ፡ ብዙኃት ፡ በሀገረ ፡ ተሰሎንቄ ፡ በምክንያተ ፡ አ  
 ሮዮሳውያን ። ወከነ ፡ ሀከክ ፡ ማእከሌሆሙ ፡ ወማእከለ ፡ ሐራ ፡ ወአኅዙ ፡  
 ይውግርዎሙ ፡ በአእባን ፡ አርዮሳውያን ፡ ለሐራ ፡ ይጸርፍዎ ፡<sup>2</sup> ለንጉሥ ።  
 ሶበ ፡ አእመረ ፡ ንጉሥ ፡ ዘገብሩ ፡ አርዮሳውያን ፡ ወሐረ ፡ ተሰሎንቄ ፡ እን  
 ዘ ፡ ይመስል ፡ ዘየሐውር ፡ ሀገረ ፡ ሮሜ ፡ ምስለ ፡ ኩሉ ፡ ሐራሁ ፡ ወሠራዊ  
 ቱ ፤ ወፈነወ ፡ መስተግብኦን ፡ ኅባ ፡ አሐዛብ ፡ በጉሕሉት ፡ ለእለ ፡ ሀለዉ ፡  
 ውስተ ፡ ሀገር ፡ ወአኅለቅዎሙ ፡ ለአርዮሳውያን ፤ ወከኑ ፡ ጉልቆሙ ፡ ለእ  
 ለ ፡ ተቀትሉ ፡ እልፍ ፡ ወጳጿ ። ወሶበ ፡ መልኦ ፡ ንጉሥ ፡ መዓተ ፡ ወቀላዎ  
 ዓ ፡ በእንተ ፡ ዘገሠጸ ፡ ማሊጥዩስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ በእንተ ፡<sup>3</sup> ዘአብዝነ ፡  
 ቀትሎሙ ፡ ለአርዮሳውያን ፤<sup>4</sup> እስመ ፡ ውእቱ ፡ ከነ ፡ የሐዝን ፡ በእንተ ፡ ክ  
 ሮስቲያን ፤ ወንጉሥኒ ፡ ነስሐ ፡ በእንተ ፡ ዘተምዎ ፡ ለሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ወከ

<sup>1</sup> Mss. መሲሐውያን ፡  
<sup>2</sup> A ይጸርፍዎ ፡  
<sup>3</sup> B ወበእንተ ፡

<sup>4</sup> A ወለአርዮሳውያን ፡ ወበእንተ ፡ ዘአ  
 ብዝነ ፡ ቀትሎሙ ፡ ለአርዮሳውያን ፡

ነ፡ በንስሐ፡ ወበጸም፡ ወበምጽዋት፡ ወበአንብዕ፡ ብዙኅ፡ እንዘ፡ ይስእ  
 ል፡ ምሕረተ፡ ወስርየተ፡ አበሳ፡ ወበውእቱ፡ መዋዕል፡ ከነ፡ ጽልእ፡ በ  
 ሀገረ፡ አንጸኪያ፡ ወምንዳቤ፡ ብዙኅ፡ ወኅጉል፡ ወዓዲ፡ ንጉሥኒ፡ ተ  
 መንደብ፡ በፀብእ፡ ዘከነ፡ በሀገር፡ ወውስተ፡ ኩሉ፡ መካን፡ ወሰብ፡ ጸን  
 ዐ፡ ላዕሌሁ፡ ዝንቱ፡ ምንዳቤ፡ አዘዘ፡ ለአውዕአተ፡ ጸባሕት፡ ወስተ፡  
 ኩሉ፡ ሀገረ፡ መንግሥቱ፡ ዘእንበለ፡ ልማዶሙ፤ ወከኑ፡ ይእኅገዝዎሙ፡ ወያ  
 ሐምምዎሙ፡<sup>1</sup> ለሰብእ፡ ወሰብ፡ ርእዮሙ፡<sup>2</sup> ትዕይንት፡ ወሠራዊት፡ እለ፡  
 ሀለዉ፡ ወስተ፡ ሀገረ፡ አንጸኪያ፡ ለአኅዊሆሙ፡ እንዘ፡ ይሰቅልዎሙ፡ እ  
 ንበለ፡ ርኅራኄ፡ ወምሕረት፡ [አንጉርጉሩ፤]<sup>3</sup> ወሰብእ፡ ሀገርኒ፡ አውረዱ፡  
 እመልዕልተ፡<sup>4</sup> ማኅፈድ፡ አስከሬነ፡ ብርት፡ ዘሀሎ፡ ወስቱታ፡ ሥጋሃ፡ ለ  
 ብፅዕት፡ አይላክላ፡ ብእሲተ፡ ታአዶስዮስ፡ ንጉሥ፡ ወሰሐብዋ፡<sup>5</sup> ወስተ፡  
 ፍኖተ፡ ሀገር፡ ወሰብ፡ እእመረ፡ ንጉሥ፡ ዘንተ፡ ተምዐ፡ ጥቀ፡ ወሠዐ  
 ሮሙ፡ ለሥዩማነ፡ ሀገር፡ ወሰደዶሙ፡ ሀገረ፡ ሎዶቅያ፤ ወለመኳንንተ፡  
 አንጸኪያኒ፡ ዘገብሩ፡ ጽልእ፡ ዐቢዮ፡ ለንጉሥ፡ አዘዘ፡ በእንቲአሆሙ፡<sup>6</sup>  
 ከመ፡ ያውዕይዋ፡ ለሀገረ፡ አንጸኪያ፡ ምስለ፡<sup>7</sup> ኩሉ፡ ዘውስቱታ፡ ወእለሰ፡  
 ዘተአዘዙ፡ ለአውዕዮተ፡<sup>8</sup> ሀገር፡ ቄሣር፡ መኰንን፡ ወለቢንኪ፡ መስፍን፡  
 ወእምድኅረ፡ ዝንቱ፡ መጽእ፡ ፩፡ መነከስ፡ እምገዳም፡ ቅዱስ፡<sup>9</sup> እግዚአ  
 ብሔር፡ ኅብ፡ መኳንንት፡ እለ፡ ተአዘዙ፡ ለአውዕዮተ፡ ሀገር፡ ወተኖገረ፡  
 ምስሌሆሙ፡ እንዘ፡ ይብል፤ ጸሐፍ፡ ኅብ፡ ንጉሥ፡ ታአዶስዮስ፡ ወንግር  
 ዎ፡ በእንቲአዮ፡ ወበልዎ፡ ከመዝ፤ እስመ፡ አንተ፡ ኢከንከ፡ ንጉሠ፡ ባ  
 ሕቲቱ፤ ዳእሙ፡ አንተ፡ ሰብእ፡ ከማነ፡ ወከንከ፡ ርእሰ፤ ወትትዌከፍ፡  
 ሐማማተ፡ ከመ፡ ኩሉ፡ ፍጥረት፡ አንተ፡ ይእቲ፡ አርአያ፡ መልክኡ፡ ለ  
 እግዚአብሔር፤ ሰበሰ፡ ኰንንከ፡ ለአርአያ፡ እግዚአብሔር፡ አምዓዕከ፡<sup>10</sup>  
 ለእግዚአብሔር፡ ዘፈጠሮ፡ ለሰብእ፡ በአርአያሁ፡ እስመ፡ አንተ፡ ኰንከ፡  
 ትትመዓዕ፡ በእንተ፡ መልክኡ፡ አስከሬነ፡ ብርት፡ ዘአልቦ፡ ወቱቱቱ፡ ን  
 ባብ፤<sup>11</sup> እፎ፡ አንከ፡ ፈድፋድ፡ ይትመዓዕ፡ እግዚአብሔር፡ ላዕሌከ፡ ወላ  
 ዕለ፡ መንግሥትከ፡ በእንተ፡ አርአያሁ፡ ነባቢት፡ ዘከነት፡ ወስቱታ፡ ን

<sup>1</sup> Mss. ወየሐ፡  
<sup>2</sup> Mss. ርእዮ፡ ዘንተ፡  
<sup>3</sup> Manque dans les deux mss.  
<sup>4</sup> Mss. መልዕልተ፡  
<sup>5</sup> Mss. ወሰሐብ፡  
<sup>6</sup> Mss. በእንተ፡ ንጉሥ፡ አዘዘሙ፡

<sup>7</sup> Mss. ምስለ፡  
<sup>8</sup> B ለአዕዮተ፡  
<sup>9</sup> Mss. ቅዱስ፡  
<sup>10</sup> B አምዓዕከ፡  
<sup>11</sup> A ንባብ፡



ፍስ ። ኢሰመ ፡ ውክቱ ፡ ወሀበከ ፡ ሥልጣን ፡ ውክቱ ፡ ባሕቲቱ ፡ እግዚእ ፡  
 ወንጉሥ ፡ ላዕለ ፡ ኩሉ ። ወዘተግዕዕከሰ ፡ በእንተ ፡ አስከሬን ፡ ብርት ፡ ዘማ  
 ሰን ፡ ንሕን ፡ ንክል ፡ ገቢሮቶ ፡ በእምሳለ ፡ ዝኩ ፤ ወእንተሰ ፡ ኢትክል ፡ ገ  
 ቢረ ፡ አሐቲ ፡ ሥዕርተ ፡ ርእስ ፡ እም፩ ፡ ነፍስ ፡ ዘፈቀድከ ፡ ቀቲሎቶሙ ።  
 ወበውክቱ ፡ መዋዕል ፡ ሀሎ ፡ ፩ ፡ ካህን ፡ ዘይሜህር ፡ በጽድቅ ፡ ዘሰሙ ፡ ዮ  
 ሐንስ ፡ ዘተሰምዮ ፡ ልሰን ፡ ወርቅ ፡ እምቅድመ ፡ ይሂምዎ ፡<sup>1</sup> ሊቀ ፡ ጳጳሳ  
 ተ ፤ ወበውክቱ ፡ ጊዜ ፡ ከን ፡ ይሜህር ፡ ወይጌሥጽ ፡ በውስተ ፡ ኩሉ ፡ አ  
 ህጉር ። ወውክቱኒ ፡ ጎዮ ፡ ወሐረ ፡ ፈሪህ ፡ እምቅትለተ ፡ አርዮሳውያን ፡  
 ወኅደጋ ፡ ለሀገር ፡ ብዱተ ፡<sup>2</sup> እምትምህርቱ ፡ ማሕዩዊት ። ወእምድኅረ ፡ አ  
 እመረ ፡ ንጉሥ ፡ ታኦድሰዮስ ፡ ዘንተ ፡ ነስሐ ፡ ወአቀረረ ፡<sup>3</sup> መዓቶ ፤ ወሜ  
 ጠሙ ፡ ለሥዩማን ፡ ሀገር ፡ እለ ፡ ሰደዶሙ ፡ ቅድመ ፡ ኅበ ፡ ሢመታቲህሙ ፡  
 ዘአንጸኪያ ፡ ወአለሂ ፡ ከኑ ፡ እሱራን ፡ ፈትሐሙ ። ወጸሐፈ ፡ ንጉሥ ፡ ተ  
 ሠጥዎተ ፡ መልእክት ፡ ወፈነወ ፡ ኅበ ፡ ሥዩማኒሁ ፡ ከመዝ ፡ እንዘ ፡ ይብ  
 ል ፤ አንሰ ፡ ተምዓዕኩ ፡<sup>4</sup> በእንተ ፡ ብእሲትዮ ፡ መፍቀሪተ ፡ እግዚአብሔ  
 ር ፡ አይላክላ ፡ ዘአዕረፈት ፡ ወአኅሠርዋ ፡ ዘእንበለ ፡ ዘተኡብስ ፡ ላዕሌህ  
 ሙ ። ወአን ፡ ፈቀድኩ ፡ ከመ ፡ እፍድዮሙ ፤ ባሕቱ ፡ በእንተ ፡ እግዚአብ  
 ሔር ፡ ወአፍቅሮቱ ፡ ሰብአ ፡ ከመ ፡ ይትወከፈኒ ፡ ወይትራድኦኒ ፡ ወየሀበ  
 ኒ ፡ መዊአ ፡ ላዕለ ፡ መናፍቃን ፡ ወበርበር ፡ ወላዕለ ፡ ኩሎሙ ፡ እለ ፡ ይት  
 ቃወሙኒ ፡ አንሰ ፡ ይእዜ ፡ ተሳህልክዎሙ ፤<sup>5</sup> ይኩን ፡ ሰላመ ፡ ላዕለ ፡ ሀገ  
 ረ ፡ አንጸኪያ ፡ ወይንበሩ ፡ በህድአት ፡ ዘእንበለ ፡ ሀከክ ። ወእምድኅረ ፡  
 ሞአሙ ፡ ንጉሥ ፡ ታኦድሰዮስ ፡ ለኅያላን ፡ ነበረ ፡ በሀገረ ፡ ሮሜ ፡ ወቀተሎ  
 ሙ ፡ ለመናፍቃን ፡ ብዙኃን ። ወበውክቱ ፡ መዋዕል ፡ ገብሩ ፡ ኅባዝያን ፡  
 ግበበ ፡ ወመከናተ ፡ ኅቡአተ ፡<sup>6</sup> ውስተ ፡ ምድር ፡ ወዓዲ ፡ ሐነፁ ፡ መከና  
 ተ ፡ በዘያብኅኡ ፡ ቦቱ ፡ ሐሪጸ ፡ ወከኑ ፡ ይገብሩ ፡ በውስቴቱ ፡ ብዙኅ ፡ ር  
 ኩሰ ፡ በሰብእ ፡ ወፈድፋደሰ ፡ በነኪራን ፡ ወእናግድ ፡ ወብዙኃን ፡ ሰብእ ፡  
 እለ ፡ ይመጽኡ ፡ ኅቤህሙ ፡ በእንተ ፡ ኅሢሠ ፡ መብልዕ ፡ ወመስቴ ፡ ወካ  
 ልአን ፡<sup>7</sup> በእንተ ፡ ፍትወተ ፡ ዝሙት ። ወአለሂ ፡ ይመጽኡ ፡ ኅባ ፡ ሠያጥ  
 ያን ፡ ወይን ፡ ያመጽኡዎሙ ፡ በኅቡእ ፡ ኅበ ፡ ኅባዝያን ፡ ወይእኅዝዎሙ ፡  
 በግብር ፡ ጽኑዕ ፤ ወኢይክሉ ፡ ያምስጡ ፡ እምኔህሙ ፡ ወእመ ፡ ጸርኑ ፡ አ

<sup>1</sup> A ይሜምዎ ፡

<sup>2</sup> Mss. ለሀገረ ፡ ብዱት ፡

<sup>3</sup> A ወአቁረረ ፡

<sup>4</sup> B ተመዓዕኩ ፡

<sup>5</sup> Mss. ተሠላልክዎሙ ፡

<sup>6</sup> Mss. ኅቡአተ ፡

<sup>7</sup> Mss. ወካልአን ፡



ልቦ : ዘይሰምዖም :: በእምኔሆም : ዘይሬስይዖም : ይሕርፁ : ውስተ : ማ  
 ጎረፅ : ዙሉ : መዋዕለ : ሕይወቶም ፤ ወበእምኔሆም : ዘእንበርዖም : ው  
 ስተ : ቤተ : ዝመት : እስከ : አመ : ርሥኣን : ወየዐቅብዖም : ከመ : ኢይ  
 ዓኡ :: ወሀሎ : ፩ ሐራ : ንጉሥ : ዘአብእዖ : በኒጣን : ውስተ : ውእቱ :  
 ቤተ : ማጎረፅ : ወኩንንዖ : በህየ : ብዙኅ : ዘመን ፤ ወሰበ : ደከመ : ገብ  
 ረ : ጎይለ : መልሐ : ሰይፎ : ወቀተለ : ሰብእ : ብዙኃን : እለ : ከልእዖ : ወ  
 ዒአ : ወእለ : ተርፉሂ : ፈርህዖ : ወጎደግዖ : ወውእቱኒ : ሐረ : ወነገሮ :<sup>1</sup>  
 ለንጉሥ :: ወንጉሥኒ : አዘዘ : ከመ : ያምጽእዖም : ለጎባዝያን : ወኩን  
 ኖም : ብዙኅ : ዙኒኔ : ወለሕንፀታት : ጎቡኣት :<sup>2</sup> ነሠቶም ፤ ወለእንስ  
 ት : ዘማውያት : ረሰዮን : ያንሰስዖ : ገሃደ :<sup>3</sup> በመሰናቅው : ውስተ : ሀ  
 ገረ : ሮሜ : ከመ : ይትዐወቅ : ጎጢኣቶም : ለዙሉ : ሰብእ ፤ ወለጎባዝያን  
 ሂ : [አዘዘ] ከመ : ይትረኣዩ : ገሃደ ፤<sup>4</sup> ወአጽርዖ : ለዝንቱ : ግብር : ዙሎ :  
 ወአጥፍኦ :: ወፈጸመ : ሐረቶ : በሠናይ : ወጎደገ : ዝክረ : ለእለ : ይመ  
 ጽኡ : እምድጎሬህ : ወአዕረፈ : በሰላም ፤ ፈጸመ : ገድሎ : በንጽሕ : ዘእ  
 ንበለ : ጎጢኣት : ወፈለሰ : ውስተ : ሕይወት : ዘለግለም : እምዝንቱ : ዓ  
 ለም : ጎላሬ ::

ክፍል : ፹፬ ::<sup>5</sup> ወእምድጎረ : አዕረፈ : ታኦደስዮስ :<sup>6</sup> ንጉሥ : መፍቀ  
 ሬ : እግዚአብሔር : ነሥኡ : መንግሥቶ : ፪ : ደቂቁ : አርቃድዮስ : ወአ  
 ኖሬዖስ : ዘተወልዱ : ሎቱ : እምአይላክላሉስ : ብእሲቱ : ብፅዕት ፤ እስመ :  
 ሜዖም : አመ : ሕያው : ውእቱ ፤ ለአርቃድዮስ :<sup>7</sup> ረሰዮ : ከመ : ይኩን :  
 ንጉሠ : ላዕለ : ሀገረ : ቍስጥንጥንያ : ወለአኖሬዖስኒ : ረሰዮ : ንጉሠ : ላ  
 ዕለ : ሀገረ : ሮሜ :: ወለሥጋሁኒ : ለንጉሥ : ታኦደስዮስ : እንበርዖ : ው  
 ስተ : ቤተ : ክርስቲያን : ዘቅዱሰን : ሐዋርያት : በሀገረ : ቍስጥንጥንያ ::  
 አርቃድዮስሰ : ወአኖሬዖስ : ከኑ : ፍጹማን : ጥቀ : በሃይማኖት : መሲሐዊ  
 ት ::<sup>8</sup> ወአኖሬዖስኒ : መፍቀሬ : እምላክ : ደወየ : ወሰበ : አእመረ : እኑ  
 ሁ : አርቃድዮስ : ሐረ : ለሐውጽቱ : ሀገረ : ሮሜ :: ወአኖሬዖስሰ : ከነ :  
 ተጋዳሌ : በንጽሕ : ወበተደንግሎ : ወይገብር : ግብረ : ገዳማውያን : እን  
 ዘ : ሀሎ : ውስተ : ቅጽረ : መንግሥት ፤ ወከነ : የሐውር : በሐረት : ሠ

<sup>1</sup> Mss. ወነገርዖ :

<sup>2</sup> Mss. ጎቡኣት :

<sup>3</sup> Mss. ገሀደ :

<sup>4</sup> Mss. ከመ : ይርኣዩ : ገሀደ :

<sup>5</sup> A ፳፫ ፣ B ፳፪ :

<sup>6</sup> Mss. ታኑይስዮስ :

<sup>7</sup> Mss. አርቃድዮስ :

<sup>8</sup> Mss. መሲሐዊት :

ናይ : ወበገድል : ጽኑዕ : ወድካም : ብዙኅ ፤ ወከነ : ይለብስ : ሠቀ : ጸጉር :  
 እምውሣጤ : ልብስ : ሐሬር :<sup>1</sup> ዘውኡቱ : አልባስ : መንግሥት : ወይሰክ  
 ብ : ዲባ : ምድር : ወይጸውም : ኩሉ : መዋዕሊሁ : ወይጼሊ :<sup>2</sup> ወይዜምር :  
 ወይዌስክ :<sup>3</sup> ትሩፋት : ዲባ : ገድላቲሁ : ወትረ : ወፈድፋድስ : ከነ : ይሜ  
 ንኖ : ለመንግሥት : ምድራዊት : ወይሴፈዋ : ለመንግሥት : ሰማያዊት ፤  
 ወከነ : ድልወ : ለአሥምሮተ : እግዚአብሔር ። ወፈጸመ : ኩሎ : ሠናያ  
 ተ : ዘተርፋ :<sup>4</sup> እምአቡሁ : ወአጽርዐ : ኩሎ : እከያተ : ዘኢያሠምርዎ : ለ  
 እግዚአብሔር ። ወከነ : ልማዶሙ : ለሰብእ : ዘመኑ : ፪ : ዕደው : ይፃብኡ :  
 ባውስተ : መራኅብት : ወለዘሞአ : ይቀትሎ : ወአልቦ : ላዕሌሁ : ዕዳ : ለ  
 ቀታሊ ። ወበውኡቱ : መዋዕል : መጽኢ : ፫ : መነከስ : እምሀገረ : ምሥራ  
 ቅ : ዘስሙ : አድልማከስ :<sup>5</sup> ኅብ : ሀገረ : ሮሜ : ዘከነ : ሐረቱ : ከመ : ሐረተ :  
 መላእክት : ሰማያውያን : ወረከበሙ : ይገብሩ : ዘከመዝ : ግብር : ርኩስ :  
 ዘምሉእ : ቀትለ ፤<sup>6</sup> ወመነከስኒ : እምሐሎሙ : ወአውገዘሙ : በስሙ : ለ  
 ኢየሱስ : ክርስቶስ : ከመ : ይግበሩ : ሰላመ : ወይኅድጉ : ምግባረ : ሰይጣ  
 ናዌ : ቀታሌ : ኡጉሁ ። ወሶባ : ሰምዑ : ዘንተ : ኅደጉ : ንዋዩ : ፀብአሙ :  
 ወወገርዎ : በአእባኝ : ወከዐዉ : ደሞ : ለብእሴ : እግዚአብሔር : ድልማ  
 ከስ : መነከስ : ጽሙድ ። ወሶባ : አእመረ : ቅዱስ : አኖሬዎስ : ንጉሥ : ዘ  
 ንተ : አጽርዐ : ዘንተ : ሥርዓተ : እምሀገረ : ሮሜ : ወአብጠላ ፤ ወከነ :  
 ውስተ : ሀገር : ሰላመ : እግዚአብሔር : ክቡር : ወልዑል ። ወዓዲ : ነሠ  
 ተ : አብያተ : አማልክት : ርኩሳነ : ወረሰዮሙ : መካናተ : ለሰማዕታት :  
 ንጹሐን ።<sup>7</sup> ወእንዘ : ሀሎ : አርቃድዮስ : ንጉሥ : ሀገረ : ሮሜ : ተንሥኢ :  
 ፬ : እምሠራዊት : ዘስሙ : ኃንያስ : ወከነ : እምዘመደ : አጆም : ወተኅዩ  
 ለ : ወተፃልኦ : ምስለ : ንጉሥ : ወነሥኢ : ምስሌሁ : ብዙኅ :<sup>8</sup> በርበር : ወ  
 ገብረ : ሀከከ : ብዙኅ ። ወንጉሥስ : አርቃድዮስ : ተንሥኢ : በፍጡን : እ  
 ምሮሜ : በጽሐ : ኅባ : በራንጥያ : እንዘ : ይቀንኦ : በሃይማኖተ : አቡሁ :  
 አርቶዶክሳዊ : ወቀተሎ : ለውኡቱ : ኅያል : ዘውፀኡ : እምሕግ : ኃንያስ :  
 ዘእምሕዝብ : አርቶሳውያን : ርኩሳን ፤ ወነበረ : በሰላም ። ወእምድኅረዝ :  
 ሐመ : ንጉሥ : መፍቀሬ : እግዚአብሔር : አርቃድዮስ : ወሞተ : በመዋ  
 ዕለ : ሊቀ : ጽጵስናሁ : ለቅዱስ : ዮሐንስ : አፈ : ወርቅ ። ወተሠይመ : ወ

<sup>1</sup> B ሐሬር :  
<sup>2</sup> Mss. ወይጸሊ :  
<sup>3</sup> Mss. ወይወስክ :  
<sup>4</sup> Mss. ዘተርፈ :

<sup>5</sup> Mss. አድላከስ :  
<sup>6</sup> Mss. ቀትል :  
<sup>7</sup> Mss. ንጹሐን :  
<sup>8</sup> Mss. ብዙኅ :

ልዩ፡ ታኦደብዮስ፡ ዘይንኢስ፡ ንጉሠ፡ እምቅድመ፡ ሞተ፡ አቡሁ። ወሰ  
 በ፡ ነግሠ፡ ታኦደብዮስ፡ ንኡስ፡ ከነ፡ ሀከከ፡<sup>1</sup> ዐቢዩ፡ በውስተ፡ ሀገረ፡  
 ሮሜ። እስመ፡ ንጉሥ፡ አኖሬዎስ፡ ኅደገ፡ መንግሥቶ፡ ወሐረ፡ ሀገረ፡  
 ሞዋንኒ፡ በቀጥጥ፡ እስመ፡ ብዙኃን፡ እምሠራዊት፡ ጸልእዎ፡ ለንጉሥ፡  
 አኖሬዎስ፡ ቅዱስ፡ እግዚአብሔር፡ በእንተ፡ ምግባሩ፡ ሠናይ፡ እስመ፡  
 ውክቱ፡ ከነ፡ ፈራሄ፡ እግዚአብሔር፡ ወገባሬ፡ ከሉ፡ ፈቃዳቲሁ። ወበ  
 ጊዜሃ፡ ተንሥኦ፡ ፩፡ መኰንን፡ እምሀገረ፡ ገላትያ፡ ዘስሙ፡ አትሐላሪከ  
 ስ፡ ወብዙኃን፡ ምስሌሁ፡ ከመ፡ ይንሥኦ፡<sup>2</sup> ለሀገረ፡ ሮሜ። ወሰበ፡ ወፅኦ፡  
 ተሰናከወ፡<sup>3</sup> ምስለ፡ አፅራረ፡ ንጉሥ፡ ወወሀብዎ፡ ጸባሕተ፡ እምሀገር፡ ወ  
 አበዩ፡ ነሢኦ፡ ዳኸሙ፡ ሐረ፡ ውስተ፡ ቅጽር፡ ወነሥኦ፡ ከሉ፡ ንዋያተ፡  
 መንግሥት፡ ወነሥኦ፡<sup>4</sup> ለእኅተ፡ ንጉሥ፡ አኖሬዎስ፡ ዘስማ፡ አይላኪድያ፡  
 ወከነት፡ ይእቲ፡ ድንግለ፡ ወተመይጠ፡ ውክቱ፡ ኅያል፡<sup>5</sup> ውስተ፡ ሀገረ፡  
 ገላትያ። ወከነ፡ ምስሌሁ፡ ፩፡ ሥዩም፡ ዘስሙ፡ ቀስጥንጢን፡ ወውክ  
 ቱኒ፡ ወሰዳ፡ ለወለት፡ ኅበ፡ እኅሃ፡<sup>6</sup> ንጉሥ፡ አኖሬዎስ፡ እንዘ፡ ኢያኦ  
 ምር፡<sup>7</sup> ውክቱ፡ ኅያል። ወንጉሥኒ፡ አክበሮ፡ ወረሰዮ፡ ወዚረ፡ ወእም  
 ድኅረዝ፡ አንገሥ፡ ወወሀብ፡ ለእኅቱ፡ ድንግልት፡ ትከኖ፡ ብእሲተ።  
 ወእምዝ፡ ተንሥኡ፡ ክልኤሆሙ፡ እምሀገረ፡ ራዋቢ፡ ዘውክቶሙ፡ ንጉ  
 ሥ፡ አኖሬዎስ፡ ወቀስጥንጢን፡ ወነሥኦ፡ ለሀገረ፡ ሮሜ፡ ወቀተልዎ  
 ሙ፡ ለዕደው፡ ወጣንያን፡ እከይ፡ ላዕለ፡ እግዚአሙ፡ ንጉሥ፡ አኖሬዎስ፡  
 ወከነ፡ ጉልቆሙ፡ ፪፡<sup>8</sup> ነፍስ፡ ወወሀብ፡ ንዋዮሙ፡ ለቤተ፡ መንግሥት፡  
 ወአድከመ፡ ኅይሎ፡ ለውክቱ፡ መናፍቅ። ወወሀብ፡ መንግሥቶ፡ ለቁስ  
 ጠንጢን፡ ምታ፡ ለእኅቱ፡ ወመጽኦ፡ ንጉሥ፡ መፍቀሬ፡ እግዚአብሔር፡  
 አኖሬዎስ፡<sup>9</sup> ሀገረ፡ ቀስጥንጥንያ፡ ወከነ፡ ሱታሬ፡ መንግሥት፡ ምስለ፡  
 ወልደ፡ እኅሁ፡ ታኦደብዮስ፡ ዘይንኢስ። ወእምድኅረ፡ ኅዳጥ፡ መዋዕል፡  
 ተመይጠ፡ ኅበ፡ ሀገረ፡ ሮሜ፡ ሰበ፡ ወድቀ፡ ውስተ፡ ጽኑዕ፡ ሕማም፡ እ  
 ምብዝኅ፡ ተጸምዶ፡ ወተጋድሎ፡ በጸም፡ ወበጸሎት፡ ወኅብጠ፡ መለያል  
 ይሁ፡<sup>10</sup> ወሞተ፡ ወፈለሰ፡ እምዝንቱ፡ ዓለም፡ ኅላሬ፡ እንዘ፡ ድንግል፡ ው  
 ክቱ፡ ወአልቦ፡ ውሉድ። ወቁስጠንጢኖስ፡ ንጉሠ፡ ሮሜ፡ ተወልደ፡

<sup>1</sup> A ሀከከ፡  
<sup>2</sup> Mss. ይንሥኦ፡  
<sup>3</sup> Mss. ተሰናከወ፡  
<sup>4</sup> Mss. ወነሥኦ፡  
<sup>5</sup> Mss. ኅያል፡

<sup>6</sup> A እኅሀ፡  
<sup>7</sup> Mss. ኢያኦምር፡  
<sup>8</sup> Mss. ወ፪፡  
<sup>9</sup> A ንጉሥ፡ አኖ፡  
<sup>10</sup> B መለያልዮሁ፡

ሎቱ፡ ወልድ፡ እምነ፡ አይላኪድያ፡ እኅቱ፡ ለንጉሥ፡ አኖሬዎስ፡ ወሰመ  
 የ፡ ስሞ፡ ዋልንድያኖስ ፤ ወተንሥኦ፡ ፩፡ ጎያል፡ ዘስሙ፡ ዮሐንስ፡ ወን  
 ሥኦ፡ መንግሥቶ፡ በጎይል ። ወታኦድስዮስ፡ ንኡስ፡ ነግሠ፡ ባሕቲቱ፡ በሀ  
 ገረ፡ ቊስጥንጥንያ፡ እምድጎረ፡ ሞተ፡ አኖሬዎስ፡ እኅወ፡ አቡሁ ፤ ወሶበ፡  
 ልሀቀ፡ ወጸንዐ፡ ከነ፡ ይጸዐቅ፡ እምነ፡ አታቲሁ፡<sup>1</sup> አንስት፡ ዘውእቶን፡ እ  
 ርጋድያ፡ ወማሪና፡ ወብርካርያ፡ እስመ፡ ውእቱ፡ ከነ፡ ድንግለ፡ ከመ፡ ያ  
 ውስብ፡ ብእሲተ፡ ወይለድ፡ ውሉደ ። ወውእቱስ፡ ይቤሎን ፤ አንሰ፡ ኢያ  
 ወስብ፡ ለእመ፡ ኢከነት፡ ድንግልተ፡ ወጎሪተ፡ ወሠናይተ፡ ላህይ፡ ወመ  
 ፍቀሪተ፡ እግዚአብሔር፡ ወጠባበ ።<sup>2</sup> ወሶበ፡ ይቤሎሙ፡ ጎሠሠ፡ ሎቱ፡  
 በውስተ፡ ዙሉ፡ ሀገረ፡ መንግሥት፡ ወኢእምአዋልደ፡ ነገሥት፡ ወኢእ  
 ምክቡራነ፡ አዝማድ፡ ወከኑ፡ የዐውዱ፡ ውስተ፡ ዙሉ፡ መካን ። ወረከቡ፡  
 አሐተ፡ ብእሲተ፡ እንዘ፡ ትመጽእ፡ ጎበ፡ ሀገረ፡ ቊስጥንጥንያ፡ ወይእቲ፡  
 ሠናይተ፡ ላህይ፡<sup>3</sup> ጥቀ፡ ዘትኔይስ፡ እምዙሎን፡ አንስተ፡ ዘመን ። እስ  
 መ፡ ከነ፡ ባቲ፡ ጽልእ፡ ምስለ፡ አጎዊሃ፡ በእንተ፡ ርስተ፡ አቡሃ፡ ወመጽ  
 አት፡ ከመ፡ ትንግሮ፡ ለንጉሥ፡ በእንተ፡ ግፍዓ ። ወስማ፡ ለይእቲ፡ ወለ  
 ት፡ አኒናንግ፡ ዘበትርጓሜሁ፡ አውጣክያ ፤ ወለአቡሃሰ፡ ዘከነ፡<sup>4</sup> ስሙ፡ እ  
 ብርላክልስ፡ ከኑ፡ ፪፡ ደቂቅ፡ ፩፡ ስሙ፡ አውላንድያኖስ፡ ወለካልኡ፡ ካ  
 ናስዩስ፡ ወይእቲ፡ ወለት፡ ዘዘከርናሃ ። አመ፡ ሞተ፡ አቡሆሙ፡ አዘዘ፡  
 የሀብዋ፡ ለወለቱ፡ ምእተ፡ ምትቃለ፡ ወርቅ፡ ከመ፡ ይኩን፡ ለመክፈል  
 ታ ፤ ወይእቲስ፡ አበየት፡ ሶበ፡ ኢሠምረ፡ ልባ፡ ባሕቱ፡ ትቤ ፤ ኢይደልወ  
 ኒኑ፡ ከመ፡ ዕሩየ፡ ምስለ፡ አጎውየ፡ በውስተ፡ ርስት ። ወውእቶሙስ፡  
 አበዩ፡ ወሰደድዋ፡ እምቤተ፡ አቡሃ ፤ ወነሥኦታ፡ እኅቱ፡ እማ፡ ወወሰደ  
 ታ፡ እምሀገረ፡ ኢላልስ፡ ወአብጽሐታ፡ ጎበ፡ ሀገረ፡ አውጣሞን፡ ወአብ  
 አታ፡ ጎበ፡ እኅወ፡ አቡሃ ። ወሀለወት፡ በህየ፡ እኅት፡ ለ፩፡ ብእሲ፡ ዘስ  
 ሙ፡ ላፍርልስ፡ ፍልሱፍ፡ ዘተጎድር፡ ውስተ፡ ሀገረ፡ ብራንጥያ ፤ ወይእ  
 ቲስ፡ ገብረት፡ ኂጣነ፡ ወወሰደታ፡<sup>5</sup> ለወለት፡ ጎበ፡ አታቲሁ፡ ለንጉሥ ።  
 ወሶበ፡ አእመሩ፡ ከመ፡ ይእቲ፡ ወለት፡ ድንግል፡ አብእዋ፡ ጎቤሆሙ፡  
 በውስተ፡ ቅጽር፡ ወአይድዕዎ፡ ለንጉሥ፡ በእንቲአሃ ፤ ወመጽእ፡ ጎቤሃ፡  
 ወነጸራ፡ ገሃደ፡ ወአደመቶ ። ወረሰያ፡ ክርስቲያናዊተ፡ ወሰመይዋ፡ ስማ፡  
 አውጣኪያ ፤ እስመ፡ ይእቲ፡ ከነት፡ ሐነፍዊተ፡ ቅድመ፡ እምደቂቀ፡ ፈ

<sup>1</sup> Mss. አሐቲሁ ፡

<sup>4</sup> Mss. ከነ ፡

<sup>2</sup> Mss. ወጠባብ ፡

<sup>5</sup> Mss. ወወለደታ ፡

<sup>3</sup> ላህይ ፡ manque dans B.

ላስፋ ፤ አውሰባ ፡ በሕገ ፡ ክርስቲያን ፡ ወገብረ ፡ ላቲ ፡ ከብካብ ፡ ወዓዲ ፡ ረ  
 ሰያ ፡ ንግሥተ ፡ ወሰብ ፡ ሰምዑ ፡ አግዲሃ ፡<sup>1</sup> በአንቲአሃ ፡ ከመ ፡ ይአቲ ፡ ከ  
 ንት ፡ ብአሲተ ፡ ንጉሥ ፡ ታአዶስዮስ ፡ ወተሰምየት ፡ ንግሥት ፡ ፈርሁ ፡  
 ወገዮ ፡ ውስተ ፡ አድባረ ፡ ፈላልስ ፤ ለአከት ፡ ጎቤሆሙ ፡ መጽሐፈ ፡ መል  
 አከት ፡ ወአምጽአቶሙ ፡ ጎብ ፡ ሀገረ ፡ ቊስጥንጥንያ ፡ እምሀገረ ፡ አትናስ ፡  
 ወረሰየቶሙ ፡ ክቡራነ ፡ በጎብ ፡ ንጉሥ ፡ ወህይመቶ ፡ ለካናስዩስ ፡<sup>2</sup> በሀገረ ፡  
 አልዋሪቆን ፤ ወለአውላንድያኖስኒ ፡<sup>3</sup> ህይመቶ ፡ ላዕለ ፡ ሐራ ፡ ወአምዝ ፡ ትቤ  
 ሎሙ ፤ ሰበሰ ፡ ኢገበርክሙኒ ፡ አኩዩ ፡ እምኢመጻአኩ ፡ ጎብ ፡ ሀገረ ፡ መንግ  
 ሥት ፡ ወአምኢከንኩ ፡ ንግሥተ ፡ ወበፈቃደ ፡ እግዚአብሔር ፡ መጻአኩ ፡  
 ዝዩ ፤ አንስ ፡ ኢይገብር ፡ ብክሙ ፡ በከመ ፡ ገበርክሙ ፡ ብዩ ፡ ወበጊዜሃ ፡  
 ደነኩ ፡ መተሐተ ፡ ምድር ፡ ወሰገዱ ፡ ላቲ ፡ ወአምዝ ፡ ወለደት ፡ ወለተ ፡  
 ወሰመየታ ፡ በስመ ፡ እሙ ፡ ለታአዶስዮስ ፡ አውዶክስያ ፡ ወበመዋዕሊሁ ፡<sup>4</sup>  
 ለዝንቱ ፡ ንጉሥ ፡ ታአዶስዮስ ፡ ከነ ፡ ኃአዝ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡  
 በሀገረ ፡ ቊስጥንጥንያ ፡ በአንተ ፡ ሰደቱ ፡ ለብፁዕ ፡ ዮሐንስ ፡ አፈ ፡ ወርቅ ፡  
 ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘሰደድዎ ፡ በመዋዕሊሁ ፡ ለአርቃድዮስ ፡ አቡሁ ፡ በአንተ ፡  
 መዓተ ፡ አውዶክስያ ፡ ንግሥት ፡ በምክንያተ ፡ ዐፀደ ፡ ወይን ፡ ዘመበለት ፡  
 ወዓዲ ፡ ከነ ፡ ድልቅልቅ ፡ ዐቢይ ፡ ውስተ ፡ ሀገረ ፡ መንግሥት ፤ ወንጉሥ  
 ኒ ፡ ከነ ፡ ይቴክዝ ፡ ፈድፋደ ፡ ውአቱኒ ፡ ወኩሎሙ ፡ ሠራዊት ፡ ወካህና  
 ት ፡ ወሕዝብ ፡ ጎቡረ ፡ ወነበሩ ፡ ብዙጎ ፡ መዋዕለ ፡ እንዘ ፡ የሐውሩ ፡ እን  
 በለ ፡ አሣእን ፡ ወሰብአ ፡ ኂሠርያሂ ፡ ንሥአዋ ፡ ለሀገረ ፡ ተሰሎቄ ፡<sup>5</sup> እን  
 ተ ፡ ይአቲ ፡ እምነ ፡ ሻም ፡ በሰሪቅ ፡ እንበለ ፡ ያእምሩ ፡ ወለሀገረ ፡ ጢባር  
 ያሂ ፡ ዓዲ ፤ ማህረኩ ፡ ኩሎ ፡ ንዋያቲሃ ፡ ወሐሩ ፡ በፍኖተ ፡ ደብር ፡ ዘይሰ  
 መይ ፡ ዲሳማኑ ፡ ወተመይጡ ፡ ኂሠርያ ፡ ሀገሮሙ ፡ ወአሕዛብኒ ፡ ኩሎ  
 ሙ ፡ ኢያአመሩ ፡ በአንተ ፡ ምንት ፡ ሰደድዎ ፡ ለቅዱስ ፡ ዮሐንስ ፡ አፈ ፡  
 ወርቅ ፡ ዘንተ ፡ ኩሎ ፡ ኑጎ ፡ መዋዕል ፡ እስከ ፡ ሞተት ፡ ንግሥት ፡ አውዶ  
 ክስያ ፡ ወበውአቱ ፡ ዘመን ፡ ከነ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ በሀገረ ፡ ቊስጥንጥንያ ፡  
 ዘስሙ ፡ ዓዲኩስ ፡ ዘየሐውር ፡ በጥበብ ፡ ወበምክር ፡ ሠናይ ፡ እስከ ፡ አሠ  
 ነዩ ፡ ልበ ፡ ንጉሥ ፡ ታአዶስዮስ ፡ ከመ ፡ ይጽሐፍ ፡ ጎብ ፡ ቅዱስ ፡ ወጠቢብ ፡  
 ቄርሎስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘአለአስክንድርያ ፡ ዘተሠይመ ፡ እምድጎረ ፡ ቴ  
 ምፍሎስ ፡ ከመ ፡ ይጽሐፍ ፡<sup>6</sup> ስሞ ፡ ለቅዱስ ፡ ዮሐንስ ፡ አፈ ፡ ወርቅ ፡ በው

<sup>1</sup> Mss. አቃዊሁ ፡

<sup>2</sup> Mss. ወህይመቶ ፡ ለካስዩስ ፡

<sup>3</sup> Mss. ወላንድያኖስኒ ፡

<sup>4</sup> Mss. ወመዋዕሊሁ ፡

<sup>5</sup> A ተሰሎንቄ ፡

<sup>6</sup> Mss. ይጽሐፍ ፡



ስተ ፡ ፍትሐት ፡<sup>1</sup> ዘቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ምስለ ፡ ኩሎሙ ፡ ሊቃነ ፡ ጳጳሳት ፡  
 እለ ፡ ቀደምዎ ፡ ነዊመ ። ተወክሏ ፡ ቅዱስ ፡ ቄርሎስ ፡ ዘንተ ፡ ቃለ ፡ ኅቤሁ ፡  
 በፍሥሐ ፡ ዐቢይ ፤ እስመ ፡ ውእቱ ፡ ያፈቅሮ ፡ ለመፍቀሬ ፡ እግዚአብሔር ፡  
 ቅዱስ ፡ ዮሐንስ ፡ አፈ ፡ ወርቅ ፡ አርቶዶክሳዊ ፡ ወያኩብሮ ፡ በከመ ፡ መምህ  
 ሮ ፡ ዐቢይ ። ወበዝንቱ ፡ ነገር ፡ ከነ ፡ ፍሥሐ ፡ ዐቢይ ፡ ውስተ ፡ አብያተ ፡  
 ክርስቲያናት ፤ ወንጉሥስ ፡ ታኦዶስዮስ ፡ ወሀበ ፡ ንዋየ ፡ ብዙኅ ፡ ለአብያተ ፡  
 ክርስቲያናት ፡ ወሐንዖሙ ፡ ለእለ ፡ ተነሥቱ ፡ በከመ ፡ ይደሉ ። ወበውእቱ ፡  
 መዋዕል ፡ መልኡ ፡ ቅንአተ ፡ ሰብአ ፡ እስክንድርያ ፡ አርቶዶክሳውያን ፡ ወ  
 አስተጋብኡ ፡ ዕፀወ ፡ ብዙኅ ፡ ወአውዐዩ ፡ መካነ ፡ ሐንፋውያን ፡ ፈላስፋ ።  
 ወንጉሥ ፡ ታኦዶስዮስኒ ፡ ኢረስዓ ፡ ወኢኅደጋ ፡ ለሀገረ ፡ ሮሜ ፤ ዳእሙ ፡  
 ፈነወ ፡ ኅቤሃ ፡ ፩ ፡ መኰንን ፡ ዘስሙ ፡ አስቢራ ፡ ምስለ ፡ ብዙኅ ፡ ሠራዊት ፡  
 ከመ ፡ ይፃባእ ፡ ምስለ ፡ ዮሐንስ ፡ ኅያል ፤ ወፀብአ ፡ ወሞአ ፡ ለዮሐንስ ፡ ዐ  
 ላዊ ፡ ወአድኅኖ ፡ ለዋልንድያኖስ ፡ ወልደ ፡ እኅተ ፡ አቡሁ ፡ አብላኪድያ ፡  
 ዘወለደቶ ፡ ለቀስጥንጥዮስ ፡<sup>2</sup> ወአንበሮ ፡ በኅቤሁ ፡ ወአስተዋሰዐ ፡ ለወለ  
 ቱ ፡ እንተ ፡ ወለደት ፡ ሎቱ ፡ አውጣካያ ፡ ንግሥት ፤ ወወለደ ፡ እምኔሃ ፡  
 ፪ ፡ አዋልደ ፡ ወሰመያ ፡ ለአሐቲ ፡ አውጣካያ ፡ ወለካልእታ ፡ አብላኪድያ ።<sup>3</sup>  
 ወነሥአ ፡ ለ፩ ፡ እምፈላስፋ ፡ ዘስሙ ፡ ኪሮስ ፡ ወረሰዮ ፡ መስፍነ ። ወከነ ፡  
 ውእቱ ፡ ብእሲ ፡ ጠቢብ ፡ ዘይትጋደል ፡ በጽድቅ ፡ ወኢያፈቅሮ ፡ ነሢአ ፡  
 ህልያነ ፡ ወየሐውሮ ፡ በጽድቅ ፡ ወበርትዕ ፤ ወዓዲ ፡ ከነ ፡ ያፈቅሮ ፡ ሐድ  
 ሶ ፡ ሐኒፀ ፤ ማኅፈዳት ፡ እለ ፡ በልዩ ፡ ብዙኅ ፡ አዝማነ ፡ ሐንዖን ፡ በኅዳጥ ፡  
 ዘመን ፤ ወየሐውሮ ፡ እንበለ ፡ ትዕቢተ ፡ ልብ ፡ ወያፈቅሮዎ ፡ ኩሎሙ ፡  
 ሰብአ ፡ ቀስጥንጥንያ ፡ ብዙኅ ። ወሰበ ፡ ከነ ፡ ረኅብ ፡ ርእዮሙ ፡ ታኦዶስ  
 ዮስ ፡ ንጉሥ ፡ ለኩሎሙ ፡ አሐዛብ ፡ እንዘ ፡ ይጸርቱ ፡ ወያኩብሮዎ ፡ ለኪሮ  
 ስ ፡ መኰንን ። ቀንኡ ፡ ላዕሌሁ ፡ ወአስተዋደይዎ ፡ ኅበ ፡ ንጉሥ ፡ ታኦዶስ  
 ዮስ ፡ ወይቤሉ ፡ በእንቲአሁ ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡ ይፈቅድ ፡ ይኩን ፡ ኅያለ ፡  
 ወደትኔዩል ፡ ላዕሌክ ። ወንጉሥኒ ፡ ተወክሏ ፡ ምክሮሙ ፡ እኪተ ፡ ወአ  
 ኅዘ ፡ ለውእቱ ፡ ብእሲ ፡ ወአሐመሞ ፡ ብዙኅ ፡ ወነሥአ ፡ ኩሎ ፡ ንዋያቲ  
 ሁ ፡ ወወሰዶ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ መንግሥት ። አከ ፡ በእንተ ፡ ዝንቱ ፡ ነገር ፡  
 ባሐቲቱ ፤ ዳእሙ ፡ በእንተ ፡ ዘ[ጸርቱ ፤]<sup>4</sup> ከነ ፡ ዳግማዌ ፡ ንጉሠ ፡ በእምሰለ ፡  
 ቁስጠንጢኖስ ፡ ዘዩዐቢ ፤ ወበእንተዝ ፡ ተምዕዐ ፡ ንጉሥ ፡ ላዕሌሁ ፡ ፈቀደ ፡

<sup>1</sup> Mss. ፍትሐት ፡

<sup>2</sup> A ኡብለ'' ፡

<sup>3</sup> Mss. አብላኪድያኖስ ፡ ዘተወለደ ፡ በ  
ቀስጥንጥንያ ፡

<sup>4</sup> Manque dans les deux mss.



ቀጥሎቶ ። ወውክቱኒ ፡ ሰበ ፡ ሰምዐ ፡ ዘንተ ፡ ጎዩ ፡ ውስተ ፡ አሐቲ ፡ ቤ  
 ተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወበህዩ ፡ ሕይወት ፡ ምጥርጳሊስ ፡ ለሀገረ ፡ ሰምርና ፡ እንተ ፡  
 ይክቲ ፡ እምአድያመ ፡ እስያ ፤ እስመ ፡ ውክቶሙ ፡ ቀተሉ ፡ ጳጳሳሙ ፡ ቀ  
 ድመ ። ወዝንቱስ ፡ ሰበ ፡ ተሠይመ ፡ ምጥርጳሊስ ፡ ለሀገረ ፡ ሰምርና ፡ ገብ  
 ረ ፡ ጸሎተ ፡ ዐቢዩ ፡ ወነዋጎ ፡<sup>1</sup> ለአምላክ ፡ ሰማይ ፡ በእንተ ፡ ዘአድጎኖ ፡ እም  
 ቶ ፡ ውዴት ። ወእንዘ ፡ ሀሎ ፡ ከመዝ ፡ በጽሐ ፡ ዕለተ ፡ በዓለ ፡<sup>2</sup> ልደቱ ፡  
 ለእግዚአን ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፤ አንበርዎ ፡ ሕዝብ ፡ ወካህናት ፡ ላዕለ ፡  
 መንበር ፡ በከመ ፡ ልማደ ፡ ጳጳሳት ፡ ወሰአልዎ ፡ እንዘ ፡ ይብሉ ፤ ንግረን ፡  
 በእንተ ፡ ዕብዩ ፡ ወክብሩ ፡ ወስብሐቲሁ ፡ ለአኃዜ ፡ ኩሉ ፡ ወበእንተ ፡ ል  
 ደቱ ፡ ቀድሰት ። ወውክቱስ ፡ ነገሮሙ ፡ ቀድመ ፡ በእንተ ፡ ድጎነቱ ፡ እም  
 ቀትል ፡ ወደገመ ፡ ዓዲ ፡ ነገሮሙ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ ከመዝ ፤ አእምሩ ፡ አ  
 አጎውዩ ፡ ዮምስ ፡ ዕለተ ፡ ልደቱ ፡ ለእግዚአን ፡ ወመድጎኒን ፡ ኢየሱስ ፡ ክር  
 ስቶስ ፤ ናክብሮ ፡ በከመ ፡ ይደሉ ፡ እስመ ፡ ውክቱ ፡ በፈቃዱ ፡ ባሕቲቱ ፡  
 ተፀንሰ ፡ በክርሠ ፡ ድንግል ፡ ቀድሰት ፡ ማርያም ፤ እስመ ፡ ውክቱ ፡ ቃል ፡  
 ቀዳማዊ ፡ ፈጣሪ ፡ ሎቱ ፡ ስብሐት ፡ ምስለ ፡ አቡሁ ፡ ኄር ፡<sup>3</sup> ወመንፈሱ ፡  
 ቀዱስ ፡ ማሕዩዊ ፡ ሥሉስ ፡ ዕሩይ ፡ እስከ ፡ ለዓለም ። ወሰብአ ፡ ሀገርሰ ፡ ኩ  
 ሎሙ ፡ አክበርዎ ፡ ወነበረ ፡ እንዘ ፡ ይገብር ፡ ተልእኮታት ፡<sup>4</sup> ወተቀንዮታ  
 ት ፡ ዘወትር ፤ ፈጸመ ፡ ከህነቶ ፡ እስከ ፡ አመ ፡ አዕረፈ ፡ በክብር ። ወዓዲ ፡  
 በመዋዕለ ፡ ንጉሥ ፡ ታኦድስዮስ ፡ አዕረፉ ፡<sup>5</sup> ሊቃነ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘሀገረ ፡ ቍ  
 ስጥንጥንያ ፡ አንዳዲከስ ፡ ወሲስዩስ ፤ ወእምዝ ፡ አምጽአዎ ፡ ለንስጡር ፡  
 እምሀገረ ፡ አንጸኪያ ፡ ጎበ ፡ ሀገረ ፡ ቍስጥንጥንያ ፡ ከመ ፡ ይምህር ፡<sup>6</sup> በው  
 ስቲታ ፡ በእንተ ፡ ዘተመሰለ ፡ ከመ ፡ ዕሙዳን ፡ ወማእምራን ፡<sup>7</sup> መጻሕፍት ፡  
 ወሕይወት ፡ በህዩ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡<sup>8</sup> ወከን ፡ ጎጉለ ፡ በክርስቲያን ፡ በኩሉ ፡  
 አህጉር ። ወበጊዜ ፡<sup>9</sup> መሀረ ፡ ወነበበ ፡ ጽርፈተ ፡ ላዕለ ፡ አምላክ ፡ ወኢአ  
 ምን ፡ ከመ ፡ ቀድሰት ፡ ድንግል ፡ ማርያም ፡ ወለደቶ ፡ ለአምላክ ፤ ባሕቱ ፡  
 ሰመያ ፡ ወላዲተ ፡ ክርስቶስ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ እስመ ፡ ክርስቶስ ፡ ከን ፡ ክል  
 ኤ ፡ ጠባይዐ ። ወከን ፡ ተፈልጠ ፡ ብዙጎ ፡ ወሀከክ ፡ ዐቢይ ፡ በሀገረ ፡ ቍስ  
 ጥንጥንያ ፡ በእንተ ፡ ዝንቱ ፡ ነገር ። አንበርዎ ፡ ለንጉሥ ፡ ታኦድስዮስ ፡

<sup>1</sup> A ወነዋጎ ፡  
<sup>2</sup> B በዐለ ፡  
<sup>3</sup> A ኄር ፡ አቡሁ ፡  
<sup>4</sup> Mss. ተልእኮታት ፡  
<sup>5</sup> Mss. አዕረፈ ፡  
<sup>6</sup> B ይምህር ፡  
<sup>7</sup> Mss. ወማእምራን ፡  
<sup>8</sup> B ጳጳሳት ፡  
<sup>9</sup> A ወበጊዜ ፡

ከመ : ያስተጋብክ : ጉባኤ : ጳጳሳት : በኤፌሶን : እምኩሉ : ዓለም ፤ ወከነ :  
 ጉልቆሙ : ለእለ : ተጋብኡ : ፪፻ : ወአውገዝዎ : ወመተርዎ : ለንስጡር :  
 ወለእለ : ተለውዎ ። ወእምዝ : ተመይጡ : ኅበ : ሃይማኖትን : ቅድስት ፤  
 ወዮሐንስ : ሊቀ : ጳጳሳት : በሀገረ : አንጾኪያ : ከነ : ምስሌሆሙ : ኅቡረ ፤  
 ተሰናከዉ : ምስለ : ፪፻ :<sup>1</sup> ጳጳሳት : ወምስለ : አቡነ : ቅዱስ : ቄርሎስ :  
 ሊቀ : ጳጳሳት : ዘእለእስክንድርያ : ወአጽንዑ : ዘንተ : ሃይማኖተ : ወጸል  
 እዎ : ለንስጡር : በእንተ : ዘተናገረ : ከመ : ዩልብናድዩስ : ዘተናገረ : በሐ  
 ሰት ። ዘተርፉ : ውኅዱ : እምእለ : ገብሩ : ሀከከ : ወተለውዎ : ለንስጥሮ  
 ስ : ወምእመናንስ : አርቶዶክሳውያን : ዐብዩ : ወበዝኑ : ፈድፉደ : በመ  
 ዋዕሊሁ : ለንጉሥ : ታኦዶስዮስ : አስከ : ኅብረ : ምስሌሆሙ : አርኬላኦስ :  
 ሥዩም : ዘሀገረ : ምሥራቅ : ወከነ : ፩ : ምስሌነ : በሃይማኖት : ርትዕት ፤  
 ወኢተርፈ : ዘእንበለ : ኅዳጣን : እለ : ሀለዉ : በስሕተተ : ንስጥሮስ ። ወ  
 ነበሩ : አብያተ : ክርስቲያናት : በሀድአት : ወበሰላም : በኩሉ : መዋዕሊሁ :  
 ለንጉሥ : ታኦዶስዮስ : መፍቀሬ : አምላክ ። እሉ : እሙንቱ : ሊቃነ : ጳጳ  
 ሳት : እለ : ነበሩ : በሀገረ : ቍስጥንጥንያ : በመዋዕሊሁ ፤ መክሲሞስ : ወ  
 አብሩከሊስ : ሊቃነ :<sup>2</sup> ጳጳሳት : ጠቢባን ። አብሩከሊስስ : ጠቢብ : ተም  
 ሀረ : አመ : ንእሱ : በትግሀት ፤<sup>3</sup> ወሶበ : ልሀቀ : ከነ : ድልወ : ለነቢር : በ  
 ውስተ : ሀገር : እንዘ : ይጸመዶ : ለእግዚአብሔር ፤ ወከነ : ይትመያየጥ :  
 ወትረ : ኅበ : ሊቀ : ጳጳሳት : እልዲኩስ : ወይጽሕፍ : ወይትመሀር : ኩ  
 ሎ : ትምህርታተ : እግዚአብሔር ፤ ወእምዝ : ሜምዎ : ዲያቆነ : ወሶበ :  
 ልሀቀ : ረሰይዎ : ቀሲስ ። ወሲስኩስ : ሊቀ : ጳጳሳት : ዘተሠይመ : እምድ  
 ኅረ : አዲደንከስ :<sup>4</sup> ሜም : ጳጳስ : ላዕለ : መንበረ : ከስከስ : ወወሀበሙ :  
 ዘንተ : ሀብተ : ዐቢዩ ፤<sup>5</sup> ባሕቱ : ኢተወክፍዎ : ሰብአ : ይእቲ : ሀገር : እስ  
 መ : ኢከኑ : ድልዋነ : ለተወክፎ : ዝንቱ : ንዋይ : ኅሩይ : ዘእግዚአብሔ  
 ር ። ወነበረ : በብሕታዌ : በሀገረ : ብራንጥያ : እንዘ : ሀሎ : ንስጥሮስ :  
 የሀውከሙ : ለአብያተ : ክርስቲያናት : እንዘ : ከነ :<sup>6</sup> ሊቀ : ጳጳሳት : በእ  
 ንተ : ዘገብረ : ጽልእ : ላዕለ : እግዝአትን : ቅድስት : ድንግል : ማርያም :  
 ወላዲተ : አምላክ ። ወቅዱስስ : አብርክሊስ : ደረሰ : ድርሳነ : በእንተ :  
 እግዝአትን : ቅድስት : ድንግል : ማርያም : ወላዲተ : አምላክ :<sup>7</sup> ወእን

<sup>1</sup> Mss. ፲፬፻ :  
<sup>2</sup> Mss. በመዋዕሊሁ : ለመክሲሞስ : ወአ  
 ብኩከሊስ : ሊቀ :  
<sup>3</sup> Mss. በትግሀት :

<sup>4</sup> Mss. "ሸስ :  
<sup>5</sup> Mss. ዐቢዩ :  
<sup>6</sup> Mss. ኢከነ :  
<sup>7</sup> አምላክ : manque dans B.

በቦ : ውስተ : ቤተ : ክርስቲያን : ዘቀስጥንጥንያ : እንዘ : ሀለዉ : ሕዝብ :  
 ጉቡአን : ውስተ : ቤተ : ክርስቲያን ፤ ወለንስጥሮስፊ :<sup>1</sup> ብዙኅ : ዘለፎ :  
 በድርሳኑ : በእንተ : ዘከነ : ልቡ : ለጎጉል ። ወከነ : ጽሑፍ : በጥንተ :  
 ድርሳኑ : ዘይብል ፤ ናብዕል : በዓለ :<sup>2</sup> ድንግልናዌ : ወንጸርኅ : በልሳንነ :  
 እንዘ : ንብል ፤ ዮም : ንወድሳ : ለማርያም : ወላዲተ : አምላክ ። ወሶበ :  
 ሰምዑ : ዘንተ : ኩሎሙ : ሕዝብ : ሰብሕዋ : ለእግዝእትነ : ወአእኩትዋ :  
 ወአንከሩ : ጥቀ ። ወለአብርክሊስኒ : አሠነዩ : ልበ : ንጉሥ :<sup>3</sup> ታኦዶስ  
 ዮስ : ወለኩሎሙ : ሕዝብ : ወፈቀዱ : ከመ : ያገብርዎ : ዲበ : መንበር :  
 ዘሀገረ : ቀስጥንጥንያ : እምድኅረ : ስደቱ : ለንስጥሮስ : ወምትረቱ ። ወ  
 ተንሥኡ : ሰብእ : እምዐበይተ : ሀገር : ወይቤሉ : በቅንኦት ፤ ዝንቱ : ከነ :  
 ጳጳስ : ለሀገር : ንእስት ፤ እፎኑ : ይከውን : ኖላዌ :<sup>4</sup> ለዝንቱ : ሀገር : ዐባ  
 ይ ። ወበእንተ : ዝንቱ : ነገር : ሜምዎ : ለመክሲሞስ : ሊቀ : ጳጳሳት :  
 ለሀገረ : ቀስጥንጥንያ ። ወዝንቱኒ : ከነ : ቀሲሰ : ፈራሄ : እግዚአብሔር ፤  
 ባሕቱ : ኢይትማሰሎ : ለአብርክልስ :<sup>5</sup> በጥበብ : ወበትምህርት ። ወነበረ :  
 ፪ : ዓመተ : ወ፯ : አውራኅ : በመንበረ : ሊቀ : ጳጳሳት : በብሕታዌ : ወበተፀ  
 ምዶ : ወአዕረፈ : በሰላም ። ወንጉሥ : ታኦዶስዮስኒ : እምጽኦ : ለአብርክ  
 ሊስ : እምቅድመ : ይቅብሩ : ሥጋሁ : ለመክሲሞስ : ወአዘዘ : ከመ : ያን  
 ብርዎ : ላዕለ : መንበር : ዘሀገረ : ቀስጥንጥንያ ። ወበእንተዝ : ነገር : ጸ  
 ሐፈ : ከልሲንዩስ : ሊቀ : ጳጳሳት : ዘሮሜ : ወፈነወ : ኅበ : ሊቀ : ጳጳሳት :  
 ዘእለ : እስክንድርያ : ወኅበ : ካልአን :<sup>6</sup> ኤጲስ : ቆጶሳት : በእንተ : ነገሩ :  
 ለአብርክሊስ ። ወሜጡ : ሎቱ : ተሠጥዎተ : ቃል : እንዘ : ይብሉ ፤ እስ  
 መ : ቀኖኖ : ቤተ : ክርስቲያን : ኢትከልእ : እምዝንቱ : ወይንበር : አብ  
 ሩክሊስ :<sup>7</sup> በሀገረ : በራንጥያ : ላዕላ : መንበረ : ሊቀ : ጳጳሳት ፤ እስመ :  
 ዝንቱ : ከነ : በትእዛዘ : እግዚአብሔር ። ወአብርክሊስኒ : ነበረ : በክብር :  
 ወበዕበይ : እንዘ : ያስተራትዕ : ግብረ : መርዔቱ : በጥበብ : በሀገረ : መ  
 ንግሥት : ወከነ : ይትቃወሞሙ : ለእለ : ተለዉ : ስሕተተ : ንስጡር ።  
 ወጸሐፈ : መጽሐፈ : መልእክት : ወፈነወ : ኅበ : አርማንዮስ : ክቡር : ወ  
 ይትቃወሞሙ :<sup>8</sup> ለታድርስ : ስብስጥያዊ :<sup>9</sup> ወለንስጡር : መናፍቅ : ወያወግዘ

<sup>1</sup> A "ሰ" ፣

<sup>2</sup> Mss. በዐለ ፣

<sup>3</sup> Mss. ንጉሥ ፣ ለንጉሥ ፣

<sup>4</sup> Mss. ኖላዊ ፣

<sup>5</sup> Mss. በ" ፣

<sup>6</sup> Mss. ካልአን ፣

<sup>7</sup> A አብከሩሊስ ፣ B አብከሩካሊስ ፣

<sup>8</sup> Mss. ዘይትቃወሞሙ ፣

<sup>9</sup> A ሰ" ፣

ሙ፡ ወይመትሮሙ፡<sup>1</sup> በመልእክቱ፡ ። ወበመዋዕሊሁ፡ ለብፁዕ፡ መክስምያ  
 ኖስ፡ ዘአዕረፈ፡ ነጽሐት፡ ሀገረ፡ ምሥራቅ፡ እምርኩስ፡<sup>2</sup> ንስጡር፡ መናፍቅ፡  
 ወጸን፡ ሰላም፡ ውስተ፡ ቤተ፡ ክርስቲያን፡ ። ወአብርክልስ፡ ዓዲ፡ ሜጠ፡  
 ሥጋሁ፡ ለቅዱስ፡ ዮሐንስ፡ አፈ፡ ወርቅ፡ ኅብ፡ ሀገረ፡ ቊስጥንጥንያ፡ እም  
 ድኅረ፡ ግወጂ፡ ዓመት፡ እምአመ፡ ተሰደ፡ ውስተ፡ ደሴት፡ ዘትሰመይ፡  
 አትራኪ፡ በመዋዕሊሁ፡ ለንጉሥ፡ ታኦድሰዮስ፡ ዘየዐቢ፡ መፍቀሬ፡ ክርስ  
 ቶስ ፤ ወአንበሮ፡ ውስተ፡ ቤተ፡ ክርስቲያን፡ ዘቅዱሳን፡ ሐዋርያት፡ ኅብ፡  
 ሀለወት፡ ሥጋ፡ አበዊን፡ ቅዱሳን፡ ሊቃን፡ ጳጳሳት፡ እለ፡ ፈጸሙ፡ ሐረ  
 ቶሙ፡ በሠናይ፡ ወበሃይማኖት፡ ርትዕት፡ በሀገረ፡ ቊስጥንጥንያ ፤ ወለካል  
 አን፡ ጳጳሳት፡ እለ፡ ተሰዱ፡ ምስሌሁ፡ በዐመ፡ ዘኢክህሉ፡<sup>3</sup> እምጽኦቶ  
 ሙ፡ በመዋዕሊሁ፡ ለብፁዕ፡ አዲድክስ ። ወጠፍአ፡ ሀከክ፡ እምአብያተ፡  
 ክርስቲያናት፡ ወአስተላጻቁ፡ አባላት፡<sup>4</sup> እለ፡ ተፈልግ፡ ወረሰዮሙ፡ ፩ ።  
 ወጸሐፈ፡ መጽሐፈ፡ ድርሳን፡ ዘከመ፡ ይደልዎ፡ ለቅዱስ፡ ዮሐንስ፡ አፈ፡  
 ወርቅ፡ ወውኦቱ፡ እንዘ፡ ይስእሎ፡ ለእግዚአብሔር፡ በድርሳኑ፡ ከመ፡  
 ይስረይ፡ ኅጢአቶሙ፡ ለወላድያን፡ ንጉሥ፡ ታኦድሰዮስ፡ ዘይንእስ፡ በእ  
 ንተ፡ ኅጢአት፡ ዘገብሩ፡ ላዕለ፡ ቅዱስ፡ ዮሐንስ፡ አፈ፡ ወርቅ ። በመዋ  
 ዕለ፡ ዝንቱ፡ ንጉሥ፡ ዓዲ፡ ተጋብኡ፡ በርበር፡ እለ፡ ተርፉ፡ እምቅትለተ፡  
 ዮሐንስ፡ ኅያል፡ ወመጽኡ፡ ከመ፡ ይፅብኡ፡ አድያመ፡ ሮሜ ። ወሰበ፡ አ  
 አመረ፡ ንጉሥ፡ መፍቀሬ፡ እግዚአብሔር፡ ከነ፡ ይኄሊ፡ ከመ፡ ልማዱ፡  
 ወገደፈ፡ ኅሊናሁ፡ ኅብ፡ እግዚአን፡ ወአምላክነ፡ ወመድኅኒነ፡ ኢየሱስ፡  
 ክርስቶስ፡ ሎቱ፡ ስብሐት፡ በጸም፡ ወበጸሎት ፤ ተሳህለ፡<sup>5</sup> ላዕለ፡ ነዳያን፡  
 ወተራኅርኅ፡<sup>6</sup> ላዕለ፡ ምስኪናን፡ ወተጸምደ፡ ላዕለ፡ ምግባራት፡ ዘያሠም  
 ሮ፡ ለእግዚአብሔር፡ በየውሃት፡ ወዘይፈደፍድ፡<sup>7</sup> እምዝንቱ፡ ግብር ፤  
 አዘዘ፡<sup>8</sup> ለአብርክልስ፡ ወለኩሎሙ፡ ካህናት፡ ወመነኮሳት፡ ከመ፡ ይግበ  
 ሩ፡ ጸሎተ፡ በእንቲአሁ፡ ኅብ፡ እግዚአብሔር፡ ከመ፡ የሀቦ፡ መዊአ፡ ላ  
 ዕለ፡ አፅራሪሁ፡ ወኢይኩን፡ ምግሁ፡ ጽሩዐ ። ወሰምዐ፡ እግዚአብሔር፡  
 ስእለቶ፡ ወሞተ፡ ሊቀ፡ ሐራ፡ በርበር፡ ዘስሙ፡ ሩአላስ ፤<sup>9</sup> እስመ፡ እግዚ  
 አብሔር፡ አውረደ፡ ቦቱ፡ መብረቅ፡ በፍጡን፡ ተህጉለ፡ ወብዙኃን፡ እ

<sup>1</sup> Mss. ዘያወግዘሙ፡ ወዘይመትሮሙ፡  
<sup>2</sup> A እምርኩስ፡  
<sup>3</sup> Mss. ዘኢክህሉ፡  
<sup>4</sup> A ዓባላት፡ B አባላት፡  
<sup>5</sup> A ተሳህሎ፡ B ተሠሃሎ፡

<sup>6</sup> Mss. ተራኅርኅ፡  
<sup>7</sup> A ወዘይፈፍድ፡  
<sup>8</sup> A አዘዘ፡  
<sup>9</sup> Mss. ሩአላስ፡

ምኔሆሙ ፡ ሞቱ ፡ በዝንቱ ፡ ሞት ፡ ዘከነ ፡ እምኅበ ፡ እግዚአብሔር ፤ ወዓ  
 ዲ ፡ ወረደ ፡ እሳት ፡ እምሰማይ ፡ ወእኅጎለ ፡ እምኔሆሙ ፡ እለ ፡ ተርፉ ።  
 ወእእመሩ ፡ በዝንቱ ፡ ምግባር ፡<sup>1</sup> ኩሎሙ ፡ አሕዛብ ፡ ምድር ፡ ከመ ፡ ዐቢይ ፡  
 ውኡቱ ፡ አምላክ ፡ ክርስቲያን ፤ ወተዐውቀ ፡ ጽድቁ ፡ ወሃይማኖቱ ፡ ለታአ  
 ዶስዮስ ፡ ንጉሥ ፡ መፍቀሬ ፡ አምላክ ። ወበውኡቱ ፡ መዋዕል ፡ አስተርአየ  
 ት ፡ አሐቲ ፡ ብእሲት ፡ ሐነፋዊት ፡ ፍልስፍት ፡ በሀገረ ፡ እስክንድርያ ፡ ዘ  
 ስማ ፡ አንባድያ ፤ ወይእቲስ ፡ ተፀምደት ፡ ለምግባረ ፡ ሥራይ ፡ ወለአስጦር  
 ላባት ፡ ወለንዋየ ፡ ተውኔት ፡ በኩሉ ፡ ጊዜ ፡ ወአስሐተት ፡ ብዙኃነ ፡ ሰ  
 ብአ ፡ በስሕታተ ፡ ሰይጣን ። ወሥደመ ፡ ሀገርሂ ፡ ከነ ፡ ያከብራ ፡ ፈድፋደ ፤  
 እስመ ፡ አስሐተቶ ፡ ይእቲ ፡ በሥራያ ፤ ወኢከነ ፡ ያወትር ፡ ሐዊረ ፡ ቤተ ፡  
 ክርስቲያን ፡ በከመ ፡ ልማዱ ፤ ዳእመ ፡ ከነ ፡ በዕፁብ ፡ ግብር ፡ ይበጽሕ ፡  
 ምዕረ ። ወእከ ፡ ዘይገብር ፡ ዘንተ ፡ ባሕቲቱ ፡ ዳእመ ፡ ሰሐቦሙ ፡ ለብዙኃ  
 ን ፡ ምእመኖን ፡ ኅቤሃ ፡ ወተወክፎሙ ፡ ለዘኢከኑ ፡ ምእመኖን ፡ ኅቤሁ ።  
 ወበአሐቲ ፡ ዕለት ፡ እንዘ ፡ ይገብሩ ፡ ትፍሥሕተ ፡ በምግባረ ፡ ተውኔት ፡  
 በእንተ ፡ አርስጦስ ፡<sup>2</sup> ሥደመ ፡ ሀገር ፤ ወውኡቱ ፡ ገብረ ፡ በከመ ፡ ምግባረ ፡  
 አሕዛብ ፡ ዘሀለዉ ፡ በሀገረ ፡ እስክንድርያ ፤ ወተጋብኡ ፡ በህየ ፡ ኩሎሙ ፡  
 ሰብአ ፡ ሀገር ፤ ወከነ ፡ ቄርሎስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ወተሠይመ ፡ ድኅረ ፡ ት  
 ዮፍሎስ ፤ ከነ ፡ የኅሥሥ ፡ ጥያቄ ፡ ዝንቱ ፡ ነገር ። ወከነ ፡ ፩ ፡ ብእሲ ፡ እ  
 ምነ ፡ ክርስቲያን ፡ ዘስሙ ፡ በራክስ ፡ ማእምር ፡ ወለባዊ ፡ ወይሰለቆሙ ፡  
 ለሐነፋውያን ፡ ወከነ ፡ ይትኤዘዝ ፡ ለአብ ፡ ክቡር ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ወይሰ  
 ምዕ ፡ እምኔሁ ፡ ወውኡቱ ፡ ከነ ፡ ማእምረ ፡ በሃይማኖተ ፡ ክርስቲያን ።  
 ወዝንቱ ፡ ብራክስ ፡ ሰበ ፡ ነጸርዎ ፡ አይሁድ ፡ ኅበ ፡ መካነ ፡ ተውኔት ፡ ጸር  
 ቲ ፡ እንዘ ፡ ይብሉ ፤ ዝንቱ ፡ ብእሲ ፡ ኢመጽአ ፡ ለሠናይ ፡ ዳእመ ፡ ከመ ፡  
 ይግባር ፡ ሀከከ ። ወአርስጦስ ፡ ሥደም ፡ ተምዕዐ ፡ ላዕለ ፡ ደቂቀ ፡ ቤተ ፡ ክ  
 ርስቲያን ፡ ቅድስት ፡ ወመሠጦ ፡ ለበራክስ ፡ ወመጠዎ ፡ ለኩነኔ ፡ ገሃደ ፡  
 ውስተ ፡ መካነ ፡ ተውኔት ፡ ዘእንበለ ፡ ኅጢአት ። ወበእንተዝ ፡ ተምዕዎ ፡  
 ቄርሎስ ፡ ለሥደመ ፡ ሀገር ፤ ወዓዲ ፡ በእንተ ፡ ዘቀተሎ ፡ ለ፩ ፡ መነከስ ፡  
 ክቡር ፡ እምደብረ ፡ በርኖጅ ፡ ዘስሙ ፡ ሞንዮስ ፡ ወካልኣን ፡<sup>3</sup> መነከሳት ።  
 ወሰበ ፡ ሰምዐ ፡ መኰንነ ፡ ሀገር ፡ ዘንተ ፡ ፈነወ ፡ ኅበ ፡ አይሁድ ፡ እንዘ ፡  
 ይብል ፤ ኅድጉአ ፡ ኢትትቃወምዎ ፡ ለቤተ ፡ ክርስቲያን ። ውኡቶሙስ ፡

<sup>1</sup> Mss. ዘንተ ፡ ምግባረ ፡  
<sup>2</sup> Mss. አርሎስ ፡

<sup>3</sup> Mss. ወካልኣን ፡



ሰበ ፡ ሰምዑ ፡ ዘንቱ ፡ አበዩ ፤ አስመ ፡ ከኑ ፡ ይታሚከህ ፡ በውክቱ ፡ መ  
ኩንን ፡ ዘተብረ ፡ ምስሌሆሙ ፤ ወወሰኩ ፡ እኩዩ ፡ ዲበ ፡ እኩዩሙ ፡ ወመ  
ከሩ ፡ ከመ ፡ ይግበሩ ፡ ቀትለ ፡ በኒጣን ። ወአንበሩ ፡ ሰብአ ፡ ምስሌሆሙ ፡  
በሌሊት ፡ ውስተ ፡ ኩሉ ፡ ምኅላፋተ ፡ ሀገር ፡ ወካልኣን ፡<sup>1</sup> እምኔሆሙ ፡  
ይጸርቱ ፡ ወይብሉ ፤ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ለአትናቴዎስ ፡ ሐዋርያዊ ፡ ውዕ  
የት ፡ በእሳት ፤ ንዑ ፡ ርድኡን ፡ ኩልከሙ ፡ ክርስቲያን ። ወሰበ ፡ ሰምዑ ፡  
ክርስቲያን ፡ ቃለ ፡ ጽሬኞሙ ፡ ወዕኡ ፡ እንዘ ፡ ኢያክምሩ ፡<sup>2</sup> ጉሕሉቶሙ ፡  
ለአይሁድ ። ወሰበ ፡ ወዕኡ ፡ ክርስቲያን ፡ ተንሥኡ ፡ አይሁድ ፡ ወቀተልዎሙ ፡  
ለክርስቲያን ፡<sup>3</sup> በእከይ ፡ ወከዐዉ ፡ ደመ ፡ ብዙኅ ፡ ዘእንበለ ፡ ኅጢአት ።  
ወሰበ ፡ ጸብሐ ፡ አእመሩ ፡ እለ ፡ ተርፉ ፡ ክርስቲያን ፡ እከዩ ፡ ዘገብሩ ፡ አይ  
ሁድ ፡ ወመጽኡ ፡ ኅበ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፤ ወተጋብኡ ፡ ኩሎሙ ፡ መሲሐው  
ያን ፡<sup>4</sup> ወወዕኡ ፡ በመዓት ፡ ወበጽሑ ፡ ኅበ ፡ ምኩራባተ ፡ አይሁድ ፡ ወን  
ሥክዎሙ ፡ ወቀደስዎሙ ፡ ወረሰደዎሙ ፡ ለአብያተ ፡ ክርስቲያናት ፤ ወለ  
አሐቲ ፡ እምኔሆን ፡ ሰመይዋ ፡ በሰመ ፡ ቅዱስ ፡ ጊዮርጊስ ። ወለአይሁድ ፡  
ቀታልያን ፡ ሰደድዎሙ ፡ ወአውፅኦሙ ፡ እምሀገር ፡ ወበርበሩ ፡ ኩሎሙ ፡  
ንዋያቲሆሙ ፡ ወፈነውዎሙ ፡ ዕራቃኒሆሙ ፡ ወአርስጦስሂ ፡ ሥዩም ፡ ኢ  
ክህለ ፡ ተራድኦቶሙ ። ወእምዝ ፡ ተንሥኡ ፡ ሕዝብ ፡ ምእመናን ፡ እግዚ  
አብሔር ፡ ምስለ ፡ ጴጥሮስ ፡ መኩንን ፤ ወዝንቱኒ ፡ ጴጥሮስ ፡ ከን ፡ ምእ  
መን ፡ ፍጹመ ፡ በኩሉ ፡ በኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፤ ወሐሩ ፡ ለኅሢዎታ ፡ ለይ  
አቲ ፡ በእሲት ፡ ሐንፋዊት ፡ ዘከነት ፡ ታስሕቶሙ ፡ ለሰብአ ፡ ሀገር ፡ ወለ  
ሥዩም ፡ በሥራያቲሃ ። ወሰበ ፡ አእመሩ ፡ መካን ፡ ዘህለወት ፡ ውስቴቱ ፡  
ሐሩ ፡ ኅበሃ ፡ ወረከብዋ ፡ እንዘ ፡ ትንብር ፡ ላዕለ ፡ መንበር ፤ አውረድዋ ፡  
እመንበር ፡ ወሰሐብዋ ፡ እስከ ፡<sup>5</sup> አብጽሕዋ ፡ ኅበ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ዐባ  
ይ ፡ ዘትሰመይ ፡ ቂሳርያ ፤ ወውክቱ ፡ ከን ፡ በመዋዕለ ፡ ጸም ፤ ወንሥኡ ፡  
አልባሲሃ ፡ ወሰሐብዋ ፡ እስከ ፡ አብጽሕዋ ፡ ውስተ ፡ ምኅላፋቲሃ ፡ ለሀገር ፡<sup>6</sup>  
እስከ ፡ ሞተት ፤ ወወሰድዋ ፡ ኅበ ፡ መካን ፡ ዘይሰመይ ፡ ኒኪንያሮን ፡ ወአ  
ውዐይ ፡ ሥጋሃ ፡ በእሳት ። ወከኑ ፡ ሕዝብ ፡ ኩሎሙ ፡ የዐውድዎ ፡ ለሊቀ ፡  
ጳጳሳት ፡ ቄርሎስ ፡ ወይሰምይዎ ፡ ቴዎፍሎስ ፡<sup>7</sup> ሐዲስ ፡ እስመ ፡ ውክቱ ፡  
አጥፍኦ ፡ ተረፈ ፡ ጣዖታት ፡ እምሀገር ።

<sup>1</sup> Mss. ካልኣን ፡

<sup>2</sup> Mss. ኢየክምሩ ፡

<sup>3</sup> Mss. ወቀተልዎ ፡ በክርስቲያን ፡

<sup>4</sup> Mss. መሲሐውያን ፡

<sup>5</sup> A ወእስከ ፡

<sup>6</sup> Mss. ሀገር ፡

<sup>7</sup> A ቲዎ" ፡



ከፍል ፡ ፱፮ ።<sup>1</sup> ወአምድግረ ፡ ግዳት ፡ መዋዕል ፡ ከኑ ፡ አይሁድ ፡ ውስ  
 ተ ፡ ፩ ፡ መካን ፡ ዘይሰመይ ፡ ከምትርያ ፡ ማእከለ ፡ ኬልቄዶንያ ፡ ወአንጸ  
 ኪያ ፡ ዘሻም ፤ ወከኑ ፡ ከመ ፡ ልማዶሙ ፡ ይትዋነዩ ፡ ወይሰከሩ ፡ ወይዘም  
 ወ ፡ ወገብሩ ፡<sup>2</sup> ግብረ ፡ ምትሐት ፡ ወአምጽኡ ፡ ፩ ፡ እምኔሆሙ ፡ ወሰመ  
 ይዎ ፡ ክርስቶስ ፡ ወሰገዱ ፡ ሎቱ ፡ እንዘ ፡ ይሰለቁ ፤ ወከኑ ፡ ይጸርፉ ፡ ላዕለ ፡  
 መስቀል ፡ ወለእለ ፡ ይትዌከሉ ፡ ላዕለ ፡ ስቁል ። ወሰበ ፡ ገብሩ ፡ ዘንተ ፡ ዕ  
 ልወተ ፡ በድፍረት ፡ ነሥኡ ፡ ሕፃነ ፡ ወአሰርዎ ፡ ላዕለ ፡ መስቀል ፡ ወተሳ  
 ለቁ ፡ ቦቱ ፡ ወከነ ፡ ልቦሙ ፡ ጽኑን ፡<sup>3</sup> ወቀተልዎ ፡ ለሕፃን ፡ ዘተቀትለ ፡ ዘ  
 እንበለ ፡ ፍርሃት ። ወሰበ ፡ ሰምዑ ፡ ሕዝበ ፡ ክርስቲያን ፡ በዘገብሩ ፡ አይሁ  
 ድ ፡ እምአከያት ፡ ተምዕዑ ፡ ጥቀ ፡ ወመጽኡ ፡ ወተግብእዎሙ ፡ ወሞቱ ፡  
 ብዙኃን ፡ እምጂሆሙ ። ወሰበ ፡ ነገርዎ ፡ ለንጉሥ ፡ ታኦድስዮስ ፡ ዘንተ ፡  
 እከያተ ፡ ዘገብሩ ፡ አይሁድ ፡ አዘዘሙ ፡ ለሥዩማነ ፡ ሀገር ፡ ከመ ፡ ይከንንዎ  
 ሙ ፡ ለገባርያነ ፡ እከይ ። ወከንንዎሙ ፡ ለአይሁድ ፡ እለ ፡ ሀለዉ ፡ በምሥ  
 ራቅ ፡ ወተበቀልዎሙ ፡<sup>4</sup> ለኩሎሙ ፡ መስተሣልቃን ፡ እለ ፡ ተሣለቅዎ ፡<sup>5</sup>  
 ለክርስቶስ ፡ ወለምእመናኒሁ ።<sup>6</sup> ወበውኡቱ ፡<sup>7</sup> መዋዕል ፡ አምኑ ፡ ብዙኃን ፡  
 እምአይሁድ ፡ እለ ፡<sup>8</sup> ሀለዉ ፡ እምሀገረ ፡ ቀርጬስ ፡ ወከኑ ፡ ክርስቲያን ፡  
 እምብዝኅ ፡ ሕማም ፡ ዘረከቦሙ ።

ከፍል ፡ ፱፯ ።<sup>9</sup> ወከነ ፡ ፩ ፡ አይሁዳዊ ፡ ዘሰሙ ፡ ሬስኪስ ፡ ዘገብረ ፡ ሐሰ  
 ተ ፡ በርእሱ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፤ እነ ፡ ውኡቱ ፡ ሙሴ ፡ ርእሰ ፡ ነቢያት ፡ እስ  
 መ ፡ ተፈነወኩ ፡ እምኅበ ፡ እግዚአብሔር ፡ እምሰማይ ፤ መጻእኩ ፡ ለአው  
 ዕኦተ ፡ አይሁድ ፡ እለ ፡ የኅድሩ ፡ ውስተ ፡ ዘቲ ፡ ደሴት ፡ እምነ ፡ ባሕር ፡  
 ወአነብረከሙ ፡<sup>10</sup> ውስተ ፡ ምድረ ፡ ተስፋ ። ወእምዝ ፡ አስሐቶሙ ፡ ወይቤ  
 ሎሙ ፤ እነ ፡ ውኡቱ ፡ ዘአውግእከዎሙ ፡ ለአበዊከሙ ፡ እምአደ ፡ ፈርዖን ፡  
 እንዘ ፡ ይትቀነዩ ፡ ለግብጻውያን ። ወነበረ ፡ ዓመተ ፡ ምሉእ ፡ የዐውድ ፡  
 ውስተ ፡ ቅርጬስ ፡ ወይሰብከሙ ፡<sup>11</sup> በዝንቱ ፡ ነገር ፡ ወያስሐቶሙ ፡ በኩሎ  
 ሙ ፡ አህጉር ፡ ወአድያም ፤ ወአሠነዩ ፡ ልቦሙ ፡ ከመ ፡ ይኅድጉ ፡ ግብረ ፡

<sup>1</sup> A ፯፱ ፡  
<sup>2</sup> Mss. ወግብሩ ፡  
<sup>3</sup> Mss. ጽኑን ፡  
<sup>4</sup> Mss. ወተቀበልዎሙ ፡  
<sup>5</sup> Mss. ተሣለቅ ፡  
<sup>6</sup> A ወለምእመናን ፡  
<sup>7</sup> Mss. ወለውኡቱ ፡  
<sup>8</sup> Mss. ለእሉ ፡  
<sup>9</sup> A ፱፮ ፡  
<sup>10</sup> Mss. ወአነብረከሙ ፡  
<sup>11</sup> Mss. ውስተ ፡ ቅርጥስ ፡ ወይሰብከሙ ፡

አደዊሆሙ ፣<sup>1</sup> ወይመንኑ ፣ ንዋያተ ፣ ወጥሪታተ ፤ ወበእንተዝ ፣ ዘረወ ፣  
 ኩሎ ፣ ንዋያተሆሙ ። ወሶበ ፣ ቀርቦ ፣ ዕለት ፣ ዘወሰነ ፣ ሎሙ ፣ ለአውፅኦ  
 ቶሙ ፣ ወአዘዘሙ ፣ ከመ ፣ ያምጽኡ ፣ አንስተይሆሙ ፣ ወደቂቆሙ ፣ ወይት  
 ልውዎ ፣<sup>2</sup> ኅበ ፣ ሐይቀ ፣ ባሕር ፣ ወአዘዘሙ ፣ ከመ ፣ ይጽድቅ ፣ ውስተ ፣ ባ  
 ሕር ። ወሞቱ ፣ ብዙኃን ፣ በእምኔሆሙ ፣ ዘሞተ ፣ በጸድፍ ፣ ወበ ፣ ዘሞተ ፣  
 ውስተ ፣ ቀላየ ፣ ባሕር ፣ ወተሰጥሙ ። ባሕቱ ፣ እግዚአብሔር ፣ መፍቀሬ ፣<sup>3</sup>  
 ሰብእ ፣ ተራኅርኅ ፣<sup>4</sup> ላዕለ ፣ ፍጥረቱ ፣ ወአድኅኖሙ ፣ ከመ ፣ ኢይሙቱ ፣ ኩ  
 ሎሙ ፣ በግብር ፣ ዕፁብ ። ወሀለዉ ፣ ህየ ፣ ብዙኃን ፣ መሲሐውያን ፣<sup>5</sup> እለ ፣  
 ሀለዉ ፣ ውኣተ ፣ ጊዜ ፣ ይርአዩ ፤<sup>6</sup> አድኅንዎሙ ፣ ለብዙኃን ፣ እምስጥመተ ፣  
 ባሕር ፤ ወእለሂ ፣ ተርቶ ፣ ወኢተወርወር ፣ ውስተ ፣ ባሕር ፣ ድኅኑ ፣ በዝን  
 ቱ ፣ ምክንያት ። ወሶበ ፣ ርእይዎ ፣ ለዝንቱ ፣ መስሐቲ ፣ ዘተሰጥመ ፣ ው  
 ስተ ፣ ባሕር ፣ ወሞተ ፣ ወበጊዜሃ ፣ አእመሩ ፣ ከመ ፣ ሐሳዊ ፣ ውኣቱ ፤ ወበ  
 ጊዜሃ ፣ ተግኅሠ ፣ እምሃይማኖቶሙ ፣ ጠዋይ ። በዝንቱ ፣ ምክንያት ፣ ተ  
 መይጡ ፣ ብዙኃን ፣ አይሁድ ፣ ኅበ ፣ እግዚእነ ፣ ኢየሱስ ፣ ክርስቶስ ፣ ወተ  
 ወክቶ ፣ ብርሃነ ፣ ጥምቀት ፣ ቅድስት ፣ ማሕየዊት ፣ ወአምኑ ፣ በእግዚእነ ፣  
 ኢየሱስ ፣ ክርስቶስ ፤ አመ ፣ መዋዕሊሁ ፣ ለታኦዶስዮስ ፣ ንጉሥ ፣ ዘይንእስ ፣  
 መፍቀሬ ፣ እግዚአብሔር ፣ ወአመ ፣ መዋዕሊሁ ፣ ለአዲክስ ፣<sup>7</sup> ሊቀ ፣ ጳጳ  
 ሳት ፣ ዘሀገረ ፣ ዐባይ ፣ ቀስጥንጥንያ ።

ክፍል ፣ ፱፯ ።<sup>8</sup> ወአመ ፣ ንእሱ ፣ ለንጉሥ ፣ ታኦዶስዮስ ፣ እንዘ ፣ ሀሎ ፣  
 ይትመሀር ፣ መጻሕፍተ ፣ ቅዱሳተ ፣ ዘውኣቶን ፣ እስትንፋስ ፣ እግዚአብሔ  
 ር ፣ ወከነ ፣ ምስሌሁ ፣ ፩ ፣<sup>9</sup> ሕፃን ፣ ዘሰሙ ፣ ዩሊኑስ ፣<sup>10</sup> ወልደ ፣ ወዚር ፣ ወ  
 ከነ ፣ ይትመሀር ፣<sup>11</sup> ምስሌሁ ፣ ወልሀቁ ፣ ኅቡረ ። ወከነ ፣ ንጉሥ ፣ ታኦዶስ  
 ዮስ ፣ ያፈቅሮ ፣ ወሜሞ ፣ ንጉሠ ፣ ሣልሳዊ ፣ ዘይሰመይ ፣ በደምሬኩስ ፤  
 ወከነ ፣ ይረፍቅ ፣ ምስለ ፣ ንጉሥ ፣ ወንግሥት ፣ ውስተ ፣<sup>12</sup> ማእድ ፣ ብ  
 ዙኅ ፣ ጊዜያተ ፤ እስመ ፣ ከነ ፣ ማእከሌሆሙ ፣ ፍቅር ፣ ጽኑዕ ። ወእምድ  
 ኅረ ፣ ዘመን ፣ ደወየ ፣ ዩሊኑስ ፣ ወእንዘ ፣ ሀሎ ፣ በደዌ ፣ አምጽኡ ፣ ሎቱ ፣

<sup>1</sup> A አደዊሆሙ ፣  
<sup>2</sup> Mss. ወይተልውዎ ፣  
<sup>3</sup> A መፍቀሬ ፣ እግዚአብሔር ፣ መፍቀሬ ፣  
<sup>4</sup> A ተራኅራኅ ፣ B ተራኅርኅ ፣  
<sup>5</sup> Mss. መሲሐ" ፣  
<sup>6</sup> B ወይርአዩ ፣  
<sup>7</sup> B ለአዲድክስ ፣  
<sup>8</sup> A ፱፯ ፣ B ፱፮ ፣  
<sup>9</sup> A ፩ ፣ ምስሌሁ ፣  
<sup>10</sup> Mss. ዩሊኑስ ፣  
<sup>11</sup> A ይትምሀር ፣  
<sup>12</sup> A ምስለ ፣

[ለንጉሥ :]<sup>1</sup> ትፋሐ ፡ ዘእንበለ ፡ ጊዜሁ ፡ [እምኅበ ፡ ]<sup>2</sup> ፩ ፡ መኰንን ፡ ዘ  
 ከነ ፡ ክቡረ ፡ በኅቤሁ ፤ ከነ ፡ ሠናይ ፡ ርእየቱ ፡ ለትፋሐ ፡ በቅድመ ፡ ንጉ  
 ሥ ፡ ወሠራዊት ፡ እለ ፡ ርእይዎ ፤ ወሀቦ ፡ ንጉሥ ፡ ለዘእምጽአ ፡ ትፋሐ ፡  
 ፪ ፡ ዲናረ ፡ ወርቅ ፤ ፈነወ ፡ ላቲ ፡ ለብእሲቱ ፡ ውኣተ ፡ ትፋሐ ፤ ወይእ  
 ቲሰ ፡ ፈነወቶ ፡ ለዩሊኑስ ፡ በእንተ ፡ ሕማሙ ፡ ወበእንተ ፡ ፍቅር ፡ ዘሀ  
 ለወ ፡ ላዕሌሃ ፤ ወዩሊኑስኒ ፡<sup>3</sup> ኢያእመረ ፡ ከመ ፡ ወሀባ ፡ ንጉሥ ፡<sup>4</sup> ለንግሥ  
 ት ፡ ። ወበጊዜሃ ፡ መጽአ ፡ ንጉሥ ፡ ኅበ ፡ ዩሊኑስ ፡ ከመ ፡ የሐውጸ ፡ ወ  
 ርእየ ፡ በኅቤሁ ፡ ውኣተ ፡ ትፋሐ ። ወበጊዜሃ ፡ ሐረ ፡ ውስተ ፡ ቅጽር ፡  
 ወጸውዓ ፡ ለንግሥት ፡ ወይቤላ ፤ አይቴ ፡ ውኣቱ ፡ ዘወሀብኩኪ ፡ ትፋ  
 ሐ ። ወይእቲኒ ፡ ፈርሀት ፡ ከመ ፡ ኢይትዐቀፍ ፡ ባቲ ፡ ንጉሥ ፡ ወክሐደ  
 ት ፡ ወትቤ ፤ አነ ፡ በላዕክዎ ፡ ዘእንበለ ፡ አእምር ፡<sup>5</sup> ዘትሰአለኒ ፡ በእንቲ  
 አሁ ። ወይቤላ ፡ ንጉሥ ፤ ኢፈነውኪዮኑ ፡<sup>6</sup> ለመኑ ፡ እምሰብእ ። ወክሐደ  
 ት ፡ ዳግመ ። ውኣተ ፡ ጊዜ ፡ አዘዘ ፡ ንጉሥ ፡ ከመ ፡ ያምጽኡ ፡ ውኣተ ፡  
 ትፋሐ ፡ ወኅፈረት ፡ ንግሥት ፡ አውጣኪያ ፡ ብዙኅ ። ወከነ ፡ ሕማም ፡ ወ  
 ዕቅፍት ፡ ማእከሌሆሙ ፡ ብዙኅ ፡ መዋዕለ ፤ ወእምዝ ፡ ነገረቶ ፡ ንግሥት ፡  
 ለንጉሥ ፡ ዙሎ ፡ ዘከነ ፡ ወመሐለት ፡ ሎቱ ፡ መሐላ ፡ ግሩመ ፡ ወአሠነየ  
 ት ፡ ልበ ፡ ንጉሥ ፡ ከመ ፡ ይእቲ ፡ ፈርሀት ፡ ቅድመ ፡ ወኢነገረቶ ፡ ነገረ ፡  
 ጽድቅ ፡ በእንተ ፡ ዕቅፍት ፡ ወፍርሃት ፡ እንተ ፡ ከነት ፡ ትፈርሀ ፡ እምኔ  
 ሁ ።<sup>7</sup> ወዩሊኑስሰ ፡ ፈርሀ ፡ ጥቀ ፡ ወይቤ ፡ በርእሱ ፤ ይኔይሰ ፡ ለሐሙም ፡  
 ይንበር ፡ በሕማሙ ። ወሰበ ፡ ተንሥአ ፡ እምሕማሙ ፡ ኅለየ ፡ እኩየ ፡ ው  
 ሰተ ፡ ልቡ ፤ እስመ ፡ ውኣቱ ፡ ገብረ ፡ እከየ ፡ በማር ፡ ዋሲልዩስ ፡ ዘእምሰብ  
 አ ፡ ገዳም ፡ ዘመነንዎ ፡<sup>8</sup> ሐራ ፡ ጥቃ ። እምድኅረ ፡ ኅዳጥ ፡ መዋዕል ፡ ነገርዎ ፡  
 ለንጉሥ ፡ ከመ ፡ ዩሊኑስ ፡ ይኔሊ ፡ ለገቢረ ፡ ዕልወት ፡ ወይትኅየል ፡ ላዕለ ፡  
 ንጉሥ ፡ ወይገብር ፡ ሀከከ ። ወበእንተ ፡ ዝንቱ ፡ ነገር ፡ መተረ ፡ ርእሶ ፡ በ  
 ከመ ፡ ፈቀደ ፡ ይግበር ፡<sup>9</sup> በንጉሥ ፡ መፍቀሬ ፡ እግዚአብሔር ። ወከነት ፡  
 ንግሥት ፡ አውጣኪያ ፡ ወንጉሥ ፡ ታአዶስዮስ ፡ ያፈቅርዎ ፡ ጥቀ ፡ ወያከብ  
 ርዎ ፡<sup>10</sup> ፈድፋድ ። ወዜነዉ ፡ ዜኖውያነ ፡ ሐሰት ፡ ዘውኣቶሙ ፡ ሐራ ፡ ጥቃ ፡  
 ዘኢይቀውሙ ፡ በጽድቅ ፡ እንዘ ፡ ይብሉ ፤ ዩሊኑስ ፡ ተቀትለ ፡ በእንተ ፡ አ

<sup>1</sup> Manque dans les deux mss.  
<sup>2</sup> Manque dans les deux mss.  
<sup>3</sup> A ወዩሊኑስኒ ፡  
<sup>4</sup> A ለንጉሥ ፡  
<sup>5</sup> Mss. አእምር ፡

<sup>6</sup> Mss. ኦፈኒ" ፡  
<sup>7</sup> Mss. ትፈርሀ ፡ እምኔሁ ፡ ረከበ ፡  
<sup>8</sup> Mss. ዘመነኖ ፡  
<sup>9</sup> Mss. ይገብር ፡  
<sup>10</sup> A ወያከበርዎ ፡

ውጣኪያ ፡ ንግሥት ፤ ወንግሥትስ ፡ አውጣኪያ ፡ ከነት ፡ ጠባቢ ፡ ወንጽሕ  
 ተ ፡ እንበለ ፡ ነውር ፡ ወፍጽምት ፡ በኩሉ ፡ ምግባራ ። ወንጉሥ ፡ ታኦደስ  
 ዮስ ፡ ፈነወ ፡ መጽሐፈ ፡ መልእክት ፡ ኅቢ ፡ ገዳመ ፡ ሲሐት ፡ ዘምስር ፡ ከመ ፡<sup>1</sup>  
 ይስአሎሙ ፡ ለቅዱሳን ፡ በእንተ ፡<sup>2</sup> ዘአልቦቱ ፡ ወልድ ፡ ተባዕት ፡ ከመ ፡ ይ  
 ንሣእ ፡ መንግሥቶ ፡ እምድኅሬሁ ። ወነገርዎ ፡ ቅዱሳን ፡ እንዘ ፡ ይብሉ ፤  
 እምአመ ፡ ፈለስከ ፡ እምዝንቱ ፡ ዓለም ፡ ይትጭለጥ ፡ ሃይማኖተ ፡ አበዊከ ፤  
 እስመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ያፈቅረከ ፡ ወኢወሀበከ ፡ ወልድ ፡ ተባዕተ ፡ ከመ ፡  
 ኢይኩን ፡ ውስተ ፡ እከይ ። ወበእንተ ፡ ዝንቱ ፡ ግብር ፡ [ከነ፡] <sup>3</sup> ንጉሥ ፡ ታኦደ  
 ስዮስ ፡ ኅዙን ፡ ልብ ፡ ምስለ ፡ ብእሲቱ ፡<sup>4</sup> ኅቡረ ፤ ወኅደጉ ፡ ተደምሮ ፡ ሰኪ  
 ቢ ፡ ኅቡረ ፡ ወሐይዉ ፡ በተሰናኸዎ ፡ በንጽሕ ፡ ዘይደሉ ። ወእምድኅረ ፡ እ  
 ስተዋሰብዎ ፡ ለወለቶሙ ፡ ክብርት ፡ አውዶክስያ ፡ ለዋልንድያኖስ ፡<sup>5</sup> ንጉሠ ፡  
 ምዕራብ ፡ በከመ ፡ ነገርን ፡ ቅድመ ፡ ወእምድኅረ ፡ ፈጸሙ ፡<sup>6</sup> ገቢረ ፡ ከብካ  
 ብ ፡ በሀገረ ፡ ቍስጥንጥንያ ፡ ሐረ ፡ መርዓዊ ፡ ምስለ ፡ ብእሲቱ ፡ ሀገረ ፡ ሮ  
 ሜ ፤ ወእምዝ ፡ ሰአለቶ ፡ ንግሥት ፡ አውጣኪያ ፡ ለንጉሥ ፡ ታኦደስዮስ ፡  
 መፍቀሬ ፡ እምላክ ፡ ከመ ፡ ትሑር ፡ ኅቢ ፡ መካኖት ፡ ቅዱሳት ፡ ዘኢየሩሳሌ  
 ም ፡ ወትስግድ ፡<sup>7</sup> ውስቴቶን ፡ በጽድቅ ። እስመ ፡ በዕዕት ፡ ብዕዕተ ፡ እንዘ ፡  
 ትብል ፤ እምከመ ፡ ፈጸምኩ ፡ ከብካቢ ፡ ወለትየ ፡ አሐውር ፡ ኅቢ ፡ መካኖት ፡  
 ቅዱሳት ፡<sup>8</sup> ወአወሬ ፡<sup>9</sup> ብዕዕትየ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ በዐፀደ ፡ ቤተ ፡ እግዚ  
 አብሔር ፡ በቅድመ ፡ ኩሉ ፡ ሕዝብ ፡ በማእከለ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ወእስአሎ ፡  
 ለእግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ ይዕቀብ ፡ መንግሥተክ ፡ አዝማነ ፡ ብዙኅ ፡ በሰላ  
 ም ። ሰቢ ፡ ተሰናኸወት ፡<sup>10</sup> ምስለ ፡ ንጉሥ ፡ ላዕለ ፡ ዝንቱ ፡ ነገር ፡ ጸሐፊ ፡  
 ኅቢ ፡ መኳንንተ ፡<sup>11</sup> ኩሉ ፡ ብሔር ፡ ከመ ፡ ያስተዳልዉ ፡ ቅድመ ፡ ንግሥት ፡  
 በከመ ፡ ይደሉ ፤ ወለቄርሎስኒ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘእለ ፡ እስክንድርያ ፡ ረሰ  
 የ ፡ ላቲ ፡ ከመ ፡ ይሑር ፡ ምስሌሃ ፡ ሀገረ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ወይባርካ ፡ ወይም  
 ሀራ ፡ ገቢረ ፡ ሠናያት ። ወተፈጸመት ፡ ላቲ ፡ ኩሎ ፡ ዘሰአለቶ ፡ ለእግዚአ  
 ብሔር ፤ ወበጽሐት ፡ ሀገረ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ወሐደሰቶን ፡ ለአብያተ ፡ ክርስ  
 ቲያኖት ፡ ወለአዕግዳት ፡ ወ[ሐነፀት ፡] ማኅደረ ፡<sup>12</sup> ደናግል ፡ ፅሙዳን ፡ ወ

<sup>1</sup> A ዘከመ ፡

<sup>2</sup> Mss. በእንቱ ፡

<sup>3</sup> Manque dans les deux mss.

<sup>4</sup> Mss. ምስለ ፡ ብእሲቱ ፡ ንጉሥ ፡

<sup>5</sup> Mss. ላዋልጋ ፡

<sup>6</sup> A ፈጸመ ፡

<sup>7</sup> Mss. ወትሰግድ ፡

<sup>8</sup> B ቅዱሳን ፡

<sup>9</sup> Mss. ወአወሬ ፡

<sup>10</sup> B ተሰነ ፡

<sup>11</sup> B መኩንንተ ፡

<sup>12</sup> Mss. ወማኅበረ ፡

ማኅደረ ፡<sup>1</sup> አናግድ ፡ ወወሀበት ፡ ሎሙ ፡ ብዙኅ ፡ ንዋያቱ ፤ ወዓዲ ፡ ሐኒ  
 ፀት ፡ አረፋቲሃ ፡ ለኢየሩሳሌም ፡ ኦለ ፡ ንህሉ ፡ እምቀዳሚ ፡ ዘመን ፤ ወክ  
 ሎ ፡ ግብረ ፡ ዘገብረት ፡ ገብረት ፡ በጽንዕ ፡ ወእምዝ ፡ ተባሕተውት ፡ ንግ  
 ሥት ፡ ወተግኅሠት ፡ ባሕቲታ ፡ ወንጉሥኒ ፡ ከኒ ፡ ፅሙደ ፡ በጸም ፡ ወበ  
 ጸሎት ፡ ወዝማሬያት ፡ ወስባሔያት ፡<sup>2</sup> ወሐረ ፡<sup>3</sup> በሐረት ፡ ሠናይ ፡ ወአቃ  
 ቲሁኒ ፡ ደናግል ፡ ኦለ ፡ ይልህቃ ፡ እምኔህ ፡ ዘውኡቶን ፡ አርጋድያ ፡ ወመ  
 ሪና ፡ ብፁዓት ፡ ሞታ ፡ ወሐራ ፡ ኅበ ፡ ክርስቶስ ፡ ዘአፍቀራሁ ፡ እምቅድመ ፡  
 ትግእ ፡ ንግሥት ፡ እምቅጽር ፡ ወእንዘ ፡ ሀለውት ፡ ንግሥት ፡ በኢየሩሳሌ  
 ም ፡ አዕረፈ ፡ ቅዱስ ፡ ቄርሎስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘኦለ ፡ እስክንድርያ ፡ ወዮ  
 ሐንስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘአንጾኪያ ፤ ወእምዝ ፡ አስተርአይ ፡ ሐራ ፡ ጥቃ ፡  
 ንስጥሮሳውያን ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶሳት ፡ ፲ወ፪ ፡ ዘሀገረ ፡ ምሥራቅ ፡ ዘተኅብኡ ፡  
 እምቅድመ ፡ ገዱ ፡ ለቅዱስ ፡ ቄርሎስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ኦለ ፡ ይከሕዱ ፡ በሥ  
 ሉስ ፡<sup>4</sup> ቅዱስ ፡ ወይከፍልዎ ፡ ለክርስቶስ ፡ ኅበ ፡ ፪ ፡ ጠባይዕ ፡ ወዓዲ ፡ ኤጲስ ፡  
 ቆጶሳት ፡ ሐራ ፡ ጥቃ ፡ ዘሀገረ ፡ ቍስጥንጥንያ ፡ ወዘካልኣትሂ ፡ አህጉራት ፡<sup>5</sup>  
 ተጋብኡ ፡ በባሕቲቶሙ ፡<sup>6</sup> እንበለ ፡ ያእምሮሙ ፡ ሰብእ ፡ ወይቤሉ ፤ ንጉሥ  
 ሰ ፡ ወንግሥት ፡ ኢከኒ ፡ ተፈልጠቶሙ ፡ በእግዚአብሔር ፡ ዳኡሙ ፡ በምክ  
 ንያቱ ፡<sup>7</sup> ይሊኑስ ፡ ተፈልጠ ፡ በጽልእ ፡ ወበእንተዝ ፡ ተቈጥዖ ፡ ንጉሥ ፡  
 ለአብላውያኖስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ወኦለ ፡ ከኑ ፡ ምስሌሁ ፡ ወይቤሎሙ ፤  
 እሳተ ፡ ንስጥሮሳውያን ፡ ዘጠፍኡት ፡ አንደድክምዎ ፡ ምዕረ ፡ ዳግመ ፤ እስ  
 መ ፡ ወኡቶሙ ፡ አስተናሥኡ ፡ ሀከከ ፡ ውስተ ፡ አብያቱ ፡ ክርስቲያናት ፡  
 ብዙኅ ፡ ወብልካርያስ ፡<sup>8</sup> እኅተ ፡ ንጉሥ ፡ ታኦደስዮስ ፡ ከነት ፡ ትትራድኦ ፡  
 ለአውላውያኖስ ፡<sup>9</sup> ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፤ ዳኡሙ ፡ ኢከህለት ፡ ትትራድኦ ፡ ገሃ  
 ደ ፡<sup>10</sup> በእንተ ፡ ፍርሃቱ ፡ ጽንዕ ፡ መንግሥቱ ፡ ለንጉሥ ፡ ታኦደስዮስ ፤ እ  
 ስመ ፡ ወኡቱ ፡ ከኒ ፡ ይትመዓዕ ፡ ላዕለ ፡ ዘይብሉ ፡<sup>11</sup> ክልኤ ፡ ጠባይዕ ፡ ክርስ  
 ቶስ ፡ እምድኅረ ፡ ፩ ፡ ከዊን ፤ ወእለሰ ፡ ኅለይ ፡<sup>12</sup> ዘንተ ፡ ኅሊና ፡ እኩዩ ፡  
 ዳመዉ ፡ ከንቶ ፡ ወብልካርያስ ፡<sup>13</sup> እኅተ ፡ ንጉሥ ፡ ሰአለቶ ፡ ከመ ፡ የሀባ ፡  
 ገንተ ፡ እስመ ፡ ይኡቲ ፡ ተሐውር ፡ በእከይ ፤ ወንጉሥኒ ፡ ፈጸመ ፡ ስኦለታ ፡

<sup>1</sup> Mss. ወማኅበረ ፡  
<sup>2</sup> B ወስባሕያት ፡  
<sup>3</sup> A ወሐረት ፡  
<sup>4</sup> Mss. ሥሉስ ፡  
<sup>5</sup> A ወካልኣትሂ ፡ አህጉራት ፡ B ወካልኣ  
 ትሂ ፡ አህጉራት ፡  
<sup>6</sup> Mss. ለባሕ ፡

<sup>7</sup> Mss. በምክንያት ፡  
<sup>8</sup> Mss. "ያስ ፡  
<sup>9</sup> Mss. ለአውያኖስ ፡  
<sup>10</sup> A ገሀደ ፡  
<sup>11</sup> Mss. ይብሉ ፡  
<sup>12</sup> Mss. ሀለዉ ፡  
<sup>13</sup> Mss. "ያስ ፡

ዘፈቀደት ። ወጸሐፈት ፡ መጽሐፈ ፡ በጉሕሉት ፡ እንዘ ፡ ትብል ፤ ዙሉ ፡  
 ማኅደራ ፡ ለንግሥት ፡ ወአዕግዳቲሃ ፡ ወአትክልቲሃ ፡ ተውህበ ፡ ሊቲ ፡ እ  
 ምኅበ ፡ ንጉሥ ፡ ወወህበቶ ፡ ለንጉሥ ፡ ከመ ፡ ይጽሐፍ ፡ ላቲ ፡ በእዴሁ ።  
 ወሶበ ፡ እንበብዋ ፡ ለመጽሐፍ ፡ በቅድመ ፡ ዙሎሙ ፡ ሠራዊት ፡ ተንሥክ  
 ቲ ፡ ብልካርያ ፡ ወቆመት ፡ ማእከለ ፡ ሰብእ ፡ እንበለ ፡ ኅፍረት ፡ ወገሠጸቶ ፡  
 ለንጉሥ ፡ በድፍረት ፡<sup>1</sup> ወትቤሎ ፤ እስመ ፡ አንተ ፡ ትገብር ፡ ምግባራተ ፡  
 መንግሥት ፡ በህኔት ። ወሶበ ፡ አኅዘ ፡<sup>2</sup> ወፈቀደ ፡ ያንብባ ፡ ለመጽሐፍ ፡  
 ወይጽሐፍ ፡ ላቲ ፡ በእዴሁ ፡ ወርእየ ፡ በውስቴቱ ፡ ጽሑፍ ፡ ዘይብል ፤ ን  
 ግሥትሰ ፡ አውጣኪያ ፡ ከነተኒ ፡ አመተ ። ወሶበ ፡ ርእየ ፡ ንጉሥ ፡ ዘንተ ፡  
 ተምዕዓ ፡ ፈድፋደ ፡ በእንተ ፡<sup>3</sup> ድፍረት ፡ ወኅጢክ ፡ ኅፍረት ፡ ዘከነ ፡ ላዕ  
 ሌሃ ፤ ወአኅዘ ፡ ወሰሐባ ፡ ውስተ ፡ ፩ ፡ መካን ፡ ወአዘዘ ፡ ለሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡  
 ከመ ፡ ያንብር ፡ እዴሁ ፡ ላዕሌሃ ፡ ወይረስያ ፡ ዲያቆኖዊተ ። ወበእንተ ፡ ዝ  
 ንቱ ፡ ከነት ፡ ኃእዘ ፡<sup>4</sup> ወጸልክ ፡ ዐቢየ ፡ ማእከለ ፡ ንግሥት ፡ አውጣኪያ ፡  
 ወአብልካርያ ፤<sup>5</sup> ወንጉሥ ፡ ተፈልጠ ፡ እምአኅቱ ፡ ብልካርያ ። ወእምዝ ፡ አ  
 ዘዘ ፡ ንጉሥ ፡ ከመ ፡ [ያስተጋብኡ ፡]<sup>6</sup> ጉባኤ ፡ ዳግመ ፡ ውስተ ፡ ሀገረ ፡ ኤፌ  
 ሶን ፤ ወዓዲ ፡ አዘዘ ፡ ከመ ፡ ያምጽኦም ፡ ለዲዮስቆሮስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘ  
 እለ ፡ እስክንድርያ ፡ ዘተሠይመ ፡ እምድኅረ ፡ ቄርሎስ ። ወመተርዎ ፡ ለአ  
 ብልያኖስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘቀስጥንጥንያ ፡ ወለሳብዩስ ፡ ጳጳስ ፡<sup>7</sup> ዘድርኬ ፤  
 ወለደሙስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘአንጸኪያ ፡ ወለዮአስ ፡ ወለዮሐንስ ፡ ወታው  
 ዱሪጥስ ፡ ወማድዩስ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘምሥራቅ ። ወእምድኅረ ፡ ዝንቱ ፡ ደወየ ፡  
 ንጉሥ ፡ ታኦስዮስ ፡ ኄር ፡ ወሞተ ፡ ወወፅኦ ፡ እምዝንቱ ፡ ሕይወት ፡ ወ  
 ሐረ ፡ ኅበ ፡ እግዚአብሔር ። ወከነት ፡ አውጣኪያ ፡ ንግሥት ፡ ባሕታዊተ ፡  
 በመካኖት ፡ ቅዱሳት ፡ ዘኢየሩሳሌም ፤ ወብርካልያሰ ፡<sup>8</sup> አውፅኦት ፡ ሕገ ፡  
 መንግሥት ፡ ዘእንበለ ፡ ምክረ ፡ ዋልንድያኖስ ፡ ንጉሠ ፡ ሮሜ ፡ ወዘእንበለ ፡  
 ምክረ ፡ መኳንንት ፡ ወሠራዊት ፡ በድፍረት ፡ ወተወስበት ፡ ለመርቅያን ፡  
 ሊቀ ፡ ሠራዊት ፡ ወእንበረት ፡ ላዕሌሁ ፡ አክሊለ ፡ መንግሥት ፡ ወረሰዮቶ ፡  
 ንጉሠ ፤ ወይእቲኒ ፡ ከነቶ ፡ ብእሲተ ፡ ወአማሰነት ፡ ድንግልኖሃ ። እምቅ  
 ድመ ፡ ይሙት ፡ ንጉሥ ፡ ከነ ፡ የዐቅባ ፡ ዘእንበለ ፡ ፈቃዳ ፡ ከመ ፡ ኢይባእ ፡  
 ነኪር ፡ ኅቤሃ ፡ ወኢይባእ ፡ ወኢይንሣእ ፡ መንግሥቶ ። ወበውኦቱ ፡ ዕለ

<sup>1</sup> A በድፍረት ፡  
<sup>2</sup> Mss. አኅዘ ፡  
<sup>3</sup> Mss. ወበእንተ ፡  
<sup>4</sup> Mss. ኃዕዘ ፡

<sup>5</sup> A "ኪርያ ፡  
<sup>6</sup> Manque dans les deux mss.  
<sup>7</sup> Mss. ጳጳሳት ፡  
<sup>8</sup> Mss. "ያስ ፡



ት ፡ ዘነግሠ ፡ መርቅያኖስ ፡ ከነ ፡ ጽልመት ፡ ውስተ ፡ ኩሉ ፡ ምድር ፡ እም  
 ቀዳሚ ፡ ሰዓተ ፡ መዓልት ፡ እስከ ፡ ምዕት ፡ ወከነት ፡ ይክቲ ፡ ጽልመት ፡  
 በአምሳለ ፡ ዘከነ ፡ ውስተ ፡ ምድረ ፡ ግብጽ ፡ አመ ፡ መዋዕለ ፡ ሙሴ ፡ ሊቀ ፡  
 ነቢያት ፡ ወከነ ፡ ፍርሃት ፡ ዐቢይ ፡ ወድንጋዔ ፡ ላዕለ ፡ ኩሎሙ ፡ ሰብአ ፡  
 ሀገረ ፡ ቊስጥንጥንያ ፤ ከኑ ፡ ይበክዩ ፡ ወየዐወይወ ፡ ወያስቆቅወ ፡ ወይጸ  
 ሮት ፡ ጥቀ ፡ ወመሰሎሙ ፡ ከመ ፡ ቀርብ ፡ ፍጻሜ ፡ ዓለም ፡ ወተሀውኩ ፡  
 ሠራዊት ፡ ወመኳንንት ፡ ወሐራ ፡ ወኩሎሙ ፡<sup>1</sup> አሰካር ፡ ንኡስ ፡ ወዐቢይ ፡  
 ዘሀለዉ ፡ ውስተ ፡ ሀገር ፡ ወይጸሮት ፡ እንዘ ፡ ይብሉ ፤ ኢሰማዕን ፡ ወኢር  
 ኢነ ፡ በውስተ ፡ ኩሉ ፡ መንግሥታት ፡<sup>2</sup> ሮም ፡ እለ ፡ ተሠይሙ ፡ ቅድመ ፡ ዘ  
 ይመስሎ ፡ ለዝነገር ፡ ወከኑ ፡ ያንጐረጐሩ ፡ ፈድፋድ ፡ ወኢከኑ ፡ ይትናገ  
 ሩ ፡ በክሠት ፡ ወበሳኒታ ፡ ተሳህሎሙ ፡<sup>3</sup> ፍቅረ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለሰብአ ፡  
 ወሠረቀት ፡ ፀሓይ ፡ ወአስተርአዩ ፡ ብርሃነ ፡ መዓልት ፡ ወንጉሥስ ፡ መር  
 ቅያኖስ ፡ አስተጋብአ ፡ ጉባኤ ፡ ጳጳሳት ፡ በሀገረ ፡ ኬልቄዶንያ ፡ ወከነ ፡ ጉ  
 ልቆሙ ፡ ፮፻፵፱፻፵፮ ፡<sup>4</sup> ጳጳሳት ፡ ወመተርዎ ፡ ለዲዮስቆሮስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳ  
 ት ፡ ዘእለ ፡ እስክንድርያ ፤ ወለአብላንዮስስ ፡ ዘተመትረ ፡ ቅድመ ፡ ረሰዩ ፡  
 ይዝክሩ ፡ በውስተ ፡ ፍትሐት ፡<sup>5</sup> እምድሳረ ፡ ሞቱ ፤ እስመ ፡ ውክቱ ፡ ሞተ ፡  
 በስደት ፡ አመ ፡ መዋዕሊሁ ፡ ለታአዶስዮስ ፡ ንጉሥ ፡ ብፁዓዊ ፤ ወጸሐፋ ፡  
 ስሞ ፡ በውስተ ፡ ፍትሐት ፡<sup>6</sup> ዘቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ከመ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡  
 አርቶዶክሳዊ ፡ ወሰበ ፡ ከነ ፡ ሀከክ ፡ ውስተ ፡ ሀገረ ፡ ቊስጥንጥንያ ፡ ወው  
 ስተ ፡ ኩሉ ፡ አሕዛብ ፡ ደወዩ ፡ መርቅያኖስ ፡ ደዌ ፡<sup>7</sup> ጽኑዐ ፤ ወነበረ ፡ በደ  
 ዌሁ ፡ ፮ ፡ አውራግ ፡ ወዐፀዩ ፡ እገሪሁ ፡ ወሞተ ፤<sup>8</sup> ወከነ ፡ ኑግ ፡ መንግሥ  
 ቱ ፡ ፮ ፡ ዓመተ ፡ ወሞተት ፡ ዓዲ ፡ ብልካርያ ፡<sup>9</sup> እምቅድመ ፡ ሞቱ ፡ ለመር  
 ቅያኖስ ፡ ወበውክቱ ፡ መዋዕል ፡ አዕረፈት ፡ ንግሥት ፡ አውጣኪያ ፡<sup>10</sup> በሀ  
 ገረ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ቅድስት ፡ እንዘ ፡ ምልእት ፡ ይክቲ ፡ ምግባረ ፡ ሠናዩ ፡  
 ወሃይማኖተ ፡ ንጹሐ ፡<sup>11</sup> ወኢተሳተፈቶ ፡ ለዩኒያልዩስ ፡ ጌጲስ ፡ ቆጶስ ፡ ዘ  
 ኢየሩሳሌም ፡ ወለዕደው ፡ ዘተተጋብኡ ፡ በኬልቄዶንያ ፤ እስመ ፡ አክመረ  
 ት ፡ ከመ ፡ ወለጡ ፡ ሃይማኖተ ፡ ርትዕተ ፡ ዘአበዊነ ፡ ቅዱሳን ፡ ወነገሥት ፡

<sup>1</sup> Mss. ኩሎሙ ፡  
<sup>2</sup> A መንግሥቱ ፡ B መንግሥት ፡  
<sup>3</sup> Mss. ተሳህሎሙ ፡  
<sup>4</sup> Mss. ፮፻፵፱፻፵፮ ፡  
<sup>5</sup> Mss. ፍትሐት ፡  
<sup>6</sup> Mss. ፍትሐት ፡  
<sup>7</sup> Mss. ደወዩ ፡ መርቅያኖስ ፡ ደወዩ ፡ ደ  
 ዌ ፡  
<sup>8</sup> Mss. ሞተ ፡  
<sup>9</sup> A ብርካልያ ፡ B ብልባርያ ፡  
<sup>10</sup> Mss. አውኪያ ፡  
<sup>11</sup> Mss. ሠናይ ፡ ወሃይማኖት ፡ ንጹሐ ፡

አርቶዶክሳውያን ።<sup>1</sup> ባሕቱ ፣ ትትባረክ ፣ እምቀሳውስት ፣ መነከሳት ፣ በተ  
ዋሕዶ ፣ ወተሰናእዎ ፣<sup>2</sup> ምስለ ፣ ታአዶስዮስ ፣ ሊቀ ፣ ጳጳሳት ፣ ዘለእስክንድር  
ያ ፣ ወሶበ ፣ ፈጸመት ፣ ዘንተ ፣ ከመዝ ፣ አዕረፈት ፣ ወአንበሩ ፣ ሥጋሃ ፣ ው  
ስተ ፣ መቃብር ፣ ዘሐነፀት ፣ በሐይወታ ፣ በክብር ፣ ወበውዳሴ ፣ ወሐረት ፣  
ኅበ ፣ እግዚአብሔር ፣ ክቡር ፣ ወልዑል ።

ክፍል ፣ ፳፮ ።<sup>3</sup> ወእምድኅረ ፣ ሞተ ፣ መርቅያኖስ ፣ [ነግሠ ፣] ንጉሥ ፣<sup>4</sup>  
ልዮን ፣ ዘየዐቢ ፣ ወበመዋዕለ ፣ መንግሥቱ ፣ ረኩሰት ፣ ሀገረ ፣ አንጾኪያ ፣  
በእንተ ፣ ዘከነ ፣ ባቲ ፣ ድልቅልቅ ፣ ወዘንመ ፣ እምሰማይ ፣ በረቅ ፣ በሀገረ ፣  
ቀስጥንጥንያ ፣ ህዩንተ ፣ ማየ ፣ ዝናማት ፣ ወተለዐለ ፣ ላዕለ ፣ አንሕስት ፣  
ወደንገፀ ፣ ኩሎሙ ፣ ሰብእ ፣ ወአቅረቡ ፣ ስእለተ ፣ ወአስተብቀዖተ ፣ ኅበ ፣  
እግዚአብሔር ፣ እስመ ፣ ውእቱ ፣ በረቅ ፣ ከነ ፣ እሳቱ ፣ ዘይነድድ ፣ ባሕቱ ፣  
በእንተ ፣ አፍቅሮቱ ፣ ለእግዚአብሔር ፣<sup>5</sup> ሰብእ ፣ አጥፍአ ፣ ለእሳት ፣ ወረሰዮ ፣  
በረቅ ፣ ወዓዲ ፣ ከነ ፣ ዳግመ ፣ እሳት ፣ እምሰማይ ፣ እምድኅረ ፣ ውእቱ ፣  
በረቅ ፣ ውስተ ፣ ሀገረ ፣ ቀስጥንጥንያ ፣ ዘኢከነ ፣ ከማሁ ፣ ግሙራ ፣ ወከነ ፣  
እምባሕር ፣ እስከ ፣ ባሕር ፣ ወወዕአ ፣ ንጉሥ ፣ እምቅጽር ፣ ፈሪሆ ፣ ከመ ፣  
ኢየዐይ ፣ ወነበረ ፣ ውስተ ፣ አሐቲ ፣ ቤተ ፣ ክርስቲያን ፣ ዘቅዱስ ፣ ማማስ ፣  
መጠነ ፣ ፮ ፣ አውራኅ ፣ እንዘ ፣ ይገብር ፣ ጸሎተ ፣ ወአስተብቀዖተ ፣ በከመ ፣  
ገብሩ ፣ በመዋዕለ ፣ መርቅያን ፣ ወልዮንሰ ፣ ንጉሥ ፣ አጽርዐ ፣ ኩሎ ፣ ም  
ግባረ ፣ ተውኔት ፣ ወዘእለ ፣ ይሰነቀዉ ፣<sup>6</sup> ወየዐነዝሩ ፣ በዕለተ ፣ እጉድ ፣ ቅ  
ድስት ፣ በእንተ ፣ ክብረ ፣ ሰንበት ፣ ወዓዲ ፣ ሰደዶሙ ፣ ለአርቶዶክሳውያን ፣  
እምኩሉ ፣ ሀገረ ፣ መንግሥቱ ፣ ወአዘዘሙ ፣ ለኩሎሙ ፣ ሰብእ ፣ መንግሥ  
ቱ ፣ ከመ ፣ ኢያብእዎሙ ፣ ውስተ ፣ አብያተ ፣ ክርስቲያናት ፣ ወዓዲ ፣ በመ  
ዋዕሊሁ ፣ ለዝንቱ ፣ ንጉሥ ፣ አስተዋደይዎ ፣ ለ፩ ፣ ብእሲ ፣ ፊልሱፍ ፣<sup>7</sup> ዘስ  
ሙ ፣ እንጡዳስደስ ፣ ወልደ ፣ ኪስጡር ፣ ከነ ፣ ውእቱ ፣ ብእሲ ፣ ነባቢ ፣<sup>8</sup>  
በጥበብ ፣ ወፈታሒ ፣ በጽድቅ ፣ እስመ ፣ ውእቱ ፣ ከነ ፣ ሐነፋዌ ፣ ወከነ ፣<sup>9</sup>  
ይትራድአሙ ፣ ለሰብእ ፣ ቂልቅያ ፣ እንዘ ፣ ሀሎ ፣ ውእቱ ፣ መተርጉም ፣  
በአንጾኪያ ፣ ወንጉሥሰ ፣ መጠዎ ፣ ለዩስጠስ ፣ መኰንን ፣ ሊቀ ፣ ሠራዊት ፣

<sup>1</sup> A አርቶክሳዊያን ፣

<sup>2</sup> Mss. ወተሰነ ፣

<sup>3</sup> A ፺፯ ፣ B ፻፯ ፣

<sup>4</sup> A መርቅያኖስ ፣ ንጉሥ ፣ B "ያን ፣ ን  
ጉሠ ፣

<sup>5</sup> Mss. እግዚ " ፣

<sup>6</sup> Mss. ወእለ ፣ ይሰነቀዉ ፣

<sup>7</sup> A ፈልሱፍ ፣

<sup>8</sup> A ወነባቢ ፣

<sup>9</sup> Mss. ዘከነ ፣

ከመ : ይስድዶ ። ወመሠጥዎ : እምእዴሁ : ለመኩንን : እንዘ : እሱሩ : ድ።  
 ጎሪተ : ወዕራቁ : ወአብጽሕዎ : ጎበ : እንቀጽ : ዘይሰመይ : እራራከሲስ :  
 ጎበ : ሀሎ : ጉቡአን :<sup>1</sup> አሕዛብ ። ወመኩንንኒ : ቆመ : ላዕለ : አትሮንስ :  
 ወይቤሎ : ከመዝ ፤ ትክልኑ : ትርአይ : ዘአንተ : ሀሎከ : ቦቱ : በውስተ :  
 ዝንቱ : ጉባኤ : በዘከመዝ : አርአያ ። አውሥኦ : ወይቤሎ ፤ አንሰ : እሬ  
 ኢ : ወኢያነከር ፤ እስመ : ሰብእ : አነ : ወከንኩ : ውስተ : ሕግመ : ሥጋ ፤  
 በከመ : አነ : ከንኩ :<sup>2</sup> እፈትሕ : ለሰብእ : ይእኬ : እፈትሕ : ላዕለ : ርእስ  
 ዩ ። ወሰበ : ሰምዑ : ሕዝብ : እለ : ይቀውሙ : ዘንተ : ተሰጥዎ : ዕጹብ :  
 መሠጥዎ : እመኩንን : ወእምጽአዎ : ጎበ : ቤተ : ክርስቲያን : ወአምነ :  
 በክርስቶስ : ዘእንበለ : ይኩንንዎ : ወይቤ ፤ አበውዩሰ : ከኑ : መምለክያነ :  
 ጣዖት : ወአንሰ : ይእኬ : ከንኩ : መሲሓዌ ።<sup>3</sup> ወገሠጽዎ : በሃይማኖት :  
 መሲሓዊት : ወአጥመቅዎ : ወከነ : ክርስቲያናዌ ፤ ወፈትሕዎ : ወነሥ  
 አ :<sup>4</sup> ሢመቶ : ወሐረ : ጎበ : ሀገሩ : እንዘ : ይትፋቀር : ምስለ : ንጉሥ ።  
 ወሰበ : ሰምዑ : ልዮን : ንጉሥ : በዘከነ : ቅድመ : ሀከክ : በሀገረ : እስክን  
 ድርያ : አመ : መዋዕሊሁ : ለመርቅያን : ወቀትል : ዘከነ : በእንተ : ጉባ  
 ኤ : ኬልቄዶንያ : ወከመ : ውኡቶሙ : እስተራትዑ : ሃይማኖተ : በ፩ : ጠ  
 ባይዐ : ክርስቶስ : ወዘከመ : ቀተልዎ : ለአብሩታሪ : ኤጲስ : ቆጶስ : ዘኬ  
 ልቄዶናውያን : በምክንያተ : ዚአሁ ፤ እስመ : ዝንቱ : ኤጲስ : ቆጶስ :  
 ከነ :<sup>5</sup> ቅድመ : ቆሞስ : በሀገረ : እስክንድርያ ፤ ወሰበ : ወሀበ :<sup>6</sup> ጽሕፈተ :  
 እዴሁ : ውስተ : መጽሐፈ : ንጉሥ : ረሰይዎ : ኬልቄዶናውያን : ኤጲስ :  
 ቆጶስ : ወሕዝብሰ : አርቶዶክሳውያን : ተንሥኡ : ላዕሌሁ : ወቀተልዎ :  
 ወአውዐይ : ሥጋሁ : በእሳት ፤ ወልዮንኒ : ንጉሥ : ሢመ : ሎሙ : ጢሞ  
 ቴዎስሃ : ረድአ : ለዲዮስቆሮስ : ሊቀ : ጳጳሳት ። ወከነ : ቅድመ : ውኡቱ :  
 መነከስ : ዕሙድ : እምደብረ : ቀልሞን : ወከነ : ቀሲስ ፤ ወተሠይመ :  
 እምድጎረ : ሞቱ : ለዲዮስቆሮስ : ዘተመትረ : እምንጉሥ : መርቅያን :  
 ወእምጉባኤሁ : በዐመፃ ። ወጢሞቴዎስሰ : ኢጎብረ : ምስለ : ጉባኤ : ኬ  
 ልቄዶናውያን : እስመ : ዝንቱ : ጉባኤ : ሆከ : ለኩሉ : ዓለም ። ወንጉሥ  
 ሰ : ልዮን : ጸሐፊ : ዓዲ : ጎበ : ኩሎሙ : ጳጳሳት : እንዘ : ያምሕሎሙ :  
 ከመ : ያይድዕዎ : ጥዩቀ : በዘከነ : ውስተ : ጉባኤ : ኬልቄዶንያ ። ወሰበ :  
 ፈርሁ : እምንጉሥ : ጎብኡ : እምኔሁ : ወኢንገርዎ : ምንተኒ : እምዘ :

<sup>1</sup> Mss. ጉቡአን ፣

<sup>2</sup> ከንኩ ፣ manque dans A.

<sup>3</sup> A መሲሓዌ ፣ B መሲሓዊ ፣

<sup>4</sup> Mss. ወነሥኡ ፣

<sup>5</sup> A ከነ ፣ ኤ" ፣ ቆ" ፣

<sup>6</sup> A ወሀበ ፣

ከነ : በጉባኤ ። ባሕቱ : ነገርዎ : ፪ : ኤጲስ : ቆጶሳት ፤ ፩ :<sup>1</sup> እምኔሆሙ :  
 ዘስሙ : አስጣትዮስ : ዘዋጥስ :<sup>2</sup> ብእሲ : ማእምር : ወለባዊ :<sup>3</sup> ወማእምር :  
 መጻሕፍት :<sup>4</sup> ቅዱሳት : ወነገር : ለንጉሥ : በእንተ : መርቅያን : ሶባ :  
 ፈርህዎ : ወለጡ : ሃይማኖተ : እስከ : ተሀውከ : ኩሉ : ዓለም : ወአብያ  
 ተ : ከርስቲያናት : ኩላ ። ወካልኡኒ : ኤጲስ : ቆጶስ :<sup>5</sup> ዘስሙ : ፊልጎስ :  
 ዘሀገረ : መፍልደስ ። ወካልኡን :<sup>6</sup> ኤጲስ : ቆጶሳት : እለ : ታሕተ : ሥል  
 ጣኑ : ኢያይድዕዎ :<sup>7</sup> ለንጉሥ : ገሃደ :<sup>8</sup> በእንተ : ዐመፃሁ : ለንጉሥ : መ  
 ርቅያን ፤ ገብሩ : ዘንተ : ዘከነ : በኬልቄዶንያ : በእንተ : ፍርሃተ : መንግ  
 ሥት : ወሥልጣን ። ወበውኡቱ : መዋዕል : አስተርአዩ : አውጣኪ : ንስ  
 ጡራዊ : ዘይተግህ : ለኅጉል ፤ ውኡቱ : ከነ : ዘኢያአምር :<sup>9</sup> መጻሕፍተ :  
 ቅዱሳት :<sup>10</sup> በእንተ : ዘከነ : ኢይተግህ : ለአእምሮቶን ። ወጢሞቴዎስኒ :  
 ሊቀ : ጳጳሳት : አመ : ብጽሐቱ : ሀገረ : እስከንድርያ : መሠጥዎ : ወወሰድ  
 ዎ : ኅባ : መካን : ዘይሰመይ : ጊርጊስማንስ : ወአንበርዎ : በህዩ ። ወከነ :  
 ድንጋዔ : ወጸብእ : በሀገረ : እስከንድርያ ። ወሥዩመ : ሀገርስ : ዘገብረ :  
 ዐመፃ : ላዕለ : ቅዱስ : ጢሞቴዎስ : ሊቀ : ጳጳሳት : ዐዐዩ : ወሞተ ፤ ወሰ  
 ብእ : ሀገርኒ : ተባህሉ : በበይናቲሆሙ ፤ ዝኩሉ : ዘረከቦ : እከዩ : ከነ :  
 በፍትሐ : እግዚአብሔር : ከቡር : ወልዑል : በእንተ : ዘገብሩ : ላዕለ :  
 ገብረ : እግዚአብሔር : ጢሞቴዎስ : ሊቀ : ጳጳሳት : ከመ : ያእምር : ኩሉ :  
 ሰብእ : ከመ : ዩኅድር : እግዚአብሔር : በላዕለ : ኅሩያኒሁ : ወይገብር :  
 ፍትሐ : ለግፉዓን ። ወእምሮኅረ : ልዮን : ንጉሥ : ወካልኡን :<sup>11</sup> ነገሥት :  
 እለ : መጽኡ : እምሮኅረ : ነግሠ : እምሮኅሪሆሙ : ዋሲልያከስ ፤ ወው  
 ኡቱኒ : አንገሥ : ለወልዱ : ማርቆስ : ወረሰዮ : ሱታፌ : ምስሌሁ : ኅዳጠ :  
 ዘመነ ። ወሶባ : ተሰናኸውት : ምስሌሁ : እኅቱ : ዋሪና : ሰአለቶ : ለተኸውግ  
 ስጠ :<sup>12</sup> ርክስ : መሳፍንት :<sup>13</sup> ንጉሥ : ወነሥኡት : [ሎቱ] ሢመተ : ዘይሰመ  
 ዩ : በጥሬቅ ።<sup>14</sup> ወንጉሥኒ : ፈነወ : ከመ : ያምጽኡዎ : ኅቤሁ : ለቅዱስ : ጢ  
 ሞቴዎስ : ሊቀ : ጳጳሳት : እምስደቱ : ዘሰደዶ : ልዮን : ዘየዐቢ ። ወሶባ :  
 አብጽሕዎ : ኅባ : ሀገረ : ቍስጥንጥንያ : በክብር : ወሢመተ : ከህነት :

<sup>1</sup> Mss. ፫ ;  
<sup>2</sup> Mss. ዋጥስ ;  
<sup>3</sup> A ማእምር : ወለባዌ ;  
<sup>4</sup> A መጻሕፍተ ;  
<sup>5</sup> ቆጶስ : manque dans B.  
<sup>6</sup> Mss. ወካልኡን ;  
<sup>7</sup> Mss. ኢያይድዕዎ ;  
<sup>8</sup> A ገሃደ ;  
<sup>9</sup> Mss. ዘኢያአምር ;  
<sup>10</sup> Mss. ቅዱሳት ;  
<sup>11</sup> Mss. ወካልኡን ;  
<sup>12</sup> Mss. ለታኸውግስጠስ ;  
<sup>13</sup> Mss. መሳፍንት ;  
<sup>14</sup> Mss. በጥሬት ;

ወተወክፍዎ : ኩሎሙ : ሠራዊት : ወአሕዛብ ። ወጸሐፉ : መጽሐፈ :  
 መልእክት : ውስተ : ኩሎ : ምድር : ውኅበ : ኩሎሙ : ጳጳሳት : ከመ :  
 ይስድድዎሙ : ለኩሎሙ : እለ : የአምኑ : ሃይማኖት : ኬልቄድናውያን ፤  
 ያውግዝዎሙ : ወይመንንዎሙ ። ቅዱስ : ጢሞቴዎስኒ : ወእለ : ምስሌ  
 ሁ : ፅሙዳን : ተነበዩ : ላዕለ : ዋሲልስከስ :<sup>1</sup> ንጉሥ : ወይቤልዎ ፤ አምዮ  
 ም : ሰበ : ከሐድከ : ሃይማኖት : ውስተ : ዝንቱ : መጽሐፍ : ኢትቀውም :  
 መንግሥትከ : ወተሐፅፅ :<sup>2</sup> መዋዕሊከ : ፍጡን ። ወውክቱሰ : ይቤ ፤ አ  
 ንሰ : ኢይክሐዳ : ለዛቲ : ሃይማኖት : ለዓለም ፤ ዳክሙ : አስተጋብእ :<sup>3</sup> ጉ  
 ባኤ : በሀገረ : ኢየሩሳሌም :<sup>4</sup> ከመ : ትኩን : ሃይማኖት : አርቶዶክሳዊት :<sup>5</sup>  
 ቀዋሚት : ወነባሪት ። ወሰበ : ሰምዐ : ዘንተ : ቃለ : ቅዱስ : ጢሞቴዎስ :  
 ሊቀ : ጳጳሳት : ሐረ : ኅበ : ሀገረ : እለእስክንድርያ : ወነበረ : ዲበ : መን  
 በሩ : ወምስሌሁ : መጽሐፈ : ሃይማኖት : ዘተጽሕፈ : በኅበ : ንጉሥ ።  
 ወዋሲልስከስ :<sup>6</sup> ንጉሥ : ነሥአ : ንዋዩ : በሀልያን : ወወለጠ : ነገሮ :  
 ወነሠተ : ዘሐነፀ : ቀዳሚ : ወኢያስተጋብእ :<sup>7</sup> ጉባኤ : በሀገረ : ኢየሩሳሌ  
 ም : ዘከመ : አሰፈዎ : ለጢሞቴዎስ : ሊቀ : ጳጳሳት ፤ ባሕቱ : ጸሐፊ : መ  
 ጽሐፈ : ካልእ : ዘይብል ፤ ኅድግዎሙ : ለኬልቄድናውያን : ይንበሩ : በሃ  
 ይማኖቶሙ : ወአክብርዎሙ ።<sup>8</sup> ወበእንተዝ : ተፈጸመ : ትንቢቱ : ለአብ :  
 ከቡር : ጢሞቴዎስ : ወለዕሙዳን : እለ : ምስሌሁ ፤ ወከነ : ሞተ : ግብ  
 ት : ወሕማም : ውስተ : ሀገረ : ቍስጥንጥንያ : ወዪአ : አብድንተ : ሙ  
 ታን : ወኅጥኡ : ዘይቀብሮሙ ፤ ወንህለ : ዓዲ : ሀገረ : ገብላ : ዘሻም : በ  
 እንተ : ድልቅልቅ : ዘከነ ። ወእምዝ : መጽኦ : ዘይኑን : ንጉሠ : ሮም :  
 ወአስተኖሥአ : ለሀገረ :<sup>9</sup> ሂሱርያ : ወአስተጋብእ : ብዙኅ : ሰብእ : ም  
 ስሌሁ : ወመጽኦ : ኅበ : ሀገረ : ቍስጥንጥንያ ። ወሰበ : በጽሐ : ኅበ :  
 ሀገረ : አንጣካያ :<sup>10</sup> አኅዞ : ለጴጥሮስ : ሊቀ : ጳጳሳት : ከመ : ያይድዎ :  
 ኩሎ : ምክሮ : ለዋሲልስከስ : ንጉሥ : ዘተማከረ : ላዕሌሁ ። ወሰበ : አእ  
 መረ : ዋስልስከስ : ምጽአቶ : ለዘይኑን :<sup>11</sup> ወፈነወ : ኅቤሁ : አርማጦስ : ወ  
 ስርባጦስ : መሳፍንት :<sup>12</sup> ምስለ : ብዙኅ : ሠራዊት : እለ : ህለዉ : ምስሌሁ :

<sup>1</sup> Mss. ዋሲልስከስ :

<sup>2</sup> Mss. ኢትሐፅፅ :

<sup>3</sup> Mss. አስተጋብእ :

<sup>4</sup> ጉባኤ : répété dans A.

<sup>5</sup> Mss. ሃይማኖት : አርቶዶክሳዊት :

<sup>6</sup> A "ስስ :

<sup>7</sup> Mss. "ጋብእ :

<sup>8</sup> Mss. ወያክብርዎሙ :

<sup>9</sup> Mss. "ኖሥአ : ወለሀገረ :

<sup>10</sup> Mss. አኖካያ :

<sup>11</sup> Mss. ዘዘይኑን :

<sup>12</sup> Mss. መሳፍንት :



በቅጽር : በሀገር : በራንጥያ : ከመ : ይግብኡ : ምስለ : ዘይኑን ። ወሰበ : በ  
 ጽሑ : ጎቤሁ : እሉ : መኳንንት : አምሐሎሙ : በጥምቀት : ቅድስት : ከመ :  
 ኢያግብአዎ : ወኢያግከመ : ላዕሌሁ ።<sup>1</sup> ወእሉሰ : መኳንንት : ጎደጉ :  
 ተግብአ : ምስለ : ዘይኑን : ንጉሥ : ወፈነወ :<sup>2</sup> ጎቤሁ : በጎቡእ : እንዘ :  
 ይብሉ ፤ ንሕነሰ : ንትገጎሥ : ጎበ : ፩ : መካን : ወአንተሰ : ረሲ : ሥልጣ  
 ነክ : ላዕለ : ኩላ : ሀገር ። ወእሉ : መኳንንት : ዓዲ : መከርዎ : ለዋሲልከ  
 ክስ ።<sup>3</sup> በጉሕሉት : እንዘ : ይብሉ ፤ ሐር : በካልእ : ፍኖት : ወተራከቦ : ለ  
 ዘይኑን : ጎበ : እንቀጸ : ሀገር : ቀስጥንጥንያ ። ወበጊዜ : ቀርቦ : ዘይኑን :  
 ጎበ : ቅጽር ።<sup>4</sup> ተቀበልዎ : ኩሎሙ : ሠራዊት : ወተራሥሐ : ዐቢያ : ፍ  
 ሥሐ ።<sup>5</sup> በዝንቱ : ተወክፎቶሙ ። ወሐማቱ : ለዘይኑን : ዘትሰመይ : ዋ  
 ርኒ : አጎዘቶ : ለዋሲልከክስ ።<sup>6</sup> እኑሃ : ወገደፈቶ : ውስተ : ግብ ፤ ወሰበ :  
 ተመንደቦ : ዋሲልከክስ : ወሲዋንስስ : ብእሲቱ : ወደቂቁ : ጎደ : ጎበ : ም  
 ጥማቃት : ዘቤተ : ክርስቲያን ። ወኩሎሙ : ሠራዊት : አክበርዎ : ለንጉ  
 ሥ : ዘይኑን : ወረሰይዎ : ንጉሠ : ላዕሌሆሙ ። ወውእቱሰ : ፈነወ : ጎበ :  
 ቤተ : ክርስቲያን : ወነሥአ : ኩሎ : ንዋዩ : መንግሥት : ዘላዕሌሁ ።<sup>7</sup> ወአም  
 ጽአ : በጉሕሉት : ውእቱኒ : ወደቂቁ ፤ ወአምዝ : አውፅአሙ : ለምንዲ  
 ባን : አምቅጽር : ወሰደዶሙ : ውስተ : ሀገር : ቀጸዶቅያ : ውስተ : ቅጽር :  
 ዘይሰመይ : ለምኖስ ። ወሰበ : አብጽሕዎሙ ።<sup>8</sup> ጎበ : ሥዩመ : ሀገር : እንበ  
 ሮሙ : ውስተ : ፩ : ማጎፈድ : ወዐፀወ : ላዕሌሆሙ : በትእዛዘ : ንጉሥ :  
 ወጎደጎሙ : እንበለ : መብልዕ : ወመስቴ : እስክ : ሞቱ : ወቀበርዎሙ : ው  
 ሰተ : ውእቱ : መካን : እንበለ : ምሕረት ። ወለጴጥሮስኒ : ሊቀ : ጳጳሳት : አሰ  
 ሮዎ : ወሰደዶዎ : ሀገር : አካይያ : ዘጳንጦስ ፤ እስመ : ውእቱ : ከነ : ፍቁሩ :  
 ለዋሲልከክስ ።<sup>9</sup> ንጉሥ : ወከነ : ይትራድአ : ወውእቱኒ : ዘአንበረ : አክሊ  
 ለ : መንግሥት : ላዕሌሁ ፤ ወበእንተዝ : ሤሞ : ሊቀ : ጳጳሳት ። [ወአም  
 ዝ : ሤምዎ : ለእስጢፋኖስ : ሊቀ : ጳጳሳት : ዘሀገር : እንጸኪያ ።]<sup>10</sup> ወውእ  
 ቱኒ : ከነ : ይሰድዶሙ : ለሕዝብ : ንስጡር ። ወበእንተዝ : ከኑ : ይጸልእ  
 ዎ : ኩሎሙ : ሰብአ : ሀገር : ወቀተልዎ : በሞት : ዕፁብ : ሕዝብ : እንጸ

<sup>1</sup> Mss. አምሐልዎ : . . . ከመ : ኢያግብ  
 አሙ : ወኢያግከም : ላዕሌሆሙ :  
<sup>2</sup> A ወፈነወ ፣  
<sup>3</sup> A "ክስስ ፣  
<sup>4</sup> Mss. ቀርቦ : ጎበ : ቅጽር : ዘይኑን ፣  
<sup>5</sup> Mss. ፍሥሐ ፣

<sup>6</sup> Mss. ለዋሲልከስ ፣  
<sup>7</sup> Mss. ላዕሌሁ ፣  
<sup>8</sup> A አብጽሕዎ ፣  
<sup>9</sup> A ለዋሲልከስ ፣  
<sup>10</sup> Ces mots manquent dans les deux mss.



ኪያ : ወኩሎሙ : ከህኛት : ውስተ : መካን : ዘይሰመይ : በርጠላልስ : በዕ  
 ለተ : ተገኝከሮሙ : ለጧ : ሰማዕታት : ቀዱሳን ፤ ወእምድኅረ : ቀተልዎ :  
 ገደፉ : ሥጋሁ : ውስተ : ፈለግ : ዘይሰመይ : በዩሬጢስ ። ወንጉሥስ : ዘይ  
 ኑን : ሤመ : ሊቀ : ጳጳሳት : ካልኦ : ህዩንቴሁ : ዘስሙ : ቀልንድዩን :<sup>1</sup> ወ  
 ወሀቦ : ብዙኅ : ክብረ ። ወሶቦ : ተመይጠ : ንጉሥ : ውስተ : ሀገሩ : ወሀቦ :  
 ብዙኅ : ምጽዋተ : ለንዳያን : ወአንበሮ : ለአርማጥስ : ህዩንቴሁ : ውስተ :  
 ውኣቱ : መካን : መስፍን : ውኣቱኒ : ወለወልዱ :<sup>2</sup> ቂሳር : በከመ : አሰፈዎ  
 ሙ : ቀድመ ። ወሶቦ : ሠለጠ : ላዕለ : መንግሥት : ተኅዩለ : ወጸንዐ : ወ  
 ኢክህለ : መኑሂ : ተቃውሞቶ : ወኅለዩ : እከዩ : ውስተ : ልቡ : ውኣቱ :  
 አርማጥስ ። ወሶቦ : አክመረ : ንጉሥ : እከያቲሁ : ፈነወ : ወቀተሎ : በም  
 ኅላፈ : ቀጽር ። ወሶቦ : ፈቀደ : ንጉሥ : ይሑር : ሀገረ : ፋርስ : ወርአዩ :  
 ኅቦ : ቂሳር : ዋስልስትኩስ :<sup>3</sup> ወልዱ : ለአርማጥስ : እንዘ : ወሬዛ : ውኣቱ :  
 ወነሥኦ : አክሊለ : ሢመት : እምኔሁ : ወአዘዘ : ይረስይዎ : መጥሮጳሊስ :  
 ዘሀገረ : ከስከስ : ወዘረወ : ንዋያቲሁ : ለኩሎ : ሰብእ ። ወሶቦ : ርአዩ : ዘ  
 ንተ : ኑሪካውስ : ዘውኣቱ : እመሳፍንት : ፍቁሩ : ለአብራብስንጠስ :  
 መስፍን : ፈርህ : ከመ : ኢይርከቦ : ሕማም : እምዘይኑን : ንጉሥ : በከመ :  
 ረከቦ : ለአርማጥስ ፤ ወነሥኦሙ : ለመስተጻብኦን : እለ : ሀለጢ : ምስሌ  
 ሁ ፤ ወከኑ : እሙንቱ : ሰብእ : አጅም : ወከኑ : እምሀገረ : ሚራፍ ፤ ወ  
 ተሐዕን : ውስተ : ሀገር : ዐቢይ : ወከን : ያአምር : ጥባባ : አፍአዌ ፤<sup>4</sup> ወ  
 ሐረ : ውስተ : ሀገረ : ዳልመርባእ : ወረሰዮሙ : ይትአዘዙ : ሎቱ : ወነ  
 ሥኦ : ኩሎ : ሀገረ : አትራኪ ። ወእምዛ : መጽኦ : በኅይል : ወጸንዐ :  
 እምሀገረ : ሲኩን : ወነበረ : ብዙኅ : መዋዕለ : እንዘ : ኢይክል : ይግበር :  
 እኩዩ : በሀገረ : በራንጥያ :<sup>5</sup> ወኢበዘይኑን : ንጉሥ ። ወሐረ : ኅቦ : ሀገረ :  
 ሮሜ : ወእምጽኦ : ለሊቀ : በርበር : ኅቤሁ : ዘስሙ : ረግስ : ዘተሰምዩ :  
 አውጥዋኅስ : በምክረ : ሠራዊት : ወጸብኦ : ለሀገረ : ሮሜ : ወነሥኦ :<sup>6</sup>  
 ወቀተሎሙ : ለኩሎሙ : በርበር : ወነበረ : ውስቴታ : ጧወጊ : ዓመተ :  
 እንዘ : ንጉሥ : ውኣቱ ፤ ወኢተወክፈ : ኅቤሁ : ካልኦ : ንጉሠ : ወረሰያ :<sup>7</sup>  
 ለሀገር : ለዘይኑን : ንጉሥ : ወኢከን : ይገብር : ምንተኒ :<sup>8</sup> ዘእንበለ : ም  
 ክረ : ንጉሥ ፤ ወከን : ክቡረ : በኅቦ : መኳንንት : ወሠራዊት ። ወመጽኦ

<sup>1</sup> Mss. ዋለንድዩን ፣  
<sup>2</sup> Mss. ወአቡሁ ፣  
<sup>3</sup> B ወዋስልስትኩስ ፣ A ወዋስልትኩስ ፣  
<sup>4</sup> Mss. ያአምር ፣ . . . አፍአዌ ፣  
<sup>5</sup> B በራጥያ ፣  
<sup>6</sup> Mss. ወነሥኦ ፣  
<sup>7</sup> Mss. ወረሰያ ፣  
<sup>8</sup> B ምንተኒ ፣

ት ፡ ብአሲቱ ፡ ቀዳሚት ፡ ለማኑደለሪከስ ፡ ወይአቲ ፡ ከነት ፡ አምከቡራን ፡  
 ሮሜ ፡ ዘስማ ፡ ዩናናልያ ፡ ወነገረቶ ፡ ወትቤሎ ፤ ናሁ ፡ ከነኒ ፡ ሮ ፡ ዓመተ ፡  
 አምአመ ፡ ተገፋዕኩ ፡ ወብዩ ፡ ነገር ፡ ምስለ ፡ አብሪምስ ፡ በጥሪቅ ፡ ወኢገ  
 ብሩ ፡ ሊተ ፡ ፍትሐ ፡ = ወጸውዎሙ ፡ ለፈታሕት ፡ ወይቤሎሙ ፤ ናሁ ፡ እኤ  
 ዝዘከሙ ፡ ወእቤለከሙ ፡ እስከ ፡ ሄ ፡ ዕለት ፡ እመ ፡ ኢወዳእከሙ ፡ ለዛቲ ፡  
 ብአሲት ፡ ነገራ ፡ ምስለ ፡ ዕድዋኒሃ ፡ ወትፈትሐ ፡ ለሙ ፡ በጽድቅ ፡ ለ፪  
 ሆሙ ፡ በከመ ፡ ሕግ ፡ አን ፡ እመትር ፡ ርእሰከሙ ፡ በሰይፍ ፡ = ወሰቤሃ ፡ ወ  
 ዕኡ ፡ ወነበሩ ፡ ሄ ፡ ዕለተ ፡ ወፈጸሙ ፡ ነገራ ፡ ለይአቲ ፡ ብአሲት ፡ በጽድቅ ፡ =  
 ወይአቲሰ ፡ ብአሲት ፡ አኅተወት ፡ ማኅተወ ፡ ሰምዕ ፡ ወበአት ፡ ኅቤሁ ፡  
 አንተ ፡ ታአኩቶ ፡ ፡ ወትቤሎ ፤ አምድኅረ ፡ ብዙኅ ፡ ዘመን ፡ ተወድአ ፡ ፍ  
 ትሕዩ ፡ ይእኤ ፡ በትእዛዝከ ፡ = ወአምዝ ፡ ጸውዎሙ ፡ ለፈታሕት ፡ ኅቤሁ ፡  
 ወይቤሎሙ ፤ አሰብእ ፡ እኩያን ፡ ዘወዳእከምዎ ፡ በ፪ ፡ ዕለት ፡ ለምንት ፡  
 ኢክህልከሙ ፡ ወድአቶ ፡ በ፫ ፡ ዓመት ፡ = ፡ ወአምዝ ፡ አዘዘ ፡ ይምትሩ ፡ ርእ  
 ሰሙ ፡ በሰይፍ ፡ = ወከነ ፡ ዐቢይ ፡ ፍርሃት ፡ ውስተ ፡ ውአቱ ፡ ሀገር ፡ ወእ  
 ጽርዕ ፡ ኩሎ ፡ ዐመፃ ፡ አምሥዩማነ ፡ ሮሜ ፡ = ወበውአቱ ፡ መዋዕል ፡ አም  
 ድኅረ ፡ ሞተ ፡ ኑዳሪከስ ፡ መጽአ ፡ እድጣላሪከስ ፡ ወከነ ፡ ውአቱ ፡ አምሰ  
 ብአ ፡ አርዮሳውያን ፡ = ወአምዝ ፡ ፈነወ ፡ ንጉሥ ፡ ዘይኑን ፡ ፩ ፡ መኰንነ ፡  
 ዘስሙ ፡ ከስጦር ፡ ኅበ ፡ ሀገረ ፡ እስክንድርያ ፡ ከመ ፡ ያምጽአ ፡ ለሊቀ ፡ ጳጳ  
 ሳት ፡ ጢሞቴዎስ ፡ ኅቤሁ ፡ ብአሲ ፡ እግዚአብሔር ፡ = ወሰበ ፡ በጽሐ ፡ ኬስ  
 ጦር ፡ ኅበ ፡ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ጢሞቴዎስ ፡ ወይቤሎ ፤ ይጸውዕከ ፡ ንጉሥ ፡  
 ወተሰጥዎ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ወይቤሎ ፤ ኢይሬኢ ፡ ገጽዩ ፡ ንጉሥ ፡ = ወበ  
 ጊዜሃ ፡ ሐመ ፡ ወሞተ ፡ በከመ ፡ ይቤ ፡ = ወተንሥኡ ፡ ሕዝብ ፡ አርቶዶክሳ  
 ውያን ፡ ወሜዎዎ ፡ ለጴጥሮስ ፡ ሊቀ ፡ ዲያቆናት ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘተሰም  
 ዩ ፡ ፡ በመርገስ ፡ = ወፈቀዱ ፡ መኳንንተ ፡ ሀገር ፡ ይእኅዝዎ ፡ ወአምሠጠ ፡  
 አምአደ ፡ ሐራ ፡ ወጐዩ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ምአመናን ፡ ወከነ ፡ ድንጋዔ ፡ ው  
 ስተ ፡ ሀገር ፡ = ወሰብአ ፡ አብሮታሪስ ፡ ኬልቄናዊ ፡ ሕመ ፡ ለሙ ፡ ሊቀ ፡  
 ጳጳሳት ፡ ዘስሙ ፡ አይስ ፡ ወውአቱኒ ፡ ሞተ ፡ እንበለ ፡ ይጐንዲ ፤ ወምአመ  
 ናንሂ ፡ ፡ ዘይሰመይ ፡ ዮሐንስ ፡ አምዲዩናሲሳውያን ፡ = ወዝንቱኒ ፡ ዓዲ ፡ መ

<sup>1</sup> A ወተፈትሐ ፡  
<sup>2</sup> Mss. አኅተወት ፡  
<sup>3</sup> Mss. ተአኩቶ ፡  
<sup>4</sup> Mss. እመት ፡  
<sup>5</sup> A በጽሐ ፡ ኅቤሁ ፡ ኬስጦር ፡ ኅበ ፡

<sup>6</sup> Mss. ዘተሠይመ ፡  
<sup>7</sup> B ኬልቄናዊ ፡  
<sup>8</sup> A ሕመ ፡  
<sup>9</sup> Mss. ወምአመናንሂ ፡

ሠጠ : መንበሮ : ለአይስ : በውረብ : ሕልያን : ለመኳንንት ፤ ወይቤ : መሐ  
 ልኩ : መሐላ : ከመ : ኢይትማከሮ : ለንጉሥ : ዘይኑን : በእንተ : ሢመ  
 ተ : ቤተ : ከርስቲያን = ወሰበ : ሰምዐ : ንጉሥ : ዘይኑን : ዘንተ : ተምዕዐ :  
 ጥቀ : ወአዘዘ : ከመ : ይስድድዎ = ወሰበ : ሰምዐ : ውኡቱ : ዮሐንስ : ከመ :  
 ንጉሥ : አዘዘ : በስደቱ : ጎዩ : ወሐረ : ሀገረ : ሮሜ = ወበውኡቱ : ዘመን :  
 ከነ : ፍቁሩ : ለንጉሥ : ዘይኑን : አካክዮስ : ሊቀ : ጳጳሳት : ዘቀስጥንጥ  
 ንያ ፤ ወአሠነዩ : ልበ : ንጉሥ : ከመ : ይጽሐፉ : ባቡኒቆን : ዘበትርጓሜ  
 ሁ : መጽሐፈ : ሃይማኖት : ፫ : ጉባኤያት : ዘውኡቶን : በኒቆያ : ወቀስጥ  
 ንጥንያ : ወኤፌሶን : ወይመንንዎን : ለካልኦት : ጉባኤያት = ወበእንተ :  
 ዝንቱ : [አምጽአ :] <sup>2</sup> ለጴጥሮስ : ሊቀ : ጳጳሳት : ዘጎዩ : ቅድመ : ኅበ : ሀ  
 ገረ : አንጾኪያ : አምሀገረ : ዲናሩርያ = ወቀለንድዶን : ሊቀ : ጳጳሳት : ዘ  
 አንጾኪያ : ጎዩ : ፈሪሆ : አምቀትል : አስመ : ውኡቱ : ኬልቄዶናዊ ፤ እ  
 ስመ : ቅድመ : ቀተልዎ : ለአስጢፋኖስ : ሊቀ : ጳጳሳት : ዘከነ : <sup>3</sup> ቅድሜ  
 ሁ : = ወከኑ : ኩሉ : ካህናት : ወሕዝብ : ይጼልዩ : በእንተ : ዘይኑን : ን  
 ጉሥ ፤ ወጴጥሮስኒ : ሊቀ : ጳጳሳት : ተወክፈ : ኅቤሁ : ባቡኒቆን : ዘን  
 ጉሥ = ወበመዋዕሊሁ : ከነ : ሀከክ : ውስተ : ሀገር : በእንተ : ሃይማኖት :  
 ዘጸሐፉ : ንጉሥ : ዘንረግሞ : ለጉባኤ : <sup>4</sup> ኬልቄዶንያ : ወሃይማኖቶሙ : ርኩ  
 ስት : ዘይብል : ፪ : ጠባይሂሁ : ለክርስቶስ ፤ ወመጽሐፈ : ዘይኑንስ : ይቤ :  
 ፩ : ውኡቱ : ጠባይሂሁ : ለቃለ : አግዚአብሔር : ዘተሠገወ : ወይዝክርዎ  
 ሙ : ለጳጳሳት : አለ : ተሰዱ = ወንጉሥስ : ዘይኑን : አመ : ተወክሮ : ለ  
 አርማጦስ : አቡሁ : ለቄሳር : <sup>5</sup> ተሰናከወ : ምስለ : አይልሉስ : <sup>6</sup> ወከነ : ፩ :  
 ምስሌሁ = ወአምዝ : ሐራሁ : ለአይልሉስ : <sup>7</sup> ጸብአዎ : ለዘይኑን : ንጉሥ =  
 ወሰበ : ፈርህ : አይልሉስ : <sup>8</sup> ጎዩ : ኅበ : ሀገረ : ኒሱርያ : በእንተ : ቅትለተ :  
 አርማጦስ : አስመ : ውኡቱ : ከነ : ያፈቅሮ : ለዘይኑን : ንጉሥ = ወአይልሉ  
 ስስ : <sup>9</sup> ከነ : ይልኦክ : ኅበ : ንግሥት : ዋሪና : ሐማቱ : አንዘ : ይብላ ፤ ታ  
 ሠኒ : ልበ : ንጉሥ : በእንቲአሁ ፤ ወይኦቲስ : ኢክህለት : አሠንዮቶ :  
 ልቡ : ለንጉሥ = ወንጉሥስ : ዘይኑን : ኅብአ : አከዩ : ዘውስተ : ልቡ :  
 [በእንቲአሃ :] <sup>10</sup> ለኡቲሁ : ለንጊኖስ : ከመ : ኢይኩን : ዕቅፍተ : ወምክን

<sup>1</sup> Mss. ለካልኦት :  
<sup>2</sup> Manque dans les deux mss.  
<sup>3</sup> Mss. አለ : ከነ :  
<sup>4</sup> Mss. ጉባኤ :  
<sup>5</sup> Mss. ወቄሳር : አቡሁ :  
<sup>6</sup> Mss. አይልሉስ :  
<sup>7</sup> A ለአልብዩስ : B ለአይልሉስ :  
<sup>8</sup> Mss. አይልሉስ :  
<sup>9</sup> A ወአልሉስ : B ወአልሉስ :  
<sup>10</sup> Manque dans les deux mss.

ያተ ፡ ሀከከ ፡ በውስተ ፡ በራንጥያ ፤ ኸስመ ፡ ይኸቲ ፡ ከነት ፡ ቅድመ ፡ ንግ  
 ሥተ ፤ ወበዝንቱ ፡ ምክረ ፡ ኂጣን ፡ ተናገረ ፡ ዘይኑን ፡ ንጉሥ ፡ ምስለ ፡  
 አይልሉስ ፡<sup>1</sup> ከመ ፡ ይስድዳ ፡<sup>2</sup> ወይፈንዋ ፡ ኅበ ፡ ሀገረ ፡ ኂሱርያ ፡ ወይቅት  
 ላ ፡<sup>3</sup> በህዩ ። ወሶበ ፡ ሐረት ፡ ህዩ ፡ ተንሥኦ ፡ አይልሉስ ፡<sup>4</sup> ወዐጸወ ፡ ላዕሌሁ ፡  
 ቅጽረ ፡<sup>5</sup> ወሤመ ፡ ብዙኅ ፡ ሐራ ፡ ለዐቂቦታ ፡ ወነሥኦ ፡ ምስሌሁ ፡ ለለንጊኖ  
 ስ ፡<sup>6</sup> ኦትሁ ፡ ለንጉሥ ። ወሶበ ፡ አኸመረት ፡ ዘንተ ፡ ለአከት ፡ ኅበ ፡ ወለታ ፡  
 ብአሲተ ፡ ንጉሥ ፤ ወለታኒ ፡ ሰአለቶ ፡ ለንጉሥ ፡ ከመ ፡ ይኅድጋ ፡ ትንበ  
 ር ፡<sup>7</sup> ውስተ ፡ ቅጽር ፡ ዘኂሱርያ ። ወይቤላ ፡ ንጉሥ ፤ አንሰ ፡ ኢይክል ፡ አ  
 ምዕዖቶ ፡ ለአይልሉስ ፡<sup>8</sup> በጥሪቅ ፤ ዳኸመ ፡ አንቲ ፡ ሰአልዮ ፡ ወለኸመ ፡ ሠም  
 ረ ፡ ውኸቱ ፡ አነ ፡ አኅድጋ ። ወንግሥትሰ ፡ ለአከት ፡ ኅቤሁ ፡ ወሰአለቶ ፡  
 ምስለ ፡ አንብዕ ፡ ከመ ፡ ይኅድግ ፡ ላቲ ፡ ለአማ ፡ ወይስረይ ፡ አበሳሃ ፡ ወያ  
 ንብራ ፡ በህዩ ። ወውኸቱሰ ፡ ኢፈቀደ ፡ ከመ ፡ ይምሐራ ፡ ወይቤላ ፤ አንቲ  
 ሰ ፡ ትፈቅዲ ፡ ከመ ፡ ኦሂም ፡ ካልኦ ፡ ንጉሠ ፡ ላዕለ ፡ ምትኪ ። ወይኸቲ  
 ሰ ፡ ተምዕዕት ፡ ላዕሌሁ ፡ መዓተ ፡ ዐቢዩ ፡ ወሐረት ፡ ኅበ ፡ ንጉሥ ፡ ወትቤ  
 ሎ ፤ አነኑ ፡ ወአይልሉስ ፡<sup>9</sup> ኅኅድር ፡ ውስተ ፡ ቅጽር ። ወይቤላ ፡ ንጉሥ ፡  
 ግበሪ ፡ ዘትፈቅዲ ፡ ኸስመ ፡ አነ ፡ አፈቅረኪ ፡<sup>10</sup> ፈድፋድ ፡ ኦምአይልሉስ ፡<sup>11</sup>  
 ወኦምብዙኅ ፡ ሰብኦ ። ወሶበ ፡ ሰምዐት ፡ ንግሥት ፡ ዘንተ ፡ ቃለ ፡ ኦምንጉ  
 ሥ ፡ ጸንዐት ፡ በልባ ፡ ወአዘዘቶ ፡ ለአድርያኖስ ፡ ከመ ፡ ይቅትሎ ። ወአድር  
 ያኖስኒ ፡ ከነ ፡ ሊቀ ፡ ሕዕዋን ፡ ወፈነወ ፡ ፩ ፡ ብአሴ ፡ ዘስመ ፡ አስቁራልዮ  
 ስ ፤<sup>12</sup> ኸስመ ፡ ውኸቱ ፡ ከነ ፡ ሊቀ ፡ ሠራዊት ፡ ይፈቅድ ፡ ይባኦ ፡ ኅበ ፡ ማኅ  
 ደረ ፡ ንጉሥ ፡ ምስለ ፡ ሰብኦ ፡ ዘምስሌሁ ፤ ወቦኦ ፡ ወመልሐ ፡<sup>13</sup> ሰይፎ ፡ ከመ ፡  
 ይዝብጦ ፡ ወይምትር ፡ ርኦሰ ፡ በምኅላፈ ፡ ቅጽር ። ወሶበ ፡ ርኦዩ ፡ ፩ ፡ ኦ  
 መኳንንት ፡<sup>14</sup> ርጸ ፡ ፍጡነ ፡ ወነሥኦ ፡ ሰይፎ ፡<sup>15</sup> ኦምኔሁ ፡ ኦምድኅረ ፡ መ  
 ተረ ፡ ኦዝኖ ፡ ዘየማን ፡ ህዩንተ ፡ ርኦሱ ። ወቀተልዎ ፡ ለአስቁራልዮስ ፡ ሕ  
 ዕው ፡ ዘዘበጦ ፡ በሰይፍ ፡ ለአይልሉስ ፤ ወሰብኦ ፡<sup>16</sup> አይልሉስኒ ፡ ጸርዎ ፡ ወ

<sup>1</sup> A ምስለ ፡ ዘይኑን ፡ አጣሉስ ፡ ንጉሥ ፡  
 B ዘይኑን ፡ ምስለ ፡ አጣሉስ ፡ ንጉሥ ፡  
<sup>2</sup> Mss. ይሰዳ ፡  
<sup>3</sup> Mss. ወይቅላ ፡  
<sup>4</sup> Mss. አጣሉስ ፡  
<sup>5</sup> Mss. ቅጽር ፡  
<sup>6</sup> Mss. ወነሥኦ ፡ . . . ለንጊኖስ ፡  
<sup>7</sup> A ትንበር ፡  
<sup>8</sup> Mss. ለአጥሎስ ፡

<sup>9</sup> A አነ ፡ ወአይልሉስ ፡  
<sup>10</sup> Mss. አፈቅረኪ ፡  
<sup>11</sup> A ኦምአይልሉስ ፡  
<sup>12</sup> A አስቀ" ፡  
<sup>13</sup> A ወምልሐ ፡  
<sup>14</sup> B ኦምኒ ፡ መ" ፡  
<sup>15</sup> B ሰይፈ ፡  
<sup>16</sup> ለአይልሉስ ፤ ወሰብኦ ፡ manquent  
 dans A.

አብአዎ : ውስተ : ማኅደሩ ። ወሶበ : ሰምዐ : ዘይኑን : ንጉሥ : ዘንተ : ነገረ : መሐለ : እንዘ : ይብል ፤ አንሰ : ኢያአምሮ :<sup>1</sup> ለዝንቱ : ነገር : ዘገብ ረ : ሕፅው : በአይልሉስ ። ወሶበ : ጥዕዩ : አይልሉስ : እምነ : ሕማሙ : ሰ አሎ : ለንጉሥ : ዘይኑን : ከመ : ይኅድጎ : ወይሑር : መንገለ : ምሥራቅ : በእንተ : ተዋልጦ :<sup>2</sup> ነፍሳት :<sup>3</sup> ከመ : ኢይትመዩጥ : ቦቱ : ደዌ ። ወውእ ቱስ : በምክረ : ጉሕሉት : ወበትምይንት : ተናገሮ : በትሕትና : ከመ : ይፈንዎ ፤<sup>4</sup> ወውእቱኒ : ፈንዎ : እንበለ : ያእምሮ : ጉሕሉቶ ።<sup>5</sup> ወሜመ : ህዩንቴህ : ካልእ : ብእሴ : ዘስሙ : ዮያልያ : ወወህበ : ሥልጣን ። ወአይል ሉስሰ : ከነ : ይፈቅድ : ይንሥአሙ : ከመ : ይሑሩ : ምስሌህ : ለለአንድዮስ : ወለናሚራንዮስ :<sup>6</sup> በኒጣን : እንዘ : ይመስሎ : ዘይገብሩ : ሰላመ : ምስለ : ዋ ሪና : እመ : ንግሥት :<sup>7</sup> ምስለ : ንጉሥ : ዘይኑን : ወከመ : ትትመዩጥ : ኅ ቤህ : በክብር ። ወንጉሥሰ : ሠምረ : በዝንቱ : ምክር : ወፈንዎሙ : ለ፫ ቲሆሙ : ወለካልአን :<sup>8</sup> ሰብእ : ክቡራን : ዘስሞሙ : ማርቆስ : ወዋልያኖስ : መኳንንተ : ኒሱርያ : ወብዙኃን : ሥዩማን : ወሐራ ። ወሶበ : በጽሑ : ሀ ገረ : አንጸኪያ : ዐባይ : ወአይልሉስሰ :<sup>9</sup> ነበረ : [ህዩ :]<sup>10</sup> አሐተ : ዓመተ : ወሰ ብእ : ውእቱ : ሀገር : ያከብርዎ : ፈድፋድ ። ወሶበ : መጽእ : ሀገረ : ኒሱርያ : አውረዳ : ለዋሪና : እምነ : ማኅፈድ : ወተማሐሉ : በበይናቲሆሙ ። ወእ ሥመረ :<sup>11</sup> ልበሙ : ለመኳንንት : ከመ : ይረስይዎ : ንጉሠ : ለለአንድዮስ :<sup>12</sup> በተሰናእዎቱ : ለአሚራንዮስ : ብእሴ : ዘዩሐውር : በሥራይ : ወበስሐተ ተ : አጋንንት ፤ ወረስይዎ :<sup>13</sup> ንጉሠ : በኅበ : መካን : ዘቅዱስ : ጴጥሮስ : አ ፍእ : ሀገረ : ጠርሱስ : ርእስ : ሀገረ : ኪልቅያ ።<sup>14</sup> እስመ : ይእቲ : ጸሐፊ ት : መጽሐፈ : መልእክት : ወፈንወት : ኅበ : ከሎሙ : አህጉራት : ወሥ ዩማን : ወሐራ : ዘምሥራቅ : ወአህጉራት : ምስር : ከመ : ይሥመሩ : በ መንግሥተ : ላውንድዮስ :<sup>15</sup> ዘእንበለ : ተቃውሞ ።<sup>16</sup> ወዓዲ : ጸሐፊት : ዋሪና : ንግሥት :<sup>17</sup> አውግሥጣ : እንዘ : ትብል ፤ አነ : አዩድዐክሙ :<sup>18</sup> በ

<sup>1</sup> Mss. ኢያአምሮ ፣  
<sup>2</sup> A ተዋልጦተ ፣  
<sup>3</sup> Mss. ነፍሳት ፣  
<sup>4</sup> A ይፈትንዎ ፣  
<sup>5</sup> A ጉሕሉቶ ፣  
<sup>6</sup> Mss. ለንድዮስ : ወናሚራንዮስ ፣  
<sup>7</sup> Mss. ንጉሥ ፣  
<sup>8</sup> Mss. ወለካልአን ፣  
<sup>9</sup> A ወአልሉስሰ ፣

<sup>10</sup> Manque dans les deux mss.  
<sup>11</sup> Mss. ወሠምረ ፣  
<sup>12</sup> Mss. ለአንድርዮስ ፣  
<sup>13</sup> Mss. ወይረስይዎ ፣  
<sup>14</sup> A ኪልቅያ ፣  
<sup>15</sup> Mss. በላውንድዮስ ፣  
<sup>16</sup> Mss. ተቃውሞ ፣  
<sup>17</sup> Mss. ኅበ : ንግሥት ፣  
<sup>18</sup> Mss. አዩድዓክሙ ፣



እንተ፡ መንግሥት፡ እምድግረ፡ አዕረፈ፡ ልዮን፡ ንጉሥ፡ በዓለ፡ ዝከ  
 ር፡ ወናይ፡ ሄምናሁ፡<sup>1</sup> ለአጥራስካላዎስ፡ ዘውኡቱ፡ ዘይኑን፡ ንጉሠ፡ ከመ፡  
 ይኩን፡ ጎሩዩ፡ ለትእዘዝን፡ ወይሥራዕ፡ ትዕይንቱ፡ ርኢናሁ፡ ይእኬ፡  
 ከመ፡ ጎደጋ፡ ለየውሃት፡ ወዘእንበለ፡ ይጽገብ፡<sup>2</sup> አእመርናሁ፡<sup>3</sup> ወንሕነሱ፡  
 ትላቀናሁ፡ ከመ፡ ዐላዊ፡ ወጽኑዐ፡<sup>4</sup> ወጎያለ፡ ምናሁ፡ ይእኬ፡ ሄምን፡ ከ  
 ልእ፡ ንጉሠ፡ መሲሐዌ፡<sup>5</sup> መፍቀሬ፡ እግዚአብሔር፡ ሥርግወ፡<sup>6</sup> በጽድቅ፡  
 ወበርትዕ፡ ከመ፡ ያድግና፡ ለሀገር፡ በምግባሩ፡ ወናይት፡ ወያህድእ፡ ፀ  
 ብእ፡ ወይዕቀበሙ፡ ዘከኑ፡ ታሕተ፡ ሥልጣኑ፡ በከመ፡ ሕግ፡ ወሥርዐ  
 ት፡<sup>7</sup> ወከለልናሁ፡<sup>8</sup> በአክሊለ፡ መንግሥት፡ ለሎንድዮስ፡ ከመ፡ ይኩን፡  
 ንጉሠ፡ ላዕለ፡ ሀገረ፡ ሮምያ፡ ዘይኔሊ፡<sup>9</sup> ለኩሉ፡ ወናይት፡ ምሰበ፡ አ  
 ንበብዎ፡ ለመጽሐፍ፡ ውስተ፡ ሀገረ፡ አንጾኪያ፡ ጸርጉ፡ ኩሎሙ፡ አሕ  
 ዛብ፡ እንዘ፡ ይብሉ፡ እንተ፡ እግዚአ፡ ግበር፡ ወናይት፡ ምስሌን፡ ዘይሄ  
 ኒ፡ ለን፡ ምዓዲ፡ ፈነውዎ፡<sup>10</sup> ለመጽሐፈ፡ መልእክት፡ ሀገረ፡ እስክንድር  
 ያ፡ ምእምዝ፡ መጽእ፡ ለውንድዮስ፡ ጎበ፡ ሀገረ፡ አንጾኪያ፡ ወነበረ፡  
 ውስተ፡ ቅጽር፡ ወሄም፡ ለአርያኖስ፡ መኰንን፡ ወፈታሔ፡ ምእምድግረ፡  
 ፲ወ፳፡ ዕለት፡ ሐረ፡ ጎበ፡ ሀገረ፡ ሕልቅስ፡ እንተ፡ ይእቲ፡ እምአህጉራ  
 ተ፡ ኒሱርያ፡ ከመ፡ ይግበር፡ ፀብእ፡ ምስለ፡ ሰብእ፡ ውኡቱ፡ ሀገር፡ እ  
 ስመ፡ ውኡቶሙ፡ ኢተአዘዙ፡ ሎቱ፡ ዳኡሙ፡ ሰመይዎ፡ መስተጋእዘ፡<sup>11</sup>  
 ምስለ፡ ንጉሥ፡ ምሰበ፡ ከን፡ ፩፡ ወርጎ፡ ወመንፈቀ፡ ወርጎ፡ እንዘ፡ ይ  
 ዓባእ፡ ምስለ፡ ሰብእ፡ ሀገር፡ ወኢክህለ፡ ይንሥኡ፡<sup>12</sup> ለሀገር፡ ምሰበ፡ አእመ  
 ረ፡ ንጉሥ፡ ዘይኑን፡ ዘከን፡ ፈነው፡ ጎበ፡ እልክቱ፡ ጎባኢያን፡ ነገር፡ ፩፡  
 መኰንን፡ እምአጅም፡<sup>13</sup> ዘስሙ፡ ዮሐንስ፡ ብእ፡ ጎያለ፡ ወመስተግብእ፡  
 ምስለ፡ ብዙጎ፡<sup>14</sup> ዕደወ፡ ጎይል፡ ከመ፡ ይዕብአሙ፡ ለእልክቱ፡ ምሰበ፡  
 አእመረ፡ አይልሉስ፡<sup>15</sup> ዘህለወ፡ በኪልቅያ፡ ከመ፡ ውኡቱ፡ ኢይክል፡ ተቃ  
 ውሞቶ፡ ለዮሐንስ፡ መስፍን፡ መጽእ፡ ጎበ፡ ለውንድዮስ፡<sup>16</sup> ወዋሪና፡ ወተ  
 ግከሩ፡ ከመ፡ ይጉየዩ፡ ጎቡረ፡ ወይጸወኑ፡ ጎበ፡ ፩፡ ግጎፈድ፡ ዘኒሱር

<sup>1</sup> Mss. ሄምና

<sup>2</sup> B ይጽግብ

<sup>3</sup> Mss. አእምር

<sup>4</sup> A ዓላዊ፣ ጽኑዓ

<sup>5</sup> Mss. መሲሐዌ

<sup>6</sup> Mss. ሥርግወ

<sup>7</sup> Mss. ከመ፣ ሕግ፣ ሥራዓት

<sup>8</sup> Mss. ወከለልና

<sup>9</sup> Mss. ወዘይኔሊ

<sup>10</sup> Mss. ፈነዎ

<sup>11</sup> Mss. ወመስተጋዕዘ

<sup>12</sup> Mss. "አ"

<sup>13</sup> B እምአጅም (sic)

<sup>14</sup> A ብዙን

<sup>15</sup> A አይልሉስ፣ B አይሉልሉስ

<sup>16</sup> Mss. ላንድ



ያ፡ ዘይሰመይ፡ ታያርያ ። ወወፅኦ፡ ለውንድዮስ፡<sup>1</sup> እምሀገረ፡ ምሥራቅ፡ እንዘ፡ ይጉይይ፡ በፍጡን፡ ወሐሩ፡ ርቲሆሙ፡ ምስለ፡ ዋሪኖ፡ ወቦኡ፡ ውስተ፡ ማኅፈድ፡ ዘውኡቶሙ፡ ለውንድዮስ፡ ወአይልሎስ፡<sup>2</sup> ወበሚራንዮስ ፤ ወሶበ፡ በጽሑ፡ ሠራዊተ፡ ዘይኑን፡ ንጉሥ፡ ዐገትዋ፡ ለይኡቲ፡ ማኅፈድ፡ ዘሀለዉ፡ ውስቴታ ። ወዋሪኖስ፡ ሞተት፡ በውሣጤ፡ ማኅፈድ ። ወሶበ፡ አኸመሩ፡ ሰብአ፡ ማኅፈድ፡ ከመ፡ አሚራንዮስ፡ ይፈቅድ፡ ይትቃተል፡ ምስለ፡ ሰብአ፡ ማኅፈድ፡ ወቀተልዎ፡ ወወገርዎ፡ እመልዕልተ፡ ቅጽር ። ወበብዙኅ፡ ጸማ፡ ወድካም፡ ነሥኡዎ፡ ለማኅፈድ፡ ወአውፅኦሎሙ፡ ለእልክቱ፡ ኅያላን፡ ዘውኡቶሙ፡ ለውንድዮስ፡ ዘከነ፡ ኅጉለ፡ ለርእሱ፡ ወአይልሎስ፡ ዘከነ፡ ምክንያተ፡ ለኩሉ፡ እከይ ፤ ወአቀምዎሙ፡ ውስተ፡ መካነ፡ ፍትሕ፡ ማእከለ፡ ጉባኤ፡ ወፈትሑ፡ ላዕሌሆሙ፡ ፍትሑ፡ ሞት፡ ወመተሩ፡ ርእሶሙ፡ በሰይፍ፡ ወአምጽኦሎሙ፡ ኅብ፡ ዘይኑን፡ ንጉሥ፡ ውስተ፡ ሀገረ፡ ቊስጥንጥንያ ። ወተብህለ፡ ዓዲ፡ በእንተ፡ ዘይኑን፡ ንጉሥ፡ እስመ፡ ውኡቱ፡ ከነ፡ [ይትናገር፡]<sup>3</sup> ምስለ፡ መርቱንግሥ፡ መሰግል፡ ዘከነ፡<sup>4</sup> ይዘንዎ፡ ዘዘከነ ፤ እስመ፡ ፍቅር፡ ከነ፡ ማእከሌሆሙ ፤ ወሰከሎ፡ ወይቤሎ ፤ መኑ፡ ውኡቱ፡ ዘይነሥኡ፡ መንግሥትዩ፡ እምድኅሬዩ ። ወይቤሎ ፤ ሳልንድያርዮስ፡ ውኡቱ፡ ዘይነሥኡ፡ መንግሥተከ፡ ወብእሲተከኒ፡ ዓዲ ። ወበእንተ፡ ዝንቱ፡ ይመስሎ፡<sup>5</sup> ብእሴ፡ ክቡረ፡ ዘሰሙ፡ ነብላልስ፡ ዘከነ፡ በጥፊቅ፡ ቀዳሚ፡ ወአውፅኦሎሙ፡ በዐመፃ ። እስመ፡ ንጉሥ፡ አዕቀቦ፡ ለሳልንድያርዮስ፡<sup>6</sup> ለጌ፡ ዕደው፡ ምእመናን፡ ወአዘዘሙ፡ ከመ፡ ይሕንቅዎ፡ በሌሊት፡<sup>7</sup> እንዘ፡ አልቦ፡ ኅጢአት ። እምድኅረ፡ ሐንቅዎ፡ ገደፉ፡ ሥጋሁ፡ ውስተ፡ ባሕር ። ወሶበ፡ ተዐውቀ፡ ዝንቱ፡ ቀትል፡ እኩይ፡ ኢክህሉ፡ ያርምሙ፡ በእንተ፡ ዝንቱ፡ ግብር፡ ወፈድፉደስ፡ አርቃድዮስ፡ መኰንን፡ ክቡር፡ ወዐቃቤ፡ ጽድቅ ፤ ወከነ፡ እምፈታሕደን፡ በርትዕ፡ ወይጸልኦ፡ ዐመፃ ፤ ወከነ፡ ይጸርፎ፡ ለንጉሥ፡ በእንተ፡ አበሳ፡ ዘአበሰ፡ በጽንዐ፡ ልብ፡ በእንተ፡ ዘቀተሎ፡ ለሳልንድያርዮስ፡<sup>8</sup> በጥፊቅ ። ወሶበ፡ ሰምዐ፡ ዘይኑን፡ ንጉሥ፡ ተምዕዎ፡ ለአርቃድዮስ፡ ወአዘዘ፡ ከመ፡ ይቅትልዎ፡ አመ፡ በእቱ፡ ውስተ፡ ቅጽር ፤ ወውኡቶሙ፡ ገብሩ፡ በከመ፡

<sup>1</sup> Mss. ለውንድ" ፡  
<sup>2</sup> Mss. ወአሉሎስ ፡  
<sup>3</sup> Manque dans les deux mss.  
<sup>4</sup> Mss. ወከነ ፡  
<sup>5</sup> Mss. ይመስል ፡  
<sup>6</sup> A ለላንድ" ፡, B ለሳንድ" ፡  
<sup>7</sup> Mss. ወበሌሊት ፡ አዘዘሙ ፡ ከመ ፡ ይሕንቅዎ ፡  
<sup>8</sup> Mss. ለሳንድያርዮስ ፡

አዘዘ ፡ ንጉሥ ፡ ወአምሰጠ ፡<sup>1</sup> አርቃድዮስ ፡ እምአዲህሆሙ ። ወንጉሥስ ፡  
ዘይኑን ፡ እንዘ ፡ የሐውር ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ከመ ፡ ይጸሊ ፡ ወ  
ይስአል ፡ ኅበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ደወየ ፡ ወወዕክ ፡ አግዑቱ ፡ ወሞተ ።

ክፍል ፡ ፱፱ ።<sup>2</sup> ወአምድኅረ ፡ ሞተ ፡ ዘይኑን ፡ ንጉሥ ፡ መፍቀሬ ፡ እ  
ምላክ ፡ መጽአ ፡ ድኅራሁ ፡ አንስጣስዮስ ፡<sup>3</sup> ንጉሥ ፡ መሲሐዊ ፡<sup>4</sup> ወፈራሄ ፡  
እግዚአብሔር ፡ ዘከነ ፡ እምደቀ ፡ ጽርሑ ፡ ለንጉሥ ፤ ወበጸጋ ፡ እግዚአብ  
ሔር ፡ ወበጸሎተ ፡ አበዊነ ፡ ግብጻውያን ፡ ከነ ፡ ንጉሠ ። ወዘይኑንኒ ፡ ን  
ጉሥ ፡ ሰደዶ ፡ ኅበ ፡ ደሴተ ፡ ቅዱስ ፡ ኢራዩይ ፡ ዘማእከለ ፡ ፈለገ ፡ መኑፍ ፤  
ወሰብአ ፡ ሀገረ ፡ መኑፍስ ፡ ገብሩ ፡ ላዕሌሁ ፡ ፍቅረ ፡ እግለ ፡ እመሐያዌ ፤  
ወአምንዮስ ፡<sup>5</sup> ዘሀገረ ፡ ሕዜና ፡<sup>6</sup> እንተ ፡ ይእቲ ፡ እምአድያመ ፡<sup>7</sup> እለእስክን  
ድርያ ፡<sup>8</sup> ወ[ሰብአ ፡ ይእቲ ፡ ሀገር ፡]<sup>9</sup> ተባዩጽዎ ፡ ወአክበርዎ ፡ ወገብሩ ፡ ሎቱ ፡  
ፍቅረ ፡ ዐቢየ ። ወበ፩ ፡ እመዋዕል ፡ ተሰናከዉ ፡ ሰብአ ፡<sup>10</sup> መኑፍ ፡ ወሰብአ ፡  
ሕዜና ፡<sup>11</sup> በበይናቲሆሙ ፡ ላዕለ ፡ አንስጣስዮስ ፡ ዘተምዕዖ ፡ ንጉሥ ፡ ዘይ  
ኑን ፡ ከመ ፡ ይሑሩ ፡ መልዕልተ ፡ ደብር ፡ ኅበ ፡ ደብረ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ያ  
ራምያስ ፡ ለባሴ ፡ አምላክ ፡ ዘለእስክንድርያ ።<sup>12</sup> ወከነ ፡ በውስተ ፡ ፍኖቶሙ ፡  
፩ ፡ ብእሴ ፡ ዘተውሀቦ ፡ እእምሮተ ፡ ኩሉ ፡ ግብር ፡ እምእግዚአብሔር ፤<sup>13</sup>  
ወውእቶሙ ፡ ተናገሩ ፡ በእንተ ፡ ገድሉ ፡ ቅዱስ ፡ ለብእሴ ፡ እግዚአብሔር  
ር ፡ ወፈቀዱ ፡ ይትባረኩ ፡ እምኔሁ ፡ ወይጸሊ ፡ በእንቲአሆሙ ፡ ኅበ ፡ ክር  
ስቶስ ፡ ዘይትቀንይ ፡ ሎቱ ። ወውእቶሙስ ፡ ሐሩ ፡ ወቦኡ ፡ ውስጠ ፡ ኅበ ፡  
ሀሎ ፡ ብእሴ ፡ እግዚአብሔር ፡ አባ ፡ ኤርምያስ ፡ ወባረከሙ ፡ ለኩሎሙ ፡  
ወለአንስጣስዮስሰ ፡<sup>14</sup> ኢንበቦ ፡ ምንተኒ ፡ ቃለ ። ወሰበ ፡ ወዕኡ ፡ ከነ ፡ አንስጣ  
ስዮስ ፡<sup>15</sup> ኅዙን ፡ ልብ ፡ ጥቀ ፡ ወይበኪ ፡ ብዙኅ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ በነፍሱ ፤  
ወበእንተ ፡ ብዝኅ ፡ ኅጢአትየ ፡ ብእሴ ፡ እግዚአብሔር ፡ እንዘ ፡ ይባርከሙ ፡  
ለኩሎሙ ፡ ኢባረከኒ ፡ ሊተ ። ወሰብአ ፡ መኑፍስ ፡ ወአምንዮስኒ ፡ ዘሀገረ ፡  
ሕዜና ፡<sup>16</sup> ቦኡ ፡ ኅበ ፡ ቅዱስ ፡ ብእሴ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወነገርዎ ፡ በእንተ ፡

<sup>1</sup> Mss. ወአምሰጠ ፡  
<sup>2</sup> A ፲፰ ፡ B ፲፯ ፡  
<sup>3</sup> A አንስጣዮስ ፡  
<sup>4</sup> Mss. መሲሐዊ ፡  
<sup>5</sup> B "ዮስኒ ፡  
<sup>6</sup> B ሕዚና ፡  
<sup>7</sup> A እምአድያመ ፡  
<sup>8</sup> Mss. እለእስክርያ ፡

<sup>9</sup> Ces mots manquent dans les deux mss.  
<sup>10</sup> Mss. ተሰናከዉ ፡ ሰብአ ፡  
<sup>11</sup> B ሕዚና ፡  
<sup>12</sup> Mss. እለእስክንድርያ ፡  
<sup>13</sup> A "እግዚ" ፡  
<sup>14</sup> Mss. ወአንስጣ" ፡  
<sup>15</sup> B አንስጣትዮስ ፡  
<sup>16</sup> B ሕዚና ፡

ሕግመ፡ ጎዘን፡ ዘከን፡ በአንስጣሰዮስ ።<sup>1</sup> ወውኦቱ፡ ጸውዖ፡ በባሕቲቱ፡  
 ወለእለ፡ ያፈቅሮሙ፡ ምእመናን፡ ወለአሞንዮስ፡ ወይቤሎ ፤ ኢትኩን፡  
 ጎዘን፡ ልብ፡ በከመ፡ ትኔሊ፡ አንተ፡ ወትብል፡ በአንተ፡ ጎጢአትዮ፡  
 ኢባረከ፡ ዝንቱ፡ አረጋዊ ፤ አከ፡ ዝንቱ፡ ከመዝ፡ ነገር፡ ዳኤሙ፡ አን፡  
 ርኢኩ፡ እደ፡ እግዚአብሔር፡ ከነት፡ ላዕሌከ ፤ በአንተ፡ ዝንቱ፡ ነገር፡  
 ተከላእኩ፡ አን፡ እምባርከትከ ። እፎ፡ ይደልወኒ፡ አን፡ ገባሬ፡ ብዙጎ፡  
 ጎጢአት፡ ከመ፡ እባርከ፡ ለዘባረከ፡ እግዚአብሔር፡ ወአክበሮ ። ወጎረዮከ፡  
 ከመ፡ ትኩን፡ መሲሐ፡ ሎቱ፡ እምአአላፍ፡ ብዙኃን ፤ እስመ፡ ጽሑፍ፡  
 እደ፡ እግዚአብሔር፡ እግዚእ፡ ላዕለ፡ ርእሰ፡ ነገሥት ፤<sup>2</sup> ወተአመነከ፡  
 ከመ፡ ትኩን፡ ህዩንቴህ፡ ዲበ፡ ምድር፡ ከመ፡ ታጽንዕ፡ ሕዝቦ ። ዳኤሙ፡  
 ሰበ፡ ተዘከርከ፡ ነገርዮ፡ ወፈጸምከ፡ ምግባረ፡ በገቢር፡ ዕቀብ፡ ዘንተ፡  
 ምግባረ፡ ዘእሁበከ፡ ይእኬ፡ ከመ፡ እግዚአብሔር፡ ያድጎንከ፡ እምነ፡ ዕ  
 ድዋኒከ፡ ወኢትግበር፡ ምንተኒ፡ እምጎጢአት፡ ወኢተክብስ፡ ላዕለ፡ ሃይ  
 ማኖት፡ መሲሐዊት፡<sup>3</sup> እንተ፡ ዘክርስቶስ፡ ወኢትተወከፍ፡ ሃይማኖተ፡  
 ኬልቄዶንያ፡ ዘእምዕዖ፡ ለእግዚአብሔር ። ወዛቲ፡ ትእዛዝ፡ ዘወሀባ፡ አባ፡  
 ኤርምያስ፡ ለአንስጣሰዮስ፡<sup>4</sup> እስመ፡ ወኦቱ፡ ተወክፍ፡ በጽላተ፡ ልብ፡  
 ከመ፡ ሙሴ፡ ነቢይ፡ ተወክፈ፡ ጽላተ፡ ኪዳን፡ እምእግዚአብሔር፡ ዘጽ  
 ሐፍ፡ ወስቴቱ፡ ትእዛዘ፡ ሕግ ። ወእምድጎረ፡ ጎዳጥ፡ መዋዕል፡ ሜጥ  
 ዖ፡ ለአንስጣሰዮስ፡ እምስደት፡ ዘሰደዶ፡ ንጉሠ፡ ዓለም፡ በጎይሉ ፤ ወእ  
 ምዝ፡ ሜምዖ፡ ንጉሠ፡ ለአንስጣሰዮስ ።<sup>5</sup> ወበጊዜ፡ ከነ፡ ፈነወ፡ ጎበ፡  
 አርዳአ፡ ቅዱስ፡ አባ፡ ኤርምያስ፡ [ወእምጽአሙ፡] ወከነ፡ ምስሌሆሙ፡<sup>6</sup> አባ፡  
 ዋርያኖስ፡ ዘከነ፡ እምነ፡ ዘመዱ፡ ለአባ፡ ኤርምያስ ። እስመ፡ ንጉሥኒ፡  
 ሰአሎሙ፡ ብዙጎ፡ ስእለታተ፡ ከመ፡ ይንሥኡ፡ እምኔህ፡ ንዋያተ፡ ለሲሳዮ  
 ሙ፡ ለፍኖት፡ ወለደብር ፤ ባሕቱ፡ [አበዩ፡] በአንተ፡ ዘወሀበሙ፡ ትእምር  
 ተ፡ አቡሆሙ፡ ቅዱስ፡ ኤርምያስ፡ ከመ፡ ኢይንሥኡ፡ ምንተሂ፡ እምንዋ  
 ያት፡ ዘእንበለ፡ ዕጣን፡ ባሕቲቱ፡ ለቀድሶ፡ ቅዳሴ፡ ወለአዕርጎ፡ ምሥዋዕ፡  
 ወጎዳጥ፡ እምንዋዩ፡ ቅድሳት ። ወዓዲ፡ ፈነወ፡ ጎበ፡ ደሴት፡ እንተ፡ ተ  
 ሰደ፡ ወስቴታ፡ ቅድመ፡ ወረሰዮሙ፡ ይሕንፁ፡ ቤተ፡ ክርስቲያን፡ ዐቢ  
 ዩ፡ በግብር፡ ዕፁብ፡ በስሙ፡<sup>7</sup> ለቅዱስ፡ ኢራኢ ፤ እስመ፡ ይእቲ፡ ከነት፡

<sup>1</sup> Mss. በአንስጣሰዮስ ፡  
<sup>2</sup> A ንገሥት ፡  
<sup>3</sup> Mss. መሲሐዊት ፡  
<sup>4</sup> Mss. "ትዮስ ፡  
<sup>5</sup> B "ትዮስ ፡  
<sup>6</sup> A ኤርምያስ ፡ ወምስሌሆሙ ፡ B ኤር  
 ምያስ ፡ ወከነ ፡ ምስሌሆሙ ፡  
<sup>7</sup> A በስመ ፡

ንእስት : ቅድመ ፤ ወፈነው : ብሉይ : ብዙሃ : ንዋዩ : ወርቅ : ወብሩር :<sup>1</sup>  
 ወአልባሰ : ክቡራን ። ወፈነው : ዓዲ : ብዙሃ : ወርቅ : ወብሩር : ለፍቁራ  
 ኒሁ : ዘሀገረ : መኑፍ : ወሕዜና :<sup>2</sup> ወረሰዮሙ : መኳንንት : ወቦ : እምኔ  
 ሆሙ : ዘረሰዮሙ :<sup>3</sup> ካህናት ። ወዝንቱ : ውእቱ : መፍቀሬ : እምላክ : እ  
 ንስጣስዮስ :<sup>4</sup> ፈነው : ኅብ : ሀገረ : አንጸኪያ : ወኅብ : ኩሎሙ : አህጉር :  
 ወአጽርዐ : ፀብአ : እምአሕዛብ : ዘከኑ : ይፃብኡ : በበይናቲሆሙ : ወረሰ  
 ዮሙ : ይትቀንዩ : በከመ : ይደሉ : ለመሲሓውያን ።<sup>5</sup> ወጸሐፈ : ኅብ : ኩ  
 ሎሙ : መኳንንት : ዘታሕተ : ሥልጣኑ : ከመ : ይግበሩ : ዘንተ : ሕገ :  
 ወይትቀንዩ : በከመ : ይደሉ : ለመሲሓውያን ።<sup>6</sup> ወእምዝ : ከነ : ሀከክ :  
 በመንግሥቱ : በተቃርኖት : ሰይጣን ፤ ወጸርኑ : ሕዝብ : ወሰኦሉ : ከመ :  
 ኢይደይዎሙ :<sup>7</sup> ውስተ : ቤተ : ሞቅሕ : ለአልከቱ : አብዳን : ወመስሕታን ፤  
 ወመጠዎሙ : መኰንን : ለብዙኃን : ሰብአ : እምኔሆሙ : ከመ : ይውግር  
 ዎሙ : በአእባን ፤ ወንጉሥኒ : ኢፈቀደ : ፈንዎቶሙ : ወተምዕዐ : ወአ  
 ዘዘ : ከመ : ይግበሩ : ፀብአ : በአፍራስ ። ወሰብ : ወረዱ : ለተፃብአ : ተን  
 ሥአ :<sup>8</sup> ገብር : በተኅብሎ : ወቀርብ : ኅብ : መንበረ : ንጉሥ : ወወገረ :  
 ኡብነ : ከመ : ይቅትሎ : ለንጉሥ ፤ ወቆመ : ውስተ : መካኑ : እንዘ : ይ  
 ብል : በልቡ : አልቦ : ዘያአምረኒ ።<sup>9</sup> ወረድኤተ : እግዚአብሔር : ሰወሮ :  
 ለንጉሥ : ወወድቀ : ውእቱ : እብን : ውስተ : ሕጅር : ዘውእቱ : ምጽን  
 ጋዐ : መንበር : ወሰበሮ ። ወሰብ : ርኤይዎ : ለውእቱ : ገብር : ዘወገረ : እ  
 ብነ : ላዕለ : ንጉሥ : ወአስተሐየጽዎ : ሮጹ : ወአኅዝዎ : ወመተርዎ : በ  
 በመለያልዩሁ ። ወጸንዐ : ሀከክ : ወአውዐዩ : ዐውደ : ብርት : ዘይነብሩ :  
 ቦቱ : ሠራዊት : ወመስተፅዕናን : አፍራስ : ወኩሉ : ተዓይን : እስከ : በጽ  
 ሕ : ኅብ : መንበረ : ንጉሥ : ወኅብ : አንቀጸ : ራውክዩስ : ዘሀሎ : በጥቃ :  
 መንበር : ዘገብሮ : ቅዱስ : ቈስጠንጢኖስ ። ወእምድኅረ : ብዙሃ : ፃግ :  
 ወድካም : ተሠለጡ :<sup>9</sup> ላዕሌሆሙ : በኅይል : ወኰንንዎሙ : ለብዙኃን :  
 እምኔሆሙ : እስከ : ከነ : ሀድአት : ወዛኅን : ውስተ : ኩሉ : አህጉር ።  
 ወሰብአ : አንጸኪያ : ዓዲ : ገብሩ : በከመ : ገብሩ : ሰብአ : ቍስጥንጥንያ ፤  
 ወአውዐዩ : ምኩራብ : አይሁድ : ዘሀሎ : ውስተ : ጠበቃ : ወአቀሙ : ው

<sup>1</sup> Mss. ወብሩር ፣  
<sup>2</sup> B ወሕዜና ፣  
<sup>3</sup> B ዘረሰዮሙ ፣  
<sup>4</sup> Mss. "ትዮስ ፣  
<sup>5</sup> Mss. "ሐውያን ፣

<sup>6</sup> Mss. "ሐውያን ፣  
<sup>7</sup> Mss. ዘከመ ፣ ይደይዎሙ ፣  
<sup>8</sup> Mss. ዘየአምረኒ ፣  
<sup>9</sup> A ወተሠለጡ ፣

ስቴታ : መስቀሎ : ክቡረ : ለእግዚአብሔር : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ወረሰይዋ :  
 ቤተ : ክርስቲያን : ለቅዱስ : ልንድያኖስ : ወቀተሉ : ብዙኃን : እምኔህ  
 ሙ : ። ወሰባ : አክመረ : ንጉሥ : ዘንተ : ፈነወ : ጎቤሆሙ : አብሮኩርንዩ  
 ስ : መስፍን :<sup>1</sup> ሀገረ : ምሥራቅ : ከመ : ይፅብአሙ : ለአሕዛብ : ገባርያን :  
 ሀከክ : ። ወሰባ : በጽሐ : ጎባ : ሀገረ : አንጸኪያ : (ወአድያመ : በራንጥያ : )  
 ጎዩ :<sup>2</sup> መላህቅተ : አሕዛብ : እምሀገር : ወቦኡ : ውስተ : ማኅደር : ገጹ  
 ሕ : ዘቅዱስ : ዮሐንስ : ። ወወፅአ : ጎቤሆሙ : በሌሊት : ሚናስ : መኰን  
 ን : ምስለ : ብዙኅ : ሠራዊት ፤ ወከን : ሀከክ : ዐቢይ : ወቀተለ : እምኔህ  
 ሙ : ፩ : ብአሴ :<sup>3</sup> ዘስሙ : ለውታርዮስ : ወአምጽኡ : ርአሶ : ጎባ : አብሮ  
 ኩርንዩስ : መስፍን ፤ ወሞአዎሙ : ለአሕዛብ : ወአውዐዩ : መከን : ጉባኤ  
 ሆሙ : በአሳት : መከን : ፍትሕ : ። ወአምዝ : ከን : ፀብአ : ዐቢይ : ወቀተ  
 ልዎ : ለሚናስ : መኰንን : ወአውዐዩ : ሥጋሁ : በአሳት : ። ወበጊዜሃ :  
 ጎዩ : አብሮኩርንዩስ : ወሐረ : እስክ : ጽንፈ : ሀገረ : ቍስጥንጥንያ : ። ወ  
 ሰባ : አክመረ : ጎይዮቶ :<sup>4</sup> ለአብሮኩርንዩስ : መስፍን : ሄመ : ካልአ : ህዩ  
 ንቴሁ : ፩ : ብአሴ :<sup>5</sup> ዘስሙ : ያኑርዩስ :<sup>6</sup> ወአዘዘ : ከመ : ይሑር : ጎባ : ሀ  
 ገረ : አንጸኪያ : ። ወሰባ : በጽሐ : ጎቤሆሙ : ኰንኖሙ : ለብዙኃን : እምኔ  
 ሆሙ : ወገብረ : በሙ : ፍርሃተ : ወግርማ : ዐቢይ :<sup>7</sup> እስክ : ጎደጉ : ኩሎ  
 ሙ : አሕዛብ : ፀብአ : ዘከኑ : ይፃብኡ : በበይናቲሆሙ ፤ ወገብረ : ሰላመ :  
 ለኩሎሙ : ሰብአ : አንጸኪያ : ። ወንጉሥኒ : ሐንዎን : ለመካናት : እለ :  
 ውዕያ : ወሐንፀ : ብዙኅ : ፍናዎተ : ሠናያተ : ። ወከን : ያፈቅር : ሐኒፀ :  
 መካናት : በምሕረት : ወበተሣህሎ ፤ ሐንፀ :<sup>8</sup> ብዙኅ : መካናተ : ውስ  
 ተ : ሀገረ : ምስር ፤ ወዓዲ : ሐንፀ : ማኅፈደ : በጽንፈ : ባሕረ : ኤርትራ : ።  
 ወከን : ይተግህ : ለፈጽሞ : ኩሎ : ሠናያተ : ከመ : ይንበር : በህድአት :  
 ወበሰላም : ። ወለሰብአ : መውረዳሂ : ሐንፀ : ሎሙ : ቅጽረ : ወረሰዩ : በ  
 ውስተ : ቅጽር : አናቅጸ : በእምሳለ : ድልድይ : ከመ : ኢይኅልፍ : ማዩ :  
 ፈለግ : ውስተ : ገራውሂሆሙ : ። ወበመንግሥቱ : ዓዲ : ለዝንቱ : መፍቀ  
 ሬ : እምላክ : ተንሥኡ : በርበር : ከሐድያን :<sup>9</sup> እለ : ይበልፀ : ሥጋ : ወ  
 ይሰትዩ : ደመ ፤ ወተንሥኡ : እመንገለ : አራብያ : ወበጽሑ : ጎባ : ሐይ

<sup>1</sup> Mss. አብሮኩርንዩስ : መስፍን : ጎቤሆ  
 ሙ :  
<sup>2</sup> Mss. ጎዩ :  
<sup>3</sup> A ብአሴ :  
<sup>4</sup> Mss. ጎይዮቶ :

<sup>5</sup> A ብአሴ :  
<sup>6</sup> B ያኑርዩስ :  
<sup>7</sup> Mss. ፍርሃተ : ወግርማ : ዐቢይ :  
<sup>8</sup> B ወሐንፀ :  
<sup>9</sup> Mss. ከሐድያን :



ቀ : ባሕረ : ኤርትራ : ወአጎዝዎሙ : ለመነከሳት : እለ : ውስተ : አራይ  
ቱ :<sup>1</sup> ወቀተልዎሙ : ወዔወውዎሙ : ወማህረኩ : ንዋዮሙ ፤ እስመ :  
ከኑ : ይጸልእዎሙ : ለቅዱሳን : ወይትሜሰልዎሙ : ለመምለኪያን : ጣዖት :  
ወለሐነፋውያን : በምክሮሙ ፤ ወእምድግረ : ነሥኡ : ብዙግ : ምህርካ :  
ሐሩ : ጎበ : ሀገሮሙ ። ወሰበ : ሰምዐ : ንጉሥ : ዘንተ : ሐነፀ : ማግፈዳ  
ተ : ጽኑዓተ : ለውክቱ : መካናተ : መነከሳት ፤ ወገብረ : ሎሙ : ብዙኃ  
ተ : ሠናያተ : ወለዙሎሙ : መነከሳት : እለ : ሀለዉ : ውስተ : ምድረ :  
ሮም ። ወተንሥኡ : ሰብእ : እምሀገረ : እስክንድርያ : ወገብሩ : ሀከከ :  
እንበለ : ጎፍረት : ወቀተልዎ : ለሥደመ : ሀገር : ዘስሙ : ታውዶስዮስ :  
ዘተሐፅነ : ውስተ : ቤተ : ሊቀ :<sup>2</sup> ጳጳሳት : ዘሀገረ : እንጸኪያ ። ወሰበ :  
ሰምዐ : ንጉሥ : ዘንተ : ተምዕዐ : ወኩነኖሙ : ለብዙኃን : እምሰብእ : ይ  
እቲ : ሀገር ። ወሠናያትስ : ዘገብሮሙ : ንጉሥ : ኢይትኤለቁ : እስመ :  
ውክቱ : ከነ : ምእመን : አርቶዶክሳዊ : ወይትአመኖ : ለእግዚእነ : ወመ  
ድግኒነ : ኢደሱስ : ክርስቶስ : ወአጽርዐ : ሃይማኖተ : ኬልቄድናውያን :<sup>3</sup>  
በእንተ : ዘአዘዘ : ቅዱስ : ኤርምያስ : ገብረ : እግዚአብሔር ። ወሰብእ :  
እልዋሪቆንኒ : ኢተወክፉ : መጽሐፈ : ልዮን : ዘፈነዎ : እምሮም ፤ ዳእ  
ሙ : ሰበ :<sup>4</sup> ጸንዐ : ዐመፃሁ : ለመርቅያን : ወለመኳንንቲሁ : ፈርሁ : ከመ :  
ኢይርከበሙ : ጎሣር : ዘረከበ : ለዲዮስቆሮስ : ሊቀ : ጳጳሳት : ዘእለእስክ  
ንድርያ ። ወአንስጣስዮስስ :<sup>5</sup> ንጉሥ : ገብረ : እግዚአብሔር : ተሰናኸወ :<sup>6</sup>  
ምስለ : መጽሐፈ : ዘይኑን : ንጉሥ ፤ ወእምዝ : አዘዘ : ከመ : ያጽንዑ :  
ሃይማኖተ : ዘሠለስቱ : ገብኤ : ዘከኑ :<sup>7</sup> በኒቅያ : ወቀስጥንጥንያ : ወኤ  
ሬሶን : ቀዳሚ ። ባሕቱ : አውፍምዮስ : ሊቀ : ጳጳሳት : ዘሀገረ : ቀስጥ  
ንጥንያ : በውክቱ : ዘመን : ከነ : ኬልቄድናዌ : ዘይሬስዮ : ለ፩ : ጠባይዐ :<sup>8</sup>  
ክርስቶስ : ጎበ : ፪ : ጠባይዕ : ፍሉጣን : በምግባር : እንዘ : ይብል : እስ  
መ : ቃለ : እምላክ : ውክቱ : ዘይገብር : ተኣምራተ :<sup>9</sup> ወትስብእትስ : ት  
ሐት :<sup>10</sup> ትትዌከፍ : ሕማመ ። ወዓዲ : ወለጠሙ :<sup>11</sup> ለ፫ : ቅዳሴያት : ዘንብ  
ሎሙ : ንሐነ ፤ ቅዱስ : እግዚአብሔር : ቅዱስ : ጎያል : ቅዱስ : ሕያው :

<sup>1</sup> B አራይቱ ፣  
<sup>2</sup> A ለሊቀ ፣  
<sup>3</sup> B ኬልቄናውያን ፣  
<sup>4</sup> A ወሰበ ፣  
<sup>5</sup> Mss. "ትዮስስ ፣  
<sup>6</sup> Mss. ተሰናኸወ ፣

<sup>7</sup> Mss. ዘሣልከ ፣ ገብኤ ፣ ዘከነ ፣  
<sup>8</sup> Mss. ጠባይዕ ፣  
<sup>9</sup> Mss. ተኣም" ፣  
<sup>10</sup> A ትሐት ፣  
<sup>11</sup> Mss. ወለጠ ፣



ዘኢይመውት ፡ ዘተሰቅለ ፡ በእንቲኦነ ፡ ተሳህለን ። ወውኦቲሰ ፡ ኢይብል ፡<sup>1</sup>  
 ከማን ፡ ዳኸሙ ፡ ይብል ፡ ከመዝ ፤ ቅዱስ ፡ እግዚአብሔር ፡ ቅዱስ ፡ ኅያል ፡  
 ቅዱስ ፡ ሕያው ፡ ዘኢይመውት ፡ ተሳህለን ።<sup>2</sup> እስመ ፡ ውኦቲ ፡ ይቤ ፤ እ  
 ንሰ ፡ ኢይብል ፡ ከማከሙ ፡ ከመ ፡ ኢይምዳእ ፡ ላዕለ ፡ ሥሉስ ፡ ቅዱስ ፡  
 ዘሀሎ ፡ በ፫ ፡ አካል ፡ ዘተሰቅለ ፡ ንሰግድ ፡ ሎቱ ፡ ምስለ ፡ አብ ፡ ወምስለ ፡  
 መንፈስ ፡ ቅዱስ ፤ እስመ ፡ ውኦቲ ፡ ኢየሐምም ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመ  
 ንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ዘተሳገወ ፡ ዘእንበለ ፡ ተፈልጦ ፤ ወሐመ ፡ ውኦቲ ፡ ዕ  
 ናይ ፡ ምስለ ፡ አብ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ወኢሐመ ፡<sup>3</sup> በመለኮቱ ፤ ወአ  
 ልቦ ፡ ካልእ ፡ ዘእንበሌሁ ፡ ሐሰ ፡ ለእግዚአብሔር ። ወውኦቲ ፡ ዘየሐም  
 ም ፡ ፩ ፡ እምሥሉስ ፡<sup>4</sup> ቅዱስ ፡ በሥጋ ፡ ዘዕናይ ፡ ምስሌሁ ፡ ወቦቱ ፡ ነፍስ ፡  
 ለባዊት ፡ ተዋሐደ ፡ በአካል ፡ ወከን ፡ ዘኢየሐምም ፡ በመለኮቱ ፡ ዘዕናይ ፡  
 ምስለ ፡ አብ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ በከመ ፡ መሀናን ፡ አበዊን ፡ ቅዱሳን ።  
 አብርክልስሰ ፡ ጠቢብ ፡ ውኦቲ ፡ ኅብረ ፡ ምስለ ፡ ንስጡራውያን ፡ እንዘ ፡  
 ይብል ፤ ለእመ ፡ ከን ፡ ክርስቶስ ፡ ዘእንበለ ፡ ሕማም ፡ እምነ ፡ ዙሉ ፡ ገዳት ፡  
 ድኅረ ፡ ተሳገዎቱ ፡ ኢሐመ ፡ በሥጋ ፡ በከመ ፡ ኢሐመ ፡ መለኮቱ ፡ ለወ  
 ልድ ። እመሰ ፡ ይቤ ፡ ውኦቲ ፡ ከመዝ ፡ ሐሳዊ ፡<sup>5</sup> ውኦቲ ፡ ወአከ ፡ ውኦ  
 ቱ ፡ ወልደ ፡ እግዚአብሔር ፡ በአማን ፡<sup>6</sup> ዘሐመ ። ዝንቱሰ ፡ ነገር ፡ ኅሱ  
 ም ፡ ለእለ ፡ ይብሉ ፡ ፬ ፡ አካል ፡ ህየንተ ፡ ፫ ፤ በከመ ፡ ሰበኩ ፡ እልኮቱ ፡  
 መስሐታን ፡ እለ ፡ ይብሉ ፡ በእንተ ፡ ወልድ ፡ ካልእ ፡ ዘተሰቅለ ፤ እስመ ፡  
 ለዘቲ ፡ ኅሊና ፡ እኪት ፡ አምጽአዋ ፡ ዐላውያን ። ወንጉሥሰ ፡ እንስጣስዮ  
 ስ ፡ መተሮ ፡ እመዓርገ ፡ ሢመት ፡ ወሰደዶ ፡ ለአውፍምዮስ ፡<sup>7</sup> እምሀገረ ፡  
 ቀስጥንጥንያ ፡ ኅበ ፡ አካይያ ፡ ዘጳንጠስ ። ወሜሞ ፡ ህየንቴሁ ፡ ለመቅዶን  
 ዮስ ፡ ወነሥአ ፡ እምኔሁ ፡ መጽሐፈ ፡ ዘይኑን ፡ ንጉሥ ፡ ወኢከን ፡ ይሰናከ  
 ው ፡<sup>8</sup> ምስለ ፡ ጉባኤ ፡ ኬልቄዶንያ ፤<sup>9</sup> ወአስተፍሥሐ ፡<sup>10</sup> ልቦ ፡ ለአንስጣስ  
 ዮስ ፡<sup>11</sup> ንጉሥ ፡ እንዘ ፡ የኅብእ ፡ ምክረ ፡ ጉሕሉት ፡<sup>12</sup> ውስተ ፡ ልቡ ፡ በእ  
 ንተ ፡ ሃይማኖት ፤ ወአገበሮ ፡ ከመ ፡ ይብል ፡ ውስተ ፡ ፫ ፡ ቅዳሴያት ፡ ከ  
 መዝ ፤ አዘተሰቅለ ፡ በእንቲኦነ ፡ ተሳህለን ፤ ወከመዝ ፡ ሠርዐ ፡ ዘንተ ፡ ሥ

<sup>1</sup> Mss. ዘይብል ፡

<sup>2</sup> Mss. በእንቲኦነ ፡ ተሳህለን ፡

<sup>3</sup> Mss. ዘኢሐመ ፡

<sup>4</sup> Mss. ዘእምሥሉስ ፡

<sup>5</sup> A ሐሳዊ ፡

<sup>6</sup> Mss. ዘበአማን ፡

<sup>7</sup> Mss. ለአውፍምዮስ ፡

<sup>8</sup> Mss. ይሰናከው ፡

<sup>9</sup> B ኬልቄዶንያ ፡

<sup>10</sup> B ወአስተፍሥሐ ፡

<sup>11</sup> Mss. "ትዮስ ፡

<sup>12</sup> A ጉሕሉት ፡

ርዕታ ። ወመነከሳተ ፡<sup>1</sup> ፍልስጥኤምሰ ፡ ዘርቶዶክሳውያን ፡ ጎደጉ ፡ እምኔ  
 ሆሙ ፡ ጎሣረሠ ፡ መጽሐፍት ፡ ወከነ ፡ ተፈልጦ ፡ ማእከሌሆሙ ፤ እስመ ፡  
 ይቤሉ ፡ መጽሐፈ ፡ ንጉሥ ፡ ኢንትዌከፍ ። ወበእንተዝ ፡ አምጽኡ ፡ ላዕ  
 ሌሆሙ ፡ ስደተ ፡ በምክንያተ ፡ ፩ ፡ ብእሲ ፡ ዘስሙ ፡<sup>2</sup> ኒቃልዮስ ፡ መነከስ ፡  
 ገባሬ ፡ ሀከክ ፤ ፈነዉ ፡ መነከሳተ ፡ ገዳም ፡ አእሩገ ፡<sup>3</sup> ፅሙዳነ ፡ ሀገረ ፡ ቍ  
 ስጥንጥንያ ፡ ወከነ ፡ ሳዊሮስ ፡ ምስሌሆሙ ፡ ሊቀ ፡ አበው ፤ ወውኡቱ ፡ ብ  
 እሲ ፡ ጠቢብ ፡ ወማእምረ ፡ መጽሐፍት ፡ ወቀሲስ ፡ ትሩፍ ፤ ከመ ፡ ይስእ  
 ልዎ ፡ ለንጉሥ ፡ አንስጣስዮስ ፡<sup>4</sup> ከመ ፡ የአዝዝ ፡ ሎሙ ፡ ለመነከሳት ፡ ይ  
 ንበሩ ፡ በህድአት ፡ ውስተ ፡ ማጎደሪሆሙ ፡ ወአዕዳዳቲሆሙ ፡ ወከመ ፡ ይ  
 ጸልዩ ፡<sup>5</sup> በእንቲአሁ ። ወሶበ ፡ ሐሩ ፡ ከመ ፡ ይንግርዎ ፡ ለንጉሥ ፡ አእመ  
 ርዎሙ ፡ መኳንንት ፡ ወወሰድዎሙ ፡ ጎበ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ መቅዶንዮስ ፤  
 ወተናገርዎ ፡ ነገረ ፡ ሃይማኖት ። ወበጊዜሃ ፡ አምነ ፡ ወአግሀደ ፡ ዘከነ ፡  
 ጎቡአ ፡ ውስተ ፡ ልቡ ፡ በእንተ ፡ ሃይማኖቱ ፡ ጠዋይ ፡ ዘከነ ፡ የሐውር ፡  
 ባቲ ፤ ወኢክህለ ፡ ጎቢአታ ፡ ለዝሉፍ ፡ ዘእንበለ ፡ ያእምሮ ፡ መኑሂ ። ወ  
 ሀሎ ፡ ፩ ፡ ብእሲ ፡ ዘስሙ ፡ ዱራታዎስ ፡ እምሰብአ ፡ እስክንድርያ ፡ ወከነ ፡  
 ጎቤሁ ፡ መጽሐፈ ፡ ሃይማኖት ፡ ዘቅዱስ ፡ ቄርሎስ ፤ ወተናገረ ፡ ምስለ ፡  
 ሳዊሮስ ፡ ወረከቦ ፡ በሀብተ ፡ ትምህርቱ ፡ ለቅዱስ ፡ ቄርሎስ ፤ ገሠጽዎ ፡  
 ክልኤሆሙ ፡ ለመቅዶንዮስ ፡ ወለሰብአ ፡ ኬልቄዶንያ ፡ እለ ፡ ይዜከሩ ፡ ክ  
 ልኤ ፡ ጠባይዐ ፡ ላዕለ ፡ ፩ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ወልደ ፡ እግዚአብሔር ፤  
 ወከነ ፡ መንከረ ፡ ቅድመ ፡ አዕይንቲሆሙ ፡ ወሰመይዎ ፡ ለዝንቱ ፡ መጽሐ  
 ፍ ፡ ፈላሊታስ ። ወመቅዶንዮስኒ ፡ ተምዕዐ ፡ ወእለ ፡ ምስሌሁ ፡ ወዘየጎብ  
 ሩ ፡ ምስለ ፡ ንስጡራውያን ፡ ወይቤሉ ፤ ለ፫ ፡ ቅዳሴያት ፡ ይብልዎሙ ፡ መ  
 ላእክት ፡ በቅዳሴሆሙ ። ወይቤሎሙ ፡ ሳዊሮስ ፤ እስመ ፡ መላእክት ፡ ይ  
 ብሉ ፡ ከመዝ ፤ ቅዱስ ፡ እግዚአብሔር ፡ ቅዱስ ፡ ጎያል ፡ ቅዱስ ፡ ሕያው ፡  
 ዘኢይመውት ፡ ተሣህለነ ፤ እስመ ፡ አልቦ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ ለመላእክት ፡  
 ከመ ፡ ይቤሉ ፡ በግብር ፡ ዘተሰቅለ ፡ በእንቲአነ ፤ እስመ ፡ ስቅለቱ ፡ ለአም  
 ላክነ ፡ ኢከነ ፡ በእንተ ፡ መላእክት ፡<sup>6</sup> ዳእመ ፡ በእንቲአነ ፡ ለሰብአ ፡ ተ  
 ሰቅለ ፡ ኢየሱስ ፡<sup>7</sup> ክርስቶስ ፡ እግዚአን ፡ ወመድጎኒነ ፤ ወበእንተ ፡ መድ  
 ጎኒትነ ፡ ወረደ ፡ እምሰማያት ፡ ወተሠገወ ፡ ወተሰብአ ፤ ወተሰቅለ ፡ በእ

<sup>1</sup> Mss. ወመነከሳት ፡

<sup>2</sup> A ዘስመ ፡

<sup>3</sup> Mss. አዕሩግ ፡

<sup>4</sup> A አንጣትዮስ ፡ B አንስጣትዮስ ፡

<sup>5</sup> Mss. ያጸልዩ ፡

<sup>6</sup> Mss. መለክት ፡

<sup>7</sup> Mss. አብ ፡ ኢየሱስ ፡ ክር" ፡

ንቲኦን ፡ በመዋዕለ ፡ ጳጳሳጦስ ፡ ጳጳሳጦስ ፡<sup>1</sup> ወተንሥኦ ፡ ኦሙታን ፡<sup>2</sup> ኦ  
መ ፡ ሣልስት ፡ ዕለት ፤ በከመ ፡ ጽሑፍ ፡ ውስተ ፡ ቅዱሳት ፡ መጻሕፍት ፡  
ዘሠርዑ ፡ አበዊን ፡ ቅዱሳን ፡ ዘኒቅያ ፡ ወቀስጥንጥንያ ፡ ወኤፊዕን ፡ ወኦ  
ንባሩ ፡ ለኒ ፡ በከመ ፡ ይደሉ ፡ ለአምላክናሁ ። በአንተ ፡ ዝንቱ ፡ ንብል ፡  
ንሕን ፡ ክርስቲያን ፡ በግብር ፡ አዘተሰቀልከ ፡<sup>3</sup> በአንቲኦን ፡ ተሣህለን ፤ ወ  
ዓዲ ፡ ንአምን ፡ ከመ ፡ ውኡቱ ፡ አምላክ ፡ ቅዱስ ፡ ወኅያል ፡ ዘኢይመውት ፡  
ተሰቅለ ፡ በአንቲኦን ። ወከመዝ ፡ ዓዲ ፡ ንትኦመን ፡ በአማን ፡ ከመ ፡ ቅድ  
ስት ፡ ድንግል ፡ ማርያም ፡ ወለደቶ ፡ ለአምላክ ፡ ዘበአማን ፤ ወአከ ፡ ካልኦ ፡<sup>4</sup>  
ዘወለደቶ ፡ ድንግል ፡ ወአከ ፡ ካልኦ ፡ ዘሰቀልዎ ፡ አይሁድ ፤ አላ ፡ ፩ ፡ ው  
ኡቱ ፡ በልደት ፡ ወበሰቅለት ፡ ወበትንሣኤ ፡ ኅቡረ ። ወካልኦን ፡<sup>5</sup> ብዙቃ  
ን ፡ ዘይመስልዎሙ ፡ ለአሉ ፡ ተጽሕፍ ፡ በኅብ ፡ ንጉሥ ፡<sup>6</sup> ወመኳንንት ፡  
ወነሠትዎሙ ፡ ኦስከ ፡ መሠረት ፡ ለኅሊናተ ፡ ንስጡራውያን ፡ መኖፍቃ  
ን ። ወሰብ ፡ ፈጸሙ ፡ አፈ ፡ መቅዶንዮስ ፡ በባህሎሙ ፡ አርቶዶክሳዊት ፡  
ወጠፍኦ ፡<sup>7</sup> ኅሊናሁ ፡ በአንተ ፡ ነገረ ፡ ጽድቅ ፡ ከኒ ፡ ይኔሊ ፡ በምክረ ፡  
ጉሕሉት ፡<sup>8</sup> ወይትናገር ፡ በኅብ ፡ ንጉሥ ፡ ወመኳንንት ፡ ወይቤሎሙ ፤  
አን ፡ ኦትኦመን ፡ ዓዲ ፡ ከመ ፡ ሰብኦ ፡ ምሥራቅ ፡ ወኡብል ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡  
ክርስቲያን ፤ አዘተሰቅለ ፡ በአንቲኦን ፡ ተሣህለን ። ወበኅቡኦ ፡ ያስተናሥ  
ኦሙ ፡ ለሐራ ፡ ጥቃ ፡ ላዕለ ፡ ንጉሥ ፡ ወይቤሎሙ ፡ ኦስመ ፡ አምጽኡ ፡  
ነገረ ፡ ነኪረ ፡ ላዕለ ፡ ሃይማኖተ ፡ አበዊን ፡ መሲሓውያን ።<sup>9</sup> ወኦሙንቱስ ፡  
ሐራ ፡ ጥቃ ፡ ተጋብኡ ፡ ወመጽኡ ፡ ኅብ ፡ ዐውደ ፡ ንጉሥ ፡ ከመ ፡ ያስተና  
ሥኡ ፡ ህከከ ፡ ኦስከ ፡ ሰደድዎ ፡ ለአፍላጦን ፡ ዘከኒ ፡ ይሜግብ ፡ ኩሎ ፡ ግ  
ብረ ፡ መንግሥቱ ፤ ፈድፋደሰ ፡ ከኒ ፡ ክቡረ ፡ በኅብ ፡ ኩሎ ። ወሰብ ፡ ፈር  
ህ ፡ ውኡቱ ፡ ጎዩ ፡ ወተኅብኦ ። ወኦሙንቱስ ፡ ሐራ ፡ ጥቃ ፡ ወሐራ ፡ ኦሎ ፡  
ምስሌሆሙ ፡ ከኡ ፡ ይጸርጉ ፡ ወያዜክፍ ፡ ሰመ ፡ ንጉሥ ፡ ካልኦ ፡<sup>10</sup> ዘሮማ  
ውያን ። ወሐሩ ፡ በፍጡን ፡ ኅብ ፡ ቤተ ፡ ማሬኖስ ፡ ሰርያዊ ፤ ውኡቱ ፡ ከኒ ፡  
ኦምክቡራን ፤ ወአውዐዩ ፡ ቤቶ ፡ ወንዋዮ ፡ በአሳት ፤ ወኢረኩብዎ ፡ ከመ ፡  
ይቅተልዎ ፡ ኦስመ ፡ ውኡቱ ፡ ጎዩ ፡ ወድኅን ፡ በኅይለ ፡ ኦግዚኦን ፡ ኢዮሱ  
ስ ፡ ክርስቶስ ። ወዝንቱ ፡ ብኦሲ ፡ መፍቀሬ ፡ አምላክ ፡ አስተዋደዮ ፡ መቅ

<sup>1</sup> B ጴን” ፡

<sup>2</sup> A ኦሙታ ፡

<sup>3</sup> Mss. አዘተሰቀልከ ፡

<sup>4</sup> ካልኦ ፡ manque dans A.

<sup>5</sup> Mss. ወካልኦን ፡

<sup>6</sup> Mss. ወተጽሕፍ ፡ በኅብ ፡ ንጉሥ ፡

<sup>7</sup> A ወጠጠፍኦ ፡

<sup>8</sup> A ጉሕሉት ፡

<sup>9</sup> Mss. መሲሕ” ፡

<sup>10</sup> Mss. መንግሥት ፡ ካልኦን ፡

ዶንዮስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ሐሳዊ ፡ በኅብ ፡ አሕዛብ ፡ ወይቤሎሙ ፤ ማሪኖስ ፡  
 ውክቱ ፡ ዘይመይጥ ፡ ልቦ ፡ ንጉሥ ፡ እምነ ፡ ሃይማኖት ፤ ወበቅንአት ፡ እ  
 ኪት ፡ ከኑ ፡ የኅሥሥዎ ፡ ከመ ፡ ይቅተልዎ ፡ ዘእንበለ ፡ ያእምር ። ወሶባ ፡  
 በርበሩ ፡ ቤቶ ፡ ለውክቱ ፡ ከቡር ፡ ወአውፅኡ ፡ ንዋያተ ፡ ብሩር ፡ ዘከነ ፡  
 ሎቱ ፡ ወተከፈሉ ፡ አሕዛብ ፡ በበይናቲሆሙ ፤ ወበጊዜ ፡ በአቶሙ ፡ ለአሕ  
 ዛብ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ መኰንን ፡ ረከብዎ ፡<sup>1</sup> ለ፩ ፡ መነኮስ ፡ ዘእምሀገረ ፡ ም  
 ሥራቅ ፤ አውፅኦ ፡ ወቀተልዎ ፡ እንዘ ፡ ይኔልዩ ፡ ከመ ፡ ውክቱ ፡ ሳዊርስ ፡  
 መፍቀሬ ፡ እግዚአብሔር ፤ ወአኅዙ ፡ ርእሶ ፡ ወአዎድዎ ፡ ውስተ ፡ ኩሉ ፡  
 ሀገር ፡ እንዘ ፡ ይጸርኑ ፡ ወይብሉ ፤ ዝንቱ ፡ ፀረ ፡ ሥሉስ ፡ ቅዱስ ። ወመጽ  
 ኡ ፡ ዓዲ ፡ ኅብ ፡ ቤተ ፡ ዮልያና ፡ ዘከነ[ት] ፡ እምአዝማደ ፡ ንጉሥ ፡ ልዮን ፡  
 [ከመ ፡ ያንግሥዎ ፡ ለምታ ፡]<sup>2</sup> ዘተሰምዩ ፡ አውኒጡስ ። ወሶባ ፡ አእመረ ፡ ም  
 ጽአቶሙ ፡ ጎዩ ። ወአሕዛብሰ ፡ ነበሩ ፡ እንዘ ፡ ያዘልፉ ፡ ዘንተ ፡ ግብረ ፡ ዘ  
 እንበለ ፡ ኅፍረት ። ወአንስጣስዮስኒ ፡ ንጉሥ ፡ መፍቀሬ ፡ እግዚአብሔር ፡  
 ከነ ፡ ይትመራሕ ፡ በሃይማኖት ፡ ርትዕት ፡ እንተ ፡ ዘክርስቶስ ፤ ተንሥኡ ፡  
 ወእምጽአሙ ፡ ለኩሎሙ ፡ ሠራዊት ፡ ወመጽኡ ፡ ኅብ ፡ መንበረ ፡ መንግሥ  
 ት ፡ እንዘ ፡ ይለብስ ፡ አልባስ ፡ መንግሥት ። ወሶባ ፡ ርእይዎ ፡ ኩሎሙ ፡  
 አሕዛብ ፡ ተከዙ ፡ ወከኑ ፡ ውስተ ፡ ኅዘን ፡ ወንስሓ ፡ ወፈርሀዎ ፡ ለንጉሥ ፡  
 ወሰአልዎ ፡ ከመ ፡ ይስረይ ፡<sup>3</sup> ሎሙ ፡ አበሰሆሙ ፡ እንዘ ፡ ይትአመኑ ፡ ኅጢ  
 አቶሙ ። ወጸርኅ ፡ ንጉሥ ፡ ወይቤሎሙ ፤ ኢትፍርሁ ፡ ናሁ ፡ ሰረይኩ ፡  
 ለክሙ ። ወሶቤሃ ፡ ተዘርዉ ፡ ኩሎሙ ፡ አሕዛብ ፡ ኩሉ ፡ ለለ፩ ፡ ውስተ ፡  
 መክኑ ፡ ወከነ ፡ ሀድአት ። ወእምድኅረ ፡ ኅዳጥ ፡ መዋዕል ፡ አንሥኡ ፡ ሀ  
 ከከ ፡ ዓዲ ፡ እልኩ ፡ አሕዛብ ፤ ወንጉሥሰ ፡ አንስጣስዮስ ፡ አስተጋብኡ ፡ ብ  
 ዙኅ ፡ ሐራ ፡ መስተግብኡን ፡<sup>4</sup> ወአዘዘ ፡ ከመ ፡ የአኅዝዎሙ ፡ ለእልክቱ ፡  
 አብዳን ። ወሶባ ፡ አኅዝዎሙ ፡ ወእምጽአዎሙ ፡ ኅብ ፡ ንጉሥ ፡ ቦእምኔሆ  
 ሙ ፡ ዘሰበርዎሙ ፡ በበመለያልዩሆሙ ፡ ወቦ ፡ ዘቀተልዎሙ ፡ በሰይፍ ፡  
 ወቦ ፡ ዘሰደድዎሙ ። ወበእንተ ፡<sup>5</sup> ዝንቱ ፡ ከነ ፡ ሀድአት ፡ ወቦኡ ፡ ፍርሃተ ፡  
 ንጉሥ ፡ ውስተ ፡ ልቦሙ ፡ ለሰብኡ ፡ ሀገር ። ወበውክቱ ፡ ጊዜ ፡ ሰደድዎ ፡  
 ለመቅዶንዮስ ፡ ዘከነ ፡ ምክንያተ ፡ ሀጉል ፡ ለብዙኃን ፡ ሕዝብ ፡ ወመተር  
 ዎ ፡ እምጽአስናሁ ፡ ወኑለቀዎ ፡ ከመ ፡ ቀታሊ ፡ ወአውፅኦ ፡ እምጉባ  
 ኤ ። ወጳጳሳተ ፡ ምሥራቅኒ ፡ መጽኡ ፡ ኅብ ፡ በራንጥያ ፡ ወነገርዎ ፡ ለንጉ

<sup>1</sup> Mss. ረከቦ ፡

<sup>4</sup> Mss. መስተግብኡን ፡

<sup>2</sup> Ces mots manquent dans les deux mss.

<sup>5</sup> A ወቦ ፡ በእንተ ፡

<sup>3</sup> A ይረስይ ፡

ሥ : አንስጣስዮስ : በአንተ : አብላውያኖስ : ሊቀ : ጳጳሳት : ዘሀገረ : እን  
 ጸኪያ : ከመ : ውእቱ : ንስጡራዊ : እምድግረ : ተወክረ : ባብኒቄን : ዘዘ  
 ይኑን : ንጉሥ ፤ ወዓዲ : ተመይጠ : ወጎብረ : ምስለ : ኬልቄድናውያን :  
 ወተወክረ : ጠማረ : ርኩስ : ዘልዮን : ዘይዜክር : ቦቱ : ክልኤ : ጠባይዐ :  
 ወክልኤ : ምግባራተ : ለ፩ : ባሕቲቱ : ዘኢይትከፈል : ውእቱ : ኢደሱስ :  
 ክርስቶስ : አምላክ : ዘበአማን ። ወንጉሥስ : አንስጣስዮስ : መፍቀሬ : እ  
 ምላክ : ሰደዶ : ዓዲ : ጎበ : ደብረ : ከወተሕ : ዘፍልስጥኤም ፤ እስመ : ው  
 እቱ : ከነ : ይጸርፍ : ላዕለ : አርቶዶክሳውያን : ወጎብረ :<sup>1</sup> በሃይማኖተ :  
 ሐራ : ጥቃ : እኩያን ። ወይጣሉስስ : ዓዲ : ዘከነ : ሊቀ : ሐራ : ዘሀገረ :  
 አብራኪ : ጽኑዐ : ልብ : ከነ : ይጸልአ : ለሳዊሮስ : ቅዱስ : እግዚአብሔር ፤  
 ወአንስጣስዮስኒ : ንጉሥ : ሜሞ : ለሳዊሮስ : ሊቀ : ጳጳሳት : ዘሀገረ : እን  
 ጸኪያ : ሰበ :<sup>2</sup> ከኑ : ሎቱ : ስምዐ : ጳጳሳት : አርቶዶክሳውያን : ዘሀገረ :  
 ምሥራቅ : ህዩንተ : አብላውያኖስ : ዐላዊ : ዘሰደዶ ።<sup>3</sup> ወአኒጣልዮስስ :  
 ዘአቅደምን : ዘክሮቶ : አንሥኦ : ሀከከ : ላዕለ : ንጉሥ : አንስጣስዮስ : ወ  
 አጎዘ : ለሀገረ : እብራኪ : ወለእክራድ : ወመሲባ : ወአስቲጋብእ : ብዙጎ :  
 ሠራዊተ ። ወፈነወ : ጎቤሁ : ንጉሥ : ፩ : መኰንን : ዘስሙ : አብያድዮ  
 ስ ፤ ወሰበ : ተግብኡ : በበይናቲሆሙ : ሞአ : ዊጣልዮስ : ወአጎዘ :<sup>4</sup> ሕያ  
 ዎ ። ወወሀብዎ :<sup>5</sup> ብዙጎ : ንዋዩ : ቤዛ : ነፍሱ : ወሰደዶ ።<sup>6</sup> ወመጽኦ :  
 ጎበ : ንጉሥ : አንስጣስዮስ : ወበጊዜ : ብጽሐቱ : ሰዐሮ : እምሢመቱ : ወ  
 ሜመ : ህዩንቴሁ : ካልአ : ዘስሙ : ቄርሎስ : ዘእምሀገረ : ዋሪቆን ። ወዘ  
 ንቱ : ዓዲ : ጎብረ : ፀብአ : ምስለ : ዊጣልዮስ : እስከ : ከነ : ቀትለ : ብዙ  
 ጎ : ማእከሌሆሙ ። ቄርሎስስ : መኰንን : ሐረ : ጎበ : ሀገር : ዘትሰመይ :  
 አውዲሱን : ወነበረ : ህዩ ፤ ወበይጣሉስስ : ሐረ : ጎበ : ሀገረ : ውልጋርያ ።  
 ወወሀብሙ : ብዙጎ : ንዋዩ : ለዕደው : ዘከኑ : የዐቅቡ : አናቅጸ : አውዲ  
 ሱን : ወሐረ :<sup>7</sup> በሌሊት : ወቀተሎ : ለቄርሎስ : መኰንን : ወነሥኦ : ለ  
 ይእቲ : ሀገር ። ወዓዲ : ፀብአ :<sup>8</sup> ለሀገረ : አትራኪ : ወበርበረ : ኩሎ : ንዋ  
 ያቲሃ : ወለአሀጉረ : አውርያ : ወሳኩን : ወማዕዶተ : ቍስጥንጥንያ : ወ

<sup>1</sup> A ወጎብረ ፣  
<sup>2</sup> Mss. ወሰበ ፣  
<sup>3</sup> Mss. ዘሰደዶዎ ፣  
<sup>4</sup> Mss. ሞአዎ ፣ ሰዊጣልዮስ ፣ ወአጎዘዎ ፣  
<sup>5</sup> A ወወሀብዎሙ ፣ B ወወሀብሙ ፣  
<sup>6</sup> Mss. ወሰደዶዎ ፣

<sup>7</sup> Mss. ወወሀብሙ ፣ ብዙጎ ፣ ንዋዩ ፣ ለሰ  
 ብአ ፣ ሀገር ። ወከኑ ፣ ዕደው ፣ የዓቅቡ ፣  
 አናቅጸ ፣ አውዲሱን ፣ ወነበረ ፣ ህዩ ። ወይ  
 ጣሉስስ ፣ ሐረ ፣ . . .  
<sup>8</sup> Mss. ፀብአ ፣



ከስታኒስ : ወነበረ : ውስተ : ቤተ : ክርስቲያን : ዘቅዱስ : ሚካኤል : ሊቀ :  
 መላእክት : እንዘ : ይኔሊ : በአይ : ምክንያት : ይነሥክ : ለመንግሥተ :  
 በራንጥያ ። ወንጉሥሰ : አንስጣስዮስ :<sup>1</sup> ፈነወ : ኅበ : አብርካሊስ : ጠቢ  
 ብ : ከመ : ያስተናሥክ : ለማሪኖስ ። ወንጉሥኒ : አይድዖ : በእንተ : ዊጣ  
 ልዮስ : ኅያል : ወበእንተ : ድፍረት : ዘገብረ ። ወውኦቱስ : ማሪኖስ : አ  
 ጽንዕ : ልቦ : ለንጉሥ : ወይቤሎ ፤ አነ : እመውክ : በኅይለ : እግዚአብ  
 ሔር : ለዝንቱ : ኅያል ፤ ባሕቱ : አዝዝ : ሊቀ : መስተጻብአን :<sup>2</sup> ወአብርካ  
 ሊስኒ : ጠቢብ : ይኩን : ምስሌዩ ፤ ወክብሪተኒ : ዘኢተጸርዩ : ዘይመስል :  
 ስባረ : ኩሕል : አምጽኦ : ሊቀ ። ወወህቦ : ንጉሥ : ክብሪተ ፤ ወውኦቱ  
 ኒ : ማሪኖስ : ጠሐኖ : ጥኅነተ : ጽንዕ : ወይቤሎ : ገሃደ ፤ ለእመ : ትወዲ :  
 ውስተ : ቤት : አው : ውስተ : ሐመር : ሶባ : ይሠርቅ : ፀሓይ : ይውዲ :  
 ወይመስዖ : እሳት : ከመ : ሠምዕ ። ወማሪኖስኒ : ነሥክ : ምስሌሁ : ብዙ  
 ኅ : አሕማረ : ወአስተጋብአው : ለኩሎው : አስክር : ዘረከቦው : ውስተ :  
 ሀገረ : ቊስጥንጥንያ : ወሐረ : ለተጻብአተ : ኢጣልዮስ : በከመ : አዘዘ :  
 ንጉሥ ። ወሶባ : ርእዮ : ውኦቱ : ኅያል : ለማሪኖስ : ነሥአው : ለኩሎ  
 ሙ : አሕማር : ዘረከቦው : ወመልክ : ውስቴቶው : ነዳፍያነ : እምሰብአ :  
 አክራድ : ወአጅም :<sup>3</sup> ብዙኅ ፤ ወመጽኦ : ኅበ : አብራንጥያ : እስመ : ውኦ  
 ቱ : መሰሎ : ዘይመውአው ። ወማሪኖስስ : ወእለ : ምስሌሁ : ሞእዖ : በ  
 ኅይለ : እግዚአብሔር : ለውኦቱ : መስተቃርን : ወኢተፈጸመ : ኅልዮቱ :  
 ለውኦቱ : ኅያል : ዘእንበለ : ኅፍረት : ወእምዝ : ጎዩ : ኢይጣሎስ : ገባሬ :  
 ሀክክ ። ወማሪኖስስ : ወህቦ : ክብሪተ : ዘኢተጸርዩ : ለኖትያት : ወአዘዘ  
 ሙ : ከመ : ይደዩ : ላዕለ : አሕማረ : ኅያል : መስተቃርን : ከመ : የዐዩ ።  
 ወሶባ : ቱራከቡ : አሕማረ : ማሪኖስ : ወአሕማረ : ውኦቱ : ኅያል : ወወገ  
 ሩ : ውኦቱ : ክብሪተ : ውስተ : አሕማረ : ዊጣልዮስ : በጊዜ : ፫ : ሰዓተ :  
 መዓልት : ወጊዜሃ : ነዱ : አሕማር : በእሳት : ወተሰጥሙ : ውስተ : ቀላ  
 ይ ። ወሶባ : ርእዮ : አንኪረ : ዊጣልዮስ ፤ ወሐራኒ : እለ : ምስሌሁ : ዙተር  
 ቆ : ተመይጡ : ድኅሪሆሙ : ወጎዩ ። ወማሪኖስኒ : መኰንን : ቀተለ :  
 ኩሎ : ዐላውያነ : ዘረከቦው : ወሰደዶው : እስክ : በጽሑ : ኅበ : ቤተ : ክ  
 ርስቲያኒ : ቅዱስ : ማሚስ ፤ ወሶባ : ከነ : ምሴተ : ነበረ : ማሪኖስ : እንዘ :  
 የዐቅብ : ፍኖተ : ውኦቱ : መካን ። ወዊጣልዮስስ : እምድኅረ : ተመው  
 አ :<sup>4</sup> ሐረ : በሌሊት : ወጎዩ : ምስለ : እሊአሁ : ውስተ : መካን : ዘይሰመ

<sup>1</sup> Mss. አንስታስዮ :  
<sup>2</sup> Mss. "አነ"

<sup>3</sup> B ወአጅም (sic)  
<sup>4</sup> Mss. ተሞክ



ይ : አንከልያት : በፍርገት : ወበረዓድ ። ወሐረቱሰ : ከነ : በይእቲ : ሌ  
 ሊት : መጠነ : ፍ : ምዕራፍ : ፈሬሆ : ከመ : ኢይዲግኖ : ግሪኖስ : ወኢየክ  
 ግዘ ፤ ወበሰኒታ : ኢተርቶ : ሎቱ : ምንተኒ : ወግደግዎ : ባሐቲቶ ። ወን  
 ጉሥኒ : አንከጣስዮስ : ገብረ : ምጽዋተ : ብዙግ : ለንዳያን : ወለምከኢናን :  
 በሀገረ : ሱስታኒስ ፤ ወወፅኦ : እምሀገረ : መንግሥት : ወግደረ : ውስተ :  
 ቤተ : ክርስቲያን :<sup>1</sup> ቅዱስ : ሚካኤል ፤ ወከነ : ይዴሊ : ወያክዙቶ : ለእግ  
 ዚአብሔር : በእንተ : ኩሉ : ሠናያት : ዘገብረ : ሎቱ : ወበእንተ : ዘወሀቦ :  
 መዊኦ : ሳዕለ : አጽራሬሁ ፤ ወከነ : ይከሥት : ሃይማኖተ : ርትዕተ : እንበ  
 ለ : ነውር ። ወእምዝ : አዘዘ : አንከጣስዮስ : ንጉሥ : ከመ : የሀብዎ :<sup>2</sup> ብ  
 ዙግ : ወርቀ : ለአብርክልዩስ : ጠቢብ ፤ ወውእቱሰ : ኢፈቀደ : ነሢኦ :<sup>3</sup>  
 ንዋይ : ወሰገደ : ለንጉሥ : ወሰኦ : እንዘ : ይብል ፤ እከመ : ዘያፈቅር :  
 ንዋየ : ኢይደሉ : ለተፈልሰፎ : ወዓዲ : ክብር : ውእቱ : መንኖ : ንዋይ :  
 ለእለ : የግሥው : ፍልስፍና ። ወንጉሥኒ : ግደግ : ወአንበሮ : በክብር :  
 ዐቢይ ። ወለኩሎው : ምእመናን : አርቶዶክሳውያን : ዘተወክፉ : ባቡኒቆ  
 ነ : ዘይኑን : ንጉሥ : ጳድቅ : አክበሮው :<sup>4</sup> ንጉሥ : ብዙግ ። ወበውእቱ :  
 ዘመን : አስተርአየ : ዮሐንስ : ቀሲስ : ወመነከስ : እምሀገረ : ኒቅዮስ ፤<sup>5</sup> እ  
 ስመ : ሊቀ : ጳጳሳት : ኢተወክፎ ፤ ወዝንቱሰ : ቀሲስ : ዮሐንስ : ከነ : ጠ  
 ቢብ : ወመፍቀሬ :<sup>6</sup> አምላክ : ወግእምረ : መጻሕፍት ፤ ወከነ : ይነብር :  
 በደብረ : ፋር ። ወሰብኦ : ሀገረ : ፃ : ወሰብኦ : ሀገረ : አቄላ : ተጋእዙ :<sup>7</sup>  
 በበይናቲሆው ፤ ወዳጊዜሃ : ተንሥኡ : ጳጳሳት : ዘክልኤ : አሀጉር : ወ  
 ሐሩ : ግብ : ንጉሥ : አንከጣስዮስ : ወሰኦ : ከመ : ይግበር : ሎው : ቀ  
 ኖናተ :<sup>8</sup> ዘይደሉ : ወይግበር : ጉባኤ : ወይስድዶው : ለኬልቄዶናውያን :  
 ወይደምስስ : ዝክሮው : እምቤተ : ክርስቲያን : ወለኩሎው : ጳጳሳት :  
 እለ : ተሰናከዉ : ምስለ :<sup>9</sup> ልዮን : ርኩስ : ዘይዜከር :<sup>10</sup> ፪ : ጠባይዐ ። ወን  
 ጉሥሰ : ኢያገበሮው : ዩአንበለ : ፈቃዶው : በእንተ : ኒርውናሁ ፤<sup>11</sup> ወባ  
 ሐቱ : ኩሉ : ሐረ : በፈቃዱ ። ወንጉሥሰ : አንከጣስዮስ :<sup>12</sup> ወሀቦው : ዐቢ  
 ዩ : ክብረ : ለእለ : ተሰናከዉ :<sup>13</sup> ምስሌሁ : በሃይማኖት : አርቶዶክሳዊት ፤

<sup>1</sup> B ክርስቲያን , A "ን :  
<sup>2</sup> Mss. የሀብዎ :  
<sup>3</sup> Mss. ነሢኦ :  
<sup>4</sup> Mss. ወአክበሮው :  
<sup>5</sup> B ኒቅዮስ :  
<sup>6</sup> A መፍቀሬ :  
<sup>7</sup> Mss. ተገዳዙ :

<sup>8</sup> B ቀኖናተ :  
<sup>9</sup> Mss. እለ : ተሰናከዉ : ምስለ : ጳጳሳት : ምስለ :  
<sup>10</sup> B ዘይዜከር :  
<sup>11</sup> A ኒርውናሁ :  
<sup>12</sup> Mss. ወንጉሥሰ ፣ እን" : ንጉሥ :  
<sup>13</sup> Mss. ተሰናከዉ :

ወገብረ ፡ ምጽዋታት ፡ ብዙኅ ፡ ወፈጸመ ፡ ምግባር ፡ በሠናይ ። ወእ  
ምዝ ፡ ደወየ ፡ ንጉሥ ፡ ወልህቀ ፡ ወከነ ፡ አረጋዌ ፡ ወበ፯ ፡ ዓመት ፡  
አዕረፈ ፡ በክብር ፡ ዐቢይ ፡ በከመ ፡ ይቤ ፡ መጽሐፍ ፤ ኩሉ ፡ ክብሩ ፡  
ለሰብእ ፡ ከመ ፡ ሣዕር ፤ እምከመ ፡ ሠረቀ ፡ ፀሓይ ፡ ይየብስ ፡ ሣዕር ፡ ወይት  
ነገፍ ፡ ፍሬሁ ፡ ወይማስን ፡ ሥነ ፡ ራእይ ፤ ወቃለ ፡ እግዚአብሔር ፡ ይነ  
ብር ፡ ለዓለም ።

ከፍል ፡ ፯ ።<sup>1</sup> ወእምድኅረ ፡ አዕረፈ ፡ ብፁዕ ፡ አንስጣስዮስ ፡ ንጉሥ ፡ መ  
ፍቀሬ ፡ እግዚአብሔር ፡ አርቶዶክሳዊ ፡ ነግሠ ፡ ዩስቲያኖስ ፡ መደንግፅ ፡ ዘ  
ከነ ፡ ምታ ፡ ለአውፎምያ ፡ ንግሥት ፡ ወከለልዎ ፡ በአክሊለ ፡ መንግሥት ፡  
በምክረ ፡ መማክርት ፡ ዘንጉሥ ፡ ምእመናን ። ወቦ ፡ ዘይቤሉ ፡ በአንቲኢሁ ፡  
ከመ ፡ ውእቱ ፡ ከነ ፡ ሥዩመ ፡ ላዕለ ፡ ጉባኤ ፡ ሳብዕ ፡ ዘበራንጥያ ። ወኩ  
ሎሙ ፡ ተዓይን ፡ ኢሠምሩ ፡ ቦቱ ፤ እስመ ፡ ኢከነ ፡ ውእቱ ፡ ማእምረ ፡ መ  
ዳሕፍት ፡ ዳእሙ ፡ ከነ ፡ መስተግብእ ፡ ወኅያለ ። ወከነ ፡ ፩ ፡ ብእሲ ፡ ዘስ  
ሙ ፡ አማንድዮስ ፤ ከኑ ፡ ይሠምሩ ፡ ትዕይንት ፡ ከመ ፡ ይንግሥ ፡ ላዕሌሆ  
ሙ ፡ እምድኅረ ፡ ንጉሥ ፡ አንስጣስዮስ ፤<sup>2</sup> ወመማክርትኒ ፡<sup>3</sup> ወሀብዎ ፡ ብ  
ዙኅ ፡ ንዋየ ፡ ለዮስትያኖስ ፡ ከመ ፡ ይዝርዎሙ ፡ ላዕለ ፡ አሕዛብ ፡ ወሠራ  
ዊት ፡ ወይስምዩ ፡ ስሞ ፡ ወከመ ፡ ያውፅኡ ፡ ሎቱ ፡ ዜኖ ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡  
ተሰምየ ፡ እምኅበ ፡ እግዚአብሔር ፤ ዳእሙ ፡ ኢሠምረ ፡ ልበሙ ፡ ከመ ፡  
ይግበሩ ፡ ዘንተ ፤ ወእምዝ ፡ ተኅየሉ ፡ መማክርት ፡ ወአንገሥዎ ። ወእም  
ድኅረ ፡ ነግሠ ፡ ቀተሎሙ ፡<sup>4</sup> ለኩሎሙ ፡ ሳጽዋን ፡<sup>5</sup> ዘአንበለ ፡ ኅጢአት ፡  
በአንተ ፡ ዘኢሠምሩ ፡<sup>6</sup> መንግሥቶ ፡ እንዘ ፡ ይኔሊ ፡ ከመ ፡ ውእቶሙ ፡  
ይመክሩ ፡ እኩየ ፡ በላዕሌሁ ።<sup>7</sup> ወከነ ፡ በጥንተ ፡ መንግሥቱ ፡ ለዩስትያኖ  
ስ ፡ ተንሥእ ፡ ፩ ፡ መኰንን ፡ በሀገረ ፡ ምሥራቅ ፡ መፍርህ ፡ ወግሩም ፤ ወ  
በአንተ ፡ ዝንቱ ፡ ፈነወ ፡ ንጉሥ ፡ ዩስትያኖስ ፡ ወእምጽኦ ፡ ለበይጣሉስ ፡  
ዘከነ ፡ ፀሩ ፡ ለንጉሥ ፡ አንስጣስዮስ ፡ ወረሰዮ ፡ መስፍነ ። ወወለጠ ፡ ሃይ  
ማኖተ ፡ አርቶዶክሳዊተ ፡ ዘንጉሥ ፡ አንስጣስዮስ ፤ ወመነንዎ ፡ ለባቡቁነ ፡  
ዘይኑን ፡ ንጉሥ ፡ ወኅብሩ ፡ ምስለ ፡ ኬልቄዶናውያን ፡ ወተወክፍዎ ፡ ለ  
ጠማረ ፡ ልዮን ፡ ወጸሐፍዎ ፡ ውስተ ፡ መዳሕፍተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ዘ

<sup>1</sup> A ፯፱ ፣ B ፯፮ ፣

<sup>2</sup> A አስጣ ፣

<sup>3</sup> A ወመማክርቲሁኒ ፣

<sup>4</sup> A ቀትሎሙ ፣

<sup>5</sup> Mss. ሕያዋን ፣

<sup>6</sup> Mss. ዘኢሠምረ ፣

<sup>7</sup> Mss. በላዕሌሆሙ ፣

ሀገረ ፡ ምሥራቅ ። ወበቀዳሚት ፡ ዓመተ ፡ መንግሥቱ ፡ አስተርአየ ፡ ዐቢ  
ይ ፡ ሳዊሮስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘሀገር ፡ ዐባይ ፡ አንጸኪያ ። ወሰበ ፡ አክመረ ፡  
ታወልጦተ ፡ ሃይማኖት ፡ ወተመይጦቱ ፡ ለዊጣልዮስ ፡ ወበዊአቱ ፡ ኅበ ፡  
ንጉሥ ፡ ዩስትያኖስ ፡<sup>1</sup> ፈርሀ ፡ ወጎዩ ፡ ወስተ ፡ ምድረ ፡ ግብጽ ፡ ወኅደገ ፡  
መንበሮ ። ወወይጣልዮስስ ፡ ከነ ፡ ይጸልአ ፡ ወይፈቅድ ፡ ከመ ፡ ይምትር ፡  
ልሳኖ ፡ በአንተ ፡ ዘጸሐፈ ፡ ድርሳናተ ፡ በውስተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያናት ፡ ነ  
ዊቃን ፡ ወኅዲራን ፡ ዘምሉኡ ፡ ወስቴቶን ፡ ነገረ ፡ ጥበብ ፡ እንዘ ፡ ይጼዕሎ ፡  
ለንጉሥ ፡ ልዮን ፡ በአንተ ፡ ሃይማኖቱ ፡ ሙሉን ። ወሣሙ ፡ ጳውሎስሃ ፡  
ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ህዩንተ ፡ ሳዊሮስ ፡ በሀገረ ፡ አንጸኪያ ። ወዝንቱ ፡ ጳውሎ  
ስ ፡ ኅብረ ፡<sup>2</sup> ምስለ ፡ ኬልቄዶናውያን ፤ ወዓዲ ፡ ከነ ፡ ጋእዘ ፡ በውአቱ ፡  
ዘመን ፡ ወአልቦ ፡ ዘተሳተፈ ፡ ምስሌሁ ፡ ዘእንበለ ፡ ሊቃናት ፡ ዘንጉሥ ፡  
ባሕቲቶሙ ፤ ወሕዝብስ ፡ ከኑ ፡ ይትገኘው ፡ እምኔሁ ፡ በአንተ ፡ ዘከነ ፡ ን  
ስጡራዌ ፡ ወባሕቱ ፡ ከኑ ፡ ይትባረኩ ፡ እምነ ፡ ከህናት ፡ ዘሣዋሙ ፡ ዐቢይ ፡  
ሳዊሮስ ፡ በምሥጢር ፡ ኅቡኡ ፡ ወይጠመቁ ፡ እምኔሆሙ ። ወዘከነስ ፡ ይፈ  
ቅድ ፡ መቲረ ፡ ልሳኖ ፡ ለዐቢይ ፡ ሳዊሮስ ፡ ሞተ ፡ ፍጡን ፡ በሞት ፡ እኩይ ።  
ወምክንያተ ፡ ሞቱስ ፡ ለወይጣልዮስ ፡<sup>3</sup> ሰበ ፡ ሣዋ ፡ ንጉሥ ፡ ዩስትያኖስ ፡ ኅለ  
የ ፡ ከመ ፡ ይግበር ፡ ህከከ ፡ በከመ ፡ ገብረ ፡ በንጉሥ ፡ ዘቅድሜሁ ፤<sup>4</sup> ወእ  
ምዝ ፡ አዘዘ ፡ ይምትሩ ፡ ርእሶ ፤ እስመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ተበቀሎ ፡ ፍጡ  
ን ፤ እስመ ፡ ከመዝ ፡ ተነበየ ፡ ሳዊሮስ ፡ በአንቲአሁ ፡ ከመ ፡ ይመውት ፡  
ሞተ ፡ እኩይ ። ወሊቀ ፡ ጳጳሳትስ ፡ ሳዊሮስ ፡ [ጸሐፈ ፡]<sup>5</sup> መጽሐፈ ፡ ዘምሉኡ ፡  
ጥበበ ፡ ወፈሪህ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወፈንዋ ፡ ኅበ ፡ በጥሪቃ ፡ ቃሳርያ ፡<sup>6</sup> መ  
ፍቀሪተ ፡ አምላክ ፤ እስመ ፡ ይእቲ ፡ ከነት ፡ ንዋይ ፡<sup>7</sup> ኅሩይ ፡ እምዘመደ ፡  
መንግሥተ ፡ ሮም ፤ ወከነት ፡ ጽንዕተ ፡ በሃይማኖት ፡ ርትዕት ፡ ዘተምህረ  
ቶ ፡ እምቅዱስ ፡ ሳዊሮስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ። ወዝንቱ ፡ ትምህርት ፡ ሀሎ ፡  
እስከ ፡ ይእኬ ፡ በኅበ ፡ መነከሳት ፡ ግብጻውያን ። ወእምድኅረዝ ፡ ሞተ ፡  
ጳውሎስ ፡ ኬልቄዶናዊ ፡ ዘሀገረ ፡ አንጸኪያ ፡ ዘተሠይመ ፡<sup>8</sup> ድኅረ ፡ ሳዊሮስ ፡  
ወሣሙ ፡ ህዩንቲሁ ፡<sup>9</sup> ካልአ ፡ ዘስሙ ፡ እውፍርስዩስ ፡ ዘእምሀገረ ፡ ኢየሩ  
ሳሌም ። ወአቱ ፡ ብእሲ ፡ ከነ ፡ ይጸልአሙ ፡ ለመሲሓውያን ፡<sup>10</sup> ዘከኑ ፡ በ

<sup>1</sup> Mss. ንጉሥ ፡ ዩይስታንዮስ ፡ ንጉሥ ፡  
<sup>2</sup> Mss. ዘኅብረ ፡  
<sup>3</sup> Mss. ለወይሉስ ፡  
<sup>4</sup> A ዘቅድሚሁ ፡  
<sup>5</sup> Manque dans les deux mss.

<sup>6</sup> Mss. ዘቃሳርያ ፡  
<sup>7</sup> Mss. ንዋይ ፡  
<sup>8</sup> Mss. ዘተሰምየ ፡  
<sup>9</sup> A ህዩንቲሁ ፡  
<sup>10</sup> Mss. ለመሲሐ" ፡

ትምህርቱ ፡ ለሳዊርስ ፤ ወተቀትሉ ፡ ብዙኃን ፡ ሰብእ ፡ አርቶዶክሳውያን ፡  
በእንተ ፡ ሃይማኖቱ ። ወረሰዮሙ ፡ ለአሕዛብ ፡ ይትቃተሉ ፡ በበይናቲሆ  
ሙ ፡ ውስተ ፡ ክሉ ፡ ሀገረ ፡ ሮም ፡ ወከዐጢ ፡ ደመ ፡ ብዙኅ ፤ ወከነ ፡ ሀከክ ፡  
ዐቢይ ፡ በሀገረ ፡ አንጸኪያ ፡ ፩ ፡ ዓመተ ፤ ወኢክህለ ፡ መኑሂ ፡ ይትናገር ፡  
በእንተ ፡ ፍርሃተ ፡ ንጉሥ ። ወተንሥኡ ፡ ብዙኃን ፡ ሰብእ ፡ እምነ ፡ ትዕ  
ይንት ፡ እንዘ ፡ ይጸርኑ ፡ ውስተ ፡ ሀገረ ፡ ቊስጥንጥንያ ፡ እንዘ ፡ ያስተዋ  
ድይዎ ፡ ለዩስንያኖስ ፡ በጥርቅ ፡ (ወአህጉረ ፡ አይይላጥስ ፡) ወልደ ፡ እኑሁ ፤  
ወከነ ፡ ይትራዳእ ፡<sup>1</sup> ዩስንያኖስ ፡<sup>2</sup> ምስለ ፡ መንፈቀ ፡ ሉታጥስ ፡ ከመ ፡ ይግበ  
ሩ ፡ ቀትለ ፡ ወበርብር ፡ ንዋይ ፡ በውስተ ፡ አሕዛብ ። ወሜመ ፡ ሎሙ ፡ መ  
ስፍነ ፡ ዘስሙ ፡ ታዑጥርጥስ ፡ እምሀገረ ፡<sup>3</sup> ምሥራቅ ፡ ከመ ፡ ይኩንኖሙ ፡  
ለኩሎሙ ፡ እለ ፡ ይገብሩ ፡ እከዩ ፡ ወአምሐሎ ፡ ከመ ፡ ኢያድሉ ፡<sup>4</sup> ሎሙ ።  
ወሶበ ፡ ወጠነ ፡ በሀገረ ፡ ቊስጥንጥንያ ፡ ኩንኖሙ ፡ ለብዙኃን ፡ ሰብእ ፡ እለ ፡  
ይገብሩ ፡ እከዩ ፡ ወአምዝ ፡ አኅዘ ፡ ለታውዶስዮስ ፡ ወቀተሎ ፤ ውእቱ ፡  
ከነ ፡ ባዕለ ፡ ጥቀ ፤ ወአምዝ ፡ ዓዲ ፡ አኅዘ ፡ ለዩስቴያኖስ ፡<sup>5</sup> በጥርቅ ፡ ወፈ  
ቀደ ፡ ቀቲሎቶ ፤ ወባሕቱ ፡ ሶበ ፡ ሐመ ፡ ኅደኅ ። ወሶበ ፡ ሰምዐ ፡ ንጉሥ ፡  
ዘንተ ፡ ተምዕዐ ፡ ላዕለ ፡ መስፍን ፡ ወነሥኡ ፡ ሢመቶ ፡ ወሰደዶ ፡ እምሀገረ ፡  
ቊስጥንጥንያ ፡ ከመ ፡ ይሑር ፡ ሀገረ ፡ ምሥራቅ ። ውእቱስ ፡ ፈርህ ፡ ከመ ፡  
ኢይቅትልዎ ፡ በህዩ ፡ ወሐረ ፡ ኅበ ፡ መካኖት ፡ ቅዱሳት ፡ ዘኢየሩሳሌም ፡  
ወነበረ ፡ በብሕታዌ ።<sup>6</sup> ወአምዝ ፡ ተጋብኡ ፡ ኩሎሙ ፡ ሠራዊት ፡ ወትዕ  
ይንት ፡ ዘሀገረ ፡ በራንጥያ ፡ ወአበይዎ ፡ ለንጉሥ ፤ ወሰአልዎ ፡ ለእግዚአ  
ብሔር ፡ እንዘ ፡ ይብሉ ፤ እመሰ ፡ ትሁብነ ፡ ኄረ ፡ ንጉሠ ፡ ከመ ፡ አንስጣስ  
ዮስ ፡ አው ፡ ንሥኡ ፡ ለዝንቱ ፡ ንጉሥ ፡ ዩስትያኖስ ፡<sup>7</sup> ዘወሀብከነ ። ወተን  
ሥኡ ፡ ፩ ፡ ብአሲ ፡ ገሃደ ፡ እምኔሆሙ ፡ ዘስሙ ፡ ቃሞስ ፡ ወይቤሎሙ ፤ ከ  
መዝ ፡ ይቤ ፡ እግዚአብሔር ፤ ርእዩ ፡ አነ ፡ አፈቅረከሙ ፤<sup>8</sup> በአይ ፡ ምክንያ  
ት ፡ ሰአልከሙኒ ። ናሁ ፡ ዘወሀብኩከሙ ፡<sup>9</sup> ወአከ ፡ ካልእ ፡ ዘእንበሌሁ ፡  
ዘእሁበከሙ ፤<sup>10</sup> እስመ ፡ ለእመ ፡ ከነ ፡ ይገብር ፡ በከመ ፡ ጽሑፍ ፡ ይኩን ፡ ስ  
አለት ፡ ኅበ ፡ ጸላእያነ ፡ ንጉሥ ። እስመ ፡ በኅጢአት ፡ ዘቲ ፡ ሀገር ፡ ሜም  
ክዎ ፡ ለዝንቱ ፡ ንጉሥ ፡ ጸላኤ ፡ ሠናያት ። ከመዝ ፡ ይቤ ፡ እግዚአብሔር ፤

<sup>1</sup> Mss. ይትራድኦ ፡  
<sup>2</sup> Mss. ዩስያኖስ ፡  
<sup>3</sup> Mss. ለሀገረ ፡  
<sup>4</sup> A ኢያድሉ ፡  
<sup>5</sup> A ለዩስታ" ፡

<sup>6</sup> A በበሕታዌ ፡  
<sup>7</sup> Mss. ዩስንያኖስ ፡  
<sup>8</sup> Mss. አፈቅ" ፡  
<sup>9</sup> Mss. ወሀብኩከሙ ፡  
<sup>10</sup> Mss. ዘአሀበከሙ ፡

አንሰ : እሁብከሙ : ሥዩማን : በከመ : ልብከሙ = ወንጉሥሰ : ከነ : ትኩ  
 ዘ : ልብ : ሰበ : ሰምዐ : ዘንተ : ቃላተ ፤ ዳክሙ : ከነ : የጎሥሥ : ተፋቅ  
 ሮቶሙ : ለሰብእ : ፈሪሆ : እምጠቢባን : ከመ : ኢይዝልፍዎ :<sup>1</sup> እንተ :  
 ሥርዐተ : ዝንቱ : ዓለም = ወበምክረ : ልቡ : ጎረየ : ወሜመ : ሥዩማን :  
 ውስተ : ሀገረ : መንግሥቱ : ህየንተ : ታውጠጥስ : ወቴዎድሮስ ፤ ወአለ :  
 ተሠይሙስ : ስሞሙ : በይጣናርዮስ : ወባብራምያም : ሀገራዊ =<sup>2</sup> ወአሉ :  
 እሙንቱ : በብዙግ : ዓማ : ወስደት : አብጠሉ : ፀብእ : አሕዛብ : ዘከኑ :  
 ይግብኡ : በበይናቲሆሙ : ወአጥፍኡ : ጽልእ :<sup>3</sup> ወአጽንዑ : ሰላመ = ወ  
 በዝንቱ : ምክንያት : ዓዲ : ኢተከልእ : መዓተ : እግዚአብሔር :<sup>4</sup> እምነ :  
 ምድር : በእንተ : ጽንቱ :<sup>5</sup> ለንጉሥ = እስመ : ድልቅልቅ : ከነ : እምእግ  
 ዚአብሔር : ወወረደ : እሳት : እምሰማይ : ውስተ : ሀገረ : አንጾኪያ : እ  
 ምቤተ : ክርስቲያን : ቅዱስ : እስጢፋኖስ : እስከ : ቤተ : ርእሰ :<sup>6</sup> ሐራ : በ  
 ግድማ : ውኑኃ : ወእስከ : ቤተ : ብለኔ : ዘትሰመይ : ጣይናዶንትስ : ወ  
 እስከ : ቤተ : ብለኔ : አሕዛብ : ዘሰራውያን = ወበውክቱ : መዋዕል : ዓዲ :  
 ከነት : ነደት : እሳት : በአድያመ : ምሥራቅ : ወውስተ : ኩሉ : ፍናዋ  
 ት : መጠነ : ፮ : አውራግ : ወኢክህለ : መኑሂ : ጎሊፈ : ኢለፌ : ወኢለ  
 ፌ = ወከነ : ውዕየት : ውስተ : ሀገር : ወነፍሳት : ብዙኃን : ተሀጉሉ :  
 በውዕየተ : እሳት ፤ ወከነ : እሳት : ይወርድ : እመልዕልተ : ቤቱ : ወይደ  
 መስስ :<sup>7</sup> እስከ : መሠረቱ = ወበመዋዕሊሁ : ዓዲ : ለዝንቱ : ንጉሥ : ሐ  
 መት : ሀገረ : አንጾኪያ : ዐባይ : ዘሻም : ወንህለት : ፮ : ጊዜ = ወተመስ  
 ዉ : እለ : ተርፉ : ሰብእ : ውስተ : አብያት : ወከኑ : ከመ : አብድንት :  
 እለ : አልበሙ :<sup>8</sup> ነፍስ = ወከነ : ፍሕመ : እሳት : ይወርድ : እምአየር :  
 በእምሳለ : መብረቅ : ወያውዒ : ኩሎ : ዘረከበ ፤ ወሀገርኒ : ወድቀት : እ  
 ስከ : መሠረታቲሃ ፤ ወእለ : ይፈቅዱ : ይጉየዩ : ከነ : እሳት : ይተልዎ  
 ሙ : ወእለሂ : ህለዉ : ውስተ : አብያት : ውዕይ : በእሳት ፤ ወማሰነ :  
 ሥና : ለሀገረ : አንጾኪያ ፤ ወኢክህለ : መኑሂ : ያምሥጥ : እምእሳት ፤  
 ወአብያትሂ : እለ : ህለዉ : ውስተ : አድባር : ዓዲ : ኢድግኑ : እምዝንቱ :  
 መዓት = ወመከነ : ሰማዕታትሂ : ብዙኃን : ንህሉ ፤ ወቦ : እምኔሆሙ : ዘ  
 ተሠጥቀ : ለክልኤ : ክፍል : እምነ : መልዕልት : እስከ : መትሕት ፤ ወ

<sup>1</sup> Mss. ኢይዝልፍዎሙ :  
<sup>2</sup> B ሀገራዊ :  
<sup>3</sup> B ጽልእ :  
<sup>4</sup> A ግዚአብሔር :  
<sup>5</sup> A ጽንቱ :  
<sup>6</sup> A ርእሰ :  
<sup>7</sup> B ወይደመስስ :  
<sup>8</sup> A አልቦ :



ቤተ : ክርስቲያን : ዐባይ : ዘተሐንፀት : በመዋዕሊሁ : ለቁስጠንጤኖስ :  
 ንጉሥ : ማሰነት : ወበዝነ : ብካይ : ወሰቆቃው : ውስተ : ሀገር : ወከነ :  
 ጉልቆሙ : እለ : ሞቱ : ለዕድ : ወለአንስት : ለደቂቅ : ወለሕፃናት :  
 ጌወጌጃ : ነፍስ : <sup>1</sup> ወሰበ : ከነ : በዓለ : ዕርገቱ : ለእግዚእነ : ወመድኅኒነ :  
 ኢየሱስ : ክርስቶስ : ተጋብኡ : ብዙኅ : ሕዝብ : ውስተ : ቤተ : ክርስቲ  
 ያን : ዘተሐመይ : <sup>2</sup> ካራዳውን : ከመ : ይግበሩ : ቅዳሴ : በእንተ : ዝንቱ :  
 ነገር : መፍርህ : ወብዙኃን : ሰብእ : እለ : ተርፉ : እመቅሠፍት : ወፅ  
 ኡ : ከመ : ይቅብሩ : ሙታኒሆሙ : ወካልአንሂ : እምአንስት : <sup>3</sup> አውፅኡ :  
 ደቂቆሙ : እለ : ድኅኑ : ወምንዳብሰ : <sup>4</sup> አፍራስዩን : ዘኢከነ : ድልወ :  
 ለሊቀ : ጳጳስና : ውእቱኒ : ውዕዩ : በእሳት ፤ ወሜሙ : ህዩንቴህ : በዕፃ :  
 ለ፩ : ብእሲ : ዘሰሙ : [ኤፍሬም :] <sup>5</sup> አማዲኑስ : ዘከነ : [እምሀገረ : አምድ :  
 ዘከነ :] <sup>6</sup> ማእከለ : ክልኤ : አፍላግ : ወዝንቱ : <sup>7</sup> ዓዲ : ከነ : ኬልቄዶናዌ :  
 ዘይሰድዶሙ : ለአርቶዶክሳውያን : በከመ : ከኑ : ይሰድዱ : እለ : ቅድሜ  
 ሁ : ወሀገረ : ሰሉቅያ : ወሀልቅያ : [ንህሉ :] <sup>8</sup> ወኸሎሙ : አህጉራት : እስ  
 ከ : ጌ : ምዕራፍ : በኑኖን : ወግድሞን : ወኸሎ : <sup>9</sup> ዘርእዩ : እምሰብእ :  
 ይቤ ፤ ዝኸሎ : ዘከነ : እከያት : በእንተ : ኅዲገ : ሃይማኖት : አርቶዶክሳ  
 ዊት : ወዓዲ : በእንተ : ስደቱ : <sup>10</sup> ለሊቀ : ጳጳሳት : ሳዊሮስ : በዐመፃ : ወበ  
 እንተ : እከይ : ዘገብረ : ዩስትያኖስ : ንጉሥ : ወበእንተ : ኅዲጎቱ : ሃይማ  
 ኖተ : ነገሥት : መፍቀርያነ : አምላክ : እለ : ቅድሜሁ ፤ በእንተዝ : ከነ :  
 ዝንቱ : ሕማም : ወዝንቱ : ምንዳቤ : ኅቡረ : ወሰበ : ሰምዐ : ዩስትያኖስ :  
 ንጉሥ : ዘንተ : [አእተተ :] <sup>11</sup> አክሊለ : መንግሥት : ምስለ : ልብስ : ኅቡረ :  
 ወበከዩ : ወአስቆቀወ : ወኅደገ : <sup>12</sup> ወዲእ : ውስተ : መካነ : ተውኔት : ወ  
 በግብር : ጽኑዕ : መጽእ : ውስተ : ቤተ : ክርስቲያን : እምዐውደ : መንግ  
 ሥቱ : በዕለተ : ኅሙስ : ዘፍሥሕ : ወውእቱ : እንዘ : ዩሐውር : ዲበ :  
 ምድር : እንበለ : አሣእን ፤ ወኸሎሙ : ሕዝብ : ወሠራዊት : ይበክዩ : ወ  
 ያስቆቀዉ : <sup>13</sup> በብዙኅ : እንብዕ ፤ ወወሀበ : ብዙኅ : ወርቀ : ከመ : ይሕንፁ :

<sup>1</sup> A ነፍሳት ፣  
<sup>2</sup> A ዘተሐመይ ፣  
<sup>3</sup> Mss. ወብዙኃን ፣ እምአንስት ፣ ወፅኡ ፣  
 ከመ ፣ ይቅብሩ ፣ ሙታኒሆሙ ፣ እለ ፣ ተር  
 ፉ ፣ እመቅሠፍት ፣ ወካልአንሂ ፣ ሰብእ ፣  
<sup>4</sup> A ወምንዳብሰ ፣  
<sup>5</sup> Manque dans les deux mss.  
<sup>6</sup> Ces mots manquent dans les deux mss.  
<sup>7</sup> B ወዝንቱኒ ፣  
<sup>8</sup> Manque dans les deux mss.  
<sup>9</sup> Mss. ወኸሎ ፣  
<sup>10</sup> A ሰደቱ ፣  
<sup>11</sup> Manque dans les deux mss.  
<sup>12</sup> Mss. ወኅደገ ፣  
<sup>13</sup> Mss. ያስቆቁ ፣



በሙ : አብያተ : ክርስቲያናት : ወአህጉራት : እለ : ንህሉ : ከመ : ከግሁ :  
 አልቦ : ዘወሀቦ : እምነገሥት : ዘቅድሜህ : ወበመዋዕለ : መንግሥቱ : ዓ  
 ዲ : መጽኡ : ጎቤህ : ሕዝብ : ላዛውን : ወከኑ : መሲሐውያን :<sup>1</sup> እንዘ : ሀ  
 ለዉ : ታሕተ : ሥልጣን : ፋርስ : ወተወክፉ : ሕገ : ምሰሊሆሙ :<sup>2</sup> ወሶብ : ሞ  
 ቱ : ንጉሠ : ፋርስ : ነሥኡ : ጸጋ : እምሰማይ : እንተ : ይእቲ : ሃይማኖት :  
 በወልደ : እግዚአብሔር : እግዚእን : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ወሶብ : መጽኡ :  
 ጎብ : ሀገረ : ቍስጥንጥንያ : ጎብ : ንጉሥ : ዩስትያኖስ : እንዘ : ይብሉ :<sup>3</sup> ን  
 ሕን : ንፈቅድ : ከመ : ትረስየን : መሲሐውያን :<sup>4</sup> ከግከ : ወንከውን : ታሕ  
 ቱ : መንግሥተ : ሮም : ወውእቱስ : ተወክፎሙ : በፍሥሐ :<sup>5</sup> ወአጥመ  
 ቆሙ : በከመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : ሥሉስ : ዕሩይ : ወለ  
 ሊቆሙሂ : አክብሮ : ፈድፋድ : ወአልበሶ : ልብስ : ክቡረ : ድግረ : ተጠም  
 ቀ : ወአክብሮ : በከመ : ይደሉ : ለነገሥት : ወወሀቦ : ሎቱ : ወለተ : ፩ :  
 እመኳንንት : ትኩኖ : ብእሲተ : ወከመ : ለውእቱ : መከንን :<sup>6</sup> ዮንዮስ :  
 ወፈንዎ : በክብር : ዐቢይ : ጎብ : ሀገሩ : ወሶብ : አእመረ : ቀዋድስ : ንጉ  
 ሠ : ፋርስ : ዘንተ : ሐመ : ልቡ : ፈድፋድ : ወፈነወ : መተንብላን : እምነ  
 ቤህ : ጎብ : ንጉሥ : ዩስትያኖስ : እንዘ : ይብል : ከመዝ : ቅድመስ : ከን :  
 ግእከሌን : ፍቅረ : ወሰላመ : ወኖህ : ይእዜ : ገበርከ : ጽልእ : ወነሣእከ :  
 ለንጉሠ : ላዛውን : ዘከን : ታሕተ : ሥልጣንን : ወአከ : ታሕተ : ሥልጣ  
 ነ : ሮም : እምቀዳሚ : ዘመን : ወንጉሥ : ዩስትያኖስ : ሰሚዖ : ዘንተ : ጸ  
 ሐፈ : ሎቱ : ተሠጥዎተ : ነገር : ከመዝ : እንዘ : ይብል : ንሕንሰ : ኢነሣ  
 እን : እምኔከ : ዘእምታሕተ : ሥልጣንከ : ዳእመ : ሶብ : መጽኡ : ጎቤን :  
 ፩ : ብእሲ : ዘከመ : ፈንዩስ : እንዘ : ይስእለን : ወይሰግድ : ለን : ከመ : ና  
 ሰስል : እምኔህ : ስሕተቶ : ዘከን : የሐውር : ባቲ : በስሕተተ : አጋንንት :  
 ወ[ሕገ :]<sup>7</sup> ሐንፋውያን : ወመሥዋዕት : ርኩስት :<sup>8</sup> ወሰአለ : ከመ : ይኩ  
 ን : መሲሐዌ :<sup>9</sup> እፎ : እክል : አን : ከመ : እክልአ : አን : ለዘይፈቅድ : ተ  
 መይጦ : ጎብ : እግዚአብሔር : ዘበአማን : ፈጣሬ : ኩሉ : ወሶብ : ከን : መ  
 ሲሐዌ :<sup>10</sup> ወተደለወ : ለነሢእ : ምሥጢር : ቅዱስ : ጎደግኖህ : ይሐር :  
 ሀገሮ : ወበዝንቱ : ምክንያት : ከን : ጽልእ : ግእከለ : ሮም : ወፋርስ :

<sup>1</sup> Mss. መሲሐ" ፣  
<sup>2</sup> Mss. ምሰሌሆሙ ፣  
<sup>3</sup> Mss. መሲሐ" ፣  
<sup>4</sup> Mss. በፍሥሐ ፣  
<sup>5</sup> A መከንን ፣

<sup>6</sup> Manque dans les deux mss.  
<sup>7</sup> Mss. ወመሥዋዕተ ፣ ርኩስተ ፣  
<sup>8</sup> Mss. መሲሐዌ ፣  
<sup>9</sup> Mss. መሲሐዌ ፣  
<sup>10</sup> A ጎደግኖህ ፣

ወንጉሥሱ፡ ዩስትያኖስ፡ [ሰአሎ፡] ለገዘቃ፡ ንጉሠ፡ ቱንስ፡ ከመ፡ ይኩኖ፡  
 ረድኤተ፡ በውስተ፡ ፀብኢ፡ ወወሀቦ፡ ብዙኅ፡ ሀብታተ፡ ወአምሐሎ፡ በ  
 መሐላ፡ ጽኑዕ፡ ከመ፡ ይሑር፡ ምስሌሁ፡ በጽድቅ፡ ወበርትዕ ፤ ወኢዐቀባ፡  
 ለመሐላ፡ ባሕቱ፡ ሐረ፡ ዜቃ፡ ኅበ፡ ቀዋድስ፡ ንጉሠ፡ ፋርስ፡ ወምስሌ  
 ሁ፡ ፪፻፱፡ መስተፃብኣን፡ ወተሰናኦ፡ ፡<sup>2</sup> ወከነ፡ ፩፡ ምስሌሁ፡ ። ዳኤሙ፡  
 ረድኤተ፡ ኢግዚአብሔር፡ ሀለወት፡ ምስለ፡ መሲሐውያን፡ ፡<sup>3</sup> ወይፀብኣ  
 ሙ፡ ለጸላኢቶሙ፡ ኩሎ፡ ጊዜ ። ወሶበ፡ ተንሥኡ፡ ፋርስ፡ ለፀብኢ፡ ፈነ  
 ወ፡ ንጉሥ፡ ዩስትያኖስ፡ ኅበ፡ ንጉሠ፡ ፋርስ፡ ከመዝ፡ እንዘ፡ ይብል ፤  
 ናሁ፡ ከነ፡ ይደልወነ፡ ከመ፡ ንኩን፡ አኅወ፡ በፍቅር፡ ወኢይሥሐቁ፡  
 ብነ፡ ዕድዋኒን ፤ ወናሁ፡ ንፈቅድ፡ አይደዎተከ፡ ፡<sup>4</sup> እስመ፡ ሲልይስ፡ ቱገሳ  
 ዊ፡ ነሥኡ፡ እምኔን፡ ብዙኅ፡ ንዋያተ፡ ከመ፡ ይኩን፡ ረድኤተ፡ ለነ፡ በ  
 ጊዜ፡ ፀብኢ፡ ወነዋ፡ ይኤዜ፡ መጽኢ፡ ኅቤከ፡ በምክረ፡ ጉሕሉት፡ ወበጊ  
 ዜ፡ ፀብኢ፡ ይመጽኢ፡ ኅቤነ፡ ወይቀትሎሙ፡ ለፋርስ ። ወይኤዜ፡ በከመ፡  
 ትቤ፡ አንተ ፤ ኢይኩን፡ ጽልኢ፡ ማእከሌን፡ ዳኤሙ፡ ሰላመ ። ወሶበ፡ ሰ  
 ምዕ፡ ቀዋድስ፡ ንጉሠ፡ ፋርስ፡ ተስኢሎ፡ ለሲልቢስ፡ ወይቤሎ ፤ አማንኑ፡  
 ነሣኢከ፡ አንተ፡ ንዋያተ፡ እምነ፡ ሮም፡ ከመ፡ ትትራድኤሙ፡ ላዕለ፡ ሰብ  
 ኢ፡ ፋርስ ። ወይቤ፡ እወ ። ወተምዕዐ፡ ቀዋድስ፡ ወአዘዘ፡ በጊዜሃ፡ ፡<sup>5</sup> ከመ፡  
 ይምትሩ፡ ርኢሶ ፤ እስመ፡ መሰሎ፡ ዘገብረ፡ ዘንተ፡ በጉሕሉት ፤ ወፈነወ፡  
 መስተፃብኣን፡ ፡<sup>6</sup> ከመ፡ ይፃብኢዎሙ፡ ፡<sup>7</sup> ለ፪፻፱፡ እለ፡ መጽኡ፡ ምስሌሁ፡ ወ  
 ቀተልዎሙ፡ ወኢተርፉ፡ ዘእንበለ፡ ኅዳጣን፡ ወተመይጡ፡ ኅበ፡ ሀገሮ  
 ሙ፡ በኅፍረት፡ ዐቢይ ። ወእምውኡቱ፡ ዕለት፡ ከነ፡ ዕርቅ፡ ማእከለ፡ ቀ  
 ዋድስ፡ ንጉሠ፡ ፋርስ፡ ወማእከለ፡ ዩስትያኖስ፡ ንጉሠ፡ ሮም ። ባሕቱ፡ ፡<sup>8</sup>  
 መንግሥተ፡ ዩስትያኖስ፡ ኢጎንደየት፡ እምድኅረ፡ ዝንቱ፡ ዕርቅ ፤ ወበ  
 ታስዕ፡ ዓመተ፡ መንግሥቱ፡ ወድቀ፡ ውስተ፡ ሕማም፡ ዐቢይ ፤ እስመ፡  
 ሀለወ፡ ውስተ፡ ርኢሱ፡ ቍስል፡ ዘተነድፈ፡ በሐፅ፡ እንዘ፡ ሀሎ፡ ውኡቱ፡  
 በፀብኢ ፤ ተሐደሰ፡ ቦቱ፡ ቍስል፡ ወነበረ፡ ቦቱ፡ ብዙኅ፡ መዋዕለ፡ ዘእን  
 በለ፡ ፈውስ ። ወእንዘ፡ ሀሎ፡ ውኡቱ፡ በሕማም፡ አንገሃ፡ ለወልደ፡ እ  
 ኑሁ፡ ወእንበረ፡ ላዕሌሁ፡ አክሊለ፡ መንግሥት፡ ወረሰየ፡ ኩሎ፡ ግብረ፡  
 መንግሥት፡ በእዴሁ ፤ ወእምዝ፡ ሞተ ። ወዩስታንስሰ፡ ድኅረ፡ አኅዘ፡

<sup>1</sup> Manque dans les deux mss.  
<sup>2</sup> Mss. "ኣን፡ ወተሰነኦ፡  
<sup>3</sup> Mss. መሲሐ"  
<sup>4</sup> A አይደዎተከ፡

<sup>5</sup> Mss. በጊዜ፡  
<sup>6</sup> Mss. "ኣነ፡  
<sup>7</sup> A ይፀብ"  
<sup>8</sup> A ወባሕቱ፡

መንግሥተ ፡ በእዴሁ ፡ ነበረ ፡ ቊስጥንጥንያ ፡ ምስለ ፡ ቊአድራ ፡ ብእሲቱ ፤  
 ወገብረ ፡ ኩሎ ፡ ቊሩሩተ ፡ ወተኅብኡ ፡ እምኔሁ ፡ ኩሎሙ ፡ እሐዘብ ፡ ዘ  
 እንበለ ፡ ኅፍረት ፡ ወሐነፀ ፡<sup>1</sup> አብያተ ፡ ክርስቲያናት ፡ ውስተ ፡ ኩሎ ፡ መ  
 ካን ፡ ወመካናተ ፡ ለተወክፎ ፡ ነግድ ፡ ወማኅደረ ፡ ለመፍቅደ ፡ እእሩግ ፡ ወ  
 መካነ ፡ ለሐሙማን ፡ ወአብያተ ፡ ለእንለ ፡ ማውታ ፡ ወብዙቃን ፡ ካልአን ፡<sup>2</sup>  
 ዘይመስልዎሙ ፡ ለዝንቱ ፤ ወሐደሶን ፡ ለብዙቃት ፡<sup>3</sup> አህጉራት ፡ እለ ፡ ቊ  
 ነሥታ ፡ ወወሀበ ፡ ብዙቃት ፡ ንዋያተ ፡ ለሰብእ ፤ ወኢገብረ ፡ መኑሂ ፡<sup>4</sup> ከማ  
 ሁ ፡ እምነገሥት ፡ እለ ፡ ቊደምዎ ፡ ወቊዋድስስ ፡ ንጉሠ ፡ ፋርስ ፡ ፈቀደ ፡  
 ይግበር ፡ ፀብእ ፡ ምስለ ፡ [ንጉሠ ፡]<sup>5</sup> ለዛውን ፡ በእንተ ፡ ዘተራድአሙ ፡ ለሮ  
 ም ፡ ወካነ ፡ መሲሐዌ ፡<sup>6</sup> ወቦእ ፡ ውስተ ፡ ሃይማኖቶሙ ፡ ወአሐፈ ፡ ኅበ ፡  
 እስጢፍስ ፡ ንጉሥ ፡ ከመ ፡ ይተራድአ ፡ በእንተ ፡ አሚኖቱ ፡ በክርስቶስ ፡  
 ወበጊዜሃ ፡ ፈነወ ፡ ኅቤሁ ፡ ብዙኅ ፡ ቊዳይነ ፡ ምስለ ፡ ፫ ፡ መኳንንት ፡ ዘው  
 እቶሙ ፡ እስማቲሆሙ ፡ ዋሊሳርዮስ ፡ ወካሪኩን ፡ ወዋሪኩስ ፡ ከመ ፡ ይርድ  
 እዎ ፡ ወሶበ ፡ ቊግብኡ ፡ [ቊቀትሉ ፡]<sup>7</sup> ብዙቃን ፡ እምሮም ፤ እስመ ፡ ቊጋእ  
 ዙ ፡<sup>8</sup> በበይናቲሆሙ ፡ ወሶበ ፡ ሰምዐ ፡ ንጉሥ ፡ ቊምዕዐ ፡ ጥቀ ፡ ወፈነወ ፡  
 ጴጥሮስሃ ፡ መኩንነ ፡ ምስለ ፡ ብዙቃን ፡ ነዳፍያን ፡ ወቆመ ፡ ዝንቱ ፡ ጴጥ  
 ሮስ ፡ ቊድመ ፡ መኳንንት ፡ ሮም ፡ ወኅብረ ፡ ምስለ ፡ ላዛውን ፡ ወተግብእዎ  
 ሙ ፡ ለፋርስ ፡ ወቊተሉ ፡ እምኔሆሙ ፡ ብዙቃነ ፡ ሰብእ ፡ በውእቱ ፡ ጊዜ ፡  
 እምሰብእ ፡<sup>9</sup> ፋርስ ፡ ወደስትያኖስኒ ፡ ንጉሥ ፡ ከነ ፡ መፍቀሬ ፡ እግዚአብ  
 ሐር ፡<sup>10</sup> በኩሎ ፡ ልቡ ፡ ወኅሊናሁ ፡ ወካነ ፡ ብእሲ ፡<sup>11</sup> መሠርይ ፡ ዘስሙ ፡  
 ማሲዲስ ፡<sup>12</sup> ዘይነብር ፡ በሀገረ ፡ በራንጥያ ፡ ወገብኤ ፡ አጋንንት ፡ ሀለዉ ፡  
 ምስሌሁ ፡ ወይተለእክዎ ፤ ወኩሎሙ ፡ ምእመናን ፡ ይትገኅሙ ፡ እምኔሁ ፡  
 ወኢይሳተፍዎ ፡ በምንትኒ ፡ ወአዘዘሙ ፡ ውእቱ ፡ መሠርይ ፡ ለአጋንንት ፡  
 ከመ ፡ ዩሀቡ ፡ ዝብጠታተ ፡ እኩያተ ፡ ለሰብእ ፡ ወእለሰ ፡ ከኑ ፡ ዩሐይዉ ፡  
 ዘእንበለ ፡ ፈውሰ ፡ ነፍስ ፡ ወካኑ ፡<sup>13</sup> ጽሩዓነ ፡ ለተውኔት ፡ ወለመርዶ ፡ ወፈ  
 ድፋደ ፡ ክቡራነ ፡ ሀገር ፡ ዘውእቶሙ ፡ አትናዎስ ፡ ወአርናረውረዉስ ፡<sup>14</sup>  
 በጣርቃት ፡ ከኑ ፡ ያከብርዎ ፡ ለውእቱ ፡ ብእሲ ፡ ፀረ ፡ እግዚአብሐር ፡ ወ

<sup>1</sup> A ወሐነፀ ፡  
<sup>2</sup> Mss. ካልአን ፡  
<sup>3</sup> A ለብዙቃት ፡ ካልአን ፡  
<sup>4</sup> A መኑሂ ፡  
<sup>5</sup> Manque dans les deux mss.  
<sup>6</sup> Mss. መሲሐዌ ፡  
<sup>7</sup> Manque dans les deux mss.  
<sup>8</sup> Mss. ቊገዳዙ ፡  
<sup>9</sup> A እምሰብእ ፡  
<sup>10</sup> A መፍቀሬ ፡ እግዚአብሐር ፡ ከነ ፡  
<sup>11</sup> A ብእሲ ፡  
<sup>12</sup> A መሲዲስ ፡  
<sup>13</sup> Mss. ከኑ ፡  
<sup>14</sup> A "ፈዉስ ፡

ክሉ ፡ ክሙንቱ ፡ በጣርቃት ፡ ተባህሉ ፡<sup>1</sup> ወንገርዎ ፡ ለንጉሥ ፡ በእንተ ፡  
 ዝኩ ፡ መሠርይ ፡ ወይቤልዎ ፤ ዝንቱ ፡ ውእቱ ፡ ዘከነ ፡ ምክንያተ ፡ ሐጉ  
 ሎሙ ፡ ለፋርስ ፡ ወዘይሁብሙ ፡<sup>2</sup> መዊክ ፡ ለሮም ፡ ወይረብሐ ፡<sup>3</sup> በምግባሩ ፡  
 ለሀገረ ፡ ሮም ፡ ወይሠርዎሙ ፡ ለአሕዛብ ፡ ወያስተጋብኦ ፡ ጸባሕተ ፡ በሠ  
 ናይ ፡ ወይፊኑ ፡ አጋንንተ ፡ ኅበ ፡ ፋርስ ፡ ወይፊሲ ፡ ጸኑዐ ፡ ፀብአሙ ፡  
 ጸቡሰ ፡ በብዙኅ ፡ ዝብጠቃት ፡ ሊሉያት ፡ ወፍሉጣት ፡ ወያመውአሙ ፡  
 ዘእንበለ ፡ ተግብአ ፡ ጸአሙ ፡ ከነ ፡ ጸኑዐ ፡ ልብ ፡ ይሣለቅ ፡ በንገረ ፡ ክል  
 ከቱ ፡ አግብርተ ፡ አጋንንተ ፡ ወፈቀደ ፡ ከመ ፡ ያእምር ፡ ምክሮሙ ፡ ር  
 ኩሰ ፤ ወከነ ፡ ማሲድስ ፡ ይገብር ፡ ግብራተ ፡ እኩያተ ፡ በከመ ፡ ይቤልዎ ፡  
 ክሉ ፡ በጣርቃት ፡ ወሰበ ፡ አእመረ ፡ ንጉሥ ፡ ሰሐቀ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ ወይ  
 ቤሎሙ ፤ አንሰ ፡ ኢይፈቅድ ፡ ሥራዩ ፡ ወመቃስመ ፡<sup>4</sup> ዘእንተ ፡ ትገብር ፡ እ  
 ስመ ፡ አንተ ፡ ትኄሊ ፡ ከመ ፡ ታሜንያ ፡<sup>5</sup> ለሀገር ፡ አንሰ ፡<sup>6</sup> ዩስትያኖስ ፡  
 ንጉሥ ፡ ክርስቲያኖዊ ፡ እማእ ፡ በረድኤተ ፡ አጋንንተ ፤ ባሕቱ ፡ ረድኤ  
 ትዩ ፡<sup>7</sup> እምኅበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወእግዚአዳዲ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ፈ  
 ጣሬ ፡ ሰማያት ፡ ወምድር ፡ ወበእንተዝ ፡ ሰደዶ ፡ ለውእቱ ፡ መሠርይ ፡ ወ  
 ለረዳእያኒሁ ፤ እስመ ፡ ከነ ፡ ተስፋሁ ፡ በእግዚአብሔር ፡ በኩሉ ፡ ጊዜ ፡  
 ወእምድኅረ ፡ ኅዳጥ ፡ ዘመን ፡ ረከበ ፡ መዊክ ፡ ንጉሥ ፡ እምእግዚአብሔ  
 ር ፡ ወእዘዘ ፡ ከመ ፡ ያውዕይዎ ፡ በእሳት ፡ ለውእቱ ፡ መሠርይ ፡ ወከኑ ፡  
 ፋርስ ፡ መስተጻርራነ ፡ ምስለ ፡ ሮም ፡ ወሰአልዎሙ ፡ ለሰብአ ፡ ቱንስ ፡ ከመ ፡  
 ይፈንዉ ፡<sup>8</sup> ክልኤ ፡ ፱ ፡ መስተቃትላነ ፡ ከመ ፡ ይግበሩ ፡ ፀብአ ፡ ምስለ ፡  
 ሮም ፡ ወሀለወት ፡ በሀዩ ፡ አሐቲ ፡ ብእሲት ፡ ጸንዕት ፡ በሀገረ ፡ ቱንስ ፡  
 አፍአዊት ፡<sup>9</sup> ዘስማ ፡ ዋራክስ ፡ በልሳነ ፡ በርበር ፡ ወከነት ፡ ይእቲ ፡ ብእሲ  
 ት ፡ መበለት ፡ ጠባቢ ፤ ወከኑ ፡ ላቲ ፡ ክልኤ ፡ ውሉድ ፡ ንኡሳን ፤ ወአእላ  
 ፍ ፡ ሠራዊት ፡ እምሰብአ ፡ ቱንስ ፡ ሀለዉ ፡ ታሕተ ፡ ሥልጣኖ ፤ ወከነት ፡  
 ጸንዕተ ፡ በኅይል ፡ እምድኅረ ፡ ሞተ ፡ ምታ ፡ ዘስመ ፡ ባልቅ ፡ ተንሥአት ፡  
 ይእቲ ፡ ብእሲት ፡ ወመጽአት ፡ ኅበ ፡ ንጉሥ ፡ ዩስትያኖስ ፡ መሲሐዊ ፡<sup>10</sup>  
 ወአብአት ፡ ሎቱ ፡ ወርቀ ፡ ብዙኅ ፡ ወብሩረ ፡ ወአእባነ ፡ ክቡራተ ፡ ወን  
 ጉሥሰ ፡ አዘዛ ፡<sup>11</sup> ከመ ፡ ትትራከብ ፡ ምስለ ፡ ፪ ፡ መኳንንተ ፡ እለ ፡ ይፈቅ

<sup>1</sup> Mss. ተባህሉ ፡

<sup>2</sup> A ወዘይሁብሙ ፡

<sup>3</sup> Mss. ወይረብሐ ፡

<sup>4</sup> Mss. ወመስተቃስመ ፡

<sup>5</sup> B ተሜንያ ፡

<sup>6</sup> Mss. አንሰ ፡

<sup>7</sup> A በረድኤትዩ ፡

<sup>8</sup> Mss. ይፈንዉ ፡

<sup>9</sup> Mss. አፍአዊት ፡

<sup>10</sup> Mss. መሲሐዊ ፡

<sup>11</sup> Mss. አዘዛ ፡

ዱ ፡ ተሰናኦ ፡ ምስሊ ፡ ፋርስ ፡ ወይዕብኦም ፡<sup>1</sup> ለሮም ፤ ወዝውኡቱ ፡  
 አስማቲሆሙ ፡ እስቴራ ፡ ወአግላኖስ ። ወይኡቲሰ ፡ ብእሲት ፡ ሰባ ፡ ረከባ  
 ቶሙ ፡ ለእሙንቱ ፡ መኳንንት ፡ የጎብሩ ፡ ምስሊ ፡ ፋርስ ፡ ፀብኡቶሙ ፡ ወ  
 ሞአቶሙ ፡ ወቀተለቶ ፡ ለአግላኖስ ፡ በመካነ ፡ ፀብኡ ፡ ወለእለ ፡ ምስሌሁ ፤  
 ወለአስቴራሂ ፡ ረከባቶ ፡ ሕያዎ ፡ ወአጎዘቶ ፡ ወአሰረቶ ፡ ወፈነወቶ ፡ ወስ  
 ቶ ፡ ሀገረ ፡ ቍስጥንጥንያ ፤ ወሰቀልዎ ፡<sup>2</sup> ዲባ ፡ ዕዕ ፡ ወቀነውዎ ። ወእም  
 ድግረዝ ፡ መጽኦ ፡ ፩ ፡ ብእሲ ፡ ዘሰሙ ፡ ያርክስ ፡ እምነ ፡ ቶንስ ፡ ጎባ ፡ ን  
 ጉሥ ፡ ዩስትያኖስ ፡ ወተጠምቀ ፡ ወከነ ፡ መሲሓዌ ።<sup>3</sup> ወተሐባዮ ፡<sup>4</sup> ንጉ  
 ሥ ፡ ዩስትያኖስ ፡ በጥምቀት ፡ ወወሀባ ፡ ብዙጎ ፡ ክብረ ፡ ወፈነዎ ፡ ይሑር ፡  
 ሀገሮ ፤ ወውኡቱ ፡ ከነ ፡ ተቀናዩ ፡ ለመንግሥተ ፡ ሮም ። ወሰባ ፡ በጽሐ ፡  
 ጎባ ፡ ሀገሩ ፡ አይድዎ ፡ ለእኑሁ ፡ በእንተ ፡ ሀብት ፡ ዘወሀባ ፡ ንጉሥ ፤ ወ  
 ውኡቱ ፡ ዓዲ ፡ ከነ ፡ መሲሓዌ ።<sup>5</sup> ውኡቱሰ ፡ ያርክስ ፡ ነሥኦ ፡ ከሎ ፡ ጣዎ  
 ታተ ፡ ዘከኑ ፡ ያመልክዎሙ ፡ ሰብኦ ፡ ቱንስ ፡ ወሰባሮሙ ፡ ወቀጥቀጠሙ ፡  
 ወነሥኦ ፡ ብሩረ ፡ ዘተለብጠ ፡<sup>6</sup> ላዕሌሆሙ ፡ ወአውዕዮሙ ፡ በእሳት ። ወ  
 ተምዕዑ ፡ ከሎሙ ፡ ሰብኦ ፡ ሀገረ ፡ ቱንስ ፡ እሰመ ፡ ውኡቶሙ ፡ ከኑ ፡ በር  
 በር ፡ ወተንሥኡ ፡ ላዕሌሁ ፡ ወቀተልዎ ። ወሰባ ፡ ሰምዑ ፡ ንጉሥ ፡ ዩስትያ  
 ኖስ ፡ ዘንተ ፡ ተንሥኦ ፡ ወሐረ ፡ ለተግብኡቶሙ ፡ ወፈነወ ፡ አሕማረ ፡ ብዙ  
 ታተ ፡ እምፍኖተ ፡ ባሕረ ፡<sup>7</sup> ባንጠስ ፡ ወብዙቃን ፡ መስተቃትላን ፡<sup>8</sup> እምኦ  
 ክራድ ፡ ወአጅም ፤<sup>9</sup> ወመኩንን ፡ መስተቃትል ፡ ሜሞ ፡ ላዕለ ፡ አሕማር ፡  
 ዘሰሙ ፡ ጡሊለን ፤ ወለሰብኦ ፡ አፍራስሂ ፡ ፈነዎሙ ፡ በዩብስ ፡ ወብዙጎ ፡  
 ሠራዊት ፡ ምስሊ ፡ ሞርያሪስ ፡ መኩንን ። ወሰባ ፡ ሰምዑ ፡ ሰብኦ ፡ ሀገረ ፡  
 ቱንስ ፡ ጎዩ ፡ ወተጎብኡ ፤ ወንጉሥኒ ፡ አጎዘ ፡ ሀገሮሙ ፡ ወገብረ ፡ ሰላመ ፡  
 ምስሌሆሙ ፡ ምዕረ ፡ ዳግመ ። ወበውኡቱ ፡ መዋዕል ፡ ነግሠ ፡ በሀገረ ፡ ቱ  
 ንስ ፡ ፩ ፡ ብእሲ ፡ ዘሰሙ ፡ አክረይድስ ፤ ወመጽኦ ፡ ጎባ ፡ ንጉሥ ፡ ዩስትያ  
 ኖስ ፡ ወከነ ፡ መሲሓዌ ፡<sup>10</sup> ውኡቱ ፡ ወከሎሙ ፡ አዝማዲሁ ፡ ወመኳንንቲ  
 ሁ ። ወንጉሥኒ ፡<sup>11</sup> ወሀባ ፡ ብዙጎ ፡ ንዋያተ ፡ ወፈነዎ ፡ ይሑር ፡ ሀገሮ ፡ በ  
 ክብር ፡ እንዘ ፡ ይትቀነይ ፡ ለመንግሥተ ፡ ሮም ። ወበመዋዕሊሁ ፡ ለዩስት  
 ያኖስ ፡ ንጉሥ ፡ ተግብኡ ፡ ሕንድ ፡ ምስሊ ፡ ሰብኦ ፡ ጸሊማን ። ወከነ ፡ ሰመ ፡<sup>12</sup>

<sup>1</sup> A ወይዕ" ፡  
<sup>2</sup> Mss. ወሰቀለቶ ፡  
<sup>3</sup> Mss. መሲሓዌ ፡  
<sup>4</sup> A ወተሐባዮ ፡  
<sup>5</sup> Mss. መሲሓዌ ፡  
<sup>6</sup> Mss. ዘተጠለብጠ ፡  
<sup>7</sup> Mss. ሀገረ ፡  
<sup>8</sup> Mss. መስተቃትላን ፡  
<sup>9</sup> B ወአጅም ፡ (sic).  
<sup>10</sup> Mss. መሲሓዌ ፡  
<sup>11</sup> B ወንሥኒ ፡, A ወንሥኦኒ ፡  
<sup>12</sup> A እሰመ ፡



ንጉሥ ለሕንዳውያን ፡ እንዳስ ፤ ወከነ ፡ ያመልክ ፡ ለከከብ ፡ ዘስሙ ፡  
 ዙጎል ። ወይእቲሰ ፡ ሀገረ ፡ ጸሊማን ፡ ኢከነት ፡ ርኅቅተ ፡ እምሀገረ ፡ ም  
 ስር ፤ እስሙ ፡ ሀለዉ ፡ ውስተ ፡ ሀገረ ፡ ጸሊማን ፡ ፫ ፡ መንግሥታት ፡ ዘሕን  
 ዳውያን ፡ ወ፬ ፡ መንግሥታት ፡ ዘሐበሽ ፤ ወሀለዉ ፡ በሐይቀ ፡ ባሕረ ፡ ያ  
 ው ፡ መንገለ ፡ ምሥራቅ ። ወከነ ፡ መከራ ፡ ጽኑዕ ፡ ላዕለ ፡ ነጋድያን ፡ መሲ  
 ሐውያን ፡<sup>1</sup> እለ ፡ የጎልፉ ፡ ላዕለ ፡ ሀገረ ፡ መምለክያን ፡ ከዋከብት ፡ ወላ  
 ዕለ ፡ አሕዛብ ፡ እለ ፡ ዘከርናሆሙ ፡ ወአቅደምን ፡ ነጊሮቶሙ ፤<sup>2</sup> ወጠም  
 ኑስሰ ፡ ንጉሠ ፡ አሕዛብ ፡ ሰበ ፡ ከኑ ፡ የጎልፉ ፡ ላዕሌሁ ፡ ነጋድያን ፡ መ  
 ሲሐውያን ፡<sup>3</sup> ከነ ፡ ይቀትሎሙ ፡ ወይንሥእ ፡ ንዋያቲሆሙ ፡ ብሂሎ ፡ እስ  
 መ ፡ ሮማውያን ፡ ያጸምውዎሙ ፡ ለአይሁድ ፡ ወይቀትልዎሙ ፡ ወአንሰ ፡  
 ዓዲ ፡ በእንተዝ ፡ አቀትል ፡ ዙሎ ፡ ክርስቲያን ፡ ዘረከብኩ ። ወበዝ ፡ ምክ  
 ንያት ፡ ተጸርዐ ፡ ወበጠለ ፡ ነጊድ ፡ እምሀገረ ፡ ሀንድ ፡ ውሣጣይ ።<sup>4</sup> ወሰበ ፡  
 ሰምዐ ፡ ንጉሠ ፡ ኖባ ፡ ዘንተ ፡ ፈነወ ፡ ኅበ ፡ ንጉሠ ፡ አሕዛብ ፡ እንዘ ፡ ይብ  
 ል ፤ እኩዩ ፡ ግብረ ፡ ገበርክ ፡ በእንተ ፡ ዘቀተልከሙ ፡ ለነጋድያን ፡ መሲሐ  
 ውያን ፡<sup>5</sup> ወአጎሠምክ ፡ ላዕለ ፡ መንግሥትዩ ፡ ወላዕለ ፡ መንግሥተ ፡ ካል  
 አን ፡<sup>6</sup> እለ ፡ ርኅቅን ፡ ወቅሩባን ፡ እምኔዩ ። ወሰበ ፡ ሰምዐ ፡ ዘንተ ፡ ነገረ ፡  
 ተንሥእ ፡ ለተግብአቱ ። ወሰበ ፡ ተራከቡ ፡ በበይናቲሆሙ ፡ ከሠተ ፡ አፉ  
 ሁ ፡ ወይቤ ፡ ንጉሠ ፡ ኖባ ፤ ለእመ ፡ ወሀበኒ ፡ እግዚአብሔር ፡ መዊእ ፡ ላዕ  
 ለ ፡ ዝንቱ ፡ ጠምኑስ ፡ አይሁዳዊ ፡<sup>7</sup> አነ ፡ እከውን ፡ ክርስቲያናዌ ። ወሰበ ፡  
 ተግብአ ፡ ምስለ ፡ ዝንቱ ፡ አይሁዳዊ ፡ ሞአ ፡ ወቀተሎ ፡ ወተሠለጠ ፡ ላዕለ ፡  
 መንግሥቱ ፡ ወአህጉራቲሁ ። ወበውአቱ ፡ ዘመን ፡ ፈነወ ፡ ልኡካነ ፡ ኅበ ፡  
 ሀገረ ፡ እስከንድርያ ፡ ኅበ ፡ አይሁድ ፡ ወሐነፋውያን ፡ ወዓዲ ፡ እንዘ ፡ ይስ  
 እሎሙ ፡ ለመኳንንተ ፡ ሮም ፡ ከመ ፡ ይፈንዉ ፡ ሎቱ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ እ  
 ምሀገረ ፡ መንግሥተ ፡ ሮም ፡ ከመ ፡ ያጥምቆሙ ፡ ወይምሀሮሙ ፡ ምሥጢ  
 ሬተ ፡ ቅዱሳተ ፡ መሲሐዊተ ፡<sup>8</sup> ለኩሎሙ ፡ ሰብአ ፡ ኖባ ፡ ወአሕዛብ ፡ እለ ፡  
 ተርፉ ፡ እምአይሁድ ። ወሰበ ፡ ሰምዐ ፡ ይስትያኖስ ፡ ንጉሥ ፡ ዘንተ ፡ አዘዘ ፡  
 ከመ ፡ ይፈጽሙ ፡ ሎቱ ፡ ዙሎ ፡ ዘሰአለ ፡ ወከመ ፡ ይፈንዉ ፡ ሎቱ ፡ ከሀና  
 ተ ፡ ወኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ እምላእካነ ፡<sup>9</sup> ቅዱስ ፡ ዮሐንስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፤ ወ

<sup>1</sup> Mss. መሲሐ" ፡

<sup>2</sup> Mss. ዘከርናሆሙ ፡ ወአቅደምን ፡ ነገሮ  
ሙ ፡

<sup>3</sup> Mss. መሲሐ" ፡

<sup>4</sup> A ወሣጣይ ፡

<sup>5</sup> Mss. መሲሐ" ፡

<sup>6</sup> Mss. ካልአን ፡

<sup>7</sup> Mss. አይሁዳዊ ፡

<sup>8</sup> Mss. መሲሐ" ፡

<sup>9</sup> Mss. እምላእካነ ፡



ውኃቱ ፡ ብኢሲ ፡ ድንግል ፡ ወንጹሕ ። ወዝንቱ ፡ ውኃቱ ፡ ፊጥንቱ ፡ ሃይማ  
 ኖቶሙ ፡ ለጸሊማን ፡ በመዋዕሊሁ ፡ ለዝንቱ ፡ ንጉሥ ፡ ዩስትያኖስ ። ወበ  
 መዋዕሊሁ ፡ ዓዲ ፡ ተንሥኦ ፡ ንጉሠ ፡ ሕጻዝ ፡ ዘስሙ ፡ አሙጣሮስ ፡ ወመ  
 ጽኦ ፡ ኅበ ፡ ሀገረ ፡ ፋርስ ፡ ወሸም ፡ ወማህረክ ፡ ብዙኅ ፡ ምህርካ ፡ ኦስክ ፡ በ  
 ጽሐ ፡ ኅበ ፡ ሀገረ ፡ አንጸኪያ ፡ ወቀተለ ፡ ብዙኃን ፡ ወአውዐያ ፡ ለሀገር ፡ ዘ  
 ስማ ፡ ከልኪስ ፡ ወለካልኦት ፡ ሕህጉራት ፡ ኦለ ፡ ሀለጢ ፡ ዘሀገረ ፡ ስርምዩስ ፡  
 ወዘሀገረ ፡ ኪንክያ ። ወበጊዜሃ ፡ ወዕኡ ፡ ሠራዊቱ ፡ ምሥራቅ ፡ ለተራከቦ  
 ቶሙ ፡ ወኢቆሙ ፡ በቅድመ ፡ ገጸሙ ፡ ዳኡሙ ፡ ነሥኡ ፡ ብዙኅ ፡ ምህርካ ፡  
 ወሐሩ ፡ ኅበ ፡ ሀገሮሙ ። ወበመዋዕሊሁ ፡ ዓዲ ፡ ለዩስትያኖስ ፡ ንጉሥ ፡  
 ከነ ፡ ድልቅልቅ ፡ ዐቢይ ፡ ውስተ ፡ ሀገረ ፡ ምስር ፡ ወአህጉር ፡ ብዙኅ ፡ ወአ  
 ድያም ፡ ተሠጥሙ ፡ ውስተ ፡ ማዕምቅ ። ወኦለሂ ፡ ሀለጢ ፡ በሐቅል ፡ ገብሩ ፡  
 ጸሎተ ፡ ወስኦለተ ፡ ብዙኅ ፡ በብካይ ፡ ኦንዘ ፡ ዩጎዝኑ ፡ በኦንቱ ፡ ሐጉል ፡  
 ዘከነ ። ወኦምድኅረ ፡ ዓመት ፡ ኅድኦ ፡ መዓት ፡ ወቆመ ፡ ድልቅልቅ ፡ ዘከ  
 ነ ፡ ውስተ ፡ ኩሉ ፡ መካን ። ወከኑ ፡ ምስራውያን ፡ ይገብሩ ፡ ተዝካረ ፡ ዝንቱ ፡  
 ዕለት ፡ ለለኩሉ ፡ ዓመት ፡ አመ ፡ ፲ወ፯ ፡ ለጥቅምት ። ወለዝንቱ ፡ ሕማም ፡  
 ዘከሩነ ፡ አበዊነ ፡ መነከሳት ፡ ግብጻውያን ፡ ለባስያነ ፡ አምላክ ፡ ኦስመ ፡  
 ምክንያተ ፡ ዝንቱ ፡ ድልቅልቅ ፡ ከነ ፡ በኦንቱ ፡ ወልጦተ ፡ ሃይማኖት ፡ አር  
 ቶዶከሳዊት ፡ ኦንቱ ፡ ከነት ፡ በምክንያተ ፡ ንጉሥ ፡ ዩስትያኖስ ፡ ኦስመ ፡  
 ውኃቱ ፡ ወሰክ ፡ ጽንዑት ፡ ልብ ፡ ኦምነ ፡ ኦኅወ ፡ አቡሁ ፡ ዘከነ ፡ ኦምቅድ  
 ሜሁ ። ወዝንቱስ ፡ ዩስትያኖስ ፡ አዘዘሙ ፡ ለሰብኦ ፡ ምሥራቅ ፡ ከመ ፡ ይጽሐ  
 ቆ ፡ አስማቲሆሙ ፡ ለጉባኤ ፡ ኬልቄዶናውያን ፡ በውስተ ፡ ፍትሐት ፡ ዘቤተ ፡  
 ክርስቲያናት ፡ አመ ፡ ሰደድዎ ፡ ለሳዊሮስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘኢከነ ፡ ልማድ ፡  
 ወኢዘክርዎ ፡ በቀኖና ፡ ሐዋርያት ፡ ወኢውስተ ፡ ጉባኤ ፡ አበው ፡ ኦለ ፡ መጽ  
 ኡ ፡ ኦምድኅሪሆሙ ፡ ኢይዝክሩ ፡ መነሂ ፡ ኦምጉባኤያት ፡ ውስተ ፡ ቅዳሴ ፡  
 ወዝንቱ ፡ ዩስትያኖስ ፡ ንጉሥ ፡ ገብረ ፡ ዘንቱ ፡ ባሕቲቱ ፡ ውስተ ፡ ኩሉ ፡  
 ሀገረ ፡ መንግሥቱ ፡ ወረሰዮሙ ፡ ይጽሐቆ ፡ አስማተ ፡ ጉባኤ ፡ ኬልቄዶናው  
 ያን ። ወመተርዎ ፡ ለአናናምዩስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘቁስጥንጥንያ ፡ ወለኦክ  
 ላዩስ ፡ ባባ ፡ ዘከነ ፡ በመዋዕሊ ፡ ዘይኑን ፡ ንጉሥ ፡ ወጴጥሮስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡  
 ዘለኦስክንድርያ ፡ ወአሰሰለ ፡ ስምሙ ፡ ኦምነ ፡ ፍትሐት ፡ ወአውሰኦ ፡ ለባብ

<sup>1</sup> B ወዝውኃቱ ፡

<sup>2</sup> Mss. ወለካልኦት ፡

<sup>3</sup> A ስርምዩስ ፡

<sup>4</sup> Mss. ወሀገረ ፡

<sup>5</sup> A ወኢቆመ ፡

<sup>6</sup> A ዓመት ፡

<sup>7</sup> Mss. ግብጻውያን ፡

<sup>8</sup> A ዘከነ ፡

<sup>9</sup> A ወአሰሰለ ፡ , B ወአሰሰለለ ፡



ዘቀንተ ፡ አመ ፡ የኅፁብ ፡ እግረ ፡ አርዳኢሁ ፤ ወለዝንቱ ፡ ወሀብዎ ፡ አዝ  
 ማዲሁ ፡ አይሁድ ። ውኡቱሰ ፡ ኢያርጎዎ ፡<sup>1</sup> እስመ ፡ ፈቀደ ፡ ብዙኅ ፡ ጊዜ  
 ያተ ፡ ከመ ፡ ያርጎዎ ፡ ወኢተክህሎ ፤ ዳኤመ ፡ ሰበ ፡ ከነ ፡ ይገሥዎ ፡ ከነ ፡  
 ይወርድ ፡ [እሳት ፡]<sup>2</sup> ከመ ፡ ያውዕዮ ፡ ለዘይፈቅድ ፡ አርጎዎቶ ፡ ወከነ ፡ ይሰ  
 ምዕ ፡ ቃለ ፡ መላእክት ፡ እንዘ ፡ ይዜምኑ ፡ ለዘተሰቅለ ፡ ዲበ ፡ መስቀል ፡ እ  
 ስመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ንጉሠ ፡ ስብሐት ። ወሰበ ፡ ፈርህ ፡ ልቡ ፡ ለውኡቱ ፡  
 አይሁዳዊ ፡ ውኡቱ ፡ ወእመ ፡ ወብእሲቱ ፡ ወደቂቂ ፡ መጽኡ ፡ ኅበ ፡ ሊቀ ፡  
 ጳጳሳት ፡ ጢሞቴዎስ ፡<sup>3</sup> ወነገርዎ ። ወበጊዜሃ ፡ መጽኡ ፡ ጸዊሮመ ፡ መሰቅላ  
 ተ ፡ ወወንጌላተ ፡ ወማዕጠንታተ ፡ ወመታትወ ፡<sup>4</sup> ሰምዕ ፡ እንዘ ፡ የኅትወ ፡<sup>5</sup>  
 ወበጽሐ ፡ ኅበ ፡ መካን ፡ ዘሀሎ ፡ ውስቴቱ ፡ ውኡቱ ፡ አስከሬን ፤ ወበጊዜሃ ፡  
 ተርጎወ ፡ አፈ ፡ ሣፁን ፡ ወነሥኦን ፡ ለመንዲል ፡ ወለቅናት ፡ ክቡራት ፡  
 በክብር ፡ ዐቢይ ፡ ወአምጽአመ ፡ ኅበ ፡ ማኅደረ ፡ ጽጽሰናሁ ፡ ወአንበሮመ ፡  
 ውስተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያኖመ ፡ ለዱናሳውያን ፡ ውስተ ፡ መካን ፡ ክቡር ።  
 ወአፈ ፡ ሣፁን ፡ ብርቱሰ ፡ ዘሀሎ ፡ ቦቱ ፡ መንዲል ፡ ወቅናት ፡ ወረደ ፡ መል  
 አክ ፡ እምሰማይ ፡ ወዐፀዎ ፡ እስከ ፡ ዮም ። ወተጋእዙ ፡<sup>6</sup> ከሎመ ፡ ሰብአ ፡  
 ሀገረ ፡ እስክንድርያ ፡ ወመጽኡ ፡ ኅበ ፡ ፋርስ ፡ ወሰአልዎመ ፡ ከመ ፡ ያርጎ  
 ውዎ ፡ ለውኡቱ ፡ አፈ ፡ ሣፁን ፡ ወኢክህሎ ፡ ዘንተ ። ውኡቱሰ ፡ አይሁዳዊ ፡  
 ወከሎመ ፡ ሰብአ ፡ ቤቱ ፡ ከኑ ፡ ክርስቲያን ፡ በውኡቱ ፡ ዘመን ፡ በከመ ፡  
 ይደሉ ።

ክፍል ፡ ፺፪ ።<sup>7</sup> ወአምድጎረ ፡ አዕረፈ ፡ አብ ፡ ክቡር ፡ ጢሞቴዎስ ፡ ሣም  
 ዎ ፡ ሀየንቴሁ ፡ ለታኦስዮስ ፡ ዲያቆን ፤ እስመ ፡ ውኡቱ ፡ ከነ ፡ ጸሐፌ ፡<sup>8</sup> ነ  
 ገራት ። ወእንዘ ፡ የሐውር ፡ ኅበ ፡ መንበረ ፡ ክህነተ ፡<sup>9</sup> ሢመቱ ፡ ወፈቀደ ፡  
 ፩ ፡ ኢትዮጵያዊ ፡ ከመ ፡ ይቅትሎ ፤ ጎዮ ፡ ወሐረ ፡ ኅበ ፡ ሀገረ ፡ ከኑስ ፡ ወ  
 ተባሕተወ ፡ በሀየ ። ወአብዳንሰ ፡ ሕዝብ ፡ መሠጥዎ ፡ ለጋያኖስ ፡ ወረሰይዎ ፡  
 ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ሀየንተ ፡ ታኦስዮስ ፡ ወኅለፉ ፡ እምቀኖና ፡ ቅዱስ ። ወ  
 ከነ ፡ ጋእዘ ፡ ውስተ ፡ ሀገር ፤ ወበ ፡ ዘይቤሉ ፡ እምኔሆመ ፡ ንሕነ ፡ ታውዶ  
 ሳውያን ፡ ወበ ፡ ዘይቤሉ ፡ ንሕነ ፡ ጋይኖሳውያን ፡ እስከ ፡ ዮም ። ወሰበ ፡ ሰ

<sup>1</sup> Mss. ኢያርጎወ ፡  
<sup>2</sup> Manque dans les deux mss.  
<sup>3</sup> A ጢሞቴዎ ፡  
<sup>4</sup> Mss. ወማኅትወ ፡  
<sup>5</sup> A እንየሐትወ ፡  
<sup>6</sup> Mss. ወተገዳዙ ፡  
<sup>7</sup> A ፺፩ ፡, B ፺ ፡  
<sup>8</sup> Mss. ጸሐፌ ፡  
<sup>9</sup> B ክህነቱ ፡

ምዕ : ንጉሥ : ዘንቀ : ነገረ ፤ ወከነ : ፩ : መስፍን : ውስተ : ሀገር : ዘስሙ :  
 ዲያስቆርስ : ወአርስጥማከስ : ዓዲ : ከነ : መስፍን : ላዕለ : ትዕይንት : ወ  
 ሐራ ፤ ወአዘዘ : ንጉሥ : ዩስትያኖስ : ርእሰ : ትዕይንት : ከመ : ይሐር :  
 ሀገር : እስከከንድርያ : ወያምጽአ : ለአብ : ታኦስቶስ : ወያውዕአ : እ  
 ምስደቱ ፤ ወአንበሮ : ላዕለ : መንበሩ : ወለጋያኖስኒ : ሰደዶ ። ወሰበ : ነ  
 ሥአ : ለቤተ : ክርስቲያን : ወሀባ : ለዳውሎስ : ኬልቄዶናዊ ፤ ወዝንቱኒ :  
 ከነ : መነከሰ : እምዱናሳውያን ፤<sup>1</sup> ወረሰዮ : ሊቀ : ጳጳሳት ፤ ወወሀበ : ጽ  
 ሕፈተ : እዴሁ : እንዘ : የጎብር : በሃይማኖተ : ኬልቄዶናውያን :<sup>2</sup> ወፈ  
 ነው : ጎበ : ዙሎሙ : አብያተ : ክርስቲያናት ። ወበጊዜሃ : ከነ : ሀከክ :  
 በሰብአ : ሀገር : እስከከንድርያ : ወከኑ : ይትቃተሉ : በበይናቲሆሙ ፤ እስ  
 መ : አልቦ : መኑሂ : ዘተሳተፈ : ምስለ : ዳውሎስ : እስመ : ውእቱ : ከነ :  
 ዐላዌ : ወንስጡራዌ ፤ ወአክ : ሀገር : እስከከንድርያ : ባሕቲታ : ዳኤሙ : ዙ  
 ሎሙ : ሀገር : ኢሠጥርያ : እስመ : ውእቱ : ከነ : ሰዳዴ : ወመፍቀሬ : ከ  
 ዲወ : ደም ። ወለዝንቱ : ዳውሎስ : ሠዐሮ : ዩስትያኖስ : ንጉሥ : እምሢ  
 መቱ : ሰበ : ረከብዎ :<sup>3</sup> በቤተ : ብለኔ : ምስለ : ፩ : ዲያቆን : እንዘ : ይኤ  
 ብስ : ግብረ : ዘኢይደሉ : ከመ : ሰዶማውያን : ወሄመ : ሀየንቴሁ : ለ፩ :  
 መነከስ : ዘስሙ : ወይሉስ : እምሀገር : አክስንያ ። ወለዝንቱኒ : ዓዲ : ኢ  
 ተወክኖዎ : ሰብአ : ሀገር ፤ ወሰበ : ርእየ : ወይሉስ : ከመ : ይጸልእዎ : ሰ  
 ብአ : ሀገር : ፈነወ : መጽሐፈ : መልእክት : ጎበ : ዩስትያኖስ : ንጉሥ :  
 እንዘ : ይትገጎሥ : እማዕርገ : ከሀነቱ ። ወንጉሥስ : ሄሞ : ለ፩ : አናጉን  
 ሰጢስ :<sup>4</sup> እምደብረ : ሰላማ : እምሀገር : እስከከንድርያ : ዘስሙ : ዩሊናርዮ  
 ስ : ወውእቱ : ዘከነ : መሐሬ :<sup>5</sup> ወጽሙደ : እምሰብአ : ታውዶሳውያን ።<sup>6</sup>  
 ወአሠነዩ : ልቦ : ከመ : ይኩን : ሊቀ : ጳጳሳት : ሀየንተ : ወይሉስ : ወአስ  
 ፈውዎ : ብዙጎ : ሀብታተ : ከመ : ያቅም : ሃይማኖተ : ቤተ : ክርስቲያን ።  
 ወአጋይያኖስስ : ሞተ : በስደት : እምቅድመ : ታኦስቶስ ። ወንጉሥኒ :  
 ዩስትያኖስ : አስተጋብአ : ብዙኃነ : ጳጳሳተ : እምዙሉ : አህጉር : ወለኪ  
 ልዩስ :<sup>7</sup> ሊቀ : ጳጳሳት : ዘሮሜ ። ወእምደጎረ : ሞግ : ወደካም : ተወክፉ :  
 ብዙኃን : ሰብአ : ሃይማኖተ : ርትዕተ : ወካልአን :<sup>8</sup> ሰብአ : ተለዉ : ሃይ  
 ማኖተ : እኪተ : ንስጡራዊተ : ወኬልቄዶናዊተ ። ወቴዎድሮስ : ኤጲስ :

<sup>1</sup> Mss. እምታኦስታውያን :  
<sup>2</sup> B ኬልቄዶናውያን :  
<sup>3</sup> Mss. ረከበ :  
<sup>4</sup> A አናጉንሰጢስ , B አናጉስጢስ :

<sup>5</sup> Mss. መሐሬ :  
<sup>6</sup> A እምታው :  
<sup>7</sup> A ወለኬልዩስ :  
<sup>8</sup> Mss. ወካልአን :

ቆጶስ ፡ ዘሀገረ ፡ ስብስጥያ ፡ ከነ ፡<sup>1</sup> ያወግዞ ፡ ለንስጡር ፡ ጸራፊ ፡ ዘይዜክር ፡  
ክልኤ ፡ ጠባይዓተ ፡ ወከነ ፡ ታኡዱሪጥስ ፡<sup>2</sup> ይትቃረኖ ፡ ለቃል ፡ ወለትምህ  
ርት ፡ ለአቡነ ፡ ቅዱስ ፡ ቄርሎስ ፡ ወሶበ ፡ ኅዩሉ ፡ ንስጡራውያን ፡ በተራ  
ድኡቱ ፡ ለመርቅያን ፡ ሐዲስ ፡ ዘውኡቱ ፡ ዩስትያኖስ ፡ ወከነ ፡ ዮሐንስ ፡  
ዘአምሀገረ ፡ አካውስ ፡ ይትራድኦ ፡<sup>3</sup> ለአቡነ ፡ ቅዱስ ፡ ቄርሎስ ፡ ወንጉ  
ሥስ ፡ ዩስትያኖስ ፡ ከነ ፡ የአምን ፡ ሃይማኖተ ፡ ኬልቄዶኖውያን ፡ ዘይብ  
ል ፡<sup>4</sup> ፪ ፡ ጠባይዐ ፡ ክርስቶስ ፡ ሀሎ ፡ በ፩ ፡ አካል ፡ ግሱስ ፡ እንዘ ፡ ይሰብኩ ፡  
ቦቱ ፡ በከመ ፡ ባህሉ ፡ ለታኡዱርጥስ ፡ ንስጡራዊ ፡ ዘተጋኡዞ ፡<sup>5</sup> ለዮሐንስ ፡ ዘ  
ሀገረ ፡ አካውስ ፡ በማኅበረ ፡<sup>6</sup> ኬልቄዶንያ ፡ ወአስቱራልዩስስ ፡ መስፍን ፡ ጸ  
ሐፊ ፡ መጽሐፈ ፡ መልእክት ፡ እንዘ ፡ ያጸንፅ ፡ ባቲ ፡ ፩ ፡ ጠባይዐ ፡ ክርስቶ  
ስ ፡ ቃል ፡ ዘተሠገወ ፡ በእንተ ፡ ተዋሕዶቱ ፡ በሥጋ ፡ ወተወክፈ ፡ ሕማመ ፡  
ወገብረ ፡ መንክራተ ፡ አመኖዊተ ፤ ወከመ ፡ ማርያም ፡ ቅድስት ፡ ድንግል ፡  
ወለደቶ ፡ ለአምላክ ፡ ውኡቱ ፡ ዘተሰቅለ ፡ ፩ ፡ እምቅድስት ፡ ሥላሴ ፡ ው  
ኡቱ ፡ እግዚአ ፡ ስብሐት ፤ ወዝውኡቱ ፡ ሃይማኖት ፡ ንጹሕ ፡ ወትምህርት ፡  
ቅዱስ ፡ አርቶዶክሳዊት ፤ ወበዐመፃ ፡ ቀተልዎ ፡ ለቅዱስ ፡ ዲዮስቆሮስ ፡  
ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘሀገረ ፡ እስክንድርያ ፡ ወዩስትያኖስስ ፡ ከነ ፡ የአምን ፡ ሃ  
ይማኖተ ፡ ኬልቄዶኖውያን ፡ ወተወክፈ ፡ መጽሐፈ ፡ ልዮን ፡ ዘይብል ፤ ክ  
ልኤ ፡<sup>7</sup> ጠባይዐ ፡ ክርስቶስ ፡ ፍሉግት ፡ በኩሉ ፡ ግብሩ ፡ በከመ ፡ መሀርዎ ፡  
ክልኤ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘውኡቶሙ ፡ ታኡዱሪጥስ ፡<sup>8</sup> ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ ዘቆጵሮስ ፡  
ወቴዎድሮስ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ ዘሀገረ ፡ ስብስትያ ፡ ንስጡራውያን ፡ ወዩስ  
ትያኖስኒ ፡ እምድኅረ ፡ መዓት ፡ ዘአውረደ ፡ እግዚአብሔር ፡ ላዕለ ፡ ሀገር ፡  
ገብረ ፡ ሰላመ ፡ ምስለ ፡ ፋርስ ፡ ወሞአሙ ፡<sup>9</sup> ለአውንግሉስ ፡ ወለዝንቱ ፡  
መዊእ ፡ ዐቢይ ፡ ጸሐፎሙ ፡ በትግህት ፡ አጋብያስ ፡ ዘውኡቱ ፡ ፩ ፡ እመተር  
ጉማን ፡<sup>10</sup> እሙራን ፡ ዘሀገረ ፡ ቍስጥንጥንያ ፡ ወምስሌሁ ፡ ፩ ፡ ብእሲ ፡ ጠ  
ቢብ ፡ ዘስሙ ፡ አብሮክኒዮስ ፡ በጥሪቅ ፤ ወውኡቱ ፡ ብእሲ ፡ ለባዊ ፡ ወመስ  
ፍን ፡ ዘተዐውቀ ፡ ግብሩ ፡ በሠናይ ፡ ወውኡቱ ፡ ዘነሥኦ ፡ ኩሎ ፡ መጽሐ  
ፈ ፡ ነገሥት ፡ እለ ፡ ከኑ ፡ እምቅድሜሁ ፡ ወሠርዎሙ ፡ በከመ ፡ ይደሉ ፡ ወ  
ሐደሶሙ ፡ ወአንበሮሙ ፡ ውስተ ፡ መካነ ፡ ፍትሕ ፡ ዘከኑ ፡ እምቅዳማው

<sup>1</sup> Mss. ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ . . . ወከነ ፡  
<sup>2</sup> Mss. ታኡሱሪጥስ ፡  
<sup>3</sup> Mss. ወከነ ፡ ይትራድኦ ፡  
<sup>4</sup> Mss. ወይብል ፡  
<sup>5</sup> Mss. ዘተገግዞ ፡

<sup>6</sup> Mss. ዘማኅበረ ፡  
<sup>7</sup> A ክልኤ ፡  
<sup>8</sup> B ታኡ" ፡  
<sup>9</sup> Mss. ወሞኦ ፡  
<sup>10</sup> A እመተርጉማን ፡



ያነ ፡<sup>1</sup> ሮም ፡ ወጎደግዋ ፡ ተገዝካረ ፡ ሎሙ ፡ ለእለ ፡ ይመጽኡ ፡ እምድግ ፡ ፊሆሙ ።

ክፍል ፡ ፺፫ ።<sup>2</sup> ወከነ ፡ ፩ ፡ ብእሲ ፡ ዘሰሙ ፡ ሮም ሎስ ፡ ውኡቱ ፡ ዘሐነዓ ፡ ለሀገረ ፡<sup>3</sup> ሮሜ ፡ ዐባይ ፤ ወካልእ ፡ ዓዲ ፡ ዘመጽኡ ፡ እምድግፊሆ ፡ ዘሰሙ ፡ ኖንምደስ ፤ ወውኡቱኒ ፡ ዘአሠርገዋ ፡ ለሀገረ ፡ ሮሜ ፡ በሥርዐት ፡ ወበሕገ ጋት ፡ ወእምዝ ፡ ሠርዐ ፡ ፫ ፡ ሢመታተ ፡ ዘመንግሥት ፤ ወእምዝ ፡ ዓዲ ፡ ገብረ ፡ ቄሳር ፡ ዘደዐቢ ፡ ወአውግስጦስኒ ፡ ዓዲ ፡ እምድግፊሆ ። ወበዝን ቱ ፡ ተዐውቀት ፡ ትሩፋተ ፡ ሮም ፡ ወጸንዐ ፡<sup>4</sup> ዝንቱ ፡ ሥርዐት ፡ በጎቤሆ ሙ ፡ እስከ ፡ ዮም ። ወእምዝ ፡ መጽኡት ፡ ንግሥት ፡ ታኦድራ ፡ ብእሲተ ፡ ንጉሥ ፡ ዩስትያኖስ ፡ አብጠለት ፡ ምግባረ ፡ ዘማውያት ፡ አንስት ፡ ወአዘዘ ት ፡ ከመ ፡ ይስድድዎን ፡ እምኩሉ ፡ መካን ። ወከነ ፡ ፩ ፡ ብእሲ ፡ እምሰ ማርያን ፡ ሊቀ ፡ ፈያት ፡ አስተጋብአ ፡ ጎቤሆ ፡ ኩሎ ፡ ሳምራውያን ፡ ወገ ብረ ፡ ፀብአ ፡ ዐቢዩ ፡ ወተከለለ ፡ አክሊለ ፡ መንግሥት ፡ በሀገረ ፡ ናብ ሉስ ፡ ወይቤ ፤ አነ ፡ ውኡቱ ፡ ንጉሥ ። ወአስሐተ ፡ ብዙኃን ፡ እምሕዝቡ ፡ በነገረ ፡ ሐሰት ፡ እንዘ ፡ ይብል ፤ እግዚአብሔር ፡ ፈነወኒ ፡ ከመ ፡ አቅም ፡<sup>5</sup> መንግሥተ ፡ ለሳምራውያን ፤ በእምሳለ ፡ ሮብዓም ፡ ወልደ ፡ ናባጥ ፡ ዘአስ ሐቶሙ ፡ ለሕዝብ ፡ እስራኤል ፡ ወረሰዮሙ ፡ ይትቀንዩ ፡ ለጣዖት ፡ ውኡ ቱ ፡ ዘነግሠ ፡ ድግረ ፡ ሰሎሞን ፡ ጠቢብ ፡ ወልደ ፡ ደዊት ። ወሰብ ፡ ሀለወ ፡ ውኡቱ ፡ ውስተ ፡ ሀገረ ፡ ናብሊስ ፡ ከኑ ፡ ፫ ፡ ሰብአ ፡ አፍራስ ፡ ዘይትቃደ ሙ ፡<sup>6</sup> በረዊጽ ፡ ፩ ፡ ክርስቲያናዊ ፡ ፩ ፡ አይሁዳዊ ፡ ፩ ፡ ሳምራዊ ፤ ወሞኦ ሙ ፡ ክርስቲያናዊ ፡ በረዊጽ ፡ ወወረደ ፡ ሰቤሃ ፡ እምፈረሱ ፡ ወደነነ ፡ በር እሱ ፡ ከመ ፡ ይንሣኦ ፡ ምዝጋና ። ወተስእለ ፡ ወይቤ ፤ ምንት ፡ ውኡቱ ፡ ዘ ቀደመ ፡ በረዊጽ ። ወይቤልዎ ፡ ክርስቲያናዊ ። ወሰቤሃ ፡ መተሩ ፡ ርእሶ ፡ በሰይፍ ። ወበእንተ ፡ ዝንቱ ፡ ሰመዩ ፡<sup>7</sup> ትዕይንቶሙ ፡ ትዕይንተ ፡ ፍልስጥ ኤም ። ወተጋብኡ ፡ ትዕይንተ ፡ ፊንቄ ፡ ወከነአን ፡ ወአረብያ ፡ ወብዙኃን ፡ ካልአን ፡ መሲሓውያን ፡<sup>8</sup> ወፀብእዎ ፡ ለውኡቱ ፡ ጎሠር ፡ ሳምራዊ ፡ ወቀ ተልዎ ፡ ምስለ ፡ እሊአሁ ፡ ወመኳንንቲሁ ፤<sup>9</sup> ወመተሩ ፡ ርእሶ ፡ ወፈነው

<sup>1</sup> Mss. ቀዳማውያን ፡  
<sup>2</sup> A ፻፫ ፡ B ፻፩ ፡  
<sup>3</sup> A ለገረ ፡  
<sup>4</sup> A ወአጸንዓ ፡  
<sup>5</sup> Mss. አቅም ፡

<sup>6</sup> Mss. ዘይትቀዳደሙ ፡  
<sup>7</sup> A ሰመዩ ፡  
<sup>8</sup> Mss. ካልአን ፡ መሲሐ" ፡  
<sup>9</sup> A ወመካንንቲሁ ፡



ዋ : ውስተ : ሀገረ : ቊስጥንጥንያ : ኅበ : ንጉሥ : ዩስትያኖስ : ለአስተጻ  
ንያ : መንግሥቱ : ወበጊዜሃ : ገብረ : ምጽዋቱ : ለነዳያን : ወለምስኪ  
ናን ::

ክፍል : ፯፬ ::<sup>1</sup> ወከነ : ተስኦሎ : በእንተ : ሥጋሁ : ለእግዚአብሔር : ኢየሱስ  
ስ : ክርስቶስ ፤ ወብዙኅ : ጋእዝ :<sup>2</sup> ከነ : በሀገረ : ቊስጥንጥንያ : እመ : ከነ :  
ማሳኔ : አው : ዘኢይማስን : ወከኑ : የዐውዱ : በሀገረ : እስክንድርያ : በ  
እንተ : ዝንቱ : ጋእዝ : ዘከነ : ቅውመ : ማእከለ : ክልኤ : አሕዛብ : ዘው  
እቶሙ : ታአዶሳውያን : ወአግናሳውያን : ወንጉሥስ : ዩስትያኖስ : ፈነ  
ወ : ኅበ : አውትንግስ : ሊቀ : ጳጳሳት : ዘሀገረ : ቊስጥንጥንያ : በውክቱ :  
ዘመን : ወተስኦሎ : በእንተ : ዝንቱ : ነገር ፤ ውክቱ : ከነ : የኅብር : ሃይ  
ማኖቱ : ምስለ : ሳዊሮስ : ወታዎዶስዮስ : ከመዝ : ተሰጥዎ : ወይቤሎ ፤ እ  
ስመ : ውክቱ : ሕያው : ዘኢይጠፍእ : ወኢይማስን : ወኢይትዌለጥ : ሥ  
ጋሁ : ለእግዚአብሔር : ዘተወክፈ : ሕማመ : በእንተ : መድኅኒትን ፤ ነአምን :  
ከመ : ውክቱ : ተወክፈ : ሕማመ : በፈቃዱ : ወእምድኅረ : ትንሣኤኒ :  
ኢማሰነ : ወኢተወለጠ : በኩሉ : ገጽ : ወበኩሉ : ጸታ : ወንጉሥስ : ኢ  
ተወክፈ : ዘንቱ : ነገረ ፤ ወከነ : ጥያቄ :<sup>3</sup> ዝንቱ : ባህላት : ውስተ : መል  
እክቱ : ዘፈነዋ : ቅዱስ : ቄርሎስ : ኅበ : ሱንክሱስ ፤ ወንጉሥስ : ከነ :  
ይጸንን :<sup>4</sup> ለዩልያኖስ : ኤጲስ : ቆጶስ : ዘአግናሳውያን :<sup>5</sup> ዘኅብር : ምስሌ  
ሁ : በሃይማኖት ፤ እስመ : ውክቶሙ : ይቤሎ ፤ ከነ : ከማነ : ሰብአ : ወመ  
ዳሕፍትሰ : ቅዱሳት : ይቤሎ : እስመ : ክርስቶስ : ሐመ : በእንቲአነ : በ  
ሥጋ : ወንጉሥስ : ዩስትያኖስ : ተምዕዐ : ላዕለ : አውትንጊስ : ሊቀ : ጳ  
ጳሳት : በእንተ : ዘኢተሰጥዎ : በከመ : ፈቃዱ : ልቡ : ዳእሙ : ነገር : ከመ :  
ሳዊሮስ : ወብቲሙስ ፤ [ወይቤ :]<sup>6</sup> እስመ : እሙንቱ : አስሐቱ : ሀገረ : ቊስጥ  
ንጥንያ : ወዝንቱኒ : ዓዲ : አስሐቶሙ : ወእምዝ : ፈነወ : መጽሐፈ : መ  
ልእክት :<sup>7</sup> ኅበ : አጋቶን : ሥዩም : ላዕለ : ሀገረ : እስክንድርያ : ከመ : ይ  
ረስይዎ : ለዩሊናርዮስ : ቆሞስ : ዘደብረ : ባንጦን : ሊቀ : ጳጳሳት : ዘኬል  
ቄዶናውያን :<sup>8</sup> በሀገረ : እስክንድርያ : ወበካልኦት :<sup>9</sup> አህጉራተ : ምስር ::

<sup>1</sup> A ዩዩ ፣ B ዩዩ ፣

<sup>2</sup> Mss. ጋዕዘ ፣

<sup>3</sup> Mss. ጠያቂ ፣

<sup>4</sup> Mss. ይጸንሕ ፣

<sup>5</sup> Mss. ዘአግናታውያን ፣

<sup>6</sup> Manque dans les deux mss.

<sup>7</sup> A መላእክት ፣

<sup>8</sup> Mss. ዘኬልቄዶናዊ ፣

<sup>9</sup> A ወበካልኦት ፣

ወሰብአ ፡ ይኔቲ ፡ ሀገር ፡ ጸንዑ ፡<sup>1</sup> በሃይማኖት ፡ እንቱ ፡ ኢትግሰን ፡ ወሐ  
 ፍ ፡ በትምህርቱ ፡ አበዊን ፡ ዘጽሑፍ ፡ ውስቱ ፡ መጻሕፍት ፡ ዘይብል ፤ ሥ  
 ጋሁ ፡ ቅዱስ ፡ ለእግዚአን ፡<sup>2</sup> ኢግሰን ፡ እምቅድመ ፡ ትንሣኤ ፡ ወተወክፈ ፡  
 ሕግመ ፡ በፈቃዱ ፡ እስከ ፡ ለሞት ፡ ወእምድኅረ ፡ ትንሣኤ ፡ ከነ ፡ ኢመዋ  
 ቱ ፡ ወኢሐግሜ ፡ በከመ ፡ ባህሉ ፡ ለነባቤ ፡ መለከት ፡ ጎርጎርዮስ ፤ ወበእን  
 ተዝ ፡ ይደሉ ፡ ለነ ፡ በእንቱ ፡ ባህል ፡ ዘኢከነ ፡ ሙሉነ ፡ ከመ ፡ ናርኅቆ ፡ ለ  
 ሕግም ፡ ማሕየዊት ፡ ዘተወክፎሙ ፡ በሥጋ ፡ በፈቃዱ ፡ ወሥልጣኑ ፡ ወረ  
 ሰያ ፡ በእንቱ ፡ መድኅኒትን ። ወንጉሥስ ፡ ይስትያኖስ ፡ አውፅአ ፡ ለአውት  
 ንግስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘሀገረ ፡ ቍስጥንጥንያ ፡ ወሰደዶ ፡ ወሜሞ ፡ ለዮሐ  
 ንስ ፡ ህየንቴሁ ፡ ዘእምሀገረ ፡ ዩደነስ ፤ ወአሰፈዎ ፡ ለንጉሥ ፡ ከመ ፡ የሀቦ ፡  
 ጽሕፈቱ ፡ እዴሁ ፡ ዘየኅብር ፡ ሃይማኖቱ ፡ ምስሌሁ ፡ ወይጽሐፍ ፡<sup>3</sup> መጽ  
 ሐፈ ፡ ሲኖዲቃቱ ፤ ወሰባ ፡ ተወክፈ ፡ ሢመተ ፡ መነነ ፡ ትእዛዘ ፡ ንጉሥ ፡  
 ወኢጸሐፈ ፡ በከመ ፡ ይቤሎ ። እስመ ፡ ውኔቱ ፡ ከነ ፡ ቅድመ ፡ ሕዝባዌ ፡  
 ወኢያአምር ፡<sup>4</sup> መጻሕፍቱ ፡ ወኢጠየቀ ፡ ሃይማኖቱ ፡ ቅድስቱ ፤ ወሰባ ፡ ከነ ፡  
 ካህነ ፡ ተጸንዐ ፡ (ፖ)<sup>5</sup> ለእንብቦ ፡ መጻሕፍት ፡ ቅዱሳት ፡ ወአእመረ ፡ ፃግ ፡  
 ወድካመ ፡ ዘተወክፍ ፡ አበዊን ፡ ቅዱሳን ፡ በእንቱ ፡ ክርስቶስ ፡ ወተምህረ ፡  
 ሃይማኖቱ ፡ አርቶዶክሳዊቱ ፡ ወኅደገ ፡ ሃይማኖቱ ፡ ንጉሥ ፡ ጠዋየ ።<sup>6</sup> ወዝ  
 ንቱ ፡ ዮሐንስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ጸሐፈ ፡ እልመስጦአግያ ፡ ዘያደድዕ ፡ በእ  
 ንቱ ፡ ጠባይዐ ፡ ክርስቶስ ፡ አሐቲ ፡ ቃለ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘተወገወ ፤ ወስ  
 ምዐ ፡ ከነ ፡ በከመ ፡ ስምዑ ፡ ለአትናቴዎስ ፡ ሐዋርያዊ ፡ ዘይብል ፡ ፩ ፡ አካ  
 ል ፡ ዘመለከት ፡ ወትሰብእት ። ወከነ ፡ ፩ ፡ ብእሲ ፡ ዘስሙ ፡ ሚናስ ፡ ዘከነ ፡  
 ቅድመ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ በሀገረ ፡ ቍስጥንጥንያ ፡ ጸሐፈ ፡ ኅባ ፡ ወኪልዮ  
 ን ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡<sup>7</sup> ዘሀገረ ፡ ሮሜ ፡ ዘይብል ፡ ከመዝ ፤ ፩ ፡ ሥምረት ፡  
 ወ፩ ፡ ፈቃድ ፡ ዘእግዚአን ፡ ወመድኅኒን ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፤ ወንትአመ  
 ን ፡ በእግዚአብሔር ፡ በኩሉ ፡ ናርሃተ ፡ ልብ ፡ እንዘ ፡ ንትመሀር ፡ ትምህ  
 ርቱ ፡ አበዊን ። ወዝንቱ ፡ ኩሉ ፡ ነገር ፡ ህሎ ፡ ኅባ ፡ ዮሐንስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳ  
 ት ፡ ዘሀገረ ፡ ቍስጥንጥንያ ። ወንጉሥስ ፡ ከነ ፡ ይፈቅድ ፡ ይምትሮ ፡ ለዮ  
 ሐንስ ፤ ወእንዘ ፡ ያስተሓምም ፡<sup>8</sup> በዝንቱ ፡ ግብር ፡ በእንቱ ፡ አውትንግስ ፡

<sup>1</sup> A ጸንዑ ፡

<sup>2</sup> Mss. ዘእግ ፡

<sup>3</sup> Mss. ወይጽሐፍ ፡

<sup>4</sup> Mss. ወኢያአምር ፡

<sup>5</sup> Mss. ተጸርፃ ፡

<sup>6</sup> Mss. ጠዋየ ፡

<sup>7</sup> Mss. ኅባ ፡ ሊቀ ፡ ጳ ፡

<sup>8</sup> Mss. "ሐምም ፡

ዘአውጅአ ፡ እንበለ ፡ ፍትሐ ፡ ቀኖኖ ፤ ውክቱኒ ፡ ፈርሀ ፡ ከመ ፡ ኢይኩን ፡  
 ሀክክ ፤ ወእንዘ ፡ ሀሎ ፡ በዘከመዝ ፡ ግብር ፡ ሞተ ፡ ዩስትያኖስ ፡ ንጉሥ ፡ በ  
 ርሥአን ፡ በግወጃ ፡ ዓመት ፡ እምዘ ፡ ነግሠ ። ውብእሲቱኒ ፡ ንግሥት ፡<sup>1</sup> ታኦ  
 ድራ ፡ ሞተት ፡ እምቅድሜሁ ። ወሰብአ ፡ ርምሂ ፡ መተርዎሙ ፡ ለኩሎሙ ፡  
 ጳጳሳት ። ወእምድኅረዝ ፡ ኅደጉ ፡<sup>2</sup> ሰብአ ፡ ርም ፡ ዘከነ ፡ ሥርዐተ ፡ በኅቤ  
 ሆሙ ፡ በምክንያተ ፡<sup>3</sup> አረግወያን ፡ እለ ፡ የኅድሩ ፡ ምስሌሆሙ ፤ ወአረ  
 ግወያንሰ ፡ ተሰናከዉ ፡<sup>4</sup> በበይናቲሆሙ ፡ ወቀተልዎሙ ፡ ለርም ፡ በመንፈ  
 ቀ ፡ መዓልት ፡ ወነሥኡ ፡ አህጉራተ ፡ ወዔዋዌ ፡ ብዙኅ ። ወሳምራውያንሰ ፡<sup>5</sup>  
 ዘሀለዉ ፡ በፍልስጥኤም ፡<sup>6</sup> ገብሩ ፡ ዕልወተ ፡ በተኅይሎ ፤ ወዩስትያኖስ ፡  
 ንጉሥ ፡ ፈነወ ፡ ኅቤሆሙ ፡ እምቅድመ ፡ ይሙት ፡ ፩ ፡ መነከስ ፡ እምክቡ  
 ራን ፡ ዘስሙ ፡ ፎድዮን ፡ ወምስሌሁ ፡ ሐራ ፡ ብዙኅ ፤ ወጸብአሙ ፡ ወሞአ  
 ሙ ፡ ወሣቀዩ ፡ ብዙኅ ፡ እምኔሆሙ ፡ ወቦ ፡ እምኔሆሙ ፡ ዘአውጅአሙ ፡  
 ወሰደዶሙ ፡ ወአንበረ ፡ ዐቢዩ ፡ ፍርሃተ ፡ ላዕሌሆሙ ። ወበውክቱ ፡ መዋ  
 ዕል ፡ ከነ ፡ ሞተ ፡ ግብት ፡ ውስተ ፡ ኩሉ ፡ መካን ፡ ወረኃብ ፡ ዐቢይ ። ወ  
 ሶበ ፡ ርእዩ ፡ ንጉሥ ፡ ለኩሎሙ ፡ አሕዛብ ፡ እንዘ ፡ ይትሀወኩ ፡ አመ ፡ ፈ  
 ነወ ፡ ሥርዐተ ፡ ሃይማኖቱ ፡ ውስተ ፡ ኩሉ ፡ ምድረ ፡ እስክንድርያ ፡ ወአስ  
 ተናሥአ ፡ ስደተ ፡ ዐቢዩ ፡ ውስተ ፡ ሀገረ ፡ ምስር ፤ ወእምብዝኅ ፡ ሐዘኑ ፡  
 ተወለጠ ፡ ልቡኖሁ ፡ ወከነ ፡ የዐውድ ፡ ውስተ ፡ አብያት ፡ ዘቅጽር ፡<sup>7</sup> በስ  
 ሕተተ ፡<sup>8</sup> ልብ ፤ ወከነ ፡ ይፈቱ ፡ ሞተ ፡ ወኢይረክብ ፡ እስመ ፡ ተምዕዖ ፡  
 እግዚአብሔር ። ወሶበ ፡ አብደ ፡ ንጉሥ ፡ በቅድመ ፡ ኩሉ ፡ ሕዝብ ፡ ነሥ  
 ኡ ፡ አክሊሊ ፡ መንግሥት ፡ እምኔሁ ፡ ወአንበርዎ ፡ ላዕለ ፡ ጢባርዮስ ፡ ወ  
 ረሰይዎ ፡ ንጉሠ ፡ ሀየንቴሁ ፤ ወእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ወሀቦ ፡  
 ኅይለ ፡ ወሥልጣነ ። ወዝንቱስ ፡ ጢባርዮስ ፡ ከነ ፡ ወሬዛ ፡ ወሠኖዩ ፡ ላህ  
 ይ ፡ ጥቀ ፡ ወመፍቀሬ ፡ ሠናይት ፡ ወወሃቤ ፡<sup>9</sup> ሀብታት ፡ ወጽኑዐ ፡ ልብ ፤  
 ወሶበ ፡ ነግሠ ፡ አጽርዐ ፡ ስደተ ፡ ወወሀቦ ፡ ክብረ ፡ ለካህናት ፡ ወለመነከሳ  
 ት ። ወከኑ ፡ የሐምይዎ ፡ ከመ ፡ ውክቱ ፡ ንስጡራዌ ፡ ወኢከነ ፡ እሙነ ፡  
 ነገሮሙ ፤ ዳእሙ ፡ ከነ ፡ ሠናዩ ፡ ጥቀ ፡ ወኢየኅድግ ፡ ገቢረ ፡ ሠናያት ፡  
 ለርቱዓነ ፡ ሃይማኖት ፡<sup>10</sup> ወለእለ ፡ የአምኑ ፡ በ፩ ፡ ጠባይዐ ፡ ክርስቶስ ፡ ዘፍ

<sup>1</sup> A ነግሠት ፡  
<sup>2</sup> A ኅደገ ፡  
<sup>3</sup> Mss. ወምክንያተ ፡  
<sup>4</sup> Mss. ተሰነከዉ ፡  
<sup>5</sup> Mss. ወሳምራውያን ፡  
<sup>6</sup> B በፍልስጥኤም ፡  
<sup>7</sup> Mss. ቅጽር ፡ ዘአብያት ፡  
<sup>8</sup> A በስሕተተ ፡  
<sup>9</sup> Mss. ወወሀቤ ፡  
<sup>10</sup> A ሃይማኖት ፡

ዱም ፡ በመለክት ፡ ወትኩብእት ፡ በ፩ ፡ ሀላዌ ፡ ቃል ፡ ዘተሰገወ ፤ ንስግድ ፡  
 ሎቱ ፡ ወንሰብሐ ፡ ዘይሁብ ፡ ረድኤቱ ፡ ወኅይለ ፡ ለንገሥት ። ወዝንቱ ፡  
 ንጉሥ ፡ ኢጎደገ ፡ መነሂ ፡ ይግበር ፡ ስደቱ ፡ በመዋዕሊሁ ፤ ወወሀቢ ፡ ብ  
 ዙጎ ፡ ሀብታታ ፡ ለኩሎሙ ፡ ክለ ፡ ሀለዉ ፡ ታሕተ ፡ ሥልጣኑ ፡ ወሐነጸ ፡  
 ብዙጎ ፡ አብያቱ ፡ ለሰማዕታት ፡ ወመከናቱ ፡ ለተፀምዶ ፡ መነከሳት ፡ ወመ  
 ካነ ፡ ምንባባት ፡ ወማኅደረ ፡ ለደናግል ፤ ወወሀቢ ፡ ምጽዋቱ ፡ ብዙጎ ፡ ለን  
 ዳያን ፡ ወለምስኪናን ። ወረሰዩ ፡ ኦግዚአብሔር ፡ ሰላመ ፡ በመዋዕሊሁ ፡  
 በእንቱ ፡ ምግባሩ ፡ ሠናይ ፡ ዘከነ ፡ ይገብርሙ ፡ ወአድኅና ፡ ለሀገረ ፡ መ  
 ንግሥት ፡ በሀብተ ፡ ምሕረቱ ። ወዮሐንስኒ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘሀገረ ፡ ቍ  
 ስጥንጥንያ ፡ አዕረፈ ፡ በመዋዕሊሁ ፡ ድኅረ ፡ ረከበ ፡ ብዙጎ ፡ ሠናያቱ ፤  
 ወንጉሥኒ ፡ ሜጠ ፡ ለአውትንግሥ ፡ ኦምስደት ፡ ወአንበር ፡ ላዕለ ፡ መንበ  
 ፍ ፡ ሀዩንቱ ፡ ዮሐንስ ፡ ዘሞቱ ። ወቡሊናርዮስ ፡ ጳጳስ ፡ ዘኬልቄዶናውያ  
 ን ፡ ሞቱ ፡ በሀገረ ፡ ኦስክንድርያ ፡ ወሜሙ ፡ ሀዩንቴሁ ፡ ለ፩ ፡ ብክሲ ፡ ዘ  
 ስሙ ፡ ዮሐንስ ፡ ኦምሐራ ። ወኡቱ ፡ ከነ ፡ ሠናዩ ፡ ራኤይ ፡ ወኢያገበረ ፡  
 መነሂ ፡ ጎዲገ ፡ ሃይማኖት ፤ ዳክሙ ፡ ከነ ፡ ይሴብሐ ፡ ለኦግዚአብሔር ፡ በ  
 ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ምስለ ፡ ኩሎሙ ፡ ሕዝብ ፡ ክለ ፡ ተጋብኡ ፡ ኅቤሁ ፡ ወ  
 ያአኩትዎ ፡<sup>1</sup> ለንጉሥ ፡ በእንቱ ፡ ሠናይ ፡ ምግባሩ ፡ ዘከነ ፡ ይገብር ። ወከ  
 ርስቶስኒ ፡ ሀለዉ ፡ ምስሌሁ ፡ ወሞአሙ ፡ ለፋርስ ፡ ወለአሕዛብ ፡ በኅይል ፡  
 ወገብረ ፡ ሰላመ ፡ ምስለ ፡ ኩሎሙ ፡ አሕዛብ ፡ ዘከኑ ፡ ታሕተ ፡ ሥልጣኑ ።  
 ወበሣልስ ፡ ዓመቱ ፡ መንግሥቱ ፡ አዕረፈ ፡ በሰላም ፤ በእንቱ ፡ ኅጢአቱ ፡  
 ሰብእ ፡ ከነ ፡ ሕጹረ ፡ መዋዕሊሁ ፡ ወኢከኑ ፡ ድልዋነ ፡ ለዘከመዝ ፡ ንጉ  
 ሥ ፡ መፍቀሬ ፡ አምላክ ፡ ወኅጥአዎ ፡ ለዝንቱ ፡ ዩዋህ ፡ ወኔር ። ኦምቅ  
 ድመ ፡ ይሙት ፡ አዘዘ ፡ ከመ ፡<sup>2</sup> ያንግሥዎ ፡ ለሐሙሁ ፡ ዘስሙ ፡ ወርም  
 ድያኖስ ፤ ኦስመ ፡ ወኡቱ ፡ ከነ ፡ ቀዲሙ ፡ በጥሪቀ ። ወኡቱሰ ፡ አበዩ ፡<sup>3</sup>  
 በዩውሀተ ፡ ልብ ፡ ነጊሠ ፤ ወአምዝ ፡ አንገሥዎ ፡ ለሙርኒቅዩስ ፡ ዘአምሀ  
 ገረ ፡ ቀጳዶቅያ ።

ክፍል ፡ ፳፭ ።<sup>4</sup> ወሙርኒቅዩስስ ፡ ዘነግሠ ፡ ድኅረ ፡ ጢባርዮስ ፡ መፍቀሬ ፡  
 አምላክ ፡ ከነ ፡<sup>5</sup> መፍቀሬ ፡ ብሩር ፡ ጥቀ ። ወኡቱ ፡ ከነ ፡ ቅድመ ፡ ሥዩመ ፡  
 በሀገረ ፡ ምሥራቅ ፡ ወአምዝ ፡ አውሰባ ፡ ለወለተ ፡ ዱምድያልዩስ ፡ ወረሰያ ፡

<sup>1</sup> Mss. ወዩአ ፡  
<sup>2</sup> Mss. ከመ ፡ ከመ ፡  
<sup>3</sup> A ዓቢዩ ፡  
<sup>4</sup> A ፳፭ ፡ B ፳፭ ፡  
<sup>5</sup> Mss. ወከነ ፡

ሎቱ : ብኢሲተ : ዘስማ : ቊስጥንጥንያ ።<sup>1</sup> ወበጊዜሃ : አዘዘ : ውስተ : ሀ  
 ገረ : ቊስጥንጥንያ : ከመ : ይትጋብኡ : ኅቤሁ : ኩሎሙ : መስተፅዕናን :  
 አፍራስ : ወይሐሩ : ምስለ : ዱምንድያልዩስ : ኅብ : ሀገረ : ኦልዋንጥስ ።  
 ወፈነወ : ዓዲ : ኅብ : አርስጦማክስ : ዘሀገረ : ምስር ፤ ወውኡቱ : አምሰብኦ :  
 ሀገረ : ነቅዩስ : ወልደ : ታኦድስዮስ : መኰንን ። ወውኡቱ : ከን : ተመካሔ :  
 ወጽኑዐ : ኅይል ፤ ወአቡሁስ : ገሠጸ ።<sup>2</sup> አምቅድመ : ይሙት : ወይቤሎ ፤  
 ንባር : በዘለክ : ወኢትፍቱ : ግብረ : ነኪረ : ካልኦ : ዳኦሙ : ንባር : በዘ  
 ይደልወክ : ከመ : ታዕርፍ ።<sup>3</sup> ነፍስከ ፤ አስመ : ሀለወክ : ንዋዩ : ብዙኅ :  
 ዘዩአክለክ ። ወሶብ : ልህቀ : ሕፃን : ኅሠሠ : ምግባረ : ዝንቱ : ዓለም :  
 ወሠርዐ : ብዙኅ : ሠራዊተ : ምስለ : ንዋዩ : ሐቅል : ዘዩሐውሩ : ምስሌ  
 ሁ : ወረስዐ : ቃለ : አቡሁ ፤ ወዓዲ : ገብረ : አሕማረ : ከመ : ይዑድ :  
 ቦሙ : ውስተ : ኩሎ : አህጉራተ : ምስር : በተድላ : ወበትፍግዕት ፤ ወ  
 ከን : ዕቡዩ : ልብ : በኅይል : ወረሰዮሙ : ለኩሎሙ : መኳንንት : ይትቀ  
 ነዩ : ለንጉሥ ፤ አስመ : ውኡቱ : ነሥኦ : ሢመተ : በመዋዕለ : ጢባርዮስ :  
 ንጉሥ ። በምክንያተ : ሢመተ : ወሰከ : ምክሐ : ዲባ : ምክሐ : ወረሰዮ  
 ሙ : ለኩሎሙ : ሐራ : ይትአዘዙ : ሎቱ : ወከን : ይነብር : አንባለ : ፍር  
 ሃት ፤ ወአንባረ : መስተፅዕናን : አፍራስ : ውስተ : ሀገረ : ነቅዩስ : ዘአን  
 ባለ : ትአዘዘ : ንጉሥ ። ወነድዩ : ኩሎሙ : ሐራ : ዘከኑ : ታሕተ : ሥል  
 ጣኑ : ወውኡቱ : ነሥኦ : ኩሎ : ማኅደርሙ : ለዘከኑ ።<sup>4</sup> ይብዕሉ : አምኔሁ :  
 ወይኔልቆሙ : ከመ : ወኢምንትኒ ፤<sup>5</sup> ወለአመ : መጽኡ : ኅቤሁ : ሰብኦ :  
 አምክቡራን : ወኅሠራን : አምኅባ : ንጉሥ : ከን : ዩኅድኅሙ : ዲባ : አ  
 ናቅጽ : ወኢያበውአሙ : ኅቤሁ : ዘአንባለ : ብዙኅ : ዘመን ። ወሶብ : ነገ  
 ርዎ : ለንጉሥ : ጢባርዮስ : አምቅድመ : ይሙት : በአንተ : ግብር : ዘይ  
 ገብር : አርስጦማክስ : ፈነወ : ኅብ : ሀገረ : አስክንድርያ : ፩ : መኰንን : ዘ  
 ሰሙ : አንድርያስ : ከመ : ዩአኅዘ : በጥብብ : ዘአንባለ : ከዲወ : ደም : ወ  
 ያምጽአዎ : ኅቤሁ : ሕያዎ ። ወዓዲ : ፈነወ : ጢባርዮስ : ንጉሥ : ኅብ :  
 ኩሎሙ : ኅያላን : ምስር : ከመ : ይትራድአዎ : ላዕለ : ፀብኦ : በርባር ።  
 ወሶብ : መጽኦ : መልአክተ : ንጉሥ : ኅብ : አርስጦማክስ ።<sup>6</sup> ውኡቱኒ : መ  
 ጽኦ : ኅብ : ሀገረ : አስክንድርያ : አንዘ ።<sup>7</sup> ዩሐውር : ባሕቲቱ : ምስለ : ኅ

<sup>1</sup> B "ጥያ ፣

<sup>2</sup> A ገሠጸ ፣

<sup>3</sup> Mss. ትዕርፍ ፣

<sup>4</sup> Mss. ዘከኑ ፣

<sup>5</sup> B ወኢምንት ፣

<sup>6</sup> Mss. አርስጦማክስ ፣

<sup>7</sup> Mss. ወአንዘ ፣

ዳጣን ፡ እለ ፡ ይተለክክዎ ፡ እንዘ ፡ ኢያአምር ፡<sup>1</sup> ምክረ ፡ ጉሕሉት ፡<sup>2</sup> ዘመ  
ከሩ ፡ ላዕሌሁ ፡ ወሶበ ፡ ርክይዎ ፡ ባባ ፡ ወእንድርያስ ፡ ተፈሥሑ ፡ ወእስ  
ተዳለዉ ፡ ሐመረ ፡ ቀሊለ ፡ ውስተ ፡ ባሕር ፡ በኅበ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ቅ  
ዱስ ፡ ማርቆስ ፡ ወንጌላዊ ፡ ወበጊዜሃ ፡ ገብሩ ፡ ቅዳሴ ፡ አመ ፡ ሟ ፡ ለሚያ  
ዝያ ፤ ወበውክቱ ፡ ዕለት ፡ ከነ ፡ በዓሉ ፡ ለቅዱስ ፡ ማርቆስ ፡ ወንጌላዊ ፤  
ወእምድኅረ ፡ ፈጽሞ ፡ ቅዳሴ ፡ ወዕክ ፡ እንድርያስ ፡ እንዘ ፡ ያንሶሱ ፡ ኅበ ፡  
ሐይቀ ፡ ባሕር ፡ ወአርሰጠማከስ ፡ ምስሌሁ ፡ ወእምዝ ፡ ቀጸበሙ ፡ እንድር  
ያስ ፡ ለልኡካን ፡ ወለሐራ ፡ ከመ ፡ የአኅዝዎ ፡ ለአርሰጠማከስ ፡<sup>3</sup> ወይደይዎ ፡<sup>4</sup>  
ውስተ ፡ ሐመር ፤ ወሶቤሃ ፡ አኅዝዎ ፡ ወዎርዎ ፡ ዲበ ፡ መታክፍቲሆሙ ፡  
ወወረውዎ ፡ ውስተ ፡ ሐመር ፡ ዘእንበለ ፡ ያአምር ፡<sup>5</sup> ወፈትሕዎ ፡ ለሐመር ፡  
ወሐሩ ፡ ኅበ ፡ ንጉሥ ፡ ወሶበ ፡ ርክዮ ፡ ውክቱ ፡ ንጉሥ ፡ መሐሪ ፡<sup>6</sup> ይቤ ፤  
ዝንቱ ፡ ገጽ ፡ ኢከነ ፡ ገጸ ፡ ዐላዊ ፤ ኢንግበር ፡ ቦቱ ፡ እኩየ ፡ ወኢምንተኒ ፡  
ወአዘዘ ፡ ከመ ፡ ያንብርዎ ፡ በሀገረ ፡ በራንጥያ ፡ እስከ ፡ የሐትት ፡ ግብር ፡  
ወእምድኅረ ፡ ኅዳጥ ፡ መዋዕል ፡ ሶበ ፡ ኢረከበ ፡ ላዕሌሁ ፡ አበሳ ፡ ሜሞ ፡  
ወፈንዎ ፡ ኅበ ፡ ሀገረ ፡ እስክንድርያ ፤ ወከነ ፡ ፍቁረ ፡ በኅበ ፡ ኩሉ ፡ ሰብ  
እ ፡ ወውክቱ ፡ ሞአሙ ፡ ለበርበር ፡ ዘሀገረ ፡ ኖባ ፡ ወአፍራቅያ ፡ ዘይሰመዩ ፡  
መርጣንስ ፡ ወለካልአንሂ ፡<sup>7</sup> ዘይሰመዩ ፡ ማሪከስ ፤ አኅለቆሙ ፡ ወአጥፍአ ፡  
ሀገርሙ ፡ ወበርበረ ፡ ንዋያቲሆሙ ፡ ወእምጽአሙ ፡ እሱራኒሆሙ ፡ ለኩ  
ሎሙ ፡ ኅበ ፡ ሀገረ ፡ ምስር ፡ በፈለገ ፡ ግዮን ፤ እስመ ፡ ከነ ፡ ተግብአቱ ፡ ም  
ስሌሆሙ ፡ በኅበ ፡ ሐይቀ ፡ ባሕር ፤ ወነገሩ ፡ ዜናውያን ፡ በእንቱ ፡ ዘገብረ ፡  
መዊእ ፡ ወሶበ ፡ ኅለየ ፡ በልቡ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፤ እመቦ ፡ እምቀናአያን ፡ ዘ  
የሐውር ፡ ኅበ ፡ ንጉሥ ፡ ወያስተዋድየኒ ፡ ወአነ ፡ አቀድም ፡<sup>8</sup> ፈንዎ ፡ መ  
ልክክት ፡ ኅበ ፡ ንጉሥ ፡ ወሶቤሃ ፡ ፈነወ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፤ እምጸክኑ ፡ እ  
ትራከብ ፡ ምስሌክ ፡ ወይቤሎ ፡ ንጉሥ ፡ ሞሪቅዩስ ፡ ነዓ ፡ ወበጊዜሃ ፡ ተን  
ሥክ ፡ በፍጡን ፡ ወሐረ ፡ ኅበ ፡ ንጉሥ ፡ ወአብክ ፡ ሎቱ ፡ ብዙኅ ፡ አምቃ ፤  
ውክቱኒ ፡ ተወክፈ ፡ እምኔሁ ፡ ኩሎ ፡ ዘወሀቦ ፡ ወበጊዜሃ ፡ ረሰዮ ፡ መስ  
ፍነ ፡ ላዕለ ፡ ሀገረ ፡ ንጉሥ ፡ ወንግሥተስ ፡ ቍስጥንጥንያ ፡ ረሰዮቶ ፡ ምእ  
መነ ፡ ላዕለ ፡ ኩሉ ፡ ቤታ ፡ ወወሰከቶ ፡ ክብረ ፡ በዲበ ፡ ክብሩ ፡ እስከ ፡ ከነ ፡  
ውስተ ፡ ዳግማይ ፡ ማዕርግ ፡ ዘንጉሥ ፡ ወዐብየ ፡ ጥቀ ፡ ውስተ ፡ ሀገረ ፡ በ

<sup>1</sup> Mss. ኢያአምር ፡  
<sup>2</sup> A ጉሕሉት ፡  
<sup>3</sup> B ለአርሰጠማከስ ፡  
<sup>4</sup> Mss. ወይደይዎ ፡

<sup>5</sup> A ያአምርዎ ፡  
<sup>6</sup> Mss. መሐሪ ፡  
<sup>7</sup> Mss. ወለካልአንሂ ፡  
<sup>8</sup> Mss. አቀድም ፡



ራንጥያ ። ወሐንጸ ፡ መካኖተ ፡ ለሙሐዘ ፡ ማያት ፡ ውስተ ፡ ኩሉ ፡ ሀገር ፤  
 ወከኑ ፡ ሰብአ ፡ ሀገር ፡ ይግዕድ ፡ ጥቀ ፡ በግጢክ ፡ ማይ ፤ ወገብረ ፡ ሎሙ ፡  
 ምእቃለ ፡ ማያት ፡ እምነ ፡ ብርት ፡ በግብረ ፡ ኬንያ ፡ ጠቢብ ፡ ዘኢተገብረ ፡  
 ከማሁ ፡ እምቅድሜሁ ፡ ወከነ ፡ ማይ ፡ ይውሐዝ ፡ ወይበውእ ፡ ውስተ ፡ ም  
 እቃለ ፡ ብርት ፡ ዘተወርዐ ፤ ወአዕረፈት ፡ ሀገር ፡ በጸጊበ ፡ ማይ ፡ ወአመ ፡  
 ይትነሣእ ፡ እሳት ፡ ውስተ ፡ ሀገር ፡ ከኑ ፡ የሐውሩ ፡ ውስተ ፡ ምእቃለ ፡  
 ማይ ፡ ወያጠፍእዎ ፡ ለእሳት ። ወከኑ ፡ ኩሎሙ ፡ አሕዛብ ፡ ያፈቅርዎ ፡  
 ወያከብርዎ ፤ ወውእቱ ፡ ከነ ፡ መፍቀሬ ፡ ሕንጻታት ፡ ወገባሬ ፡ ትሩፋት ።  
 ወበጊዜሃ ፡ ተንሥኡ ፡ ላዕሌሁ ፡ ቀናእያን ፡ እለ ፡ አልበሙ ፡ ልብ ፡ ወግ  
 ለዩ ፡ ከመ ፡ ይመጥውዎ ፡ ለሞት ፡ በገቢረ ፡ ምክንያት ። ወእንዘ ፡ ይኄል  
 ዩ ፡ በዘከመዝ ፡ ግሊኖ ፡ አስተርአዩ ፡ ፩ ፡ መስፍን ፡ ዘያእምር ፡<sup>1</sup> ግብረ ፡ እ  
 ስቱርን-ምያ ፡ ወካልኡ ፡ ዘስሙ ፡ ልዮን ፡ ሠራዒ ፡ ወነጸሩ ፡ ግበ ፡ ከከብ ፡  
 ዘአስተርአዩ ፡ በገጸ ፡ ሰማይ ፡ ወይቤሉ ፡ እስመ ፡ ዝንቱ ፡ ከከብ ፡ ዘአስተር  
 አዩ ፡ ያኤምር ፡ ግበ ፡ ቅትለተ ፡ ንጉሥ ። ወሐሩ ፡ ወነገርዎ ፡ ለንግሥት ፡  
 ቍስጥንጥንያ ፡ ወይቤልዎ ፤<sup>2</sup> እእምሪ ፡ አንቲ ፡ ዘትገብሪ ፡ ወምክሪ ፡ ከመ ፡  
 ትድግኒ ፡ አንቲ ፡ ወውሉድኪ ፤ እስመ ፡ ዝንቱ ፡ ከከብ ፡ ዘአስተርአዩ ፡ ት  
 እምርተ ፡ ፀብእ ፡ ውእቱ ፡ ዘይትነሣእ ፡ ላዕለ ፡ ንጉሥ ። ወብዙግ ፡ ነገረ ፡  
 ውዴት ፡<sup>3</sup> ነገርዎ ፡ ላዕለ ፡ አርስጠማክስ ፡ ወእምሐልዎ ፡ ከመ ፡ ኢትንግሮ ፡  
 ለንጉሥ ። ወሰቤሃ ፡ ሐረት ፡ ወነገረቶ ፡ ለንጉሥ ፤ ወመሰሎ ፡ ከመ ፡ አርስ  
 ጠማክስ ፡ ይቀትሎ ፡ ወይነሥኡ ፡ ብእሲቶ ። ወእምዝ ፡ ተጸልእ ፡ ንጉሥ ፡  
 ለአርስጠማክስ ፡<sup>4</sup> ወረሰዮ ፡ ቅቡጸ ፡ ተስፋ ፡ ወአግሠሮ ፡ ብዙግ ፡ ወሰደዶ ፡ ው  
 ስተ ፡ ደሴት ፡ ዘገላትያ ፡ እስከ ፡ ይመውት ፡ በህዩ ። ወንጉሥስ ፡ ሙሪኒቅዮስ ፡  
 ተወክፈ ፡ ብዙኃነ ፡ ሰብአ ፡ ገባርያነ ፡ ሀከክ ፡ ሐሳውያን ፡ በእንተ ፡ ፍቅ  
 ረ ፡ ንዋይ ። ወሤጠ ፡ ኩሎ ፡ እክለ ፡<sup>5</sup> ግብጽ ፡ ወረሰዮ ፡ ለወርቅ ፤ ወዓዲ ፡  
 ለእክለ ፡ በራንጥያ ፡ ሤጠ ፡ ለወርቅ ። ወከኑ ፡ ኩሎሙ ፡ ሰብአ ፡ ይጸልእ  
 ዎ ፡ ወይብሉ ፤<sup>6</sup> እፎ ፡ ከመዝ ፡ ተወክፈት ፡ ሀገረ ፡ ቍስጥንጥንያ ፡ ዘከመ  
 ዝ ፡ ንጉሠ ፡ ዐማዒ ፤ ወእፎኑ ፡ ተወልዱ ፡ ሎቱ ፡ ፭ ፡ ውሉድ ፡ ወ፪ ፡ አዋ  
 ልድ ፡<sup>7</sup> እንዘ ፡ ይገብር ፡ ዘከመዝ ፡ ዐመፃ ፡ እስከ ፡ ተፍጸሜተ ፡ መንግሥቱ ።  
 ወሐርሚስታርስስ ፡<sup>8</sup> ንጉሠ ፡ ፋርስ ፡ በውእቱ ፡ ዘመን ፡ ዘተሰምዩ ፡ ከስሪ ፡<sup>9</sup>

<sup>1</sup> Mss. ዘየእምር ፡  
<sup>2</sup> A ወይብልዎ ፡  
<sup>3</sup> A ወዴት ፡  
<sup>4</sup> Mss. አርስጠማክስ ፡  
<sup>5</sup> A እክለ ፡  
<sup>6</sup> A ይጸልዎ ፡ ወይቤሉ ፡  
<sup>7</sup> Mss. ውሉድ ፡ ወ፪ ፡ አዋልድ ፡  
<sup>8</sup> Mss. ወውር ፡  
<sup>9</sup> B ከስሪ ፡

ወልዱ ፡ ለዐቢይ ፡ ዲዋርስ ፤<sup>1</sup> ተብህለ ፡ ከመ ፡ አቡሁ ፡ ከነ ፡ መሲሐዌ ፡<sup>2</sup>  
 ወየአምኖ ፡ ለክርስቶስ ፡ አምላክነ ፡ ዘበአማን ፡ ወባሕቱ ፡ ከነ ፡ የኅብእ ፡  
 ሃይማኖቶ ፡ በእንተ ፡ ፍርሃተ ፡ ፋርስ ። ወበደኃሪ ፡ መዋዕሊሁ ፡ በእ ፡ ው-  
 ስተ ፡ ቤተ ፡ ብለኔ ፡ ምስለ ፡ ሐራሁ ፡ ምእመናን ፡ ወገሠጸ ፡ ፩ ፡ ኤጲስ ፡  
 ቆጶስ ፡ መሲሐዌ ፡<sup>3</sup> ወዘለፎ ፡ በእንተ ፡ ሃይማኖቱ ፡ ዘይትክመን ፡ በኅቡእ ፡  
 ወከሐዶ ፡ ለሰይጣን ፡ ዘከነ ፡ ያመልክ ፡ ወአጥመቆ ፡ ውስተ ፡ ፩ ፡ ምጥማ  
 ቅ ፡ እምቤተ ፡ ብለኔ ፡ በስመ ፡ ሥሉስ ፡ ቅዱስ ፤ ወእምድኅረ ፡ ተጠምቀ ፡  
 አዘዘ ፡ ከመ ፡ ይንሥትዋ ፡ ለይኦቲ ፡ ምጥማቅ ፡ ዘተጠምቀ ፡ ባቲ ። ወእ  
 ምዝ ፡ አኅዘ ፡ ለወልዱ ፡ አርስንጣስ ፡ ወረሰዮ ፡ ንጉሠ ፡ ህየንቴሁ ። ወዝ  
 ንቱ ፡ ምንዱብ ፡ ከነ ፡ ይትቀነይ ፡ ለአጋንንት ፡ ወያጌብሮሙ ፡ ለመሲሐ  
 ውያን ፡<sup>4</sup> ከመ ፡ ይስግዱ ፡<sup>5</sup> ለእሳት ፡ ወለፀሐይ ፤ ወለአፍራስሂ ፡ ዓዲ ፡  
 አለ ፡ ይትረዐዩ ፡ ሣዕረ ፡ ከነ ፡ ይስግድ ፡ ሎሙ ።

ክፍል ፡ ፯፯ ።<sup>6</sup> ወሀለወት ፡ አሐቲ ፡ ብእሲት ፡ ዘከነት ፡ ንስጡራዊት ፡  
 ቅድመ ፡ በጥሪቃ ፡ ወከነት ፡ ትሰመይ ፡ በልሳነ ፡ ፋርስ ፡ ኩሊደርክ ፤ ወእ  
 ንዘ ፡ ተሐውር ፡ ውስተ ፡ ባሕር ፡ አኅዝዋ ፡ ሰብእ ፡ ፋርስ ፡ ወወደይዋ ፡  
 ውስተ ፡ ቤተ ፡ ሞቅሕ ፤ ወወደዩ ፡ ዘንጄረ ፡ ውስተ ፡ ክሳዳ ፡ በከመ ፡ ል  
 ማደ ፡ ሰርያውያን ፤ ወለእመ ፡ ሞተት ፡ ያርኤይዎ ፡ ለንጉሥ ፡ ለውኦቱ ፡  
 ዘንጄር ፡<sup>7</sup> እንበለ ፡ ይትፈታሕ ፡ እምክሳዳ ። ወእንዘ ፡ ሀለወት ፡ በዘከመ  
 ዝ ፡ ግብር ፡ አስተርአያ ፡ መልአክ ፡ እንዘ ፡ ይትናገር ፡ ምስሌሃ ፡ ወአኅዘ ፡  
 ለዘንጄር ፡<sup>8</sup> ዘሀሎ ፡ በክሳዳ ፡ ወአውዕኦ ፡ እንበለ ፡ ይትፈታሕ ፡ ወእንበሮ ፡  
 በኅብ ፡ ዐቀብት ፡ ከመ ፡ ኢይግበሩ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ እኩዩ ፡ አጋእዝቲሆሙ ።  
 ወይኦቲ ፡ ሰምዐት ፡ ቃለ ፡ ኅይል ፡ ዘይቤላ ፤ በእንተ ፡ ሃይማኖቱ ፡ ርትዕ  
 ት ፡ ዘእግዚእነ ፡ ኢዩሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ድኅንኪ ። ወይኦቲሰ ፡ ተንሥኦት ፡  
 ወጎዮት ፡ ወበጽሐት ፡ ኅብ ፡ ሀገረ ፡ ሮም ፡ ወነበረት ፡ ውስተ ፡ ሀገረ ፡ ያ  
 ፋኑሊስ ፡ ኅብ ፡ ፈለገ ፡ ኤፍራጦስ ፡ ወከነት ፡ ተሐውር ፡ ወትትናገር ፡  
 ኩሎ ፡ ዘረከባ ፡ ኅብ ፡ ዱምንድያኖስ ፡ መጥሮጶሊስ ። ወውኦቱ ፡ ከነ ፡ ወ  
 ልደ ፡ [እኅወ ፡ አቡሁ ፡] ለንጉሥ ፡<sup>9</sup> ሙርኒቅዩስ ፡<sup>10</sup> ወሐረ ፡ ወነገሮ ፡ ለን

<sup>1</sup> B ዲራዋርስ ፡  
<sup>2</sup> Mss. መሲሐዌ ፡  
<sup>3</sup> Mss. መሲሐዌ ፡  
<sup>4</sup> Mss. ለመሲሐ" ፡  
<sup>5</sup> Mss. ይስግዱ ፡

<sup>6</sup> Mss. ፻፬ ፡  
<sup>7</sup> A ዘንጄር ፡  
<sup>8</sup> A ለዘ" ፡  
<sup>9</sup> Mss. ወልዱ ፡ ለንጉሥ ፡  
<sup>10</sup> A መር" ፡

ጉሥ : በእንተ : ዛቲ : ብእሰት : ዘአቅደምን : ዘክሮታ ፤ ወአዘዘ : ከመ :  
 ያምጽአዋ : ኅቤሁ : ወአሠነየ : ልባ : ከመ : ትኅድግ : ሃይማኖት : ንስጡ  
 ራውያን : ወትትአመን : በሃይማኖት : ርትዕት : ዘቤተ : ክርስቲያን ፤ ወ  
 ተአመነት : ይእቲ : በከመ : ይቤላ ። ወእግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ነ  
 ዊኅ : መንፈስ : ወገባሬ : ሠናያት : ኢትኅየየ :<sup>1</sup> ለዝሉፉ : ወኢያርመመ :  
 በእንተ : ስደት : ዘከነ : ይገብር : አርሚስጦስ : ንጉሠ : ፋርስ : በቅዱሳኒ  
 ሁ ፤ ወተምዕዖ : እግዚአብሔር : ወተሠጥቀ : ቤቱ : ለንጉሥ : ከስሪ : ሐ  
 ዲስ : እመልዕልት : እስከ : መትሕት : ወተንሥእ : ወልዱ : ወቀተሎ ፤  
 ወከነ : ተፈልጦ : ዐቢይ : ውስተ : ትዕይንት : በጊዜ : ሞቱ : ለንጉሥ :  
 ወከኑ : ኅብ : ክልኤ : ክፍል ። ወሶበ : ርእየ : ከስሪ : ዘየዐቢ : ዘከነ :  
 ጎየ : ወመጽአ : ሀገረ : ሮም ፤ ወሶበ : አስተርአየ : ለመኳንንተ : ሮም :  
 ፈነወ : መተንብላነ : ኅብ : ሙርቅዩስ :<sup>2</sup> ንጉሥ : እንዘ : ይስእሎ : ከመ :  
 ይንበር : ታሕተ : ሥልጣነ : ሮም : ወይጽብአሙ : ለፋርስ : ወይንሣእ :  
 መንግሥቶሙ : ወይረስያ :<sup>3</sup> ለሮም ። ወንጉሥስ : ሙርቅዩስ :<sup>4</sup> መጽአ :  
 ኅብ : ዮሐንስ : ሊቀ : ጳጳሳት : ዘሀገረ : ቊስጥንጥንያ : ከመ : ይትማከር :  
 ምስሌሁ ። ወዝንቱ : ዮሐንስ : ከነ : ጽሙዲ : ወኢይበልዕ : እክለ : ምን  
 ተኒ : ወኢይሰቲ : ወይን ፤ ዳእሙ : ከነ : ይሴሰይ : እምፍሬያተ : ገዳም :  
 ወእምበቊላት : ሐመልሚላት : በበሕቅ ። ወተጋብኡ : ኅቤሁ : ኩሎሙ :  
 መኳንንት : ወትዕይንት : ከመ : ይትማከሩ : ምስሌሁ : በእንተ : ነገረ :  
 ኩርስ : ንጉሠ : ፋርስ : ዘመጽአ : ኅቤሆሙ ። ወጸርኅ : ውእቱ : ዮሐን  
 ስ : ለኩሎሙ : ወይቤሎሙ ፤ ዝንቱ : ዘቀተለ : አቡሁ : ኢይሣይ : ለመ  
 ንግሥት ፤ ዳእሙ : ክርስቶስ : አምላክነ : ዘበአማን : ይፃባእ : በእንቲ  
 አነ : በኩሉ : ጊዜ : በቅድመ : ኩሎሙ : አሕዛብ : እለ : ይትቃተሉ : ም  
 ስሌን ፤ ወዝንቱኒ : ዘኢትአምን : በአቡሁ : እፎ : ይትአመን : በመንግሥ  
 ተ : ሮም ። ወንጉሥስ : ሙርቅዩስ : ኢትወክፈ : ምክረ : ዘመከሮ : ሊቀ :  
 ጳጳሳት : ወትዕይንት : ኅቡረ : ወበጊዜሃ : ጸሐፈ : ኅብ : ድምንድያ : ዘ  
 ከነ : [ወልደ :]<sup>5</sup> እኅወ : አቡሁ : ዘከነ : ኤጲስ : ቆጶስ : በሀገረ : መላንድያ :  
 ወኅብ : አርሲስ : ዘከነ : ሊቀ : ሐራ : ዘምሥራቅ : ወአዘዘ : ከመ : ይንሥ  
 አሙ : ለኩሎሙ : ሠራዊተ : ሮም : ወይሐር : ወይሢሞ :<sup>6</sup> ለክስሪ :<sup>7</sup> ን

<sup>1</sup> A ኢትኅየየ :  
<sup>2</sup> Mss. መር" :  
<sup>3</sup> A ወይረሰያ :  
<sup>4</sup> Mss. መር" :

<sup>5</sup> Manque dans les deux mss.  
<sup>6</sup> Mss. ወሣም :  
<sup>7</sup> B ለክስሪ :

ጉሠ : በፋርስ : ወያጥፍአሙ : ለኩሎሙ : እለ : ይትቃረንዎ ። ወወሀቦ : ሥርዐታተ : መንግሥት : ወአልባሰ : ሠርጓት : በዘይደሉ ። ወዝንቱሰ : ከ ሰሪ :<sup>1</sup> ከነ : ይትመያየጥ : ኅብ : ከልንዱክ :<sup>2</sup> ከመ : ይስአል : እምኔሃ : እመ : ከነ : ይነግሥ : በፋርስ : አው : አልቦ ። ወትቤሎ : ይእቲ ፤ ወእንተ : ትመውእ : ወትነግሥ : ላዕለ : ፋርስ : ወማሒ : ለዝሉፋ : ወመንግሥተ : ሮምኒ : ተውሀበት : ለምሪቁን : ንጉሥ ። ወአርሲስ : ገብረ : በከመ : አዘዘ : ወወሰዶ : ለክስሪ :<sup>3</sup> ሮጉም : ኅብ : ፋርስ : ወጸብአሙ : ወጥአሙ : ወወሀቦ : መንግሥተ : ማሒ : ለውእቱ : ምንዱብ ። ወሶብ : ነግሠ : ኢያእኩቶሙ : ለሮም : ዘአሠነዩ : ሎቱ : ወኅለዩ : እኩዩ : ላዕለ : ሮም ፤ ወበሌሊት : ተጋብኡ : ኅቤህ : ሰብአ : ሰገል : ከመ : ይግበሩ : ሥራዩ : ወይደዩ : ውስተ : መብልዐ : ሐራ : ሮም : ወመብልዐ :<sup>4</sup> አፍራሲሆሙ : ከመ : ይደምስሱ : ኩሎሙ : ኅቡረ : ምስለ : አርሲስ :<sup>5</sup> ሊቀ : ሐራሆሙ ። ዳእሙ : እግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ረሰዩ : ሮኅራኔ : ውስተ : ልብ : ሰብአ : ቅጽር : ወሐሩ : ወነገርዎ : ለአርሲስ : ሊቀ : ሐራ : ሮም ። ወሶብ : ሰምዐ : ዘንተ : አዘዘሙ : ለኩሎሙ : ሐራ : ወይቤሎሙ ፤ ሶብ : ያቀርቡ : ለክሙ : መብልዐ : ኢትብልዐ : ዳእሙ : ሀብዎሙ : ለከለባት : ወላሣዕር : ለባዕዳን : እንስሳ ። ወሶብ : በልዑ : እክልብት : ተሠጥቀ : ማእከሎሙ :<sup>6</sup> ወእንስሳሂ : ሞቱ ። ወሶብ : ሮእዩ : አርሲስ : ዘንተ : ተምዕዐ : ጥቀ : ላዕለ : ክስሪ ፤<sup>7</sup> ወበጊዜሃ : ተንሥኦ : ወሐረ : ወኡብጽሐሙ : ለሐራ : ሮም : ኅብ : አጋእዝቲሆሙ ። ወከኑ : ኩሎሙ : ሰብአ : ሮም : ይጸልእዎ : ለንጉሥ : ሙሪቅዩስ : በእንተ : እከይ : ዘከነ : በመዋዕሊህ ።

ክፍል : ፯፯ ።<sup>8</sup> ወከኑ : ፫ : አኅው : ውስተ : አሐቲ : ሀገር : እመንገለ : ደቡብ : ግብጽ : ዘትሰመይ : በይከላህ : እንተ : ይእቲ : ዛውያ ። ወዝውእቱ : አስማቲሆሙ : ለ፫ : አኅው : አበስኪሮን : ሚናስ : ወያዕቆብ ፤ ወዝንቱ : አበስኪሮን : ልሂቀ : እምኔሆሙ : ወከነ : ነሳሐ ፤ ወሀሎ : ሎቱ : ወልድ : ዘስሙ : አይሳክዩስ ። ወዮሐንስሰ : መኩንነ : ሀገረ : እስክንድርያ : ሜሞሙ :<sup>9</sup> ላዕለ : አህጉራት : ብዙኃት : ዘምስር ፤ ወከነት : ሀገር

<sup>1</sup> B ከስሪ ፣  
<sup>2</sup> A ከልንዱክ ፣  
<sup>3</sup> B ለከስሪ ፣  
<sup>4</sup> Mss. "ዕ" ፣  
<sup>5</sup> Mss. አፍራሲስ ፣  
<sup>6</sup> Mss. እማእከሎሙ ፣  
<sup>7</sup> B ከስሪ ፣  
<sup>8</sup> Mss. ፫፮ ፣  
<sup>9</sup> Mss. ወሜሞሙ ፣

ሙ፡ ወይከላ ፡ ቅርብተ ፡ እምሀገረ ፡ እስክንድርያ ። ወሰበ ፡ ከኑ ፡ እልክ  
 ቱ፡ ፬ ፡ ዕደው ፡ ውስተ ፡ ብዕል ፡ ዐቢይ ፡ ኢተከሀሎሙ ፡ ፀዊረ ፡ ዳክሙ ፡  
 ተግብክዎሙ ፡ ለሰብኦ ፡ እልዋኑጥስ ፡ ወማሀረክዎሙ ፡ ለክልኤ ፡ አሀጉ  
 ራት ፡ ዘውክቶሙ ፡ ብኖ ፡ ወቡሲር ፡ ዘእንበለ ፡ ምክረ ፡ ሥዩመ ፡ ሀገር ፤  
 ወውክቱስ ፡ ከነ ፡ ኄረ ፡ ወሠኖዩ ፡ ወድንግለ ። ወእሉ ፡ ፬ ፡ ዕደው ፡ እለ ፡  
 ዘከርኖሆሙ<sup>1</sup> ፡ ቅድመ ፡ ከዐዉ ፡ ደመ ፡ ብዙኅ ፡ ወአውዐይዋ ፡ ለሀገረ ፡<sup>2</sup> ቡ  
 ጺር ፡ ወለቤተ ፡ ብለኔ ፡ ዘአሕዛብ ። ወሥዩመ ፡ ሀገረ ፡ ቡጺርስ ፡ ጐዩ ፡ በ  
 ሌሊት ፤<sup>3</sup> ወፈቀዱ ፡ ሰብኦ ፡ ሀገረ ፡ አይከላ ፡<sup>4</sup> ይቅትልዎ ፤<sup>5</sup> ወጐዩ ፡ ወድ  
 ኅነ ፡ እምኔሆሙ ፡ ወሐረ ፡ ኅበ ፡ ሀገረ ፡ በራንጥያ ፡ ኅበ ፡ ንጉሥ ፡ ሙሪቅ  
 ዩስ ፡ እንዘ ፡ ይበኪ ፡ በብዙኅ ፡ አንብዕ ፡ ወአይድዎ ፡ ዘገብሩ ፡ ላዕሌሁ ፡  
 ቀትለ ፡ ፬ ፡ ዕደው ። ወመጽኦት ፡ ካልኦት ፡ መልእክት ፡ ኅበ ፡ ንጉሥ ፡  
 እምሥዩመ ፡ ሀገረ ፡ እስክንድርያ ፡ ያይድዎ ፡ በእንተ ፡ ዝንቱ ። ወሰበ ፡ ሰ  
 ምዐ ፡ ሙሩቅዩስ ፡ ንጉሥ ፡ ተምዕዐ ፡ ጥቀ ፡ ወአዘዘ ፡ ለዮሐንስ ፡ ሥዩመ ፡  
 ሀገረ ፡ እስክንድርያ ፡ ከመ ፡ ይሥዐርሙ ፡ እምሢመት ። ወእሙንቱስ ፡ ዕ  
 ደው ፡ አስተጋብኡ ፡ ብዙኃነ ፡ አብዳነ ፡ ሰብኦ ፡ በአፍራስ ፡<sup>6</sup> ወበአስይፍት ፡  
 ወበንዋዩ ፡ ፀብኦ ፤ ወነሥኡ ፡ አሕማረ ፡ ብዙኅ ፡ ዘከኑ ፡ ያመጽኡ ፡ ቦቱ ፡  
 እክለ ፡ ኅበ ፡ ሀገረ ፡ እስክንድርያ ፡ ወከነ ፡ ረኅብ ፡ ዐቢይ ፡ በውስተ ፡ ሀገር ፤  
 ወተመንደቡ ፡ ጥቀ ፡ ወፈቀዱ ፡ ከመ ፡ ይቅትልዎ ፡ ለዮሐንስ ፡ መኰንን ፤  
 ዳክሙ ፡ ምእመኖን ፡ ዘያፈቅርዎ ፡ ለክርስቶስ ፡ ተግብኡ ፡ ሎቱ ፡ በእንተ ፡  
 ምግባሩ ፡ ሠኖይ ። ወሰብኦ ፡ ሀገርስ ፡ ጸሐፍ ፡ መጽሐፈ ፡ መልእክት ፡ ወ  
 ፈነዉ ፡ ኅበ ፡ ንጉሥ ፡ አይድዕዎ ፡ በእንተ ፡ ምንዳይ ፡ ዘከነ ፡ በሀገር ፤ ወ  
 ንጉሥስ ፡ ሠዐር ፡ ለዮሐንስ ፡ ሥዩም ፡ ወሄመ ፡ ህዩንቴሁ ፡ ጳውሎስሃ ፡  
 ዘሀገረ ፡ እስክንድርያ ። ወሰብኦ ፡ ሀገርስ ፡ አስተፋነውዎ ፡ ለዮሐንስ ፡ በክ  
 ብር ፡ ዐቢይ ፤ ወሐረ ፡ ወተራከበ ፡ ምስለ ፡ ንጉሥ ፡ ወአይድዎ ፡ በእንተ ፡  
 ኅይል ፡ ዘገብሩ ፡ ሰብኦ ፡ ሀገር ፡ አይከላህ ፡ ወነበረ ፡ በኅበ ፡ ንጉሥ ፡ ኅ  
 ዳጠ ፡ መዋዕለ ፤ ወዓዲ ፡ ሄዋ ፡ ወወሀበ ፡ ሥልጣነ ፡ ላዕለ ፡ ሀገረ ፡ አይክ  
 ላህ ። ወሰበ ፡ ሰምዑ ፡ ሰብኦ ፡ ሀገረ ፡ አይከላህ ፡ ዘከነ ፡ ወብጽሐቱ ፡<sup>7</sup> ለዮ  
 ሐንስ ፡ ኅበ ፡ ሀገረ ፡ እስክንድርያ ፡ ገብሩ ፡ ሀከከ ፡ ወጋእዘ ፡ ውስተ ፡ ኩሉ ፡  
 ሀገረ ፡ ምስር ፡ በባሕር ፡ ወበዩብስ ። ወፈነዉ ፡ ፩ ፡ እምኔሆሙ ፡ ዘውክቱ ፡

<sup>1</sup> Mss. ዘከርኖሙ ፡  
<sup>2</sup> A ለሀገር ፡  
<sup>3</sup> A ሌሊተ ፡  
<sup>4</sup> A አይከላ ፡

<sup>5</sup> Mss. ወፈቀዱ ፡ ሰብኦ ፡ . . . ወፈቀዱ ፡  
 ይቅ" ፡  
<sup>6</sup> A አፍራስ ፡  
<sup>7</sup> A ወብጽሐቱ ፡

አይስክዩስ ፡ አብድ ፡ ምስለ ፡ ውኃቱ ፡ ፈያት ፡ ወወረዱ ፡ ኅብ ፡ ባሕር ፡  
 ወነሥኡ ፡ ብዙኅ ፡ አሕማረ ፡ እለ ፡ የሐውሩ ፡ ውስተ ፡ ባሕር ፡ ወሰበርዎ  
 ሙ ፤ ወሐሩ ፡ መንገለ ፡ ቆጵሮስ ፡ ወማህረኩ ፡ ብዙኅ ፡ ምህርካ ። ወተጋብ  
 ኡ ፡<sup>1</sup> ብዙኃን ፡ ሰብእ ፡ ዘውኡቶሙ ፡ ተናኒኩን ፡ ወለአኩሪን ፡ ወእልመ  
 ጥሪዲን ፡ እልመስር ፡ ወእልዋኑጢስ ፡ ወመስተገብራን ፡<sup>2</sup> ወፀረ ፡ እግዚአ  
 ብሔር ፡ ቡዲራዊ ፤ እሉ ፡ ኩሎሙ ፡ ተጋብኡ ፡ ውስተ ፡ ሀገረ ፡ አይክላህ ፡  
 ወገብሩ ፡ ምክረ ፡ ምስለ ፡ አውሎግዮስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ኬልቄዶናዊ ፡ በ  
 ሀገረ ፡ እስክንድርያ ፡ ወምስለ ፡ አይለስ ፡ ዲያቆን ፡ ወሚናስ ፡ ረድእ ፡ ወአ  
 ብጠልማውስ ፡ መስፍን ፡ ዘበርበር ፤ ወኢያኸመሩ ፡ ዘንተ ፡ ሰብእ ፡ ሀገረ ፡  
 አይክላህ ፡<sup>3</sup> ወፈቀዱ ፡ ከመ ፡ ይሢሙ ፡ ህዩንተ ፡ ዮሐንስ ፡ መኩንን ፤<sup>4</sup> ወ  
 ይቤሉ ፡ እስመ ፡ ውኃቱ ፡ ዮሐንስ ፡ ኢየህፍር ፡ ገጸ ፡ ወይጸልእ ፡ ዐመፃ ፡  
 ወይገብር ፡ ለን ፡ በከመ ፡ ፈቀድን ። ወወሰኩ ፡ ሰብእ ፡ አይክላህ ፡ ዕልወተ ፡  
 በዲበ ፡ ዕልወቶሙ ፡ ወነሥኡ ፡ አሕማረ ፡ እለ ፡ በሙ ፡ እክለ ፡<sup>5</sup> ወነሥኡ ፡  
 ጸባሕተ ፡ ንጉሥ ፡ ወረሰይዎ ፡ ለመኩንን ፡ ሀገር ፡ ያምጽእ ፡ ሎሙ ፡ ጸባ  
 ሕተ ። ወወዕኦ ፡ ዮሐንስ ፡ በክብር ፡ እምኅብ ፡ ንጉሥ ፡ ወበጽሐ ፡ ኅብ ፡  
 ሀገረ ፡ እስክንድርያ ፡ ወሰምዐ ፡ ውኃቱ ፡ ያርብሐዊ ፡<sup>6</sup> ዘሀገረ ፡ አይክላህ ፡<sup>7</sup>  
 ምጽአቶ ፡<sup>8</sup> ለዮሐንስ ፤ ወዮሐንስኒ ፡ አስተጋብእ ፡ ሠራዊተ ፡ እስክንድርያ ፡  
 ወምስር ፡ ወኖባ ፡ ከመ ፡ ይዕብኦሎሙ ፡ ለሰብእ ፡ ሀገረ ፡ አይክላህ ። ወሰቤ  
 ሃ ፡ መጽእ ፡ ፩ ፡ መስፍን ፡ ዘስሙ ፡ ቴዎድሮስ ፡ ዘከን ፡ ምስለ ፡ አርስጦማ  
 ከስ ፤<sup>9</sup> ወውኃቱ ፡ ቴዎድሮስ ፡ ከን ፡ ወልደ ፡ ዘካርያስ ፡ መስፍን ፤ ወፈነወ ፡  
 መጽሐፈ ፡ መልእክት ፡ በኅቡእ ፡<sup>10</sup> ኅብ ፡ ዮሐንስ ፡ ከመ ፡ ይፈኑ ፡ ሎቱ ፡ ሐ  
 ፈ ፡ ድልዋን ፡ እለ ፡ ይነድፉ ፡ በሐፅ ፡ ወከመ ፡ ይፍትሐሙ ፡ ለክልኤ ፡ ዕ  
 ደው ፡ እምነ ፡ ሞቅሕ ፡ ዘውኡቶሙ ፡ ቅስማ ፡ ወልደ ፡ ሳሙኤል ፡ ወክልኡ ፡  
 ባኖን ፡ ወልደ ፡ አሞን ፤ ወለቀስማ ፡ አዘዘ ፡ ከመ ፡ ይሑር ፡ በዩብስ ፡ ወለባ  
 ኖን ፡ በባሕር ። ወዘካርያስስ ፡ ዘከን ፡ ናይበ ፡ እምዮሐንስ ፡ በሀገረ ፡ ቡጺር ፡  
 ዘከን ፡ እምክቡራን ። ወረከዐ ፡ [ለዮሐንስ ፡] ብዙኅ ፡ ጥፍአት ፡ በሀገረ ፡ እ  
 ስክንድርያ ፤ ወአኅዘ ፡ ብዙኃን ፡ አብዳን ፡ ወኩንኖሙ ፡ ወመሠጠ ፡ ብዙኅ ፡  
 አሕማረ ፡ ወረሰዩ ፡ ውስቴቶሙ ፡ ፍርሃተ ፡ ዐቢዩ ፡ እመ ፡ መጽእ ፡ ሀገረ ፡

<sup>1</sup> Mss. ወተኅብኡ ፡

<sup>2</sup> Mss. ወመስተብራን ፡

<sup>3</sup> B አይክላህ ፡

<sup>4</sup> Mss. መኩንን ፡

<sup>5</sup> A እክለ ፡

<sup>6</sup> Mss. ያርብሐዊ ፡

<sup>7</sup> B አይክላህ ፡

<sup>8</sup> Mss. ወጽአቶ ፡

<sup>9</sup> Mss. አርስ" ፡

<sup>10</sup> A በኅብእ ፡



እስከንድርያ ። ወኢተመይጦ ፡ ሀገረ ፡ በራንጥያ ፡ እስከ ፡ አመ ፡ ሞተ ፤ ወ  
 እምድሳረዝ ፡ ሐነጸ ፡ ብዙኅ ፡ ሕንጻታት ፡ ውስተ ፡ ባሕር ፡ በግብር ፡ ጽኑ  
 ዕ ። ወሶበ ፡ መጽአ ፡ ጭዎድሮስ ፡ መኰንን ፡ ወሐራ ፡ እለ ፡ ምስሌሁ ፡ ወአ  
 ውዕዩ ፡ መካነ ፡ መናፍቃን ፡ ወወፅኡ ፡ ኩሎሙ ፡ እስከ ፡ ሀገረ ፡ እስከን  
 ድርያ ፡ ዕደው ፡ ወወራዙት ፡<sup>1</sup> እለ ፡ ይነድፉ ፡ በሐፅ ፡ ወበ ፡ እምኔሆሙ ፡  
 ዘይወግር ፡ በአእባን ፤ ወአምጽአሙ ፡ ምስሌሁ ፡ ለኅምስቱ ፡ ዕደው ፡ እለ ፡  
 ፈትሐሙ ፡ እሙቃሔ ፡ ዘውእቶሙ ፡ ቅስማ ፡ ወልደ ፡ ሳሙኤል ፡ ወባኖን ፡  
 ወልደ ፡ አሞን ፡ ወካልኣኒሆሙ ፡<sup>2</sup> ከመ ፡ ያርእዮሙ ፡ ለግብጻውያን ፡ እለ ፡  
 ፈትሐሙ ፡ እማእሰር ። ወሶበ ፡ መጽኡ ፡ ኅበ ፡ ማዕደተ ፡ ባሕር ፡ አስተዳለ  
 ዉ ፡ ኅያላነ ፡ መስተቃትላነ ፡ በውስተ ፡ አሕማር ፡<sup>3</sup> ወለመስተፅዕናነ ፡ አፍ  
 ራስ ፡ በዩብስ ። ወመስፍንስ ፡ ሐረ ፡ መንገለ ፡ ምሥራቀ ፡<sup>4</sup> ፈለግ ፡ ምስለ ፡  
 ኩሎሙ ፡ ሐራ ፡ መስተቃትላን ፤ ወቀስማስ ፡ ወባኖን ፡ ነበሩ ፡ በምዕራብ ፡  
 ፈለግ ፡ ምስለ ፡ ብዙኅ ፡ ኅይል ፡ ወጸርኑ ፡ ኅበ ፡ እልክቱ ፡ ኅባእያነ ፡<sup>5</sup> ነ  
 ገር ፡ እንዘ ፡ ሀለዉ ፡ በምሥራቀ ፡ ፈለግ ፡ ወይቤልዎሙ ፤ ርእዩ ፡ አንትሙ ፡  
 ኩልክሙ ፡ አሕዛብ ፡ እለ ፡ ተጋባእክሙ ፡ ምስለ ፡ እልክቱ ፡ ዐላውያን ፡  
 ኢትዓብእዎ ፡ ለመስፍን ፤ እስመ ፡ መንግሥተ ፡ ሮምስ ፡ ኢከነት ፡ ድክም  
 ተ ፡ ወኢተመዋኢተ ፤ ዳእሙ ፡ በእንተ ፡ ተራኅርኖትነ ፡ ላዕሌክሙ ፡ ተ  
 ዐገሥናክሙ ፡ እስከ ፡ ይእዜ ። ወበጊዜሃ ፡ ተፈልጡ ፡ አሕዛብ ፡ እለ ፡ ከ  
 ኑ ፡ ጉቡአን ፡<sup>6</sup> ምስለ ፡ እልክቱ ፡ ዐላውያን ፡ ወዕደውዋ ፡ ለፈለግ ፡ ወተ  
 ደመሩ ፡ ምስለ ፡ ሐራ ፡ ሮም ። ወአኅዙ ፡ ይፅብእዎሙ ፡ ለሰብኡ ፡ አይክላህ ፡<sup>7</sup>  
 ወሞእዎሙ ፤ ወጉዩ ፡ በሌሊት ፡ ወሐሩ ፡ ኅበ ፡ ሀገር ፡ ንእስት ፡ ዘትሰመይ ፡  
 አቡሳን ፡ ወኢክህሉ ፡ ነቢረ ፡ በህዩ ፡ ዳእሙ ፡ ፈለሱ ፡ ኅበ ፡ ሀገር ፡ ዐባይ ፤  
 ወዴገንዎሙ ፡ በህዩ ፡ ሠራዊተ ፡ ሮም ፡ ወአኅዝዎሙ ፡ ለአርባዕቲሆሙ ፡  
 ዘውእቶሙ ፡ አበስኪሮን ፡ ወሚናስ ፡ ወያዕቆብ ፡ ወአይሳክዩስ ፡<sup>8</sup> ወአጽዐ  
 ንዎሙ ፡ በ፩ ፡ ገመል ፡ ለአርባዕቲሆሙ ፡ ወአዎድዎሙ ፡ ውስተ ፡ ኩሉ ፡  
 ሀገረ ፡ እስከንድርያ ፡ እንዘ ፡ ይፈእዮሙ ፡ ኩሉ ፡ ሰብኡ ፤ ወእምዝ ፡ ወደ  
 ይዎሙ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ሞቅሕ ፡ እንዘ ፡ እሱራን ፡ እደዊሆሙ ፡ ወእገሪሆ

<sup>1</sup> Mss. ወራዙት ፡  
<sup>2</sup> Mss. ወካልኡ ፡  
<sup>3</sup> Mss. አስተዳለዉ ፡ ኅያላነ ፡ መስተቃ  
 ትላነ ፡ በውስተ ፡ ባሕር ፡ አስተዳለዉ ፡ ኅ  
 ያላነ ፡ መስተቃትላነ ፡ በውስተ ፡ አሕማር ፡  
 . . . ከመ ፡ ያርእዮሙ ፡ ለግብጻውያን ፡ , etc.

<sup>4</sup> Mss. ምሥራቅ ፡  
<sup>5</sup> Mss. ክብኃእያነ ፡  
<sup>6</sup> Mss. ጉቡአን ፡  
<sup>7</sup> B አይክላህ ፡  
<sup>8</sup> A ወአይሰ ፡

ሙ : በሐዲን ። ወእምድኅረ : ብዙኅ : መዋዕል : መጽእ : ቁስጠንጢኖስ :  
 በጥሪቅ : ዘተሠይመ : እምኅብ : ንጉሥ : ላዕለ : ሀገረ : እስክንድርያ : ወሐ  
 ተተ : በእንተ : ግብሮሙ : ለእሉ : እሱራን ፤ ወሶብ : አክመረ : ግብሮሙ :  
 መተረ : ከሳውዲሆሙ : ለእሙንቱ : ፫ : አኅው ፤ ወለአይሳክዩስፊ :<sup>1</sup> አሰሮ :  
 ወወሰዶ : ውስተ : ደሴተ : አትሮኩ : በዙሉ : መዋዕለ :<sup>2</sup> ሕይወቱ ። ወ  
 ለአሕዛብኒ : ዘተራድእዎሙ : በዘኩንንዎሙ : ወበዘማህረኩ : ንዋዮሙ ፤  
 ወለሀገረ : አይክላህሂ :<sup>3</sup> ወአቡሳን : አውዐይዎሙ : በእሳት ።<sup>4</sup> ወከነ : ፍ  
 ሮሃት : ዐቢይ : ውስተ : ዙሉ : ሀገረ : ምክር : ወነበሩ : በህድአት : ወበሰ  
 ላም ። ወበውአቱ : ዘመን : ዓዲ : ተንሥእ : ፩ : ኅያል : ዘሰሙ : አዛርያስ :  
 በሀገረ : አክሚም : ወአስተጋብእ : ኅቤሁ : ብዙኅ : አግብርተ : ጸሊማን :  
 ወፈያተ : ወነሥእ : ጸባሕተ : ዘንጉሥ : ዘእንበለ : ያእምሩ : ሥዩማን : ሀ  
 ገር ። ወሶብ : ርእዩ : ጸብአሙ : ለእሙንቱ : አግብርተ : ወበርበር : ከኑ :  
 ይፈርሁ : እምኔሆሙ : ሰብእ : ሀገር : ወፈነዉ : መልእክተ : ወነገርዎ :  
 ለንጉሥ ። ወንጉሥኒ : ፈነዉ : ሊቀ : ሐራ : ከቡረ : ምስለ : ብዙኅ : ሠ  
 ራዊተ : ምክር : ወኖባ : ከመ : ይፅብእዎ : ለአዛርያስ ። ወእምቅድመ : ይ  
 ፅብእዎ : ፈርህ : ወጉዩ : ወወዕክ : መልዕልተ : ደብር : ምውቅ : እምሳለ :  
 ማኅፈድ ። ወዐገትዋ : ለይእቲ : ደብር : እሙንቱ : ሐራ : ብዙኅ : ዘመን :  
 እስክ : ሐልቀ : ማይ : ወእክል : ዘሀሎ : በኅቤሆሙ ፤ ወሶቤሃ : ሞተ : አ  
 ዛርያስ : ዐላዊ : ወእለ : ምስሌሁ : በረኅብ : ወበጸምእ : ወኅደጉ : አፍራ  
 ሲሆሙ ። ወበመዋዕሊሁ : ዓዲ : ለዝንቱ : ንጉሥ : ከነ : ፪ : ሥዩም : ወ  
 መኩንን :<sup>5</sup> በኅብ : ሀገረ : እስክንድርያ : ዘሰሙ : ሚናስ : ወልደ : መዲን ፤  
 አስተርአዩ : ፍጥረት : በእምሳለ : መልክእ : ሰብእ : በዘይመስል : ተባዕተ :  
 ወበ : ዘይመስል : አንስተ ። ወከኑ : ዙሎሙ : እለ : የሐውሩ : ውስተ :  
 ባሕር : ሶብ<sup>6</sup> : ይቀውሙ : ውስተ : ሐይቅ : ይሬእይዎሙ : ገሃደ : ወያ  
 ነክሩ : ጥቀ : እምርእዮቶሙ ። ወሚናስኒ : ከነ : ይሬኢ : ምስለ : ዙሎሙ :  
 ሥዩማን : ወከቡራነ : ሀገር ፤ ወዙሉ :<sup>7</sup> ዘይሬእዮሙ : ይትናገሮሙ : ወ  
 ይቤሎሙ ፤ እምሐልናክሙ : በሰመ : እግዚአብሔር : ዘፈጠረክሙ : እስ  
 ተርአዩን :<sup>8</sup> ምዕረ : ዳግመ ። ወእሙንቱስ : ሶብ : ይሰምዑ :<sup>9</sup> መሐላ : ከኑ :

<sup>1</sup> Mss. ወለይሳ :

<sup>2</sup> A መዕለ :

<sup>3</sup> B አይክላህሂ

<sup>4</sup> A በእሳተ :

<sup>5</sup> A ሥዩመ : ወመኩንን :

<sup>6</sup> Mss. ወሶብ :

<sup>7</sup> Mss. ወዙሎሙ :

<sup>8</sup> A አስተርአዩን :

<sup>9</sup> A ይሰምዑ :

ያስተርአዩ ፡ ገጸሙ ፡ ወእደዊሆሙ ፡ ወእንግድካቲሆሙ ። ወኩሉ ፡ ዘይሬ  
 እዮሙ ፡ ይቤሉ ፤ ገዝንቱ ፡ ግብረ ፡ አጋንንት ፡ እለ ፡ ይነብሩ ፡ ውስተ ፡ ማ  
 ያት ። ወካልኣን ፡<sup>1</sup> ይቤሉ ፤ ገዝንቱ ፡<sup>2</sup> ፈለግ ፡ ሀሎ ፡ ክልኤ ፡ ጠባይዐ ፡ እ  
 ስመ ፡ አስተርአዩ ፡ ቦቱ ፡ እንሰሳ ፡ ዘኢተርአዩ ፡ ከግሆሙ ፡ ቅድመ ። ወካል  
 ኣን ፡<sup>3</sup> ይቤሉ ፡ እስመ ፡ ዛቲ ፡ እኪት ፡ አስተርአዩት ፡ በምድርነ ፤ ወካል  
 ኣን ፡<sup>4</sup> ይቤሉ ፡ እስመ ፡ ዛቲ ፡ ትእምርት ፡ ሠናይት ፡ ዘአስተርአዩ ፡ ቦቱ ፡  
 እልክቱ ፡ እንሰሳ ። ወእሉ ፡ ኩሎሙ ፡ ሐሳውያን ፡ ወአልቦ ፡ ጥያቄ ፡ ለን  
 ገርሙ ።

ክፍል ፡ ፳፰ ።<sup>5</sup> ወበመዋዕሊሁ ፡ ዓዲ ፡ ለዝንቱ ፡ ንጉሥ ፡ ሙሪቅደስ ፡  
 ከነ ፡ ፩ ፡ ብእሲ ፡ ዘስሙ ፡ ዩሊኖስ ፡ በሀገረ ፡ በራንጥያ ፡ ዘያመልከሙ ፡ ለአ  
 ጋንንት ፡ ርኩሳን ፡ ወይብል ፡ በጉሕሉት ፤ ንጉሥስ ፡ ሙሪቅደስ ፡ ከነ ፡ ይ  
 ትሄዩዮ ፡ ለዝንቱ ፡<sup>6</sup> ግብር ፤ ወእግዚአብሔር ፡ ቀሠፎ ፡ ለውኣቱ ፡ መሠ  
 ርይ ፡ ወተወለጠ ፡ ልቡናሁ ። ወሀሎ ፡ በኅቤሁ ፡ ፩ ፡ ዳሕለ ፡ ብሩር ፡ ዘያነ  
 ብር ፡<sup>7</sup> ቦቱ ፡ ደመ ፡ መሥዋዕት ፡ ርኩሳ ፡ ዘአጋንንት ፤ ወወሰዶ ፡ ለውኣቱ ፡  
 ዳሕል ፡ ወሜጠ ፡ ለ፩ ፡ ነሃቤ ፡<sup>8</sup> ብሩር ። ወሶበ ፡ ተሳዩጠ ፡ ለውኣቱ ፡ ዳሕ  
 ል ፡ ብእሲ ፡ ነሃቤ ፡<sup>9</sup> ርአዮ ፡ አባ ፡ ምኔት ፡ ዘ፩ ፡ ደብር ፡ ወአደሞ ፡ ጥቀ ፡  
 ወተሳዩጠ ፡ ለውኣቱ ፡ ዳሕል ፡ ወወሰዶ ፡ ኅበ ፡ ደብሩ ፤ ወአንበሮ ፡ አፍኣ ፡  
 እምነ ፡ ምሥዋዕ ፡ እንዘ ፡ ይመልኣ ፡ ማየ ፡ ወአዘዘሙ ፡ ለአኅው ፡ ወይቤ  
 ሎሙ ፤ ጊዜ ፡ ነሳእክሙ ፡ እምሥጢራት ፡ ቅዱሳት ፡ ስትዩ ፡ እማይ ፡ ዘሀ  
 ሎ ፡ በዳሕል ፡ ለአቀሩር ፡ ቀሩርባን ፡ ዘለሥጋሁ ፡ ወደሙ ፡ ለክርስቶስ ፡ እ  
 ምላክነ ። ዳእሙ ፡ ንጉሠ ፡ ስብሐት ፡ ዐቢይ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስ  
 ቶስ ፡ ኢሠምረ ፡ በዝንቱ ፡ ከመ ፡ ይደመር ፡ ንዋየ ፡ አጋንንት ፡ ምስለ ፡ ን  
 ዋየ ፡ ምሥዋዕ ፡ ንጹሕ ፡ ዘአምላክነ ፡ እለ ፡ እንበለ ፡ ደም ፡ በከመ ፡ ይቤሉ ፡  
 ሐዋርያ ፤ ወበጊዜሃ ፡ ከነ ፡ ውኣቱ ፡ ማይ ፡ ደመ ። ወአኅውስ ፡ ሶበ ፡ ነሥ  
 ኡ ፡ እምሥጢር ፡ ቅዱስ ፡ ወፅኡ ፡ እምነ ፡ መቅደስ ፡ ከመ ፡ ይንሥኡ ፡  
 እምውኣቱ ፡ ማይ ፡ ለመቀሩር ፡ በከመ ፡ ልማድ ፡ ወሶበ ፡ ርአዩ ፡ ዘንተ ፡  
 ተአምረ ፡<sup>10</sup> ዘከነ ፡ በውስተ ፡ ዳሕለ ፡ ብሩር ፡ ውኣቶሙ ፡ ወቆሞሰሙ ፡ ግ

<sup>1</sup> Mss. ወካልኣን ፡  
<sup>2</sup> Mss. በዝንቱ ፡  
<sup>3</sup> Mss. ወካልኣን ፡  
<sup>4</sup> Mss. ወካልኣን ፡  
<sup>5</sup> A ፻፯ ፡ B ፻፮ ፡

<sup>6</sup> Mss. በዝንቱ ፡  
<sup>7</sup> Mss. ዘይነብር ፡  
<sup>8</sup> Mss. ነሀቤ ፡ ( ነኅቤ ) ፡  
<sup>9</sup> Mss. ነሀቤ ፡  
<sup>10</sup> Mss. ተአምረ ፡

ቡረ ፡ ፈርህ ፡ ወበከዩ ፤ ወሐተቱ ፡ ርክሶሙ ፡ ወኢረከቡ ፡ በኅቤሆሙ ፡ ምንተኒ ፡ እምክክያት ፡<sup>1</sup> ዘገብሩ ። ወበጊዜሃ ፡ ተንሥኡ ፡ ወነሥኡዎ ፡ ለጸሐለ ፡ ብሩር ፡ ወአብጽሕዎ ፡ ኅበ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዮሐንስ ፡ ዘሀገረ ፡ ቍስጥንጥንያ ፡ እንዘ ፡ ምሉእ ፡ ደመ ፡ ወአይደዕዎ ፡ በኩሉ ፡ ዘከነ ። ወውእቱሰ ፡ ዮሐንስ ፡ ፈነወ ፡ ኅበ ፡ ብእሲ ፡ ዘሣጣ ፡ ወይቤሎ ፤ እምአይቴ ፡ እምጸእካ ፡<sup>2</sup> ለዛቲ ፡ ጸሐል ፡ ወእምአይቴ ፡ ተሳየጥካ ።<sup>3</sup> ወይቤሎ ፡ ውእቱ ፡ ብእሲ ፤ አንሰ ፡ ተሳየጥካዎ ፡ እምዩሊኖስ ። ወበጊዜሃ ፡ አእመሩ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ወካህናት ፡ ወምእመናን ፡ ዘቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ከመ ፡ ዝንቱ ፡ ግብር ፡ ከነ ፡ እምኅበ ፡ እግዚአብሔር ። ወፈቀደ ፡ ከመ ፡ ይክሥት ፡ ክሕደቶ ፡ ለዩሊኖስ ፡ መሠርይ ፡ ወኅሳሮ ፤ ወበጊዜሃ ፡<sup>4</sup> ተንሥኡ ፡ በቅንአት ፡ እግዚአብሔር ፡ ወአብጽሕዎ ፡ ለዩሊኖስ ፡ ኅበ ፡ ታዕካ ፡<sup>5</sup> ንጉሥ ፡ መሪቅዩስ ። ወተሰእሎ ፡ ሊቀ ፡ ሐራ ፡ በቅድመ ፡ ኩሎሙ ፡ መኳንንት ፡ ወሠራዊት ፡ በእንተ ፡ ዝንቱ ፡ ነገር ፡ ወእምነ ፡ በቅድመ ፡ ኩሉ ፡ ወይቤ ፤ ከንኩ ፡ አነብር ፡<sup>6</sup> ውስተ ፡ ዝንቱ ፡ ጸሐል ፡ ደመ ፡ መሥዋዕተ ፡ አጋንንት ፡ ዘከንኩ ፡ እገብር ። ወፈትሑ ፡ ላዕሌሁ ፡ ኩሎሙ ፡ ከመ ፡ ያውዕይዎ ፡ ሕያዎ ፤ ወጸርቱ ፡ ላዕሌሁ ፡ በቃለ ፡ ዐዋዲ ፡ እንዘ ፡ ይብሉ ፡ ር ፡ ጊዜ ፤ ቀዳሜ ፡ ቃል ፡ እንዘ ፡ ይብሉ ፤ ለምንት ፡ ይድኅን ፡ ዮሊኖስ ፡ ፀረ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘከነ ፡ ይጼሊ ፡<sup>7</sup> ለአጵሎን ፡ ለሀጉለ ፡ ርክሱ ። ወዳግማይ ፡ ቃል ፡ ይቤ ፤ እስመ ፡ አንተ ፡ ፈተውከ ፡ ኅጢአት ፡ ነኪርተ ፡<sup>8</sup> ወጸመወ ፡ ብኩኅ ፡ በዘኢይረብኃ ፡ ለነፍሱ ። ወሳልስ ፡ ቃል ፡ ዘይብል ፤ ዩሊኖስ ፡ ኅሠሠ ፡ ሀጉለ ፡ ርክሱ ፡ በርክሱ ፡ ወከነ ፡ ፀረ ፡ ለሥሉስ ፡ ቅዱስ ፡ ወኢነበረ ፡ ውስተ ፡ ሃይማኖት ፡ ርትዕት ፡ አርቶዶክሳዊት ። ወእለሰ ፡ ይተልውዎ ፡ በበምግባሩ ፡ እኪት ፡ ከኑ ፡ ዮኅሥሠ ፡ አድኅኖቶ ። ወሰበ ፡ አእመረ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዮሐንስ ፡ ዘንተ ፡ ሐረ ፡ ውስተ ፡ ቅጽር ፡ ወአሰሰለ ፡ ልብሰ ፡ ክህነት ፡ ዘላዕሌሁ ፤ ወከኑ ፡ ኩሉ ፡ ሕዝብ ፡ ይጸርቱ ፡ ወይብሉ ፤ ወትብዛኅ ፡ ወትርቃዕ ፡ ሃይማኖት ፡ አርቶዶክሳዊት ፤<sup>9</sup> ወሊቀ ፡ ጳጳሳትኒ ፡ ይቤ ፤ ለእመ ፡ ኢያውዕይዎ ፡ ለዮሊኖስ ፡ መሠርይ ፡ በዛቲ ፡ ሰዓት ፡ አነ ፡ አኅድግ ፡ መንበርዩ ፡ ወአዐፅዎን ፡ ለኩሎን ፡ አብያተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወኢያኅድግ ፡ መነ

<sup>1</sup> A ምንትኒ ፡ እምክንያት ፡  
<sup>2</sup> A አምጸእካ ፡  
<sup>3</sup> A ተሳየጥካ ፡  
<sup>4</sup> B ወበጊዜ ፡  
<sup>5</sup> B ታእካ ፡

<sup>6</sup> Mss. አነብር ፡  
<sup>7</sup> A ይጼሊ ፡  
<sup>8</sup> B ነኪራተ ፡  
<sup>9</sup> A ሃይማኖተ ፡ አርቶዶክሳዊተ ፡

ሂ : ይንሣኦ : እምሥጢራት : ቅድሳት :<sup>1</sup> እስከ : ይትቤቀሎሙ : ክርስቶስ :  
ለእለ : ይጸርፉ : ስም ። ወንጉሥስ : ፈርሀ : ከመ : ኢይኩን : ሀከከ : በ  
ዝንቱ : ምክንያት ፤ ወሊቀ : ጳጳሳትኒ : ኢተመይጠ : ውስተ : መካኑ : እ  
ስከ : አውዐዮ : ለዮሊኖስ : ሕያዎ ። ወንጉሥስ : ከነ : ይገብር : ግብረ :  
ሐንፋውያን ። ወሶበ : ስምዐ : ንጉሥ : ከመ : የሐምይዎ : ከነ : ትኩዘ :  
ልብ : ጥቀ ።

ክፍል : ፳፱ ።<sup>2</sup> ወበቀዳሚሁ : መዋዕሊሁ : ሠርዐ : ሕገ : ከመ : ይጽሐፉ :  
በርእሰ : መጻሕፍቲሆሙ :<sup>3</sup> እንዘ : ይብሉ ፤ በስመ : እግዚአብሔር : ኢየሱስ :  
ክርስቶስ : አምላክነ : ወመድኅኒነ ፤ ይፈቅድ : ይትከመን : በኢየሱስ : ክ  
ርስቶስ : መድኅነ : ኩሉ : ዓለም ።<sup>4</sup> ወእምዝ : አዘዘ : ዱምንድያኖስ : ወ  
ልደ : እኅወ : አቡሁ : ከመ : ያገብርዎሙ :<sup>5</sup> ለአይሁድ : ወለሳምራውያን :  
እንበለ : ፈቃዶሙ : ከመ : ይጠመቁ : ወይኩኑ : ክርስቲያን ። ወእሙን  
ቱስ : ከኑ : ሐሳውያን : መሲሕ ። ወዓዲ : አገበሮሙ : ለዐላውያን : ከመ :  
ይትኰለቁ : ውስተ : መዓርገ : ቤተ : ክርስቲያን ፤ እስመ : ውእቱ : ከነ :  
ኬልቄዶናዌ : ጥዩቀ ።

ክፍል : ፻ ።<sup>6</sup> ወበመዋዕለ : ሙሪቅ : ንጉሥ : ዓዲ : ወዕኦ : ማይ : እመ  
ንገለ : ምሥራቀ : ሀገረ : እስና : እንተ : ይኣቲ : ርክሰ : አህጉረ : ሪፍ :  
በሌሊት : እንዘ : ውእቶሙ : ንውማን : ወእመዝበረ : ብዙኅ : አብያተ :  
ወእለ : የኅድሩ : ውስቴቶሙ : ወወሰዶሙ : ወእስጠሞሙ : ውስተ : ፈ  
ለግ ፤ ወከነ : ሀጉል : ዐቢይ : ውስተ : ሀገር : ወላዕለ : ሕዝብ ። ወከነ :  
ዓዲ : ውስተ : ሀገረ : ጠርሶስ : ዘኪልቅያ :<sup>7</sup> እስመ : ከነ : ፈለግ : ዘውስተ :  
ሀገር : ዘስሙ : ኤፍራጦስ : በመንፈቀ : ሌሊት : ተለዐለ : ወእስጠመ : ፩ :  
ክፍለ : ሀገር : ዘስማ : እንጽና : ወደምስሰ : ብዙኅ : አብያተ ። ወረከቡ :  
ውስተ : ውእቱ : ፈለግ : ሰሌዳ : እብን : ዘጽሑፍ ፤ እስመ : ዝንቱ : ፈ  
ለግ : ያመዘብር : ብዙኅ : አብያተ : እምይኣቲ : ሀገር ።

ክፍል : ፻፩ ።<sup>8</sup> ወዓዲ : በመዋዕሊሁ : ለዝንቱ : ሞሪቅ : ሐመት : ሀገረ :

<sup>1</sup> A ቅድሳት :  
<sup>2</sup> A ፻፳ ፣ B ፻፯ ፣  
<sup>3</sup> A መጻሕፍቲሆ :  
<sup>4</sup> ዓለም : manque dans B.  
<sup>5</sup> Mss. ያገብርሙ :  
<sup>6</sup> A ፻፱ ፣ B ፻፰ ፣  
<sup>7</sup> A ዘኪልቅያ :  
<sup>8</sup> A ፻፲ ፣ B ፻፱ ፣

ኢንጸኪያ : በድልቅልቅ : ዐቢይ : ወወድቀት ፤ ወዝከን : ስብዐ :<sup>1</sup> ጊዜያተ :  
 ለወዲቆቃ ። ወንሕሉ : ብዙኅ : ፍናዋት :<sup>2</sup> ዘምሥራቅ : ወደሰያት : ወሞ  
 ቱ : ብዙኃን : ስብእ : ዘኢይትኃለቁ :<sup>3</sup> እምነ : ድልቅልቅ ። ወዓዲ : በ  
 ውክቱ : ዘመን : ጸልመት : ፀሓይ : በጁ : ሰዓተ : መዓልት : ወአስተርአዩ :  
 ብርሃን : ከዋክብት ። ወከን : ሐከከ : ዐቢይ : ወኅለዩ : ከመ : ቀርቦት : ኅ  
 ልፈተ : ምድር ። ወከኑ : ኩሎሙ : ስብእ :<sup>4</sup> ይበክዩ : ወዩሥሥው : ወይስ  
 እሉ :<sup>5</sup> ኅበ : ከርስቶስ : አምላክን : ከመ : ይምሐርሙ : ወይሳህሎሙ ።  
 ወእምዝ : አስተርአዩ : ብርሃን : ወወረቀ : ፀሓይ : እምነ : ጽልመት ። ወ  
 ከኑ : እለ : ተጋብኡ : ይቤሉ ፤<sup>6</sup> ዝንቱ : ዘከን : በፍጻሜ : ቀመር : ዘውክ  
 ቱ : ጄጂወጂጂ : ዓመት : ከን : ዝንቱ : ግብር ፤ ወነበሩ : ወኅለቁ : ወረከቡ :  
 በከመ : ይቤሉ : ከመ : ውክቱ : ፍጻሜ : ቀመር : ፤ወጂ ። ወቅዱሳንሰ :<sup>7</sup> ወ  
 ዳድቃን : ይቤሉ ፤ ዝንቱ : መዓት : ዘከን : ላዕለ : ምድር : በእንቱ : ዕልወ  
 ቱ :<sup>8</sup> ለንጉሥ : ሞሪቅ ።

ከፍል : ጂጂ ።<sup>9</sup> ወከን : ግብር : ጂ : በእንቱ : ጂ : መኰንን : እመኳንንት :  
 ዘስሙ : አውብክዩስ : ዘከን : ይትለእክ : በኅበ : በርበር ። ወከን : ሎቱ :  
 ጂ : ልብስ : ሐሪር : ዘተሰፍዩ : ቀሚስ : ወአዘዘ :<sup>10</sup> ለዐቃቤ : መዛግብት :  
 ከመ : ያምጽኡ : ሎቱ ፤ ወሰበ : አምጽኡ : ኅቤሁ : ረከበሙ : ለሐናጹት :<sup>11</sup> በ  
 ልዕዎ : ወአጥፍኡዎ ። ወውክቱስ : ተምዕዐ : በዐቃቤ : ቤተ : መዛግብት :  
 ወደዮኒ : ውስተ : ግብ : ዘምሉእ : ሐናጹት : ወዐፀወ : አፈ : ግብ : ላዕ  
 ሌሁ : ብዙኅ : መዋዕለ : ወበልዕዎ : ወሞተ ። ወእምድኅረ : ብዙኅ : መ  
 ዋዕል : ኅሠዎ : ወረከቦ : ከዊኖ : ምውተ : ወጽዩኡ ። ወውክቱስ : ነስሐ :  
 በእንቱ : ቅትለቱ : ብእሴ : በጂ : ልብስ ፤ ገብረ : ምጽዋታተ : ወወህበ :  
 ንዋዩ : ብዙኅ : ለጽኑሳን : በብካይ : ብዙኅ : እንዘ : ይስእል : ኅበ : እግ  
 ዝእትን : ቅድስት : ድንግል : ማርያም ። ወዓዲ : ሐረ : ኅበ : መካናት :  
 ቅዱሳት : ወሐወጸሙ : ለቅዱሳን : እለ : ይነብሩ : ህዩ : እንዘ : ይትአመ  
 ን :<sup>12</sup> ሎሙ : ኅጢአቶ :<sup>13</sup> ከመ :<sup>14</sup> ይስማዕ : ቃለ : ኑዝዜ ፤ ወከኑ : ይቤልዎ :

<sup>1</sup> Mss. ስብዓ ፣  
<sup>2</sup> Mss. ፍናዋት ፣  
<sup>3</sup> Mss. "ቀ" ፣  
<sup>4</sup> A ስብእ ፣  
<sup>5</sup> A ወይስእሉ ፣  
<sup>6</sup> Mss. ወይቤሉ ፣  
<sup>7</sup> A ወቅዳ" ፣

<sup>8</sup> A ዕልወቱ ፣  
<sup>9</sup> A ጂጂ ፣ B ጂጂ ፣  
<sup>10</sup> A ወአዘዘ ፣  
<sup>11</sup> Mss. ለሐናጹ ፣  
<sup>12</sup> Mss. እትአመን ፣  
<sup>13</sup> A ኅጢአቶሙ ፣  
<sup>14</sup> Mss. ወከመ ፣



በተቃርኖ ፡ ከመ ፡ ያርጎቅዎ ፡ እመድጎኒተ ፡ ነፍሱ ። ወእምዝ ፡ ሐረ ፡ ጎበ ፡  
 ደብረ ፡ ሲኖ ፡ ወይቤልዎ ፤ አልብከ ፡ ስርየት ፡ ወስሐቱ ፡ በዝንቱ ፡ አልቦ ፡  
 ስርየት ፡ እምድጎረ ፡ ጥምቀት ፡ ወመተሩ ፡ ተስፋሁ ። ወኢተዘከሩ ፡ ቃለ ፡  
 ዘጽሑፍ ፡ በእንተ ፡ ዳዊት ፤ ወሶበ ፡ ቀተሎ ፡ ለአርዮ ፡ ወእምዝ ፡ ተወክ  
 ፈ ፡ ንስሐሁ ፡ ወሜጦ ፡ ጎበ ፡ ሢመቱ ፡ ምዕረ ፡ ዳግመ ። ወተመይጦቱ ፡  
 ለምኖሴ ፡ ከነ ፡ በንስሐ ፡ እምድጎረ ፡ ምዕ ፡ ለአጋንንት ፡ ወቀተሎ ፡ ለኢሰ  
 ይያስ ፡ ነቢይ ፡ ወገብረ ፡ አእላፈ ፡ እከያተ ፡ ወሶበ ፡ ነስሐ ፡ ተወክፎ ፡ እ  
 ግዚአብሔር ። ወዝንቱ ፡ ምስኪን ፡ ሶበ ፡ መተረ ፡ ተስፋሁ ፡ ዐርገ ፡ ውስ  
 ቱ ፡ ናሕስ ፡ ልዑል ፡ ገደፈ ፡ ርእሶ ፡ መተሐተ ፡ ወሞተ ፡ ሞተ ፡ እኩዮ ።  
 ወእምድጎረ ፡ ጎዳጥ ፡ መዋዕል ፡ ገብሩ ፡ ሰብአ ፡ አትራኪ ፡ ዕልወተ ፡<sup>1</sup> ወ  
 ተቃወምዎ ፡ ለሞሪቅ ፡ ንጉሥ ፡ ወተንሥኡ ፡ ላዕሌሁ ፡ ፬ ፡ መኳንንት ።  
 ወሶበ ፡ አእመረ ፡ ሞሪቅ ፡ ዘንተ ፡ አጎዘ ፡ ከመ ፡ የሀብ ፡ ንዋያተ ፡ ለሰብአ ፡  
 ቀስጥንጥንያ ፤ ወከኑ ፡ ይሰምደዎ ፡ ለሞሪቅ ፡ ሐንፋዌ ፡ ወመሠርየ ፡ ወዘ  
 ኢይደልዎ ፡<sup>2</sup> ለመንግሥት ። ወሶበ ፡ ሰምዑ ፡ ሐራ ፡ ዘንተ ፡ ነገረ ፡ መከሩ ፡  
 ከመ ፡ ይትፋትሑ ፡ ምስሌሁ ፡ በእንተ ፡ ዠምከየቶሙ ፡ ወሲሰዮሙ ፡ ዘው  
 እቱ ፡ ምርካብ ፡ ዘመኳንንት ፡ ወክቡራን ፤ ወእምዝ ፡ ወለጡ ፡ ምክርሙ ፡  
 ወገብሩ ፡ ዕፃ ፡ ወወፅእ ፡ ዕፃ ፡ ላዕለ ፡ ፎቃ ፡ ከመ ፡ ይኩን ፡ ንጉሠ ፤ ወው  
 እቱ ፡ ፩ ፡ እም፬ ፡ መኳንንት ፡ ዘሀገረ ፡ አትራኪ ። ወሰብአ ፡ ሀገረ ፡ ቀስጥ  
 ንጥንያ ፡ ጎብሩ ፡ በ፩ ፡ ልብ ፡ ወጸርት ፡ ወይቤሉ ፤ ይኩን ፡ ለነ ፡ ንጉሠ ፡  
 መሲሐዌ ፡<sup>3</sup> በዛቲ ፡ ሀገር ። ወሶበ ፡ አእመረ ፡ ሞሪቅ ፡<sup>4</sup> ከመ ፡ ሰብአ ፡ ሀገር ፡  
 ፈቀዱ ፡ እኒዘቶ ፡ ወሶእ ፡ ጎበ ፡ ቅጽር ፡ ወአውፅእ ፡ ከሎ ፡ ንዋያተ ፡ ወ  
 ወደዮ ፡ ውስተ ፡ ሐመር ፡ [ወጎየ ፡ ውእቱ ፡ ]<sup>5</sup> ወደቂቁ ፡ ወብእሲቱ ፡ ወሐ  
 ሩ ፡<sup>6</sup> ውስተ ፡ ሀገረ ፡ ቢታንያ ።

ክፍል ፡ ፻፫ ።<sup>7</sup> ወሞሪቅስ ፡ ገብረ ፡ ፩ ፡ ግብረ ፡ ሠናዳ ፡ በመዋዕለ ፡ መን  
 ግሥቱ ፡ ወአሰሰለ ፡ ጎጣውኦ ፡ ነገሥት ፡ እለ ፡ ከኑ ፡ ቅድሜሁ ። እስመ ፡  
 ከነ ፡ ፩ ፡ ጎዳሬ ፡ ሐመር ፡ ዘወፅእ ፡ እምሀገረ ፡ እስክንድርያ ፡ እንዘ ፡ ይወ  
 ዲ ፡ ውስተ ፡ ሐመሩ ፡ እክለ ፡ ብዙኅ ፡ ዘንጉሥ ፡ ወተሰብረ ፡ ውእቱ ፡ ሐ  
 መር ፡ ወተሀጉለ ፡ እክሉ ፡ ውስተ ፡ ባሕር ። ወሥደመ ፡ ሀገርሰ ፡ አጎዘ ፡

<sup>1</sup> A ዕልወተ ፡  
<sup>2</sup> Mss. ሐንፋዌ ፡ ወመሠርየ ፡ ወኢይደ  
 ልዎ ፡  
<sup>3</sup> A መሲሐዌ ፡ B መሲሐዌ ፡  
<sup>4</sup> B ሙሪቅ ፡  
<sup>5</sup> Ces mots manquent dans les deux mss.  
<sup>6</sup> Mss. ሐሩ ፡  
<sup>7</sup> A ፻፲፱፪ ፡ B ፻፲፱፫ ፡

ወዘበጠ : ብዙኅ : ወኢረከቡ : ላዕሌሁ : ምንተሂ : ንዋዩ :: ወንጉሥስ :  
 ሞሪቅ : አዘዘ : ከመ : ይፍትሕዎ : ለሊቀ : ሐመር ፤ ወአቀመ : ትክዛዘ : በ  
 ውኦቱ : ጊዜ : ከመ : ኢይኮንንዎ : ወኢይትፈደይዎ : ለሊቀ : ሐመር :  
 አመ : ተሰብረ : ሐመር : <sup>1</sup> ዳክመ : ይትጎለቀ : በንጉሥ :: ወሶበ : ጎዩ :  
 ንጉሥ : ሞሪቅ : ተጋብኡ : ኩሎመ : አሕዛብ : ኅበ : ሊቀ : ጳጳሳት : ወ  
 ተሰናከዉ : <sup>2</sup> ወገብሩ : አክሊለ : መንግሥት : ላዕለ : ፎቃ : በቤተ : ክርስ  
 ቲያኑ : ለቅዱስ : ዮሐንስ : መጥምቅ :: ወሐረ : ኅበ : ቅጽር : ወአስተዳለ  
 ወ : ሊቃውንት : ወመኳንንት : ወሰረገላት : ወፈነዎመ : ለኅሢዎት :  
 ሞሪቅ :: ወሞሪቅስ : እንዘ : የሐውር : በሐመር : ተንሥኦ : ላዕሌሁ : ነፋስ :  
 ኅያል : ወገፍትኦ : ለሐመር : ወውኦቱስ : ወዕኦ : ባሕቲቱ : ምስለ : ደ  
 ቂቂ : ወቦኦ : ወብተ : ደሴት : ንእስት : ዘከነት : ቅርብተ : እምኬልቄዶ  
 ንያ :: ወሶበ : አክመር : ሐራ : ኅበ : ህለወ : ሐሩ : ኅቤሁ : በከመ : አዘዘ  
 መ : ፎቃ : ወቀተልዎ : ምስለ : ጁ : ደቂቂ : አመ : ጁወጂ : ዓመት : እምዘ :  
 ነግሠ :: ወለንግሥትስ : ቀስጥንጥንያ : ምስለ : ጂ : አዋልዲሃ : ወለብኦ  
 ሲተ : ታኦደስዮስ : ወልዳ : አዕረቆን : <sup>3</sup> እምልብስ : <sup>4</sup> መንግሥት : ወአል  
 በሶን : ልብስ : አክማት : ወአንበሮን : <sup>5</sup> ውስተ : ደብረ : ደናግል :: መሶበ :  
 ጸንዐ : ሎቱ : ለፎቃ : መንግሥቱ : ፈነወ : መተንብላን : ኅበ : ክስሪ : <sup>6</sup> ን  
 ጉሠ : ፋርስ ፤ ወኢተወክፎመ : ኅቤሁ : ክስሪ : <sup>7</sup> ለመተንብላን : ዳክመ :  
 ተምዕዐ : በእንተ : ሞተ : ሞሪቅ :: ወቦ : እምሰብኦ : ዘአሰተዋደይዎ : ለእለ :  
 እስክንድሮስ : ዘከነ : እምአጋእዝት ፤ ወውኦቱ : ጠቢብ : ወፍቁር : በኅበ :  
 ኩሎ : ሰብኦ : ቀስጥንጥንያ ፤ ወይቤልዎ : ለፎቃ ፤ እስመ : ዝንቱ : እለ : እ  
 ስክንድሮስ : ይፈቅድ : ቀጥሎተክ : ወይንግሥ : <sup>8</sup> ህየንቴክ :: እስመ : ውኦ  
 ቱ : እለ : እስክንድሮስ : ከነ : አውሰበ : <sup>9</sup> ወለተ : ሞሪቅ :: ወበጊዜሃ : አሰሮ  
 መ : ፎቃ : ለእለ : እስክንድሮስ : ወለኩዲስ : ወለኅዕዋን : ካልኦን : <sup>10</sup> ወ  
 ፈነዎመ : ህገረ : እለ : እስክንድሮያ : ከመ : ይሞቅሕዎመ : ህየ :: እምድ  
 ኅረ : ኅዳጥ : መዋዕል : ፈነወ : ፎቃ : ኅበ : ዩስቴናስ : መኰንን : ዘህገረ :  
 እለ : እስክንድሮያ : ከመ : ይምትር : <sup>11</sup> [ርእሶ] <sup>12</sup> ለእለ : እስክንድሮስ : ወለ  
 እለ : ምስሌሁ ::

<sup>1</sup> Mss. ሐመር ፣  
<sup>2</sup> Mss. ተሰን" ፣  
<sup>3</sup> Mss. "ቆመ" ፣  
<sup>4</sup> A እምልብስ ፣  
<sup>5</sup> Mss. "ሮመ" ፣  
<sup>6</sup> B ክስሪ ፣

<sup>7</sup> Mss. ክስሪ ፣  
<sup>8</sup> Mss. ወይንግሥ ፣  
<sup>9</sup> Mss. ወአውሰበ ፣  
<sup>10</sup> Mss. ካልኦን ፣  
<sup>11</sup> Mss. ይምትር ፣  
<sup>12</sup> Manque dans les deux mss.

ክፍል : ፻፩ ::<sup>1</sup> ወበእንተ : ብዝኅ :<sup>2</sup> ደም : ዘከዐወ : ፎቃ : ከነ : ፍርሃት :  
 ዐቢይ : በኅብ : ኩሎሙ : ሥዩማን : ዘሀገረ : እልዋጥስ :: ወበውክቱ : ዘ  
 መን : ኢክህሉ : ሰብእ : ኩላ : ሀገር : ይሂሙ : ሊቀ : ጳጳሳት : ወኢ፩ :  
 እመዓርገ :<sup>3</sup> ቤተ : ክርስቲያን : ዘእንበለ : ትእዛዙ :: ወሰብእ : ምሥራቅሰ :  
 ተጋብኡ : ውስተ : ሀገር : ዐባይ : አንጸኪያ :: ሰበ : ሰምዑ : ዘንተ : ነገረ :  
 ወተምዕዑ : ኩሉ : ሐራ : ወመጽኡ : ምስለ : አፍራሲሆሙ : ወተደለዉ :  
 ለፀብእ : ወቀተሉ : ብዙኃነ : አሕዛብ : በውስተ : ቤተ : ክርስቲያን : እስከ :  
 መልእክምን : ለኩሎን : መካናት : ደመ :: ወበጽሐ : ዝንቱ : ቀትል : እኩይ :  
 ውስተ : ፍልስጥኤም : ወምስር ::

ክፍል : ፻፮ ::<sup>4</sup> ወከነ : ፩ : ብእሲ : ዘሰሙ : ታኦራሎስ : ዘሀገረ : ምረዳ :  
 ዘግብጽ : ወሀለወ : ሥዩም : ላዕለ : ፭ : አህጉራት : በመዋዕለ : ፎቃ :: ወ  
 ተንሥኡ : ላዕሌሁ : ሥዩማን : ሀገር : ምስለ : ብዙኅ : ሰብእ ፤ ተግብእዎ :  
 ለታኦራሎስ : ወቀተልዎ : ምስለ : እሊአሁ : ወነሥኡዎሙ : ለ፮ : አህጉራ  
 ት : በኅይል : ዘውክቶሙ : ክርትባ : ወሰን :<sup>5</sup> ወበስጣ : ወበልቃ : ወሰን  
 ሁር :: ወነገርዎ : ለፎቃ : ዳዊት : ወአቡናኪ : ዘተራነዉ : እምኅብ : ሊቀ :  
 ጳጳሳት ፤ ወሰበ : ሰምዐ : ፎቃ : ተምዕዐ : ጥቀ : ወራነወ : ፩ : ሥዩመ : ዘ  
 ምሉእ : እከይ :<sup>6</sup> ዘሰሙ : ዋባዙን : ዘእምሀገረ : እልዋጥስ ፤ ወውክቱ :  
 ከነ : በእምሳለ : ዝእብ : እኩይ ፤ ወወሀቦ : ሥልጣን : ላዕለ : ሥዩማን :  
 ከመ : ይግበር : ቦሙ : በከመ : ገብሩ : እልክቱ :: ወሰበ : በጽሐ : ኅብ :  
 ሀገረ : ኪልቅያ :<sup>7</sup> አስተጋብእ : ብዙኅ : ሰብእ : ወመጽኡ : ኅብ : ሥዩማን :  
 ዘሀገረ : አንጸኪያ : ወተሠለጠ : ላዕሌሆሙ : ወእምብዝኅ : ፍርሃቶሙ :  
 ኪያሁ : ከኑ : ከመ : አንስት : በቅድሜሁ :: ወከነኖሙ : እንበለ : ምሕረ  
 ት ፤ በእምኔሆሙ : ዘኅንቆሙ : ወቦ : እምኔሆሙ : ዘአውዐዮሙ : በእሳት :  
 ወቦ : እምኔሆሙ : ዘአስጠሞሙ : ውስተ : ማይ : ወቦ : ዘወሀቦሙ : ለአራ  
 ዊት ፤ ወእለ : ከኑ : እምአሕዛብ : ወሀቦሙ : ለሰይፍ ፤ ወእለ : ከነ : ይ  
 ፈቅድ : ተሣህሎቶሙ : ከነ : ይሰድዶሙ : በኩሉ : መዋዕለ : ሕይወቶሙ ::  
 በመነከሳትሂ : ወበደብረ : ደናግል : ገብረ : ቦሙ : እኩዩ ::

<sup>1</sup> A ፻፲፱፫, B ፻፲፱፪ :

<sup>2</sup> A ብዙኅ :

<sup>3</sup> A መዓርገ , B እ" (de seconde main).

<sup>4</sup> A ፻፲፱፬ , B ፻፲፱፫ :

<sup>5</sup> A ወሰን :

<sup>6</sup> A ዘምላዕ , እኩይ :

<sup>7</sup> A ኪልቅያ :

ክፍል : ፪፯ ።<sup>1</sup> ወዝንቱ : ምግባራት : ዘገብሮሙ : ፎቃ : አብድ : ከመ  
 ዝ ፤ ፈነወ : ኅብ : ሀገረ : ቀጵዶቅያ : ከመ : ያምጽኡዎን : ኅቤሁ : ለብኡ  
 ሲተ : ሕርቃል :<sup>2</sup> ዘየዐቢ : ኡሙ : ለቴዎድሮስ : መስፍን : ወለብኡሲተ :  
 ሕርቃል : ዘይንኡስ : ምስለ : ወለቃ : ዋውያ : ድንግል ፤ ወአንበሮን :<sup>3</sup>  
 ውስተ : ቤተ : ቴዎድሮስ : በክብር ። ውቴዎድሮስሰ : ውኡቱ : ከነ : ኡም  
 አዝማዲሁ : ለዩስትያኖስ : ንጉሥ ፤ በምክረ : አክራሲስ : ወፊባሞን : ተር  
 ንምያን : አሕላም : ተብህሎ ። ወፎቃ : ኅሠሠ : ከመ : ያጥፍኡ : ድንግል  
 ናሃ : ለዋውያ ፤ ወይኡቲስ : ረከበት : ምክንያተ :<sup>4</sup> በከመ : አንስት : ወትብ  
 ል ፤ አንስ : ሀለውኩ : በትክት : ወአርአዩቶ : ጸርቀ : ዘልውስ : በደም :  
 ወበአንተዝ : ኅደጋ ። ወሶበ : አኡመረ : ሕርቃል : ዘየዐቢ : ዘንተ : አኡ  
 ኩቶ : ለአክራሲስ : ወኅደጎ : ለቴዎድሮስ : ወኢያኅሠመ : ላዕሌሁ : ወለ  
 ኡለ : ምስሌሁ ።

ክፍል : ፪፯ ።<sup>5</sup> ወመጽኡ : ኅብ : ሀገረ : ቀስጥንጥንያ : ወነገርዎ : ለፎ  
 ቃ : ኩሎ : ዘከነ ። በውኡቱ : ዘመን : መጽኡ : ሕርቃል : ወወሀበ : ብዙ  
 ኅ : ንዋየ : ለበርበር : ዘሀገረ : ኡርጣብሉስ : ወ፩ : አህጉራት : ወአሠነየ :  
 ልቦሙ : ከመ : ይትራድኡዎ : በውስተ : ፀብኡ ። ወኡምዝ : ጸውዖ : ለመ  
 ልኡከ : ኅይሉ : ዘስሙ : ከናኪስ : ወ፴፪ : ሐራ : ኡለ : ምስሌሁ : ወለብዙ  
 ቃን : በርበር : ወፈነዎሙ : ኅብ : ፭ : አህጉራት : ከመ : ይጽንሕዎ : ህየ ፤  
 ወፈነወ : ዓዲ : ለንፊጣ : ወልደ : ኅርኅርዮስ : ምስለ : ብዙኅ : ንዋይ :  
 ኅብ : ሎንድዮስ : መስፍን : ዘተሠይመ : ኡምኅብ : ፎቃ : በሀገረ : መርዶጥ :  
 ከመ : የኡምኅ : ለፎቃ : ወይጽሐፍ : ሎቱ : ኡንዘ : ይብል : አኡግዚኡየ ።  
 ኡስመ : ትንክራ : ውቴዎድሮስሰ : ወልደ : ሚናስ : ዘከነ : መኩንነ : ላዕለ :  
 ኡስክንድርያ : በመዋዕለ : ሞሪቅ : ተካየዱ : ምስለ : ሕርቃል : በኅቡኡ :  
 ወአሰፈውዎ : ከመ : የሀብዎ : መንግሥተ : ቀስጥንጥንያ : ወይቅትልዎ :<sup>6</sup>  
 ለፎቃ : ወለአኡላፍ : ዘሀለዉ : ቀስጥንጥንያ : ይረስይዎሙ :<sup>7</sup> ይትቀነየ :  
 ሎቱ ። ወዝንቱ : ከነ : ዘአንበለ : ያኡምር : ቴዎድሮስ : ሊቀ : ጳጳሳት :  
 ዘኬልቄዶናውያን : ዘሀገረ : ኡለ : ኡስክንድርያ : ዘተፈነወ : ኡምኅብ : ፎ  
 ቃ ፤ ወዮሐንስሰ : መኩንነ : ሀገር : አኡመረ : ዘንተ : ምክረ : ኡስመ : ው

<sup>1</sup> A ፶፯ወ፩ ፣ B ፶፯፱ ፣  
<sup>2</sup> Mss. ሕርቃን ፣  
<sup>3</sup> Mss. ወአንበሮሙ ፣  
<sup>4</sup> A ምክንተ ፣

<sup>5</sup> A ፶፯፮ ፣ B ፶፯፯ ፣  
<sup>6</sup> A ወይቅትልዎ ፣  
<sup>7</sup> Mss. ይሬስዮሙ ፣

አቱ ፡ ከነ ፡ ሥዩመ ፡ ቅጽር ፡ ወሠራዔ ፡ ሠራዊት ፡<sup>1</sup> በእስክንድርያ ፤ ወቴ  
 ዎድሮስ ፡ ዘተሠይመ ፡ ላዕለ ፡ እክል ። እሉ ፡ ሠለስቲሆሙ ፡ ጸሐፊ ፡ መጽ  
 ሐፊ ፡ መልእክት ፡ ኅበ ፡ ፎቃ ፡ ወያይድዕዎ ፡ ኩሎ ፡ ዘከነ ። ወፎቃሰ ፡  
 ከነ ፡ ይሳለቆ ፡ ለሕርቃል ። ወፈነወ ፡ ወ-አቱ ፡ ብዙኅ ፡ ንዋዩ ፡ ለአጽሎን ፡  
 ዘሀገረ ፡ መኑፍ ፡ በእደ ፡ ሥዩመ ፡ ሀገረ ፡ ቀ-ስጥንጥንያ ፡ ወፈነዎ ፡ ኅበ ፡  
 ምስር ፡ ምስለ ፡ ብዙኅ ፡ ሠራዊት ፡ ድኅረ ፡ አምሐሎ ፡ በብዙኅ ፡ መሐላ ፡  
 ከመ ፡ ይዕቀብ ፡ መንግሥቶ ፡ በሃይማኖት ፡ ወይዳባእ ፡ ምስለ ፡ ሕርቃል ፡  
 በምስር ፡<sup>2</sup> ወለአብጡልማውስ ፡<sup>3</sup> አጽሎን ፡ ዘሀገረ ፡ አትራብ ፡ ዘከነ ፡ ሥዩመ ፡  
 በወ-አቱ ፡ ሀገር ። ወአምድኅረዝ ፡ ፈነወ ፡ ኅበ ፡ ቁሱን ፡ ከመ ፡ ይኅድጋ ፡  
 ለሀገረ ፡ አንጾኪያ ፡ ወይምጸእ ፡<sup>4</sup> ኅበ ፡ እስክንድርያ ። ወአቅደመ ፡ ፈንዎ  
 ቶ ፡ ለቆንስ ፡ በባሕር ፡ ምስለ ፡ አኖብስት ፡ ወግስላ ፡ ወካልአን ፡<sup>5</sup> አራዊት ፡  
 ከመ ፡ ይሰድዎሙ ፡ ሀገረ ፡ እስክንድርያ ። ወአቅደመ-ሰ ፡ ነገሥት ፡ አጥፍእ  
 ዎሙ ፡ ቅድመ ፡ ወወ-አቱሰ ፡ ሐደሰ ፡ ዘንተ ፡ ሕገ ። ወዓዲ ፡ ፈነወ ፡ ንዋ  
 ያተ ፡ ኩነኔያት ፡ በብዙኅ ፡ ጸታ ፡ ሰናስለ ፡ ወመዋቅሕተ ፡ ወንዋዩ ፡ ብዙ  
 ኅ ፡ ወአልባሰ ፡ ከቡረ ። ወቦናኪስኒ ፡<sup>6</sup> [መልእክ ፡ ኅይሉ ፡] ለሕርቃል ፡ ዘየዐ  
 ቢ ፡ ይሬክዮ ፡<sup>7</sup> ለነፌጣ ፡ ወ-ስተ ፡ ፳ ፡ አህጉር ፡ በከመ ፡ አዘዘ ፡ ሕርቃል ።<sup>8</sup>  
 ወወ-አቱሰ ፡ ነሥአ ፡ ኅይለ ፡ እምኅበ ፡ ለንድዮስ ፡ ዘተፈነወ ፡ ኅበ ፡ ሀገረ ፡  
 መርዶጥ ፡ ወመጽእ ፡ ኅበ ፡ ኖባ ፡ ዘአፍራቅያ ፤ ወለንድዮስ ፡ መስፍን ፡ ኅብ  
 ረ ፡ ምስሌሆሙ ። ወሰበ ፡ በጽሑ ፡<sup>9</sup> ኅበ ፡ ዐቀብት ፡ ዘሀገረ ፡ ከብሴን ፡ ቦኡ ፡  
 ወኢገብሩ ፡ እኩዩ ፡ በዐቀብት ፤ ወለኩሎሙ ፡ ሰብእ ፡ እሱራን ፡ ፈትሕዎ  
 ሙ ፡ ከመ ፡ ይኅበሩ ፡ ምስሌሆሙ ፡ በፀብእ ። ወአምቅድመ ፡ ይባኡ ፡ አሥ  
 መርዎሙ ፡ ለሰብእ ፡ ሀገር ፡ ከመ ፡ ይሑሩ ፡ በቅድሚሆሙ ፡ ይግበሩ ፡ ሀከ  
 ከ ፡ በወ-ስተ ፡ ፈለግ ፡ ዘይሰመይ ፡ ቢድራኩን ፡ ዘወ-አቱ ፡ ተመን ፡ ብሂል ፡  
 ወወ-አቱ ፡ ቅሩብ ፡ መንገለ ፡ ምዕራብ ፡ ዘሀገር ፡ ዐባይ ፡ እለ ፡ እስክንድርያ ።  
 ወሰበ ፡ ቦኡ ፡ ረከብዎ ፡ ለበለሉን ፡ ሥዩመ ፡ እስክንድርያ ፡ ምስለ ፡ ብዙኅ ፡  
 ሰብእ ፡ ምስር ፡ ዘከኑ ፡ ድልዋነ ፡ በንዋዩ ፡ ፀብእ ። ወይቤልዎ ፤ ሰማዕ ፡ እ  
 ምኔነ ፡ ወጉዩይ ፡ እምኔነ ፡ ወዕቀብ ፡ ከብረከ ፡<sup>10</sup> ወኩን ፡ ማእከለ ፡ እስክ  
 ትራኢ ፡ ዘይመወ-እ ፡ ወኢይርከብከ ፡ እኩይ ፡<sup>11</sup> ወድኅረዝ ፡ ትከውን ፡ ሠ

<sup>1</sup> A ሠራዊት ፡  
<sup>2</sup> Mss. ዘምስር ፡  
<sup>3</sup> Mss. ወአብጡ" ፡  
<sup>4</sup> A ወይምጸእ ፡  
<sup>5</sup> Mss. ወካልአን ፡  
<sup>6</sup> Mss. ወዮሕንስኒ ፡  
<sup>7</sup> Mss. ዓባይ ፡ ዘሕርቃል ፡ ወይሬክዮ ፡  
<sup>8</sup> A ሕርቃል ፡ አዘዘ ፡  
<sup>9</sup> Mss. በጽሐ ፡  
<sup>10</sup> B ከብርከ ፡  
<sup>11</sup> Mss. እኩዩ ፡



ራዔ ፡ ላዕለ ፡ ምስር ፤ እስመ ፡ ናሁ ፡ ተፈጸመት ፡ መዋዕሊሁ ፡ ለፎቃ ።  
 ወውክቱሰ ፡ ኢተወክፈ ፡ ዘንተ ፡ ነገረ ፡ ዳኸሙ ፡ ይቤ ፤ ንሕነ ፡ ንዓባእ ፡ በ  
 እንተ ፡ ንጉሥ ፡ እስከ ፡<sup>1</sup> ለሞት ። ወሶበ ፡ ተዓብኡ ፡ በበይናቲሆሙ ፡ ቀተ  
 ልዎ ፡ ለውክቱ ፡ ስሑት ፡ ወመተርዎ ፡ ርእሶ ፡ ወሰቀልዎ ፡ ላዕለ ፡ ረምግ ፡  
 ወአብእዎ ፡ ወሰተ ፡ ሀገር ። ወኢከህለ ፡ መኑሂ ፡ ይትቃተል ፡ ምስሌሆሙ ፤  
 ባሕቱ ፡ ብዙኃን ፡ ጎብሩ ፡ ምስሌሆሙ ። ወሥደመ ፡ ቅጽርሰ ፡ ወቴዎድሮ  
 ስ ፡ መጋቤ ፡ እክል ፡ ሐሩ ፡ ወሰተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ዘቅዱስ ፡ ቴዎድ  
 ሮስ ፡ በምሥራቀ ፡ ሀገር ፤ ወቴዎድሮስኒ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ኬልቄዶናዊ ፡  
 ሐረ ፡ ወሰተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ዘቅዱስ ፡ አትናቴዎስ ፡<sup>2</sup> ዘበሐይቀ ፡<sup>3</sup>  
 ባሕር ፤ አከ ፡ በእንተ ፡ ፍርሃተ ፡ ፀብእ ፡ ባሕቲቱ ፡ ዳኸሙ ፡ በእንተ ፡ ፍ  
 ርሃተ ፡ ሰብእ ፡ ሀገር ፤ እስመ ፡ ወክቶሙ ፡ ከኑ ፡ የዐቅብዎ ፡ ለሚናስ ፡ ረ  
 ድእ ፡ ወልደ ፡ ቴዎድሮስ ፡ ናይብ ፡ ዘውክቱ ፡ አደግሽኝ ፡ ለእመ ፡ መጽእ ፡  
 ፉኑስ ፡ ያግብእዎ ፡ ኅቤሁ ። ወሶበ ፡ ተጋብኡ ፡ ሥደማን ፡ ወሕዝባውያን ፡  
 ዘሀገር ፡ ከኑ ፡ በ፩ ፡ ልብ ፡ በእንተ ፡ ጸሊኦቱ ፡ ለፎንስ ፡ ዘአቅደመ ፡ ፈንዎ  
 ቶሙ ፡ ለአራዊት ፡ ወለመባዕላተ ፡ ኩነኔ ፤ ወለጸባሕተ ፡ ንጉሥ ፡ መሠጥ  
 ዎ ፡ እምእደ ፡ እለ ፡ የዐቅብዎ ፡ ወከኑ ፡ ይትቃወምዎ ፡ ለፎቃ ፡ ገሃደ ፡ ወ  
 ተወክፍዎ ፡ ለሕርቃል ፡ በክብር ፡ ዐቢይ ፡ ወነሥኡ ፡ ዐፀደ ፡ ሢመት ፡ ወነ  
 በሩ ፡ ወሰቴቱ ፤ ወለርእሰ ፡ በለሉንሰ ፡ ሰቀልዎ ፡ በአናቅጽ ፡ ከመ ፡ ይርእ  
 ዮ ፡ ዘይበውእ ፡ ወይወጽእ ፤ ወነሥኡ ፡ ኩሎ ፡ ንዋያተ ፡ ዘፈነወ ፡ ኅበ ፡  
 በለሉን ፡ እምነ ፡ ወርቅ ፡ ወብሩር ፡ ወአልባስ ፡ ክቡራት ። ወፈነወ ፡ ዓዲ ፡  
 ወእምጽአሙ ፡ ለኅያላን ፡ ወመስተቃትላን ፡ እለ ፡ ምስሌሁ ፤ ወፈነወ ፡ ዓ  
 ዲ ፡ ኅበ ፡ ፋርስ ፡ ወአኅዘሙ ፡ ለመስተዓብእን ፡ ዘሀለዉ ፡ በእሕማር ፡ ወ  
 ከነ ፡ የዐቅቦሙ ፡ በጽኑዕ ። ወእምድኅረዝ ፡ አእመረ ፡ ፎኑስ ፡ እንዘ ፡ ሀለ  
 ወ ፡ በሀገረ ፡ ቂሳርያ ፡ ዘፍልስጥኤዎ ፡ ከመ ፡ ወክቶሙ ፡ ነሥኡዎ ፡ ለሀገረ ፡  
 እስክንድርያ ፡ ወቀተልዎ ፡ ለበለሉን ፡ ወከመ ፡ ሰብእ ፡ ይእቲ ፡ ሀገር ፡ ይ  
 ጸልእዎ ፡ ወያፈቅርዎ ፡ ለሕርቃል ። ወእምቅድመ ፡ ብጽሐቱ ፡ ለፎንስ ፡  
 ኅበ ፡ ምስር ፡ ወደታኪስሰ ፡ ኢተመይጠ ፡ ዳኸሙ ፡ ተሠለጠ ፡ ላዕለ ፡ ኩሎ  
 ሙ ፡ ሥደማን ፡ ምስር ። ወእለውናጥስኒ ፡ ነሥኡ ፡<sup>4</sup> ኩሎ ፡ ንዋያተ ፡ ዘእ  
 ርስጠማኩስ ፡ ምእመነ ፡ ንጉሥ ፡ ወንዋየ ፡ ኩሎሙ ፡ ክቡራን ፡ ዘሀገረ ፡  
 መኑፍ ፡ ወእንደይዎሙ ፡<sup>5</sup> ከመ ፡ ኢየሀቡ ፡ ጸባሕተ ። ወተፈሥሐ ፡ ኩሎ ፡

<sup>1</sup> Mss. እስመ ፡  
<sup>2</sup> A አትናቴዎ ፡  
<sup>3</sup> Mss. ዘሐይቀ ፡

<sup>4</sup> Mss. ወእልጠናጥስኒ ፡ ነሥኡ ፡  
<sup>5</sup> Mss. ወእንደይዎሙ ፡



ሰብእ ፡ በእንተ ፡ ሀከክ ፡ ዘከነ ፡ ላዕለ ፡ ፎቃ ። ወኅብሩ ፡ ከሎሙ ፡ ሰብእ ፡  
 ነቅደስ ፡ ወቴዎድሮስ ፡ እስኩፍ ፡ ወከሎሙ ፡ አህጉራተ ፡ ምስር ፤ ዳእሙ ፡  
 ጳውሎስ ፡ ሥዩመ ፡ ሀገረ ፡ ሰምኑድ ፡ ባሕቲቱ ፡ ኢጎብረ ፡ ምስሌሆሙ ፤ እ  
 ስመ ፡ ወኡቱ ፡ ከነ ፡ እምሥዩማነ ፡ ፎቃ ፡ ወከኑ ፡ ከሎሙ ፡ ሰብእ ፡ ሀገር ፡  
 ያፈቅርዎ ፤ ወለሊውናኪስሰ ፡ ሥዩመ ፡ ሐራ ፡ ስመይዎ ፡ በዝንቱ ፡ ስም ፡  
 ስመ ፡ ወኡቱ ፡ ዐላዊ ፡ ወአብድ ፡ ወርእሰ ፡ ከልብ ።<sup>1</sup> ወእምዝ ፡ ዓዲ ፡ ቅ  
 ስመ ፡ ወልደ ፡ ሳሙኤል ፡ ዐርኩ ፡ ለጳውሎስ ፡ ዘከነ ፡ ፩ ፡ እምኔሆሙ ፤ ወ  
 ወኡቱ ፡ ድኩመ ፡ ጎይል ፡ ወይጸውርዎ ፡ ፪ ፡ ዕደው ፤ ወለውኡቱ ፡ ብእሲ ፡  
 ዓዲ ፡ ዘፈትሕዎ ፡ እምነ ፡ ሞቅሕ ፡ ወእለ ፡ ምስሌሆ ፤ ከነ ፡ ዐቢዩ ፡ ነፍስ ፡<sup>2</sup>  
 ወሆከሙ ፡<sup>3</sup> ለከሎሙ ፡ መኳንንት ፡ ወረሰዮሙ ፡ ይትቀንዩ ፡ ሎቱ ። ወ  
 ከነ ፡ ጳውሎስ ፡ ቀዳማዊ ፡ ዘተጎዩለ ፡ ወኢጎብረ ፡<sup>4</sup> ምስለ ፡ ሰብእ ፡ ሕርቃ  
 ል ፡ ወከነ ፡ ይትወላወል ፡ በምክሩ ። ወከላ ፡ ሀገረ ፡ ምስር ፡ ተፈልጡ ፡  
 በእንተ ፡ ቅትለቶሙ ፡ ለአይሳይሊሉን ። ወምርቅያኖስ ፡ ሥዩመ ፡ ሀገረ ፡  
 አትሪብ ፡ [ዓዲ ፡ ኢጎብረ ፡]<sup>5</sup> እስመ ፡ ፍቅር ፡ ከነ ፡ ማእከሌሆሙ ። ወቆን  
 ስሰ ፡ መጽአ ፡ እምነብ ፡ ቤተ ፡ አብጥልማ ፡ ወለአሕማሩሂ ፡ ፈነዎሙ ፡ ጎብ ፡  
 ሀገረ ፡ አትሪብ ። ወክርስቶዶራስ ፡ እጎቱ ፡ ለአይሳይሊሉን ፡<sup>6</sup> ሐወጸት ፡ ወር  
 እዩቶሙ ፡ ለእለ ፡ ይሰልቡ ፡ መንግሥተ ፡ ፎቃ ፡ ወኢተወክፈቶ ፡ ለስምዐ ፡<sup>7</sup>  
 ሕርቃል ፡ ጎቤሃ ። ወከሎሙ ፡ ሰብእ ፡ ምስር ፡ ወእልናጥስ ፡ ከኑ ፡ ይጸን  
 ሐ ፡ ረድኤተ ፡ እምሰብእ ፡ እለ ፡ ይመጽኡ ፡ በዩብስ ፡ ወበሐመር ፡<sup>8</sup> በባሕ  
 ር ፤ ወከኑ ፡ ይመጽኡ ፡ በአሕማር ፡ እምክልኤ ፡ አብሕርት ፡ ወይፃኡ ፡ በ  
 ስመ ፡ አቅደምነ ፡ ነገረ ፤ ወለእሉ ፡ ይመጽኡ ፡ በአፍራስ ፡ እምነ ፡ ምሥራ  
 ቅ ፡ ከኑ ፡ ይጸንሕዎሙ ፡ አብላጦን ፡ ወቴዎድሮስ ፡ እስመ ፡ ወኡቶሙ ፡  
 ይትጋወርዎ ፡ ለሀገረ ፡ አትሪብ ፡ ወውኡቶሙ ፡ ይፈርሁ ፡ ምጽአቶሙ ።  
 ወእምቅድመ ፡ ከነ ፡ ጳውሎስ ፡ ወቀስማ ፡ ወልደ ፡ ሳሙኤል ፡ ወቴዎድሮ  
 ስ ፡ እስቁፍ ፡ ወሚናስ ፡ ጸሐፊ ፡<sup>9</sup> ዘሀገረ ፡ ነቅደስ ፡ ፈነወ ፡<sup>10</sup> በስምዕ ፡  
 ጎብ ፡ መርቅያኖስ ፡ ሥዩም ፡ ወጎብ ፡ እግዝአት ፡ ክርስቶዶራ ፡ እጎቱ ፡ ለአ  
 ይሳይሊሉን ፡<sup>11</sup> ስመ ፡ ያውርድዎሙ ፡<sup>12</sup> ለዐላማተ ፡<sup>13</sup> ፎቃ ፡ መትሕተ ፡ ወይ

<sup>1</sup> A ክልብ ፡  
<sup>2</sup> Mss. ከነ ፡ ዐቢዩ ፡ ነፍስ ፡ ወእለ ፡ ም  
 ስሌሆ ፡  
<sup>3</sup> B ወሐከሙ ፡  
<sup>4</sup> Mss. ጎብረ ፡  
<sup>5</sup> Ces mots manquent dans les deux mss.  
<sup>6</sup> A ለአይሳይሊሉን ፡  
<sup>7</sup> Mss. ወተወክፈቶ ፡ ለስመ ፡  
<sup>8</sup> B ወበሕማር ፡  
<sup>9</sup> Mss. ጸሐፊ ፡  
<sup>10</sup> Mss. ፈነወ-ዎሙ ፡  
<sup>11</sup> A "ላን ፡  
<sup>12</sup> Mss. ያወ" ፡  
<sup>13</sup> A ለዓላማተ ፡



ሙ : አብላጠን : ምእመን : ንጉሥ : ወቴዎድሮስ : ናይብ : አግብአዎሙ :  
 መነከሳት : ጎበ : ፎንስ ፤ ወውአቱኒ : አኅዘሙ : ወአሰሮሙ : ወአምጽአ  
 ሙ : ጎበ : ሀገረ : ነቅዶስ : ወአኅዘ : ይዝብጠሙ : ወአምድኅረዝ : መተረ :  
 ርእሶሙ : በጎበ : መካን : ዘተቀትለ : ቦቱ : እስቁፍ ። ወዓዲ : ሰአለ : በእ  
 ንተ : ሐራ : ዘከኑ : ይጸብኡ :<sup>1</sup> ምስለ : ዮላታኪስ ፤ ወአለሰ : ከኑ : እምስ  
 ብአ : ሞሪቅ : ከን : ይሰድዶሙ :<sup>2</sup> ወዘከኑሰ : እምስብአ : ፎቃ : ወቀሶሙ :  
 ወቀተሎሙ ። ወሶበ : ርእዩ : ዘተርፉ : ሰብእ : ዘንተ : ጎዩ : ወሐሩ : ጎበ :  
 ሀገረ : እለ : እስከንድርያ ። ወኵሎሙ : ከቡራን : ምስር : ተጋብኡ : ጎበ :  
 ነቂጣ : መኰንን : ሕርቃል : ወተራድአዎ : ከመ : ከኑ : ይጸልእዎ : ለፎን  
 ስ : ወነገርዎ : ለኒቂጣ : ኵሎ : ዘገብረ ። ወኒቂጣሰ : እስተጋብአ : ብዙኅ :  
 ሠራዊተ : መስተቃትላን : ወበርበር : ወእስከንድራውያን : ወሐራ : መስ  
 ተገብራን :<sup>3</sup> ወኖትያት : ወነዳፍያን : ሐፅ : ወብዙኅ : ግብረ : ፀብእ ፤ ወአ  
 ስተዳለዉ : ውስተ : ቅጽረ : ሀገር : ከመ : ይፅብእዎ : ለፎንስ ። ወፎንስሰ :  
 ከን : ይኄሊ : ወይብል ፤ በአይኑ : ምክንያት : እክል : እንሥኡ :<sup>4</sup> ለሀገር :  
 ወእግበር :<sup>5</sup> በኒቂጣ : በከመ : ገበርኩ : በዮታኪስ ። ወፈነወ :<sup>6</sup> ጳውሎስሃ :  
 ዘእምሀገረ : ሰምኑድ : በአሕማር : በውስተ : ፈለገ : እስከንድርያ :<sup>7</sup> ከመ :  
 ይትራድአዎ ። ወውአቱሰ : ፎንስ : ኢክህለ : ቀሪቦታ : ለቅጽረ : ሀገር ፤  
 እስመ : ከኑ : ይወግርዎ : በአእባን : ወአሕማርኒ : ጎዩ ። ወቦአ :<sup>8</sup> ፎንስኒ :  
 ዓዲ : ምስለ : ጎይሉ : ወነበረ : በሚፋሞኒስ : እንተ : ይእቲ : ሽብራ : ሐ  
 ዲስ ። ወሐረ : ዓዲ : ውስተ : ሀገረ : ድምቃሩኒ : ምስለ : ኵሎሙ : ሐራ  
 ሁ ፤ ወከን : ይኄሊ : ከመ : ይፍትሐ :<sup>9</sup> ለሀገር : በዕለት : እሑድ ። ወዛቲ :  
 ይእቲ : ሰብዓይ : ዓመቱ : ለፎቃ : እምአመ : ነግሠ ።

ክፍል : ፻፳ ።<sup>10</sup> ወከን : አረጋዊ :<sup>11</sup> ቅዱስ : ዘይነብር : መልዕልተ : ዐም  
 ድ : ዘሰሙ : ቴዎፍሎስ : ምእመን : ወውአቱ : ህሎ : በጥቃ : ፈለግ : ወ  
 ውአቱ : ብእሲ : ለባሴ : መንፈስ : ትንቢት ፤ ውአቱ : አረጋዊ : ነበረ :  
 መልዕልተ : ዐምድ : ፵ : ዓመተ ። ወከን : ነቂጣ : ይትመያየጥ : ጎቤሁ :

<sup>1</sup> A ይጸብኡ ፣  
<sup>2</sup> A ይሰድዶሙ ፣  
<sup>3</sup> Mss. "ን ፣  
<sup>4</sup> Mss. እንሥኡ ፣  
<sup>5</sup> Mss. ወእግበር ፣  
<sup>6</sup> A ወፈነወ ፣

<sup>7</sup> A ፈለግ ፣ ዘእስከንድርያ ፣  
<sup>8</sup> A ወቦአ ፣  
<sup>9</sup> Mss. ይፍትሐ ፣  
<sup>10</sup> A ፻፲፯ ፣ B ፻፲፰ ፣  
<sup>11</sup> A አረጋዊ ፣

ብዙኅ ፡ ጊዜ ፤ ወቴዎድሮስ ፡ መስፍን ፡ ወሚናስ ፡ ረድእ ፡ ወታኦድስዮስ ፡  
 እሉ ፡ ሆሙ ፡ ከኑ ፡ ይትራድእዎ ፡ ለነቂጣ ፡<sup>1</sup> ወያደድዕዎ ፡ ትሩፋት ፡ ዝ  
 ንቱ ፡ ቅዱስ ። ወሐረ ፡ ነቂጣ ፡ ኅቤሁ ፡ ወሰኦሎ ፡ ወይቤሎ ፤ መኑእ ፡ ዘይ  
 መውእ ፡ በውስተ ፡ ፀብእ ፤ እስመ ፡ ውእቱ ፡ ከነ ፡ ይፈርህ ፡ ከመ ፡ ኢይር  
 ከቦ ፡ በከመ ፡ ረከቦ ፡ ለዮታኪስ ። ወቅዱስስ ፡ ይቤሎ ፡ ለነቂጣ ፤ አንተ ፡  
 ትመውእ ፡ ለፎንስ ፡ ወትጠፍእ ፡ መንግሥተ ፡ ፎቃ ፡ ወይንግሥ ፡ ሕርቃ  
 ል ፡ በዛቲ ፡ ዓመት ። ወተመርሐ ፡ ነቂጣ ፡<sup>2</sup> በትንቢቱ ፡ ለአረጋዊ ፡ ብእሴ ፡  
 እግዚአብሔር ፤ ወይቤሎሙ ፡ ለሰብእ ፡ ሀገረ ፡ እስክንድርያ ፤ እምይእዜ ፡  
 ኢተግብኡ ፡ በመልዕልተ ፡ አረፍት ፡ አላ ፡ ዳእሙ ፡ አርግዒ ፡ አንቀጸ ፡  
 አውን ፡ ወተቀበልዎ ፡ ለፎኑስ ። ወውእቶሙ ፡ ሰምዑ ፡ እምቃለ ፡ ነቂጣ ፡  
 ወአቀምዎሙ ፡ ለትዕይንት ፡ ወአንበሩ ፡ መንገደቃተ ፡ ወመዋጽፍተ ፡ እ  
 እባን ፡ በኅበ ፡ አንቀጽ ። ወሰበ ፡ መጽእ ፡ ቅድመ ፡ መልእክ ፡ ኅይሉ ፡ ለፎ  
 ንስ ፡ ወእምቅድመ ፡ ይቅረብ ፡ ኅበ ፡ አንቀጽ ፡ ወገሮ ፡ ፩ ፡ ብእሴ ፡<sup>3</sup> በእብ  
 ን ፡ ዐቢይ ፡ ወሰበረ ፡ መንሰክ ፡ ወወድቀ ፡ እመልዕልተ ፡ ፈረስ ፡ ወሞተ ፡  
 በጊዜሃ ። ወካልኡሂ ፡ ተሰብረ ፤ ወአኅዙ ፡ ይጉዩዩ ፡ ሰበ ፡ ጸንዐ ፡ ላዕሌሆ  
 ሙ ፡ ፀብእ ። ወነቂጣሰ ፡<sup>4</sup> አርግዎ ፡ ለአንቀጽ ፡ ዳግማዊ ፡ ዘሀሎ ፡ በቤተ ፡  
 ክርስቲያኑ ፡ ለቅዱስ ፡ ማርቆስ ፡ ወንጌላዊ ፡ ወወዕኦ ፡ ውእቱ ፡ ምስለ ፡ ሐ  
 ፈ ፡ ወበርበር ፡ እለ ፡ ምስሌሁ ፡ ወሐሩ ፡ ወዴገንዎሙ ፡ ለመስተግብኡን ፡  
 እለ ፡ ጎዩ ፡<sup>5</sup> ወከኑ ፡ ይቀትሉ ፡ እምኔሆሙ ፤ ወሰብእ ፡ ሀገረ ፡ እስክንድር  
 ያሂ ፡ ከኑ ፡ ይወግርዎሙ ፡ በአእባን ፡ ወይሰድድዎሙ ፡ ወይነድፍዎሙ ፡ በ  
 ሐፅ ፡ ወአቀሰልዎሙ ፡ ቍስለ ፡ ዐቢዩ ፤ ወበ ፡ እምኔሆሙ ፡ ዘወድቁ ፡ ው  
 ስተ ፡ ፈለግ ፡ እምጽንዐ ፡ ፀብእ ፡ ፈቂዶሙ ፡ ከመ ፡ ይትግብኡ ፡ ወሞቱ ፡  
 በህዩ ። ወሀሎ ፡ መንገለ ፡ ደቡብ ፡ ሀገር ፡ ቀሰብፋርስ ፡ ዘውእቱ ፡ ሸምበቆ ፡  
 ትኩል ፡ ወጸቁንኒ ፡ ዘሦክ ፡ ዘአዎድዎ ፡ በአንተ ፡ አትክልት ፤ ወአኅዙሙ ፡  
 ለእለ ፡ ጎዩ ፤ ወበሰሚን ፡ ሀገርኒ ፡ እለ ፡ ጎዩ ፡ ከልኦሙ ፡ ውሒዘ ፡ ማይ ፤  
 ወእለሰ ፡ ከኑ ፡ ይሰድድዎሙ ፡ ተቃተሉ ፡ በበይፍቲሆሙ ፡ ዘእንበለ ፡ ያእ  
 ምሩ ፡ አብያጺሆሙ ፡ በዕፁብ ፡ ግብር ። አምሠጠ ፡ ፎኑስ ፡<sup>6</sup> ምስለ ፡ ኅዳ  
 ጥ ፡ ሰብእ ፡ ወጎዩ ፡ ኅበ ፡ ሀገረ ፡ ከርዩን ። ወሞቱ ፡ መርቅያን ፡ መስፍን ፡  
 አትራብ ፡ ወሎንዶስ ፡ መኰንን ፡ ወወይሉስ ፡ ወብዙቃን ፡ ሰብእ ፡ ዘእሙ  
 ር ፡ እስማቲሆሙ ፡ ተቀትሉ ፡ በፀብእ ። ወሰበ ፡ ርእዩ ፡ ነቂጣ ፡ ከመ ፡ ከ

<sup>1</sup> A ኒቂጣ ፡  
<sup>2</sup> B ነቂጣ ፡  
<sup>3</sup> Mss. ብእሴ ፡

<sup>4</sup> B ወነቂጣሰ ፡  
<sup>5</sup> A ጎዩ ፡  
<sup>6</sup> Mss. ፎኒስ ፡

ነ : ሎቱ : ዝንቱ : መዊእ : በጸሎቶሙ : ለቅዱሳን : ወሰብእ : ፎንስሰ :  
 ደክሙ : ወውኅዱ :<sup>1</sup> ፈነወ : አብጥልማዎስ : ወአስብዩስ : ወካልኣን :<sup>2</sup>  
 ከቡራን : እምሰብእ : ሕርቃል : ኅበ : ባሕር : ከመ : ያምጽኡ : ሎቱ : ነፍ  
 ሎ : ንዋያተ : ዘረከቡ : ወያስተጋብኡ : ኅበሁ : ብዙኃን : ሰብእ : እምነፍ  
 ሎ : አህጉራተ : ምስር :: ወእለ : ከኑ : እምሰብእ : እልዋኑጥስ : ዐቢያን :  
 ወንኡሳን : ወመኳንንት : ከኑ : የዐቅብዎ : ወይትራድእዎ : ለነቂጣ : በሀ  
 ገረ : እስክንድርያ :: ወሰበ : አእመረ : ጳውሎስ : ወእለ : ምስሌሁ : ነበሩ :  
 ውስተ : አሕማር : በኅቡእ : ወኅለዩ : ከመ : ይኅድግዎ : ለፉኑስ : ወይ  
 ሐሩ : ኅበ : ነቂጣ ::<sup>3</sup> ወሐፀ : መክፈልተ : ፎኖስ : ወመክፈልተ : ነቂጣ  
 ሰ :<sup>4</sup> ከነ : ይፈደፍድ : ነፍሎ : ዕለተ : በኅይል ::

ክፍል : ፪፱ ::<sup>5</sup> ወሰበ : አምሠጠ : ፎንስ : ነበረ : ኅዳጠ : መዋዕለ : በነቅ  
 ዩስ : ወእለ : ተርፉሂ : ሐራ : እለ : ምስሌሁ ፤ ወወሀቦሙ : አሕማር : ወእ  
 ህጉሎ : ብዙኅ : እምሰብእ : ሀገረ : እስክንድርያ :: ወሐሩ : መንገለ : መ  
 ርዩጥ : ወቦኡ : ውስተ : ፈለገ : ብድራኩን : ዘመንገለ : ምዕራብ : ሀገር :  
 ወኅለዩ : ከመ : ይሁከዎሙ : ለእስክንድራውያን :: ወኢያእመረ :<sup>6</sup> ውእ  
 ቱ : ምንዱብ : ከመ : ውእቱ : እግዚአብሔር : ዘይኔይል : በውስተ : ፀብ  
 እ :: ወሰበ : አእመረ : ነቂጣ : ዘንተ : መተረ : ቀንጠራ : ዘውእቱ : ድል  
 ድይ : ዘሀገረ : ደፋኸር ፤ ወይእቲ : ከነት : ቅርብተ : እምቤተ : ክርስቲ  
 ያኑ : ለቅዱስ : ሚኖስ : ዘሀገረ : መርዩጥ :: ወሰበ : ሰምዐ : ፎኑስ : ተከዘ :  
 ፈድፋድ : ወኅለዩ : ከመ : ይቅትሎ : ለነቂጣ : በምክረ : ጉሕሉት : እን  
 ዘ : ይብል ፤ ለእመ : ሞተ : ነቂጣ : ይዘረወ : ሠራዊት :: ወአምጽኡ :<sup>7</sup> ለ፩ :  
 ሐራዊ : ወአሠነየ : ልቦ : ከመ : ይሐር : ኅበ : ነቂጣ : ከዊኖ : ጥቡዐ : ለ  
 ሞት : ወይቤሎ ፤ ንሣእ : ለከ : ሰይፈ : ንኡስ : ወረስዮ : እንተ : ውስጥከ :  
 ተመሲለከ : ከመ : ዘፈነውኩከ :<sup>8</sup> ኅበሁ : ወከመ : ትስኦሎ : በእንቲአየ ፤  
 ወሰበ : ትቀርብ : ኅበሁ : ርግዘ : በውእቱ : ሰይፍ : ውስተ : ልቡ : ከመ :  
 ይሙት :: ወለእመ : ከሀልከ : ታምሥጥ : ሠናይ : ውእቱ ፤ ወለእመሂ :  
 ሞትከ : በእንተዝ : ሕዝብ : አነ : እንሥአሙ : ለደቂቅከ : ወእወስዶሙ :  
 ውስተ : ቅጽረ : ንጉሥ : ወእሁቦሙ : ንዋየ : ዘየእክል : ለመዋዕለ : ሕይ

<sup>1</sup> A ወወሀዱ ፣  
<sup>2</sup> Mss. ወካልኣን ፣  
<sup>3</sup> Mss. ነቅዩስ ፣  
<sup>4</sup> Mss. "ስ ፣

<sup>5</sup> A ፪፲፰ ፣ B ፪፲፯ ፣  
<sup>6</sup> A ወኢያመረ ፣  
<sup>7</sup> A ወአምጽኡ ፣  
<sup>8</sup> A ዘፈነውኩከ ፣



ወቶሙ ። ወሶበ ። ሰምዐ ። ፩ ። እምክለ ። ምስሌሁ ። ዘስሙ ። የሐንስ ። ወፈን  
 ወ ። ወነገሮ ። ለነቂጣ ። ለዝንቱ ። ምክር ። እኩይ ። ወእምዝ ። ተንሥክ ።  
 ወክቱ ። ብእሲ ። ወነሥክ ። ፩ ። ሰይፈ ። ንጉሥ ። ወወደዮ ። እንተ ። ውስ  
 ጡ ። ወሐረ ። ኅበ ። ነቂጣ ። ወሶበ ። ርክዮ ። አዘዘሙ ። ለሐራ ። ከመ ። ይዕግ  
 ትዎ ። ወሶበ ። በርበርዎ ። ረከቡ ። ሰይፈ ። እንተ ። ውስጡ ። ወበጊዜሃ ። መ  
 ተሩ ። ርክሶ ። በሰይፍ ። ወፎንስስ ።<sup>1</sup> መጽክ ። ኅበ ። ሀገረ ። ደፋሲር ። ወቀ  
 ተለ ። ብዙኃን ። ሰብክ ። ወሶበ ። ሰምዐ ። ነቂጣ ። አፍጠን ። ወሮጸ ። ድኅሬሁ ።  
 ወሶበ ። በጽሐ ። ኅቤሁ ። ዐደዎ ። ለፈለግ ። ወሐረ ። ኅበ ። ሀገረ ። ነቅዩስ ። ው  
 ክቱ ። ፎንስ ። ወነቂጣሰ ። ኅደጎ ። ሶበ ። ዐደዎ ። ለፈለግ ። ወሐረ ። ኅበ ። ሀ  
 ገረ ። መርዩጥ ። ወኅደገ ። ብዙኃን ። ሐራ ። እለ ። የዐቅቡ ። ፍኖተ ። ወሐረ ።  
 ዓዲ ። ኅበ ። ሀገረ ። መኑፍ ። ኅበ ። ሀገረ ። ዓውላ ። ወሶበ ። አቅረበ ። እምሀ  
 ገር ። ጎዩ ። ሰብክ ። ፎንስ ። እለ ። ሀለዉ ። በህዩ ። ወነሥክ ። ለሀገር ። ወአ  
 ኅዝዎ ። ለአብራይስ ። ወለእሊክሁ ።<sup>2</sup> ወአውዐዩ ። አብያቲሆሙ ። ወአውዐ  
 ዩ ። ዓዲ ። ፍኖተ ። ሀገር ። ወነቂጣሰ ።<sup>3</sup> አስተጋብክ ። ፀብክ ። ዐቢዩ ። ላዕለ ።  
 ሀገረ ። መኑፍ ። ወአርኅዋ ። ወተቀንዩ ። ሎቱ ። ኩሎሙ ። አህጉራተ ። ምስ  
 ር ። ወእምዝ ። ዐደወ ። ፈለገ ። ለዴግኖተ ። ፎንስ ። በሀገረ ። ነቅዩስ ። ወሶበ ።  
 አእመረ ። ፎንስ ። ተንሥክ ። በሌሊት ። ወኅደጋ ። ለሀገረ ። ምክር ። ወሐረ ።  
 መንገለ ። ፍልስጥኤም ። ወዓዲ ። ሰደድዎ ። እምውክቱ ። መከን ። በእንተ ።  
 ቀተል ።<sup>4</sup> እኩይ ። ዘገብረ ። በሙ ። ቅድመ ። ወሐረ ። እምህዩ ። ሀገረ ። በራን  
 ጥያ ። ወተራከበ ። ምስለ ። ፎቃ ። ዐርኩ ። ቀታሊ ። ወከንት ። ኩላ ። ሀገረ ።  
 ምክር ። ውስተ ። እዴሁ ። ለነቂጣ ። እምሀገረ ። ዐባይ ። እስክንድርያ ። እስከ ።  
 ሀገሩ ። ለቴዎፍሎስ ። ዘዐምድ ።<sup>5</sup> ዘተነበዩ ። በእንተ ። መንግሥተ ። ሕርቃ  
 ል ። ወነቂጣ ። ዓዲ ። አኅዘሙ ። ለጳውሎስ ። ዘሀገረ ። ሰምኑድ ። ወለቀስማ ።  
 ወልደ ። ሳሙኤል ። ወክቱስ ። ተራኅርጎ ። ላዕሌሆሙ ። ወኢያሕመሞሙ ።  
 ወፈንዎሙ ። ኅበ ። ሀገረ ። እለ ። እስክንድርያ ። ከመ ። ይዕቀብዎሙ ። በህዩ ።  
 እስከ ። አመ ። ይመውት ። ፎንስ ። ወበምክንያተ ። ፀብኩ ። ለፎንስ ። ምስለ ።  
 ነቂጣ ። ተንሥኩ ። መስተገብራን ። ምክር ። ገብሩ ። እኩዩ ። ምስለ ። እልዋ  
 ኑጥስ ። ወከኑ ። ይበረብሩ ። ወይቀትሉ ። ዘእንበለ ። ኅፍረት ። ወሶበ ። ሰ  
 ምዐ ። ነቂጣ ።<sup>6</sup> ዘንተ ። አኅዘሙ ። ወገሠጸሙ ። ወይቤሎሙ ።<sup>7</sup> እምይእዜ ። ኢ

<sup>1</sup> Mss. ወፎንስፈ ።  
<sup>2</sup> A ወለእሊኅሁ ።  
<sup>3</sup> B ወነቂጣሰ ።  
<sup>4</sup> A ቀተል ።  
<sup>5</sup> Mss. ዘእምደ ።  
<sup>6</sup> A ነቂጣ ።  
<sup>7</sup> A ወይበሎሙ ።



ትግበሩ ፡ እኩዩ ፡ ላዕለ ፡ መኑሂ ፤ ወገብረ ፡ ሰላመ ፡ ማእከሌሆሙ ። ወሤ  
መ ፡ በበሀገሩ ፡ ወአጥፍኦ ፡ ለሀይድ ፡ ወለዐመፃ ፡ ወአቅለለ ፡ ሎሙ ፡ ጸባሕ  
ቱ ፡ እስከ ፡ ፫ ፡ ዓመት ፤ ወአፍቀርዎ ፡ ምስራውያን ፡ ጥቀ ። ወይቤሉ ፡ በሮ  
ም ፡ እስመ ፡ ነገሥተ ፡ ዘመን ፡ አጥፍኦሎሙ ፡ ለአህጉረ ፡ መሲሐውያን ፡<sup>1</sup>  
ወረሰይዎሙ ፡ ያውዋነ ፡ በእደ ፡ በርበር ፡ ወአሕዛብ ፡ ወበሰብአ ፡ እልዋሪ  
ቆን ፤ ወአልቦ ፡ ዘድኅነ ፡ ዘእንበለ ፡ ተሰሎንቄ ፡<sup>2</sup> ባሕቲታ ፡ እስመ ፡ አረፋ  
ቲሃ ፡ ከኑ ፡ ጸኑዓት ፡<sup>3</sup> ወበረድኤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ኢክህሉ ፡ አሕዛብ ፡  
ነሢአታ ፤ ወጠፍአት ፡ ኩላ ፡ ሀገር ፡ በስደት ። ወእምዝ ፡ ተንሥኡ ፡ ሠራ  
ዊተ ፡<sup>4</sup> ምዕራብ ፡ ላዕለ ፡ ሮም ፡ ወአጎዝዎሙ ፡ ለምስራውያን ፡ እለ ፡ ሀለ  
ዉ ፡ ሀዩ ፡ ወእለ ፡ ጎዩ ፡ እምስር ፡ በእንተ ፡ ፍርሃተ ፡ ፎንስ ፡ ዘውእቶሙ ፡  
ሰርጊዮስ ፡ ዕልው ፡ ወቀስማ ፡ ዘአግብኦ ፡<sup>5</sup> ለሀገሩ ፤ ወክሕዱ ፡ ሃይማኖተ ፡  
መሲሐውያን ፡<sup>6</sup> ወኅደግዋ ፡ ለጥምቀት ፡ ቅድስት ፡ ወሐሩ ፡ በፍኖተ ፡ ሐ  
ነፋውያን ፡ ወመጥዐውያን ። ወተሠለጡ ፡ [ሰብአ ፡ ፋርስ ፡]<sup>7</sup> ላዕለ ፡ ፈለገ ፡  
አፍራጦስ ፡ ወላዕለ ፡ ኩሎሙ ፡ አህጉራተ ፡ አንጸኪያ ፡ ወበርበርዎሙ ፡ ወ  
ኢያትረፋ ፡ መነሂ ፡ መስተፃብኦነ ፡ በውእቱ ፡ ዘመን ። ወዓዲ ፡ ሰብአ ፡ ሀገ  
ረ ፡ እጥራብሉስ ፡ ዘአፍራቅያ ፡ አምጽኦሎሙ ፡<sup>8</sup> ለበርበር ፡ በላዕያነ ፡ ደም ፡  
በእንተ ፡ ፍቅረ ፡ ሕርቃል ፤ ወከኑ ፡ ይጸልእዎ ፡ ለፎቃ ፡ ወተፃብእዎ ፡ ለ  
መርድዮስ ፡ መኰንን ፡ ወፈቀዱ ፡ ይቅተልዎ ፡ ወለ፪ ፡ መኳንንት ፡ ካልኦን ፡<sup>9</sup>  
ዘስሞሙ ፡ እክላስርዩን ፡ ወአሲዳርዩን ። ወሰበ ፡ ወዕኡ ፡ እሙንቱ ፡ በርበ  
ር ፡ ተቃተልዎ ፡ ለሀገረ ፡ አፍራቅያ ፡ ወበጽሑ ፡ ኅበ ፡ ሕርቃል ፡ ዘዩዐቢ ።  
ወመስፍን ፡ ዐቢይ ፡ ዘሀገረ ፡ እጥራብሉስ ፡ ዘስሙ ፡ ኪሲል ፡ መጽኦ ፡ ኅበ ፡  
ነቂጣ ፡ ከመ ፡ ይርድኦ ፡ ላዕለ ፡ ፎኖስ ፡ ወምስሌሁ ፡ ብዙኅ ፡ ንዋይ ። ወሕ  
ርቃልሰ ፡ ዘዩዐቢ ፡ ፈነዎ ፡ ወልዶ ፡ ሕርቃል ፡<sup>10</sup> ዘይንእስ ፡ ኅበ ፡ ሀገረ ፡ በራ  
ንጥያ ፡ በአሕማር ፡ ወበርበር ፡ ብዙኅ ፡ ከመ ፡ ይፅብእዎ ፡ ለፎቃ ። ወሰበ ፡  
በጽሑ ፡ ኅበ ፡ ደሰያት ፡ ወመካኖት ፡ ዘሀሎ ፡ ኅበ ፡ ሐይቀ ፡ ባሕር ፡ ወከኑ ፡  
ብዙኃን ፡ ሰብአ ፡ ወመስተገብራን ፡ ዩሐውሩ ፡ ምስሌሁ ፡ በአሕማር ። ወ  
ቴዎድሮስ ፡ ከቡር ፡ ወዕኦ ፡ እምኅበ ፡ ፎቃ ፡ ምስለ ፡ ብዙኃን ፡ ሠራዊት ፡  
ጠቢባነ ፡ አልባብ ፡ ገረረ ፡ ለሕርቃል ፤ ወሰበ ፡ ርእዩ ፡ ዕደው ፡ ወሐራ ፡

<sup>1</sup> Mss. መሲሐውያን ፡

<sup>2</sup> Mss. በተሰሎንቄ ፡

<sup>3</sup> A ጸኑዓት ፡

<sup>4</sup> Mss. ሠራዊት ፡

<sup>5</sup> B ዘአግብኦ ፡, A ዘአግብኦ ፡

<sup>6</sup> Mss. ሃይማኖቶ ፡ መሲሐ" ፡

<sup>7</sup> Ces mots manquent dans les deux mss.

<sup>8</sup> Mss. ወአምጽኦሎሙ ፡

<sup>9</sup> Mss. ካልኦን ፡

<sup>10</sup> Mss. ሕርቃልሰ ፡

እለ ፡ ምስሌሁ ፡ ገብሩ ፡ ከግሁ ፡ ወገረሩ ፡ ለሕርቃል ፡ ቀጸዶቅያዊ ። ወኩ  
 ሎሙ ፡ ሕዝብ ፡ ከኑ ፡ ይጸርፍዎ ፡<sup>1</sup> ለፎቃ ፡ በመዓት ፡ ወአልቦ ፡ ዘይከልኦ  
 ሙ ፤ ወዝኩሉ ፡ ከኒ ፡ በሀገረ ፡ ቍስጥንጥንያ ። ወሶቦ ፡ ሰምዐ ፡ ፎቃ ፡ ዘን  
 ቱ ፡ ነገረ ፡ ወአእመረ ፡ ከመ ፡ ኩሉ ፡ ሰብእ ፡<sup>2</sup> ገረረ ፡ ለሕርቃል ፡ ፈነወ ፡  
 ሰረገላተ ፡ መንግሥት ፡ ኅቦ ፡ ፎንስ ፡ ከመ ፡ ይትቀበልዎ ። ወመሳፍንት ፡  
 ካልኦን ፡<sup>3</sup> ዘንጉሥ ፡ አስተዳለዉ ፡<sup>4</sup> አሕማረ ፡ ዘክስክንድራውያን ፡ እለ ፡  
 አምጽኡ ፡ በሙ ፡ እክል ፡ እምድረ ፡ ግብጽ ፡ ኅቦ ፡ ቍስጥንጥንያ ፤ እስመ ፡  
 ፎቃ ፡ ከኒ ፡ አኅዘሙ ፡ በኅቤሁ ፡ በእንተ ፡ እስክንድራውያን ፡ ዘአበይዎ ።

ክፍል ፡ ፻፱፯ ።<sup>5</sup> ወሶቦ ፡ ተወክፍዎ ፡ ለሕርቃል ፡ ከመ ፡ ይኩን ፡ ንጉ  
 ሠ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ በምክንያተ ፡ ነቂጣ ፡ በጥሪቅ ፡ ወሰብእ ፡ አፍራቅያ ፡ ከኑ ፡  
 ይዌድስዎ ፡ ለሕርቃል ፡ እንዘ ፡ ይብሉ ፤ ወንጉሥስ ፡ ሕርቃል ፡ ከኒ ፡ ከመ ፡  
 አውግስጦስ ፤ ወዓዲ ፡ ኩሎሙ ፡ ሰብእ ፡ እስክንድርያ ፡ በቅጽር ፡<sup>6</sup> ይቤሉ ፡  
 ከግሆሙ ። ወእምዝ ፡ ገብሩ ፡ ፀብእ ፡ በኅቦ ፡ ሐይቀ ፡ ባሕር ፡ ወቀተልዎ ፡  
 ለፎንስ ፡ ሰብእ ፡ ሰረገላት ። ወከኑ ፡ ይዌድስዎ ፡ ለሕርቃል ፡ ንኡስ ፡ ወል  
 ደ ፡ ሕርቃል ፡ ዘየዐቢ ፡ ወይጸርኑ ፡ ኩሎሙ ፡ በ፩ ፡ ቃል ፡ በልሳነ ፡ ሮም ፡  
 ወይጸርፍዎ ፡ ለፎቃ ፡ ወለፎንስ ። ወሶቦ ፡ ሰምዐ ፡ መስተገብራን ፡ ወሕዝ  
 ብ ፡ ዘሀገረ ፡ በራንጥያ ፡ እለ ፡ ሀለዉ ፡ ውስተ ፡ ባሕር ፡ አስተጋብኡ ፡ አሕ  
 ማሪሆሙ ፡ ወሰደድዎሙ ፡ ለሰብእ ፡ እልዋንጥስ ፤ ወእሙንቱስ ፡ ከኑ ፡ ይ  
 ትሀወኩ ፡ በእንተ ፡ ውዴት ፡ ዘከኒ ፡ ውስቴቶሙ ፡ ወእምዝ ፡ ጎዩ ፡ ው  
 ስተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ አግያ ፡ ሰፍያ ። ወከኑ ፡ ኩሎሙ ፡ ሥደማን ፡ ወሠ  
 ራዊት ፡ ይቀውሙ ፡ በኅቦ ፡ ቅጽር ፡ ወይጸንሕዎ ፡ ለፎቃ ። ወሶቦ ፡ አእመ  
 ረ ፡ ፎቃ ፡ ወሎንድዮስ ፡ ኅጽው ፡ ከመ ፡ ይፈቅዱ ፡ ቀቲሎቶሙ ፡ በእኩይ ፡  
 በከመ ፡ ቀተልዎ ፡ ለፎንስ ፡ ዕልው ፡ ተንሥኡ ፡ ክልኤሆሙ ፡ ወነሥኡ ፡  
 ኩሎ ፡ ንዋያተ ፡ ዘሀሎ ፡ ውስተ ፡ መዘግብተ ፡ ንጉሥ ፡ ዘአስተጋብኦሙ ፡  
 ሞሪቅ ፡ ወውኦቱኒ ፡ ዓዲ ፡ ዘአስተጋብኦ ፡ እምኅቦ ፡ ሮም ፡ ክቡራን ፡ ዘቀ  
 ተሎሙ ፡ ወነሥኦ ፡ ንዋዮሙ ፡ ወዓዲ ፡ ንዋዩ ፡ ፎንስ ፡ ወገደፍዎሙ ፡<sup>7</sup> ውስ  
 ቱ ፡ ውሒዘ ፡ ባሕር ፡ ወረሰይዎ ፡ ለመንግሥተ ፡ ሮም ፡ ነዳይተ ፡ ወምስኪ  
 ንተ ።<sup>8</sup> ወበጊዜሃ ፡ በኡ ፡ ሠራዊት ፡ ወመኳንንት ፡ ወሐራ ፡ ወአኅዝዎ ፡

<sup>1</sup> A ይጸርፍዎ ፡  
<sup>2</sup> Mss. ከመ ፡ ኩሉ ፡ ሰብእ ፡ ከመ ፡  
<sup>3</sup> Mss. ካልኦን ፡  
<sup>4</sup> Mss. ወአስተዳለዉ ፡  
<sup>5</sup> A ፻፱፱፯ ፡, B ፻፱፱፰ ፡  
<sup>6</sup> Mss. ወቅጽር ፡  
<sup>7</sup> Mss. ወገደፍሙ ፡  
<sup>8</sup> B ወምስክንተ ፡

ለፎቃ : ወንሥኡ : አክሊለ : መንግሥት : እምዲበ : ርክሱ : ወለሎንድዮ  
 ስኒ :<sup>1</sup> ጎጽው : ምስሌሁ : ወአውፅእዎሙ : እሠራኒሆሙ : ጎበ : ሕርቃል :  
 በጎበ : ቤተ : ክርስቲያኑ : ለቅዱስ : ቶማስ : ሐዋርያ :<sup>2</sup> ወቀተልዎሙ :  
 ለጀሆሙ : በቅድሜሁ :: ወመተሩ : እስኪቶ : ለፎቃ : ወዘሐቁ :<sup>3</sup> አንዳሁ :  
 እስከ : አቀዳጺሁ : በእንተ : ትዕይርት :<sup>4</sup> ወጎሣር : ዘገብረ : በብእሲቱ :  
 [ለፎቲዮስ ፺]<sup>5</sup> እስመ : ይእቲ : ከነት : ተቀናዩተ : ለእግዚአብሔር : ወአ  
 ጎዛ : በግብር : ዘእንበለ : ፈቃዳ : እስመ : ክብርተ : ዘመድ : ይእቲ :: ወ  
 እምዛ : ነሥኡ : ሥጋሆሙ : ለፎቃ : ወለሎንድዮስ : ወለፎንስ : ወአምጽ  
 እዎሙ : ጎበ : ሀገረ : ቀስጥንጥንያ : ወአውዐይዎሙ : በእሳት : ወዘረወ :  
 ሐመድ : ሥጋሆሙ : በነፍስ ፺ እስመ : ከኑ : ይጸልእዎሙ : ኩሉ : ሰብእ ::  
 ወተፈጸመ : ራእይ : ዘርእየ : እምጎበ : እግዚአብሔር : ቆንያሙን : ዘሀ  
 ገረ : እንጽና ፺ ወሰብእ : ሀገረ : በራንጥያስ :<sup>6</sup> ኢተሀየዩ : ወኢምንተኒ ፺  
 ዳእሙ : እምጽእዎ : ለሕርቃል : ጎበ : ቤተ : ክርስቲያኑ : ለቅዱስ : ቶማ  
 ስ : ሐዋርያ : ዘእንበለ : ፈቃዱ : ወአንበሩ : አክሊለ : መንግሥት : ላዕለ :  
 ርክሱ :: እምድጎረ : ፈጸመ : ጸሎቶ : ሐረ : ወቦእ : ውስተ : ቅጽር : ወ  
 ኩሎሙ : ጠቢባን : እለ : ሀለዉ : በሀየ : አእኩትዎ :: ወሕርቃልሰ : ሶበ :  
 ነግሠ : ጸሐፊ : መጽሐፈ : መልእክት : ጎበ : ሕርቃል : አቡሁ : ያየድዎ :  
 በእንተ : ኩሉ : ዘከነ : ወዘከመ : አንገሥዎ :: ወሕርቃልሰ : አቡሁ : ነሥ  
 ኣ :<sup>7</sup> ለሀገረ : ቅርጣጣና : እንተ : ይእቲ : ርክሰ : መንግሥት : ዘአፍራቅ  
 ያ : ወከነ : ትኩዘ : ልብ : በእንተ : ወልዱ : ዘሐረ : ጎበ : በራንጥያ ፺ ወ  
 ሶበ : አእመረ : ዘንተ : ተፈሥሐ :: ወከነ : ኑፋቄ : ብዙጎ : ውስተ : አብ  
 ያተ : ክርስቲያናት : በእንተ : ብዝጎ : ፀብእ : ዘከነ : ወፈርሀ : ኩሉ :  
 ሰብእ : በእንተ : መዊእ : ዘከነ : በሙታኪስ : ወጎዘነ : ልብ : ዘከነ : በደ  
 ቂቂ :: ወእምድጎረዝ : ሐመ : ሕርቃል : ወጎለፈ : እምዛንቱ : ዓለም :  
 እንዘ : ሀሎ : ውስተ : ውእቱ : መካን : በመንግሥቱ :: ወእግዚአብሔ  
 ር : ባሕቲቱ : ዘያእምር :<sup>8</sup> ለዘይሠይም ፺ ወሰብሐት : ለእግዚአብሔር :  
 ለዓለም ::

ክፍል : ፻፲፱፻ ::<sup>9</sup> ወቴዎድሮስሰ : ርክሰ : መኳንንት : ቀዳማውያን : ዘ

<sup>1</sup> A ወሎንድዮስኒ , B ወሎሎንድዮስኒ ,  
<sup>2</sup> Mss. ሐዋርያዊ ,  
<sup>3</sup> A ወዝሐቁ ,  
<sup>4</sup> Mss. ትዕይንት ,  
<sup>5</sup> Manque dans les deux mss.  
<sup>6</sup> A "ጥያስ ,  
<sup>7</sup> Mss. ነሥኡ ,  
<sup>8</sup> Mss. ዘየእምር ,  
<sup>9</sup> A ፻፱፻ , B ፻፲፱፻ ,

ምስር ፤ ወሶበ ፡ ነገርዎ ፡ ልኡካን ፡ ታኦዮስዮስ ፡ ሥዩመ ፡ አርካድያ ፡ በእን  
 ተ ፡ ሞቱ ፡ ለዮሐንስ ፡ ርእሰ ፡ አሕዛብ ፡ ወእምዝ ፡ ተመይጦ ፡ ምስለ ፡ ኩ  
 ሎሙ ፡ ሰብአ ፡ ምስር ፡ ወሐራ ፡ እለ ፡ ከኑ ፡ ይትራድእዎ ፡ ወሐረ ፡ ኅበ ፡  
 ሎቅዮን ፡ እንተ ፡ ይእቲ ፡ ደሴት ፤ ወፈርህ ፡ እምሀከከሙ ፡ ለሰብአ ፡ ይእ  
 ቲ ፡ ሀገር ፡ ከመ ፡ ኢይምጽኡ ፡ እስላም ፡ ወየአኅዝዎ ፡ ለሐይቀ ፡ ባሕር ፡  
 ዘሉከዩን ፡ ወያውፅእዎሙ ፡<sup>1</sup> ለማኅበረ ፡ አግብርቱ ፡ እግዚአብሔር ፡ እለ ፡  
 ይትኤዘዙ ፡ ለመንግሥተ ፡ ሮም ። ወከን ፡ ያስቆቁ ፡ ዘይበዝኅ ፡ እምሰቆቃ  
 ወ ፡ ዳዊት ፡ ላዕለ ፡ ሳኦል ፡ እንዘ ፡ ይብል ፤ እፎ ፡ ወድቁ ፡ ኅያላን ፡ ወተ  
 ሐጉለ ፡<sup>2</sup> ንዋየ ፡ ፀብአ ። እስመ ፡ ዮሐንስ ፡ ርእሰ ፡ አሕዛብ ፡ ኢሞቱ ፡ ባሕ  
 ቲቱ ፤ ዳእሙ ፡ ዮሐንስ ፡ ዓዲ ፡ መኰንን ፡ ዘእምሀገረ ፡ ማሮስ ፡ ተቀትለ ፡  
 በውስተ ፡ ፀብአ ፡ ወ፯ ፡ ሐራ ፡ እለ ፡ ምስሌሁ ፡ እንዘ ፡ ይዔዐኑ ፡ አፍራስ ።  
 አንሰ ፡ አየድዐከሙ ፡<sup>3</sup> በአሕጽሮ ፡ በእንተ ፡ ዘከኖሙ ፡ ለቀዳማውያን ፡ ሰ  
 ብአ ፡ ፍዩም ። እስመ ፡ ዮሐንስ ፡ ወሐራ ፡ እለ ፡ ምስሌሁ ፡ ኅያላን ፡ እለ ፡  
 አቅደምን ፡ ዘክሮቶሙ ፡ ረሰይዎሙ ፡ ሮም ፡ ለዐቂበ ፡ ሀገር ፤ ወውእቶሙ  
 ሰ ፡ አንበሩ ፡ ካልእ ፡ ዐቀብተ ፡ በኅበ ፡ እብን ፡ ዘሀገረ ፡ ላሁን ፡ ከመ ፡ ይፅ  
 ቀቡ ፡ ኩሎ ፡ ጊዜ ፡ ወያይድዕዎ ፡ ለሊቀ ፡ አሕዛብ ፡ ተሐውሶተ ፡ አጽራሪ  
 ሆሙ ፤<sup>4</sup> ወእምዝ ፡ አስተዳለዉ ፡ አፍራስ ፡ ኅዳጣን ፡ ወጉባኤ ፡ ሐራ ፡ ወን  
 ዳፍያን ፡ ሐፅ ፡ ወሐሩ ፡ ለተግብአተ ፡ መስልም ፡ እንዘ ፡ ይኔልዩ ፡ ከመ ፡  
 ይከልእዎሙ ፡<sup>5</sup> ለመስልማን ። ወእምዝ ፡ ሐሩ ፡ ምስልማን ፡<sup>6</sup> ኅበ ፡ ገዳም ፡  
 ወንሥኡ ፡ ብዙኅ ፡ አባግዐ ፡ ወአጣሌ ፡ እምደብር ፡ ወሰብአ ፡ ምስርሰ ፡ ኢ  
 ያእመሩ ፡ ዘንተ ። ወሶበ ፡ በጽሑ ፡ ኅበ ፡ ሀገረ ፡ ብሀንሳ ፡<sup>7</sup> መጽኡ ፡ ኩሎ  
 ሙ ፡ ሐራ ፡ እለ ፡ ሀለዉ ፡ ኅበ ፡ ሐይቀ ፡ ባሕር ፡ ምስለ ፡ ዮሐንስ ፤ ወኢክ  
 ህሉ ፡ መጺእ ፡ በውእቱ ፡ ጊዜ ፡ ኅበ ፡ ሀገረ ፡ ፈዩም ። ወታኦዮስዮስ ፡ መ  
 ኰንን ፡ ሰምዐ ፡ ምጽአቶሙ ፡ ለእስማኤላውያን ፤ ከን ፡ የሐውሮ ፡ እመካ  
 ን ፡ ወስተ ፡ መካን ፡ ከመ ፡ ይርእይ ፡ ዘይከውን ፡ እምእልክቱ ፡ አጽራር ። ወ  
 እሙንቱሰ ፡ እስማኤላውያን ፡ መጽኡ ፡ ወቀተልዎ ፡ ለሊቀ ፡ ሐራ ፡ ወለኩ  
 ሎሙ ፡ እለ ፡ ምስሌሁ ፡ ዘእንበለ ፡ ምሕረት ፤ ወበጊዜሃ ፡ አርኅውዋ ፡ ለሀ  
 ገር ፡ ወኩሉ ፡ ዘወፅእ ፡ ኅቤሆሙ ፡ ይቀተልዎ ፡ ወኢመሀኩ ፡ መነሂ ፡ ኢ  
 አረጋዌ ፡ ወኢሐዓን ፡ ወኢአንስተ ። ወመጽኡ ፡ ኅበ ፡ ዮሐንስ ፡ መኰንን ፤

<sup>1</sup> Mss. ወያውፅ

<sup>2</sup> A ወተሐጉለ

<sup>3</sup> Mss. አየድዓከሙ

<sup>4</sup> Mss. ወአጽራሪሆሙ

<sup>5</sup> Mss. ይከልእዎሙ

<sup>6</sup> B ምስልማን

<sup>7</sup> B ብሀንሳ

ወንሥኡ፡<sup>1</sup> ከሎ፡ አፍራስ፡ ወተኅብኡ፡ ወከተ፡ አዕዓዳት፡ ወአትክልት፡  
 ከመ፡ ኢያአምርዎሙ፡ ጸላእቶሙ፡ ፤ ወተንሥኡ፡ በሌሊት፡ ወመጽኡ፡  
 ኅብ፡ ፈለግ፡ ዐቢይ፡ ዘምከር፡ በኅብ፡ አቡይ፡ ከመ፡ ይድኅኑ፡ ። እስመ፡  
 ዝንቱ፡ ከነ፡ እምእግዚአብሔር፡ ። ወርእስ፡ ፈያትስ፡ ዘከነ፡ ምስለ፡ ኤር  
 ምያስ፡ ነገርዎሙ፡ ለሐራ፡ እስላም፡ በእንተ፡ ሰብአ፡ ሮም፡ ዘተኅብኡ፡ ፤  
 ወእመንቱስ፡ አኅዝዎሙ፡ ወቀተልዎሙ፡ ። ወተሰምዐ፡ ዝንቱ፡ ነገር፡  
 በኅብ፡ ታኦድሰዮስ፡ መስፍን፡ ወአንስጣስዮስ፡ ፤ ወእመንቱስ፡ ከኑ፡ ሮኑ  
 ቃነ፡ እምሀገረ፡ ነቅደስ፡ መጠነ፡ ፲ወ፪፡ ምዕራፍ፡ ፤ ወበጊዜሃ፡ ሐሩ፡ ኅብ፡  
 ቅጽረ፡ ባቢሎን፡ ወነበሩ፡ በህዩ፡ ፈነውዎ፡ ለሎንድዮስ፡ መስፍን፡ ኅብ፡  
 ሀገረ፡ አቡይ፡ ። ወከነ፡ ውእቱ፡ ገዚፈ፡ ሥጋ፡ ወአልቦቱ፡ ኅይል፡ ወ  
 ኢያአምር፡<sup>2</sup> ግብረ፡ ፀብእ፡ ፤ ወሶበ፡ በጽሐ፡ ረከበሙ፡ ለሐራ፡ ምከር፡ ወ  
 ቱዎድሮስ፡ ይትቃተልዎሙ፡ ለእስላም፡ ወከሎ፡ ዕለተ፡ ይመጽኡ፡ እ  
 ምሀገረ፡ ፈይም፡ ከመ፡ ይንሥእዋ፡ ለሀገር፡ ፤ ወንሥኡ፡ መንፈቀ፡ ሐራ፡  
 ወሐረ፡ ኅብ፡ ባቢሎን፡ ከመ፡ ይንግሮሙ፡ ለአጋእዝት፡ ወመንፈቀ፡ ሐ  
 ራ፡ ሀለዉ፡ ምስለ፡ ቱዎድሮስ፡ ። ወቱዎድሮስስ፡ ኅሠሠ፡ በትጋህ፡ ዐቢይ፡  
 ሥጋሁ፡ ለዮሐንስ፡ ዘተሰጥመ፡ በባሕር፡ ፤ ወበብዙኅ፡ ገዓር፡ አውፅአ፡  
 በመርብብት፡ ወወደዮ፡ ወከተ፡ አስከሬን፡ ወፈነዎ፡<sup>3</sup> ኅብ፡ አጋእዝት፡ ፤  
 ወአጋእዝትኒ፡ ፈነውዎ፡ ኅብ፡ ሕርቃል፡ ። ወእለ፡ ሀለዉ፡ ወከተ፡ ምከ  
 ር፡ ከኑ፡<sup>4</sup> ዮኅሥሠ፡ ይጸወኑ፡ ኅብ፡ ቅጽረ፡ ባቢሎን፡ ፤ ወዓዲ፡ ከኑ፡ ይ  
 ጸንሐዎ፡ ለቱዎድሮስ፡ መኰንን፡ ከመ፡ ይኅበሩ፡ ለተቃትሎተ፡ እስማ  
 ኤላውያን፡ እምቅድመ፡ ይዕርግ፡ ማዩ፡ ፈለግ፡ ወይከውን፡ ዘመነ፡ ዘር  
 እ፡ ወኢይክሉ፡ ተግብአ፡ ከመ፡<sup>5</sup> ኢይትሀጎል፡ ዘርአሙ፡ ከመ፡ ኢይሙ  
 ቱ፡ በረኃብ፡<sup>6</sup> ምስለ፡ ደቂቆሙ፡ ወአንስሳሆሙ፡ ።<sup>7</sup>

ክፍል፡ ፻፲ወ፪፡ ።<sup>8</sup> ወዓዲ፡ በእንተ፡ ውዴተ፡ ንጉሥ፡ ከነ፡ ነገርጌር፡  
 ዐቢይ፡ ማእከለ፡ ቱዎድሮስ፡ ሊቅ፡ ወአጋእዝት፡ ። ወቱዎድሮስ፡ ወአን  
 ሰጣትዮስ፡ ወፅኡ፡ ከሎሙ፡ ኅብ፡ ሀገረ፡ አውን፡ እንዘ፡ ይደወኑ፡ አፍ  
 ራስ፡ ምስለ፡ ብዙኅ፡ አጋር፡<sup>9</sup> ከመ፡ ይግብእዎ፡ ለእመር፡ ወልደ፡ እልዓ

<sup>1</sup> Mss. ወንሥኡ ፡  
<sup>2</sup> Mss. ወኢያምር ፡  
<sup>3</sup> Mss. ወፈነውዎ ፡  
<sup>4</sup> Mss. ከነ ፡  
<sup>5</sup> Mss. ወከመ ፡  
<sup>6</sup> B በረኃብ ፡  
<sup>7</sup> A ወአንስሳሆሙ ፣ B ወአንስሳሆሙ ፡  
<sup>8</sup> A ፻፳፩ ፣ B ፻፳ ፡  
<sup>9</sup> Mss. እግር ፡



ፅ ።<sup>1</sup> ወእስላምስ ፡ ኢከኑ ፡ ያእምርዋ ።<sup>2</sup> ለሀገረ ፡ ምስር ፡ ቀድመ ። ወኅደ  
 ግዎን ፡ ለአህጉራት ፡ ጽኑዓት ፡ ወመጽኡ ፡ ኅብ ፡ መካን ፡ ዘይሰመይ ፡ ጥን  
 ዱንያስ ፡ ወሐሩ ፡ በአሕማር ፡ ውስተ ፡ ፈለግ ። ወከን ፡ እመር ፡ በትግህት ፡  
 ዐቢይ ፡ ወበኅልዮ ፡ ጽኑዕ ፡ ይነሥኡ ።<sup>3</sup> ለሀገረ ፡ ምስር ። ወከን ፡ ትኩዘ ፡  
 ልብ ፡ በእንተ ፡ ተፈልጦቱ ፡ እምሐራ ፡ እስላም ፡ ወከኑ ፡ ከፉላን ፡ ኅብ ፡  
 ከልኤ ፡ ከፍል ፡ በምሥራቀ ፡ ፈለግ ፡ ወሐሩ ፡ ኅብ ፡ ሀገር ፡ ዘትሰመይ ፡  
 አይንሼምስ ፡ እንተ ፡ ይኣቲ ፡ አውን ፡ ዘከነት ፡ መልዕልተ ፡ ደብር ። ወእ  
 መርሰ ፡ ወልደ ፡ እልዓጽ ፡ ፈነወ ፡ መጽሐፈ ፡ መልእክት ፡ ኅብ ፡ እመር ፡  
 ወልደ ፡ እልኸግብ ።<sup>4</sup> በሀገረ ፡ ፍልስጥኤም ፡ እንዘ ፡ ይብል ፤ እመ ፡ ኢፈን  
 ውከ ፡ ረድኤተ ፡ እምእስላም ፡ ኢይክል ፡ ነሢኦታ ፡ ለምስር ። ወውኡቱ ፡  
 ፈነወ ፡ ሎቱ ፡ ፵፪ ፡ ፀባኢተ ፡ እስላም ፤ ወመኩንኖሙ ፡ ስሙ ፡ ወልዋርያ ፡  
 ውኡቱ ፡ ከን ፡ እምዘመደ ፡ በርበር ። ወከፈሎሙ ፡ ለመስተግብአን ፡ እለ ፡  
 ምስሌሁ ፡ ኅብ ፡ ፫ ፡ ከፍል ፤ ፩ ።<sup>5</sup> ከፍል ፡ እምኔሆሙ ፡ ረሰዮ ፡ ኅብ ፡ ጥን  
 ዱንያስ ፤ ወከፍል ፡ ካልኦ ፡ ረሰዮ ፡ ኅብ ፡ ደቡባ ፡ ለባቢሎን ፡ ዘምስር ፤<sup>6</sup> ወ  
 ውኡቱኒ ፡ አስተዳለወ ፡ ምስለ ፡ ፩ ።<sup>7</sup> ከፍል ፡ ኅብ ፡ ሀገረ ፡ አውን ፤ ወአዘዘ  
 ሙ ፡ ከመዝ ፡ ወይቤሎሙ ፤ ርኣዩ ፡ ለእመ ፡ ወዕኦ ፡ ፀብኦ ፡ ሮም ፡ ለተቃ  
 ትሎትን ፡ ተንሥኡ ፡ አንትሙ ፡ ደኅሬሆሙ ፡ ወንሕን ፡ ዓዲ ፡ ንከውን ፡  
 እምቅድሜሆሙ ፡ ወኖበውአሙ ፡ ማእከሌን ፡ ወንቀትሎሙ ። ወሶበ ፡ ወ  
 ፅኡ ፡ ሐራ ፡ ሮም ፡ እምቅጽር ፡ ዘእንበለ ፡ ያእምሩ ፡ ከመ ፡ ይፅብእምሙ ፡  
 ለእስላም ፡ ወእምዝ ፡ መጽኡ ፡ እሉ ፡ እስላም ፡ እምደኅሬሆሙ ፡ በከመ ፡  
 ተማከሩ ፡ ወከን ፡ ቀትል ፡ ዐቢይ ፡ ማእከሌሆሙ ፤ ወሶበ ፡ ተባዝኑ ።<sup>8</sup> እስ  
 ላም ፡ ላዕሌሆሙ ፡ ጎዩ ፡ ሐራ ፡ ሮም ፡ ወሐሩ ፡ በአሕማር ። ወፀባኢተ ፡  
 እስላምስ ፡ አኅዝዎ ፡ ለሀገረ ፡ ጥንዱንያስ ፤ እስመ ፡ ኅልቁ ፡ ሐራ ፡ እለ ፡  
 ውስጥታ ፡ ወኢተርፉ ፡ ዘእንበለ ፡ ፫፻ ፡ ሐራ ፤ ወእሉኒ ፡ ጎዩ ፡ ወቦኡ ፡  
 ውስተ ፡ ቅጽር ፡ ወዐፀዉ ፡ አኖቅጸ ፡ ላዕሌሆሙ ፤ ወሶበ ፡ ርኣይዎ ፡ ለዝ  
 ንቱ ፡ ቀትል ፡ ዐቢይ ፡ ዘከን ፡ ፈርሁ ፡ ወጎዩ ፡ ውስተ ፡ አሕማር ፡ ኅብ ፡ ነ  
 ቅደስ ፡ በብዙኅ ፡ ኅዘን ፡ ወትካዝ ። ወሶበ ፡ ሰምዐ ፡ ልምንድዮስ ፡ ዘሀገረ ።<sup>9</sup>  
 ፈይም ፡ ዘንተ ፡ ተንሥኡ ፡ በሌሊት ፡ ዘእንበለ ፡ ይንግሮሙ ፡ ለሰብኦ ፡ ቦይ

<sup>1</sup> Mss. እልዓዕድ ፡  
<sup>2</sup> Mss. የእምርዋ ፡  
<sup>3</sup> Mss. ይነሥኡ ፡  
<sup>4</sup> Mss. አኸግብ ፡  
<sup>5</sup> Mss. ፩ ፡

<sup>6</sup> Mss. ለባቢሎን ፡ ምስር ፡  
<sup>7</sup> Mss. ፩ ፡  
<sup>8</sup> A ተባዝኑ ፡  
<sup>9</sup> Mss. ሀገረ ፡



ጥ : ከመ : ውክቱ : ይጎይይ : እምእስላም ፤ ወሐሩ : በሐመር : ኅበ : ነቅ  
ዩስ ። ወሶበ : አእመሩ : እስላም : ከመ : ጎዩ :<sup>1</sup> ደምንድያኖስ : ሐሩ : በፍ  
ሥሐ :<sup>2</sup> ወአጎዝዋ : ለሀገረ : ፈደም : ወበይጥ :<sup>3</sup> ወከዐዉ : ደመ : ብዙኅ :  
በሀዩ ።

ከፍል : ፻፲ወ፻ ።<sup>4</sup> ወእስላምስ : ሶበ : አጎዝዋ : ለፈደም : ምስለ : ኩሉ :  
አድያሚሃ : ፈነወ : እመር : ኅበ : አባኪሪ : ዘሀገረ : ድላስ : ከመ : ያምጽ  
አሙ : ለአሕማረ : ሪፍ : ከመ : ያዕድዎሙ : ለእስማኤላውያን : እለ : ሀለ  
ዉ : በምዕራብ : ፈለግ : ኅበ : ምሥራቅ ፤ ወእስተጋብአሙ : ለኩሎሙ :  
ሐራ : ኅቤሁ : ከመ : ይግበር : ፀብእ : ብዙኅ ። ወፈነወ : ኅበ : ጊዮርጊስ :  
ሥዩም : ከመ : ይግበር : ሎቱ : ቀንጠራ : በኅበ : ፈለግ : ዘሀገረ : ቀልዩብ :  
ከመ : ይንሣእ : ኩሎ : አህጉራተ : ምስር : ወሀገረ : አትራብኒ : ዓዲ : ወ  
ኩርዲስ ። ወአጎዝ : ከመ : ይትራድአዎሙ : ለእስላም ። ወአጎዝምን : ለ  
ሀገረ : አትራብ : ወለምኑፍ : ወለኩሉ : አድያሚሆን ። ወዓዲ : ገብረ : ድ  
ልድይ : ዐቢዩ :<sup>5</sup> ውስተ : ፈለግ : በኅበ : ባቢሎን : ዘምስር : ከመ : ኢይኅ  
ልፉ : አሕማር : ኅበ : ነቅዩስ : ወእስክንድርያ : ወላዕላይ : ግብጽ : ወከመ :  
ይዕድዉ : አፍራስ : እንበለ : ድካም : እምዕራብ : ፈለግ : ኅበ : ምሥራቅ ።  
ወቀንይዋ : ለኩላ : ሀገረ : ምስር ። ወእመርስ :<sup>6</sup> ኢአከሎ : ዘገብረ : ዳእ  
ሙ : አጎዘሙ : ለመኳንንተ : ሮም : ወአሰረ : እደዊሆሙ : ወእገሪሆሙ :  
በመዋቅሕተ :<sup>7</sup> ሐዲን : ወዕፅ ፤ ወበርበረ : ብዙኅ : ንዋዩ : በኅይል : ወእ  
መክዐበ : ግብረ : ጸባሕት : በመስተገብራን : ወከነ : የዐብጠሙ : ከመ :  
ይጸሩ : እክለ : አፍራሲሆሙ ፤ ወገብረ : እኩያተ : ብዙኃተ : ዘኢይትኤ  
ለቁ ።<sup>8</sup> ወእለስ : ሀለዉ : በሀገረ : ነቅዩስ : እምእጋእዝት : ጎዩ : ወሐሩ :  
ኅበ : ሀገረ : እስክንድርያ : ወኅደግዎ : ለድምንድያኖስ : ምስለ : ንስቲት :  
ሐራ : ከመ : ይዕቀባ : ለሀገር ፤ ወፈነዉ : ዓዲ : ኅበ : ዳርስ : ርእስ : መኳ  
ንንት : ዘሀገረ : ሰምኑድ : ከመ : ይዕቀቦሙ : ለ፪ : አፍላጋት ። ወእምድኅ  
ረዝ : ከነ : ፍርሃት : ውስተ : ኩላ : አህጉራተ : ምስር : ወከነ : ኩሉ : ሰ  
ብእ : ሀገር : ይጎይይ : ወይበውኡ : ኅበ : ሀገረ : እስክንድርያ : ወመኅኑ :  
ኩሎ : ንዋያቲሆሙ : ወመዘግብቲሆሙ : ወእንስሳሆሙ ።

<sup>1</sup> B ጎዩ ፣  
<sup>2</sup> Mss. በፍሥሐ ፣  
<sup>3</sup> B ወበይጥ ፣  
<sup>4</sup> Mss. ፻፳፩ ፣  
<sup>5</sup> Mss. ዓቢይ ፣  
<sup>6</sup> A ወእመርስ ፣  
<sup>7</sup> A በመዋቅሕት ፣  
<sup>8</sup> A "ቁ" ፣

ክፍል : ፻፲፱፻ ::<sup>1</sup> ወሶበ : መጽኢ : እልክቱ : ምስልማን : ምስለ : ምስ  
 ራውያን : እለ : ክሕዱ : ሃይማኖት : ክርስቲና : ወኅብሩ : በሃይማኖቱ : ለ  
 ውክቱ : አርዌ : ወምስልምሰ : ዪወወ :<sup>2</sup> ኩሎ : ንዋያቲሆሙ : ለእለ : ጎ  
 ዩ : ክርስቲያን : ወከኑ : ይሰምደዎሙ : ለአግብርቱ : ክርስቶስ : አጽራረ :  
 እግዚአብሔር :: ወእመርሂ : ኅደገ : ብዙኅ : እምእሊአሁ : ውስተ : ቅጽረ :  
 ባቢሎን : ዘምስር : ወሐረ : ውክቱኒ : ውስተ : ምሥራቅ : ኅበ : ቴዎድሮ  
 ስ : መኰንን : መንገለ : ክልኤ : አፍላግ :: ወፈንዎሙ : ለይቅበሪ : ወለስ  
 ትፋሪ : ከመ : የአኅዝዋ : ለሀገረ : ሰምኑድ : ከመ : ይትቃተሉ : ምስለ :  
 እስላም :: ወሶበ : በጽሑ : ኅበ : ጉባኤ : አሕዛብ : አበዩ : ኩሎሙ : አሕ  
 ዛብ : ተግብአተ : እስላም :: ወእመንቱስ : ገብሩ : ፀብአ : ወቀተሉ : ብዙ  
 ኅ : እምእስላም : እለ : ከኑ : ምስሌሆሙ :: ወእስላምስ : ኢክህሉ : ገቢረ :  
 እከይ : ለአህጉራት : እለ : ሀለወ : በክልኤ : አፍላግ : እስመ : ከኖሙ :  
 ማይ : አረፍተ : ወኢክህሉ : አፍራስ : ይባኡ : ውስቴታ : በእንተ : ብዝ  
 ኅ : ማያት : ዘየዐውድዎሙ ፤ ወኅደግዎሙ : ወሐሩ : ኅበ : ሀገረ : ሪፍ :  
 ወመጽኢ : ኅበ : ሀገረ : ቡጊር :: ወአጽንዕዋ : ለሀገር : ወለፍናዋት : እለ :  
 አኅዝዎሙ : ቅድመ :: ወበውክቱ : መዋዕል : መጽኢ : ቴዎድሮስ : መኰ  
 ንን : ኅበ : ከላጂ : ወሰአሎ : ወይቤሎ ፤ ተመየጥ : አንተኒ : ኅቤን : ወተ  
 መየጥ : ኅበ : ሮም :: ወከላጂኒ : ወሀቦ : ለቴዎድሮስ : ብዙኅ : ንዋየ : ፈ  
 ሪሆ : ከመ : ኢይቅትልዎሙ : ለእመ : ወለብእሲቱ ፤ ሀለወ : ተኅቢአ  
 ሙ : በእለ : እስክንድርያ :: ወቴዎድሮስ : መኰንን : አሠነየ : ልቦ : ለከ  
 ላጂ ፤ ወውክቱኒ : ተንሥኦ : በሌሊት : እንዘ : ንውማን : እስላም : እን  
 ዘ : የሐውር : በእግሩ : ምስለ : እሊአሁ : ወበጽሐ : ኅበ : ቴዎድሮስ : መ  
 ኰንን : ወእምህየ : ሐረ : ሀገረ : ነቅዩስ : ወኅብረ : ምስለ : ድምንድያኖስ :  
 ለተግብአተ : እስላም :: ወእምድኅረዝ : ኅለየ : ኅሊና : ሠናየ : ሰብንዲ  
 ስ :<sup>3</sup> ወጎየ : እምእደ : እስላም : በሌሊት ፤ ወሐረ : ኅበ : ሀገረ : ድምያጥ :  
 ኅበ : የሐንስ : መስፍን ፤ ወውክቱኒ : ፈንዎ : ኅበ : ሀገረ : እስክንድርያ :  
 ምስለ : መጽሐፈ : መልእክት :: [ወመጽኢ :]<sup>4</sup> እንዘ : ይትአመን : ኅጢአቶ :  
 በኅበ : አጋእዝት : ምስለ : ብዙኅ : አንብዕ : እንዘ : ይብል : ከመዝ ፤ ዝ  
 ንቱ : ግብር : ዘገበርኩ : በእንተ : ጽፍዕት : ወኅሣር : ዘረከበኒ : እምየሐ  
 ንስ : ዘእንበለ : ኅፍረት : እምድኅረ : ርሥኦን ፤ በእንተዝ : ኅበርኩ : ም  
 ስለ : እስላም ፤ ቅድመስ : የመውኩ : ብዙኅ : ምስለ : ሮም ::

<sup>1</sup> Mss. ፻፳፱፻ ፣  
<sup>2</sup> Mss. ዪወወ ፣

<sup>3</sup> B ሰብንዲስ ፣  
<sup>4</sup> Manque dans les deux mss.

ክፍል : ፻፲፱፻፳፯ ።<sup>1</sup> ወእመርሰ : ሊቀ : እስላም : ነበረ : ፲፱፻፳፯ : ዓመተ :  
እንዘ : ይጸብአሙ : ለመሲሐውያን ።<sup>2</sup> ዘሀለዉ : በደቡብ : ምስር : ወኢክ  
ሀለ : አርሳዎተ : ሀገሮሙ ። ወበ፲፱፻፳፯ : ዓመት : እምነ : ቀመር : አመ :  
ከነ : ሐጋዩ : ሐረ : ኅበ : ሀገረ : ሰካ : ወኑኑ : ዱምጸይ : እንዘ : ይተመዓፅ :  
ለቀቲሎቶሙ : ለምስራውያን : እምቅድመ : ይምላእ : ማዩ : ፈለግ ፤ ወኢ  
ክሀለ : ይግበር : በሙ : እኩዩ ። ወበሀገረ : ድምያጥ : ዓዲ : ኢተወክፍዎ ።<sup>3</sup>  
ወፈቀደ : ከመ : ያውዒ : አዝርእቲሆሙ : በእሳት ። ወአኅዘ : ይሐር :  
ኅበ : ሐራሁ : ዘሀለዉ : በቅጽረ : ባቢሎን : ዘምስር ፤ ወወሀቦሙ : ኩሎ :  
ምሀርካ : ዘነሥአ : እምሀገረ : እስክንድርያ ። ወነሠተ : አብያቲሆሙ : ለ  
እስክንድራውያን : እለ : ጎዩ : ወነሥአ : አዕፃዋቲሆሙ : ወሐዲኖሙ :  
ወአዘዘ : ከመ : ይሕንዱ : ፍኖተ : እምቅጽረ : ባቢሎን : እስክ : ያበጽሕዎ :  
ኅበ : ይእቲ : ሀገር : ዘክልኤ : አፍላግ : ከመ : ያውዕይዎ : ለይእቲ : ሀገር :  
በእሳት ። ወሰበ : ሰምዑ : ሰብአ : ይእቲ : ሀገር : ነሥአ : ንዋያቲሆሙ :  
ወጎዩ : ወኅደጉ : ሀገሮሙ : በድወ ። ወእስላምሰ : አውዕይዎ ።<sup>4</sup> ለይእቲ :  
ሀገር : በእሳት ፤ ወሰብአ : ይእቲ : ሀገር : ይመጽኡ : በሌሊት : ወያጠፍእ  
ዎ : ለእሳት ። ወእስላምሰ : ሐሩ : ኅበ : ካልአት ።<sup>5</sup> አሀጉራት : ከመ : ይጽ  
ብኔዎሙ : ወማሀረኩ : ንዋዮሙ : ለግብጻውያን : ወገብሩ : እኩዩ : ላዕ  
ሌሆሙ ። ወቴዎድሮስሰ : መኩንን : ወሉምንድደስ : ኢክሀሉ : ከመ : ይግ  
በሩ : እኩዩ : በሰብአ : ሀገር : በእንተ : እስላም : ዘከነ : በማእከሎሙ ።  
ወእመርሰ : ኅደጋ : ለሀገረ : ባሕርይ : ዘምስር : ወሐረ : ኅበ : ሪፍ : ከመ :  
ይፅብአሙ : ፈነወ : ኅዳጣነ : እስላሙ : ኅበ : ሀገረ : እንጽኖ ። ወሰበ : ር  
እዩ : እስላም : ድካሞሙ : ለሮም : ወጽልአሙ : ምስለ : ንጉሥ : ሕርቃል :  
በእንተ : ስደት : ዘገብረ : ውስተ : ኩላ : ሀገረ : ምስር : በእንተ : ሃይማ  
ኖት : ርትዕት : በምክንያት : ኪርስ : ባባ : ኬልቄዶናዊ : ተኅዩሉ : ወጸን  
ዑ : በፀብእ ። ወሰብአ : ሀገርሰ : ተማከሩ : ምስለ : ዮሐንስ : ሥዩሞሙ :  
ከመ : ይፅብኔዎሙ : ለእስላም ፤ ወውእቱሰ : አበዩ ።<sup>6</sup> ወተንሥአ : በፍ  
ጡን : ምስለ : ሐራሁ : ወአስተጋብአ : ኩሎ : ንዋዩ : ጸባሕት ።<sup>7</sup> እምሀገር :  
ወሐረ : ኅበ : ሀገረ : እስክንድርያ ፤ እስመ : አእመረ : ከመ : ኢይክል : ተ  
ቃውሞቶሙ ።<sup>8</sup> ለእስላም : ወከመ : ኢይርከቦ : በከመ : ረከቦሙ : ለሰብአ :

<sup>1</sup> Mss. ፻፳፯ ፣  
<sup>2</sup> Mss. ለመሲሐ" ፣  
<sup>3</sup> Mss. ኢተወክፈቶ ፣  
<sup>4</sup> A ዓውአይዎ ፣ B ዓውዓይዎ ፣

<sup>5</sup> Mss. ካልአት ፣  
<sup>6</sup> Mss. ዓቢዩ ፣  
<sup>7</sup> A ጸባሕት ፣  
<sup>8</sup> A ተቃወሞቶሙ ፣

ፈይም ፤ ንስመ፡ ከሎሙ፡ ሰብኦ፡ ሀገር፡ ገረፍ፡ ለክስላም፡ ወወሀብም፡  
ጸባሕተ፡ ፤ ወከሎ፡ ዘረከብምሙ፡<sup>1</sup> ንምሐራ፡ ሮም፡ ከኑ፡ ይቀትልምሙ፡ ።  
ወሀለዉ፡ ሐራ፡ ሮም፡ በ፩፡ ቅጽር ፤ ወዐገትምሙ፡ ክስላም፡ ወነሥኡ፡  
መንገረታቲሆሙ፡ ወአንጎሉ፡ ማጎፈዳቲሆሙ፡ ወአውፅኦምሙ፡ ንምቅ  
ጽር፡ ። ወአጽንዕም፡ ለቅጽረ፡ ባቢሎን፡ ወነሥኡዋ፡ ለሀገረ፡ ነቅደስ፡ ወጸ  
ንዑ፡ ወ-ስቴታ ።

ክፍል ፡ ፻፲ወ፮ ።<sup>2</sup> ወሕርቃልሰ፡ ከነ፡ ሕዙነ፡ ልብ፡ በእንተ፡ ሞቱ፡  
ለዮሐንስ፡ ርእሰ፡ አሕዛብ፡ ወዮሐንስ፡ መስፍን፡ ዘቀተልምሙ፡ ክስላም ፤  
ወበእንተ፡ ተመውአቶሙ፡ ለሮም፡ ንለ፡ ሀለዉ፡ ወ-ስተ፡ ሀገረ፡ ምስር ።  
ወበትኣዘዘ፡ ንግዚአብሔር፡ ዘይነሥኡ፡ መሳፍንቲሆሙ፡<sup>3</sup> ወመኳንንቲ  
ሆሙ፡<sup>4</sup> ወጎያል፡ በጎበ፡ ነገሥት፡ ሐመ፡ ሕርቃል፡ በሕማመ፡ ፈጸንት፡  
ወሞተ፡ በ፵ወ፩፡ ዓመተ፡ መንግሥቱ፡ በወርጎ፡ ዩካቲት፡ ዘግብጸውያን፡  
ወበአውራጎ፡ ሮም፡ ፍርዋሪደስ፡ በ፲ወ፱፡ ዑደተ፡ ቀመር፡ በ፫፻፶ወ፮፡  
ንምዓመተ፡ ዱቅልጥያኖስ ። ወከኑ፡ ሰብኦ፡ ይብሉ ፤<sup>5</sup> ሞቱሰ፡ ለሕርቃል፡  
ከነ፡ በምክንያተ፡ ሐቲመ፡ ወርቅ፡ በዲናር፡ መልክኦ፡ ፫፡ ነገሥት፡ ዘ  
ውኡቱ፡ ፩፡ መልክኡ፡ ወ፪፡ መልክኦ፡ ደቂቁ፡ ፩፡ በየማኑ፡ ወ፩፡ በጸጋ  
ሙ፡ ወኢረከቡ፡ መካነ፡ ጎበ፡ ይጽሕፉ፡ ስመ፡ መንግሥተ፡ ሮም ፤ ወኦ  
ምድጎረ፡ ሞቱ፡ ለሕርቃል፡ ደምስስምሙ፡ ለኦሎ፡ ፫፡ መልክኦት ። ወሰ  
በ፡ ሞተ፡ ሕርቃል፡ ዘየዐቢ፡ ጎደገ፡ ኪርስ፡ ሊቀ፡ ጳጳሳት፡ ዘቀ-ስጥንጥ  
ንያ፡ [ወለተ፡]<sup>6</sup> ኦጎቱ፡ መርቲና፡<sup>7</sup> ወደቂቃ፡ ወሰመዮ፡ ለቄስጠንጢን፡  
ዘተወልደ፡ ንምአውጣኪያ፡ ንግሥት፡ ወረሰዮ፡ ርእሰ፡ መንግሥት፡ ደ  
ጎረ፡ አቡሁ ። ወለክልኤቱ፡ ነገሥት፡ አንበርምሙ፡ በዕቢይ፡ ወበክብር ።  
ወዳዊትሰ፡ ወመርዲኖስ፡ አጎዝም፡ ለኪርስ፡ ባባ፡ ሮሜ፡ ኬልቄዶናዊ፡  
ወሰደድም፡ ጎበ፡ አሐቲ፡ ደሴት፡ ዘምዕራብ፡ ሀገረ፡ አፍራቅያ፡ ኦንዘ፡  
ኢያክምር፡<sup>8</sup> መኑ፡ ዘተሰልጠ ፤ ንስመ፡ አልቦ፡ ዘይወደቅ፡ ንምቃለ፡  
ቅዱሳን ፤ ወከነ፡ በከመ፡ ጸሐፊ፡ ሳዊሮስ፡ ዐቢይ፡ ሊቀ፡ ጳጳሳት፡ ዘኦን  
ጸኪያ፡ ጎበ፡ በጥሪቃ፡ ቂሳርያ፡<sup>9</sup> ኦንዘ፡ ይብል ፤ አልቦ፡ ንምውሉደ፡<sup>10</sup>

<sup>1</sup> Mss. ዘረከበሙ፡

<sup>2</sup> Mss. ፻፳ወ፱ ፡

<sup>3</sup> A sec. man., B መናፍብቲሆሙ፡

<sup>4</sup> Mss. ለመኳን ፡

<sup>5</sup> A ይቤሉ ፡

<sup>6</sup> Manque dans les deux mss.

<sup>7</sup> Mss. መርቂና ፡

<sup>8</sup> Mss. ኢያክምር ፡

<sup>9</sup> Mss. ዘቂሳርያ ፡

<sup>10</sup> A ንምውሉደ፡ ፡ B ንምሉደ፡

ነገሥተ ፡ ሮም ፡ ዘይነብር ፡ ዲበ ፡ መንበረ ፡ አቡሁ ፡ በአምጣነ ፡ ሀሎ ፡ ሥ  
 ሉጠ ፡ ማኅበረ ፡ ኬልቄዶኖውያን ፡ ውስተ ፡ ዓለም ። ወቁስጠንጢኖስ፡<sup>1</sup>  
 ወልደ ፡ ሕርቃል ፡ ድኅረ ፡ ነግሠ ፡ አስተጋብአ ፡ ብዙኅ ፡ አሕማረ ፡ ወወሀ  
 በሙ ፡ ለኪርዮስ ፡ ወሰላክርዮስ ፡ ወፈነዎሙ ፡ ለኪርስ ፡ ባባ ፡ ከመ ፡ ያምጽ  
 አዎ ፡ ኅቤሁ ፡ ወይትማክር ፡ ምስሌሁ ። [...] ወየሀብ ፡ ጸባሕተ ፡ ለአስላም ፤  
 ወለአመ ፡ ከነ ፡ ይክል ፡ ተግብአቱ ፡ ወሚመ ፡ ኢይክል ፡ ወይኩን ፡ ተራክቦ  
 ቱ ፡ በሀገረ ፡<sup>2</sup> መንግሥት ፡ በበዓለ ፡ ትንሣኤ ፡ ቅድስት ፡ ወይኅበሩ ፡ ኩሎ  
 ሙ ፡ ሰብአ ፡ ቍስጥንጥንያ ፡ ወይግበሩ ፡ ዘንተ ፡ ግብረ ። ወአምዝ ፡ ፈነወ ፡  
 ኅበ ፡ አንስጣትዮስ ፡ ከመ ፡ ይምጸኦ ፡ ኅቤሁ ፡ ወይኅድጎ ፡ ለቴዎድሮስ ፡  
 ለዐቂበ ፡<sup>3</sup> ሀገረ ፡ አስክንድርያ ፡ ወለአህጉራት ፡ አለ ፡ ሀለዉ ፡ ኅበ ፡ ሐይቀ ፡  
 ባሕር ፤ ወአስፈዎ ፡ ለቴዎድሮስ ፡ ከመ ፡ ይፈኑ ፡ ሎቱ ፡ ብዙኅ ፡ ሠራዊተ ፡  
 በዘመነ ፡ ሐጋይ ፡ ከመ ፡ ይጽብአዎሙ ፡ ለአስላም ። ወሰበ ፡ አስተዳለዉ ፡  
 አሕማረ ፡ በትእዛዘ ፡ ንጉሥ ፡ ለሐዊር ፡ ወንጉሥሱ ፡ ቁስጠንጥዮስ ፡ ወድቀ ፡  
 በጊዜሃ ፡ ወረክቦ ፡ ሕማም ፡ ጽኑዕ ፡ ወቄዐ ፡ ደመ ፡ አምአፉሁ ፡ ወሰበ ፡ ኅ  
 ልቀ ፡ ውኣቱ ፡ ደም ፡ ሞተ ፡ በጊዜሃ ። ወነቤረ ፡ ፻ ፡ ዕለተ ፡ በዝንቱ ፡ ሕ  
 ማም ፡ ወዝውኣቱ ፡ መዋዕለ ፡ መንግሥቱ ፡ ዘነግሠ ፡ ድኅረ ፡ አቡሁ ፡ ሕር  
 ቃል ። ወከኑ ፡ ይሰለቅዎ ፡ ለሕርቃል ፡ ንጉሥ ፡ ወለወልዱ ፡ ቍስጥንጥን  
 ዮስ ። ወሰብአ ፡ ገናንያሂ ፡ ተጋብአ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያኖሙ ፡ ዘሀለ  
 ወት ፡ በሀገረ ፡ ደፋኸር ፡ በኅበ ፡ ቀንጠራ ፡ ዘቅዱስ ፡ ጴጥሮስ ፡ ሐዋርያ ፤  
 ወከነ ፡ ኪርስ ፡ ባባ ፡ ማህረክ ፡<sup>4</sup> ብዙኅ ፡ ንዋየ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያኖት ፡ በዘ  
 መነ ፡ ስደት ፡<sup>5</sup> ዘአንበለ ፡ ትእዛዘ ፡ መኳንንት ። ወሰበ ፡ ፈቀዱ ፡ ሰብአ ፡  
 ገናንያ ፡ ከመ ፡ ያልዕሉ ፡ አደዊሆሙ ፡ ኅበ ፡ ኪርስ ፡ ባባ ፡ ወበጊዜሃ ፡ አኢ  
 መረ ፡ አውዶክያኖስ ፡ አኑሁ ፡ ለዱምንድያኖስ ፡<sup>6</sup> ሥዩም ፡ ፈነወ ፡ ኅቤሆ  
 ሙ ፡ ሐራ ፡ ከመ ፡ ይንድፍዎሙ ፡ በሐፅ ፡ ወይክልአዎሙ ፡ ገቢረ ፡ ፈቃዶ  
 ሙ ፤ ወቦ ፡ አምኔሆሙ ፡ ዘዘበጥዎሙ ፡ አስክ ፡ ለሞት ፡ ወለክልኤሱ ፡ መተ  
 ፋ ፡ አደዊሆሙ ፡ ዘአንበለ ፡ ፍትሕ ፤ ወከነ ፡ ይጸርኅ ፡ ቃለ ፡ ዐዋዲ ፡ ውስ  
 ቱ ፡ ሀገር ፡ ወይብል ፤ ኩሎ ፡ ሰብአ ፡ አምኔከሙ ፡ ይሐር ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡  
 ክርስቲያኑ ፡ ወኢይግበር ፡ መኑሂ ፡ ላዕለ ፡ ካልኡ ፡ ዘአንበለ ፡ ሕግ ፡ እኩየ ።  
 ዳኢሙ ፡ አግዚአብሔር ፡ ዘየዐቅባ ፡ ለጽድቅ ፡ ኢተሀየዮ ፡<sup>7</sup> ለዓለም ፡ ወገብ

<sup>1</sup> A "ኖስ ፡

<sup>2</sup> A በሀረ ፡

<sup>3</sup> A ለቴዎድሮስ ፡ ከመ ፡ ለዓቂበ ፡

<sup>4</sup> Mss. ወማኅረክ ፡

<sup>5</sup> A ስደት ፡

<sup>6</sup> A ለዱምንድያኖስ ፡

<sup>7</sup> Mss. ኢተሐየዮ ፡



ረ : ፍትሐ : ለግፉዓን : ወኢተሳላሎም : <sup>1</sup> በእንተ : ዘተሐበሉ : ላዕሌሁ :  
ወአግብአሙ : ውስተ : እደ : እስማኤላውያን ፤ ወእምዝ : ተንሥኡ : እ  
ስላም : ወደወውዋ : <sup>2</sup> ለኩላ : ሀገረ : ምስር :: ወእምድኅረ : ሞተ : ሕርቃ  
ል : ወበተመደጠቱ : ለኪሮስ : ባባ : ኢኅደገ : መዓተ : ወስደተ : ላዕለ :  
ሕዝብ : እግዚአብሔር : ወዳእሙ : ከነ : ይዌስክ : እከዩ : በዲበ : እከይ ::

ከፍል : ፻፲ወ፯ :: <sup>3</sup> ወእመርስ : ርእስ : ሐራ : እስላም : ነበረ : አፍአ : ቀ  
ጽረ : ባቢሎን : ወዐገቶሙ : ለሐራ : እለ : ሀለዉ : ውስጥቱ :: ወውእቶ  
ሙስ : ነሥኡ : ቃለ : እምኅቤሁ : ከመ : ኢይቅትሎሙ : ወእሙንቱኒ :  
ከመ : ይኅደገ : ሎቱ : ኩሎ : ንዋዩ : ፀብእ : እስመ : ብዙኅ ፤ ወእምዝ :  
አዘዘሙ : ከመ : ይፃኡ : እምቅጽር ፤ ወእሙንቱስ : ነሥኡ : ኅዳጠ : ወር  
ቀ : ወሐሩ :: ወበዝንቱ : አምሳል : ነሥኡዋ : ለቅጽረ : ባቢሎን : ዘምስር :  
በዳግማይ : ዕለት : እምትንሣኤ :: ወፈደዮሙ : እግዚአብሔር : በእንተ :  
ዘኢያክበርዋ : ለሕማሙ : ማሕዩዊት : ለእግዚእነ : ወመድኅኒነ : ኢዩሱስ :  
ክርስቶስ : ዘይሁብ : ሕይወተ : ለእለ : የአምኑ : ቦቱ ፤ ወበእንተዝ : አግ  
ብአሙ : እግዚአብሔር : ድኅሬሆሙ :: ወበውእቱ : ዕለት : ዘበዓለ : ትን  
ሣኤ : ቀድስት : ፈትሕዎሙ : ለሙቁሐን : <sup>4</sup> አርቶዶክሳውያን ፤ ወእሙን  
ቱስ : አጽራሪሁ : ለክርስቶስ : ኢኅደግዎሙ : ዘእንበለ : እከይ : ዳእሙ :  
ቀሠፍዎሙ : ወመተሩ : እደዊሆሙ ፤ ወከኑ : እሙንቱ : ይበክዩ : ወአን  
ብዎሙ : ይውሕዝ : በመላትሒሆሙ : በውእቱ : ዕለት : ወመነንዎሙ ፤  
በከመ : ጽሑፍ : በእንተ : እሙንቱ : ርኩሳን ፤ እስመ : እሙንቱ : አርኩ  
ስዋ : ለቤተ : ክርስቲያን : በሃይማኖት : ርኩስ : ወገብሩ : ዕልወተ : ወጋ  
እዘ : ሕዝብ : አርዮሳውያን : ዘኢገብሩ : ከማሆሙ : ሕዝብ : ሐነፋውያን :  
ወበርበር : ወመነንዎ : ለክርስቶስ : ወለአግብርቲሁ ፤ ወኢረከብነ : ከመዝ :  
ዘይገብር : እምእለ : ያመልኩ : ጣዖታተ : ሐሳውያን :: ወእግዚአብሔርስ :  
ተዐገዎሙ : ለከሐድያን : <sup>5</sup> ወለሐራ : ጥቃ : እለ : ተጠምቁ : ምዕረ : ዳግ  
መ : በእንተ : ተቀንዮተ : <sup>6</sup> ነገሥት : ኅያላን :: ወውእቱ : እግዚአብሔር :  
ዘይፈደዮ : ለኩሉ : ለለጅ : በከመ : ምግባሩ : ወይሁብ : ፍትሐ : ለዘተገፍ  
ትአ ፤ <sup>7</sup> እፎ : እንከ : ፈድፋድ : ይኔይሰነ : <sup>8</sup> ንትዔገሥ : ላዕለ : መከራ : ወ

<sup>1</sup> Mss. ወኢተሳላሎም : <sup>5</sup> A ለባሕታውያን ፣ B ለባሕታውን ፣  
<sup>2</sup> A ወደውውዋ : <sup>6</sup> A ተቅንዮተ ፣  
<sup>3</sup> Mss. ፻፳ወ፮ : <sup>7</sup> Mss. ለዘገፍትዓ ፣  
<sup>4</sup> Mss. ለሙቁሐን ፣ <sup>8</sup> Mss. ይኔይሰነ ፣



ኩነት ፡ ዘይገብሩ ፡ ብን ። ወእመንቱስ ፡ ኩነ ፡ ይኔልዩ ፡ ከመ ፡ ያከብርዎ ፡  
ለእግዚአብሔር ፡ ክርስቶስ ፡ በዝንቱ ፡ ግብሮም ፡ ወእመንቱ ፡ ተረክቡ ፡ ጠዋ  
ያን ፡<sup>1</sup> በሃይማኖቶም ፤ መኢኩነት ፡ ከሓድያን ፡<sup>2</sup> ለርእሶም ፡ ወባሕቱ ፡ ኩነ ፡  
ይኮንንዎም ፡ ለእለ ፡ ኢግብሩ ፡ ምስሌሆም ፡ በሃይማኖት ፤ ሐሰ ፡ ለእግ  
ዚአብሔር ፤ እስመ ፡ ኢኩነት ፡ አግብርቲህ ፡ ለክርስቶስ ፤ ዳእመ ፡ ኩነ ፡  
ይኔልዩ ፡<sup>3</sup> በኅሊናሆም ፡ ከመዝ ።

ክፍል ፡ ፻፲፱፡፮ ።<sup>4</sup> ወእስላምስ ፡ ሶበ ፡ ነሥአዎ ፡ ለቅጽረ ፡ ባቢሎን ፡ ወ  
ለነቅደስኒ ፡ ወከን ፡ ኅዘን ፡<sup>5</sup> ብዙኅ ፡ በኅበ ፡ ሮም ። ወእመርሰ ፡ ሶበ ፡ ወድ  
አ ፡ ግብረ ፡ ፀብእ ፡ ቦአ ፡ ውስተ ፡ ቅጽረ ፡ ባቢሎን ፡ ወእስተጋብአው ፡ ለ  
ብዙኃን ፡ አሕማር ፡ ዐቢያን ፡ ወንኡሳን ፡ ወእሰሮም ፡ በኅበ ፡ ቅጽር ፡ ዘሀ  
ሎ ፡ ቦቱ ። ወሚናስሰ ፡ ዘከን ፡ ርእሰ ፡ መስተገብራን ፡ ወቀስማ ፡ ወልደ ፡  
ሳሙኤል ፡ መልአከ ፡ እልዋንጥስ ፡ ዐገትዋ ፡ ለሀገረ ፡ ምስር ፡ ወእመንደብ  
ዎም ፡ ለሮማውያን ፡ በመዋዕለ ፡ እስላም ፤ ወዐርጉ ፡ በአሕማር ፡ መስተግ  
ብአን ፡ እመንገለ ፡ ምዕራብ ፡ ፈለግ ፡ በትዕቢት ፡ ወግርማ ፡ ወከነ ፡ ያንሶ  
ስዉ ፡ በሌሊት ። እመርሰ ፡ ወፀባኢት ፡ እስላም ፡ መስተዕዕናን ፡ አፍራስ ፡  
ኩነ ፡ የሐውሩ ፡ በየብስ ፡ እስከ ፡ በጽሑ ፡ ኅበ ፡ ሀገረ ፡ ክብርያስ ፡ ዘአባድ  
ያ ፤ ወበዝንቱ ፡ ምክንያት ፡ ተግብአዎ ፡ ለድምንድዮስ ፡ መኰንን ። ወሶበ ፡  
አእመረ ፡ ከመ ፡ ቀርቡ ፡ ኅቤህ ፡ ፀባኢት ፡ እስላም ፡ ዐርገ ፡<sup>6</sup> ዲበ ፡ ሐመ  
ር ፡ ወጎዩ ፡ ውስተ ፡ ሐመር ፡ ወኅደኅመ ፡ ለሐራ ፡ ምስለ ፡ አሕማሪሆም ።  
ወከን ፡ ይፈቅድ ፡ ከመ ፡ ይዕዱ ፡ ውስተ ፡ ባሕር ፡ ንኡስ ፡ ዘከረዮ ፡ ሕርቃ  
ል ፡ በመዋዕሊህ ፤ ወሶበ ፡ ረከበ ፡ ተዐጺዎ ፡ ሐረ ፡ ወቦአ ፡ ሀገረ ፡ እስክንድ  
ርያ ። ወሶበ ፡ ርእዩ ፡ ሐራ ፡ ከመ ፡ ጎዩ ፡ መኰንኖም ፡ ኅደጉ ፡ ንዋዩ ፡ ሐ  
ቅሎም ፡ ወድቁ ፡ ውስተ ፡ ባሕር ፡ በቅድመ ፡ አጽራሪሆም ፤ ወሐራ ፡ እስ  
ላምስ ፡ ቀተልዎም ፡<sup>7</sup> በሰይፍ ፡ ውስተ ፡ ባሕር ፡ ወኢድኅን ፡<sup>8</sup> እምኔሆም ፡  
ዘእንበለ ፡ ፩ ፡ ብእሲ ፡ ባሕቲቱ ፡ ዘስመ ፡ ዘካርያስ ፡ ውኡቱ ፡ ኅያል ፡ ወ  
መስተግብእ ። ወሶበ ፡ ርእዩ ፡ ሰብእ ፡ አሕማር ፡ ጎይዮቶም ፡ ለሐራ ፡ ወ  
እመንቱ ፡ ጎዩ ፡ ወቦአ ፡ ሀገሮም ። ወእምዝ ፡ ቦኡ ፡ እስላም ፡ ውስተ ፡  
ነቅደስ ፡ ወአግዝዋ ፡ ወኢረከቡ ፡ መነሂ ፡ መስተግብአን ፤ ወከነ ፡ ይቀትሉ ፡

<sup>1</sup> A ጠዋዕያን ፡  
<sup>2</sup> Mss. ከሐድያን ፡  
<sup>3</sup> A ይኔልዩ ፡  
<sup>4</sup> Mss. ፻፳፮ ፡

<sup>5</sup> A ኅዘን ፡  
<sup>6</sup> A ወግርገ ፡  
<sup>7</sup> A ወቀተልዎም ፡  
<sup>8</sup> A ወኢድኅን ፡

ዙሎ ፡ ዘረከቡ ፡ ውስተ ፡ ፍኖት ፡ ወአብያተ ፡ ክርስቲያናት ፡ ዕደ ፡ ወአ  
 ንስተ ፡ ወሕፃናተ ፡ ወኢተራኅርተ ፡ ላዕለ ፡ መኑሂ ። ወእምድኅረ ፡ አኅዝ  
 ዋ ፡ ለሀገር ፡ ሐሩ ፡<sup>1</sup> ኅበ ፡ ካልአት ፡<sup>2</sup> መካናት ፡ ወበርበርዎሙ ፡ ወቀተሉ ፡  
 ዙሎ ፡ ዘረከቡ ። ወበጽሑ ፡ ዓዲ ፡ ኅበ ፡ ሀገረ ፡ ዓእ ፡ ወረከብዎ ፡ ለእስቁ  
 ጣውስ ፡ ወእለ ፡ ምስሌሁ ፡ እንዝ ፡ ይሄልዉ ፡ ውስተ ፡ ዐጸደ ፡ ወይን ፡ ወ  
 እምዝ ፡ አኅዝዎሙ ፡ እስላም ፡ ወቀተልዎሙ ፤ ወውእቶሙ ፡ ከኑ ፡ እም  
 ዘመደ ፡ ቴዎድሮስ ፡ መስፍን ። ናርምም ፡ ይእዜ ፡ እስመ ፡ ኢይክል ፡ ተና  
 ግሮ ፡ እከያት ፡ ዘገብሩ ፡ እስላም ፡ ሶበ ፡ አኅዝዋ ፡ ለደሴተ ፡ ነቅዶስ ፡ በዕ  
 ለተ ፡ እሑድ ፡ አመ ፡ ፲፬፻ ፡ ለወርኅ ፡ ግንቦት ፡ በ፲፬፻ ፡ እምዑደት ፤ ወ  
 ዓዲ ፡ ዘየእኪ ፡ ከነ ፡ በሀገረ ፡ ቂሳርያ ፡ ዘፍልስጥኤም ። ወቴዎድሮስስ ፡  
 መኰንን ፡ ሥዩመ ፡ ሀገር ፡ ዘሀገረ ፡<sup>3</sup> ኪሉናስ ፡ ወዕእ ፡ እምይእቲ ፡ ሀገር ፡ ወ  
 ሐረ ፡ ኅበ ፡ ምስር ፡ ወኅደጎ ፡ ለእስጢፋኖስ ፡ ምስለ ፡ ሐራ ፡ ይዕቀብዋ ፡ ለሀገ  
 ር ፡ ወይዳብኡ ፡ ምስለ ፡ እስላም ። ወከነ ፡ ፩ ፡ አይሁዳዊ ፡ ምስለ ፡ እስላም ፡  
 ወሐረ ፡ ኅበ ፡ ሀገረ ፡ ምስር ። ወበብዙኅ ፡ ዓማ ፡ ወድካም ፡ አንሐሉ ፡<sup>4</sup> አረ  
 ፍተ ፡ ሀገር ፡ ወነሥእዋ ፡ በጊዜሃ ፡ ወቀተሉ ፡ አእላረ ፡ እምሰብአ ፡ ሀገር ፡  
 ወሐራ ፡ ወማህረኩ ፡ ብዙኅ ፡ ምህርካ ፡ ወዔወዉ ፡ አንስተ ፡<sup>5</sup> ወደቂቀ ፡  
 ወተካፈሉ ፡ በበይናቲሆሙ ፡ ወረሰይዋ ፡ ለይእቲ ፡ ሀገር ፡ ነዳይተ ። ወ  
 እምድኅረ ፡ ጎዳጥ ፡ ሐሩ ፡ እስላም ፡ ኅበ ፡ ሀገረ ፡ ቆጵሮስ ፡ ወቀተልዎ ፡  
 ለእስጢፋኖስ ፡ ወለእለ ፡ ምስሌሁ ።

ክፍል ፡ ፻፲፱፻ ።<sup>6</sup> ወምስር ፡ ዓዲ ፡ ከነ ፡ በግብረ ፡ ሰይጣን ፤ ጋእዝ ፡ ብ  
 ዙኅ ፡<sup>7</sup> ከነ ፡ በበይናቲሆሙ ፡ ለሰብአ ፡ ባሕርይ ፡ ወተክፍሉ ፡ ኅበ ፡ ፪ ፤ ፩ ፡<sup>8</sup>  
 ክፍል ፡ ኅብረ ፡<sup>9</sup> ምስለ ፡ ቴዎድሮስ ፡ ወካልእ ፡ ክፍል ፡ ፈቀደ ፡ ይኅበር ፡  
 ምስለ ፡ እስላም ። ወእምዝ ፡ ተንሥእ ፡ ፩ ፡ ክፍል ፡ ላዕለ ፡ ካልኡ ፡ ወማ  
 ህረኩ ፡ ንዋዮሙ ፡ ወአውዐዩ ፡ ሀገሮሙ ፡ በእሳት ፤ ወእስላምስ ፡ ከነ ፡ ይ  
 ፈርሆሙ ። ወእመርሰ ፡ ፈነወ ፡ ብዙኅ ፡ እስላም ፡ ኅበ ፡ እለ ፡ እስክንድር  
 ያ ፡ ወአኅዝዋ ፡ ለክርዩን ፡<sup>10</sup> እንተ ፡ ይእቲ ፡ አፍአ ፡ ሀገር ፤ ወቴዎድሮስ  
 ሰ ፡ ምስለ ፡ ሐራሁ ፡ ዘሀለወ ፡ ውስተ ፡ ውእቲ ፡ መካን ፡ ጎዩ ፡ ወቦእ ፡ ው

<sup>1</sup> B ሐሩ ፡

<sup>2</sup> Mss. ካልአት ፡

<sup>3</sup> Mss. ሀገረ ፡

<sup>4</sup> Mss. ወአንሐሉ ፡

<sup>5</sup> B ብዙኅ ፡ አንስተ ፡

<sup>6</sup> A ፻፳፬፻ ፡ B ፻፳፯ ፡

<sup>7</sup> Mss. ጋእዝ ፡ ብዙኅ ፡

<sup>8</sup> Mss. ፪፩ ፡

<sup>9</sup> A ኅብረ ፡

<sup>10</sup> B ለክርዩን ፡

ስተ : ሀገረ : እስክንድርያ ። ወእስላምስ : አኅዘ : ይፃብአሙ : ወኢክህለ :  
 ቀሪብ : ቅጽረ : ሀገር : እስመ : ከኑ : ይወግርዎሙ :<sup>1</sup> በአእባን : እመልዕ  
 ልተ : ቅጽር : ወሰደድዎሙ : እስከ : አፍክ : ሀገር ። ወሰብአ : ምስርሰ :  
 ከኑ : ይፃብኡ : ምስለ : ሰብአ : ባሕርይ : ወይትጋክዙ :<sup>2</sup> ብዙኅ ፤ ወእም  
 ድኅረ : ኅዳጥ : ገብሩ : ሰላመ ። ወሰብ : ኅልቀ : ጽልአሙ : አስተናሥክ :  
 ሰይጣን : ጽልክ : ካልክ : በሀገረ : እስክንድርያ ፤ እስመ : ድምንድያኖስ :  
 ሥዩም : ወሚናስ : መኰንን : ተጻልኡ : በበይናቲሆሙ : በእንተ : ፍቅረ :  
 ሢመት : ወምክንያት : ካልክት ።<sup>3</sup> ወቴዎድሮስስ : መኰንን : ከነ : የኅ  
 ብር : ምስለ : ሚናስ : ወይጸልክ : ለድምንድያኖስ : በእንተ : ጎይዮቱ :  
 እምንቅዩስ : ወኅዲኅቱ : ሐራ ፤ ወአውደክያኖስስ : እኑሁ : ለድምንድዮስ :  
 ዘየዐቢ : ሰብ : አበሰ : ላዕለ : ሕዝብ : መሲሐውያን :<sup>4</sup> በሕማማት : ቅድስት :  
 በእንተ : ሃይማኖት : ወሚናስስ : ተምዕዐ : ጥቀ : በዝንቱ : ምክንያት ።  
 ወድምንድያኖስ : አስተጋብአ : ብዙኅ : ሰብአ : እልዋኑጥስ ፤ ወሰብ : ሰም  
 ዐ : ሚናስ : ዘንተ : ውኡቱኒ : አስተጋብአ : ብዙኅን : መስተገብራኒ : ወ  
 ሐራ : እለ : ሀለዉ : ውስተ : ሀገር ፤ ወነበሩ : በጽልክ : ክልኤሆሙ ። ወ  
 እምዝ : መጽክ : አብልያስ : ሥዩመ : ሀገረ : አርቃድያ ። ወድምንድያኖ  
 ስስ : ከነ : ዘይትቃወም : ለኪሮስ : ባባ : ወኢይገብር : ሎቱ : ሠናያተ ፤ እ  
 ስመ : ውኡቱ : ሐሙሁ : ወከኑ : ይትፋቀሩ : ቅድመ : ወእምዝ : ጸልክ :  
 በከንቱ ። ወከነ : ሚናስ : ዓዲ : የዐቅቦ : ለአብልያስ : ወኢይትሄየዮ : ለ  
 ፍቅር : መንፈሳዊ : ወይጼውዎ : ኅቤሁ : ኩሎ : ጊዜ : በእንተ : ክብረ :  
 ክህነት ፤ እስመ : ከነ : እኑሁ : ለጊዮርጊስ : ሊቀ : ጳጳሳት : ወከነ : መሐ  
 ሬ : ወፈራሄ : እግዚአብሔር : ወይቴክዝ : በእንተ : ግፉዓን ። ወፍልያድ  
 ስስ : ኢዐቀብ : ፍቅረ : ዳእሙ : ከነ : ይዔምዕ : በኅቡእ : የዐቅብ : እከያ  
 ተ ።<sup>5</sup> ወበመዋዕለ : ቴዎድሮስ : መኰንን : አንሥኡ : ነገረ : በእንተ : ሀገ  
 ር : ዘስማ : ማሙና : ወበእንተ : ዠምክየተ :<sup>6</sup> ሐራ : ወምድርሂ :<sup>7</sup> ዘተሠ  
 ርዑ : ቦቱ ፤ ወበጊዜሃ : ተናገረ : ውኡቱ : እኩይ : ወይቤ ፤ ሀየንተ : ፲ወ፪ :  
 ሰብአ : ይኄይስ : ፩ ፤ እስመ : ሀሎ : ፩ : ብእሲ : ዘይነሥክ : ዠምክየተ :<sup>8</sup>  
 ፲ወ፪ : ወተሐዕፁ :<sup>9</sup> ግብረ : እክል : ወዠምክየተ : ሐራ ። ወበዝንቱ :

<sup>1</sup> A ይወግርዎሙ ፣  
<sup>2</sup> Mss. ወይትገዳዙ ፣  
<sup>3</sup> Mss. ካልክት ፣  
<sup>4</sup> Mss. መሲሐውያን ፣  
<sup>5</sup> A እኩያተ ፣

<sup>6</sup> Mss. ዠምክየተ ፣  
<sup>7</sup> Mss. ወምድርሂ ፣  
<sup>8</sup> B ዠምክየተ ፣  
<sup>9</sup> A ወተሐዕፁ ፣

ሚናስ ፡ ረከበ ፡ ምክንያት ፡ ላዕለ ፡ ዱምንድዮስ ፤ ወከኑ ፡ ኩሉ ፡ ሐራ ፡ ያ  
 ፈቅርዎ ፡ ወይትአመንዎ ። ወሚናስሰ ፡ ከነ ፡ ያፈቅር ፡ ክብረ ፡ ኩሉ ፡ ሰብ  
 ኦ ፡ አክ ፡ ለተወክሮ ፡ ስብሐተ ፡ ብጡል ፡ ዳኦሙ ፡ በአንተ ፡ ጥበቡ ፡ ወት  
 ሕትናሁ ። እስመ ፡ ሀሎ ፡ ውእቱ ፡ በቤተ ፡<sup>1</sup> ክርስቲያን ፡ ዐባይ ፡ ዘቂሳርዩ  
 ን ፡ ምስለ ፡ ኩሎሙ ፡ አሕዛብ ፤ ወኩሎሙ ፡ ሰብአ ፡ ሀገር ፡ ተጋብኡ ፡ ላዕ  
 ለ ፡ ፊልድያስ ፡ ወፈቀዱ ፡ ይቅተልዎ ፤ ወውእቱ ፡ ጎዩ ፡ ወተኅብአ ፡ ውስ  
 ተ ፡ ፩ ፡ ቤት ፤ ወበጊዜሃ ፡ ሐሩ ፡ ውስተ ፡ ማኅደሩ ፡ ወአውዐይዎ ፡ በእሳ  
 ት ፡ ወበርበሩ ፡ ኩሎ ፡ ንዋዮ ፤ ወተራኅርቱ ፡ ላዕለ ፡ ነፍሳት ፡ ዘረከብዎ  
 ሙ ፡ ውስተ ፡ ውእቱ ፡ ቤት ፡ ወኢቀተልዎሙ ። ወሰበ ፡ እአመረ ፡ ዱምን  
 ድያኖስ ፡ ፈነዎሙ ፡ ለሰብአ ፡ እልዋንጥስ ፡ ከመ ፡ ይፅብእዎሙ ፤ ወከነ ፡  
 ማእከሌሆሙ ፡ ቀትል ፡ ዐቢይ ፡ ወሞቱ ፡ ፮ ፡ ዕደው ፡ እምኔሆሙ ፡ ውብዙ  
 ኃን ፡ እለ ፡ ቁስሉ ። ወበብዙኅ ፡ ምግ ፡ ወድካም ፡ ገብረ ፡ ቴዎድሮስ ፡ ሰላ  
 መ ፡ ማእከሌሆሙ ፤ ወሠዐሮ ፡ ለዱምንድዮስ ፡<sup>2</sup> መኰንን ፡ ወሤሞ ፡ ለአር  
 ጣና ፡ በዓለ ፡ ፲ ፡ መዓርጋት ፡ ዘይሰመይ ፡ ፋርያንስ ። ወሜጡ ፡ ኩሎ ፡  
 ንዋያቲሁ ፡ ለፊልያድስ ፡<sup>3</sup> ዘበርበሩ ፡ እምቤቱ ። ተብህለ ፡<sup>4</sup> እስመ ፡ ዝን  
 ቱ ፡ ቀትል ፡ ወሀከክ ፡ ከነ ፡<sup>5</sup> በአንተ ፡ ሃይማኖት ። ወሰበ ፡ ሞተ ፡ ቁስጠ  
 ንጥንደስ ፡ ወልደ ፡ ሕርቃል ፡ አምጽአዎ ፡ ለሕርቃል ፡ እኑሁ ፡ እምአቡሁ ፡  
 እንዘ ፡ ውእቱ ፡ ሕፃን ፡ ወነሥአ ፡ ለመንግሥት ፡ በከንቱ ፡ ከመ ፡ እኑሁ ፡  
 ዘሞተ ። ወኪርስሰ ፡ ባባ ፡ ሰበ ፡ ርእዮ ፡ ለሕርቃል ፡ እንዘ ፡ ንኡስ ፡ ውእቱ ፡  
 ዘነግሠ ፡ በምክረ ፡ መርቲና ፡ እሙ ፡ እንዘ ፡ ሀሎ ፡ ኪርስ ፡ በሰደት ፤ ወእ  
 ምድኅረ ፡ ነግሠ ፡ ሜጠ ፡ ለኪርስ ፡ እምሰደት ፡ በምክረ ፡ ሠራዊት ፡ ወመ  
 ተረ ፡ መጽሐፈ ፡ ዕዳሁ ፡ ዘተጽሕፈ ፡ እምኅበ ፡<sup>6</sup> እኑሁ ፡ ቀስጥንጥንደስ ፡  
 ወእምኅበ ፡ ነገሥት ፡ እለ ፡ ቀደምዎ ፤ እስመ ፡ መተርዎ ፡ በዐመፃ ፡ ውዴ  
 ተ ፡ ፊርክልዩስ ፡ ናይብ ፤ ወበምክንያት ፡ ዚአሁ ፡ ሐሙ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያ  
 ናት ፡ ወበጠለ ፡ ምጽዋተ ፡ ነገሥት ፡ ዘከኑ ፡ ይሁቡ ፡ ወአጽንዖን ፡ ለምግ  
 ባራት ፡ ክቡዳት ። ወእምዝ ፡ ሤሞ ፡ [ለኪርስ ፡ ወፈነዎ ፡]<sup>7</sup> ምዕረ ፡ ዳግመ ፡  
 ኅበ ፡ ሀገረ ፡ እስክንድርያ ፡ ወለቀሳውስት ፡ እለ ፡ ምስሌሁ ፡ ወሀበ ፡ ሥል  
 ጣነ ፡ ወፍትሐ ፡ ከመ ፡<sup>8</sup> ይግበር ፡ ሰላመ ፡ ምስለ ፡ እስላም ፡ ወኢይትቃወ  
 ሞሙ ፡ ወይሥራዕ ፡ ሕገ ፡ ሢመት ፡ በከመ ፡ ይደሉ ፡ ለሢመት ፡ ዘሀገረ ፡ ም

<sup>1</sup> A ቤተ ፡  
<sup>2</sup> Mss. ለኑምንድዮስ ፡  
<sup>3</sup> A ለፊልድዮስ ፡  
<sup>4</sup> A ተብህሉ ፡  
<sup>5</sup> Mss. ዘከነ ፡  
<sup>6</sup> Mss. በኅበ ፡  
<sup>7</sup> Ces mots manquent dans les deux mss. ፡  
<sup>8</sup> Mss. ወከመ ፡

ሰር ። ወሐረ ፡ ምስሌሁ ፡ ቊስጥንጥንዩስ ፡ መልእክ ፡ ጎይሉ ፡ ዘከነ ፡ ርእሰ ፡  
አሕዛብ ። ወአስተጋብአሙ ፡ ለሐራ ፡ ዘሀገረ ፡ አትራኪ ፡ ጎበ ፡ ሀገረ ፡ ቊስ  
ጥንጥንዩ ፡ ወሰደዶ ፡ ለፊርክርዩስ ፡ ናይብ ፡ ሀገረ ፡ አፍራቅያ ፡ ጎበ ፡ ተሰ  
ደ ፡ ኪርስ ፡ ቅድመ ። ወከነ ፡ ጽልእ ፡ ዐቢይ ፡ ወተንሥኡ ፡ ሰብእ ፡ ሀገር ፡  
ላዕለ ፡ መርቲና ፡ ወደቂቃ ፡ በእንተ ፡ ሰደቱ ፡ ለፊርክርዩስ ፡<sup>1</sup> ናይብ ፡ እስ  
መ ፡ ከኑ ፡ ያፈቅርዎ ፡ ጥቀ ።

ክፍል ፡ ፻ወ፳ ።<sup>2</sup> ወኪርስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ኬልቄዶናዊ ፡<sup>3</sup> ኢከነ ፡<sup>4</sup> ባሕ  
ቲቱ ፡ ዘያፈቅር ፡ ዕርቀ ፡<sup>5</sup> ምስለ ፡ እስላም ፤ ዳኤሙ ፡ ኩሎሙ ፡ ሰብእ ፡ ወ  
በጣርቃት ፡ ወደምያኖስ ፡ ዘከነት ፡ ታፈቅሮ ፡ መርቲና ፡ ንግሥት ፡ ኩሎ  
ሙ ፡ ተጋብኡ ፡ ወተማከሩ ፡ ምስለ ፡ ኪርስ ፡ ባባ ፡ ከመ ፡ ይግበሩ ፡ ዕርቀ ፡  
ምስለ ፡ እስላም ። ወአጎዙ ፡ ኩሎ ፡ ሰብእ ፡ ሥዩማን ፡ ይጽልእዎ ፡<sup>6</sup> ለመን  
ግሥት ፡ ሕርቃል ፡ ዘይንእስ ፡ ወይብሉ ፤ ኢይደሉ ፡ ከመ ፡ ይንበር ፡ ንጉ  
ሥ ፡ ዘእምዘርእ ፡ ምኑን ፤ ዳኤሙ ፡ ደቂቀ ፡ ቊስጥንጥንዩስ ፡<sup>7</sup> ወልደ ፡ አ  
ውጣኪያ ፡ ውእቶሙ ፡ ዘይሠለጡ ፡ ላዕለ ፡ መንግሥት ፤ ወመነኑ ፡ ኪዳ  
ኖ ፡ ለሕርቃል ፡ ዘየዐቢ ። ወሰበ ፡ አእመረ ፡ ውለንድዮስ ፡<sup>8</sup> ዘንተ ፡ ከመ ፡  
ኩሎ ፡ ሰብእ ፡ ጎብረ ፡ ላዕለ ፡ መርቲና ፡<sup>9</sup> ወደቂቃ ፡ ነሥኡ ፡ ብዙጎ ፡ ንዋየ ፡  
እመዛግብተ ፡ መንግሥት ፡ ዘፊርክርዩስ ፡ ወወሀብዎሙ ፡ ለሐራ ፡ ወለሠ  
ራዊት ፡<sup>10</sup> ወአሠነዩ ፡ ልቦሙ ፡ ላዕለ ፡ መርቲና ፡ ወደቂቃ ። ወጎደጉ ፡ እም  
ኔሆሙ ፡ ፀብእ ፡ እስላም ፡ ወተመይጡ ፡ ለገቢረ ፡ እከይ ፡ ላዕለ ፡ አብያጺ  
ሆሙ ፤ ወእምዝ ፡ ፈነዉ ፡ በጎቡእ ፡ ጎበ ፡ ደሴተ ፡ ሩጥስ ፡ እንዘ ፡ ይብል  
ዎሙ ፡ ለሐራ ፡ ዘሐሩ ፡ ምስለ ፡ ኪርስ ፡ ባባ ፤ ተመየጡ ፡ ጎበ ፡ ሀገረ ፡ መ  
ንግሥት ፡ ወኢትሐሩ ፡ ምስሌሁ ። ወዓዲ ፡ ፈነዉ ፡ ጎበ ፡ ቴዎድሮስ ፡  
ሥዩመ ፡ እለእስክንድርያ ፡ እንዘ ፡ ይብሉ ፤ ኢትስምዑ ፡ ቃላ ፡ ለመርቲና ፡  
ወኢትትአዘዙ ፡ ለደቂቃ ። ወፈነዉ ፡ ዓዲ ፡ ጎበ ፡ አፍራቅያ ፡<sup>11</sup> ወውስተ ፡  
ኩሎ ፡ መካን ፡ ዘታሕተ ፡ ሥልጣነ ፡ ሮም ። ወቴዎድሮስሰ ፡ መኰንን ፡  
ሰበ ፡ ሰምዐ ፡ ዘንተ ፡ ተፈሥሐ ፡ ወጎብእ ፡ ነገረ ፡ ውስተ ፡ ልቡ ፤ ወሐረ ፡

<sup>1</sup> A ለፊርክርዩስ ፡  
<sup>2</sup> A ፻፳፮ ፡, B ፻፳፯ ፡  
<sup>3</sup> A ኬልቄዶናዊ ፡  
<sup>4</sup> Mss. ዘከነ ፡  
<sup>5</sup> A ዕርቀ ፡  
<sup>6</sup> A ይጽልእዎ ፡

<sup>7</sup> A "ጥዩስ ፡  
<sup>8</sup> Mss. ለውንድዮስ ፡  
<sup>9</sup> A መርቲና ፡  
<sup>10</sup> A ወሠራዊት ፡  
<sup>11</sup> B አፍራቂያ ፡

በሌሊት ፡ እንዘ ፡ ኢያአምሮ ፡<sup>1</sup> መኑሂ ፡ ወኅለየ ፡ ከመ ፡ ይሁር ፡ ኅብ ፡ ጌ ፡  
አህጉራት ፡ እምደሴተ ፡ ሩድስ ፡<sup>2</sup> ወነገሮ ፡ ለሊቀ ፡ ሐመር ፡ ባሕቲቱ ፤ ወ  
ሊቀ ፡ ሐመርሰ ፡ አመክነየ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፤ ነፋስ ፡ ሀሎ ፡ ይትቃረነነ ።  
ወቦአ ፡ ሀገረ ፡ እስክንድርያ ፡ በሌሊት ፡ አመ ፡ ፤ ወጌ ፡ ለመስከረም ፡ በዕለ  
ተ ፡ በዓለ ፡ መስቀል ፡ ቅዱስ ። ወከኑ ፡ ኩሎሙ ፡ ሰብአ ፡ እስክንድርያ ፡  
ተጋቢአሙ ፡ ዕድ ፡ ወአንስት ፡ አእሩግ ፡ ወሕፃናት ፡ በኅብ ፡ ኪርስ ፡ ባባ ፡  
እንዘ ፡ ይትፈሥሐ ፡ ወይሴብሐ ፡ በእንተ ፡ ተመይጦቱ ፡ ለባባ ፡ ሀገረ ፡  
እስክንድርያ ። ወቴዎድሮስሰ ፡ ወዕአ ፡ በኅቡእ ፡ ወሐረ ፡ ወስተ ፡ ቤተ ፡  
ክርስቲያኖሙ ፡ ለታአዶሳውያን ፡ ምስለ ፡ ባባ ፡ ወዐፀወ ፡ ላዕሌሁ ፡ አንቀጸ ፤  
ወፈነወ ፡ ወአምጽአ ፡ ለሚናስ ፡ ኅቤሁ ፡ ወሄሞ ፡ መኩንነ ፡ ወሰደዶ ፡ ለ  
ዱምንድዮስ ፡ እምሀገር ፤ ወከኑ ፡ ኩሎ ፡ ሰብአ ፡ ይጸርጉ ፤ እምሀገር ። ወ  
እምቅድመ ፡ ምጽአቱ ፡ ለኪርስ ፡ ባባ ፡ ከነ ፡ ጊዮርጊስ ፡ ክቡረ ፡ በኅብ ፡ አን  
ስጣስዮስ ፡ እግዚእ ፤ እስመ ፡ ወአቱ ፡ ነሥአ ፡ ሢመተ ፡ እምሕርቃል ፡  
ሐዲስ ፡ ወሰባ ፡ ልህቀ ፡ ከነ ፡ ብውሐ ፡ ሥልጣን ፡ ላዕለ ፡ ኩሎ ፤ ወሊቀ ፡  
ጳጳሳትኒ ፡ ያበውሐ ፡<sup>3</sup> ዓዲ ። ወሰባ ፡ መጽአ ፡ ኪርስ ፡ ባባ ፡ ኅብ ፡ ቤተ ፡ ክ  
ርስቲያን ፡ ዐባይ ፡ ቂሳርዮን ፡ ነጸፉ ፡ ሎቱ ፡ ኩላ ፡ ምድረ ፡ ወዘመሩ ፡ ሎቱ ፡  
እስከ ፡ ኬድዎ ፡ ሰብአ ፡ ለሰብአ ፤ ወእምድኅረ ፡ ብዙኅ ፡ ፃግ ፡ አብጽሕዎ ፡  
ኅብ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ። ወውአቱ ፡ አዕባያ ፡ ለዐዘቅት ፡ ዘሀሎ ፡ ወስቴ  
ታ ፡ መስቀል ፡ ቅዱስ ፡<sup>4</sup> ዘነሥአ ፡ እምዮሐንስ ፡ መስፍን ፡ እምቅድመ ፡  
ስደቱ ፤ ወዓዲ ፡ ነሥአ ፡ መስቀለ ፡ ክቡረ ፡ እምደብረ ፡ ታአዶሳውያን ።  
ወሰባ ፡ አኅዙ ፡ ይግበሩ ፡ ቅዳሴ ፡ በዕለተ ፡ ትንሣኤ ፡ ቅድስት ፡ ወዲያቆ  
ንስ ፡ ኅደገ ፡ ዘምሮ ፡ መዝሙር ፡ ዘዕለተ ፡ ትንሣኤ ፡ ዘውአቱ ፤ ዘቲ ፡ ዕለ  
ት ፡ እንተ ፡ ገብረ ፡ እግዚአብሔር ፡ ንተፈሳሳት ፡ ወንተኅሠይ ፡ ባቲ ፤ ይ  
ፈቅድ ፡ በዝንቱ ፡ ከመ ፡ ያእኩቶ ፡ ለባባ ፡ ወይወድሰ ፡ በእንተ ፡ ተመይጦ  
ቱ ፡ ወአምጽአ ፡ ዝማሬ ፡ ካልአ ፡ ዘኢይደሉ ። ወሰባ ፡ ሰምዑ ፡ ሕዝብ ፡ ይ  
ቤሉ ፤ ዝንቱ ፡ ዝማሬ ፡ ዘኢይደሉ ፡ አከ ፡ ትእምርተ ፡ ሠናየ ፡ ለኪርስ ፡ ባባ ፡  
ወኢይሬኢ ፡ ዳግመ ፡ በዓለ ፡ ትንሣኤ ፡ በሀገረ ፡ እስክንድርያ ፤ ወኩሎሙ ፡  
ማኅበረ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወመነከሳት ፡ ተነበዩ ፡ ከመዝ ፡ ገሃደ ፤ ወአ  
ቱ ፡ ገብረ ፡ ዘኢተሠርዐ ፡ በቀኖና ፤ ወኩሎ ፡ ዘሰምዐ ፡ እምቃሎሙ ፡ ኢአ  
ምንዎሙ ። ወእምድኅረዝ ፡ ተንሥአ ፡ ኪርስ ፡ ባባ ፡ ወሐረ ፡ ባቢሎን ፡  
ኅብ ፡ እስላም ፡ ፈቂዶ ፡ ከመ ፡ ይግበሩ ፡ ሰላመ ፡ ወየሀበሙ ፡ ጸባሕተ ፡ ከመ ፡

<sup>1</sup> Mss. ኢያአምሮ ፡  
<sup>2</sup> Mss. ሩድስ ፡

<sup>3</sup> Mss. አበውሐ ፡  
<sup>4</sup> A, manque ቅዱስ ፡



ይኅድጉ ፡ ፀብአ ፡ እምሀገረ ፡ ምስር ። ወእመርሰ ፡ ተወክሮ ፡ በምጽአቱ ፡  
 ወይቤሎ ፤ ሠናዩ ፡ ገበርከ ፡ ዘመጸእከ ፡ ኅቤን ። ወአውሥኦ ፡ ኪርሰ ፡ ወይ  
 ቤሎ ፤ እግዚአብሔር ፡ ወሀበከሙ ፡ ዘንተ ፡ ምድረ ፤ እምይእዜ ፡ ኢይኩን ፡  
 ማእከሌከሙ ፡ ወማእከለ ፡ ሮም ፡ ጽልእ ፤ እምቅድመ ፡ ዝኒ ፡ ኢነበረ ፡ ብ  
 ከሙ ፡<sup>1</sup> ጋእዝ ። ወወሰኑ ፡ ግብረ ፡ ጸባሕት ፡ ዘይሁብ ፤<sup>2</sup> ወእሙንቱሰ ፡  
 እስማኤላውያን ፡ ኢተናገሩ ፡ ምንተኒ ፡ ወነበሩ ፡ በባሕቲቶሙ ፡ ፤ወ፩ ፡  
 ወርኅ ። ወሐራ ፡ ሮምስ ፡ ዘሀለዉ ፡ በእስክንድርያ ፡ ነሥኡ ፡ ንዋያቲሆሙ ፡  
 ወመዘግብቲሆሙ ፡ ወሐሩ ፡ ውስተ ፡ ባሕር ፤ ወአልቦ ፡ ዘተመይጠ ፡ ዳግ  
 መ ፡ እምሐራ ፡ ሮም ፤ ወእለ ፡ ከኑ ፡ ይፈቅዱ ፡ ሐዊረ ፡ በዩብስ ፡ ከኑ ፡ ይ  
 ሁቡ ፡ ጸባሕተ ፡ ለለወርኅ ። ወእስላምስ ፡ አኅዙ ፡ በኅቤሆሙ ፡ ፤ወ፶ ፡ እ  
 ምሐራ ፡ ወ፶ ፡ እምሰብአ ፡ ሀገር ፡ አኅዘ ፡ ወገብሩ ፡<sup>3</sup> ሰላመ ፤ ወሮምስ ፡  
 ኅድገ ፡ ፀቢአ ፡ እስላም ፡ ወእስላምስ ፡ ነሥኦ ፡ አብያተ ፡ ክርስቲያናት ፡  
 ወኢቀርቡ ፡<sup>4</sup> ኅብ ፡ ምንተኒ ፡ እምግብሮሙ ፡ ለክርስቲያን ፤ ወለዕብራው  
 ያንሂ ፡ ኅድግዎሙ ፡ ይንበሩ ፡ በሀገረ ፡ እስክንድርያ ። ወሰብ ፡ ፈጸመ ፡ ባባ ፡  
 ሐረ ፡ ሀገሮ ፡ እስክንድርያ ፡ ወነገሮሙ ፡ ለቴዎድሮስ ፡ ወለቀስጥንጥንዩስ ፡  
 መስፍን ፡ ከመ ፡ ይንግርዎ ፡ ለንጉሥ ፡ ሕርቃል ፡ ዘንተ ፡ ወያጽንዕዎ ፡ በ  
 ኅቤሁ ። ወእምዝ ፡ ተጋብኡ ፡ ኅቤሁ ፡ ኩሎሙ ፡ ሐራ ፡ ወእስክንድራው  
 ያን ፡ ወቴዎድሮስ ፡ መስፍን ፡ ወሰገዱ ፡ ለኪርሰ ፡ ባባ ። ውእቱ ፡ ነገሮሙ ፡  
 ኩሎ ፡ ከመ ፡ ተካዩደ ፡ ምስለ ፡ እስላም ፡ ወአሠነዩ ፡ ልቦሙ ፡ ለኩሎሙ ፡  
 በዝ ፡ ግብር ። ወእንዘ ፡ ሀሎ ፡ ከመዝ ፡ መጽኡ ፡ እስላም ፡ ለነሥኦ ፡ ጸባሕ  
 ት ፡ እንዘ ፡ ኢያአምሩ ፡<sup>5</sup> ሰብአ ፡ እስክንድርያ ፤ ወሰብ ፡ ርእይዎሙ ፡ እስክ  
 ንድራውያን ፡ ተደለዉ ፡ ለፀብአ ። ሐራሰ ፡ ወመኳንንት ፡ ነበሩ ፡ ለምክር ፡  
 ወይብሎ ፤ ኢንክል ፡ ንሕነ ፡ ተግብአተ ፡ እስላም ፡ ዳኦሙ ፡ ይኩን ፡ በከ  
 መ ፡ ይቤ ፡ ኪርሰ ፡ ባባ ። ወሕዝብ ፡ ሀገርሰ ፡<sup>6</sup> ተንሥኡ ፡ ላዕለ ፡ ባባ ፡ ወፈ  
 ቀዱ ፡ ይውግርዎ ፡ በአእባን ። ውእቱሰ ፡ ይቤሎሙ ፤ አንሰ ፡ ገበርኩ ፡ ዘን  
 ተ ፡ ለአድኅኖትከሙ ፡ ምስለ ፡ ደቂቅከሙ ፤ ወሰአሎሙ ፡ በብዙኅ ፡ ብካይ ፡  
 ወኅዘን ። ወእምዝ ፡ ኅፈሩ ፡ እምኔሁ ፡ እስክንድራውያን ፡ ወወሀብዎ ፡ ብ  
 ዙኅ ፡ ወርቀ ፡ ከመ ፡ የሀበሙ ፡ ለእስማኤላውያን ፡ ምስለ ፡ ጸባሕት ፡ ዘወ  
 ሰኑ ፡ ላዕሌሆሙ ። ወሰብአ ፡ ምስርሰ ፡ እለ ፡ ጎዩ ፡ ወቦኡ ፡<sup>7</sup> ሀገረ ፡ እለእ

<sup>1</sup> A በከሙ ፡

<sup>2</sup> A ዘይሁብ ፡

<sup>3</sup> Mss. ወገብረ ፡

<sup>4</sup> Mss. ወኢያቅርቡ ፡

<sup>5</sup> Mss. ኢያአምሩ ፡

<sup>6</sup> A ሀገር ፡

<sup>7</sup> Mss. ቦኡ ፡

ስከንድርያ : ፈሪሆሙ : እምእስላም : ሰአልዎ : ለባባ : ወይቤልዎ ፤ ንሣእ :  
 ለነ : ቃለ : እምእስላም : ከመ : ንትመደጥ : ሀገረነ : ወንትቀነይ : ሎሙ :  
 ወገብረ : ሎሙ : በከመ : ይቤሉ ። ወእስላምሰ : አጎዝዋ : ለኩላ : ሀገረ :  
 ምስር : ሰሜኖ : ወደቡባ : ወአመክቦቡ :<sup>1</sup> ላዕሌሆሙ : ግብረ : ጸባሕት :  
 ፫ : እደ ። ወከነ : ፩ : ብእሲ : ዘስሙ : ሚኖስ : ዘተሠይመ : እምጎባ : ሕር  
 ቃል : ንጉሥ : ለሀገረ : ባሕርይ ፤ ውኣቱ : ከነ : ዕቡዩ : ልብ : በኢያእም  
 ሮ : መጻሕፍት : ወይጸልአሙ : ጥቀ : ለምስራውያን ፤ ወእምድጎረ : አጎ  
 ዝዋ : እስላም : ለኩላ : ሀገር : አንበርዎ : በሢመቱ ። ወለጅስ : ብእሲ :  
 ዘስሙ : ሲኖዳ : ሜምዎ : በሀገረ : ሪፍ ፤ ወለጅኒ : ዘስሙ : ፊሉከሳኖስ : ሜ  
 ምዎ : በሀገረ : አርጋድያ : እንተ : ይእቲ : ፈይም ። ወእሉ : ሠለስቲሆሙ :  
 ያፈቅርዎሙ : ለሐነፋውያን : ወይጸልእምሙ : ለክርስቲያን : ወያንብርዎ  
 ሙ : ለመሲሐውያን :<sup>2</sup> ከመ : ይጸሩ : ሣዕረ : ለእንስሳ : ወየዐብጥዎሙ :  
 ለጸዊረ : ሐሊብ : ወመዓር : ወቀምሕ : ወስርጉድ : ወብዙጎ :<sup>3</sup> ግብራት :  
 ካልኣት ፤<sup>4</sup> ወዝኩሉ : ከነ : ውሱከ :<sup>5</sup> ላዕለ : እክል ። ውኣቶሙ : ይገብሩ :  
 ዘንተ : በፍርሃት : ዘእንበለ : ጽርዐት ። ወፈለገ : እድርያኖስኒ : ዘጠፍአ :  
 እምብዙጎ : ዘመን : ረሰይዎሙ : ይክርይዎ : ከመ : ያውሕዙ :<sup>6</sup> ቦቱ : ማየ :  
 እምባቢሎን : ዘምስር : እስከ : ባሕረ : ኤርትራ ። ወአክበዱ : አርዑተ :  
 ላዕለ : ምስራውያን : እምአርዑተ : ፈርዎን : ዘአክበደ : ላዕለ : እስራኤል :  
 ዘፈትሐ : ላዕሌሁ : እግዚአብሔር : ፍትሐ : ጽድቅ : ወአስጠዎ : ውስተ :  
 ባሕረ : ኤርትራ : ውኣቱኒ : ምስለ : ኩሉ : ጎይሉ : እምድጎረ : ብዙጎ :  
 መቀሠፍታት : ዘቀሠፎሙ : እምሰብእ : እስከ : እንስሳ ። ሰበሰ : ከነ : ፍ  
 ትሐ : እግዚአብሔር : ላዕለ : እልክቱ : እስማኤላውያን : እምገብረ : ቦሙ :  
 በከመ : ገብረ : በፈርዎን :<sup>7</sup> ቀዳሚ ። ዳእሙ : በእንተ : ጎጢኣትነ : ተዐገ  
 ሦሙ : ከመ : ይግበሩ : ብነ : ከመዝ ። ወበኩጎ : መንፈሱ : ለእምላክነ : ወ  
 መድጎኒነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ይሬእየነ : ወየዐቀበነ ፤ ወነእምን : ዓዲ :  
 ከመ : ውኣቱ : የሀገሎሙ : ለአጽራረ : መስቀል : በከመ : ይቤ : መጽሐ  
 ፍ : ዘኢይሔሱ ። ወእመርሰ : አጎሠራ : ለሀገረ : ምስር : ወፈነዎሙ : ለሰ  
 ብእ : ዚአሃ : ይግብኡ : ምስለ : ሰብእ : ጁ : አህጉራት ፤<sup>8</sup> ወእምድጎረ :  
 ሞአሙ : ወኢጎደጎሙ : ይንበሩ : በሀየ ፤ ወውኣቱሰ : ነሥእ : ብዙጎ : ም

<sup>1</sup> Mss. ወአመክባባ :  
<sup>2</sup> Mss. ለመሲሐውያን :  
<sup>3</sup> Mss. ወብብዙጎ :  
<sup>4</sup> Mss. ካልኣት :

A ውሳከ :  
<sup>6</sup> Mss. ያውሕዝ :  
<sup>7</sup> A ለፈርዎን :  
<sup>8</sup> A አጎጉራት : ጁ :

ሀርካ : ወዲዋዌ : እምህዩ ። ወአቡልደኖስ ፡ ሥዩመ ፡ ፮ ፡ አህጉራት ፡ ወ  
 ሐራ ፡ አለ ፡ ምስሌሁ ፡ ወአብዕልተ ፡ ሀገር ፡ ቦኡ ፡ ውስተ ፡ ሀገር ፡ ዱሽራ ፡  
 እስመ ፡ ይአቲ ፡ ጽንዕት ፡ ቅጽራ ፡ ወዐጻዉ ፡ አናቅጸ ፡ ላዕሌሆመ ፤ ወእስ  
 ላምስ ፡ ነሢአመ ፡ ምሀርካ ፡ ወዲዋዌ ፡ ሐሩ ፡ ሀገሮመ ። ወኪርከስ ፡ ባባ ፡  
 ከነ ፡ ትኩዘ ፡ ልብ ፡ ፈድፋድ ፡ በእንተ ፡ ምንዳቤ ፡ ዘከነ ፡ በሀገር ፡ ምስር ።  
 ወእመርስ ፡ ኢተራኅርኅ ፡ ላዕለ ፡ ምስራውያን ፡ ወኢገብረ ፡ በከመ ፡ ተካዩ  
 ዱ ፡<sup>1</sup> ምስሌሁ ፡ እስመ ፡ ውአቱ ፡ ከነ ፡ እምዘመደ ፡ በርበር ። ወሶበ ፡ ከነ ፡  
 ዕለተ ፡ በዓለ ፡ ሆሳዕና ፡ ሐመ ፡ ኪርስ ፡ ባባ ፡ በሕግመ ፡ ፈጸንት ፡ በእንተ ፡  
 ብዝኅ ፡ ኅዘነ ፡ ልብ ፡ ወሞተ ፡ በዕለተ ፡ ሐመስ ፡ ዘፍሥሕ ፡ አመ ፡ ፳ወ፮ ፡  
 ለወርኅ ፡ መጋቢት ፤ ወኢርክዩ ፡<sup>2</sup> በዓለ ፡ ትንሣኤሁ ፡<sup>3</sup> ቅድስት ፡ ዘእግዚ  
 እነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ በከመ ፡ ተነበዩ ፡ መሲሓውያን ፡<sup>4</sup> በእንተአሁ ።  
 ወዝንቱ ፡ ከነ ፡ በመዋዕለ ፡ ቍስጥንጥንዩስ ፡ ንጉሥ ፡ ወልደ ፡ ሕርቃል ።  
 ወእምድኅረ ፡ ሞቱ ፡ ተፃብኡ ፡ ሮም ፡ በእንተ ፡ ደቂቀ ፡ መርቲና ፡ ንግሥ  
 ት ፡ እስመ ፡ አኅደግዎመ ፡ ነጊሠ ፡ ወከኑ ፡ ይፈቅዱ ፡ ያንግሥዎመ ፡ ለደ  
 ቂቀ ፡ ቍስጥንጥንዩስ ።<sup>5</sup> ወተራድአመ ፡ ለንድያኖስ ፡ ዘከነ ፡ የኅብር ፡ ም  
 ስለ ፡ ፊልክርዩስ ፤ ወሰሐበመ ፡ ለኩሎመ ፡ ሠራዊት ፡ ወመጽእ ፡ ኅበ ፡ ሀ  
 ገር ፡ ኬልቄዶንያ ፡ እንዘ ፡ ይኔሊ ፡ ወይብል ፤ ጽንዕታ ፡ ለመርቲና ፡ ከነ ፡  
 በሕዝበ ፡ መስተቃትላን ፡ ዘሀለዉ ፡ ምስለ ፡ ደቂቃ ፤ ወከነ ፡ ይስሐበመ ፡  
 ለኩሎመ ፡ በተሰናኦዎ ፡ ከመ ፡ ይሚጥዎ ፡ ለፊልክርዩስ ፡ እምስደት ። ወ  
 ሶበ ፡ ከነ ፡ ዘንተ ፡ ዐርገ ፡ ሕርቃል ፡ ሐዲስ ፡ ውስተ ፡ አሕግር ፡ ዘንጉሥ ፡  
 ወምስሌሁ ፡ ብዙኃን ፡ ካህናት ፡ ወመነከሳት ፡ ወኤጲስ ፡ ቆጶሳት ፡ ክቡራን ፡  
 ወዐደወ ፡ ኬልቄዶንያ ፤ ወሰአሎመ ፡ ለኩሎመ ፡ ሐራ ፡ ወይቤሎመ ፤ ኢ  
 ትኅድጉ ፡ የውሃተ ፡ መሲሓውያን ፡<sup>6</sup> በእንተ ፡ ጸሊአትከመ ፡<sup>7</sup> ኪያዩ ፤ ዳ  
 አመ ፡ ግበሩ ፡ ሰላመ ፡ ምስለ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወግርሩ ፡ ለኪዳነ ፡ አቡዩ ፡  
 ሕርቃል ፤ እስመ ፡ ውአቱ ፡ ዳመወ ፡ ብዙኅ ፡ በእንተ ፡ ዛቲ ፡ ሀገር ። ወከ  
 ነ ፡ ይትሜሰሎመ ፡ ለሰብእ ፡ ከመ ፡ ይትወከር ፡ ኅቤሁ ፡ ለወልደ ፡ እኑሁ ፡  
 ወይረስዮ ፡ ሱቱፈ ፡ ምስሌሁ ፡ በመንግሥት ፡ ወኢይኩን ፡ ግእከሌሆመ ፡  
 ፀብእ ፡ ወቀትል ፤ ወነሥእ ፡ ቃለ ፡ እምኩሎመ ፡ በግርቃት ፡ ወይቤሎ  
 መ ፡ አነ ፡ አገብእ ፡<sup>8</sup> ለፊልክርዩስ ፡ እምስደቱ ። ወሶበ ፡ አእመረ ፡ ለንድን

<sup>1</sup> A ተከዩዱ ፡  
<sup>2</sup> A ወኢርክዩ ፡  
<sup>3</sup> A ትንሣኤሁ ፡  
<sup>4</sup> Mss. መሲሐ" ፡  
<sup>5</sup> A "ጥንያ ፣ B "ጥያ ፡  
<sup>6</sup> Mss. መሲሐ" ፡  
<sup>7</sup> Mss. ጸሊአትከመ ፡  
<sup>8</sup> Mss. አገብእ ፡

የብ : ከመ : ከሎሎ : ሕዝብ : ገረሩ : ሎቱ : ወተወከፉ : ቃሎ : በሰላም :  
 ወንሥኦ : ለደምንደያኖስ : ወለካልኦን :<sup>1</sup> በጣርቃት : ምስሌሁ : ወረሰዩ :  
 አክሊለ : መንግሥት : ላዕለ : ቊስጥንጥንዩስ : ንኡስ ፤ ወከነ : ወኡቱ :  
 እምደቂቀ : ቊስጥንጥንዩስ : ወልደ : ሕርቃል : ዘየዐቢ : ዘተወከፎ : ጎ  
 ቤሁ : ሕርቃልናስ ።<sup>2</sup> ወሐሩ : ከሎሎ : አሕዛብ : ዘእንበለ : ጋእዝ ፤ ዳ  
 እሙ : ኢያጽንዕዋ : ለዛቲ : ሰላም ፤ እምደኅረ : አንገሥዎ : ለቊስጥንጥ  
 ንዩስ : በኅዳጥ : ዘመን : ጸንዐት : ጽልአሙ : ለክልኤ : ነገሥት : ዘውኡቶ  
 ሙ : ሕርቃል : ሐዲስ : ወቊስጥንጥንዩስ : ንኡስ ፤ እስመ : ሰይጣን : ፈ  
 ለጠ : ማእከለ : ሕርቃል : ሐዲስ :<sup>3</sup> ወማእከለ : ሐራ ፤ ወፀባኢታ : ሀገረ :  
 ቀጸዶቅያስ :<sup>4</sup> በጊዜሃ : አኅዙ : ይግበሩ : እከየ : ወእምጽኡ : መጽሐፈ : መ  
 ልእክት : እንዘ : ይብሉ ፤ ዛቲ : መልእክት : እምኅበ : መርቲና : ወቢርስ :  
 ሊቀ : ጳጳሳት : ዘቊስጥንጥንያ : ፈነውዋ : ኅበ : ዳዊት : መተርጉም :  
 ከመ : ይግበር : ፀብአ : በኅይል : ወይንሥኦ :<sup>5</sup> ለመርቲና : ትኩኖ : ብእሲ  
 ታ : ወለደቂቀ : ቊስጥንጥንዩስ : [ዘውኡቶሙ : ቊስጥንጥንዩስ :] ዘነግሠ :  
 ምስለ : ሕርቃል : ወእኑሁ : ከመ : ያኅሥርሙ ።<sup>6</sup> ወሰበ : ተሰምዐ : ዝንቱ :  
 ነገር : በኅበ : ሰብአ : በራንጥያ : ከኑ : ይብሉ ፤ ዝንቱ : ነገር : በእንተ : ቅጥ  
 ራድስ : ርእስ : ሕዝበ : ሙጣንስ : ወልደ : እኑሁ : ለኩርናከ : ዘአጥመቅ  
 ዎ : በሀገረ : ቊስጥንጥንያ : ወረሰይዎ : መሲሐዌ :<sup>7</sup> እመ : ንእሱ : ወል  
 ህቀ : በቤተ : መንግሥት ፤ ወከነ : ማእከሌሁ : ወማእከለ : ሕርቃል : ዘየ  
 ዐቢ : ፍቅር : ወሰላም : ብኩኅ : ወእምደኅረ : ሞቱ : ለሕርቃል : ከነ :  
 ያፈቅሮሙ : ለደቂቁ : ወለብእሲቱ : መርቲና : በእንተ : ሠናያት : ዘገብረ :  
 ምስሌሁ ። ወሰበ : ተጠምቀ : ጥምቀተ : ማሕየዊተ : ሞአሙ : ለኩሎሙ :  
 በርበር : ወሐነፋውያን : በኅይለ : ጥምቀት : ቅድስት ። ተብህለ : በእንቲ  
 አሁ : ከመ : ወኡቱ : ይትራድአሙ : ለመክፈልተ : ደቂቀ : ሕርቃል : ወ  
 ይፀብአሙ : ለመክፈልተ : ቊስጥንጥንዩስ ። ወበእንተ : ዝንቱ : ዜና :  
 እኩይ : ተንሥኡ : ከሉ : ሠራዊተ : በራንጥያ : ወሕዝብ : ወከነ : መል  
 እከ : ኅይሎሙ : ዩታሊዮስ : ወልደ : ቊስጥንጥንዩስ :<sup>8</sup> ዘተሰምየ : ቴዎድ  
 ሮስ ፤ ወከነ : ኅያለ : ወመስተግብአ : ከመ : አቡሁ ። ወሰበ : አስተዳለዉ :

<sup>1</sup> Mss. ወለካልኦት ;  
<sup>2</sup> Mss. ወተወከፎ : ኅቤሁ : ለኩርባናስ ;  
<sup>3</sup> Mss. ዘየዓቢ ;  
<sup>4</sup> A "ከ" ;  
<sup>5</sup> Mss. ወይንሥኦ ;  
<sup>6</sup> Mss. ወለደቂቀ : ቊስ" : ዘነግሠ : ም  
 ስለ : ኒኪጣን : እኑሁ : ከመ : ያኅሥር  
 ዎሙ ;  
<sup>7</sup> Mss. መሲሐዌ ;  
<sup>8</sup> A "የ" ;

ለተግብክ ፡ ምስለ ፡ ዳዊት ፡ መተርጉም ፡ ወውክቱ ፡ ጎዩ ፡ ወተፀወነ ፡  
 ጎበ ፡ ቀጽረ ፡ አርማንያ ፤ ወሐረ ፡ ጎበህ ፡ ወመተረ ፡ ርክሶ ፡ ወኢክህለ ፡  
 መኑሂ ፡ ተራድኦቶ ፡ ወአዎዳ ፡ ወሰተ ፡ ከሉ ፡ ሀገረ ፡ ምሥራቅ ። ወእም  
 ድግረዝ ፡ ሐረ ፡ ሀገረ ፡ በራንጥያ ፡ ምስለ ፡ ብዙግ ፡ ጎይል ፡ ወነሥኦ ፡<sup>1</sup> ለቀ  
 ጽር ፡ ወአውፅኦ ፡<sup>2</sup> ለመርቲና ፡ በድፍረት ፡ ምስለ ፡ ፫ ፡ ደቂቃ ፡ ዘውክቶ  
 ሙ ፡ ሕርቃል ፡ ወደዊት ፡ ወመርዲቆስ ፡ ወነሥኦ ፡ አክሊለ ፡ መንግሥት ፡  
 እምላዕሌሆሙ ፡ ወመተረ ፡ አዕናፊሆሙ ፡ ወሰደዶሙ ፡ ወሰተ ፡ ርድስ ።  
 ወቤርስስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ መተርዎ ፡ ዘእንበለ ፡ ጎባኤ ፡ ወአውፅኦ ፡ እ  
 ምቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ጎበ ፡ ሀገረ ፡ አጥራብሉስ ፡ ወሰደዶሙ ፡ ህዩ ፡ ጎበ ፡  
 ህሎ ፡ ፊልክርዮስ ፤ ወለፊልክርዮስኒ ፡ ሜጥዎ ፡ እምስደቱ ። ወለወልደ ፡  
 መርቲናስ ፡<sup>3</sup> ዘይንኢስ ፡ አግጸውዎ ፡ ፈሪሆሙ ፡ እንዘ ፡ ይብሉ ፤ እመ ፡ ል  
 ህቀ ፡ ይከውን ፡ ንጉሠ ፤ ወውክቱ ፡ ሕፃን ፡ ኢክህለ ፡ ጸዊረ ፡ ቀስል ፡ ዐ  
 ቢይ ፡ ወበጊዜሃ ፡ ሞተ ። ወካልኡስ ፡ እምደቂቃ ፡ ከነ ፡ በሐመ ፡<sup>4</sup> ወጽሙ  
 መ ፡ ወኢይበቀዕ ፡ ለመንግሥት ፤ በእንተዝ ፡ ኢንክይዎ ፡<sup>5</sup> ምንተኒ ። ወእ  
 ርከሱ ፡ ኪዳኖ ፡ ለሕርቃል ፡ ዘየዐቢ ፡ ወእንገሥዎ ፡ ለፉስጣ ፡ ወልደ ፡  
 ቀስጥንጥንዩስ ። ወህዩንተ ፡ ቤርስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ሜምዎ ፡ ለጸውሎስ ፡  
 ዘእምሀገረ ፡ ቀስጥንጥንያ ። [ወዝንቱ ፡ ከሉ ፡]<sup>6</sup> ወተፈልጠስ ፡ ዘከነ ፡ በም  
 ስር ፡ ወበእስክንድርያ ፡ በመዋዕለ ፡ ሕርቃል ፡ ንጉሥ ፡ ዘኬልቄዶናውያን ፡  
 በከመ ፡ አዘከሩ ፡ መጻሕፍቲሁ ፡<sup>7</sup> ለዐቢይ ፡ ሳዊሮስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘእን  
 ጸኪያ ፡ ዘጸሐፈ ፡ ጎበ ፡ በጥሪቃ ፡ በመዋዕለ ፡ አንስጣስዮስ ፡ ንጉሥ ፡ እን  
 ዘ ፡ ይትኔበይ ፡ ላዕለ ፡ መንግሥተ ፡ ሮም ፡ ወይብል ፤ ኢይነብር ፡ ወልድ ፡  
 በመንበረ ፡ አቡሁ ፡ እምጣነ ፡ ህሎ ፡ ሃይማኖተ ፡ ኬልቄዶናውያን ፡ ሀላዊ  
 ተ ፡ እንዘ ፡ ይብሉ ፡ ክልኤ ፡ ጠባይዐ ፡ ክርስቶስ ፡ ድግረ ፡ ተዋሕዶ ፡ ዘኢ  
 ንክል ፡ ነቢሶቃ ፡ ንሕነ ፤ እስመ ፡ ይብሉ ፡ ትስብኦት ፡ ወመለከት ፡ ክልኤ ፡  
 እሙንቱ ፡ እምድግረ ፡ ተዋሕዶ ፡ ኢንምሀር ፡ ንሕነ ፡ ምእመናን ፤ ኢይ  
 ደልወነ ፡ ንበል ፡ ከመ ፡ ዐላውያን ። በከመ ፡ ይቤ ፡ ጎርጎርዮስ ፤<sup>8</sup> ንሕነስ ፡  
 አእመርናሁ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ቃል ፡ ወክቱ ፡ ፩ ፡ እም፪ ፤ እስመ ፡ እም  
 ላክ ፡ ተዋሕዶ ፡ በሥጋ ፡ ወከነ ፡ ፩ ፡ አካለ ፤ መለከትስ ፡ ኢትፈልስ ፡ ጎበ ፡

<sup>1</sup> Mss. ወነሥኦ ፡  
<sup>2</sup> Mss. ወአውፅኦ ፡  
<sup>3</sup> A መርቲናስ ፡  
<sup>4</sup> Mss. በሐመ ፡  
<sup>5</sup> Mss. ኢንክይዎ ፡

<sup>6</sup> Ces mots manquent dans les deux ma-  
 nuscripts.  
<sup>7</sup> A መጻሕፍቲሁ ፡  
<sup>8</sup> A ጎርጎርዮስ ፡



ትስብኦት ፡ ወትስብኦትኒ ፡ ኢትፈልስ ፡ ኅበ ፡ ካልኦ ፡ ጠባይዕ ፤ ዳኦ ፡  
 ቃል ፡ ዘተሠገወ ፡ ከነ ፡ ዘእንበለ ፡ ውላጤ ፡ ወኢይረከቦ ፡ ለቃል ፡ ምክን  
 ያተ ፡ ተዋልጦ ፤ ዳኦ ፡ ፩ ፡ አካል ፡ ዘአምላክ ፡ ቃል ፡ ዘተሠገወ ። አለ  
 ዝንቱ ፡ ተዋሕዶ ፡ መንክር ፤ ዘኢተርኣየ ፡ ተርኣየ ፡ ወፈጣሪ ፡ ተወልዶ ፡  
 ወርኢኖህ ፤ ውኡቱ ፡ ፈወሰነ ፡ በቀስላቲህ ። ወዓዲ ፡ የአክለነ ፡ ናርምም ፡  
 እምቃለ ፡ አበው ፡ ከቡራን ፡ ዘቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ እንተ ፡ ከኑ ፡ መምህራ  
 ነ ፡ በፈቲን ፤ እስመ ፡ ሮማውያን ፡ ኢትአመኑ ፡ ይእዜ ፡ ዘእንበለ ፡ በሕማ  
 ም ። ወአንሰ ፡ ከንኩ ፡ እክሥት ፡<sup>1</sup> በአኅፅሮ ፡ ለእለ ፡ ይትዌከፍ ፡ በኅቤሆ  
 ሙ ፡ ጥዲመ ፡ አእምሮ ፡ ጽድቅ ፤ ወሰበ ፡ ገደፍ ፡ ሃይማኖተ ፡<sup>2</sup> ርትዕተ ፡  
 እንተ ፡ ለሃይማኖትነ ፡ ከመዝ ፡ ተገደፍ ፡ እመንግሥቶሙ ፤ ወከነ ፡ ሀጉ  
 ለ ፡ ለኩሎሙ ፡ መሲሐውያን ፡<sup>3</sup> እለ ፡ ሀለዉ ፡ ውስተ ፡ ዓለም ፡ ወኢረከበ  
 ነ ፡ ሣህሉ ፡ ወምሕረቱ ፡ ለእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ። ወበውኡቱ ፡  
 መዋዕል ፡ ዓዲ ፡ ከነ ፡ ሀከክ ፡ ዐቢይ ፡ በእንተ ፡ ዋልንድያኖስ ፤ እስመ ፡ ው  
 ኡቱ ፡ ለብስ ፡ ልብስ ፡ መንግሥት ፡ ወፈቀደ ፡ ከመ ፡ ይንግሥ ። ወሰበ ፡ ሰ  
 ምዑ ፡ ሰብኦ ፡ ሀገረ ፡ ቀስጥንጥንያ ፡ ተንሥኡ ፡ ላዕሌህ ፤ ወእምዝ ፡ አው  
 ፅኦ ፡<sup>4</sup> ለይኡቲ ፡ ልብስ ። ወሰቤሃ ፡ አኅዝዎ ፡ ወወሰድዎ ፡ ኅበ ፡ ንጉሥ ፡ ፍ  
 ሰጣ ። ወውኡቱኒ ፡ መሐለ ፡ በግሩም ፡ መሐላ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፤ ወአንሰ ፡  
 ኢገበርኩ ፡ ዘንተ ፡ በእከይ ፡ ዳኦ ፡ ከመ ፡ እየብአሙ ፡ ለእስላም ። ወሰበ ፡  
 ሰምዑ ፡ ዘንተ ፡ ፈትሕዎ ፡ ወረሰይዎ ፡ ርኣሰ ፡ ሐራ ፡ ወተካየዱ ፡ ምስሌህ ፡  
 ከመ ፡ የሀብ ፡<sup>5</sup> ወለቶ ፡ ለንጉሥ ፡ ትኩኖ ፡ ብእሲተ ፡ ወበውኡቱ ፡ ጊዜ ፡  
 እንገሩ ፡ ላቲ ፡ ቃለ ፡ ዐዋዲ ፡ ወሰመይዋ ፡<sup>6</sup> ስመ ፡ መንግሥታ ፡ አውግሥታ ።  
 ወለውንድዮስስ ፡ ገባሬ ፡ እከይ ፡ አስተዋደዮ ፡ ለአርክድዮስ ፡ ርኣሰ ፡ ኤጲስ ፡  
 ቆጶሳት ፡ ዘደሴተ ፡ ቆጵሮስ ፤ ወዝንቱ ፡ ብእሲ ፡ ከነ ፡ መስተጋድለ ፡ በንጽ  
 ሕ ፡ ወዕውቅ ፡ በኅበ ፡ ኩሉ ፤ ወይቤ ፡ በእንቲአህ ፤ ወውኡቱ ፡ ከነ ፡ የኅ  
 ብር ፡ ምስለ ፡ መርቲና ፡ ወቤርስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ወይትቃወም ፡ ለፍስጣ ፡  
 ንጉሥ ፡ ሐዲስ ። ወበምክር ፡ እኩይ ፡ ፈነወ ፡ [እም ፡] ቀስጥንጥንያ ፡<sup>7</sup> ብ  
 ዙኅ ፡ ሐራ ፡ ከመ ፡ ያምጽእዎ ፡ ለአርጋድዮስ ፡ ርኣሰ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶሳት ፡ በ  
 ኅሣር ፡ ዐቢይ ። ወበትእዛዘ ፡ እግዚአብሔር ፡ ረከበ ፡ ፍጻሜ ፡ ወአዕረፈ ፡  
 በከመ ፡ ኩሎሙ ፡ ሰብኦ ። ወሰበ ፡ አእመረ ፡ ኪርስ ፡ ባባ ፡ ኬልቄድናዊ ፡

<sup>1</sup> Mss. እክሥታ ፡

<sup>2</sup> A ሃይማኖተ ፡

<sup>3</sup> Mss. መሲሐውያን ፡

<sup>4</sup> Mss. አውጽኦ ፡

<sup>5</sup> Mss. የሀብም ፡

<sup>6</sup> Mss. ዓዋዲ ፡ (B አዋዲ ፡) ወሰመያ ፡

<sup>7</sup> Mss. ፈነወት ፡ ቀስጥንጥንያ ፡



በእስክንድርያ : ተከዘ : ፈደፋደ : በእንተ : ስደታ : ለመርቲና : ወለደቂቃ :  
 እለ : ሜጥዎ : እምስደት ፤ ወበእንተ : ምትረቱ : ለቢርስ : ሊቀ : ጳጳሳት :  
 ዘቀስጥንጥንያ : ወተመይጦቱ : ለፊርክርዩስ : ዘከነ : ጸላኢሁ :<sup>1</sup> ወሞተ :  
 አርጋድዮስ : ኤጲስ : ቆጶስ : ወመዊአቱ : ለለውንድዮስ : ወተሠልጦቱ ።  
 ወበዝንቱ : ምክንያት : ከነ : ይበኪ : እንበለ : ዕረፍት : ፈሪሆ : ከመ : ኢ  
 ይርከቦ : በከመ : ረከቦ : ቀዳሚ ፤ ወበዝንቱ : ኅዘን : አዕረፈ : በከመ : ሕግ :  
 ጠባይዓዊ ፤ ወመብዝሳተ :<sup>2</sup> ኅዘኑስ : ከነ : በእንተ : እስላም : እለ : ኢተ  
 ወክፉ : ስእለቶ : በእንተ : ምስራውያን ። ወእምቅድመ : ይመት : ከነ :  
 ይገብር : ግብረ : ዐላውያን :<sup>3</sup> ወይሰድዶመ : ለመሲሐውያን ፤<sup>4</sup> ወበእንተ  
 ዝ : ፈደዮ : እግዚአብሔር : መኰንን : ጽድቅ : በእንተ : እኩያት : ዘገብ  
 ረ ። ወለውንድዮስስ : መስፍን : ወሐራ : እለ : ምስሌሁ : ኢክህለ :<sup>5</sup> ተራ  
 ድአቶመ : ለምስራውያን ፤ ዳእመ : ከኑ : ይትመንደቡ : እምእስላም : ወ  
 እስክንድርያጌ : ዓዲ : ተመንደቡት : ጥቀ ፤ ወኢክህሉ : ጸዊረ : ጸባሕት :  
 ዘከኑ : ይነሥእም ፤<sup>6</sup> ወአብዕልተ : ሀገርጌ : ከኑ : ይትግብኡ : ውስተ : ደ  
 ሰያት : በበ፤ : አውራግ ። ወእምድግረዝ : ተንሥኦ : ቴዎድሮስ : መኰን  
 ን : ወቀስጥንጥንዩስ : ርእሰ : ሠራዊት : ወሐራ : እለ : ተርፉ : ወዓዲ :  
 ሐራ : እለ : ከኑ : አኅዘ : በእደ : እስላም : ወዐርጉ : ውስተ : ሐመር : ወ  
 መጽኡ :<sup>7</sup> ኅበ : ሀገረ : እለእስክንድርያ ። ወእምድግረ : በዓለ : መስቀል :  
 ሜምዎ : ለጴጥሮስ : ዲያቆን : ሊቀ : ጳጳሳት : አመ : ጄሁ : ለሐምሌ : አ  
 መ : በዓሉ : ለቅዱስ : ቴዎድሮስ : ሰማዕት : ወአንበርዎ : ዲበ : መንበረ :  
 ሊቀ : ጽጵስና ። አመ : ጄሁ : ለመስከረም : ተንሥኦ : ቴዎድሮስ : ምስለ :  
 ከሎመ : ሐራ : ወሊቃውንት : ወሐረ : ኅበ : ደሴተ : ቆጵሮስ : ወጎደ  
 ጋ : ለሀገረ : እስክንድርያ ። ወእምዝ : ቦኦ : አመር : ሊቀ : እስላም :  
 ዘእንበለ : ዓማ : ውስተ : ሀገረ : እለእስክንድርያ ፤ ወሰብኦ : ሀገርጌ :  
 ተወክፍዎ : በክብር : እስመ : ሀለዉ : ውስተ : ምንዳቤ : ወሕማም :  
 ዐቢይ ።

ክፍል : ፻፳፱ ።<sup>8</sup> ወአባ : ብንያሚስ : ሊቀ : ጳጳሳት : ዘምስራውያን :  
 ቦኦ : ውስተ : ሀገረ : እለእስክንድርያ : እምድግረ : ጎይዮቱ : እምሮም :

<sup>1</sup> Mss. ጸላኢቱ ፣

<sup>2</sup> Mss. ወብዝሳተ ፣

<sup>3</sup> Mss. ዓለማውያን ፣

<sup>4</sup> Mss. ለመሲሐውያን ፣

<sup>5</sup> Mss. ወኢክህለ ፣

<sup>6</sup> A ይነሥእመ ፣

<sup>7</sup> Mss. መጽኦ ፣

<sup>8</sup> A ፻፳፱፱ ፣ B ፻፳፳ ፣

በጊወጊ፡ ዓመት ፤ ወሐረ ፡ ጎበ ፡ አብያተ ፡ ክርስቲያናቲህ ፡ ወሐወጸመ፡ ፡<sup>1</sup>  
 ለኩሎሙ ። ወከኑ ፡ ኩሉ ፡ ሰብእ ፡ ይቤሉ ፤ ዝንቱ ፡ ስደት ፡ ወመዊአተ ፡  
 እስላም ፡ ከነ ፡ በእንተ ፡ ዐመፃህ ፡ ለሕርቃል ፡ ንጉሥ ፡ ወበእንተ ፡ ዘአመ  
 ንደበሙ ፡ ለአርቶዶክሳውያን ፡ በእደ ፡ ኪርስ ፡ ባባ ፤ ወጎልቁ ፡ ሮም ፡ በዝ  
 ንቱ ፡ ምክንያት ፡ ወተሠለጡ ፡ እስላም ፡ ላዕለ ፡ ምስር ። ወከነ ፡ እመር ፡  
 ይትኔየል ፡ ለላዕለቱ ፡ በኩሉ ፡ ግብሩ ፤ ወይነሥእ ፡ ግብረ ፡ ጸባሕት ፡ ዘወ  
 ሰኑ ፡ ወኢይነሥእ ፡ ምንተሂ ፡ እምንዋየ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያናት ፡ ወኢይገ  
 ብር ፡ ምንተሂ ፡ በርበር ፡ ወግብረ ፡ ምህርካ ፤ ወዐቀቦሙ ፡ በኩሉ ፡ ኑጎ ፡  
 መዋዕል ። ወሰበ ፡ አጎዘ ፡ ለሀገረ ፡ እስክንድርያ ፡ ረሰያ ፡ ለፈለገ ፡ ሀገር ፡  
 ይቡስ ፡ በከመ ፡ ተምህረ ፡ እምቴዎድሮስ ፡ ዐላዊ ። ወወሰከ ፡ ግብረ ፡ ጸባሕ  
 ት ፡ መጠነ ፡ ጌወ፪ ፡ በትረ ፡ ወርቅ ፡ እስከ ፡ ተጎብኡ ፡ ኩሉ ፡ ሰብእ ፡ እም  
 ብዝጎ ፡<sup>2</sup> ምንዳቤ ፡ ወጎጥኡ ፡ ዘይሁቡ ። ወበዳግሚት ፡ ዓመት ፡ እምዑደ  
 ተ ፡ ቀመር ፡ መጽኦ ፡ ዮሐንስ ፡ ዘእምሀገረ ፡ ጥምያጥ ፤ ወኡቱ ፡ ተሠይመ ፡  
 እምጎበ ፡ ቴዎድሮስ ፡ መስፍን ፡ ወተራድአሙ ፡ ለእስላም ፡ ከመ ፡ ኢያጥ  
 ፍእዋ ፡<sup>3</sup> ለሀገር ፤ ወተሠይመ ፡ በሀገረ ፡ እስክንድርያ ፡ በጊዜ ፡ ቦእ ፡ እመር ፡  
 ጎቤሃ ። ወዝንቱ ፡ ዮሐንስ ፡ ተራጎርጎ ፡ ላዕለ ፡ ነዳያን ፡ ወወሀበሙ ፡ ብኩ  
 ጎ ፡ ንዋየ ፡ እምንዋየ ፤ ወሰበ ፡ ርእየ ፡ ምንዳቤሆሙ ፡ ተሳህሎሙ ፡<sup>4</sup> ወከ  
 ነ ፡ ይበኪ ፡ በእንተ ፡ ዘረከቦሙ ። እመርሰ ፡ ሠዐሮ ፡ ለሚናስ ፡ ወሜሞ ፡ ለዮ  
 ሐንስ ፡ ህየንቴህ ። ወዝንቱ ፡ ሚናስ ፡ ወሰከ ፡ ላዕለ ፡ ሀገር ፡ ግብረ ፡ ጸባሕ  
 ት ፡ ዘወሰነ ፡ እመር ፡ ፪፻፵፯፻፶፯ ፡ ዲናረ ፡ ወርቅ ፤ ወዘገብረስ ፡ ዐላዊ ፡ ሚ  
 ናስ ፡ ከነ ፡ ፫፻፵፯፻፶፯፻፶፯ ፡ ዲናረ ፡ ወርቅ ፡ ረሰዮሙ ፡ ለእስማኤላውያን ።  
 ወአልቦ ፡ ዘይክል ፡ ተናግሮ ፡ በእንተ ፡ ብካይ ፡ ወላህ ፡ ዘከነ ፡ ወስተ ፡ ይእ  
 ቲ ፡ ሀገር ፡ እስከ ፡ ወሀቡ ፡ ደቂቆሙ ፡ ህየንተ ፡ አእላፋት ፡ ዘከኑ ፡ ይሁቡ ፡  
 ለለወርጎ ፤<sup>5</sup> ወጎጥኡ ፡ ዘይረድአሙ ፡ ወመተረ ፡ እግዚአብሔር ፡ ተስፋሆ  
 ሙ ፡ ወአግብአሙ ፡ ለመሲሓውያን ፡<sup>6</sup> ወስተ ፡ እደ ፡ አዕራሪሆሙ ። ዳእ  
 ሙ ፡ ጎርድናህ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ከሃሊት ፡<sup>7</sup> ታጎሥሮሙ ፡ ለእለ ፡ ያሐ  
 ዝኑነ ፡ ወይሬሲ ፡<sup>8</sup> ፍቅሮ ፡ ለሰብእ ፡ መዋኢት ፡<sup>9</sup> ለጎጣውኢነ ፡ ወያበጥል ፡<sup>10</sup>  
 ምክንያቶሙ ፡ እኪተ ፡ ለእለ ፡ ያመነድቡነ ፡ ዘኢፈቀዱ ፡ ይንግሥ ፡ ላዕሌ  
 ሆሙ ፡ ንጉሠ ፡ ነገሥት ፡ ወእግዚእ ፡ አጋእዝት ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ አ

<sup>1</sup> B ወሐወጸመ ፡  
<sup>2</sup> A እምዝታ ፡  
<sup>3</sup> A ያጥፍእዋ ፡  
<sup>4</sup> Mss. ተሳህሎሙ ፡  
<sup>5</sup> A ለለወርጎ ፡

<sup>6</sup> Mss. ለመሲሐ" ፡  
<sup>7</sup> Mss. ከሀሊት ፡  
<sup>8</sup> Mss. ወይሬሲ ፡  
<sup>9</sup> Mss. መዋኢት ፡  
<sup>10</sup> B ወያበጥል ፡

ምላክን ፡ ዘበአማን ፡ ለእሎንቱ ፡ አግብርት ፡ እኩያን ፡ የሀገሎሙ ፡ በእኩይ ፤<sup>1</sup> በከመ ፡ ይቤ ፡ ወንጌል ፡ ቅዱስ ፤ አፅራርየሰ ፡ እለ ፡ ኢፈቀዱ ፡ እንግሥ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ አምጽአዎሙ ፡ ጎቤዩ ፡ ወይእኬኒ ፡ ብዙኃን ፡ እምስራውያን ፡ ዘከኑ ፡ መሲሐውያን ፡<sup>2</sup> ሐሳውያን ፡ ክሕድዋ ፡<sup>3</sup> ለሃይማኖት ፡ ቅድስት ፡ አርቶዶክሳዊት ፡ ወለጥምቀት ፡ ማሕደዊት ፡ ወከኑ ፡ ውስተ ፡ ሃይማኖት ፡ እስላም ፡ አፅራረ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወተወክፉ ፡ ትምህርተ ፡ ርኩስ ፡ ዘአርዌ ፡ ዘውእቱ ፡ መሐመድ ፡ ወስሕቱ ፡ ምስለ ፡ እልኩ ፡ መጣዓውያን ፡<sup>4</sup> ወአጎዙ ፡ በእደዊሆሙ ፡ ንዋዩ ፡ ሐቅል ፡ ወፀብእዎሙ ፡ ለመሲሐውያን ፡<sup>5</sup> ወከን ፡ ፩ ፡ እምኔሆሙ ፡ ዘስሙ ፡ ዮሐንስ ፡ ኬልቄዶናዊ ፡ ዘእምደብረ ፡ ሲና ፡ ጎብረ ፡ በሃይማኖት ፡ እስላም ፡ ወጎደገ ፡ እስኬማህ ፡ ወነሥአ ፡ ሎቱ ፡ ሰይፈ ፡ ወይሰድዶሙ ፡ ለመሲሐውያን ፡<sup>6</sup> ምእመናን ፡ በእግዚእን ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ።

ክፍል ፡ ፻፳፬።<sup>7</sup> ወእምዝ ፡ ንሰብሐ ፡ ለእግዚእን ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ወንባርክ ፡ ለስሙ ፡ ቅዱስ ፡ በኩሉ ፡ ጊዜ ፤ እስመ ፡ ውእቱ ፡ አድጎነን ፡ ለን ፡ ለመሲሐውያን ፡<sup>8</sup> እምስሕተተ ፡ ሐንፋውያን ፡ መስሕታን ፡ ወእምደጎፀተ ፡ ሐራ ፡ ጥቃ ፡ ዐላውያን ፡ እስከ ፡ ዘቲ ፡ ሰዓት ። ወዓዲ ፡ ያጽንዐን ፡ ወይርድአን ፡ ለጸዊረ ፡ ምንዳቤያት ፡ በተስፋ ፡ መለከቱ ፤ ወይረስየን ፡ ድልዋን ፡ በገጽ ፡ ዘኢየጎፍር ፡ ለነሥአ ፡ ርኩስ ፡ መንግሥቱ ፡ ዘለዓለም ፡ ሰማያዊት ፡ ዘኢትማስን ፡ ወአቡሁ ፡ ጌር ፡ ወመንፈሱ ፡ ቅዱስ ፡ ማሕደዊ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።

ተፈጸመ ፡ ዝንቱ ፡ መጽሐፍ ፡ ቡሩክ ፡ ዘአስተናበር ፡ ዮሐንስ ፡ መደብር ፡ ጳጳስ ፡ ዘሀገረ ፡ ነቅደስ ፡ በእንተ ፡ በቍዔተ ፡ ነፍስ ፤ ወሀለዉ ፡ ቦቱ ፡ ምሥጢራት ፡ አምላካውያት ፡<sup>9</sup> ወመንክራት ፡ ሉዐላውያት ፡<sup>10</sup> ዘከኑ ፡ በዐላውያን ፡ ሃይማኖት ፡ በጊዜ ፡ አድለቅለቀት ፡ ምድር ፡ በእንተ ፡ ምክንያተ ፡ ክሕድቱ ፡ ወማሰነት ፡ ኒቅያ ፡ ሀገር ፡ ዐባይ ፤ ወበጊዜ ፡ ዘንመ ፡ እሳት ፡ እምሰማይ ፤ ወበጊዜ ፡ ጸልመ ፡ ፀሐይ ፡ እምሰዓተ ፡ ጽባሕ ፡ እስከ ፡ ምጅት ።

<sup>1</sup> B በእኩይ ፡  
<sup>2</sup> Mss. መሲሐ" ፡  
<sup>3</sup> Mss. ወከሀድዋ ፡  
<sup>4</sup> Mss. መጣዐውያን ፡  
<sup>5</sup> Mss. ለመሲሐ" ፡  
<sup>6</sup> Mss. ለመሲሐ" ፡  
<sup>7</sup> A ፻፴ ፡ B ፻፳፱ ፡  
<sup>8</sup> Mss. ለመሲሐውያን ፡  
<sup>9</sup> A አምላካውያን ፡  
<sup>10</sup> A ሉዓላውያት ፡

በጊዜ ፡ ዐርጉ ፡ አፍላጋት ፡ ወአስጠሙ ፡ ብዙኃት ፡ አህጉራት ፤ ወበ ፡ ጊዜ ፡  
 ንሀሉ ፡ አብያት ፡ ወኅልቁ ፡ ብዙኃን ፡ ሰብእ ፡ ወወረዱ ፡ ውስተ ፡ ዕመቀ ፡  
 ምድር ። ወዝኹሉ ፡ ከነ ፡ በእንተ ፡ ዘከፈልዎ ፡ ለክርስቶስ ፡ ኅብ ፡ ፪ ፡ ጠባ  
 ይዕ ፤ ወመንፈቆሙ ፡ ረሰይዎ ፡ ፍጡረ ። ወእምነገሥታት ፡ ሮምሂ ፡ ተአ  
 ተተ ፡ አክሊለ ፡ መንግሥት ፡ ወተሠለጡ ፡<sup>1</sup> ላዕሌሆሙ ፡ እስማኤላውያን ፡  
 ወቀዛውያን ፡ በእንተ ፡ ዘኢሐሩ ፡ በሃይማኖት ፡ ርትዕት ፡ ዘለእግዚእነ ፡  
 ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ወከፈልዎ ፡ ለዘኢይትከፈል ። ወከነ ፡ ጥንተ ፡ ጽሕፈ  
 ቱ ፡ ለዝንቱ ፡ መጽሐፍ ፡ አመ ፡ ፳፬፡<sup>2</sup> ለሐምሌ ፡ ወፍጻሜሁ ፡ አመ ፡  
 ፳፬፡ ለጥቅምት ፡ በዕለተ ፡ ሰኑይ ፡ በጊዜ ፡ ፮ ፡ ሰዓተ ፡ መዓልት ፡ እንዘ ፡  
 ሀሎ ፡ ፀሐይ ፡ በማኅፈደ ፡ አቅራብ ፡ ወወርኅኒ ፡ በማኅፈደ ፡ ደሉ ፤ ወሐ  
 ረተ ፡ ፀሐይኒ ፡ ከነ ፡ አሜሃ ፡ ፻፺፬፡ መዓርግ ፤ ወመንፈቀ ፡ መዓልቱኒ ፡  
 ይከውን ፡ ፹፬፡ ማዕርግ ፡ ወ፴ ፡ ደቃይቅ ። ወሰዓተ ፡ መዓልቱኒ ፡ ፲፬፡  
 ወሰዓተ ፡ ሌሊትኒ ፡ ፲፬፡ ፤ ወከነ ፡ ይነሥእ ፡ መዓልት ፡ እምነ ፡ ሌሊት ፡  
 ለለኹሉ ፡ ዕለት ፡ ፳ ፡ ደቃይቅ ። ወምልክና ፡ እልጉፍርኒ ፡ እምነ ፡ መናዝ  
 ል ፡ ከነ ፡ አሜሃ ። በ፸፻፬፡፻፺፬፡ ዓመተ ፡ ዓለም ፤ በ፲፻፬፡፻፺፬፡ ዓ  
 መተ ፡ እስክንድር ፤ በ፲፻፬፡፻፺፬፡ ዓመተ ፡ ሥጋዌሁ ፡ ለእግዚእነ ፡ ኢየ  
 ሱስ ፡ ክርስቶስ ፤ በ፲፻፬፡፻፺፬፡ ዓመታት ፡ ሰማዕታት ፤ በ፱፻፬፡፹፫ ፡ ዓመ  
 ተ ፡ አጋር ፡ በዓመተ ፡ ፀሐይ ፤ ወበዓመተ ፡ ወርኅኒ ፡ ፲፻፬፡ ዓመት ። በ፱ ፡  
 ዓመት ፡ ወ፯ ፡ አውራኅ ፡ ወ፳ ፡ ዕለታት ፡ እመንግሥተ ፡ መለክ ፡ ሰገድ ፡  
 ዘይንእስ ፡ ወልደ ፡ መለክ ፡ ሰገድ ፡ ዘየዐቢ ፡ ወበጸጋ ፡ ጥምቀት ፡ ዘተሰምዩ ፡  
 ያዕቆብ ። በ፳ ፡ ዓመት ፡ ወ፫ ፡ አውራኅ ፡ ወ፮፡ ዕለታት ፡ እምዘ ፡ ነግሠት ፡<sup>3</sup>  
 ንግሥት ፡ መለክ ፡ ሞገሳ ፡ መፍቀሪተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወበጸጋ ፡ ጥምቀ  
 ት ፡ ዘተሰምዩት ፡ ማርያም ፡ ስና ። ወተርጎምናሁ ፡ በአስተሐምሞ ፡<sup>4</sup> ብዙኅ ፡  
 ለዝንቱ ፡ መጽሐፍ ፡ እምዓረቢ ፡ ለግዕዝ ፡ አነ ፡ ምስኪን ፡ ምኑን ፡ በኅብ ፡  
 ሰብእ ፡ ወትሑት ፡ በውስተ ፡ ሕዝብ ፡ ወዲያቆን ፡ ቅብርያል ፡ ግብጻዊ ፡  
 ወልደ ፡ ሰማዕት ፡ ዮሐንስ ፡ ዘቀልዩቢ ፡ በትእዛዘ ፡ አትናቴዎስ ፡ ሊቀ ፡ ሠ  
 ራዊት ፡ ዘኢትዮጵያ ፡ ወበትእዛዘ ፡ ንግሥት ፡ ማርያም ፡ ስና ። ባሕቱ ፡ ይ  
 ረሰዮ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለመድኅኒተ ፡ ነፍስ ፡ ወለዕቅብተ ፡ ሥጋ ። ወስብ  
 ሐት ፡ ለዘወሀበነ ፡ ክሂለ ፡ ለወጢን ፡ ወፍጻሜ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለመ ፡ አሜን ፡  
 ወአሜን ፡ ለይኩን ፡ ለይኩን ።

<sup>1</sup> A ወተሠልጡ ፡  
<sup>2</sup> B ፳፬፡

<sup>3</sup> Mss. ነገሥት ፡  
<sup>4</sup> Mss. ወተርጎምና ፡ በአስተሐምሞ ፡

# CHRONIQUE

DE

## JEAN, ÉVÊQUE DE NIKIOU.

---

(TRADUCTION.)

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, Dieu un. Préface de cet ouvrage qui se compose de cent vingt-deux chapitres. Ces récits, en ce qui concerne les événements anciens des temps primitifs, l'auteur les a recueillis dans les anciennes chroniques, à savoir : les événements survenus depuis Adam jusqu'à Tîw (Didon), qui régna sur les Grecs et sur l'Afrique; et depuis l'époque de Romulus et de Rémus, d'heureuse mémoire, qui régnèrent sur Rome, jusqu'à la fin du règne de saint Constantin, premier empereur chrétien de Rome; et depuis l'avènement des fils du grand et pieux empereur chrétien Constantin jusqu'à la fin du règne de l'empereur Jovien, l'ami de Dieu; et depuis l'avènement de Valentinien jusqu'à la fin du règne de Théodose, le grand empereur bienheureux; et depuis le temps d'Arcadius et d'Honorius, les fils de l'empereur Théodose, l'ami de Dieu, jusqu'à la fin du règne d'Anastase, l'empereur bienheureux; et depuis le règne de l'empereur Justin jusqu'à la fin du règne d'Héraclius; et depuis le temps de Théodore, préfet augustal d'Égypte, jusqu'à Jean, moine du couvent de Sinaï, partisan de la foi des Chalcédoniens. Or ces récits ont été rédigés, du commencement à la fin, par le pieux Jean *Modabbir*, c'est-à-dire le *recteur*, qui était évêque dans la ville de

Nikious ou Absây, en Égypte; il les a tirés d'histoires plus étendues; ils sont disposés en chapitres, au nombre de cent vingt-deux, qui forment une chronographie commençant par la génération des hommes primitifs.

Chapitre I. Des noms d'Adam et d'Ève et de leurs enfants, et des noms de toutes les créatures.

Chapitre II. Des noms des étoiles<sup>1</sup>, du soleil et de la lune, et comment ils furent trouvés dans les livres hébreux.

Chapitre III. Des premiers qui se livrèrent à la navigation et qui naviguèrent sur mer.

Chapitre IV. Des premiers qui gravèrent des astrolabes et de ceux qui les gravaient dans la suite.

Chapitre V. De la fondation de Babylone; de ceux qui adorèrent l'image du cheval<sup>2</sup>; de l'origine de la chasse<sup>3</sup> et de l'usage de manger (la chair) des animaux.

Chapitre VI. Des premiers qui mangèrent de la chair humaine. De celui qui avait tué ses fils et de celui qui, ensuite, tua son père.

Chapitre VII. Du premier qui prit pour femme sa propre sœur.

Chapitre VIII. De celui qui fonda la ville de Ninive et qui, le premier, prit pour femme sa mère.

Chapitre IX. Du premier qui travailla l'or et qui le chercha dans les mines<sup>4</sup>.

Chapitre X. Du premier qui fabriqua des armes de guerre.

Chapitre XI. Du premier qui construisit un four et qui épousa deux femmes.

Chapitre XII. De celui qui fonda une ville nommée Ville du Soleil (Héliopolis).

Chapitre XIII. De celui qui fonda les deux villes (nommées) Abousir, l'une dans l'Égypte supérieure, l'autre dans l'Égypte septentrionale.

<sup>1</sup> C'est-à-dire, des planètes.

<sup>2</sup> Il n'est pas question, dans le texte du chapitre, de l'origine du culte du cheval.

<sup>3</sup> Au lieu de **𐤀𐤃𐤁** du texte, lisez

**𐤀𐤃𐤁**, leçon des mss. que j'ai corrigée par erreur.

<sup>4</sup> **𐤀𐤃𐤁** est le mot arabe معدن.



Chapitre xiv. De la fondation de la ville de Semnoud et de l'*Albarâbi*<sup>1</sup>, qui est un temple d'idoles.

Chapitre xv. Des Grecs<sup>2</sup> qui, les premiers, ont proclamé la majesté de la Trinité consubstantielle.

Chapitre xvi. De l'introduction de la culture de la terre dans les provinces d'Égypte. Dans quelle situation se trouvait l'Égypte, à l'origine.

Chapitre xvii. De celui qui, le premier, leva l'impôt en Égypte, arpenta la terre et força les habitants à donner (une redevance) au roi. Qui a creusé la terre pour faire écouler l'eau, et creusé le canal appelé *Dik*.

Chapitre xviii. De celui qui fit disparaître les eaux et dessécha les marais, en Égypte, de sorte que l'on pût y bâtir des villes et des villages et établir des plantations.

Chapitre xix. De la construction de trois pyramides<sup>3</sup> dans la ville de Memphis.

Chapitre xx. De celui qui, le premier, fit des vêtements de couleur.

Chapitre xxi. De celui qui fit de belles statues, et qui les adorait. De celui qui fonda les villes d'Icone et de Tarse. Qui a donné à l'Assyrie le nom de Perse; qui a planté des arbres<sup>4</sup> en Égypte; et qui, le premier, a adoré le soleil, la lune, le feu et l'eau.

Chapitre xxii. De celui qui a rendu un culte particulier à la lune et lui éleva un autel comme à une divinité.

Chapitre xxiii. De celui qui donna son nom à la Libye<sup>5</sup>. Qui a fondé la ville de Tyr et qui a donné leurs noms à Canaan, à la Syrie et à la Cilicie.

<sup>1</sup> አልባቢ ፣ est la forme arabe البرابي, transcription du copte ερπιε, ou du pluriel ερπιηγε.

<sup>2</sup> ሐንጥውያን ፣ est la traduction de Ἕλληνες, dans le sens de païens.

<sup>3</sup> ግብጋዳት ፣, temples, est probablement la traduction inexacte du mot arabe اهرام,

que le traducteur éthiopien aura confondu avec احرام.

<sup>4</sup> አዕግወ ፣. Cette forme de pluriel de ዕዕ ፣ se trouve aussi plus loin, dans le texte du chapitre.

<sup>5</sup> J'ai rétabli ለሉንያ ፣, d'après la leçon du texte du chapitre.

Chapitre xxiv. De celui qui donna des noms aux villes d'Europe et fonda la ville de Gortyna<sup>1</sup>.

Chapitre xxv. De celui qui, le premier, mit des ais de bois aux pieds d'un homme.

Chapitre xxvi. De celui qui, le premier, construisit un autel aux idoles et qui les adora.

Chapitre xxvii. De Melchisédec le prêtre et de son origine; de la fondation de Sidon et de Sion appelé Salem. De la dénomination des Juifs ou Hébreux.

Chapitre xxviii. De l'invention de l'écriture des Grecs et de l'art d'écrire les lettres grecques.

Chapitre xxix. Du déluge dans l'Attique<sup>2</sup>, comment les eaux y séjournèrent longtemps, et comment le pays devint désert.

Chapitre xxx. Du pharaon qui était l'adversaire de Moïse et comment il périt avec les siens au fond de la mer Rouge.

Chapitre xxxi. De celui qui changea le nom de la ville d'Absây en Nikiôs. Comment, par la volonté de Dieu, le fleuve qui coulait près d'elle, changea son cours de l'orient vers l'occident de la ville.

Chapitre xxxii. De la fondation de Jérusalem, du changement de son nom en Néapolis, et de la construction, dans cette ville, de la maison de Dieu.

Chapitre xxxiii. De celui qui, parmi les anciens, commença à exercer une industrie manuelle.

Chapitre xxxiv. Qui a trouvé une inscription et l'a communiquée aux hommes. Qui a inventé l'enseignement et qui a expliqué des vers gravés sur une table de pierre.

Chapitre xxxv. Qui a établi la loi du mariage, prescrivant que les hommes prissent pour femmes des jeunes filles vierges et les appellassent épouses; et qui a introduit l'usage des repas.

<sup>1</sup> **አርያ** et **ቅርጣጥና** sont des transcriptions fautives des formes arabes اورى et قرطينا.

<sup>2</sup> Dans le texte du chapitre, ce nom est écrit plus correctement **አንዲት**.

Chapitre xxxvi. Qui, le premier parmi les Grecs, a cru en quelque sorte à la sainte Trinité ne formant qu'une seule divinité.

Chapitre xxxvii. Des premiers qui, dans le monde, pratiquèrent la médecine.

Chapitre xxxviii. Qui, le premier dans le monde, a construit un bain.

Chapitre xxxix. Qui, le premier, a joué de la flûte<sup>1</sup> et d'instruments semblables, comme le cor et la trompette.

Chapitre xl. De la fondation de Cyzique. Comment l'oracle proclama l'unité de la Sainte Trinité et annonça aux gens<sup>2</sup> que Dieu naîtrait d'une vierge.

Chapitre xli. Qui a établi le sanctuaire du Sosthenium. De la fondation (à sa place) d'une église, sur l'ordre de l'empereur Constantin, l'ami de Dieu.

Chapitre xlii. Des clous (de la croix) de Notre-Seigneur Jésus-Christ, et comment, par eux, les empereurs remportaient la victoire.

Chapitre xliii. Qui a donné leurs noms aux deux provinces d'Achaïe et de Laconie.

Chapitre xliv. Qui a donné son nom au Péloponnèse et y a fondé une ville appelée Péloponnésos<sup>3</sup>.

Chapitre xlv. Qui a fondé les villes de<sup>4</sup> . . . . .

Chapitre xlvi. Qui, le premier, a enseigné le jeu des instruments de musique.

Chapitre xlvii. De celui qui donna son nom à l'île d'Éphèse qui est l'Asie, auparavant appelée . . . ., nom que l'on a changé en Icone<sup>5</sup>.

Chapitre xlviii. Qui a fondé la ville appelée Palmyre, près laquelle le roi David avait vaincu le Philistéen.

<sup>1</sup> **חֲזַרְצַר** ou **חֲזַרְצַר**, forme vulgaire et moderne de **חֲזַרְצַר**.

<sup>2</sup> Le mot **יְהוָה**, ici et dans un grand nombre de passages de notre texte (ainsi, d'ailleurs, que dans d'autres ouvrages) représente l'article défini.

<sup>3</sup> **חֲזַרְצַר** et **חֲזַרְצַר** sont les tran-

scriptions fautives des formes arabes **حارابسا** et **حارابسون**. Sur **חֲזַרְצַר** voyez, ci-après, p. 266.

<sup>4</sup> Voyez, sur ces noms altérés, ci-après, p. 266, note 5.

<sup>5</sup> Voyez, ci-après, p. 266, note 7.

Chapitre XLIX. Comment Nabuchodonosor triompha de la ville de Tyr qui est une île.

Chapitre L. Par qui l'arche de Dieu, les tables (de la loi), la verge fleurie d'Aaron, la mesure contenant la manne, et le morceau du roc, ont été cachés (et rendus inaccessibles) aux hommes.

Chapitre LI. Du règne du roi Cyrus et de la permission qu'il donna aux captifs des fils d'Israël<sup>1</sup> de partir. Comment Cambyse leur défendit de bâtir le temple. Comment Cambyse, provoqué par Yasîd, général des troupes égyptiennes, tua les officiers égyptiens et emmena des captifs d'Égypte dans son pays, et comment les Égyptiens revinrent dans leur pays. Comment, quarante et un ans après, Alexandre le Macédonien, appelé le conquérant du monde, obtint l'empire.

Chapitre LII. De la fondation de la ville appelée Albanie.

Chapitre LIII. Qui, le premier, construisit une maison qu'il appela *palais*.

Chapitre LIV. Qui a fondé la ville appelée Lavinia.

Chapitre LV. Qui a fondé la ville de Carthage.

Chapitre LVI. De celui qui fonda la ville de Rome, et comment les Romains en tirent leur nom. Origine des formules de demande et de décret; de<sup>2</sup> . . . . .; comment l'armée alla combattre à cheval<sup>3</sup>; de l'établissement d'un lieu de combat pour les femmes; du règlement des ordres de l'armée; des messagers et de ceux vers qui ils furent envoyés (?). Pour quelle raison nos Pères les moines égyptiens célébrèrent la messe le premier jour de chaque mois.

Chapitre LVII. Qui a été l'inventeur des monnaies, ce qui fut l'origine de la vente et de l'achat. De l'institution des préfets, des magistrats et des juges.

Chapitre LVIII. Qui a fondé la ville de Thessalonique. ✓

Chapitre LIX. Qui a fondé les villes d'Alexandrie et de Chrysopolis

<sup>1</sup> Au lieu de **ΛΡΦΦ** lisez **ΗΡΦΦ**.

<sup>2</sup> Les mots **ΩΘΡΤ** : **ΥΖΩΤΤ**, qui ne se rapportent à aucun passage du

texte du chapitre, sont inintelligibles pour moi.

<sup>3</sup> Il s'agit des luttes équestres.

de Byzance<sup>1</sup>, à savoir Alexandre. Comment il triompha de Darius et fit sa fille captive. Comment il fut fait prisonnier par la reine Candace, lorsqu'il vint auprès d'elle avec les espions, déclarant par qui ils avaient été envoyés, et comment il la prit pour épouse.

Chapitre LX. A quelle époque furent traduites les Écritures inspirées par Dieu, et combien il y avait d'interprètes.

Chapitre LXI. Qui a fondé les villes célèbres d'Antigonia, d'Antioche, de Laodicée et d'Apamée<sup>2</sup>.

Chapitre LXII. Qui, le premier, a écrit une chronique<sup>3</sup> . . . . .

Chapitre LXIII. Qui a fait torturer les saints Machabées.

Chapitre LXIV. De la naissance du César Jules (Jules-César), roi de Rome; du règne de Cléopâtre et de la construction de la grande église appelée Césarion, à Alexandrie.

Chapitre LXV (LXVI)<sup>4</sup>. Qui a fondé Césarée en Palestine.

Chapitre LXVI (LXVII). Qui a construit le phare d'Alexandrie et creusé la terre pour établir le canal de Kérioun, nom qui signifie « fossé, » de sorte que l'eau arriva du grand fleuve Gehon à la grande ville d'Alexandrie; comment l'eau fut conduite à un grand bassin, construit avec art. A quelle époque naquit Notre-Seigneur Jésus-Christ en chair. Pourquoi les Romains mirent en tête de leurs mois le sixième mois de l'année.

Chapitre LXVII (LXVIII). Qui a fixé l'un des jours types au sixième jour du mois de țer. Comment Esdras, le saint homme, fut injustement écarté<sup>5</sup>.

Chapitre LXVIII (LXIX). Sous le règne de quel empereur Notre-

<sup>1</sup> Les mots **ωλακ η̄σ̄η : ῡγ̄ε : η̄λ̄ε̄τ̄τ̄** sont la traduction inexacte de **Χρυσόπολιν Βυζαντίου**.

<sup>2</sup> **አያጥያ** est la transcription fautive de l'arabe **إماميا**.

<sup>3</sup> Voyez, sur le malentendu que renferme la rubrique, ainsi que le texte du chapitre, ci-après, p. 284, note 6.

<sup>4</sup> Le traducteur arabe, auteur de cette

table des chapitres, ou les copistes ayant passé la rubrique mentionnant la fondation de Césarée de Cappadoce, les numéros des rubriques suivantes ne correspondent pas à ceux du texte. J'ai placé les chiffres exacts entre parenthèses.

<sup>5</sup> Voyez, ci-après, p. 289. **አስተዳራሲ** paraît être la transcription fautive de la forme arabe **استدراس**.



Seigneur Jésus-Christ a été crucifié. Qui a fondé la ville de Tibériade.

Chapitre LXIX (LXX). De ce qui arriva à l'empereur Néron, et de sa triste mort.

Chapitre LXX (LXXI). De l'empereur Domitien; comment saint Jean l'évangéliste a été deux fois exilé par lui; mort de saint Jean. Comment Domitien fonda la ville de Domitiopolis, et comment il fut assassiné. Abolition des combats et de l'usage de se battre<sup>1</sup>.

Chapitre LXXI (LXXII). De la mort d'Ignace le Théophore et des femmes qui subirent le martyre avec lui. Construction d'une citadelle à Babylone d'Égypte. Qui a donné à la ville le nom de Babylone. Qui a creusé le canal appelé canal de Trajan, qui aboutit à la mer Rouge, et construit la citadelle de Memphis.

Chapitre LXXII (LXXIII). Qui a fondé Antinôou dans la province du Rîf.

Chapitre LXXIII (LXXIV). Qui a établi l'obligation pour les pères de faire des testaments en faveur de leurs enfants. Construction de deux portes à Alexandrie, à l'occident et à l'orient de la ville.

Chapitre LXXIV (LXXV). Qui a introduit des lions en Égypte et en Palestine.

Chapitre LXXV (LXXVI). Qui a établi l'usage d'écrire les comptes et les cautions, pour que ce fût une garantie pour les hommes<sup>2</sup>.

Chapitre LXXVI (LXXVII). Du règne de Dioclétien l'Égyptien. Comment il perdit la raison et fut exilé. Qui furent ses fils qui faisaient le mal. La peste que Dieu amena sur les idolâtres, de sorte qu'ils n'avaient pas d'hommes pour enterrer les morts. Règne de Constantin, l'ami de Dieu; les belles actions accomplies par lui et la magnificence des églises, sous son règne. Qui, le premier, a construit un pont<sup>3</sup>. De l'invention de la Croix. De la fondation de la ville de Con-

<sup>1</sup> Au lieu des mots du texte በአዕርዖተ ጳጳስጵ ፣ ደብዳቤ ፣ ወደጽዮተ ሰብእ ፣ lisez ወአዕርዖተ ጳጳስጵ ፣ ደብዳቤ ፣ ወጽዮተ ሰብእ ፣ Ces mots ne se rapportent pas à Domitien et font une phrase à part. Il s'agit de l'abolition du combat des gladiateurs par Nerva.

<sup>2</sup> Voyez, ci-après, p. 296.

<sup>3</sup> Φετρε ፣ accusatif de Φετρε ፣ qui est la transcription de la forme arabe قنطرة, pluriel de قنطرة, expliqué par l'amharique ቱልዲዲ ፣.



stantinople et comment elle reçut ce nom, tandis qu'antérieurement elle s'appelait Byzance. Comment Gelâsinus devint croyant en voyant un prodige, c'est-à-dire le saint baptême, et sa mort extraordinaire. Comment les Indiens connurent Notre-Seigneur Jésus-Christ, notre Dieu : ce fut saint Athanase l'Apostolique qui, le premier, donna un évêque à l'Inde et au Yémen. Constantin avait, pendant toute sa vie, devant ses yeux un ange de Dieu, qui le réveillait pour la prière.

Chapitre LXXVII (LXXVIII). De la construction d'un pont sur le fleuve appelé Pyrame. Ruine de Nicée. Apparition, au milieu du jour, de la sainte Croix sur Golgotha, sur le lieu où avait été crucifié Notre-Seigneur. Des tribulations<sup>1</sup> que saint Athanase l'Apostolique eut à subir de la part des Ariens. De l'exil de Liberius et des saints évêques, ses compagnons, sur l'instigation des Ariens. De l'empereur Julien l'Apostat. Comment il quitta les rangs du clergé de l'Église, devint général de l'armée et arriva enfin au trône, à la place de son frère Gallus. Comment il persécutait saint Athanase, cherchant, à l'instigation des païens, à le tuer. Comment la ville d'Alexandrie fut jugée digne de recevoir le corps de saint Jean-Baptiste, de sorte qu'il y demeura et qu'un magnifique édifice lui fut construit sur l'ordre du patriarche Théophile.

Chapitre LXXVIII (LXXIX). Par qui nous savons de quelle ville et de quelle famille était Théophile, patriarche d'Alexandrie, et où était né saint Cyrille, le fils de sa sœur.

Chapitre LXXIX (LXXX). Du trépas du saint martyr Domèce. Du châtement que Dieu infligea à Julien l'Apostat; comment il le frappa par la main du saint martyr Mercurius, et comment il mourut d'une mort terrible.

<sup>1</sup> La leçon des manuscrits **ωδῆσιν** **υτῶν** et les constructions analogues que l'on trouve fréquemment dans cette table des chapitres (voyez à cette même page, dernière ligne; p. 21, l. 15; p. 23,

l. 11, 17 et 18; p. 24, l. 14, etc.) doivent être corrigées, parce que, dans tous ces passages, le substantif est régi par la préposition **ὀπίσθ** sous-entendue.

Chapitre LXXX (LXXXI). Du règne de Jovien et comment l'Église devint florissante. Comment saint Athanase retourna à son siège avec grand honneur. Comment l'Église s'épanouit partout dans la foi orthodoxe.

Chapitre LXXXI (LXXXII). Du règne de [Valentinien]<sup>1</sup>. Comment il détestait l'injustice, et la juste et équitable sentence qu'il prononça. Des immenses portes de pierre qu'il fit construire, c'est-à-dire... l'*Héracléotique*, pour servir de passage au grand fleuve d'Égypte. Comment les flots de l'Océan inondèrent Alexandrie et menaçaient d'engloutir la ville, si le patriarche saint Athanase ne les avait arrêtés par ses prières.

Chapitre LXXXII (LXXXIII). Du règne de Théodose l'Ancien, l'ami de Dieu. De l'apologue<sup>2</sup> que prononça devant lui Amphiloque, évêque d'Icone, sur la consubstantialité de la Sainte Trinité. Du concile que l'empereur convoqua à Constantinople et de l'affermissement de l'Église; de Timothée, patriarche d'Alexandrie, qui avait nommé patriarche de Constantinople un homme nommé Maxime et qui exhorta Grégoire, évêque de Nazianze<sup>3</sup>, à quitter la ville impériale de Constantinople et à retourner dans sa ville. De la construction de l'église de Théodosie, à Alexandrie, et de l'église des saints martyrs Cosme et Damien et de leurs compagnons. De l'ordre de l'empereur de détruire la ville d'Antioche par le feu; exhortation que lui envoya, à ce sujet, un saint moine du désert de Scété; affliction qu'en éprouva l'empereur. Des marchands de vin, et du lieu de débauche qui fut supprimé sous son règne. Comment son gouvernement s'épanouissait partout.

Chapitre LXXXIII (LXXXIV). De l'avènement d'Arcadius et d'Honorius : Arcadius comme empereur de Constantinople, Honorius comme

<sup>1</sup> Il s'agit évidemment de Valentinien. La forme *Ἰσθῆρος* ne paraît pas représenter une corruption de ce nom, mais plutôt la transcription fautive du nom de Saluste, dont il est question dans ce chapitre.

<sup>2</sup> Au lieu de *ἡ ἀπολογία* des mss., lisez *ἡ ἀπολογία*.

<sup>3</sup> *Ἰσθῆρος*, transcription fautive de l'arabe *نزيهانسوس* (نزيهانسوس).

empereur de Rome. Comment Arcadius aimait Dieu, et de la dévotion d'Honorius. Comment Alaric souleva une révolte dans la ville de Rome; comment la sœur de l'empereur Honorius fut emmenée captive; pillage de tous les trésors qui se trouvaient dans le palais. Comment Honorius quitta la ville de Rome, se rendit à Constantinople et devint le collègue de l'empereur Théodose le jeune, fils de son frère Arcadius, jusqu'au jour de sa mort. De l'impératrice Eudocie, épouse de l'empereur Théodose le jeune; quelle était sa famille et comment l'empereur fut mis en rapport avec elle et l'épousa. A quelle époque on inscrivit le nom de saint Jean Chrysostome dans les diptyques, après qu'il fut allé auprès de Notre-Seigneur. De l'anathème de Nestorius et du triomphe de Cyrille. D'une femme païenne d'Alexandrie, et des troubles qu'elle excita à Alexandrie entre les juifs et les chrétiens. Comment saint Cyrille prit<sup>1</sup> la synagogue des juifs et la transforma en église, à cause de l'avertissement qu'il avait donné aux juifs. Comment on traîna par les rues la femme païenne, jusqu'à ce qu'elle mourût, et comment on brûla son corps, sur l'ordre du patriarche Abbâ Cyrille.

Chapitre LXXXIV (LXXXV). Du massacre que les juifs commirent à Inmestar(?)<sup>2</sup>, après avoir outragé la croix de Notre-Seigneur Jésus-Christ en crucifiant par dérision un jeune enfant<sup>3</sup> et en le faisant mourir.

Chapitre LXXXV (LXXXVI). De Phînekeser(?)<sup>4</sup> le juif, qui se présenta aux juifs, disant qu'il était Moïse, le prince des prophètes.

Chapitre LXXXVI (LXXXVII). De la pomme que l'on apporta comme présent à l'empereur Théodose. Comment sa sœur Pulchérie fut ordonnée. De l'obscurité qui régnait sur toute la terre depuis le matin jusqu'au soir, le jour de l'avènement de Marcien l'hérétique.

Chapitre LXXXVII (LXXXVIII). De la pluie de . . . ., c'est-à-dire

<sup>1</sup> Au lieu de **ኃሥክ** lisez **ኃሥክ**.

<sup>2</sup> **ቁጦጊትራ** paraît être une transcription fautive de l'arabe **مسار**.

<sup>3</sup> Au lieu de **ሐግጊ** **ንኡሰ** lisez **ሐግጊ** **ንኡሰ**.

<sup>4</sup> **ፊንከር** et, dans le texte du chapitre, **ፊከር**, **فسكسر** et **فسكس**.

d'éclairs<sup>1</sup> que le ciel fit tomber sur la ville de Constantinople et du feu qui s'étendait<sup>2</sup> d'une rive à l'autre. De la conversion du philosophe païen Isocase à la foi orthodoxe. De quelle ville était le patriarche Timothée. De la terrible mortalité qui régnait à Constantinople. De la chute d'une montagne en Syrie. De l'apostasie de Basilisque, à l'exemple des Chalcédoniens, pour des biens périssables. Comment l'empereur Zénon établit son autorité sur la ville impériale de Constantinople, et comment Basilisque fut exilé jusqu'à sa mort. De la mise à mort des juges qui avaient fait preuve de négligence dans l'administration de la justice. Du règne de Zénon et de l'ordre donné par lui de promulguer la *Lettre* en tout lieu. De Vérine, sa belle-mère, et de la guerre qu'elle soutenait contre lui, jusqu'à ce que la mort vint l'enlever, ainsi que ses partisans.

Chapitre LXXXVIII (LXXXIX). Du règne d'Anastase, l'ami de Dieu, à la suite de la prophétie d'Abbâ Jérémie l'anachorète du couvent de Menouf. De la construction des portes de pierre d'*Almawrad* (?) et d'un fossé pour l'établissement d'un grand pont reliant Babylone au fleuve. De la dénomination de *Philalètès*<sup>3</sup>. Du triomphe du grand patriarche Sévère, de l'expulsion de Macedonius et de l'abrogation du concile chalcédonien.

Chapitre LXXXIX (XC). De l'expulsion de saint Sévère de son siège d'Antioche, à cause des hérétiques. De la prière qu'il adressa à Dieu au sujet des habitants de Constantinople, pour le mal que faisait l'empereur Justin. De l'avertissement que (Justin) entendit de Dieu. Du feu qui sévissait à Antioche et dans les villes d'Orient; de la ruine d'un grand nombre d'oratoires de martyrs, et de toutes sortes de phénomènes. Du baptême du peuple des [Lazes]<sup>4</sup> et des rois des Indiens et des Homérites, c'est-à-dire des Nubiens. De quelle religion

<sup>1</sup> **ⲒⲘⲪ** est le mot arabe **برق**. Le mot **ⲘⲘⲛ** m'est inconnu.

<sup>2</sup> Au lieu de **ⲛⲢ** lisez **ⲛⲛⲢ**.

<sup>3</sup> **ⲪⲘⲁⲧⲉⲛ** est la transcription fautive de l'arabe **فيلاليس**.

<sup>4</sup> Comme il s'agit, non des Ariens, mais des Lazes, je pense que le mot **ⲁⲘⲢⲁⲱⲛ** doit son origine à la forme corrompue du nom de Tzathius, **Ⲙⲛⲉⲛ**, que l'on trouve dans le texte du chapitre.

ceux-ci étaient auparavant. Du tremblement de terre en Égypte. Des [Huns] extérieurs<sup>1</sup>. Les Indiens ou Homérites étaient auparavant juifs.

Chapitre xc (xci). Apparition de la ceinture et du portrait de Notre-Seigneur Jésus-Christ qui furent trouvés chez un juif habitant Alexandrie.

Chapitre xci (xcii). Comment nous autres chrétiens, nous avons été nommés du nom de Théodose (Théodosiens), et de l'apparition des Gaïnaïtes et de leur doctrine<sup>2</sup>. . . . .

Chapitre xcii (xciii). De l'ancienne fondation de la ville de Rome.

Chapitre xciii (xciv). Dissensions qui eurent lieu à Constantinople au sujet du saint corps de Notre-Seigneur et Sauveur Jésus-Christ.

Chapitre xciv (xcv). D'Aristomaque, fils de Théodose, de la ville d'Absây, et de l'accusation que l'on porta contre lui auprès de l'empereur, qui le fit arrêter. Comment Chosroès, roi des Perses, fut croyant et devint chrétien.

Chapitre xcv (xcvi). De Galandouh la patricienne (ce qui est le nom d'une dignité) et de l'apparition qu'elle eut dans la prison, pendant sa persécution.

Chapitre xcvi (xcvii). De ceux qui étaient assemblés dans un quartier écarté de la ville de *Mausal*. De l'animal ressemblant à une femme qui parut dans le fleuve d'Égypte.

Chapitre xcvii (xcviii). De Paulin<sup>3</sup> le magicien qui sacrifiait aux fausses divinités en se servant d'un vase d'argent.

Chapitre xcviii (xcix). Qui a commencé à écrire : Au nom de Notre-Seigneur Jésus-Christ.

Chapitre xcix (c). De l'inondation de la ville d'Antinôou et de la ville de Tarse, capitale de la Cilicie, dans la même nuit.

<sup>1</sup> Les mots **ወኒዳ** , **አንተ** , **ደአተ** , **በአፍክ** , **ሀገር** , malgré la forme étrange du premier mot, paraissent être la rubrique du récit relatif aux Huns extérieurs.

<sup>2</sup> **አቴናውያን** , paraît être la transcription fautive de l'arabe **عساويون**. Le sens

de la phrase suivante m'échappe. Je pense que c'est la rubrique du paragraphe qui mentionne la rédaction du Code.

<sup>3</sup> **ዶልደን** , est la transcription fautive de la forme arabe **دولينس**.



Chapitre c (ci). De la disparition du soleil, au milieu du jour, de l'apparition des étoiles et du grand tremblement de terre.

Chapitre ci (cii). De *Soûríkoûs* le préfet qui pratiquait les exercices de la piété, et de sa mort violente. Comment les habitants de Constantinople chassèrent l'empereur Maurice.

Chapitre cii (ciii). Comment les capitaines de vaisseaux furent déclarés libres, lorsque leur chargement s'était perdu dans la mer. Du règne de Phocas et de ses meurtres.

Chapitre ciii (civ). Comment il fut défendu de nommer un patriarche ou tout autre dignitaire de l'Église sans le consentement de Phocas. Ce qu'en conséquence firent les gens d'Orient, et ceux de Palestine, de sorte que les caveaux funéraires des églises furent remplis de sang, lorsque les gens se réfugiaient dans les baptistères.

Chapitre civ (cv). De Théophile, de la ville de Mawrad. Du massacre que Phocas, à cause de sa mort, fit exécuter à Antioche et en Palestine.

Chapitre cv (cvi). De la femme d'Heraclius l'aîné, de la femme d'Heraclius le jeune, et de Fabia, sa fille, qui était vierge. Comment Crispe, le magistrat, les sauva des attentats de Phocas.

Chapitre cvi (cvii). De la révolte contre Phocas en Égypte, à Maréotis et à Alexandrie, et des nombreuses victimes que l'on faisait dans cette circonstance. Comment on jeta à terre la statue de Phocas.

Chapitre cvii (cviii). De Théophile le stylite et de la prophétie qu'il donna à Nicétas<sup>1</sup> en lui disant : Tu le vaincras<sup>2</sup> et tu détruiras bientôt le gouvernement<sup>3</sup> de Phocas, et alors régnera Heraclius.

Chapitre cviii (cix). Du pont qui existait dans la ville de Defâschîr, près de l'église de Saint-Ménas.

Chapitre cix (cx). De la mort de Phocas et de la dispersion des trésors du palais. Du terrible châtiment qu'Heraclius infligea à Phocas, parce qu'il avait déshonoré sa femme et sa fille.

<sup>1</sup> **Ἐφ' ἧ** est la transcription fautive de la forme arabe **دومسطاس**.

<sup>2</sup> C'est-à-dire Bonose.

<sup>3</sup> Au lieu de **ἡ**, lisez **ἡ**, ou plutôt **ἡ**, **ἡ**.



Chapitre cx (cxI). De l'apparition des musulmans sur le territoire de Fayyoûm et de la défaite des Romains qui s'y trouvaient.

Chapitre cxI (cxII). De la première rencontre d'Amr avec les Romains à Aoun (Héliopolis).

Chapitre cxII (cxIII). Comment les juifs, craignant les musulmans, la cruauté d'Amr et le pillage de leurs biens, se retirèrent dans la ville de Menouf et finirent par s'enfuir par les portes ouvertes de Miṣr<sup>1</sup> et se réfugièrent à Alexandrie. Comment des hommes pervers en grand nombre commencèrent à aider (Amr) à réduire les Égyptiens.

Chapitre cxIII (cxIV). Comment les habitants de Semnoud tinrent tête à Amr et refusèrent de le recevoir. Du retour de Kalâdjî dans les rangs des Romains. Comment on s'était saisi des personnes de sa mère et de sa femme que l'on tenait cachées à Alexandrie, parce qu'il s'était joint aux musulmans et qu'il leur prêtait son concours.

Chapitre cxIV (cxV). Comment les musulmans s'emparèrent de Miṣr, dans la quatorzième année du cycle lunaire, et prirent la citadelle de Babylone, dans la quinzième année.

Chapitre cxV (cxVI). De la mort de l'empereur Heraclius; du retour du patriarche Cyrus de l'exil et son départ pour Miṣr, afin de payer tribut aux musulmans.

Chapitre cxVI (cxVII). Comment Dieu livra les Romains entre les mains des musulmans et les répudia à cause de leur incrédulité, de leur hérésie et de la persécution qu'ils avaient exercée contre les chrétiens d'Égypte.

Chapitre cxVII (cxVIII). Comment Amr se rendit maître d'Abschâdî ou Nikiou. De la fuite du général Domitianus et comment son armée périt dans le fleuve. Du grand massacre qui eut lieu à Abschâdî et dans toutes les autres villes de la dépendance d'Absây et de son île, le dix-huitième jour du mois de guenbôt dans la quinzième année du cycle lunaire, jusqu'à ce qu'Amr allât à Sawnâ.

<sup>1</sup> Sur la dénomination de cette ville, voyez ci-après, au chapitre cxIII.

Chapitre cxviii<sup>1</sup>. Comment les musulmans se rendirent maîtres de Césarée en Palestine et le sort que subit la ville.

Chapitre cxix. Du grand bouleversement et des nombreuses victimes des habitants de Crète (?), dans leur île et les villes de leur territoire.

Chapitre cxx. De Cyrus, patriarche des Chalcédoniens, le même qui s'était rendu à Babylone, auprès d'Amr, le chef des musulmans, et avait amené par bateau et avait remis entre ses mains le tribut. Comment Amr augmenta l'impôt des Égyptiens. De la mort de Cyrus le Chalcédonien, avec le remords d'avoir livré la ville d'Alexandrie entre les mains des musulmans.

Chapitre cxxi. Du retour d'Abbâ Benjamin, patriarche d'Égypte, de son exil dans la province du Rîf, où il était resté pendant quatorze ans, exilé pendant dix ans par les empereurs romains, et quatre ans sous la domination des musulmans. Derniers récits et conclusion de l'ouvrage.

Chapitre cxxii. Suite et autre épilogue.

<sup>1</sup> Cette rubrique et la suivante correspondent au paragraphe qui, dans le texte, termine le chapitre précédent.

AU NOM DU DIEU CLÉMENT ET MISÉRICORDIEUX.

---

.....<sup>1</sup>

CHAPITRE I. Nous commençons par les premiers qui furent créés; or il est écrit, au sujet d'Adam et d'Ève, que ce fut Dieu qui leur donna leurs noms; mais ce fut Adam qui donna des noms à ses enfants et à toutes les créatures<sup>2</sup>.

CHAPITRE II. Seth, fils d'Adam, qui reçut de Dieu le don de la science, donna des noms aux cinq planètes; il appela la première Saturne, la seconde Jupiter, la troisième Mars, la quatrième Vénus, la cinquième Mercure<sup>3</sup>. D'autre part, il donna des noms au Soleil et à la Lune; et le nombre des planètes fut de sept. Il fut aussi le premier

<sup>1</sup> Cette courte préface qui, ce me semble, commence par une citation, est fort obscure, et le sens de quelques phrases m'échappe complètement. Quelques mots, soit par la faute des traducteurs, soit par celle des copistes, paraissent avoir été omis. J'ai renoncé à traduire ce passage.

<sup>2</sup> Je suppose que la seconde particule **ኢከሙ** représente l'arabe **كُنْ**, le grec **ὄτι**, que l'interprète éthiopien aurait ainsi rendue dans ce passage comme dans plusieurs autres. Mais il est possible aussi qu'il y ait une lacune avant **ኢከሙ**. Comparez *Joannis Antiocheni fragmenta* dans Müller, *Fragmenta Historicorum græcorum*,

t. IV, p. 450, fragm. 2, §3. — Cramer, *Anecdota græca*, t. II, p. 232 (Extrait du ms. grec n° 1336 de la Bibliothèque nationale). — *Georgii Hamartoli chronicon*, dans Migne, *Patrologia græca*, t. CX, col. 48 C. — Voyez aussi l'extrait anonyme qui précède le texte imprimé de Jean Malala, *Patrol. græca*, t. XCVII, col. 65. Dans toutes ces chroniques, excepté la dernière; on lit qu'Adam et Ève reçurent leurs noms d'un ange du Seigneur.

<sup>3</sup> Les mots **ከሐል** etc. sont les noms arabes des planètes : **زحل**, **مشتری**, **مریخ**, **عطارد**, **زهرة**.

qui écrivit les lettres en la langue des Hébreux, ayant reçu le don de la science de Dieu<sup>1</sup> . . . .

CHAPITRE III. Les fils de Noé, qui étaient grands et puissants, commencèrent à construire des navires et à naviguer sur mer<sup>2</sup>.

CHAPITRE IV. On rapporte, au sujet de Caïnan<sup>3</sup>, fils d'Arphaxad, qui était né de Sem, fils de Noé, qu'il était un homme savant, un pâtre. Lui, le premier, composa des astrolabes, après le Déluge. Après lui, ce furent les Indiens qui les composaient<sup>4</sup>.

<sup>1</sup> Les mots : *Il fut aussi le premier qui écrivit les lettres en la langue des Hébreux*, sont la traduction du grec ἐξέθετο δὲ καὶ γράμματα ἑβραϊκά· Πρῶτος γὰρ ταῦτα ἐξεῦρεν καὶ ταῦτα συνεγράψατο. Dans les autres chroniques grecques, on lit que le soleil et la lune reçurent leurs noms de Dieu. Voyez Joann. Antioch. fragm., l. c., p. 540, fragm. 2, § 4. — Cramer, l. c., p. 232. — Georg. Hamart. chron., col. 52 C. — Les mots du texte que j'ai remplacés par des points sont la traduction tronquée d'un passage grec analogue à un texte de Jean d'Antioche ainsi conçu : Ἐν τοῖς χρόνοις τούτοις σφαῖραν πυρὸς ἐπεμψεν ὁ Θεὸς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ κατὰ τῶν ὄντων ἐν τῇ Κελτικῇ χώρᾳ γιγάντων, καὶ ἔκαυσεν αὐτήν καὶ αὐτούς..... Τοῦτο ἰστοροῦσι τὸ πῦρ (οἱ Ἕλληνες) καὶ λέγουσι τὸν υἱὸν τοῦ Ἡλίου εἶναι, ὃν Φαέθοντα εἶπον, πεπλωκότα ἐκ τοῦ ἄρματος εἰς τὴν γῆν. Καὶ ποιητικῶς μὲν οὕτω τὴν ἰστορίαν συνεγράψατο Ὀβίδιος, ἀληθέστερον δὲ εἶπεν ὁ Χαιρωνεὺς Πλούταρχος. C'est ce texte, et non le passage parallèle de la chronique du ms. grec de la Bibliothèque nationale n° 1336 (Voy. Cramer, l. c., p. 232 et suiv.), qu'a dû avoir sous les yeux le traducteur arabe.

<sup>2</sup> Comp. Joann. Antioch. fragm., p. 541, fragm. 2, § 15. — Cramer, l. c., p. 233.

<sup>3</sup> La forme **𐤒𐤍𐤏𐤍**, au lieu de **𐤒𐤍** **𐤏𐤍**, s'explique par une fausse transcription de l'arabe قينان.

<sup>4</sup> Comp. Joann. Antioch. fragm., p. 541, fragm. 2, § 16. — Cramer, l. c., p. 233. — Chronicon Paschale, dans Migne, Patr. græca, t. XCII, col. 145 A. — Georg. Hamart. chron., col. 52 C. — Georg. Cedreni compend., dans la Patrol. græca, t. CXXI, col. 53 C. — Comme le traducteur s'est trompé en rendant ἀστρονομία par **𐤀𐤓𐤏𐤓𐤍𐤏𐤍**, il est probable que la dernière phrase, relative aux Indiens, n'est qu'un malentendu; car rien de pareil ne se trouve dans les autres chroniques. Voici comment on peut expliquer cette erreur : Andubarius, dont il est question dans le chapitre suivant, passait pour avoir enseigné l'astronomie aux Indiens et avoir écrit des livres sur l'astronomie : Ἀνδουβάριος, ὃς καὶ συνεγράψατο πρῶτος Ἰνδοῖς ἀστρονομίαν (Chron. Pasch., col. 145 A. — Comparez Cramer, l. c., p. 234). Cette phrase, mal comprise, a été combinée avec la précédente.

CHAPITRE V. Il fut un homme de l'Inde, nommé Canturius<sup>1</sup>, Éthiopien de la race de Cham, appelé Cousch. Il engendra Afroûd, qui est Nemrod le géant. Celui-ci fonda la ville de Babylone. Les Perses se soumirent à lui et l'élevèrent au rang des dieux, lui donnèrent le nom d'une étoile du ciel et l'appelèrent Orion<sup>2</sup>. Il fut le premier qui se livra à la chasse des animaux et en mangea la chair<sup>3</sup>.

CHAPITRE VI. Kronos<sup>4</sup> était également un géant de la race de Cham, premier-né de Noé. On l'appelait ainsi du nom de la première planète, qui est Saturne. Son fils, nommé Domnos<sup>5</sup>, était un homme belliqueux, redoutable et un meurtrier. Il fut le premier qui exerça la royauté en Perse et en Assyrie. Il épousa une femme assyrienne, nommée

<sup>1</sup> **ΦΖΜ·ΚΡΑ** représente la forme Γανδουβάριος que l'on trouve dans la chronique du ms. grec n° 1336 (Cramer, *l. c.*, p. 234).

<sup>2</sup> Le texte ajoute : *qui est Dabarâh*. Ces mots sont une glose du traducteur arabe. **𐤃𐤁𐤓𐤁** pour **𐤃𐤁𐤓𐤁**, est la transcription de **جبار** « Orion. »

<sup>3</sup> La première phrase de la première partie de ce chapitre est la suite du malentendu dont nous avons parlé dans la note 4 de la page précédente. La seconde partie de la même phrase, abstraction faite de la combinaison avec Andubarius, renferme une autre erreur. Dans la chronique du manuscrit grec 1336 (Cramer, *l. c.*, p. 233 et suiv.), on lit : *Ὁ δὲ Χοῦς ὁ Αἰθίοψ ἐκ τῆς Φυλῆς τοῦ Σῆμ ἐγέννησε τὸν Νεβρώδ τὸν γίγαντα, τὸν τὴν Βαβυλῶνα κτίσαντα, ὃν λέγουσιν οἱ Πέρσαι, ἀποθεωθέντα καὶ γενόμενον ἐν τοῖς ἀστροῖς τοῦ οὐρανοῦ· τοῦτον καλοῦσιν Ὀρίωνα· αὐτὸς γὰρ πρῶτος κατέδειξε τὸ κυνηγεῖν καὶ ἐχορήγει αὐτοῖς τὰ θηρία εἰς βρώσιν, ὅθεν καὶ ἐπρώτευσεν.* Il est possible que, dans notre texte, la mention de Cham, au lieu de Sem, soit le

fait, non des traducteurs, mais de l'auteur. Comparez *Chron. Pasch.*, col. 124 C. — Jean d'Antioche, d'après les extraits contenus dans le ms. grec 1630 de la Bibliothèque nationale, s'exprime ainsi : *Ἐκ τῆς Φυλῆς Σῆμ τοῦ υἱοῦ Νῶε ἐγένετο τις Νεβρώδ κυνηγὸς πρῶτος ὃν οἱ Ἀσσύριοι ἀποθεώσαντες ἐταξάν ἐν τοῖς ἀστροῖς. . .* (*Joann. Antioch. fragm.*, dans Müller, *l. c.*, p. 541, fragm. 3. — Le fragment 4 de la même édition, tirée du même ms., n'est qu'une reproduction du passage de la chronique du ms. n° 1336). Enfin le nom d'Afroûd, transcription défigurée du grec Νεβρώδ (l'erreur a été amenée par le *ν* de l'article τὸν qui précédait ce nom), rendait nécessaire la glose que le traducteur arabe a ajoutée.

<sup>4</sup> **κρονός** est la transcription fautive de l'arabe **أكرونس**.

<sup>5</sup> On remarquera d'abord le nom altéré de **𐤃𐤓𐤓𐤁**, qui est la transcription fautive de **دمنوس**, Δόμνος ou Δάμνος; ensuite l'erreur qui consiste à faire de Domnos, nom du père de Kronos (ou l'un des noms de Kronos), un fils de Kronos.



Rhêa<sup>1</sup>, qui lui donna deux fils : Picus, que l'on appelait Zeus<sup>2</sup>, et Ninus<sup>3</sup>, qui fonda en Assyrie une ville royale qui est Ninive. Quant à Kronos, laissant son fils dans son royaume, il se rendit en Occident, où les habitants étaient sans roi, et régna sur eux. Son fils Picus, appelé Zeus<sup>4</sup>, se révolta contre Kronos, son père, et le tua, parce qu'il avait dévoré ses enfants. Il rendit mère la fille de<sup>5</sup> . . ., appelée Rhea, sa propre mère<sup>6</sup>.

CHAPITRE VII. Le même Picus, qui est Zeus<sup>7</sup>, fut le premier qui prit pour femme sa sœur. Il en eut un fils nommé Belus<sup>8</sup>, qui res-

<sup>1</sup> **ἠζωζ** : transcription de **ازاون**, *Palan*.

<sup>2</sup> **ζκζ** : transcription fautive de **زاوس**, *Zeús*.

<sup>3</sup> **ζζρη** : est la transcription de **ننيوس**, pour **نينوس**. Plus loin, au chapitre VIII, le traducteur éthiopien a lu **نينونس**.

<sup>4</sup> **κζη**. Cette forme étrange s'explique, si l'on suppose dans l'arabe **الذي يسمى زكوس**.

<sup>5</sup> Les mots **λωλτ** : **ζηη** sont une erreur de traduction à laquelle, probablement, ont donné lieu les mots *ὁ υἱὸς αὐτοῦ Πίκου*....

<sup>6</sup> Voici, pour ce chapitre, le texte parallèle de la chronique du ms. n° 1336 (Cramer, l. c., p. 234 et suiv.) : *Ἐκ δὲ τῆς αὐτῆς φυλῆς τοῦ Σῆμ τῆς κρατησάσης τὴν Ἀσσυρίαν καὶ τὴν Περσίδα καὶ τὰ μέρη τῆς ἀνατολῆς, ἀνεφάνη ἄνθρωπος γίγας τὸ γένος ὀνόματι Κρόνος ἐπικληθεὶς ὑπὸ τοῦ ἰδίου πατρὸς Δόμνος εἰς τὴν ἐπωνυμίαν τοῦ πλανήτου ἀστέρος Κρόνου· ἐγένετο δὲ δυνατὸς ὅστις πρῶτος κατέδειξε τὸ βασιλεύειν καὶ ἄρχειν καὶ κρατεῖν τῶν πολλῶν ἀνθρώπων. Καὶ ἐβασίλευσεν αὐτὸς τῶν Ἀσσυρίων ἔτη πολλὰ καὶ ὑπέταξε πᾶσαν τὴν γῆν Περσίδος· ἦν δὲ φοβερὸς πρὸς πάντα,*

*εἶχε δὲ γυναῖκα τὴν Σεμίραμιν τὴν καὶ Ράϊαν καλουμένην παρὰ Ἀσσυρίοις... Ἔσχε δὲ υἱὸν ὁ Κρόνος Πίκου ὅστις ἐκλήθη ὑπὸ τοῦ ἰδίου πατρὸς Ζεὺς, εἰς ὄνομα καὶ αὐτὸς τῆς ἐπωνυμίας τοῦ πλανήτου ἀστέρος. Ἔσχε δὲ καὶ ἄλλον υἱὸν ὁ αὐτὸς Κρόνος ὀνόματι Νῖνον καὶ θυγατέρα ὀνόματι Ἡραν· ἔλαβε δὲ Πίκος ὁ καὶ Ζεὺς γυναῖκα τὴν ἰδίαν αὐτοῦ ἀδελφὴν Ἡραν, ἐξ ἧς ἔσχευ υἱὸν ὀνόματι Σένβελον. Ὁ δὲ προπάτωρ Κρόνος, ἐάσας τὸν ἑαυτοῦ υἱὸν Πίκου ἐν τῇ Ἀσσυρίᾳ, καὶ τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα Ράϊαν, τὴν καὶ Σεμίραμιν, μετὰ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Πίκου βασιλεύειν τῶν Ἀσσυρίων, ... κατήλθεν εἰς δύσιν μὴ κρατουμένην παρὰ τινος, καὶ ἐβασίλευσε... Comparez *Joann. Antioch. fragm.*, l. c., p. 541-542, fragm. 3 et 4. — *Chron. Pasch.*, col. 145. Ces auteurs ne mentionnent ni la révolte de Zeus ni le meurtre de Kronos.*

<sup>7</sup> **ζκζ** : Cette forme s'explique de la même manière que **κζη**. Voyez ci-dessus, note 4.

<sup>8</sup> Les formes **ωβωβρη**, **ωβωβρη** et **ωβωβρη** représentent une forme arabe **وبيلوس**, transcription de *Bēlos*. Je ne m'explique pas le redoublement de la lettre l. Mais il ne s'agit pas, dans ce passage,



semblait à son grand-père Kronos et qui régnait en Assyrie, après la disparition de son père et de Kronos, son grand-père. Et lorsque lui aussi fut mort, les Perses l'élevèrent au rang des dieux<sup>1</sup>.

CHAPITRE VIII. Après la mort de Belus régna, en Assyrie, Ninus, son oncle paternel. Il épousa sa mère Sémiramis<sup>2</sup> et établit cette détestable coutume en la transmettant à ses successeurs, qui sont appelés de ce nom infâme jusqu'à présent. Cette manière d'agir n'est pas, en Perse, une chose honteuse; car les Perses prennent pour femmes leurs mères, leurs sœurs et leurs filles<sup>3</sup>.

CHAPITRE IX. Après la mort de Picus régna en Occident, pendant trente-cinq ans<sup>4</sup>, Faunus, appelé Hermès. Il était orfèvre. Celui-ci, le premier en Occident, commença à travailler l'or et à le fondre. Lorsqu'il sut que ses frères, jaloux de lui, voulaient le tuer, il eut peur et s'enfuit, emportant une grande quantité d'or, et se rendit en Égypte. Il y demeura et il portait un beau vêtement d'or. Il connaissait l'avenir<sup>5</sup>, distribuait beaucoup d'argent aux hommes et faisait de nom-

d'un autre personnage que Belus : Ἔσχε δὲ ἐξ αὐτῆς ὁ Πῆκος Ζεὺς υἱὸν ὄν ὠνόμασε Βῆλον (Joann. Antioch. fragm., l. c., p. 542, fragm. 4, § 4. — Comparez Chron. Pasch., col. 145 C. — La chronique publiée par Cramer (l. c., p. 234) porte: ..... ἐξ ἧς ἔσχευ υἱὸν ὀνόματι Σένβελον. Le ms. donne, en effet, cette leçon (fol. 195 v°), mais elle est incorrecte; il faut lire : υἱὸν [ὄν] ὠνομάτισεν Βέλον. — Quant aux mots **ⲕⲣⲟⲛⲟⲩ ⲛⲉⲛⲁⲩ**... ils représentent les mots grecs ἀφανῆς γενόμενος ἐκ τῆς Ἀσσυρίας.

<sup>1</sup> Comparez Chron. Pasch., col. 148 B. — Joann. Antioch. fragm., l. c., p. 542, fragm. 4, § 5. — Cramer, l. c., p. 235.

<sup>2</sup> Dans la note 6 de la p. 29, au lieu de mss. lisez B.

<sup>3</sup> Comparez Chron. Pasch., col. 148 C. — Joann. Antioch. fragm., p. 542, frag. 4, § 6. — Cramer, l. c., p. 235, l. 10-13. — Georg. Hamart. Chron., col. 53 D. — Les mots et ils sont appelés de ce nom infâme jusqu'à présent proviennent, je suppose, d'une erreur du traducteur arabe qui, au lieu des mots du texte original ἐξ οὗ νόμος Πέρσαις γαμεῖν τὰς ἑαυτῶν μητέρας..., a lu ἐξ οὗ ὄνομα... La chronique du ms. 1336 porte ἐξ οὗ μόναις τοῖς Πέρσαις γαμεῖν τὰς ἑαυτῶν μητέρας, ce qui également est une faute de transcription.

<sup>4</sup> Au lieu de **ⲙⲉⲣⲁⲩⲛⲁⲩ**, leçon des mss., lisez **ⲙⲉⲣⲁⲩⲛⲁⲩ**.

<sup>5</sup> Au lieu de **ⲙⲉⲣⲁⲩⲛⲁⲩ**, leçon des mss., lisez **ⲙⲉⲣⲁⲩⲛⲁⲩ**.

breux dons aux Égyptiens. C'est pourquoi ceux-ci l'accueillirent avec honneur et l'appelèrent le *Seigneur de l'or*. Il était honoré par eux comme un dieu, et les pauvres l'adorèrent<sup>1</sup>.

CHAPITRE X. Il fut un homme nommé Héphæstos qui régna en Égypte et qu'on éleva au rang des dieux. C'était un homme belliqueux et plein de fureur<sup>2</sup>. Les hommes croyaient qu'il savait découvrir les choses cachées et faire sortir du néant des armes de guerre; car il était forgeron et fut le premier qui fabriqua des armes pour le combat, et des pierres avec lesquelles les hommes combattaient. Or il était boiteux : en allant à la guerre, il était tombé de cheval et s'était blessé; et il resta boiteux toute sa vie<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> Comp. *Chron. Pasch.*, col. 164 CD, 165 A. — *Joann. Antioch. fragm.*, p. 542, fragm. 6, § 5. — Cramer, *l. c.*, p. 236. — *Anon. chronol. ante Malalam*, *l. c.*, col. 85 C. — Les mots **ⲟⲩⲏⲧⲏⲛ ⲛⲉⲩⲟⲩⲛ ⲟⲩⲁⲓⲛⲓⲛⲓⲛ** . . . . sont plutôt une interprétation qu'une traduction du texte original qui, probablement, portait, comme les autres chroniques, . . . . *ὅστις ἐξεῦρε τὸν μέταλλον τὸ χρυσοῦν ἐν τῇ δύσει πρῶτος*. C'est, je suppose, la concision du grec *ἐξεῦρε τὸν μέταλλον* qui a donné lieu aussi à l'introduction du mot *mine*, **ⲙⲓⲛⲉ**, qu'on lit dans la rubrique de ce chapitre. — Les mots **ⲟⲩⲁⲓⲛⲓⲛⲓⲛ ⲛⲉⲩⲟⲩⲛ ⲟⲩⲏⲧⲏⲛ** ne rendent pas non plus exactement le sens du grec *χωρεύειν*. Les différences que l'on remarque dans la suite du chapitre, entre les données de notre texte et celles des autres chroniques, peuvent provenir du texte original.

<sup>2</sup> Les mots **ⲡⲏⲗⲏⲛ ⲛⲉⲩⲟⲩⲛ** sont l'interprétation du grec *μυστικός* ou de *μαντικός*, ainsi qu'on lit dans la chronique du ms. 1336 de la Bibliothèque nationale (Cramer, *l. c.*, p. 237).

<sup>3</sup> Je ne saurais dire si la phrase : *Les hommes croyaient, etc.*, a été ainsi rédigée par l'auteur ou altérée par le traducteur arabe; car les autres chroniques s'accordent à dire qu'Héphæstos reçut du ciel ou de l'air, au moyen d'une prière mystique, les tenailles avec lesquelles il fabriqua des armes : . . . *ἀπὸ δὲ μυστικῶν εὐχῶν τὴν ὀξύλαβην ἐδέξατο ἐκ τοῦ ἀέρος εἰς τὸ κατασκευάζειν ἐκ σιδήρου ὄπλα*. (Voyez *Chron. Pasch.*, col. 165 ABC. — *Joann. Antioch. fragm.*, *l. c.*, p. 543, fragm. 6, § 7. — *Anon. chronol. ante Malalam*, *l. c.*, col. 85 CD, 88 A.) Dans la chronique du ms. 1336, on lit cette phrase avec une variante, qui explique peut-être notre texte : *ἐδέξατο δὲ, ὡς φασιν, ἐκ μαντείας τινὸς, τουτέστιν ἐκ τοῦ ἰδίου νοῦς ἐκ τοῦ ἀστέρος τὴν ὀξύλαβην εἰς τὸ κατασκευάζειν* . . . Les mots **ⲡⲏⲗⲏⲛ ⲛⲉⲩⲟⲩⲛ** . . . . renferment une méprise plus grave, due probablement au traducteur arabe lui-même, qui a rapporté les mots du texte grec *πρὸ γὰρ τούτου* à la *guerre*, au lieu de les rapporter au *temps*.

CHAPITRE XI. Méthusalem engendra Lamech, qui épousa deux femmes : l'une appelée Ada<sup>1</sup>, l'autre Sella. Ada enfanta Qâbêl, et, après quelque temps, Tôbêl, qui travailla, avec le marteau, l'airain et le fer. Or Tôbêl, fils de Lamech, était, avant le déluge, forgeron en airain et en fer; car il avait reçu de Dieu (qu'il soit loué!) le don de la science<sup>2</sup>.

CHAPITRE XII. Après Héphæstos, appelé Soleil, régna, en Égypte, son fils, nommé Soleil, comme son père, qui fonda la ville du Soleil (Héliopolis), en l'appelant de son nom. Dans cette ville se trouvaient les temples des dieux suprêmes, et elle renfermait les tombeaux des rois<sup>3</sup>.

CHAPITRE XIII. Il fut un homme nommé *Mâtoûndwîs*, lequel succéda à *Ayqâsbêrdâ*, qui est le même que Dionysos. Il fonda dans la haute Égypte une ville, nommée Bousiris, et une autre Bousiris dans le nord de l'Égypte<sup>4</sup>.

CHAPITRE XIV. Osiris, qui est le même qu'Apollon, ainsi nommé

<sup>1</sup> **𐤀𐤌𐤁** : **𐤀𐤃𐤁𐤀** : pour **𐤀𐤃𐤁𐤀** : **𐤀𐤌𐤁** :  
ou **𐤀𐤌𐤁** : **𐤀𐤃𐤁𐤀** :

<sup>2</sup> Comparez *Anon. ante Malalam, l. c.*, col. 68 A.

<sup>3</sup> Comp. *Joann. Malalæ chronogr.*, dans Migne, *Patrol. græca*, t. XCVII, col. 88 C.

<sup>4</sup> Je ne puis indiquer, d'une manière certaine, les équivalents grecs des deux noms **𐤀𐤌𐤁𐤀𐤁𐤀** : et **𐤀𐤌𐤁𐤀𐤁𐤀** : , qui sont entièrement défigurés. Aucun des noms mythologiques tels qu'Agathodæmon, Typhon, etc., qui seraient ici à peu près à leur place, ne saurait être identifié avec Dionysos. Je suis porté à croire que nous sommes encore en présence d'une erreur de traduction et que le chapitre tout en-

tier n'est qu'un malentendu et le résumé inexact d'un passage de Diodore de Sicile (lib. I, cap. xvii et xviii) reproduit par Eusèbe (*Præpar. evang. lib. II, cap. 1*). Dans ce passage, Diodore et Eusèbe rapportent un mythe égyptien, d'après lequel Osiris, que quelques-uns disent être le même que Dionysos (*καὶ τὸν μὲν Ὄσιριν εἶναι τὸν Διόνυσον*), en parcourant le monde avec son frère Apollon et ses fils Anubis et Macedo (le **𐤀𐤌𐤁𐤀𐤁𐤀** : de notre texte, de l'arabe **مكدون** ou **مكدونا**, transcription de l'accusatif *Μακεδόνα*), avait donné le gouvernement de la Phénicie à Bousiris, et celui de l'Éthiopie et de la Libye à Antæus.

par les Grecs, fonda la ville de Semnoud et y éleva un grand temple. Cette même ville est nommée *Belphégor*<sup>1</sup>.

CHAPITRE XV. Il est dit dans les écrits des savants égyptiens . . . . : A cette époque . . . . , qui est Hermès, homme extraordinaire, crut au canon proclamé parmi les païens, à savoir : Trois puissances suprêmes constituent le créateur (*δημιουργός*) et une seule divinité. Or ce même Hermès, qui était un grand sage parmi les païens, proclama que la majesté de la Sainte Trinité consubstantielle était la source de la vie et la dominatrice de l'univers<sup>2</sup>.

CHAPITRE XVI. Il fut une ville qui, la première, connut l'usage de cultiver la terre et de semer du froment et toutes sortes de graines. Ce fut la ville la plus élevée de l'Égypte; car, à cause des quantités considérables d'eau amenées par le Gehon, l'Égypte était couverte de lacs et de marais.

CHAPITRE XVII. Sésostris, qui régnait sur toute l'Égypte et sur les contrées voisines, fut le premier qui leva l'impôt et arpenta la terre. Ayant réuni un grand butin et beaucoup de captifs de tous les pays,

<sup>1</sup> Il est probable que la dernière phrase renferme quelque erreur (peut-être **𐩧𐩣𐩪𐩠𐩢𐩪** est-il une corruption de **𐩧𐩣𐩪𐩠𐩢𐩪**). Ce mythe est d'ailleurs inconnu.

<sup>2</sup> Le commencement de ce chapitre est un fragment d'une phrase mal comprise de l'original grec. Dans la chronique de Jean Malala et dans la Chronique pascale, le chapitre relatif à Hermès Trismégiste est précédé du récit des expéditions de Sésostris et de l'origine des Parthes, se terminant par une citation d'Hérodote (c'est le mot **𐩧𐩣𐩪𐩠𐩢𐩪** de notre texte). Le traducteur arabe a mal à propos rattaché la fin de ce paragraphe au paragraphe sui-

vant. Voici, d'ailleurs, le passage correspondant de la Chronique pascale (*l. c.*, col. 169 B), qui explique le texte éthiopien : . . . . καθὼς Ἡρόδοτος ὁ σοφώτατος ταῦτα συνεγράψατο. Ἐν τοῖς χρόνοις τῆς βασιλείας Σεσώστριος ἦν Ἑρμῆς ὁ Τρισμέγιστος ὁ Αἰγύπτιος, ἀνὴρ φοβερός ἐν σοφίᾳ· ὅστις ἔφρασεν τρεῖς μεγίστας δυνάμεις εἶναι τὸ τοῦ ἀρρήτου καὶ δημιουργοῦ Θεοῦ ὄνομα, μίαν δὲ Θεότητα εἶπεν εἶναι. Διὸ καὶ ἐκλήθη ἀπὸ τῶν Αἰγυπτίων Τρισμέγιστος Ἑρμῆς . . . (Comp. *Joann. Mal. chronogr.*, col. 92. BC. — *Joann. Antioch. fragm.*, p. 543, fragm. 6, § 10. — *Cramer, l. c.*, p. 238.)

il emmena ces captifs en Égypte et les employa, ainsi que ses sujets astreints à payer l'impôt, à creuser la terre et à combler tous les marais d'Égypte, de sorte que les habitants furent à même de faire des plantations et de cultiver des terres arables, telles que le Saïd, la première province qui connut la culture. Puis il ordonna que l'on payât au roi un impôt et une redevance proportionnée en fruits de la terre. Il creusa aussi un canal, qui porte le nom de *Dik* jusqu'à ce jour<sup>1</sup>.

CHAPITRE XVIII. Après Sésostris régna sur l'Égypte Sabacon, roi de l'Inde (d'Éthiopie), pendant cinquante ans. Il aimait les hommes et ne voulait pas verser du sang injustement. Il établit en Égypte une loi, d'après laquelle aucun criminel ne serait mis à mort, ni ne devait subir aucune torture; il aurait la vie sauve. Mais les coupables, chacun suivant son crime, devaient nettoyer le sol et combler les marais avec de la terre. Et, après que ces hommes eurent longtemps continué ces travaux forcés, les eaux du fleuve se retirèrent du sol. Alors les habitants construisirent leurs villes sur des hauteurs pour être à l'abri des inondations. En effet, auparavant, sous le règne de Sésostris, il y avait eu des inondations<sup>2</sup>, avant que l'on eût creusé un lit au fleuve, et, en comblant les marais, ils n'atteignirent pas leur but, à cause de la grande quantité d'eau amenée par le fleuve. Or Sabacon, le roi de l'Inde (d'Éthiopie), par ses efforts généreux, procura aux habitants des demeures sur des hauteurs<sup>3</sup>.

CHAPITRE XIX. Il fut un homme nommé Chéops<sup>4</sup> le pharaon, qui régna en Égypte, lequel ferma les temples des dieux et des autres idoles que les Égyptiens adoraient tout en sacrifiant aux démons.

<sup>1</sup> Comparez, Hérod. lib. II, cap. cviii et cix; — Diodore de Sicile, lib. I, cap. lvi et lvii. Ce récit ne se trouve dans aucune des autres chroniques byzantines.

<sup>2</sup> Au lieu de *ῥῆτῶν* lisez *ῥῆτῶν*.

<sup>3</sup> Comparez Hérod., lib. II, c. cxxxvii. — Diod. de Sicile, l. I, cap. lxxv, 2-4.

<sup>4</sup> *Ἰχθυόφωρος* est la transcription fautive de la forme arabe *ماويوس*.



Il construisit trois sanctuaires (pyramides)<sup>1</sup> dans la ville de Memphis et amena les Égyptiens à adorer le soleil. Il paya aux ouvriers seize cents talents d'argent, sans compter le poireau et les légumes : car ainsi fut-il trouvé écrit dans les inscriptions, dans la langue des Égyptiens; gravées sur les murs, où il fait connaître ces circonstances aux lecteurs<sup>2</sup>. Il dépensa ainsi, à cause du grand nombre de maçons, tout le produit de l'impôt et engloutit les trésors du royaume, sans atteindre son but. Étant tombé dans une grande détresse et dans la pauvreté, le malheureux, qui avait une fille, belle de figure, en proie aux excitations et aux séductions de Satan, la plaça dans le lieu où se rendaient les débauchés. La jeune fille se tenait là, triste, dans l'obscurité, et se prostituait. Quiconque voulait jouir de ses faveurs devait porter une grande pierre et l'ajouter à la construction. On dit qu'une telle pierre ne mesurait pas moins de trente pieds ou vingt coudées. Les gens finirent par construire l'une de ces trois pyramides, prix de la honteuse passion de cette misérable fille<sup>3</sup>.

CHAPITRE XX. Héraclès, philosophe de la ville de Tyr, inventa le moyen de fabriquer la soie et il s'en revêtit. Phœnix<sup>4</sup>, roi de Tyr, le Cananéen, et ses successeurs, ainsi que les rois de tous les pays, l'imitèrent, et ils se distinguèrent ainsi de la foule<sup>5</sup>; car les anciens portaient tous un vêtement de laine. Ce fut alors que les rois et les hauts magistrats abandonnèrent ce vêtement et adoptèrent le vêtement de soie<sup>6</sup>.

CHAPITRE XXI. Il fut un homme nommé Persée<sup>7</sup>, qui aspirait au

<sup>1</sup> Il est possible que le traducteur éthiopien ait confondu *أهرام* avec *أحرام*.

<sup>2</sup> Ces derniers mots sont un malentendu de la version, à moins que *አርአዮሳ* ne soit une faute des copistes, au lieu de *አርአዩሳ*.

<sup>3</sup> Comparez Hérod. l. II, c. cxxiv-cxxvi.

<sup>4</sup> *ከ-ንከ* est la transcription fautive de l'arabe *جوس*.

<sup>5</sup> *አሽከር* est le mot arabe *عسكر*.

<sup>6</sup> Comparez *Chron. Pasch.*, col. 161 CD. — *Joann. Mal. chronogr.*, col. 100 C, 101, 104 A. — *Joann. Ant. fragm. l. c.*, p. 544, fragm. 6, § 16. — *Georg. Hamart. chron.*, col. 60. — Cramer, *l. c.*, p. 239. Tous ces textes parlent de l'invention, non de la soie, mais de la couleur de pourpre.

<sup>7</sup> *ኒ-ከ* est la transcription fautive d'une forme arabe *بهرسوس*, qui elle-même est une corruption de *بهرسوس*.



trône d'Assyrie; mais les fils de Ninus, frère de son père Zeus<sup>1</sup>, étaient ses compétiteurs. Se rendant alors à<sup>2</sup> . . . . ., une jeune fille, marchant seule, se présenta à lui sur la route. Il la saisit par les cheveux et, avec son glaive, lui trancha la tête. Ayant fixé cette tête sur son bouclier<sup>3</sup>, selon le procédé magique<sup>4</sup> que lui avait enseigné son père Zeus, il la portait avec lui dans toutes ses expéditions de guerre. Continuant sa route, pour se rendre en Éthiopie<sup>5</sup>, il se dirigea vers l'Assyrie. Attaqué par les Lycaoniens, il les vainquit en leur montrant la tête de Gorgone, la jeune fille magicienne. Puis il fonda la ville d'Icone, qui auparavant avait été un petit bourg nommé Amandra, [et il l'appela Icone] parce qu'il y avait placé son image (εἰκών) avec celle de l'exécrable Gorgone<sup>6</sup>. Étant allé ensuite en Isaurie et en Cilicie, et ayant été également attaqué par les habitants, il les vainquit par la force magique attachée à la tête de la Gorgone. Quant au bourg de Cilicie, qui était appelé Andrasus, il en fit une ville qu'il appela Tarse. De Cilicie il alla en Syrie (Assyrie)<sup>7</sup> et là aussi il tua Sardanapale, qui est le nom d'une dignité<sup>8</sup>; et, sans égard pour la parenté

<sup>1</sup> **Ζεὺς**, pour Zeus, comme ci-dessus, chap. vii.

<sup>2</sup> **Φεζφη** paraît être la transcription bizarre des deux mots grecs réunis *χώρα τῆς*, que le traducteur arabe a pris pour un nom propre, car le texte grec portait probablement : ἀπῆλθεν ἐν τῇ χώρᾳ τῆς Λιβύης.

<sup>3</sup> **Ἄντιζ**, de l'arabe **سكوفوس**, σκύφος.

<sup>4</sup> **Ὀνεί**, de même que ci-dessus, chap. x, a le sens de *μυστικός* ou *μαντικός*.

<sup>5</sup> **Ἰθιοπία**, transcription d'Αἰθιοπία, est l'une des plus étranges altérations que l'on trouve dans notre texte. Elle s'explique cependant par les formes des lettres arabes dépourvues de points diacritiques : **انسوما**. Mais on peut supposer aussi que le traducteur arabe ait rendu Αἰθιοπία par **النوبيا**, et que ce mot, écrit sans points diacri-

tiques, soit devenu, sous la plume du traducteur éthiopien, **ከልባውና**.

<sup>6</sup> ... **Φεζσο** : **Ὀκίζτη** : **Ἰκίζουζ** : **Φεζσο**. Le second **Φεζσο**, qui se trouve dans les deux mss., est une fausse traduction du grec *διότι πρὸς τῆς νίκης* ou *διότι πρῶτης νίκης εἰκόνα*.

<sup>7</sup> **Ἰσ**, qui est l'arabe **شام**, provient d'un malentendu. Le traducteur arabe a lu dans le texte grec *Συρίων* au lieu d'Ασσυρίων (*χώραν*).

<sup>8</sup> **Ληζου** : **Ὀνδαζ** : **Ἰωκίτη** : **Ἰσο** : **υζσοτ**. Dans les deux premiers groupes de lettres, on reconnaît facilement la transcription arabe du nom de Sardanapale, à l'accusatif : **سardanapalon**, *Σαρδανάπαλον*. Mais les mots **Ἰωκίτη** : **Ἰσο** : **υζσοτ** sont plus difficiles à expliquer. Le traducteur arabe ou le traducteur éthiopien,

qui existait entre lui et ces gens, il s'empara de son royaume, changea le nom du pays et l'appela Assyrie<sup>1</sup>, dont les habitants sont les Perses, ainsi nommés d'après son propre nom, et donna un autre nom à leur empire. Ayant enlevé au pays son nom<sup>2</sup>, il y planta des arbres appelés *persea*, c'est-à-dire des pêchers<sup>3</sup>, que l'on cultive, en souvenir de son nom, jusqu'à présent. Et il régna sur les Perses, alors Assyriens, pendant cinquante-trois ans. Or il arriva qu'une commotion s'étant fait sentir accompagnée d'un bruit et d'une grande quantité de pluie, de sorte que le fleuve appelé Orontes<sup>4</sup>, qui traverse la Syrie<sup>5</sup>, en fut rempli, un globe de feu sous forme d'un éclair se précipita du ciel. Le peuple fut rassuré et se calma et l'inondation du fleuve s'arrêta. Persée, étonné de cet événement, disait que les . . . qui produisaient cela étaient des imposteurs démoniaques<sup>6</sup>, et aussitôt le feu s'alluma. Il conservait ce feu et c'est pourquoi<sup>7</sup> il l'emporta en retournant chez les Perses et l'introduisit dans l'empire d'Assyrie. Les Perses en firent une divinité, lui rendirent un culte, lui élevèrent un temple et l'appelèrent *Feu immortel*. Or ils disent que le feu est fils du soleil enveloppé de cristal, qui ressemble au coton (?), (et) dont la couleur est comme celle de l'eau; car il est né de l'eau et son intérieur est comme de l'eau<sup>8</sup>.

ayant cru voir deux mots dans *Σαρδανάπαλον*, a voulu interpréter le second, qui, en effet, est le nom d'une dignité, comme il paraît plus loin au chapitre cvii.

<sup>1</sup> Dans le texte original il était dit, sans doute, que Persée abolit le nom d'Assyrie.

<sup>2</sup> Tout ce passage a été mal interprété par les traducteurs. Voici, d'après les autres chroniques, ce qui a dû se trouver dans le texte original: *Και ἐπ' ὀνόματι αὐτοῦ ἐκάλεσεν αὐτοὺς Πέρσας, ἀφελόμενος ἀπὸ Ἀσσυρίων τὴν βασιλείαν καὶ τὸ ὄνομα.*

<sup>3</sup> *ħīḥā* ou *ħīḥā* est l'arabe خَرْخَة, nom d'unité de خرخ. Mais ce mot n'est pas l'équivalent exact du grec *πέρσεα*. Sur le perséa et son nom arabe, voyez S. de Sacy,

*Relation de l'Égypte par Abd-Allatif*, p. 47 et suiv.

<sup>4</sup> *ΠΡΕΤΗ* est la transcription fautive de la forme arabe *سورنطس*.

<sup>5</sup> *ἸΑΡ*, par exception, a ici le sens de *Syrie*.

<sup>6</sup> Ce passage a été mal interprété par le traducteur, si, comme il est probable, il avait sous les yeux un texte analogue à celui des autres chroniques. Le mot *ἡδελῆτη* (العاطس) est sans doute une transcription altérée d'*ἰωνίτας*.

<sup>7</sup> *ωπῆητ* *ηητ*, traduction erronée du grec *ὅπερ πῦρ ἐβάσταζεν*.

<sup>8</sup> Comparez *Chron. Pasch.*, col. 152 à 156. — *Joann. Mal. chronogr.*, col. 105,

CHAPITRE XXII. Inachus<sup>1</sup>, de la race de Japhet, fils de Noé, qui régnait du côté de l'Occident, dans le pays des Argiviens, fut le premier roi de ce pays; il rendait un culte à la lune, et il en fit une divinité. Il fonda dans le pays des Argiviens une ville<sup>2</sup> appelée, du nom de la lune, Iopolis<sup>3</sup>; car les Argiviens, dans les mystères, appellent la lune Io encore aujourd'hui. Il éleva un temple, y érigea un autel et représenta la lune par une image d'airain sur laquelle il grava (ces mots) : Ἰῶ μάκαιρα [λαμπαδηφόρε], c'est-à-dire « pleine de lumière<sup>4</sup>. »

CHAPITRE XXIII. Libya, qui était fille de Picus et qui avait pour mère<sup>5</sup> . . . . ., était la femme de Poseidon, qui régnait dans le Midi et qui donna au pays sur lequel il régnait le nom de sa femme, Libya. Poseidon eut d'elle [trois fils :] Poseidon, Belus et Agénor<sup>6</sup>, qui se rendit en Canaan. Celui-ci ayant pris une femme nommée Dî-roû<sup>7</sup>, fonda aussi une ville, qu'il appela du nom de sa femme, Daïroûs, c'est-à-dire Tyrus (Tyr). Pendant qu'il y régnait, il eut de sa femme trois fils qui furent des chefs célèbres, à savoir : Syrus, Cilix et Phœnix<sup>8</sup>, lequel fut le premier qui portait des vêtements de soie. En mourant,

108, 109 A. — Joann. Ant. fragm., p. 544, fragm. 6, § 18. — La dernière phrase ne se trouve pas dans les autres chroniques.

<sup>1</sup> ኧንያኩስ ፣ transcription fautive de la forme arabe اساخوس.

<sup>2</sup> መዲና ፣ est le mot arabe مدينة.

<sup>3</sup> ኧቡሊስ ፣ transcription fautive de l'arabe نابوليس.

<sup>4</sup> Comparez Chron. Pasch., col. 157 AB. — Joann. Mal. chron., col. 96-97. — Joann. Antioch. fragm., p. 544, fragm. 6, § 14. — Cramer, l. c., p. 238.

<sup>5</sup> ቀሉንያ ፣. Cette forme étrange pourrait s'expliquer ainsi : Le texte grec portait probablement : ἡ Συγατηρ τῆς Ἰῶ καὶ τοῦ Πίκου τοῦ καὶ Διὸς. . . . En réunissant les deux mots καὶ Διὸς en un seul et en lisant Διὸς au lieu de Διός, le traducteur

arabe aurait écrit قلسوس, qui serait devenu قلوبسا. Si l'on voulait supposer une corruption du grec καὶ τῆς Ἰῶ, on ne s'expliquerait pas la présence de la lettre l dans ቀሉንያ ፣.

<sup>6</sup> Le premier de ces trois noms provient d'une inadvertance du traducteur; le second est le nom défiguré de Βῆλος.

<sup>7</sup> ዲሩ ፣ et ዲይሩስ ፣ transcriptions de ديرو et ديروس. Les mots ኧንተ ፣ ዪኧፒ ፣ ዪሮስ ፣ sont une glose du traducteur arabe ou du traducteur éthiopien.

<sup>8</sup> Les trois noms ኧወሩን ፣ ቂልቆያ ፣ et ቀብኒከስ ፣ représentent les formes arabes اورون (Σύρον), قيليقيا (Κιλικια) et فسكس (Φοινίξ). On ne voit pas pourquoi ce dernier nom est au nominatif, tandis que les deux premiers sont à l'accusatif.

Agénor partagea son empire entre ses trois fils et y établit leur autorité. Phœnix prit Canaan et les contrées adjacentes et appela la contrée, d'après son nom, Phénicie<sup>1</sup>. Le second fils prit la Syrie, à laquelle il donna son nom. Le troisième, Cilix, prit sa province et l'appela de son nom, Cilicie<sup>2</sup>.

CHAPITRE XXIV. Un homme, nommé Taurus, qui régnait en Crète, fit une expédition contre Tyr; il y arriva au moment du coucher du soleil, attaqua la ville, s'en empara, enleva ses richesses, et emmena captifs les habitants de plusieurs villes; alors il prit aussi Europe, dont il fit sa femme. S'étant embarqué<sup>3</sup> pendant la nuit, il retourna dans son pays<sup>4</sup>, . . . la Crète, emmenant sa femme Europe avec lui, et appela ce pays du nom de sa femme. Il y fonda une ville qu'il nomma Gortyna, du nom de sa mère. Il<sup>5</sup> était de la famille de Picus ou Zeus<sup>6</sup>.

CHAPITRE XXV. Un homme nommé Laius<sup>7</sup>, père d'Iokka<sup>8</sup>, voyant que son fils avait commerce avec sa mère, ordonna à ses soldats de le suspendre à un arbre dont ils auraient coupé les branches, pour que les pieds de l'homme suspendu y fussent attachés<sup>9</sup>.

CHAPITRE XXVI. Un homme nommé Saruch, de la race de Japhet,

<sup>1</sup> **𐤏𐤍𐤅𐤍** transcription fautive de **𐤏𐤍𐤅𐤍**.

<sup>2</sup> Comparez *Chron. Pasch.*, col. 160 BC, 161 B. — *Joann. Mal. chronogr.*, col. 97 B. — *Joann. Ant. fragm.*, p. 544, fragm. 6, § 15. — Cramer, *l. c.*, p. 238.

<sup>3</sup> **𐤏𐤍𐤅𐤍** est une traduction inexacte de *δία θαλάσσης*.

<sup>4</sup> Le mot **𐤏𐤍𐤅𐤍** est probablement le résultat d'une inadvertance du traducteur qui a mal lu le nom de *Ταῦρος*.

<sup>5</sup> Traduction inexacte du grec *τῆς ἐκ γένους Πίκου Διός*.

<sup>6</sup> **𐤏𐤍𐤅𐤍**, transcription fautive de l'arabe *لايوس*. — Comparez, pour ce chapitre, *Chron. Pasch.*, col. 160 CD, 161 A. — *Joann. Mal. chron.*, col. 97 C, 100 A.

<sup>7</sup> **𐤏𐤍𐤅𐤍**, transcription inexacte de *لايوس*.

<sup>8</sup> **𐤏𐤍𐤅𐤍**, transcription inexacte de *لوكا*, *Ιώκκα* (pour *Ιώκκας*), c'est-à-dire *Ιόκαστος*. Au lieu de **𐤏𐤍𐤅𐤍** lisez **𐤏𐤍𐤅𐤍**.

<sup>9</sup> Comparez *Joann. Mal. chron.*, col. 124 AB. — *Joann. Ant. fragm.*, p. 545, fr. 8. — On voit que, dans notre texte, le récit primitif est entièrement défiguré.

fils de Noé, fut<sup>1</sup> le premier de ceux qui adoraient des idoles, par l'influence de Satan. Il érigea des autels aux idoles et leur rendait un culte<sup>2</sup>.

CHAPITRE XXVII. Or Melchisédec<sup>3</sup> le juste qui, étant parmi les gentils, adorait Dieu, était chaste et sans péché. Il est appelé, dans l'Écriture sainte, *sans père ni mère*, parce qu'il n'était pas de la famille d'Abraham. Il méprisait les dieux de son père et se fit prêtre du Dieu vivant. Il descendait de la famille de Sidus, fils du roi d'Égypte et de Nubie, dont les Égyptiens tirent leur nom. Melchisédec signifie *roi juste*. Or Sidon qui régnait sur Canaan, descendait d'une famille puissante : les Égyptiens l'appellent ainsi à cause du pays des Cananéens, qui est la Palestine, ainsi appelée encore aujourd'hui, qu'il avait attaqués et qui s'étaient soumis à lui; puis, les ayant pris en amitié, il s'établit dans le pays, et y fonda une ville qu'il appela de son nom, Sidon, qui, jusqu'à présent, fait partie de Canaan. Le père de Melchisédec étant sorti de Sidon, nous savons que telle était son origine<sup>4</sup>. Or son père était idolâtre, ainsi que sa mère. Ce saint homme reprochait à ses parents leur idolâtrie; puis il s'enfuit et devint prêtre du Dieu vivant, comme il a été dit. Il régna sur Canaan et con-

<sup>1</sup> **አስተርአዩ** est la traduction d'*έγεννήθη* ou de *καταγόμενος*.

<sup>2</sup> Comparez *Chron. Pasch.*, col. 172 C. *Joann. Mal. chron.*, 128 C. — *Joann. Ant. fragm.*, p. 545, fragm. 8, § 1, p. 546, fragm. 9.

<sup>3</sup> Le mot **ወአስተርአዩተ** est la traduction d'un participe grec *καταγόμενος* ou *ἀπέγονος* (*έκ τοῦ γένους Σίδου*), qui se trouve répétée plus loin, dans la leçon des mss. **ወሰበ**, **ወዕአ**. Mais, pour rendre la phrase intelligible, il faut supprimer **ወሰበ**.

<sup>4</sup> La paraphrase éthiopienne de ce passage a complètement altéré le sens du texte

original. Voici le passage parallèle de la chronique de Jean Malala : *Καταγόμενος έκ τοῦ γένους Σίδου, υἱοῦ Αιγύπτου, βασιλέως τῆς Λιβύης χώρας, έξ οὔ Αιγύπτιοι κέκληνται. Όστις Σίδος έκ τῆς Αιγύπτου έπελθών παρέλαβε τήν χώραν τῶν λεγομένων Χαναανίων έθνικῶν, τοῦτ' έστι τήν νῦν λεγομένην Παλαιστίνην. Καί υποτάξας αὐτήν ᾤκησεν εκεί έν αὐτῇ· καί κτίζει πόλιν, ἣν έκάλησε Σιδόνα είς ὄνομα ἰδίου, ἥτις νῦν έστιν ὑπό τήν Φοινίκην χώραν. Καί λοιπόν έκ τοῦ γένους τοῦ Σίδου καθήχθη ὁ Μέλχι, ὁ πατήρ τοῦ Σεδέκ, γενόμενος ἱερέως καί βασιλεὺς έπεκλήθη Μελχισεδέκ...*



struisit sur le Golgotha une ville nommée Sion ou Salem, nom qui signifie, dans la langue des Hébreux, *ville de la paix*. Il y régna cent treize ans et mourut, étant toujours demeuré chaste et juste, ainsi que l'a écrit le savant Josèphe, l'historien, au commencement de son livre de l'histoire des Juifs. Il fut le premier qui offrit au Dieu du ciel des sacrifices non sanglants de pain et de vin, à l'image des saints mystères de Notre-Seigneur Jésus-Christ, comme le dit David dans ses psaumes : « Tu es son prêtre éternellement, remplissant le ministère de Melchisédec<sup>1</sup>. » Et ailleurs : « Dieu s'est fait reconnaître à Sion, grand est son nom en Israël. Son séjour est dans la paix, sa demeure à Sion<sup>2</sup>. » Or les Juifs ont reçu d'Abraham la connaissance de Dieu. Salem qui est la même que Jérusalem, est appelée ainsi, parce que la paix demeurait à Sion, c'est-à-dire Melchisédec. Quant au nom d'Hébreux donné aux Juifs, il provient d'Héber dont descendait Abraham, l'instrument choisi. En effet, comme Héber, lorsque les impies bâtirent la tour et qu'ils cherchèrent en vain à accomplir leur mauvais dessein, ne se joignit pas à eux, et qu'il demeurait fidèlement attaché à Dieu, lors de la confusion de leurs langues, le langage d'Héber fut le seul dont l'intégrité et la perfection ne subissent aucune altération. En conséquence, ses successeurs (descendants) gardèrent le langage des anges, ce langage qu'avait parlé Adam, et ils sont appelés *Hébreux*, et leur langue s'appelle *l'hébreu*<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> Ps. cix, vers. 5.

<sup>2</sup> Ps. lxxv, vers. 2 et 3. — On ne saurait dire si le premier **ⲁⲓⲣ** est une faute des manuscrits, ou s'il a été employé, soit par l'auteur, soit par les traducteurs, à la place de *Juda* du texte de la Bible. Le mot **ⲁⲓⲣ** (ἐν εἰρήνῃ) au lieu de *à Salem*, provient du texte des Septante. Il est à remarquer que la traduction de ces deux passages s'accorde, sauf le mot **ⲁⲓⲣ** (au lieu de **ⲧⲟⲩⲱⲡ**) avec le texte de la version reçue en Abyssinie. **ⲁⲓⲣ** n'est

sans doute qu'une faute des copistes pour **ⲁⲓⲣ**.

<sup>3</sup> **ⲟⲩⲁⲗ** est le mot arabe **عبراني**. — Comparez, pour ce chapitre, *Chron. Pasch.*, col. 177. — *Joann. Mal. chron.*, col. 133 AB. — *Joann. Antioch. fragm.*, p. 546, fragment 11. — *Georg. Hamart. chron.*, col. 145 et suiv., 93 et suiv. — Cramer, *l. c.*, p. 240. — *Chron. ante Malal.*, col. 76 AB. — Le dernier paragraphe ne se trouve pas dans ces chroniques.



CHAPITRE XXVIII. Il fut un homme nommé Hésiode<sup>1</sup>, de la race de Japhet, fils de Noé, qui inventa l'écriture des Grecs, et ce fut lui qui enseigna l'écriture<sup>2</sup>. On raconte que, du temps des rois du pays<sup>3</sup> . . . . ., il y avait, en Lydie<sup>4</sup>, un philosophe, descendant des géants de la race de Japhet, nommé Endymion, qui, ayant adressé des prières à la lune, mystérieusement<sup>5</sup>, apprit d'elle, dit-on, dans une vision, le nom de Dieu. S'étant rendu, un jour<sup>6</sup> . . . , il entendit le nom sacré; aussitôt il expira et demeura mort, et ne se releva plus. Son corps est conservé en Lydie, où on le voit chaque année, lorsque l'on ouvre le cercueil dans lequel il repose<sup>7</sup>.

CHAPITRE XXIX. On raconte que, du temps de Josué, fils de Navé, régna sur l'Attique<sup>8</sup> un roi nommé Ogygès<sup>9</sup>, sous le règne duquel il y eut un grand déluge, dans ce pays seulement. Le roi et les habitants périrent, et le pays fut changé en désert et resta inhabité pendant deux cent six ans, ainsi que l'a écrit Africanus, dans la Chronique<sup>10</sup>.

<sup>1</sup> **አንከተርባከ** ፣ transcription fautive de l'arabe **انسوروس**.

<sup>2</sup> Comparez *Joann. Mal. chron.*, col. 136. — *Joann. Antioch. fragm.*, p. 546, fragm. 11, § 4. — Cramer, *l. c.*, p. 241. — Le mot **ቀድመ** ፣ qui forme un pléonasme avec **ፈብባ** ፣ aurait dû être rattaché à **መሀረ** ፣

<sup>3</sup> Il y a ici dans le texte une lacune et une erreur. Le texte original portait probablement : Ἐν δὲ τοῖς χρόνοις τῶν βασιλέων τῶν προγεγραμμένων (c'est-à-dire des rois d'Égypte, dont le traducteur a supprimé l'histoire) ἀνεφάνη τις ἐν τῇ χώρᾳ . . . .

<sup>4</sup> Je ne saurais dire de quelle source vient, dans ce mythe, le nom de *Lydie*; car les autres chronographes donnent *Kapla*.

<sup>5</sup> C'est-à-dire, des *prières mystiques*.

<sup>6</sup> Les mots **ወሰባ** ፣ **ሐረ** ፣ **፩** ፣ **ዕለተ** ፣ sont une erreur de la traduction amenée,

sans doute, par l'expression vulgaire de l'original grec, ἤλθεν εἰς ὕπνον. Les mots **አከከ** ፣ **ፆፆ** ፣ devraient plutôt figurer dans la phrase suivante.

<sup>7</sup> Comparez *Joann. Mal. chron.*, col. 136 B, 137 BC. — *Joann. Antioch. fragm.*, p. 546, fragm. 11, § 4. — Cramer, *l. c.*, p. 241.

<sup>8</sup> **አንጺከ** ፣ transcription de l'arabe **انديكا**.

<sup>9</sup> **አውጺከውን** ፣ pour **አውጺከውን** ፣ transcription fautive de l'arabe **اوجيكس**.

<sup>10</sup> Comparez *Joann. Mal. chron.*, col. 140 A. — *Joann. Antioch. fragm.*, p. 547, fragm. 13, § 1. — Le nombre 206 n'est pas celui qui est donné par Jules l'Africain; mais il s'accorde avec la leçon de Jean d'Antioche. Jean Malala présente la leçon *σσ'*.

CHAPITRE XXX. Du temps de Moïse le législateur, le serviteur de Dieu, qui conduisit les enfants d'Israël hors d'Égypte, il régnait en Égypte Pétissonios, qui est le pharaon Amosios<sup>1</sup>. Il régnait à l'aide du livre<sup>2</sup> des magiciens Ianès et Iambrés qui montrèrent leur impudence devant le grand Moïse, l'interlocuteur de Dieu; c'est pourquoi on dit : ils ne voulaient pas laisser partir les enfants d'Israël après les miracles et les prodiges qu'il accomplit avec sa verge. Or Pétissonios se rendit auprès des augures qui se trouvaient à Memphis, auprès du célèbre oracle et y offrit un sacrifice. L'un des Hébreux ayant interrogé l'augure *Taninus* (la Pythie), il lui répondit : « Il (Dieu) est celui qui est dans le ciel, immortel, primordial; les cieux tremblent devant lui, ainsi que la terre; les mers le craignent; les démons sont dans la terreur. Un petit nombre d'anges soutiennent sa présence; car c'est lui qui crée la force et la puissance<sup>3</sup>. » Pétissonios inscrivit cet oracle sur une stèle qu'il plaça dans le temple, près du

<sup>1</sup> Dans la chronique de Jean Malala (col. 140 C.), on lit : Πετισσώνιος ὁ κωμωδὸς Φαραώ. Dans Cedrenus (col. 112) : Πετισσώνιος ὁ καὶ Φαραώ. Ce sont de fausses leçons, que l'on peut corriger à l'aide de notre texte.

<sup>2</sup> Il n'est pas probable que l'auteur ait voulu parler ici du livre apocryphe qui porte les noms d'Ianès et d'Iambrés. Je suppose que l'original grec contenait le mot *ισρογραμματεῖς*, que le traducteur aura mal compris et traduit par **መጽሐፍ ስግግር**.

<sup>3</sup> Tout ce passage est corrompu dans notre texte; le sens du récit relatif à l'oracle de Memphis a été entièrement méconnu par le traducteur arabe. La phrase du texte grec était probablement analogue ou identique au texte de Jean Malala (col. 144. — Comparez Cramer, *l. c.*, p. 241, ou le nom du roi est écrit Περσώ-

*νιος*) : ..... ἀπῆλθεν ἐν τῇ Μέμφῃ, εἰς τὸ μαντεῖον τὸ περιβόητον · καὶ ποιήσας Θυσίαν ἐπηρώτα τὴν Πυθίαν, λέγων · Σαφήνισόν μοι τίς ἐστὶν πρῶτος ὑμῶν καὶ μέγας Θεὸς τοῦ Ἰσραήλ. Καὶ ἐδόθη αὐτῷ χρησμὸς οὗτος. C'est principalement le mot *μαντεῖον*, dont il ignorait le sens, qui a embarrassé le traducteur arabe. **መጽሐፍ ስግግር** est la transcription fautive de la forme arabe *بِسْمِ*. (La lettre *و* a souvent été confondue avec la lettre *س*.) Les vers de l'oracle qui se trouvent aussi reproduits par Cedrenus (éd. de Paris, p. 41) et dans la Chronique anonyme contenue dans le ms. de la Bibliothèque nationale, ancien fonds grec n° 1336 (voyez Cramer, *l. c.*, p. 241), sont abrégés dans notre texte; mais les derniers mots de la paraphrase éthiopienne ne se lisent, ni dans Malala, ni dans la chronique anonyme, ni dans Cedrenus.

Nilomètre<sup>1</sup>. Nous devons dire que, lors de la ruine du temple, cette stèle existait encore, c'était la seule, en Égypte, qui ne fût pas brisée, et qu'elle existait même jusqu'à la destruction complète des temples des idoles, alors qu'il ne fut plus au pouvoir de personne de maintenir le temple de Memphis. C'est par la puissance de Notre-Seigneur Jésus-Christ, que tous les temples furent détruits. Or cet insensé Pétissonios, qui est le pharaon Amosios, fut précipité, avec ses chevaux et ses cavaliers, dans la mer Rouge. En effet, lorsque, après la sortie des enfants d'Israël d'Égypte, il apprit qu'ils avaient emporté les richesses des Égyptiens; — ils avaient ainsi agi avec l'approbation de Dieu et d'après sa loi; car, en emportant les richesses des Égyptiens, les enfants d'Israël les considéraient comme la rétribution des travaux pénibles qu'ils leur avaient imposés sans relâche; — le pharaon, transporté de colère, se mit aussitôt en route, avec son armée, pour les poursuivre. Il fut précipité dans la mer, avec tous les siens, et il n'en resta pas un seul. Les enfants d'Israël marchèrent dans la mer, comme sur la terre ferme, et arrivèrent là où Dieu voulut; car il est supérieur à toute la création, gloire à lui! Ceux des Égyptiens qui n'avaient pas péri, rendirent un culte aux démons et abandonnèrent Dieu. Ces malheureux se perdirent eux-mêmes et devinrent comme les anges qui s'étaient révoltés contre Dieu et ils adoraient l'œuvre de leurs mains. Les uns adoraient le bœuf, d'autres la vache, le chien et le mulet, l'âne, le lion, le poisson, le crocodile, ou le poireau, et beaucoup d'autres créatures semblables. Ils donnaient aux villes d'Égypte le nom de leur divinité. C'est ainsi qu'ils adoraient les villes bâties de Bousir, de Menouf, de Semnoud, de Sahrascht, d'Esné, et (la ville) de l'Arbre et (la ville) du Crocodile<sup>2</sup>. Ils divinisaient beaucoup d'autres villes, ainsi que l'ouragan<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> Au lieu de **ⲡⲉⲧⲓⲥⲓⲟⲛⲓⲟⲥ**, lisez **ⲡⲉⲧⲓⲥⲓⲟⲛⲓⲟⲥ** ⲛⲉⲓⲟⲥ. On lit dans Jean Malala : ἐν τῷ ἱερῷ Μέμφης ὅθεν ὁ Νεῖλος ποταμὸς πορεύεται, ce qui est moins exact que la leçon de notre texte.

<sup>2</sup> Je suppose que les mots **ⲡⲉⲧⲓⲥⲓⲟⲛⲓⲟⲥ** ⲛⲉⲓⲟⲥ

Jean de Nikiou.

**ⲁⲛⲟⲩⲟⲥ** représentent des noms de villes. J'ignore le nom grec ou égyptien de la première; il n'est, ce me semble, que le nom de Chenoboscia qui puisse à peu près convenir.

<sup>3</sup> C'est-à-dire Typhon?

CHAPITRE XXXI. A cette époque, sous le règne du roi précédent, en Égypte<sup>1</sup>, alors que les habitants adoraient les idoles et les autres divinités ci-dessus nommées, ainsi que la célèbre ville d'Absây ou Nikiou, le roi de cette ville s'appelait Prosopis, nom qui signifie « celui qui aime les divinités à trois figures. » Ce roi résidait sur la rive occidentale du fleuve et guerroyait toujours contre les barbares appelés Mauritanien, qui venaient de la Pentapolis. Or, ceux-ci ayant fait une terrible attaque, les habitants de la ville les combattirent avec vigueur et en tuèrent un grand nombre. A la suite de cette heureuse victoire, les barbares ne revinrent plus pendant longtemps, attaquer la ville, grâce à Dieu qui, par l'effet de sa divinité toute-puissante, a fait sortir du néant à l'existence toutes choses<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> Il y avait probablement dans le texte original : Ἐν δὲ τοῖς χρόνοις τῆς βασιλείας τῆς προειρημένης, οὐ τῶν βασιλέων τῶν προειρημένων. Si l'on voulait supposer que l'auteur est revenu en arrière et qu'il y eût dans l'original : Ἐν δὲ τοῖς χρόνοις τούτοις Αἰγυπτίων ἐβασίλευσε πρῶτος..., il faudrait admettre une lacune après ΠΡΟΣΟΠΙΣ. Mais cette dernière conjecture ne s'accorde pas bien avec le contenu du chapitre.

<sup>2</sup> Ce récit est une traduction locale touchant un événement célèbre dans les annales de l'Égypte, à savoir l'invasion des Libyens et de la confédération des peuples méditerranéens, sous le règne de Ménéphthah I<sup>er</sup>. L'histoire de la défaite des Libyens près de la ville de Nikiou ou Prosopis, forme le sujet de la grande inscription du temple de Karnak (voyez E. de Rougé, dans la *Revue archéologique*, année 1867, tome II, p. 38 et suiv. — Chabas, *Études historiques*, p. 230 et suiv. — *Recherches sur la XIX<sup>e</sup> dynastie*, p. 51 et suiv. — Brugsch, *Dictionnaire géographique de l'ancienne Égypte*, p. 66 et 439). — Le mot

ἡ ΠΡΟΣΟΠΙΣ est la transcription du grec Προσωπίδα, accusatif de Προσωπίς, nom de la capitale du nome prosopote, c'est-à-dire de la ville de Nikiou ou Nikioupolis. L'explication de ce nom, dans notre texte, est un jeu de mots sans fondement; car Προσωπίς n'est pas la traduction, mais la transcription du nom égyptien de la ville, à savoir : ΠΙ — ΑΠΙ — ΩΠΙ. Peut-être y a-t-il là quelque allusion au nom du roi Ménéphthah ou Merenptah (composé de Phtah, nom du demiourgue trinitaire). On voit par la rubrique que, dans le texte original, il y avait aussi une explication analogue du nom de Nikiou que l'auteur avait probablement dérivé de νίκη. — Quant au mot ΜΑΥΡΑΝΙΟΝ, qui me paraît être une transcription altérée de l'arabe مورطانيون, Mauritanien, c'est-à-dire Libyen, on pourrait hésiter à admettre cette interprétation; car la forme Μαυριτάνοι se rencontre rarement dans les auteurs grecs, et, au temps où écrivait Jean de Nikiou, les habitants du nord de l'Afrique étaient communément appelés Μαυρούσιοι ou Μαῦροι. Mais, dans un autre chapitre de notre ouvrage,

Le grand fleuve d'Égypte que les Grecs appellent Chrysorroas<sup>1</sup> et qui, dans le livre inspiré par Dieu, est appelé Gehon, coulait (primitivement) à l'orient de la ville; puis il changea son cours et coula vers l'occident, et la ville devint comme une île au milieu du fleuve, comme un bosquet d'arbres appelés *Akreyás*, qui est le myrte<sup>2</sup>.

CHAPITRE XXXII. Jérusalem, qui avait été fondée par Melchisédec, était sous la domination des Cananéens ou Philistéens: Josué, fils de Navé, en ayant fait la conquête, l'appela Jébus. Il résida à Sichem, après avoir conquis tout ce territoire, et cette ville est appelée Néapolis, jusqu'à ce jour<sup>3</sup>. Puis, au temps des rois pleins de sagesse, David et Salomon, à la suite de la construction du saint temple de Dieu, dont David avait fait tous les préparatifs et qui fut élevé, à Jérusalem, par Salomon, celui-ci nomma la ville, « ville du sanctuaire, » à cause de la consécration, du sacrifice légal et du salut abondant, et parce que Notre-Seigneur et Sauveur Jésus-Christ (qu'il soit loué!) y a subi la passion.

CHAPITRE XXXIII. Du temps des Juges, il y avait un juge parmi les Grecs, nommé Πανόπτης<sup>4</sup>, c'est-à-dire doué de cent regards perçants, voyant de loin et apercevant mieux que tous les hommes. Celui-ci inventa, dans l'occident, toute sorte de travail manuel<sup>5</sup>.

CHAPITRE XXXIV. Prométhée et Épiméthée trouvèrent une table

(voyez ci-après, chap. xcvi), on trouve, pour le nom des mêmes peuplades, la forme **ⲙⲥⲟⲩⲛ**, également dérivée de *Μαυριτανία*.

<sup>1</sup> **ⲕⲏⲗⲟⲩⲟⲩ**, transcription de l'arabe *أكريصوروس* (*Χρυσοροόας*).

<sup>2</sup> **ⲕⲏⲗⲟⲩ** est le mot arabe *الأس*; je ne connais pas l'équivalent grec ou égyptien de **ⲕⲏⲗⲟⲩ**.

<sup>3</sup> Comparez *Joann. Mal. chron.*, col. 148

AB. — La Chronique pascale (col. 241) donne une relation différente de l'origine du nom de Jébus. — Le mot **ⲁⲓⲃⲟⲩⲩ** est la transcription fautive de *ايبادوس*.

<sup>4</sup> **ⲡⲁⲛⲟⲩⲛ** est la transcription de l'arabe *دبوس*.

<sup>5</sup> C'est le mot *τεχνική* que le traducteur a rendu par **ⲛⲟⲩⲁⲓ ⲛⲟⲩⲁⲓ ⲕⲏⲗⲟⲩ ⲛⲟⲩⲁⲓ**.



de pierre contenant une inscription qui avait été écrite et gravée aux temps anciens. Élie, le prophète, expliqua ces vers, comme le rapportent les Grecs, disant que c'est ainsi qu'il monta au ciel, et ce qui était dans le ciel fut dans son cœur. Deucalion, de son côté, écrivit les particularités et l'histoire de ce qui était arrivé au temps du déluge, et les événements extraordinaires<sup>1</sup>.

CHAPITRE XXXV. Après le déluge, dans l'Attique, la domination passa aux Athéniens. Il y avait alors un roi nommé *Elwâtes*<sup>2</sup>, qui établit le repas comme institution légale. Il fut aussi le premier qui ordonna aux hommes de prendre pour femmes des jeunes filles vierges qu'ils appelleraient épouses. Et il leur ordonna de creuser une fontaine, dans un lieu caché, afin qu'il pût y verser une grande quantité de lait, qui paraîtrait une source sortant de terre. Avant son règne, les femmes de l'Attique et des Athéniens vivaient dans une abominable promiscuité : une femme passait d'un homme à un autre ; à la manière des animaux, chacun suivait son inclination ; aucun d'eux n'avait une femme, et ils se disputaient les femmes par la violence,

<sup>1</sup> Voici, pour ces deux chapitres, le passage correspondant de la chronographie de Jean Malala (*l. c.*, col. 148) : Ἐν δὲ τοῖς τούτων χρόνοις ἦν παρ' Ἑλλήσιν ὁ Προμηθεὺς καὶ ὁ Ἐπιμηθεὺς καὶ ὁ Ἄτλας καὶ ὁ πανόπτης Ἄργος, ὃν ἑκατοντόφθαλμον ἐκάλουν διὰ τὸ περιβλεπῆν εἶναι τὸν ἄνδρα καὶ γοργόν, καὶ Δευκαλίων, ὁ υἱὸς Ἑλλήνος τοῦ Πίκου. Ὁ δὲ Ἄργος αὐτὸς εὔρε τὴν τεχνικὴν ἐπὶ τὰ δυτικὰ μέρη· ὁ δὲ Ἄτλας ἠρμήνευσε τὴν ἀστρονομίαν· διὰ τοῦτο λέγουσιν ὅτι τὸν οὐρανὸν βαστάζει, διότι τὰ οὐρανοῦ ἔχει ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ. Ὁ δὲ Προμηθεὺς τὴν γραμματικὴν ἐξεῦρε φιλοσοφίαν· περὶ οὗ λέγουσιν ὅτι ἀνθρώπους ἐπλαττε, καθ' ὃ ἰδιώτας ὄντας ἐποίησεν ἐπιγινώσκειν διὰ φιλοσοφίας καὶ τῶ πρῶν χρόνῳ εἰδένει τὰ συμβάντα· ὁ δὲ

Ἐπιμηθεὺς τὴν μουσικὴν ἐξεῦρεν· ὁ δὲ Δευκαλίων τὰ τοῦ κατακλυσμοῦ τοῦ μερικοῦ ἐξέθετο.... (Comparez *Joann. Antioch. frag.*, p. 547, fragm. 13, § 4.) Il est probable que le texte original de Jean de Nikiou contenait, en termes identiques ou analogues, le même récit que le traducteur a altéré comme on vient de le voir ci-dessus. Ayant confondu *Atlas* (اتلاس) avec *Élie*, il a composé sa narration en combinant les mots Προμηθεὺς, Ἐπιμηθεὺς, Ἄτλας, εὔρε, ἠρμήνευσε, οὐρανόν, qui en forment le canevas. Il paraît évident que le rapprochement de Prométhée et d'Élie est entièrement fortuit.

<sup>2</sup> Le mot **ἘΛΩΤΗΣ** ne saurait s'expliquer par une altération du nom de Cérops. J'en ignore l'origine.



ainsi que nous venons de le dire. Ils ne connaissaient point leur progéniture, ni les enfants mâles ni les filles. Et qui aurait pu les connaître, puisque aucun enfant n'avait un père et que tous ceux que (les femmes) mettaient au monde étaient engendrés par tous? Ils ne connaissaient donc, à cause de la promiscuité dans laquelle ils vivaient, ni leurs enfants mâles ni leurs filles; et tous étaient contents de cette abominable façon d'agir. Aussi Cécrops, auteur du livre, dans sa loi, disait que cette province d'Attique devait être détruite par le déluge de Dieu. Or, après ce temps, ils vivaient avec sagesse et se conformaient à la loi du mariage : un homme avec une femme. Cécrops était, pendant toute sa vie, honoré et respecté, car il avait fait que les enfants connussent leurs pères, comme il convient<sup>1</sup>.

Chapitre XXXVI. En ce temps vécut Orphée, de Thrace, le lyrique d'Odrysaë<sup>2</sup>, qui était appelé, chez les Grecs, le grand sage. Il leur donna (le livre) appelé *Théogonie*<sup>3</sup>, ce qui, dans leur langue, signifie « Combattant pour Dieu. » . . . ., selon ce que rapporte<sup>4</sup> Timothée le chronographe. Il disait : Avant tous les temps<sup>5</sup> fut la Sainte Trinité formant une seule divinité, créatrice de toutes choses<sup>6</sup>.

<sup>1</sup> Comparez *Joann. Mal. chron.*, col. 149 BC, 152 A. — *Joann. Antioch. fragm.*, p. 547, fragm. 13, § 5. Plusieurs passages du texte original, qui, sans doute, était conforme au récit de Jean Malala, ont été altérés par la traduction, notamment dans le passage relatif aux nymphes : ἀστυας ἐκάλεσε νύμφας ἐν τῇ νομοθεσίᾳ αὐτοῦ διὰ τὸ πηγαῖς εἰκέναι τὰς παρθένους κόρας, αἱ τίκτουσι καὶ ἀπὸ ἀδήλων πόρων πηγάζουσι γάλα, ainsi que les phrases suivantes. . . . αἱ γυναικες τῶν Ἀττικῶν καὶ τῶν Ἀθηναίων, — οὐδεὶς οὖν ἤδει κτλ. — καὶ ἔχαιρον δεχόμενοι; — ὁ δὲ Κέκροψ . . . ἐξεφώνησε τὸν νόμον τοῦτον εἰρηκῶς κτλ.

<sup>2</sup> Les mots Ἰσθῆνι, Ἰσθῆνι, Ἰσθῆνι, Ἰ

Ἰσθῆνι, Ἰσθῆνι, sont la transcription des mots grecs Ὀρφεὺς ὁ Θραξ ὁ λυρικός Ὀδρυσᾶϊος, que le traducteur n'avait pas compris et auxquels il a joint le verbe au pluriel. Les formes Ἰσθῆνι, Ἰσθῆνι, et Ἰσθῆνι paraissent renfermer l'article copte πτ.

<sup>3</sup> Ἰσθῆνι, transcription fautive de l'arabe تاغانيا.

<sup>4</sup> Le suffixe au pluriel se rapporte à l'énumération des théories orphiques que le traducteur a supprimée.

<sup>5</sup> Traduction inexacte de πρὸ τοσοῦτων χρόνων εἰπόντα. . .

<sup>6</sup> Comp. *Joann. Mal. chron.*, col. 152 BC, 156 CD. — *Joann. Antioch. fragm.*,

CHAPITRE XXXVII. On rapporte que les savants athéniens furent les premiers qui pratiquaient l'art de guérir les hommes. En effet ce furent les philosophes qui d'abord avaient fait cette belle découverte d'employer des remèdes qui conviennent aux entrailles. Beaucoup de gens vont encore à Athènes pour ce motif; car (l'art de guérir) y fleurit encore à présent.

CHAPITRE XXXVIII. Le roi Salomon, fils de David, fut le premier qui construisit des bains et des académies dans tout lieu qui était sous sa domination; car il avait à son service les démons. Or il avait ce privilège, avant qu'il eût offensé Dieu, le maître de l'univers, par les femmes étrangères<sup>1</sup> qui demeuraient avec lui, lesquelles profanèrent Jérusalem par leurs divinités.

CHAPITRE XXXIX. Du temps des Juges également vécut, en Phrygie<sup>2</sup>, un philosophe nommé Marsyas<sup>3</sup>. Celui-ci, le premier, jouait de la flûte<sup>4</sup>, du cor et de la trompette<sup>5</sup>. Il boucha aux hommes les oreilles et il prétendait être Dieu, disant qu'il avait produit la nourriture pour les hommes, d'un petit membre<sup>6</sup>. Dieu fut irrité et le punit : il tomba en démence, se jeta dans un fleuve et périt<sup>7</sup>.

CHAPITRE XL. En ce temps vécut Hercule le héros<sup>8</sup>; les gens de Jason<sup>9</sup> prêtèrent aide aux navigateurs qui l'accompagnaient et qui se

p. 547, fragm. 13, § 7; p. 548, fragm. 14.

— Cramer, l. c., p. 241 et suiv.

<sup>1</sup> አሕዛባውያን ፣ ainsi qu'il faut lire au lieu de አሕዛባውያን ፣ des manuscrits, est un adjectif dérivé du pluriel አሕዛብ ፣

<sup>2</sup> አፍራዊያ ፣ pour Phrygie, est peut-être, non une transcription inexacte, mais un changement introduit de propos délibéré par les traducteurs.

<sup>3</sup> La forme መርከያሲሱክ ፣ au lieu de መርከያክ ፣ paraît due à la fantaisie du traducteur éthiopien.

<sup>4</sup> አንድር ፣ forme vulgaire de ዕንደር ፣

<sup>5</sup> ጠብልቆና ፣ = طبخانة.

<sup>6</sup> Le texte original portait διὰ τοῦ μέλους. Le traducteur a confondu les deux acceptions différentes du mot μέλος.

<sup>7</sup> Comp. Joann. Mal. chron., col. 156 D, 157 A. — Georg. Cedren. compend., col. 181 A.

<sup>8</sup> Le mot አዩንር ፣ paraît être une corruption de ὁ ἥρωσ.

<sup>9</sup> Le texte original portait probablement : οἱ περὶ τὸν Ιάσωνα. Il paraît que

rendirent à l'Hellespont<sup>1</sup>. Des habitants de ce pays avaient un roi nommé Cyzique; ils attaquèrent et tuèrent ce roi, sans savoir (qui il était); puis, l'ayant appris, ils eurent des regrets; car ils étaient tous ses parents; il était originaire de leur pays. Après avoir attaqué les gens de Cyzique, appelé *le seigneur des sept images*<sup>2</sup>, et, après avoir remporté la victoire, ils construisirent un temple qu'ils appelèrent *Rhea*, c'est-à-dire, *mère des dieux*. On rapporte qu'ils se rendirent à la résidence des devins et au siège des prêtres, et qu'ils interrogèrent l'un d'eux en disant: « Fais-nous connaître, ô prophète, ministre d'Apollon, quel sera cet édifice et à qui il appartiendra. » Et ils offrirent des présents à celui qui leur parlait, et celui-ci leur dit: « Il n'y a qu'un Dieu en trois personnes. Or une vierge concevra son Verbe, à qui cette maison appartiendra et dont le nom sera répandu sur des milliers. » Les païens écrivirent cette prophétie avec un style d'airain sur une pierre de cristal<sup>3</sup> qu'ils placèrent sur l'un des temples. Plus tard, du temps de l'empereur Zénon, l'ami de Dieu, ce temple fut converti en une église dédiée à la sainte Vierge Marie, la mère de Dieu. C'est l'empereur Zénon qui fit exécuter cette transformation à ses frais. Ainsi fut accomplie la prophétie énoncée par les fausses divinités, au sujet de la venue de Notre-Seigneur Jésus-Christ<sup>4</sup>.

CHAPITRE XLI. Les Argonautes, quittant l'Hellespont, se dirigèrent vers une île nommée *île du Prince*<sup>5</sup>. De là ils se tournèrent vers Chal-

le traducteur, trompé par une mauvaise leçon, a réuni l'article τόν et la syllabe Ια en un seul mot, حونيا, qui, par une nouvelle erreur, soit d'un scribe, soit du traducteur éthiopien, est devenu لونيا, ለንያ. Mais il est possible que ለንያ soit une faute du copiste, au lieu de ያሰንያ.

<sup>1</sup> ሰንጠን, de l'arabe السبنتون. Le traducteur éthiopien a pris ال pour l'article.

<sup>2</sup> Ce jeu de mots, Κυ (ριος) — ζ — κων = εικών, est peut-être dû au traducteur arabe.

<sup>3</sup> Il est possible que ውስተ ጸብኒ በረድ soit, au moins d'après l'intention du traducteur, l'équivalent du grec ἐν λιθῷ μαρμάρῳ ou μαρμαρίῳ.

<sup>4</sup> Comp. Joann. Mal. chron., col. 157 BC. — Joann. Antioch. fragm., p. 548, fragm. 15, § 1. — Georg. Cedren. compend., col. 241 D, 244 AB.

<sup>5</sup> ፋሰክሪክ.ጸብኒ est l'équivalent du grec τὰς Πριγκιπλους. Le traducteur arabe, croyant que l'article faisait partie du nom, avait transcrit ces mots ainsi: فاسعركسوس,

cédoine et voulurent passer dans la mer du Pont. Ils furent attaqués par les habitants qui mirent en avant un homme puissant, qui les repoussa victorieusement. Comme ils craignaient le ressentiment de cet homme, ils s'enfuirent jusqu'à l'extrémité d'un rivage<sup>1</sup> désolé. Alors ils virent une apparition surnaturelle venant du ciel, qui ressemblait à un homme ayant sur les épaules deux grandes ailes comme celles d'un aigle, d'un aspect terrible, qui leur parla ainsi : « Quand vous combattrez contre Amycus, vous en triompherez. » Ayant entendu cette parole de l'apparition qu'ils venaient de contempler, ils se sentirent encouragés; ils attaquèrent et ils vainquirent et tuèrent Amycus. Ils honorèrent le lieu où ils avaient vu la figure surnaturelle et y construisirent un temple, dans lequel ils placèrent une statue représentant cette apparition. Ils appelèrent le temple *Sosthenium*, parce qu'ils y avaient été protégés et sauvés; et on le nomme ainsi jusqu'à ce jour. Du temps de Constantin, le plus grand et le plus illustre des empereurs chrétiens, le serviteur de Jésus-Christ, après avoir établi le siège du gouvernement à Byzance, dans l'empire romain, Constantin vint au *Sosthenium*, afin de fermer les temples des idoles qui s'y trouvaient. En y voyant la statue, il reconnut sur-le-champ qu'elle représentait un ange. Mais, ayant l'esprit tourmenté par le doute, il adressa à Notre-Seigneur Jésus-Christ, en qui il mettait sa confiance, cette prière : « Fais-moi connaître, ô Seigneur, quelle est cette image. » Puis, lorsqu'il dormait, il entendit dans une révélation que cette statue était celle de l'archange saint Michel. Ayant appris que c'était lui qui avait envoyé les gens combattre Amycus, l'empereur fit orner ce temple, ordonna de lui donner la direction vers l'Orient et de le consacrer au nom de l'archange Michel. Et il y eut, dans ce sanctuaire, de nombreux miracles, en fait de guérisons de malades. Les chrétiens commencèrent alors à construire des

et cette forme a été de nouveau défigurée par un scribe qui a lu فاسقريكينوس. Sur les νῆσοι Πριγκίπιοι, voyez Ducange, *Gloss. s. v. Πρίγκιπος*.

<sup>1</sup> **ⲁⲉⲠ** : est probablement l'interprétation du grec κόλπος.

églises dédiées à saint Michel l'archange, et ils y offraient des saints sacrifices à Dieu<sup>1</sup>.

CHAPITRE XLII. On rapporte au sujet des saints clous qui avaient été trouvés avec la croix de Notre Sauveur Jésus-Christ et avec lesquels son saint corps avait été cloué, que saint Constantin, l'ami de Dieu, en prit un et l'attacha à la selle<sup>2</sup> de son cheval; de l'autre il fit le mors du cheval; il jeta le troisième dans le détroit de Chalcédoine, où l'on avait été exposé à de grands dangers, jusqu'à ce que, par la vertu de ce clou<sup>3</sup> sacré, les flots de cette mer, ainsi que tous les flots de l'océan, furent apaisés; et l'empire se consolidait dans la ville de Constantinople. Du temps de Zénon, le siège de l'empire fut à Rome; alors, d'après une décision du Sénat, on réunit les (deux) empires en un seul. L'un (de ces deux empires) avait été établi, à cause des soulèvements continuels des barbares, et l'autre, sur l'avis des généraux, afin qu'il y eût un autre chef en Asie<sup>4</sup>.

CHAPITRE XLIII. Du temps de Samson, le dernier des Juges, régna dans le pays de . . . . ., Lapathus<sup>5</sup> qui avait deux fils : Achæus et

<sup>1</sup> Comparez *Joann. Mal. chron.*, col. 160. — *Joann. Antioch. fragm.*, p. 548, fragm. 15, § 2. — *Georg. Cedr. comp.*, col. 244 BC.

<sup>2</sup> ἄσξ et ἡσ sont des mots arabes. Le traducteur éthiopien a conservé le terme arabe, en l'expliquant par un autre du même idiome plus connu en Abyssinie.

<sup>3</sup> Ἰσῶσξ est le mot arabe *مسار*. On ne voit pas pourquoi le traducteur éthiopien a conservé ici le mot arabe.

<sup>4</sup> Voyez Sozomène, *Hist. eccles.*, l. II, c. I. — Il paraît qu'avant les mots ὠσῶρθ ἅ ἡξῆξ un passage a été supprimé par le traducteur. Je ne saurais dire de quel récit légendaire l'auteur a tiré la donnée relative à l'empire de Zénon à Rome.

On verra ci-après (chap. LXXXVIII) que cette singulière erreur est devenue la base d'un autre récit imaginaire. ὠξῆξ, ici comme dans un grand nombre d'autres passages de notre texte, est la traduction du mot *σύνκλητος*, le sénat, que le traducteur arabe n'avait pas compris.

<sup>5</sup> ἡσῶλῆσῆ est la transcription de l'arabe *أولبطوس* (*ὁ Λάπαθος*). Le traducteur, encore ici, a cru que l'article faisait partie du nom. Quant à ἡξῆξ, je ne devine pas la leçon du texte original. Dans le passage parallèle de Jean Malala on lit (*l. c.*, col. 164 AB) : *Ἐν οἷς χρόνοις ἐβασίλευσε τῆς Αἰγύπτου χώρας...* Cette leçon est évidemment inexacte. Mais ἡξῆξ se rapproche de la forme *Αἰγύπτου*. Jean d'An-



Lacon<sup>1</sup>. Il divisa les provinces de son royaume en deux parts, conservant l'une pour lui-même, et donnant l'autre à ses fils. Après sa mort, on appela l'une de ces provinces du nom de son fils aîné, Achaïe; l'autre du nom de son fils cadet, Laconie; et on les appelle ainsi jusqu'à ce jour<sup>2</sup>.

CHAPITRE XLIV. A cette époque régna, en Hellade<sup>3</sup>, un roi nommé Pélops . . . .<sup>4</sup>. Il fonda une ville que l'on appela Péloponnèse, d'après son nom. Le nom de son royaume est Hellas jusqu'à présent.

CHAPITRE XLV<sup>5</sup>. . . . .

CHAPITRE XLVI. Il fut un homme nommé Palamédès, plein de sagesse et de science, qui, le premier, enseigna l'art de la musique, la viole, la lyre<sup>6</sup>, la cithare et tous les instruments de musique.

CHAPITRE XLVII<sup>7</sup>. . . . .

tioche (p. 549, fragm. 20) écrit : Ἐν δὲ τῇ τῶν Ἑλλήνων χώρα... Georges Cedrenus (col. 245 D) : τῆς Εὐρώπης χώρας. La rectification de la leçon des manuscrits Πουφύλα, en Πηφύλα, m'a été communiquée par M. A. Dillmann.

<sup>1</sup> Πηφύλα, ou Πηφύλα, transcription fautive de l'arabe *فيللا*, le traducteur ayant reproduit les deux noms à l'accusatif.

<sup>2</sup> Comparez *Joann. Mal. chron.*, col. 164 AB. — *Joann. Antioch. fragm.*, p. 549, fragm. 20. — *Georg. Cedr.*, col. 245 A.

<sup>3</sup> Ἑλλάδα, transcription fautive de l'arabe *ايللاس*.

<sup>4</sup> Tout ce paragraphe a été mal compris par le traducteur. Voici le texte de Jean Malala (col. 168 A. — *Comp. Georg. Cedren.*, col. 245 D) : . . . . ἐβασίλευσεν ὁ Πέλοψ ἔτη λβ', ἐξ οὗ καὶ Πελοπον-

νήσιοι ἐκλήθησαν οἱ Ἑλλαδικοί. Ἐκτίσε δὲ καὶ πόλιν ἠντινα καὶ Πελοπόννησον ἐκάλεσεν· ἐκτοτε καὶ Πελοποννήσιον ἐκλήθη τὸ βασίλειον Ἑλλάδος. Le traducteur, trompé par les syllabes *νησον* et *νησιοι*, qu'il a confondues avec *νησος* et *νησοι* (ⲛⲉⲥⲟⲓ), a écrit ces phrases pleines de contresens.

<sup>5</sup> Il est impossible de trouver dans ce texte corrompu une narration raisonnable. Dans les noms propres, également fort altérés, on croit reconnaître les noms d'Ilion, de Priam, de la Phrygie, de Sparte.

<sup>6</sup> Sur l'instrument appelé Πηφύλα, voyez *Description de l'Égypte*, 2<sup>e</sup> édition, t. XIII, p. 536.

<sup>7</sup> Ce chapitre, plein de contresens, est un fragment de l'histoire de la guerre de Troie. Je ne saurais dire quel est le nom



CHAPITRE XLVIII. Salomon, fils de David, roi d'Israël, construisit une grande construction à . . . . ., pour perpétuer sa mémoire, afin que son nom et le nom de son père ne fussent pas oubliés. Il la donna à un homme nommé *Aywaní*, ce qui signifie, en Canaan, « lumière; » et il nomma la construction Palmyre. En effet, c'est en cet endroit que son père David, le héros, le vaillant, avait triomphé, lorsqu'il vainquit et tua Goliath le Philistéen. C'est pourquoi il donna à la ville le nom de Mèzâd, afin que des peuples (*azmád*) étrangers y demeurassent. Il y demeurait un grand nombre de soldats juifs. Cette ville fut prise, après de grands efforts et des combats opiniâtres, par Nabuchodonosor, roi des Perses, qui enfin la détruisit et la livra aux flammes, et qui fit disparaître sa mémoire jusqu'à ce jour<sup>1</sup>.

grec que représente le nom **አጎሩሰ** (il n'est pas probable que ce soit Atreus). Dans la première phrase on reconnaît facilement la traduction altérée et tronquée d'un passage grec qu'on lit dans la Chronique de Jean Malala (col. 200 A) et qui est ainsi conçu : . . . ἐπιστάντες τῆς χώρας τῶν Φρυγῶν ἐξεπόρθησαν τὰ αὐτῶν βασίλεια. . . παραλαβόντες Πριάμον βασιλέα καὶ φονεύσαντες αὐτὸν καὶ Ἐκάβην βασιλίδαν· τοὺς δὲ αὐτῶν παῖδας αἰχμαλώτους εἰληφότες καὶ πάντα τὰ βασίλεια διαρπασάμενοι ὑπέστρεψαν εἰς τὰς ἰδίας χώρας. Κατέσχευεν οὖν ἡ βασιλεία Ἐφέσου τῆς Ἀσίας πάσης καὶ Τροίης τῆς Φρυγίας . . . Les derniers mots de la première phrase et la seconde phrase sont un fragment de l'histoire du Palladium (*ibid.*, col. 200 B) : . . . Καὶ ὑπὲρ εὐχαριστίας ὁ Τρῶος βασιλεὺς εἰς μνήμην αὐτοῦ τὴν ὑπ' αὐτοῦ οὔσαν χώραν πᾶσαν τὴν πρῶην λεγομένην Ἐπίτροπον ἦν μετεκάλεσεν Ἀσίαν. Enfin la dernière phrase et les deux derniers mots de l'avant-dernière proviennent du récit des aventures d'Ulysse en Sicile. Je pense que **ቁባ** représente le mot grec Κυκλώπεια.

<sup>1</sup> Le texte éthiopien de cet étrange récit renferme plusieurs erreurs. La légende qui attribue à Salomon la fondation de Palmyre, à l'endroit même où David avait lutté contre Goliath, est rapportée par Jean Malala en deux endroits de sa chronique : Ἐκτίσε δὲ καὶ ἐν τῷ λιμίτῳ πόλιν ἣν ἐκάλεσε Παλμοῖραν, διὰ τὸ πάλαι μοῖραν γένεσθαι τὴν κώμην τῷ Γολιάθ, τῷ παρὰ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ φονευθέντι (col. 241 B). Puis, au commencement du livre XVIII (col. 628 et suiv.) en ces termes : Διὰ τοῦτο Σολομὼν ὁ βασιλεὺς ὑπὲρ τῆς νίκης τοῦ αὐτοῦ πατρὸς Δαβὶδ ἐποίησεν αὐτὴν πόλιν μεγάλην, ἐπιθεὶς αὐτῇ τὸ ὄνομα Παλμύραν, ὡς γενομένην μοῖραν τῷ Γολιάθ . . . ὅθεν καὶ Ναβουχοδονόσορ ὁ βασιλεὺς Περσῶν δι' αὐτῆς παρελθὼν πρῶτην αὐτὴν παρέλαβε πολλῷ κόπῳ· ἐφοβεῖτο γὰρ ὀπισθεν αὐτὴν εἶσαι, πλῆθος γὰρ στρατιωτῶν Ἰουδαίων ἐκάθητο ἐκεῖ· ἦντινα παραλαβὼν, καύσας ἐστρεψε . . . C'est un texte à peu près pareil qu'a eu sous les yeux le traducteur arabe de notre chronique. Je ne vois pas pourquoi le mot πόλις est rendu

CHAPITRE XLIX. Nabuchodonosor prit aussi la ville de Tyr, qui était une île entourée d'eau. Après avoir fait de grands efforts pour s'en emparer, il ordonna à ses soldats, cavaliers et fantassins, et à tous les Perses de jeter du sable dans le bras de mer qui entourait la ville. Ils jetèrent ainsi du sable jusqu'à ce que le bras de mer fût comblé et qu'il devînt comme une route de terre. C'est de cette manière que Nabuchodonosor, le roi de Perse, réussit à s'emparer de la ville.

CHAPITRE L. A cette époque, lorsque (les enfants d'Israël) furent emmenés dans la captivité par Nabuchodonosor, agissant sur l'ordre de Dieu et ayant reçu l'assistance des anges, avant que celui-ci fût arrivé et qu'il eût brûlé le sanctuaire de Dieu, Jérémie, illustre parmi les prophètes et plein de zèle pour le bien, entra dans le second parvis, appelé le Saint des Saints, et y prit l'arche du Seigneur qui était couverte d'or, à l'extérieur et à l'intérieur, avec les objets sacrés qu'elle contenait, à savoir les tables de la loi, l'urne d'or renfermant la manne, la verge fleurie d'Aaron portant des amandes<sup>1</sup>, et la pierre du roc dont Moïse avait fait sortir de l'eau pour le peuple, lorsqu'il avait soif. Ce fut cette pierre que Moïse le prophète portait avec lui, en marchant devant le peuple, lors de la traversée du désert, sur l'ordre de Dieu, et, chaque fois que le peuple avait soif, il jeta cette pierre sur le sol et la frappa de sa verge; alors il en sortait de l'eau, et les hommes et tout le bétail buvaient. Donc Jérémie prit ces objets, ainsi que la pierre, courut à un rocher et les y cacha; et ils y sont jusqu'à présent. Lors du second avènement de Notre-Seigneur et Sauveur Jésus-Christ,

par **ሐንግ** : Je crois que les mots **ቢሊሚ ከጠን** : **ሚእከለ** : **ሀገር** : expriment les mots grecs ἐν τῷ λιμίτῳ πόλιν, le traducteur arabe ayant pris λιμίτῳ pour un nom propre, et le traducteur éthiopien ayant considéré la préposition ὃ comme faisant partie de ce nom. **ቢሊሚ** : et **ሚእከለ** : sont des transcriptions fautive de **Παλμοῖραν** (Παλμοῖραν) et **میران** (μοῖραν). C'est cette

forme **ሚእከለ** : qui a inspiré, paraît-il, au traducteur éthiopien la fantaisie d'ajouter une explication étymologique de son propre fonds. La phrase « il le donna à un homme nommé Aywanî » est peut-être le résultat d'un malentendu du même genre.

<sup>1</sup> Comp. *Épître aux Hébreux*, chap. ix, vers. 3 et 4.

qui sera précédé par le signe de la croix, l'arche, portée par des anges, reparaitra; et Moïse qui l'avait faite et Jérémie qui l'avait cachée dans le rocher, viendront (avec elle). Au moment de la résurrection des morts apparaîtra le signe de la croix, et, après lui, Notre-Seigneur Jésus-Christ qui a été crucifié (qu'il soit loué !). Ces paroles se trouvent dans l'enseignement de saint Épiphane, notre Père lumineux, évêque de Chypre, qui, dans son ouvrage, a écrit toute l'histoire des Prophètes, après la destruction de Jérusalem et la fin du royaume des Juifs<sup>1</sup>.

CHAPITRE LI. Cyrus le Perse, après avoir vaincu Astyages<sup>2</sup>, devint roi. . . . qui est Cambyse<sup>3</sup>. Or Crésus était un homme dur et orgueilleux. Tous les États, situés de près ou de loin, étaient dans sa dépendance. Ceux (des rois) qui acceptaient sa domination lui payaient tribut et demeuraient en paix; quant à ceux qui lui résistaient, il les emmenait captifs, leur enlevait leurs richesses et s'emparait de leurs territoires; car il était puissant et fort redoutable et maître de la victoire<sup>4</sup>. Or Cyrus fut dans une grande inquiétude. Il avait<sup>5</sup> une femme nommée Tertânâ<sup>6</sup>, qui avait été l'épouse de Darius, successeur de Balthazar. Celle-ci lui parla ainsi : Il y a parmi nous un prophète d'entre les Hébreux, nommé Daniel, en qui est la sagesse de Dieu; il est du nombre des captifs des enfants d'Israël. Darius n'entreprenait rien sans son conseil, et tout ce que ce prophète lui annonçait s'ac-

<sup>1</sup> Voyez *Patrol. gr.*, t. XLIII, col. 400 et 421. — *Chron. Pasch.*, col. 385 B, 388 A, et le traité apocryphe attribué à Dorothee, évêque de Tyr (*Selecta quaedam ad illustr. Chron. Pasch.*, *ib.* col. 1073). — *Georg. Hamart. chron.*, col. 297 CD. — *Georg. Cedren. comp.*, col. 233 D. — Ces derniers textes, très différents de notre récit, ne contiennent pas la donnée relative à la pierre du roc, ni celle de la réapparition de Jérémie avec l'arche.

<sup>2</sup> **አንኮያክ** est la transcription fautive de la forme arabe اسباجس.

<sup>3</sup> Entre les mots **ንጉሠ** et **ዘውክቱ** du texte, il y a évidemment une lacune.

<sup>4</sup> Comparez *Joann. Mal. chron.*, col. 253 B. — *Georg. Hamart. chron.*, col. 328, 339. — *Georg. Cedren. comp.*, col. 273 C.

<sup>5</sup> Au lieu de **ሎተ** lisez **ሎቱ**.

<sup>6</sup> **ጥርጣሩ** est probablement la transcription fautive de l'arabe بارتانا, Βαρδάνη.

complissait. Ayant entendu ces paroles, Cyrus envoya auprès du prophète Daniel, le fit amener avec honneur et lui adressa cette question : Remporterai-je ou ne remporterai-je pas la victoire sur Crésus<sup>1</sup> ? Le prophète Daniel, après avoir gardé le silence pendant une heure<sup>2</sup>, répondit : Qui peut connaître la sagesse de Dieu ? Puis il se mit à prier et demanda au Seigneur son Dieu de lui révéler si Cyrus serait à même de résister à ce conquérant rapace, à l'orgueilleux Crésus. Dieu lui répondit : S'il donne la liberté de partir aux captifs des enfants d'Israël, il vaincra Crésus et fera la conquête de son empire. Daniel, ayant entendu ces paroles de Dieu, annonça à Cyrus qu'il triompherait de Crésus, s'il voulait laisser partir les enfants d'Israël. A ces paroles, Cyrus tomba aux pieds de Daniel et jura en disant : « Vive le Seigneur ton Dieu ! Je renverrai les Israélites à Jérusalem, leur ville, afin qu'ils servent le Seigneur leur Dieu ! » Et Cyrus, selon son devoir envers Dieu, combla de bienfaits les Israélites et leur permit de partir<sup>3</sup>.

Or Crésus se mit en campagne avec une immense armée, pour envahir les États de Cyrus. Ayant traversé le fleuve de Cappadoce, pour combattre Cyrus et pour le réduire à un état misérable, il fut lui-même vaincu par Cyrus. Il lui fut impossible de se dérober par la fuite, parce que le fleuve se trouvait devant lui. En effet, en arrivant à ce fleuve, un grand nombre de ses soldats y furent précipités et noyés et quant à lui-même, il fut empêché de le traverser, parce que Dieu avait décidé de le faire tomber, en cette occasion, entre les mains de Cyrus. Les soldats de Cyrus l'ayant poursuivi l'atteignirent, le prirent vivant et lui mirent des chaînes, et ils tuèrent quarante mille hommes de son armée. Cyrus fit pendre son ennemi Crésus à un arbre et fit subir au reste de ses troupes l'humiliation et l'outrage. Quant

<sup>1</sup> Comparez *Joann. Mal. chron.*, col. 256 A. — *Georg. Hamart.*, col. 61 A.

<sup>2</sup> C'est-à-dire « un certain temps » (ساعة زمانية); comparez le livre de Daniel, chap. IV, vers. 16.

<sup>3</sup> Comparez *Joann. Mal. chron.*, col. 257. — *Georg. Hamart. chron.*, col. 61 CD. — *Georg. Cedr. comp.*, col. 273 C, 276.

aux Juifs et à leur roi, il leur permit de retourner dans leur pays, ainsi qu'il avait promis au prophète Daniel <sup>1</sup>.

Lorsqu'il fut de retour en Perse, Cyrus distribua toutes ses possessions et <sup>2</sup> donna l'empire de Perse et de Babylone à son fils Cambyse. Celui-ci était un homme méchant; il abandonna la sagesse de son père et le culte de Dieu, le Seigneur. A cette époque régnait, en Égypte, le roi Apriès, dans la ville de Thèbes, à Memphis et dans deux autres villes, à savoir Moûhîb et Soufîroû. Ce fut alors qu'à la suite des intrigues des peuples voisins (des Juifs), Cambyse envoya à Jérusalem l'ordre de les empêcher de reconstruire le sanctuaire de Dieu. Ensuite il se mit en campagne avec une armée innombrable, avec des cavaliers et fantassins de la Médie <sup>3</sup>, pour attaquer l'Égypte. Les habitants de la Syrie et ceux de la Palestine cherchèrent (en vain) à s'opposer à sa marche, et il dévasta, non quelques-unes, mais un grand nombre des villes des Juifs; car il était le conquérant du monde entier. Dans son orgueil, il changea son nom et s'appela Nabuchodonosor. Ses dispositions étaient celles d'un barbare et, inclinant vers le mal, il haïssait les hommes.

Son père Cyrus avait été grand et honoré devant le Dieu vivant; il avait ordonné la construction du temple de Dieu à Jérusalem, avec zèle et piété, alors qu'il renvoya le grand prêtre Josué, fils de Josédec, et Zérubabel, qui est Esdras, et tous les captifs juifs, et leur permit de se rendre dans le pays des Hébreux et en Palestine. Au contraire, Cambyse <sup>4</sup>, qui est Nabuchodonosor le second, et Balthazar, brûlèrent

<sup>1</sup> Comp. *Joann. Mal. chron.*, col. 257 D, 260 AB. — *Georg. Hamart. chron.*, col. 61 D, 64 A. — *Georg. Cedren. comp.*, col. 276, 277 A.

<sup>2</sup> J'ai substitué au mot du texte **ⲱⲪⲧ** **ⲏ**, qui, sans doute, est une leçon corrompue, le mot **ⲏⲗⲏ**, sans être certain que ce soit la leçon authentique.

<sup>3</sup> **Ⲕⲟⲩⲣⲉⲥ**. Cette même forme se rencontre encore plus loin.

<sup>4</sup> Je crois que la leçon des mss. **Ⲓⲏⲗ** **ⲏ**, qui, d'après l'ensemble du récit, désigne évidemment Cambyse, n'est qu'une erreur de copiste, au lieu de **ⲏⲗⲏ** ou **ⲏⲏⲗⲏ**. Cependant il est possible que le texte original mentionnât en cet endroit, *Βαγώσης*, général d'Artaxerxès II, d'après Josèphe, *Antiq.* lib. XI, cap. VII, 1.



la ville sainte de Jérusalem et le temple, ainsi que l'avaient prédit les saints prophètes Jérémie et Daniel. Après qu'ils eurent brûlé la ville, Cambyse vint à Gaza, rassembla des troupes et tout le matériel de guerre et descendit vers l'Égypte pour y porter la guerre. Ayant envahi le pays, il remporta la victoire et s'empara des villes égyptiennes de Farmâ, Schanhoûr, Sâh et Bastâh. Il prit vivant Apriès, le pharaon, dans la ville de Thèbes, et le tua de sa propre main.

Or il y avait, en Égypte, un guerrier nommé Phoûsîd<sup>1</sup>, qui pratiquait la vertu et haïssait le mal. Lors d'une guerre entre les Perses et les Égyptiens, il avait envahi la Syrie et l'Assyrie, et avait fait prisonniers quatre fils de Cambyse, ainsi que ses femmes, au nombre de quarante personnes, avait brûlé leurs demeures, pillé leurs richesses, et les avait emmenées dans la ville de Memphis, où il les fit enfermer dans le palais du roi<sup>2</sup>. Lorsqu'il y eut la nouvelle guerre entre les Égyptiens et les Assyriens, ceux-ci reprirent l'avantage, triomphèrent des Égyptiens et conquièrent le royaume de Thèbes. (Lors d'un engagement,) comme les soldats assyriens lançaient des traits, Phoûsîd fut frappé par une flèche, au côté droit<sup>3</sup>. Les soldats égyptiens l'emportèrent, avant qu'il expirât, hors des atteintes des Assyriens; mais il ne survécut qu'une heure et laissa, en mourant, une mémoire illustre à la postérité. Alors les Égyptiens, n'ayant plus de capitaine comme Phoûsîd, étaient découragés, et ils se retirèrent dans la ville de Saïs, dont les fortifications et les remparts étaient plus solides que ceux des autres villes. Cambyse, de nouveau, attaqua cette ville, s'en rendit maître et la détruisit. Il conquiert toutes les villes de la basse Égypte, dans le nord, jusqu'au bord de la mer; il enleva aux habitants toutes leurs richesses, détruisit leurs villes et leurs villages, livra aux flammes leurs maisons et n'y laissa pas un être vivant, ni hommes ni bêtes; il fit couper les arbres, détruire les plantations, et fit de l'Égypte un désert. Puis, se dirigeant vers le Rîf, il attaqua la

<sup>1</sup> Dans la rubrique ce nom est écrit  
 פֹּהֻסִיד.

פֹּהֻסִיד : פֹּהֻסִיד : renferme-t-elle la trace d'un nom propre.

<sup>2</sup> Peut-être la leçon du ms. B : פֹּהֻסִיד :

<sup>3</sup> פֹּהֻסִיד : est le mot arabe قوس.



ville de Memphis et vainquit le roi qui s'y trouvait. Il saccagea et détruisit aussi la ville de Bousir, qui est située en deçà de Memphis, en enleva toutes les richesses, la livra aux flammes et la rendit complètement déserte. Les fils des rois qui avaient survécu se réfugièrent dans une autre ville rapprochée, se retirèrent dans la citadelle et en fermèrent les portes. Les Assyriens assiégèrent cette citadelle, la prirent d'assaut pendant la nuit et détruisirent la ville de Memphis la grande. L'un des rois d'Égypte, nommé Moûdjab<sup>1</sup>, avait fait prévenir en secret son fils nommé Elkâd, afin qu'il lui amenât ses richesses, et celles de tous ses officiers et les quarante femmes de Cambyse ou Nabuchodonosor, qui avaient été amenées par Phoûsîd le capitaine. En conséquence on avait, pendant la nuit, ouvert les portes de la citadelle, fait sortir ces personnes, et on les avait conduites par une route qui n'était pas la route ordinaire, et que les gens ne connaissaient pas, dans le désert. Quant aux quatre fils de Cambyse, les habitants de la ville de Memphis les amenèrent, les firent monter au haut du mur et les égorgèrent, les coupèrent en morceaux et jetèrent les membres en bas, là où se trouvait Cambyse. Lorsque l'armée de Cambyse vit cette abominable action des habitants de Memphis, les soldats, transportés de fureur, donnèrent l'assaut et traitèrent la ville sans miséricorde. Ils établirent des machines de guerre, détruisirent les palais des rois et mirent à mort les fils des rois Moûdjab et Souûfir, ainsi que tous les chefs de l'armée qui se trouvaient dans la ville, sans faire grâce à aucun.

En apprenant la mort de son père, Elkâd s'enfuit et se rendit en Nubie. Alors Cambyse saccagea la ville d'Aoun (Héliopolis) et la haute Égypte, jusqu'à la ville d'Eschmoûn. Les habitants de cette ville, prévenus (de son approche) et cédant à la crainte, se réfugièrent dans

<sup>1</sup> ሙጋታ (au lieu de ሙጋታ, des mss.) ainsi que les deux noms de ሙጋታ ሙጋታ, qu'on lit quelques lignes plus loin, sont à rapprocher des deux noms de villes ou de nomes ሙጋታ ሙጋታ, men-

tionnés plus haut. Dans le premier de ces trois passages, le traducteur éthiopien avait lu ሙጋታ ou ሙጋታ, dans les deux autres ሙጋታ ou ሙጋታ.

la ville d'Eschmoûnaïn; puis ils envoyèrent à Elkâd, fils de Moûdjab, en Nubie, un message et l'invitèrent à se rendre auprès d'eux, parce qu'ils voulaient le reconnaître comme roi, à la place de son père; car il avait, autrefois, fait la guerre dans les provinces de l'Assyrie. Elkâd rassembla aussitôt une nombreuse armée d'Éthiopiens et de Nubiens et marcha contre l'armée de Cambyse, en suivant la rive orientale du fleuve Gehon. Les Éthiopiens n'étaient pas à même de traverser le fleuve. Alors les Perses, pleins de ruse, s'éloignèrent d'eux et se mirent en mouvement, comme s'ils voulaient s'enfuir; puis, à l'entrée de la nuit, ils traversèrent le fleuve avec précaution, s'emparèrent de la ville d'Eschmoûnaïn et la saccagèrent, sans que l'armée d'Elkâd s'en aperçût. Après en avoir fini avec la ville d'Eschmoûnaïn, ils s'avancèrent dans l'Égypte supérieure, détruisirent la ville d'Asouân, traversèrent le fleuve en face de la ville d'Ahîf et saccagèrent Philé, comme ils avaient fait des autres villes. Ils se tournèrent ensuite contre les villes et les bourgs qui restaient encore, les pillèrent et les brûlèrent, de telle sorte que toute l'Égypte devint un désert et que l'on n'y trouva plus un être vivant, ni un homme, ni même un oiseau du ciel. Alors Elkâd, le roi d'Égypte, prit un autre parti, lui et les hommes qui n'avaient pas été anéantis par les Perses. Ils allèrent au-devant de Cambyse, portant des présents, au son des lyres, des timbales et des tambourins<sup>1</sup> et, s'arrêtant à distance, se prosternèrent devant lui et lui demandèrent grâce. Cambyse accorda la grâce à ces Égyptiens survivants qui venaient lui offrir leur soumission; il les traita avec bienveillance, les emmena en Médie<sup>2</sup> et à Babylone, et leur donna un gouverneur choisi dans leurs rangs. Quant à Elkâd, il ne lui ôta pas la couronne royale; au contraire, il le rétablit sur le trône, et il ne l'emmena pas<sup>3</sup> avec lui. Le nombre des Égyptiens que Cambyse emmena avec lui fut de cinquante mille, sans les femmes et les enfants. Ils demeurèrent dans la captivité, en Perse, pendant quarante ans, et l'Égypte restait déserte. Cambyse, après avoir dévasté

<sup>1</sup> **Ἰνδία** est l'arabe **طبل**.

<sup>2</sup> **Ἰνδία**.

<sup>3</sup> Le changement de **Ἰνδία** en **Ἰνδία** me semble indiqué par le contexte.

l'Égypte, mourut dans la ville de Damas. Artaxerxès, le grand sage, régna ensuite pendant vingt ans, ne cessant jamais d'aimer Dieu et d'aimer les hommes. Il ordonna à Néhémie, l'échanson<sup>1</sup>, de construire les murs de Jérusalem, et il traitait avec bonté le peuple juif, parce que Cyrus et Darius avaient honoré le Dieu du ciel et l'avaient servi; c'est pourquoi il favorisait toutes les entreprises des Juifs. Quant aux Égyptiens, il les traitait (également) avec bienveillance et bonté; il choisissait parmi eux des fonctionnaires, pour délibérer avec ses propres officiers. Enfin il les renvoya dans leur pays, dans la quarante et unième année de leur captivité depuis la catastrophe de leur patrie. Après leur retour, les Égyptiens se mirent à construire, dans leurs différentes villes, des maisons, non de grandes maisons, comme autrefois, mais de petites maisons d'habitation, et ils plantèrent une grande quantité d'arbres et de vignes. Ils se donnèrent un roi, nommé Phiwâtoûrôs, sur l'ordre d'Artaxerxès, le philanthrope.

Il y avait un Égyptien, un consolateur dévoué, sage et vertueux, nommé Schenoûfi, nom qui signifie « bonne nouvelle, » lequel s'appliqua avec ardeur à reconstruire les villes et les bourgs, et à rétablir la culture de la terre, de telle sorte qu'en peu de temps il avait reconstruit tous les bourgs de l'Égypte; et il reconstitua ce pays tel qu'il avait été auparavant. L'Égypte jouissait, de son temps, d'une grande prospérité, le nombre des habitants augmenta de beaucoup, et leur bétail se multiplia également. Schenoûfi régna pendant quarante-huit ans, dans le contentement et la paix, heureux du retour des captifs égyptiens, et il mourut entouré de vénération. Il avait, avant de mourir, fait recenser les Égyptiens, dont le nombre se trouva être de cinq cent mille hommes. Après la mort de Schenoûfi, les Égyptiens demeurèrent pendant longtemps sans roi; mais ils payaient l'impôt aux Perses et aux Assyriens ensemble. Ils furent en paix, jusqu'à ce qu'ils se donnassent un autre pharaon comme roi, auquel ils payèrent l'impôt.

<sup>1</sup> Je pense que פִּינִי, leçon des mss., au lieu de פִּינִי אוֹ פִּינִי, n'est qu'une faute de copiste; פִּינִי אוֹ פִּינִי

est la traduction incorrecte du grec οἰνοχόος.

Mais les Perses ne voulaient pas admettre que les Égyptiens payassent l'impôt à leur propre roi. Les Perses également étaient restés sans roi après la mort du grand Artaxerxès, qui s'était montré clément envers les Égyptiens. Celui qui régnait après Artaxerxès fit d'abord la guerre aux Juifs, qui se soumirent. Il attaqua ensuite les Égyptiens, les vainquit et leur enleva leurs richesses; car le pays d'Égypte, grâce à Dieu, est extrêmement fertile.

Lorsque Nectanébo<sup>1</sup>, le dernier des pharaons, eut appris des grands thaumaturges, par une déclaration positive des démons, qu'il ne régnerait pas sur les Égyptiens (car il était lui-même magicien, et il avait interrogé les démons impurs, pour savoir s'il régnerait ou s'il ne régnerait pas sur les Égyptiens), il se rasa la tête, rendit sa figure méconnaissable et prit la fuite. Il se rendit d'abord à Farmâ, puis en Macédoine, où il demeura<sup>2</sup>. Les Égyptiens restèrent soumis à Ioulianos jusqu'à l'arrivée d'Alexandre ὁ πάνταρχος, c'est-à-dire le conquérant du monde, qui tua Hestâtes<sup>3</sup>, le roi des Perses. Après un court espace de temps (depuis la mort d'Artaxerxès), régna sur les Perses Ochus, pendant douze ans; après lui, Artaxerxès, pendant vingt-trois ans; puis Darius, surnommé Akreyoûs (?)<sup>4</sup>, pendant six ans. C'est alors qu'Alexandre attaqua celui-ci, le tua et lui enleva l'empire de Babylone; car Alexandre, fils de Philippe, le Macédonien, fut le conquérant du monde<sup>5</sup>.

CHAPITRE LII. Il fut un homme, nommé Énée, qui épousa la fille

<sup>1</sup> **نكتانابو**, transcription fautive de l'arabe نكتانابو فوس.

<sup>2</sup> Comp. *Joann. Mal. chron.*, col. 300 B. — *Chron. Pasch.*, col. 417.

<sup>3</sup> Je ne saurais dire quel peut être le nom que représente ce mot. M. Th. Nœldeke, dans les *Goettingische gelehrte Anzeigen* (année 1881, p. 594) le considère comme une transcription de mot grec ἑστιάτης.

<sup>4</sup> La forme correcte de ce nom m'est inconnue.

<sup>5</sup> Au sujet du récit légendaire contenu dans ce chapitre, qui résume, en confondant les personnages et les époques, l'histoire des invasions des Assyriens et des Perses et celle des insurrections des Égyptiens contre la domination persane, voyez mon mémoire inséré dans le *Journal asiatique*, septième série, t. X (1877), p. 512.

de Latinus, nommée Lavinia. Il fonda une grande ville qu'il appela du nom de Lavinia et y établit son pouvoir<sup>1</sup>.

CHAPITRE LIII. Il fut, en Italie, un homme nommé Pallas<sup>2</sup>, qui y vivait avec son fils. C'était un homme éminent et belliqueux. Il s'empara, par la force, de plusieurs villes soumises à Énée. Ayant attaqué..., il lui enleva sa ville et y construisit une grande maison, qu'il embellit d'ornements, de sorte qu'il n'y en eut de pareille dans aucune autre ville. Il construisit aussi un château qu'il appela, d'après son nom Pallas, *Pallantium*<sup>3</sup>, c'est-à-dire « palais<sup>4</sup>. »

CHAPITRE LIV. Creusès, étant monté sur le trône, fonda une ville appelée Alba; puis, ayant quitté Elbânyâ (Lavinium), il vint à Elwânyâ (Albanie), qui est Alba et dont le nom signifie « éclat<sup>5</sup>. »

CHAPITRE LV. Il fut une femme cananéenne, nommée Didon, mariée à un homme nommé Sichæus<sup>6</sup>. Elle était originaire d'une petite ville appelée Chartimas, située au bord de la mer, entre Tyr et Sidon. Elle était très riche<sup>7</sup>. Elle avait un frère nommé Pygmalion<sup>8</sup>, qui, dési-

<sup>1</sup> Comparez *Joann. Mal. chron.*, col. 272 C. — *Georg. Cedren.*, col. 273.

<sup>2</sup> **𐤒𐤕𐤇𐤇** , et plus bas : **𐤒𐤕𐤇𐤇** , sont des transcriptions fautive de l'arabe *سلس*.

<sup>3</sup> **𐤏𐤕𐤕𐤕𐤕** : *Παλλάδιον*, au lieu de *Παλλάντιον*, est une erreur du traducteur.

<sup>4</sup> Tout ce passage a été mal compris par le traducteur. Voici le texte grec de Jean Malala (col. 272 B) : *Καὶ ἀπῆλθεν ὁ Αἰνείας πρὸς τὸν Εὐάνδρον καὶ τὸν υἱὸν αὐτοῦ Πάλλαντα, ἄνδρας πολεμικωτάτους οἵτινες διῆγον εἰς τὴν Ἰταλίαν, οἰκοῦντες κώμην λεγομένην Βαλεντίαν* (ce nom, que le traducteur arabe a pris pour le nom d'un roi, est écrit, dans notre texte, **𐤒𐤇𐤕** **𐤕** ), *ἰθύνοντες ἐπαρχίαν μίαν. Ἐν ἡ κώμῃ*

*καὶ ἐκτίσεν ὁ Πάλλας οἶκον μέγαν πάνυ, οἶον οὐκ εἶχεν ἢ περίχωρος ἐκεῖνη· ὅστις οἶκος ἐκλήθη τὸ Παλλάντι(ο)ν, καὶ ἀπὸ τότε ἐκλήθη τὰ βασιλικὰ κατοικητήρια Παλλάντιον ἐκ τοῦ Πάλλαντος.*

<sup>5</sup> Comparez *Joann. Mal. chron.*, col. 273 C, 273 A. — **𐤕𐤕𐤕𐤕** : est une erreur de la traduction; le texte grec portait : *Ἀσκάνιος ὁ υἱὸς τοῦ Αἰνείου ἀπὸ τῆς Κρεούσης*. Dans le texte de Jean Malala, les noms de Lavinium, Alba et Albania, sont également confondus. Mais l'explication d'*Alba* ne se trouve pas dans Jean Malala.

<sup>6</sup> **𐤇𐤕𐤕𐤕** , transcription fautive de l'arabe *سسخاوس*.

<sup>7</sup> **𐤏𐤕𐤕** : pour **𐤏𐤕𐤕** .

<sup>8</sup> **𐤕𐤕𐤕𐤕** , de l'arabe *سغاليون*.



rant s'emparer de ses biens et de ses trésors, s'éleva contre son mari et le tua. Alors elle réunit en toute hâte tous ses biens et les trésors de sa maison, s'embarqua et prit la fuite; et elle alla de Canaan en Libye<sup>1</sup>, contrée d'Afrique; elle fonda, dans cette contrée, une grande ville, qu'elle appela Carthage, nom qui, dans la langue des Barbares, signifie « Ville neuve<sup>2</sup>. » Elle y régna, avec sagesse, jusqu'à sa mort<sup>3</sup>.

CHAPITRE LVI. Il y avait, du temps d'Ézéchias<sup>4</sup> roi de Juda, deux frères, nommés Romulus et Romanus<sup>5</sup>, qui fondèrent une grande ville près de la petite ville de Valentia, située en Italie, pays de Latinus, où auparavant était le palais royal nommé Pallantium, qu'ils restaurèrent. Ils construisirent aussi à leur dieu Zeus<sup>6</sup> un temple qu'ils appelèrent, dans leur langue, *Capitole*, ainsi qu'un palais royal, admirable à voir<sup>7</sup>. Ils appelèrent le Capitole, dans la langue latine, *tête de la ville*<sup>8</sup>. Ils prirent alors le nom de *Romains* et appelèrent leur ville *Rome*; et les deux frères y régnèrent en commun. Puis l'inimitié s'étant déclarée entre eux, Romulus tua son frère Romanus et garda seul le pouvoir; aussitôt la ville fut ébranlée par des secousses<sup>9</sup>. Tout

<sup>1</sup> 𐤓𐤓𐤁, transcription fautive de l'arabe لوبيا.

<sup>2</sup> Littéralement : « et dans la langue des Barbares elle est appelée Ville neuve. »

<sup>3</sup> Comparez *Joann. Mal. chron.*, col. 265 BC. — *Georg. Cedren. comp.*, col. 281. — L'explication du nom de Carthage se trouve dans Cedrenus; elle manque dans Malala.

<sup>4</sup> La Chronique Pascale (col. 289) indique le roi Achaz comme contemporain de la fondation de Rome.

<sup>5</sup> Il n'est pas probable que la forme 𐤓𐤓𐤁𐤁 soit une altération du nom de Ῥῆμος. Je pense que l'auteur lui-même a écrit ainsi ce nom.

<sup>6</sup> Le traducteur arabe a pris Δί pour le datif d'un nominatif Διός.

<sup>7</sup> Les mots 𐤓𐤓𐤁𐤁 𐤁𐤓𐤓𐤁 sont un malentendu de la traduction.

<sup>8</sup> Le traducteur arabe ayant mal rendu le sens du grec ἐκάλεσεν αὐτὸν Καπετώλιον Ῥωμαϊστί· ὃ ἐστὶν ἡ κεφαλὴ τῆς πόλεως, le traducteur éthiopien a reproduit ce non-sens, en laissant aux deux noms propres l'article arabe 𐤁.

<sup>9</sup> Il y avait probablement dans le texte original : ἐσειετο ἡ πόλις Ῥώμη καὶ οἱ δῆμοι αὐτῆς ἐστίαζον (comparez *Chron. Pasch.*, col. 289). Le traducteur arabe a pris ces *commotions* pour un tremblement de terre.



le peuple fut épouvanté de la grande commotion que l'on éprouvait. Romulus, lui aussi, était effrayé et découragé, et, dans sa grande frayeur, ayant consulté les devins et les démons impurs, il lui fut répondu que son règne ne serait pas assuré à Rome, sans son frère Romanus. Alors il chercha en vain des moyens pour ressusciter son frère; une (nouvelle) commotion violente se fit sentir, pendant laquelle il vit l'image absolument ressemblante de son frère, depuis la tête jusqu'à la poitrine. En conséquence, il fit, conformément à l'apparition de l'image de son frère qu'il venait d'avoir, une statue d'or représentant son frère depuis la tête jusqu'à la poitrine, la plaça près de son trône et la couvrit de toutes sortes d'ornements. Et, dans ses missives, il écrivait ainsi : Lettres, émanant de moi et de mon frère; nous disons, nous ordonnons, nous exécutons, etc. Et cette coutume venant des Romains s'est maintenue jusqu'à présent : leurs rois et leurs magistrats ont conservé cette formule dans leurs tribunaux que l'on appelle *prétoires*, c'est-à-dire cours de justice<sup>1</sup>.

Romulus fut aussi le premier qui introduisit à Rome la coutume de monter à cheval, de lutter de vitesse dans la course et de chercher à vaincre un autre. Il inventa ces pratiques diaboliques, sources de tout vice et de tout péché, afin que les cavaliers du monde entier fussent plus forts. Il établit aussi une place de combat pour les femmes appelée<sup>2</sup>. . . , afin que les soldats s'y rendissent pour demeurer avec

<sup>1</sup> Comparez *Joann. Mal. chron.*, col. 276 et suiv. — *Chron. Pasch.*, col. 289 et suiv. — *Georg. Hamart. chron.*, col. 64 B. — *Joann. Antioch. fragm.*, p. 552, fragm. 29; p. 553, fragm. 32. — *Georg. Cedren. comp.*, col. 292 et suiv. — Dans la dernière phrase, qui ne se trouve pas dans les autres chroniques byzantines, le mot **ἄνθρωπος** est la transcription fautive de **ἄνθρωπος**.

<sup>2</sup> Je ne puis indiquer le mot grec que représente la forme **ἄνθρωπος** (المنطاطون). Comme le traducteur a mal

compris tout ce passage, il est possible qu'il ait transcrit ainsi le mot *στράτον*, qui se rencontre plusieurs fois dans le récit parallèle des autres chroniques. (Voyez *Joann. Mal. chron.*, col. 284. — *Chron. Pasch.*, col. 296 et 297.) — La place du combat, **ἄνθρωπος ἄνθρωπος**, est la traduction de *ἵππιον* (course de chevaux), mot qui, un peu plus loin, est traduit deux fois par **ἄνθρωπος ἄνθρωπος**. Le traducteur s'est figuré que c'étaient les femmes qui, dans cette occasion, remplissaient le rôle d'écuyères.

elles; car auparavant ils avaient violé toutes les femmes, mariées, vierges ou veuves. C'est pourquoi, mécontent (de cet état des choses) et craignant (des désordres), Romulus organisa cette course de chevaux pour les femmes; il les réunit seules, sans les hommes, en un seul endroit, les divisant en deux groupes, les jeunes filles d'un côté, et les femmes mariées de l'autre. Il convoqua donc de toutes les villes, voisines et éloignées, une foule innombrable de femmes écuyères. Quant aux femmes étrangères, celles qui n'étaient pas de Rome, elles étaient là, afin que (les soldats) pussent assouvir leur passion sur elles, et il mettait la main sur toutes celles qu'il put trouver<sup>1</sup>. Il convia aussi les jeunes filles de la ville des Sabins, ville voisine de Rome, qui étaient fort belles, et les réunit auprès de lui. Après avoir ainsi rassemblé ces femmes, il les donna aux soldats qui n'en avaient pas; et il appela ces soldats *στρατιωτάς*<sup>2</sup>, c'est-à-dire *guerriers*. Puis il ordonna que chacun cherchât à enlever l'une des autres. Plus tard, à la suite de cette ordonnance, (les Romains) prenaient des femmes, chacun selon sa disposition, mais sans enlèvement. Il établit ensuite des prêtres des idoles et les appela *prêtres d'Apollon*<sup>3</sup>. . . . Puis il construisit et termina les murs de la ville de Rome<sup>4</sup>. Il construisit ensuite un temple dans la ville d'Arès, au mois de *mars*, qui est le magâbit. *Mars* signifie le premier des mois. Au commencement du

<sup>1</sup> *ϋ'β'αω* : est pour *ϋβ'αω* : . Peut-être, au lieu de *ηζηοζ* : *ϋηρρρ* : , leçon des mss., faudrait-il lire *ηζηηρρ* : *ϋηρρρρ* : , sous-entendu *ηυυ* : .

<sup>2</sup> *σζηηηη* : .

<sup>3</sup> Comparez *Joann. Mal. chron.*, col. 284. — *Chron. Pasch.*, col. 296 et 297. — Après ce passage si complètement défiguré de la narration, il a paru inutile de reproduire le non-sens que renferment les deux phrases suivantes, dont la première résume le récit du texte original sur l'institution des *Brumalia* (comparez *Joann. Mal. chron.*, col. 285 et 288; —

*Chron. Pasch.*, col. 300 A; — *Georg. Hamart. chron.*, col. 65); la seconde paraît être un fragment de la narration touchant l'origine des quatre factions et représente probablement la phrase qu'on lit dans la Chronique Pascale : *Ἐκάλεσε δὲ τὸ Πράσινον μέρος Πραίσεντον... διότι ἡ χλοώδης γῆ διὰ παντὸς ἴστανται σὺν τοῖς ἄλσεσι*, combinée avec une explication de l'origine des gardes prétoriennes, appelés *Præsentes*. (Comparez *Joann. Mal. chron.*, col. 281.)

<sup>4</sup> Traduction inexacte du grec *μετὰ τὸ πληρῶσαι τὰ τεῖχη...*

mois on célèbre toujours une fête appelée *Primus*. Après cette fête, Romulus commanda aux soldats de combattre. Et l'on appela ce mois *Mars*, selon la coutume des païens qui pratiquaient les oracles et selon ce que les anciens, dans leur ignorance, avaient prescrit. Et les Romains ont conservé cette coutume<sup>1</sup>. C'est pourquoi nos saints Pères, les moines égyptiens, les théophores, offrent, au commencement de chaque mois, un sacrifice non sanglant à la Sainte Trinité consubstantielle et communient des saints mystères vivifiants, en chantant les paroles du psaume LXXX : « Sonnez du cor au jour de la nouvelle lune, au jour solennel de notre fête<sup>2</sup>. »

CHAPITRE LVII. Romulus eut pour successeur Numa. C'était un homme sage et fort avisé, qui dirigeait la ville de Rome dans une bonne voie au moyen d'excellents règlements. Cet homme éminent fut le premier qui fit des monnaies de cuivre<sup>3</sup> pour servir à la vente et à l'achat et à l'échange de l'argent. C'est pourquoi on appelle le cuivre monnayé *feloûs* jusqu'à ce jour<sup>4</sup>. Il établit aussi deux endroits, l'un pour les patriciens (?), l'autre pour les magistrats, qui devaient donner des ordres aux officiers et à toute l'armée<sup>5</sup> . . . . .

<sup>1</sup> Voici le texte grec du passage que le traducteur a défiguré d'une si étrange façon (*Chron. Pasch.*, col. 292 AB) : Ὁ δὲ αὐτὸς βασιλεὺς Ῥώμος μετὰ τὸ πληρῶσαι αὐτὸν τὰ τεῖχη καὶ κοσμηῆσαι τὴν πόλιν ἔκτισε καὶ τῷ Ἄρει ναὸν, καὶ ἐν αὐτῷ τῷ μηνὶ ἐποίησεν ἑορτὴν μεγάλην, θύσας τῷ Ἄρει, καλέσας καὶ τὸν μῆνα Μάρτιον πρῶην λεγόμενον Πρίμον, ὅπερ ἐρμηνεύεται Ἄρεως ἢ ἡνπερ ἑορτὴν κατ' ἔτος οἱ Ῥωμαῖοι πάντες ἐπιτελοῦσιν ἕως νῦν, καλοῦντες τὴν ἡμέραν τῆς πανηγύρεως Μάρτις ἐν κάμπῳ. Καὶ εὐθέως πάλιν ἀρξάμενος ἔκτισε Κερκέσιον ἐν τῇ Ῥώμῃ, ὅπερ Ἴππικὸν ὠνόμασεν, θέλων διασκεδάσαι τὸ πλῆθος τοῦ δήμου Ῥώμης. . . (Comparez *Joann. Mal.*, col. 277.)

<sup>2</sup> Le texte de ce verset est conforme au texte vulgaire de la version éthiopienne des Psaumes.

<sup>3</sup> Le premier **ἑλῶς** est le mot **فلوس** (φόλλεις), le second, le mot éthiopien. C'est le traducteur éthiopien qui a ajouté cette étymologie.

<sup>4</sup> Comp. *Joann. Antioch.* p. 553, fragm. 33, § 2. — *Georg. Cedr.*, col. 296.

<sup>5</sup> Ces phrases sont inintelligibles. Il ne serait pas impossible que le traducteur eût reproduit et défiguré ainsi le récit qu'on lit dans la Chronique Pascale (col. 304 et 305; — comp. *Joann. Antioch. fragm.*, l. c., fragm. 33, § 1) relatif à l'introduction de l'usage des toges bordées de pourpre.

CHAPITRE LVIII. Au temps où, à Jérusalem, le grand prêtre était un homme nommé Judas, régna en Macédoine, Philippe. Après son avènement au trône, il attaqua la Thessalie<sup>1</sup> et remporta la victoire. L'ayant soumise, il fonda, en Macédoine, une ville qu'il nomma Thessalonique<sup>2</sup>.

CHAPITRE LIX. Alexandre, fils de Philippe le Macédonien, étant monté sur le trône, fonda en Égypte la grande ville d'Alexandrie, qu'il nomma ainsi d'après son propre nom et qui, auparavant, dans la langue des Égyptiens, était appelée *Racotis*. Il porta ensuite la guerre en Perse. Arrivé à la limite de l'Europe<sup>3</sup>, il y construisit un lieu où se réunirent ses soldats et toute son armée; il y distribua une grande quantité d'or à ses généraux, à tous les officiers et à sa nombreuse armée, et appela ce lieu Chrysopolis; et c'est ainsi que l'appellent les habitants de Byzance<sup>4</sup>. En envahissant la Perse, Alexandre tua un grand nombre de soldats de Darius et finit par anéantir toute son armée. Il se rendit maître de tout l'empire de Darius et le soumit à son pouvoir. Il fit captive la fille de Darius, une vierge nommée Roxane; il n'en abusa point et en fit sa femme<sup>5</sup>.

La reine d'Abyssinie, nommée Candace, fut également respectée par Alexandre, en considération de sa haute intelligence. Cette reine avait appris les hauts faits d'Alexandre et savait qu'il avait l'habitude, lorsqu'il voulait attaquer l'un des rois du monde, de se joindre aux explorateurs. L'ayant reconnu lors de son arrivée avec les explorateurs, la reine Candace le fit arrêter et lui dit : « Tu es le roi Alexandre;

<sup>1</sup> **𐤀𐤓𐤁𐤏𐤁** est la transcription fautive de l'arabe باوسالان, *Θεσσαλιαν*.

<sup>2</sup> Comp. *Joann. Mal. chron.*, col. 301 AB. — Le mot **𐤏𐤓𐤁𐤏𐤁** a été ajouté par le traducteur qui, ayant défiguré le nom de Thessalie, ne voyait pas la relation de ce nom avec celui de Thessalonique.

<sup>3</sup> **𐤀𐤓𐤁𐤏𐤁** est la transcription fautive de l'arabe اورنيس ou اورونيس.

<sup>4</sup> Comp. *Joann. Mal. chron.*, col. 304.

— **𐤏𐤓𐤁𐤏𐤁** est la transcription fautive de l'arabe بزنطيا, Byzance. Cette forme (souvent aussi **𐤏𐤓𐤁𐤏𐤁**) se rencontre fréquemment dans notre texte.

<sup>5</sup> Au lieu de *mss.*, dans la note 4 du texte, lisez A.

tu as pris le monde entier, et maintenant tu es pris toi-même par une femme. » Il lui répondit : « C'est par ton esprit, ton intelligence subtile et ta sagesse, que tu m'as pris. Dorénavant, je te garantis contre toute injure, toi et tes enfants, et je te prends pour épouse. » A ces paroles, Candace se jeta à ses pieds, fit alliance avec lui, et il l'épousa. Après cela, les Abyssins se soumirent à lui<sup>1</sup>.

Alexandre, en mourant, partagea son empire entre ses quatre compagnons qui l'avaient assisté dans la guerre. Philippe, son frère aîné, prit la Macédoine et y régna, ainsi que sur toute l'Europe<sup>2</sup>. Alexandre donna la royauté d'Égypte au Ptolémée nommé Lagus<sup>3</sup>.

CHAPITRE LX. Sous le règne du Ptolémée Philadelphe, dont le nom signifie « aimant les frères, » qui était un homme bien doué et sage, fils de Lagus<sup>4</sup>, (ce roi) traduisit les saintes Écritures de Dieu, de la langue hébraïque en langue grecque, avec l'assistance des vieillards, dans l'espace de soixante-douze jours; car il y avait soixante-douze interprètes; mais deux moururent avant d'avoir interprété<sup>5</sup>.

CHAPITRE LXI. Antigonus<sup>6</sup> régna en Asie, en Cilicie et sur (la région traversée par) le fleuve appelé le Dragon, qui coule dans la province

<sup>1</sup> Comp. *Joann. Mal. chron.*, col. 305 C, 308 A. — *Joann. Ant. fragm.*, p. 555, fragm. 41. — *Georg. Cedren. comp.*, col. 301. — Suidas, s. v. Ἀλέξανδρος.

<sup>2</sup> አወርያ ፣ transcription fautive de l'arabe اوريا.

<sup>3</sup> Comp. *Joann. Mal. chron.*, col. 308 B. — በደላንክ ፣ au lieu de ላንክ ፣ pourrait, à la rigueur, être considéré comme la transcription de l'arabe بلاغوس, si l'on suppose que le traducteur éthiopien a pris la préposition (المسمى بلاغوس) pour la première lettre du nom. Mais, dans ce cas, on ne saurait expliquer la provenance de la lettre ደ. Il paraît plus probable que la

syllabe በደ est l'article copte. Le nom de Ptolémée a été considéré par le traducteur comme un titre analogue à Pharaon.

<sup>4</sup> አግላዎክ ፣ est la transcription fautive de Λάγος. Ce résumé de l'histoire des Soixante-dix interprètes de la Bible ne s'accorde entièrement avec aucune des autres versions.

<sup>5</sup> Comparez *Joann. Mal. Chron.*, col. 309 A. — *Chron. Pasch.*, col. 425. — *Georg. Cedren.*, col. 325 A.

<sup>6</sup> አንዲንክ ፣ et, plus loin, አንዲክክ ፣ sont les transcriptions des formes arabes انديكونس et انديغوس.



d'Oronte<sup>1</sup>. En Syrie, en Babylonie et en Palestine régnait un homme nommé Seleucus Nicanor<sup>2</sup>. Celui-ci ayant attaqué Antigonus, roi d'Asie, le tua, parce qu'il avait fondé, près du fleuve du Dragon, une ville qu'il avait appelée Antigonía. Il enleva tous les biens de la région d'Iopolis et d'une forteresse située au pied du mont Silpion...; cette ville était auparavant appelée Bottia; il y fonda la grande ville d'Antioche, qu'il nomma ainsi du nom de son fils Antiochus<sup>3</sup>. Il fonda ensuite une autre ville en l'honneur de sa fille, et il la nomma Laodicée, du nom de sa fille Laodicé. Le nom [primitif] de la ville était Mazabdan<sup>4</sup>. Puis il fonda une ville, qu'il nomma Apamée, laquelle était auparavant appelée Pharnacé<sup>5</sup>.

CHAPITRE LXII. Seleucus, qui est Pausanias, fut le premier qui écrivit des chroniques et des annales et qui les nomma<sup>6</sup>...

CHAPITRE LXIII. Antiochus, surnommé Épiphanes, fit torturer les Machabées<sup>7</sup>.

<sup>1</sup> **Ⲡⲉⲟⲩⲛⲟⲩ** est le nom de l'Oronte avec l'article copte ⲙⲓ, forme que le traducteur arabe avait transcrite **بياروندس**. Dans cette phrase, qui renferme encore d'autres erreurs, ce nom est présenté comme celui d'une ville ou d'une province.

<sup>2</sup> **Ⲡⲉⲟⲩⲛⲟⲩ**, transcription fautive de l'arabe **سلوکسکانور**.

<sup>3</sup> Le commencement de cette phrase renferme un malentendu; car il était dit, sans doute, dans le texte original, que Seleucus enleva les biens d'Antigonus. Le reste n'est qu'un résumé tronqué du récit légendaire de la fondation d'Antioche qu'on lit dans la chronographie de Jean Malala (col. 312 et suiv.). Les formes **Ⲡⲓⲗⲓⲟⲩ** et **Ⲡⲓⲗⲓⲟⲩ** représentent les noms du mont Silpion et de la ville de Bottia.

<sup>4</sup> **Ⲡⲉⲟⲩⲛⲟⲩ**, transcription fautive de l'arabe **مارسان**. (Comparez *Joann. Mal. chron.*, col. 317 A.)

<sup>5</sup> Comparez *Joann. Mal. chron.*, col. 317 B. — *Georg. Cedren. compend.*, col. 328. — **ⲕⲁⲣⲟⲩⲛⲟⲩ** ne représente pas le nom de la ville **Ἀπάμεια**, mais le génitif d'**Ἀπάμα**, nom de la (belle-) fille de Seleucus. — **ⲕⲁⲣⲟⲩⲛⲟⲩ** est la transcription fautive de l'arabe **فارنا**.

<sup>6</sup> Cette phrase est la corruption d'un passage grec qu'on lit ainsi dans la chronique de Jean Malala (col. 317 C.): **Ἐκτίσε δὲ καὶ ἄλλας διαφόρους πόλεις... ὁ αὐτὸς Σέλευκος... καθὼς ὁ σοφὸς Πausanias ὁ χρονογράφος συνεγράψατο ὠντινῶν πόλεων καὶ τὰ ὀνόματα ἐξέθετο...**

<sup>7</sup> Comparez *Joann. Mal. chron.*, col. 321.

CHAPITRE LXIV. Histoire des consuls des anciens Romains<sup>1</sup>. Jules César le dictateur occupa le pouvoir suprême chez les Romains, antérieurement à l'incarnation de Notre-Seigneur et Sauveur Jésus-Christ. La naissance de Jules ne fut pas comme celle de tous les humains que les femmes mettent au monde au neuvième mois. En effet, sa mère étant morte pendant sa grossesse, l'enfant remua dans son sein. Les médecins, voyant que l'enfant remuait, ouvrirent le ventre de la mère, retirèrent l'enfant vivant, eurent soin de lui et lui donnèrent le nom de *César*, nom qui signifie « arraché, tranché, séparé. » Lorsqu'il fut grand, on l'appelait aussi *Triumvir*<sup>2</sup>, et, d'après une décision du Sénat de Rome, il fut élevé au pouvoir et devint roi. Lorsque son autorité fut solidement établie, les Perses et les barbares étaient dans la terreur<sup>3</sup>. Ce même César fit du mois dans lequel il avait été élevé à la royauté, le premier mois de l'année, et il édicta des instructions, selon leurs fonctions, pour les commandants et préfets qui exerçaient le pouvoir dans chaque province de son empire<sup>4</sup>. Il quitta ensuite l'Orient et vint à Alexandrie, la grande ville d'Égypte. Il rencontra la reine Cléopâtre, fille du Ptolémée, nommé Dionysos, roi d'Égypte. C'était une jeune fille fort belle. César l'aima et l'épousa et lui donna le royaume d'Égypte. Il eut d'elle un fils qu'il nomma Jules César; on l'appelait aussi Césarion<sup>5</sup>. Il construisit un superbe palais et un beau et magnifique édifice qu'il nomma de son nom et du nom de son fils [Césarion]. Lorsque le grand Constantin, l'empereur des chrétiens, monta sur le trône de l'empire romain, il con-

<sup>1</sup> Le traducteur, dans cette première phrase du chapitre, a altéré le sens de l'original.

<sup>2</sup> **ΑΡΧΕΡΑΤΩ** est la transcription fautive du mot barbare *Τριουβυράτωρ* ou *Τριουβιράτωρ* qu'on lit dans la Chronique de Jean Malala et dans la Chronique Pascale.

<sup>3</sup> Comparez *Joann. Mal. chron.*, col. 332 et suiv. — *Chron. Pasch.*, col. 457

B. — *Georg. Cedren. comp.*, col. 325 A, 336 C.

<sup>4</sup> Comparez *Joann. Mal. chron.*, col. 336 AB. — Tout ce passage a été mal compris par le traducteur.

<sup>5</sup> La forme **ΚΑΙΣΑΡ** : **ΡΩΝ** est la transcription de l'accusatif *Καισαρίωνα*. Le texte de Jean Malala (col. 337) porte *Καισαρίων*.

vertit cet édifice en une église sous le vocable de saint Michel, laquelle, encore aujourd'hui, est appelée *église de Césarion*, parce qu'elle avait été construite par Jules César le jeune et par César l'ancien<sup>1</sup>.

CHAPITRE LXV. On raconte, au sujet d'Archélaüs<sup>2</sup>, gouverneur de Cappadoce, et d'Hérode<sup>3</sup>, le scélérat, le meurtrier de son père (le premier qui mangeait la viande crue et saignante et qui n'était pas du nombre des fidèles de la religion), lequel Hérode régnait en Judée, qu'ils se soumirent au premier César et qu'ils le reconnurent comme souverain de leurs territoires, pendant toute leur vie. Archélaüs fonda, en Cappadoce, une ville qu'il nomma Césarée de Cappadoce, pour perpétuer la mémoire de César. Cette ville était auparavant appelée Mazaca<sup>4</sup>.

CHAPITRE LXVI. Hérode, lui aussi, fonda en Palestine une ville qu'il appela Césarée, en l'honneur de l'empereur; cette ville, qui était fort belle, portait primitivement le nom de *Tour de Straton*<sup>5</sup>. Il construisit aussi une route conduisant à la ville d'Antioche, qu'il agrandit, et la couvrit de larges pierres blanches, à ses propres frais; il fit de cette route, auparavant complètement impraticable, une voie pour le passage des rois<sup>6</sup>. Il envoya ensuite une armée de juifs en Égypte et força toutes les villes de ce pays à se soumettre à l'empereur. Il rendit également tributaires à César les habitants de l'Orient.

<sup>1</sup> Comparez *Joann. Mal. chron.*, col. 337 A.

<sup>2</sup> La transcription du nom d'Ἀρχέλαος par **ἄρκελαῖος** vient du copte.

<sup>3</sup> La leçon des manuscrits **ἄρκελῆς**, au lieu de **ἄρκελῆς** ou **ἄρκελῆς**, n'est qu'une faute des copistes.

<sup>4</sup> Comparez *Joann. Mal. chron.*, col. 348. — On voit que le traducteur a commis plusieurs erreurs. Le passage concer-

nant Hérode ne se trouve pas dans Jean Malala. — **ἄρκελῆς** est la transcription fautive de l'arabe **كيساريا**.

<sup>5</sup> **ἄρκελῆς** est la transcription fautive de l'arabe **استرابطونسيروس**, *Στράτωνος πύργος*.

<sup>6</sup> Comparez *Joann. Mal. chron.*, col. 348 AB. Il n'est pas question dans Jean Malala de l'agrandissement de la ville d'Antioche.

CHAPITRE LXVII. La reine Cléopâtre descendit de la Palestine en Égypte, pour y établir sa résidence. Arrivée à Farmâ, elle livra bataille aux Égyptiens et les vainquit. Elle vint ensuite à Alexandrie et y régna. C'était une femme éminente par ses qualités personnelles et par ses actes empreints de virilité et de force; aucun des rois ses prédécesseurs n'avait accompli d'aussi grandes choses qu'elle. Elle construisit à Alexandrie un grand et magnifique palais<sup>1</sup>, qui fut un sujet d'admiration pour tous ceux qui le voyaient; car il n'y en avait pas de pareil dans le monde entier. Elle construisit ce palais dans une île située au nord, à l'ouest de la ville d'Alexandrie, en dehors de la ville, à une distance de quatre milles; au moyen de pierres et de sable elle éleva une digue contre l'eau de la mer et créa une terre ferme, où l'on allait à pied, là où auparavant passaient des navires. Dans les immenses et étonnants travaux qu'elle exécutait ainsi, elle était aidée par le génie d'un savant homme, nommé Dexiphanès<sup>2</sup>, qui, refoulant l'eau, construisit dans la mer une terre ferme pour le passage à pied<sup>3</sup>. Ensuite Cléopâtre creusa un canal jusqu'à la mer et amena l'eau du Gehon dans la ville, de sorte que les bateaux pussent arriver dans la ville, et il y eut alors grande abondance. Auparavant, la ville s'était trouvée sans eau. Cléopâtre y amena de l'eau à profusion, des vaisseaux pouvaient la traverser, et la ville fut ainsi largement approvisionnée de poissons<sup>4</sup>. Elle exécutait tout cela par générosité, pour le bien de la ville, et jusqu'à sa mort elle accomplissait de belles actions en grand nombre et créait des institutions importantes. Cette femme, la plus illustre et la plus sage d'entre les femmes, mourut dans la quatorzième année du règne du César Auguste. Ensuite les habitants d'Alexandrie et de l'Égypte, ainsi que ceux de la haute Égypte, furent soumis aux empereurs romains, qui les firent gouverner

<sup>1</sup> On ne voit pas pour quelle raison le traducteur a changé le Phare en un palais ou une citadelle.

<sup>2</sup> **አከሰፍራክ** est la transcription fautive du grec *Δεξιφάνης*, au génitif.

<sup>3</sup> Comparez *Joann. Mal. chron.*, col. 337 C, 340 A. — *Chron. Pasch.*, col. 472.

<sup>4</sup> Cette information, relative au canal d'Alexandrie, ne vient pas d'une source byzantine.

par des préfets et des généraux. Auguste régna pendant cinquante-six ans et six mois. Dans la quarante-deuxième année de son règne, naquit, en chair, à Béthléem de Juda, Notre-Seigneur et Sauveur Jésus-Christ, vrai Dieu, dans le ciel ainsi que sur la terre; qu'il soit loué! Il naquit à l'époque où fut publié l'édit qui ordonnait que tout le monde fût inscrit et toute personne dénombrée, pour la levée de l'impôt, mesure dont les auteurs étaient Euménès et Attale, qui occupaient une position éminente à Rome<sup>1</sup>.

Auguste avait trouvé le nom du mois de février inscrit au milieu de l'année. A partir de *Primus*, c'est-à-dire mars, le premier des mois de l'année romaine, ce mois de février occupait le sixième rang. Auguste ordonnait alors d'en faire le dernier mois de l'année. Il avait blâmé le consul, nommé Manlius de Cappadoce (*Capitolinus*), qui alors exerçait le pouvoir et avait établi l'ordre des mois et qui était très honoré et respecté chez les Romains. On remplaça le mois de février, qu'il mit à la fin comme étant le plus court de tous, par le mois plein, appelé comme lui-même, Auguste, et qui devint ainsi le sixième. Le mois qui précède ce sixième mois, le cinquième, reçut de lui le nom de *Julius*, ainsi qu'était appelé l'empereur, l'oncle paternel d'Auguste. Les Romains ont adopté et conservé cet arrangement jusqu'à présent: le sixième mois et le cinquième sont précédés par mars<sup>2</sup>.

CHAPITRE LXVIII. Or les chrétiens orthodoxes n'acceptent d'autre règle que celle qu'ils ont reçue et qui émane d'Esdras le prophète, le flambeau de l'intelligence, pour connaître la concordance des

<sup>1</sup> Comparez *Joann. Mal. chron.*, col. 352 A. — **ⲕⲟⲟⲩⲉⲛ** est la transcription du génitif *Eumenoūs*, et **ⲕⲉⲗⲁⲗⲉⲛ**, la transcription fautive de l'arabe **ⲁⲗⲗⲟⲩⲟⲥ**, Ἄτταλος.

<sup>2</sup> Comparez *Joann. Mal. chron.*, col. 297. — *Georg. Cedren. comp.*, col. 273, 329, 341. — Les formes **ⲕⲉⲑⲑⲉⲛ** et

**ⲕⲉⲗⲁⲗⲉⲛ** sont les transcriptions fautives de l'arabe **ⲕⲉⲗⲁⲗⲉⲛ**. Au lieu de la phrase: « Il avait blâmé le consul, » etc., il y avait probablement dans l'original: *Il blâmait le consul Manlius Capitolinus, qui, alors qu'il exerçait le pouvoir, etc.* La dernière phrase renferme également une erreur de traduction.



mois, par exemple sur quel jour tombe le 6 du mois de Toubâ ou Ter, qui est le premier mois des *Francs* (Occidentaux), et sur lequel des sept jours de la semaine, le dimanche, le lundi, le mardi, etc., tombe le commencement de ce mois. (Mais les Romains) se servent aussi du commencement du mois pour savoir si les jours (du mois) seront heureux ou malheureux. C'est Socrate le sage, le philosophe et astronome, qui a introduit ce procédé chez les Romains. Socrate, le législateur<sup>1</sup>, avait altéré, chez les païens, les écrits d'Esdras le prophète, le saint; il avait trompé, par son invention détestable, ceux qui lisaient son livre<sup>2</sup>.

CHAPITRE LXIX. Après la mort de l'empereur Auguste régna son fils Tibère, qui soumit aux lois de Rome la province de Cappadoce, après la mort d'Archélaüs, gouverneur en chef de la Cappadoce. Il fonda aussi, dans la province de Thrace, une ville qu'il nomma Tiberia. C'est sous le règne de l'empereur Tibère que Notre-Seigneur Jésus-Christ a été crucifié à Jérusalem<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> Au lieu de **ωζϷ** lisez **ωζϷ**.

<sup>2</sup> Nous ne savons pas exactement à quelle époque on a commencé à attribuer à Esdras les βροντολογία ou καλανδολογία dont il est question dans ce chapitre. Deux rédactions de ce livre, portant le nom d'Esdras, se trouvent à la Bibliothèque nationale (mss. grecs de l'ancien fonds n° 22, fol. 277, et n° 2286, fol. 110-111). Celle qui est contenue dans le manuscrit 2286 est très analogue au texte publié par Ducange (Gloss. s. v. Καλανδολογία, t. I, col 548). Elle commence ainsi : Τοῦ προφήτου Ἐσδρας διάγνωσις περὶ τῶν ζ' ἡμέρων. Ἡμέρα πρώτη τῆς ἐβδομάδος ἦτοι κυριακῆ, ἐὰν γένωνται κάλανδαι Ιαννουαρίων εἶσθαι χειμῶν χρησιμος... Ce texte a été publié par Boissonade (*Not. et Extr.*, t. XI, 2<sup>e</sup> partie, p. 186 et suiv.). Le texte du ms. 22 est entièrement différent. Il commence

ainsi : Ἡμέρων προσοχὴ περὶ διαφορᾶς πραγμάτων. Ταῦτα τὰ σημεῖα ἐφάνερωσεν ὁ θεὸς Ἐσδρα τῷ ἱερεῖ τὸ κατάδηλα αὐτὰ ποιῆσαι τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ· εἰσὶν ἡμέραι ἃς ὀφείλει ἄνθρωπος φυλάξαι ἀπὸ πάντος μηνὸς... (Voyez, sur une autre rédaction, Lambecii *Comment. de Augustiss. Biblioth. Cæsarea Vindob.*, éd. Kollar, t. VI, p. 270. — Comparez Fabricius, *Cod. pseudepigr. Vet. Testam.*, p. 1162; — *Cod. apocr. Novi Testam.*, t. II, p. 952.) — Du reste, ce chapitre paraît être une interpolation du traducteur arabe.

<sup>3</sup> Comparez *Joann. Mal. chron.*, col. 361 et suiv. — Comme ci-dessus, au chapitre LXV, le traducteur a fait du roi Archélaüs un **ΛϷ ι σσϷϷϷ**. L'erreur, que j'ai fait disparaître du texte en déplaçant la conjonction **ω**, provient peut-être du traducteur lui-même.

CHAPITRE LXX. Après la mort de Claude<sup>1</sup> régna, à Rome, l'abominable Néron, qui était païen et idolâtre. Il comblait la série de ses crimes par le vice de la sodomie, et il se donna en mariage comme une femme. Les Romains, en apprenant cette odieuse action, ne voulurent plus supporter son gouvernement; notamment les prêtres des idoles prononcèrent contre lui des malédictions et les Anciens du peuple résolurent de le tuer. Lorsqu'il connut le projet des Anciens, cet homme criminel quitta sa résidence et se cacha; mais il ne put échapper à la main de Dieu tout-puissant. En effet, comme son esprit était en proie à la mélancolie, car, à la suite des débauches auxquelles il s'était livré, à la manière d'une femme, son ventre était enflé, comme celui d'une femme enceinte, on le déposa, et dans sa triste maladie, il souffrait de terribles douleurs. Alors il manda aux médecins de venir le visiter dans le lieu où il se trouvait et de lui porter secours. Les médecins se rendirent auprès de lui, et, croyant qu'il portait un enfant, ils lui ouvrirent le ventre pour le retirer. C'est de cette triste manière qu'il mourut.

CHAPITRE LXXI. Après la mort de Titus régna son frère Domitien, qui était un grand philosophe chez les païens. Il souleva une persécution<sup>2</sup> contre les chrétiens et leur infligea des tourments nombreux par la main de Dèce, à la suggestion de ses tribuns. Il fit amener à Rome Jean le (disciple) bien-aimé, l'évangéliste, et l'exila avec tous ceux qui étaient fidèles à Dieu dans la vraie et indubitable foi. Puis, frappé de son immense sagesse, il le rendit à la liberté, en secret, à l'insu de son armée<sup>3</sup> et des prêtres des idoles, et le fit ramener au lieu de sa résidence. Mais, cédant aux suggestions des ministres des démons<sup>4</sup>, il exila Jean le Théologien une seconde fois, dans une île appe-

<sup>1</sup> አቅሎንድዮስ est la transcription fautive de l'arabe اقلودديوس.

<sup>2</sup> ሀክክ est la traduction du mot grec διωγμός.

<sup>3</sup> Quoique le texte grec portât, sans

doute, σύγκλητος, le sénat, il est certain que le traducteur éthiopien, ici et plus loin, dans le même chapitre, a voulu exprimer l'idée d'armée par ሠራዊት.

<sup>4</sup> C'est-à-dire, des oracles.

lée « Soleil<sup>1</sup>. » Ensuite Domitien fonda, dans la province d'Isaurie, une ville qu'il nomma, d'après son nom, Domitianos<sup>2</sup>. Lorsque la fin<sup>3</sup> de ses crimes fut proche, ayant exilé les saints martyrs, il se rendit au temple de Titus, afin d'offrir un sacrifice aux dieux; car il appelait sauveur un objet inanimé. Alors ses soldats résolurent de le tuer; car, dans son opiniâtreté et son grand orgueil, il les avait toujours humiliés, et, tout en étant philosophe, il ne s'était pas appliqué à faire ce qui est juste. C'est pourquoi ils se révoltèrent contre lui et le tuèrent secrètement; mais le peuple ne connut pas sa mort. Ils prirent ensuite ses vêtements de soie et les suspendirent aux chaînes des lampes du temple, afin de tromper le peuple, en disant que l'empereur avait été enlevé de la terre et élevé en l'air, par la main des prêtres des dieux, parce qu'il était philosophe. Ils tenaient ainsi les gens dans l'erreur pendant quelque temps; puis on connut la mort de ce misérable, et il y eut une émeute, parce qu'ils l'avaient tué dans le temple, qu'ils avaient profané dans leur furie, tout en disant qu'ils étaient innocents et que leur temple était resté pur<sup>4</sup>. L'émeute s'étant apaisée, on convint d'élever au trône Nerva<sup>5</sup>, qui était le chef de l'armée, un vieillard, homme de hautes vertus, ami de l'humanité et sage. Celui-ci fit immédiatement ramener saint Jean, la parole suave, du lieu de son exil et conduire à Éphèse, où il mourut en paix. L'endroit où son saint corps est enterré n'est connu que de Notre-Seigneur Jésus-Christ, qu'il soit loué! Cet empereur (Nerva) était un bon souverain, et il établit d'excellentes institutions. Il abolit aussi la coutume qui existait parmi le peuple de rendre soufflet pour soufflet et coup pour coup<sup>6</sup>. C'est en accomplissant ces réformes que l'empereur mou-

<sup>1</sup> Le mot **ἥλιος** « Soleil » est un mal-entendu imputable au traducteur éthiopien, qui, au lieu de **شمس**, transcription arabe de **Ἡάριον**, a lu **شمس**.

<sup>2</sup> Domitianopolis.

<sup>3</sup> C'est-à-dire, le châtement.

<sup>4</sup> Comparez *Journ. Mal. chron.*, col.

405 et suiv. — *Chron. Pasch.*, col. 604 et suiv.

<sup>5</sup> **Ἡέρων**, transcription fautive de **Νερβάς**.

<sup>6</sup> C'est l'abolition des combats des gladiateurs qui est ainsi travestie par notre texte.

rut, à l'âge de quatre-vingt-quatre ans, après avoir gouverné un an<sup>1</sup>.

CHAPITRE LXXII. Nerva, l'excellent empereur, eut pour successeur Trajan, qui était très attaché au culte des idoles. Il est le troisième de ceux qui persécutèrent les chrétiens. Il y eut partout de nombreux martyrs, auxquels on fit subir de grands tourments. Il fit conduire à Rome, chargé de chaînes, le saint de Dieu, Ignace, patriarche d'Antioche, successeur de Pierre, le prince des apôtres, et le fit livrer à un lion. Il fit aussi arrêter cinq femmes chrétiennes d'Antioche et les interrogea en ces termes : « Qui adorez-vous et en qui espérez-vous, pour vous précipiter dans la mort ? » Elles répondirent : « Nous mourons pour le Christ, qui nous donnera la vie éternelle, en nous délivrant de ce corps périssable. » Alors il entra dans une grande colère ; car, étant païen, il ne voulait pas voir proclamer la doctrine de la résurrection, et il ordonna de jeter dans le feu les corps de ces saintes femmes. Puis il fit recueillir la terre sur laquelle étaient tombés les corps des saintes femmes et la fit introduire dans l'airain de la chaudière du bain public qu'il avait construit en l'honneur de son nom. Il arriva ensuite que, lorsque quelqu'un venait se baigner dans ce bain, il en sortait de la vapeur, l'homme saisi par cette vapeur tombait et on était obligé de l'emporter en toute hâte. Tous ceux qui voyaient cela étaient étonnés. Alors les chrétiens se moquaient des païens ; ils se glorifiaient en Jésus-Christ et le louaient avec ses saints. Lorsque Trajan connut ce phénomène, il fit changer les chaudières du bain, enlever les tuyaux d'airain dans lequel étaient mêlées les cendres des saintes femmes et déposer leurs cendres dans cinq monuments d'airain qu'il fit ériger dans ce même bain. Et il ne cessait de parler avec mépris des martyres et disait : « Elles ne sont ni à moi ni à leur Dieu ; elles sont mortes sans raison<sup>2</sup>. » C'est à cette époque que subirent le martyre<sup>3</sup> sa

<sup>1</sup> Comparez *Joann. Mal. chron.*, col. 405 et suiv. — *Chron. Pasch.*, col. 605 B.

<sup>2</sup> Compar. *Joann. Mal. chron.*, col. 417.

<sup>3</sup> Sur les différentes versions du martyre de Drosis, fille de Trajan, et de ses compagnes, voyez *Acta Sanct.*, sept. t. VI,

fille Drosis, ainsi que Junie, fille de *Philásanroûn* le patrice; et beaucoup d'autres vierges subirent le martyre par le feu, sur l'ordre de cet impie. Lors du séjour de Trajan à Antioche, la terre, qui avait été polluée déjà trois fois<sup>1</sup>, éprouva la colère de Dieu et fut ébranlée par un tremblement pendant la nuit; non seulement la ville d'Antioche, mais aussi l'île de Rhodes subit des secousses après le chant du coq<sup>2</sup>.

Les Juifs qui habitaient la ville d'Alexandrie se rassemblèrent, ainsi que ceux de la province de Cyrène, et choisirent un chef, nommé Loukouas<sup>3</sup> pour être leur roi. Trajan, informé de cet événement, envoya contre eux un officier, nommé Marcius Turbo<sup>4</sup>, avec une forte armée, un grand nombre de cavaliers et fantassins, ainsi que beaucoup de troupes dans des vaisseaux. Il se rendit lui-même en Égypte et y construisit une forteresse avec une puissante et imprenable citadelle, y amena de l'eau en abondance, et il la nomma Babylone d'Égypte. Les fondements de cette forteresse avaient été construits antérieurement par Nabuchodonosor, roi des Mages<sup>5</sup> et des Perses, qui l'avait appelée Forteresse de Babylone. Ce fut à l'époque où il était devenu roi en Égypte, d'après la volonté de Dieu, alors qu'après la destruction de Jérusalem il eut exilé les Juifs, et que ceux-ci avaient lapidé, à Thèbes en Égypte, le prophète de Dieu et avaient commis péché sur péché. Nabuchodonosor était donc venu en Égypte avec une nombreuse armée, avait fait la conquête du pays, parce que les Juifs s'étaient révoltés contre lui, et avait appelé la forteresse du nom

p. 300 et suiv. Le synaxare jacobite rapporte cette légende au 18<sup>e</sup> jour du mois de hatour. (Ms. arabe de la Bibliothèque nationale, supplém. n<sup>o</sup> 90, fol. 55 v<sup>o</sup>. — Wüstenfeld, *Synaxarion*, p. 121. — Ms. éthiopien de la Bibliothèque nationale, n<sup>o</sup> 126, fol. 78.) Dans le texte arabe, les noms sont écrits *يونا* et *اطراسيس ابنة الملك تادريانوس* ابنة فيلاصفران. Le texte éthiopien du synaxare présente la transcription exacte de ces mots, sauf celui de Trajan, qui a été changé en *አስከንድርያኸ*.

<sup>1</sup> C'est-à-dire, qui avait vu trois persécutions des chrétiens; car la persécution de Trajan était considérée comme la troisième.

<sup>2</sup> Comparez *Joann. Mal. chron.*, col. 416.

<sup>3</sup> Eusèbe, *Hist. Eccles.*, IV, 11 : *Λουκούα*.

<sup>4</sup> Comparez Eusèbe, *l. c.*

<sup>5</sup> *Ἰσὶδ* est la transcription fautive de l'arabe *ماجي*.



de sa propre ville, Babylone. Quant à Trajan, il exhausssa l'enceinte et augmenta les autres constructions de la forteresse. Il fit aussi creuser un canal de petite largeur, pour amener jusqu'à la ville de Clysma l'eau du Gehon, qu'il mit en communication avec la mer Rouge, et il appela ce canal de son nom, (canal de) Trajan. Puis il construisit une citadelle à Menouf. Après tous ces travaux, il tomba malade et mourut dans la vingtième année de son règne.

CHAPITRE LXXIII. Après sa mort, régna, à Rome, le cousin de Trajan premier<sup>1</sup>, Hadrien. Celui-ci fonda, dans la haute Égypte, une ville splendide, qu'il nomma Antinoé, qui est Ensinâ<sup>2</sup>. Ensuite des hommes égarés l'élevèrent au rang des dieux, car il était très riche<sup>3</sup>. Il mourut d'une mort violente<sup>4</sup>.

CHAPITRE LXXIV. Il eut pour successeur Ælius Antoninus Pius<sup>5</sup>. Celui-ci était bienveillant, humain et vertueux; les Romains l'appelaient d'abord *César, le serviteur de Dieu*, et il se montra, pendant son règne, un homme de bien. Les historiens rapportent qu'il fut le premier qui accomplissait ce qui était juste et qu'il abolit les coutumes injustes qui, avant son règne, existaient chez les Romains. Auparavant on commettait l'injustice de confisquer au profit de l'État la moitié de la fortune des gens riches, lorsqu'ils venaient à mourir, en profitant de la stipulation que les pères faisaient avec leurs enfants<sup>6</sup>. Les prédécesseurs d'Antonin n'avaient pu détruire cette coutume. C'est lui qui la fit abolir, et il décida que chacun eût la libre disposition

<sup>1</sup> Le traducteur ayant confondu les noms de Trajan et d'Hadrien, en écrivant l'un et l'autre አገሩርያስ, a ajouté le mot *le premier* pour distinguer les deux règnes.

<sup>2</sup> Ensinâ, انصنا, est le nom arabe de la ville d'Antinôou ou Antinoé.

<sup>3</sup> Au lieu de ባዕል, lisez ባዕለ.

<sup>4</sup> Comparez Joann. Mal. chron., col. 424 A. — Chron. Pasch., col. 616.

<sup>5</sup> ኔሮስ, paraît une transcription fautive de l'arabe نيروس. Cependant il est possible que l'auteur ou le traducteur ait confondu le nom de Verus avec Pius.

<sup>6</sup> Le traducteur éthiopien s'est figuré l'acte testamentaire comme un pacte contractuel.

de sa fortune et la donnât à qui il voudrait<sup>1</sup>. Il prit encore beaucoup d'autres mesures équitables et établit des lois conformes à la justice. Ensuite il descendit en Égypte et vint à Alexandrie, où il châtia ceux qui avaient fait le mal et se montra gracieux envers ceux qui avaient bien agi; car l'indulgence, la bienveillance et la longanimité étaient enracinées en lui. Il construisit à Alexandrie deux portes, à l'orient et à l'occident de la ville, et nomma la porte orientale *Ἡλιακή*<sup>2</sup>, et la porte occidentale, *Σεληνιακή*. Dans la ville d'Antioche, il construisit avec des plaques de pierre blanche, qu'il fit apporter de la haute Égypte, un théâtre qu'il nomma<sup>3</sup>. . . . Il construisit des bains et des académies dans toutes les villes de son empire. Étant retourné avec une nombreuse armée à Rome, et après y être demeuré quelque temps, il mourut à l'âge de soixante-dix-sept ans, dans la vingt-troisième année de son règne, laissant sa fortune à son fils Marc. Celui-ci ressemblait à son père par sa bienveillance et ses vertus; il accomplissait tout ce qui était équitable et juste, et il mourut dans la religion de son père<sup>4</sup>.

CHAPITRE LXXV. Il eut pour successeur Dèce l'impie, l'ennemi de Dieu, qui organisa une terrible persécution contre les chrétiens et mit en exécution la loi des païens impurs, afin de rechercher les chrétiens. En conséquence, il versa le sang d'un grand nombre de saints, recherchant partout ceux qui adoraient le vrai Dieu. Cet homme abominable, Dèce, fit venir d'Afrique beaucoup de bêtes féroces, mâles et femelles, et du désert beaucoup de serpents et

<sup>1</sup> Comparez *Joann. Mal. chron.*, col. 425 A.

<sup>2</sup> *Ἡλιακή* est la transcription fautive et tronquée de la forme arabe *الليوية*.

<sup>3</sup> *Ἡλιακή* représente le mot grec *ἐμβόλων*. Le traducteur, dans cette phrase, a complètement altéré le sens de l'original grec. Jean Malala (col. 424) raconte qu'Antonin, outre les deux portes, construisit

à Alexandrie un hippodrome, et fit paver la ville d'Antioche, notamment la place entre les deux portiques construits par Tibère (*ἐποίησε τὴν πλάσωσιν τῆς πλατείας τῶν μεγάλων ἐμβόλων. . . .*).

<sup>4</sup> Dans le texte original, probablement, il était question de la consécration d'Antonin et de l'empereur son prédécesseur.

autres reptiles venimeux, mâles et femelles, et les envoya vers l'Orient<sup>1</sup>, . . . . depuis l'Arabie et la Palestine jusqu'à la forteresse de Circésium, pour se jeter sur les barbares et les rebelles<sup>2</sup>.

CHAPITRE LXXVI. Dèce eut pour successeur un homme nommé Aurélien. Celui-ci, après son avènement au trône, restaura l'enceinte de Rome qui était tombée en ruines, et la termina en peu de temps, faisant travailler à l'achèvement de cette construction tous les habitants de Rome et assistant lui-même au travail avec zèle et sans orgueil. Il établit alors<sup>3</sup> une loi ordonnant que tous les ouvriers fussent inscrits, afin de leur conférer des dignités, et il les éleva au premier rang dans l'empire pour honorer les empereurs. Et cela fut ordonné ainsi à cause de la peine qu'il avait eue à achever la construction de l'enceinte de la ville. Et il est devenu de coutume chez les Romains que tous les paysans et artisans, et les matelots qui naviguent sur mer fussent inscrits. L'empereur Aurélien nomma les ouvriers de son propre nom, *Auréliens*, et les fit inscrire dans un registre<sup>4</sup>. Cette institution existe encore à présent<sup>5</sup>.

CHAPITRE LXXVII. Lorsque Dioclétien l'Égyptien eut pris le gouvernement, l'armée se déclara en sa faveur, disposée à prêter son concours à cet impie, le persécuteur des croyants, le plus terrible tyran qui eût existé. Mais la ville d'Alexandrie et l'Égypte ayant refusé de le reconnaître et de se soumettre à son autorité, Dioclétien se mit

<sup>1</sup> Les mots du texte ὄχι : ἠλάσθη ἄλῃ sont un malentendu. Le texte original portait, sans doute, εἰς τὸ λῆμιτον Ἀνατολῆς, ἀπὸ Ἀραβίας. . . Le traducteur arabe, ayant pris λῆμιτον pour un nom propre, avait écrit dans sa traduction : في ليطن, mots que le traducteur éthiopien, à son tour, a altérés en les réunissant en un seul mot et en lisant ليطنى au lieu de ليطن.

<sup>2</sup> Comparez *Chron. Pasch.*, col. 669.

<sup>3</sup> Au lieu de ወውክቱ ስመን, leçon des mss., lisez ወበውክቱ ስመን.

<sup>4</sup> Le mot ቡብዳቤ, qui est une glose du traducteur éthiopien pour expliquer le mot étranger ቲዋን, est lui-même étranger à l'ancienne langue éthiopienne. Il ne se rencontre que dans l'idiome vulgaire.

<sup>5</sup> Comparez *Joann. Mal. chron.*, col. 452 et suiv.

en mesure de les attaquer avec une nombreuse armée et avec le concours de ses trois collègues dans le gouvernement de l'empire, à savoir Maximien, qui était de race maudite, Constance et Maximien (Gallère)<sup>1</sup>. Il descendit en Égypte et soumit le pays; et quant à la ville d'Alexandrie, il la détruisit. Il ne réussit à s'en rendre maître qu'après avoir construit une citadelle<sup>2</sup> à l'orient de la ville et y être demeuré longtemps. Enfin les gens de la ville vinrent lui montrer un endroit favorable pour y pénétrer. C'est avec grande peine et à l'aide d'une armée innombrable qu'il vainquit la résistance de la ville, où étaient réunis, à cause de la guerre civile, plusieurs milliers de soldats. Dioclétien la livra aux flammes entièrement et y rétablit son autorité<sup>3</sup>. Il était adonné au culte des idoles, sacrifiait aux démons impurs, persécutait les chrétiens et ressemblait à une bête féroce. Il haïssait toutes les vertus et provoquait Dieu; car il était le maître de tout l'empire romain. Il tua tous les pasteurs, prêtres et moines, des hommes, des femmes et des petits enfants, et par la main de ses agents anthropophages qu'il avait établis partout, il versa le sang d'un nombre infini de saints, sans miséricorde, n'épargnant personne. Il détruisit les églises et brûla les Écritures inspirées par Dieu. Ce fut une persécution générale des chrétiens, qui avait commencé au moment où Dioclétien s'était rendu maître de l'Égypte, et qui dura pendant dix-neuf ans. En ces temps, il envoya à Alexandrie l'ordre de trancher la tête au saint Père le patriarche Pierre, le sceau des martyrs<sup>4</sup>. Il fit mettre à mort tous les évêques d'Égypte qu'il voyait attachés à la foi orthodoxe et menant une sainte vie, de telle sorte que tout le monde

<sup>1</sup> **ⲗⲘⲛⲏⲛ** est la transcription fautive de la forme arabe **فونسطا**. Le nom de **ⲡⲏⲛⲏⲛ**, au lieu de **ⲡⲏⲛⲏⲛⲉⲛ**, est un changement introduit de propos délibéré par le traducteur.

<sup>2</sup> Au sujet de cette citadelle, voyez Victor Tununensis ep., *Chron. ad ann. 555* (*Patrol. lat.*, t. LXVIII, col. 960). — Gisb. Cuperi *Notæ in lib. (Lactantii) De mortibus persecutorum*, ad cap. XLII.

<sup>3</sup> Ce récit de la prise d'Alexandrie diffère, ainsi que le reste de l'histoire de Dioclétien et de ses collègues, de la narration de Jean Malala.

<sup>4</sup> Sur cette expression, voyez Combefis, *SS. Eustathii Petri... acta græca*, p. 211; — Tillemont, *Mémoires pour servir à l'histoire ecclésiastique des six premiers siècles*, t. V, p. 465.

finir par croire qu'il était l'antéchrist venu pour détruire le monde entier; car il était une demeure du mal et un réceptacle de crimes. Et ses collègues agissaient de la même manière et avaient le même esprit. Ainsi Maximien commettait beaucoup de crimes, car il tenait son gouvernement de Dioclétien, et Maximien le second, dont le gouvernement était en Orient, ressemblait à une bête féroce et perfide; il était ennemi de Dieu et se livrait à des pratiques abominables. Constance, qui était son collègue dans le gouvernement, en Asie, ne commettait aucune action répréhensible; au contraire, il aimait les hommes et les traitait avec bonté. Il fit annoncer aux chrétiens dans toutes les parties de sa province, par la voix du héraut, qu'ils devaient suivre les ordres du Seigneur, le vrai et unique Dieu. Il défendit de leur faire subir aucune violence, de les persécuter, de leur enlever leurs biens, ni de les inquiéter en aucune manière. Il défendit également de les empêcher de célébrer leur culte dans les saintes églises, afin qu'ils pussent prier pour lui et pour son gouvernement. Sur ces entrefaites, trois ans après la fin de la persécution qu'il avait organisée contre les chrétiens, Dioclétien le tyran tomba gravement malade et il perdit la raison. En conséquence, on le déposa, et, à la suite d'une résolution du sénat romain<sup>1</sup>, on l'exila dans une île couverte de forêts, appelée Wârôs, située en Occident, où il demeura dans la solitude. Dans cette île se trouvaient quelques croyants, qui avaient échappé (à la persécution), lesquels lui donnaient sa nourriture journalière, avec laquelle il pouvait sustenter son corps. Vivant dans ces conditions et dans la solitude, il recouvra la raison et, ambitieux du pouvoir, il demanda à l'armée et au Sénat de le faire sortir du château où il demeurait, de le recevoir et de le reconnaître comme empereur, comme auparavant. Mais les officiers, l'armée et le Sénat repoussèrent sa demande, en disant : Cet homme qui a perdu la raison et qui est tombé en démence et que nous avons déposé<sup>2</sup>, nous

<sup>1</sup> Voyez ci-après, p. 303, note 1.

<sup>2</sup> **𐌹𐌿𐌳𐌰𐌽𐌰𐌹** pour **𐌹𐌿𐌳𐌰𐌽𐌰𐌹𐌰**. Cette forme contractée du suffixe de la

troisième personne à la première personne du pluriel du prétérit, se rencontre plusieurs fois dans notre texte.



ne voulons pas le reprendre. En conséquence, sa mélancolie augmenta, et cet ennemi de Dieu et de ses saints martyrs ne put réaliser son désir; il versait des torrents de larmes, lorsque les malheurs l'entouraient de tous côtés; sa raison s'obscurcit de plus en plus, il devint aveugle, sa vie se consuma et il mourut.

Maximien, endurci dans les crimes, opérait de nombreux enchantements sur Dioclétien; il était adonné à des pratiques abominables et aux invocations des démons<sup>1</sup>; il ouvrait le ventre aux femmes enceintes et sacrifiait aux démons impurs des hommes et des animaux. Au milieu de ces actes, deux ans après la mort de son père, il s'étrangla et mourut de mort violente, non de la main d'un autre, mais de sa propre main. Le tyran Maximien (Galère), de son côté, ne laissait pas de commettre les mêmes crimes que Dioclétien, en Orient, en Afrique<sup>2</sup>, dans la grande ville d'Alexandrie, en Égypte et dans la Pentapolis; il était sans miséricorde pour les saints martyrs, faisant noyer les uns, exposant d'autres aux bêtes féroces, ou les faisant mourir par le glaive ou les livrant aux flammes. Il détruisait les églises, brûlait les saintes Écritures et relevait les temples des dieux qui étaient en ruines. Il n'épargnait pas même les femmes enceintes, auxquelles il ouvrait le ventre et en arrachait les enfants qu'il sacrifiait aux démons impurs. Enfin il forçait beaucoup de gens à adorer les idoles. Mais lui-même non plus n'échappa pas au châtement de Dieu. Par la volonté de Dieu, une toux opiniâtre se déclara dans sa poitrine, il dépérissait, ses intestins se tuméfièrent, des vers dangereux s'y produisirent et son haleine devint fétide, de sorte que l'on ne pouvait s'approcher de lui. Dans cette grave situation et dans ses tourments, il désespérait de la vie et ne trouvait aucun soulagement à ses maux. Alors il reconnut que la maladie qui l'avait frappé venait du Christ, le vrai Dieu, parce qu'il avait fait souffrir les chrétiens. Après avoir pris une ferme résolution, il ordonna à ses tribuns de faire cesser la persécution des chrétiens. Après cet acte d'humanité, la maladie que Dieu

<sup>1</sup> C'est-à-dire qu'il consultait les oracles et les augures.

<sup>2</sup> **ⲀⲘⲓⲛ** ou **ⲀⲘⲓⲛ** est la transcription fautive de l'arabe افريقي.

lui avait infligée le quitta et il recouvra la santé. Mais, six mois après sa repentance, il songea de nouveau à organiser une persécution des chrétiens, et il oublia celui qui l'avait guéri d'une grave maladie, c'est-à-dire Jésus-Christ Notre-Seigneur et Sauveur; il recommença à faire mourir les chrétiens, éleva de nouvelles idoles dans la grande ville d'Antioche et s'adonna aux pratiques des démons et aux augures qu'il cultivait. Mais sur-le-champ le châtement le frappa : une guerre, du côté de l'Arménie, et une terrible famine dans tout son empire; les champs ne donnaient pas de fruits et l'on ne trouvait rien dans les greniers; les habitants manquant de nourriture mouraient d'inanition, et les riches devinrent pauvres, parce que les gens<sup>1</sup> . . . les eurent bientôt dépouillés. Tous les hommes se lamentaient et gémissaient; ils ne pouvaient plus vivre, et l'on ne trouvait pas assez de personnes pour enterrer les morts. Les païens de l'Occident étaient dans l'affliction et dans le deuil, car ils regrettaient Dioclétien et son fils Maximien. Alors (Maximien) leur envoya son fils Maxence qui s'y créa une bonne réputation. En effet, le fils du tyran, hypocrite dès l'origine, s'appliquant à tromper les gens, cherchait à plaire à tous les Romains; il honorait notre religion, il ordonna de suspendre la persécution des chrétiens et paraissait être l'un des serviteurs du Christ. Il commença par manifester un plus grand amour pour les hommes que tous ses semblables qui l'avaient précédé. Mais, après peu de temps, sa perfidie se révéla et il devint, ainsi que ses ancêtres, comme un loup dans son repaire; il surpassa même la perfidie de ses ancêtres et montra les vices de sa nature; il devint féroce et ne laissait de commettre aucune sorte de licence et de débauche. Il épuisa tous les genres de volupté, abusa des hommes, et quant aux femmes, il prenait ouvertement celles qui étaient légitimement mariées; il avait commerce avec elles, non en secret, mais en public, et les renvoyait ensuite à leurs maris. Il ne voulait pas, non plus, faire cesser l'oppres-

<sup>1</sup> Je crois que les mots ἄνθρωποι ἠνθρώπων ἡνθρώπων proviennent d'un malentendu. Le texte original portait probablement χρημά-

των εἰσπραξις ἦν . . . (comparez Nicéphore Calliste, *Hist. eccles.*, lib. VII, cap. XXI, *Patrol. gr.*, t. CXLV, col. 1252 C).

sion que les habitants subissaient d'après ses ordres. Il extorquait, sous beaucoup de prétextes, la fortune des riches, et quant à ceux qui n'avaient rien à donner, il prenait ce qu'il trouvait chez eux. Il fit mettre à mort plusieurs milliers de personnes pour (s'emparer de) leur fortune. On ne finirait pas de raconter les actes commis par ce tyran. Les habitants de la ville de Rome étaient réduits à l'impuissance; car il les traitait d'une manière qui n'était pas conforme aux coutumes de leur ville.

Constance, au contraire, était un serviteur de Dieu, de bonne renommée, dont la conduite était sage et prudente, qui était aimé et vertueux; tous les hommes priaient et faisaient des vœux pour lui, les magistrats, le peuple et l'armée<sup>1</sup>. C'est lui qui fonda la ville de Byzance, et il suivait honnêtement la bonne direction; puis il mourut et alla vers Dieu, en laissant son illustre fils, c'est-à-dire Constantin, aimé de Dieu, glorieux et resplendissant de vertu, le nommant empereur et son successeur comme souverain. Ce glorieux et bienheureux serviteur de la Trinité, accomplissait la volonté de Dieu en tout temps; il aimait tous les sujets de son empire<sup>2</sup>, traitait chacun avec bonté, gouvernait pendant tout son règne avec dignité, fermeté et piété, et devint grand devant le Dieu éternel. L'armée et le peuple l'honoraient, car il était animé d'un zèle louable pour Dieu. De son temps se révélèrent, dans leur puissance et leur vérité, la lumière et la sagesse chrétiennes, la charité et la tolérance. Il repoussait d'une manière absolue toute dénonciation; mais il amena sans employer aucune violence, tous ses sujets à servir Dieu. Il ne laissait pas non plus d'ordonner que l'on reconstruisît les églises qui avaient été détruites, et il ne permettait point de faire obstacle à la sainte religion chrétienne de Dieu, par laquelle il avait été consacré, afin d'être un vertueux et digne souverain. Il prit pour collègue dans le gouvernement de Rome le mari de sa sœur Constantia, Licinius, auquel il ne manquait aucune des qualités de Constantin, l'empereur intègre; car

<sup>1</sup> Voyez ci-après, p. 331, note 2. — <sup>2</sup> Lisez *σοφροσύνη* 1.

celui-ci, par un solennel et terrible serment, lui avait fait prendre l'engagement de faire le bien et de ne pas se montrer hostile à Notre-Seigneur Jésus-Christ ni à ses serviteurs. C'est alors que Maximin<sup>1</sup> le tyran, dominé par Satan, l'ennemi de Dieu, vint de l'Orient, dont il avait usurpé le gouvernement pour lui seul, avec l'intention de tuer Constantin, l'empereur intègre, et refusait d'exécuter l'édit émanant de Constantin et portant son sceau<sup>2</sup>. En effet, il portait la guerre dans toutes les villes et les provinces du gouvernement de Licinius, jusqu'à la ville de Constantinople, sans réussir à s'en rendre maître. Le pieux Constantin et Licinius, mari de sa sœur, se préparèrent l'un et l'autre à combattre les oppresseurs : Constantin se mit en marche contre Maxence, qui résidait dans la ville de Rome, et Licinius contre Maximin, le tyran de l'Orient. En apprenant la marche de Constantin, le serviteur de Dieu, Maxence vint par bateaux dans le fleuve d'Italie qui coule près de la ville de Rome, et établit un pont solide pour le passage des combattants, de ses adhérents et des augures qui lui annonçaient les oracles diaboliques; car il ignorait que l'assistance du Christ était avec le pieux Constantin. Lorsque Maxence le tyran et tous les siens, ainsi que ses cavaliers, eurent traversé le fleuve d'Italie par le pont, ils marchèrent, avant l'arrivée du pieux Constantin, à sa rencontre. Celui-ci, en s'approchant, s'arrêta à distance, sans engager la bataille; il attendait afin de voir se manifester le secours de Dieu, tandis que les ennemis se prévalaient de leur grande force. Étant dans cette situation, Constantin s'endormit plein d'appréhension et de tristesse. Alors il vit en songe, au ciel, l'image de la sainte croix portant cette inscription; « C'est par ce signe de la croix que tu le vaincras. » Il se leva aussitôt et engagea la bataille; il triompha de ses adversaires, qu'il extermina tous jusqu'au dernier. Ceux qui se trouvaient avec Maxence, le chef de l'armée, voulaient s'enfuir et gagner la ville de Rome; mais, par la volonté de Dieu, le pont qu'ils traversaient s'étant rompu, ils furent tous précipités dans l'abîme, et

<sup>1</sup> Le traducteur a confondu Maximin avec Maximien.

<sup>2</sup> Entre *σολων* et *ἴσ* il faut suppléer le mot *ἡτῆρας*.

l'on se réjouissait à Rome de la disparition des oppresseurs. Le sénat de Maxence<sup>1</sup>, ses officiers, ses soldats, tout le peuple et les paysans avec leurs enfants, vêtus de leurs plus beaux habits et portant des cierges allumés, allèrent, accompagnés de musiciens, au-devant du serviteur de Dieu, l'empereur Constantin. Et non seulement la ville de Rome se réjouissait, mais toutes les villes et provinces se réjouissaient également, ainsi que la ville de Constantinople. Cependant Constantin ne s'enorgueillissait, ni ne se vantait de sa grandeur et de son triomphe, comme font les autres rois. Au contraire, il était humble et modeste; il remerciait Dieu et glorifiait son Seigneur, le maître de l'Univers, Jésus-Christ, Roi des rois et Seigneur des seigneurs. Lors de son entrée triomphale à Rome, tous les habitants l'acclamèrent et les hommes qui avaient échappé à la mort dans la bataille se soumirent à lui. Constantin se rendit ensuite au palais portant la couronne de la victoire, et fit connaître à tous les habitants le miracle dont il avait été favorisé et la victoire qu'il avait remportée par le signe qu'il avait vu au ciel sous la forme de la sainte croix. En entendant ce récit tous s'écrièrent : « Grand est le Dieu des chrétiens qui nous a délivrés, nous et notre ville, de la main des oppresseurs! » Constantin ordonna sur-le-champ de fermer les temples des idoles et fit ouvrir les portes des églises, non seulement à Rome, mais dans toutes les villes. Saint Sylvestre, le patriarche de Rome, lui prodiguait de sages enseignements et l'instruisait dans la vraie religion. Constantin alla ensuite attaquer les provinces de la Perse et, après avoir vaincu les Perses, il leur accorda la paix et les combla de présents, parmi lesquels était un cor dont on fait usage pour sonner devant le roi. Il traita avec bonté les chrétiens qui s'y trouvaient, remplaça les magistrats de la province et tous les agents par des fonctionnaires chrétiens, et construisit de belles églises dans toutes les villes et villages. Il envoya ensuite sa mère, l'impératrice Hélène, qui aimait

<sup>1</sup> **ωλυπτος** : comme plus haut (voyez, ci-dessus, p. 298), est la traduction de **σύγκλητος**. C'est par une erreur des co-

pistes que le nom de Constantin a été introduit dans la première partie de la phrase.



Dieu, chercher, dans la sainte ville de Jérusalem, le bois de la glorieuse croix à laquelle avait été attaché Notre-Seigneur et Sauveur Jésus-Christ (qu'il soit loué !). Ce fut du temps du bienheureux Abbâ<sup>1</sup> . . . . ., évêque de Jérusalem. Hélène éleva alors le magnifique édifice de la sainte Résurrection et reconstruisit la ville de Jérusalem plus belle qu'elle n'avait été auparavant, et elle est demeurée ainsi jusqu'à ce jour. L'empereur Constantin, de son côté, construisit dans la ville de Byzance une magnifique église d'une beauté admirable, une église, non de proportions modestes, mais très grande. Après avoir terminé la reconstruction de la ville de Constantinople, il l'appela de son nom, tandis qu'auparavant elle avait porté le nom de Byzance. Il aimait à y résider et il en fit une demeure du Christ. Il rassembla aussi les saintes Écritures et les déposa dans les églises. Ensuite il assembla les trois cent dix-huit saints dans la ville de Nicée et fixa la foi orthodoxe. Il est impossible d'énumérer toutes les belles actions accomplies par lui. Un fonctionnaire d'entre les plus distingués, nommé . . . . ., qui était chrétien, s'appliquait avec zèle à faire reparaître la glorieuse croix à laquelle avait été attaché Notre-Seigneur et Sauveur Jésus-Christ (qu'il soit loué !). Les trois cent dix-huit réunis à Nicée honorèrent l'empereur Constantin, le serviteur de Dieu, et sa mère, la pieuse impératrice Hélène, leur consacrèrent un monument digne de leur mérite et écrivirent leur gloire du commencement à la fin.

Licinius, qui avait en partage le gouvernement de l'Orient, s'étant mis en marche contre Maximin le tyran, cet homme pervers et criminel, se voyant sur le point d'être attaqué, et connaissant l'issue malheureuse de la guerre de Maxence et sa défaite par l'empereur Constantin, le serviteur de Dieu, demanda la paix à Licinius. Celui-ci manda à Constantin que Maximin demandait la paix, qu'il acceptait la glorieuse et sainte religion des chrétiens, en abandonnant sa propre

<sup>1</sup> Le nom de **ἁββᾶ** et, quelques lignes plus loin, celui de **ἁπλάριος**, paraissent être des noms fictifs, provenant

d'une fausse lecture, le premier, de *ἱεροσολύμων*, le second, d'*Αἴλιος* ou de (*τῆς*) *Αἴλιας* (*πατριάρχης*).

erreur, et qu'il avait conclu une convention avec lui. Constantin, dans un message, répondit que l'on devait accepter ses propositions. Alors Maximin, dissimulant sa perversité et sa perfidie, adressa une lettre à tous les agents sous ses ordres, leur défendant d'inquiéter les chrétiens. Cependant ses agents, en recevant cette lettre, reconnurent qu'il n'avait pas agi spontanément, mais en se conformant à la religion de ceux qui étaient ses maîtres. En conséquence, personne n'avait plus aucune considération pour lui, parce qu'auparavant il avait sévi contre les saints.

L'empereur Constantin, non seulement n'empêchait jamais les vénérables chrétiens de tenir des assemblées et de construire des églises, mais il observait fidèlement la religion chrétienne et fuyait l'idolâtrie; c'est pourquoi il recommandait à tous que l'Église fût laissée en paix et qu'il combattait pour la vraie religion.

Il y avait un homme nommé Gelasinus, de la ville de Mériammé<sup>1</sup>, située près de Damas, à la distance d'un mille. Il se trouvait au milieu d'une foule de gens adonnés au culte des idoles, habitants de la ville d'Héliopolis<sup>2</sup> du Liban. Or ils s'étaient réunis au théâtre et y avaient amené des acteurs. Ceux-ci versèrent de l'eau froide dans un grand bassin d'airain et se mirent à mimer ceux qui allaient au saint baptême des chrétiens. L'un de ces acteurs s'était plongé dans l'eau et avait été baptisé; et, lorsqu'il en sortit, on le revêtit d'un vêtement blanc; car il avait été jusqu'alors acteur; mais, après être sorti de l'eau, il refusa de jouer et de mimer de nouveau. Il déclara qu'il voulait mourir dans son état de chrétien, pour le Christ, et ajouta que, pendant que l'on tournait en dérision le saint baptême, il avait vu un grand miracle. Puis, comme il s'était un peu éloigné de cette eau, tous les assistants, mécontents et remplis de colère, car ils étaient païens, descendirent du théâtre, saisirent ce saint homme et le lapidèrent; il reçut ainsi la couronne impérissable du martyr et il est compté parmi

<sup>1</sup> Le mot **Μερίαμμη** est la transcription fautive de la forme arabe **ماریامی** (**Μαριάμμη**).

<sup>2</sup> **Ἡλιοπόλις** est la transcription fautive de l'arabe **الهبوليس** (**Ἡλιοπόλις**).

les saints martyrs. Ses parents et un grand nombre de chrétiens vinrent prendre son corps, l'enterrèrent dans la ville et construisirent une église sur l'endroit où son corps avait été déposé. Cet homme se nommait Gelasinus. Que Dieu ait pitié de nous par sa prière<sup>1</sup>!

Maximin, le criminel, n'abandonna pas ses abominables erreurs<sup>2</sup>; il ne fut pas embrasé par l'esprit de piété qu'avaient obtenu de Dieu les pieux empereurs qui vivaient saintement, éclairés par la science et l'intelligence. Or ce tyran, qui était possédé par un démon qui l'égarait, méditait d'attaquer les empereurs, amis du Christ; car il ne jouissait plus, comme autrefois, d'une autorité sans limite, et il n'était pas libre de choisir ce qui lui convenait et ce qui lui plaisait. Orgueilleux et opiniâtre, il commença à violer le traité qu'il avait conclu avec Licinius et s'efforça d'amener sa perte par la terreur<sup>3</sup>. . . . , il changea d'idée, il excita les habitants et souleva les provinces et les agents<sup>4</sup> de son empire. Il réunit des milliers d'hommes pour combattre les pieux empereurs, en se fiant aux démons par lesquels il était dirigé. Mais, dès qu'il eut commencé la guerre, le secours de Dieu lui faisant défaut, Licinius le vainquit, tua tous les guerriers sur lesquels il avait compté et les officiers; les troupes qui restaient se rendirent à Licinius et se jetèrent à ses pieds. Voyant cela, Maximin, plein de terreur, car il était lâche, prit la fuite; il quitta honteusement le champ de bataille et retourna dans sa province. Plein de colère et de fureur contre les prêtres des idoles, contre les devins et les augures, qui l'avaient persuadé par des sentences favorables, il les fit mettre à mort; c'étaient ceux-là dont il s'était glorifié et dont il avait fait des divinités; car alors il vit clairement que c'étaient des imposteurs qui ne pouvaient être d'aucun secours dans la guerre; il

<sup>1</sup> Comparez *Joann. Mal. chron.*, col. 472 et suiv. — *Chron. Pasch.*, col. 684 et suiv.

<sup>2</sup> 𐌸𐌹𐌱𐌰𐌹𐌺𐌰 pour 𐌸𐌹𐌱𐌰𐌹𐌺𐌰.

<sup>3</sup> Il manque évidemment ici, dans le texte, quelques mots, et, de plus, le sens du texte original a été mal rendu par les traduc-

teurs (compar. Eusèbe, *Hist., eccl.*, lib. IX, cap. x : . . . εἶτ' ἐν βραχεῖ τὰ πάντα κυνήσας πᾶσαν τε πόλιν ἐκταράξας. . .).

<sup>4</sup> Ou les sujets? Le mot 𐌸𐌹𐌱𐌰𐌹𐌺𐌰, dans le sens de « sujets, » se rencontre encore plus loin. (Voy. ci-après, p. 362, note 1.)

renia les démons dont les sentences le dirigeaient, et il tua les magiciens qui accomplissaient des choses abominables. Cependant il ne s'occupait point du salut de son âme; il était trop faible pour glorifier le Dieu des chrétiens et il repoussait<sup>1</sup> sa loi et ses bienfaits. Licinius donna des ordres afin que l'on combattît les adversaires qui demeureraient; et cela eut lieu dans la dixième année après la persécution des chrétiens dirigée par le père de Maximin, Dioclétien, l'ennemi de Dieu. Pendant tout ce temps, Maximin n'avait pas manifesté un repentir sincère, ni désiré obtenir son salut. Après sa fuite du champ de bataille, il fut en proie à une profonde affliction; il fut frappé par Dieu d'une grave maladie, son corps était dévoré par le feu de cette maladie, qui brûlait dans son ventre, il devint méconnaissable, ses membres dépérèrent, ses intestins se consumèrent, ses os furent mis à découvert, enfin ses yeux se détachèrent; et, au milieu de ces tourments, son âme quitta son corps. C'est ainsi que les trois ennemis de Dieu, c'est-à-dire Dioclétien et ses deux fils avaient disparu. Mais, avant de mourir, le tyran Maximin reconnut que tout ce qui lui arrivait était la conséquence de sa rébellion contre le Christ et des violences qu'il avait exercées contre ses saints, les chrétiens. Licinius prit alors possession de l'Orient et y exerça le pouvoir, ainsi que dans les provinces adjacentes, et l'Église demeura tranquille et en paix. Il rétablit les édifices du culte, et l'Église brilla de la lumière du Christ. Ensuite Satan, le malfaiteur, qui cherche constamment à séduire les fidèles, comme un lion dévorant qui procède avec ruse, égara aussi Licinius et lui fit oublier ses actions louables d'auparavant; il inclina à commettre les actions de ceux qui s'étaient aveuglés, il était jaloux de suivre leur mauvaise voie et n'avait pas le cœur satisfait comme antérieurement. Cependant, auparavant il n'était pas hostile à l'empereur Constantin; mais ensuite, oubliant le traité et le pacte juré qu'ils avaient conclu, il conçut le dessein criminel de tuer Constantin, le grand empereur. Mais le Christ, le Dieu véritable, mit à néant le

<sup>1</sup> Au lieu de **σκητωνε**, ainsi imprimé dans la note, lisez **ωκτωνε**.

dessein de Licinius qui, autrefois, avait célébré et honoré Jésus-Christ; puis, lorsqu'il le renia, Jésus-Christ le livra à une mort cruelle, sans lui faire grâce, parce qu'il avait commis des crimes. Licinius se mit à persécuter les chrétiens et à attaquer le pieux Constantin, ainsi qu'avaient fait les tyrans, ses prédécesseurs, dont Dieu avait anéanti la mémoire. Il commença aussi à démolir et à fermer les églises, et à faire mourir les saints croyants. Il dégradait ceux d'entre ses soldats qui étaient des fidèles chrétiens et il sévit contre les riches. Il établit, dans toutes les villes et dans les villages, des agents qui devaient empêcher les habitants de pratiquer le saint culte de Dieu, celui des chrétiens, afin que l'on ne priât point pour Constantin, l'empereur fidèle. Il les força à abandonner le culte de Dieu pour celui des fausses divinités et commit de nombreux actes criminels. Mais Constantin ne cessa pas de glorifier et d'adorer le Seigneur, le Dieu véritable. Il rassembla une nombreuse armée sous les ordres de Crispe<sup>1</sup> César, qu'il avait proclamé, qui était brave, bienveillant envers les hommes et un pieux serviteur de Dieu. Ils se mirent en marche contre les ennemis de Dieu, guidés par Notre-Seigneur et Sauveur Jésus-Christ et ses légions inébranlables. Bien que Licinius fût son beau-frère, Constantin, prêt à défendre la sainte religion que ce tyran avait abandonnée, afin de servir les fausses divinités, accourut pour le châtier, le jeta à terre et détruisit toute son armée par un carnage terrible. Tous ces malheurs venaient de frapper Licinius, parce qu'il avait renié le Christ et qu'il avait violé la foi jurée et le pacte qu'il avait conclu avec Constantin. Celui-ci s'empara de son empire et le réunit à son propre empire; il prit possession de l'Orient et de l'Occident et de toutes les provinces, à droite et à gauche. Tous reconnurent son autorité et il rétablit la paix partout; il vivait en paix avec tout le monde et était béni de chacun; il défendait, comme il convenait, les frontières de son empire, de sorte que ses ennemis se soumirent et le reconnurent, par la puissance de Notre-Seigneur Jésus-Christ, le fils de Dieu, le Dieu véritable. Il éleva au rang d'empereurs ses deux fils,

<sup>1</sup> **نظير**, transcription fautive de l'arabe كريسپس.



Constance et Constant, avec honneur et majesté, puis il mourut sans regret ni trouble; car Notre-Seigneur Jésus-Christ, vrai Dieu, protégeait son empire jusqu'à la troisième génération. Le bienheureux Constant ressemblait à son père : il suivait la bonne voie et, jusqu'à la fin de ses jours, pratiquait la vertu.

Après sa mort, les habitants du Yémen apprirent à connaître Dieu et furent illuminés par l'éclat de la gloire de Notre-Seigneur Jésus-Christ (qu'il soit loué!), par le fait d'une sainte femme nommée Théognoste. C'était une vierge, une religieuse, qui avait été enlevée de son couvent situé sur le territoire romain, emmenée comme captive et donnée au roi du Yémen. Cette femme chrétienne était douée à un haut degré de la grâce du Seigneur et elle accomplissait de nombreuses guérisons, et quant au roi de l'Inde, elle le convertit à la vraie foi : il devint chrétien par son influence, ainsi que tous les habitants de l'Inde. Puis le roi de l'Inde et ses sujets demandèrent au pieux empereur Honorius de leur donner un évêque. En apprenant qu'ils avaient embrassé la vraie religion et qu'ils s'étaient convertis à Dieu, l'empereur éprouva une grande joie et leur donna un saint évêque, nommé Théonios, qui les exhortait, les instruisait et les fortifiait dans la foi du Christ notre Dieu, jusqu'à ce qu'ils fussent dignes de recevoir le baptême qui est la seconde naissance: tout cela par l'effet de la prière de la sainte vierge Théognoste. Gloire à Notre-Seigneur Jésus-Christ, qui seul accomplit des miracles et confère des bienfaits à ceux qui espèrent en lui ! Il en fut également ainsi dans l'Inde qui est la grande Inde. En effet, les habitants de ce pays avaient autrefois accueilli un homme de noble naissance nommé Afroûdît, originaire de l'Inde, et l'avaient choisi pour évêque; il fut institué et ordonné par Athanase l'apostolique, patriarche d'Alexandrie, à qui il avait raconté comment ses gens avaient acquis la grâce du Saint-Esprit et comment ils avaient obtenu le salut de leur âme par le mérite du saint baptême et étaient devenus dignes de ce bienfait<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> La première partie de cette histoire est un résumé du récit de Rufin (*Hist.*

*eccles.*, lib. I, cap. x), reproduit par Socrate (*Hist. eccles.*, lib. I, cap. xx), par

Quant à l'empereur Constantin, l'ami du Christ, il avait toujours auprès de lui un ange lumineux du Seigneur, qui le dirigeait et lui faisait connaître la volonté de Dieu, qui ne le quittait jamais jusqu'au jour de sa mort de perpétuelle mémoire, et qui aussi le réveillait chaque jour et le faisait lever pour prier. (Dieu) ne s'est manifesté ainsi à aucun autre empereur. C'est en voyant les merveilles du ciel que Constantin mourut pieusement, une oblation au Seigneur, et entra dans le repos, au ciel.

CHAPITRE LXXVIII. Les fils du grand empereur Constantin s'appelaient Constance, Constant et Constantin. Ils divisèrent l'empire de leur père en trois parts qu'ils se partagèrent par le sort. A Constance échut l'Asie et il en prit le gouvernement. Constantin eut pour sa part Constantinople et il s'établit dans la résidence de son père. Constant régna à Rome, la capitale de l'empire romain. Mais l'hostilité éclata entre Constant et Constantin à cause (du partage) de l'empire et de leurs sujets. Quand ils en vinrent aux armes, Constantin trouva la mort dans la bataille. Alors Constant, qui était le plus jeune des deux, n'eut pour résidence que Rome, tandis que Constance régnait à Byzance qui est Constantinople. Sous son règne apparut Arius; il s'attacha à sa doctrine et devint Arien. Alors (à la suite de son hérésie), Sapor-Arsakios, roi de Perse, attaqua l'empire romain, et la guerre dura longtemps entre eux. Enfin ils conclurent la paix, et il y eut paix et amitié entre l'empire romain et la Perse. En retournant à Byzance, Constance construisit un pont, prodigieux ouvrage, sur le fleuve nommé Pyrame en Cilicie<sup>1</sup>. Il arriva aussi, sous son règne, que la

Sozomène (*Hist. eccles.*, lib. II, cap. VII) et par d'autres, relatif à la conversion des Ibères du Pont-Euxin. C'est par erreur que l'auteur ou le traducteur a introduit dans cette narration les noms de l'*Inde* et du *Yémen*. Mais notre texte n'a pas été emprunté directement à ces auteurs, qui ne mentionnent pas le nom de sainte Théo-

gnoste. Il vient de la même source que l'histoire de sainte Théognoste insérée dans le Synaxare jacobite, au dix-septième jour du mois de septembre. (Ms. arabe de la Bibliothèque nationale, supplément n° 90, fol. 14 v°. — Ms. éthiopien de la Bibliothèque nationale, n° 126, fol. 20.)

<sup>1</sup> Comparez *Joann. Mal.*, col. 488.

ville de Nicée, l'illustre ville des trois cent dix-huit Pères, éprouva un terrible tremblement de terre; par la volonté de Dieu, afin que les Ariens ne pussent pas s'y réunir et corrompre la sainte foi orthodoxe établie par nos saints Pères, les trois cent dix-huit évêques, qui y étaient assemblés autrefois, du temps de Constantin de bienheureuse mémoire. C'est la colère de Dieu qui les en empêcha.

Ensuite il parut au ciel un signe, c'est-à-dire la sainte croix, qui se montra au milieu du jour, au-dessus du saint lieu où avait été crucifié Notre Sauveur Jésus-Christ, avant l'arrivée (?)<sup>1</sup> de Cyrille, évêque de Jérusalem, et des autres évêques qui l'accompagnaient. Alors Cyrille et les évêques qui étaient avec lui adressèrent à l'empereur Constance une lettre au sujet de ce phénomène extraordinaire et du grand miracle qui venait de se manifester.

L'empereur Constant était plein de zèle pour la foi de son père et sincèrement attaché à la religion de Dieu. Il ressemblait à celui de ses frères qui était mort dans la guerre, et il blâmait et détestait son frère qui régnait en Asie, parce qu'il n'avait pas gardé la foi du pieux Constantin, son père, et parce qu'il avait promulgué plusieurs décrets contre Athanase l'apostolique, patriarche d'Alexandrie, et l'avait chassé de son siège, pour plaire aux hérétiques, c'est-à-dire aux Ariens. La haine et l'hostilité qui divisaient les deux frères, les empereurs Constance et Constant, étaient des plus violentes; elles avaient pour motif, non seulement la mort de leur frère, mais aussi la personne de saint Athanase, patriarche d'Alexandrie, et la conduite de Constance, qui ne suivait pas la voie de son père et qui mécontentait Notre-Seigneur Jésus-Christ. Voilà pourquoi Constant nourrissait contre son frère une grande haine. Sur ces entrefaites, Constant, ayant vécu selon le cœur de Dieu, mourut en maudissant son frère Constance à cause de ses actions coupables. Après sa mort, l'empereur Constance envoya un officier avec l'ordre de tuer Athanase, l'illustre Père, le prince de l'Église. Celui-ci, jusqu'alors, avait été protégé par Constant contre

<sup>1</sup> Je crois que les mots **λϣϕϕσσ** : **ϣϕϕσσ** : viennent d'une erreur, soit du traducteur, soit des copistes. Il faut probablement lire : **πϕϕσσ** .

les mauvais desseins de son frère qui, craignant son frère, avait dissimulé ses intentions criminelles; après la mort de Constant, il dévoila ses pensées intimes et voulut le tuer. Mais la droite du Seigneur Très-Haut protégea Athanase, qui prit la fuite et se cacha et demeura sauf. L'officier envoyé pour saisir Athanase l'apostolique sévit contre les chrétiens; car il était de la secte de Mani. A cette époque, les Ariens n'étaient pas les seuls à troubler l'Église; les Manichéens, de leur côté, s'étaient mis à persécuter les chrétiens, et se livraient contre eux à toutes sortes d'excès et à des massacres.

Ensuite il s'éleva contre la ville de Rome un puissant général, nommé Magnence, qui s'empara du gouvernement au moment du coucher du soleil<sup>1</sup>, sans autorisation de Constance. Il alla en Europe et livra bataille à Constance, et il y eut un grand nombre de morts des deux côtés; enfin, Magnence l'usurpateur tomba lui-même, Constance fut vainqueur et s'empara de toutes ses possessions. Mais, après avoir remporté la victoire, il ne rendait pas grâces à Dieu, ainsi qu'avaient fait les empereurs chrétiens, qui l'avaient précédé; au contraire, il s'attachait entièrement aux Ariens. Il réunit ensuite un concile d'évêques hérétiques à Milan c'est-à-dire en Italie<sup>2</sup>, sur l'instigation de ces hérétiques, qui avaient rejeté la foi orthodoxe et renié la religion de la Sainte-Trinité, et il les força d'écrire une sentence d'excommunication contre Athanase l'apostolique, patriarche d'Alexandrie, et les évêques, ses adhérents. Voici les noms de ceux qui furent exilés avec Athanase l'apostolique : Libère, patriarche de Rome, successeur de Jules; Paulin, métropolitain des Gaules<sup>3</sup>; Denys, métropolitain d'Italie; Lucifer, métropolitain de l'île de Sardaigne<sup>4</sup>. On nomma Auxen-

<sup>1</sup> Ces mots sont une traduction inexacte du texte original qui, sans doute, portait que Magnence s'empara de l'empire d'Occident, ou, comme on lit dans l'Histoire ecclésiastique de Socrate (lib. II, cap. xxv), *περὶ τὰ ἑσπέρα μέρη ἐπεβύη τύραννος.*

<sup>2</sup> Le traducteur a réellement pris *ἡ* *Ἰ* *Ἰ* *Ἰ* pour un autre nom de Milan, erreur

qui se rencontre encore quelques lignes plus bas.

<sup>3</sup> *ⲉⲁⲣⲏ* et *ⲛⲁⲛⲉ* sont des transcriptions fautives des formes arabes *دولمسوس* et *غليليا*.

<sup>4</sup> *ⲕⲱⲏⲉⲥ* et *ⲏⲉⲗⲉⲛ* sont des transcriptions fautives de *لوكيبار* et de *سردانيا*.

tius l'Arien évêque de la province d'Italie. Constance exila<sup>1</sup> aussi le vénérable vieillard et confesseur<sup>2</sup>..., évêque d'Occident, et il chassa également de leurs sièges et exila les saints (Pères) qui avaient assisté au concile de Nicée. Ensuite, lorsque l'empereur Constance se trouvait à Rome, les femmes nobles étant venues le prier de rappeler Libère de l'exil, il le fit revenir à Rome. Mais, après le retour du patriarche Libère, Félix, son auxiliaire, qui avait communiqué avec les Ariens et que l'on avait proclamé patriarche, après l'expulsion de son maître, mécontent de sa réinstallation, le traita avec hauteur et devint son ennemi. Alors on le chassa lui-même de Rome et on l'exila en Occident.

En ce temps, Constance envoya Gallus, le fils de son frère, de l'Orient, pendant la nuit<sup>3</sup>. Gallus, qui était un parfait chrétien, avait auparavant lutté contre Magnence, l'avait tué et était ensuite retourné à Constantinople. Constance l'ayant nommé empereur de Rome, l'envoya pour y résider. Après son arrivée à Rome, son frère Julien, de triste renommée, quitta la province de Bithynie et se rendit à Constantinople, auprès de l'empereur Constance. Celui-ci avait fait mettre à mort plusieurs de ses parents, et Julien craignait d'être calomnié auprès de l'empereur. Or Julien était un vaillant guerrier. Auparavant il avait demeuré, en qualité de lecteur, dans l'église de Nicomédie; mais il était agité par le doute au sujet de la religion chrétienne. Gallus régnant à Rome, par la volonté de l'empereur Constance, qui était son beau-frère et qui l'aimait, n'y resta que peu de temps et mourut. Alors Julien cessa de lire les saintes Écritures, se rendit au milieu des troupes et des officiers romains, laissa pousser ses cheveux et devint un grand capitaine. Ensuite il fut proclamé empereur en Europe, selon la coutume chrétienne, par la volonté de l'empereur Constance. Mais il n'attendit pas qu'on eût placé sur sa tête la cou-

<sup>1</sup> Au lieu de  $\omega[\acute{\alpha}\rho\alpha, \theta\eta, ]$  lisez  $\omega[\acute{\alpha}\rho\alpha, \theta\eta, ]$ .

<sup>2</sup> Il s'agit probablement d'Osius le confesseur.  $\theta\epsilon\sigma\phi\alpha\lambda\eta$  paraît être une transcrip-

tion altérée de  $\text{Κορδούβης}$ , de Cordoue, siège épiscopal d'Osius.

<sup>3</sup> Ce récit a été entièrement défiguré par le traducteur.



ronne impériale, selon la coutume; égaré par les devins et les augures, il devint un serviteur des fausses divinités, aspira au rang suprême et ouvrit les hostilités contre l'empereur Constance. Celui-ci, informé de ces faits, rassembla une nombreuse armée dans les villes de Syrie, et vint en Cilicie, pour livrer bataille à Julien; car il comptait le faire périr. Étant dans ces dispositions, Constance tomba malade et mourut, avant d'avoir achevé sa carrière<sup>1</sup>; car Dieu l'accabla de malheurs, afin qu'il retournât à la terre dont il était sorti. Lorsque Julien eut connaissance de la mort de Constance, il prit possession de son empire; il se montra plein de fermeté et de vigueur et rendit à leurs sièges les évêques qui avaient été exilés: il ramena de l'exil Athanase l'apostolique et le renvoya à Alexandrie, sa ville épiscopale; il renvoya Méléce à Antioche, Cyrille, l'auteur des homélies, à Jérusalem; Eusèbe, Lucifer et Hilaire<sup>2</sup>, en Occident, et de même les autres chacun dans son église. Mais peu de temps après, il dévoila son incrédulité et son apostasie, à l'instigation des philosophes, dont l'un s'appelait Libanius, de la ville d'Antioche, l'autre Maxime, augure; soutenu et encouragé par eux, il ferma les églises et ouvrit les temples, enleva les précieux vases de la maison du Seigneur et les donna ouvertement aux imposteurs. Ensuite il se déclara l'ennemi des serviteurs de Jésus-Christ et se proclama le restaurateur des temples; il offrait des sacrifices abominables aux idoles, allumait le feu devant l'autel des faux dieux, souillait la terre du sang du sacrifice impur, et corrompait l'air de la fumée de la graisse. A l'instigation des païens, il envoya des gens, pour tuer le grand Athanase l'apostolique. Mais Athanase quitta son siège, s'enfuit et se cacha, et Julien ne put l'atteindre. Semblable à Satan, son père, cet empereur tyrannique détruisait les édifices sacrés fondés par l'empereur Constantin, l'ami de Dieu, et transformait les édifices sacrés en demeures de démons et en temples d'idoles. (Les païens) opprimaient les pauvres chrétiens

<sup>1</sup> Peut-être, au lieu de **ⲡⲁⲣⲉ**, faut-il lire **ⲡⲁⲣⲉ**.

<sup>2</sup> **ⲕⲁⲓⲣⲓⲛ** et **ⲕⲁⲓⲣⲓⲛ** sont des

transcriptions fautives des formes arabes **احلادريوس** et **اوسانيوس** (pour **احلادريوس**).

et se mirent à les accabler de railleries, à les dépouiller de leurs biens, à les tuer, et à leur faire subir toutes sortes de mauvais traitements, non pendant un court espace de temps, mais pendant très longtemps; ils poussaient contre les chrétiens des rugissements comme des animaux féroces, et les terrifiaient.

A cette époque, des malfaiteurs et des idolâtres allumèrent un bûcher, afin de brûler le corps de saint Jean-Baptiste. Mais l'intervention de Notre-Seigneur Jésus-Christ mit à néant leur dessein : effrayés par une terrible apparition, ces gens pervers prirent la fuite. Quelques habitants d'Alexandrie, qui avaient assisté à cette scène, prirent le corps de saint Jean, le transportèrent à Alexandrie et le remirent secrètement à saint Athanase le patriarche, avant sa fuite. Celui-ci le déposa dans la maison d'un magistrat, l'un des principaux habitants de la ville, auquel il le confia. Ce secret n'était connu que de quelques prêtres et de Théophile, troisième patriarche (après Athanase), qui, au moment où l'on apportait ainsi à Alexandrie le corps de saint Jean, était lecteur et psalmiste. En effet, Athanase eut pour successeur le patriarche Pierre, auquel succéda son frère Timothée Actémôn, c'est-à-dire le Pauvre, et à celui-ci Théophile, qui détruisit le temple appelé . . .<sup>1</sup> et le convertit en une église. C'est cette église, grand et superbe édifice, d'une magnificence extraordinaire, que Théophile consacra avec pompe pour être la demeure du corps de saint Jean-Baptiste<sup>2</sup>. On rapporte encore qu'après un long espace de temps, Théophile fit déposer le corps de saint Jean, avec le chef, dans le tombeau qui avait été construit au milieu de l'église. Et à cette occasion il organisa de grandes réjouissances et une fête solennelle, et les habitants de la ville, glorieux de leur patriarche, le comblèrent d'éloges.

CHAPITRE LXXIX. On rapporte au sujet de saint Théophile, patriarche d'Alexandrie, qu'il était né de parents chrétiens, à Memphis,

<sup>1</sup> **κηδρῶν** : est une fausse transcription d'Ἀκτῆμων; mais on hésite à reconnaître dans **κηδρῶν** une corruption de *Sérapis*.

<sup>2</sup> Comparez Rufin, *Hist. eccles.*, lib. II, cap. xxviii.

la ville du Pharaon, autrefois appelée Arcadia. Étant resté orphelin dans sa tendre enfance, avec une petite sœur, il avait une esclave éthiopienne, qui avait appartenu à ses parents. Or, une nuit, à la pointe du jour, cette esclave prit les deux enfants par la main et les conduisit au temple des abominables divinités, le temple d'Artémis et Apollon, afin d'y prier, selon l'erreur des païens. Lorsque ces enfants entrèrent dans le temple, les idoles tombèrent à terre et se brisèrent. Alors l'esclave, redoutant la vengeance des prêtres des détestables idoles prit la fuite et emmena les enfants à Nikiou. Puis, craignant que les gens de Nikiou ne la livrassent aux prêtres des idoles, elle emmena les enfants et vint à Alexandrie. Poussée par une inspiration divine, la grâce du Seigneur s'étant fixée sur elle, elle prit les enfants et les conduisit à l'église, afin de connaître exactement les saintes pratiques des chrétiens. Dieu révéla immédiatement au saint Père Athanase, patriarche d'Alexandrie, la situation de ces enfants, lors de leur entrée dans l'église, et l'endroit où ils étaient placés, près de la chaire. Athanase donna l'ordre de garder ces trois assistants jusqu'à ce que l'on eût terminé la messe. On lui amena ensuite les enfants et l'esclave, et il interrogea cette dernière en ces termes : « Pourquoi as-tu agi ainsi, et pourquoi les dieux privés de raison ne t'ont-ils pas assistée, et au contraire, voyant des enfants de l'Église, sont-ils tombés à terre et se sont-ils brisés ? Or, à partir d'aujourd'hui, c'est à moi que ces enfants appartiennent. » L'esclave, étonnée des paroles du saint, voyant qu'il connaissait le secret de ce qui s'était passé dans le temple, sentit alors l'impossibilité de nier ce qu'elle avait fait ; elle se jeta à ses pieds et lui demanda le baptême de la religion chrétienne. Athanase les baptisa et en fit des chrétiens ; ils furent illuminés de la grâce et devinrent des hommes nouveaux. Quant à la petite fille, il l'envoya dans un couvent de vierges, pour qu'elle y demeurât jusqu'au moment de son mariage ; puis elle fut mariée à un habitant de Maḥallê, ville du nord de l'Égypte, autrefois appelée Dîdoûseyâ. C'est là que naquit saint Cyrille, l'astre sublime qui brillait en tout lieu par son enseignement, celui qui, revêtu du

Saint-Esprit, fut patriarche après saint Théophile, son oncle maternel. Quant à saint Théophile, après l'avoir baptisé, on rasa à l'enfant la tête, on l'adjoignit au nombre des lecteurs et on le fit *anagnostès*. Il fut élevé avec soin, ainsi qu'on élève les saints; il grandit et devint un adolescent selon le cœur de Dieu; il apprenait toutes les Écritures de l'Église inspirées par Dieu et observait leurs prescriptions. Ensuite il fut élevé au rang de diacre, et il était plein d'ardeur pour la religion de Notre-Seigneur Jésus-Christ, en pureté et en sainteté. Enfin il revêtit la dignité sacerdotale; il devint le premier et s'assit sur la chaire de Saint-Marc l'évangéliste dans la ville d'Alexandrie. Et, lorsqu'il fut patriarche, il illuminait toute la ville du flambeau de sa sainte foi; il parvint à soustraire toutes les villes d'Égypte au culte des idoles et ne laissa subsister aucun adorateur des ouvrages de sculpture, ainsi que l'avait prédit de lui saint Athanase l'apostolique.

CHAPITRE LXXX. Or le misérable Julien se mit à construire le temple des Juifs à Jérusalem qui avait été détruit par les Romains, et y offrait des sacrifices; car il aimait à répandre le sang. Mais Notre-Seigneur Jésus-Christ (qu'il soit loué!) fit échouer tout ce qu'il entreprenait et ce qu'il ordonnait. Sapor Arsacès, le roi des Perses, qui était pacifique et qui avait payé tribut à l'empereur Constantin, l'ami de Dieu, se mit en campagne pour attaquer les Romains. C'est à cette époque que le saint martyr Domèce termina sa sainte vie. Lorsque, après avoir offert des sacrifices aux dieux, dans une ville appelée Casius, située sur le territoire d'Antioche, à une distance de six milles, où se trouvait l'idole d'Apollon, l'empereur Julien, l'ennemi de Dieu, accompagné des aruspices et des augures imposteurs, se fût mis en marche avec l'armée romaine contre les Perses, il vint à passer près d'un endroit isolé, où il voyait réunis beaucoup de gens, hommes, femmes et enfants; car beaucoup de malades trouvaient leur guérison par la prière de saint Domèce, le serviteur de Dieu. Il demanda quelle était cette foule. On lui répondit : « Un moine fait des miracles et guérit des malades; la foule que tu vois, ce sont des chrétiens qui

reçoivent sa bénédiction et qui sont guéris par lui. » Alors Julien, plein de colère, envoyant vers saint Domèce un soldat, lui dit insidieusement d'un ton menaçant : « Si tu demeures dans cette caverne pour plaire à ton Dieu, pour quelle raison cherches-tu à plaire aux hommes, et pourquoi ne te dérobes-tu pas ? » Saint Domèce répondit : « J'ai fait abandon de mon âme et de mon corps entre les mains du Dieu du ciel, le Dieu véritable, Jésus-Christ. Voilà bien des années que je me suis enfermé dans cette caverne. Quant à cette foule qui vient me trouver avec foi, je ne puis la chasser. En entendant ces paroles, l'empereur donna à ses soldats l'ordre de fermer sur lui l'entrée de la caverne, de sorte que le saint vieillard mourut <sup>1</sup>. C'est ainsi qu'il acheva sa sainte vie, le vingt troisième jour du mois de *hamlé*<sup>2</sup>, et qu'il reçut la couronne du martyr qui est impérissable.

Mais ce tyran, Julien, ne tarda pas à être atteint par le châtement de Dieu. Il marcha vers les idolâtres, ses pareils, c'est-à-dire les Perses; il se précipita en avant et ne revit plus jamais l'empire romain, contrairement à ce que lui avaient annoncé les imposteurs, en disant : « Nous sommes réunis, nous, les dieux, au moment de ton entrée dans le fleuve, pour t'assister. » Ce malheureux fut trompé par leur langage; il ne put ouvrir la bouche au milieu du flux de leurs paroles. On avait nommé ce fleuve, fleuve de feu, à cause des bêtes féroces qui s'y trouvaient, et ce nom lui est resté <sup>3</sup>. Or Julien était obstinément attaché à l'erreur, et il s'appelait lui-même contempteur de la parole de Dieu; car il avait placé son espoir dans les fausses divinités et consultait les démons (les oracles) qui, impuissants pour le sauver, l'égarèrent par leurs vaines manifestations; ils troublaient

<sup>1</sup> Comparez *Joann. Mal. chron.*, col. 489. — *Chron. Pasch.*, col. 745.

<sup>2</sup> Dans les martyrologes grecs, la mémoire du martyr de saint Domèce figure au 23 mars. Le nom du mois éthiopien donné par notre texte est une erreur de la traduction.

<sup>3</sup> Ces phrases si mal traduites corres-

pondent à un passage de l'Histoire ecclésiastique de Théodoret, dans lequel cet auteur rapporte un oracle donné à Julien et l'explication des mots de cet oracle *παρὰ Θηρι ποταμῶ*, appliqué au Tigris. (Voy. Théod., lib. III, cap. xvi. — Comparez *Georg. Hamart. chron.*, l. c., col. 669.)



son esprit, et il devint l'ennemi de Dieu, le créateur plein de gloire, et de notre sauveur Jésus-Christ, qui a répandu son sang pour une multitude d'hommes et est devenu le fondement de vérité pour les croyants, lui qui venge ses serviteurs chrétiens (de leurs ennemis). Julien versa le sang d'un grand nombre de chrétiens; beaucoup de fidèles furent tués, sous son règne, et il avait organisé une violente persécution contre tous ceux qui invoquaient le nom du Christ. Pendant que cet impie se disposait à attaquer les Perses, le châtement envoyé par Notre-Seigneur Jésus-Christ vint l'atteindre, et il fut tué par la main de son serviteur Mercurius, le martyr. Dans la nuit où cet abominable tyran fut tué, saint Basile, le Théophore, évêque de Césarée de Cappadoce, eut un songe. Il voyait les cieux ouverts et Notre-Seigneur Jésus-Christ, assis sur son trône de gloire, disant à haute voix : Mercurius, va tuer Julien, l'ennemi de mes oints ! Saint Mercurius, qui se tenait devant lui, revêtu d'une cuirasse brillante et ornée de fleurs<sup>1</sup>, en entendant l'ordre de Notre-Seigneur Jésus-Christ, disparaît un instant, puis il reparait un instant, et, après avoir disparu de nouveau, il reparait pour la troisième fois et dit à haute voix : J'ai tué l'empereur Julien, comme tu l'as ordonné, ô Seigneur, et il est mort ! L'évêque se réveilla plein de terreur. Or Julien tenait en grand honneur saint Basile, car ils étaient liés d'amitié dès leur enfance, ayant étudié ensemble, et Basile lui avait souvent adressé des lettres, pour l'engager à abandonner son erreur; mais Julien n'avait pas accueilli ses conseils. S'étant levé, l'évêque Basile appela les vénérables prêtres et les fidèles pour la prière de nuit, dans l'église. Après l'office, il leur raconta le rêve qu'il venait d'avoir, en ajoutant : Julien serait-il vraiment mort ? Le clergé et le peuple, effrayés de ces paroles, le prièrent de garder le silence, jusqu'à ce que l'événement fût certain. Mais l'homme de Dieu ne voulait pas se taire; au contraire, il en parlait ouvertement et sans crainte; car il avait confiance

<sup>1</sup> *Chron. Pasch.*, Φορῶν θώρακα σιδηροῦν (col. 749). — *Joann. Mal.*, ... σιδηροῦν ἀποσπιλῶντα. Le traducteur aurait-il ainsi rendu σιδηροῦν ?

en Dieu et en Notre-Seigneur Jésus-Christ<sup>1</sup>. Et bientôt la vision de saint Basile fut une réalité : dans toutes les provinces on annonça la mort de Julien, le tyran, que Dieu avait fait exterminer par la main de son saint martyr Mercurius. Or ce tyran conduisait l'armée à sa perte et l'exposait à toutes sortes de maux. Il fit couper le nez à deux hommes de Perse, qui, lui servant de guides, l'avaient conduit dans des montagnes désertes sans issue, où il n'y avait point d'eau, alors qu'il voulait marcher contre les Perses : les soldats romains périrent, en cet endroit, de faim, de soif et de fatigue; car ces hommes de Perse avaient usé de ruse contre les Romains et les avaient conduits à leur perte; mais Julien, le tyran, ne reconnut pas dans cet événement l'évident châtement de Dieu<sup>2</sup>. Ses crimes avaient rempli toute sa vie, qui était de quatre-vingt-quatre ans<sup>3</sup>.

Après la mort de Julien, les troupes romaines s'assemblèrent pour proclamer un empereur et, avec le secours de Dieu, ils tombèrent tous d'accord, pendant qu'ils étaient en Perse, à choisir Jovien, car celui-ci était chrétien orthodoxe, et un pieux serviteur de Dieu. Il ne désirait pas être empereur; il le devint malgré lui; c'est parce qu'il avait été auparavant le général en chef, qu'il obtint la couronne de l'empire. Après avoir été proclamé, il monta sur un endroit élevé et, d'une voix forte, adressa au peuple et à l'armée ces paroles : Si vous voulez que je sois votre empereur, soyez chrétiens comme moi, croyez en Jésus-Christ et soyez ennemis des faux dieux ! Le peuple et l'armée s'écrièrent immédiatement, d'une voix unanime : Nous sommes chrétiens ! Dorénavant notre souverain sera le Christ et sa vénérable croix ! En conséquence, ils acclamèrent l'empereur et le comblèrent d'éloges<sup>4</sup>.

<sup>1</sup> *Joann. Mal. chron.*, col. 497 et suiv. — *Chron. Pasch.*, col. 748 et suiv. — *Vita S. Basil. Amphilocho adscripta*, p. 81 ed. Combef. — *Eutychiei annales*, t. I, p. 485. — Comp. Renaudot, *Hist. Patriarch. Alex.*, p. 93.

<sup>2</sup> Comparez, *Joann. Mal.*, col. 493.

<sup>3</sup> Ce chiffre corrompu ne s'explique pas par une erreur des copistes. Il vient peut-être d'une confusion avec la date de 364 de J.-C., année de la mort de Julien, d'après le calcul d'Eusèbe.

<sup>4</sup> Comparez *Chron. Pasch.*, col. 749.

Lorsque les Perses eurent appris la mort de Julien, ils envoyèrent des ambassadeurs au pieux empereur Jovien, pour traiter de la suspension des hostilités et de la paix. L'empereur Jovien les accueillit avec joie, et il y eut désormais paix et amitié entre les Romains et les Perses. Ceux-ci consentirent à lui payer tribut, et Jovien leur fit remise du tribut d'une année, parce que Julien, le tyran, avait détruit et complètement rasé la ville de<sup>1</sup>. . . . Mais il leur ordonna de construire, en dehors des frontières de leur empire, une ville qui leur appartiendrait. Il nomma cette ville Amide, l'entoura de murs solides et de fortifications, la peupla d'une population nombreuse et la fit semblable à l'ancienne ville, à celle qu'avait détruite Julien, le tyran. Le gouverneur de la ville insista beaucoup auprès de l'empereur Jovien, pour qu'il lui donnât le nom de Rome; mais Jovien refusa de le faire, à cause de la paix et de l'amitié qui existaient entre les Romains et les Perses<sup>2</sup>.

CHAPITRE LXXXI. Lorsque la guerre fut terminée, Jovien, l'empereur chrétien, quitta la Perse et ramena sains et saufs les soldats qui avaient échappé à la mort. Mais tous ceux qu'il voyait dans les mauvais sentiments de Julien, le tyran, il les extermina et les fit disparaître. Il ouvrit, sans retard, les églises de Constantinople et ferma les temples. Il restitua aux chrétiens les villes que Julien leur avait enlevées et établit dans toutes ses provinces des gouverneurs chrétiens; il détruisit les temples jusqu'à leurs fondements, et le nombre des païens diminua. Il prohiba aussi la religion des Ariens, qui étaient hostiles au Christ; car il était orthodoxe<sup>3</sup>, sans fléchir, et adorait sincèrement la sainte Trinité, qui donne la vie à tous. L'éclat qu'il répandait par ses actions, ainsi que par sa foi orthodoxe et ferme, était comme la lumière du soleil; il était plein de vertus et il prodiguait ses

<sup>1</sup> **ΑΡΙΝΘΗ** paraît être la corruption du nom du patrice Arinthée, chargé de négocier la paix avec les Perses.

<sup>2</sup> C'est l'épisode de Nisibe qui est ainsi

travesti. — Comparez *Joann. Mal.*, col. 501. — *Chron. Pasch.*, col. 749.

<sup>3</sup> Lisez **ὀρθόδοξος**.

bienfaits à tous les hommes de son temps. Il adressa à toutes les provinces de l'empire romain une ordonnance ainsi conçue : Jovien, Pieux, Auguste, souverain empereur, maître de l'univers, à tous les chrétiens de mon empire. Je vous recommande à Dieu et me réjouis avec vous au sujet de la sainte église qui est au milieu de la cité comme le nombril au milieu du ventre. Elle a triomphé d'une manière éclatante de tous ceux qui l'avaient combattue. Elle a été l'objet du ressentiment de l'empereur Julien, qui l'a fait fermer. J'en ordonne la réouverture ; qu'elle soit rendue à sa paisible existence, afin que le pur et saint sacerdoce y puisse être conféré et que l'on y fasse monter au ciel des prières, que Dieu voudra exaucer avec faveur. Empressons-nous donc de l'ouvrir, accomplissons ses offices, honorons ses ministres, afin que tout le peuple et l'armée de Rome y accourent ; car elle leur a été donnée par le Seigneur clément et miséricordieux, pour qu'ils s'y livrassent à la prière et à des supplications avec une ferveur parfaite.

Jovien adressa aussi une lettre à saint Athanase l'apostolique, patriarche d'Alexandrie, pour qu'il revînt dans sa ville avec honneur. Cette lettre était conçue en ces termes : De la part de Jovien, empereur, à saint Athanase, l'ami de Dieu. Nous admirons ta personne, ta sage conduite, tes relations avec les empereurs, tes vertus chrétiennes et tes nobles efforts pour la cause de Notre-Seigneur Jésus-Christ (qu'il soit loué !). Nous te demandons, ô maître vénérable, qui as supporté tant de peines ; qui n'as pas cédé à ceux qui t'ont persécuté, ni reculé devant les périls qui ont fondu sur toi ; qui as réduit à néant la haine et la colère et qui ne t'en es pas plus soucié que d'un fétu de paille, en suivant les traces de la foi orthodoxe jusqu'au bout, laissant l'exemple de ta vie héroïque à tes successeurs que tu as liés par une foi parfaite et par la vertu ; nous te demandons de revenir à présent, dans nos États, de reprendre ton enseignement salutaire, de garder l'Église, de gouverner le peuple du Christ et d'adresser tes ferventes prières à Dieu, pour nous et notre empire, afin que par ta prière nous trouvions le salut. Car nous croyons que nous obtiendrons l'assistance de Dieu Très-Haut, lorsqu'elle sera demandée par ta pure et

sainte bouche, dont les paroles sont inspirées par le Saint-Esprit. Nous t'adressons cette lettre, pour t'engager à éclairer le peuple de la lumière du Christ, à abolir les idoles que Dieu déteste, et à abolir aussi l'hérésie des Ariens, que nous avons chassés, pour que nous obtenions notre salut par ta prière<sup>1</sup>. » Saint Athanase, l'apostolique, lumière du monde, après avoir lu cette lettre, convoqua les saints évêques et les vénérables docteurs, et composa deux traités : l'un sur le Verbe de Dieu qui est l'une des trois personnes de la sainte Trinité; l'autre sur les préceptes du Christ. Puis il adressa à saint Basile, qui méditait constamment sur les œuvres de Dieu et cherchait à les comprendre, une lettre ainsi conçue : Le pieux empereur Jovien, adhère complètement et avec empressement à la foi orthodoxe du concile de Nicée. Réjouis-toi donc : il est orthodoxe et il a rétabli la foi véritable de la sainte Trinité.

L'empereur Jovien acheva sa carrière paisiblement et pieusement, faisant ce qui est agréable à Dieu. Alors, s'étant mis en route pour se rendre à Byzance, il contracta une maladie; il traversa la Cilicie et la Galatie et vint dans une ville nommée Didastana<sup>2</sup>, où il mourut. Le monde ne méritait pas de posséder un empereur tel que lui, qui était bon, pieux, clément, modeste, chrétien et orthodoxe.

CHAPITRE LXXXII. Après la mort de Jovien, l'ami de Dieu, régna Valentinien. Comme il y avait une grande affliction parmi les officiers, à cause de la mort de l'empereur Jovien, il était venu pour pleurer avec les autres. Et comme, tout en se lamentant, ils se préoccupaient de choisir un empereur, alors Salluste, le tribun, qui était chef de l'armée (préfet du prétoire) et qui jouissait d'une grande autorité parmi les officiers, s'approcha et leur donna son avis en disant : C'est Valentinien qui nous convient le mieux comme empereur, car il a été autre-

<sup>1</sup> Le texte de cette lettre ne s'accorde pas entièrement avec celui que nous possédons en grec. (*S. Athan. opera, Patrol. gr.*, t. XXVI, col. 813.)

<sup>2</sup> **Διδάσταναν** est la transcription fautive du nom de *Διδάσταννα*, ainsi qu'écrit Jean Malala. Les autres historiens donnent la forme *Δαδάσταννα* ou *Δαδάσταννη*.



fois général et il a été exilé par Julien, le tyran, à cause de sa foi orthodoxe. Sur cet avis de Salluste, les officiers de l'armée et les troupes le proclamèrent empereur et l'on fit annoncer, dans toutes les provinces, par la voix du crieur public, que Valentinien, homme juste, chrétien, dont le langage est véridique et les paroles sincères, était monté sur le trône. Après avoir pris le gouvernement, Valentinien nomma Salluste, qui ne faisait nulle acception de personne, premier ministre, chef de l'armée. Salluste, dans l'exercice de ses fonctions de premier ministre, faisait régner le droit et la justice dans toutes les provinces; il était homme d'expérience et ne se laissait pas corrompre par des dons. L'empereur voyait avec joie qu'il appliquait la justice. Puis Valentinien nomma son frère Valens<sup>1</sup> empereur et l'envoya à Constantinople, tandis que lui-même se rendit à Rome et prit le gouvernement de l'Occident. Il condamna plusieurs magistrats qui commettaient des actes de prévarication et acceptaient des dons. Un homme, nommé Rhodane, officier du palais, avait commis un acte de concussion à l'égard d'une veuve et s'était emparé de ses biens. Cette femme alla en informer l'empereur qui ordonna à Rhodane de lui restituer tous ses biens. A partir de ce jour, il fut respecté par les officiers, l'armée, et par tout le peuple; car cet empereur honnête et juste haïssait les actes de prévarication; il jugeait selon la justice et observait le droit<sup>2</sup>. Ce grand empereur n'épargnait pas même sa femme, l'impératrice Marina, qui avait acheté un jardin d'une jardinière à laquelle elle n'avait pas payé le prix qu'il valait, parce que les estimateurs en avaient fait l'estimation, ayant égard à la personne de l'impératrice et qu'ils avaient incliné en sa faveur. Le pieux Valentinien ayant appris ce que venait de faire sa femme, envoya des hommes craignant Dieu, afin d'évaluer avec soin ce jardin, et il les fit jurer solennellement de procéder à cette estimation avec une rigoureuse justice. Lorsque les estimateurs se furent transportés dans le jardin, ils trouvèrent que l'impératrice avait fait subir à la jardinière un préjudice

<sup>1</sup> **ⲕⲉⲗⲁⲛⲏ** est la transcription fautive de l'arabe **باللس** ou **اللس**.

<sup>2</sup> Comparez *Joann. Mal.*, col. 505 et 508. — *Chron. Pasch.*, col. 757.

considérable, et qu'elle ne lui avait payé qu'une faible partie du prix. L'empereur, très irrité contre l'impératrice, l'éloigna de sa présence, la fit sortir du palais et prit une femme nommée Justine, avec laquelle il vécut jusqu'à la fin de ses jours. Quant à sa première femme, il la chassa et l'exila de la ville, et il restitua le jardin à la femme qui l'avait vendu<sup>1</sup>.

L'empereur Valentinien éleva au rang d'empereur son fils Gratien, qu'il avait eu de cette femme qu'il avait chassée. Et, après avoir accompli des actions louables en grand nombre, il tomba malade et mourut, fidèle à la foi de la sainte Trinité, dans un château appelé *Wátân*<sup>2</sup>. Il eut pour successeur son frère Valens, qui auparavant avait été chrétien et, dès lors, suivait la voie des Ariens et s'attacha à leur croyance réprouvée. Il persécutait les orthodoxes, et leurs églises furent ouvertement données aux hérétiques impies; il confisquait injustement les biens des habitants de Byzance et des autres villes<sup>3</sup>. Sous le règne de ce méchant homme, il y eut un cataclysme dans la ville de Nicée<sup>4</sup>, où s'était assemblé le saint concile : la mer monta et couvrit la ville. A cette époque était préfet, à Alexandrie, la capitale de l'Égypte, un homme nommé Tatien<sup>5</sup>, qui construisit, à l'endroit appelé Bruchium, deux énormes portes de pierre, par lesquelles il faisait passer le grand fleuve, et qui munit l'Égypte de fortifications.

En ces temps, il arriva un miracle par l'intervention de saint Athanase, l'apostolique, le père de la foi, patriarche d'Alexandrie. En effet les flots de la mer avaient envahi Alexandrie, menaçaient de submerger entièrement la ville et avaient déjà pénétré jusqu'à l'endroit appelé Heptastadion<sup>6</sup>. Alors le vénérable Père, accompagné de tout le clergé, se rendit au bord de la mer, et tenant dans sa main le livre de la sainte Loi, il éleva sa main au ciel et s'écria : Ô Seigneur, Dieu qui ne faillis point à tes promesses, c'est toi qui as promis à Noé,

<sup>1</sup> *Joann. Mal.*, col. 508 et 509. —  
*Chron. Pasch.*, col. 760.

<sup>2</sup> ԳՅԴ Ի՞

<sup>3</sup> *Joann. Mal.*, col. 509.

<sup>4</sup> *Joann. Mal.*, col. 512 A.

<sup>5</sup> ԳԳԵՅԳԻՆ, transcription de حاديانوس.

<sup>6</sup> ԿԴԴԴԴԴԴԴԴԴ Է est la transcription fautive de la forme arabe اقطاستاديون.

après le déluge, en disant : Je ne veux pas amener une autre fois un déluge sur la terre ! A la suite de cette invocation du saint, la mer se retira dans ses limites et la colère de Dieu s'apaisa. C'est ainsi que la ville fut sauvée par la prière de saint Athanase, l'apostolique, l'astre sublime <sup>1</sup>.

CHAPITRE LXXXIII. Mais voici les illustres empereurs, Gratien et Théodose, les serviteurs de Dieu, qui étaient pleins de zèle pour le bien. L'un délivra les saints croyants des chaînes dont les avait chargés l'empereur Valens, et il fit cesser la persécution des chrétiens. Quant à l'autre, il aimait Dieu avec ardeur, rendit aux fidèles leurs églises et détruisit l'idolâtrie. Il prohiba aussi la doctrine des méchants Ariens et établit la vraie religion, exempte de toute erreur. Grégoire, le théologien, qui auparavant avait été obligé de se cacher et de fuir d'une maison à l'autre et de ville en ville, parut à Constantinople et affermit l'Église. (Théodose) construisit aussi une sainte église, monument magnifique. Il chassa de la ville Eudoxe, l'hérétique, le contempteur du Saint-Esprit, et, après avoir chassé ce misérable, il envoya un message à Basile, évêque de Césarée de Cappadoce, à Grégoire de Nysse et à Amphiloque d'Icone, les théosophes, et leur recommanda d'édifier l'Église par la vérité et le Saint-Esprit. Ceux-ci disputaient contre les hérétiques, les réduisaient au silence et les confondaient, et proclamaient, en tout lieu, la vraie foi des orthodoxes. Pour en revenir à l'histoire de l'empereur Théodose, l'ami de Dieu, il arriva, lorsqu'il se rendit à Byzance, auprès de Gratien, l'empereur bienheureux, qu'il eut un songe. Il voyait comme Méléce, patriarche d'Antioche, lui posa sur la tête la couronne impériale, par la volonté des princes <sup>2</sup>.

<sup>1</sup> Comp. Sozomène, *Hist. eccl.*, lib. VI, cap. II. Cette inondation est probablement celle qui eut lieu sous le règne de Julien (Voyez *Juliani imperat. quæ supersunt*, éd. Hertlein, Leipzig, 1875, t. I, p. 555. —

Comparez *Eutychii Annales*, t. I, p. 481. — Chronique de Georges Ibn al-'Amîd. ms. arabe de la Bibliothèque nationale, supplément n° 751, fol. 218.

<sup>2</sup> Comparez Théodoret, *Hist. eccles.*,

Il y avait un Arien, demeurant hors de la ville<sup>1</sup>. Lorsque Amphiloque vint à la cour impériale, il trouva, assis sur des trônes, l'empereur Théodose et ses deux fils, Arcadius et Honorius, que Théodose avait créés empereurs, de son vivant. L'évêque, en se présentant devant eux, salua Théodose, mais ne salua point ses fils. Or Théodose était blessé parce qu'il n'avait pas salué ses fils. Puis, l'évêque, voyant que l'empereur était mécontent de lui, lui dit : « Sache, ô empereur, que c'est ainsi qu'agissent ceux qui ne saluent pas le Fils et le Saint-Esprit, consubstantiels avec le Père, c'est-à-dire les hérétiques blasphémateurs. Toi, tu ne les as pas expulsés de tes États. » L'empereur, en entendant ce langage, reconnut que cet évêque était l'un des meilleurs d'entre les fidèles, et il garda le silence. Et immédiatement, il manifesta son zèle pour la cause de la religion orthodoxe, en promulguant une loi, sous son règne, par laquelle il défendait de laisser demeurer aucun hérétique dans les villes romaines, ni dans les clos, ni dans les champs, ni dans les villages<sup>2</sup>.

Pendant que l'empereur Théodose séjournait en Asie, il surgit un usurpateur nommé Maxime, originaire de la province de Britannia, qui tua Gratien, le bienheureux empereur, par un guet-apens, s'empara de ses États par la force et établit sa résidence à Rome. Valentinien, frère puîné de Gratien, se réfugia à Thessalonique. Quant à Maxime, le tyran, il ne se souciait pas de Dieu, car il était Arien. Il surgit encore un autre, nommé Eugène<sup>3</sup>, qui avait été auparavant un docteur parmi les païens, qui persécutait les serviteurs du Christ, et qui aimait à pratiquer des sortilèges et les pratiquait habituellement<sup>4</sup>. Cet homme, avec le consentement de l'armée, qui était d'accord avec lui, s'empara des États de Valentinien et fit mourir ce prince traî-

lib. V, cap. vi. — Georg. Hamart., *l. c.*, col. 692 B. — **ⲙⲁⲓⲁⲓⲁⲓ** : a ici le sens de *princes*. Il s'agit de l'empereur Gratien et de son collègue.

<sup>1</sup> Il s'agit, non d'un seul Arien, mais d'une communauté d'Ariens, de ceux qui étaient appelés *Exocionites*.

<sup>2</sup> Comparez Sozomène, *Hist. eccles.*, lib. VII, cap. vi. — Théodoret, *Hist. eccl.*, lib. V, cap. xvi.

<sup>3</sup> **ⲁⲟⲩⲁⲛⲟⲩⲟⲥ** : transcription fautive de la forme arabe **اوجانسوس**.

<sup>4</sup> Il y a peut-être une lacune dans cette phrase.

treusement. Lorsque Théodose apprit ces événements, il rassembla une nombreuse armée, marcha contre les deux usurpateurs, Maxime et Eugène, et les tua avec l'assistance de Notre-Seigneur Jésus-Christ, dont il était le serviteur; il vengea ainsi les deux empereurs, Gratien et Valentinien, et prit possession de l'empire romain tout entier et le soumit à son autorité. Il donna aux croyants orthodoxes toutes les églises, dans tout son empire, et il expulsa les Ariens blasphémateurs. Ensuite il convoqua, à Constantinople, un synode d'évêques, cent cinquante saints pères. Il extirpa toute incrédulité et toute hérésie de toutes les provinces de son empire, y introduisit le culte du Dieu un en trois personnes, et fit régner la foi orthodoxe. Le clergé était rempli du Saint-Esprit et parfait dans ses actions, ses paroles et dans toutes ses pensées, et la paix régnait dans l'Église, parce que les évêques étaient réunis dans la concorde et dans l'union. Alors, voyant cette situation, Satan fut jaloux et se mit à déchirer et à disperser les membres de ce corps intact, c'est-à-dire la sainte Église. En effet, Grégoire le théologien, étant venu assister au concile des chefs du clergé de l'Église, édifiait et illuminait par son enseignement la ville de Constantinople. Timothée, patriarche d'Alexandrie<sup>1</sup>, l'exhorta dans un langage angélique à abandonner Constantinople, la ville impériale, et à se rendre à son siège et à son ancienne église, c'est-à-dire à Nazianze (?)<sup>2</sup>, pour la gouverner et la garder, parce qu'il n'était pas permis qu'il quittât une église pauvre, pour occuper une église riche; que c'était là, en quelque sorte, un acte de fornication, un acte contraire aux canons des Pères. Mais, en cela, les évêques d'Orient et les autres évêques présents, qui entendaient ces discours, n'étaient pas d'accord avec lui. Ils étaient encore divisés sur un autre sujet. En effet, le patriarche Timothée s'était arrogé le droit de nommer patriarche de Constantinople Maxime, qui était un homme éminent et qui avait beaucoup souffert des persécutions des Ariens. Il y avait donc désaccord entre les Orientaux et les Égyptiens. Mais

<sup>1</sup> Il faut rétablir la leçon des manuscrits, **ΠΑΤΡΙΑΡΧΗΣ ΑΛΕΞΑΝΔΡΕΩΣ**, que j'ai changée par erreur.

<sup>2</sup> **ΚΑΤΑ ΝΑΖΙΑΝΖΗΝ** : **ΠΡΟΕΔΡΟΣ** :



Grégoire fut le médiateur et il rétablit l'union parmi eux. Maxime, qui avait été nommé à Constantinople, sans le consentement des évêques, demeurait dans la ville. Alors on fit sortir Grégoire de la ville impériale, sur l'avis de tous les évêques, et il se rendit dans son ancienne église. Grégoire, dont le cœur était ferme comme le roc, n'avait nul souci des choses de ce monde. Tous les habitants le regrettaient; car il avait sauvé la ville impériale de Constantinople de la prostitution des Ariens. On fit aussi sortir de la ville Maxime, ainsi que tous les évêques qui avaient été ordonnés par lui, et on le renvoya au couvent qu'il avait dirigé auparavant. Ensuite on élut comme patriarche, du consentement des cent cinquante évêques, un homme de grande naissance de la ville de Constantinople, nommé Nectaire, homme sage et prudent, dont la vertu et la piété étaient admirées de tout le monde : on le nomma malgré sa résistance; puis il s'appliquait à combattre la doctrine des Ariens et défendait avec ardeur la foi orthodoxe. L'union ayant été ainsi rétablie au sein du concile, les évêques s'en retournèrent contents dans leurs provinces. Mais Satan, l'ennemi de notre race, ne manqua pas de susciter des troubles contre le patriarche Nectaire. Alors que Théodose, l'empereur ami de Dieu, s'était mis en marche, à la tête d'une nombreuse armée, pour combattre l'usurpateur Maxime, l'Arien, et que, dans un lieu appelé Milan<sup>1</sup>, où se trouvait cet Arien usurpateur, les deux armées étaient en présence l'une de l'autre, sans en être encore venues aux mains, certains Ariens répandirent, par toute la ville de Byzance, la nouvelle mensongère que l'empereur Théodose avait été vaincu dans la bataille et toute son armée détruite. Tous les chrétiens furent dans la crainte et dans la terreur, et les orthodoxes, cédant à leur crainte, se tournèrent vers les Ariens. Ceux-ci, dans leur fureur, allèrent mettre le feu à la maison du patriarche Nectaire<sup>2</sup>. Aussitôt après que l'empereur Théodose, l'ami de

<sup>1</sup> Quoique le renseignement soit erroné, je ne pense pas que **Ἰνδουσία** représente un autre nom que *Milan*.

<sup>2</sup> Comparez Socrate, *Hist. ecclesiast.*,

lib. V, cap. xiv. — Sozomène, *Hist. eccl.*, lib. VII, cap. xiv. — Théophane, *Chronogr.*, ad ann. 5877.

Dieu, eut été informé de leurs méfaits, il attaqua l'usurpateur Maxime et le tua.

En ces temps, le saint patriarche Théophile construisit à Alexandrie une magnifique église, à laquelle il donna le nom de l'empereur Théodose<sup>1</sup>, et une autre église, qu'il appela, du nom de son fils, Arcadia<sup>2</sup>. Il y avait un temple dans la ville de Sérapis<sup>3</sup>, que Théophile convertit en une église qui fut consacrée par lui au nom d'Honorius, le second fils de Théodose. Mais cette dernière, située en face de l'église du patriarche saint Pierre, le sceau et le dernier des martyrs, était aussi appelée église des saints martyrs Cosme et Damien.

Les chrétiens demeuraient alors, sous le règne de l'empereur Théodose, dans une paix parfaite.

Ensuite, Théodose fit exécuter, aux faubourgs de la ville d'Antioche, des constructions considérables. Il fit un nouveau mur, reliant la montagne à la tour<sup>4</sup> de l'empereur Tibère I<sup>er</sup>, et il fit élever des murs autour des champs et des clos qui en étaient dépourvus<sup>5</sup>.

Il arriva ensuite de grands désordres et des actes de révolte, dont les auteurs étaient les Ariens, dans la ville de Thessalonique. Une querelle s'étant élevée entre les habitants et des officiers<sup>6</sup>, les Ariens se mirent à lancer des pierres à ces officiers, en outrageant ainsi l'empereur. Celui-ci, informé du crime des Ariens, faisant semblant de se rendre à Rome, vint à Thessalonique avec toute son armée, et, usant de ruse, envoya au milieu de la population les soldats qui exterminèrent les Ariens. Le nombre des morts fut de quinze mille.

<sup>1</sup> D'après Jean Malala, l'église de Théodose à Alexandrie aurait été construite par Théodose le jeune. (Voy. *Joann. Mal. chron.*, col. 533.)

<sup>2</sup> Comparez *Eutychiei Annales*, t. I, p. 529 et 549.

<sup>3</sup> Les mots *αὐτῶν* : *ἡ πόλις* sont probablement une erreur de la version. Mais, peut-être, dans le texte original, était-il question du « quartier de la ville »

que formaient les constructions du temple de Sérapis.

<sup>4</sup> D'après les autres chroniques, Théodose fit relier le nouveau mur au mur construit par Tibère. Quoique *ἰσχυρὸν* ait souvent le sens de *mur*, il n'est pas probable que le traducteur éthiopien l'ait employé ici dans ce sens, à côté de *ἰσχυρὸν*.

<sup>5</sup> *Joann. Mal.*, col. 517.

<sup>6</sup> *ἀρχόντων τινῶν* (Théodoret).

L'empereur, ayant été réprimandé à cause de ce grand massacre d'Ariens, par le patriarche Méléce<sup>1</sup>, qui était ému de pitié pour des chrétiens, avait manifesté une grande colère contre le patriarche; puis il regretta de s'être emporté contre lui; il fit pénitence en jeûnant, en distribuant des aumônes et en versant d'abondantes larmes, et en priant pour obtenir le pardon et la rémission de son péché.

En ces temps, il survint dans la ville d'Antioche une sédition et des événements funestes. En effet, l'empereur, pressé par les nécessités de la guerre qu'il avait à soutenir dans cette province, ainsi que partout ailleurs, ordonna la levée d'un impôt extraordinaire, dans toutes les provinces de son empire; et l'on arrêtait les habitants et on les maltraitait. Les troupes<sup>2</sup>, qui se trouvaient à Antioche, voyant que l'on pendait, sans miséricorde, leurs frères, manifestèrent leur mécontentement, et les habitants de la ville précipitèrent du haut du mur le cercueil de bronze qui renfermait le corps de la bienheureuse Flaccille<sup>3</sup>, épouse de l'empereur Théodose, et le traînèrent dans les rues. Lorsque l'empereur fut informé de ces faits, il fut extrêmement irrité. Il révoqua les magistrats de la ville et les exila à Laodicée. Quant aux officiers d'Antioche, qui avaient gravement offensé l'empereur, il ordonna, pour les punir, de livrer aux flammes la ville avec tout ce qui y existait. Ceux qui furent chargés de brûler la ville étaient Césaire, préfet (maître des offices) et Hellébique<sup>4</sup>, le général. Alors, un moine du désert, un saint de Dieu, se présenta devant les officiers

<sup>1</sup> Méléce, au lieu d'Ambroise, erreur qui probablement a été amenée par le mot du texte original (*ὁ ἐπίσκοπος*) *Με-διολάνων*.

<sup>2</sup> **ἰδρῆῖῖ**, et **ωλϥῖ**, sont des traductions inexactes des mots *δημος* et *ὄχλος* qu'on lit dans le récit parallèle de Théodoret (*Hist. eccles.*, lib. V, cap. XIX). Le mot **σῶῖῖῖ**, dans la phrase suivante, est une suite de cette erreur, et il est évident que le traducteur a voulu parler de l'armée. Mais, parmi les différentes accep-

tions de **ωλϥῖ**, on rencontre aussi celle de « peuple. » (Voy., ci-dessus, p. 301.)

<sup>3</sup> **ἕβῖῖ**, transcription fautive de l'arabe *عصبة*. Il n'est pas douteux que les mots **ἕβῖῖ**, **ἰδρῆῖῖ**, **σῶῖῖῖ**, **ωλϥῖ** ... « le cercueil de bronze qui renfermait le corps... » ne soient un malentendu de la traduction, au lieu de *statue de bronze*. D'ailleurs, un peu plus loin, **ἕβῖῖ** a évidemment le sens de *statue*.

<sup>4</sup> **ἕβῖῖ**, transcription fautive de *الساي*.

chargés de brûler la ville et leur parla ainsi : « Écrivez à l'empereur Théodose et dites-lui de ma part ceci : Tu n'es pas seulement empereur, mais tu es homme comme nous, quoique tu sois le premier. Tu es sujet aux mêmes misères que toute créature qui est l'image de Dieu. Or, quand tu condamnes l'image de Dieu, tu offenses Dieu qui a créé l'homme à son image. Tu es irrité au sujet d'une statue de bronze muette ; combien plus Dieu sera-t-il irrité contre toi et ton gouvernement, quand il s'agit de son image vivante, pourvue d'une âme ! Car c'est lui, lui seul, le Seigneur et roi de l'univers, qui t'a donné le pouvoir. Puisque tu es en colère à cause d'une statue de bronze qui a été détruite, sache que nous pourrions en faire une pareille ; mais toi, tu ne pourras pas faire un cheveu de la tête d'une seule des personnes que tu veux tuer. » A cette époque vivait un prêtre, nommé Jean et surnommé Chrysostome, qui, avant d'être élu patriarche, enseignait pieusement et qui, alors, enseignait et prêchait dans toute la ville. Or, craignant d'être tué par les Ariens, il avait pris la fuite et avait laissé la ville privée de son enseignement salutaire<sup>1</sup>. Lorsque l'empereur Théodose connut ce fait, il éprouva des regrets et revint de sa colère. Il rétablit dans leurs fonctions, à Antioche, les magistrats de la ville qu'il avait exilés et rendit la liberté à ceux qui étaient en prison. Il adressa à ses agents la réponse suivante : « J'ai été irrité à cause de ma femme morte, Flaccille, qui aimait Dieu, et qu'ils ont outragée, sans qu'elle l'ait mérité d'eux. C'est pourquoi j'ai voulu les punir. Mais, à présent, pour plaire à Dieu qui aime les hommes, afin qu'il soit satisfait de moi, qu'il me donne son aide et qu'il me fasse triompher des incrédules, des barbares et de tous mes ennemis, je leur pardonne ; que la ville d'Antioche soit sauve et que les habitants demeurent en paix, sans agitation ! »

L'empereur Théodose, après avoir vaincu les usurpateurs, demeura dans la ville de Rome et fit mourir beaucoup d'hérétiques. En ces temps, les boulangers ayant établi des souterrains et des basses-fosses

<sup>1</sup> Je ne saurais expliquer l'origine de ce renseignement erroné.

et élevé des constructions dans lesquelles ils préparaient la pâte, y commettaient des actes abominables contre des hommes, notamment des étrangers, des clients et beaucoup de gens qui y venaient soit pour manger et boire, soit dans une intention de libertinage. Les marchands de vin faisaient passer subrepticement ceux qui se présentaient, chez les boulangers, et ceux-ci les saisissaient et les retenaient de force : ces captifs ne pouvaient plus se sauver, et, s'ils criaient, personne ne pouvait les entendre. Ils employaient les uns à tourner la meule pendant toute leur vie, et faisaient demeurer d'autres dans le lieu de débauche, jusqu'à leur vieillesse, et ne les en laissaient pas sortir. Or un soldat de l'empereur que l'on avait poussé par un guet-apens dans ce lieu où se trouvait la meule, et que l'on y avait torturé pendant longtemps, las de supporter son sort, fit un effort énergique, tira son sabre et tua plusieurs de ceux qui cherchaient à le retenir; les autres, effrayés, le laissèrent sortir, et il alla dénoncer cette affaire à l'empereur. Celui-ci fit amener les boulangers, les punit sévèrement et fit détruire leurs repaires. Quant aux femmes prostituées, il les fit promener publiquement, avec accompagnement de sons de cloche, dans la ville de Rome, afin que leur crime fût connu de tous. Il fit aussi exposer publiquement les boulangers. C'est ainsi que Théodose extirpa complètement ces crimes<sup>1</sup>.

Théodose acheva sa vie vertueuse, laissa une mémoire illustre à ses successeurs et mourut en paix. Il termina sa sainte vie, pieusement et sans péché, et passa de ce monde périssable à la vie éternelle.

CHAPITRE LXXXIV. Après la mort de l'empereur Théodose, l'ami de Dieu, son empire passa à ses deux fils, Arcadius et Honorius, qui lui étaient nés de la bienheureuse Flaccille, sa femme. Il les avait

<sup>1</sup> Telle est la vraie version de cet événement qui a été défigurée dans l'*Histoire ecclésiastique* de Socrate, dont le récit a été reproduit par différents auteurs. (Comp. Socrate, *Hist. eccles.*, lib. V, cap. XVIII.

— Théophane, *Chronogr.*, *ad ann.* 5885. — *Hist. miscella* [*Patrol. lat.*, t. XCV], col. 939 et suiv. — Cedrenus, *Hist. comp.*, col. 617 D. — Barhebræus, *Chron. eccl.*, ed. Abbeloos et Lamy, t. 1, p. 115.)



nommés empereurs de son vivant : Arcadius, pour régner à Constantinople, et Honorius, à Rome. Le corps de l'empereur Théodose fut déposé dans l'église des saints apôtres, à Constantinople.

Arcadius et Honorius étaient parfaitement fidèles à la religion chrétienne. Le pieux Honorius étant tombé malade, son frère Arcadius, en recevant cette nouvelle, partit pour Rome, afin de le visiter. Or Honorius était, par sa sainteté et sa chasteté, un ascète, et il pratiquait, tout en demeurant dans le palais impérial, la vie des anachorètes. Il cultivait la vertu, suivait une discipline sévère et se mortifiait beaucoup ; il portait le cilice sous la tunique de soie qui était le vêtement impérial ; il couchait sur la terre, jeûnait tous les jours de sa vie, priait et chantait des psaumes, et, d'une manière permanente, couronnait ses exercices de piété par ses vertus ; il méprisait profondément le royaume terrestre et aspirait au royaume céleste, et il était tel que Dieu fut content de lui. Il exécuta toutes les mesures louables qui n'avaient pas encore été exécutées par son père, et abolit tous les abus qui étaient une offense à Dieu. Une coutume de ses contemporains était que, dans les arènes, deux hommes luttaient ensemble, et que celui qui avait vaincu l'autre, le tuait, sans être coupable de meurtre. Ce fut alors qu'un moine, nommé Télémaque, dont la vie était comme celle des anges du ciel et qui était venu de l'Orient à Rome, voyant pratiquer cet abominable et sanglant spectacle, adjura les combattants et leur ordonna solennellement au nom de Jésus-Christ de cesser la lutte, et de renoncer à cette action diabolique de tuer un frère. Les combattants, en entendant ces paroles, déposèrent leurs armes, lancèrent des pierres contre lui, et répandirent le sang de ce pieux ascète, Télémaque, l'homme de Dieu<sup>1</sup>. Lorsque le saint empereur Honorius apprit l'événement, il fit cesser cette coutume dans la ville de Rome et l'abolit définitivement ; et il y régna ensuite la paix du Seigneur plein de gloire, le maître suprême. Il détruisit aussi les abominables temples d'idoles et les convertit en édifices consacrés aux saints martyrs.

<sup>1</sup> Comparez Théodoret, *Hist. eccles.*, lib. V, cap. xxvi.

Pendant le séjour de l'empereur Arcadius à Rome, un officier de l'armée, d'origine barbare<sup>1</sup>, nommé Gaïnas, se révolta contre l'empereur et prit les armes contre lui; il enrôla un grand nombre de barbares et excita de grands troubles. L'empereur Arcadius quitta Rome immédiatement, retourna à Byzance, plein de zèle pour la religion orthodoxe de son père, et tua l'usurpateur Gaïnas, l'apostat, qui appartenait à la secte des misérables Ariens<sup>2</sup>. Il demeura ensuite en paix. Puis l'empereur ami de Dieu, Arcadius, tomba malade et mourut, au temps du pontificat de saint Jean Chrysostome. Son fils, Théodose le jeune, avait été proclamé empereur avant la mort de son père.

Après l'avènement de Théodose le jeune, il y eut une grave sédition à Rome. En effet, l'empereur Honorius (comme beaucoup de sénateurs<sup>3</sup> étaient hostiles à ce saint de Dieu, à cause de sa belle vie, car il craignait Dieu et accomplissait toutes ses prescriptions), avait abandonné, par dépit, ses États et s'était rendu dans la ville de Ravenne<sup>4</sup>. Alors un capitaine de la province de la Gaule<sup>5</sup>, nommé Athalaric, partit à la tête d'une nombreuse troupe, pour s'emparer de la ville de Rome. Lorsqu'il parut (devant la ville), il s'allia avec les ennemis de l'empereur, qui lui offrirent le tribut de la ville; mais il le refusa, se rendit au palais et prit tous les trésors de l'empire. Il enleva aussi la sœur de l'empereur Honorius, nommée Placidie<sup>6</sup>, qui était vierge; puis ce conquérant retourna en Gaule. Il avait un agent, nommé Constance<sup>7</sup>, lequel ramena, à l'insu de ce conquérant, la jeune fille à son frère, l'empereur Honorius. L'empereur le combla d'honneurs et le nomma premier ministre; plus tard il l'éleva à la dignité d'empereur et lui donna la jeune fille, sa sœur, en mariage. En-

<sup>1</sup> **አጆጥ** est le mot arabe عجم.

<sup>2</sup> Comp. *Joann. Mal. chron.*, col. 520.

<sup>3</sup> *συγκλητικοί*.

<sup>4</sup> **ዋዋንኒ** et plus loin **ራዋቢ** sont des transcriptions fautive de l'arabe راوابى ou رادان.

<sup>5</sup> **ገላትያ**, transcription fautive de l'arabe غالسا.

<sup>6</sup> **አይላኪድያ**, transcription fautive de l'arabe ايلكيديا.

<sup>7</sup> Cette même erreur se trouve dans Théophane (*Chronogr. ad an. 5895*). **ቁስጠንጢን**, **ቁስጠንጢን** ou **ቁስጠንጢ** **ኛስ**, comme ce nom est écrit plus loin, sont des transcriptions fautive de l'arabe قسطنطينوس.

suite ils partirent tous deux, l'empereur Honorius et Constance, de Ravenne, prirent la ville de Rome et firent mettre à mort les hommes, au nombre de quatre<sup>1</sup>, qui avaient été les auteurs de la sédition contre leur maître, l'empereur Honorius. Celui-ci confisqua leurs biens et brisa le pouvoir du rebelle. Ensuite l'empereur Honorius, l'ami de Dieu, remit son empire à Constance, l'époux de sa sœur, et se rendit à Constantinople, où il fut le collègue de son neveu, Théodose le jeune, en partageant son gouvernement. Mais peu de temps après, il retourna à Rome, étant tombé gravement malade, à la suite de ses exercices multipliés d'ascétisme et de mortification, par le jeûne et la prière; ses membres se tuméfièrent et il mourut, quittant ce monde périssable, dans sa virginité et sans laisser de fils. Constance, empereur de Rome, eut de Placidie, sœur de l'empereur Honorius, un fils à qui il donna le nom de Valentinien. Mais il surgit un usurpateur, nommé Jean, qui s'empara de ses États par la force<sup>2</sup>.

Théodose le jeune, après la mort de son oncle Honorius, régna seul à Constantinople. Lorsqu'il fut parvenu à l'âge de virilité, comme il n'était pas encore marié, il était en butte aux obsessions de ses sœurs, Arcadia, Marina et Pulchérie, qui l'engageaient à prendre une épouse et à se donner des enfants. Mais il leur répondait qu'il n'épouserait qu'une jeune fille distinguée, belle, aimant Dieu, intelligente et instruite. Sur cette déclaration, on chercha pour lui, dans toute la ville impériale, et il n'y avait pas (une telle femme) ni parmi les filles de sang royal, ni parmi celles de parents illustres, et l'on parcourut toutes les contrées<sup>3</sup>. Enfin on rencontra une femme qui était arrivée à Constantinople, et qui surpassait par sa beauté toutes les femmes

<sup>1</sup> Les mss. portent **ἑξ** et l'on pourrait croire qu'il manque un chiffre. Mais il est possible aussi qu'il s'agisse des quatre usurpateurs de la Gaule, Constantin, Julien, Jovin et Maxime.

<sup>2</sup> Comp. *Joann. Mal.*, col. 521 et suiv.

<sup>3</sup> Dans la Chronique pascale on lit un texte probablement plus authentique : *Καὶ*

*εἶπεν αὐτῇ Θεοδόσιος ὅτι Ἐγὼ θέλω εὐρεῖν νεωτέραν εὐμορφον πάνυ, ἵνα τοιοῦτον κάλλος μὴ ἔχη ἄλλη γυνὴ ἐν Κωνσταντινουπόλει, καὶ ἐξ αἵματος βασιλικοῦ. Εἰ δὲ μὴ ἐστὶν καλὴ εἰς ὑπερβολὴν, οὐ χρεῖαν ἔχω οὔτε ἀξιοματικοῦ οὔτε βασιλικοῦ αἵματος. . . .*

de l'époque. Elle avait une contestation avec ses frères au sujet de l'héritage de son père et elle était venue pour se plaindre à l'empereur de l'injustice qu'elle avait subie. Le nom de la jeune fille était Athénaïs ou Eudocie<sup>1</sup>. Son père, nommé Héraclite<sup>2</sup>, avait deux fils, dont l'un s'appelait Valérien<sup>3</sup>, l'autre Genesisus, et une fille, celle dont nous venons de parler. Leur père, en mourant, ayant recommandé à ses deux fils, de remettre, comme sa part de l'héritage, cent livres<sup>4</sup> d'or à sa fille, celle-ci, mécontente, refusa d'accepter cet argent, disant : « Ne mérité-je pas d'être l'égale de mes frères dans l'héritage ? » Mais les frères refusèrent de lui accorder ce droit et la chassèrent de la maison de son père. Alors la sœur de sa mère la prit, et la conduisit de la province d'Hellade dans la ville de . . . chez un frère de son père. Là se trouvait la sœur d'un nommé<sup>5</sup> . . . , le philosophe, et cette femme, qui résidait habituellement à Byzance, par des démarches habiles, mit la jeune fille en présence des sœurs de l'empereur. Celles-ci, ayant su qu'elle était vierge, la firent venir auprès d'elles, au palais, et en parlèrent à l'empereur. Théodose se rendit auprès elle, la regarda sans se cacher<sup>6</sup> et elle lui plut. Alors il la convertit au christianisme, et elle reçut le nom d'Eudocie; car elle était païenne, de la secte des philosophes; puis il l'épousa selon la loi des chrétiens, célébra des fêtes de noces en son honneur, et la proclama impératrice. Lorsque ses frères apprirent qu'elle était devenue la femme de l'empereur Théodose et qu'elle avait été proclamée impératrice, ils eurent peur et s'enfuirent, se cachant dans l'intérieur de l'Hellade<sup>7</sup>. Elle leur adressa une lettre les engageant à venir

<sup>1</sup> **አኒናገጣ** est la transcription fautive de l'arabe اسنادا (Ἀθηναῖδα). Le mot **ዘበጉርጉዌህ** est une interprétation erronée du grec ἡ καὶ Εὐδοκία.

<sup>2</sup> **አብርሐክልህ**, transcription fautive de l'arabe ابركليس.

<sup>3</sup> **አውላንድያኖስ** est la transcription fautive de l'arabe اولبرمانوس (ou de اولاندبيانوس) Λεόντιος, ainsi qu'est appelé, par les autres historiens, le père d'Athénaïs ?).

<sup>4</sup> Le mot **ጾጉቃል** est l'arabe مثقال.

<sup>5</sup> Je ne connais pas les formes authentiques des deux noms évidemment corrompus **አውጣጥን** et **ላፍርልህ**.

<sup>6</sup> Au contraire, dans la Chronique pascale (*l. c.*, col. 796 A), on lit : ἵνα διὰ τοῦ βήλου θεωρήσῃ αὐτήν.

<sup>7</sup> **ፈላልህ**, transcription fautive de l'arabe هلالس.

d'Athènes à Constantinople, et elle leur donna de hautes positions auprès de l'empereur : elle nomma Genesius préfet de l'Illyrie, et Valérien général de l'armée. Et elle leur dit : « Si vous n'aviez pas mal agi envers moi, je ne serais pas venue dans la capitale et je ne serais pas devenue impératrice ; c'est par la volonté de Dieu que je suis venue ici. Or je n'agirai pas avec vous comme vous avez agi envers moi. » Alors ils s'inclinèrent vers la terre et lui rendirent hommage. Ensuite elle mit au monde une fille qu'elle appela, du nom de la mère de Théodose, Eudoxie<sup>1</sup>.

Sous le gouvernement de l'empereur Théodose, il y eut des dissensions dans l'Église de Constantinople, à cause de l'exil du bienheureux patriarche Jean Chrysostome, qui avait été exilé du temps d'Arcadius, père de Théodose, parce que l'impératrice Eudoxie avait été irritée contre lui, au sujet de l'affaire de la vigne d'une veuve<sup>2</sup>.

Il y eut ensuite un grand tremblement de terre dans la capitale : l'empereur manifestait une profonde douleur, ainsi que tous les sénateurs, le clergé et le peuple, et ils marchaient pendant plusieurs jours les pieds nus<sup>3</sup>.

Les Isaures s'emparèrent inopinément et par surprise, de la ville de Séleucie<sup>4</sup> de Syrie, ainsi que de la ville de Tibériade, et, après avoir complètement pillé la contrée, ils s'en retournèrent en Isaurie, leur pays, en passant par la montagne appelée Amanus (?).

Toute la population (de Constantinople) ignorait pour quelle cause saint Jean Chrysostome avait été exilé pendant si longtemps et jusqu'à la mort de l'impératrice Eudoxie. A cette époque, il y avait à Constantinople un patriarche nommé Atticus, qui, par sa conduite pleine de sagesse et de prudence, réussit à persuader à l'empereur Théodose d'écrire au saint et sage patriarche d'Alexandrie, Cyrille,

<sup>1</sup> *Joann. Mal. chron.*, col. 525 et suiv.  
— *Chron. Pasch.*, col. 792 et suiv.

<sup>2</sup> D'après une certaine tradition, S. Jean Chrysostome, dans un sermon, aurait comparé l'impératrice Eudoxie à Jésabel, par-

ce qu'elle s'était approprié la vigne d'une veuve.

<sup>3</sup> Comparez *Joann. Mal.*, col. 541.

<sup>4</sup> **† Ἰσαυρία**, transcription fautive de l'arabe سلوق.



successeur de Théophile, pour qu'il consentît à ce que le nom de saint Jean Chrysostome fût inscrit dans les diptyques<sup>1</sup> de l'Église avec ceux de tous les patriarches morts avant lui. Saint Cyrille accueillit cette proposition avec une grande joie; car il aimait l'ami de Dieu, saint Jean Chrysostome, l'orthodoxe, et le vénérait comme un grand docteur. Et dans cette circonstance, il y eut une grande joie dans l'Église, l'empereur Théodose fit de nombreuses libéralités aux églises et fit reconstruire dignement celles qui avaient été détruites.

A cette époque, les habitants orthodoxes d'Alexandrie, remplis d'un saint zèle, rassemblèrent une grande quantité de bois et brûlèrent le lieu des philosophes païens<sup>2</sup>.

L'empereur Théodose n'oublia pas non plus, ni n'abandonna la ville de Rome. Il y envoya un officier, nommé Aspare, avec une nombreuse armée, afin de combattre l'usurpateur Jean. Il vainquit ce rebelle, et délivra Valentinien, le fils de sa tante Placidie et de Constance, le fit demeurer auprès de lui et le maria avec sa fille, celle qui lui était née de l'impératrice Eudocie. Valentinien eut d'elle deux filles; il nomma l'une Eudocie, et l'autre Placidie<sup>3</sup>.

Théodose choisit un homme d'entre les philosophes nommé Cyrus et le nomma préfet. C'était un homme sage, de mœurs austères, incorruptible, attaché à la probité et à la justice. De plus, il aimait à élever des constructions nouvelles. Les murs (de Constantinople) étant en ruines depuis longtemps, il les releva en peu de temps. Il n'était point orgueilleux et il était très aimé de tous les habitants de

<sup>1</sup> ܩܝܪܝܫܝܢܝܢ. Je suppose que ce mot est la transcription inexacte de l'arabe دفتخات.

<sup>2</sup> Voyez, en ce qui concerne ce paragraphe, mon mémoire sur la Chronique de Jean, évêque de Nikiou, *Journal asiatique*, 7<sup>e</sup> série, t. XII, p. 275. Comme c'est précisément vers cette époque que paraît avoir disparu d'Alexandrie la grande collection de livres du Musée, le renseignement de notre texte serait un témoignage

très important, s'il n'était pas sujet à caution. On peut se demander s'il n'y a pas quelque relation entre ce passage et le passage suivant de la chronographie de Jean Malala (*l. c.*, col. 536 A) : Κατ'ἐκεῖνον δὲ τὸν καιρὸν παρρησίαν λαβόντες ὑπὸ τοῦ ἐπισκόπου οἱ Ἀλεξανδρεῖς ἔκαυσαν φρυγάνοις αὐθεντήσαντες Ἰπατίαν τὴν περιβόητον φιλόσοφον περὶ ἧς μεγάλη ἐφέρετο.

<sup>3</sup> Compar. *Joann. Mal. chr.*, col. 532 A.

Constantinople. Lors d'une famine, l'empereur Théodose fut témoin comme toute la population acclamait et honorait Cyrus, le préfet. Alors certaines gens furent jaloux de lui et l'accusaient auprès de l'empereur Théodose, disant qu'il avait l'intention de se révolter pour usurper son trône. L'empereur ayant accueilli leurs calomnies, fit arrêter cet homme, l'accabla de mauvais traitements et confisqua tous ses biens. Ces accusations n'étaient pas le seul motif qui le firent agir ainsi. Il était irrité contre lui et voulait le tuer, parce qu'on avait crié : « Il est comme un autre empereur Constantin l'ancien ! » Cyrus ayant été prévenu, se réfugia dans une église, et là on le fit métropolitain de la ville de Smyrne, dans la province d'Asie, où les habitants venaient de tuer leur évêque. Lorsqu'il eut pris possession de son siège de métropolitain de Smyrne, il adressa une longue et ardente prière au Dieu du ciel, pour lui rendre grâce de l'avoir sauvé d'une mort imméritée. Sur ces entrefaites, le jour solennel de la Nativité de Notre-Seigneur Jésus-Christ étant arrivé, le peuple et le clergé l'engagèrent à monter en chaire, selon la coutume des évêques, et lui demandèrent de leur parler de la grandeur, de la majesté et de la gloire du maître de l'univers et de sa sainte Nativité. Cyrus leur parla d'abord du péril de mort auquel il venait d'échapper, puis il continua son sermon ainsi : Sachez, mes frères, qu'aujourd'hui est le jour de la Nativité de Notre-Seigneur et Sauveur Jésus-Christ. Nous l'honorons comme il convient parce qu'en vertu de sa seule volonté, il a été conçu dans le sein de la sainte Vierge Marie, lui qui est le Verbe primordial, créateur; qu'il soit glorifié avec son Père éminemment bon et son Saint-Esprit qui donne la vie, Trinité consubstantielle, éternellement ! Tous les habitants de la ville vénéraient Cyrus, qui s'appliquait sans relâche à accomplir les devoirs du ministère et les fonctions sacrées; il remplit sa fonction sacerdotale d'une façon parfaite jusqu'à ce qu'il mourût, entouré de vénération<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Comparez *Joann. Mal.*, col. 537 et suiv. — *Chron. Pasch.*, col. 809. — Théophraste, *Chronogr.* ad ann. 5937. — *Georg.*

*Cedren. comp.*, col. 652. — Suidas, s. v. Θεοδοσίος et Κύρος.

Il arriva encore, sous le règne de l'empereur Théodose, qu'après la mort des patriarches de Constantinople, Atticus et Sisinnius<sup>1</sup>, on fit venir, d'Antioche à Constantinople, pour y enseigner, Nestorius, qui se donnait pour un ascète et docteur versé dans les Écritures; on le nomma patriarche et il devint un fléau pour les chrétiens dans tous les pays. Aussitôt<sup>2</sup> il se mit à enseigner et à blasphémer contre Dieu, et il refusait de croire que la sainte Vierge Marie eût enfanté Dieu: il l'appelait *mère du Christ*, disant que le Christ avait deux natures. Il y avait à ce sujet, à Constantinople, de graves dissensions et de grands troubles. On détermina l'empereur Théodose à convoquer à Éphèse, un concile composé d'évêques du monde entier<sup>3</sup>. Deux cents évêques s'étant réunis, ils excommunièrent et déposèrent Nestorius et ses adhérents. Ceux-ci, avec lesquels était d'accord Jean, patriarche d'Antioche, revinrent ensuite à notre sainte religion. Ils communiquèrent avec les deux cents évêques et avec notre saint Père Cyrille, patriarche d'Alexandrie; ils confirmèrent la (profession de) foi et rejetèrent Nestorius, parce qu'il enseignait la même fausse doctrine qu'Apollinaire<sup>4</sup>. Il ne restait qu'un petit nombre de ceux qui avaient soulevé ces querelles et qui avaient suivi Nestorius, tandis que les croyants orthodoxes gagnèrent en force et devinrent de plus en plus nombreux, sous le règne de l'empereur Théodose; enfin, Archélaüs<sup>5</sup>, comte d'Orient, se joignit à eux, et devint l'un des nôtres dans la foi orthodoxe, de sorte qu'il n'y eut plus que quelques personnes qui persévéraient dans l'erreur de Nestorius. L'Église demeura ensuite en paix et dans la concorde, pendant tout le règne de l'empereur Théodose, l'ami de Dieu<sup>6</sup>.

Les patriarches qui occupaient (ensuite) le siège de Constantinople, du temps de Théodose, furent les sages patriarches Maximien et Pro-

<sup>1</sup> **ԱՆՔՆ**, transcription fautive de l'arabe **سيسيونيوس**.

<sup>2</sup> Au lieu de **ՈՐՆԵ**, leçon des mss., lisez **ՈՐՆԵՐ**.

<sup>3</sup> Comparez *Joann. Mal.*, col. 545 A.

<sup>4</sup> **ԲԱՌՆԵՐՆ** est la transcription fautive de l'arabe **ابولسارديوس**.

<sup>5</sup> **ԱՇՆԱԿՆ** au lieu d'Aristolaüs.

<sup>6</sup> Comp. Socrate, *Hist. eccles.*, lib. VII, cap. xli.

clus. Le sage Proclus avait, dans son enfance, étudié avec une grande application, et, lorsqu'il était plus âgé, il eut le privilège de demeurer dans la ville (impériale) en se vouant au service de Dieu. Alors il fréquentait assidûment le patriarche Atticus, et écrivait et apprenait tous les enseignements de Dieu. Puis il fut ordonné diacre et, lorsqu'il eut atteint l'âge, on le fit prêtre. Le patriarche Sisinnius, successeur d'Atticus, le nomma évêque au siège de Cyzique; mais les habitants de cette ville refusèrent le précieux don dont il les favorisait ainsi, car ils n'étaient pas dignes de recevoir cet instrument choisi de Dieu. En conséquence, Proclus demeura dans la retraite, à Byzance, à l'époque où Nestorius, étant patriarche, troublait l'Église, en manifestant sa haine contre Notre-Dame la sainte Vierge Marie, mère de Dieu. Or saint Proclus composa une homélie sur Notre-Dame la sainte Vierge Marie, mère de Dieu, qu'il prononça dans l'église de Constantinople, devant le peuple assemblé, et dans laquelle il attaquait vivement Nestorius, parce que son esprit allait à la perdition. Son homélie commençait ainsi : Nous célébrons la fête de la Vierge et nous proclamons avec notre langue ces paroles : Aujourd'hui, louons Marie, la mère de Dieu <sup>1</sup> ! En entendant ces paroles, tout le peuple glorifiait Notre-Dame, lui adressait des louanges et manifestait un grand enthousiasme. Quant à Proclus, comme il avait touché le cœur de l'empereur Théodose et de tout le peuple, ils voulaient, après l'exil et la déposition de Nestorius, l'élever au siège patriarcal de Constantinople. Mais certains habitants d'entre les principaux de la ville s'y opposaient, en disant dans leur zèle : Cet homme a été évêque d'une petite ville; comment pourrait-il être le pasteur de cette grande ville? En conséquence, on nomma patriarche de Constantinople, Maximien, qui, lui aussi, était un prêtre craignant Dieu, mais qui n'était pas pareil à Proclus en sagesse et en science. Il occupa le siège patriarcal pendant deux ans et six mois, vivant dans la retraite et dans la dévo-

<sup>1</sup> C'est l'homélie qui, dans les collections de conciles, a été placée en tête des actes du concile d'Éphèse : Παρθενική πα-

νήγυρις σήμερον τὴν γλῶτταν ἡμῶν, ἀδελφοί, πρὸς εὐφημίαν καλεῖ.

tion, puis il mourut en paix. Alors l'empereur Théodose fit venir Proclus, avant que l'on eût enterré Maximien, et ordonna de le nommer au siège de Constantinople. Célestin<sup>1</sup>, patriarche de Rome, écrivit, au sujet de Proclus, au patriarche d'Alexandrie et aux autres évêques. Ceux-ci lui répondirent en ces termes : La loi de l'Église ne s'y oppose pas ; que Proclus occupe le siège patriarcal, à Byzance ; car c'est la volonté de Dieu ! En conséquence Proclus occupait le siège patriarcal avec honneur et dignité, dirigeant avec sagesse les intérêts de son troupeau, dans la capitale de l'empire, et combattait les partisans de l'erreur de Nestorius. Il adressa une lettre à l'illustre Armenius, dans laquelle il réfutait Théodore de Mopsueste et Nestorius l'hérétique, et il les excommunia et les rejeta<sup>2</sup>. Déjà du temps du bienheureux Maximien, l'Orient avait été délivré de la souillure de Nestorius l'hérétique, et la paix régnait désormais dans l'Église.

Proclus ramena aussi le corps de saint Jean Chrysostome à Constantinople : il y avait quarante-cinq ans depuis que ce patriarche avait été exilé dans une île appelée Thrace, sous le gouvernement de l'empereur Théodose l'ancien, l'ami du Christ. Proclus fit placer le corps du saint dans l'église des saints Apôtres où reposaient les corps de nos saints Pères les patriarches, qui avaient terminé leur carrière dans la piété et dans la foi orthodoxe, à Constantinople. Il ramena également les (corps des) autres évêques, qui avaient été injustement exilés avec lui et que l'on n'avait pas pu ramener, du temps du bienheureux Atticus<sup>3</sup>. C'est ainsi que la discorde disparut de l'Église, les membres séparés se joignirent, et Proclus les réunit ensemble. Il composa une homélie, digne de la gloire de saint Jean Chrysostome, dans laquelle il demandait à Dieu de pardonner aux parents de l'empereur Théo-

<sup>1</sup> **𐌆𐌆𐌆𐌆𐌆** est la transcription fautive de l'arabe **كلستينوس**.

<sup>2</sup> C'est la lettre aux Arméniens, *περὶ πιστῶν*, voyez Labbe, *Collect. concil.*, t. III, col. 1737 et suiv.

<sup>3</sup> La version exacte est qu'à la suite de cette translation, les fidèles partisans de S. Jean Chrysostome, qui s'étaient séparés de l'Église, rentrèrent dans son sein. (Voy. Socrate, *Hist. eccles.*, lib. VII, cap. XLV.)



dose le jeune, le péché qu'ils avaient commis envers saint Jean Chrysostome<sup>1</sup>.

Il arriva aussi, sous le règne de cet empereur, que les barbares qui avaient échappé à la défaite de Jean l'usurpateur, se réunirent et envahirent le territoire de Rome. Lorsque l'empereur ami de Dieu en fut informé, il méditait, selon son habitude, et sa pensée se tourna vers Notre-Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus-Christ (qu'il soit loué!), et il jeûnait et priait; il se montrait plein de pitié pour les pauvres, était charitable envers les malheureux, accomplissait assidûment et avec piété des œuvres agréables à Dieu et pratiquait beaucoup d'autres exercices semblables. Il recommanda à Proclus, aux prêtres et aux moines de prier Dieu pour lui, afin qu'il lui donnât la victoire sur ses ennemis et pour que ses peines et ses œuvres ne fussent pas vaines. Dieu exauça sa supplication, et le capitaine barbare nommé Rhoïlos mourut. En effet, Dieu le frappa d'un coup de foudre, et il fut anéanti; et un grand nombre de barbares moururent de cette mort envoyée par Dieu. Puis un feu descendit du ciel et consuma ceux qui étaient restés. Tous les peuples de la terre reconnurent par cet événement, la puissance du Dieu des chrétiens, et l'on constata la piété et la foi de Théodose, le pieux empereur<sup>2</sup>.

En ces temps il y avait à Alexandrie une femme païenne, philosophe, nommée Hypathie, qui, constamment occupée de magie, d'astrologie et de musique, séduisait beaucoup de gens par les artifices de Satan. Le préfet de la province l'honorait particulièrement, car elle l'avait séduit par son art magique : il cessait de fréquenter l'église, comme il en avait l'habitude; il y venait à peine une fois par hasard. Et non seulement, il agissait ainsi en ce qui le concernait personnellement, mais il attirait auprès d'Hypathie beaucoup de fidèles et lui-même faisait bon accueil aux mécréants. Or, un certain jour, alors que, sur l'ordre d'Oreste, le préfet, qui suivait la coutume

<sup>1</sup> Voyez la traduction latine de cette homélie dans Baronius, *Annal.*, t. VII, ad ann. 438, § 3.

<sup>2</sup> Comparez Socrate, *Hist. eccl.*, lib. VII, cap. XLIII. — Théodoret, *Hist. eccles.*, lib. V, cap. XXXVII.

des juifs habitant Alexandrie<sup>1</sup>, l'on donnait un spectacle, et que tous les habitants de la ville étaient rassemblés au théâtre, Cyrille, qui avait succédé comme patriarche à Théophile, cherchait à être exactement renseigné à ce sujet. Un chrétien, nommé Hiérax<sup>2</sup>, homme instruit et capable, qui avait l'habitude de railler les païens, qui était dévoué au vénérable patriarche et recevait ses avis, et qui était versé dans la science de la religion chrétienne, ayant été aperçu au théâtre par les juifs, ceux-ci s'écrièrent : Cet homme ne vient pas ici dans une bonne intention, mais pour apporter du trouble ! Oreste, le préfet, qui haïssait les enfants de la sainte Église, fit saisir Hiérax et le fit battre publiquement au théâtre, quoique cet homme n'eût commis aucun crime. Cyrille fut très irrité contre le préfet non seulement à cause de ce fait, mais aussi parce qu'il avait fait mettre à mort un vénérable moine du couvent de Pernôdj<sup>3</sup>, nommé Ammonius, et d'autres moines. Le gouverneur de la province<sup>4</sup>, ayant été informé de cet événement, fit dire aux juifs : Cessez vos hostilités contre l'Église ! Mais les juifs, qui se prévalaient de l'appui de cet autre magistrat qui était d'accord avec eux, ne tinrent aucun compte de cet avertissement ; puis, accumulant crime sur crime, ils complotèrent un massacre au moyen d'un guet-apens. Ils prirent avec eux des hommes et les postèrent pendant la nuit, dans toutes les rues de la ville, tandis que certains d'entre eux criaient : L'église de Saint-Athanase l'apostolique est en feu ! Chrétiens, au secours ! Les chrétiens, ne se doutant point du piège, sortirent à leur appel, et aussitôt les juifs tombèrent sur eux, les massacrèrent et firent un grand nombre de victimes. Au matin, les autres chrétiens, en apprenant le crime commis par les juifs, se rendirent auprès du patriarche, et tous les fidèles réunis se portèrent, pleins de colère, vers les synagogues des juifs, s'en emparèrent, les sanctifièrent et les transformèrent en églises, l'une desquelles reçut le

<sup>1</sup> Voyez, sur ce passage, *Journ. asiat.*, l. c., p. 278. — አሳሳቢ ፡ les tribus (juives).

<sup>2</sup> በረከከ ፡, de l'arabe ابركس.

<sup>3</sup> Nom copte du désert de Nitrie.

<sup>4</sup> C'est-à-dire, le gouverneur militaire (*dux Ægypti*). D'après le récit de Socrate, cet avertissement aurait été donné aux juifs par le patriarche Cyrille.

vocable de saint Georges. Quant aux assassins juifs, ils les chassèrent de la ville, pillèrent leurs propriétés et les firent partir dans le plus grand dénûment, sans que le préfet Oreste pût les protéger. Ensuite la foule des fidèles du Seigneur, sous la conduite de Pierre le magistrat, qui était un parfait serviteur de Jésus-Christ, se mit à la recherche de cette femme païenne qui, par ses artifices de magie, avait séduit les gens de la ville et le préfet. Ayant découvert l'endroit où elle se trouvait, les fidèles, en y arrivant, la trouvèrent assise en chaire. Ils l'en firent descendre et la traînèrent à la grande église, nommée Cæsaria<sup>1</sup>. Cela se passait pendant le carême. Puis, l'ayant dépouillée de ses vêtements, ils la firent sortir, la traînèrent dans les rues de la ville jusqu'à ce qu'elle mourût et la portèrent à un lieu appelé Cinaron<sup>2</sup>, où ils brûlèrent son corps. Tout le peuple entourait le patriarche Cyrille et le nommait le *nouveau Théophile*, parce qu'il avait délivré la ville des derniers restes de l'idolâtrie<sup>3</sup>.

CHAPITRE LXXXV. Peu de temps après cet événement, les juifs d'un endroit nommé *Cimétéria*, situé entre Chalcédon<sup>4</sup> et Antioche de Syrie, alors que, suivant leur habitude, occupés à se divertir, à s'enivrer et à se livrer au libertinage, ils jouaient des jeux de théâtre, prirent l'un d'entre eux, l'appelèrent le Christ et l'adorèrent, par dérision, et ils blasphémèrent contre la croix et contre ceux qui donnent leur foi au crucifié. Après avoir audacieusement commis un tel sacrilège, ils prirent un enfant, l'attachèrent à une croix et s'en amusèrent; puis, comme ils étaient lâches, ils tuèrent cet enfant, qui mourut courageusement. Les chrétiens en apprenant les crimes que venaient de commettre les juifs, se précipitèrent sur eux avec fureur, et il y eut beaucoup de morts des deux côtés. Lorsqu'il fut rendu compte à l'empereur Théodose de ces crimes commis par les juifs, il ordonna aux magistrats de la ville de punir les coupables. En conséquence, on

<sup>1</sup> L'église de *Césarion*.

<sup>2</sup> **كسارون**, transcription de l'arabe  
كسارون.

<sup>3</sup> Comp. Socrate, *Hist. eccles.*, lib. VII, cap. XIII-XV. — *Joann. Mal.*, col. 536 A.

<sup>4</sup> *Chalcis*.

prit des mesures sévères contre les juifs qui demeuraient en Orient, et l'on punit tous ceux qui avaient outragé le Christ et ses fidèles<sup>1</sup>.

A cette époque, beaucoup de juifs de Crète devinrent croyants et se firent chrétiens, à la suite d'une grande calamité qui les avait frappés.

CHAPITRE LXXXVI. Un juif, nommé *Phískís*<sup>2</sup>, s'attribua par imposture le rôle suivant. Il disait : Je suis Moïse, le prince des prophètes; je suis envoyé du ciel par Dieu, et viens pour conduire les juifs qui habitent cette île, à travers la mer, et veux vous établir dans la terre de promesse. Il séduisit ainsi les juifs, en leur disant : C'est moi qui ai délivré vos pères de la main du Pharaon, alors qu'ils étaient esclaves des Égyptiens. Il passa une année entière à parcourir la Crète, à leur annoncer cet événement et à les séduire, dans toutes les villes et dans tous les villages; il les détermina à abandonner leurs industries et à mépriser les propriétés et les biens; et, en conséquence, ils dissipèrent leurs fortunes. Lorsque le jour qu'il leur avait fixé pour les emmener fut proche, il leur ordonna de le suivre avec leurs femmes et leurs enfants au bord de la mer, puis il leur donna l'ordre de se précipiter dans la mer. Beaucoup d'entre eux périrent, les uns dans leur chute, les autres engloutis au fond de la mer. Cependant Dieu, qui aime les hommes, eut pitié de ses créatures et ne permit pas qu'ils mourussent tous de cette façon terrible. Plusieurs chrétiens qui se trouvaient là, en ce moment, pour regarder, en sauvèrent un grand nombre des flots de la mer; les autres, qui ne s'étaient pas précipités dans la mer, furent préservés par cette circonstance. Les juifs, voyant que le faux prophète avait péri dans les flots, reconnurent que

<sup>1</sup> Comp. Socrate, *Hist. eccl.*, lib. VII, cap. xvi. — Théophane, *Chronogr.* ad annum 5908. — Georg. Cedren., *Hist. comp.*, col. 641. — Je ne saurais dire si les formes **ϕορτίζω** (dans la rubrique) et **ηφορτίζω** sont des altérations du nom de la ville *Ἰμμεσλίαν* ou des transcriptions

du mot *Κοιμητήριον*. — Georges Ibn al-'Amid, dans sa chronique (ms. arabe de la Bibliothèque nationale, suppl. n° 751, fol. 230 v°) rapporte un fait analogue dont il place la scène à Alexandrie.

<sup>2</sup> Voyez ci-dessus, p. 233, note 3.

c'était un imposteur, et, sur-le-champ, ils abandonnèrent leur croyance erronée. A cette occasion un grand nombre de juifs vinrent à Notre-Seigneur Jésus-Christ, reçurent la lumière du saint baptême qui procure le salut, et crurent en Notre-Seigneur Jésus-Christ. Cet événement eut lieu sous le règne de l'empereur Théodose le jeune, l'ami de Dieu, et sous le pontificat d'Atticus, patriarche de la grande ville de Constantinople<sup>1</sup>.

CHAPITRE LXXXVII. L'empereur Théodose, lorsque, dans son enfance, il apprenait les saintes Écritures inspirées par Dieu, avait eu pour compagnon d'études un enfant, nommé Paulin, fils d'un ministre, et les deux enfants avaient grandi ensemble. L'empereur Théodose aimait Paulin, et il lui avait conféré le troisième rang après l'empereur, c'est-à-dire la dignité de *domesticus*<sup>2</sup>. Paulin était maintes fois couché à table avec l'empereur et l'impératrice, tant était grande l'intimité qui existait entre eux. Puis il arriva qu'il tomba malade, et, pendant sa maladie, on apporta à l'empereur, de la part d'un fonctionnaire qu'il estimait, une pomme, bien que ce ne fût pas la saison des fruits, dont l'empereur et les officiers de la cour<sup>3</sup> admiraient la beauté. L'empereur donna cent pièces d'or à celui qui l'avait apportée, et l'envoya à sa femme. Celle-ci l'envoya à Paulin, parce qu'il était souffrant et qu'elle avait une grande affection pour lui. Paulin ignorait que ce fruit avait été donné à l'impératrice par l'empereur. Celui-ci, étant venu bientôt après pour lui rendre visite, vit chez lui la pomme. Il rentra aussitôt au palais, fit appeler l'impératrice et lui dit : Où donc est la pomme que je t'ai donnée ? L'impératrice, craignant que l'empereur ne fût mécontent d'elle, ne voulut pas avouer et

<sup>1</sup> Comparez Socrate, *Hist. eccl.*, lib. VII, cap. xxxviii. — *Historia miscella*, col. 958 et suiv. — Georges Ibn al-'Amid, ms. arabe de la Bibliothèque nationale, suppl. n° 751, col. 229.

<sup>2</sup> Ⲙⲑⲟⲩⲁⲛⲓ paraît être la transcription fautive de *δομέσικος*. Mais le rensei-

gnement n'est pas exact. Paulin avait la dignité de *maître des offices*. C'est son père qui avait été *κόμης δομestικων*.

<sup>3</sup> Tel paraît être ici le sens du mot Ⲡⲉⲓⲛⲓ. Jean Malala et la Chronique pascale portent *καὶ πᾶσα ἡ σύγκλητος αὐτοῦ*.



dit : Je l'ai mangée, ne croyant pas que tu m'en demanderais compte. — Ne l'as-tu pas envoyée à quelqu'un? demanda l'empereur. Elle nia de nouveau. Alors il fit chercher la pomme, et l'impératrice Eudocie fut couverte de confusion. Les deux époux vécurent pendant longtemps dans le chagrin et la discorde, puis, l'impératrice exposa à l'empereur ce qui s'était passé, en appuyant ses paroles par un terrible serment, et elle sut le convaincre que c'était par crainte qu'elle ne lui avait pas d'abord dit la vérité, parce qu'elle avait redouté son mécontentement<sup>1</sup>.

Paulin, de son côté, fut très inquiet et il dit en lui-même : Il vaut mieux pour le malade de demeurer en sa maladie. Lorsqu'il fut rétabli, il conçut de mauvais desseins, et il maltraita Mar-Basilios, l'un des solitaires du désert, que les hérétiques avaient rejeté<sup>2</sup>. Quelque temps après, l'empereur fut averti que Paulin formait des projets coupables, qu'il aspirait au trône et qu'il préparait une révolte. En conséquence il lui fit trancher la tête, ainsi que Paulin avait voulu agir lui-même avec l'empereur, l'ami de Dieu. L'impératrice Eudocie et l'empereur Théodose l'avaient affectionné et l'avaient honoré d'une manière extraordinaire<sup>3</sup>. Des historiens qui altèrent les faits, des hérétiques, qui ne se tiennent pas à la vérité, ont prétendu que Paulin a été mis à mort, à cause de l'impératrice Eudocie. Mais l'impératrice Eudocie était sage et chaste, sans tache et parfaite en toutes ses actions.

L'empereur Théodose envoya une lettre au désert de Scété, en Égypte, pour consulter les saints, parce qu'il n'avait pas d'enfant mâle qui pût lui succéder sur le trône. Les saints lui répondirent : Lorsque tu auras quitté ce monde, la foi de tes pères sera changée. Or, comme Dieu t'aime, il ne te donne pas d'enfant mâle, afin qu'il

<sup>1</sup> Le mot **ἐν**, qui termine cette phrase du texte, et qui n'a pas de sens, à cette place, est peut-être le reste d'une phrase construite différemment.

<sup>2</sup> Je ne suis pas certain du sens de cette

phrase, qui ne serait pas plus clair, si l'on traduisait : « car il avait maltraité Mar... »

<sup>3</sup> Comparez *Joann. Mal. chron.*, col. 532. — *Chron. Pasch.*, col. 801 et suiv. — Théophane, *chron.* ad ann. 5940.

ne soit pas dans le péché. En conséquence, l'empereur Théodose et sa femme, très affligés de cette prophétie, cessèrent tout commerce conjugal, et vécurent, d'un commun accord, dans une parfaite chasteté<sup>1</sup>. Ensuite, après qu'ils eurent marié leur fille aînée Eudoxie avec Valentinien, empereur d'Occident, ainsi que nous l'avons rapporté précédemment, et qu'ils eurent achevé de célébrer le mariage à Constantinople, les deux époux étant partis pour Rome, l'impératrice Eudocie demanda au pieux empereur Théodose l'autorisation de visiter les lieux saints de Jérusalem et d'y adorer pieusement; car elle avait fait un vœu en ces termes : Quand j'aurai mené à bonne fin le mariage de ma fille, je visiterai les lieux saints. J'accomplirai, disait-elle, mon vœu envers Dieu dans le parvis de la maison de Dieu, en présence de tout le peuple, au milieu de Jérusalem; et j'implorerai Dieu pour qu'il conserve ton gouvernement, pendant longtemps, en paix. L'empereur, lui ayant donné son consentement, écrivit aux gouverneurs de toute la province, leur ordonnant de recevoir l'impératrice d'une manière digne d'elle, et il la fit accompagner à Jérusalem par Cyrille, patriarche d'Alexandrie, pour qu'il la bénît et la dirigeât dans l'accomplissement des bonnes œuvres. C'est ainsi que se réalisa pour elle tout ce qu'elle avait demandé à Dieu : elle arriva à Jérusalem, restaura les églises et les habitations, et fit construire un couvent pour les vierges et un hospice pour les pèlerins, et leur attribua de grands biens. Elle fit aussi relever les murs de Jérusalem qui étaient tombés en ruines depuis longtemps. Tout ce qu'elle entreprenait, elle l'exécutait avec autorité. Ensuite l'impératrice se retira du monde et elle vivait dans la solitude<sup>2</sup>. L'empereur, de son côté, se livrait au jeûne et à la prière, chantant des cantiques et des hymnes et menait une vie

<sup>1</sup> Cette tradition a été recueillie par le synaxaire jacobite (au 26<sup>e</sup> jour du mois de touba; ms. arabe de la Bibliothèque nationale, suppl. n<sup>o</sup> 90, fol. 122 v<sup>o</sup>; — ms. éthiopien de la Bibliothèque nationale, n<sup>o</sup> 126, fol. 160 et suiv.) Le même fait est rapporté de l'impératrice Théodora, à

qui S. Sabas aurait fait une réponse analogue. (Voy. Cyrill. Scythopol., *Vita Sabae*, dans Cotelier, *Eccles. Græcæ monum.*, t. III, p. 342.)

<sup>2</sup> *Joann. Mal.*, col. 532 et suiv. — *Chron. Pasch.*, col. 804 et suiv. — Socrate, *Hist. eccles.*, lib. VII, cap. XLVII. —

pieuse. Ses sœurs non mariées, plus âgées que lui, les bienheureuses Arcadia et Marina, étaient mortes et étaient allées auprès de Jésus-Christ qu'elles aimaient, avant que l'impératrice eût quitté le palais.

Pendant le séjour de l'impératrice à Jérusalem, mourut saint Cyrille, patriarche d'Alexandrie, ainsi que Jean, patriarche d'Antioche. Alors reparurent les hérétiques nestoriens, les douze évêques d'Orient, qui s'étaient cachés devant le saint patriarche Cyrille, ceux qui reniaient la sainte Trinité et qui divisaient le Christ en deux natures<sup>1</sup>. Les évêques hérétiques de Constantinople et d'autres provinces se réunirent aussi à part et à l'insu de tout le monde, et ils disaient que la séparation de l'empereur et de l'impératrice n'avait pas Dieu pour motif, mais qu'ils s'étaient séparés à cause de Paulin et en inimitié. C'est pourquoi l'empereur fut très mécontent du patriarche Flavien et de ses partisans et il leur dit : Le feu allumé par les nestoriens qui était éteint, vous l'avez rallumé de nouveau. En effet, ils avaient suscité de grands troubles dans l'Église. Pulchérie, sœur de l'empereur Théodose, protégeait le patriarche Flavien. Mais elle ne pouvait pas le protéger ouvertement, parce qu'elle craignait la ferme autorité de l'empereur Théodose, qui haïssait ceux qui prétendaient que le Christ avait deux natures, après avoir été un; et ceux qui avaient formé cette conception coupable travaillaient en vain.

La sœur de l'empereur, Pulchérie, dans sa perversité, lui demanda un jardin, et l'empereur lui accorda l'objet de son désir. Alors elle écrivit un acte frauduleux en ces termes : Le palais de l'impératrice, ses clos et ses jardins, tout cela m'est donné par l'empereur. Et elle remit ce document à l'empereur pour qu'il le signât. Lorsqu'on en fit la lecture devant le Sénat assemblé, Pulchérie se leva,

Théophane, *ad ann.* 5927 et 5942. — Evagrius, *Hist. eccles.*, lib. I, cap. xx-xxii. — Cedrenus, col. 653.

<sup>1</sup> Il est probable que les « douze évêques » mentionnés dans cette phrase, et la phrase tout entière, sont la reproduction inexacte d'un passage du texte original, dans lequel

il était question des *douze Chapitres* de Cyrille d'Alexandrie qui étaient le sujet de nombreuses controverses parmi les évêques d'Orient. Cependant il est possible que ces « douze évêques » soient les mêmes que ceux dont il est fait mention dans la quatrième action du concile de Chalcédoine.

et, se tenant au milieu des hommes, sans pudeur, reprocha d'une manière insolente à l'empereur d'accomplir avec négligence les actes du gouvernement. Puis, lorsqu'il prit le document pour le lire et le signer, il y trouva écrits ces mots : En ce qui concerne l'impératrice Eudocie, elle devient mon esclave<sup>1</sup>. L'empereur très irrité, à cause de ce qu'il venait de lire, et aussi<sup>2</sup> parce que Pulchérie était insolente et qu'elle manquait de pudeur, la fit transporter dans un local et donna au patriarche l'ordre de lui imposer la main et de la consacrer diaconesse. A la suite de cet événement, il y eut une grande inimitié et une grande haine entre l'impératrice Eudocie et Pulchérie, et l'empereur se sépara de sa sœur Pulchérie<sup>3</sup>.

Ensuite l'empereur donna l'ordre de convoquer un autre concile dans la ville d'Éphèse et il y fit venir Dioscore, qui avait été nommé patriarche d'Alexandrie après Cyrille. Flavien, patriarche de Constantinople; Eusèbe, évêque de Dorylée<sup>4</sup>; Domnus, patriarche d'Antioche; Ibas, Jean, Théodoret et<sup>5</sup> . . . , évêques d'Orient, furent déposés.

Après cet événement, l'excellent empereur Théodose tomba malade et mourut : il quitta cette vie pour aller auprès de Dieu. Tandis que l'impératrice Eudocie vivait dans la retraite, aux saints lieux de Jérusalem, Pulchérie, audacieusement, sans avoir pris l'avis de Valentinien, empereur de Rome, ni celui des magistrats et du Sénat, publia un décret impérial, épousa Marcien général de l'armée (le tribun), plaça sur sa tête la couronne impériale et le fit empereur; elle devint sa femme et sacrifia sa virginité<sup>6</sup>. L'empereur, de son vivant, l'a-

<sup>1</sup> Comparez Georg. Hamart., *Chron.*, col. 748. — Suidas, s. v. Πουλχερία. — Georges Cedrenus, col. 653 A. — (Voyez, sur ce passage, le mémoire inséré dans le *Journal asiatique*, l. c., p. 289.)

<sup>2</sup> Au lieu de **ⲛⲗⲓⲧ** lisez **ⲟⲛⲗⲓⲧ**, en rétablissant la leçon des manuscrits.

<sup>3</sup> Comparez Théophane, *Chronogr.*, ad. ann. 5940. — Georg. Cedrenus, col. 653 C.

— Joann. Zonar., éd. de Paris, t. II, p. 44.

<sup>4</sup> **ⲄⲘⲏ**, transcription fautive de l'arabe **دري**.

<sup>5</sup> **Ⲅⲗⲏ** est la transcription fautive de l'arabe **ابواس**. Je ne connais pas la forme authentique du nom de **Ⲅⲗⲏ**.

<sup>6</sup> Comp. Grégoire Barhebræus, *Chron. Syr.*, ed. Bruns et Kirsch, p. 77.

vait surveillée, malgré elle, afin d'empêcher que quelqu'un n'eût commerce avec elle et n'usurpât ensuite sa couronne.

Le jour de l'avènement de Marcien, il y eut, sur toute la terre, une obscurité, depuis la première heure du jour jusqu'au soir, pareille à l'obscurité qui était tombée sur l'Égypte, du temps de Moïse, le prince des prophètes. Les habitants de Constantinople, saisis d'une immense frayeur, étaient consternés; ils pleuraient, se lamentaient, et manifestaient leur affliction par des cris et des gémissements extraordinaires; il leur semblait que la fin du monde était proche. Le Sénat, les magistrats, l'armée<sup>1</sup>, et toute la population, grands et petits, qui étaient dans la ville, en plein désordre, s'écriaient : Jamais, sous les règnes précédents, dans l'empire romain, nous n'avons entendu ni vu un événement pareil ! Et ils murmuraient beaucoup, sans parler ouvertement. Le lendemain, Dieu, dans son amour pour les hommes, eut pitié d'eux : le soleil se leva et la lumière du jour reparut<sup>2</sup>.

L'empereur Marcien convoqua dans la ville de Chalcédoine, un concile, composé de six cent trente-six évêques. Ceux-ci déposèrent Dioscore, patriarche d'Alexandrie, et décidèrent que Flavien, qui avait été déposé autrefois et qui était mort dans l'exil, du temps de Théodose, l'empereur bienheureux, fût mentionné dans les diptyques; et l'on inscrivit son nom, comme patriarche orthodoxe, dans les diptyques de l'Église. Puis, lorsque des troubles éclatèrent à Constantinople et parmi toutes les populations, Marcien tomba gravement malade; il resta malade pendant cinq mois, ses pieds se tuméfièrent et il mourut. La durée de son règne avait été de six ans. Pulchérie était morte avant Marcien.

A cette époque s'endormit, dans la sainte ville de Jérusalem, l'impératrice Eudocie, pleine du mérite des bonnes œuvres et de la foi pure. Elle avait refusé de communiquer avec Juvénal<sup>3</sup>, évêque de Jérusalem, et avec les hommes qui avaient été rassemblés à Chalcédoine; car

<sup>1</sup> **كهنه** est le mot arabe **عسكر**.

<sup>3</sup> **ΕΖΕΡΗ**, transcription fautive de

<sup>2</sup> Ce récit a probablement été imaginé par quelque auteur monophysite.

l'arabe **بيوساليوس**.



elle savait qu'ils avaient altéré la vraie religion de nos saints Pères et des empereurs orthodoxes. Au contraire, elle demandait la bénédiction aux moines-prêtres qui étaient en communion avec Théodose, patriarche d'Alexandrie<sup>1</sup>. Après avoir ainsi accompli ces choses, elle mourut, et l'on déposa son corps, avec honneur et avec des panégyriques, dans le tombeau qu'elle avait construit de son vivant. C'est ainsi qu'elle alla vers Dieu le très glorieux.

CHAPITRE LXXXVIII. Après la mort de Marcien, régna l'empereur Léon l'ancien. Sous son règne, la ville d'Antioche fut profanée [et couverte de ruines] à la suite d'un tremblement de terre<sup>2</sup>. Il tomba du ciel, dans la ville de Constantinople, au lieu d'eau, une pluie d'éclairs<sup>3</sup>, et (les flammes) s'élevaient au-dessus des toits. Les habitants, consternés, vinrent à Dieu avec des prières et des supplications. Or ces éclairs avaient été du feu ardent, que Dieu, à cause de son amour pour les hommes, avait éteint et changé en éclairs<sup>4</sup>. Après cette pluie d'éclairs, il y eut de nouveau, à Constantinople, un feu, tombé du ciel, comme il n'y en avait jamais eu auparavant : il s'étendait d'une mer à l'autre. L'empereur, craignant d'être atteint par les flammes, quitta le palais et demeura dans une église, consacrée à saint Mammès, pendant six mois, se livrant à des prières et à des supplications, ainsi que l'on avait fait du temps de Marcien<sup>5</sup>.

L'empereur Léon défendit, le saint jour du dimanche, pour la sanctification du sabbat, tous les jeux de théâtre et des musiciens. Il

<sup>1</sup> Il s'agit de Théodose, moine d'Alexandrie, qui avait chassé de Jérusalem l'évêque Juvénal.

<sup>2</sup> Comparez *Joann. Mal.*, col. 549. — Evagrius, *Hist. eccles.*, lib. II, cap. XII. — Théophane, *Chronogr.*, ad ann. 5950. — Georg. Cedrenus, col. 661. — Le mot **ⲕⲏⲟⲩⲧⲏ** s'explique par la relation que donne de cet événement Evagrius (comparez ci-dessus, p. 293, note 1).

<sup>3</sup> **ⲒⲗⲠ** est la forme arabe **قوس**.

<sup>4</sup> Comparez *Joann. Mal.*, col. 553. — *Chron. Pasch.*, col. 828. — Theodorus Lector (*Patrologia græca*, t. LXXXVI), col. 177. Evagrius, lib. II, cap. XIII. — Théophane, ad ann. 5966. — Georg. Cedrenus, col. 664.

<sup>5</sup> Comparez Evagrius, *Hist. eccles.*, lib. II, cap. XIII. — Cedrenus, col. 664. — *Joann. Mal.*, col. 553. — *Chron. Pasch.*, col. 829.

expulsa aussi les Ariens de toutes les provinces de son empire et défendit à tous ses sujets de les laisser entrer dans les églises<sup>1</sup>.

Il arriva aussi, sous le règne de cet empereur, que l'on accusa un philosophe, nommé Isocase, fils de<sup>2</sup> . . . . C'était un homme d'une haute sagesse et un juge intègre; comme il était païen, il favorisait les gens de Cilicie, alors qu'il remplissait les fonctions d'*Interprète*<sup>3</sup> à Antioche. L'empereur le livra entre les mains de Pusæus<sup>4</sup>, le préfet, général en chef (préfet de prétoire), pour l'expulser. Mais on l'arracha d'entre les mains du préfet, et on le conduisit, nu et les mains attachées au dos, à la porte appelée Zeuxippe<sup>5</sup>, où il y avait une foule de gens assemblés. Le préfet, se tenant sur le tribunal, lui adressa la parole en ces termes : Vois-tu bien quel triste spectacle tu offres au milieu de cette assemblée ? Il répondit : Je le vois et ne m'en étonne pas; car je suis homme et suis tombé dans la souffrance du corps; ainsi que je jugeais les hommes, je me juge maintenant moi-même. En entendant cette fière réponse, les gens du peuple qui assistaient (au jugement), l'arrachèrent d'entre les mains du préfet et le conduisirent dans une église et, sans qu'on lui fit subir aucune violence, il crut en Jésus-Christ, disant : Mes pères étaient des idolâtres, me voilà devenu chrétien ! On l'instruisit dans la religion chrétienne et on le baptisa et il devint chrétien; puis on le mit en

<sup>1</sup> Joann. Mal., col. 552 C, 553 B. — Chron. Pasch., col. 825 et 828. — Théod. le Lecteur, l. c., col. 173. — Cod. Just., C. L. III, tit. XII, 9. *De diebus festis*.

<sup>2</sup> **አንጦዳከዩስ** est la transcription fautive de l'arabe **انسوكاسوس**, et **ወልደ ኪስጦር**, la traduction inexacte de **κνεσιώριος** du texte original que le traducteur a pris pour un nom propre, pour le nom du père d'Isocase.

<sup>3</sup> Le traducteur arabe a ignoré le sens du mot **κλήτωρ**, qu'on lit dans le récit parallèle des autres historiens, et il paraît l'avoir rendu, au hasard, par **مترجم**. Il est

possible, cependant, que ce dernier mot soit employé pour désigner le *questeur* ou **πάρεδρος** (qui, à une certaine époque, remplissait les fonctions de *greffier*). Je ne crois pas qu'il y ait lieu de chercher une analogie dans l'emploi du mot **مترجم**, comme équivalent de **λογοθέτης**, dans Biroûni (voy. éd. de Sachau, p. 289). Plus loin (chap. XCII), le traducteur a exprimé par **መተርጉም** le mot grec **σχολαστικός**.

<sup>4</sup> **የሰጠስ** est la transcription fautive de l'arabe **دوسوس**.

<sup>5</sup> **አራራከሳስ** est la transcription fautive de l'arabe **ازاوکسيس**.

liberté, il reprit ses fonctions et retourna dans sa province, avec l'amitié de l'empereur<sup>1</sup>.

Lorsque l'empereur Léon fut instruit des troubles qui avaient eu lieu à Alexandrie, du temps de Marcien, et des meurtres qui avaient été commis à cause du concile de Chalcédoine, et qu'il apprit que les habitants avaient rétabli la vraie foi en une seule nature de Jésus-Christ et qu'ils avaient tué Protérius, l'évêque des Chalcédoniens, qui avait donné prise contre lui (cet évêque avait d'abord été archiprêtre à Alexandrie; puis, lorsqu'il eut signé le rescrit impérial, les Chalcédoniens l'avaient nommé évêque, mais la population orthodoxe s'était soulevée contre lui, l'avait tué et avait brûlé son corps); lorsque l'empereur Léon eut appris tout cela, il nomma patriarche d'Alexandrie, Timothée, disciple du patriarche Dioscore. Timothée, auparavant, avait vécu pieusement comme moine au couvent de Calmôn et il était prêtre; il fut nommé patriarche après la mort de Dioscore, qui avait été déposé illégalement par l'empereur Marcien et son concile. Or Timothée refusa d'adhérer au concile des Chalcédoniens qui troublait le monde entier<sup>2</sup>.

L'empereur Léon adressa ensuite à tous les évêques une lettre, les adjurant de lui faire connaître exactement leur opinion au sujet de ce qui s'était passé au concile de Chalcédoine. Mais, comme les évêques craignaient l'empereur, il se déroberent et ne se prononcèrent point vis-à-vis de lui, au sujet du concile. Il n'y eut que deux évêques qui lui exprimèrent leur sentiment: l'un, nommé Eustathe, de Béryte<sup>3</sup>, homme plein de savoir et d'expérience, et versé dans les Écri-

<sup>1</sup> Comparez *Joann. Mal.*, col. 549 et suiv. — *Chron. Pasch.*, col. 821 et suiv. — Théophane, *Chronogr.*, ad ann. 5960. — Georg. Hamart., col. 757. — Georg. Cedrenus, col. 665.

<sup>2</sup> Comparez Theod. Lector, *Patrol. gr.*, t. LXXXVI, pars. 1, col. 169. — Zacharias Rhetor, ap. Land. *Anecd. syriaca*, t. III, p. 134 et suiv. — Victor Tununens., *Chron.*,

col. 943. — Liberatus Diac., *Breviarium*, cap. xv et xvi. — Evagrius, *Hist. eccles.*, lib. II, cap. v et viii. — *Chron. Pasch.*, col. 833 et suiv. — Théophane, *Chronogr.*, ad ann. 5950.

<sup>3</sup> Je pense que le mot **ϠϠη** du texte est une transcription fautive de l'arabe **واربطس**, Béryte.

tures saintes, déclara à l'empereur que ce fut par crainte de Marcien que (les évêques de Chalcédoine) avaient altéré la foi, de sorte que le monde entier a été troublé, ainsi que toute l'Église. Le second (qui répondait de cette manière), était un évêque nommé Amphiloque, de la ville de<sup>1</sup>. . . Les autres évêques, ses sujets, s'abstinrent de parler ouvertement à l'empereur de la tyrannie de l'empereur Marcien, et de lui dire que ce que l'on avait fait à Chalcédoine avait été fait par crainte de l'autorité impériale et du pouvoir<sup>2</sup>.

En ce temps se fit connaître Eutychès le Nestorien, qui recherchait la perdition; c'était un homme qui ignorait les saintes Écritures, parce qu'il ne s'appliquait pas à les apprendre.

Or le patriarche Timothée, à son arrivée à Alexandrie, fut enlevé et conduit dans un lieu appelé Chersonèse (?)<sup>3</sup>, où on le fit demeurer. Il y eut du mécontentement et des émeutes à Alexandrie. Le préfet de la ville qui avait usé de violence envers le saint patriarche Timothée, tomba en pourriture et mourut<sup>4</sup>. Alors les habitants disaient entre eux que tout ce malheur qui l'avait frappé était un châtement de Dieu glorieux et très haut, à cause du traitement que l'on avait infligé au serviteur de Dieu, le patriarche Timothée, afin que tout le monde reconnût que Dieu veille sur ses élus et qu'il rend justice aux opprimés.

Après l'empereur Léon et les empereurs ses successeurs, régna Basilisque, lequel proclama Auguste son fils Marc et le prit pour collègue, pendant peu de temps<sup>5</sup>. Comme sa sœur Vérine avait agi d'accord avec lui, elle lui demanda (de proclamer Auguste) le chef des magistrats (le maître des offices) de l'empereur, et elle obtint pour lui la dignité de Patrice<sup>6</sup>.

<sup>1</sup> Il s'agit probablement d'Amphiloque, évêque de Sidon. Les deux formes **Ⲙⲁⲩ** **ⲏ** et **ⲙⲉⲑⲁⲣⲏ** paraissent être, l'une et l'autre, des altérations du seul nom d'Amphiloque.

<sup>2</sup> Comparez Zacharias Rhetor, *l. c.*, p. 138 et suiv., 142 et suiv. — Evagrius, *Hist. eccles.*, lib. II, cap. ix

et x. — Liberatus, *Breviar.*, col. 1018.

<sup>3</sup> **ⲚⲘⲚⲏⲟⲩⲏ** ?

<sup>4</sup> C'était, d'après Liberatus et Zacharie le Rhéteur (*l. c.*, p. 144), Stilas, commandant de l'armée.

<sup>5</sup> *Joann. Mal.*, col. 561 et suiv.

<sup>6</sup> Nous savons par un extrait de l'histoire de Candidus conservé par la Biblio-

Or l'empereur fit chercher le saint patriarche Timothée, dans le lieu d'exil où l'avait envoyé Léon l'ancien, et l'appela auprès de sa personne. Lorsqu'il fut amené à Constantinople avec les honneurs et les égards dus à sa dignité sacerdotale, le Sénat et le peuple lui firent grand accueil. Une lettre fut envoyée dans toutes les provinces et à tous les évêques avec l'ordre d'expulser tous ceux qui professaient la foi des Chalcédoniens, de les excommunier et de les rejeter. De son côté, saint Timothée, ainsi que ses pieux compagnons firent à l'empereur Basilasque cette déclaration prophétique : Du jour où tu auras renié la profession de foi contenue dans cet écrit, ton gouvernement ne subsistera plus et ton règne déclinera rapidement. Il répondit : Je ne renierai jamais cette profession de foi; au contraire, je réunirai un concile dans la ville de Jérusalem, afin que la foi orthodoxe soit définitivement établie. Le saint patriarche Timothée, ayant entendu ces paroles, se rendit à Alexandrie, portant avec lui la profession de foi écrite au nom de l'empereur, et occupa son siège. Mais l'empereur Basilasque, s'étant laissé séduire par des dons, manqua à sa parole, détruisit ce qu'il avait précédemment établi, et ne convoqua point de concile dans la ville de Jérusalem, ainsi qu'il l'avait promis au patriarche Timothée; au contraire, il écrivit une autre lettre, par laquelle il ordonna de laisser les Chalcédoniens dans leur foi et de les respecter. En conséquence, la prophétie du vénérable Père Timothée et des religieux, ses compagnons, s'accomplit; il y eut, à Constantinople, une peste (si meurtrière) qu'il manquait de gens pour enterrer les cadavres qui pourrissaient; puis la ville de Gabala, en Syrie, fut détruite par un tremblement de terre. Enfin Zénon, empereur de Rome, se mit en campagne et souleva la province d'Isau-

thèque de Photius (voyez *Patrol. græca*, t. LXXXV, col. 1749) que Vérine, lors de sa conspiration contre le gouvernement de Zénon, avait voulu mettre sur le trône Patrice, son amant. Il paraît, d'après notre texte, qu'elle avait demandé ensuite à Basi-

lisque, pour Patrice, le titre d'Auguste. Mais le traducteur a pris le titre d'Auguste pour un nom propre (𐤆𐤊𐤍𐤏𐤍𐤏𐤍 ?) et il a confondu le nom de Patrice avec la dignité (𐤏𐤊𐤍𐤏𐤍) de patrice.



rie, et, ayant rassemblé une nombreuse armée, il marcha sur Constantinople<sup>1</sup>. En arrivant dans la ville d'Antioche, il fit arrêter le patriarche Pierre, qui devait le renseigner sur les desseins de l'empereur Basileus à son égard. Basileus apprenant la marche de Zénon, envoya pour le combattre les généraux Armatius et Serbâtôs (?)<sup>2</sup> avec un grand nombre de soldats qu'il avait au palais, à Byzance. Lorsque ces officiers s'étaient présentés, il les avait adjurés par le saint baptême de ne pas le trahir, ni de mal agir envers lui. Mais ils s'abstinrent de combattre l'empereur Zénon et lui firent dire secrètement : « Nous nous retirerons vers un endroit, rends-toi complètement maître de la ville. De plus, ils avaient donné à Basileus un conseil insidieux en lui disant : Prends une route différente et livre bataille à Zénon, à la porte de Constantinople. Puis, au moment où Zénon approcha des murs, tous les sénateurs allèrent au-devant de lui, et il fut très heureux d'être ainsi accueilli par eux. La belle-mère de Zénon, nommée Vérine, fit jeter son frère Basileus dans une citerne. Comme il y était en danger, ainsi que sa femme Zénonide<sup>3</sup> et ses enfants, ils se réfugièrent auprès du baptistère d'(une) église. Tous les sénateurs rendirent hommage à l'empereur Zénon et le proclamèrent leur empereur. Celui-ci envoya à l'église (dans laquelle s'était réfugié Basileus), lui enleva les attributs de l'empire qu'il portait sur lui, l'attira par une fallacieuse promesse, lui et ses enfants, puis il chassa les malheureux du palais et les fit transporter dans la province de Cappadoce, dans un château nommé Limnès. Le préfet de la province, lorsqu'ils lui furent amenés, les enferma dans une tour, suivant l'ordre de l'empereur, et les y laissa sans nourriture et sans eau; on les laissa mourir sans pitié et on les enterra au même endroit<sup>4</sup>. Quant au patriarche Pierre, on le transporta, chargé de chaînes, dans la ville d'Euchaïtès du Pont, parce qu'il avait été dans les bonnes grâces de l'empereur Basileus,

<sup>1</sup> Comparez ci-dessus, p. 265, note 4.

<sup>2</sup> Le nom du second officier, qui n'est mentionné par aucun autre document, est évidemment corrompu.

<sup>3</sup> **Ζ.Φ.Ζ.Ζ.** transcription fautive de l'arabe **زمنونيدس**.

<sup>4</sup> *Joann. Mal.*, col. 564 et suiv. — *Chron. Pasch.*, col. 833 et suiv.

et l'avait soutenu; c'est lui aussi qui l'avait couronné; c'est pourquoi Basilisque l'avait nommé patriarche. [On nomma ensuite patriarche d'Antioche Étienne<sup>1</sup>,] qui proscrivait la secte de Nestorius. En conséquence tous les habitants de la ville le détestaient, et il fut massacré par la population d'Antioche et le clergé, dans un endroit appelé<sup>2</sup>. . . , le jour de la commémoration des Quarante martyrs; après l'avoir tué, on jeta son corps dans le fleuve appelé Oronte<sup>3</sup>. L'empereur Zénon désigna, à sa place, un autre patriarche nommé Calandion, en le distinguant d'une manière particulière<sup>4</sup>. Lorsque l'empereur retourna dans sa ville, il distribua beaucoup d'aumônes aux pauvres et établit en ce lieu comme son lieutenant, Armace ainsi que son fils, César, conformément à la promesse qu'il leur avait donnée. Cet Armace, étant maître du gouvernement, adopta des allures tyranniques et devint très puissant; personne n'osa lui résister et il forma de coupables projets. L'empereur, informé de ses actions criminelles, le fit tuer dans la galerie du palais. Puis, comme il se proposait de marcher contre la Perse, considérant la jeunesse du César Basilisque, fils d'Armace, il lui ôta la couronne d'investiture, ordonna de le créer métropolitain de Cyzique et distribua ses biens au peuple<sup>5</sup>.

Voyant toutes ces choses, Théodoric<sup>6</sup>, l'un des patrices<sup>7</sup>, . . . craignant de subir, de la part de l'empereur Zénon, le même sort qu'Armace, se mit à la tête de ses guerriers, qui étaient des Goths de la province de Mésie<sup>8</sup>: Théodoric avait été élevé dans la capitale,

<sup>1</sup> La phrase que j'ai suppléée, pour rendre la narration intelligible, ne suffit pas pour en rétablir l'entière exactitude; car la lacune est plus considérable.

<sup>2</sup> **በርጠላልክ** ጸ. Étienne fut massacré dans l'église de S. Barlaam.

<sup>3</sup> **በዩሪዮስ** ጸ, transcription fautive de l'arabe **سورنطس** ou **سورنطس**.

<sup>4</sup> Comparez *Joann. Mal. chron.*, col. 565. — Théophane, *l. c.*, *ad annum* 5969 suiv. — Cedrenus, col. 672.

<sup>5</sup> Evagrius, *Hist. eccles.*, lib. III, cap. xxiv. — *Chron. Pasch.*, col. 837 et suiv. — *Joann. Mal.*, col. 565 et suiv.

<sup>6</sup> **ጥራካውስ** ጸ, transcription fautive de **سورنطس**.

<sup>7</sup> Les mots **ጥራካውስ** ጸ **ለክብራብክንጠክ** ጸ **መከፍን** ጸ sont un malentendu de la traduction. Théodoric était maître de la garde (*Πραισέντου*) et ami de l'empereur.

<sup>8</sup> **ጣራፍ** ጸ est la transcription fautive de l'arabe **مصر**.

et connaissait la science profane. Il marcha sur la ville de Sélymbrie<sup>1</sup>, soumit les habitants et s'empara de toute la province de Thrace. Il vint ensuite avec une force formidable, de la ville de Sycène, et demeura longtemps sans pouvoir rien entreprendre contre la ville de Byzance ni contre l'empereur Zénon. Alors il marcha sur la ville de Rome, se fit amener le chef des barbares, qui portait le titre de *rex*, nommé Odoacre, sur l'avis du Sénat, s'empara de la ville de Rome par la force, tua tous les barbares et y résida pendant quarante-sept ans à titre de roi : il n'admit aucun autre roi à côté de lui et y fit reconnaître la souveraineté de l'empereur Zénon; il ne prenait aucune mesure sans l'avis de l'empereur, et était respecté par les magistrats et par le Sénat.

Une femme patricienne de Rome, nommée Juvenalia, qui avait été l'épouse de<sup>2</sup> . . . , vint trouver Théodoric et lui dit : Voilà trois ans que je suis sous le coup d'une injustice et que j'ai un procès avec le patrice Firmus, et l'on ne m'a pas rendu justice. Théodoric fit appeler les juges et leur dit : Je vous avertis que si, dans deux jours, vous n'avez pas terminé le procès de cette femme avec ses adversaires, et si vous ne rendez pas justice aux deux parties avec équité et selon la loi, je vous fais trancher la tête. Les juges se retirèrent immédiatement, et demeurèrent deux jours à terminer selon la justice le procès de cette femme. Alors celle-ci alluma un cierge et (tenant ce cierge), vint trouver le roi pour lui rendre grâce et lui dit : Voici mon procès qui est demeuré si longtemps en suspens terminé grâce à tes ordres. Le roi fit alors appeler les juges et leur parla ainsi : Hommes pervers, qui venez de terminer en deux jours une affaire que vous n'avez pu terminer en trois ans ! Puis il donna l'ordre de leur trancher la tête. La crainte se répandit dans la ville, et Théo-

<sup>1</sup> **Σηλυμβρία** : représente la forme *Σηλυμβρία* ou *Σαλαμβρία*, tandis que Jean Malala donne la forme *Σαλαβρία*.

<sup>2</sup> **Θεοδορίχου** : est la transcription altérée du nom de Théodoric, et les mots

**Θεοδορίχου τῷ γενομένῳ Ῥηγί Ῥώμης προσῆλθεν . . .** sont la traduction inexacte d'un passage analogue à celui qu'on lit dans la Chronique pascale :

doric délivra les citoyens<sup>1</sup> de Rome de toute injustice. Ensuite, après la mort de Théodoric, régna Athalaric, qui était de la secte des Ariens<sup>2</sup>.

L'empereur Zénon envoya ensuite un officier, appelé *Quæstor*<sup>3</sup>, à Alexandrie, afin de lui amener le patriarche Timothée, l'homme de Dieu. Lorsque le questeur se présenta devant le patriarche Timothée et lui dit que l'empereur l'appelait auprès de lui, le patriarche lui répondit : L'empereur ne me verra pas. Et aussitôt il tomba malade et mourut, ainsi qu'il avait dit<sup>4</sup>. Alors la population orthodoxe se leva et élut comme patriarche l'archidiaque Pierre, surnommé Mongus<sup>5</sup>. Les magistrats de la ville voulurent l'arrêter, mais il s'échappa d'entre les mains des soldats et se réfugia dans la maison (de l'un) des fidèles ; et il y eut des troubles dans la ville. Les partisans de Protérius le chalcédonien, de leur côté, élurent un patriarche, nommé *Ayes*<sup>6</sup>, qui mourut peu de temps après, tandis que les fidèles... [puis les Chalcédoniens élurent un patriarche]<sup>7</sup> nommé Jean, l'un des Tabionnésiotes<sup>8</sup>. Celui-ci, également, s'était emparé du siège d'*Ayes*, en corrompant les magistrats par des dons. Il déclarait avoir pris l'engagement solennel de ne point rechercher l'agrément de l'em-

<sup>1</sup> ⲡⲣⲉⲛⲧⲓⲛⲓ. Voyez ci-dessus, p. 306, note 4.

<sup>2</sup> Comp. Evagrius, *Hist. eccles.*, lib. III, cap. xxvii. — *Chron. Pasch.*, col. 844. — Théophane, *ad ann.* 5977. — *Joann. Mal.*, col. 569 et suiv.

<sup>3</sup> Je suppose que ⲛⲏⲏⲙⲉⲤ et ⲛⲏⲏⲙⲉⲤ sont des transcriptions du mot *Κοιτίστωρ*, que le traducteur a pris pour un nom propre.

<sup>4</sup> Comp. Liberatus, *Breviarum*, cap. xvi. — *Journ. asiat.*, 7<sup>e</sup> série, t. XII (1878), p. 303 et suiv.

<sup>5</sup> Ⲡⲓⲙⲟⲩⲛⲓ est le *Moygós* des auteurs grecs, avec l'article copte.

<sup>6</sup> ⲛⲉⲛⲏ, transcription altérée du surnom de Timothée Salofaciole que l'on

trouve sous les formes les plus variées dans les différents auteurs : Zacharie le Rhéteur (*Land, l. c.*, p. 145 et 199) écrit ⲕⲟⲓⲛⲟⲩⲛⲟⲩ et ⲕⲟⲓⲛⲟⲩⲛⲟⲩ; Evagrius (lib. II, cap. xl), *Σαλοφακίαλος* et *Βασιλικός*; Théophane (*ad ann.* 5952) *ὁ Λευκός*; Liberatus (*Brev.*, cap. xvi), *Salophaciolus sive Albus* (*Albus*); Al-Makîn (ms. ar. de la Biblioth. nat., suppl. n° 751, fol. 233) et Eutychius, (*Ann.*, t. II, p. 103), سورس.

<sup>7</sup> Ces mots ne remplissent qu'en partie la lacune qui se trouve ici dans le texte.

<sup>8</sup> ⲛⲏⲣⲉⲛⲧⲓⲛⲓⲛⲟⲩⲛⲟⲩ est une erreur de transcription qui se rencontre encore plusieurs fois dans notre texte. Il s'agit du couvent des Tabionnésiotes à Alexandrie.

pereur Zénon pour sa nomination au gouvernement de l'Église. Lorsque l'empereur Zénon fut informé de ce propos, il fut très mécontent et donna l'ordre de l'expulser. Jean, en apprenant que l'empereur avait ordonné de l'expulser, prit la fuite et se rendit dans la ville de Rome. A cette époque, Acacius, patriarche de Constantinople, étant en faveur auprès de Zénon, détermina l'empereur à faire écrire l'Hénotique<sup>1</sup>, c'est-à-dire la profession de foi des trois conciles de Nicée, de Constantinople et d'Éphèse, et à faire rejeter les autres conciles. C'est pourquoi il fit revenir, de la ville de . . . à Antioche, le patriarche Pierre, qui autrefois avait pris la fuite<sup>2</sup>. Calandion, patriarche d'Antioche, dans la crainte d'être tué parce qu'il était chalcédonien, s'enfuit; car les habitants avaient déjà tué le patriarche Étienne, son prédécesseur. Le clergé et le peuple priaient pour l'empereur Zénon, et le patriarche Pierre accepta l'Hénotique de l'empereur. Cependant il y eut, sous son pontificat, des troubles dans la ville au sujet de la profession de foi écrite par l'empereur, parce que nous maudissons le concile de Chalcédoine et la profession de foi réprouvée de (ses évêques) qui proclame que le Christ a deux natures, tandis que l'écrit de Zénon déclare (seulement) que le verbe de Dieu qui a été fait chair est d'une seule nature et que l'on devait mentionner (dans les diptyques) les évêques qui avaient été expulsés.

L'empereur Zénon, lorsqu'il eut reçu en grâce Armace, père du César, avait fait un pacte avec Illus<sup>3</sup> et était d'accord avec lui. Puis

<sup>1</sup> **ⲛⲟⲩⲉⲛⲟⲩⲓⲕⲉ**, transcription fautive de l'arabe **هانوتيكون** pour **هانوتيكون**.

<sup>2</sup> Il s'agit du patriarche d'Antioche, Pierre Foulon qui, exilé à Pityonte, avait quitté cette ville et s'était réfugié dans l'église de S. Théodore (c'est ce nom qui a donné naissance à la forme **ⲛⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲓⲕⲉ** de notre texte) d'Euchaïtès. On voit que le traducteur a complètement dénaturé le sens du texte original.

<sup>3</sup> Les diverses manières dont ce nom

est écrit dans notre texte sont toutes des transcriptions plus ou moins fautives de la forme arabe **املوس**. Toute la première partie de ce récit, dans notre texte, n'est qu'un tissu d'erreurs : le pacte conclu entre Zénon et Armace est confondu avec l'accommodement de Zénon et d'Illus; le refus d'Illus de consentir au séjour de Vérine dans le palais impérial à Constantinople, est confondu avec la détention de Vérine en Isaurie, etc.



l'armée d'Illus avait combattu contre l'empereur Zénon. Illus, voyant qu'Armace qui aimait l'empereur Zénon, avait été mis à mort, et craignant le même sort, se réfugia en Isaurie. Il avait fait demander à l'impératrice Vérine, belle-mère de Zénon, de fléchir l'esprit de l'empereur en faveur d'Armace; mais Vérine n'y avait pas réussi. L'empereur Zénon avait caché à son frère Longin les mauvais desseins qu'il nourrissait contre celle-ci, pour qu'il n'y eût pas de mécontentement et une cause de troubles à Byzance, car elle avait été autrefois impératrice; dans le plan qu'il avait ourdi, il était convenu avec Illus qu'il l'éloignerait et l'enverrait en Isaurie, et l'y ferait mourir. Lorsque Vérine se rendit dans ce lieu, Illus vint et s'enferma dans le château, plaça un grand nombre de soldats pour le garder et prit avec lui Longin, le frère de l'empereur. Lorsqu'elle sut ces circonstances, elle envoya un message à sa fille, l'épouse de l'empereur, et celle-ci demanda à l'empereur de permettre à Vérine de demeurer dans le château d'Isaurie. L'empereur lui répondit: Je ne puis mécontenter Illus le patrice; mais adresse-toi toi-même à lui, et, s'il consent, je le lui permettrai. Alors l'impératrice lui envoya un message et le pria avec des larmes de pardonner à sa mère, et de la laisser demeurer dans ce lieu. Mais Illus refusa de lui accorder sa demande et lui dit: Sans doute, tu veux que j'élève un autre empereur pour remplacer ton mari! L'impératrice extrêmement irritée contre lui, alla trouver l'empereur et lui dit: Est-il possible que je demeure dans le palais en même temps qu'Illus? L'empereur lui répondit: Fais ce que tu voudras; car je t'aime bien plus qu'Illus et que beaucoup d'autres. L'impératrice, encouragée par cette parole de l'empereur, ordonna à *Adrianus*<sup>1</sup> de le tuer. *Adrianus*, le chef des eunuques, en chargea un homme appelé *Scholarius*<sup>2</sup>, qui, étant général de l'armée, avait avec ses gens libre accès à la résidence de l'empereur. Il arriva et tira son sabre

<sup>1</sup> *ἡγεμῶν* est un malentendu. Le traducteur a confondu le nom de l'impératrice *Ἀριάδνη* avec le nom du chambellan Urbice.

<sup>2</sup> Le nom de ce scolaire, mot que le traducteur a pris pour un nom propre, était *Sporacius*.

pour frapper Illus et lui trancher la tête, dans la galerie du palais. L'un des officiers, voyant cela, accourut et lui arracha le sabre, après qu'il eut, au lieu d'atteindre la tête, coupé l'oreille droite d'Illus. L'eunuque *Scholarius* qui avait frappé Illus fut tué, et Illus emporté par ses gens dans sa maison. L'empereur Zénon, informé de cet événement, déclara par serment qu'il avait ignoré cet attentat de l'eunuque contre Illus. Lorsque Illus fut guéri, il demanda à l'empereur Zénon de lui permettre de se rendre en Orient, pour changer d'air, afin d'éviter un retour de sa maladie. Dissimulant ses desseins perfides, il lui parla avec humilité, pour qu'il le laissât partir, et Zénon, sans reconnaître la ruse, lui en donna l'autorisation. Il nomma à sa place un homme nommé<sup>1</sup> . . . et lui donna le pouvoir. Or, Illus désirait emmener avec lui Léonce et Pamprepius<sup>2</sup>, sous le prétexte qu'ils négocieraient la conciliation entre Vérine, mère de l'impératrice, et l'empereur Zénon, pour qu'elle revînt auprès de lui honorablement. L'empereur agréa cet arrangement et laissa partir ces trois personnes, ainsi que (deux) autres personnages illustres, nommés Marsos et Valianos (?)<sup>3</sup>, magistrats de l'Isaurie, et plusieurs préfets et beaucoup de troupes. Lorsqu'ils furent arrivés à Antioche la grande, Illus y demeura pendant une année, et les habitants de la ville le comblèrent d'honneurs. Puis, s'étant rendu en Isaurie, il fit descendre Vérine du château et ils se lièrent par des serments réciproques. D'accord avec Pamprepius qui était adonné à la magie et au mensonge des démons<sup>4</sup>, il détermina les officiers à créer empereur Léonce, et ils le proclamèrent dans l'oratoire de Saint-Pierre, hors des murs de Tarse, capitale de la Cilicie. Or Vérine adressa une lettre à toutes les villes, aux préfets et aux troupes d'Orient, ainsi qu'aux

<sup>1</sup> Je suppose que cette phrase n'est qu'un malentendu, et que le nom de **ΡΡΑΡ** représente le mot *ἀνατολῆς* d'une phrase grecque à peu près ainsi conçue : *Καὶ ἐποίησεν αὐτὸν (c'est-à-dire Illus lui-même) στρατηλάτην ἀνατολῆς.*

<sup>2</sup> **ΣΖΛΖΡΗ**, et plus loin, **ΚΖ**

et **ΠΖ** sont des transcriptions fautives de l'arabe *نامبرادوس*.

<sup>3</sup> **ΜΑΡΣΟΣ** et **ΒΑΛΙΑΝΟΣ**. Le premier de ces deux noms est la transcription fautive de *Μάρσος*; le second n'est pas mentionné ailleurs.

<sup>4</sup> C'est-à-dire, aux oracles.

viles d'Égypte, pour les engager à reconnaître le gouvernement de Léonce sans opposition. Puis l'impératrice Vérine, Auguste, écrivit une lettre ainsi conçue : Je vous fais savoir, au sujet de notre empire, qu'à la mort de l'empereur Léon, d'heureuse mémoire, nous avons nommé empereur Trascalissée, qui est Zénon, pour être l'exécuteur fidèle de notre autorité et pour qu'il gouvernât bien le peuple. Voyant à présent qu'il a abandonné la probité, et reconnaissant qu'il est insatiable, nous le considérons comme un tyran et (nous le déclarons) usurpateur et rebelle. Maintenant nous avons nommé un autre empereur, chrétien, aimant Dieu, distingué par la piété et la justice, afin qu'il relève le pays par sa bonne conduite, qu'il mette fin à la guerre, et pour qu'il protège ses sujets, selon la loi établie. Nous avons donc couronné de la couronne impériale, Léonce, pour être empereur de l'empire romain, lequel s'appliquera à faire le bien. Lorsque cette lettre eut été lue dans la ville d'Antioche, toute la population s'écria : Agis avec bonté envers nous, ô Seigneur ; fais ce qui est pour notre bien ! On envoya aussi la lettre à Alexandrie. Léonce vint ensuite à Antioche, résida dans le palais et nomma Lilianus<sup>1</sup> préfet et juge (préfet du prétoire). Après y être resté quinze jours, il se rendit à Chalcis, ville de l'Isaurie<sup>2</sup>, pour attaquer les habitants de cette ville qui refusaient de le reconnaître et l'appelaient rebelle à l'empereur. Quand il eut lutté un mois et demi contre les habitants de la ville sans réussir à s'en emparer, l'empereur Zénon, ayant connu la situation, envoya contre ces conjurés<sup>3</sup> un officier scythe, nommé Jean, vaillant homme de guerre, avec de nombreuses troupes. Illus, qui se trouvait en Cilicie, en apprenant que Léonce n'était pas en mesure de résister au général Jean, se transporta auprès de Léonce et de Vérine, et ils résolurent de fuir ensemble et de s'enfermer dans un château d'Isaurie appelé Papyris<sup>4</sup>. En conséquence, Léonce

<sup>1</sup> **ΛΙΛΙΑΝΟΣ**, transcription fautive de *Λιλιανός* (voy. Théophane, *ad ann.* 5976).

<sup>2</sup> Au lieu de *Syrie*.

<sup>3</sup> **ἰσχυροὶ** **ἰσχυροὶ**, expression qu'on

rencontre encore plus loin, dans le même sens, au chapitre xcvi.

<sup>4</sup> **Παπυρίς**, transcription fautive de l'arabe *بابا*.

quitta, dans une fuite précipitée, la province d'Orient, et ces trois personnages, c'est-à-dire Léonce, Illus et Pamprepius, accompagnés de Vérine, se retirèrent dans ce château, auquel les troupes de l'empereur Zénon vinrent mettre le siège. Vérine mourut dans ses murs. Les gens du château ayant su que Pamprepius avait l'intention de se tourner contre eux, le tuèrent et jetèrent son corps du haut des murs. Les troupes, après de grands efforts, s'emparèrent enfin du château, et en firent sortir ces rebelles, c'est-à-dire Léonce, qui s'était perdu lui-même, et Illus qui était cause de tout le mal. On les plaça sur le tribunal, au milieu de la foule, on les condamna à mort, on les décapita et on porta leurs têtes à l'empereur Zénon, à Constantinople<sup>1</sup>.

On rapporte encore de l'empereur Zénon que, causant (un jour) avec Maurianus<sup>2</sup> l'astrologue, avec lequel il était lié d'amitié et qui lui prédisait tout ce qui arrivait, il lui demanda qui obtiendrait l'empire après lui. Maurianus lui répondit : C'est *Silentiaire*<sup>3</sup> qui prendra ton empire ainsi que ton épouse. En conséquence, il croyait que c'était un homme illustre nommé Pélage<sup>4</sup>, qui avait été autrefois patrice et que l'on avait injustement déposé. L'empereur, ayant confié *Silentiaire* à la garde de six hommes dévoués, leur donna l'ordre d'étrangler cet homme innocent pendant la nuit. Après l'avoir étranglé, ils jetèrent son corps dans la mer. Lorsque cet affreux meurtre fut connu, personne ne sut garder le silence sur cette affaire; notamment Arcadius, magistrat très honoré, fidèle à la justice, qui était un juge intègre et haïssait la violence, blâmait l'empereur à cause du crime qu'il venait de commettre avec cruauté, en faisant mourir le patrice *Silentiaire*. L'empereur Zénon, informé de ces propos, fut très

<sup>1</sup> Comparez Cand. Isaur., dans Müller, *Fragm. Hist. græc.*, t. IV, p. 136 et suiv. — Eustathe, *ib.*, p. 140 et suiv. — Jean d'Antioche, *ib.*, 618 et suiv. — Evagrius, *Hist. eccles.*, lib. III, cap. xxiv et xxvii. — Théophane, *ad ann.* 5972-5980. — *Joann. Mal.*, col. 572 et suiv.

<sup>2</sup> *سوريسيس* paraît être une transcription fautive de la forme arabe *سوريسيس*.

<sup>3</sup> Le traducteur a pris ce mot pour un nom propre.

<sup>4</sup> *پلاجيوس*, transcription fautive de l'arabe *بلاجيس*.

irrité contre Arcadius et donna l'ordre (de l'arrêter et) de le tuer, lorsqu'il entrerait au palais. (Les gardes) firent comme l'empereur l'avait ordonné, mais Arcadius s'échappa d'entre leurs mains<sup>1</sup>.

L'empereur Zénon, en se rendant à l'église pour prier et implorer Dieu, tomba (subitement) malade d'une dysenterie et il mourut.

CHAPITRE LXXXIX. Le pieux empereur Zénon étant mort, Anastase, l'empereur chrétien, qui vivait dans la crainte de Dieu, lui succéda sur le trône; c'était l'un des chambellans de l'empereur, qui, par la grâce de Dieu et par l'effet des prières de nos Pères égyptiens, devint empereur. En effet, l'empereur Zénon l'avait exilé dans l'île de Saint-Iraï, située dans le fleuve de Menouf. Les habitants de la ville de Menouf, par humanité, le traitaient avec bonté. Amonios, de la ville de Hezênâ, dans la province d'Alexandrie, et les habitants de cette ville se liaient d'amitié avec lui, l'honoraient et lui témoignaient une grande affection. Or, un jour, les gens de Menouf et ceux de Hezênâ convinrent, comme Anastase était en disgrâce auprès de l'empereur Zénon, de monter à son intention sur la hauteur, au couvent du saint Théophore Abbâ Jérémie d'Alexandrie. En effet, sur le territoire de ces deux villes demeurait un homme qui avait été favorisé par Dieu de la connaissance de toutes choses. Ils parlaient de la sainte vie de cet homme de Dieu; ils voulaient être bénis par lui et désiraient qu'il priât pour eux le Christ son maître. Ils se rendirent donc à la demeure d'Abbâ Jérémie, l'homme de Dieu, qui les bénit tous, mais n'adressa aucune parole à Anastase. Celui-ci, au moment où tous partirent, fut très affligé; il pleurait amèrement, disant en lui-même : C'est à cause de mes nombreux péchés que l'homme de Dieu, en bénissant tous, m'a refusé sa bénédiction. Les gens de Menouf et Amonios de la ville de Hezênâ retournèrent auprès du saint homme de Dieu et lui firent part du chagrin d'Anastase. Abbâ Jérémie l'appela, le prit à part avec ses amis fidèles et avec Amonios, et lui dit : Ne t'afflige pas, en croyant et disant : C'est à cause de mes

<sup>1</sup> Joann. Mal. chron., col. 577 et suiv. — Chron. Pasch., col. 845 et suiv.



péchés que ce vieillard ne m'a pas béni. Il n'en est pas ainsi ; au contraire, je me suis abstenu de te bénir, parce que j'ai vu la main de Dieu sur toi. Comment oserais-je, moi qui commets tant de péchés, bénir celui qui est béni et honoré par Dieu ? Dieu t'a choisi entre des milliers pour être son oint ; car la main de Dieu, le Seigneur, est marquée sur la tête des rois ; et il a mis sa confiance en toi pour que tu sois son lieutenant sur la terre, afin que tu protèges son peuple. Seulement, quand tu te rappelleras mes paroles et que tu auras réalisé la prophétie, exécute fidèlement le mandat que je te donne aujourd'hui, afin que Dieu te sauve de tes ennemis, à savoir : Ne commets aucun péché, n'entreprends rien contre la religion chrétienne, la religion de Jésus-Christ, et n'adopte point la foi chalcédonienne, qui offense Dieu. Or ces recommandations qu'Abbâ Jérémie donna à Anastase, celui-ci les reçut et les grava sur les parois de son cœur, ainsi que Moïse, le prophète, reçut de Dieu les tables de l'alliance sur lesquelles étaient gravés les commandements de la loi. Quelque temps après, Anastase fut rappelé de l'exil auquel l'avait condamné l'empereur de cette terre en vertu de son pouvoir, puis il fut nommé empereur. Lorsqu'il fut sur le trône, il envoya un message aux disciples du saint Abbâ Jérémie et les fit venir auprès de lui. Parmi eux se trouvait Abbâ Vâryânôs, qui était parent d'Abbâ Jérémie. Or l'empereur leur demanda avec instance d'accepter de lui des provisions pour la route et pour le monastère ; mais ils refusèrent, leur père, saint Jérémie, leur ayant défendu d'accepter aucun objet, si ce n'est de l'encens pour célébrer la messe et pour offrir le sacrifice, et quelques objets sacrés. Anastase envoya aussi des gens dans l'île dans laquelle il avait été autrefois exilé et fit construire par eux une grande et superbe église consacrée à saint Iraï ; c'était auparavant une petite église. Il y fit porter beaucoup de vases d'or et d'argent et des étoffes précieuses. Il envoya aussi beaucoup d'or et d'argent à ses amis de Me-nouf et de Hezênâ, leur conféra des magistratures et fit entrer quelques-uns d'entre eux dans le clergé<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Voyez *Journal asiat.*, 7<sup>e</sup> série, t. XII (1878), p. 308 et suiv. — Le couvent de

Cet ami de Dieu, Anastase, envoya à Antioche et dans toutes les autres villes des ordres, et fit cesser la guerre civile qui existait entre les habitants et les amena à respecter l'autorité, ainsi qu'il convient à des chrétiens. Il écrivit à tous les magistrats de son empire d'exécuter cette ordonnance et de veiller à ce que les habitants respectassent l'autorité, comme il convient à des chrétiens.

Il y eut ensuite, par l'effet de l'inimitié de Satan, des troubles dans sa résidence<sup>1</sup>. Le peuple demanda tumultueusement que l'on ne mît pas en prison les émeutiers et les factieux; car le préfet en avait livré un grand nombre pour les faire lapider. L'empereur refusa de les faire relâcher; il fut très irrité et les fit charger par des cavaliers<sup>2</sup>. Lorsque ceux-ci descendirent pour charger (les émeutiers), un esclave eut l'audace de s'approcher du siège de l'empereur et lança contre lui une pierre, pour le tuer; puis il reprit sa place, pensant que personne ne l'aurait reconnu. L'assistance de Dieu avait protégé l'empereur; la pierre était tombée sur l'enceinte du siège<sup>3</sup> et l'avait brisée. Ayant remarqué cet esclave qui avait lancé la pierre contre l'empereur, (les gardes) se précipitèrent sur lui, le saisirent et le coupèrent en morceaux. La sédition devint très grave et les émeutiers brûlèrent le cirque de bronze<sup>4</sup>, où se trouvaient les sièges des soldats, des cavaliers et de la foule, jusqu'au siège de l'empereur et jusqu'au portique de l'Hexaïppion<sup>5</sup>, qui se trouvait à côté du siège construit par saint Constantin. Après de grands efforts, on devint maître des émeutiers par la force : un grand nombre d'entre eux furent punis, et le calme et la tranquillité furent rétablis dans toute la ville<sup>6</sup>.

S. Jérémie, à Memphis (Menouf), est mentionné par un auteur occidental du commencement du vi<sup>e</sup> siècle. (Voyez Theodosius, *De situ terræ sanctæ*, éd. Gilde-meister, p. 22 et suiv.)

<sup>1</sup> **ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲉ**, pour **ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲉ** **ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲉ**, comme ci-dessus, p. 107, l. 3.

<sup>2</sup> Tout ce passage a été mal compris par le traducteur, notamment les mots ἀπολυ-

θῆναι τινὰς συσχεθέντας λιθοβόλους, le mot ἵππικόν, etc.

<sup>3</sup> **ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲉ** est le mot arabe حجر.

<sup>4</sup> Le traducteur a confondu χαλκῆ (χαλκῆ τοῦ ἵππικοῦ) avec χαλκός.

<sup>5</sup> **ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲉ** est la transcription fautive de la forme arabe [أك]راومون.

<sup>6</sup> Comparez Joann. Mal. chron., col. 584. — Chron. Pasch., col. 849 et suiv.

Les habitants d'Antioche agirent comme ceux de Constantinople. Ils mirent le feu à la synagogue des Juifs qui se trouvait à Daphné<sup>1</sup>, y plantèrent la croix vénérée de Notre-Seigneur Jésus-Christ, transformèrent la synagogue en une église, consacrée à saint Léonce, et tuèrent un grand nombre d'entre les Juifs. En apprenant ces faits, l'empereur envoya Procope<sup>2</sup>, comte d'Orient, pour agir contre les factions séditieuses. Lorsque ce dernier arriva à Antioche<sup>3</sup>. . . , les chefs des factions s'enfuirent de la ville et se retirèrent dans le sanctuaire de Saint-Jean. Ménas, le préfet, s'y rendit pendant la nuit, à la tête d'une nombreuse troupe; il y eut une grande résistance et il tua l'un d'entre eux, nommé Éleuthère, dont la tête fut portée à Procope, le gouverneur; les factions furent vaincues et l'on brûla le lieu de leur réunion, c'est-à-dire le prétoire. Alors il y eut une lutte terrible, le peuple tua le préfet Ménas et brûla son corps. Procope prit aussitôt la fuite, et ne s'arrêta qu'à Constantinople. L'empereur, ayant appris sa fuite, le remplaça par un homme nommé Irénée<sup>4</sup>, auquel il ordonna de se rendre à Antioche. Lorsque celui-ci arriva, il punit un grand nombre d'émeutiers et leur inspira une grande terreur, de sorte que les factions cessèrent de lutter les unes contre les autres, et il rétablit la paix parmi les habitants d'Antioche<sup>5</sup>. L'empereur, de son côté, fit restaurer les édifices qui avaient été brûlés et construire plusieurs beaux portiques<sup>6</sup>; car il aimait, dans sa générosité, construire des édifices : il fit élever un grand nombre de constructions en Égypte, ainsi qu'une citadelle, au bord de la mer Rouge. Il s'appliquait à exécuter toutes sortes d'œuvres utiles, afin de demeurer en paix. Aux habi-

<sup>1</sup> **ⲙⲛⲫ** : est probablement la transcription fautive de la forme arabe طعا ou دوما.

<sup>2</sup> **ⲕⲓⲛⲥⲏⲛⲉⲛ** : transcription fautive de l'arabe ابرو كوسوس.

<sup>3</sup> Les mots **ⲟⲩⲕⲉⲣⲟⲟⲩ** : **ⲛⲉⲛⲧⲣⲉ** : sont le résultat d'un malentendu. Procope, qui était citoyen d'Antioche, emmena avec lui, comme préfet des vigiles, Ménas, na-

tif de Byzance, *Μηνᾶν Βυζάντιον*. Ce sont ces mots qui ont donné lieu à l'erreur du traducteur.

<sup>4</sup> **Ⲓⲣⲉⲛⲉ** : transcription fautive de *Ἰρηναῖος*.

<sup>5</sup> Comparez *Joann. Mal. chronogr.*, col. 585 et suiv.

<sup>6</sup> *Ἐμβολοὶ*. Cependant il est possible que **ⲉⲛⲧⲣⲉ** : soit synonyme de **ⲉⲛⲧⲣⲉ** :.

tants de Daras<sup>1</sup>, il fit construire un mur et pratiquer dans ce mur des ouvertures, semblables à des ponts, pour empêcher l'eau du fleuve de se répandre dans leurs champs<sup>2</sup>.

Il arriva aussi, sous le règne de cet ami de Dieu, que des barbares impies, anthropophages et sanguinaires, vinrent du côté de l'Arabie vers les bords de la mer Rouge, (puis) se jetèrent sur les moines de la région de l'Euphrate<sup>3</sup>, massacrèrent ou emmenèrent en esclavage les uns, et enlevèrent aux autres ce qu'ils possédaient, car ils haïssaient les saints et avaient les mêmes sentiments que les idolâtres et les païens; et, après avoir fait un butin considérable, ils retournèrent dans leur pays. En apprenant ces faits, l'empereur fit construire de fortes tours pour protéger les demeures des moines, qu'il combla de bienfaits, ainsi que tous les moines de l'empire romain<sup>4</sup>.

Certains gens de la ville d'Alexandrie s'étant audacieusement révoltés, tuèrent le préfet de la ville nommé Théodose, qui avait été élevé dans la maison du patriarche d'Antioche. L'empereur, en apprenant cet événement, fut très irrité et punit plusieurs habitants de la ville<sup>5</sup>.

Les belles actions de cet empereur sont innombrables; car il était un croyant orthodoxe, il était fidèle à Notre-Seigneur et sauveur Jésus-Christ, et il abolit la doctrine des Chalcédoniens, ainsi que le lui avait recommandé saint Jérémie, le serviteur de Dieu. Les gens de l'Illyrie avaient refusé de recevoir la lettre que Léon avait envoyée de Rome. Mais, comme la tyrannie de Marcien et de ses magistrats

<sup>1</sup> **ⲁⲓⲁⲓ** paraît être la transcription fautive de l'arabe **ⲁⲓⲁⲓ**, qui est le grec **Δοράδα**, accusatif de **Δοράς** (pour **Δαράς**). Mais les détails des constructions donnés par notre texte s'accordent si peu avec ceux des constructions de Daras, énumérées dans les autres chroniques, que l'on peut se demander s'il s'agit bien ici du même fait.

<sup>2</sup> Compar. *Joann. Mal. chron.*, col. 592.

— *Chron. Pasch.*, col. 852. — Théophane, *ad ann.* 6000.

<sup>3</sup> **ⲕⲁⲗⲉⲃⲉ**, **Εὐφρατησία**.

<sup>4</sup> Comparez Eustathe, dans *Hist. gr. fragm.*, t. IV, p. 142. — Evagrius, *Hist. eccles.*, lib. III, cap. xxxvi. — Théophane, *ad ann.* 5990. — Cyrill. Scythopol., *Vita S. Sabæ*, dans Cotelier, *Eccl. græc. monum.*, t. III, p. 343.

<sup>5</sup> *Joann. Mal.*, col. 593 et suiv.

pesait sur eux, ils avaient craint de subir la même violence que Dioscore, patriarche d'Alexandrie<sup>1</sup> . . . . Or l'empereur Anastase, le serviteur de Dieu, approuvait l'édit de l'empereur Zénon. En conséquence il ordonna de tenir pour établie la profession de foi des trois conciles qui avaient eu lieu à Nicée, à Constantinople et à Éphèse, la première fois. Mais Euphemius, patriarche de Constantinople, à cette époque, était un chalcédonien qui séparait la nature du Christ qui est une en deux natures distinctes dans ses manifestations, disant que c'est le Verbe de Dieu qui opérait les miracles et que la misérable nature humaine subissait la passion. Il changea aussi le trisagion, que nous récitons ainsi : Saint Dieu, saint fort, saint immortel, qui as été crucifié pour nous, aie pitié de nous ! Euphemius ne le récitait pas comme nous, mais il le récitait ainsi : Saint Dieu, saint fort, saint immortel, aie pitié de nous ! En effet, il disait : Je ne le récite pas comme vous, pour éviter que (cette formule) ne s'applique à la sainte Trinité en trois personnes ; celui qui a été crucifié, nous l'adorons avec le Père et avec le Saint-Esprit. Car celui qui est devenu chair, sans se séparer (de la Trinité) est impassible en tant que Père, Fils et Saint-Esprit ; celui qui est consubstantiel au Père et au Saint-Esprit a souffert, mais non en sa qualité divine, et nul autre que lui, à Dieu ne plaise ! C'est bien l'une des personnes de la sainte Trinité, en son corps qui est uni avec elle et qui a une âme rationnelle, constituant une seule personne, qui est passible, mais elle est impassible dans sa divinité, qui est consubstantielle avec le Père et le Saint-Esprit, ainsi que nos saints Pères nous l'ont enseigné. Le savant Proclus s'était joint aux Nestoriens en disant : Si le Christ était complètement impassible après son incarnation, il n'a pas plus souffert en son corps que n'a souffert la divinité du Fils. Or, en disant ainsi, il enseigne une erreur, et le Fils de Dieu n'aurait pas souffert en réalité.

<sup>1</sup> Il manque le passage essentiel, et nous ne savons pas ce que le texte original a pu contenir en cet endroit. Il n'est pas probable qu'il y fût question du retour des

évêques d'Illyrie à la communion avec l'Église romaine, qui eut lieu vers cette époque.



Voilà la proposition absurde de ceux qui proclament quatre personnes, au lieu de trois, comme ces imposteurs qui ont enseigné, au sujet du Fils, que c'est un autre qui a été crucifié, opinion abominable qui a été produite par des hérétiques. En conséquence, l'empereur Anastase destitua Euphemius de sa dignité, l'expulsa de Constantinople et l'exila à Euchaïtès du Pont. Il nomma à sa place Macedonius, qui accepta de sa main l'édit de l'empereur Zénon et qui n'admettait pas le concile de Chalcédoine; il réussit à endormir l'esprit de l'empereur Anastase, en renfermant dans son cœur ses pensées perfides au sujet de la foi. L'empereur le força d'employer dans le trisagion la formule : Ô toi, qui as été crucifié pour nous, aie pitié de nous ! C'est ainsi qu'il établit cette règle.

Or les moines orthodoxes de Palestine avaient abandonné l'étude des Écritures, et il s'éleva un schisme parmi eux; car ils déclaraient qu'ils refusaient de recevoir l'édit de l'empereur. Alors, comme ils eurent à subir des persécutions, à l'instigation d'un moine, grand fauteur de troubles, nommé Néphalios<sup>1</sup>, ils députèrent à Constantinople des moines du désert, de vénérables anachorètes, et parmi eux Sévère, l'archimandrite<sup>2</sup>, homme savant, versé dans les Écritures et prêtre parfait, afin de demander à l'empereur qu'il ordonnât aux moines de rester en paix dans leurs demeures et leurs cloîtres et de prier pour lui. Lorsqu'ils vinrent pour parler à l'empereur, ils furent reconnus par les officiers, qui les conduisirent auprès du patriarche Macedonius, et ils eurent avec lui un entretien au sujet de la foi. Aussitôt il confessa ouvertement ce qui était renfermé dans son cœur, relativement à la doctrine corrompue qu'il suivait; car il n'était pas possible qu'il la dissimulât toujours et qu'elle restât ignorée de tous. Il y avait un habitant d'Alexandrie nommé Dorothee qui possédait le traité sur la foi de saint Cyrille; il s'était entretenu avec Sévère et l'avait trouvé imbu de la doctrine de saint Cyrille; alors ils exhortèrent, l'un et l'autre, Macedonius et les Chalcédoniens, qui attribuaient à Jésus-

<sup>1</sup> **Νεφαλιος**, transcription fautive de l'arabe نيفاليوس.

<sup>2</sup> Sévère n'était que simple moine, remplissant les fonctions d'apocrisiaire.

Christ, le fils de Dieu, qui est un, deux natures; et le livre leur ayant paru admirable, ils l'appelèrent *Philalètès*<sup>1</sup>. Mais Macedonius et ceux qui étaient avec lui, ainsi que les partisans des Nestoriens, disaient avec emportement : Le trisagion (que nous récitons) est celui que les anges prononcent dans leur sanctification. Sévère leur répondit : Les anges disent : Dieu saint, saint fort, saint immortel, aie pitié de nous ! En effet, les anges ne sont pas obligés de dire : qui as été crucifié pour nous; car le crucifiement de Notre-Seigneur n'a pas eu lieu pour les anges; c'est pour nous, pour les hommes, que Jésus-Christ, Notre-Seigneur et Sauveur, a été crucifié. C'est pour notre rédemption qu'il est descendu du ciel, qu'il est devenu chair, et qu'il a revêtu l'humanité; c'est pour nous qu'il a été crucifié, du temps de Ponce-Pilate, et qu'il est ressuscité des morts, le troisième jour, ainsi qu'on lit dans les écrits sacrés rédigés par nos saints Pères de Nicée, de Constantinople et d'Éphèse, qui nous ont donné une parfaite définition de sa divinité. C'est pourquoi, nous autres chrétiens, nous sommes obligés de dire : Ô toi, qui as été crucifié pour nous, aie pitié de nous ! Nous croyons aussi que c'est Dieu, le saint, le fort, l'immortel, qui a été crucifié pour nous. De même, nous croyons en vérité que la sainte Vierge Marie a enfanté Dieu lui-même; que ce n'est pas un autre que la Vierge a enfanté et un autre que les Juifs ont crucifié; mais qu'il est le même dans la naissance, dans le crucifiement et dans la résurrection. Beaucoup d'autres (arguments) semblables furent adressés par écrit à l'empereur et aux magistrats, et (les moines) détruisirent jusqu'à leur base les opinions des impies Nestoriens. Comme ils avaient, par leur argumentation orthodoxe, réduit Macedonius au silence, et que son opinion s'était évanouie devant le langage de la vérité, il cherchait à circonvenir l'empereur et les magistrats en leur disant qu'il avait la même croyance que les orientaux et que, dans l'Église, il employait la formule : Ô toi qui as été crucifié pour nous, aie pitié de nous ! Mais en secret il excitait les hérés-

<sup>1</sup> Voyez, sur ce passage, *Journal asiat.*, l. c., p. 313.

tiques contre l'empereur et leur disait : On a apporté un changement à la religion de nos pères, les chrétiens. Alors les hérétiques se rassemblèrent et se rendirent au palais de l'empereur, afin de soulever une révolte avec l'intention de chasser Platon, qui dirigeait toutes les affaires de son empire et qui jouissait d'une grande et universelle considération. Cédant à la crainte, Platon s'enfuit et se cacha. Les hérétiques et les soldats qui étaient avec eux poussaient des cris et acclamaient le nom d'un autre empereur des Romains. Ils coururent à la maison de Marin le syrien, qui était l'un des Illustres, et brûlèrent sa maison et ses biens; ils voulurent le tuer lui-même, mais ils ne le trouvèrent pas, car il avait pris la fuite et fut sauvé par l'assistance de Notre-Seigneur Jésus-Christ. Cet homme pieux avait été calomnié auprès du peuple par le patriarche Macedonius, l'imposteur, qui disait : C'est Marin qui détourne l'esprit de l'empereur de la vraie religion. Poussés par une haine féroce les gens du peuple le cherchaient pour le tuer sans qu'il s'y attendît. Or, au moment de pénétrer dans la maison de cet illustre magistrat, qu'ils saccageaient et dont ils enlevaient, en les partageant entre eux, tous les objets en argent qu'il possédait, les gens du peuple y trouvèrent un moine d'Orient. Ils le firent sortir et le tuèrent, croyant que c'était Sévère, l'ami de Dieu. Ils prirent sa tête et ils la promenaient dans toute la ville en criant : Voici l'ennemi de la sainte Trinité ! Ils se rendirent ensuite à la maison de Julienne qui était de la famille de l'empereur Léon, afin de proclamer empereur son mari, nommé Ariobinde<sup>1</sup>. Celui-ci, en apprenant qu'ils venaient chez lui, s'enfuit. Le peuple continua à se livrer sans frein à ces excès. L'empereur Anastase, l'ami de Dieu, qui était guidé par la vraie religion, celle du Christ, se décida à agir : il convoqua le Sénat et vint occuper le trône, revêtu des vêtements impériaux. Le peuple, en le voyant, ressentit une grande douleur; tous, pleins de tristesse et de repentir, et craignant la colère de l'empereur, lui demandèrent pardon, en confessant leur faute. L'empereur, élevant

<sup>1</sup> አዎኒብስ est la transcription fautive de l'arabe اريوبندوس.

la voix, leur dit : Soyez sans crainte, je vous pardonne ! Aussitôt tous les gens du peuple se dispersèrent, chacun regagna sa demeure et l'ordre était rétabli. Après quelques jours, ces mêmes gens s'insurgèrent de nouveau. Alors l'empereur Anastase réunit un grand nombre de soldats et fit arrêter ces émeutiers. Ayant été amenés devant l'empereur, certains d'entre eux furent condamnés à avoir tous leurs membres brisés, d'autres furent décapités, d'autres encore exilés. L'ordre régna désormais, et les habitants de la ville apprirent à craindre l'empereur<sup>1</sup>. C'est alors que l'on exila Macedonius, qui avait été une cause de perdition pour beaucoup de gens; il fut dépouillé de sa dignité épiscopale, considéré comme un meurtrier et expulsé de la communauté (des fidèles).

Les évêques d'Orient arrivèrent à Byzance et portèrent plainte auprès de l'empereur Anastase contre Flavien, patriarche d'Antioche. Ils l'accusaient d'être nestorien après avoir accepté l'Hénotique de l'empereur Zénon, et, en outre, de s'être uni aux chalcédoniens et d'avoir accepté la lettre détestable de Léon qui, dans cet écrit, attribue deux natures et deux opérations à celui qui est un et indivisible, à Jésus-Christ, vrai Dieu. Le pieux empereur Anastase l'exila également, et le fit conduire à Pétra<sup>2</sup> en Palestine, parce qu'il maudissait les orthodoxes et avait embrassé la foi des misérables hérétiques<sup>3</sup>.

Or Vitalien<sup>4</sup>, commandant des troupes de la province de Thrace<sup>5</sup>, homme d'un mauvais cœur, haïssait Sévère, le saint de Dieu, que l'empereur Anastase, alors que les évêques orthodoxes d'Orient avaient porté témoignage en sa faveur, avait nommé patriarche d'Antioche,

<sup>1</sup> Comp. Joann. Mal. col. 601 et suiv. — Chron. Pasch., col. 853 et suiv. — Evagrius, *Hist. eccles.*, lib. III, cap. xxxii, xxxiii et xliv. — Théophane, *Chronogr.*, ad ann. 5002-5004. — Grégoire Barhebræus, *Chron. eccles.*, ed. Abbeloos et Lamy, t. I, p. 185 et suiv.

<sup>2</sup> ԶՈՇ : ԽԻՒՃ . Le traducteur a pris ce nom propre pour un nom appellatif.

<sup>3</sup> Comparez Joann. Mal. *chronogr.*, col. 596 et suiv.

<sup>4</sup> ՕՋՊԻՆ . Ce nom est transcrit et altéré de différentes manières dans notre texte. On le trouve écrit plus loin ԿԶՊ ԱԲՆ , ՋՊԱԲՆ , ՈՋՊԻՆ , etc.

<sup>5</sup> ԿՈՆԿ . transcription fautive de l'arabe ڪونجا.

à la place de Flavien l'hérétique, qu'il avait exilé. Vitalien, que nous venons de nommer, se révolta contre l'empereur Anastase, s'empara de la province de Thrace, de la Scythie et de la Mésie<sup>1</sup>, et rassembla une nombreuse armée. L'empereur envoya contre lui un général, nommé Hypatius, qui, dans une bataille, fut vaincu par Vitalien et pris vivant. On paya une grande somme pour sa rançon et Vitalien le renvoya. Lorsqu'il revint auprès de l'empereur Anastase, celui-ci le destitua et nomma à sa place un autre général nommé Cyrille, qui était de la province d'Illyrie<sup>2</sup>. Lui aussi livra bataille à Vitalien, et il y eut un grand nombre de morts des deux côtés. Le général Cyrille se rendit dans une ville appelée Odysus, et y demeura, et Vitalien dans la province de *Bulgarie*<sup>3</sup>. Il donna beaucoup d'argent aux hommes qui gardaient les portes d'Odysus, puis il alla pendant la nuit, tua le général Cyrille et s'empara de cette ville<sup>4</sup>. Il envahit aussi la province de Thrace, qu'il pilla, et les villes d'Europe<sup>5</sup>, ainsi que Syques, le détroit de Constantinople et le Sosthenium, et il s'établit dans l'église de l'archange Saint-Michel, en réfléchissant par quel moyen il pourrait se rendre maître de la ville impériale<sup>6</sup> de Byzance<sup>7</sup>.

L'empereur Anastase manda le philosophe Proclus, afin qu'il prêtât son concours à Marin. Lorsqu'il lui fit part des entreprises audacieuses du rebelle Vitalien, Marin tranquillisa l'empereur en lui disant : Je vaincrai ce rebelle avec l'aide de Dieu; donne-moi seulement des combattants et que Proclus le philosophe vienne avec moi; et fais-moi apporter du soufre brut vif, pareil à de la poudre d'antimoine. L'empereur le lui fit donner. Marin broya ce soufre et le réduisit en poudre,

<sup>1</sup> መሲያ ፣ est la transcription fautive de l'arabe *مسييا*. Le mot ክክራድ ፣ est l'arabe *اكرد*, « les Curdes, » c'est-à-dire les Scythes qui, plus haut, sont appelés *عجم*.

<sup>2</sup> ቀሪቆን ፣ représente l'arabe *الواريقون*. Le traducteur éthiopien a pris la première syllabe pour l'article *ال*.

<sup>3</sup> Il est au moins douteux que ce nom se trouvât dans le texte original. Mais

l'armée de Vitalien était composée en grande partie de Huns et de Bulgares.

<sup>4</sup> Au lieu de መንሥክ ፣ lisez መንሥክ ፣.

<sup>5</sup> ክውርያ ፣ transcription fautive de l'arabe *اوريا*.

<sup>6</sup> ለመንግሥተ ፣ (Comparez, ci-dessus, p. 107 et 370).

<sup>7</sup> Comparez *Joann. Antioch. fragmenta*, l. c., t. V, p. 32 et suiv.



puis il dit avec assurance : Si tu jettes cela sur un édifice ou sur un vaisseau, il sera embrasé, lorsque le soleil se lève, et le feu le fera fondre comme de la cire. Marin prépara un grand nombre de vaisseaux, rassembla toutes les troupes<sup>1</sup> qu'il put trouver à Constantinople, et partit pour aller attaquer Vitalien, selon l'ordre de l'empereur. En voyant approcher Marin, le rebelle prit tous les vaisseaux qu'il put trouver, embarqua un grand nombre d'archers, scythes et goths, et se dirigea vers Byzance, croyant pouvoir vaincre ses adversaires. Mais Marin et ses compagnons, avec l'aide de Dieu, vainquirent cet ennemi, le dessein de l'audacieux rebelle ne se réalisa point, et Vitalien, le fauteur de guerres civiles, dut s'enfuir. En effet, Marin remit le soufre brut aux matelots, et leur ordonna de le jeter sur les vaisseaux de l'ennemi, pour qu'ils fussent consumés par les flammes. Lorsque les vaisseaux de Marin et ceux du rebelle se trouvaient en présence, les matelots, vers la troisième heure du jour, jetèrent le soufre sur les vaisseaux de Vitalien, qui immédiatement prirent feu et coulèrent au fond. En voyant cela, Vitalien fut stupéfait, et les troupes qui lui restaient se mirent à fuir. Le général Marin poursuivit les rebelles, tuant tous ceux qu'il put atteindre, jusqu'à l'église de Saint-Mammès, et, comme la nuit approchait, il s'y arrêta, en en gardant la route. Vitalien, après sa défaite, marcha pendant toute la nuit, et, en proie à une grande terreur, se réfugia avec ses gens dans un lieu appelé Anchiale. Il avait parcouru, cette nuit, un espace de soixante milles, dans la crainte d'être poursuivi par Marin et de tomber entre ses mains. Le lendemain, il était complètement abandonné, ses gens l'avaient quitté et il demeura seul.

L'empereur Anastase distribua, dans le faubourg du Sosthenium, de nombreuses aumônes aux pauvres et aux malheureux. Il sortit de la capitale et vint demeurer dans l'église Saint-Michel, rendant grâce à Dieu pour tous les bienfaits dont il l'avait comblé et pour la victoire qu'il venait de lui accorder sur ses ennemis, et manifestant une foi

<sup>1</sup> **ἀθήνα**, voyez, ci-dessus, p. 353, note 1.

strictement orthodoxe. Il ordonna ensuite de remettre une grande somme d'argent au philosophe Proclus. Mais celui-ci refusa de recevoir de l'argent, salua respectueusement l'empereur, et s'excusa en disant : Celui qui aime les richesses n'est pas digne d'être philosophe, et le mépris des richesses est l'honneur de ceux qui cultivent la philosophie. L'empereur le congédia et le tint en grand honneur<sup>1</sup>.

Tous les croyants orthodoxes qui avaient accepté l'hénotique du pieux empereur Zénon, étaient en grande estime auprès de l'empereur. A cette époque se signalait Jean, prêtre et moine, de la ville de Nikiou; car le patriarche (d'Alexandrie) avait refusé de recevoir (l'hénotique); et ce prêtre Jean, qui était savant, qui aimait Dieu et était très versé dans les Écritures, demeurait dans le couvent de Fâr<sup>2</sup>.

Les gens de la ville de Şâ et ceux d'Aqêlâ étaient en désaccord. Alors les évêques des deux villes se mirent en route, se rendirent auprès de l'empereur Anastase et lui demandèrent de leur donner des règles convenables, de tenir un concile, de chasser les Chalcédoniens et d'effacer de l'Église leur mémoire, et d'éloigner tous les évêques qui s'étaient unis à Léon l'hérétique, lequel proclamait deux natures. Mais l'empereur, par bonté, n'employait contre les hérétiques aucune contrainte; chacun pouvait suivre son inclination. Cependant il traitait avec beaucoup d'honneur ceux qui étaient d'accord avec lui dans la foi orthodoxe, distribuait de nombreuses aumônes et il atteignit à la vertu parfaite.

Ensuite l'empereur tomba malade, étant parvenu à une haute vieillesse; il mourut entouré d'une grande vénération, à l'âge de quatre-

<sup>1</sup> Comparez *Joann. Mal. chron.*, col. 596 et suiv. — Zonaras, *Annales*, lib. XIV, cap. III. — Cramer, *Anecdota paris.*, t. II, p. 316. — Georg. Hamart., *Chron.*, col. 764.

<sup>2</sup> Il est probable que le texte original contenait d'autres renseignements sur la personne de ce moine, connu sous le nom de Jean Nicéote, qui, plus tard, fut nommé patriarche d'Alexandrie et qui se signalait

par son zèle contre les adhérents du concile de Chalcédoine. D'après Sévère d'Aschmoûnaïn (*Hist. des patriarches jacobites d'Alexandrie*, ms. arabe de la Bibliothèque nationale, n° 139, p. 73) et le Synaxare éthiopien (ms. éthiop. de la Bibliothèque nationale, n° 128, fol. 103), il a composé plusieurs ouvrages et homélies.

vingt-dix ans, ainsi que dit l'Écriture : « Toute la beauté de l'homme est comme l'herbe; dès que le soleil se lève, l'herbe se sèche, sa fleur tombe et la beauté de son aspect se perd; mais la parole de Dieu demeure éternellement <sup>1</sup>. »

CHAPITRE XC. Après la mort du bienheureux Anastase, l'ami de Dieu, l'empereur orthodoxe, régna Justin le terrible, qui était l'époux de l'impératrice Euphémie; il fut couronné de la couronne impériale d'après la décision des conseillers intimes de l'empereur. Certains disent qu'il avait été le chef de la septième assemblée (?) de Byzance <sup>2</sup>. Il n'avait pas été accepté par tous les officiers (de la cour) <sup>3</sup>; car il était illettré; il n'était qu'un homme de guerre et un vaillant capitaine. C'était un homme, nommé Amantius, que les officiers (de la cour) voulaient pour régner sur eux, après l'empereur Anastase, et les conseillers avaient remis de grandes sommes d'argent à Justin, pour les distribuer au peuple et à l'armée, qui devaient acclamer le nom d'Amantius et proclamer qu'il était choisi par Dieu. Mais ceux-ci ne consentirent pas à faire ainsi. Alors les conseillers se virent forcés de nommer Justin empereur <sup>4</sup>.

Après être monté sur le trône, Justin fit mettre à mort sans qu'ils fussent coupables d'aucun crime, tous les eunuques (chambellans), parce qu'ils n'avaient pas approuvé son élévation au trône; car il pensait qu'ils conspireraient contre lui.

Au commencement du règne de Justin, un capitaine <sup>5</sup> qui inspirait la terreur et l'épouvante se souleva en Orient. C'est pourquoi l'empereur Justin rappela Vitalien, qui avait été l'ennemi de l'empereur

<sup>1</sup> Deux passages combinés : ép. de S. Jacques, chap. 1, vers. 11 et 1<sup>re</sup> ép. de S. Pierre, chap. 1, vers. 24.

<sup>2</sup> On ne voit pas par quel genre d'erreur le traducteur a été amené à rendre ainsi les mots du texte original qui ont dû exprimer que Justin était maître de la garde.

<sup>3</sup> 𐤀𐤒𐤍𐤁𐤁𐤁 est la traduction de l'arabe

اعيان (ἀρχοντες). Mais il est possible que le traducteur éthiopien ait confondu اعين (σωματοφύλακες) avec اعيان.

<sup>4</sup> Comparez *Jouann. Mal.*, col. 605 et 608. — *Chron. Pasch.*, col. 857 et suiv.

<sup>5</sup> 𐤀𐤒𐤍𐤁𐤁𐤁 est un malentendu de la traduction. Κομήτης a été confondu avec κόμησ.

Anastase, et le nomma général en chef<sup>1</sup>. Il changea la foi orthodoxe de l'empereur Anastase : on rejeta l'hénotique de l'empereur Zénon, on communiquait avec les Chalcédoniens et on accepta la lettre de Léon, qui fut insérée dans les écrits de l'Église d'Orient. Dans la première année de son règne s'éleva le grand Sévère, patriarche de la grande ville d'Antioche. Voyant le changement de la foi, le retour de Vitalien et sa rentrée en grâce auprès de l'empereur Justin, il éprouva de la crainte et se réfugia en Égypte, en abandonnant son siège. En effet, Vitalien le haïssait et avait l'intention de lui couper la langue, parce qu'il avait écrit (et prononcé) dans les églises des homélies, longues et brèves, pleines de science, contre l'empereur Léon<sup>2</sup>, au sujet de sa doctrine perverse. Paul, qui fut nommé patriarche à Antioche, à la place de Sévère, se rallia aux Chalcédoniens<sup>3</sup>, et il y eut alors un schisme : seuls les magistrats de l'empereur communiquaient avec lui ; le peuple se détournait de lui, parce qu'il était nestorien, et ne voulait recevoir la bénédiction et le baptême que des prêtres institués en secret par le grand Sévère. Celui qui avait voulu couper la langue au grand Sévère, mourut bientôt de mort violente. La cause de la mort de Vitalien fut, lorsque l'empereur Justin l'eut investi de sa charge, qu'il songea à se révolter contre lui, ainsi qu'il avait fait contre l'empereur son prédécesseur ; alors Justin lui fit trancher la tête ; car Dieu ne tarda pas à le frapper, conformément à la parole de Sévère qui avait prédit de lui qu'il mourrait d'une mort violente.

Le patriarche Sévère composa un savant et pieux traité qu'il adressa à Cæsaria la patricienne, sainte femme, instrument choisi, de la famille impériale de Rome, qui était fermement attachée à la foi orthodoxe dans laquelle elle avait été instruite par le saint patriarche Sévère. Et cet enseignement se trouve encore à présent entre les mains

<sup>1</sup> Comp. *Joann. Mal.*, col. 609. — *Chron. Pasch.*, col. 860. — Jean d'Éphèse, dans Land, *Anecd. syr.*, t. II, p. 298. — Zacharias Rhetor, *ib.*, t. III, p. 232 et suiv. — Evagrius, *Hist. eccl.*, lib. IV, cap. I et II.

<sup>2</sup> C'est une erreur. Il faut lire « le pape Léon. »

<sup>3</sup> Comparez *Joann. Mal. Chron.*, col. 609. — Evagrius, *Hist. eccles.*, lib. IV, cap. IV.

des moines égyptiens. Ensuite Paul le chalcédonien, (patriarche) d'Antioche, qui avait succédé à Sévère, mourut; on nomma à sa place un autre, nommé Euphrasius, de Jérusalem. Cet homme haïssait les chrétiens attachés à la doctrine de Sévère, et beaucoup d'orthodoxes moururent pour sa doctrine<sup>1</sup>. (Justin) amena la guerre civile dans tout l'empire romain, et l'on versa beaucoup de sang; à Antioche, il y eut de grands troubles pendant cinq ans<sup>2</sup>, et personne n'osa se plaindre, car on craignait l'empereur. Plusieurs habitants notables commencèrent à élever la voix à Constantinople, en accusant Justinien le patrice<sup>3</sup> . . . , le fils de son frère, qui aidait la faction Bleue<sup>4</sup> à commettre des meurtres et des vols parmi le peuple. L'empereur fit choix d'un préfet nommé Théodote de l'Orient<sup>5</sup>, qui devait sévir contre les malfaiteurs; et il le fit jurer de ne point les épargner. Lorsque celui-ci commença à agir à Constantinople, et qu'il punit un grand nombre de malfaiteurs, alors il fit arrêter et mettre à mort Théodose, qui était un homme fort riche; il fit aussi arrêter Justinien le patrice et voulut le mettre à mort; mais, comme il était tombé malade, il le relâcha<sup>6</sup>. L'empereur, en apprenant ces faits, fut très irrité contre le préfet; il le destitua, le chassa de Constantinople et l'exila en Orient. Théodote, craignant d'y être tué, se rendit aux lieux saints de Jérusalem et y vécut dans la retraite<sup>7</sup>.

Ensuite, l'armée et le peuple<sup>8</sup> de Byzance s'assemblèrent et renoncèrent à l'obéissance de l'empereur. Ils adressèrent à Dieu cette prière: « Donne-nous donc un bon empereur, comme fut Anastase, sinon enlève cet empereur Justin que tu nous as donné! » Alors l'un d'entre

<sup>1</sup> Comparez *Joann. Mal.*, col. 616.

<sup>2</sup> Comp. Théophane, *ad ann.* 6012.

<sup>3</sup> Les deux mots **ωκυστης** **κρησθη** renferment un malentendu que l'on pourrait expliquer en supposant que le texte original contenait, comme celui de Jean Malala, les mots: . . . και ἐτάρασθον τὰς πόλεις λιθασμοῖς. . . . Au lieu de **κρησθη**, lisez **κρησθη**.

<sup>4</sup> **κρησθη** est la transcription fautive de l'arabe الوطاس, τὸ Βένετον μέρος.

<sup>5</sup> **κρησθη** est la transcription fautive de l'arabe تاوطوس. Théodote avait été comte d'Orient.

<sup>6</sup> Comparez Procope, *Hist. arc.*, cap. ix.

<sup>7</sup> Comp. *Joann. Mal.*, col. 616 et suiv.

<sup>8</sup> Ou « les factions, » ὁ στρατὸς καὶ οἱ δημοί.



eux, nommé Qâmôs, se leva aux regards de tous et leur parla ainsi : Voici la parole de Dieu : Voyez, je vous aime ; pourquoi m'implorez-vous ? Voici celui que je vous ai donné et je ne vous donnerai point un autre ; car, s'il agissait selon ce qui est écrit, ce serait au tour des ennemis de l'empereur de m'implorer. C'est à cause des péchés de cette ville que j'ai choisi cet empereur, ennemi du bien. Ainsi parle Dieu : Je vous donne des chefs selon votre cœur. L'empereur, en entendant ces paroles, fut très affligé ; cependant il cherchait à gagner la sympathie des hommes, craignant que les hauts dignitaires<sup>1</sup> ne l'exhortassent à observer les lois de ce monde<sup>2</sup>. Il choisit donc, de son propre mouvement, et nomma, à la place de Théodote et de Théodore, préfets dans sa capitale, Théodore et Éphrem d'Amid<sup>3</sup>. Ceux-ci, par de grands efforts et une grande rigueur, firent cesser la guerre civile entre les citoyens, mirent fin aux hostilités et firent régner la paix<sup>4</sup>.

Mais cela ne suffisait pas encore pour que la colère de Dieu, qui avait pour cause la défaillance de l'empereur, fût détournée de la terre. Dieu envoya un cataclysme, le feu tomba du ciel sur la ville d'Antioche et s'étendait de l'église de Saint-Étienne jusqu'à la maison du maître de la milice, en long et en large, jusqu'au bain appelé<sup>5</sup> . . . et jusqu'au bain de la nation des Syriens. Et en même temps les flammes surgissaient dans les contrées d'Orient et sur toutes les routes pendant six mois, et personne ne pouvait passer d'un côté à l'autre. Le feu exerçait ses ravages dans la ville (d'Antioche), et beaucoup de

<sup>1</sup> **ἄρχη** . Le même mot, dans la même acception, se rencontre plus loin, au chap. cx.

<sup>2</sup> Le traducteur a négligé d'ajouter que cet épisode est le récit d'une scène du Cirque.

<sup>3</sup> La forme de ces deux noms montre qu'ils ont passé par une transcription copte. Le renseignement, d'ailleurs, n'est pas exact. Le mot **Ἀμίδης** qui représente le nom d'Ἀμίδης est le résultat d'un autre malentendu, le traducteur éthiopien ayant

pris la forme arabe **امدينس** (ou **الامدينى** ?) pour un dérivé de **مدينة**.

<sup>4</sup> Comparez *Joann. Mal.*, col. 617.

<sup>5</sup> **ἄρνη** . Je ne connais pas l'équivalent grec de ce nom corrompu. On pourrait penser à **δαφνικός**, qui était le nom d'un bain, ou, en supposant qu'il y a une erreur dans la traduction, à **ξενόδοχιον**. Cette dernière conjecture s'accorderait mieux avec les données topographiques ; car le Xénodochion se trouvait près de la grande église.

personnes périrent; il prenait toujours au faite d'une maison et la détruisait de haut en bas jusqu'aux fondements<sup>1</sup>. Puis, sous le règne de ce même empereur, la grande ville d'Antioche de Syrie subit une (nouvelle) calamité et fut ébranlée à six reprises. Les hommes qui restaient se consumaient dans les maisons et devinrent comme des corps sans âme. Des charbons ardents tombaient de l'air, pareils à la foudre, et embrasaient tout ce qu'ils rencontraient, et la ville d'Antioche fut détruite jusqu'à ses fondements; le feu suivait ceux qui voulaient fuir, et ceux qui étaient dans les maisons furent consumés; personne ne put échapper au feu, et la splendeur de la ville d'Antioche fut anéantie. Les maisons qui se trouvaient sur les hauteurs n'échappèrent pas non plus à cette catastrophe. Beaucoup d'oratoires de martyrs furent renversés, quelques-uns se séparèrent en deux, de haut en bas; la grande église qui avait été construite sous le règne de l'empereur Constantin s'écroula. La désolation et le deuil remplissaient la ville; le nombre d'hommes, de femmes, d'adolescents et de petits enfants, qui trouvèrent la mort, fut de deux cent cinquante mille âmes. Le jour de la fête de l'ascension de Notre-Seigneur et Sauveur Jésus-Christ, une grande foule s'assembla dans l'église appelée<sup>2</sup> . . . , pour célébrer une messe, à l'occasion de ce terrible événement. Beaucoup de gens qui avaient échappé à la catastrophe sortirent (de leurs refuges) pour enterrer leurs morts, et certaines femmes firent paraître leurs enfants qui étaient restés saufs. Le malheureux Euphrasius qui n'était pas digne du siège pontifical, avait péri, lui aussi, dans les flammes; on mit à sa place, par la voie du sort, un homme, nommé Éphrem d'Amid, ville située en Mésopotamie. Lui aussi était un chalcédonien qui, comme ses prédécesseurs, persécutait les orthodoxes. La ville de Séleucie et Daphné<sup>3</sup>, et toutes les villes des alentours, jusqu'à une distance de vingt milles, furent renversées. Quiconque fut témoin de ces événements disait : Tous ces malheurs sont arrivés parce

<sup>1</sup> Comparez *Joann. Mal.*, col. 617.

<sup>2</sup> **ηλκω**. La forme correcte de ce nom m'est inconnue.

<sup>3</sup> **υαψρ** : paraît être la transcription fautive de la forme arabe **داس**.

que l'on a abandonné la foi orthodoxe, et à cause de l'injuste expulsion du patriarche Sévère, à cause des actions tyranniques de l'empereur Justin et à cause de sa renonciation à la foi orthodoxe des pieux empereurs ses prédécesseurs ; voilà les causes de cette catastrophe et de cette calamité. En apprenant ces événements, l'empereur Justin déposa la couronne ainsi que la robe impériale ; il versa des larmes et gémit, et il cessa de se rendre au théâtre. Le jeudi de Pâques il alla en grand deuil, du palais impérial à l'église, marchant sur le sol, les pieds nus. Le peuple et le Sénat se lamentaient et gémissaient en versant d'abondantes larmes. L'empereur donna beaucoup d'or, pour reconstruire les églises et les villes qui avaient été détruites ; aucun empereur, avant lui, n'en avait donné autant que lui<sup>1</sup>.

Il arriva encore sous son règne que les Lazes, qui étaient sous la domination des Perses et qui avaient embrassé la religion de leurs idoles, vinrent trouver Justin et devinrent chrétiens. C'est à la mort du roi de Perse<sup>2</sup> qu'ils reçurent la grâce du ciel, la croyance dans le fils de Dieu, Notre-Seigneur Jésus-Christ. Alors<sup>3</sup> ils s'étaient rendus à Constantinople, auprès de l'empereur Justin, et lui avaient dit : Nous désirons que tu nous fasses chrétiens, comme tu l'es toi-même, et nous deviendrons les sujets de l'empire romain. Justin les accueillit avec joie et les fit baptiser au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, Trinité consubstantielle. Il distingua particulièrement leur chef, le revêtit, après qu'il eut été baptisé, d'une robe d'honneur, lui rendit des honneurs royaux et lui donna pour épouse la fille d'un grand dignitaire, nommé Ionios ; puis il le renvoya dans son pays avec de grands égards. Lorsque Cabadès, roi de Perse, connut ces circonstances, il en éprouva un grand chagrin, députa à l'empereur Justin des ambassadeurs et lui fit dire : « Il y avait entre

<sup>1</sup> Compar. Jean, évêque d'Éphèse, dans Land, *Anecdota syr.*, t. II, p. 299 et suiv. — Evagrius, *Hist. eccles.*, lib. IV, cap. v. — Joann. Mal., col. 620 et suiv. — Théophraste, *ad ann.* 6018 et 6019.

<sup>2</sup> C'est après la mort, non du roi des Perses, mais du roi des Huns, son prédécesseur, que Tzathius vint à Constantinople.

<sup>3</sup> Au lieu de **ωρθη** , il faut probablement lire **ωρθηγ** .

nous paix et amitié; voilà que maintenant tu viens de faire acte d'hostilité en détournant le roi des Lazes qui, de tout temps, a été sous notre domination, et non sous la domination romaine. » L'empereur Justin, ayant pris connaissance de ce message, lui écrivit une réponse en ces termes : « Nous n'avons détourné personne de ta domination. Mais, comme un homme, nommé Tzathius<sup>1</sup>, est venu humblement nous prier de le délivrer de l'erreur qu'il suivait, c'est-à-dire l'erreur des démons, de la religion des païens et des sacrifices impurs, et qu'il a demandé de devenir chrétien, pouvais-je, moi, repousser quelqu'un qui veut venir au vrai Dieu, le créateur de l'univers? Lorsqu'il fut devenu chrétien et digne de recevoir les saints mystères, nous l'avons laissé partir pour son pays<sup>2</sup>. »

A la suite de cet événement, il y eut des hostilités entre les Romains et les Perses. L'empereur Justin demanda à [Ziligdès], roi des Huns<sup>3</sup>, d'être son allié dans la guerre; il lui fit des dons nombreux et lui fit promettre par un serment solennel de l'assister fidèlement; mais ce roi, infidèle à son serment, alla rejoindre Cabadès, le roi de Perse, avec vingt mille guerriers, conclut une alliance avec lui et se joignit à lui. Cependant les chrétiens avaient l'assistance divine, qui les défend toujours contre leurs ennemis. Lorsque les Perses se préparaient à livrer bataille, l'empereur Justin envoya au roi des Perses le message suivant : « Certes il conviendrait que nous fussions frères amicalement et que nos ennemis ne pussent pas se railler de nous. Or nous voulons t'avertir que Ziligdès, le Hun<sup>4</sup>, a reçu de nous de grandes sommes pour nous prêter aide pendant la bataille; et voici maintenant qu'il s'est joint à toi, ayant l'intention de te trahir; pendant la bataille il passera de notre côté et tournera ses armes contre les Perses. A présent, qu'il en soit comme tu dis : qu'entre nous, il n'y ait plus d'hostilités, mais

<sup>1</sup> **ⲧⲗⲉⲏ**, transcription fautive de l'arabe **ⲗⲁⲛⲟⲥ**.

<sup>2</sup> Comparez *Joann. Mal. chron.*, col. 609 et suiv. — *Chron. Pasch.*, col. 860 et suiv. — Théophane, *ad ann.* 6015.

<sup>3</sup> **ⲛⲓⲫ** et plus loin **ⲛⲓⲫ** sont des

transcriptions de l'arabe **ⲛⲓⲫ**, **ⲛⲓⲫ**, accusatif de **ⲛⲓⲫ**, mot que le traducteur arabe a pris pour un nom propre. **ⲛⲓⲫ** représente le nom du *pays des Huns*.

<sup>4</sup> Au lieu de **ⲛⲓⲫ**, il faut peut-être lire **ⲛⲓⲫ**.

la paix. » Cabadès, le roi des Perses, ayant reçu ce message, interrogea Ziligdès et lui dit : Est-il vrai que tu aies reçu de l'argent des Romains pour les aider contre les Perses ? Ziligdès l'avoua. Alors Cabadès, fort irrité, ordonna sur-le-champ de lui trancher la tête ; car il croyait qu'il avait agi ainsi dans une intention de trahison. Puis il envoya des soldats contre les vingt mille hommes qui étaient venus avec lui ; ces hommes furent massacrés et il n'en échappa qu'un petit nombre, qui retournèrent honteusement dans leur pays. A partir de ce jour, l'accord régna entre Cabadès, roi de Perse, et Justin, empereur de Rome<sup>1</sup>.

Mais le règne de Justin ne dura pas longtemps après la conclusion de cet accord. Dans la neuvième année de son règne, il tomba gravement malade : une blessure à la tête<sup>2</sup>, produite par une flèche, qu'il avait reçue dans la guerre, se rouvrit et il en demeura pendant longtemps malade sans pouvoir être guéri. Pendant sa maladie, il nomma empereur le fils de son frère, le couronna de la couronne impériale et le chargea de toutes les affaires de l'État ; puis il mourut<sup>3</sup>.

Justinien, après avoir pris le gouvernement, résida à Constantinople avec sa femme Théodora. Il prit d'excellentes mesures, et les gens turbulents se cachèrent devant lui. Il éleva partout des églises, des hospices pour les voyageurs, des maisons pour l'entretien des vieillards, des hôpitaux pour les malades, des maisons pour les orphelins, et beaucoup d'autres établissements du même genre ; il restaura plusieurs villes qui avaient été détruites, et distribua de grandes sommes d'argent, toutes choses qu'aucun des empereurs, ses prédécesseurs, n'avait faites comme lui<sup>4</sup>.

Cabadès, le roi de Perse, se disposait à attaquer le roi des Lazes, parce que celui-ci avait prêté son concours aux Romains et qu'il avait embrassé leur religion et était devenu chrétien. (Le roi des Lazes)

<sup>1</sup> Compar. *Joann. Mal. chron.*, col. 613 et suiv. — *Chron. Pasch.*, col. 864 et suiv. — Théophane, *ad ann.* 6013.

<sup>2</sup> Les autres chroniques parlent d'une blessure au pied.

<sup>3</sup> Comparez *Joann. Mal.*, col. 625. — *Chron. Pasch.*, col. 865.

<sup>4</sup> Comparez *Chron. Pasch.*, col. 865 et 868.



écrivit à l'empereur Justinien et lui demanda aide, en faisant valoir sa croyance en Jésus-Christ. Justinien lui expédia immédiatement de nombreuses troupes commandées par trois généraux, à savoir : Bélisaire, Cérycus et Irénée, qui devaient lui prêter aide. Lorsqu'on livra bataille, beaucoup de Romains furent tués ; car (les généraux) étaient en désaccord entre eux. L'empereur, à cette nouvelle, fut très irrité, et fit partir le général Pierre avec un grand nombre d'archers. Pierre, placé à la tête des généraux romains, se joignit aux Lazes. Ils livrèrent bataille aux Perses et en tuèrent alors un grand nombre<sup>1</sup>.

L'empereur Justinien aimait Dieu de tout son cœur et de toute son âme. Il y avait un magicien nommé Masédès, qui demeurait dans la ville de Byzance, entouré d'une bande de démons qui étaient ses ministres. Tous les fidèles le fuyaient et évitaient tout contact avec lui. Ce magicien ordonna aux démons d'infliger aux hommes des fléaux. Ceux qui vivaient sans remède de l'âme et qui ne s'occupaient que de théâtre et de courses, et surtout certains notables de la ville, à savoir Addæus et Ætherius<sup>2</sup>, les patrices, tenaient cet ennemi de Dieu en grande estime. Ces mêmes patrices parlaient de ce magicien à l'empereur en lui disant : Cet homme, après avoir amené la ruine des Perses, donnera la victoire aux Romains ; il sera utile, par ses pratiques, à l'empire romain, maintiendra le peuple et fera rentrer facilement l'impôt ; il enverra chez les Perses des démons, ôtera la force à leurs hommes de guerre, par des fléaux de toutes sortes, et fera triompher les Romains sans combat. L'empereur, demeurant inébranlable, se moquait de ces serviteurs de démons ; cependant il désirait connaître leurs manœuvres, et Masédès exécutait les maléfices, ainsi que lui avaient dit ces patrices. Lorsque l'empereur les connut, il les railla et leur parla ainsi : Je ne veux pas de la magie et des sor-

<sup>1</sup> Comp. *Joann. Mal. chron.*, col. 629. — *Chron. Pasch.*, col. 868 et suiv. — Théophane, *ad ann.* 6020.

<sup>2</sup> Ce sont ces patrices qui, soupçonnés de pratiquer les arts magiques furent

accusés, plus tard, d'un complot contre la vie de Justin et condamnés à mort. (Voy. Evagrius, *Hist. eccl.*, lib. V, cap. III. — Théophane, *chron. ad ann.* 6059.)

tilèges que tu pratiques et par lesquels tu crois être utile à l'État. Moi, Justinien, empereur chrétien, je triompherais avec l'aide des démons! Non, mon secours vient de Dieu et de mon Seigneur Jésus-Christ, créateur des cieux et de la terre! En conséquence, il chassa ce magicien et ses amis; car sa confiance était toujours en Dieu. Quelque temps après, l'empereur obtint de Dieu la victoire : alors il ordonna de brûler ce magicien.

Les Perses, renouvelant les hostilités contre les Romains, demandèrent aux Huns d'envoyer contre eux vingt mille guerriers. Il y avait, dans le pays des Huns extérieurs<sup>1</sup>, une femme vaillante, nommée, dans la langue des barbares, Boarex. Cette femme, qui était veuve, était douée d'une grande sagesse; elle avait deux jeunes fils, et des milliers de guerriers Huns lui obéissaient; elle exerçait le pouvoir depuis la mort de son mari, nommé Balach. Elle vint trouver Justinien, l'empereur chrétien, et lui offrit une grande quantité d'or, de l'argent et des pierres précieuses. L'empereur lui ordonna de s'opposer à deux chefs, qui avaient l'intention de s'allier aux Perses, pour attaquer les Romains. Ces chefs s'appelaient Styrax et Glonès. Cette femme les ayant rencontrés, alors qu'ils allaient rejoindre les Perses, les attaqua, les vainquit, et tua Glonès sur le champ de bataille, ainsi que ses gens. Quant à Styrax, elle le prit vivant, le fit enchaîner et l'envoya à Constantinople, où il fut attaché au gibet et crucifié<sup>2</sup>.

Ensuite un homme du pays des Huns, nommé Gordas<sup>3</sup>, vint trouver l'empereur Justinien, reçut le baptême et devint chrétien. L'empereur Justinien fut son parrain, le combla d'honneurs et le renvoya dans son pays; cet homme devint vassal de l'empire romain. De retour dans son pays, il parla à son frère des dons qu'il avait reçus de l'empereur, et alors son frère devint également chrétien. Puis Gordas

<sup>1</sup> Littéralement : dans le pays de *Toûnes extérieure*.

<sup>2</sup> Comp. *Joann. Mal. chron.*, col. 636. — Théophane, *ad ann.* 6020. — *Hist. miscella*, col. 979.

<sup>3</sup> La forme *ꝢꝢꝢꝢ* (et plus loin *ꝢꝢꝢꝢꝢ*) est la corruption de *ꝢꝢꝢꝢꝢꝢ*, ou peut-être la transcription fautive du mot *ꝢꝢꝢꝢꝢꝢ*, que le traducteur, comme plus haut, aurait pris pour un nom propre.

prit toutes les idoles que les Huns adoraient, les brisa en morceaux, en enleva l'argent dont elles étaient recouvertes, et les brûla. Les habitants du pays des Huns, qui étaient des barbares, très mécontents, se soulevèrent contre lui et le tuèrent. En recevant cette nouvelle, l'empereur Justinien se mit en route pour leur porter la guerre. Il envoya un grand nombre de vaisseaux par la mer du Pont avec beaucoup de guerriers scythes et goths, donnant le commandement de ces vaisseaux à un vaillant général nommé Godilas<sup>1</sup>; quant aux cavaliers, il les fit partir par la voie de terre, ainsi qu'une nombreuse armée, sous le commandement de Baduarius. Les habitants du pays des Huns, en apprenant cette expédition, s'enfuirent et se cachèrent. L'empereur occupa leur pays et renouvela la paix avec eux<sup>2</sup>.

En ces temps régna, dans le pays des Huns, un homme nommé Grætis<sup>3</sup>, qui vint trouver l'empereur Justinien et devint chrétien, lui et tous ses parents et ses officiers. L'empereur le combla de présents et le renvoya dans son pays avec honneur, comme vassal de l'empire romain.

Sous le règne de l'empereur Justinien, il y eut une guerre entre les Indiens et les Éthiopiens. Le roi des Indiens se nommait Endàs; il adorait l'étoile appelée Saturne. Le pays des Éthiopiens n'était pas éloigné de l'Égypte; il comprenait trois États d'Indiens et quatre États d'Abyssins, situés au bord de l'Océan, vers l'Orient. Les marchands chrétiens qui traversaient le pays des adorateurs des astres et (le pays) des Juifs<sup>4</sup> que nous avons précédemment mentionnés, avaient à subir de grandes vexations. Damnus, le roi des Juifs, quand les marchands chrétiens pénétraient chez lui, les tuait et s'emparait de leurs biens, disant : Puisque les Romains oppriment et tuent les Juifs, je tuerai,

<sup>1</sup> ጠላላጊ , transcription fautive de عودلان.

<sup>2</sup> Comparez Evagrius, *Hist. eccles.*, lib. IV, cap. xx. — *Joann. Mal. chron.*, col. 636 et suiv. — Théophane, *Chronogr.*, ad ann. 6020.

<sup>3</sup> Grætis était roi des Hérules. (Voyez

Jean Malala, col. 629. — Théophane, *ad ann.* 6020.)

<sup>4</sup> አሕዛብ , les juifs (les tribus), comme ci-dessus, p. 345. Cependant, il est possible que le traducteur éthiopien, trompé par une transcription incorrecte du nom des Homérites (ሆሜሪት), ait lu ሆሜሪት.

moi aussi, tous les chrétiens qui me tomberont entre les mains. En conséquence, tout commerce cessa et disparut de l'Inde intérieure. Le roi des Nubiens<sup>1</sup>, ayant eu connaissance de ces faits, envoya au roi des Juifs le message suivant : « Tu as mal agi en tuant les marchands chrétiens, et tu as porté préjudice à mon État et aux États d'autres (rois), soit voisins, soit éloignés de moi. » Ayant reçu ce message (le roi des Juifs) se mit en campagne contre lui. Lorsque les deux adversaires furent en présence, le roi des Nubiens s'écria : « Si Dieu me donne la victoire sur ce Juif Damnus, je deviendrai chrétien ! » Puis, en livrant bataille au Juif, il le vainquit et le tua, et il s'empara de son État et de ses villes. Alors il envoya des messagers à Alexandrie, auprès des Juifs et des païens<sup>2</sup>, faisant demander, en même temps, aux gouverneurs romains de lui envoyer, de l'empire romain, un évêque qui donnerait le baptême et enseignerait les saints mystères chrétiens à tous les Nubiens et à ceux d'entre les Juifs qui avaient survécu. L'empereur Justinien, informé de cette demande, ordonna de lui accorder tout ce qu'il demandait et de lui envoyer des prêtres et un évêque d'entre les clercs du saint patriarche Jean<sup>3</sup>. C'était un homme chaste et pieux. Telle fut l'origine de la conversion des Éthiopiens, sous le règne de l'empereur Justinien<sup>4</sup>.

Il arriva encore sous son règne que le roi du Hedjâz, nommé Almondar se mit en campagne, envahit la Perse et la Syrie, y commit de grandes déprédations, s'avança jusqu'à la ville d'Antioche, tua beaucoup d'habitants et brûla la ville nommée Chalcis et d'autres villes du canton de Sirmium et du canton de Cynegia. L'armée d'Orient

<sup>1</sup> Il est probable que c'est le traducteur éthiopien qui a changé *Axumites* en *Nubiens*, parce qu'il considérait ce récit incompatible avec l'ancienne tradition relative à la conversion de l'Abyssinie par Frumentius.

<sup>2</sup> Les mots ገበ : አይሁድ : ወሐንፋውያን : renferment probablement quelque erreur.

<sup>3</sup> C'est une erreur de la traduction. L'évêque que les envoyés du roi d'Axum choisirent était le paramonaire de l'église de S. Jean d'Alexandrie.

<sup>4</sup> Comparez Jean d'Éphèse, dans Assemani, *Bibl. orient.*, t. I, p. 359 et suiv. — Joann. Mal. *chron.*, col. 640 et suiv. — Théophane, *ad ann.* 6035. — *Hist. miscella*, col. 990. — Cedrenus, col. 716.

marcha immédiatement contre les envahisseurs, qui ne tinrent pas devant elle; ils rentrèrent dans leur pays, en emportant un nombreux butin<sup>1</sup>.

Sous le règne de l'empereur Justinien, il y eut aussi un grand tremblement de terre en Égypte. Beaucoup de villes et de villages furent engloutis dans l'abîme. Ceux qui habitaient le désert<sup>2</sup> priaient et imploraient Dieu, dans les larmes et dans le deuil, à cause de ce grand désastre. Après un an, le fléau cessa et les secousses, qui s'étaient fait sentir partout, s'arrêtèrent. Les Égyptiens célèbrent la mémoire de ce jour chaque année, le dix-septième jour de *teqemt*. Le souvenir de cette calamité nous a été conservé par nos pères, les moines égyptiens, les théophores; car ce cataclysme avait pour cause le changement de la foi orthodoxe par l'empereur Justinien, qui était encore plus tyranique que le frère de son père, son prédécesseur<sup>3</sup>.

Justinien ordonna aux Orientaux d'inscrire les noms (des évêques) du concile de Chalcédoine, alors qu'on avait exilé le patriarche Sévère, dans les diptyques de l'Église: usage qui n'existait pas et dont il n'est question ni dans les canons des apôtres ni dans les conciles des Pères subséquents; on ne devait mentionner aucun concile dans la messe. Justinien seul établit cette coutume dans tout son empire, et il fit inscrire les noms des évêques du concile de Chalcédoine<sup>4</sup>. Anthime, patriarche de Constantinople, Acacius<sup>5</sup>, qui fut patriarche au temps de l'empereur

<sup>1</sup> Comp. *Joann. Mal. chron.*, col. 641, 653 et suiv. — Théophane, *ad ann.* 6021. — *Hist. miscella*, col. 981.

<sup>2</sup> C'est-à-dire les moines du désert.

<sup>3</sup> Un tel événement n'est pas mentionné à cette date dans les calendriers égyptiens, et aucun autre historien ne parle d'un tremblement de terre qui aurait eu lieu vers cette époque. Mais, comme, le 17<sup>e</sup> jour de *teqemt* ou *paophi*, on célèbre, dans l'Église monophysite, la mémoire de la mort du patriarche Dioscore II, il est possible que le traducteur ait mal compris le texte

original qui, sans doute, parlait des troubles qui avaient eu lieu, en Égypte, pendant le pontificat de ce patriarche. (Voyez, pour une erreur analogue, ci-dessus, p. 278 et 279.)

<sup>4</sup> Voy. Session II du 5<sup>e</sup> synode de Constantinople (de l'an 553), dans Labbe, *Sacro-Sancta Concilia*, t. V, col. 432: — Compar. *Cod. Just. Lib. I, De summa Trinitate*, tit. 1, 7, § 5.

<sup>5</sup> *አናናዮስ* et *አካላዮስ* sont des transcriptions fautives des formes arabes *اكيوس* et *انميوس*.



Zénon, et Pierre, patriarche d'Alexandrie, furent excommuniés, et il fit effacer leurs noms des diptyques; il abolit l'hénotique de l'empereur Zénon, proscrivit le nom du patriarche Abbâ-Sévère dans toute la province d'Antioche et dans toutes les provinces adjacentes, défendant de le mentionner dans les diptyques de l'Église et ordonnant de le maudire, et empêcha les habitants d'Alexandrie de se désaltérer à la source de la doctrine de Dioscure. A Dioscure avait succédé le patriarche Timothée. L'empereur Justinien avait donné le siège pontifical<sup>1</sup> aux Chalcédoniens; mais l'impératrice Théodora, sa femme, l'ayant sollicité en faveur de Timothée, patriarche d'Alexandrie, il le laissa à cause d'elle sur son siège. Elle l'appelait « Père spirituel. »

Du temps de ce saint père, l'empereur Justinien envoya à Alexandrie des troupes nombreuses, qui bloquèrent la ville et voulurent y faire un grand massacre. Le patriarche Timothée députa plusieurs anachorètes et ascètes, afin d'intercéder auprès de l'empereur en faveur de l'Église, et afin de le prier pour qu'il n'y eût pas de massacre dans la ville, que l'on ne répandît pas le sang innocent et que les habitants pussent demeurer dans la foi de leurs pères. L'empereur, en recevant ce message, accorda la requête sur l'intercession de l'impératrice Théodora, qui lui était chère, et il envoya à l'armée l'ordre de retourner dans la province d'Afrique. Le patriarche Timothée continuait à demeurer dans son palais, fidèle à sa foi orthodoxe. L'empereur envoya ensuite à Alexandrie, un cubriculaire nommé Calotychius<sup>2</sup>. En cette année l'empire romain avait mille deux cent quatre-vingt-sept ans d'existence. La ville fut tranquille pendant quelque temps. Puis le vénérable père Timothée mourut entouré de vénération<sup>3</sup>.

CHAPITRE XCI. Il était encore arrivé, du temps de ce patriarche

<sup>1</sup> Au lieu de **ⲙⲛⲟⲩⲁ**, il faut peut-être lire **ⲙⲛⲟⲩⲁⲧ**.

<sup>2</sup> **ⲛⲏⲗⲣⲓⲛⲏ** est la transcription fautive de la forme arabe **كلودنخس**.

<sup>3</sup> Compar. Liberatus, *Breviarium*, l. c.,

col. 1033. — *Eutychiei Annales*, t. II, p. 153. — Al-Makîn, ms. arabe de la Bibliothèque nationale, supplément n° 751, fol. 242 v°.

Timothée, dans la ville d'Alexandrie, un fait important, entouré de prodiges et tout à fait extraordinaire. Il y avait, dans la partie orientale de la ville, dans l'endroit appelé *Aroûtíyoú*, à droite de l'église de Saint-Athanase, une maison habitée par un juif appelé *Aubarouúnes*<sup>1</sup>, qui avait chez lui un coffre qu'il avait reçu de ses parents juifs, contenant le *Mandilion*<sup>2</sup> et le linge dont Notre-Seigneur Jésus-Christ s'était ceint, lorsqu'il lava les pieds de ses disciples. Cet homme avait tenté plusieurs fois en vain de l'ouvrir; quand il le touchait, une flamme descendait menaçant de consumer celui qui voudrait l'ouvrir, et il entendait la voix des anges chantant les louanges de Celui qui a été cloué sur la croix, Dieu, le roi glorieux ! Le juif, très effrayé, alla avec sa mère, sa femme et ses enfants, trouver le patriarche Timothée, et ils lui firent part de ces circonstances. Aussitôt le patriarche, accompagné de personnes portant des croix, des évangiles, des encensoirs et des cierges allumés, se rendit à l'endroit où se trouvait le coffre, et le couvercle de la caisse s'ouvrit immédiatement; le patriarche prit respectueusement le mandilion et le linge sacrés et les porta dans son palais épiscopal, puis il les déposa dans l'église des Tabenniosites<sup>3</sup>, dans un lieu saint. Un ange descendit du ciel et ferma le couvercle de la caisse de bronze qui contenait le mandilion et le linge, et elle est restée fermée jusqu'à ce jour. Les habitants d'Alexandrie en furent mécontents et allèrent trouver les Perses (?)<sup>4</sup>, leur demandant d'ouvrir cette caisse, mais ils n'y réussirent pas. Quant au juif, ainsi qu'il convenait, il embrassait alors le christianisme, avec tous les gens de sa maison.

CHAPITRE XCII. Après la mort du vénérable père Timothée, on nomma à sa place le diacre Théodose, qui était secrétaire<sup>5</sup> (de Timothée). Lorsqu'il allait pour occuper son siège pontifical, un Éthio-

<sup>1</sup> J'ignore les formes exactes de ces deux noms.

<sup>2</sup> C'est-à-dire l'image de Jésus-Christ (image d'Édesse).

<sup>3</sup> Voyez ci-dessus, p. 362, note 8.

<sup>4</sup> Il est probable que cette phrase renferme quelque erreur.

<sup>5</sup> Λογογράφος, voyez Léonce le Scholastique, *De sectis, Actio V* (Patrol. gr., t. LXXXVI, pars prior, col. 1232 A).

rien voulut le tuer; il prit la fuite et se rendit dans la ville de<sup>1</sup> . . . et y vécut dans la retraite. Alors la populace prit Gaïnas et le proclama patriarche à la place de Théodose, contrairement aux saints canons. La ville était divisée; les uns se déclaraient partisans de Théodose, les autres, partisans de Gaïnas; et cette division s'est perpétuée jusqu'à ce jour. Il y avait alors, dans la ville, un préfet nommé Dioscore, tandis qu'Aristomaque était commandant de l'armée. En apprenant ces événements, l'empereur Justinien ordonna au gouverneur militaire de se rendre à Alexandrie et de ramener le saint père Théodose de son exil. Ce général rétablit donc Théodose sur son siège et chassa Gaïnas<sup>2</sup> . . . Lorsqu'il prit possession de l'église, il la donna à Paul le chalcédonien, qui était un moine d'entre les Tabenniosites, et le proclama patriarche. Celui-ci déclara par écrit qu'il était rallié à la foi des Chalcédoniens, et il envoya (cette déclaration) à toutes les églises. Il y eut aussitôt des troubles parmi les habitants d'Alexandrie, qui luttaient les uns contre les autres à main armée; car il n'y avait personne qui voulût communiquer avec Paul, qui était un apostat et un nestorien. Et cela fut ainsi non seulement à Alexandrie; aucune ville ne voulait le reconnaître, parce qu'il exerçait des persécutions et qu'il aimait à répandre du sang. Ce même Paul, lorsqu'on l'eut trouvé dans un bain commettant avec un diacre le crime infâme de sodomie, fut déposé par l'empereur Justinien, qui nomma à sa place un moine nommé Zoïle<sup>3</sup> de la ville de<sup>4</sup> . . . Les habitants de la ville refusaient également de l'accepter, et Zoïle, voyant que les habitants lui étaient hostiles, adressa une lettre à l'empereur Justinien, se démettant de sa dignité pontificale. Alors l'empereur choisit un lecteur du couvent de Salâmâ, d'Alexandrie, nommé Apollinaire<sup>5</sup>, qui était un homme doux

<sup>1</sup> Je ne connais pas le nom exact de cette ville. Il est possible que Théodose se soit retiré d'abord au couvent de Canope.

<sup>2</sup> Les traducteurs ont omis ici une ou plusieurs phrases. Au reste, on voit combien toute cette relation diffère des renseignements donnés par les autres historiens.

<sup>3</sup> **ⲟⲩⲉⲓⲗⲉ**, transcription fautive de l'arabe **رويلوس**.

<sup>4</sup> Nom corrompu, dont je ne connais pas la véritable forme.

<sup>5</sup> **Ⲡⲟⲗⲓⲛⲁⲣⲓⲟⲥ**, transcription fautive de l'arabe **ابوليناريوس**.

et pieux du parti des Théodosiens. On le décida par la persuasion à être patriarche à la place de Zoïle, et on lui promit de grandes faveurs, pour qu'il cherchât à rétablir la foi de l'Église. Gaïnas mourut en exil avant Théodose.

L'empereur Justinien rassembla un grand nombre d'évêques de tous les pays avec Vigile, patriarche de Rome. A la suite de laborieux efforts, beaucoup de gens avaient accepté la foi orthodoxe, tandis que d'autres suivaient la doctrine perverse nestorienne et chalcédonienne<sup>1</sup> . . . . .

. . . . Or Justinien tenait pour vraie la doctrine des Chalcédoniens et acceptait la lettre de Léon qui déclarait que le Christ avait deux natures absolument distinctes, ainsi que l'avaient enseigné les deux évêques, Théodoret, évêque de Cyr<sup>2</sup>, et Théodore, évêque de Mopsueste, les nestoriens.

Justinien, après la calamité que Dieu avait fait descendre sur le pays, conclut la paix avec les Perses et vainquit les Vandales. Ces grandes victoires ont été exactement racontées par Agathias<sup>3</sup>, l'un des *scholastiques*<sup>4</sup> renommés de Constantinople, ainsi que par un savant nommé Procope<sup>5</sup>, le patrice, qui était un homme d'une haute intelligence, grand dignitaire, dont l'œuvre est célèbre. C'est lui (Justinien) qui prit tous les édits des empereurs ses prédécesseurs, les mit dans un ordre convenable, les remit en vigueur, et les déposa dans les prétoires dont l'origine remonte aux anciens Romains qui ont laissé (cette institution) comme un monument pour la postérité<sup>6</sup>.

### CHAPITRE XCIII. Il fut un homme nommé Romulus, qui avait fondé

<sup>1</sup> Le texte de ce passage est trop corrompu pour qu'il soit possible de le traduire. C'est un résumé, au point de vue des monophysites, des actes du cinquième concile de Constantinople.

<sup>2</sup> **ⲪⲁⲚⲏ** est la transcription fautive de la forme arabe قورس.

<sup>3</sup> **ⲁⲓⲛⲁⲓⲁⲥ** transcription fautive de l'arabe اغابياس.

<sup>4</sup> **ⲁⲓⲛⲁⲓⲁⲥ**, paraît être la traduction de *σχολαστικός*.

<sup>5</sup> **ⲁⲓⲛⲁⲓⲁⲥ**, transcription de l'arabe ابرو كوبيوس. Mais le traducteur a réuni mal à propos en un seul paragraphe ce qui était dit, dans l'original, de Procope et de la rédaction du Code par Tribonien.

<sup>6</sup> Le sens de cette phrase reste douteux.

la grande ville de Rome ; puis un autre, son successeur, nommé Numantius, qui prodigua à la ville de Rome des institutions et des lois et qui ensuite établit les trois ordres du royaume ; ainsi faisaient encore César l'ancien et Auguste, son successeur. C'est par ces institutions que s'est manifestée la supériorité des Romains, et ces institutions se sont maintenues parmi eux jusqu'à ce jour<sup>1</sup>. A son tour l'impératrice Théodora, épouse de l'empereur Justinien, fit cesser la prostitution, et elle ordonna d'expulser les femmes prostituées de tout lieu.

Un chef de brigands samaritain réunit autour de lui tous les Samaritains et souleva une grande guerre ; il se fit couronner dans la ville de Néapolis, et se proclama roi. Il égara un grand nombre de gens de sà nation, en affirmant mensongèrement qu'il était envoyé de Dieu pour rétablir le royaume des Samaritains, ainsi qu'avait fait Roboam, fils de Nabot, qui régnaît après Salomon le sage, fils de David, et qui avait séduit le peuple d'Israël, et l'avait conduit à l'idolâtrie. Pendant qu'il était à Néapolis, trois écuyers<sup>2</sup>, un chrétien, un juif et un samaritain, luttaient dans les courses. Le chrétien, ayant vaincu, descendit aussitôt de son cheval et inclina la tête pour recevoir le prix. (L'usurpateur) demanda qui était celui qui avait vaincu dans la course. On lui répondit que c'était le chrétien. Sur-le-champ on lui trancha la tête. C'est pourquoi on appela les soldats (des Samaritains), soldats de Philistéens<sup>3</sup>. Les troupes de Phénicie, de Canaan, d'Arabie et beaucoup d'autres chrétiens accoururent, attaquèrent ce misérable Samaritain et le tuèrent, ainsi que ses compagnons et ses officiers. On lui trancha la tête, que l'on envoya à Constantinople, à l'empereur Justinien (pour servir d'exemple), afin de fortifier son gouvernement. L'empereur distribua alors des aumônes aux pauvres et aux malheureux<sup>4</sup>.

#### CHAPITRE XCIV. Il y avait de l'incertitude au sujet du corps de

<sup>1</sup> Il est possible que ces phrases, dans le texte original, aient été rattachées au chapitre précédent.

<sup>2</sup> Au lieu de : *trois cochers*.

<sup>3</sup> C'est de cette façon si étrange que le

traducteur a rendu le sens du passage mentionnant la mise en campagne des troupes de la Palestine.

<sup>4</sup> *Joann. Mal.*, col. 656 et suiv.



Notre-Seigneur Jésus-Christ, et l'on discutait beaucoup à Constantinople sur la question de savoir s'il était corruptible ou incorruptible. Il y eut beaucoup de mouvement, à Alexandrie, à cause de la discussion qui existait à ce sujet entre les partisans de Théodose et ceux de Gaïnas. L'empereur Justinien fit demander sur cette matière l'avis d'Eutychius<sup>1</sup>, qui était alors patriarche de Constantinople, et qui partageait, quant à la doctrine, les sentiments de Sévère et de Théodose. Eutychius lui répondit ainsi : « Le corps de Notre-Seigneur qui s'est soumis à la souffrance pour notre salut, est vivant, impérissable, incorruptible, inaltérable; nous croyons qu'il a souffert par sa propre volonté et qu'après la résurrection il a été incorruptible et inaltérable, sous tous les rapports et d'une manière absolue. » L'empereur ne fut pas satisfait de cette déclaration. La vraie solution de cette difficulté se trouve dans la lettre adressée par saint Cyrille à Succensus. L'empereur inclinait vers l'opinion de Julien, évêque des partisans de Gaïnas qui avaient la même doctrine et qui disaient : Jésus-Christ a été homme comme nous; les saintes Écritures affirment qu'il a souffert pour nous en son corps. L'empereur Justinien fut donc très irrité contre le patriarche Eutychius, parce qu'il ne lui avait pas répondu comme il l'avait désiré, qu'au contraire il s'était prononcé comme Sévère et Anthime<sup>2</sup>. Ceux-ci, disait-il, avaient trompé les habitants de Constantinople, et (Eutychius) les trompe également. Justinien adressa ensuite une lettre à Agathon<sup>3</sup>, préfet d'Alexandrie, et ordonna qu'Apollinaire<sup>4</sup>, *comes* du couvent de *Bântôn* (?), fût établi patriarche des Chalcédoniens dans Alexandrie et dans les autres villes d'Égypte. Mais les habitants de cette province étaient fortement attachés à la doctrine de l'incorruptibilité; ils suivaient l'enseignement de nos pères, consigné dans les livres, d'après lequel le saint corps de

<sup>1</sup> **አውቲካህስ** , transcription de **أوتخس**.

<sup>2</sup> **ብተውስ** est la transcription fautive de la forme arabe **اسموس**.

<sup>3</sup> Nous ne connaissons pas de gouverneur d'Égypte du nom d'Agathon. Il y a

probablement confusion avec Agathon, frère d'Apollinaire, et sa mission à Alexandrie, dans la 2<sup>e</sup> année du règne de Justin. (Voyez Théophane, *ad ann.* 6059.)

<sup>4</sup> **Ἀπολλινάριος** , transcript. de **أبولينا ريوس**.

Notre-Seigneur a été incorruptible avant la résurrection ; il a souffert la passion par sa propre volonté jusqu'à la mort, et, après la résurrection, il est devenu immortel et impassible ; telle est la formule de Grégoire le théologien. C'est pourquoi nous devons, dans la question de l'incorruptibilité, écarter la passion salutaire qu'il a subie en son corps, par sa propre volonté et par sa libre détermination, et qu'il a préparée pour notre rédemption. Or l'empereur Justinien, ayant déposé et exilé Euty chius, patriarche de Constantinople, nomma à sa place Jean, de la ville de<sup>1</sup> . . . , qui lui promit de déclarer par écrit qu'il était d'accord avec lui dans la foi, et d'écrire une lettre synodale. Mais, après avoir pris possession de son siège, Jean ne tint pas compte de la volonté de l'empereur et refusa d'écrire comme il lui avait dit. En effet il avait été d'abord laïque ; il ne connaissait pas les Écritures et n'avait pas étudié à fond la sainte religion ; mais, lorsqu'il fut prêtre, il s'appliqua à étudier les saintes Écritures, et il sut les peines et les afflictions que nos saints Pères ont supportées à cause du Christ ; il apprit ainsi la doctrine orthodoxe et abandonna la doctrine corrompue de l'empereur. Ce même patriarche Jean composa (le livre intitulé) *Mystagogia*<sup>2</sup>, traitant de la nature unique du Christ, le Verbe de Dieu devenu chair, dont il affirma, d'accord avec le témoignage d'Athanase l'apostolique, l'essence unique, divine et humaine.

Un homme nommé Ménas, qui avait été auparavant patriarche de Constantinople, adressa à Vigile, patriarche de Rome, un écrit dans lequel il s'exprimait ainsi : « Il n'y a qu'un seul arbitre et une seule volonté dans Notre-Seigneur et sauveur Jésus-Christ ; nous croyons en Dieu dans la crainte parfaite du cœur et en nous pénétrant de l'enseignement de nos pères ». Tout ce discours était conforme aux idées de Jean, patriarche de Constantinople. Or l'empereur voulait déposer Jean ; mais, pendant qu'il y songeait, craignant qu'il n'y eût

<sup>1</sup> Jean était originaire de Sirmium, ville de la province d'Antioche. (Voy. Jean d'Éphèse, liv. I, chap. XLII, édition de Cureton, p. 59. — Evagrius, *Hist. eccles.*,

lib. IV, cap. xxxviii.) La forme **ϥϥη** est sans doute corrompue ou provient de quelque erreur.

<sup>2</sup> Voy. *Journal asiatique*, l. c., p. 344.

des troubles, parce qu'il avait déjà exilé Eutychius, sans jugement légal, Justinien mourut, dans une vieillesse avancée, dans la trente-neuvième année de son règne. Sa femme, l'impératrice Théodora, était morte avant lui.

Les Romains déposaient tous les évêques. Puis ils abandonnèrent leurs anciennes institutions, à cause des païens qui demeuraient parmi eux; ces païens, s'étant concertés, tuèrent les Romains, au milieu du jour, s'emparèrent des villes et firent beaucoup de captifs<sup>1</sup>.

Les Samaritains habitant la Palestine s'étant révoltés et ayant pris les armes, l'empereur Justinien, avant de mourir<sup>2</sup>, avait envoyé contre eux un moine de condition illustre, nommé Photion<sup>3</sup>, avec une nombreuse armée. Celui-ci les attaqua et les vainquit; il infligea un châtiement sévère à un grand nombre d'entre eux, en exila plusieurs autres, et leur inspira (ainsi) une grande terreur<sup>4</sup>.

A cette époque, il régna dans toutes les contrées une peste et une grande famine. L'empereur (Justin), voyant que le peuple s'agitait, lorsqu'il eut fait promulguer son édit sur la religion dans toute la province d'Alexandrie, et qu'il eut inauguré une grande persécution dans toute l'Égypte, tomba dans une profonde mélancolie, son esprit se troubla et, dans sa folie, il se promenait dans les appartements du palais. Il désirait la mort, mais il ne la trouva point, parce que Dieu était irrité contre lui. Enfin, comme il montrait sa démence devant le peuple, on lui ôta la couronne impériale, que l'on mit sur la tête de Tibère, qui fut proclamé empereur à sa place, et à qui Notre-Seigneur Jésus-Christ donna la force et le pouvoir. Tibère était un jeune homme très beau, aimant le bien, généreux, d'un cœur ferme. Lorsqu'il eut pris le gouvernement, il fit cesser la persécution, et il honorait les prêtres et les moines. On l'accusait d'être nestorien; mais

<sup>1</sup> Je ne saurais dire à quels faits se rapportent ces renseignements confus. Peut-être, au lieu de **አረማውያን**, faut-il lire **አርዮሳውያን**, les Ariens.

<sup>2</sup> Les mots *avant de mourir* ont été ajoutés par le traducteur, qui a confondu le

nom de Justinien avec celui de Justin, son successeur.

<sup>3</sup> Il s'agit de Photin, beau-fils de Bélisaire.

<sup>4</sup> Comparez Jean d'Éphèse, lib. I, cap. xxxii, éd. de Cureton, p. 47 et suiv.

cette accusation était fausse. Au contraire, il était d'une grande bonté et ne cessait de favoriser les orthodoxes et ceux qui croyaient en une seule nature du Christ qui est vraiment Dieu et vraiment homme, d'essence unique, Verbe devenu chair. Adorons-le et célébrons Celui qui donne aide et force aux rois ! Cet empereur, pendant son règne, ne permettait à personne de persécuter (les croyants). Il faisait des dons nombreux à tous ses sujets, fondait beaucoup d'oratoires en l'honneur des martyrs, des laures pour les moines, des cloîtres<sup>1</sup> et des couvents pour les vierges, et distribuait libéralement des aumônes aux pauvres et aux malheureux. En récompense de ses belles actions, Dieu faisait régner la paix pendant son gouvernement, et préservait, par une grâce spéciale, sa capitale (de troubles). Jean, patriarche de Constantinople, qui avait été comblé de faveurs, mourut sous son règne, et, après sa mort, l'empereur ramena de l'exil Eutychius et le rétablit sur son siège, à la place de Jean. Apollinaire, évêque des Chalcédoniens, étant mort à Alexandrie, on le remplaça par un homme nommé Jean, ancien chef militaire. C'était un homme de belle figure, qui ne forçait personne à abandonner sa croyance. Il se contentait de glorifier Dieu dans son église, au milieu de son peuple, et ils célébraient les belles actions de l'empereur.

Le Christ était avec l'empereur, qui vainquit les Perses et les barbares par la force de ses armes, et accorda la paix à tous les peuples, sujets de son empire. Il mourut en paix, dans la troisième année de son règne. C'est à cause des péchés des hommes que son règne fut si court ; car ils n'étaient pas dignes d'un tel empereur si pieux, et ils furent privés de cet homme bon et honnête. Avant de mourir, il recommanda<sup>2</sup> que l'on mît sur le trône son gendre, nommé Germain, qui avait été patrice. Mais celui-ci, par modestie, refusa le pouvoir.

<sup>1</sup> Je pense que **σπηλι** : **ῥοζοροῖ** , en cet endroit, est la traduction de **Ῥοζοροῖσθηρια**.

<sup>2</sup> La répétition du mot **ἠσπ** : ne paraît être qu'une inadvertance des copistes ; car

il n'y a pas lieu de supposer que l'auteur ait voulu parler d'une recommandation particulièrement pressante de l'empereur Tibère.

Alors on éleva sur le trône Maurice, qui était originaire de la province de Cappadoce.

CHAPITRE XCV. Maurice, successeur de Tibère, qui aimait Dieu, aimait beaucoup l'argent. Il avait auparavant commandé en Orient, puis il avait épousé la fille de Domentiole, nommée Constantine. Il fit immédiatement, à Constantinople, l'appel de tous les cavaliers et les fit partir, avec Domentiole, vers l'Orient<sup>1</sup>. Il envoya aussi un message à Aristomaque, d'Égypte, qui était un citoyen de Nikious et fils du gouverneur Théodose. C'était un homme orgueilleux et puissant. Son père, avant de mourir, l'avait exhorté en lui disant : « Demeure dans ta condition et n'ambitionne pas une autre carrière ; contente-toi de ton rang, afin que ton âme soit en repos ; car tu as une grande fortune qui pourra te suffire. » Mais, lorsqu'il fut sorti de l'enfance, Aristomaque, oubliant les recommandations de son père, chercha à jouer un rôle dans ce monde, et il se créa une nombreuse suite de gens armés ; il se procura aussi des bateaux pour parcourir joyeusement toutes les villes d'Égypte. Il devint ainsi extrêmement orgueilleux et fit respecter par tous les chefs l'autorité de l'empereur<sup>2</sup> ; car, sous le règne de l'empereur Tibère, il avait obtenu le commandement. En raison de ce commandement, il devint de plus en plus présomptueux ; il tenait toutes les troupes sous ses ordres, ne craignant personne ; il plaça des cavaliers dans la ville de Nikious, sans autorisation de l'empereur. Tous les militaires qu'il commandait étaient dans le dénûment, et il prenait les maisons de ceux qui étaient plus riches que lui, en les traitant avec une entière indifférence ; et, quand des personnes, haut placées ou d'un rang inférieur, venaient le trouver de la part de l'empereur, il ne leur donnait accès auprès de lui qu'après les avoir fait longtemps attendre à la porte.

<sup>1</sup> **ΚΑΡΥΡΗ** paraît être la corruption du mot *ἀνατολῆς* (comp. ci-après, chap. CIV et CV). Du reste, ce paragraphe est plein d'erreurs : Constantine, fille de Tibère, ap-

pelée fille de Domentiole ; Commentiole confondu avec Domentiole, etc.

<sup>2</sup> Il s'agit, paraît-il, des troupes et des officiers de la milice.



Lorsque l'empereur Tibère, avant sa mort, fut informé des menées d'Aristomaque, il envoya à Alexandrie un officier, nommé André<sup>1</sup>, pour l'arrêter, en procédant avec prudence et en évitant de verser du sang, pour qu'il lui fût amené vivant. L'empereur Tibère adressa aussi un message à tous les guerriers d'Égypte pour les engager à lui prêter leur concours contre les barbares. Aristomaque, en recevant le message de l'empereur, se rendit à Alexandrie, accompagné seulement d'un petit nombre de serviteurs; car il ignorait le guet-apens qu'on lui avait préparé. Le patriarche et André, heureux de le voir arriver, firent tenir prêt un vaisseau léger, dans la mer, près de l'église de saint Marc l'évangéliste. Alors on célébra la messe, le 30 du mois de Mîyâzyâ, fête de saint Marc l'évangéliste. La messe terminée, André sortit de l'église et, accompagné d'Aristomaque, dirigea ses pas vers le rivage. Puis il fit signe aux hommes de sa suite et aux soldats de saisir Aristomaque et de le jeter dans le vaisseau. Aussitôt ils le saisirent, le portèrent sur leurs épaules, le jetèrent dans le vaisseau, sans qu'il comprît (ce qui lui arrivait), et l'on fit voile vers la résidence de l'empereur. Le gracieux empereur, en le voyant, dit : « Cette figure n'est pas celle d'un criminel; ne le maltraitons point. » Et il donna l'ordre de le garder à Byzance, jusqu'à ce qu'il eût examiné son affaire. Peu de temps après, n'ayant trouvé aucune charge contre lui, il lui rendit le commandement et l'envoya à Alexandrie, où il se fit aimer de tous. Il vainquit les barbares de la province de Nubie et de l'Afrique appelés Mauritaniens et d'autres barbares appelés *Mârikôs*<sup>2</sup>; il les tailla en pièces, dévasta leur pays, leur enleva leurs biens et les ramena tous enchaînés en Égypte par le Gehon; car la rencontre avait eu lieu au bord du fleuve. Les chroniqueurs ont parlé de sa victoire. Pensant que quelque ennemi jaloux pourrait aller trouver l'empe-

<sup>1</sup> C'est ce même officier, commandant de la garde impériale, qui fut chargé d'une mission analogue, en 589, lors de la révolte des troupes d'Orient. (Voy. Evagr., *Hist. eccles.*, lib. VI, cap. x.) — Théo-

phane (*Chronogr.*, ad ann. 6079) nommé, à sa place, le curopalate Aristobule.

<sup>2</sup> Les *Μαυρίνοι*? Mais au lieu de *Ἰβ* *ἡ*, il faut peut-être lire, *Ἰβ* *ἡ*, les Macorites?

reur et porter une accusation contre lui, il voulait le prévenir en envoyant immédiatement un message à l'empereur, lui demandant s'il pouvait avoir une entrevue avec lui. L'empereur Maurice ayant répondu affirmativement, Aristomaque se mit aussitôt en route, et se rendit auprès de l'empereur, en lui offrant de nombreux présents. L'empereur accepta tous ses dons et le nomma sur-le-champ préfet de la ville impériale. L'impératrice Constantine le fit intendant de toute sa maison et le combla d'honneurs, de sorte qu'il obtint le premier rang après l'empereur, et il devint un très grand personnage dans la ville de Byzance. Il fit construire des aqueducs dans toute la ville, car les habitants se plaignaient beaucoup du manque d'eau; puis il leur fit construire, par un savant ingénieur, un réservoir en bronze, comme on n'en avait jamais fait avant lui, dans lequel l'eau coulait et se renouvelait; la ville fut ainsi abondamment pourvue d'eau, et, quand il y avait un incendie, on allait à ce réservoir d'eau et l'on éteignait le feu. Aristomaque était aimé et honoré de toute la population; car il aimait les constructions et se distinguait par ses belles actions. Alors il lui surgit des envieux, des gens sots qui songeaient à le faire périr par quelque machination. Tandis qu'ils étaient dans ces dispositions, il arriva qu'un magistrat qui connaissait l'astrologie, et un autre, nommé Léon le logothète, ayant observé une étoile qui avait paru au ciel, affirmaient que cette étoile indiquait l'assassinat de l'empereur. Ils allèrent trouver l'impératrice Constantine, lui firent part de leur observation et lui dirent : « Sache ce que tu dois faire, et cherche à te sauver, toi et tes enfants; car cette étoile qui vient de paraître est le présage d'une révolte contre l'empereur. » Ils se répandirent en accusations contre Aristomaque, tout en la conjurant de n'en rien dire<sup>1</sup> à l'empereur. Mais elle vint immédiatement en donner communication à l'empereur, qui fut persuadé qu'Aristomaque allait le tuer et prendre sa femme. Alors il conçut de la haine contre lui, le destitua définitivement, lui fit subir de nom-

<sup>1</sup> Peut-être, au lieu de *κ.τ.ν.ο.*, des mss., faut-il lire *τ.ν.ο.*

breuses humiliations, et l'exila dans une île de la Gaule jusqu'à sa mort<sup>1</sup>.

Or l'empereur Maurice accueillait beaucoup de faux accusateurs, auteurs de discorde, à cause de son amour de l'argent. Il vendait et convertissait en or tout le grain d'Égypte, de même que le grain (destiné à la ville) de Byzance. Tout le monde le détestait et l'on disait : « Comment la ville de Constantinople peut-elle supporter un si mauvais empereur ? Et est-il possible qu'il soit père de cinq fils et de deux filles, celui qui exerce une telle tyrannie jusqu'à la fin de son règne ? »

Hormisdas, appelé Kesrî, le roi de Perse à cette époque, était fils du grand Cabadès<sup>2</sup>. On raconte que son père avait été chrétien, qu'il croyait au Christ, notre vrai Dieu, mais que, craignant le mécontentement des Perses, il cachait sa croyance. Vers la fin de son règne, il entra dans un bain, accompagné de sa suite de personnes dévouées, et, après avoir été exhorté et instruit par un évêque chrétien dans la religion qu'il professait en secret, il renia Satan qu'il adorait, et l'évêque le baptisa, dans une piscine du bain, au nom de la sainte Trinité. Il donna ensuite l'ordre de détruire la piscine dans laquelle il avait été baptisé. Puis il prit son fils Hormisdas<sup>3</sup> et l'établit roi à sa place. Ce malheureux était adonné au culte des fausses divinités et forçait les chrétiens d'adorer le feu et le soleil. Il adorait aussi les chevaux qui mangent de l'herbe<sup>4</sup>.

CHAPITRE XCVI. Une femme noble, nommée, dans la langue de la Perse, Golendouh<sup>5</sup>, qui était nestorienne, faisant un voyage par mer, fut capturée par les Perses, mise en prison, et, selon la coutume des

<sup>1</sup> Voyez, au sujet de ce récit (sauf en ce qui concerne **հԱՓԴՄԻ** dont j'ai donné l'explication dans la note 1 de la page 403), *Journal asiatique*, l. c., p. 352 et suiv.

<sup>2</sup> **հԳԸԻ** (ou d'après le manuscrit B **հԼՓԸԻ**) paraît être une corruption de **قوادس**.

<sup>3</sup> **հԸԻԴՊԻ** est la transcription erronée de la forme **ارمسطاس**.

<sup>4</sup> Comp. Evagrius, *Hist. eccles.*, lib. IV, cap. xxviii.

<sup>5</sup> **հ-Ա-Ը-Ը-Ի** est une transcription fautive de l'arabe **كولندوخ** (**Γολινδούχ**, pers. **گل اندوخته**). Plus loin le nom est transcrit plus correctement **հԱԴԴԻ**.

Assyriens, on lui mit au cou une chaîne ; quand (une prisonnière) venait à mourir, on montrait au roi cette chaîne encore fermée et attachée à son cou. Golendouh étant dans cette situation, un ange lui apparut, lui parla et lui ôta la chaîne qui enfermait son cou, sans qu'elle fût ouverte, en la remettant aux gardiens, afin que ceux-ci ne fussent pas punis par leurs chefs. Elle entendit une voix céleste qui lui dit : « C'est pour la foi orthodoxe de Notre-Seigneur Jésus-Christ que tu viens d'être délivrée. » Elle s'enfuit, gagna le territoire romain et s'arrêta dans la ville d'Hiérapolis<sup>1</sup>, sur l'Euphrate ; elle alla raconter au métropolitain Domitien tout ce qui lui était arrivé. Celui-ci, fils de l'oncle paternel de l'empereur Maurice, se rendit auprès de l'empereur et lui fit part de l'aventure de la femme dont nous venons de parler. L'empereur la fit amener en sa présence et la détermina à abandonner la croyance des Nestoriens et à embrasser la croyance orthodoxe de l'Église. Elle écouta ses paroles et devint croyante<sup>2</sup>.

Cependant Notre-Seigneur Jésus-Christ, qui est patient et qui aime à répandre des grâces, ne demeurait pas indifférent et impassible à la persécution que faisait subir à ses saints Hormisdas, roi de Perse. Dieu fut irrité contre lui, et la maison du nouveau Chosroès<sup>3</sup> fut bouleversée de fond en comble ; son fils se révolta contre lui et le tua ; et, à l'occasion de la mort du roi, il y eut de graves dissensions parmi les grands<sup>4</sup>, et il se forma deux partis. Voyant cet état des choses, Chosroès l'aîné<sup>5</sup> prit la fuite et gagna le territoire romain. En se présentant aux officiers romains, il envoya des ambassadeurs à l'empereur Maurice, et lui fit demander l'autorisation de demeurer sous la domination romaine, en s'engageant à faire la guerre aux Perses, à conquérir leur pays et à le livrer aux Romains. L'empereur

<sup>1</sup> **𐭪𐭫𐭮𐭫** , transcription fautive de l'arabe **ياردوليس**.

<sup>2</sup> Comp. Evagrius, *Hist. eccles.*, lib. VI, cap. xx. — Nicéphore Calliste, *Eccl. hist.*, lib. XVIII, cap. xxv. — *Menol. Græcorum*, 12 juillet (éd. d'Albani, t. III, p. 164).

<sup>3</sup> Il est possible que les mots **𐭮𐭫𐭮** :

**𐭮𐭫𐭮** , au lieu d'être rattachés à **𐭮𐭫𐭮** , aient été déplacés par une inadvertance des scribes.

<sup>4</sup> **𐭮𐭫𐭮** , traduction de l'arabe **اعيان** (*ἀρχοντες*).

<sup>5</sup> **𐭮𐭫𐭮** est probablement une faute et écrit pour **𐭮𐭫𐭮** .

Maurice se rendit auprès de Jean, patriarche de Constantinople, pour délibérer avec lui. Ce Jean était un ascète; il ne mangeait d'aucun aliment préparé, et il ne buvait pas de vin; il se nourrissait avec sobriété de fruits des champs et de légumes verts. Les magistrats et les officiers se réunirent chez lui, pour délibérer avec lui au sujet de Chosroès<sup>1</sup>, le roi de Perse, qui venait d'arriver dans leur pays. Jean leur parla avec force, en disant: « Cet homme, qui a tué son père, ne peut être utile à l'empire. C'est le Christ, notre vrai Dieu, qui combattra pour nous en tout temps contre tous les peuples qui nous attaqueront. Et celui-ci qui n'a pas été fidèle à son père, sera-t-il fidèle à l'empire romain? » Mais l'empereur Maurice n'agréa pas l'avis émis par le patriarche, ainsi que par les officiers; il écrivit sur-le-champ à Domitien, évêque de Mélitène, qui était le fils du frère de son père, et à Narsès<sup>2</sup>, commandant de l'armée d'Orient, auquel il ordonna de se mettre en marche avec toutes les troupes romaines, d'établir Chosroès comme roi, en Perse, et de faire périr ses adversaires. Il donna à Chosroès les insignes<sup>3</sup> royaux et de magnifiques vêtements dignes de son rang. Chosroès allait souvent trouver Golendouh, pour l'interroger s'il régnerait ou ne régnerait pas en Perse. Elle lui dit: « Certes toi, tu triompheras et tu régneras définitivement sur les Perses et les Mages<sup>4</sup>; l'empire romain (seul) a été donné à l'empereur Maurice. »

Narsès exécuta les ordres de l'empereur; il ramena Chosroès, le maudit, chez les Perses, les attaqua et les vainquit, et remit le royaume des Mages à ce misérable. Après être monté sur le trône, il se montra ingrat envers les Romains qui l'avaient comblé de bienfaits, et complota leur perte. Pendant la nuit, les Mages se réunirent chez lui pour préparer un poison qu'ils voulaient mêler à la nourriture des soldats romains et à la nourriture de leurs chevaux, afin de les faire périr tous avec Narsès, leur général. Mais Notre-Seigneur Jésus-Christ inspira de la pitié aux gens du palais, qui vinrent en avertir

<sup>1</sup> Au lieu de **h'cā**, des mss. lisez **hāc**.

<sup>2</sup> **h'cā.h** est la transcription fautive de **h'cā.h**.

<sup>3</sup> **ῥοσφῆ**, τὰ δέοντα.

<sup>4</sup> **ῥαγῆ**, transcription fautive de l'arabe ماجی.



Narsès, le général de l'armée romaine. Celui-ci, en apprenant ce dessein, recommanda aux soldats de ne point manger la nourriture qu'on leur présenterait, mais de la donner aux chiens, et, quant au fourrage, de le donner aux autres animaux. Lorsque les chiens en eurent mangé, ils crevèrent et les autres bêtes moururent. Alors Narsès, très irrité contre Chosroès, se mit immédiatement en route et ramena les soldats romains à leurs chefs<sup>1</sup>.

Tous les Romains détestaient l'empereur Maurice, à cause des calamités qui arrivaient sous son règne.

CHAPITRE XCVII. Il y avait, dans une ville du nord de l'Égypte, appelée Aykelâh<sup>2</sup>, qui est (appelée aujourd'hui) Zâwiya, trois frères : Abaskîrôn, Ménas et Jacques. Abaskîrôn, l'aîné, qui était scribe<sup>3</sup>, avait un fils nommé Isaac. Jean, préfet d'Alexandrie, leur avait donné le commandement de plusieurs villes d'Égypte. Leur propre ville d'Aykelâh était proche d'Alexandrie. Ces quatre hommes, ne sachant supporter leur grande fortune, se mirent à attaquer les gens de la faction bleue<sup>4</sup>, et ils saccagèrent les deux villes de Bana et de Bousir, sans y avoir été autorisés par le préfet du canton, qui était un homme excellent et d'une conduite irréprochable. Les quatre hommes que nous venons de nommer y firent un grand massacre, mirent le feu à la ville de Bousir et brûlèrent le bain public. Le préfet de la ville de Bousir, que les gens d'Aykelâh voulaient tuer, s'enfuit pendant la nuit, et, ayant réussi à se sauver d'entre leurs mains, il se rendit à Byzance, et se présenta devant l'empereur Maurice en versant des larmes, et lui fit connaître l'attentat dont il venait d'être l'objet de la part de ces quatre hommes. Un message lui ayant été adressé aussi par le préfet

<sup>1</sup> Il est probable qu'au lieu de **አጋአዝቲ ሆሙ** il faut lire **ግዕዝቲሆሙ**, en supposant que le traducteur aurait lu *τρόπος* au lieu de *τόπος*.

<sup>2</sup> J'ignore le nom exact de cette ville orthographié de différentes manières (**አይ**

**ክላህ**, **ቤይክላህ**, **ወይክላ**, etc.).

<sup>3</sup> **ኒሳክ**. Ce mot paraît être la transcription de l'arabe *نساخ*.

<sup>4</sup> **አልዋኑጥክ**, transcription de la forme arabe *الوانوطس*, *οἱ Βένστοι*.

d'Alexandrie, pour annoncer ces événements, l'empereur Maurice fut très irrité et ordonna à Jean, préfet d'Alexandrie, de destituer ces hommes. Alors ceux-ci réunirent un grand nombre d'aventuriers, avec des chevaux, des sabres et toutes sortes d'armes, et ils saisirent quantité de bateaux dans lesquels on portait des grains à Alexandrie, de sorte qu'il y eut une grande famine dans la ville, et les habitants, en proie aux souffrances de la faim, voulaient tuer le préfet Jean. Mais celui-ci, ayant toujours bien gouverné, fut défendu par les fidèles aimant le Christ.

Les habitants écrivirent une lettre qu'ils envoyèrent à l'empereur, et lui firent connaître la triste situation de la ville. L'empereur destitua le préfet Jean et nomma à sa place Paul, de la ville d'Alexandrie. Jean, qui, en partant, reçut des habitants des témoignages de haute estime, se rendit auprès de l'empereur et lui raconta les actes de violence commis par les gens d'Aykelâh, et il resta quelque temps avec l'empereur. Puis celui-ci le rétablit dans ses fonctions et lui donna plein pouvoir sur la ville d'Aykelâh. Les habitants de cette ville, en apprenant ce résultat et le (prochain) retour de Jean à Alexandrie, répandirent l'agitation et la révolte dans toute la province d'Égypte, soit en se servant de bateaux, soit par la voie de terre. Ils envoyèrent l'un d'entre eux, Isaac le corsaire, avec les brigands<sup>1</sup>, qui descendirent en mer, saisirent un grand nombre de vaisseaux naviguant en mer et les brisèrent. Ils se transportèrent en Chypre et y commirent de grandes déprédations.

Plusieurs personnes, à savoir<sup>2</sup> . . . , les Bleus et les Verts et l'ennemi de Dieu de Bousir, se réunirent dans la ville d'Aykelâh, et y délibé-

<sup>1</sup> **Ἰσακ** : **ω-ἡ-ἡ** : **ἄ-ἡ-ἡ** . Le pronom **ω-ἡ-ἡ** exprime l'article défini, comme plus loin, ligne 16 du texte.

<sup>2</sup> Les mots **ἰ-ἡ-ἡ** : **ω-ἡ-ἡ** : **ω-ἡ-ἡ** , dont j'ignore le sens et les formes exactes, paraissent représenter des pluriels arabes. **ἡ-ἡ-ἡ** : **ω-ἡ-ἡ** : **ἡ-ἡ-ἡ** sont les factions bleue et verte.

Il ne s'agit probablement que de leurs représentants ou de leurs chefs. **ω-ἡ-ἡ** est un malentendu, le traducteur arabe ayant toujours confondu *πράσινοι* avec quelque dérivé de *πράσσειν*. L'«ennemi de Dieu de Bousir» est probablement l'évêque chalcédonien de cette ville.

rèrent avec Euloge, patriarche chalcédonien d'Alexandrie; Aïlas, diacre; Ménas, coadjuteur, et Ptolémée, commandant des barbares, à l'insu des habitants de la ville; ils voulaient nommer un préfet à la place de Jean; mais ils disaient: « Ce Jean ne craint personne, il est ennemi de l'arbitraire et nous traite comme nous voulons être traités. »

Cependant les gens d'Aykelâh commettaient toujours de nouveaux méfaits. Ils saisissaient des bateaux chargés de grains, s'emparaient de l'impôt impérial et forçaient le préfet du canton de leur remettre les livraisons de l'impôt.

Jean, ayant quitté l'empereur en recevant des témoignages d'honneur, et s'étant rendu à Alexandrie (le chef de brigands d'Aykelâh ayant appris son arrivée), il réunit les troupes d'Alexandrie, d'Égypte et de Nubie, qui devaient marcher contre les gens d'Aykelâh. Aussitôt un général qui avait été avec Aristomaque, Théodore, fils du général Zacharie, se mit en campagne. Il adressa, en secret, une lettre à Jean, l'engageant à lui expédier des troupes exercées, sachant tirer de l'arc, et à rendre la liberté à deux hommes qui étaient en prison, à savoir Cosmas, fils de Samuel, et Bânôn, fils d'Ammôn. Il recommanda à Cosmas de prendre la route de terre, et à Bânôn d'aller par bateau. Ce Zacharie<sup>1</sup> était lieutenant<sup>2</sup> de Jean à Bousir, et avait un rang illustre. Jean se trouva en présence de beaucoup de dévastations à Alexandrie. Il fit arrêter un grand nombre de perturbateurs et les punit; il saisit beaucoup de vaisseaux et inspira aux rebelles, dès son arrivée à Alexandrie, une grande terreur. Plus tard, il fit exécuter beaucoup de grands travaux dans la mer. Il demeura à Alexandrie jusqu'à sa mort et ne retourna jamais à Byzance.

Lorsque le général Théodore et ses soldats se furent mis en marche, ils brûlèrent le camp des rebelles, et s'avancèrent jusqu'à Alexandrie, hommes et jeunes gens, des archers et un certain nombre de frondeurs. Théodore emmena avec lui les cinq hommes qu'il avait délivrés de la prison, Cosmas, fils de Samuel, Bânôn, fils d'Ammôn, et leurs

<sup>1</sup> C'est-à-dire le père de Théodore dont il est question.

<sup>2</sup> نائب est le mot arabe نائب.

compagnons, afin de montrer (aux insurgés) les Égyptiens qu'il avait mis en liberté. Arrivés au bord du fleuve, ils placèrent les soldats dans des bateaux et les cavaliers sur terre. Le général se transporta avec les soldats sur la rive orientale du fleuve; Cosmas et Bânôn demeurèrent, avec une nombreuse troupe, sur la rive occidentale, et ils crièrent aux conjurés<sup>1</sup> qui étaient à l'Orient<sup>2</sup> du fleuve : « Allons, vous autres, qui êtes dans les rangs de ces rebelles, ne combattez pas contre le général ! L'empire romain n'est encore ni vaincu ni affaibli ! C'est par pitié pour vous que nous vous avons épargnés jusqu'à présent ! » Aussitôt les gens qui étaient dans les rangs des rebelles s'en séparèrent, traversèrent le fleuve et se joignirent à l'armée romaine. On attaqua les hommes d'Aykelâh, qui furent vaincus; ils s'enfuirent pendant la nuit et gagnèrent un petit bourg nommé Aboûsân; puis, ne pouvant y demeurer, ils se transportèrent dans la grande ville (d'Alexandrie); poursuivis par les troupes romaines, les quatre hommes : Abaskîrôn, Ménas, Jacques et Isaac, furent pris, placés sur un chameau et promenés par toute la ville d'Alexandrie, aux regards de toute la population. On les mit ensuite en prison, les mains et les pieds chargés de chaînes. Lorsque, longtemps après, le patrice Constantin, nommé préfet d'Alexandrie par l'empereur, examina l'affaire de ces prisonniers, et qu'il connut les charges qui pesaient sur eux, il fit trancher la tête aux trois frères; quant à Isaac, il le maintint en captivité et le fit transporter dans l'île d'Atrôkoû (?) pour le reste de ses jours. En ce qui concerne leurs complices, les uns furent condamnés à des peines corporelles, les autres eurent leurs biens confisqués. Les villes d'Aykelâh et d'Aboûsân furent livrées aux flammes. Toute la province d'Égypte fut dans la terreur, et les habitants demeurèrent tranquilles et en paix.

Vers ce même temps surgit, dans le canton d'Akhmîm, un chef de partisans nommé Azarias, qui, ayant réuni autour de lui un grand nombre d'esclaves éthiopiens et de brigands, leva l'impôt public, à

<sup>1</sup> Voyez, pour un autre exemple de cette expression, ci-dessus, p. 366, note 3.

<sup>2</sup> Peut-être faut-il lire **Αἰθίοποι**, au lieu de **Αἰθίοποι**.

l'insu des préposés du canton. Les habitants, terrifiés par les actes de violence de ces esclaves et de ces barbares, en informèrent l'empereur par un message. L'empereur envoya contre Azarias un officier d'un rang élevé avec un nombreux corps de soldats égyptiens et nubiens. Azarias prit la fuite sans attendre d'être attaqué, et se réfugia sur une montagne aride (et escarpée)<sup>1</sup>, pareille à une citadelle. Les troupes assiégèrent cette montagne pendant longtemps, jusqu'à ce que le rebelle et ses compagnons, n'ayant plus d'eau ni de vivres, moururent de faim et de soif, après avoir abandonné leurs chevaux.

Sous le règne de ce même empereur, alors qu'à Alexandrie il y avait un préfet et chef militaire nommé Ménas, fils de Ma'in, il apparut [deux] créatures à figure humaine, dont l'une ressemblait à un homme, l'autre à une femme. Tous ceux qui naviguaient dans le fleuve, en s'arrêtant près du bord, les voyaient distinctement et avec un grand étonnement. Ménas, lui aussi, entouré de tous les magistrats et des principaux de la ville, était témoin de ce spectacle; et tous ceux qui les voyaient, leur adressèrent la parole, disant : « Nous vous adjurons au nom du Dieu qui vous a créés, apparaissez une seconde fois à nos yeux. » En entendant cette adjuration, ils montraient leur face, leurs mains et leur poitrine. Quiconque les voyait, disait : « C'est une production des démons qui habitent les eaux. » D'autres disaient : « Le fleuve a deux sexes; car il vient de se montrer des êtres comme on n'en avait jamais vu auparavant<sup>2</sup>. » D'autres : « C'est un événement malheureux pour notre pays; » d'autres : « C'est un signe de bon augure que l'apparition de ces êtres. » Tous émettaient des opinions fausses, et leurs propos n'avaient pas de fondement<sup>3</sup>.

#### CHAPITRE XCVIII. Il arriva encore sous le règne de l'empereur

<sup>1</sup> L'expression **ΚΝΓ** : **ῥωϕ** : paraît être la traduction de l'arabe جبل الحرك, nom arabe de la montagne de Quesquam ou Kosgam, qui se trouve à peu de distance d'Ikhmîm.

<sup>2</sup> C'est-à-dire : les deux sexes ont engendré ces animaux.

<sup>3</sup> Comparez Théophane, *Chronogr.* ad ann. 6092. — *Historia miscella*, col. 1015, — Nicéphore Calliste, col. 397.



Maurice qu'un homme de Byzance, nommé Paulin<sup>1</sup>, adorait les fausses divinités, prétendant que l'empereur Maurice tolérait ces pratiques; mais Dieu punit ce magicien qui tomba en démence. Il avait chez lui un vase dans lequel il mettait le sang du sacrifice impur<sup>2</sup> des fausses divinités; il porta ce vase à un orfèvre et le lui vendit. L'abbé d'un couvent, l'ayant vu chez l'orfèvre qui l'avait acheté, et le trouvant très beau, l'acheta et l'emporta à son couvent. Il le plaça à côté de l'autel, à part, en le remplissant d'eau, et ordonna aux frères chaque fois qu'ils prendraient les saints mystères, de puiser de cette eau, pour refroidir l'eucharistie destinée à être le corps et le sang du Christ, notre Dieu. Mais le grand roi glorieux, Notre-Seigneur Jésus-Christ, ne voulait pas qu'un objet du culte des fausses divinités fût mêlé aux vases non sanglants, ainsi qu'il est dit dans les Épîtres, du saint autel de notre Dieu. Et aussitôt cette eau fut changée en sang. Lorsque les frères, ayant pris la sainte eucharistie, sortirent du sanctuaire, afin de prendre de cette eau pour la refroidir selon la coutume, et qu'ils virent le miracle survenu dans le vase d'argent, ils furent saisis de terreur, eux et leur supérieur, et se mirent à pleurer. Ils scrutèrent leur conscience, mais ne se trouvèrent coupables d'aucune faute. Ils portèrent immédiatement le vase d'argent rempli de sang à Jean, patriarche de Constantinople, et lui firent part de ce qui était arrivé. Jean fit chercher l'homme qui l'avait vendu et lui demanda d'où il tenait ce vase, de qui il l'avait acheté. Cet homme répondit qu'il l'avait acheté de Paulin. Alors le patriarche, le clergé et les fidèles de l'Église reconnurent que cet événement venait de Dieu. Le patriarche, désirant dévoiler l'apostasie de Paulin le magicien et son infamie, tous, saisis par le zèle de Dieu, coururent aussitôt et amenèrent Paulin au palais de l'empereur Maurice. Le principal officier (le maître des offices) l'ayant interrogé sur cette affaire, en présence de tous les magistrats et des sénateurs, il avoua devant tout le monde en disant : « J'avais l'habitude de mettre dans ce vase le sang du sacrifice que j'offrais aux divinités. » Les assis-

<sup>1</sup> **Paulin**, transcription fautive de l'arabe **بولينوس**.

<sup>2</sup> Au lieu de **Ch-d**, leçon des mss., lisez **Ch-h**.

tants, d'une voix unanime, le condamnèrent à être brûlé vif. On fit proclamer sa condamnation par la voix du héraut, à trois reprises; d'abord en ces termes: « Pourquoi Paulin, l'ennemi de Dieu, serait-il sauvé, lui qui adressait des prières à Apollon, pour sa perte? » Ensuite en ces termes: « Tu t'es adonné avec volupté à un péché étrange; il s'est donné beaucoup de mal pour ce qui ne profite pas à son âme. » La troisième annonce fut: « Paulin a cherché volontairement sa propre perte, il est devenu l'ennemi de la sainte Trinité, et il n'est pas demeuré dans la vraie religion orthodoxe! » Mais ceux qui le suivaient dans toutes ses détestables pratiques cherchaient à le sauver. Le patriarche Jean l'ayant appris, se rendit au palais et ôta la robe sacerdotale qu'il portait; et, tandis que tout le peuple criait: « Que la religion orthodoxe soit prospère et florissante! » le patriarche dit: « Si l'on ne brûle pas immédiatement Paulin le magicien, j'abandonne mon siège et fais fermer toutes les églises, et je ne laisserai personne participer aux saints mystères, et le Christ ne manquera pas de punir ceux qui ont blasphémé son nom! » Alors l'empereur craignait qu'il n'y eût une émeute à cette occasion; et le patriarche ne rentra pas chez lui avant qu'il n'eût fait brûler Paulin. Or l'empereur était, dans toute sa conduite, comme un païen. En apprenant qu'on le blâmait, il fut très affligé<sup>1</sup>.

CHAPITRE XCIX. Au commencement de son règne, il avait ordonné par une loi d'inscrire en tête de tous les actes la formule: « Au nom de Notre-Seigneur Jésus-Christ, notre Dieu et notre Sauveur. » Il voulait ainsi manifester sa foi en Jésus-Christ, le sauveur du monde entier. Ensuite Domitien, le fils du frère de son père, ordonna que l'on forçât, par contrainte, les Juifs et les Samaritains à recevoir le baptême et à devenir chrétiens. Mais ce furent de faux chrétiens. Il força aussi les hérétiques de les admettre aux fonctions ecclésiastiques, car il était un ardent chalcédonien.

<sup>1</sup> Comparez *Théophylacte Simocatta*, lib. I, cap. XI (édit. de Paris, p. 21 et suiv.) — Nicéph. Calliste, *l. c.*, col. 392 et suiv.

CHAPITRE C. Il arriva aussi, sous le règne de Maurice, qu'à l'orient de la ville d'Esnâ, qui est la principale ville du Rîf, les eaux débordèrent pendant la nuit, alors que les habitants étaient plongés dans le sommeil, et renversèrent beaucoup de maisons avec leurs habitants; les flots les entraînent et les submergèrent dans le fleuve; il y eut de nombreuses ruines dans la ville et beaucoup de gens périrent. Et de même dans la ville de Tarse en Cilicie; le fleuve appelé Euphrate, qui la traversait, déborda au milieu de la nuit, couvrit une partie de la ville, appelée Antinoæa, et détruisit beaucoup de maisons. On trouva dans le fleuve une table de pierre portant l'inscription suivante : « Ce fleuve détruira beaucoup de maisons de cette ville <sup>1</sup>. »

CHAPITRE CI. Sous le règne du même Maurice, la ville d'Antioche fut désolée par un grand tremblement de terre et ruinée pour la septième fois. Beaucoup de lieux en Orient furent bouleversés, ainsi que les îles <sup>2</sup>, et un nombre immense d'hommes trouvèrent la mort. En même temps, le soleil s'obscurcit, à la cinquième heure du jour, et l'on vit briller les étoiles. Il y eut une vive agitation parmi les habitants, qui croyaient que la fin de la terre était proche. Tous pleuraient et imploraient le Christ, notre Dieu, d'avoir pitié d'eux et de leur faire grâce. Alors la lumière reparut et le soleil sortit des ténèbres. Ceux qui étaient réunis disaient : « L'événement qui vient de se passer a lieu à la fin du cycle de 532 ans. » Ils se mirent à calculer et trouvèrent, en effet, que c'était la fin du douzième cycle. Mais les personnes saintes et pieuses disaient que ce châtement avait frappé la terre à cause de l'hérésie de l'empereur Maurice <sup>3</sup>.

CHAPITRE CII. Il arriva qu'un certain magistrat nommé Eutocius (?) <sup>4</sup>,

<sup>1</sup> Voy. *Journ. asiat.*, 1879, t. I, p. 318.

<sup>2</sup> Le texte original, je suppose, mentionnait la destruction des bains et autres édifices d'Antioche.

<sup>3</sup> Comparez Evagrius, *Hist. eccles.*, lib. VI, cap. VIII. — Nicéphore Calliste,

*Eccles. hist.*, lib. XVIII, cap. XIII. — En ce qui concerne la donnée chronologique, voyez *Journ. asiat.*, l. c., p. 318.

<sup>4</sup> Transcription de l'arabe اوتوكوس ou اوتوكوس. Dans la rubrique, le nom est écrit اوتوكوس.

qui devait partir pour un pays habité par des peuplades barbares, s'étant fait apporter par son intendant une étoffe de soie, sous forme de tunique, qu'il possédait, trouva que ce vêtement avait été mangé et abîmé par les rats. Très irrité contre l'intendant, il le jeta dans une cave remplie de rats dont il ferma la porte, et l'y laissa longtemps; cet homme y mourut, dévoré par les rats. Lorsque, longtemps après, il vint le chercher, il le trouva mort et pourri. Alors, se repentant d'avoir causé la mort d'un homme pour un vêtement, et plein de tristesse, il pratiqua de bonnes œuvres; il distribuait beaucoup d'argent aux pauvres et implorait en même temps Notre-Dame la sainte Vierge Marie. Il visita aussi les lieux saints et alla voir les saints qui y demeuraient, leur confessant son péché, afin d'entendre des paroles de consolation. Mais ceux-ci lui parlaient avec rigueur, de façon à le faire renoncer à sauver son âme. Alors il alla au couvent du mont Sinaï. (Les moines) lui dirent : « Il n'y a pas de grâce pour toi ; » et ils lui ôtèrent tout espoir. Ils se trompaient sur le sens de la parole : « Il n'y a pas de grâce après le baptême. » Ils oubliaient ce qui est écrit au sujet de David. Lorsqu'il eut tué Urie, (Dieu) agréa son repentir et le rendit à son premier état. La réhabilitation de Manassé était (également) due au repentir; après qu'il eut sacrifié aux idoles, tué le prophète Isaïe et commis mille iniquités, lorsqu'il se repentit, Dieu le reçut en grâce. Ce malheureux, ayant perdu tout espoir, monta sur une terrasse élevée, se précipita en bas et mourut d'une mort violente.

Peu de temps après, les gens de la Thrace se révoltèrent contre l'empereur Maurice, et quatre généraux s'élevèrent contre lui. En recevant cette nouvelle, Maurice se mit à distribuer de l'argent au peuple de Constantinople, qui l'appelait païen et magicien et le déclarait indigne de régner. Lorsque les troupes apprirent ces faits, elles se concertèrent pour élever contre lui des griefs au sujet de leur solde<sup>1</sup> et de leurs vivres, c'est-à-dire la solde des officiers et des chefs<sup>2</sup>. Puis, ayant

<sup>1</sup> **ἰσχυρῶς** est le mot **جامکی** (جامكية).

<sup>2</sup> Ces derniers mots renferment sans doute quelque erreur. Aucune autre source

ne mentionne cette circonstance à l'occasion de la révolte des troupes de Thrace. La diminution de la solde et des rations

changé d'avis, elles jetèrent le sort, et le sort tomba sur Phocas, pour être empereur. Phocas était l'un des quatre commandants de la province de Thrace. Les habitants de Constantinople criaient d'une voix unanime : « Il nous faut un empereur chrétien dans cette ville ! » Maurice, ayant appris qu'ils voulaient attenter à sa personne, rentra au palais, fit porter ses trésors dans un vaisseau, prit la fuite avec ses enfants et avec sa femme, et ils se rendirent en Bithynie.

CHAPITRE CIII. Maurice avait accompli, pendant son règne, un acte louable et fait cesser certaines injustices des empereurs qui l'avaient précédé. Un capitaine de vaisseau, qui avait quitté Alexandrie avec un chargement considérable de grains du fisc, avait fait naufrage, et son chargement de grains s'était perdu dans la mer. Le préfet de la province avait fait arrêter ce capitaine et l'avait fait soumettre à une bastonnade prolongée, mais on n'avait point trouvé d'argent sur lui <sup>1</sup>. L'empereur Maurice donna l'ordre de relâcher ce capitaine de vaisseau, et c'est alors qu'il promulgua un décret qui défendait de punir et de poursuivre en restitution un capitaine qui aurait fait naufrage, et ordonnait que la perte fût mise au compte du fisc.

Après la fuite de l'empereur Maurice, toute la population s'assembla auprès du patriarche, et du consentement de tous les habitants on couronna Phocas dans l'église de Saint-Jean-Baptiste. Phocas se rendit au palais, choisit des généraux, des officiers et des chars, et les envoya à la poursuite de Maurice. Celui-ci, le vaisseau qui le conduisait ayant été renversé par une tempête, se rendit seul avec ses fils, dans une petite île située à proximité de Chalcédoine. Les soldats ayant appris où il se trouvait, l'y poursuivirent conformément à l'ordre de Phocas, et le tuèrent avec ses cinq fils, après qu'il eut régné vingt-deux

fut l'une des causes de la révolte des troupes d'Orient, en 588 de J.-C. (Voyez Évagrius, *Hist. eccles.*, lib. VI, cap. IV. — Théophylacte Simocatta, *Histor.*, lib. III, cap. I. — Théophane, *ad ann.* 6079. —

Nicéph. Calliste, *Eccles. hist.*, lib. XVIII, cap. XI.)

<sup>1</sup> Souvent les capitaines faisaient échouer leurs bateaux et vendaient le chargement à leur profit.



ans. Quant à l'impératrice Constantine et ses deux filles et la femme de son fils Théodose, ils les dépouillèrent de leurs vêtements royaux, les revêtirent d'habits de servantes et les reléguèrent dans un couvent de religieuses.

Lorsque Phocas fut définitivement établi dans le gouvernement, il envoya des ambassadeurs auprès de Chosroès, roi de Perse. Mais celui-ci refusa de les recevoir, et se montra, au contraire, très irrité du meurtre de Maurice.

Certaines personnes accusèrent Alexandre<sup>1</sup>, l'un des patrices, homme sage et aimé de tous les habitants de Constantinople, auprès de Phocas, et affirmèrent qu'il avait l'intention de le tuer pour régner à sa place. Car ce même Alexandre avait épousé une fille de Maurice. Aussitôt Phocas le fit charger de chaînes, lui, ainsi que Goudoïs et d'autres eunuques (chambellans) et les fit conduire à Alexandrie, pour y être détenus en prison. Quelque temps après, il envoya à Justinas, gouverneur d'Alexandrie, l'ordre de trancher la tête à Alexandre et à ses compagnons.

CHAPITRE CIV. A cause des nombreux meurtres que commettait Phocas, il régnait une grande terreur parmi tout le clergé de la province d'Orient<sup>2</sup>. A cette époque, il n'était permis aux habitants d'au-

<sup>1</sup> L'auteur ou le traducteur a confondu Alexandre avec Germain, dont Théodose, fils aîné de Maurice, avait épousé la fille. (Voyez *Chron. Pasch.*, col. 976. — Théophane, *ad ann.* 6099.)

<sup>2</sup> Le mot **ἁδφτη** (au chapitre suivant, **ἁδφτη**) est la corruption du grec *ἀνατολῆς*. — Le mot **ρρσζ**, ici et plusieurs fois dans les chapitres suivants, désigne les ecclésiastiques, les clercs. Les renseignements de notre chronique sont en désaccord avec le témoignage de Théophane (*ad annum* 6101), de Cedrenus (*l. c.*, col. 780), et de Nicéphore Calliste (lib. XVIII, cap. XLIV), d'après lequel les Juifs seuls s'étaient ré-

voltés à Antioche, avaient commis toutes sortes d'excès contre les chrétiens, et avaient brûlé les maisons de plusieurs citoyens notables (*κτητόρων*). C'est seulement pour châtier les Juifs que Phocas aurait envoyé Bonose et Cotton à Antioche. (Il paraît peu probable que le traducteur ait employé, ici et dans les phrases suivantes, le mot **ρρσζ**, non plus que le mot **ἁδφτη**, comme ci-dessus, aux chapitres LXXXIV et XC, pour désigner les Juifs). Mais les données de notre texte confirment et complètent celles de la Chronique pascalle (*l. c.*, col. 977 et 980); car les révoltes de cette époque étaient plus générales, et il y avait de grands troubles dans l'Église.

cune province d'élire un patriarche ou un autre dignitaire ecclésiastique sans son autorisation. Les (ecclésiastiques) orientaux s'assemblèrent dans la grande ville d'Antioche. En apprenant ce fait, les soldats, furieux, sortirent avec leurs chevaux, s'armèrent pour le combat, et tuèrent un grand nombre des gens des factions<sup>1</sup> dans l'église, de façon à remplir de sang tous les édifices. Cet affreux massacre s'étendait jusqu'en Palestine et en Égypte.

CHAPITRE. CV. Il y avait un homme, nommé Théophile, de la ville de Meradâ<sup>2</sup>, en Égypte, qui était commandant de cinq villes, sous le règne de Phocas. Les clercs de la province s'insurgèrent contre lui, et, avec un grand nombre de partisans, l'attaquèrent et le tuèrent, ainsi que ses gens, et s'emparèrent des cinq villes, c'est-à-dire de Kharbetâ, Sâh, Bastâ, Balqâ et Sanhoûr. Phocas, informé de cet événement par David et Aboûnâkî, qui avaient été envoyés par le patriarche, manifesta une grande colère, et fit partir un général extrêmement cruel, nommé Bonose<sup>3</sup>, de la province d'Orient<sup>4</sup>, qui était comme une hyène féroce. Il lui donna plein pouvoir sur les clercs, lui ordonnant d'agir avec eux, comme ils avaient agi eux-mêmes. Arrivé en Cilicie, ce général rassembla un grand nombre d'hommes, marcha contre les clercs de la ville d'Antioche et les soumit; car il leur inspira une telle terreur, qu'ils étaient devant lui comme des femmes. Il sévit contre eux d'une façon impitoyable. Il fit étrangler les uns, brûler ou noyer les autres; d'autres encore furent livrés aux bêtes féroces; il fit passer au fil de l'épée les gens des factions; enfin ceux envers lesquels il voulait montrer de la clémence furent exilés pour la durée de leur vie. Il fit (aussi) subir de mauvais traitements aux moines et aux religieuses.

CHAPITRE CVI. Voici quelle était la manière d'agir du féroce Pho-

<sup>1</sup> Comparez, ci-dessus, chap. LXXXIX, 139 du texte (371 de la traduction).

<sup>2</sup> Je ne connais pas le nom authentique de cette ville.

<sup>3</sup> **Φουκ** est la transcription fautive de la forme arabe **فوزون**.

<sup>4</sup> Au lieu de : « il le nomma comte d'Orient. »

cas. Il envoya chercher, dans la province de Cappadoce, la femme d'Heraclius l'aîné, qui était la mère de Théodore, le général, et la femme d'Heraclius le jeune avec sa fille Fabia, qui était vierge, et les fit demeurer dans la maison de Théodore, en les traitant avec égards. Théodore était de la famille de l'empereur Justinien. C'était sur le conseil de Crispe et d'Elpidius (?)<sup>1</sup>. . . Phocas chercha à déshonorer Fabia. Celle-ci, usant d'une ruse de femme, lui dit qu'elle était dans sa période mensuelle, et elle lui montra un linge taché de sang, et Phocas l'abandonna. Lorsque [plus tard] Heraclius l'aîné apprit ces circonstances, il remercia Crispe et ne fit aucun mal à Théodore, ni aux siens.

CHAPITRE CVII<sup>2</sup>. . . . Et ils se rendirent à Constantinople et informèrent Phocas de tout ce qui se passait. En ce temps, Heraclius leva l'étendard de la révolte; il distribua beaucoup d'argent aux barbares de la Tripolitaine et de la Pentapolis et les détermina à l'aider dans la guerre. Puis il appela auprès de lui son lieutenant nommé Bônâkîs<sup>3</sup>, avec trois mille hommes et un grand nombre de barbares, et les fit partir pour la Pentapolis, où ils devaient l'attendre. Il envoya aussi Nicétas<sup>4</sup>, fils de Grégoire, avec des subsides considérables vers Léonce, préfet de Phocas à Maréotis, en lui recommandant de rendre hommage à Phocas et de l'appeler, en lui écrivant : « Monseigneur. » En

<sup>1</sup> Je pense que አክራሲስ et ራሳጥን sont des transcriptions altérées des noms de Crispe et d'Elpidius, chefs de la conspiration contre Phocas à Constantinople, dont faisait partie, également, Théodore le Cappadocien. Phocas avait fait placer la mère et la fiancée d'Heraclius au couvent des Pénitentes fondé par Théodora, femme de Justinien. Les traducteurs ont confondu les noms de Théodora et de Théodore et complètement méconnu le sens du passage. Les mots ተርጓሞያን አሰላጭ paraissent être une glose du tra-

ducteur éthiopien, qui, peut-être, a interprété ainsi l'arabe مترجمان.

<sup>2</sup> Suite d'un récit dont le traducteur a omis le commencement. Cependant il est possible que cette phrase se rattache au premier paragraphe du chapitre précédent, dont le récit est interrompu par les deux épisodes qu'on vient de lire.

<sup>3</sup> Ce nom est probablement corrompu. Il se trouve transcrit de différentes manières : ቡታክስ, ቡቲያክስ, ቡላታክስ.

<sup>4</sup> ንሬጣ est la transcription fautive de نعيطا.

effet, Tenkerâ(?)<sup>1</sup> et Théodore, fils de Ménas, qui avait été préfet d'Alexandrie, sous le règne de Maurice, s'étaient secrètement conjurés avec Heraclius, et lui avaient promis de tuer Phocas, de lui remettre le gouvernement de Constantinople, et de le faire reconnaître par les légions de Constantinople. Théodore, le patriarche des Chalcédo niens d'Alexandrie qui avait été nommé par Phocas, ignorait ce complot; mais Jean, le gouverneur de la province, qui était préfet du palais (préfet augustal) et commandant militaire à Alexandrie, le connaissait, ainsi que Théodore, qui était préposé (à la perception) des grains (intendant des finances). Ces trois personnages adressèrent à Phocas une lettre et l'informèrent de tous ces faits. Or Phocas traitait Heraclius avec dédain. Alors il envoya, par l'entremise du préfet de Constantinople, qu'il fit partir pour l'Égypte avec une nombreuse armée, après l'avoir fait solennellement jurer qu'il défendrait fidèlement son gouvernement et qu'il combattrait Heraclius en Égypte, des subsides considérables à l'*Apellôn*<sup>2</sup> de Menouf, et aussi à Ptolémée, l'*Apellôn* d'Athrib, qui était préfet de cette ville. Ensuite, adressant un message à Cotton<sup>3</sup>, il lui ordonna de quitter Antioche et de se rendre à Alexandrie. Il avait auparavant expédié Bonose<sup>4</sup>, par mer, avec des lions, des léopards et d'autres bêtes féroces, que l'on devait conduire à Alexandrie. Tandis que les empereurs avaient autrefois fait détruire les bêtes féroces, il rétablit l'ancienne coutume. Il y envoya aussi des instruments de torture de différentes sortes, des chaînes et des carcans, et (d'autre part), de grandes sommes d'argent et des vêtements d'honneur.

Bônâkîs, général d'Heraclius l'aîné, attendait Nicétas dans la Pentapolis, suivant l'ordre donné par Heraclius. Ayant reçu des renforts du général Léonce, préfet de Maréotis, qui était d'accord avec eux,

<sup>1</sup> Il est possible que ce nom soit la corruption du nom de Crispe.

<sup>2</sup> Le mot **አጽሎን**, écrit plus loin **በላሎን**, et aussi **አይሳልላን**, **አይሳይልላን** et **አይልሎስ**, dont j'ignore la forme au-

thentique, désigne le commandant militaire d'une province.

<sup>3</sup> **ቀሱን**, transcription fautive de قوسون.

<sup>4</sup> **ቆንስ**, transcription fautive de قونس.

(Nicéas) s'était dirigé vers la Nubie d'Afrique. En se présentant devant la garnison de la ville de Kabsên<sup>1</sup>, (les insurgés) n'inquiétèrent pas la garnison, mais ils mirent en liberté tous les prisonniers, pour qu'ils marchassent avec eux. Avant d'y arriver, ils avaient fait inviter les habitants de la ville à se porter en avant et à propager la révolte dans le (territoire du) canal appelé *Pidrâkôn*, c'est-à-dire le *Dragon*, qui se trouve près de la grande ville d'Alexandrie, à l'Ouest. Ils y rencontrèrent l'*Apellôn* d'Alexandrie, avec un grand nombre d'Égyptiens bien armés. Ils lui dirent : « Écoute-nous, ne résiste pas et éloigne-toi de nous ; garde ton rang et reste neutre, jusqu'à ce que tu voies qui sera vainqueur ; il ne te doit arriver aucun mal, et tu seras ensuite gouverneur d'Égypte ; car le règne de Phocas est fini ! » Mais il repoussa leur proposition et répondit : « Nous combattons pour l'empereur jusqu'à la mort. » Le combat s'étant engagé, cet insensé fut tué ; on lui coupa la tête, qui fut attachée à une pique et portée à la ville. Personne ne fut en état de leur résister ; et, au contraire, un grand nombre de gens embrassèrent leur parti. Le préfet du palais et Théodore, l'intendant des grains, se retirèrent dans l'église de Saint-Théodore, située dans la partie orientale de la ville, et Théodore, le patriarche chalcédonien, dans l'église de Saint-Athanase, qui se trouvait au bord de la mer. Car ils craignaient non seulement l'ennemi, mais aussi les habitants de la ville, parce qu'ils gardaient le coadjuteur Ménas, fils de Théodore le vicaire, c'est-à-dire l'*ethidjn*<sup>2</sup>, pour le livrer à Bonose, lorsqu'il viendrait.

Lorsque le clergé et le peuple de la ville se réunirent, ils se trouvaient entièrement d'accord dans un même sentiment de haine contre Bonose, qui déjà avait envoyé les bêtes féroces et les instruments de torture ; ils enlevèrent le produit de l'impôt du fisc d'entre les mains des intendants et ils se trouvaient en révolte ouverte contre Phocas ; ils accueillirent avec grand honneur Heraclius, prirent possession du palais du gouvernement et s'y établirent ; ils attachèrent à la porte de la ville, afin de l'exposer aux regards de ceux qui entraient

<sup>1</sup> Ce bourg, d'après l'ensemble du récit, était situé à l'ouest d'Alexandrie.

<sup>2</sup> ΕΥΧΙΔΗΝ.



et de ceux qui sortaient, la tête de l'*Apellón*, et s'emparèrent de toutes les richesses en or, en argent et en vêtements d'honneur que Phocas avait expédiées à ce dernier. Puis (Bônâkîs) se fit amener les guerriers et les soldats qui avaient été avec lui ; il fit aussi arrêter, à Pharos, les soldats qui se trouvaient dans les vaisseaux et les fit étroitement garder.

C'est à Césarée, en Palestine, que Bonose apprit que (les insurgés) avaient tué l'*Apellón*, qu'ils avaient pris Alexandrie, et que les habitants de cette ville lui étaient hostiles et sympathisaient avec Heraclius. Jusqu'à ce que Bonose arrivât en Égypte, Bônâkîs ne cessa de faire des progrès et parvint à soumettre tous les préfets d'Égypte à son autorité. Les gens de la faction bleue confisquèrent les biens d'Aristomaque, l'ami de l'empereur, et les biens des principaux habitants de Menouf, et les mirent ainsi dans l'impossibilité de payer l'impôt.

Tout le monde se réjouissait de la révolte contre Phocas. Les habitants de Nikiou, ainsi que l'évêque Théodore, et toutes les villes d'Égypte, firent cause commune avec les insurgés, à l'exception de Paul, préfet de la ville de Semnoud, qui avait été investi par Phocas et qui était aimé de tous les habitants de la ville, tandis qu'on avait nommé le commandant militaire *Líwnâkîs* (?), parce qu'il était méchant et brutal et « une tête de chien. » Cosmas, fils de Samuel, ami de Paul, l'un de ceux qui avaient été délivrés de la prison, était également avec ceux-ci ; il était impotent et toujours porté par deux hommes ; mais, plein d'ardeur<sup>1</sup>, il entraînait tous les généraux et se faisait obéir d'eux. Paul fut le premier qui résistait, refusant de se joindre au parti d'Heraclius, et qui restait hésitant. Car toute la province d'Égypte était divisée à cause du meurtre d'*Aysâyllón*<sup>2</sup>. Marcien, préfet d'Athrib, qui avait été lié d'amitié avec lui, refusa également de faire cause commune avec les insurgés.

<sup>1</sup> Peut-être, au lieu de **ONP**, faut-il lire **ONP** , **INH** , *hautain*.

<sup>2</sup> **KPHKAK** et **KPHAK** , pa-

raissent être d'autres transcriptions du mot qui, ci-dessus, est écrit **KAK** et **PAK** .

Bonose quitta la maison de Ptolémée (?)<sup>1</sup> et envoya ses vaisseaux à Athrib. Christodora, sœur d'Aysallôn, observait et espionnait ceux qui rejetaient le gouvernement de Phocas, et elle repoussa la demande qu'Heraclius lui avait adressée. Les troupes d'Égypte et d'Orient<sup>2</sup> attendaient les secours venant par terre et par bateaux. Ces secours arrivaient en bateaux, par les deux branches du fleuve, pour débarquer, comme nous l'avons dit, tandis que ceux<sup>3</sup> qui venaient à cheval, de l'Orient, étaient observés par Platon et Théodore, lesquels se trouvaient près d'Athrib et qui craignaient leur arrivée. Paul et Cosmas, fils de Samuel, les avaient précédés<sup>4</sup>. L'évêque Théodore et Ménas, chancelier de la ville de Nikiou, avaient envoyé un message au préfet Marcien et à la dame Christodora, sœur d'Aysallôn, pour les engager à abattre les statues<sup>5</sup> de Phocas et à reconnaître Heraclius. Mais Marcien et Christodora s'y étaient refusés; car ils avaient appris que Bonose était arrivé à Pikoûrân<sup>6</sup>. Lorsque les gens de Platon reçurent cette nouvelle, ils adressèrent à Bônâkîs, à Alexandrie, une lettre dans laquelle ils lui disaient : « Arrive vite avec tes troupes, car Bonose est arrivé à Fermâ. » Au moment où Bônâkîs entra dans Nikiou, Bonose<sup>7</sup> avait gagné Athrib, où il trouva les soldats de Marcien prêts à combattre; Christodora, sœur d'Aysallôn, et les gens de Cosmas, fils de Samuel, y étaient également, à terre. Il se rendit dans la petite branche, qui se détache de la grande branche du fleuve, et y rencontra Paul, le général, avec ses troupes. Alors Bônâkîs vint pour attaquer Bonose, et l'engagement eut lieu à l'est de la ville de Menouf. Les gens de Cosmas, fils de Samuel, eurent le dessus et jetèrent ceux de Bônâkîs dans le fleuve; Bônâkîs lui-même fut pris et massacré. Ils tuèrent aussi le

<sup>1</sup> Ce n'est pas de Ptolémée, l'Apellôn d'Athrib, qu'il peut être question ici, à moins qu'il n'y ait quelque erreur dans le texte. Il est possible que le traducteur ait transcrit ainsi le nom de la ville de Ptolémaïs de Syrie.

<sup>2</sup> **ωλαστρη** est une corruption d'ἀνατολῆς. Il s'agit des troupes impériales.

<sup>3</sup> Lisez **ωλαστρη**.

<sup>4</sup> Lisez, dans le texte, **ησθησθη**.

<sup>5</sup> **ολαστρη** est le mot arabe علامات.

<sup>6</sup> Le nom de cette ville m'est inconnu (Rhinocorura ?).

<sup>7</sup> **βουνο** est la transcription fautive de بونس.

général Léonce et Kouûdîs (Goudoïs) et prirent vivants un grand nombre de soldats, qu'ils enchaînèrent. Platon et Théodore, voyant que Bônâkîs et ses compagnons avaient été tués, s'enfuirent et se cachèrent dans un couvent.

Théodore, l'évêque de Nikiou, et Ménas, le chancelier, portant des évangiles, allèrent au-devant de Bonose, espérant qu'il leur ferait grâce. Bonose, en les apercevant, emmena l'évêque Théodore avec lui, à Nikiou, et fit mettre Ménas en prison. Christodora et Marcien, préfet d'Athrib, lui ayant dit que c'était cet évêque qui avait fait abattre les statues de Phocas, aux portes de la ville, et ayant vu lui-même ces statues par terre, il ordonna de trancher la tête à l'évêque. Quant à Ménas, il le fit soumettre à une bastonnade prolongée et lui imposa une amende de trois mille pièces d'or, puis il le mit en liberté. Mais, à la suite du châtement rigoureux qu'il avait subi, Ménas tomba malade d'une dysenterie et mourut peu de temps après. Ce fut à l'instigation de Cosmas, fils de Samuel (qu'il avait été traité ainsi).

Les trois Anciens de Menouf, à savoir Isidore, Jean et Julien, et ceux qui s'étaient cachés au couvent d'Atrîs<sup>1</sup>, c'est-à-dire Platon, l'ami de l'empereur, et Théodore le vicaire, furent amenés par les moines auprès de Bonose, qui les fit conduire, chargés de chaînes, à Nikiou, et, après les avoir fait battre, leur fit trancher la tête sur la même place où l'on avait mis à mort l'évêque. Il fit ensuite une enquête au sujet des soldats qui avaient combattu dans les rangs de Bônâkîs : il exila ceux qui avaient été soldats de Maurice, et mit en jugement et condamna à mort ceux qui avaient servi sous les drapeaux de Phocas. Les combattants qui restaient, voyant ces choses, se réfugièrent dans la ville d'Alexandrie. Les principaux habitants d'Égypte se réunirent auprès de Nicétas, le général d'Heraclius, et lui prêtèrent aide et assistance, car ils détestaient Bonose, et ils dirent à Nicétas tout ce qu'il avait fait. Nicétas rassembla une nombreuse armée, composée de soldats réguliers, de barbares, de citoyens d'Alexandrie, de la faction des

<sup>1</sup> **አጥሪስ** est peut-être une erreur des scribes pour **አጥሪስ**.

Verts<sup>1</sup>, de matelots et d'archers, et un puissant matériel de guerre, et l'on se prépara à résister à Bonose, dans l'enceinte de la ville. Bonose cherchait par quels moyens il pourrait s'emparer de la ville et faire subir à Nicéas le sort qu'il avait infligé à Bônâkîs. Il ordonna à Paul de Semnoud d'entrer dans le canal d'Alexandrie avec les vaisseaux qui devaient coopérer avec lui. Mais Paul<sup>2</sup> ne réussit pas à approcher de l'enceinte de la ville, parce qu'on lançait des pierres contre lui, et les vaisseaux se retirèrent. Bonose, de son côté, vint avec ses troupes et établit son camp à Mîphâmônîs, qui est la nouvelle Schobrâ. Ensuite il alla, avec toute son armée, à Demqârouûnî, se proposant de donner l'assaut le dimanche. Ces événements eurent lieu dans la septième année du règne de Phocas.

CHAPITRE CVIII. Il y avait un saint vieillard, nommé Théophile le Confesseur, qui demeurait au haut d'une colonne, au bord du fleuve; c'était un homme doué de l'esprit de prophétie. Ce vieillard demeura sur la colonne pendant quarante ans. Nicéas le visitait souvent; car Théodore, le général, Ménas, le coadjuteur, et Théodose, qui étaient ses partisans, lui avaient parlé des vertus de ce saint. Nicéas se rendit auprès de lui et lui demanda à qui serait la victoire; car il craignait qu'il ne lui arrivât ce qui était arrivé à Bônâkîs. Le saint lui répondit: « C'est toi qui triompheras de Bonose, tu renverseras le gouvernement de Phocas, et Heraclius sera empereur cette année. » Nicéas, se fiant à la prophétie du vieillard, l'homme de Dieu, dit aux habitants d'Alexandrie: « A présent, ne vous contentez plus de combattre du haut des murs, mais ouvrez la porte d'Aoun et allez attaquer Bonose. » Se conformant à son avis, les habitants mirent les troupes en ligne et placèrent des machines et des catapultes près de la porte. Lorsque le général de Bonose s'avança pour s'en approcher, un homme lança contre lui une grande pierre, qui lui brisa la

<sup>1</sup> Le mot **ⲁⲗⲁ** indique, qu'ici, également, **ⲡⲟⲩⲧⲉⲛⲁⲗⲁ** désigne la faction verte, (et non les *ouvriers* ou les *paysans*).

<sup>2</sup> Au lieu de **ⲉⲛⲁ**, qui est une faute de copiste, lisez **ⲁⲟⲁⲛ**.

inâchoire<sup>1</sup>; il tomba de cheval et mourut sur-le-champ. Un autre fut également frappé à mort; et leurs troupes, vigoureusement attaquées, se mirent à fuir. Nicétas fit ouvrir la deuxième porte, qui se trouvait près de l'église de Saint-Marc-l'Évangéliste, et sortit avec l'armée et ses auxiliaires barbares; ils poursuivirent les fuyards, en en tuant un certain nombre, tandis que les gens d'Alexandrie les repoussaient et les criblaient de blessures, en lançant sur eux des pierres et des flèches; d'autres, ayant cherché un abri dans le canal, tombèrent dans l'eau et périrent. Au nord de la ville se trouvaient des *qasabfâres*, c'est-à-dire des roseaux plantés<sup>2</sup> et une haie d'épines dont on avait entouré les plantations, qui arrêtaient les fuyards, tandis qu'au sud de la ville, ils furent arrêtés par le canal. Enfin, ceux que l'on poursuivait tournèrent leurs armes les uns contre les autres, sans reconnaître, dans le terrible danger, leurs camarades. Bonose échappa avec un petit nombre de gens et se réfugia dans la ville de Kérioun. Marcien, commandant d'Athrib, le général Léonce, Valens<sup>3</sup> et beaucoup de personnages de marque furent tués dans le combat. Nicétas, après avoir constaté qu'il avait obtenu cette victoire par la prière des saints, l'armée de Bonose ayant été entièrement défaite et réduite à un petit nombre, fit partir Ptolémée, Eusèbe et d'autres chefs du parti d'Heraclius, par le fleuve, afin de recueillir pour lui toutes les ressources qu'ils pourraient trouver et de lui amener de nombreux combattants de toutes les villes d'Égypte. Les gens de la faction bleue, grands et petits, ainsi que les officiers défendaient et assistaient Nicétas à Alexandrie<sup>4</sup>. Lorsque Paul et ses compagnons connurent ces faits, ils se tenaient cachés dans leurs bateaux et ils songèrent à abandonner Bonose et à aller rejoindre Nicétas. La situation de Bonose fut de plus en plus précaire, tandis que celle de Nicétas devint chaque jour plus forte.

<sup>1</sup> መንሳክ ፣ dans les deux manuscrits.

<sup>2</sup> ቀሰብፋርክ ፣ la transcription de l'arabe قصب الفارسي (*arundo donax*); ከግብፋ ፣ est la traduction amharique de قصب. Ces roseaux plantés autour des champs servent de clôtures.

<sup>3</sup> ወይለክ ፣. Une transcription analogue du nom de Valens se rencontre ci-dessus au chapitre LXXXII.

<sup>4</sup> Ailleurs, notamment à Constantinople, la faction bleue soutenait le gouvernement de Phocas.



CHAPITRE CIX. Bonose, après sa fuite, resta quelques jours à Nikious avec les soldats qui lui étaient restés; il leur donna des bateaux, et ils détruisirent un grand nombre de ceux des gens d'Alexandrie; ils se tournèrent ensuite vers Maréotis et entrèrent dans le canal du Dragon, à l'ouest de la ville, se proposant d'inquiéter les habitants d'Alexandrie. Ce malheureux ne savait pas que c'est Dieu qui est le plus fort dans la guerre. Ayant appris son projet, Nicétas fit rompre le pont de la ville de Defâschir, qui se trouvait près de l'église de Saint-Ménas de la ville de Maréotis. En recevant cette nouvelle, Bonose fut très contrarié, et il songea à faire assassiner Nicétas traîtreusement, pensant que, lorsque Nicétas serait mort, son armée se disperserait. Il fit venir un soldat qu'il persuada de pénétrer, en affrontant la mort, auprès de la personne de Nicétas. « Prends, lui dit-il, un petit glaive que tu cacheras sous ton vêtement, et va le trouver en déclarant que tu es envoyé par moi, pour intercéder en ma faveur; en l'approchant, frappe-le avec le glaive au cœur de façon qu'il meure du coup. Si tu réussis à t'échapper, tant mieux; sinon, si tu meurs pour le salut de la nation, je prendrai tes enfants, les mènerai au palais impérial et leur donnerai une somme d'argent suffisante pour toute leur vie. » Un homme de la suite de Bonose, nommé Jean, ayant eu connaissance de cet abominable projet, en fit avertir Nicétas. Puis le soldat prit un glaive impérial, le cacha sous son vêtement et se rendit auprès de Nicétas. Celui-ci, en le voyant, le fit entourer par ses soldats, et, lorsqu'on le dépouilla de ses vêtements, on trouva sur lui le glaive caché. Sur-le-champ on lui trancha la tête avec le glaive.

Bonose se rendit dans la ville de Defâschir et y fit mourir beaucoup de gens. Nicétas, en recevant cette nouvelle, le suivit en toute hâte. Lorsqu'il arriva, Bonose traversa le fleuve et gagna la ville de Nikious. Nicétas, renonçant à le poursuivre sur l'autre rive, se rendit à Maréotis et y laissa des forces considérables pour garder la route, puis il marcha sur Menouf-la-Haute<sup>1</sup>. Lorsqu'il arriva près de la ville; les

<sup>1</sup> ٩٥٠٩ est la transcription fautive de l'arabe العليا.

gens de Bonose qui s'y trouvaient prirent la fuite, et il occupa la ville; Abraïs et ses gens furent pris, et leurs maisons livrées aux flammes; on brûla aussi la porte<sup>1</sup> de la ville<sup>2</sup>. Nicétas ayant attaqué la ville de Menouf vigoureusement, et s'en étant rendu maître, toutes les villes d'Égypte firent leur soumission. Il traversa ensuite le fleuve pour attaquer Bonose dans la ville de Nikious. Bonose ayant été averti, partit pendant la nuit, quitta l'Égypte et se rendit en Palestine; puis, chassé de cette province par les habitants, contre lesquels il avait exercé précédemment tant de cruautés, il alla retrouver, à Byzance, Phocas, son complice.

Toute l'Égypte, depuis la grande ville d'Alexandrie jusqu'au bourg de Théophile le Stylite, qui avait prédit l'avènement d'Heraclius, se trouvait au pouvoir de Nicétas. Ayant fait arrêter Paul de Semnoud et Cosmas, fils de Samuel, il leur fit grâce, ne leur fit subir aucun mauvais traitement, et les fit conduire à Alexandrie pour y être détenus jusqu'à la mort de Bonose<sup>3</sup>. La lutte entre Bonose et Nicétas avait fourni un prétexte aux partisans de la faction verte d'Égypte pour maltraiter ceux de la faction bleue, et ils se livraient ouvertement au pillage et au meurtre. Nicétas informé de ces faits, les fit arrêter, les admonesta et leur défendit de commettre désormais envers personne des actes d'hostilité. Il rétablit ainsi la paix entre les partis. Il nomma des préfets dans toutes les villes, réprima le vol et les violences, et fit la remise de l'impôt pour trois ans. Les Égyptiens lui furent fort attachés.

On rapporte, au sujet de l'empire romain<sup>4</sup>, que les rois de ce temps, avec des barbares, des peuples étrangers et des Illyriens, rava-geaient les villes des chrétiens et emmenaient les habitants captifs. Seule la ville de Thessalonique fut épargnée, car ses murs étaient solides et, grâce à la protection de Dieu, les peuples étrangers ne réussirent pas à s'en emparer; mais toute la province fut dépeuplée. En-

<sup>1</sup> Ou le portique?

<sup>2</sup> Il y a évidemment confusion dans le texte; il s'agit peut-être de Menouf-la-Basse?

<sup>3</sup> 𐤀𐤆𐤏𐤏𐤁𐤀 est peut-être une erreur des scribes, au lieu de 𐤀𐤆𐤏𐤏𐤁𐤀.

<sup>4</sup> 𐤏𐤀𐤏𐤏𐤁𐤀 pour 𐤏𐤀𐤏𐤏𐤁𐤀 : 𐤀𐤆𐤏𐤏𐤁𐤀.

suite des armées d'Occident se tournèrent contre Rome et firent prisonniers les Égyptiens qui s'y trouvaient et qui avaient quitté l'Égypte, à cause de Bonose, à savoir Serge l'Apostat et Cosmas qui avait livré sa ville; ces hommes avaient renié la religion chrétienne, abandonné le saint baptême et avaient suivi la voie des païens et des idolâtres<sup>1</sup>. Les Perses se rendirent maîtres du fleuve Euphrate et de toutes les villes de la province d'Antioche et les ravagèrent; ils ne laissèrent subsister, à cette époque, aucun soldat (romain). Les habitants de la Tripolitaine d'Afrique qui sympathisaient avec Heraclius firent venir (dans le pays) des barbares sanguinaires; car ils haïssaient Phocas et ils attaquèrent le général Mardios, et ils voulaient le tuer, ainsi que deux autres généraux, nommés Ecclesiarius et Isidore. Lorsque ces barbares vinrent, ils tournèrent leurs armes contre la province d'Afrique, puis ils s'enrôlèrent sous les drapeaux d'Heraclius l'aîné. Le gouverneur de la Tripolitaine, nommé Kîsil, alla rejoindre Nicétas avec des renforts considérables pour combattre avec lui contre Bonose.

Heraclius l'aîné fit partir Heraclius le jeune, son fils, pour Byzance, avec des vaisseaux et un grand nombre de barbares, afin d'attaquer Phocas. Aux îles et aux différentes stations du bord de la mer, beaucoup de gens, notamment de la faction verte, s'embarquaient avec lui. Théodore l'Illustre<sup>2</sup>, accompagné d'un grand nombre de sénateurs éminents, quitta Phocas, et reconnut Heraclius, et les personnes de l'ordre civil et de l'armée qui étaient avec lui imitèrent son exemple et se soumirent à Heraclius le Cappadocien. Tout le peuple accablait Phocas de furieuses invectives, et personne ne s'y opposait. Telle fut la situation à Constantinople. Lorsque Phocas en fut informé et qu'il sut que tout le monde acclamait Heraclius, il envoya les chars impériaux à Bonose, qui (avec ses troupes) devait marcher contre lui. Les autres officiers impériaux armèrent les vaisseaux des gens d'Alexandrie par lesquels on avait amené les grains d'Égypte à Constantinople et que Phocas avait fait saisir, à cause de la révolte des habitants d'Alexandrie.

<sup>1</sup> J'ignore à quels faits et à quels personnages se rapporte ce récit.

<sup>2</sup> Comparez Théophane, *ad ann.* 6102.

CHAPITRE CX. Lorsque, à la suggestion de Nicétas<sup>1</sup> le Patrice, les habitants accueillirent Heraclius pour être leur empereur, les gens d'Afrique proclamaient ses mérites en disant : « Cet empereur Heraclius sera comme Auguste ! » Et les gens d'Alexandrie, au château<sup>2</sup>, disaient comme eux. Ensuite un combat s'engagea au bord de la mer, et les gens des chars tuèrent Bonose. On proclamait les mérites d'Heraclius le jeune, fils d'Heraclius l'aîné, on l'acclamait d'une voix unanime, en langue grecque, et l'on chargeait d'imprécations Phocas et Bonose. En entendant ces cris, les partisans de la faction verte et les gens de Constantinople qui se trouvaient en mer rassemblèrent leurs bateaux et donnèrent la chasse aux partisans de la faction bleue qui, fort inquiets à cause des charges qui pesaient sur eux<sup>3</sup>, se réfugièrent dans l'église de Hagia-Sophia. Les magistrats et les sénateurs se tenaient près du château et attendaient Phocas.

Phocas et le chambellan Léonce<sup>4</sup>, sachant qu'on voulait les massacrer, comme on avait massacré le scélérat Bonose, prirent toutes les richesses du trésor impérial, celles qui avaient été amassées par Maurice, et celles que Phocas lui-même avait accumulées en confisquant les biens des principaux d'entre les Romains qu'il faisait mettre à mort, ainsi que les richesses de Bonose, et les jetèrent dans les flots de la mer, et ils appauvrirent ainsi l'empire romain. Les sénateurs, les officiers et les soldats accoururent aussitôt, saisirent Phocas, lui ôtèrent la couronne de la tête, le conduisirent avec le chambellan Léonce, tous les deux enchaînés, à l'église de Saint-Thomas-l'Apôtre, auprès d'Heraclius, et les tuèrent devant lui. On coupa à Phocas les parties sexuelles et on lui arracha la peau jusqu'aux jambes, parce qu'il avait déshonoré la femme de Photius, qui était consacrée à Dieu; il l'avait prise de force et violée<sup>5</sup>, bien qu'elle fût de naissance illustre.

<sup>1</sup> Au lieu de *Nicétas*, il faut probablement lire *Crispe*.

<sup>2</sup> C'est-à-dire au *Château des sept tours*, où étaient enfermés, je suppose, les hommes de la flotte d'Alexandrie qui avaient été arrêtés par Phocas.

<sup>3</sup> La faction bleue était inféodée à Phocas.

<sup>4</sup> Léonce le Syrien, trésorier de Phocas.

<sup>5</sup> La leçon des mss., **†δρζ†**, n'est qu'une faute des copistes. La leçon exacte se trouve dans la rubrique.

On porta ensuite les corps de Phocas, de Léonce et de Bonose, à Constantinople, on les brûla et on jeta leurs cendres au vent; car tout le monde les haïssait<sup>1</sup>. C'est ainsi que se réalisa la révélation qu'avait reçue de Dieu Benjamin de la ville d'Antinoé, et les habitants de Byzance n'en négligèrent aucun point; on conduisit Heraclius, malgré lui, à l'église de Saint-Thomas-l'Apôtre, et on lui mit la couronne impériale sur la tête. Après avoir accompli sa prière, il vint au palais, où tous les dignitaires<sup>2</sup> lui rendirent hommage.

Heraclius, après son avènement, écrivit une lettre à Heraclius, son père, lui rendant compte de tout ce qui était arrivé et comment il avait été proclamé empereur. Heraclius le père, qui avait pris possession<sup>3</sup> de Carthage, la capitale de l'Afrique, et qui était inquiet au sujet de son fils, après son départ pour Byzance, fut très heureux en recevant ces nouvelles. Il régnait, dans les églises, une grande incertitude, à cause de la longue durée de cette guerre; tout le monde était plein d'appréhensions, à la suite de la défaite de Bônâkîs<sup>4</sup>; et à cause de l'inquiétude qu'Heraclius éprouvait pour son fils. Ensuite Heraclius tomba malade et quitta ce monde. Il mourut au siège même de son gouvernement. Dieu seul sait qui il élève. Gloire à Dieu éternellement!

## CHAPITRE CXI<sup>5</sup>. Or Théodore, qui était commandant en chef en

<sup>1</sup> Comparez *Chron. Pasch.*, col. 980-981. — Nicéphore de Constantinople, *Breviarium histor. de rebus post Mauricium gestis*, éd. de Paris, p. 4.

<sup>2</sup> Voyez, ci-dessus, p. 384, note 1.

<sup>3</sup> Ou qui occupait.

<sup>4</sup> **ⲙⲟⲩⲁⲕⲓⲥ** est une des nombreuses transcriptions fautive du nom du général d'Heraclius, tué en Égypte.

<sup>5</sup> Il n'est pas probable que la lacune considérable que l'on constate en cet endroit du récit ait existé dans le texte original, et que l'auteur, s'il avait négligé la

plus grande partie des événements du règne d'Heraclius et les premières conquêtes des musulmans, se fût dispensé d'expliquer cette omission. Cependant on ne peut attribuer exclusivement au procédé du traducteur l'état fragmentaire et la rédaction confuse des derniers chapitres de l'ouvrage. Mais, telle qu'elle est, cette relation de la conquête de l'Égypte, par les dates et les renseignements authentiques qu'elle nous fournit, conserve toute son importance. Elle est encore digne d'attention à un point de



Égypte, après avoir été informé par les messagers de Théodose, préfet d'Arcadie, de la mort de Jean, général des milices<sup>1</sup>, ramena toutes les troupes d'Égypte et les troupes auxiliaires, et se rendit à Lôqyôn, qui est une île. Car il craignait qu'à la suite du soulèvement des habitants de ce canton, les musulmans ne vinssent s'emparer du littoral de Lôkyôn<sup>2</sup> et chasser la communauté de serviteurs de Dieu qui étaient (des fidèles) sujets de l'empire romain. Ses plaintes étaient plus tristes que l'épigramme de David sur la mort de Saül, qui disait : « Comment les héros sont-ils tombés ? Comment les armes de guerre ont-elles été détruites ! » Car Jean, général des milices, n'était pas le seul qui eût été tué. Jean, de la ville de Mârôs, le général, avait également trouvé la mort dans le combat, ainsi que cinquante soldats qui l'accompagnaient à cheval. Mais je vais vous faire connaître brièvement ce qui arriva d'abord aux habitants du Faiyoûm.

Jean<sup>3</sup> et ses compagnons, les guerriers que nous venons de mentionner, auxquels les Romains avaient confié la garde du canton, avaient placé d'autres gardiens près de la pierre de la ville de Lâhoûn,

vue plus général; elle nous montre que les anciennes traditions et légendes recueillies par les premiers chronographes musulmans ne doivent être acceptées qu'avec la plus grande réserve.

<sup>1</sup> Il s'agit de Jean, duc de Barca. Au témoignage de Nicéphore, patriarche de Constantinople (*Brev. Hist.*, éd. de Paris, p. 17), Jean de Barca aurait été envoyé contre les musulmans qui avaient envahi l'Égypte, alors que l'empereur Heraclius était encore en Orient. Bien que nous ne connaissions pas la date exacte du retour d'Heraclius dans sa capitale, après la conquête de la Syrie par les Arabes, nous savons qu'il se trouvait à Constantinople en 638, alors qu'il fit proclamer empereur son fils Héracléonas. Les mots *καὶ πέμπει κατὰ Σαρακηνῶν τῶν ἐν Αἰγύπτῳ*,

dont se sert Nicéphore, paraissent exclure l'hypothèse suivant laquelle Jean de Barca serait venu en Égypte avant l'arrivée des Arabes. Théophane fixe l'invasion de l'Égypte à l'an 634 (636). Les écrivains musulmans, généralement, font coïncider l'expédition d'Amr ibn-al-Âs avec le voyage du calife 'Omar en Syrie, en l'an 18 de l'hégire (639 de J.-C.). Mais il y a de grandes divergences dans leur chronologie. (Voyez Ibn al-Athîr, éd. de Tornberg, t. II, p. 440; — Maqrîzî, *Khitât*, éd. de Bouîlâq, t. I, p. 288.)

<sup>2</sup> Une île de ce nom m'est inconnue. Les deux formes de *Λοῦκυον* et *Λοῦκρον* sont sans doute des transcriptions d'un seul et même nom.

<sup>3</sup> C'est-à-dire Jean de Mârôs.

pour y rester constamment en observation et pour avertir le commandant des milices des mouvements des ennemis; ils avaient ensuite pris quelques chevaux et une troupe de soldats et de tireurs d'arc, et avaient marché contre les musulmans, se proposant de les arrêter. Les musulmans s'étant dirigés vers le désert, enlevèrent un grand nombre de moutons et de chèvres de la montagne, sans que les Égyptiens en eussent connaissance. Puis, lorsqu'ils parurent devant Behnesâ, toutes les troupes qui se trouvaient avec Jean au bord du fleuve accoururent, et ils furent empêchés, pour cette fois, de pénétrer dans le Faiyoûm.

Le général Théodose, en apprenant l'arrivée des Ismaélites, se transportait d'un lieu à l'autre, afin d'observer les mouvements de ces ennemis. Les Ismaélites vinrent, massacrèrent le chef de l'armée et tous ses compagnons et se rendirent maîtres de la ville<sup>1</sup>. Quiconque se rendait auprès d'eux fut massacré; ils n'épargnèrent personne, ni vieillards, ni femmes, ni enfants. Ils se tournèrent ensuite contre le général Jean. Celui-ci et ses compagnons prirent leurs chevaux et se cachèrent dans les clos et les plantations, pour se dérober aux ennemis; puis ils marchèrent, pendant la nuit, vers le grand fleuve d'Égypte, vers Abôit<sup>2</sup>, où ils espéraient être en sûreté. Or tout cela venait de Dieu. Le chef de partisans qui était avec Jérémie, renseigna l'armée musulmane sur les Romains qui étaient cachés; les musulmans les atteignirent et les massacrèrent. Lorsque cette nouvelle parvint au général Théodose, et à Anastase, qui alors se trouvaient à une distance de 12 milles de la ville de Nikiou, ils se rendirent immédiatement à la citadelle de Babylone et y demeurèrent, envoyant à Abôit le général Léonce. Celui-ci était un homme obèse, sans vigueur, ignorant la pratique de la guerre. Voyant que l'armée égyptienne et Théodore combattaient les musulmans et qu'ils sortaient fréquemment de la ville de Faiyoûm, pour prendre la ville<sup>3</sup>, il retourna

<sup>1</sup> De Behnesâ?

<sup>2</sup> Abôit (le <sup>أبو</sup>بؤيط ou <sup>أبو</sup>بؤيط des géographes arabes) était située dans le canton

de Lycopolis ou Osyoût, à l'Orient du Nil.

<sup>3</sup> Pour reprendre la ville de Behnesâ?

avec la moitié des troupes à Babylone, pour rendre compte de la situation aux gouverneurs<sup>1</sup>, tandis que l'autre moitié resta avec Théodore.

Théodore ayant, après de longues recherches, retrouvé le corps de Jean qui avait été jeté dans le fleuve, l'en fit retirer au moyen d'un filet, en manifestant une grande douleur, le fit placer dans une bière, et le fit conduire auprès des gouverneurs, qui l'envoyèrent à Heraclius.

Ceux (d'entre les Romains) qui se trouvaient en Égypte cherchaient un refuge dans la citadelle de Babylone. Ils attendaient Théodore le général, afin d'attaquer les Ismaélites avec leurs forces réunies, avant la crue du fleuve et la période des semailles, alors que l'on ne pourrait pas faire la guerre, de crainte que les semailles ne fussent détruites, et les habitants exposés à mourir de faim avec leurs enfants et leur bétail<sup>2</sup>.

CHAPITRE CXII. Or il régnait, à cause du mécontentement manifesté par l'empereur, une grande hostilité entre Théodore le général en chef et les gouverneurs. Théodose et Anastase, à cheval, se rendirent ensemble à 'Aoun avec un grand nombre de fantassins, pour

<sup>1</sup> C'est-à-dire Théodose et Anastase, le duc d'Égypte et le préfet augustal. (Dans un passage du *Breviarium* du diacre Liberatus [cap. xx] ces deux fonctionnaires sont appelés *Judices*), et il faut supposer que la charge de duc d'Égypte, supprimée par un édit de Justinien (*C. J. C. Edict. XIII, Lex de Alexandrinis et Ægyptiacis provinciis*, cap. 1), avait été rétablie plus tard. Le général Théodore paraît avoir été envoyé en Égypte, après les premières défaites des Romains, pour prendre le commandement en chef.

<sup>2</sup> D'après Ibn 'Abd-el-Hakam (mss. arabes de la Bibliothèque nationale, ancien fonds, n° 785, fol. 35 v° et 38 v° et ancien fonds, n° 655, p. 79 et 85), 'Amr se trouvait à

'Arîsch, près de la frontière d'Égypte, le jour du Sacrifice (le 10 dsoû 'l-hiddja de l'an 18 de l'hégire), c'est-à-dire au mois de décembre 639. L'inondation d'Égypte commence au mois d'août. Par conséquent ce serait vers le mois de juin ou de juillet que les généraux romains auraient livré bataille à 'Amr, six ou sept mois après son entrée en Égypte. Suivant un auteur chrétien, Sévère, évêque d'Aschmoûnaïn, en son histoire des patriarches d'Alexandrie, les Arabes seraient entrés en Égypte, le 12 du mois de payni de l'an 357 des martyrs. (Ms. arabe de la Bibliothèque nationale, ancien fonds n° 139, page 91.) Le 12 du mois de payni correspond au 18 juin.

livrer bataille à 'Amr, fils d'Al-'Âs. Les musulmans ne connaissaient pas auparavant la ville de Miṣr<sup>1</sup>. Laissant de côté les villes fortifiées, ils s'étaient dirigés vers une localité nommée Tendoûnyas<sup>2</sup> et s'étaient embarqués sur le fleuve. 'Amr faisait preuve, dans la prise de Miṣr, d'une grande énergie et d'une perspicacité extraordinaire. Il était inquiet d'être séparé (d'une partie) de l'armée musulmane qui, divisée en deux corps, se dirigeait, sur la rive orientale du fleuve, vers une ville, située sur une hauteur, appelée 'Ain-Schams ou 'Aoun. 'Amr, fils d'Al-'Âs, écrivit à 'Omar, fils d'Al-Khaṭṭâb, qui était en Palestine, une lettre dans laquelle il lui disait : « Si tu n'envoies pas des renforts musulmans, je ne pourrai pas me rendre maître de Miṣr. » 'Omar lui envoya quatre mille guerriers musulmans, commandés par un général nommé Walwâryâ<sup>3</sup>, qui était de race barbare<sup>4</sup>. Alors ('Amr) divisa ces troupes en trois corps : il plaça l'un d'eux près de Tendoûnyâs, un autre au nord de Babylone d'Égypte, et il prit position lui-même, avec le troisième corps, près de la ville d'Aoun. Il donna aux deux autres corps l'ordre suivant : « Faites attention, lorsque l'armée romaine sortira pour nous attaquer, tombez sur elle par derrière, tandis que nous serons devant elle ; nous l'entourerons et

<sup>1</sup> **Μιςρ** : ici et plusieurs fois dans la suite, désigne la ville de Miṣr ou Babylone. C'est la transcription de l'arabe مصر qui lui-même est l'équivalent de **Χηου**, abréviation de **Θεσσαλονικηου**.

<sup>2</sup> Cette localité était située, d'après notre texte, au bord du fleuve, au sud de la citadelle de Babylone.

<sup>3</sup> Ce nom est évidemment corrompu. La première syllabe est peut-être écrite pour **ωαρ** : (؟ ابن عوام).

<sup>4</sup> Le souvenir de ce fait a été également conservé par les traditions musulmanes, dont la plupart s'accordent même avec notre texte quant au nombre des renforts envoyés par 'Omar (Ibn 'Abd al-Hakam, ms.

arabe de la Bibliothèque nationale, ancien fonds, n° 785, fol. 40 v°; ancien fonds, n° 655, p. 89); mais toutes affirment que c'est de Médine que le calife avait expédié ce corps de troupes. Si la version de notre texte se trouvait être exacte, comme nous savons qu'Omar était de retour à Médine de son voyage en Syrie, au mois de dsoû 'l-hiddja de l'an 18 de l'hégire et qu'il présidait au pèlerinage de cette année, la date de l'entrée des musulmans en Égypte devrait être fixée antérieurement au mois de dsoû 'l-hiddja. Au témoignage de Ṭabarî, 'Omar serait resté en Syrie trois ou quatre mois (scha'bân, ramadhân, schawwâl et dsoû 'l-qa'da).



l'exterminerons. » Lorsque l'armée romaine, ignorant (ce stratagème) sortit de la forteresse<sup>1</sup> pour attaquer les musulmans, ceux-ci tombèrent sur ses derrières, comme ils l'avaient concerté, et une bataille terrible s'engagea. Écrasées par les musulmans, les troupes romaines s'enfuirent sur des bateaux. L'armée musulmane occupa la ville de Tendoûnyâs, dont la garnison avait péri et dont il n'était resté que trois cents hommes qui s'étaient retirés dans la forteresse et avaient fermé les portes; puis, terrifiés par le grand massacre qui venait d'avoir lieu, ils s'enfuirent, et, pleins de découragement et de tristesse, ils se rendirent, par bateaux, à Nikiou<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> C'est-à-dire de la forteresse de Babylone. Les Romains quittaient l'enceinte de Babylone, se dirigeant vers Héliopolis, comme il est dit au commencement du chapitre.

<sup>2</sup> On lit dans la rubrique de ce chapitre (il faut se rappeler que les rubriques ont été ajoutées par le traducteur arabe) que la bataille d'Héliopolis était la première rencontre entre 'Amr et les Romains, ce qui est une erreur; car non seulement les chroniques arabes parlent de quelques combats pendant la marche de l'armée musulmane sur Babylone, mais il ressort aussi de notre texte que les troupes romaines avaient déjà subi plus d'une défaite. En ce qui concerne la bataille d'Héliopolis, telle qu'elle est présentée ci-dessus, il semble que la distance entre Héliopolis et Babylone est trop grande pour que le champ de bataille ait pu embrasser toute la surface du triangle formé par les positions des musulmans. Le plan du général arabe était une manœuvre de marche qui lui avait été rendue possible par l'occupation d'une partie du Rif. La ville d'Héliopolis, déchue de son ancienne grandeur, ne paraît avoir eu, à cette épo-

que, aucune importance stratégique, quoiqu'elle fût située sur une hauteur. Dans le récit qui précède, il est question, après la bataille d'Héliopolis, non de la prise de Babylone, mais de l'occupation de Tendoûnyâs. Comme, dans les chapitres suivants, nous voyons les musulmans maîtres de Babylone, il faut supposer que le nom de Tendoûnyâs, si ce n'est pas un autre nom de la ville de Babylone elle-même, désigne le quartier méridional de la ville qui était indépendant de la citadelle. Dans notre texte, aussi bien que dans d'autres ouvrages, la ville et la citadelle de Babylone ont été souvent confondues. D'ailleurs, on lit dans la rubrique du chapitre cxv : « Comment les musulmans s'emparèrent de Miṣr dans la quatorzième année du cycle et prirent la citadelle de Babylone, dans la quinzième année. » Ce que le traducteur a rendu par **٥٢٦** ou par **٥٢٦** **ΦωϞ**, n'est pas le cycle lunaire, ni le cycle de 19 ans, qui n'étaient pas employés dans la vie civile pour le comput des années, mais l'*Indiction*. Babylone aurait donc été occupée par les musulmans en 641 de J.-C., Indiction XIV.



En apprenant ces événements, Domentianus<sup>1</sup>, (gouverneur) de la ville de Faiyoûm, partit pendant la nuit, sans avertir les gens d'Abôït qu'il allait abandonner la ville aux musulmans, et se rendit (avec ses troupes) par bateau, à Nikiou. Les musulmans, informés de la fuite de Domentianus, accoururent allègrement, s'emparèrent du canton de Faiyoûm et d'Abôït et y firent un grand massacre<sup>2</sup>.

CHAPITRE CXIII. Après la prise de Faiyoûm et de son territoire par les musulmans, 'Amr fit demander à *Abâkirî*<sup>3</sup> de la ville de Delâs<sup>4</sup> d'amener les bateaux du Rîf, afin de transporter sur la rive orientale les Ismaélites qui se trouvaient à l'occident du fleuve. Il réunissait auprès de lui toutes ses troupes, pour exécuter de nombreuses expéditions. Il envoya à Georges le préfet, l'ordre de lui construire un pont sur le canal de la ville de Qalyoûb, pour qu'il pût faire la conquête de toutes les villes de la province de Miṣr, ainsi que des villes d'Athrib et de Kuerdîs<sup>5</sup>. C'est alors que l'on commença à prêter aide aux musulmans. Ceux-ci s'emparèrent d'Athrib et de Menouf<sup>6</sup> et de leurs territoires. ('Amr) fit également établir un grand pont près de Babylone d'Égypte, pour empêcher le passage des bateaux se rendant

<sup>1</sup> Au lieu de *Δομέντιος*, il faut lire *Δομέντιος*. Le traducteur a lu *Δομεντιος* pour *Δομέντιος*.

<sup>2</sup> Il ressort de la relation qui précède que les Arabes, avant la bataille d'Héliopolis et la prise de Babylone, avaient fait des incursions dans le Rîf et dans le Faiyoûm et ont occupé ce dernier canton immédiatement après la bataille d'Héliopolis. D'après les auteurs musulmans, au contraire, ils n'auraient eu connaissance de cette contrée qu'un an après la conquête du reste de l'Égypte et l'auraient alors occupé pacifiquement (Ibn 'Abd al Ḥakam, ms. 655, p. 230; — Maqrîzî, t. I, p. 249).

<sup>3</sup> Il n'est pas certain que ce mot soit un nom propre.

<sup>4</sup> Cette ville était située dans la province de Behnesâ, à sept lieues au sud de Memphis.

<sup>5</sup> Le nom exact de cette ville m'est inconnu.

<sup>6</sup> On peut se demander s'il n'y a pas, dans cette phrase, quelque erreur et si le traducteur n'a pas confondu le nom de la ville de *Πανόρυς*, située près d'Athrib, avec *Πανούρις*, Menouf supérieure, située dans le Delta. Le canal de Qalyoûb est le canal d'Aboû-Mouneddja. Le nom de Qalyoûb paraît-être une corruption du nom d'Héliopolis, quoique le bourg de Qalyoûb soit à une assez grande distance des ruines de cette dernière ville.

à Nikiou, à Alexandrie et dans la haute Égypte, et pour que les chevaux pussent venir, sans difficulté, de la rive occidentale du fleuve sur la rive orientale. Et ils soumirent ainsi toute la province de Miṣr. Mais 'Amr ne se contenta pas de cela : il fit arrêter les magistrats romains et leur fit attacher les mains et les pieds avec des chaînes et des ais de bois ; il extorqua beaucoup d'argent, doubla l'impôt des paysans et les forçait de porter le fourrage des chevaux ; et il exerça d'innombrables actes de violence.

Ceux des gouverneurs<sup>1</sup> qui se trouvaient à Nikiou y laissèrent Domentianus avec un petit nombre de troupes pour garder la ville, et se retirèrent à Alexandrie, en envoyant à Dâres, commandant supérieur de la ville de Semnoud, l'ordre de garder les deux fleuves<sup>2</sup>. Alors il y eut une panique dans toutes les villes d'Égypte ; les habitants prenaient la fuite et venaient à Alexandrie, en abandonnant leurs propriétés, leurs biens et leur bétail.

CHAPITRE CXIV. Lorsque les musulmans, accompagnés des Égyptiens, qui avaient renié le christianisme et avaient embrassé la religion de cette créature exécrationnable, arrivaient (dans les villes), ils s'emparaient des biens de tous ceux d'entre les chrétiens qui s'étaient enfuis, et ils appelaient les serviteurs du Christ « ennemis de Dieu. »

'Amr, laissant un nombreux détachement de son armée dans la citadelle de Babylone d'Égypte<sup>3</sup>, se mit en marche, en suivant la rive orientale, vers les deux fleuves, pour attaquer le général Théodore. (Celui-ci) fit partir Yekbarî et Satfârî, pour occuper la ville de Semnoud, afin de s'opposer aux musulmans. Lorsqu'ils rejoignirent le corps des milices, celles-ci refusèrent toutes de combattre les musul-

<sup>1</sup> D'après cette phrase, il paraît que **አጋአገሽ** ne désignait pas exclusivement les deux chefs supérieurs d'Égypte, mais, en général, les officiers exerçant un commandement. Cependant il est possible que le traducteur ait mal interprété le passage.

<sup>2</sup> C'est-à-dire le Delta, dont la partie supérieure seule paraît, à ce moment, avoir été envahie par les musulmans, si réellement ils avaient occupé Menouf.

<sup>3</sup> Au lieu de « la citadelle de Babylone d'Égypte, » il faut lire « Babylone d'Égypte. » (Voyez ci-dessus, p. 438, note 2.)

mans. Ils engagèrent la bataille et tuèrent un grand nombre de musulmans et de ceux qui étaient avec eux<sup>1</sup>. Les musulmans, ne pouvant inquiéter les villes situées sur le territoire des deux fleuves, parce que l'eau qui les entourait et qui leur servait de rempart empêchait les chevaux d'en approcher, les abandonnèrent, se dirigèrent vers le Rîf et arrivèrent à Bousir. Ils fortifièrent la ville, ainsi que les lieux qu'ils avaient pris précédemment.

A cette époque, le général Théodore se rendit auprès de Kalâdjî, et lui dit en le priant avec instance : « Reviens vers nous; reviens dans les rangs des Romains. » Kalâdjî, qui craignait que l'on ne fît mourir sa mère et sa femme qui vivaient cachées à Alexandrie, donna à Théodore une grande somme d'argent. Le général Théodore le rassura. Alors Kalâdjî, partit, la nuit, pendant que les musulmans dormaient, et vint à pied, avec ses hommes, au camp du général Théodore; puis il alla rejoindre, dans la ville de Nikiou, Domentianus, pour combattre contre les musulmans.

Il arriva ensuite que Sabendîs eut la bonne idée de s'enfuir d'entre les mains des musulmans, pendant la nuit; il se rendit à Damiette, auprès du général Jean, qui l'envoya à Alexandrie avec une lettre. Il se présenta en confessant sa faute devant les gouverneurs, en versant d'abondantes larmes et en disant : « J'ai agi ainsi, parce que j'avais été humilié par Jean qui, sans égard pour mon âge, m'avait souffleté; c'est alors que moi, qui auparavant avais servi les Romains avec dévouement, je me suis joint aux musulmans ».

CHAPITRE CXV. 'Amr, le chef des musulmans, lutta pendant douze ans<sup>2</sup> contre les chrétiens du nord de l'Égypte, sans réussir à conquérir leur province. Dans la quinzième année du cycle<sup>3</sup>, pendant l'été, il marcha sur Sakhâ et sur Toukhô-Damsîs<sup>4</sup>, impatient de réduire

<sup>1</sup> Au lieu de **ⲛⲗ**, il faut lire **ⲟⲛⲗ**.  
Ce sont les transfuges égyptiens.

<sup>2</sup> Au lieu de **ⲒⲟⲘ**, il faut probablement lire **Ⲙ** « pendant deux ans. »

<sup>3</sup> L'an 642 de J. C., indiction XV.

<sup>4</sup> **ⲧⲟⲕⲟ** est la transcription fautive de **ⲧⲟⲕⲟ**.

les Égyptiens avant la crue du fleuve. Mais il lui fut impossible de rien entreprendre contre eux. Il fut également repoussé à Damiette, où il voulait brûler les fruits des champs. Alors il alla rejoindre ses troupes établies dans la citadelle de Babylone d'Égypte et leur remit tout le butin qu'il avait fait à Alexandrie<sup>1</sup>. Il fit détruire les maisons des habitants d'Alexandrie qui avaient pris la fuite, et avec le bois et le fer qui en provenaient, il fit construire un passage reliant la citadelle de Babylone à la ville des deux fleuves<sup>2</sup>, et donna l'ordre de la brûler. Les habitants, avertis du danger, sauvèrent leurs biens et abandonnèrent leur ville, et les musulmans y mirent le feu. Mais les habitants allèrent, pendant la nuit, éteindre l'incendie. Les musulmans se tournèrent (ensuite) contre d'autres villes, dépouillèrent les Égyptiens de leurs biens et exercèrent sur eux des actes de violence. Le général Théodore et Domentianus ne pouvaient pas molester les habitants de la ville (?), à cause des musulmans qui se trouvaient au milieu d'eux<sup>3</sup>.

'Amr, en quittant la basse Égypte<sup>4</sup> et allant porter la guerre au Rif, avait envoyé un petit corps de troupes à Antinoé. Voyant la faiblesse des Romains et l'hostilité des habitants envers l'empereur Heraclius, à cause de la persécution qu'il avait exercée dans toute l'Égypte, contre la religion orthodoxe, à l'instigation de Cyrus, patriarche chalcédonien, les musulmans devinrent plus hardis et plus forts dans la lutte. Les habitants de la ville (d'Antinoé) délibérèrent avec Jean, leur préfet, et voulurent résister aux musulmans.

<sup>1</sup> Encore ici, il faut lire « Babylone » au lieu de « la citadelle de Babylone. » « Le butin fait à Alexandrie » et « les habitants d'Alexandrie » sont deux autres erreurs de la traduction. On vient de lire dans les phrases précédentes que les musulmans ne pouvaient rien entreprendre contre les villes de la basse Égypte. Je crois que, dans le texte original, il était question du pillage et de la destruction des maisons des habitants qui s'étaient réfugiés à Alexandrie.

<sup>2</sup> Il serait étrange que l'auteur eût désigné ainsi l'île de Raudhâ qui, d'après les auteurs musulmans, jouait un si grand rôle lors du siège de la forteresse de Babylone. (Voyez le résumé du récit d'Ibn 'Abd al-Hakam, par Ewald, dans la *Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes*, t. III, p. 329 et suiv.; comparez Maqrîzî, *Khitât*, t. I, p. 290 et suiv.)

<sup>3</sup> Il s'agit peut-être des habitants de Babylone qui s'étaient soumis aux Arabes.

<sup>4</sup> **البحر** est le mot arabe بحري.

Mais Jean s'y refusa, quitta la ville en toute hâte, avec ses troupes, emportant tout l'impôt de la ville qu'il avait recueilli, et se rendit à Alexandrie; car il savait qu'il ne serait pas en état de lutter contre les musulmans, et il craignait qu'il ne lui arrivât ce qui était arrivé à la garnison de Faiyoûm. En effet, tous les habitants de cette province s'étaient soumis aux musulmans, et leur avaient payé tribut, et ils tuaient tous les soldats romains qu'ils rencontraient. Des soldats romains se trouvaient dans une forteresse; les musulmans les assiégèrent, s'emparèrent de leurs machines, détruisirent les murs et les forcèrent de quitter la forteresse. Ils fortifièrent la citadelle de Babylone, prirent la ville de Nikious et s'y établirent.

CHAPITRE CXVI. Heraclius était très affligé de la mort de Jean, chef des milices, et de Jean le général, tués par les musulmans, ainsi que de la défaite des Romains en Égypte. Puis, suivant le décret de Dieu, qui enlève les chefs et les généraux et les hommes de guerre, aussi bien que les rois, Heraclius tomba malade d'une inflammation et mourut dans la trente et unième année de son règne, au mois de yakâtît<sup>1</sup> des Égyptiens, qui correspond au mois de février des Romains; dans la quatorzième année du cycle, l'an 357 de Dioclétien<sup>2</sup>. On disait alors qu'il était mort, parce qu'il avait fait frapper une monnaie d'or portant les figures des trois empereurs, c'est-à-dire la sienne et celles de ses deux fils, l'une à sa droite, l'autre à sa gauche, de sorte qu'on ne trouvait point de place pour inscrire le nom de l'empire romain. Après sa mort, on détruisit ces trois figures<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> *Yakâtît* est le nom éthiopien du mois égyptien *mekhir*.

<sup>2</sup> Comme cette date, que nous sommes à même de contrôler (Heraclius est mort le 11 février 641, Indiction XIV, 357 des martyrs), se trouve être exacte, on incline à accepter avec plus de confiance les autres données chronologiques de cette relation.

<sup>3</sup> Il existe des médailles sur lesquelles

figurent Heraclius et ses deux fils, sans légende sur l'avvers, frappées entre les années 638 et 641 (c'est en 638 qu'Héracléonas avait été proclamé empereur). Mais il y avait eu antérieurement des monnaies d'Heraclius avec trois figures et sans légende sur l'avvers. (Voy. Sabatier, *Description générale des monnaies byzantines*, t. I, p. 285.)



Après la mort d'Heraclius l'aîné, Pyrrhus<sup>1</sup>, patriarche de Constantinople, écartant Martine, la fille de la sœur de l'empereur, et ses enfants, proclama Constantin, fils de l'impératrice Eudocie, empereur et successeur de son père. Les deux Césars furent traités avec respect et honneur. Alors David et Marin<sup>2</sup> arrêterent Pyrrhus, le patriarche romain chalcédonien, et le firent transporter dans une île de l'Afrique occidentale, sans que personne comprît que ce fût l'accomplissement d'une prophétie; car aucune parole des saints ne se perd. Il arriva ce que le grand Sévère, patriarche d'Antioche, avait écrit à Cæsaria la patricienne, à savoir : « Aucun fils d'un empereur romain n'occupera le trône de son père, aussi longtemps que la secte des Chalcédoniens régnera dans le monde<sup>3</sup>. »

Constantin, fils d'Heraclius, après son avènement, fit réunir un grand nombre de vaisseaux, qu'il confia à *Kirioûs* et à *Salákrioûs*<sup>4</sup>, et les envoya auprès du patriarche Cyrus pour le lui amener, afin qu'il pût conférer avec lui. [Il recommanda au général?] de payer tribut aux musulmans et de lutter s'il le pouvait, sinon, de revenir à la capitale, à la fête de la Sainte-Résurrection, et qu'alors tous les habitants de Constantinople devaient concourir à cette entreprise. Il manda aussi à Anastase de revenir, en laissant Théodore pour garder la ville

<sup>1</sup> **h.ch** est la transcription fautive du nom de Pyrrhus, que le traducteur ou les copistes ont presque toujours confondu avec le nom de Cyrus, patriarche d'Alexandrie.

<sup>2</sup> **መርዳኒስ** est la transcription fautive de *مردنوس*.

<sup>3</sup> Heraclius, par son testament, avait décidé que Constantin, son fils aîné, devait régner conjointement avec Héracléonas, fils de Martine. Le patriarche Pyrrhus favorisait les intérêts de l'impératrice et de ses enfants. (Voy. Théophane, *Chronogr. ad ann.* 6132 et 6133. — Nicéphore de Constantinople, *Breviar. histor.*, p. 18

et suiv.) Je crois qu'une partie au moins des erreurs que renferme notre texte doivent être attribuées au traducteur arabe, notamment le passage concernant David et Marin, les deux jeunes fils de Martine, qui avaient la dignité des césars. Quant à la dernière partie du paragraphe, l'auteur veut dire, je suppose, que Pyrrhus fut puni parce qu'il avait tenté d'agir contrairement à la prophétie de Sévère.

<sup>4</sup> Ces noms sont, sans doute, fort altérés. Il ne serait pas impossible que ce fussent des corruptions du seul nom de Marianus le cubulaire.

d'Alexandrie et les villes de la côte; et il fit espérer à Théodore qu'il lui enverrait, en été, beaucoup de troupes, afin de combattre les musulmans<sup>1</sup>. Puis, lorsque, suivant l'ordre de l'empereur, on eut préparé les vaisseaux pour partir, Constantin tomba gravement malade; il vomit du sang, et, quand il eut perdu tout son sang, il mourut. Il

<sup>1</sup> Nicéphore de Constantinople (*loc. cit.*, p. 17-18) raconte qu'après la mort de Jean de Barca et la défaite de Marinus, commandant des troupes de Thrace, Heraclius envoya en Égypte le cubiculaire Marianus... παραγγείλας ὡς ἀνακοινοῦσθαι Κύρω τῷ Ἀλεξανδρείας ἱεράρχῃ καὶ ὡς ἀνκοινη βουλευσοῦντο τὰ πρὸς τοὺς Σαρακηνοὺς διάθωιντο. Car Cyrus avait annoncé à l'empereur que l'on pourrait obtenir la paix en payant tribut à 'Amr, Ἄμβρω τῷ τῶν Σαρακηνῶν φυλάρχῳ... (C'est évidemment d'Amr que l'auteur veut parler, et non d'Omar, quoique le terme de φυλάρχος paraisse désigner ce dernier.) Ἐπείθετο γὰρ Ἄμβρος τῷ Κύρῳ καὶ ὁ τούτου στρατός· καὶ γὰρ ἠγάπων αὐτὸν λίαν. Puis, quelque temps avant la mort de Sergius, patriarche de Constantinople (Sergius mourut au commencement de l'an 639, Indiction XII), Cyrus fut appelé à Constantinople et vivement blâmé par l'empereur, parce qu'il avait livré aux Sarrasins les trésors de l'Égypte (ὡς τὰ τῆς Αἰγύπτου πάσης Σαρακηνοῖς προέμενον πράγματα). Plus tard, il fut renvoyé à Alexandrie par Héracléonas, après la mort de Constantin. Théophane (*ad. ann.* 6126) rapporte que Cyrus, patriarche d'Alexandrie, ayant été accusé auprès de l'empereur Heraclius d'avoir promis aux Sarrasins les trésors de l'Égypte, l'empereur fut très irrité contre le patriarche, le fit venir à Constantinople, et envoya comme Augustal, un Arménien nommé Manuel. Quelque temps après, les

Arabes s'étant présentés pour recevoir l'argent promis, Manuel refusa d'exécuter l'engagement de Cyrus. Il fut attaqué et vaincu et se retira avec quelques hommes à Alexandrie. Alors Heraclius se décida à renvoyer Cyrus à Alexandrie, pour déterminer les Sarrasins à quitter l'Égypte, en exécutant les conditions stipulées. (Le nom de Manuel est également mentionné par les auteurs arabes. En l'an 25 de l'hégire, après la complète soumission de l'Égypte, les Grecs, sous le commandement de Manuel, auraient repris Alexandrie et repoussé les musulmans jusqu'à Nikious, où eut lieu une sanglante bataille dans laquelle les Grecs furent vaincus : Ibn 'Abd al-Hakam, ms. ar. de la Biblioth. nationale, ancien fonds, n° 785 fol. 110, et ancien fonds n° 655, p. 237. — Comparez Balâdsori, p. 221; — Ibn al-Athîr, t. III, p. 62; — Maqrîzî, t. I, p. 167). De ces témoignages on peut retenir au moins comme certain que Cyrus avait été appelé à Constantinople par l'empereur Heraclius et qu'il y était resté quelque temps en exil. Mais, comme on verra plus loin, il n'est pas aussi certain que le patriarche ait été renvoyé à Alexandrie par Heraclius lui-même, et il est tout à fait invraisemblable que Constantin ait voulu le faire venir de nouveau à Constantinople. Je ne doute pas que les mots de notre texte **ⲟⲩⲗⲓⲡⲟⲩⲛⲥ** : **ⲕⲏⲛⲉⲛ** : **ⲛⲛ** : **ⲛⲟⲩ** : **ⲉⲡⲟⲩⲗⲓⲡⲟⲩⲛⲥ** : **ⲛⲓⲃⲟⲩ** : ne renferment quelque malentendu.

avait été malade pendant cent jours, c'est-à-dire pendant tout le temps de son règne, depuis la mort de son père Heraclius. On se moquait de l'empereur Heraclius et de son fils Constantin.

Les gens de la secte de Gaïnas<sup>1</sup>, s'étant réunis dans leur église, située dans la ville de Defâschir<sup>2</sup>, près du pont de Saint-Pierre-l'Apôtre, voulaient attenter à la personne du patriarche Cyrus, qui, du temps de la persécution, avait enlevé des églises beaucoup de richesses, sans l'autorisation des magistrats. Aussitôt qu'Eudocianus, frère du préfet Domentianus, fut informé de ce rassemblement, il y envoya des troupes en leur donnant l'ordre de tirer sur les émeutiers avec des flèches et de les empêcher d'exécuter leur dessein. Quelques-uns de ces gens furent si cruellement frappés qu'ils moururent sous les coups; deux autres eurent les mains coupées, sans jugement. Et l'on proclama dans la ville, par la voix du hérault : « Que chacun d'entre vous se rende à son église et que personne ne commette aucun acte de violence envers un autre ! » Mais Dieu, gardien de la justice, n'abandonna pas le monde, et vengea les opprimés; il ne fit pas grâce à ceux qui l'avaient provoqué, et les livra aux Ismaélites : les musulmans se mirent en campagne et firent la conquête de toute l'Égypte. Après la mort d'Heraclius, lorsque le patriarche Cyrus revint, loin de renoncer à sévir contre le troupeau de Dieu et à le persécuter, il multipliait ses actes de violence<sup>3</sup>.

CHAPITRE CXVII. 'Amr, chef de l'armée musulmane, ayant établi son camp devant la citadelle de Babylone, assiégeait les troupes qui y étaient enfermées. Celles-ci, ayant obtenu de lui la promesse d'avoir la vie sauve, et s'étant engagées, de leur côté, à lui abandonner tout le matériel de guerre, qui était considérable<sup>4</sup>, il leur ordonna de sortir de la citadelle. Elles emportèrent une petite quantité d'or et partirent. C'est de cette manière que la citadelle de Babylone d'Égypte

<sup>1</sup> ἄλλη : 7579 est la traduction incorrecte de غينانيون.

<sup>2</sup> L'ancien Taposiris.

<sup>3</sup> Cet épisode paraît avoir été intercalé ici par erreur.

<sup>4</sup> Au lieu de ἄλλη, lisez ἄλλη.

fut prise, le lendemain de la fête de la Résurrection<sup>1</sup>. Dieu châtia ainsi ces hommes qui n'avaient pas respecté la Passion rédemptrice de Notre-Seigneur et sauveur Jésus-Christ, qui donne la vie à ceux qui croient en lui, et il les fit fuir devant leurs ennemis. Le jour même de la fête de la Sainte-Résurrection, en rendant la liberté aux prisonniers orthodoxes, ces ennemis du Christ ne les avaient pas laissés partir sans les maltraiter : ils les avaient flagellés et leur avaient coupé les mains ; et en ce jour, ces malheureux gémissaient, les larmes inondaient leurs visages, et ils furent repoussés avec mépris. En effet il est écrit, au sujet de ces misérables : ils ont profané l'Église par une croyance corrompue ; ils ont commis tous les crimes et les violences de la secte des Ariens, tels que n'en avaient pas commis les païens ni les barbares ; ils ont méprisé le Christ et ses serviteurs ; et nous n'avions pas trouvé de pareils malfaiteurs parmi les adorateurs des fausses divinités. Et Dieu, dans sa longanimité, tolérait les apostats et les hérétiques qui, par soumission envers les puissants empereurs, avaient été baptisés une seconde fois. Mais ce même Dieu rétribue chacun selon ses œuvres et fait réparation à ceux qui ont subi l'injustice. Alors n'est-il pas préférable de supporter avec patience les épreuves et les tourments qu'ils nous infligent ! Ils croyaient, par cette manière d'agir, honorer le Christ Notre-Seigneur, mais ils se trouvaient être des mécréants. Ils ne se croyaient pas hérétiques et persécutaient, au contraire, ceux qui n'étaient pas d'accord avec eux dans la foi. Que Dieu nous préserve d'un tel accord ! Car ils n'étaient pas des serviteurs du Christ ; ils s'imaginaient seulement qu'ils l'étaient.

CHAPITRE CXVIII. La prise de la citadelle de Babylone et de la ville de Nikiou par les musulmans<sup>2</sup> affligea beaucoup les Romains.

<sup>1</sup> On verra, ci-après, que cet événement eut lieu, en l'an 642 de J.-C., Indiction XV. En cette année, la fête de Pâques était le 24 mars. La citadelle de Babylone aurait donc résisté aux musulmans plus de deux ans. Mais, pendant ce temps,

Amr avait continué la conquête des villes situées en dehors du Delta. Toutes ces données contredisent d'une manière absolue les traditions musulmanes.

<sup>2</sup> On voit que la rédaction confuse de ces chapitres peut être, dans une certaine



‘Amr, après avoir terminé la lutte, fit son entrée dans la citadelle de Babylone, réunit un grand nombre de bateaux, grands et petits, et les fit attacher près du fort qu’il occupait<sup>1</sup>.

Ménas, chef des Verts, et Cosmas, fils de Samuel<sup>2</sup>, capitaine des Bleus, avaient bloqué la ville de Mişr et avaient harcelé les Romains, du temps des musulmans; des guerriers, pleins d’audace, venaient en bateaux de la rive occidentale du fleuve, et le parcouraient pendant la nuit.

‘Amr et l’armée musulmane, allant par terre, à cheval, arrivèrent à la ville de Kebryâs d’Abâdyâ<sup>3</sup>. A cette occasion, ils attaquèrent le général Domentianus. Celui-ci, en apprenant l’arrivée de l’armée musulmane, monta sur un bateau et prit la fuite, abandonnant l’armée et la flotte. Il voulait entrer dans le petit canal qu’Heraclius avait fait creuser pendant son règne; mais, le trouvant fermé, il se rendit à Alexandrie. Les soldats, voyant que leur général avait pris la fuite, jetèrent leurs armes, et se précipitèrent dans le fleuve, en présence de l’ennemi. Les musulmans les massacrèrent au milieu du fleuve, et il n’en échappa qu’un seul homme, nommé Zacharie, qui était un vaillant guerrier. Les bateliers, après la fuite de l’armée, s’enfuirent également et retournèrent dans leur province. Les musulmans vinrent ensuite à Nikiou et s’emparèrent de la ville, n’y trouvant pas un soldat pour leur résister. Ils massacraient tous ceux qu’ils rencontraient, dans la rue et dans les églises, hommes, femmes et enfants, sans épargner personne. Puis ils allèrent dans d’autres localités, les saccagèrent et tuèrent tous ceux qu’ils trouvaient. Dans la ville de Şâ, ils rencontrèrent Esqouâtâqs et ses gens, qui étaient de la famille de Théo-

mesure, attribuée à l’auteur lui-même. La prise de Nikiou, mentionnée déjà à la fin du chapitre xv, sera racontée quelques lignes plus loin.

<sup>1</sup> Ou « près du palais? » — On sait, par Strabon, que la citadelle s’étendait jusqu’au fleuve. (Comparez Maqrîzi, t. I, p. 290; — Yaqout, s. v. فسطاط.)

<sup>2</sup> Il est peu probable que ce personnage soit le même que celui qui, portant le même nom, avait joué un rôle si important, trente ans auparavant, comme adversaire d’Heraclius. (Voyez ci-dessus, p. 424.)

<sup>3</sup> Le nom de cette ville, située près de Nikiou, n’est pas mentionné ailleurs.



dore le général, dans un clos de vignes, et ils les massacrèrent. Mais taisons-nous maintenant; car il est impossible de raconter les horreurs commises par les musulmans, lorsqu'ils occupèrent l'île de Nikious, le dimanche, dix-huitième jour du mois de guenbôt, dans la quinzième année du cycle, ainsi que les scènes terribles qui se passèrent à Césarée en Palestine<sup>1</sup>.

Théodore, commandant de la ville de Kîloûnâs<sup>2</sup>, avait quitté cette ville, en y laissant, pour la garder et pour repousser les musulmans, une garnison sous le commandement d'Étienne, et s'était rendu en Égypte. Il y avait avec les musulmans un juif qui se rendit en Égypte<sup>3</sup>. Lorsque, après de longs efforts, les musulmans eurent fait tomber les murs de la ville, ils s'en emparèrent sur-le-champ, tuèrent des milliers d'habitants et de soldats, firent un énorme butin, emmenèrent en esclavage les femmes et les enfants, qu'ils se partagèrent, et laissèrent la ville complètement vide. Peu de temps après, ils allèrent en Chypre<sup>4</sup> et tuèrent Étienne et ses gens.

CHAPITRE CXIX. L'Égypte, de son côté, était en proie à Satan. Une grande discorde régnait parmi les habitants de la basse Égypte

<sup>1</sup> Le 18 du mois de guenbôt de l'Indiction XV correspond au 25 mai de l'an 642 de J.-C. (22 de l'hégire). Mais la férie n'est pas exacte. On voit que la prise de Nikious eut lieu deux mois après l'occupation de la citadelle de Babylone et qu'elle coïncidait avec la prise de Césarée en Palestine. On lit dans Théophane (*ad ann.* 6133) que, sous le règne d'Héracléonas (entre les mois de mai et d'août 641), Moawia s'empara de Césarée, après sept ans de siège et y tua sept mille Romains. D'après Denys de Telmaḥar (ms. syr. de la Bibl. nat., n° 285, fol. 5) Césarée fut prise en 953 des Séleucides; d'après Ibn 'Abd al-Ḥakam (ms. ar. n° 655, p. 111), dans l'année où mourut Heraclius (en

l'an 19 ou 20 de l'hégire). et d'après Balâdsorî (éd. de Goeje, p. 141 et suiv.), au mois de Schawwâl de l'an 19 (ou 20) de l'hégire.

<sup>2</sup> Ce nom paraît être corrompu, et ce paragraphe renferme, sans doute, d'autres erreurs. Il semble que, dans le texte original, il était question des circonstances de la prise de Césarée et de la trahison d'un juif (comp. Balâdsorî, p. 141).

<sup>3</sup> Cette phrase, également, paraît renfermer quelque malentendu. Les mots **ܘܚܘܘܢ ܝܗܘܘܐ ܝܘܕܝܐ ܘܡܘܬܝܐ** sont peut-être une erreur de transcription.

<sup>4</sup> Les mots **ܘܚܘܘܢ ܝܗܘܘܐ ܝܘܕܝܐ** paraissent être une leçon inexacte. Dans la rubrique on lit : **ܘܚܘܘܢ ܝܗܘܘܐ ܝܘܕܝܐ ܘܡܘܬܝܐ**.

qui étaient divisés en deux partis, dont l'un était avec Théodore, tandis que l'autre voulait se joindre aux musulmans. Alors les partisans de l'un de ces partis se jetèrent sur ceux de l'autre, pillèrent leurs biens et brûlèrent leur ville. Les musulmans redoutaient ces gens.

Amr dirigea sur Alexandrie un grand nombre de musulmans, qui s'emparèrent du faubourg de Kérioun, dont la garnison, commandée par Théodore, se retira à Alexandrie. Les musulmans se mirent à attaquer les habitants de la ville, mais ils ne purent en approcher, parce qu'on lançait sur eux des pierres du haut des murs, et on les repoussa loin de la ville<sup>1</sup>.

Les habitants de (la province de) Misr étaient en guerre avec ceux de la basse Égypte, et il y eut entre eux de nombreux actes d'hostilité. Peu de temps après, ils firent la paix. Cette discorde ayant cessé, Satan souleva une autre discorde, dans la ville d'Alexandrie. Domentianus le préfet et Ménas le général étaient ennemis par ambition du commandement et pour d'autres motifs. Le général Théodore prenait parti pour Ménas; il était mécontent de Domentianus, parce que celui-ci s'était enfui de Nikious et avait abandonné l'armée. Ménas était aussi très irrité contre Eudocianus, frère aîné de Domentianus, qui avait exercé des violences sur des chrétiens, pour la foi, pendant le temps de la sainte Passion<sup>2</sup>, au grand mécontentement de Ménas. Domentianus ayant rassemblé une nombreuse troupe de partisans de la faction bleue, Ménas enrôla beaucoup de gens de la faction verte et de soldats qui se trouvaient dans la ville, et ils demeurèrent ainsi en hostilité. Ce fut alors que Philiadès<sup>3</sup>, préfet d'Arcadie, arriva (à Alexandrie). Or Domentianus était l'adversaire du patriarche Cyrus, auquel il ne témoignait aucune sorte d'égards et qu'il détestait sans motif,

<sup>1</sup> C'est à cette attaque que se réduit, d'après notre texte, le siège d'Alexandrie, que quelques auteurs arabes font durer quatorze mois. Cependant on peut croire que les musulmans ont bloqué la ville pendant un certain temps.

<sup>2</sup> Il faut supposer qu'Eudocianus avait

été l'un des commandants de la citadelle de Babylone; car ce passage se rapporte, sans doute, aux faits mentionnés ci-dessus (p. 447), qui se passèrent lors de la reddition de la citadelle

<sup>3</sup> Plus loin, ce nom est toujours écrit **ϕασην** ou **ϕασην**.

quoiqu'il fût son beau-frère et qu'auparavant il eût été lié d'amitié avec lui. Ménas, de son côté, protégeait Philiadès, voulant faire acte de charité, et, plein de respect pour la dignité sacerdotale, comme Philiadès était frère du patriarche Georges, il l'invitait souvent; car Ménas était charitable et pieux et avait pitié des opprimés<sup>1</sup>. Mais Philiadès ne fut pas fidèle à l'amitié; il était d'une nature perverse, nourrissant, en secret, de mauvais desseins. Lorsque, au temps du commandement du général Théodore, on discutait la question d'un bourg nommé Mâmoûnâ, de la solde des troupes et des terres sur lesquelles elle était assignée, ce méchant homme prit la parole et dit : « Au lieu de douze hommes, il vaudrait mieux en avoir un, qui recevrait la solde de douze, et les dépenses en vivres et en solde<sup>2</sup> seraient moindres. » Ménas trouva dans cet incident un prétexte contre Domentianus. Il était aimé des soldats, qui avaient confiance en lui; car il cherchait à être estimé de tout le monde, non par le désir d'une vaine gloire, mais par sagesse et modestie. Or, pendant qu'il se trouvait dans la grande église du Césarion, avec l'assemblée des fidèles, les habitants de la ville s'ameutèrent contre Philiadès, et voulurent le tuer. Philiadès prit la fuite et se cacha dans une maison. Alors les émeutiers se dirigèrent vers sa demeure, y mirent le feu et pillèrent tous ses biens, tout en épargnant les personnes qu'ils y rencontraient. A cette nouvelle, Domentianus envoya contre eux les partisans de la faction bleue. Une lutte acharnée s'engagea entre les deux partis, six hommes furent tués, et il y eut un grand nombre de blessés. C'est par de grands efforts que Théodore réussit à rétablir la paix entre eux. Il destitua le général Domentianus et nomma Artânâ *décurion*<sup>3</sup>, c'est-à-dire chef de dix ordres<sup>4</sup>. On rendit à Philiadès tout ce qui avait été enlevé dans sa maison. On dit (aussi)

<sup>1</sup> Le patriarche Georges avait été le prédécesseur de Cyrus.

<sup>2</sup> Le second **ⲛⲣⲛⲣⲧ** est probablement répété par erreur ou il y a une lacune dans la phrase.

<sup>3</sup> **ⲁⲕⲉⲣⲛⲏ** est la transcription fautive du mot **ⲉⲕⲟⲩⲓⲁⲛⲟⲥ**.

<sup>4</sup> Cette phrase renferme probablement quelque erreur. Je doute que **ⲁⲕⲉⲣⲛⲏ** soit un nom propre.

que cette émeute sanglante avait eu pour cause des dissensions religieuses.

Après la mort de Constantin, fils d'Heraclius, on fit monter sur le trône Heraclius, son frère d'un autre lit, qui était encore enfant et qui, comme Constantin, ne parvint pas à exercer le pouvoir. Le patriarche Pyrrhus, voyant qu'Heraclius, qui était encore enfant, avait obtenu la couronne à l'instigation de sa mère Martine, pendant que lui-même était en exil<sup>1</sup>... . Après son avènement, sur l'avis du sénat, il rappela Pyrrhus de l'exil et abolit le décret écrit par son frère Constantin et par les empereurs ses prédécesseurs. On l'abolit à cause de l'injuste accusation de Philagrius le trésorier. C'est par son fait que les églises furent dans le dénûment; il suspendit les libéralités que les empereurs avaient coutume de faire, et il augmenta les charges<sup>2</sup>.

Ensuite l'empereur rétablit Cyrus et le renvoya à Alexandrie, ainsi que les prêtres qui l'accompagnaient, et lui donna plein pouvoir de conclure la paix avec les musulmans, de ne pas leur résister et de constituer une administration convenable pour l'Égypte<sup>3</sup>. Le général de l'armée, Constantin, qui était maître de la milice, partit avec lui<sup>4</sup>.

<sup>1</sup> Le complément de la phrase est omis, soit par la faute du traducteur, soit par celle des copistes.

<sup>2</sup> J'ai relevé, ci-dessus, l'erreur qui consiste à représenter le patriarche Pyrrhus comme l'adversaire de l'impératrice Martine et de ses enfants. Tout ce qui concerne l'exil de Pyrrhus est également erroné. Le reste du paragraphe est la reproduction entièrement altérée des faits rapportés par S. Nicéphore, de Constantinople, touchant les recommandations adressées par Constantin aux troupes en faveur de ses fils, le testament d'Heraclius, les trésors que Constantin réclama à Pyrrhus, à la suite de la dénonciation de Philagrius, etc. (Voy. Nicéphore, *Brev. hist.*, p. 19 et suiv.)

<sup>3</sup> J'ai rapporté plus haut les témoignages de Théophane et de Nicéphore relatifs à l'exil de Cyrus et à son renvoi à Alexandrie. Quoique l'un des deux auteurs grecs affirme expressément que Cyrus fut renvoyé à Alexandrie par Heraclius, il semble que les circonstances relatées dans notre texte, confirmées par celles que nous trouvons dans la suite du récit, portent tous les caractères de l'authenticité et ne permettent guère de douter de la date qui est assignée, ici et dans Nicéphore, au retour du patriarche.

<sup>4</sup> On verra plus loin que le général Théodore qui, paraît-il, avait été lui aussi appelé à Constantinople et investi des pouvoirs du préfet augustal, partit également avec lui.

L'empereur fit venir l'armée de Thrace à Constantinople et exila Philagrius le trésorier en Afrique, là où avait été exilé précédemment Pyrrhus. Alors il y eut un grand mécontentement et une émeute, dans la ville, contre Martine et ses enfants, à cause de l'exil de Philagrius le trésorier, qui était très aimé.

CHAPITRE CXX. Cyrus, le patriarche chalcédonien, n'était pas seul à désirer la paix : les habitants, les gouverneurs et Domentianus, qui était en faveur auprès de l'impératrice Martine, se réunirent et délibérèrent avec le patriarche Cyrus, pour conclure la paix avec les musulmans.

Tout le clergé se prononçait contre le gouvernement d'Heraclius le jeune, disant qu'il était injuste que le trône fût occupé par un empereur issu d'une union réprouvée<sup>1</sup>, et que l'empire devait revenir aux fils de Constantin, qui était né d'Eudocie. Et on rejeta le testament d'Heraclius l'ancien. Valentin, voyant que tout le monde était hostile à Martine et à ses enfants, prit de grandes sommes d'argent provenant du trésor impérial de Philagrius et les distribua à l'armée et l'excita contre Martine et ses enfants. Alors les troupes cessèrent de combattre les musulmans et se tournèrent contre leurs concitoyens. Puis on envoya, en secret, un messenger à l'île de Rhodes pour engager les troupes qui étaient parties avec le patriarche Cyrus, à revenir dans la capitale, et l'on fit dire à Théodore, préfet d'Alexandrie : « N'écoutez pas Martine et n'obéissez pas aux ordres de ses fils. » Des messages pareils furent envoyés en Afrique et dans toutes les provinces soumises à l'empire romain. Le général Théodore, très satisfait de ces nouvelles, les tint secrètes et partit pendant la nuit, en se cachant de tout le monde, pour se rendre de l'île de Rhodes à la Pentapolis. Mais le capitaine de vaisseau, le seul à qui il communiqua son dessein (refusa de le conduire), prétendant que le vent leur était contraire. Il arriva donc à Alexandrie, dans la nuit du

<sup>1</sup> L'« union réprouvée » était celle d'Heraclius et de Martine, sa nièce.



dix-septième jour du mois de maskaram, fête de la Sainte-Croix<sup>1</sup>. Tous les habitants de la ville, hommes et femmes, jeunes et vieux, accoururent auprès du patriarche Cyrus, et manifestèrent leur joie de son retour. Théodore se rendit, en secret, avec le patriarche, à l'église des Tabionnésiotes<sup>2</sup>, dont il fit fermer la porte, envoya chercher Ménas, le nomma général, et chassa Domentianus de la ville. Tous les habitants criaient : « Hors de la ville ! »

Avant l'arrivée du patriarche Cyrus, Georges, qui avait été nommé par Heraclius le jeune, avait été traité avec déférence par le gouverneur Anastase; lorsqu'il fut vieux, son autorité s'étendit sur toutes les affaires. Le patriarche lui-même lui laissait son autorité<sup>3</sup>.

Lorsque le patriarche Cyrus se rendit à la grande église du Césarion, on couvrit tout le chemin de tapis, on chanta des hymnes en son honneur, et (la foule fut si grande) que l'on s'écrasait; c'est avec grand'peine qu'on put le faire arriver à l'église. Il fit ouvrir (?)<sup>4</sup> la citerne dans laquelle se trouvait la Sainte-Croix qu'il avait reçue, avant son exil, du général Jean. Il avait aussi pris la vénérable croix du couvent des Tabionnésiotes. Lorsque, le jour de la Sainte-Résurrection<sup>5</sup>, on commença à célébrer la messe, au lieu de chanter le psaume du jour : « Voici le jour que Dieu a fait, réjouissons-nous et

<sup>1</sup> Cette date (le 17 septembre) se trouve corroborée par les autres circonstances mentionnées dans le récit. En effet, Heraclius étant mort le 11 février 641, et Constantin n'ayant régné que trois mois, Heraclius II fut seul empereur à partir du mois de juin; et, comme toute la durée du règne de ce dernier ne fut que de six mois, les troubles de Constantinople qui y mirent fin, se produisirent au mois d'août, au moment même où Cyrus et les généraux étaient en mer, se rendant à Alexandrie.

<sup>2</sup> Voyez ci-dessus, p. 362, note 8.

<sup>3</sup> On peut croire que ce personnage

était un vicaire qui administrait l'Église d'Alexandrie pendant l'absence de Cyrus. Au lieu des mots « Heraclius le jeune, » il faut peut-être lire « Heraclius l'ancien. »

<sup>4</sup> *ἄνοιος* ?

<sup>5</sup> La scène précédente se place immédiatement après le retour de Cyrus, c'est-à-dire au mois de septembre 641. On peut s'étonner de voir célébrer de nouveau ce retour, après un intervalle de sept mois. Il faut supposer que l'on rendait ces actions de grâces à cause de la solennité particulière de la fête de Pâques, la première à laquelle le patriarche assistait, à Alexandrie, après son exil.

soyons pleins d'allégresse ! » le diacre, pour célébrer le patriarche et pour le féliciter de son retour, choisit un autre chant qui n'était pas prescrit. Le peuple, en l'entendant, disait : « Ce chant, en dehors des règles, n'est pas de bon augure pour le patriarche Cyrus ; il ne verra pas une autre fois la fête de la Résurrection à Alexandrie. Toute l'assistance des fidèles et les moines répétaient publiquement cette prédiction, (disant) qu'il avait agi contrairement aux prescriptions canoniques, et ceux qui les entendaient ne voulaient pas les croire.

Le patriarche Cymus se rendit ensuite à Babylone, auprès des musulmans, pour leur demander la paix, en offrant de leur payer tribut, afin qu'ils fissent cesser la guerre en Égypte. 'Amr l'accueillit avec bienveillance et lui dit : « Tu as bien fait de venir vers nous. » Cyrus lui répondit : « Dieu vous a donné ce pays. Que dorénavant il n'y ait plus d'hostilité entre vous et les Romains. Autrefois nous n'avons jamais eu d'hostilités prolongées avec vous. » On stipula, en fixant le tribut qu'il payerait, que les Ismaélites n'interviendraient en aucune façon et qu'ils demeureraient isolés pendant onze mois ; que les soldats romains à Alexandrie s'embarqueraient en emportant leurs biens et leurs objets précieux ; qu'aucune autre armée romaine n'y reviendrait ; que ceux qui voudraient partir par la voie de terre payeraient un tribut mensuel ; que les musulmans prendraient comme otages cent cinquante militaires et cinquante habitants, et qu'ils feraient la paix ; que les Romains cesseraient de combattre les musulmans, et ceux-ci ne prendraient plus les églises et ne se mêleraient point des affaires des chrétiens ; enfin qu'ils laisseraient les juifs demeurer à Alexandrie<sup>1</sup>.

Après avoir terminé cette négociation, le patriarche retourna à

<sup>1</sup> On verra plus loin que les Grecs quittèrent l'Égypte au mois de septembre de l'an 643, conformément aux stipulations de ce traité qui, par conséquent, a dû être conclu au mois d'octobre 642. On doit convenir que les termes du traité

portent les caractères de l'authenticité à un plus haut degré que ceux de la charte qui nous a été transmise par Ibn al-Kathîr. (Voy. le mémoire de M. de Sacy, dans les *Mémoires de l'Institut*, t. V, p. 35.)

Alexandrie et en fit part à Théodore et au général Constantin, en les invitant à communiquer ces conditions à l'empereur Heraclius et à les appuyer auprès de lui. Ensuite (les chefs de) l'armée et des citoyens d'Alexandrie, ainsi que Théodore l'Augustal, se rendirent chez le patriarche Cyrus et lui présentèrent leurs hommages. Il leur exposa l'arrangement qu'il avait conclu avec les musulmans et les engagea tous à l'accepter. Sur ces entrefaites, les musulmans arrivèrent pour recevoir le tribut, tandis que les habitants d'Alexandrie ignoraient encore (le traité). Voyant paraître l'ennemi, les habitants se préparèrent à la résistance. Mais l'armée et les généraux, persistant dans la résolution prise<sup>1</sup>, déclaraient qu'il leur était impossible de lutter contre les musulmans et qu'il fallait suivre l'avis du patriarche Cyrus. Alors la population se souleva contre le patriarche et voulut le lapider. Cyrus parla aux émeutiers et leur dit : « J'ai fait cet arrangement afin de vous sauver, vous et vos enfants. » Et il les implora, en versant des larmes, et en manifestant une grande douleur. Les gens d'Alexandrie eurent honte et lui offrirent beaucoup d'or, pour le remettre aux Ismaélites avec le tribut qui leur avait été imposé<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> Au lieu de **ΑΡΗΓΕ**, lisez **ΑΡΗΓΕ**.

<sup>2</sup> Si l'on considère que l'auteur du récit qui précède est un adversaire du patriarche Cyrus, on trouvera que la conduite de ce dernier dans les négociations avec les musulmans paraît avoir été assez correcte. Les accusations dirigées contre lui par les auteurs byzantins, accusations qui paraissent confirmées, dans une certaine mesure, par son exil à Constantinople, se rapporteraient, par conséquent, à des négociations antérieures, soit qu'il eût traité avec les Arabes de sa propre initiative, soit qu'il eût dépassé les instructions de l'empereur. D'un autre côté, la grande analogie que l'on remarque entre les faits rapportés par Théophane et Nicéphore et

ceux qu'on lit dans notre texte, ainsi que le silence de notre auteur sur ces menées coupables (ce qu'on lit, ci-dessus, dans la rubrique du chapitre CXX, n'est que l'une des nombreuses erreurs du traducteur arabe), font naître un certain doute au sujet du rôle attribué à Cyrus par les chroniques grecques. A cette époque de continuelles défaites, les suspicions de trahison n'étaient pas rares à Constantinople, et l'on sait que la même accusation fut dirigée plus tard contre le pape Martin. On remarquera aussi que les principales circonstances de l'action de Cyrus, c'est-à-dire les relations empreintes de bienveillance réciproque entre le patriarche et les musulmans, et la conclusion du

Les Égyptiens qui, par crainte des musulmans, étaient venus se réfugier à Alexandrie, demandèrent au patriarche d'obtenir des musulmans qu'ils pussent, en se soumettant à leur domination, retourner dans leur province. Cyrus négocia pour eux, selon leur demande. Et les musulmans prirent possession de toute l'Égypte, du midi et du nord, et triplèrent l'impôt.

Un homme, nommé Ménas, qui avait été nommé par l'empereur Heraclius préfet de la basse Égypte, homme présomptueux tout en étant illettré, qui détestait profondément les Égyptiens, fut, après la prise de possession du pays par les musulmans, maintenu par eux à son poste. Ils en choisirent un autre, nommé Sînôdâ, comme préfet de la province du Rîf, et un nommé Philoxenos, comme préfet d'Arcadie ou Faiyoûm. Ces trois hommes aimaient les païens et détestaient les chrétiens; ils forçaient ceux-ci de porter (aux musulmans) du fourrage pour les bêtes, et exigeaient d'eux de fournir du lait, du miel, des fruits, du poireau<sup>1</sup> et beaucoup d'autres objets, en dehors des rations ordinaires. Les Égyptiens exécutaient ces ordres, étant sous le coup d'une terreur incessante. (Les musulmans) les forcèrent de creuser le canal de Trajan qui était détruit depuis longtemps, afin de conduire l'eau depuis Babylone d'Égypte jusqu'à la mer Rouge. Le joug qu'ils faisaient peser sur les Égyptiens était plus lourd que celui qui avait été imposé à Israël par Pharaon, que Dieu punit d'un juste châtement en le précipitant dans les flots de la

traité de paix, se retrouvent dans les traditions arabes relatives à un soi-disant chef de la nation copte appelé Moqauqes. La légende, comme il arrive souvent, a concentré sur ce nom les faits et gestes de plusieurs personnages. Cependant il est un fait, dans ces traditions, qui me paraît reposer sur une donnée historique. Ibn 'Abd al-Hakam (ms. n° 785, fol. 47 v° et n° 655, p. 104 et suiv.) rapporte que le traité de paix qui avait été conclu, soumis à la rati-

fication de l'empereur, n'avait pas été approuvé par lui. En ce qui concerne particulièrement Alexandrie, il ne ressort pas clairement de notre texte que les musulmans, en se présentant pour recevoir le tribut stipulé, aient occupé la ville. Cependant il est dit plus loin, en termes précis, qu'Amr lui-même ne fit son entrée dans Alexandrie qu'après le départ de l'armée grecque.

<sup>1</sup> ἄνθη : pour ἄνθη.



mer Rouge, lui et son armée, après avoir infligé aux Égyptiens beaucoup de plaies, tant aux hommes qu'au bétail. Que le châtiment de Dieu frappe ces Ismaélites et qu'il leur fasse comme il a fait à l'ancien Pharaon! C'est à cause de nos péchés qu'il permet qu'ils nous traitent ainsi. Mais dans sa longanimité, Notre-Seigneur et Sauveur Jésus-Christ nous regardera et nous sauvera; et, de plus, nous espérons qu'il anéantira les ennemis de la Croix, comme il est écrit dans le livre véridique.

Amr, après avoir réduit l'Égypte, envoya les troupes de ce pays<sup>1</sup> contre les habitants de la Pentapolis, et, après avoir vaincu ces derniers, il ne les y laissa pas demeurer; il enleva seulement de ce pays un immense butin et un grand nombre de captifs. *Aboulyánós*<sup>2</sup>, gouverneur de la Pentapolis, ses troupes et les principaux de la province s'étaient retirés dans la ville de Teucheira, qui était solidement fortifiée et s'y étaient enfermés. Les musulmans s'en retournèrent dans leur pays avec le butin et les captifs<sup>3</sup>.

Le patriarche Cyrus était profondément affligé des calamités de l'Égypte. En effet, Amr traitait les Égyptiens sans pitié et n'exécutait pas les conventions qui avaient été stipulées avec lui; car il était de race barbare. Le jour de la fête des Palmiers, Cyrus, accablé par le chagrin, tomba malade d'une dysenterie, et mourut le jeudi de Pâques, le vingt-cinquième jour du mois de magâbit. Ainsi que les chrétiens l'avaient prédit, il ne vit plus la fête de la Sainte-Résurrection de Notre-Seigneur Jésus-Christ. Cet événement eut lieu sous le règne de Constantin, fils d'Heraclius<sup>4</sup>.

<sup>1</sup> C'est-à-dire les Arabes qui étaient en Égypte. Il n'est pas probable que l'auteur ait voulu parler des Égyptiens.

<sup>2</sup> አቡልዮአኑስ (أبوليانوس ou ادوليانوس).

<sup>3</sup> Les auteurs arabes placent en l'an 21 ou 22 de l'hégire la première expédition musulmane dans les provinces situées à l'ouest de l'Égypte. (Voyez sur les différentes traditions relatives à la conquête

des provinces d'Afrique, *Journal Asiatique*, nov. 1844, p. 335 et suiv.)

<sup>4</sup> Le 25<sup>e</sup> jour du mois de magâbit correspond au 2 avril. Cyrus était revenu à Alexandrie au mois de septembre de l'année où mourut Heraclius, c'est-à-dire de l'an 641. Il y avait célébré les Pâques en 642, et il mourut en 643. En l'an 643, Pâques tombait au 13 avril, et le jeudi de Pâques



Après sa mort, les Romains avaient la guerre civile, à cause des fils de l'impératrice Martine qu'ils déclaraient exclus du trône, pour y faire monter les fils de Constantin. (Les rebelles) étaient soutenus par Valentin, qui avait fait cause commune avec Philagrius; et qui attira à lui toute l'armée et se transporta à Chalcédoine; car il pensait et disait: « La force de Martine est (seulement) dans la troupe de guerriers de ses fils. » Il obtint le consentement de toutes les troupes pour le rappel de Philagrius de l'exil. Alors Heraclius le jeune, accompagné d'un grand nombre de prêtres, de moines et de vénérables évêques, monta sur les vaisseaux impériaux et traversa (le détroit), se rendant à Chalcédoine. Il harangua les troupes en les suppliant et leur dit: « N'abandonnez pas la probité chrétienne, en vous déclarant contre moi. Faites la paix avec Dieu et soumettez-vous au testament de mon père Heraclius, qui a tant souffert pour ce pays. » Il leur faisait croire qu'il adopterait le fils de son frère, qu'il l'associerait à l'empire, et qu'il n'y aurait entre eux ni guerre ni sang. Il reçut l'assentiment de tous les patrices et leur dit qu'il ferait revenir Philagrius de son exil. Valentin, voyant que tout le peuple le reconnaissait et lui prêtait tranquillement obéissance, alla avec Domentianus et les autres patrices, et ils couronnèrent Constantin le jeune, l'un des fils de Constantin, fils d'Heraclius l'aîné, qu'Héracléonas avait levé des fonts baptismaux. Puis tout le monde se sépara en paix. Mais (les rebelles) ne laissèrent pas durer cette paix. Peu de temps après avoir élevé Constantin sur le trône, ils manifestèrent une hostilité plus grande contre les deux empereurs, c'est-à-dire contre Heraclius II et le jeune Constantin; Satan jeta la discorde entre Heraclius II et l'armée, et bientôt les troupes de la province de Cappadoce se mirent à commettre des excès et produisirent une lettre que l'on disait avoir été adressée par Martine et Pyrrhus, patriarche de Constantinople, à David le logothète (?)<sup>1</sup>, pour l'engager à faire une guerre vigoureuse (aux rebelles),

(de la semaine sainte) était le 10 avril. Au lieu de Constantin, fils d'Heraclius, il faudrait lire Constant, fils de Constantin, si

les mots « après sa mort » de la phrase suivante ne se rapportaient au premier.

<sup>1</sup> On a vu plus haut (p. 397) que le tra-

à prendre Martine pour femme, et à déposséder les fils de Constantin c'est-à-dire Constantin (le jeune), qui gouvernait avec Heraclius, et son frère. Lorsque les habitants de Byzance apprirent cette nouvelle, ils disaient que l'auteur de ce projet était Koubratos, chef des Huns, neveu d'Organâ. Cet homme avait été baptisé dans son enfance et reçu dans le sein du christianisme, à Constantinople, et avait grandi dans le palais impérial. Il avait été lié d'une étroite amitié avec Heraclius I<sup>er</sup>, et, après la mort de celui-ci, qui l'avait comblé de bienfaits, il était resté attaché par reconnaissance à ses enfants et à sa femme Martine. Par la vertu du saint baptême vivifiant qu'il avait reçu, il avait vaincu tous les barbares et les païens<sup>1</sup>. On disait donc que c'était lui qui favorisait les intérêts des enfants d'Heraclius et était hostile à ceux de Constantin. A la suite de ce bruit calomnieux, les troupes de Byzance et le peuple se soulevèrent, ayant à leur tête *Ioûtâlios* (?), appelé Théodore, fils de Constantin<sup>2</sup>, qui était un vaillant guerrier, comme son père. Comme on se préparait à attaquer David le logothète, celui-ci prit la fuite et s'enferma dans le château d'Arménie<sup>3</sup>. *Ioûtâlios* le suivit et, sans que personne pût venir à son secours, lui fit trancher la tête, qu'il fit promener dans tout l'Orient. Il se rendit ensuite à Byzance avec une armée considérable, s'empara du palais, en arracha Martine et ses trois fils, Heraclius, David et Marin, les dépouilla du diadème impérial et leur coupa le nez, puis il les fit transporter à Rhodes. Le patriarche Pyrrhus fut déposé, sans le concours d'un synode, enlevé de l'église et transporté à Tripolis; on l'exila au lieu où se trouvait Philagrius, que l'on fit revenir. Quant au plus jeune fils de Martine, comme on exprimait la crainte que, lorsqu'il serait grand, il ne de-

ducteur a rendu par *σπῆρα* le mot *Σχολάστικος*. Dans un autre passage (ci-dessus, p. 355), ce terme paraît être la traduction de *Κτήτωρ* ou de *Κυαιστόριος*. Il semble qu'ici le mot ne peut exprimer qu'une charge militaire.

<sup>1</sup> Comparez Nicéphore de Constantinople, *loc. cit.*, p. 16.

<sup>2</sup> *Ioûtâlios* paraît être un nom de dignité.

<sup>3</sup> Une forteresse d'Arménie?

vint empereur, on le châtra; mais cet enfant mourut bientôt de sa terrible blessure. On ne fit aucun mal à un autre de ses fils qui, étant sourd-muet, n'était pas apte au trône. On déclara aboli le testament d'Heraclius l'ancien, et l'on proclama empereur Constant<sup>1</sup>, fils de Constantin. Puis on remplaça le patriarche Pyrrhus par Paul, de Constantinople<sup>2</sup>.

Tous ces événements, ainsi que la séparation de l'Égypte et d'Alexandrie, sous le gouvernement d'Heraclius, l'empereur des Chalcédoniens, sont mentionnés dans la lettre adressée par le grand Sévère, patriarche d'Antioche, à la Patricienne, du temps de l'empereur Anastase, où il prédit les malheurs de l'empire romain en ces termes : « Aucun fils n'occupera le trône de son père, aussi longtemps que subsistera la croyance des Chalcédoniens, qui disent que le Christ est de deux natures, après avoir été un, croyance que nous ne pouvons pas professer. Leur doctrine, qui consiste à dire que la nature humaine et la nature divine étaient séparées, après avoir été unies, nous autres croyants nous ne pouvons pas l'enseigner. Nous ne devons pas parler comme les hérétiques. Voici comment s'exprime Grégoire : Nous comprenons Dieu, le Verbe, comme une unité sortie d'une dualité; car Dieu s'est uni à la chair et est devenu une seule substance; la nature divine ne se transporte pas vers la nature humaine, ni la nature humaine vers l'autre nature; mais le Verbe devenu chair n'a plus changé, et ne peut subir aucun changement; le Verbe devenu chair est d'une seule nature divine. Ô admirable union! Celui qui est invisible est devenu visible; le Créateur a été engendré et nous l'avons vu; il nous a guéris par ses blessures! Du reste, nous pouvons nous dispenser de citer les paroles des illustres Pères de l'Église, qui étaient des docteurs d'une profonde science; car les Romains ne croient maintenant qu'à la Passion. Quant à moi, voici ce que je déclare, en résumé, à ceux qui aiment à entendre la vérité :

<sup>1</sup> **كهنه** est la transcription fautive de **فوسطا**.

<sup>2</sup> Comparez Nicéphore, *loc. cit.*, p. 20 et

suiv. Mais notre texte ne vient pas de la même source que la relation du patriarche de Constantinople.

Comme ils ont rejeté la vraie foi, qui est la nôtre, ainsi ils seront rejetés de leur empire. Le malheur atteindra tous les chrétiens du monde, et la clémence et la miséricorde de Notre-Seigneur Jésus-Christ nous feront défaut! »

En ces temps, il y eut aussi de grands troubles provoqués par Valentin, qui avait pris la pourpre et voulait usurper le trône. A cette nouvelle, les habitants de Constantinople se tournèrent contre lui, et il quitta la pourpre. Il fut immédiatement saisi et conduit devant l'empereur Constant. Alors il affirma par un terrible serment qu'il n'avait pas agi avec un mauvais dessein, mais pour combattre les musulmans. Sur cette déclaration, on le mit en liberté et on le plaça à la tête de l'armée. On conclut avec lui un arrangement, suivant lequel il devait donner à l'empereur en mariage sa fille, que l'on fit alors proclamer Auguste, par la voix du héraut<sup>1</sup>.

Valentin le malfaiteur accusa Arcadius, archevêque de l'île de Chypre, dont la pieuse et sainte vie était universellement connue, d'être l'allié de Martine et du patriarche Pyrrhus et d'être hostile à Constant, le nouvel empereur. (L'empereur,) mal avisé, envoya de Constantinople plusieurs soldats, pour amener ignominieusement l'archevêque Arcadius. Mais celui-ci, par la volonté de Dieu, ayant atteint le terme de sa vie, mourut comme tous les mortels<sup>2</sup>.

Cyrus, le patriarche chalcédonien d'Alexandrie, fut profondément affligé en apprenant ces événements : l'exil de Martine et de ses enfants, qui l'avaient ramené lui-même de l'exil; la déposition de Pyrrhus, patriarche de Constantinople et le retour de Philagrius, qui était son ennemi; la mort de l'évêque Arcadius et le triomphe et la puissance de Valentin. Il pleurait sans cesse; car il craignait qu'il ne lui arrivât ce qui lui était déjà arrivé précédemment, et, dans cette affliction, il mourut selon la loi naturelle. Mais son plus grand chagrin

<sup>1</sup> Cette nouvelle révolte de Valentin eut lieu en 644 (comp. Théophane, *ad ann.* 6136). Denys de Telmahar (*l. c.*, fol. 5) parle d'une défaite infligée par les

musulmans au « patrice Valentin, » en l'an 955 des Séleucides.

<sup>2</sup> Il y a deux archevêques de Chypre du nom d'Arcadius. Il s'agit du premier.

avait été de voir les musulmans ne point accueillir ses demandes en faveur des Égyptiens. Avant sa mort, il faisait œuvre d'hérétique et persécutait les chrétiens; et Dieu, le juste juge, le punit pour le mal qu'il avait fait<sup>1</sup>.

Le général Valentin et ses troupes ne pouvaient porter aucun secours aux Égyptiens. Ceux-ci, au contraire, notamment la ville d'Alexandrie, continuaient à être en butte aux sévices des musulmans, et ils succombaient sous la charge des contributions qu'ils exigeaient. Les riches de la ville se cachèrent pendant dix mois dans les îles.

Ensuite, Théodore l'Augustal, et Constantin, général de l'armée, et les soldats qui restaient, ainsi que ceux qui avaient été entre les mains des musulmans comme otages, s'embarquèrent et vinrent à Alexandrie<sup>2</sup>. Après la fête de la Croix, le 20 du mois de hamlê, fête de saint Théodore, martyr<sup>3</sup>, ils nommèrent le diacre Pierre, patriarche, et l'installèrent sur le siège pontifical. Le 20 du mois de maskaram<sup>4</sup>, Théodore quitta la ville d'Alexandrie, avec toutes les troupes et les officiers, et se rendit à l'île de Chypre. Amr, le chef des musulmans, entra dans la ville d'Alexandrie sans coup férir. Les habitants, dans leur malheur et dans leur affliction, l'accueillirent avec respect<sup>5</sup>.

<sup>1</sup> On voit que l'auteur, en transcrivant des documents divers, a négligé de les coordonner. Ce nouveau récit de la mort de Cyrus vient évidemment d'une autre source que celui qu'on a lu plus haut, probablement d'une source grecque, la même dont est tiré le récit sur la révolution de Constantinople.

<sup>2</sup> Si les généraux, à cette époque où les musulmans étaient déjà maîtres de toute l'Égypte, se trouvaient à l'intérieur de la province, il faut supposer que ce fut en vertu de la trêve conclue par Cyrus, à moins d'admettre avec les auteurs musulmans un retour offensif des Romains qui, cependant, serait antérieur à l'an 25 de l'hégire.

<sup>3</sup> Le 20 du mois de hamlê correspond au 26 juillet. La fête de la Croix, dont l'auteur parle en cet endroit, est, je suppose, celle de l'apparition de la Croix sur le Golgotha, fête que l'on célèbre dans l'Église jacobite le 19 mai.

<sup>4</sup> Le 29 septembre (643 de J.-C.)

<sup>5</sup> On a vu plus haut que les Arabes s'étaient présentés une première fois devant Alexandrie, et, après avoir pris le faubourg de Kérioun, avaient été obligés de se retirer. Ils y étaient revenus ensuite en 642, pour recevoir le tribut stipulé par le traité conclu à Babylone. Il est possible que, plus tard, ils aient pris prétexte de la tentative de résistance qui se produisit alors (peut-être aussi l'empereur Constant



CHAPITRE CXXI. Abbâ Benjamin, patriarche des Égyptiens, revint à Alexandrie, treize ans après qu'il eut pris la fuite pour échapper aux Romains, et il visita toutes ses églises<sup>1</sup>. Tout le monde disait que l'expulsion (des Romains) et la victoire des musulmans avaient été amenées par la tyrannie de l'empereur Heraclius et par les vexations qu'il avait fait subir aux orthodoxes et dont l'instrument avait été le patriarche Cyrus; voilà, disait-on, les causes de la ruine des Romains et voilà pourquoi les musulmans devinrent les maîtres de l'Égypte.

La situation d'Amr devenait de jour en jour plus forte. Il levait l'impôt qui avait été stipulé; mais il ne prenait rien des biens des églises et ne commettait aucun acte de spoliation ni de pillage, et les protégea pendant toute la durée de son gouvernement<sup>2</sup>. Après avoir pris possession d'Alexandrie, il fit dessécher le canal de la ville, suivant l'exemple donné par Théodore l'hérétique. Il porta le tribut à la somme de vingt-deux *batr*<sup>3</sup> d'or, de sorte que les habitants, pliant sous la charge et hors d'état de payer, se cachèrent. Dans la deuxième année du cycle<sup>4</sup>, arriva Jean, de Damiette, qui, au moment où Amr fit son entrée dans la ville, avait été nommé préfet d'Alexandrie par Théodore l'Augustal, et prêta son concours aux musulmans, afin

avait-il refusé de ratifier le traité de Cyrus), pour imposer aux vaincus des charges nouvelles. Mais il n'est pas question, après la capitulation, d'un retour offensif des Romains.

<sup>1</sup> D'après Sévère d'Aschmoûnaïn, Benjamin se serait éloigné aussitôt après l'élection de Cyrus, c'est-à-dire en 630, et il serait revenu à Alexandrie, rappelé par Amr, après treize ans d'exil (voyez Renaudot, *Hist. patriarch. Jacobit. Alex.*, p. 161). Dans la rubrique de notre texte, il est dit qu'il était resté en exil pendant dix ans, sous la domination romaine, et quatre ans sous la domination arabe.

<sup>2</sup> *σφδδ*, pour *σφδδλν*. Sévère d'Aschmoûnaïn, au contraire, rapporte qu'après la prise d'Alexandrie, en 360 des martyrs, les musulmans démolirent les murs et brûlèrent la plupart des églises, entre autres celle de Saint-Marc-l'Évangéliste. (Ms. arabe de la Bibliothèque nationale, ancien fonds, n° 139, p. 92; comparez Balâdsorî, *loc. cit.*, p. 222.)

<sup>3</sup> Le mot *ⲛⲉⲕ* m'est inconnu. On voit qu'il désigne une valeur égale à une somme de mille pièces d'or. Cette somme, paraît-il, représentait une contribution mensuelle.

<sup>4</sup> L'an 644 de J.-C., Indiction II.

qu'ils ne détruisissent pas la ville. Jean, plein de pitié pour les pauvres, leur donnait largement de son propre bien, et voyant la triste situation des habitants, il les consolait et plaignait leur sort.

'Amr destitua Ménas et le remplaça par Jean<sup>1</sup>. En effet, Ménas avait augmenté la contribution de la ville, fixée par 'Amr à la somme de vingt-deux mille pièces d'or; au lieu de cette somme, Ménas l'hérétique avait réuni et remis aux Ismaélites trente-deux mille cinquante-sept pièces d'or. Il est impossible de raconter le deuil et les gémissements qui remplissaient la ville; les habitants arrivèrent à offrir leurs enfants en échange des sommes énormes qu'ils avaient à payer chaque mois. Personne n'était là pour les secourir, Dieu les abandonna et livra les chrétiens entre les mains de leurs ennemis. Toutefois la bonté puissante de Dieu confondra ceux qui nous font souffrir, fera triompher son amour pour les hommes sur nos péchés et mettra à néant les mauvais desseins de nos oppresseurs, qui n'ont pas voulu accepter le règne du Roi des Rois, du Seigneur des Seigneurs, Jésus-Christ, notre Dieu véritable. Et ces vils esclaves, il les fera périr d'une façon terrible, ainsi qu'il est dit dans le saint Évangile : « Mes ennemis, ceux qui n'ont pas voulu accepter mon règne, amenez-les devant moi. »

Or beaucoup d'Égyptiens, qui étaient de faux chrétiens, renièrent la sainte religion orthodoxe et le baptême qui donne la vie, embrassèrent la religion des musulmans, les ennemis de Dieu, et acceptèrent la détestable doctrine de ce monstre, c'est-à-dire de Mahomet; ils partagèrent l'égarement de ces idolâtres et prirent les armes contre les chrétiens. L'un d'eux, nommé Jean, un Chalcédonien du couvent de Sinaï, ayant quitté son habit monacal et embrassé l'islamisme, et s'étant armé d'un sabre, persécutait les chrétiens demeurés fidèles à Notre-Seigneur Jésus-Christ.

<sup>1</sup> Il est difficile d'admettre qu'Amr ait confié à Jean les fonctions de préfet, même avec des pouvoirs très limités, sur la désignation de l'ancien préfet augustal.

Peut-être ce paragraphe n'est-il qu'une autre version des faits rapportés dans le paragraphe précédent.

CHAPITRE CXXII. Maintenant glorifions Notre - Seigneur Jésus-Christ, et célébrons son saint nom en tout temps; car il nous a préservés, nous autres chrétiens, jusqu'à cette heure, de l'égarement des païens imposteurs et de la chute des hérétiques perfides. Qu'il nous donne aussi la force et qu'il nous aide, par l'espérance en sa divine promesse, à supporter ces calamités. Qu'il nous rende dignes de recevoir, exempts de confusion, l'héritage de son royaume céleste, éternel et impérissable. Louons aussi son Père, éminemment bon, et son Saint-Esprit qui donne la vie éternellement, *amen!*

---

Est terminé cet ouvrage béni, qui a été composé par Jean le recteur, évêque de la ville de Nikious, pour le profit de l'âme, et qui renferme (l'exposé de plusieurs) mystères divins et (le récit) des phénomènes célestes qui ont frappé les hérétiques. Tantôt la terre, à cause de son impiété, fut ébranlée et la grande ville de Nicée détruite. Tantôt une pluie de feu tomba du ciel. Tantôt le soleil disparut depuis le matin jusqu'au soir. En un certain temps, les fleuves débordèrent et engloutirent plusieurs villes; et, à une autre époque, des maisons s'écroulèrent et un grand nombre d'hommes périrent et descendirent au fond de la terre. Tout cela est arrivé parce que l'on avait divisé le Christ en deux natures, tandis que certains en avaient fait une créature. Les empereurs romains perdirent la couronne, et les Ismaélites et les Chuzéens<sup>1</sup> devinrent leurs maîtres, parce qu'ils n'avaient pas suivi la vraie religion de Notre-Seigneur Jésus-Christ et qu'ils avaient divisé Celui qui est indivisible.

<sup>1</sup> C'est-à-dire les Turcs. Le traducteur éthiopien, auteur de cette note, s'est figuré que, comme de son temps, les Arabes et

les Turcs, dès l'origine de l'islamisme, ne formaient qu'une seule nation.

La transcription <sup>1</sup> de cet ouvrage a été commencée le vingt-huitième jour (du mois) de ḥamlê et terminée le vingt-deuxième jour du ṭeqemt, le lundi, à la sixième heure du jour, le soleil étant dans le signe <sup>2</sup> du Scorpion, et la lune dans le signe du Verseau; le soleil étant dans le 195<sup>e</sup> degré de sa course, et son zénith de quatre-vingt-sept degrés, trente minutes; la durée du jour étant de onze heures et celle de la nuit de treize heures; le jour augmentant et la nuit diminuant de vingt minutes; sous la mansion *Alghafr*<sup>3</sup>; en l'an du monde 7594, l'an 1947 d'Alexandre, 1594 de l'incarnation de Notre-Seigneur Jésus-Christ; 1318 des Martyrs, en l'an d'Hagar 980, selon le comput solaire, et 1010, selon le comput lunaire; quatre ans, sept mois et huit jours depuis l'avènement de Malak-Sagad II, fils de Malak-Sagad I<sup>er</sup>, qui, au baptême, avait reçu le nom de Ya'qôb; huit ans, trois mois et cinq jours depuis le règne de la reine Malak-Môgasâ, qui aime Dieu et qui, au baptême, avait été nommée Mâryâm-Senâ. Nous avons traduit cet ouvrage, avec grand soin, de l'arabe en gheez, moi le pauvre, le plus vil parmi les hommes et le plus humble du peuple, et le diacre Gabriel l'Égyptien, moine de l'ordre de Saint-Jean Colobos<sup>4</sup>, sur l'ordre d'Athanase, général de l'armée d'Éthiopie, et de la reine Mâryâm-Senâ. Fasse Dieu qu'il serve au salut de l'âme et à la conservation du corps! Loué soit Celui qui nous a donné la force de le commencer et de le terminer, en toute éternité, *amen, amen!* ainsi soit-il!

<sup>1</sup> Cette note est celle de l'exemplaire original de la traduction.

<sup>2</sup> ማግኒቲ, traduction littérale de جرج.

<sup>3</sup> ስልጉፍር est le mot arabe الغفر

<sup>4</sup> S. Jean le Petit. Le traducteur éthiopien a pris le mot *Kolobos* pour le nom d'une ville.





# TABLE ALPHABÉTIQUE.

(Les chiffres se rapportent aux pages de la traduction.)

## A

- Aaron, 228, 268.  
Abâkîri (?), gouverneur de Delâs, 439.  
Abaskirôn, chef de partisans, 409 et suiv.  
Abôïl, ville d'Égypte, 435, 439.  
Aboûlyânôs (?), gouverneur de la Pentapolis, 458.  
Aboûnâkî, 420.  
Abraïs, 430.  
Abyssinie, Abyssins, 282 et suiv., 391.  
Abraham, 253 et suiv.  
Absây, Abschâdî. *Voyez* Nikious.  
Aboûsîr. *Voyez* Bousir.  
Acacius, patriarche de Constantinople, 363, 493 et suiv.  
Achæus, 265.  
Achaïe, 227, 266.  
Ada, 245.  
Adam, 223 et suiv., 239, 254.  
Addæus, patrice, 389 et suiv.  
Aetherius, patrice, 389 et suiv.  
Africanus (Chronique d'), citée, 255.  
Afrique, 223, 295, 299, 431, 433, 444, 453.  
Afroûd. *Voyez* Nemrod.  
Afroûdît, évêque de l'Inde (Yémen ou Éthiopie), 309.  
Agathias, le scholastique, auteur de l'*Histoire des guerres des Vandales*, 397.  
Agathon, préfet d'Alexandrie (?), 399.  
Agénor, 251 et suiv.  
Aḥîf, ville d'Égypte, 274.  
Aïlas, diacre, 411.  
'Aïn-Schams. *Voyez* Héliopolis.  
Akhmîm (Ikhmîm), ville d'Égypte, 412 et suiv.  
Akreyoûs. *Voyez* Darius.  
Alaric. *Voyez* Athalaric.  
Alba, ville d'Italie, 277.  
Albanie, ville d'Italie, 228, 277.  
Alexandre (Le Grand), 228 et suiv., 276, 282 et suiv.  
Alexandre, patrice, 419.  
Alexandrie, 228 et suiv., 235 et suiv., 285, 287, 293, 295 et suiv., 299, 314 et suiv., 325 et suiv., 339, 344 et suiv., 356 et suiv., 362, 372, 394 et suiv., 399, 401, 404, 409 et suiv., 419, 422 et suiv., 440 et suiv., 448, 450, 452 et suiv., 455 et suiv., 463 et suiv. — Églises d'Alexandrie : d'Arcadia, 330; de S. Athanase, 345, 423; du Césarion, 229, 285 et suiv., 346, 451, 454; des SS. Cosme et Damien, 232, 330; de S. Georges, 346; d'Honorius, 330; de S. Marc l'évangéliste, 404, 428; de S. Pierre, 330; de S.

- Théodore, 423; de Théodosie, 232, 330. — *Voyez* Aroûtîyoû, Bruchium, Cinaron, Heptastadion, Phare, Salâma, Tabionnésiotés. — Canal d'Alexandrie, 427 et suiv., 464. *Voyez* Kérioun et Pidrakôn.
- Almawrad (Daras?), 234.
- Almondar, roi du Hedjâz, 392 et suiv.
- Amandra, ancien nom d'Icone, 249.
- Amantius (officier de la cour d'Anastase), 381.
- Amanus (montagne), 338.
- Amide, 321.
- Ammonios, moine, 345.
- Ammonios, 368 et suiv.
- Amosios, roi d'Égypte, 256 et suiv.
- Amphiloque, évêque d'Icone, 232, 326 et suiv.
- Amphiloque, évêque de Sidon, 357.
- 'Amr, fils d'Al-'Âs, 237 et suiv., 437 et suiv., 446 et suiv., 455, 458, 463 et suiv.
- Amycus, roi du Pont, 264.
- Anastase, empereur, 223, 234, 368 et suiv., 383.
- Anastase, préfet d'Alexandrie sous le règne d'Heraclius, 435 et suiv., 444, 454.
- Anchiale, 379.
- Andrasus, ancien nom de Tarse, 249.
- André, officier de Tibère II, 404.
- Anthime, patriarche de Constantinople, 393 et suiv., 399.
- Antigonia, 229, 284.
- Antigonus, 283 et suiv.
- Antinoæa (quartier de la ville de Tarse), 416.
- Antinoé, ville d'Égypte, 210, 235, 294, 442 et suiv.
- Antioche, 229, 232, 234, 236, 284, 286, 292 et suiv., 295, 300, 314, 317, 330 et suiv., 341, 346, 354, 360, 363, 365 et suiv., 370 et suiv., 383 et suiv., 392, 416, 420, 431.
- Antiochus, fils d'Antigonus, 284.
- Antiochus Épiphane, 284.
- Antonin, empereur, 294 et suiv.
- 'Aoun. *Voyez* Héliopolis.
- Apamée, 229, 284.
- Apollinaire (Hérésie d'), 341.
- Apollinaire, patriarche d'Alexandrie, 399, 402.
- Apollon, 245, 263, 280, 316 et suiv., 415.
- Apriès, roi d'Égypte, 271 et suiv.
- Aqêlâ (?), ville d'Égypte, 380.
- Arabes, Arabie, 296, 372. *Voyez* Musulmans.
- Arbre (Ville de l'), en Égypte, 257.
- Arcadia (?), ville d'Égypte, 316.
- Arcadia, sœur de Théodose II, 336 et suiv., 351.
- Arcadie. *Voyez* Faiyoûm.
- Arcadius, empereur, 223, 232 et suiv., 327, 333 et suiv., 338.
- Arcadius, archevêque de Chypre, 462.
- Arcadius, magistrat, 367 et suiv.
- Archélaüs, roi de Cappadoce, 286, 289.
- Archélaüs, comte d'Orient, sous le règne de Théodose II, 341.
- Arès, 280.
- Argiviens, 251.
- Argonautes, 262 et suiv.
- Ariadné, impératrice, 364.
- Ariens, 231, 310 et suiv., 321, 323, 325 et suiv., 330 et suiv., 335.
- Ariobinde, 376.
- Aristomaque, duc d'Égypte, 396.
- Aristomaque, de Nikiou, 235, 403 et suiv., 411.
- Aristomaque, 424.
- Arius, 310.
- Armace, général d'armée, 359 et suiv., 363 et suiv.

Arménie, Arméniens, 300, 343.  
 Arménie (Château d' [?]), 460.  
 Arouûtyou quartier d'Alexandrie, 395.  
 Arphaxad, 240.  
 Artémis, 316.  
 Arîânâ (?), 451.  
 Artaxerxès, roi de Perse, 275 et suiv.  
 Artaxerxès (II), roi de Perse, 276.  
 Asie, 227, 265, 283, 298, 311, 327,  
 340.  
 Asouân, ville d'Égypte, 274.  
 Aspare, général d'armée, 339.  
 Assyrie, Assyriens, 225, 241, 249 et  
 suiv., 272 et suiv., 407.  
 Astyages, 269.  
 Athalaric, conquérant, 235, 335.  
 Athalaric, roi d'Italie, 362.  
 Athanase, patriarche d'Alexandrie, 231  
 et suiv., 309, 311 et suiv., 314 et  
 suiv., 322 et suiv., 325 et suiv., 400.  
 Athanase, général de l'armée d'Éthiopie,  
 467.

Athénaïs. *Voyez* Eudocie.  
 Athènes, Athéniens, 260, 262, 338.  
 Athrib, ville d'Égypte, 422, 424 et suiv.,  
 439.  
 Atris (?) (Couvent d'), 426.  
 Attale, 288.  
 Atticus, patriarche de Constantinople,  
 338, 341 et suiv., 348.  
 Attique, 226, 255, 260 et suiv.  
 Atrôkou (?) (Île d'), 412.  
 Aubâroûnes (?), 395.  
 Auguste, empereur, 287 et suiv., 398.  
 Aurélien, empereur, 296.  
 Auréliens, 296.  
 Auxentius, évêque arien, 312 et suiv.  
 Aykelâh, ville d'Égypte, 409 et suiv.  
 Ayqashêrà (?), 245.  
 Aysâyllôn (?), 424 et suiv.  
 Ayès, patriarche d'Alexandrie, 362.  
 Aywanî (?), 267.  
 Azarias, chef de partisans, 412 et suiv.

## B

Babylone, Babylonie, 224, 238, 241,  
 271, 274, 284, 294.  
 Babylone d'Égypte, 230, 234, 237, 293,  
 435 et suiv., 442 et suiv., 446 et suiv.,  
 455, 457.  
 Baduarius, général d'armée, 391.  
 Bagosès (?), général d'Artaxerxès II, 271,  
 note.  
 Balach, roi des Huns, 390.  
 Balqâ, ville d'Égypte, 420.  
 Balthazar, roi de Babylone, 269, 271.  
 Banâ, ville d'Égypte, 409.  
 Bânôn, chef de partisans, 411 et suiv.  
 Bântôn (Couvent de) (?), 399.  
 Bardané, femme de Cyrus, 269.  
 Basile, évêque de Césarée, 319 et suiv.,  
 323, 326.

Basilios (Mar-), 349.  
 Basilisque, empereur, 234, 357 et suiv.  
 Basilisque, fils d'Armace, César, 360.  
 Bastâ, ville d'Égypte, 272, 420.  
 Behnesâ, ville d'Égypte, 435.  
 Bélisaire, général de Justinien, 389.  
 Belphégor (?), 246.  
 Bélus, roi d'Assyrie, 242.  
 Bélus, fils de Poseidon, 251.  
 Benjamin, patriarche d'Alexandrie, 238,  
 464.  
 Benjamin d'Antinoé, 433.  
 Béthléem, 288.  
 Bithynie, 313, 418.  
 Boarex, reine des Huns, 390.  
 Bônâkîs, général d'Heraclius en Égypte,  
 421 et suiv., 433.

Bonose, comte d'Orient, 420, 422 et suiv.  
 Bottia, 284.  
 Bousir, ville de la haute Égypte, 224, 245, 273, 441.  
 Bousir, ville de la basse Égypte, 224, 245, 409 et suiv.

Britannia, 327.  
 Bruchium (Quartier de), à Alexandrie, 325.  
 Bulgarie (?), 378.  
 Byzance. *Voyez Constantinople.*

## C

Cabadès, roi de Perse, 235, 386 et suiv., 406 et suiv.  
 Cæsaria la patricienne. *Voyez Sévère.*  
 Caïnan, 240.  
 Calandion, patriarche d'Antioche, 360, 363.  
 Calmôn (Couvent de), 356.  
 Calotychius, cubiculaire, 394.  
 Cambyse, 269.  
 Cambyse, roi de Perse, 228, 271 et suiv.  
 Canaan, Cananéens, 225, 248, 251 et suiv., 259, 278.  
 Candace, reine d'Abyssinie, 229, 282 et suiv.  
 Canturius, 241.  
 Capitole, 278.  
 Cappadoce, 270, 286, 289, 421, 459.  
 Carthage, 228, 278, 333.  
 Casius, 317.  
 Cécrops, 261.  
 Célestin, patriarche de Rome, 343.  
 Cérycus, général d'armée, 389.  
 Césaire, maître des offices, 331.  
 César. *Voyez Jules-César.*  
 Césarée de Cappadoce, 286.  
 Césarée de Palestine, 229, 238, 286, 424, 449.  
 Césarion, fils de César, 285 et suiv.  
 Césarion (Église du). *Voyez Alexandrie.*  
 Chalcédoine, 263 et suiv., 346, 353, 356, 459.  
 Chalcis, 366, 392.  
 Cham, fils de Noé, 241.

Chartimas, ville de la Phénicie, 277.  
 Chéops, roi d'Égypte, 247 et suiv.  
 Chersonèse, 357.  
 Chosroès, roi de Perse. *Voyez Cabadès.*  
 Chosroès, roi de Perse, 419.  
 Christodora, 425 et suiv.  
 Chrysopolis, 228, 282.  
 Chrysorroas (nom grec du Nil), 259.  
 Chuzéens, 466.  
 Chypre, 410, 449, 463.  
 Cilicie, 225, 249, 252, 283, 310, 314, 323, 420.  
 Cilix, roi de Cilicie, 251 et suiv.  
 Cimeteria (Inmestar?), 346.  
 Cinaron (Quartier de), à Alexandrie, 346.  
 Circésium, 296.  
 Claude, empereur, 290.  
 Cléopâtre, reine d'Égypte, 229, 285, 287 et suiv.  
 Clysma, ville d'Égypte, 294.  
 Commentiole, général d'armée, 403, note.  
 Constance (Chlore), 297 et suiv., 301.  
 Constance, empereur, 309 et suiv.  
 Constance, empereur, époux de Placidie, 335 et suiv.  
 Constant, empereur, 309 et suiv.  
 Constant (petit-fils d'Heraclius), empereur, 459 et suiv.  
 Constantia, sœur de Constantin, 301.  
 Constantin, empereur, 223, 227, 230 et suiv., 264 et suiv., 285, 301 et suiv., 314, 317, 340.

- Constantin, fils de Constantin, empereur, 223, 310.  
 Constantin, fils d'Heraclius, empereur, 444 et suiv., 452 et suiv., 458 et suiv.  
 Constantin, préfet d'Alexandrie, 412.  
 Constantin, maître de la milice, 452, 456, 463.  
 Constantine, impératrice, 403, 405, 419.  
 Constantinople, 229 et suiv., 234 et suiv., 264 et suiv., 282, 301 et suiv., 310, 321, 323 et suiv., 334 et suiv., 339 et suiv., 342 et suiv., 350 et suiv., 353 et suiv., 358, 361, 370, 376 et suiv., 383, 389, 399, 405, 417 et suiv., 430 et suiv., 453, 459 et suiv. — Églises de Constantinople : de S. Jean-Baptiste, 418; de S. Mammès, 354, 379; de S<sup>te</sup> Sophie, 432; de S. Thomas l'apôtre, 432 et suiv.  
 Cosmas, chef de partisans, 411 et suiv., 424 et suiv., 430.  
 Cosmas, capitaine des Bleus, en Égypte, 448.  
 Cosmas, Égyptien, 431.  
 Cotton, général d'armée, 422 et suiv.  
 Cousch, 241.  
 Crésus, 269 et suiv.  
 Crète, 238, 252, 347.  
 Creusès, 277.  
 Crispe, fils de Constantin, 308.  
 Crispe, patrice, 236, 421, 432.  
 Crocodilopolis, ville d'Égypte, 257.  
 Cynégia, ville de la province d'Antioche, 392.  
 Cyrène, 293.  
 Cyrille, patriarche d'Alexandrie, 231, 233, 316 et suiv., 338 et suiv., 341, 345 et suiv., 350 et suiv., 374, 399.  
 Cyrille, patriarche de Jérusalem, 311, 314.  
 Cyrille, général d'armée, 378.  
 Cyrus, roi de Perse, 228, 269 et suiv., 275.  
 Cyrus, préfet de Constantinople, 339 et suiv.  
 Cyrus, patriarche d'Alexandrie, 237 et suiv., 442, 444 et suiv., 450, 452 et suiv., 462 et suiv.  
 Cyzique, roi de l'Hellespont, 263.  
 Cyzique, ville, 227, [263], 342, 360.

## D

- Daïroûs. *Voyez* Tyr.  
 Damas, 275, 305.  
 Damiette, ville d'Égypte, 441 et suiv.  
 Damnus, roi des Himyarites, 391 et suiv.  
 Daniel le prophète, 269 et suiv.  
 Daphné, 371, 385.  
 Daras, 372. *Voyez* Almawrad.  
 Dâres, gouverneur de Semnoud, 440.  
 Darius, roi de Perse, 269, 275.  
 Darius (Akreyoûs?), roi de Perse, 229, 276, 282.  
 David, roi d'Israël, 227, 259, 267, 417, 434.  
 David, fils d'Heraclius, 444, 460.  
 David le logothète (?), 459 et suiv.  
 Dèce, empereur, 290, 295 et suiv.  
 Defâschir, ville d'Égypte, 236, 429, 446.  
 Delâs, ville d'Égypte, 439.  
 Delta, 440 et suiv.  
 Demqarounî, ville d'Égypte, 427.  
 Denys, métropolitain d'Italie, 312.  
 Deucalion, 260.  
 Dexiphanès, 287.  
 Didastana, 323.  
 Didon, reine de Carthage, 223, 277 et suiv.



Didoûsyâ, ville d'Égypte, 316.  
 Dik, canal de, 225, 247.  
 Dioclétien, empereur, 230, 296 et suiv.  
 Dionysos, 245.  
 Dioscure, patriarche d'Alexandrie, 352 et suiv., 356, 373, 394.  
 Dioscure, préfet d'Alexandrie, 396.  
 Dîroû, femme d'Agénor, 251.  
 Domèce, martyr, 231, 317 et suiv.  
 Domentianus, gouverneur du Faiyoûm, puis de Nikious, d'Alexandrie, etc., 237, 439 et suiv., 446, 448, 450 et suiv., 453 et suiv., 459.

Domentiole. *Voyez* Commentiole.  
 Domitianopolis, 230, 291.  
 Domitien, empereur, 230, 290 et suiv.  
 Domitien, métropolitain de Mélitène, 407 et suiv., 415.  
 Domitiopolis. *Voyez* Domitianopolis.  
 Domnos, premier roi de Perse et d'Assyrie, 241.  
 Domnus, patriarche d'Antioche, 352.  
 Dorothee, 374.  
 Dragon, fleuve. *Voyez* Oronte.  
 Dragon, canal. *Voyez* Pidràkôn.  
 Drosis, martyre, 293.

## E

Ecclesiarius, général d'armée, 431.  
 Égypte, Égyptiens, 224 et suiv., 228, 230, 235 et suiv., 243 et suiv., 253, 256 et suiv., 271 et suiv., 282 et suiv., 285 et suiv., 293 et suiv., 316 et suiv., 325, 349, 353, 366, 371, 391, 393, 396, 399, 401, 403 et suiv., 409 et suiv., 416, 420 et suiv., 433 et suiv.  
 Éleuthère, 371.  
 Élie, 260.  
 Elkâd, roi d'Égypte, 273 et suiv.  
 Elpidius, 421.  
 Elwânyâ. *Voyez* Albanie.  
 Elwâtes (Cécrops?), roi de l'Attique, 260 et suiv.  
 Endâs, roi des Indiens, 391 et suiv.  
 Endymion, 255.  
 Énée, 276 et suiv.  
 Éphèse, 227, 291, 341, 352.  
 Éphrem, préfet, puis patriarche d'Antioche, 384 et suiv.  
 Épiméthée, 259.  
 Épiphane, auteur de l'*Histoire des prophètes*, cité, 269.  
 Eschmoûn, ville d'Égypte, 273.  
 Eschmoûnain, ville d'Égypte, 274.

Esdras, 229, 271, 288 et suiv.  
 Esné, ville d'Égypte, 257, 416.  
 Esqoûlâos, 448.  
 Éthiopie, Éthiopiens, 249, 274, 391 et suiv.  
 Étienne, patriarche d'Antioche, 360, 363.  
 Étienne, général d'armée, 449.  
 Euchaitès, ville du Pont, 359, 374.  
 Eudocianus, général d'armée, 446, 450.  
 Eudocie (femme d'Arcadius), impératrice, 233, 337 et suiv., 348 et suiv., 353 et suiv.  
 Eudocie (femme d'Heraclius), impératrice, 444, 453.  
 Eudocie, fille de l'empereur Valentinien, 339.  
 Eudoxe, évêque arien, 326.  
 Eudoxie, impératrice, 338.  
 Eudoxie, fille de Théodose le jeune, 350.  
 Eugène, usurpateur, 327 et suiv.  
 Euloge, patriarche d'Alexandrie, 411.  
 Eumenès, 288.  
 Euphémie, impératrice, 381.  
 Euphemius, patriarche de Constantinople, 373.  
 Euphrasius, patriarche d'Antioche, 383, 385.

Euphrate, 416, 431.  
Euphratésie, 372.  
Europe, femme de Taurus, 252.  
Europe, 226, 252, 282 et suiv., 312 et  
suiv., 378.  
Eusèbe, évêque (de Vercelli), 314.  
Eusèbe, évêque de Dorylée, 352.  
Eusèbe, général d'armée, 428.

Eustathe, évêque de Béryte, 356 et suiv.  
Eutocius (ou Souïkoûs?), 416 et suiv.  
Eutychès, patriarche de Constantinople,  
357.  
Eutychius, patriarche de Constantinople,  
399 et suiv.  
Ève, 224, 239.  
Ézéchias, roi de Juda, 278.

## F

Fabia, 236, 421.  
Faiyoûm, ville et canton d'Égypte, 237,  
434 et suiv., 439, 443  
Fâr, couvent de, 380.  
Farmâ, ville d'Égypte, 272, 276, 287,  
425.  
Faunus, roi d'Occident, 243.  
Félix, patriarche de Rome 313.  
Firmus, patrice, 361.

Flaccille, impératrice, 331 et suiv.  
Flavien, patriarche d'Antioche, 377 et  
suiv.  
Flavien, patriarche de Constantinople,  
351 et suiv.  
Fleuve du feu (le Tigris), 318.  
Foûsîd. Voyez Phoûsîd.  
Francs (Occidentaux), 289.

## G

Gabala, ville de Syrie, 358.  
Gabriel, moine, traducteur de cet ou-  
vrage, 467.  
Gaïnaïtes, 235, 399, 446.  
Gaïnas, usurpateur, 335.  
Gaïnas, patriarche d'Alexandrie, 396 et suiv.  
Galatie, 323.  
Gallus, neveu de Constance, 231, 313.  
Gandubarius. Voyez Canturius.  
Gaule, 335, 406.  
Gaza, ville de Syrie, 272.  
Gehon, 229, 246, 259, 274, 287, 294.  
Gelasinus, martyr, 231, 305 et suiv.  
Genesisius, 337 et suiv.  
Georges, patriarche d'Alexandrie, 451.  
Georges (vicaire du patriarche d'Alexan-  
drie?), 454.  
Georges (préfet de Qalyoûb), 439.  
Germain, patrice 402.

Glônès, chef des Huns, 390.  
Godilas, général d'armée, 391.  
Golgotha, 231, 254.  
Goliath [227], 267.  
Golendouh, femme nestorienne, 235,  
406 et suiv.  
Gordas, chef des Huns, 390 et suiv.  
Gorgone, 249.  
Gortyna, 226, 252.  
Goths, 360.  
Goudoïs, chambellan, 419.  
Goudoïs, général d'armée, 426.  
Grætis (roi des Hérules), 391.  
Gratien, empereur, 325 et suiv.  
Grecs, 223, 225 et suiv., 246, 255,  
259, 261.  
Grégoire, évêque de Nazianze, 232, 326,  
328 et suiv., 400.  
Grégoire, évêque de Nysse, 326.

## H

- Hadrien, empereur, 294.  
 Hagia Sophia. *Voyez* Constantinople.  
 Héber, 254.  
 Hébreux, 226, 254, 256, 271. *Voyez* Juifs.  
 Hedjâz, 392.  
 Hélène, impératrice, 303 et suiv.  
 Héliopolis, ville du Liban, 305.  
 Héliopolis, ville d'Égypte, 224, 237, 245, 273, 436 et suiv.  
 Hellade, 266, 337.  
 Hellébique, général d'armée, 331.  
 Hellespont, 263.  
 Héphaëstos, roi d'Égypte, 244 et suiv.  
 Heptastadion, à Alexandrie, 325.  
 Héracléonas. *Voyez* Heraclius II.  
 Héracléotique (?), 232.  
 Héraclès, 248.  
 Héraclite, père de l'impératrice Eudocie, 337.  
 Heraclius, gouverneur d'Afrique, 236, 421, 431 et suiv.  
 Heraclius, empereur, 223, 236 et suiv., 421 et suiv., 431 et suiv., 453, 459 et suiv., 464.  
 Heraclius (II), empereur, 452 et suiv.  
 Hercule, 262 et suiv.  
 Hermès, 243 et suiv.  
 Hermès (Trismégiste), 246.  
 Hérode, 286.  
 Hésiode, 255.  
 Hestâtes (Darius *ὁ ὑστῆτος*?), 276.  
 Hexaïppion, portique à Constantinople, 370.  
 Hezênâ, ville d'Égypte, 368 et suiv.  
 Hiérapolis, 407.  
 Hierax, 345.  
 Hilaire, évêque (de Poitiers), 314.  
 Homérites, 234 et suiv.  
 Honorius, empereur, 223, 232 et suiv., 309, 327, 330, 333 et suiv.  
 Hormisdas, roi de Perse, 406 et suiv.  
 Huns, 235, 387 et suiv., 390 et suiv.  
 Hypathie, 233, 344 et suiv.  
 Hypatius, général d'armée, 378.

## I

- Iambros, magicien, 256.  
 Ianès, magicien, 256.  
 Ibas, évêque (d'Édesse), 352.  
 Icone, 225, 227, 232, 249.  
 Ignace, patriarche d'Antioche, martyr, 230, 292.  
 Ikhmîm. *Voyez* Akhmîm.  
 Île du Prince, 263.  
 Illus, général d'armée, 363 et suiv.  
 Illyrie, Illyriens, 338, 372 et suiv., 378, 430.  
 Inachus, roi des Argiviens, 251.  
 Inde, Indiens, 231, 234 et suiv., 240, 309, 391 et suiv.  
 Inmestar, ville de Syrie, 233. *Voyez* Cimeteria.  
 Io, 251.  
 Iokka (Iocaste), 252.  
 Ionios, 386.  
 Iopolis, 251, 284.  
 Ioulianos, 276.  
 Iraï (Île de Saint-), en Égypte, 368 et suiv.  
 Irénée, comte d'Orient, 371, 389.  
 Isaac, chef de partisans, 409 et suiv.  
 Isaurie, Isaures, 249, 291, 338, 364 et suiv.  
 Isidore, ancien de la ville de Menouf, 426.  
 Isidore, général d'armée, 431.

Ismaélites. *Voyez* Musulmans.  
Isocase, 234, 355.

Italie, 277 et suiv., 302, 312.  
Ioûlâlos (?), 460.

## J

Jacques, chef de partisans, 409 et suiv.  
Japhet, 251 et suiv., 255.  
Jason, 262.  
Jean-Baptiste (Corps de S.), 231, 315.  
Jean l'Évangéliste, 230, 290 et suiv.  
Jean, patriarche d'Alexandrie, 362 et suiv.  
Jean (Talaïa), patriarche d'Alexandrie, 402.  
Jean, préfet d'Alexandrie (sous le règne de Maurice), 409 et suiv.  
Jean, préfet d'Alexandrie (sous le règne de Phocas), 422 et suiv.  
Jean, préfet d'Antinoé, 442 et suiv.  
Jean, patriarche d'Antioche, 341, 351.  
Jean-Chrysostome, S., 233, 332, 335, 338 et suiv., 343 et suiv.  
Jean, patriarche de Constantinople, 400, 402, 408, 414 et suiv.  
Jean, préfet de Damiette, puis d'Alexandrie, 464 et suiv.  
Jean, évêque, 352.  
Jean, général d'armée (Jean de Barca), 434 et suiv., 441 (?), 443, 454.  
Jean, de Mârôs, général d'armée, 434 et suiv., 443.  
Jean, ancien de la ville de Menouf, 426.  
Jean, moine du couvent de Sinaï, 223, 465.  
Jean Nicécote, 380.  
Jean, évêque de Nikiou, auteur de cet ouvrage, 223, 466.  
Jean le Scythe, général d'armée, 434 et suiv., 443.  
Jean l'usurpateur, 336, 339, 344.  
Jean, officier de Bonose, 429.  
Jébus (Jérusalem), 259.

Jérémie le prophète, 268 et suiv., 272.  
Jérémie, Abbâ, 234, 368 et suiv., 372.  
Jérémie, chef de partisans, 435.  
Jérusalem, 226, 254, 259, 262, 270 et suiv., 275, 282, 289, 304, 314, 317, 350.  
Josèphe, auteur de l'*Histoire des Juifs*, cité, 254.  
Josué, fils de Navé, 255, 259.  
Josué, fils de Josédec, 271.  
Jovien, empereur, 223, 232, 320 et suiv.  
Judas, grand prêtre, 282.  
Judée, 278, 286.  
Juifs, 226, 228, 233, 235, 237, 254, 257, 259, 262, 265, 269 et suiv., 275, 286, 293, 317, 345 et suiv., 371, 391 et suiv., 415, 455.  
Jules, patriarche de Rome, 312.  
Jules-César, 229, 285 et suiv., 288, 398. *Voyez* Césarion.  
Julien, empereur, 231, 313 et suiv., 317 et suiv., 324.  
Julien, évêque des Gaïnaïtes, à Alexandrie, 399.  
Julien, ancien de la ville de Menouf, 426.  
Julienne, 376.  
Junie, martyre, 293.  
Justin, empereur, 223, 234, 381 et suiv.  
Justin (II), empereur, 401.  
Justinas, préfet d'Alexandrie, 419.  
Justine, impératrice, 325.  
Justinien, empereur, 383, 388 et suiv.  
Juvénal, évêque de Jérusalem, 353.  
Juvenalia, femme patricienne de Rome, 361.

K

Kabsên, ville d'Égypte, 423.  
 Kalâdjî, chef de partisans, 237, 441.  
 Kebryâs d'Abâdyâ (?), ville d'Égypte,  
 448.  
 Kérioun, faubourg d'Alexandrie, 428,  
 450.  
 Kérioun, canal de, 229.  
 Kesri. *Voyez* Cabadès.  
 Kherbetâ, ville d'Égypte, 420.

Kiloûnâs (?), ville de Syrie, 449.  
 Kîriôûs (?), 444.  
 Kîsil, gouverneur de la Tripolitaine,  
 431.  
 Kosgam, montagne de, 413, note.  
 Koubratos, chef des Huns, 460.  
 Koûdîs. *Voyez* Goudois.  
 Kronos, roi d'Occident, 241 et suiv.  
 Kuerdis, ville d'Égypte, 439.

L

Lacon, Laconie, 227, 266.  
 Lâhoûn, pierre de, 434.  
 Laius, 252.  
 Lamech, 245.  
 Laodicée, fille d'Antigonos, 284.  
 Laodicée, ville, 229, 284, 331.  
 Lapathus, 265.  
 Latinus, 277 et suiv.  
 Lavinia, 228, 277.  
 Lavinium, 277.  
 Lazcs, 234, 386 et suiv.  
 Léon, empereur, 354 et suiv., 366.  
 Léon, lettre du pape, 372, 377, 380,  
 382, 397.  
 Léon, logothète, 405.  
 Léonce, usurpateur, 365 et suiv.  
 Léonce, général d'armée, 428.  
 Léonce, général d'armée, 435 et suiv.  
 Léonce, préfet de Maréotis, 421 et suiv.,  
 426.  
 Léonce, trésorier de Phocas, 432 et suiv.

Libanius (le rhéteur), 314.  
 Libère, patriarche de Rome, 231, 312 et  
 suiv.  
 Libya, femme de Poseidon, 251.  
 Libye, 225, 251, 278.  
 Licinius, 301 et suiv.  
 Lilianus, préfet du prétoire de l'usurpa-  
 teur Léonce, 366.  
 Limnès, en Cappadoce, 359.  
 Liwnâkîs, commandant militaire à Sem-  
 noud, 424.  
 Lôkyôn ou Lôqyôn, canton d'Égypte,  
 434.  
 Longin, frère de Zénon, 364.  
 Lôqyôn. *Voyez* Lôkyôn.  
 Loukouas, chef des Juifs d'Alexandrie et  
 de Cyrène, 293.  
 Lucifer, métropolitain de Sardaigne, 312,  
 314.  
 Lycaoniens, 249.  
 Lydie, 255.

M

Macédoine, 276, 282 et suiv.  
 Macedonius, patriarche de Constanti-  
 nople, 234, 374 et suiv., 377.

Machabées, 229, 284.  
 Macorites (?), 404, note.  
 Mages, 293, 408.



- Magnence, usurpateur, 312 et suiv.  
 Mahallé, ville d'Égypte, 316.  
 Mahomet, 465.  
 Mâlak-Môgasâ, reine d'Abyssinie, 467.  
 Mâlak-Sagad, roi d'Abyssinie, 467.  
 Mâmoûnâ, bourg d'Égypte, 451.  
 Manassé, roi de Juda, 417.  
 Mandilion, 395.  
 Manichéens, 312.  
 Manlius Capitolinus, 288.  
 Marc, fils de Basilisque, 357.  
 Marc-Aurèle, empereur, 295.  
 Marcien, empereur, 233, 352 et suiv.,  
 372.  
 Marcien, préfet d'Athrib, 424 et suiv.,  
 428.  
 Marcus Turbo, général romain, 293.  
 Mardios, général d'armée, 431.  
 Maréotis, 236, 421, 429.  
 Mârikôs (Maures ou Macorites?), 404.  
 Marin, fils d'Heraclius, 444, 460.  
 Marin le Syrien, ministre d'Anastase,  
 476, 478 et suiv.  
 Marina, impératrice, 324 et suiv.  
 Marina, sœur de Théodose le jeune, 336  
 et suiv., 351.  
 Mârôs, ville d'Égypte, 434.  
 Marsos, 365.  
 Marsyas, 262.  
 Martine, impératrice, 444, 452 et suiv.,  
 459 et suiv.  
 Mâryam Senâ. Voyez Mâlak-Môgasâ.  
 Masédès, magicien, 389 et suiv.  
 Mâtoûnâwîs (?), 245.  
 Maurianus, astrologue, 367.  
 Maurice, empereur, 236, 403 et suiv.,  
 432.  
 Mauritiens, 258, 404.  
 Mausâl (?), ville d'Égypte, 235.  
 Mauwrâd ou Meradâ (?), ville d'Égypte,  
 236.  
 Maxence, empereur, 300 et suiv.  
 Maxime, patriarche de Constantinople,  
 232, 328 et suiv.  
 Maxime, philosophe et augure, 314.  
 Maxime, usurpateur, 327 et suiv.  
 Maximien (Galère), 297 et suiv.  
 Maximien (Hercule), 297 et suiv.  
 Maximien, patriarche de Constantinople,  
 341 et suiv.  
 Mazabdan, nom ancien de Laodicée, 284.  
 Mazaca, nom ancien de Césarée de Cap-  
 padoce, 286.  
 Médie, 271, 274.  
 Melchisédec, 226, 253 et suiv., 259.  
 Méléce, patriarche d'Antioche, 314, 326,  
 331.  
 Mélitène, 408.  
 Memphis, 225, 248, 256 et suiv., 271  
 et suiv., 315.  
 Ménas, préfet d'Alexandrie, 413.  
 Ménas, coadjuteur à Alexandrie, 411,  
 423, 427.  
 Ménas, général d'armée, 450 et suiv.,  
 454.  
 Ménas, préfet des vigiles, à Antioche,  
 371.  
 Ménas, patriarche de Constantinople, 400.  
 Ménas, chef de partisans, 409 et suiv.  
 Ménas, préfet de la basse Égypte, 457,  
 465.  
 Ménas, chancelier de la ville de Nikious,  
 425 et suiv.  
 Menouf supérieure, ville d'Égypte, 230,  
 234, 237, 257, 294, 368 et suiv.,  
 422, 424 et suiv., 429 et suiv., 439.  
 Menouf inférieure, ville d'Égypte, 430,  
 note.  
 Meradâ (?), ville d'Égypte, 236, 420.  
 Mercurius, martyr, 231, 319 et suiv.  
 Mériammé, ville de Syrie, 305.  
 Mésie, 360, 378.  
 Methusalem, 245.  
 Mèzâd (Μοῖραν), 267.

Michel, archange, 264 et suiv.  
 Milan, 312, 329.  
 Miphâmonis, ville d'Égypte, 427.  
 Misr, 237, 439 et suiv., 450. *Voyez* Babylone d'Égypte.

Moïse, 226, 233, 256, 268, 347.  
 Mouđjab ou Mouhib, ville et roi d'Égypte, 271, 273 et suiv.  
 Musulmans, 237 et suiv., 433 et suiv.  
 Mystagogia, livre intitulé, 400.

## N

Nabuchodonosor, roi d'Assyrie, 228, 267, 268, 293.  
 Nabuchodonosor (Cambyse), 271 et suiv.  
 Narsès, général d'armée, 408 et suiv.  
 Néapolis (Jérusalem), 226.  
 Néapolis (Sichem), 259, 398.  
 Nectaire, patriarche de Constantinople, 329.  
 Nectanébo, roi d'Égypte, 276.  
 Néhémie, 275.  
 Nemrod, 241.  
 Néphalios, moine, 374.  
 Néron, empereur, 230, 290.  
 Nerva, empereur, 291 et suiv.  
 Nestorius, patriarche de Constantinople, 233, 341 et suiv.

Nicée, 231, 304, 311, 323, 325, 466.  
 Nicétas, fils de Grégoire, 236, 421 et suiv., 426 et suiv.  
 Nicomédie, 313.  
 Nikious, ville d'Égypte, 224, 226, 235, 237, 258 et suiv., 316, 403, 424 et suiv., 429 et suiv., 435, 438 et suiv., 443, 447 et suiv., 450.  
 Ninive, 224, 242.  
 Ninus, 242 et suiv., 249.  
 Noé, 240, 325.  
 Nubie, Nubiens, 234, 253, 273 et suiv., 392, 404, 423.  
 Numa, roi de Rome, 281, 398.  
 Numantius. *Voyez* Numa.

## O

Occident, 300, 324, 350, 431.  
 Ochus, roi de Perse, 276.  
 Odoacre (roi d'Italie), 361.  
 Odrysæ, ville de Thrace, 261.  
 Odyssus, ville de Thrace, 378.  
 Ogygès, roi de l'Attique, 255.  
 'Omar, fils d'Al-Khattâb, 437.

Oreste, préfet d'Alexandrie, 344 et suiv.  
 Organâ, chef des Huns, 460.  
 Orion, 241.  
 Oronte, 250, 283 et suiv., 360.  
 Orphée, 261.  
 Osiris, 245 et suiv.

## P

Palamédès, 266.  
 Palatium, 228.  
 Palestine, 230, 236, 253, 271, 284, 286 et suiv., 296, 374, 420, 430, 437.  
 Pallantium, 277 et suiv.

Pallas, 277.  
 Palmyre, 227, 267.  
 Pamprepius, 365 et suiv.  
 Panoptès (Argos), 259.  
 Papyris, château en Isaurie, 366 et suiv.

- Patmos, 291.  
 Paul, patriarche d'Alexandrie, 396.  
 Paul, préfet d'Alexandrie, 410.  
 Paul, patriarche d'Antioche, 382 et suiv.  
 Paul, patriarche de Constantinople, 461.  
 Paul, préfet de Semnoud, 424 et suiv.,  
 427 et suiv., 430.  
 Paulin, domesticos, 351.  
 Paulin, métropolitain des Gaules, 312.  
 Paulin, 235, 414 et suiv.  
 Pausanias, 284.  
 Pélage, silencieux, 367.  
 Péloponnèse, 227, 266.  
 Péloponnésos, 227.  
 Pélops, 266.  
 Pentapolis, 258, 299, 421, 453, 458.  
 Pernôdj (Nitrie), 345.  
 Perse, Perses, 225, 241, 243, 250, 267  
 et suiv., 274, 282, 285, 293, 303,  
 310, 317 et suiv., 386 et suiv., 397,  
 402, 406 et suiv., 431.  
 Perséa, arbre de, 225, 250.  
 Persée, 248 et suiv.  
 Pétissonios, roi d'Égypte, 256 et suiv.  
 Pétra, 377.  
 Phare d'Alexandrie, 229.  
 Pharnacé, 284.  
 Pharos, 424.  
 Phénicie, 252.  
 Philagrius, trésorier d'Heraclius, 452 et  
 suiv., 459 et suiv.  
 Philalètès, livre intitulé, 234, 375.  
 Philé, ville d'Égypte, 274.  
 Philiadès, préfet du Faiyoûm, 450 et suiv.  
 Philippe, roi de Macédoine, 282.  
 Philippe, frère d'Alexandre, 283.  
 Philistéens, 227, 259, 398.  
 Philoxénos, préfet du Faiyoûm, 457.  
 Phineksér (ou Phiskis?), faux prophète  
 juif, 233, 347 et suiv.  
 Phiwâtoûrôs, roi d'Égypte, 275.  
 Phocas, empereur, 236, 418 et suiv.  
 Phœnix, roi de Tyr, 248, 251 et suiv.  
 Photion, moine, 401.  
 Photius, 432.  
 Phoûsid, capitaine égyptien, 228, 272 et  
 suiv.  
 Phrygie, 262.  
 Picoûrân, ville d'Égypte, 425.  
 Picus, 242 et suiv., 251 et suiv.  
 Pidrakôn (Canal de), 423, 429.  
 Pierre, S., l'apôtre, 292.  
 Pierre, S., patriarche d'Alexandrie, 297.  
 Pierre, patriarche d'Alexandrie, 315.  
 Pierre Mongus, patriarche d'Alexandrie,  
 362.  
 Pierre, patriarche d'Alexandrie, 463.  
 Pierre, magistrat à Alexandrie, 346.  
 Pierre, patriarche d'Antioche, 359, 363,  
 394.  
 Pierre, général d'armée, 389.  
 Placidie, fille de Théodose, 335 et suiv.  
 Placidie, fille de Valentinien, 339.  
 Platon, ministre d'Anastase, 376.  
 Platon, général d'armée, 425 et suiv.  
 Pont (Mer du), 264, 391.  
 Poseidon, 251.  
 Poseidon, fils de Poseidon, 251.  
 Proclus, patriarche de Constantinople,  
 341 et suiv., 373.  
 Proclus, philosophe, 378 et suiv.  
 Procope, comte d'Orient, 371.  
 Procope, auteur de l'*Histoire des guerres  
 des Vandales*, 397.  
 Prométhée, 259.  
 Prosopis, ancien roi de Nikiou, 258.  
 Proterius, patriarche d'Alexandrie, 356,  
 362.  
 Ptolémaïs, 425, note.  
 Ptolémée, gouverneur d'Athrib, 422, 428.  
 Ptolémée, préfet des barbares, 411.  
 Ptolémée Dionysos, roi d'Égypte, 285.  
 Ptolémée Lagus, roi d'Égypte, 283.  
 Ptolémée Philadelphie, roi d'Égypte, 283.

Pulchérie, 233, 336 et suiv., 351 et suiv.  
 Pusæus, préfet du prétoire, 355.  
 Pygmalion, 277.  
 Pyrame, fleuve, 231, 310.

Pyramides, 225, 248.  
 Pyrrhus, patriarche de Constantinople,  
 444, 452 et suiv., 459 et suiv.  
 Pythie, 256.

## Q

Qâbèl, 245.  
 Qalyoùb, ville d'Égypte, 439.

Quæstor (?), 362.  
 Qâmôs, 384.

## R

Racotis (Alexandrie), 282.  
 Ravenne, 335 et suiv.  
 Remus, 223.  
 Rhea, 242, 263.  
 Rhodane, officier de Valentinien, 324.  
 Rhodes, 293, 453, 460.  
 Rhoïlos, chef barbare, 344.  
 Rif, province d'Égypte, 230, 238, 272,  
 439, 441 et suiv.  
 Roboam, roi d'Israël, 398.

Romanus, 278 et suiv.  
 Rome, Romains, 223, 223 et suiv., 233,  
 235, 265, 278 et suiv., 285, 289 et  
 suiv., 296, 301 et suiv., 310, 312 et  
 suiv., 324, 327, 330, 332 et suiv.,  
 335, et suiv., 339, 344, 350, 361,  
 398, 431.  
 Romulus, roi de Rome, 223, 278 et suiv.,  
 397 et suiv.  
 Roxane, fille de Darius, 282.

## S

Sâ. *Voyez Saïs.*  
 Sabacon, roi de l'Inde (Éthiopie) et  
 d'Égypte, 247.  
 Sabendîs, chef de partisans, 441.  
 Sabins, 280.  
 Sahrascht, ville d'Égypte, 257.  
 Sa'ïd, province d'Égypte, 247.  
 Saïs, ville d'Égypte, 272, 380, 448 et  
 suiv.  
 Sakhâ, ville d'Égypte, 441.  
 Salâkriouïs (?), 444.  
 Salâma (Couvent de), à Alexandrie, 396.  
 Salem (Jérusalem), 226, 254.  
 Salluste, préfet du prétoire, 323 et suiv.  
 Salomon, roi d'Israël, 259, 262, 267.  
 Samaritains, 398, 401, 415.  
 Samson, 265.

Sân, ville d'Égypte, 272, 420.  
 Sanhour, ville d'Égypte, 272, 420.  
 Sapor-Arsacès, roi de Perse, 310, 317.  
 Sardanapale, 249.  
 Saruch, 252 et suiv.  
 Satsfari, général d'armée, 440.  
 Saturne, 239, 241.  
 Sawnâ, ville d'Égypte, 237.  
 Scété, 349.  
 Schanhoûr. *Voyez Sanhour.*  
 Schenoûfi, gouverneur d'Égypte, 275.  
 Schobrá, la nouvelle, ville d'Égypte, 427.  
 Scythie, 378.  
 Séleucie, 338, 385.  
 Seleucus, 284.  
 Seleucus Nicanor, 284.  
 Sella, 245.

Sélymbrie, 361.  
 Sem, fils de Noé, 240.  
 Sémiramis, 243.  
 Semnoud, ville d'Égypte, 225, 237, 246, 257, 424, 440.  
 Sérapis, 330.  
 Serbâtôs (?), général d'armée, 359.  
 Serge, Égyptien, 431.  
 Sésostris, roi d'Égypte, 246 et suiv.  
 Seth, 239 et suiv.  
 Sévère, patriarche d'Antioche, 234, 374 et suiv., 377 et suiv., 394, 399. — Sa lettre à Cæsaria, citée, 382 et suiv., 444, 461.  
 Sichæus, 277.  
 Sichem, 259. *Voyez* Néapolis.  
 Sidon, roi de Canaan, 253.  
 Sidon, ville, 226, 253, 277.  
 Sidus, roi d'Égypte, 253.  
 Silpion, 284.  
 Sinaï (Couvent de), 417, 465.  
 Sinôdâ, préfet du Rîf, 457.  
 Sion, 226, 254.

Sirmium, ville de la province d'Antioche, 392.  
 Sisinnius, patriarche de Constantinople, 341 et suiv.  
 Smyrne, 340.  
 Socrate, 289.  
 Soleil (Héphæstos), 245.  
 Soleil, fils de Soleil, 245.  
 Soleil, ville du, 245.  
 Sosthenium, 227, 264, 378 et suiv.  
 Soufir ou Soufiroû, ville et roi d'Égypte, 271, 273.  
 Souïrikoûs (?), 236. *Voyez* Eutocius.  
 Sporacius, scolaire, 364 et suiv.  
 Styra, chef des Huns, 390.  
 Succensus, sa lettre à S. Cyrille, citée, 399.  
 Sycène. *Voyez* Syques.  
 Sylvestre, patriarche de Rome, 303.  
 Syques, faubourg de Constantinople, 361, 378.  
 Syrie, 225, 234, 250, 252, 271 et suiv., 284, 314.  
 Syrus, roi de Syrie, 251 et suiv.

T

Tabionnésiotés (Couvent de), à Alexandrie, 362, 395 et suiv., 454.  
 Tarse, 225, 235, 249, 365, 416.  
 Tatien, préfet d'Alexandrie, 325.  
 Taurus, roi de Crète, 252.  
 Télémaque, moine, martyr, 334.  
 Tendoûnyâs, ville d'Égypte, 437 et suiv.  
 Tenkerâ (?), 422.  
 Tertânâ (Bardané), 269.  
 Teucheira, ville de la Pentapolis, 458.  
 Thèbes, 271 et suiv., 293.  
 Théodora, impératrice, 388, 394, 398, 401.  
 Théodore, patriarche d'Alexandrie, 422 et suiv.  
 Théodore, général en chef en Égypte,

223, 433 et suiv., 440 et suiv., 444 et suiv., 448 et suiv., 453 et suiv., 456, 463 et suiv.  
 Théodore, intendant des finances à Alexandrie, 422 et suiv.  
 Théodore, préfet de Constantinople, 384.  
 Théodore, Illustre, 431.  
 Théodore, général d'armée, 411 et suiv.  
 Théodore, général d'armée, 421, 425 et suiv.  
 Théodore, fils du général Constantin, 460.  
 Théodore, évêque de Mopsueste, 343, 397.  
 Théodore, évêque de Nikiou, 424 et suiv.



- Théodore, fils de Ménas, 422.  
 Théodoret, évêque de Cyr, 352, 397.  
 Théodoric (roi des Goths), 360 et suiv.  
 Théodose, empereur, 223, 232, 235, 326 et suiv., 343, 383.  
 Théodose le jeune, empereur, 233, 335 et suiv.  
 Théodose, patriarche d'Alexandrie, 235, 395 et suiv., 397.  
 Théodose, préfet d'Alexandrie, 372.  
 Théodose, gouverneur d'Égypte, 403.  
 Théodose, fils de l'empereur Maurice, 419.  
 Théodose, général d'armée, 435 et suiv.  
 Théodose, préfet du Faiyoûm, 434.  
 Théodose, moine, 354.  
 Théodose, 427.  
 Théodosiens, 235, 397, 399.  
 Théodote, préfet de Constantinople, 383 et suiv.  
 Théognoste (S<sup>te</sup>), 309.  
 Théogonie, 261.  
 Théonios, évêque du Yémen, 309.  
 Théophile, patriarche d'Alexandrie, 231, 236, 315 et suiv., 330, 339, 345.  
 Théophile le Stylite, 236, 427, 430.  
 Théophile, général d'armée, 236, 420.  
 Thessalie, 282.  
 Thessalonique, 228, 282, 327, 330, 430.  
 Thrace, 261, 289, 343, 361, 377 et suiv., 417 et suiv., 453.  
 Tibère, empereur, 289, 330.  
 Tibère (II), empereur, 401 et suiv.  
 Tiberia, ville de Thrace, 289.  
 Tibériade, 230, 338.  
 Timothée (Aktémon), patriarche d'Alexandrie, 315.  
 Timothée, patriarche d'Alexandrie, 232, 328.  
 Timothée (Élure), patriarche d'Alexandrie, 234, 356 et suiv., 362.  
 Timothée, patriarche d'Alexandrie, 394.  
 Timothée Salofaciolo. *Voyez Ayès.*  
 Timothée le chronographe, cité, 261.  
 Titus, empereur, 290 et suiv.  
 Tîw. *Voyez Didon.*  
 Tôbél, 245.  
 Toûkhô-Damsis, ville d'Égypte, 441.  
 Tour de Straton, 286.  
 Trajan, empereur, 230, 292 et suiv.  
 Trajan (Canal de), 230, 294, 457.  
 Trascalissée (Zénon), 366.  
 Tripolitaine, 421, 431, 460.  
 Triumvir, 285.  
 Tyr, 225, 228, 248, 251 et suiv., 268, 277.  
 Tzathius, chef des Lazés, 386 et suiv.

## V

- Valens, empereur, 324 et suiv.  
 Valens, général d'armée, 428.  
 Valentia, 238.  
 Valentin, 453, 459 et suiv., 462 et suiv.  
 Valentinien, empereur, 223, 232, 323 et suiv.  
 Valentinien, fils de Valentinien, 327 et suiv.  
 Valentinien, fils de Constance et de Placidie, 336, 339, 350, 352.  
 Valérien, 337 et suiv.  
 Valianos (?), 365.  
 Vandales, 397.  
 Vâryânôs, moine, 369.  
 Vérine, impératrice, 234, 357 et suiv., 364 et suiv.  
 Vigile, patriarche de Rome, 397, 400.  
 Ville des deux fleuves, en Égypte, 442.  
 Ville du Sanctuaire (Jérusalem), 259.  
 Vitalien, général d'armée, 377 et suiv., 381 et suiv.

W

Wâ ( ? ), général musulman, 437.  
Wâ ( Île de ), 298.

Wâtân ( ? ) ( Château de ), 325.

Y

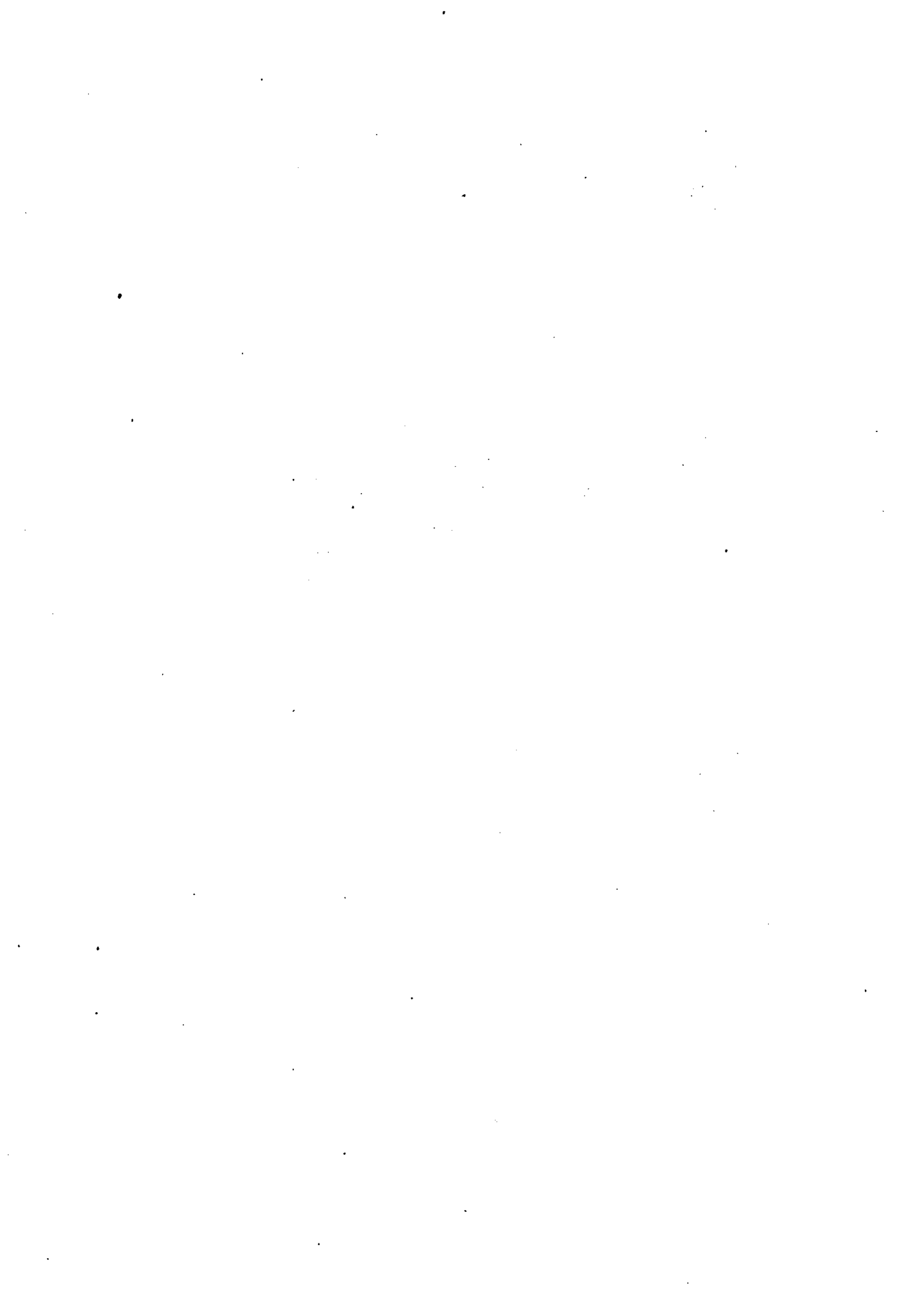
Yez Mâlak-Sagad.  
Yez pitaine égyptien. Voyez Phoûsîd.

Yekbarî, général d'armée, 440.  
Yémen, 231, 309.

Z

Zâ, général d'armée, 411.  
Zâ, guerrier, 448.  
Zâ, ville d'Égypte, 409 et suiv.  
Zâ, empereur, 234, 263, 265, 358.  
Zâ, impératrice, 359.

Zérubabel, 271.  
Zeus, 242, 249, 252, 278.  
Zeuxippe ( Porte de ), à Constantinople, 355.  
Ziligdès, roi des Huns, 387 et suiv.  
Zoïle, patriarche d'Alexandrie,



## ADDITIONS ET CORRECTIONS.

- Page 12, ligne 15, au lieu de **ንዲወ** ፣ lisez **ንዲው** ፣ et supprimez la note 7.
- 16, ligne 4, au lieu de **ለደቂቀ** ፣ lisez **ዘደቂቀ** ፣
- 18, ligne 6, au lieu de **በአዕርዖተ ፡ ጸብአ ፡ ወበጽፍዐተ ፡ ሰብአ ፣** lisez **ወአዕርዖተ ፡ ጸብአ ፡ ወጽፍዐተ ፡ ሰብአ ፣**
- 20, ligne 14, au lieu de **ወአዎሳለ** ፣ lisez **ወአዎሳል** ፣
- 21, ligne 17, au lieu de **ነሥኦ** ፣ lisez **ነሥኦ** ፣
- ligne 23, au lieu de **ሕፃን ፡ ንኡሰ** ፣ lisez **ሕፃን ፡ ንኡሰ** ፣
- 22, ligne 4, au lieu de **ነደ** ፣ lisez **ዘነደ** ፣
- 25, ligne 2, au lieu de **መንግሥቱ** ፣ lisez **መንግሥቱ** ፣
- 29, ligne 19, au lieu de **ዓመት** ፣ lisez **ዓመት** ፣
- ligne 24, au lieu de **ዘየአዎር** ፣ lisez **ዘያአዎር** ፣
- 30, ligne 11, au lieu de **ሰግ** ፣ lisez **ሰመ** ፣
- 32, ligne 7, au lieu de **ያሰጥሙ** ፣ lisez **ያሰጥሙ** ፣
- 35, ligne 15, au lieu de **አቡ** ፣ lisez **አበ** ፣
- 36, ligne 26, au lieu de **ብሔር** ፣ lisez **ብሔሩ** ፣
- 38, ligne 15, au lieu de **ዘየአዎሩ** ፣ lisez **ዘያአዎሩ** ፣
- 47, ligne 23, au lieu de **ሎተ** ፣ lisez **ሎቱ** ፣
- 58, ligne 11, au lieu de **ብአሲቶ** ፣ lisez **ብአሲተ** ፣ et, dans la note 4, lisez **B ብአሲቶ** ፣
- 63, ligne 12, au lieu de **ወራዒ** ፣ lisez **ወራዒ** ፣
- 67, ligne 17, au lieu de **ባዕል** ፣ lisez **ባዕለ** ፣
- 69, ligne 3, au lieu de **ወውኦቱ** ፣ lisez **ወበውኦቱ** ፣
- 73, avant-dernière ligne, au lieu de **ወንግሥቱ** ፣ lisez **መንግሥቱ** ፣
- 79, note 4, lisez **ወኢተወከር** ፣
- 85, ligne 13, au lieu de **ወ[ሰደደ ፡ ዓዲ]** ፣ lisez **ወ[ሰደደ ፡ ዓዲ]** ፣
- 94, ligne 6, au lieu de **አርቶዶክሳዊ** ፣ lisez **አርቶዶክሳዊ** ፣
- 100, ligne 22, lisez **ዘለክሰከንድርያ** ፣ et supprimez la note 6.

- 11, ligne 24, au lieu de **ቦጊዜ** ፣ lisez **ቦጊዜሃ** ፣  
22, ligne 10, au lieu de **ቦእንተ** ፣ lisez **ወቦእንተ** ፣ et suppr  
45, ligne 25, au lieu de **ወነሥኦ**, lisez **ወነሥኦ** ፣  
53, ligne 6, au lieu de **ወሰባ** ፣ lisez **ወሰባሃ** ፣  
73, ligne 20, au lieu de **ኩርከ** ፣ lisez **ከሰሪ** ፣  
79, ligne 14, au lieu de **ርኩሰ** ፣ lisez **ርኩሰ** ፣  
89, ligne 21, au lieu de **ወለእሱ** ፣ lisez **ወለእሉ** ፣  
02, ligne 11, au lieu de **ኦላ** ፣ lisez **ወኦላ** ፣  
06, ligne 9, au lieu de **ብዙሃ** ፣ lisez **ባዙሃ** ፣  
37, ligne 17, supprimez le mot *lunaire*.





A

Aaron,  
Abâkîri ( [⋯] ), gouverneur de Delâs,  
Abaskirôn, chef de partisans,  
Abôïl, ville d'Egypte,  
Aboûlyânôs ( [⋯] ), gouverneur de la Pentapolis,  
Aboûnâkî,  
Abraïs,  
Abyssinie, Abyssins,  
Abraham,  
Absây, Abschâdî. Voyez Nikious.  
Aboûsîr. Voyez Bousîr.  
Acacius, patriarche de Constantinople,  
Achaeus,  
Achaïe,  
Ada,  
Adam,  
Addaeus, patrice,  
Aetherius, patrice,  
Africanus (Chronique d'), citée,  
Afrique,  
Afroûd. Voyez Nemrod.  
Afroûdît, évêque de l'Inde (Yémen ou Ethiopie),  
Agathias, le scholastique, auteur de l' Histoire des guerres des Vandales,  
Agathon, préfet d'Alexandrie ( [⋯] ),  
Agénor,  
Ahîf, ville d'Egypte,  
Aïlas, diacre,  
'Aïn-Schams. Voyez Héliopolis.  
Akhmîm (Ikhmîm), ville d'Egypte,  
Akreyoûs. Voyez Darius.  
Alaric. Voyez Athalaric.  
Alba, ville d'Italie,  
Albanie, ville d'Italie,  
Alexandre (Le Grand),  
Alexandre, patrice,  
Alexandrie,  
 - Eglises d'Alexandrie: d'Arcadia,  
Eglises de S. Athanase,  
Eglises du Césarion,  
Eglises des SS. Cosme et Damien,  
Eglises de S. Georges,  
Eglises d'Honorius,  
Eglises de S. Marc l'évangéliste,  
Eglises de S. Pierre,  
Eglises de S. Théodore,  
Eglises de Théodosie, Voyez Aroûtfyoû, Bruchium, Cinaron, Heptastadion, Phare, Salâma, Tabionnésiotes.  
 - Canal d'Alexandrie, Voyez Kérioun et Pidrakôn.  
Almawrad (Daras [⋯] ),  
Almondar, roi du Hedjâz,  
Amandra, ancien nom d'Icône,  
Amantius (officier de la cour d'Anastase),  
Amanus (montagne),  
Amide,  
Ammonios, moine,  
Ammonios,  
Amosios, roi d'Egypte,  
Amphiloque, évêque d'Icône,  
Amphiloque, évêque de Sidon,  
'Amr, fils d'Al-'As,  
Amycus, roi du Pont,  
Anastase, empereur,  
Anastase, préfet d'Alexandrie sous le règne d'Heraclius,  
Anchiale,  
Andrasus, ancien nom de Tarse,  
André, officier de Tibère II,  
Anthime, patriarche de Constantinople,  
Antigonia,  
Antigonus,  
Antinoaea (quartier de la ville de Tarse),  
Antinoé, ville d'Egypte,  
Antioche,  
Antiochus, fils d'Antigonus,  
Antiochus Epiphane,  
Antonin, empereur,  
'Aoun. Voyez Héliopolis.  
Apamée,  
Apollinaire (Hérésie d'),  
Apollinaire, patriarche d'Alexandrie,  
Apollon,  
Apriès, roi d'Egypte,  
Aqêlâ ( [⋯] ), ville d'Egypte,  
Arabes, Arabie, Voyez Musulmans.  
Arbre (Ville de l'), en Egypte,

Arcadia ( […] ), ville d'Égypte,  
Arcadia, soeur de Théodose II,  
Arcadie. Voyez Faiyoûm.  
Arcadius, empereur,  
Arcadius, archevêque de Chypre,  
Arcadius, magistrat,  
Archélaüs, roi de Cappadoce,  
Archélaüs, comte d'Orient, sous le règne de Théodose II,  
Arès,  
Argiviens,  
Argonautes,  
Ariadné, impératrice,  
Ariens,  
Ariobinde,  
Aristomaque, duc d'Égypte,  
Aristomaque, de Nikious,  
Aristomaque,  
Arius,  
Armace, général d'armée,  
Arménie, Arméniens,  
Arménie (Château d' […] ),  
Aroûtfyoû quartier d'Alexandrie,  
Arphaxad,  
Artémis,  
Artânâ ( […] ),  
Artaxerxès, roi de Perse,  
Artaxerxès (II), roi de Perse,  
Asie,  
Asouân, ville d'Égypte,  
Aspare, général d'armée,  
Assyrie, Assyriens,  
Astyages,  
Athalaric, conquérant,  
Athalaric, roi d'Italie,  
Athanase, patriarche d'Alexandrie,  
Athanase, général de l'armée d'Éthiopie,  
Athénaïs. Voyez Eudocie.  
Athènes, Athéniens,  
Athrib, ville d'Égypte,  
Atris ( […] ) (Couvent d'),  
Attale,  
Atticus, patriarche de Constantinople,  
Attique,  
Atrôkoû ( […] ) (Ile d'),  
Aubârounes ( […] ),  
Auguste, empereur,  
Aurélien, empereur,  
Auréliens,  
Auxentius, évêque arien,  
Aykelâh, ville d'Égypte,  
Ayqasbêrà ( […] ),  
Aysâyllôn ( […] ),  
Ayès, patriarche d'Alexandrie,  
Aywanî ( […] ),  
Azarias, chef de partisans,

## B

Babylone, Babylonie,  
Babylone d'Égypte,  
Baduarius, général d'armée,  
Bagosès (?), général d'Artaxerxès II,  
Balach, roi des Huns,  
Balqâ, ville d'Égypte,  
Balthazar, roi de Babylone,  
Banâ, ville d'Égypte,  
Bânôn, chef de partisans,  
Bântôn (Couvent de) (?),  
Bardané, femme de Cyrus,  
Basile, évêque de Césarée,  
Basilios (Mar-),  
Basilique, empereur,  
Basilique, fils d'Armace, César,  
Bastâ, ville d'Égypte,  
Behnesâ, ville d'Égypte,  
Bélisaire, général de Justinien,  
Belphégor (?),  
Bélus, roi d'Assyrie,  
Bélus, fils de Poseidon,  
Benjamin, patriarche d'Alexandrie,  
Benjamin d'Antinoé,  
Béthléem,  
Bithynie,  
Boarex, reine des Huns,  
Bônâkîs, général d'Heraclius en Égypte,  
Bonose, comte d'Orient,  
Bottia,

Bousir, ville de la haute Egypte,  
Bousir, ville de la basse Egypte,  
Britannia,  
Bruchium (Quartier de), à Alexandrie,  
Bulgarie (?),  
Byzance. Voyez Constantinople.

C

Cabadès, roi de Perse,  
Caesaria la patricienne. Voyez Sévère.  
Caïnan,  
Calandion, patriarche d'Antioche,  
Calmôn (Couvent de),  
Calotychius, cubiculaire,  
Cambyse,  
Cambyse, roi de Perse,  
Canaan, Cananéens,  
Candace, reine d'Abyssinie,  
Canturius,  
Capitole,  
Cappadoce,  
Carthage,  
Casius,  
Cécrops,  
Célestin, patriarche de Rome,  
Cérycus, général d'armée,  
Césaire, maître des offices,  
César. Voyez Jules-César.  
Césarée de Cappadoce,  
Césarée de Palestine,  
Césarion, fils de César,  
Césarion (Eglise du). Voyez Alexandrie.  
Chalcédoine,  
Chalcis,  
Cham, fils de Noé,  
Chartimas, ville de la Phénicie,  
Chéops, roi d'Egypte,  
Chersonèse,  
Chosroès, roi de Perse. Voyez Cabadès.  
Chosroès, roi de Perse,  
Christodora,  
Chrysopolis,  
Chysorroas (nom grec du Nil),  
Chuzéens,  
Chypre,  
Cilicie,  
Cilix, roi de Cilicie,  
Cimeteria (Inmestar?),  
Cinaron (Quartier de), à Alexandrie,  
Circésium,  
Claude, empereur,  
Cléopâtre, reine d'Egypte,  
Clysma, ville d'Egypte,  
Commentiole, général d'armée,  
Constance (Chlore),  
Constance, empereur,  
Constance, empereur, époux de Placidie,  
Constant, empereur,  
Constant (petit-fils d'Heraclius), empereur,  
Constantia, soeur de Constantin,  
Constantin, empereur,  
Constantin, fils de Constantin, empereur,  
Constantin, fils d'Heraclius, empereur,  
Constantin, préfet d'Alexandrie,  
Constantin, maître de la milice,  
Constantine, impératrice,  
Constantinople,  
Constantinople, Eglises de Constantinople: de S. Jean-Baptiste,  
Constantinople, de S. Mammès,  
Constantinople, de S<sup>te</sup> Sophie,  
Constantinople, de S. Thomas l'apôtre,  
Cosmas, chef de partisans,  
Cosmas, capitaine des Bleus, en Egypte,  
Cosmas, Egyptien,  
Cotton, général d'armée,  
Cousch,  
Crésus,  
Crète,  
Creuses,  
Crispe, fils de Constantin,  
Crispe, patrice,  
Crocodilopolis, ville d'Egypte,  
Cynégia, ville de la province d'Antioche,  
Cyrène,  
Cyrille, patriarche d'Alexandrie,  
Cyrille, patriarche de Jérusalem,

Cyrille, général d'armée,  
Cyrus, roi de Perse,  
Cyrus, préfet de Constantinople,  
Cyrus, patriarche d'Alexandrie,  
Cyzique, roi de l'Hellespont,  
Cyzique, ville,

## D

Dairoûs. Voyez Tyr.  
Damas,  
Damiette, ville d'Egypte,  
Damnus, roi des Himyarites,  
Daniel le prophète,  
Daphné,  
Daras, Voyez Almawrad.  
Dâres, gouverneur de Semnoud,  
Darius, roi de Perse,  
Darius (Akreyoûs?), roi de Perse,  
David, roi d'Israël,  
David, fils d'Heraclius,  
David le logothète (?),  
Dèce, empereur,  
Defâschir, ville d'Egypte,  
Delâs, ville d'Egypte,  
Delta,  
Demqaroûnî, ville d'Egypte,  
Denys, métropolitain d'Italie,  
Deucalion,  
Dexiphanès,  
Didastana,  
Didon, reine de Carthage,  
Dîdoûsyâ, ville d'Egypte,  
Dîk, canal de,  
Dioclétien, empereur,  
Dionysos,  
Dioscure, patriarche d'Alexandrie,  
Dioscure, préfet d'Alexandrie,  
Dîroû, femme d'Agénor,  
Domèce, martyr,  
Domentianus, gouverneur du Faiyoûm, puis de Nikiou, d'Alexandrie, etc.,  
Domentiole. Voyez Commentiole.  
Domitianopolis,  
Domitien, empereur,  
Domitien, métropolitain de Mélitène,  
Domitiopolis. Voyez Domitianopolis.  
Domnos, premier roi de Perse et d'Assyrie,  
Domnus, patriarche d'Antioche,  
Dorothee,  
Dragon, fleuve. Voyez Oronte.  
Dragon, canal. Voyez Pidrâk n.  
Drosis, martyre,

## E

Ecclesiarius, général d'armée,  
Egypte, Egyptiens,  
Eleuthère,  
Elie,  
Elkâd, roi d'Egypte,  
Elpidius,  
Elwânyâ. Voyez Albanie.  
Elwâtes (Cécrops?), roi de l'Attique,  
Endâs, roi des Indiens,  
Endymion,  
Enée,  
Ephèse,  
Ephrem, préfet, puis patriarche d'Antioche,  
Epiméthée,  
Epiphane, auteur de l'*Histoire des prophètes*, cité,  
Eschmoûn, ville d'Egypte,  
Eschmoûnain, ville d'Egypte,  
Esdras,  
Esné, ville d'Egypte,  
Esqoû [···] âos,  
Ethiopie, Ethiopiens,  
Etienne, patriarche d'Antioche,  
Etienne, général d'armée,  
Euchaïtès, ville du Pont,  
Eudocianus, général d'armée,  
Eudocie (femme d'Arcadius), impératrice,  
Eudocie (femme d'Heraclius), impératrice,  
Eudocie, fille de l'empereur Valentinien,  
Eudoxe, évêque arien,  
Eudoxie, impératrice,  
Eudoxie, fille de Théodose le jeune,  
Eugène, usurpateur,  
Euloge, patriarche d'Alexandrie,  
Eumenès,

Euphémie, impératrice,  
Euphemius, patriarche de Constantinople,  
Euphrasius, patriarche d'Antioche,  
Euphrate,  
Euphratésie,  
Europe, femme de Taurus,  
Europe,  
Eusèbe, évêque (de Vercelli),  
Eusèbe, évêque de Dorylée,  
Eusèbe, général d'armée,  
Eustathe, évêque de Béryte,  
Eutocius (ou Soûríkoûs?),  
Eutychès, patriarche de Constantinople,  
Eutychius, patriarche de Constantinople,  
Eve,  
Ezéchias, roi de Juda,

## F

Fabia,  
Faiyoûm, ville et canton d'Egypte,  
Fâr, couvent de,  
Farmâ, ville d'Egypte,  
Faunus, roi d'Occident,  
Félix, patriarche de Rome,  
Firmus, patrice,  
Flaccille, impératrice,  
Flavien, patriarche d'Antioche,  
Flavien, patriarche de Constantinople,  
Fleuve du feu (le Tigris),  
Foûsîd. Voyez Phoûsîd.  
Francs (Occidentaux),

## G

Gabala, ville de Syrie,  
Gabriel, moine, traducteur de cet ouvrage,  
Gaïnaïtes,  
Gaïnas, usurpateur,  
Gaïnas, patriarche d'Alexandrie,  
Galatie,  
Gallus, neveu de Constance,  
Gandubarius. Voyez Canturius.  
Gaule,  
Gaza, ville de Syrie,  
Gehon,  
Gelasinus, martyr,  
Genesisius,  
Georges, patriarche d'Alexandrie,  
Georges (vicaire du patriarche d'Alexandrie ?),  
Georges (préfet de Qalyoûb),  
Germain, patrice,  
Glônès, chef des Huns,  
Godilas, général d'armée,  
Golgotha,  
Goliath [  
Golendouh, femme nestorienne,  
Gordas, chef des Huns,  
Gorgone,  
Gortyna,  
Goths,  
Goudoïs, chambellan,  
Goudoïs, général d'armée,  
Graetis (roi des Hérules),  
Gratien, empereur,  
Greco,  
Grégoire, évêque de Nazianze,  
Grégoire, évêque de Nysse,

## H

Hadrien, empereur,  
Hagia Sophia. Voyez Constantinople.  
Héber,  
Hébreux, Voyez Juifs.  
Hedjâz,  
Hélène, impératrice,  
Héliopolis, ville du Liban,  
Héliopolis, ville d'Egypte,  
Hellade,  
Hellébique, général d'armée,  
Hellespont,  
Héphaestos, roi d'Egypte,  
Heptastadion, à Alexandrie,  
Héracléonas. Voyez Heraclius II.  
Héracléotique (?),  
Héraclès,  
Héraclite, père de l'impératrice Eudocie,  
Heraclius, gouverneur d'Afrique,  
Heraclius, empereur,  
Heraclius (II), empereur,



Hercule,  
Hermès,  
Hermès (Trismégiste),  
Hérode,  
Hésiode,  
Hestâtes (Darius [...] ?),  
Hexaïppion, portique à Constantinople,  
Hezênâ, ville d'Egypte,  
Hiérapolis,  
Hierax,  
Hilaire, évêque (de Poitiers),  
Homérites,  
Honorius, empereur,  
Hormisdas, roi de Perse,  
Huns,  
Hypathie,  
Hypatius, général d'armée,

I

Iambrès, magicien,  
Ianès, magicien,  
Ibas, évêque (d'Edesse),  
Icone,  
Ignace, patriarche d'Antioche, martyr,  
Ikhmîm. Voyez Akhmim.  
Ile du Prince,  
Illus, général d'armée,  
Illyrie, Illyriens,  
Inachus, roi des Argiviens,  
Inde, Indiens,  
Inmestar, ville de Syrie, Voyez Cimeteria.  
Io,  
Iokka (Iocaste),  
Ionios,  
Iopolis,  
Ioulianos,  
Iraï (Ile de Saint-), en Egypte,  
Irénée, comte d'Orient,  
Isaac, chef de partisans,  
Isaurie, Isaures,  
Isidore, ancien de la ville de Menouf,  
Isidore, général d'armée,  
Ismaélites. Voyez Musulmans.  
Isocase,  
Italie,  
Ioû [...] âlos (P),

J

Jacques, chef de partisans,  
Japhet,  
Jason,  
Jean-Baptiste (Corps de S.),  
Jean l'Évangéliste,  
Jean, patriarche d'Alexandrie,  
Jean (Talaïa), patriarche d'Alexandrie,  
Jean, préfet d'Alexandrie (sous le règne de Maurice),  
Jean, préfet d'Alexandrie (sous le règne de Phocas),  
Jean, préfet d'Antinoé,  
Jean, patriarche d'Antioche,  
Jean-Chrysostome, S.,  
Jean, patriarche de Constantinople,  
Jean, préfet de Damiette, puis d'Alexandrie,  
Jean, évêque,  
Jean, général d'armée (Jean de Barca),  
Jean, de Mârôs, général d'armée,  
Jean, ancien de la ville de Menouf,  
Jean, moine du couvent de Sinaï,  
Jean Nicéote,  
Jean, évêque de Nikious, auteur de cet ouvrage,  
Jean le Scythe, général d'armée,  
Jean l'usurpateur,  
Jean, officier de Bonose,  
Jébus (Jérusalem),  
Jérémie le prophète,  
Jérémie, Abbâ,  
Jérémie, chef de partisans,  
Jérusalem,  
Josèphe, auteur de l'*Histoire des Juifs*, cité,  
Josué, fils de Navé,  
Josué, fils de Josédec,  
Jovien, empereur,  
Judas, grand prêtre,  
Judée,  
Juifs,  
Jules, patriarche de Rome,  
Jules-César, Voyez Césarion.  
Julien, empereur,

Julien, évêque des Gaïnaïtes, à Alexandrie,  
Julien, ancien de la ville de Menouf,  
Julienne,  
Junie, martyre,  
Justin, empereur,  
Justin (II), empereur,  
Justinas, préfet d'Alexandrie,  
Justine, impératrice,  
Justinien, empereur,  
Juvénal, évêque de Jérusalem,  
Juvenalia, femme patricienne de Rome,

## K

Kabsên, ville d'Egypte,  
Kalâdjî, chef de partisans,  
Kebryâs d'Abâdyâ (?), ville d'Egypte,  
Kérioun, faubourg d'Alexandrie,  
Kérioun, canal de,  
Kesrî. Voyez Cabadès.  
Kherbetâ, ville d'Egypte,  
Kîloûnâs (?), ville de Syrie,  
Kîrîoûs (?),  
Kîsîl, gouverneur de la Tripolitaine,  
Kosgam, montagne de,  
Koubratos, chef des Huns,  
Koùdîs. Voyez Goudoïs.  
Kronos, roi d'Occident,  
Kuerdîs, ville d'Egypte,

## L

Lacon, Laconie,  
Lâhoûn, pierre de,  
Laïus,  
Lamech,  
Laodicée, fille d'Antigonus,  
Laodicée, ville,  
Lapathus,  
Latinus,  
Lavinia,  
Lavinium,  
Lazes,  
Léon, empereur,  
Léon, lettre du pape,  
Léon, logothète,  
Léonce, usurpateur,  
Léonce, général d'armée,  
Léonce, général d'armée,  
Léonce, préfet de Maréotis,  
Léonce, trésorier de Phocas,  
Libanius (le rhéteur),  
Libère, patriarche de Rome,  
Libya, femme de Poseidon,  
Libye,  
Licinius,  
Lilianus, préfet du prétoire de l'usurpateur Léonce,  
Limnès, en Cappadoce,  
Lîwnâkîs, commandant militaire à Semnoud,  
Lôkyôn ou Lôqyôn, canton d'Egypte,  
Longin, frère de Zénon,  
Lôqyôn. Voyez Lôkyôn.  
Loukouas, chef des Juifs d'Alexandrie et de Cyrène,  
Lucifer, métropolitain de Sardaigne,  
Lycaoniens,  
Lydie,

## M

Macédoine,  
Macedonius, patriarche de Constantinople,  
Machabées,  
Macorites (?),  
Mages,  
Magnence, usurpateur,  
Mahallê, ville d'Egypte,  
Mahomet,  
Mâlak-Môgasâ, reine d'Abyssinie,  
Mâlak-Sagad, roi d'Abyssinie,  
Mâmoûnâ, bourg d'Egypte,  
Manassé, roi de Juda,  
Mandilion,  
Manichéens,  
Manlius Capitolinus,  
Marc, fils de Basilique,  
Marc-Aurèle, empereur,  
Marcien, empereur,  
Marcien, préfet d'Athrib,  
Marcus Turbo, général romain,  
Mardios, général d'armée,  
Maréotis,

Mârîkôs (Maures ou Macorites?),  
Marin, fils d'Heraclius,  
Marin le Syrien, ministre d'Anastase,  
Marina, impératrice,  
Marina, soeur de Théodose le jeune,  
Mârôs, ville d'Egypte,  
Marsos,  
Marsyas,  
Martine, impératrice,  
Mâryam Senâ. Voyez Mâlak-Môgasâ.  
Masédès, magicien,  
Mâ [⋯] oûnâwîs (?),  
Maurianus, astrologue,  
Maurice, empereur,  
Mauritaniens,  
Mausal (?), ville d'Egypte,  
Mauwrad ou Meradâ (?), ville d'Egypte,  
Maxence, empereur,  
Maxime, patriarche de Constantinople,  
Maxime, philosophe et augure,  
Maxime, usurpateur,  
Maximien (Galère),  
Maximien (Hercule),  
Maximien, patriarche de Constantinople,  
Mazabdan, nom ancien de Laodicée,  
Mazaca, nom ancien de Césarée de Cappadoce,  
Médie,  
Melchisédec,  
Mélèce, patriarche d'Antioche,  
Mélitène,  
Memphis,  
Ménas, préfet d'Alexandrie,  
Ménas, coadjuteur à Alexandrie,  
Ménas, général d'armée,  
Ménas, préfet des vigiles, à Antioche,  
Ménas, patriarche de Constantinople,  
Ménas, chef de partisans,  
Ménas, préfet de la basse Egypte,  
Ménas, chancelier de la ville de Nikious,  
Menouf supérieure, ville d'Egypte,  
Menouf inférieure, ville d'Egypte,  
Meradâ (?), ville d'Egypte,  
Mercurius, martyr,  
Mériammé, ville de Syrie,  
Mésie,  
Methusalem,  
Mêzâd (Mo [⋯]),  
Michel, archange,  
Milan,  
Mîphâmonîs, ville d'Egypte,  
Mi [⋯] r, Voyez Babylone d'Egypte.  
Moïse,  
Moûdjab ou Moû [⋯] ib, ville et roi d'Egypte,  
Musulmans,  
Mystagogia, livre intitulé,

## N

Nabuchodonosor, roi d'Assyrie,  
Nabuchodonosor (Cambyse),  
Narsès, général d'armée,  
Néapolis (Jérusalem),  
Néapolis (Sichem),  
Nectaire, patriarche de Constantinople,  
Nectanébo, roi d'Egypte,  
Néhémie,  
Nemrod,  
Néphalios, moine,  
Néron, empereur,  
Nerva, empereur,  
Nestorius, patriarche de Constantinople,  
Nicée,  
Nicétas, fils de Grégoire,  
Nicomédie,  
Nikious, ville d'Egypte,  
Ninive,  
Ninus,  
Noé,  
Nubie, Nubiens,  
Numa, roi de Rome,  
Numantius. Voyez Numa.

## O

Occident,  
Ochus, roi de Perse,  
Odoacre (roi d'Italie),  
Odrysaë, ville de Thrace,  
Odyssus, ville de Thrace,

Ogygès, roi de l'Attique,  
Omar, fils d'Al-Khaltâb,  
Oreste, préfet d'Alexandrie,  
Organâ, chef des Huns,  
Orion,  
Oronte,  
Orphée,  
Osiris,

P

Palamédès,  
Palatium,  
Palestine,  
Pallantium,  
Pallas,  
Palmyre,  
Pamprepius,  
Panoptès (Argos),  
Papyris, château en Isaurie,  
Patmos,  
Paul, patriarche d'Alexandrie,  
Paul, préfet d'Alexandrie,  
Paul, patriarche d'Antioche,  
Paul, patriarche de Constantinople,  
Paul, préfet de Semnoud,  
Paulin, domesticos,  
Paulin, métropolitain des Gaules,  
Paulin,  
Pausanias,  
Pélage, silencieux,  
Péloponnèse,  
Péloponnésos,  
Pélops,  
Pentapolis,  
Pernôdj (Nitrie),  
Perse, Perses,  
Perséa, arbre de,  
Persée,  
Pétissonios, roi d'Egypte,  
Pétra,  
Phare d'Alexandrie,  
Pharnacé,  
Pharos,  
Phénicie,  
Philagrius, trésorier d'Heraclius,  
Philalètès, livre intitulé,  
Philé, ville d'Egypte,  
Philiadès, préfet du Faiyoûm,  
Philippe, roi de Macédoine,  
Philippe, frère d'Alexandre,  
Philistéens,  
Philoxénos, préfet du Faiyoûm,  
Phinekser (ou Phiskis ?), faux prophète juif,  
Phiwâtoûrôs, roi d'Egypte,  
Phocas, empereur,  
Phoenix, roi de Tyr,  
Photion, moine,  
Photius,  
Phoûsid, capitaine égyptien,  
Phrygie,  
Picoûrân, ville d'Egypte,  
Picus,  
Pidrakôn (Canal de),  
Pierre, S., l'apôtre,  
Pierre, S., patriarche d'Alexandrie,  
Pierre, patriarche d'Alexandrie,  
Pierre Mongus, patriarche d'Alexandrie,  
Pierre, patriarche d'Alexandrie,  
Pierre, magistrat à Alexandrie,  
Pierre, patriarche d'Antioche,  
Pierre, général d'armée,  
Placidie, fille de Théodose,  
Placidie, fille de Valentinien,  
Platon, ministre d'Anastase,  
Platon, général d'armée,  
Pont (Mer du),  
Poseidon,  
Poseidon, fils de Poseidon,  
Proclus, patriarche de Constantinople,  
Proclus, philosophe,  
Procopé, comte d'Orient,  
Procopé, auteur de l'*Histoire des guerres des Vandales*,  
Prométhée,  
Prosopis, ancien roi de Nikious,  
Proterius, patriarche d'Alexandrie,  
Ptolémaïs,

Ptolémée, gouverneur d'Athrib,  
Ptolémée, préfet des barbares,  
Ptolémée Dionysos, roi d'Egypte,  
Ptolémée Lagus, roi d'Egypte,  
Ptolémée Philadelphie, roi d'Egypte,  
Pulchérie,  
Pusaeus, préfet du prétoire,  
Pygmalion,  
Pyrame, fleuve,  
Pyramides,  
Pyrrhus, patriarche de Constantinople,  
Pythie,

Q

Qâbêl,  
Qalyoûb, ville d'Egypte,  
Quaestor (?),  
Qâmôs,

R

Racotis (Alexandrie),  
Ravenne,  
Remus,  
Rhea,  
Rhodane, officier de Valentinien,  
Rhodes,  
Rhoïlos, chef barbare,  
Rîf, province d'Egypte,  
Roboam, roi d'Israël,  
Romanus,  
Rome, Romains,  
Romulus, roi de Rome,  
Roxane, fille de Darius,

S

Sâ. Voyez Saïs.  
Sabacon, roi de l'Inde (Ethiopie) et d'Egypte,  
Sabendîs, chef de partisans,  
Sabins,  
Sahrascht, ville d'Egypte,  
Sa'îd, province d'Egypte,  
Saïs, ville d'Egypte,  
Sakhâ, ville d'Egypte,  
Salâkrioûs (?),  
Salâma (Couvent de), à Alexandrie,  
Salem (Jérusalem),  
Salluste, préfet du prétoire,  
Salomon, roi d'Israël,  
Samaritains,  
Samson,  
Sân, ville d'Egypte,  
Sanhour, ville d'Egypte,  
Sapor-Arsacès, roi de Perse,  
Sardanapale,  
Saruch,  
Satfari, général d'armée,  
Saturne,  
Sawnâ, ville d'Egypte,  
Scété,  
Schanhoûr. Voyez Sanhour.  
Schenoûfi, gouverneur d'Egypte,  
Schobrâ, la nouvelle, ville d'Egypte,  
Scythie,  
Séleucie,  
Seleucus,  
Seleucus Nicanor,  
Sella,  
Sélymbrie,  
Sem, fils de Noé,  
Sémiramis,  
Semnoud, ville d'Egypte,  
Sérapis,  
Serbâtôs (?), général d'armée,  
Serge, Egyptien,  
Sésostris, roi d'Egypte,  
Seth,  
Sévère, patriarche d'Antioche,  
Sévère, Sa lettre à Caesaria, citée,  
Sichaeus,  
Sichem, Voyez Néapolis.  
Sidon, roi de Canaan,  
Sidon, ville,  
Sidus, roi d'Egypte,  
Silpion,  
Sinaï (Couvent de),  
Sînôdâ, préfet du Rîf,  
Sion,  
Sirmium, ville de la province d'Antioche,



Sisinnius, patriarche de Constantinople,  
Smyrne,  
Socrate,  
Soleil (Héphaestos),  
Soleil, fils de Soleil,  
Soleil, ville du,  
Sosthenium,  
Soûfir ou Soûfiroû, ville et roi d'Egypte,  
Soûríkoûs (?), Voyez Eutocius.  
Sporacius, scolaire,  
Styrax, chef des Huns,  
Succensus, sa lettre à S. Cyrille, citée,  
Sycène. Voyez Syques.  
Sylvestre, patriarche de Rome,  
Syques, faubourg de Constantinople,  
Syrie,  
Syrus, roi de Syrie,

T

Tabionnésiotes (Couvent de), à Alexandrie,  
Tarse,  
Tatien, préfet d'Alexandrie,  
Taurus, roi de Crète,  
Télémaque, moine, martyr,  
Tendoûnyâs, ville d'Egypte,  
Tenkerâ (?),  
Tertânâ (Bardané),  
Teucheira, ville de la Pentapolis,  
Thèbes,  
Théodora, impératrice,  
Théodore, patriarche d'Alexandrie,  
Théodore, général en chef en Egypte,  
Théodore, intendant des finances à Alexandrie,  
Théodore, préfet de Constantinople,  
Théodore, illustre,  
Théodore, général d'armée,  
Théodore, général d'armée,  
Théodore, fils du général Constantin,  
Théodore, évêque de Mopsueste,  
Théodore, évêque de Nikious,  
Théodore, fils de Ménas,  
Théodoret, évêque de Cyr,  
Théodoric (roi des Goths),  
Théodose, empereur,  
Théodose le jeune, empereur,  
Théodose, patriarche d'Alexandrie,  
Théodose, préfet d'Alexandrie,  
Théodose, gouverneur d'Egypte,  
Théodose, fils de l'empereur Maurice,  
Théodose, général d'armée,  
Théodose, préfet du Faiyoûm,  
Théodose, moine,  
Théodose,  
Théodosiens,  
Théodote, préfet de Constantinople,  
Théognoste (S<sup>te</sup>),  
Théogonie,  
Théonios, évêque du Yémen,  
Théophile, patriarche d'Alexandrie,  
Théophile le Stylite,  
Théophile, général d'armée,  
Thessalie,  
Thessalonique,  
Thrace,  
Tibère, empereur,  
Tibère (II), empereur,  
Tiberia, ville de Thrace,  
Tibériade,  
Timothée (Aktémon), patriarche d'Alexandrie,  
Timothée, patriarche d'Alexandrie,  
Timothée (Elure), patriarche d'Alexandrie,  
Timothée, patriarche d'Alexandrie,  
Timothée Salofaciolo. Voyez Ayès.  
Timothée le chronographe, cité,  
Titus, empereur,  
Tiw. Voyez Didon.  
Tôbêl,  
Toûkhô-Damsís, ville d'Egypte,  
Tour de Straton,  
Trajan, empereur,  
Trajan (Canal de),  
Trascalissée (Zénon),  
Tripolitaine,  
Triumvir,  
Tyr,  
Tzathius, chef des Lazes,

V

Valens, empereur,  
Valens, général d'armée,  
Valentia,  
Valentin,  
Valentinien, empereur,  
Valentinien, fils de Valentinien,  
Valentinien, fils de Constance et de Placidie,  
Valérien,  
Valianos (?),  
Vandales,  
Vâryânôs, moine,  
Vérine, impératrice,  
Vigile, patriarche de Rome,  
Ville des deux fleuves, en Egypte,  
Ville du Sanctuaire (Jérusalem),  
Vitalien, général d'armée,

W

[...] â (?), général musulman,  
[...] ) (Ile de),  
Wâtân (?) (Château de),

Y

Voyez Mâlak-Sagad.  
pitaine égyptien. Voyez Phoûsîd.  
Yekbari, général d'armée,  
Yémen,

Z

[...] général d'armée,  
[...] guerrier,  
[...] ville d'Egypte,  
[...] empereur,  
[...] , impératrice,  
Zérubabel,  
Zeus,  
Zeuxippe (Porte de), à Const [...]  
Ziligdès, roi des Huns,  
Zoïle, patriarche d'Alexandrie,